

ΤΑ ΚΑΤΑ ΛΕΥΚΙΠΠΗΝ ΚΑΙ ΚΛΕΙΤΟΦΩΝΤΑ

Ἀχιλλέως Τατίου



(c) 2025 Benjamin Crowell, CC-BY-SA

Source code: <https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom>

English translation by Rowland Smith, 1901, from the Project Gutenberg edition.

Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, Cunliffe, or Liddell and Scott.

Cover art: Virginia Frances Sterrett, 1928

vocabulary

ἀνάθημα (n, 3) consecrated gift
ἀνάκειμαι be dedicated
ἀναμίγνυμι mix
ἄνθος (n, 3) flower; also ἀνθέμιον
αὐθις back, again, moreover ~after
γαλήνη stillness of wind or sea
γραφεύς (m) painter; also γραφής
γραφή painting; writing
γραφής (m, 1) painter; also γραφεύς
γράφω scratch, incise ~photograph
δένδρεον tree; also δένδρον, δένδρος
δένδρον tree; also δένδρεον, δένδρος
δεξιὰ right-hand
δεξιός right-hand ~dextrous
δεύτερος second
δήμος district, common people
 ~democracy
διαρρέω flow through
δίδυμος twin, double
εἰσοράω look at, see; treat with respect
εἰσρέω flow into
ἐνταῦθα thither
ἐπικάθημαι sit, press on
ἦκω be present, have arrived
ἥλιος sun; also ἥλιος
ἡρεμάζω be silent
θεά goddess ~theology
θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also θάομαι, θηέομαι
θερίζω reap, harvest
θύω rush; sacrifice
κάτω (+acc) throughout, upon, in
 accord with; (+gen) down
 into/through/over/from ~cataract; also
 κάδ, κατά
κλέος (n, 3) fame ~Euclid
κοιλαινῶ hollow out
κόλπος bosom

κομάω have long hair
λειμών (m, 3) meadow ~limnic
λιμὴν -ένος (m, 3) harbor, refuge
 ~limnic
νήγω spin; swim ~neuro; also νέω
νώτον back (body part)
ὀλκάς -δος (f, 3) towed merchant ship
ὄροφος thatching
ὀρούσσω dig
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
πέλαγος -ους (n, 3) the open sea
 ~pelagic
περίεμι be superior to
περισκοπέω look around, inspect
πέταλον leaf
πλατύς -είας extensive, wide
πλευρά rib, side ~pleurisy; also
 πλευρόν
πλέω sail, float ~float
προκόλπιον bosom of clothing
πτόρθος sprout, young branch
σκιά shadow
σποράδην sporadically
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
συμπλοκή intertwining
συνάπτω join together
συνεχής continuously
ταῦρος bull ~steer
τεχνίτης (m, 1) craftsman
ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
φάλαγξ -γος (f) rank of battle
 ~phalanx
φύλλον leaf
χειμάζω overwinter
χειμών -ος (m, 3) winter, storm
χορός dancing, dancing place
 ~terpsichorean

1.1

Σιδῶν ἐπὶ θαλάττῃ πόλις, Ἀσσυρίων ἢ θάλασσα, μήτηρ Φοινίκων ἢ πόλις, Θηβαίων ὁ δῆμος πατήρ· δίδυμος λιμὴν ἐν κόλπῳ πλατύς, ἡρέμα κλείων τὸ πέλαγος. ἦι γὰρ ὁ κόλπος κατὰ πλευρὰν ἐπὶ δεξιὰ κοιλαίνεται, στόμα δεύτερον ὀρώρκεται, καὶ τὸ ὕδωρ αὔθις εἰσρεῖ, καὶ γίνεται τοῦ λιμένος ἄλλος λιμὴν, ὡς χειμάζειν μὲν ταύτῃ τὰς ὀλκάδας ἐν γαλήνῃ, θερίζειν δὲ τοῦ λιμένος ἐς τὸ προκόλπιον.

Ἐνταῦθα ἦκων ἐκ πολλοῦ χειμῶνος σῶστρα ἔθνον ἐμαντοῦ τῇ τῶν Φοινίκων θεᾶ· Ἀστάρτην αὐτὴν οἱ Σιδῶνιοι καλοῦσι. περιῶν οὖν καὶ τὴν ἄλλην πόλιν καὶ περισκοπῶν τὰ ἀναθήματα, ὀρῶ γραφὴν ἀνακειμένην γῆς ἅμα καὶ θαλάττης.

Εὐρώπης ἢ γραφὴ, Φοινίκων ἢ θάλασσα, Σιδῶνος ἢ γῆ. ἐν τῇ γῆ λειμῶν καὶ χορὸς παρθένων· ἐν τῇ θαλάττῃ ταῦρος ἐνήχετο, καὶ τοῖς νώτοις καλὴ παρθένος ἐπεκάθητο, ἐπὶ Κρήτην τῷ ταύρῳ πλέουσα. ἐκόμα πολλοῖς ἄνθεσιν ὁ λειμῶν, δένδρων αὐτοῖς ἀνεμέμκτο φάλαγξ καὶ φυτῶν· συνεχῆ τὰ δένδρα, συνηρεφῆ τὰ πέταλα· συνῆπτον οἱ πτόρθοι τὰ φύλλα, καὶ ἐγένετο τοῖς ἄνθεσιν ὄροφος ἢ τῶν φύλλων συμπλοκή. ἔγραψεν ὁ τεχνίτης ὑπὸ τὰ πέταλα καὶ τὴν σκιάν, καὶ ὁ ἥλιος ἡρέμα τοῦ λειμῶνος κάτω σποράδην διέρρει, ὅσον τὸ

1.1

Σιδῶν ἐπὶ θαλάττῃ πόλις, Ἀσσυρίων ἢ θάλασσα, μήτηρ Φοινίκων
 ἢ πόλις, Θηβαίων ὁ δῆμος πατήρ· |twin, λιμὴν ἐν |bosom |extensive, wide
 |double
 |be silent ἔϊων τὸ πέλαγος. ἦι γὰρ ὁ |bosom κατὰ |rib, side ἐπὶ δεξιᾷ
 |hollow out στόμα δεύτερον |dig καὶ τὸ ὕδωρ αὐθις |flow into ἔ
 γίνεται τοῦ λιμένος ἄλλος λιμὴν, ὡς |overwinter ἔν ταύτῃ τὰς |towed
 ἐν |stillness |reap, δὲ τοῦ λιμένος ἐς τὸ |bosom of clothing |merchant
 |of wind |harvest |ship
 |or sea
 Ἐνταῦθα ἦκων ἐκ πολλοῦ χειμῶνος σῶστρα ἔθιον ἐμαυτοῦ τῇ τῶν
 Φοινίκων θεᾶ· Ἀσάρτην αὐτὴν οἱ Σιδῶνιοι καλοῦσι. |be superior to
 καὶ τὴν ἄλλην πόλιν καὶ |look around, in-|consecrated gift ἔ γραφὴν
 |spect
 |be dedicated ἣς ἅμα καὶ θαλάττης.

Εὐρώπης ἢ γραφή, Φοινίκων ἢ θάλασσα, Σιδῶνος ἢ γῆ. ἐν τῇ γῆ
 |meadow ἰ χορὸς παρθένων· ἐν τῇ θαλάττῃ |bull |spin; swim ἔ τοῖς
 νότοις καλὴ παρθένος |sit, press on ἔ τὴν Κρήτην τῶ ταύρω πλέουσα.
 |have long hair |flower ὁ |meadow |tree αὐτοῖς ἀνεμέμικτο φάλαγξ
 καὶ |natural συνεχὴ τὰ |tree |shaded; τὰ |leaf |join together
 |covering
 |sprout, τὰ |leaf καὶ ἐγένετο τοῖς |flower |thatching ἔ τῶν |leaf
 |young
 |interwining ἔγραψεν ὁ |craftsman ἔ πὸ τὰ |leaf καὶ τὴν |shadow
 καὶ ὁ ἥλιος |be silent ἔ |meadow κάτω |sporadically |flow through τὸ

1.1

Sidon is situated upon the coast of the Assyrian sea; it is the mother city of the Phoenicians, and its inhabitants were the founders of Thebes. It has a harbour of capacious extent, which gradually admits within it the waters of the sea; it is double, because, to the right, a passage has been dug into an inner basin, which likewise admits the sea; in this manner the first harbour becomes the entrance to a second, which affords a secure haven to vessels during summer, while in winter they can ride at anchor safely in the former.

Upon arriving here after encountering a severe storm, I made thank-offerings on account of my preservation, to the goddess of the Phoenicians, called by the Sidonians, Astarte. As I was wandering about the city, surveying the votive offerings in the temples, I saw a painting containing a view both of sea and land.

Europa formed the subject, and the scene was laid partly on the Phoenician sea, partly on the coast of Sidon. In a meadow was seen a band of maidens; a bull was swimming in the sea, directing his course towards Crete, and having a fair damsel seated upon his back. The meadow was diversified with flowers intermixed with trees and shrubs; the trees were near to one another, and their branches and leaves united so closely overhead, as to form a cover for the flowers below. The artist had shewn great skill in managing the shade; for the sun-rays were seen dispersedly breaking through the overarching roof of leaves, and lighting up the meadow, which,

vocabulary

αείδω sing; also ἄδω, ἀοιδιάω
ἄκρος at the edge, extreme; also ἄκρα, ἄκρη
ἀνέλκω draw up, back
ἀνθέω sprout
ἄνθος (n, 3) flower; also ἀνθέμιον
ἀνοιγνυμι open
ἀνοίγω open
ἄνω accomplish, pass, waste; upwards, out to sea
ἀφίημι throw, release, use up; also ἀφήκω
ἀφρός foam
βοή din, a shout
βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield ~bovine
γόνυ γουνός (n, 3) knee ~polygon
γράφω scratch, incise ~photograph
γυμνός strip, be defenseless ~gymnasium
διπλός double, overlapping
εἶσω into; also εἶσω
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἐπιβαίνω set foot on, board
κάθημαι sit
κατέχω restrain; stop; continue; keep; also κατασχεθεῖν
κάτω (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also κάδ, κατά
κόμη hair ~comet
κύανος dark ~cyan; also κύανος
κῦμα -τος (n, 3) wave ~accumulate
λειμών (m, 3) meadow ~limnic
λύω loosen, free, ransom ~loose
μέτωπον forehead
μέχρι as far as, until; also μέχρις
μικρός small; also μικρός
ὁδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also οὐδός

ὅλος complete, generally, actually
ὀρέγω hold out, offer, thrust ~reach
ὀφθαλμός eye
παρειά cheeks
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon; also παρθενική
πέδιλον sandals
πέλαγος -ους (n, 3) the open sea ~pelagic
περιχέω shed, spread around
πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
προσέρχομαι come forward, surrender, come in
πρόσωπον face ~prosopagnosia
ῥέζω do, make, perform sacrifices ~ergonomics
ῥέω flow ~rheostat
στέφανος ring
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
σχῆμα -τος (n, 3) form, figure
τάσσω arrange
ταῦρος bull ~steer
τειγίζω build
τελέω fulfill, pay; pf pass: be feasible
τέλος -ους (n, 3) end; military post
τρέχω run, spin; also τροχάζω, τροχάω, τρωχάω
ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain ~hydrogen
ὑπερβάλλω cause to go beyond; delay
ὑπερέχω be over; protect
φοβέω scare, scare away ~phobia
φόβος fear, rout, panic ~phobia
φύλλον leaf
φύω produce, beget; clasp ~physics
χαρά joy
χιτών -ος (m, 3) tunic, armor
χρώς χροός (m) skin, flesh, complexion, color; also χροιή
ῥῶμος shoulder plus upper arm ~humerus
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

συνηρεφές τῆς τῶν φύλλων κόμης ἀνέωξεν ὁ γραφεύς. ὅλον ἐτείχιζε
 τὸν λειμῶνα περιβολή, εἴσω δὲ τοῦ τῶν ὀρόφων στεφανώματος ὁ
 λειμῶν ἐκάθητο· αἱ δὲ πρασιαὶ τῶν ἀνθέων ὑπὸ τὰ πέταλα τῶν φυτῶν
 στοιχηδὸν ἐπεφύκεσαν, νάρκισσος καὶ ρόδα καὶ μύρρινοι· ὕδωρ δὲ
 κατὰ μέσον ἔρρει τοῦ λειμῶνος, τὸ μὲν ἀναβλύζον κάτωθεν ἀπὸ
 τῆς γῆς, τὸ δὲ τοῖς ἄνθεσι καὶ τοῖς φυτοῖς περιχεόμενον. ὀχητηγός
 τις ἐγγραπτο δίκηλλαν κατέχων καὶ περὶ μίαν ἀμάραν κεκυφώς
 καὶ ἀνοίγων τὴν ὁδὸν τῷ ρεύματι. ἐν δὲ τῷ τοῦ λειμῶνος τέλει
 πρὸς ταῖς ἐπὶ θάλατταν τῆς γῆς ἐκβολαῖς τὰς παρθένοισι ἔταξεν ὁ
 τεχνίτης. τὸ σχῆμα ταῖς παρθένοισι καὶ χαρᾶς καὶ φόβου· στέφανοι
 περὶ τοῖς μετώποις δεδεμένοι· κόμαι κατὰ τῶν ὤμων λελυμένοι· τὸ
 σκέλος πᾶν γεγυμνωμένοι, τὸ μὲν ἄνω τοῦ χιτῶνος, τὸ δὲ κάτω
 τοῦ πεδίου, τὸ γὰρ ζῶμα μέχρι γόνατος ἀνείλκε τὸν χιτῶνα· τὸ
 πρόσωπον ὠχραί, σεσηρῦναι τὰς παρεῖας, τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀνοίξασαι
 πρὸς τὴν θάλατταν, μικρὸν ὑποκεχηρῦναι τὸ στόμα, ὥσπερ ἀφήσειν
 ὑπὸ φόβου μέλλουσαι καὶ βοήν· τὰς χεῖρας ὡς ἐπὶ τὸν βουὴν ὠρεγον.
 ἐπέβαινον ἄκρας τῆς θαλάττης, ὅσον μικρὸν ὑπεράνω τῶν ταρσῶν
 ὑπερέχειν τὸ κύμα· ἐώκεσαν δὲ βούλεσθαι μὲν ὡς ἐπὶ τὸν ταῦρον
 δραμεῖν, φοβεῖσθαι δὲ τῇ θαλάττῃ προσελθεῖν. τῆς δὲ θαλάττης ἡ
 χροῖα διπλή· τὸ μὲν γὰρ πρὸς τὴν γῆν ὑπέρυθρον, κυάνεον δὲ τὸ
 πρὸς τὸ πέλαγος. ἀφρὸς δὲ ἐπεποιήτο καὶ πέτραι καὶ κύματα· αἱ
 πέτραι τῆς γῆς ὑπερβεβλημένοι, ὁ ἀφρὸς περιλευκαίνων τὰς πέτρας,

|shaded; τῆς τῶν |leaf |hair ἀνέφξεν ὁ |painter ὅλον |build
 |covering
 τὸν |meadow |a covering; ὦ δὲ τοῦ τῶν |thatch- |crown ὁ
 |an interior |ing
 |meadow ἴθητο· αἶ δὲ |bed of herbs ἠθέων ὑπὸ τὰ |leaf τῶν |natural
 |in a row, rows; ἴκεσαν, |daffodil καὶ ῥόδα καὶ |myrtle ὕδωρ δὲ
 κατὰ μέσον ἔρρει τοῦ |meadow τὸ μὲν |gush |below, from below
 τῆς γῆς, τὸ δὲ τοῖς |flower καὶ τοῖς |natural|shed, spread |ditch
 |around |digger
 τις ἐγέγραπτο δίκηλλαν κατέχων καὶ περὶ μίαν |ditch, |stoop, bend down
 |canal
 καὶ ἀνοίγων τὴν ὁδὸν τῷ |flow ἐν δὲ τῷ τοῦ |meadow τέλει
 πρὸς ταῖς ἐπὶ θάλατταν τῆς γῆς |throwing out ταραθένους ἔταξεν ὁ
 |craftsman ὁ |form, ταῖς παρθένους καὶ χαρᾶς καὶ φόβου· |ring
 |figure
 περὶ τοῖς |forehead δεδεμένοι· |hair κατὰ τῶν ὤμων λελυμένοι· τὸ
 |leg πᾶν |strip, be , τὸ μὲν |accomplish, pass, waste; κάτω
 |defenseless |upwards, out to sea
 τοῦ |sandals. τὸ γὰρ |loincloth, οἱ γόνατος |draw up, back ὦνα· τὸ
 πρόσωπον |pale σεσηρῦται τὰς |cheeks τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀνοίξασαι
 πρὸς τὴν θάλατταν, μικρὸν |gape a little τὸ στόμα, ὥσπερ ἀφήσειεν
 ὑπὸ φόβου μέλλουσαι καὶ βοήν· τὰς χεῖρας ὡς ἐπὶ τὸν βουὴν ὄρεγον.
 ἐπέβαινον ἄκρας τῆς θαλάττης, ὅσον μικρὸν ὑπεράνω τῶν |basket?; top of the
 |foot?
 |be over; protect, α· ἐώκεσαν δὲ βούλεσθαι μὲν ὡς ἐπὶ τὸν |bull
 δραμεῖν, φοβεῖσθαι δὲ τῇ θαλάττῃ προσελθεῖν. τῆς δὲ θαλάττης ἡ
 χροῖα |double τὸ μὲν γὰρ πρὸς τὴν γῆν |reddish |dark δὲ τὸ
 πρὸς τὸ πέλαγος. |foam δὲ ἐπεποίητο καὶ πέτραι καὶ κύματα· αἶ
 πέτραι τῆς γῆς |cause to go beyond; foam |whiten all round πέτρας,
 |delay

situated as I have said, beneath a leafy screen, was surrounded on all sides by a hedge. Under the trees, beds of flowers were laid out, in which bloomed the narcissus, the rose, and the myrtle. Bubbling up from the ground, a stream flowed through the midst of this enamelled meadow, watering the flowers and shrubs; and a gardener was represented with his pickaxe opening a channel for its course. The maidens above mentioned were placed by the painter, in a part of the meadow bordering upon the sea. Their countenances wore a mingled expression of joy and fear; they had chaplets upon their heads, their hair fell dishevelled about their shoulders; their legs were entirely bare — for a cincture raised their garments above the knee — and their feet were unsandalled; their cheeks were pale and contracted through alarm; their eyes were directed towards the sea; their lips were slightly opened as if about to give vent to their terror in cries; their hands were stretched out towards the bull; they were represented upon the verge of the sea, the water just coming over their feet; they appeared eager to hasten after the bull, but at the same time fearful of encountering the waves. The colour of the sea was twofold: towards the land it had a ruddy hue; farther out it was dark blue; foam also, and rocks and waves were represented; the rocks

vocabulary

αἰδώς -οῦς (f) awe, shame, respect;
 genitals
ἄμφω both ~amphora
ἀναβαίνω go up, embark
ἄνεμος wind ~anemometer
ἀφρός foam
βαθύς high, deep ~bathysphere
βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield
 ~bovine
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
γράφω scratch, incise ~photograph
δελφίς -νος (m) dolphin
δεξιὰ right-hand
δεξιός right-hand ~dextrous
διατείνω extend; (mp) try hard
δίκη justice
ἔλκος -εος (m/n, 3) wound ~ulcer
ἔλκω drag, pull, hoist; rape; also ἔλκέω
ἐντεῦθεν thence
ἐξαίρέω pick, steal
ἐπικαλύπτω cover
ἐπιστρέφω turn towards
ἔρω -τος (m) love, desire
ἔσθής -τος (f, 3) clothes
ζώνη girdle; waist, loins ~zone
ἡνίοχος rein holder; also ἡνιοχεύς
ἱστίον sail
καλύπτρα head covering; also
κάλυμμα
κάμπτω bend, bend in exhaustion
καταβαίνω go down
κάτω (+acc) throughout, upon, in
 accord with; (+gen) down
 into/through/over/from ~cataract; also
κάδ, κατά
κέρας -ως (n, 3) horn; military unit
κεφαλή head; height ~gable

κόλπος bosom
κύκλος circle, wheel ~cycle
κύμα -τος (n, 3) wave ~accumulate
λαπάρα flank ~laparoscopy
λευκός white ~light
λύω loosen, free, ransom ~loose
μαστός μαζοῦ nipple, breast
νώτον back (body part)
ὄμφαλοίς having a knob
ὄμφαλός navel, nub ~umbilicus
ὄρος ὄρεος (n, 3) mountain, hill
 ~hormone
ὀρχέομαι dance
οὔρα tail
παίζω play
πάντοθεν from all directions
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
πέπλος cloak
πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
πλευρά rib, side ~pleurisy; also
 πλευρόν
πλέω sail, float ~float
σκέλος (n, 3) leg
στενός narrow
στέρνον chest ~sternum
συμβαίνω agree; occur
συνάγω assemble; join in battle
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
ταῦρος bull ~steer
τείνω stretch, tend ~tense
τῷ so, therefore; in that case
ὑποφαίνω pull out from under
χιτών -ος (m, 3) tunic, armor
χλαίνα men's cloak ~chlamydia
χραύω attack, wound
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

τὸ κύμα κορυφούμενον καὶ περὶ τὰς πέτρας λυόμενον εἰς τοὺς ἀφρούς.

Ὁ ταῦρος ἐν μέσῃ τῇ θαλάττῃ ἐγγράπτο τοῖς κύμασιν ἐποχούμενος, ὡς ὄρους ἀναβαίνοντος τοῦ κύματος ἔνθα καμπτόμενον τοῦ βοῦς κυρτοῦται τὸ σκέλος.

Ἡ παρθένος μέσοις ἐπεκάθητο τοῖς νώτοις τοῦ βοῦς, οὐ περιβάδην, ἀλλὰ κατὰ πλευράν, ἐπὶ δεξιὰ συμβᾶσα τῷ πόδε, τῇ λαιᾷ τοῦ κέρως ἐχομένη, ὥσπερ ἡνίοχος χαλινοῦ· καὶ γὰρ ὁ βοῦς ἐπέστραπτο ταύτῃ μᾶλλον πρὸς τὸ τῆς χειρὸς ἔλκον ἡνιοχούμενος.

Χιτῶν ἀμφὶ τὰ στέρνα τῆς παρθένου μέχρις αἰδοῦς· τούντεῦθεν ἐπεκάλυπτε χλαῖνα τὰ κάτω τοῦ σώματος· λευκὸς ὁ χιτῶν, ἢ χλαῖνα πορφυρᾶ, τὸ δὲ σῶμα διὰ τῆς ἐσθῆτος ὑπεφαίνεται. βαθὺς ὀμφαλός, γαστήρ τεταμένη, λαπάρα στενή· τὸ στενὸν εἰς ἰξὺν καταβαῖνον ἠϋρύνετο. μαζοὶ τῶν στέρνων ἡρέμα προκύπτοντες· ἢ συνάγουσα ζώνη τὸν χιτῶνα καὶ τοὺς μαζοὺς ἔκλειε, καὶ ἐγίνετο τοῦ σώματος κάτοπτρον ὁ χιτῶν. αἱ χεῖρες ἀμφω διετέταντο, ἢ μὲν ἐπὶ κέρας, ἢ δὲ ἐπ' οὐράν· ἡρτητο δὲ ἀμφοῖν ἐκατέρωθεν ὑπὲρ τὴν κεφαλὴν καλύπτρα κύκλω τῶν νώτων ἐμπεπετασμένη. ὁ δὲ κόλπος τοῦ πέπλου πάντοθεν ἐτέτατο κυρτούμενος· καὶ ἦν οὗτος ἄνεμος τοῦ ζωγράφου.

Ἡ δὲ ἐπεκάθητο τῷ ταύρω δίκην πλεούσης νεῶς, ὥσπερ ἰστίῳ τῷ πέπλω χρωμένη. περὶ δὲ τὸν βοῦν ὠρχοῦντο δελφῖνες, ἔπαιζον Ἐρωτες· εἶπεσ ἂν αὐτῶν γεγράφθαι καὶ τὰ κινήματα. ἔρωσ εἶλκε

τὸ κῆμα |come to a head ἰ περι τὰς πέτρας λύομενον εἰς τοὺς ἀφρούς.

Ὁ |bull ἐν μέσῃ τῇ θαλάττῃ ἐγέγραπτο τοῖς κύμασιν |carry, bear upon
ὡς ὄρους ἀναβαίνοντος τοῦ κύματος ἔνθα |bend, bend τοῦ βοός
|bend τὸ |leg |in exhaust-
|tion

Ἡ παρθένος μέσοις |sit, press on ἰς νώτοις τοῦ βοός, οὐ |riding
ἀλλὰ κατὰ |rib, side ἐπὶ δεξιὰ συμβᾶσα τῷ πόδε, τῇ λαίᾳ τοῦ κέρως |astride
ἐχομένη, ὡσπερ |rein holder νοῦ· καὶ γὰρ ὁ βοὺς ἐπέστραπτο ταύτῃ
μᾶλλον πρὸς τὸ τῆς χειρὸς ἔλκον |hold reins

Χιτῶν ἀμφὶ τὰ |chest τῆς παρθένου |as far as, ἕ̄ntil τοῦντεῦθεν

|cover χλαῖνα τὰ κάτω τοῦ σώματος· λευκὸς ὁ χιτῶν, ἡ χλαῖνα

|purple τὸ δὲ σῶμα διὰ τῆς |clothes |pull out from |high, deep λός,
|under

γαστήρ |stretch, |flank |narrow ὀ |narrow ἰς |waist αταβαῖνον
|tend

|broaden |breast ὦν |chest |be |peep out ἡ συνάγουσα
|silent

|girdle; ἰν χιτῶνα καὶ τοὺς |breast ἔκλειε, καὶ ἐγένετο τοῦ σώματος
|waist

|mirror ὁ χιτῶν. αἱ χεῖρες ἄμφω |extend; ἡ μὲν ἐπὶ κέρας, ἡ δὲ
(mp) try

ἐπ' |tail |hang something on both |sides ἰρ τὴν κεφαλὴν |head covering
|on

|circle, τῶν νώτων ἐμπεπετασμένη. ὁ δὲ |bosom τοῦ |cloak |from all directions
|wheel

|stretch, |bend καὶ ἦν οὗτος ἄνεμος τοῦ |painter of nature
|tend

Ἡ δὲ |sit, press on ἰ ταύρω δίκην πλεούσης νεώς, ὡσπερ |sail τῷ

|cloak χρωμένη. περι δὲ τὸν βοῦν |dance |dolphin |play

Ἐρωτες· εἶπες ἂν αὐτῶν γεγράφθαι καὶ τὰ |movement, |love, ἔλκε
|uproar |desire

projecting from the shore, and whitened with foam, caused by the crests of the waves breaking upon their rugged surface.

In the midst of the sea, the bull was represented swimming, the waves rising in mountains from the motion of his legs. The maiden was seated upon his back, not astride, but sideways; she grasped his horn with her left hand, as a charioteer would hold the reins; and the bull inclined his head in that direction, as if guided by her hand.

She had a tunic around her breast that reached as far down as her crotch, the rest of her body was clothed in a purple robe; the whole dress, however, was so transparent as to disclose the beauties of her person. you could discern the deep-seated navel, the well proportioned stomach, the narrow waist, gradually widening until it reached the chest, the gently budding breasts.—These, as well as the tunic, were confined by a cincture, and from its transparency, the tunic became, so to speak, a mirror to reflect her person. Both her hands were extended, one towards the horn, the other towards the tail; and with either of them she held an extremity of the veil which was expanded above her shoulders, and which appeared in every part inflated by the artist's "painted wind."

Thus seated upon the bull, the maiden resembled a vessel in full sail, her veil serving for the canvass. Dolphins leaped, Loves sported round the bull; you might have sworn that they moved "instinct with life." Cupid, in person, was drawing on

vocabulary

ἄγνουμι break
ἄλσος -εος (n, 3) grove, sacred place
ἀνεγείρω awaken
ἀρτάω hang something on
ἄρτι right now
ἄτε as if; since
αὐτοῦ here, there
βέλτιστος best, noblest
βλέπω see, look at
βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield
 ~bovine
βρέφος -ους (n, 3) fetus, baby
γείτων -ονος (m, 3) neighbor
γραφεύς (m) painter; also **γραφής**
γραφή painting; writing
δεξιόομαι salute, greet
διαυγής translucent
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἑός his/her own
ἐπαινέω concur, praise, advise
ἐπιστρέφω turn towards
ἔργω bound, fend off; do; also **εἶργω**,
ἐργασθῆναι
ἔρω -τος (m) love, desire
ἔρωτικός amorous
θάκος seat, chair
ἴημι release, utter; desire, aim at ~jet
καθίζω to seat ~sit; also **ἴζω**, **καθιζάνω**
καταγελάω laugh at, deride
κατοκνέω shrink from

κρατέω rule ~democracy
λύω loosen, free, ransom ~loose
μακρός long, tall
μικρός small; also **σμικρός**
μῦθος word, speech, tale
νεανίσκος young man
ὄψις ὄψεως (f) sight, view
 ~thanatopsis
παιδίον young child; slave
παρακαθίζω set beside
παρίστημι stand, be present
πάσχω experience, suffer ~pathos
περίεργος curiosity, meddling
πλάτανος sycamore
πτερόν feather, wing ~pterodactyl
πυκνός dense, frequent; shrewd; also
πυκινός
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
σμήνη (n, 3) swarm
τελετή rite, festival
τοσοῦτος so much
ὑβρις -ος (f) pride, insolence, outrage
ὑδωρ ὑδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
ὑπομειδιάω smile a little
φασγάνον quiver
φύω produce, beget; clasp ~physics
χαμαιζήλος low, prostrate
χιών χιόνος (f, 3) snow
ψυχρός cold
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

τὸν βοῦν· Ἔρωσ, μικρὸν παιδίον, ἠπλώκει τὸ πτερόν, ἤρτητο τὴν
 φαρέτραν, ἐκράτει τὸ πῦρ· ἐπέστραπτο δὲ ὡς ἐπὶ τὸν Δία καὶ
 ὑπεμεΐδια, ὥσπερ αὐτοῦ καταγελῶν ὅτι δι' αὐτὸν γέγονε βοῦς.

1.2

Ἐγὼ δὲ καὶ τᾶλλα μὲν ἐπήνουν τῆς γραφῆς, ἄτε δὲ ὦν ἐρωτικὸς
 περιεργότερον ἔβλεπον τὸν ἄγοντα τὸν βοῦν Ἐρωτα καὶ, «Οἶον,»
 εἶπον, «ἄρχει βρέφος οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ θαλάττης.»

Ταῦτά μου λέγοντος νεανίσκος καὶ αὐτὸς παρεστῶς, «Ἐγὼ ταῦτ' ἂν
 ἐδεικνυ,» ἔφη, «τοσαύτας ὕβρεις ἐξ ἔρωτος παθῶν.»

«Καὶ τί πέποιθας,» εἶπον, «ᾧγαθέ; καὶ γὰρ ὀρῶ σε τὴν ὄψιν οὐ
 μακρὰν ὄντα τῆς τοῦ θεοῦ τελετῆς.»

«Σμῆνος ἀνεγείρεις,» εἶπε, «λόγων· τὰ γὰρ ἐμὰ μύθοις ἔοικε.»

«Μὴ κατοκνήσης, ᾧ βέλτιστε,» ἔφην, «πρὸς τοῦ Διὸς καὶ τοῦ
 Ἐρωτος αὐτοῦ, ταύτη μᾶλλον ἦσειν, εἰ καὶ μύθοις ἔοικε.» καὶ
 ταῦτα δὴ λέγων δεξιούμαι τε αὐτὸν καὶ ἐπὶ τινος ἄλλους ἄγω
 γείτονος, ἔνθα πλάτανοι μὲν ἐπεφύκεσαν πολλὰ καὶ πυκναί, παρέρρει
 δὲ ὕδωρ ψυχρόν τε καὶ διαυγές, οἶον ἀπὸ χιόνος ἄρτι λυθείσης
 ἔρχεται. καθίσας οὖν αὐτὸν ἐπὶ τινος θώκου χαμαιζήλου καὶ
 αὐτὸς παρακαθισάμενος, «ᾠρα μοι,» ἔφην, «τῆς τῶν λόγων

τὸν βούν· Ἔρωσ, μικρὸν παιδίον, ἠπλώκει τὸ
 |feather, |hang something on
 |quiver , ἐκράτει τὸ πῦρ· ἐπέστραπτο δὲ ὡς ἐπὶ τὸν Δία καὶ
 |wing
 ὑπεμειδία, ὥσπερ αὐτοῦ |laugh at, deride αὐτὸν γέγονε βούς.

1.2

Ἐγὼ δὲ καὶ τὰλλα μὲν ἐπήνουν τῆς γραφῆς, |as if; since |amorous
 |curiosity, ἔβλεπον τὸν ἄγοντα τὸν βούν Ἐρωτα καὶ, «Οἶον,»
 |meddling
 εἶπον, «ἀρχει |fetus, baby νοῦ καὶ γῆς καὶ θαλάττης.»

Ταῦτά μου λέγοντος |young man ἰ αὐτὸς παρεστῶς, «Ἐγὼ ταῦτ' ἂν
 ἐδείκνυν,» ἔφη, «τοσαύτας ὕβρεις ἐξ |love, παθῶν.»
 |desire

«Καὶ τί πέπονθας,» εἶπον, «ᾧγαθέ; καὶ γὰρ ὀρώ σε τὴν ὄψιν οὐ
 μακρὰν ὄντα τῆς τοῦ θεοῦ |rite, »
 |festival

«|swarm |awaken » εἶπε, «λόγων· τὰ γὰρ ἐμὰ μύθοις ἔοικε.»

«Μὴ |shrink from ᾧ |best, » ἔφην, «πρὸς τοῦ Διὸς καὶ τοῦ
 |noblest
 Ἐρωτος αὐτοῦ, ταύτῃ μᾶλλον ἦσειν, εἰ καὶ μύθοις ἔοικε.» καὶ
 ταῦτα δὴ λέγων |salute, τε αὐτὸν καὶ ἐπὶ τινος |grove, ἄγω
 |greet
 |neighbor ἦθα |sycamore, μὲν ἐπεφύκεσαν πολλὰ καὶ πυκνὰ |place ἀέρρει
 δὲ ὕδωρ |cold τε καὶ |translucent ἦν ἀπὸ |snow ἄρτι λυθείσης
 ἔρχεται. καθίσας οὖν αὐτὸν ἐπὶ τινος |seat, |low, prostrate ἰ
 |chair
 αὐτὸς |set beside . «ᾠρα μοι,» ἔφην, «τῆς τῶν λόγων

the bull; Cupid, in guise of a little child, was spreading his wings, bearing his quiver, holding his torch, and turning towards Jove, was archly laughing as if in mockery of him, who, on his account had become a bull.

1.2

I admired every part of this painting, but my attention was more especially rivetted upon Cupid leading forward the bull; and I exclaimed, "How wonderfully does a mere child lord it over heaven and earth and sea!"

Upon this, a young man, who happened to be standing near, said, "I can speak from experience of the power of Love, having suffered so severely from his caprices."

"Pray," said I, "what are the ills which you have suffered? To speak the truth, your countenance betokens you to be not unacquainted with the mysteries of this deity."

"You are stirring up a whole swarm of words," replied he, "mystery will sound like a fable."

"In the name of Jupiter and Love himself, my good fellow," rejoined I, "do not hesitate to gratify my curiosity, however fabulous may seem your story."

After this, taking him by the hand, I led him to a neighbouring grove, thickly planted with plane trees, through which flowed a stream of water, cold and transparent as that which proceeds from newly melted snow. Having placed him upon a low seat, I sat down beside him, and said, "Now is the time for hearing your tale; this spot

vocabulary

ἀδελφή -εῆς sister
ἀθρόος grouped
ἀκμή edge
ἄμφω both ~amphora
ἄξιος worthy ~axiom
ἀπροσδόκητος unexpected; unaware
ἄφνω suddenly, surprisingly
γάμος wedding ~bigamy
γένος -ους (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring ~genus
γένυς (f) jaw
δαιμόνιος voc: you crazy guy
δέκα ten ~decimal
δράμα deed, business, drama
ἐκπλήσσω panic, be knocked out; also ἐκπλήγνυμι
ἔνατος ninth
ἐνιμι be in
ἑός his/her own
ἔρωτικός amorous
ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism
θνήσκω die ~euthanasia; also ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω
καταβαπτίζω dip, drown
κατοικέω settle
κλήρος a cast lot, a religious one ~clergy
κοῦφος light, nimble
κρείσσω more powerful; better

μείρομαι receive as a portion ~Moirā
μελετάω pursue, attend to, exercise
μικρός small; also **σμικρός**
μῦθος word, speech, tale
νέωτα next year
νήπιος foolish; also **νηπύτιος**
νύκτωρ by night
οἶς sheep ~ewe
ὄναρ (n) dream
ὀνομάζω to address, name
πάθος -ους (n, 3) an experience, passion, condition
πάντως by all means
παρασκευάζω prepare, render
πάσχω experience, suffer ~pathos
πατρίς -δος fatherland
πολλάκις often
πρό before, forward ~prolog
προσδοκάω expect
προσπίπτω attack; befall; kow-tow
συνάπτω join together
τηρέω watch over
τόπος place
τύχη fortune, act of a god
φιλέω love ~philanthropy
φυλάσσω guard, be on guard ~phylactery
ψυχή soul ~psychology
ψύχω breathe, blow
ὥδε thus

ἀκροάσεως· πάντως δ' ὁ τόπος ἡδὺς καὶ μύθων ἄξιος ἐρωτικῶν.»

1.3

Ὁ δ' ἄρχεται τοῦ λέγειν ὧδε, «Ἐμοὶ Φοινίκη γένος, Τύρος ἢ πατρίς, ὄνομα Κλειτοφῶν, πατὴρ Ἰππίας, ἀδελφὸς πατρὸς Σώστρατος, οὐ πάντα δὲ ἀδελφός, ἀλλ' ὅσον ἀμφοῖν εἰς πατὴρ· αἱ γὰρ μητέρες τῶ μὲν ἦν Βυζαντία, τῶ δὲ ἐμῶ πατρὶ Τυρία. ὁ μὲν οὖν τὸν πάντα χρόνον εἶχεν ἐν Βυζαντίῳ· πολὺς γὰρ ὁ τῆς μητρὸς κλῆρος ἦν αὐτῷ· ὁ δὲ ἐμὸς πατὴρ ἐν Τύρῳ κατώκει. τὴν δὲ μητέρα οὐκ οἶδα τὴν ἐμήν· ἐπὶ νηπιῶ γὰρ μοι τέθνηκεν. ἐδέησεν οὖν τῷ πατρὶ γυναικὸς ἐτέρας, ἐξ ἧς ἀδελφή μοι Καλλιγόνη γίνεται. καὶ ἐδόκει μὲν τῷ πατρὶ συνάψαι μᾶλλον ἡμᾶς γάμῳ.

Αἱ δὲ Μοῖραι τῶν ἀνθρώπων κρείττονες ἄλλην ἐτήρουν μοι γυναῖκα. φιλεῖ δὲ τὸ δαιμόνιον πολλάκις τοῖς ἀνθρώποις τὸ μέλλον νύκτωρ λαλεῖν οὐχ ἵνα φυλάζωνται μὴ παθεῖν (οὐ γὰρ εἰμαρμένης δύνανται κρατεῖν), ἀλλ' ἵνα κουφότερον πάσχοντες φέρωσι. τὸ μὲν γὰρ ἀθρόον καὶ ἀπροσδόκητον ἐκπλήσσει τὴν ψυχὴν ἄφνω προσπεσὸν καὶ κατεβάπτισε, τὸ δὲ πρὸ τοῦ παθεῖν προσδοκῶμενον προκατηγάλωσε κατὰ μικρὸν μελετώμενον τοῦ πάθους τὴν ἀκμήν. ἐπεὶ γὰρ εἶχον ἕνατον ἔτος ἐπὶ τοῖς δέκα, καὶ παρεσκευάζεν ὁ πατὴρ εἰς νέωτα ποιήσων τοὺς γάμους, ἤρχετο τοῦ δράματος ἢ τύχη. ὄναρ

ἀκροάσεως· |by all means ἵπος ἡδὺς καὶ μύθων ἄξιος |amorous »

1.3

Ὁ δ' ἄρχεται τοῦ λέγειν ὧδε, «Ἐμοὶ Φοινίκη γένος, Τύρος ἡ πατρίς, ὄνομα Κλειτοφῶν, πατὴρ Ἰππίας, ἀδελφὸς πατρὸς Σώστρατος, οὐ πάντα δὲ ἀδελφός, ἀλλ' ὅσον ἀμφοῖν εἰς πατήρ· αἱ γὰρ μητέρες τῶ μὲν ἦν Βυζαντία, τῶ δὲ ἐμῶ πατρὶ Τυρία. ὁ μὲν οὖν τὸν πάντα χρόνον εἶχεν ἐν Βυζαντίῳ· πολὺς γὰρ ὁ τῆς μητρὸς κληρὸς ἦν αὐτῶ· ὁ δὲ ἐμὸς πατὴρ ἐν Τύρῳ κατώκει. τὴν δὲ μητέρα οὐκ οἶδα τὴν ἐμήν· ἐπὶ νηπίῳ γὰρ μοι τέθνηκεν. ἐδέησεν οὖν τῶ πατρὶ γυναικὸς ἑτέρας, ἐξ ἧς ἀδελφή μοι Καλλιγόνη γίνεται. καὶ ἐδόκει μὲν τῶ πατρὶ |join together μᾶλλον ἡμᾶς γάμω.

Αἱ δὲ Μοῖραι τῶν ἀνθρώπων κρείττονες ἄλλην ἐτήρουν μοι γυναικα. φιλεῖ δὲ τὸ δαιμόνιον πολλάκις τοῖς ἀνθρώποις τὸ μέλλον |by night λαλεῖν οὐχ ἵνα φυλάζωνται μὴ παθεῖν (οὐ γὰρ |receive as a portion κρατεῖν, ἀλλ' ἵνα |light, nimble πάσχοντες φέρωσι. τὸ μὲν γὰρ ἀθρόον καὶ |unexpected; |panic, be ἢ ψυχὴν |sud- |attack; ἰ |unaware |knocked |denly, befall; kow- |dip, drown . τὸ δὲ πρὸ τῶ |out |athεῖν |expect |sur- |tow |ατηνάλωσε |pris- |κατὰ μικρὸν |pursue, attend to, |an experience, |e |ep |ἐπεὶ γὰρ |exercise |passion, con- |είχον |ninth ἔτος ἐπὶ τοῖς δέκα |dition |παρεσκεύαζεν ὁ πατὴρ εἰς |next year ἦσων τοὺς γάμους, ἤρχετο τοῦ |deed, |; τύχη. |dream |business, |drama

is in every way agreeable and exactly suited for a love story.” Upon this, he began as follows:—

1.3

I am a native of Phoenicia, was born at Tyre, and am named Clitopho; my father’s name is Hippias; Sostratus is the name of his brother by the father’s side—for the two had different mothers—the latter having a Byzantian, the former a Tyrian lady for his mother. Sostratus always resided at Byzantium, having inherited large property in that city from his mother; my father lived at Tyre. I never saw my mother, she having died during my infancy: after her decease, my father married a second wife, by whom he had a daughter named Calligone, whom he designed to unite to me in marriage.

The will of the Fates, however, more powerful than that of men, had in store for me a different wife. Now, the Deity is often wont to reveal the future to mortals, in dreams by night; not in order that they may ward off suffering (for it is impossible to defeat destiny), but that they may bear more lightly their load of evils. Calamity, when it comes suddenly and in a “whole battalion,” paralyses, and, as it were, overwhelms the soul by its unexpectedness, whereas when anticipated and dwelt upon by the mind, the edge of grief becomes blunted. It was when I had reached the age of nineteen, and when my father was preparing to have my marriage celebrated, the following year, that the drama of my fate began.

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἀγρός)
αἷμα -τος (n, 3) blood ~hematology
ἀναγιγνώσκω recognize
ἀναπηδάω leap up, start up
ἀνατείνω lift, reach out, threaten
ἄνω accomplish, pass, waste; upwards, out to sea
ἀποκόπτω cut off
ἀριστερός left-hand
ἄρπη type of bird of prey
αὔθις back, again, moreover ~after
βλοσυρός shaggy
γένος -ους (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring ~genus
γένυς (f) jaw
γράφω scratch, incise ~photograph
δαίς -τός (f) feast, banquet; also δαίτη, δαίτης, δαιτύς
δείμα -τος (n, 3) fear
δεξιὰ right-hand
δεξιός right-hand ~dextrous
ἐκτρέχω run out
ἐντείνω tauten
ἐντεῦθεν thence
ἑός his/her own
ἐπιπίπτω fall upon, attack
ἐπιστολή message, letter
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω, ἐργαθεῖν
ἐφίστημι stand ready, take a stand
ἦκω be present, have arrived
θυγάτηρ -ρός (f) daughter ~daughter
θυμῶ anger
καταφέρω bring down, kill
κατόπιεν behind, hereafter; also ὀπιθεν, ὀπισθεν
κάτω (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also

κάδ, κατά
κόμη hair ~comet
κομίζω take; attend to; also κομέω
κρατέω rule ~democracy
μέρος -ους (n, 3) part
μέση (f/n) scale degree
μέχρι as far as, until; also μέχρως
μικρός small; also σμικρός
οἰκέτης (m, 1) household; house slave
ὀμφαλόεις having a knob
ὀμφαλός navel, nub ~umbilicus
ὀφθαλμός eye
ὄφις -ος (m) serpent ~ophidian
παρειά cheeks
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon; also παρθενική
περιλαμβάνω surround, include
πλήθος -ους (3) numerical superiority
πολεμῶ make an enemy of
πονηρός oppressed; knavish; useless
πρόσωπον face ~prosopagnosia
σκέπτομαι look, look at, watch ~skeptical
στολή equipment, gear
συμβαίνω agree; occur
συμβολή encounter; contribution
σώζω save, preserve; also σώζω
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing ~somatic
τοιόσδε such
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also ἐντυγχάνω
τύχη fortune, act of a god
ὑστερον later
ὑστερος later, last
φοβερός frightful, afraid
φράζω consider ~phrase
χαίρω rejoice ~eucharist

ἔδόκουν συμφῦναι τῇ παρθένῳ τὰ κάτω μέρη μέχρι ὀμφαλοῦ, δύο δὲ ἐντεῦθεν τὰ ἄνω σώματα· ἐφίσταται δέ μοι γυνὴ φοβερὰ καὶ μεγάλη, τὸ πρόσωπον ἀγρία, ὀφθαλμοὶ ἐν αἵματι, βλοσυραὶ παρειαί, ὄφεις αἱ κόμαι· ἄρπην ἐκράτει τῇ δεξιᾷ, δάδα τῇ λαιᾷ. ἐπιπεσοῦσα οὖν μοι θυμῷ καὶ ἀνατείνασα τὴν ἄρπην καταφέρει τῆς ἰξύος, ἔνθα τῶν δύο σωμάτων ἦσαν αἱ συμβολαί, καὶ ἀποκόπτει μου τὴν παρθένον. περιδεῖς οὖν ἀναθορῶν ἐκ τοῦ δέϊματος φράζω μὲν πρὸς οὐδένα, κατ' ἑμαυτὸν δὲ πονηρὰ ἐσκεπτόμην.

Ἐν δὲ τούτῳ συμβαίνει τοιάδε. ἦν ἀδελφός, ὡς ἔφην, τοῦ πατρὸς Σώστρατος. παρὰ τούτου τις ἔρχεται κομίζων ἐπιστολὰς ἀπὸ Βυζαντίου, καὶ ἦν τὰ γεγραμμένα τοιάδε· «Ἴππία τῷ ἀδελφῷ χαίρειν Σώστρατος. »ἤκουσι πρὸς σὲ θυγάτηρ ἐμὴ Λευκίππη καὶ Πάνθεια γυνή· πόλεμος γὰρ περιλαμβάνει Βυζαντίους Θρακικούς. σῶζε δὴ μοι τὰ φίλτατα τοῦ γένους μέχρι τῆς τοῦ πολέμου τύχης»

1.4

Ταῦτα ὁ πατὴρ ἀναγνοὺς ἀναπηδᾷ καὶ ἐπὶ τὴν θάλατταν ἐκτρέχει καὶ μικρὸν ὕστερον αὐθις ἐπανῆκεν. εἶποντο δὲ αὐτῷ κατόπιν πολὺ πλῆθος οἰκετῶν καὶ θεραπανίδων, ἃς συνεκπέμψας ὁ Σώστρατος ἔτυχε ταῖς γυναιξίν· ἐν μέσοις δὲ ἦν γυνὴ μεγάλη καὶ πλουσία τῇ στολῇ. ὡς δὲ ἐνέτεινα τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπ' αὐτήν, ἐν ἀριστερᾷ

ἐδόκουν συμφῦναι τῇ παρθένῳ τὰ κάτω μέρη |as far as, until ᾧ, δύο δὲ
 ἐντεῦθεν τὰ |accomplish, pass, waste; δέ μοι γυνή |frightful, ἡ μεγάλη,
 τὸ πρόσωπον ἀγρία, ὀφθαλμοὶ ἐν αἵματι, |shaggy |cheeks ὄφεις
 αἱ |hair |type of bird of prey ἰῶ, δάδα τῇ λαιῶ. |fall upon, attack
 μοι θυμῷ καὶ |lift, reach out, |type of |bring down, kill ᾧ, ἔνθα τῶν
 δύο σωμάτων ἦσαν αἱ |threaten |bird of
 ἐν συνάντησιν αἱ |encounter, |cut off μου τὴν παρθένον.
 |contribution
 |very timid ἵ |leap up ἐκ τοῦ |fear φράζω μὲν πρὸς οὐδένα, κατ'
 ἑμαυτὸν δὲ πονηρὰ |look, look at, watch

Ἐν δὲ τούτῳ συμβαίνει τοιάδε. ἦν ἀδελφός, ὡς ἔφην, τοῦ πατρὸς
 Σώστρατος. παρὰ τούτου τις ἔρχεται κομίζων ἐπιστολὰς ἀπὸ
 Βυζαντίου, καὶ ἦν τὰ γεγραμμένα τοιάδε: «Ἰππία τῷ ἀδελφῷ χαίρειν
 Σώστρατος. »ἤκουσι πρὸς σὲ θυγάτηρ ἐμὴ Λευκίππη καὶ Πάνθεια
 γυνή· πόλεμος γὰρ |surround, Βυζαντίους Θρακικός. σῶζε δὴ μοι
 |include
 τὰ φίλτατα τοῦ γένους μέχρι τῆς τοῦ πολέμου τύχης»

1.4

Ταῦτα ὁ πατήρ |recognize |leap up, start up τὴν θάλατταν |run out
 καὶ μικρὸν ὕστερον αὐθις ἐπανῆκεν. εἶποντο δὲ αὐτῷ κατόπιν πολὺ
 πλῆθος |household; ἡ |female slave ἅς |send out together ἵ στρατος
 |house slave
 ἔτυχε ταῖς γυναιξίν· ἐν μέσοις δὲ ἦν γυνὴ μεγάλη καὶ |be rich τῇ
 |equipment, gear |tauten τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπ' αὐτήν, ἐν ἀριστερᾷ

During my sleep, in thought I had coalesced with, and grown into, the person of a maiden, as far as the middle, and that from thence upward we formed two bodies. A tall and terrible-looking woman, savage in aspect, with blood-shot eyes, inflamed cheeks, and snaky hair, stood over us. In her right hand she held a scimitar, in her left, a torch. Angrily raising her falchion, she let it fall exactly upon the loins where was the juncture of our bodies, and severed the maiden from me. Leaping up in terror, I mentioned the dream to no one, but foreboded evil in my own mind. Meanwhile, a messenger arrived from Byzantium, bringing a letter from my father's brother; it contained the following words:—"Sostratus to his brother Hippias, sends greeting,

"My daughter Leucippe, and my wife Panthea, are on their way to you, for war has broken out between the Thracians and Byzantians; till it is concluded, keep under your protection those dearest objects of my affection. Farewel."

1.4

No sooner had my father read the letter than, rising from his seat, he hurried down to the harbour; and not long after returned, followed by a number of male and female slaves, whom Sostratus had sent with his wife and daughter. Among them was a tall lady, richly dressed: while looking at her, I remarked at her left hand,

vocabulary

ἄγός leader
αἰδέομαι respect, be ashamed
αἰδώς -οῦς (f) awe, shame, respect;
 genitals
ἄκρατος pure, unmixed ~crater
ἀλίσκομαι be captured
ἀναιδής shameless, ruthless
ἄνθος (n, 3) flower; also ἀνθέμιον
ἀνοίγω open
ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι,
 ὄλλυμι
ἀποτέμνω cut off, sever
ἀριστερός left-hand
βέλος -εος (n, 3) missile ~ballistic
βιάζω use force on
βλέπω see, look at
γράφω scratch, incise ~photograph
δεῖπνον meal, food; also δεῖπνος
δεξιὰ right-hand
δεξιός right-hand ~dextrous
ἐκεῖ there
ἐκπληξις -εως (f) consternation, terror
ἐκφαίνω bring to light
ἐλέφας -ντος (m, 3) ivory, elephant
ἔλκω drag, pull, hoist; rape; also ἐλκέω
ἐπαινέω concur, praise, advise
ἔπαινος (noun) praise
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
ἡδονή pleasure
καιρός turn, season, opportunity
κάλλος -ους (n, 3) beauty
καρδία heart ~cardiac; also καρδία,
 καρδίη
κατάγω lead down, make landfall
κλίνη bed, couch ~clinic
κλίνω lean, recline ~incline

κόμη hair ~comet
κόρη κούρας girl
λευκός white ~light
μέγεθος -ους (n, 3) tall, big (person)
μέλας -νος (3) dark ~melanin; also
 μείλας, μέλαινα
μέρος -ους (n, 3) part
μικρός small; also σμικρός
μιμέομαι imitate, represent
νικάω win, defeat ~Nike
ξανθός yellow
ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also οὐδός
οἰκία building, house
ὄμμα (n) eye
ὁμός same
ὁμοῦ together
ὅταν whenever
οὔλος woolly; baneful; whole; also
 οὔλιος
ὀφθαλμός eye
παρειά cheeks
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
πορφύρεος purple; also πορφυροῦς
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
πρόσωπον face ~prosopagnosia
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
τάσσω arrange
ταῦρος bull ~steer
τέλος -ους (n, 3) end; military post
τρέμω tremble in fear ~tremble
τρόμος trembling in fear ~tremble
φύλλον leaf
χειλος (n, 3) lip
ψυχή soul ~psychology

παρθένος ἐκφαίνεται μοι, καὶ καταστράπτει μου τοὺς ὀφθαλμοὺς τῷ προσώπῳ. τοιαύτην εἶδον ἐγὼ ποτε ἐπὶ ταύρῳ γεγραμμένην Σελήνην· ὄμμα γοργὸν ἐν ἡδονῇ· κόμη ξανθή, τὸ ξανθὸν οὐλον· ὀφρὺς μέλαινα, τὸ μέλαν ἄκρατον· λευκὴ παρεΐα, τὸ λευκὸν ἐς μέσον ἐφοινίσσεται καὶ ἐμμεῖτο πορφύραν, οἷαν εἰς τὸν ἐλέφαντα Λυδία βάπτει γυνή· τὸ στόμα ρόδων ἄνθος ἦν, ὅταν ἄρχηται τὸ ρόδον ἀνοίγειν τῶν φύλλων τὰ χεῖλη. ὡς δὲ εἶδον, εὐθὺς ἀπωλώλειν· κάλλος γὰρ ὀξύτερον τιτρώσκει βέλους καὶ διὰ τῶν ὀφθαλμῶν ἐς τὴν ψυχὴν καταρρεῖ· ὀφθαλμὸς γὰρ ὁδὸς ἐρωτικῷ τραύματι. πάντα δέ με εἶχεν ὁμοῦ, ἔπαινος, ἔκπληξις, τρόμος, αἰδώς, ἀναΐδεια· ἐπήγουσαν τὸ μέγεθος, ἐκπεπλήγμην τὸ κάλλος, ἔτρεμον τὴν καρδίαν, ἔβλεπον ἀναιδῶς, ἡδούμην ἀλῶναι· τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς ἀφέλκει μὲν ἀπὸ τῆς κόρης ἐβιαζόμην, οἱ δὲ οὐκ ἤθελον, ἀλλ' ἀνθειλκον ἑαυτοὺς ἐκεῖ τῷ τοῦ κάλλους ἐλκόμενοι πείσματι, καὶ τέλος ἐνίκησαν.

1.5

Αἱ μὲν δὴ κατήγοντο πρὸς ἡμᾶς, καὶ αὐταῖς ὁ πατήρ μέρος τι τῆς οἰκίας ἀποτεμόμενος εὐτρεπίζει δεῖπνον. καὶ ἐπεὶ καιρὸς ἦν, συνεπίνομεν κατὰ δύο τὰς κλῖνας διαλαχόντες, οὕτω γὰρ ἔταξεν ὁ πατήρ· αὐτὸς ἀγὰρ τὴν μέσην, αἱ μητέρες αἱ δύο τὴν ἐν ἀριστερᾷ, τὴν δεξιᾷ εἶχον αἱ παρθένοι. ἐγὼ δὲ ὡς ταύτην ἤκουσα τὴν εὐταξίαν, μικροῦ προσελθὼν κατεφίλησα τὸν πατέρα, ὅτι μοι κατ' ὀφθαλμοὺς

παρθένος |bring to light , καὶ |strike (lightning) τοὺς ὀφθαλμοὺς
 τῷ προσώπῳ. τοιαύτην εἶδον ἐγὼ ποτε ἐπὶ ταύρῳ γεγραμμένην
 Σελήνην· |eye |fierce; |plea- |hair |yellow τὸ |yellow οὖλον·
 |vigorous |sure
 ὀφρὺς μέλαινα, τὸ μέλαν |pure λευκὴ |cheeks τὸ λευκὸν ἐς μέσον
 |redden καὶ |imitate, |orphύραν, οἶαν εἰς τὸν |ivory, Λυδία
 |represent |elephant
 |submerge ἢ τὸ στόμα ῥόδων |flower ἦν, ὅταν ἄρχηται τὸ |rose
 ἀνοίγειν τῶν |leaf τὰ |lip ὡς δὲ εἶδον, εὐθὺς ἀπωλώλειν·
 |beauty γὰρ ὀξύτερον |wound, ἰέλους καὶ διὰ τῶν ὀφθαλμῶν ἐς
 |bring to
 τὴν ψυχὴν |flow down |grief· μὸς γὰρ ὁδὸς |amorous |injury πάντα
 δέ με εἶχεν ὁμοῦ, |(noun) |conster- |trembling ἴν' fear ἰδεια· ἐπήμονυ
 |praise |nation,
 τὸ μέγεθος, ἐκπεπλήγμην |terror· Beauty . |tremble in fear , δίαν, ἔβλεπον
 ἀναιδῶς, ἠδούμην ἀλῶναι· τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς |drag away ἔν ἀπὸ τῆς
 κόρης ἐβιαζόμεν, οἱ δὲ οὐκ ἤθελον, ἀλλ' ἀνθειλκον ἑαυτοὺς ἐκεῖ τῷ
 τοῦ |beauty ἐλκόμενοι |rope, fastening ἄλος ἐνίκησαν.

1.5

Αἰ μὲν δὴ |lead down, ῥὸς ἡμᾶς, καὶ αὐταῖς ὁ πατήρ μέρος τι
 |make land-
 τῆς οἰκίας |fall off, sever |to ready δειπνον. καὶ ἐπεὶ καιρὸς ἦν,
 |drink κατὰ δύο τὰς κλίνας |divide, οὕτω γὰρ ἔταξεν ὁ
 |together |share
 πατήρ· αὐτὸς καὶ γὰρ τὴν μέσην, αἱ μητέρες αἱ δύο τὴν ἐν ἀριστερᾷ,
 τὴν δεξιᾶν εἶχον αἱ παρθένοι. ἐγὼ δὲ ὡς ταύτην ἤκουσα τὴν |good order
 μικροῦ προσελθὼν |kiss, caress τὸν πατέρα, ὅτι μοι κατ' ὀφθαλμοὺς

a maiden, the beauty of whose countenance at once dazzled my eyes—she resembled the Europa, whom, in the picture I had seen sitting upon the bull. Her sparkling eyes had a pleasing expression, her hair was golden-hued, short and curling, her eyebrows were jet black, her cheeks were fair, save that in the middle they had a tinge bordering upon purple, like that with which the Lydian women stain the ivory; her mouth was like the rose when it begins to bud. No sooner did I see her than my fate was sealed—for beauty inflicts a wound sharper than any arrow, finding a passage to the soul through the eyes, for it is the eye which makes a way for the wounds of love. I was overwhelmed by conflicting feelings; admiration, astonishment, agitation, shame, assurance: I admired her figure, I was astonished at her beauty; my heart palpitated, I gazed upon her with assurance, yet I was ashamed at the idea of being remarked. I endeavoured to withdraw my eyes from the maiden; they however were unwilling to obey, and, following the fascination of her countenance, in the end completely gained the day.

1.5

Upon the arrival of the visitors, my father assigned a part of the house for their use, and then ordered the supper to be prepared. At the appointed time we reclined by twos on couches, for such was my father's order. He and I were in the centre, the two elder ladies occupied the right-hand couch, the maidens were to the left. Upon hearing the proposed arrangement I was very near embracing my father,

vocabulary

ἀγκών -ος (m, 3) elbow
ἄζω dry up ~ash
ἄημι blow
αἰδέομαι respect, be ashamed
αἰδώς -οῦς (f) awe, shame, respect;
 genitals
αἰσχύνω spoil, disgrace
ἄκαιρος unseasonable, troublesome
ἀμαρτάνω miss, fail, lose; sin; also
 ἀφάμαρτάνω, ἤμβροτον, ἀπήμβροτον
ἀνακλίνω lean back
ἀξίωμα (n, 3) honor; decree
ἀρμόζω fit well
ᾄσμα (n, 3) ode, hymn
βλέπω see, look at
δάκτυλος finger, toe
δεῖπνον meal, food; also δεῖπνος
διατινάσσω shake apart
διώκω chase
ἐγκλίνω rest on
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
εἰσέρχομαι enter
ἐκκαίω set on fire
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἐπιθυμία desire, thing desired
ἐράω desire sexually
ἐρεθίζω annoy ~Eris; also ἐρέθω
ἐρείδω press; mid: lean, prop
ἔρομαι ask, search through; also
 ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ἐρωτικός amorous
ἐσθίω eat ~eat
θεά seeing, sight, viewpoint
κᾶν crasis for καὶ ἄν
καταλαμβάνω seize, understand, catch,

overtake
κιθάρα lyre
κιθαρίζω play the harp
κλέπτω steal
κόρη κόουρας girl
κρείσσων more powerful; better
κρουμάτιον musical phrase
κρούω hit, clap, knock
μά by (in oaths)
μέμφομαι blame
μή (m, 1) indeed; month; also μεις,
 μήν
μίμησις (f) imitation, representation
νουθετέω remind, warn
οἰκέτης (m, 1) household; house slave
ὀκνέω shrink from, hesitate; worry
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὄλος complete, generally, actually
ὄνειρος dream; also ὄνειρον
ὅταν whenever
παράδειγμα -τος (n, 3) model,
 precedent
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
παρρησία speaking freely
πλήκτρον plectrum, spur
πρόσωπον face ~prosopagnosia
στεφανώ crown
στρωμνή bed, bedding
συνοράω be able to see; also συνειδόν
σωφρονέω be sane, moderate
σωφροσύνη discretion, moderation
ὕπεκκαυμα (n, 3) fuel
χορδή string of a lyre, etc.
φιλό naked, bare ~epsilon
ψυχή soul ~psychology
φύχω breathe, blow

ἀνέκλινε τὴν παρθένον. τί μὲν οὖν ἔφαγον, μὰ τοὺς θεοὺς, ἔγωγε οὐκ ἤδειν, ἐώκειν γὰρ τοῖς ἐν ὀνείροις ἐσθίουσιν· ἐρείσας δὲ κατὰ τῆς στρωμνῆς τὸν ἀγκῶνα καὶ ἐγκλίνας ἑμαυτόν, ὅλοις ἔβλεπον τὴν κόρην τοῖς προσώποις, κλέπτων ἅμα τὴν θέαν· τοῦτο γάρ μοι ἦν τὸ δεῖπνον. ὡς δὲ ἦμεν ἀπὸ τοῦ δείπνου, παῖς εἰσέρχεται κιθάραν ἀρμοσάμενος, τοῦ παρὸς οἰκέτης, καὶ ψιλαῖς τὸ πρῶτον διατινάξας ταῖς χερσὶ τὰς χορδὰς ἔκρουε καὶ τι κρουμάτιον λιγῆνας ὑποψιθυρίζουσι τοῖς δακτύλοις, μετὰ τοῦτο ἤδη τῷ πλήκτρῳ τὰς χορδὰς ἔκρουε, καὶ ὀλίγον ὅσον κιθαρίστας συνῆδε τοῖς κρούμασι. τὸ δὲ ἄσμα ἦν Ἀπόλλων μεμφόμενος τὴν Δάφνην φεύγουσαν καὶ διώκων ἅμα καὶ μέλλων καταλαμβάνειν καὶ γινομένη φυτὸν ἢ κόρη καὶ Ἀπόλλων τὸ φυτὸν στεφανούμενος. τοῦτό μοι μᾶλλον τὴν ψυχὴν ἐξέκαυσεν· ὑπέκκαυμα γὰρ ἐπιθυμίας λόγος ἐρωτικός· κἂν εἰς σωφροσύνην τις ἑαυτὸν νουθετῇ, τῷ παραδείγματι πρὸς τὴν μίμησιν ἐρεθίζεται, μάλισθ' ὅταν ἐκ τοῦ κρείττονος ἢ τὸ παράδειγμα· ἢ γὰρ ὧν ἀμαρτάνει τις αἰδῶς τῷ τοῦ βελτίονος ἀξιώματι παρρησία γίνεται. καὶ ταῦτα πρὸς ἑμαυτόν ἔλεγον, «Ἴδου καὶ Ἀπόλλων ἐρᾶ, κάκεινος παρθένου, καὶ ἐρῶν οὐκ αἰσχύνεται, ἀλλὰ διώκει τὴν παρθένον· σὺ δὲ ὀκνεῖς καὶ αἰδῆ καὶ ἀκαίρως σωφρονεῖς; μὴ κρείττων εἶ τοῦ θεοῦ;»

|lean back ἦν παρθένον. τί μὲν οὖν ἔφαγον, μὰ τοὺς θεούς, ἔγωγε
 οὐκ ᾔδειν, ἔάκειν γὰρ τοῖς ἐν |dream ἐσθίουσιν· |press; mid: ἀτὰ
 τῆς |bed, bedding |elbow καὶ |rest on ἑμαντόν, ὅλοις ἐβλεπον
 τὴν κόρην τοῖς προσώποις, κλέπτων ἅμα τὴν |seeing, sight, γάρ
 μοι ἦν τὸ δεῖπνον. ὡς δὲ ἦμεν ἀπὸ τοῦ δείπνου, παῖς εἰσέρχεται
 |viewpoint

|lyre |fit well τοῦ παρὸς |household; |naked, bare, ἴωτον
 |house slave
 |shake ταῖς χερσὶ τὰς |string hit, clap, musical λιγύνας
 |apart |of a knock |phrase
 |whisper softly τοῖς |finger, lyre μετὰ τοῦτο |now, |plectrum, spur
 |etc. |already,
 |string of |hit, clap, knock, ὄν ὅσον |play the harp before, τοῖς |beat,
 |a lyre, |truly! |sound
 |etc. δὲ |ode, hymn τόλλων |blame τὴν Δάφνην φεύγουσαν καὶ

διώκων ἅμα καὶ μέλλων καταλαμβάνειν καὶ γινομένη |natural, κόρη
 καὶ Ἀπόλλων τὸ |natural|crown τοῦτό μοι μάλλον τὴν

ψυχὴν |set on fire |fuel γὰρ ἐπιθυμίας λόγος |amorous κἂν εἰς

|discretion, τις ἐαυτὸν |remind, |model, πρὸς τὴν |imitation, represen-
 |moderation |warn |precedent |tation
 |annoy μάλισθ' ὅταν ἐκ τοῦ κρείττονος ἢ τὸ |model, ἢ γὰρ ὦν
 |precedent

ἀμαρτάνει τις αἰδῶς τῷ τοῦ βελτίονος |honor; |speaking γίνεται.
 καὶ ταῦτα πρὸς ἑμαντόν ἔλεγον, «Ἴδὸν καὶ Ἀπόλλων ἐρᾶ, κάκεινος
 παρθένου, καὶ ἐρών οὐκ αἰσχύνεται, ἀλλὰ διώκει τὴν παρθένον· σὺ δὲ

|hesitate ἢ αἰδῆ καὶ |unsea- |be sane, moderate ἔττων εἰ τοῦ θεοῦ;»
 |sonable,
 |trouble-
 |some

for thus placing the maiden within my view. As to what I ate, on my faith I cannot tell you, for I was like a man eating in a dream; all I know is, that leaning upon my elbow, and bending forwards, my whole attention was given to stealing furtive glances at her—this was the sum total of my supper. When the meal was ended, a slave came in with the lyre; he first ran over the strings with his fingers, then sounded a few chords in an under tone, and afterwards taking the plectrum, began to play, accompanying the sounds with his voice. The subject of his strain was Apollo in his irritation pursuing the flying Daphne, and upon the point of seizing her, how she was transformed into a laurel, and how the god crowns himself with its leaves. The song had the effect of adding fuel to my flame, for amatory strains act as a powerful incentive to desire: and however inclined a person may be to chastity, example serves as a stimulant to imitation, more especially when the example is supplied by one in superior station; for the feeling of shame which was a check upon doing wrong becomes changed into assurance by the rank of the offender.

Accordingly, I thus reasoned with myself—” See, Apollo falls in love, he is not ashamed of his weakness, he pursues the fair one! and art thou a laggard and the slave

vocabulary

ἀκμή edge
ἄκρατος pure, unmixed ~crater
ἀναπαύω cause to cease
ἀπέρχομαι go away, depart
ἄπτω set on fire; attach; mid: touch, seize ~haptic
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
γεμίζω load, fill; also γεμόω
διαλέγω go through, debate
ἔθος ἔθους (n, 3) custom, habit
εἴρω declare; (pf) string together; (mp) ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἐλεέω pity, have mercy on ~alms
ἔλκος -εος (m/n, 3) wound ~ulcer
ἐννυμι clothe in (+2 acc) ~vest
ἐράω desire sexually
ἐρεθίζω annoy ~Eris; also ἐρέθω
ἔρομαι ask, search through; also ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ἔρω -τος (m) love, desire
ἐσπέρα evening, west
ἡδονή pleasure
ἡμερος domesticated
ἡσυχάζω be quiet, rest
ἡσυχία peace and quiet
ἡώς ἡοῦς (f) dawn ~Eocene
ἴημι release, utter; desire, aim at ~jet
καθά just as, as if
καθεύδω lie down
κακώω harm, disfigure
κινδυνεύω encounter danger; (+inf) there is a danger that
κινέω set in motion, move, remove ~kinetic
κοιμάω put to sleep; (pass) lie down, have sex
κόρη κόουρας girl
κούρος young man; also κούρητες

λύπη distress
μεθύω be soaked, drunk ~mead
μεριμνάω care for
μετρέω measure, traverse
μέχρι as far as, until; also μέχρως
μικρός small; also σμικρός
μόλις with difficulty, barely; also μόγις
νόσος (f) plague, pestilence ~noisome; also νοῦσος
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὅταν whenever
οὐδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὀδός
οὔς ὠτός (n) ear
ὀφθαλμός eye
παρέρχομαι pass, escape
πενθέω grieve
πονέω work; be busy
προέρχομαι proceed, come out
πρόσωπον face ~prosopagnosia
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
συνδειπνέω eat with
σχολή rest, leisure
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing ~somatic
τέως meanwhile, for a while
τρέπω divert ~trophy
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also ἐντυγχάνω
ὑπνος a sleep; also ὑπνον
ὑστερον later
ὑστερος later, last
φόβος fear, rout, panic ~phobia
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
φύω produce, beget; clasp ~physics
χαλεπός hard to bear
ψυχή soul ~psychology

1.6

Ὡς δὲ ἦν ἑσπέρα, πρότεροι μὲν πρὸς ὕπνον ἐτράπησαν αἱ γυναῖκες, μικρὸν δὲ ὕστερον καὶ ἡμεῖς, οἱ μὲν δὴ ἄλλοι τῇ γαστρὶ μετρήσαντες τὴν ἡδονήν, ἐγὼ δὲ τὴν εὐωχίαν ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς φέρων, τῶν τε τῆς κόρης προσώπων γεμισθεὶς καὶ ἀκράτῳ θεάματι καὶ μέχρι κόρου προελθὼν ἀπῆλθον μεθύων ἔρωτι. ὡς δὲ εἰς τὸ δωμάτιον παρῆλθον, ἔνθα μοι καθέυδειν ἔθος ἦν, οὐδὲ ὕπνου τυχεῖν ἡδυνάμην. ἔστι μὲν γὰρ φύσει καὶ τᾶλλα νοσήματα καὶ τὰ τοῦ σώματος τραύματα ἐν νυκτὶ χαλεπώτερα, καὶ ἐπανίσταται μᾶλλον ἡμῖν ἡσυχάζουσι καὶ ἐρεθίζει τὰς ἀλγηδόνας· ὅταν γὰρ ἀναπαύηται τὸ σῶμα, τότε σχολάζει τὸ ἔλκος νοσεῖν· τὰ δὲ τῆς ψυχῆς τραύματα μὴ κινουμένου τοῦ σώματος, πολὺ μᾶλλον ὀδυνᾷ. ἐν ἡμέρᾳ μὲν γὰρ ὀφθαλμοὶ καὶ ὄτα πολλῆς γεμιζόμενα περιεργίας ἐπικουφίζει τῆς νόσου τὴν ἀκμήν, ἀντιπερισπῶντα τὴν ψυχὴν τῆς εἰς τὸ πονεῖν σχολῆς· ἐὰν δὲ ἡσυχία τὸ σῶμα πεδηθῇ, καθ' ἑαυτὴν ἡ ψυχὴ γενομένη τῷ κακῷ κυμαίνεται. πάντα γὰρ ἐξεγείρεται τότε τὰ τέως κοιμώμενα· τοῖς πενθοῦσιν αἱ λῦπαι, τοῖς μεριμνῶσιν αἱ φροντίδες, τοῖς κινδυνεύουσιν οἱ φόβοι, τοῖς ἐρώσιν τὸ πῦρ. περὶ δὲ τὴν ἔω μόλις ἐλείσας μέ τις ὕπνος ἀνέπαυσεν ὀλίγον. ἀλλ' οὐδὲ τότε μοι τῆς ψυχῆς ἀπελθεῖν ἤθελεν ἡ κόρη· πάντα γὰρ ἦν· μοι Λευκίππη τὰ ἐνύπνια· διελεγομένη αὐτῇ, συνέπαιζον, συνεδείπνουν, ἡπτόμην, πλείονα εἶχον

1.6

Ὡς δὲ ἦν |evening, west και μὲν πρὸς ὕπνον ἐτράπησαν αἱ γυναῖκες,
 μικρὸν δὲ ὕστερον καὶ ἡμεῖς, οἱ μὲν δὴ ἄλλοι τῇ γαστρὶ |measure,
 τὴν |pleasure γὰρ δὲ τὴν |partying ἔν τοῖς ὀφθαλμοῖς φέρων, τῶν τε
 τῆς κόρης προσώπων |load, fill και |pure |sight, ἢ μέχρι |young man
 |proceed, come out |be |love, ὡς δὲ εἰς τὸ |bedchamber; ἦλθον,
 soaked, |desire ἡσυχίᾳ, οὐδὲ ὕπνου τυχεῖν ἠδυνάμην. ἔστι μὲν
 ἔνθα μοι καθεύδειν |curious, |habit
 γὰρ φύσει καὶ τὰλλα |disease και τὰ τοῦ σώματος |injury
 ἐν νυκτὶ χαλεπώτερα, καὶ |rise up at μᾶλλον ἡμῖν |be quiet, rest
 και |annoy τὰς ἀλγηδόνας |one's bid-
 ding γὰρ |cause to cease ἰσχύοντα, τότε
 |have leisure |wound be sick, ἢ τῆς ψυχῆς |injury μὴ κινουμένου
 |mad, suffer
 τοῦ σώματος, πολὺ μᾶλλον |cause pain ἡμέρα μὲν γὰρ ὀφθαλμοὶ
 και ὄρα πολλῆς |load, fill |futility, |jettison τῆς |plague ἦν
 |curiosity, |cargo
 |edge |divert, distract τὴν |meddlings εἰς τὸ πονεῖν |rest, ἐὰν
 |leisure
 δὲ |peace and quiet |impede, καθ' ἑαυτὴν ἢ ψυχὴ γενομένη τῷ κακῷ
 |chain
 |billow, πάντα γὰρ |awaken τότε τὰ |meanwhile, ἕνεκα τοῖς
 |swell
 |grieve αἰ |distress ἵς |care for αἰ |thought, care ἵς κινδυνεύουσιν
 οἱ φόβοι, τοῖς ἐρώσει τὸ πῦρ. περὶ δὲ τὴν ἔω |with ἴσχυρως
 |culty, barely
 μέ τις ὕπνος |cause to cease ἔσθ'. ἀλλ' οὐδὲ τότε μου τῆς ψυχῆς
 ἀπελθεῖν ἤθελεν ἢ κόρη· πάντα γὰρ ἦν· μοι Λευκίππη τὰ ἐνύπνια·
 διελεγόμεν αὐτῇ, |play with |eat with ἡπτόμην, πλείονα εἶχον

of shame and ill-timed continence?

1.6

Art thou, forsooth, superior to a god?" In the evening the ladies retired to rest first, and afterwards we ourselves. The others had confined the pleasures of the table to their stomachs. I, for my part, carried away the banquet in my eyes; I had taken my fill of the maiden's sweet looks, and, from the effect of merely gazing upon her, I rose from table intoxicated with love. Upon entering my accustomed chamber, sleep was out of the question. It is the law of nature that diseases and bodily wounds always become exasperated at night; when we are taking our rest their strength increases, and the pain becomes more acute, for the circumstance of the body being in repose affords leisure for the malady to do its work. By the same rule, the wounds of the soul are much more painful while the body is lying motionless; in the day, both the eyes and ears are occupied by a multiplicity of objects; thus, the soul has not leisure to feel pain, and so the violence of the disease is for a time mitigated; but let the body be fettered by inactivity, and then the soul retains all its susceptibility, and becomes tempest-tossed by trouble; the feelings which were asleep then awaken. The mourner feels his grief, the anxious his solicitude, he who is in peril his terrors, the lover his inward flame.

Towards morning Love took compassion upon me, and granted me some short repose; but not even then would the maiden be absent from my mind; Leucippe was in all my dreams, I conversed with her, I played with her, I supped with her, I touched her fair body; in short, I obtained more

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora; also ἀγυρτάζω
ἄγός leader
ἀείδω sing; also ἄδω, ἀοιδιάω
ἄληθινός honest, genuine
ἀναβαίνω go up, embark
ἀνεψιός cousin ~nepotism
ἀνίστημι stand up; arouse
ἄπειμι be absent, go away, return
ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι
ἀσπάζομαι greet, salute
βαδίζω walk, proceed
βιβλίον paper, book
γλυκύς sweet, pleasant ~glycerine; also γλυκερός
δίκη justice
δοῦλος born enslaved, servile
ἐγείρω rouse
εἶσω into; also ἔσω
ἔνειμι be in
ἐπαινέω concur, praise, advise
ἐπειδή after; because; also ἐπεί
ἔρω -τος (m) love, desire
ἔσω into; also εἶσω
ἔτης (m, 1) fellow townsman?
εὐθύς straight; immediately ~justice; also ἰθύς
ἡδονή pleasure
ἡλικία time of life, contemporaries
ἡμερος domesticated
θεά goddess ~theology
θεά seeing, sight, viewpoint
θεάομαι look at, behold, consider ~theater; also θάομαι, θηέομαι
θύρα door ~door
κάρα -ητος (n, 3) head (n) ~cranium

κεράννυμι mix ~crater; also ἐπικεράννυμι, κερνάω
κεφαλή head; height ~gable
κόρη κούρας girl
κράζω croak, scream
κράς -τός (f, 3) head
κρατέω rule ~democracy
κράτος -εος (n, 3) strength, power; victory ~democracy; also κάρτος
λοιδορέω abuse, revile
μειδάω smile; also μειδιάω
μειράκιον youngster, punk
νέος young; neuter: recently ~neon; also νέως
οικέτης (m, 1) household; house slave
οικία building, house
ὄνειρος dream; also ὄνειρον
ὄρφανός orphan
ὀφθαλμός eye
περιπατέω walk around
ποτός potable
πρίαμαι buy
πρόσωπον face ~prosopagnosia
σαφής clear, understandable
σκώμμα -τος (n, 3) joke
σκώπτω joke
σκολάζω have leisure
τελέω fulfill, pay; pf pass: be feasible
τρεις three ~three
φιλέω love ~philanthropy
φίλημα (n, 3) kiss
φιλοτιμία ambition
χαρίζομαι gratify someone ~charisma
χαρίζω gratify
ψυχή soul ~psychology
ὠνέομαι buy

ἀγαθὰ τῆς ἡμέρας. καὶ γὰρ κατεφίλησα, καὶ ἦν τὸ φίλημα ἀληθινόν· ὥστ' ἐπειδὴ με ἤγειρεν ὁ οἰκέτης, ἐλοιδορούμην αὐτῷ τῆς ἀκαιρίας, ὡς ἀπολέσας ὄνειρον οὕτω γλυκύν. ἀναστὰς οὖν ἐβάδιζον ἐξεπίτηδες εἴσω τῆς οἰκίας κατὰ πρόσωπον τῆς κόρης βιβλίον ἅμα κρατῶν, καὶ ἐγκεκυφῶς ἀνεγίνωσκον· τοῖς δὲ ὀφθαλμοῖς, εἰ κατὰ τὰς θύρας γενοίμην, ἐπίλλιζον κάτωθεν, καὶ τινὰς περιπατήσας διαύλους καὶ ἐποχτευσάμενος ἐκ τῆς θέας ἔρωτα σαφῶς ἀπήειν ἔχων τὴν ψυχὴν κακῶς. καὶ ταῦτά μοι τριῶν ἡμερῶν ἐπυρσεύετο.

1.7

Ἦν δέ μοι Κλεινίας ἀνεψιός, ὀρφανὸς καὶ νέος, δύο ἀναβεβηκῶς ἔτη τῆς ἡλικίας τῆς ἐμῆς, ἔρωτι τετελεσμένος·

Μειρακίου δὲ ὁ ἔρωτος ἦν. οὕτω δ' εἶχε φιλοτιμίας πρὸς αὐτό, ὥστε καὶ ἵππον πριάμενος, ἐπεὶ θεασάμενον τὸ μειράκιον ἐπήνεσεν, εὐθὺς ἐχαρίσατο φέρων αὐτῷ τὸν ἵππον. ἔσκωπτον οὖν αὐτὸν αἰεὶ τῆς ἀμεριμνίας, ὅτι σχολάζει φιλεῖν καὶ δοῦλός ἐστιν ἐρωτικῆς ἡδονῆς· ὁ δέ μοι μειδιῶν καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπισείων ἔλεγεν, «Ἔση ποτὲ καὶ σύ μοι δοῦλος ταχύ.» πρὸς τοῦτον ἀπιὼν καὶ ἀσπασάμενος καὶ παρακαθισάμενος, «Ἔδωκα,» ἔφην, «ὦ Κλεινία, σοὶ δίκην τῶν σκωμμάτων· δοῦλος γέγονα κάγώ.» Ἀνακροτήσας οὖν τὰς χεῖρας ἐξεγέλασε καὶ ἀναστὰς κατεφίλησέ μου τὸ πρόσωπον ἐμφαίνον

ἀγαθὰ τῆς ἡμέρας. καὶ γὰρ |kiss, caress καὶ ἦν τὸ |kiss ἀληθινόν·
 ὥστ' |after; , ἰ ἤγειρεν ὁ |house- |abuse, revile αὐτῷ τῆς |unseasonable,
 |because |hold; |unfit
 ὡς ἀπολέσας |dream οὐτα |house, ἵναστὰς οὖν ἐβάδιζον ἐξέπιτηδες
 |pleasant
 εἶσω τῆς οἰκίας κατὰ πρόσωπον τῆς κόρης |paper, book κρατῶν,
 καὶ |peep out ἀνεγίνωσκον· τοῖς δὲ ὀφθαλμοῖς, εἰ κατὰ τὰς θύρας
 γενοίμην, ἐπίλιζον |below, from below περιπατήσας |double καὶ
 |channel water ἐκ τῆς θεάς |love, σαφῶς ἀπήειν ἔχων τὴν ψυχὴν
 |desire
 κακῶς. καὶ ταῦτά μοι τριῶν ἡμερῶν |kindle; signal by
 |beacon-fires

1.7

Ἦν δέ μοι Κλεινίας |cousin |orphan καὶ νέος, δύο ἀναβεβηκῶς ἔτη
 τῆς ἡλικίας τῆς ἐμῆς, |love, ἑτελεσμένος·
 |desire
 |youngster, punk |love, ἴ.ν. οὕτω δ' εἶχε φιλοτιμίαις πρὸς αὐτό, ὥστε
 |desire
 καὶ ἵππον πριάμενος, ἐπεὶ θεασάμενον τὸ |youngster, punk ν, εὐθὺς
 ἐχαρίσατο φέρων αὐτῷ τὸν ἵππον. |joke οὖν αὐτὸν αἰεὶ τῆς
 |freedom from |have leisure ἔην καὶ δοῦλός ἐστιν |amorous |pleasure
 |care
 ὁ δέ μοι |smile καὶ τὴν κεφαλὴν |a shake; streamer Ἔση ποτὲ
 καὶ σύ μοι δοῦλος ταχύ.» πρὸς τοῦτον ἀπιὼν καὶ ἀσπασάμενος
 καὶ |set beside «Ἔδωκα,» ἔφην, «ὦ Κλεινία, σοι δίκην τῶν
 |joke δοῦλος γέγονα καγώ.» |lift and bang οὖν τὰς χεῖρας
 |laugh out loud ἵναστὰς |kiss, caress μου τὸ πρόσωπον |display in

favours then than in the day-time, for I kissed her, and the kiss was really given. Accordingly, when the slave awoke me, I cursed him for coming so unseasonably, and for dissipating so sweet a dream; getting up, however, I went out of my part of the house, and walked in front of the apartment where the maiden was; with my head hanging down over a book, I pretended to be reading, but whenever I came opposite her door I cast sidelong glances, and after taking a few turns, and drinking in fresh draughts of love I returned desperately smitten; three whole days did I continue burning with this inward fire.

1.7

I had a cousin named Clinias, who had lost both his parents; he was two Years older than myself, and an adept in matters of love. He had a male favourite, for whom his affection was so strong, that when he had one day purchased a horse, and the other admired it, he immediately presented him with the animal. I was always joking him for having so much leisure as to fall in love, and for being a slave to tender passions; he used to laugh and reply with a shake of the head, "Depend upon it the day of slavery is in store for you." Well, proceeding to his house, I saluted him, and sitting down, said, "Clinias, I am paying the penalty of my former gibes; I am at last myself the slave of love!" Upon hearing this, he clapped his hands and laughed outright;

vocabulary

ἀγρυπνία sleeplessness
ἀδικέω be, do wrong; wrong someone
ἀληθής true; careful
ἄμορφος misshapen, shapeless
ἀντί for, equivalent to
ἀοιδή song
ἀποβλέπω stare at, adore
ἀπωθέω repel, reject
ἄρτι right now
αὐλέω play (blow, toot)
αὐλή courtyard; also μέσσαυλος,
 μέσσαυλος
αὐλός flute, tube, hollow
αὐτοῦ here, there
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
γένος -ους (n, 3) race, kind, generation,
 birth, offspring ~genus
γένυς (f) jaw
δικλῖς doubly hung
διπλός double, overlapping
δυστυχέω be unlucky
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
εἰστρέχω run in
ἐκδίδωμι hand over
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἐός his/her own
ἐράω desire sexually
ἐρωτικός amorous
ἡδονή pleasure
θορυβέω roar, cheer
κακός harm, disfigure
κἄν crasis for καὶ ἄν
κῆδος (n, 3) sorrow ~heinous

κόρη κούρας girl
κρεμάννυμι hang
κτύπος noise
λοιδορέω abuse, revile
λυπέω annoy, distress
μάχομαι fight (+dat), contend
μέγεθος -ους (n, 3) tall, big (person)
μειράκιον youngster, punk
ὀνομάζω to address, name
ὀφθαλμός eye
παρασκευή (f/m) preparation
πεδάω impede, chain (πούς)
πονηρός oppressed; knavish; useless
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
πυρός wheat
πυρσός signal fire
πωλέομαι go back and forth; also
 πολέω
πωλέω sell
σιωπάω be silent
σιωπή silence
σπουδάζω be busy, earnest
συνίημι send together; (+gen) hear
συνοικέω live together
τέρω gratify, satiate, comfort
 ~terpsichorean; also ἐπιτέρομαι
τρέμω tremble in fear ~tremble
φονεύω murder
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
φύω produce, beget; clasp ~physics
φωνέω sound, speak ~megaphone
φωνή sound; voice ~megaphone
χοῆμα -τος (n, 3) possession, money,
 business
ψυχή soul ~psychology
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

ἐρωτικὴν ἀγρυπνίαν, καὶ, «Ἐρᾶς,» εἶπεν, «ἐρᾶς ἀληθῶς· οἱ ὀφθαλμοί σου λέγουσιν.» ἄρτι δὲ λέγοντος αὐτοῦ Χαρικλῆς εἰστρέχει (τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῷ μειρακίῳ τεθορυβημένος, «Οἴχομαί σοι» λέγων «Κλεινία.» καὶ συνεστέναξεν ὁ Κλεινίας, ὥσπερ ἐκ τῆς ἐκείνου ψυχῆς κρεμάμενος, καὶ τῇ φωνῇ τρέμων, «Ἀποκτενεῖς,» εἶπε, «σιωπῶν· τί σε λυπεῖ; τί νί δεῖ μάχεσθαι;» καὶ ὁ Χαρικλῆς, «Γάμον,» εἶπεν, «ὁ πατήρ μοι προξενεῖ, καὶ γάμον ἀμόρφου κόρης, ἵνα διπλῶ συνοικῶ κακῶ· πονηρὸν μὲν γὰρ γυνή, κἂν εὖμορφος ᾖ· ἐὰν δὲ καὶ ἀμορφίαν δυστυχή, τὸ κακὸν διπλοῦν. ἀλλὰ πρὸς τὸν πλοῦτον ὁ πατήρ ἀποβλέπων σπουδάζει τὸ κῆδος· ἐκδίδομαι ὁ δυστυχῆς τοῖς ἐκείνης χρήμασιν, ἵνα γήμω πωλούμενος.»

1.8

Ὡς οὖν ταῦτα ἤκουσεν ὁ Κλεινίας, ὠχρίασεν. Ἐπιπαρώξυνεν οὖν τὸ μειράκιον ἀπωθεῖσθαι τὸν γάμον, τὸ τῶν γυναικῶν γένος λοιδορῶν. «Γάμον,» εἶπεν, «ἤδη σοι δίδωσιν ὁ πατήρ; τί γὰρ ἠδίκηκας, ἵνα πεδηθῆς; οὐκ ἀκούεις τοῦ Διὸς λέγοντος, «Τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ᾧ κεν ἅπαντες τέρπωνται κατὰ θυμόν, ἐὼν κακὸν ἀμφαγαπῶντες;» αὕτη γυναικῶν ἠδονή, καὶ ἔοικε τῇ τῶν Σειρήνων φύσει· κάκειναι γὰρ ἠδονῇ φονεύουσιν ἀδῆς. ἔστι δὲ σοι συνιέναι τὸ μέγεθος τοῦ κακοῦ καὶ ἀπ' αὐτῆς τῆς τοῦ γάμου παρασκευῆς. βόμβος αὐλῶν, δικλίδων κτύπος, πυρσῶν δαδουχία.

|amorous |sleeplessness αὶ, «Ἐρᾶς,» εἶπεν, «ἐρᾶς ἀληθῶς· οἱ
 ὀφθαλμοί σου λέγουσιν.» ἄρτι δὲ λέγοντος αὐτοῦ Χαρικλῆς |run in
 (τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῷ μειρακίῳ) |roar, cheer . «Οἴχομαί σοι»
 λέγων «Κλεινία.» καὶ |lament with ὁ Κλεινίας, ὥσπερ ἐκ τῆς
 ἐκείνου ψυχῆς |hang . καὶ τῇ φωνῇ |tremble in fear ἐνεῖς,» εἶπε,
 «σιωπῶν· τί σε λυπεῖ; τί νί δεῖ μάχεσθαι;» καὶ ὁ Χαρικλῆς, «Γάμον,»
 εἶπεν, «ὁ πατήρ μοι |protect, . καὶ γάμον ἀμόρφου κόρης, ἵνα διπλῶ
 |live together ἵ· πονη|for μὲν γὰρ γυνή, κἂν |beautiful ἦ· ἐὰν δὲ καὶ
 |formless- |be unlucky` κακὸν |double ἀλλὰ πρὸς τὸν πλοῦτον ὁ
 |ness
 πατήρ |stare at, adore ὑδάζει τὸ κῆδος· ἐκδίδομαι ὁ |unlucky τοῖς
 ἐκείνης χρήμασιν, ἵνα γήμω πωλούμενος.»

1.8

Ἦς οὖν ταῦτα ἤκουσεν ὁ Κλεινίας, |be pale |incite further οὖν τὸ
 |youngster, |repel, reject τὸν γάμον, τὸ τῶν γυναικῶν γένος |abuse,
 |punk |revile
 «Γάμον,» εἶπεν, «|now, already, ν ὁ πατήρ; τί γὰρ ἠδύκηκας,
 |before, truly!
 ἵνα |impede, οὐκ ἀκούεις τοῦ Διὸς λέγοντος, «Τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ
 |chain
 πυρὸς δώσω κακόν, ᾧ κεν ἅπαντες τέρπωνται κατὰ θυμόν, ἐὼν
 κακὸν |welcome, ;» αὕτη γυναικῶν |pleasure ἡ ἔοικε τῇ τῶν
 |show love
 Σειρήν|to φύσει· ἀκέειναι γὰρ |plea- |murder ᾧδῆς. ἔστι δέ
 |sure
 σοι συνίεναι τὸ μέγεθος τοῦ κακοῦ καὶ ἀπ' αὐτῆς τῆς τοῦ γάμου
 παρασκευῆς. |booming, ἰλῶν, |double |noise . |signal |torch-bearing
 |buzzing |fire

then rising and kissing my face, which bore traces of a lover's wakefulness, "There is no doubt of your being in love," said he, "for your eyes declare it."

While he was yet speaking, Charicles, his favourite, comes in hurriedly and in great perturbation, exclaiming, "My fate is sealed, Clinias!" With a tremulous voice, and sighing as deeply as though his own life hung upon that of the youth, Clinias replied, "Speak out, your silence will be my death; say what grief assails you—with what adversary have you to contend?" Charicles rejoined,— "My father is negotiating a marriage for me, a marriage moreover with an ill-favoured woman; a double evil therefore: even were she comely, a female would be repulsive to my taste, and she becomes doubly so, if ugly.

1.8

My father, however, looks only to money, and is therefore anxious for the match, so that I, such is my ill fate, am made the victim of this woman's money; I am sold to be her husband." Clinias turned pale upon hearing this announcement, and strongly urged the youth to decline the match, bitterly inveighing against the race of womankind. "your father, forsooth, would have you marry! pray what crime have you committed, that you should be given over to such bondage? Do you not remember the words of Jove?

'Son of Iapetus, o'er-subtle, go, And glory in thy artful theft below; Now of the fire you boast by stealth retriev'd, And triumph in almighty Jove deceiv'd; But thou too late shalt find the triumph vain, And read thy folly in succeeding pain; Posterity the sad effect shall know, When in pursuit of joy they grasp their woe.'

Woman is a 'bitter sweet;' in her nature she is akin to the Sirens, for they too, slay their victims with a dulcet voice; the very "pomp and circumstance" of marriage shews the magnitude of the evil; there is the din of pipes, the knocking at the doors, the bearing about of torches. With all this noise and tumult,

vocabulary

ἀγνοέω be ignorant of
ἄζω dry up ~ash
ἀνάπτω bind; blame
ἄνθος (n, 3) flower; also ἀνθέμιον
ἀποκόπτω cut off
ἀποκτείνω kill
ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι,
 ὀλλυμι
ἀτύχημα -τος (n, 3) misfortune
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
διαβολή slander
διπλός double, overlapping
δοῦλος born enslaved, servile
ἔδω eat ~eat
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἐμπίπλημι fill
ἑός his/her own
ἔρομαι ask, search through; also
 ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ἔσθίω eat ~eat
ἔσω into; also εἶσω
εὐτύχημα -τος (n, 3) lucky happening
ἦβη youth ~Hebe
ἦμί said
ἦώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θεά goddess ~theology
θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also θάομαι, θηέομαι
ιδιώτης -ου (m, 1) private, not public
ἴκελος resembling
καιρός turn, season, opportunity
κακώω harm, disfigure
κάλλος -ους (n, 3) beauty
κάν crasis for καὶ ἄν

κεφαλή head; height ~gable
κλοπή theft, fraud
कुδοιμός confusion, uproar
λοιμός plague
μειράκιον youngster, punk
μέτριος medium, moderate
μηδέ and not; not even
μήπω not yet, lest yet
μουσικός musical, aesthetic
μῦθος word, speech, tale
νυμφίος bridegroom
ὄμμα (n) eye
ὄρμος cord, chain, anchorage
οὐράνιος heavenly
πέμπω send; conduct, guide ~pomp
πένθος -ους (n, 3) grief, misfortune
 ~Nepenthe
ποθέω miss, long for, notice an
 absence; lose
ποθή longing, regret ~bid; also πόθος
πόσος how many, much, far?
πρό before, forward ~prolog
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
πῶς how? why?
σκηνή tent, booth; also σκίνημα,
 σκίνωμα
συμφορά collecting; event
σφαγή slaughter
σώφρων sensible, prudent; also
 σωφρόσυνος
τερπικέραυτος thunder-lover
τολμάω dare (τλάω)
τοσοῦτος so much
τράπεζα a table ~trapezoid
φιλέω love ~philanthropy
φονεύω murder
χέω pour, scatter; also καταχέω

ἐρεί τις ἰδὼν τοσοῦτον κυδομόν· «Ἄτυχῆς ὁ μέλλων γαμείν· ἐπὶ
 πόλεμον, δοκῶ μοι, πέμπεται.» ἀλλ' εἰ μὲν ἰδιώτης ἦσθα μουσικῆς,
 ἠγνόεις ἂν τὰ τῶν γυναικῶν δράματα· νῦν δὲ κἂν ἄλλοις λέγοις
 ὅσων ἐνέπλησαν μύθων γυναιῖκες τὴν σκηνὴν. ὄρμος Ἐριφύλης,
 Φιλομήλας ἢ τράπεζα, Σθενεβοίας ἢ διαβολή, Ἄερόπης ἢ κλοπή,
 Πρόκνης ἢ σφαγή. ἂν τὸ Χρυσηίδος κάλλος Ἄγαμέμνων ποθῆ,
 λοιμὸν τοῖς Ἑλλήσι ποιεῖ· ἂν τὸ Βρισηίδος κάλλος Ἀχιλλεὺς ποθῆ,
 πένθος αὐτῷ προξενεῖ· ἐὰν ἔχη γυναιῖκα Κανδαύλης καλήν, φονεῖει
 Κανδαύλην ἢ γυνή. τὸ μὲν γὰρ Ἑλένης τῶν γάμων πῦρ ἀνήψε
 κατὰ τῆς Τροίας ἄλλο πῦρ, ὁ δὲ Πηνελόπης γάμος τῆς σώφρονος
 πόσους νυμφίους ἀπώλεσεν; ἀπέκτεινεν Ἰππόλυτον φιλοῦσα Φαῖδρα,
 Κλυταμινήστρα δὲ Ἄγαμέμνονα μὴ φιλοῦσα. ὦ πάντα τολμῶσαι
 γυναιῖκες· κἂν φιλῶσι, φονεύουσι· κἂν μὴ φιλῶσι, φονεύουσιν.
 Ἄγαμέμνονα ἔδει φονευθῆναι τὸν καλόν, οὗ κάλλος οὐράνιον ἦν,
 ὄμματα καὶ κεφαλὴν ἵκελος Διὶ τερπικεραύνῳ· καὶ ταύτην ἀπέκοψεν,
 ὦ Ζεῦ, τὴν κεφαλὴν γυνή. καὶ ταῦτα μὲν περὶ τῶν εὐμόρφων ἂν
 εἴποι τις γυναικῶν, ἔνθα καὶ μέτριον τὸ ἀτύχημα· τὸ γὰρ κάλλος ἔχει
 παρηγορίαν τῶν κακῶν, καὶ τοῦτ' ἔστιν ἐν ἀτυχίμασιν εὐτύχημα·
 εἰ δὲ μηδὲ εὐμορφος, ὡς φῆς, ἢ συμφορὰ διπλῆ. καὶ πῶς ἂν
 τις ἀνάσχοιτο, καὶ ταῦτα μειράκιον οὕτω καλόν; μή, πρὸς θεῶν,
 Χαρίκλεις, μήπω μοι δούλος γένῃ, μηδὲ τὸ ἄνθος πρὸ καιροῦ τῆς
 ἠβῆς ἀπολέσης. πρὸς γὰρ τοῖς ἄλλοις καὶ τοῦτ' ἔστι τοῦ γάμου τὸ

ἐρεί τις ἰδὼν τοσοῦτον |confusion, |unfortunate ἄλων γαμῆν· ἐπὶ
 πόλεμον, δοκῶ μοι, πέμπεται.» ἀλλ' εἰ μὲν |private, not public ἑῆς,
 ἡγνῶεις ἂν τὰ τῶν γυναικῶν |deed, ἦν δὲ κἂν ἄλλοις λέγοις
 ὅσων ἐνέπλησαν μύθων γυναι|business, drama|ν σκηνήν. |cord, chain, ἴλης,
 Φιλομήλας ἢ τράπεζα, Σθενεβοίας ἢ |slander Ἀερόπης ἢ |theft,
 Πρόκνης ἢ |slaughter ἦν τὸ Χρυσίδος |beauty Ἀγαμέμνων ποθῆ,
 |plague τοῖς Ἑλλήσι ποιεῖ· ἂν τὸ Βρισηίδος |beauty Ἀχιλλεὺς ποθῆ,
 πένθος αὐτῷ |protect, ἔαν ἔχη γυναῖκα Κανδαύλης καλήν, |murder
 |handle
 Κανδαύλην ἢ |for τὸ μὲν γὰρ Ἑλένης τῶν γάμων πῦρ |bind;
 |blame
 κατὰ τῆς Τροίας ἄλλο πῦρ, ὁ δὲ Πηνελόπης γάμος τῆς |sensible,
 |prudent
 |how |bridegroom ἴλεσεν; ἀπέκτεινεν Ἰππόλυτον φιλοῦσα Φαῖδρα,
 |many,
 |much, μινῆστρα δὲ Ἀγαμέμνονα μὴ φιλοῦσα. ὦ πάντα τολμῶσαι
 |far?
 γυναῖκες· κἂν φιλῶσι, |murder κἂν μὴ φιλῶσι, |murder
 Ἀγαμέμνονα ἔδει |murder τὸν καλόν, οὗ |beauty |heavenly ἦν,
 |eye καὶ κεφαλὴν |resem-⁴ |thunder-lover καὶ ταύτην |cut off
 |bling
 ὦ Ζεῦ, τὴν κεφαλὴν γυνή. καὶ ταῦτα μὲν περὶ τῶν |beautiful ἂν
 εἴποι τις γυναικῶν, ἔνθα καὶ μέτριον τὸ |misfortune ἄ γὰρ |beauty ἔχει
 |exhortation, ὦν κακῶν, καὶ τοῦτ' ἔστιν ἐν |misfortune |lucky happening
 |consolation
 εἰ δὲ μηδὲ |beautiful ὡς φῆς, ἢ |collecting;|double καὶ πῶς ἂν
 |event
 τις ἀνάσχοιτο, καὶ ταῦτα |youngster, punk αλόν; μὴ, πρὸς θεῶν,
 Χαρίκλεις, |not yet, lest yet ἰ γένη, μηδὲ τὸ |flower τρὸ καιροῦ τῆς
 |youth ἰ πολέσης. πρὸς γὰρ τοῖς ἄλλοις καὶ τοῦτ' ἔστι τοῦ γάμου τὸ

who will not exclaim, 'Unhappy is the man who has to wed!' — to me, he seems like a man ordered off to war. Were you unacquainted with classic lore, you might plead ignorance of women's doings, whereas you are so well read, as to be capable of teaching others. How many subjects for the stage have been furnished by womankind! Call to mind the necklace of Eriphyle, the banquet of Philomela, the calumny of Sthenoboea, the incest of Aerope, the murderous deed of Procne. Does Agamemnon sigh for the beauty of Chryseis? — he brings pestilence upon the Grecian host; does Achilles covet the charms of Briseis? — he prepares misery for himself; if Candaules has a fair wife, that wife becomes the murderess of her husband! The nuptial torches of Helen kindled the fire which consumed Troy! How many suitors were done to death through the chastity of Penelope? Phaedra, through love, became the destroyer of Hippolytus; Clytemnestra, through hate, the murderess of Agamemnon! O! all-audacious race of women! they deal death whether they love or hate! The noble Agamemnon must needs die, he whose beauty is described to have been cast in a heavenly mould,

'Jove o'er his eyes celestial glories spread, And dawning conquest play'd around his head.

And yet this very head was cut off by—a woman! All that I have been saying relates only to the handsome among the sex; in this case, then, there is a lessening of the evil, for beauty is a palliative, and under such circumstances a man may be said to be fortunate in the midst of his calamity; but if, as you say, the woman boasts no charms, why then the evil becomes two-fold. Who would submit in such a case, especially who that is young and handsome like yourself? In the name of the gods, Charicles, do not stoop to such a yoke; do not mar the flower of your beauty before the time; for remember, in addition to the other ills of marriage, there is

*vocabulary***ἀκμή** edge**ἀλλότριος** someone else's; alien**ἄμορφος** misshapen, shapeless**ἀνία** vexation, hazard**ἀνιάω** vex**ἄπειμι** be absent, go away, return**ἀπολαύω** have use, have a benefit**ἀρκέω** satisfy; ward off, defend; suffice**ἀτύχημα** -τος (n, 3) misfortune**γαμέω** marry, take as a lover**γάμος** wedding ~bigamy**γεωργός** farming**γυμνάσιον** exercise; school**δείπνον** meal, food; also δείπνος**διώκω** chase**δράμα** deed, business, drama**δῶρον** gift ~donate**ἐνδον** in the house of; within**ἐπικουφίζω** jettison cargo**ἐράω** desire sexually**ἔρως** -τος (m) love, desire**εὖμορφος** beautiful**εὐτυχέω** be lucky, prosper, succeed**ἡμερίς** (f) vine**ἡμερος** domesticated**θύρα** door ~door**ἰδρύω** cause to sit**ἰππάζομαι** drive a chariot**ἰππασία** horse riding**κάλλος** -ους (n, 3) beauty**καταλέγω** relate in detail; mp: lie down (λέγω)**κόρη** κόουρας girl**λυπέω** annoy, distress**μαραίνω** extinguish**μέλω** be in/on the mind**μέχρι** as far as, until; also μέχρις**μήπω** not yet, lest yet**μιαίνω** stain ~miasma**νομίζω** consider customary; believe**ὁδός** (f) threshold, road, journey

~odometer; also οὐδός

ὄλος complete, generally, actually**ὄμμα** (n) eye**οὐδός** (f) threshold, road, journey

~odometer; also ὁδός

οὕπω no longer**παρακαλέω** summon, exhort, (pass) repent**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon; also παρθενική**πάσχω** experience, suffer ~pathos**προθεσμία** appointed time**προσπίπτω** attack; befall; kow-tow**πώς** how? why?**ρόδον** rose**συνοικέω** live together**τελευταῖος** last, final**τελευτάω** bring about, finish**τελευτή** conclusion, fulfilment**τρογάω** harvest grapes**τύχη** fortune, act of a god**ὑπνος** a sleep; also ὕπνον**ὑστερος** later, last**χαρίζομαι** gratify someone ~charisma**χαρίζω** gratify**ψυχή** soul ~psychology

ἀτύχημα· μαραίνει τὴν ἀκμήν. μή, δέομαι, Χαρίκλεις, μήπω μοι μαρανθήης· μὴ παραδῶς εὐμορφον τρυγῆσαι ῥόδον ἀμόρφω γεωργῶ.»

Καὶ ὁ Χαρικλῆς, «Ταῦτα μὲν,» ἔφη, «θεοῖς κάμοι μελήσει· καὶ γὰρ εἰς τὴν προθεσμίαν τῶν γάμων χρόνος ἐστὶν ἡμερῶν, πολλὰ δ' ἂν γένοιτο καὶ νυκτὶ μιᾶ. τὸ δὲ νῦν ἔχον ἐφ' ἵππασίαν ἄπειμι. Ἐξῆσθου γὰρ μοι τὸν ἵππον ἐχαρίσω τὸν καλόν, οὐπω σου τῶν δώρων ἀπέλαυσα. Ἐπικουφιεὶ δέ μοι τὸ γυμνάσιον τῆς ψυχῆς τὸ λυπούμενον.» ὁ μὲν οὖν ἀπήει τὴν τελευταίαν ὁδόν, ὕστατα καὶ πρῶτα μελλήσων ἱππάζεσθαι.

1.9

Ἐγὼ δὲ πρὸς τὸν Κλεινίαν καταλέγω μου τὸ δράμα πῶς ἐγένετο· πῶς ἴδοιμι, πῶς πάθοιμι, τὴν καταγωγὴν, τὸ δεῖπνον, τὸ κάλλος τῆς κόρης. τελευτῶν δὲ τῶ λόγῳ συνίειν ἀσχημονῶν, «Οὐ φέρω» λέγων «Κλεινία, τὴν ἀνίαν· ὅλος γὰρ μοι προσέπεσεν ὁ ἔρωσ, καὶ αὐτόν μου διώκει τὸν ὕπνον τῶν ὀμμάτων· πάντοτε Λευκίππην φαντάζομαι. οὐ γέγονεν ἄλλω τινὶ τοιοῦτον ἀτύχημα· τὸ γὰρ κακόν μοι καὶ συνοικεῖ.» καὶ ὁ Κλεινίας, «Δηρεῖς,» εἶπεν, «οὕτως εἰς ἔρωτα εὐτυχῶν. οὐ γὰρ ἐπ' ἀλλοτρίας θύρας ἐλθεῖν σε δεῖ οὐδὲ διάκονον παρακαλεῖν· αὐτὴν σοι δέδωκε τὴν ἐρωμένην ἢ τύχη καὶ φέρουσα ἔνδον ἴδρυσεν. ἄλλα μὲν γὰρ ἐραστῇ καὶ τὸ βλέμμα μόνον ἤρκεσε τῆς ἐρωμένης παρθένου, καὶ μέγιστον τοῦτο ἀγαθὸν νενόμικεν ἐραστής ἐὰν καὶ μέχρι τῶν

|misfor- |extinguish ἵν |edge μή, δέομαι, Χαρίκλεις, |not yet, lest yet
tune

|extinguish ἢ παραδῶς |beautiful |harvest |rose |misshapen farming >
|grapes |shapeless

Καὶ ὁ Χαρικλῆς, «Ταῦτα μὲν,» ἔφη, «θεοῖς κἀμοὶ μελήσει· καὶ γὰρ εἰς
τὴν |appointed time γάμων χρόνος ἐστὶν ἡμερῶν, πολλὰ δ' ἂν γένοιτο

κἀν νυκτὶ μιᾷ. τὸ δὲ νῦν ἔχον ἐφ' |horse ἄπειμι. Ἐξότου γάρ
|riding

μοι τὸν ἵππον ἐχαρίσω τὸν καλόν, οὕτω σου τῶν δῶρων |have use,
|have a bene-

|jettison Δέ μοι τὸ |exercise; τῆς ψυχῆς τὸ λυπούμενον. |fit μὲν οὖν
|cargo |school

ἀπῆει τὴν τελευταίαν ὁδόν, ὕστατα καὶ πρῶτα μελλήσω |drive a chariot

1.9

Ἐγὼ δὲ πρὸς τὸν Κλεινίαν καταλέγω μου τὸ |deed, ἡ ἐγένετο·
|business,

πῶς ἴδοιμι, πῶς πάθοιμι, τὴν καταγωγὴν, τὸ δὲ |drama τὸ |beauty τῆς

κόρης. τελευτῶν δὲ τῷ λόγῳ συνίειν ἀσχημονῶν, «Οὐ φέρω» λέγων

«Κλεινία, τὴν ἀνίαν· ὅλος γάρ μοι |attack; befall; |love, αἰ αὐτόν μου
|kow-tow |desire

διώκει τὸν ὕπνον τῶν |eye πάντοτε Λευκίππην φαντάζομαι. οὐ

γέγονεν ἄλλῳ τι καὶ τοιοῦτον |misfortune ἢ γὰρ κακόν μοι καὶ |live together

καὶ ὁ Κλεινίας, «Ληρεῖς,» εἶπεν, «οὕτως εἰς |love, |be lucky, ῥ
|desire |prosper, suc-

ἐπ' ἀλλοτρίας θύρας ἐλθεῖν σε δεῖ οὐδὲ διάκονον παρ' αὐτῆς
|ceed αὐλεῖν· αὐτὴν

σοι δέδωκε τὴν ἐρωμένην ἢ τύχη καὶ φέρουσα ἔνδον |cause to sit ἵψω

μὲν γὰρ ἐραστῇ καὶ τὸ βλέμμα μόνον |satisfy; ward off, ἵψω παρθένου,
|defend; suffice

καὶ μέγιστον τοῦτο ἀγαθὸν νενόμικεν ἐραστῆς ἐὰν καὶ μέχρι τῶν

this evil, it saps the vigour: do not, Charicles, I pray, expose yourself to this; give not the beautiful rose to be plucked by the ill-favoured rustic's hand."

"Leave this matter," replied Charicles, "to the care of the gods and of myself; the marriage will not take place for some days yet; much may be done in a single night, and we will deliberate at our leisure. Meanwhile, I will go and take a ride, for since the day you gave me that fine horse, I have never made use of your kind present." With these words he left the house, little imagining that this his first ride was to be his last.

1.9

After he was gone, I related every particular to Clinias, describing how my passion began; the arrival, the supper, the beauty of the maiden. Feeling, at last, how absurdly I was beginning to talk, I exclaimed, "Clinias, I can no longer endure this misery. Love has assailed me with such violence as to drive sleep from my eyes; I see no object but Leucippe; no one can suffer like myself, for the source of my trouble dwells with me under the same roof."

"What folly it is," replied Clinias, "for you who are so fortunate in love to talk after this fashion! you have no need to go to another person's doors; you do not require a go-between; fortune gives the loved object into your hands, brings her into your very house, and there sets her down. Other lovers are well content with catching a glimpse of the maiden for whom they sigh, and to gratify their eyes is with them no small good fortune; they consider themselves most favoured, indeed,

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἀγρός)
αἴρω raise, win ~aorta; also ἀείρω
ἀκμή edge
ἀπόστασις -εως (f) causing to revolt
ἄρnuμαι get, win
ἀρχαῖος ancient, from the beginning
ἀχάριστος ungracious, unpleasant
βλέπω see, look at
γλυκύς sweet, pleasant ~glycerine; also γλυκερός
ἐγκαλέω demand payment; accuse
εἶδωλον phantom, unreal image
εἴρω declare; (pf) string together; (mp) ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἐμέω vomit ~emetic
ἐός his/her own
ἐπαινέω concur, praise, advise
ἐπείγω weigh upon, drive; (mid) hurry
ἔραμαι love
ἐράω desire sexually
ἔργω bound, fend off; do; also εἴργω, ἐργασθῆναι
ἔρομαι ask, search through; also ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ἔρω -τος (m) love, desire
ἔσω into; also εἴσω
εὐδαίμων blessed with a good genius
εὐτυχέω be lucky, prosper, succeed
ἐφόδιον supplies, funding
ἡδονή pleasure
ἡλικιώτης (m) equal in age, contemporary
θηρίον (f/m/n) wild animal ~fierce; also θήρ
καινός new, fresh
κάλλος -ους (n, 3) beauty
κάν crasis for καὶ ἄν
καταρρέω flow down

μαντεύομαι to divine ~mantis
μαρτυρία testimony, denunciation
μιμέομαι imitate, represent
ὄμμα (n) eye
ὄρnuμι set upon, arouse ~hormone; also ὑπόρnuμι
ὄρομαι keep an eye on
οὐπω no longer
ὀφθαλμός eye
παραινέω recommend, exhort, warn
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon; also παρθενική
πιστεύω put faith in
πολλάκις often
πρόξενος public/foreign agent, patron
πῶς how? why?
ρήμα -τος (n, 3) a saying
συμπίνω drink together
συμπλοκή intertwining
συνδειπνέω eat with
συνεχής continuously
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing ~somatic
τελετή rite, festival
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also ἐντυγχάνω
φιλέω love ~philanthropy
φιλία friendship
φίλιος friendly
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
φύω produce, beget; clasp ~physics
χαίρω rejoice ~eucharist
χάρις -τος (f) grace ~eucharist
χέω pour, scatter; also καταχέω
ψυχή soul ~psychology
φύχω breathe, blow
ώρα season, time ~horoscope

ὀμμάτων εὐτυχῆ, οἱ δὲ εὐδαιμονέστεροι τῶν ἐραστῶν ἂν τύχῃσι κἂν ῥήματος μόνον· σὺ δὲ καὶ βλέπεις αἰεὶ καὶ ἀκούεις αἰεὶ καὶ συνδειπνεῖς καὶ συμπίνεις. καὶ ταῦτα εὐτυχῶν ἐγκαλεῖς; ἀχάριστος εἶ πρὸς ἔρωτος δωρεάν. οὐκ οἶδας οἷόν ἐστιν ἐρωμένη βλεπομένη· μείζονα τῶν ἔργων ἔχει τὴν ἡδονήν. ὀφθαλμοὶ γὰρ ἀλλήλοις ἀντανακλώμενοι ἀπομάττουσιν ὡς ἐν κατόπτρῳ τῶν σωμάτων τὰ εἶδωλα, ἢ δὲ τοῦ κάλλους ἀπορροῇ δι' αὐτῶν εἰς τὴν ψυχὴν καταρρέουσα ἔχει τινα μίξιν ἐν ἀποστάσει· καὶ γλυκίων ἐστὶ τῆς τῶν σωμάτων μίξεως· καινὴ γάρ ἐστι σωμάτων συμπλοκή. ἐγὼ δέ σοι καὶ τὸ ἔργον ἔσσεσθαι ταχὺ μαντεύομαι· μέγιστον γάρ ἐστιν ἐφόδιον εἰς πειθῶ συνεχῆς πρὸς ἐρωμένην ὀμιλία. ὀφθαλμὸς γὰρ φιλίας πρόξενος καὶ τὸ σύνηθες τῆς κοινωνίας εἰς χάριν ἀνυσιμώτερον. εἰ γὰρ τὰ ἄγρια τῶν θηρίων συνηθεία τιθασιεύεται, πολὺ μᾶλλον ταύτῃ μαλαχθείη καὶ γυνή. ἔχει δέ τι πρὸς παρθένον ἐπαγωγὸν ἡλικιώτης ἐρῶν· τὸ δὲ ἐν ὥρᾳ τῆς ἀκμῆς ἐπεῖγον εἰς τὴν φύσιν καὶ τὸ συνειδὸς τοῦ φιλεῖσθαι τίκτει πολλάκις ἀντέρωτα. θέλει γὰρ ἐκάστη τῶν παρθένων εἶναι καλὴ καὶ φιλουμένη χαίρει καὶ ἐπαινεῖ τῆς μαρτυρίας τὸν φιλοῦντα· κἂν μὴ φιλήσῃ τις αὐτήν, οὐπω πεπίστευκεν εἶναι καλή. ἐν οὖν σοι παραινῶ μόνον, ἐρᾶσθαι πιστευσάτω, καὶ ταχέως σε μιμήσεται.»

«Πῶς ἂν οὖν,» εἶπον, «γένοιτο τοῦτο τὸ μάντευμα; δός μοι τὰς ἀφορμάς· σὺ γὰρ ἀρχαιότερος μύστης ἐμοῦ καὶ συνηθέστερος ἤδη τῇ τελετῇ τοῦ θεοῦ. τί λέγω; τί ποιῶ;

|eye |be lucky, blessed with a good|love ἂν τύχῳσι κἄν
 |prosper, |genius
 ῥήματος |succeed ἢ δὲ καὶ βλέπεις αἰεὶ καὶ ἀκούεις αἰεὶ καὶ |eat with
 καὶ |drink καὶ ταῦτα |be lucky, demand |ungracious, ῥ. πρὸς
 |together |prosper, |payment; |unpleasant
 |love, δωρεάν. οὐκ οἶδας ἀ|succeed |accuse ἑνὴ βλεπομένη· μείζονα
 |desire
 τῶν ἔργων ἔχει τὴν |pleasure ῥ φθαλμοὶ γὰρ ἀλλήλοις ἀντανακλώμενοι
 ἀπομάπτουσιν ὡς ἐν |mirror τῶν σωμάτων τὰ |phantom, δὲ τοῦ
 |beauty ἀπορροῇ δι' αὐτῶν εἰς τὴν ψυχὴν |flow down ἔχει τινὰ
 μίξιν ἐν |causing to revolt |sweet, ἔστι τῆς τῶν σωμάτων μίξεως·
 |pleasant
 καυὴ γὰρ ἐστὶ σωμάτων |intertwining, ὡ δὲ σοι καὶ τὸ ἔργον ἔσεσθαι
 ταχὺ |to divine μέγιστον γὰρ ἐστὶν ἐφόδιον εἰς πειθῶ συνεχῆς πρὸς
 ἐρωμένην ὀμιλία. ὀφθαλμὸς γὰρ φιλίας |public/foreign ἢ σύνθητες
 |agent, patron
 τῆς κοινωνίας εἰς χάριν ἀνυσιμώτερον. εἰ γὰρ τὰ ἄγρια τῶν θηρίων
 συνηθεία τιθασεύεται, πολὺ μᾶλλον ταύτῃ μαλαχθείη καὶ γυνή. ἔχει δὲ
 τι πρὸς παρθένον ἐπαγωγὸν |equal in age, ῥ τὸ δὲ ἐν ᾧρα τῆς |edge
 |contemporary
 ἐπέγον εἰς τὴν φύσιν καὶ τὸ συνειδὸς τοῦ φιλεῖσθαι τίκει πολλάκις
 ἀντέρωτα. θέλει γὰρ ἐκάστη τῶν παρθένων εἶναι καλὴ καὶ φιλουμένη
 χαίρει καὶ ἐπαιεῖ τῆς |testimony, ῥ ν φιλοῦντα· κἄν μὴ φιλήσῃ τις
 |denuncia-
 αὐτήν, οὕτω πεπίστευ|tion εἶναι καλή. ἐν οὖν σοι |recommend, ῥ on,
 |exhort, warn
 ἐράσθαι πιστευσάτω, καὶ ταχέως σε |imitate, »
 |represent
 «Πῶς ἂν οὖν.» εἶπον, «γένοιτο τοῦτο τὸ μάντευμα; δὸς
 μοι τὰς ἀφορμάς· σὺ γὰρ |ancient, from ῥστης ἐμοῦ καὶ
 |the beginning
 συνηθέστερος |now, ῥ |rite, τοῦ θεοῦ. τί λέγω; τί ποιῶ;
 |already, |festival
 |before,
 |truly!

if they can now and then exchange a word with their mistress. But what is your case? you continually see her, you continually hear her voice, you sup with her, you drink with her; and yet, fortunate that you are, you are complaining! you are guilty of base ingratitude towards love, and without the slightest cause. Do you not know that seeing the object whom you love gives far deeper pleasure than enjoying her? And why so? Because the eyes, when encountering each other, receive bodily impressions, as in a looking-glass, and the reflection of beauty glancing into the soul, begets union even in separation, and affords a pleasure not much inferior to corporeal intercourse, which, after all, is hollow and unsatisfying. I augur, moreover, that you will soon obtain the object of your wishes, for to be always in the society of the loved one, exerts a most persuasive power; the eye is a wondrous vehicle of love, and constant intercourse is most influential in begetting kindly feelings. Habit and the company of each other will tame savage beasts. How much more will they act upon a woman's heart. Parity of age also has great weight with a maiden, and the animal passion which is felt in the flower of youth, added to the consciousness of being loved, very frequently call forth a return of tender feeling. Every maiden wishes to be thought beautiful, and exults in being loved; and approves the testimony borne by the lover to her beauty; because, if no one love her, she believes herself devoid of any personal charms. This one piece of advice I give you, make her feel certain that she is beloved, and she will soon follow your example in returning your affection."

"And how," asked I, "is this sage oracle of Yours to be accomplished? Put me in the right way; you are more experienced than myself; you have been longer initiated in the mysteries of love. What am I to do? What am I to

vocabulary

αἰδώς -οῦς (f) awe, shame, respect;
genitals

αἰσχύνη shame, dishonor

αἰσχύνω spoil, disgrace

αἰτέω ask for ~etiology

ἀκέομαι heal, fix

ἀνάγκη force, necessity

αὐτοδίδακτος self-taught

αὐτόματος self-willed, accidental

αὐτοῦ here, there

ἄφνω suddenly, surprisingly

βρέφος -ους (n, 3) fetus, baby

γνώμη sign, mind, will, decision

διδασκαλία teaching

διδάσκω teach ~didactic

ἐκπληξίς -εως (f) consternation, terror

ἐκπλήσσω panic, be knocked out; also

ἐκπλήγημι

ἔξωθεν from outside

ἑός his/her own

ἔραμαι love

ἐράω desire sexually

ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,

ἐργαθεῖν

ἔρω -τος (m) love, desire

εὐφραίνω gladden

ζητέω seek

ἡδονή pleasure

κἄν crasis for καὶ ἄν

κεῖμαι lie

κοινός communal, ordinary

λοιδορέω abuse, revile

μανθάνω learn, be trained ~math

μαστός μαζοῦ nipple, breast

μηδεῖς no one

μισέω hate, wish to prevent

~misogyny

νεανίσκος young man

νεῦμα (n, 3) nod, command

νομίζω consider customary; believe

ὁδός (f) threshold, road, journey

~odometer; also οὐδός

οἷς sheep ~ewe

ὅμοιος like ~homoerotic; also ὁμοῖος

οὖς ὠτός (n) ear

παραγίγνομαι be beside, attend

παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;

also παρθενική

πάσχω experience, suffer ~pathos

πεῖρα an attempt

πείρω pierce, run through ~pierce

πλανάω lead astray

προθεσμία appointed time

προσέρχομαι come forward, surrender,
come in

πῶς how? why?

ρήμα -τος (n, 3) a saying

σιωπή silence

συντίθημι hearken, mark

τροφή support, maintenance

τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,

happen, happen to exist; also

ἐντυγχάνω

τύχη fortune, act of a god

ὑπίσχομαι promise, agree to do; also

ὑπισχνέομαι

φωνέω sound, speak ~megaphone

φωνή sound; voice ~megaphone

χάρις -τος (f) grace ~eucharist

ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

πῶς ἂν τύχομι τῆς ἐρωμένης; οὐκ οἶδα γὰρ τὰς ὁδοὺς.»

1.10

«Μηδὲν,» εἶπεν ὁ Κλεινίας, «Πρὸς ταῦτα ζήτηε παρ' ἄλλου μαθεῖν· αὐτοδίδακτος γὰρ ἔστω ὁ θεὸς σοφιστής. ὥσπερ γὰρ τὰ ἀρτίτοκα τῶν βρεφῶν οὐδεὶς διδάσκει τὴν τροφήν (αὐτόματα γὰρ ἐκμανθάνει καὶ οἶδεν ἐν τοῖς μαζοῖς οὖσαν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν', οὕτω καὶ νεανίσκος ἔρωτος πρωτοκύμων οὐ δεῖται διδασκαλίας πρὸς τὸν τοκετόν. ἐὰν γὰρ ἢ ὠδὶς παραγένηται καὶ ἐνστί τῆς ἀνάγκης ἢ προθεσμία, μηδὲν πλανηθεῖς, κἂν πρωτοκύμων ᾖ, εὐρήσεις τεκεῖν ὑπ' αὐτοῦ μαιωθεῖς τοῦ θεοῦ. ὅσα δ' ἔστι κοινὰ καὶ μὴ τῆς εὐκαίρου τύχης δεόμενα, ταῦτα ἀκούσας μάθε. μηδὲν μὲν εἴπης πρὸς τὴν παρθένον ἀφροδίσιον, τὸ δὲ ἔργον ζήτηε πῶς γένηται σιωπῇ. παῖς γὰρ καὶ παρθένος ὅμοιοι μὲν εἰς αἰδῶ· πρὸς δὲ τὴν τῆς Ἀφροδίτης χάριν κἂν τὴν γνώμην ἔχωσιν, ἃ πάσχουσιν ἀκούειν οὐ θέλουσι· τὴν γὰρ αἰσχύνην κείσθαι νομίζουσιν ἐν τοῖς ῥήμασι. γυναῖκας μὲν γὰρ εὐφραίνει καὶ τὰ ῥήματα· παρθένος δὲ τοὺς μὲν ἔξωθεν ἀκροβολισμοὺς τῶν ἐραστῶν εἰς πείραν φέρει καὶ ἄφνω συντίθεται τοῖς νεύμασιν· ἐὰν δὲ αἰτήσης τὸ ἔργον προσελθῶν, ἐκπλήξεις αὐτῆς τὰ ὦτα τῇ φωνῇ, καὶ ἐρυθριᾷ καὶ μισεῖ τὸ ῥήμα καὶ λοιδορεῖσθαι δοκεῖ κἂν ὑποσχέσθαι θέλη τὴν χάριν, αἰσχύνεται· τότε γὰρ πάσχει νομίζει τὸ ἔργον, ὅτε μᾶλλον τὴν πείραν ἐκ τῆς τῶν λόγων ἡδονῆς

πῶς ἂν τύχοιμι τῆς ἐρωμένης; οὐκ οἶδα γὰρ τὰς ὁδοὺς.»

1.10

«Μηδὲν,» εἶπεν ὁ Κλεινίας, «Πρὸς ταῦτα ζῆτει παρ' ἄλλου μαθεῖν·
 |self-taught γάρ ἐστιν ὁ θεὸς σοφιστής. ὥσπερ γὰρ τὰ ἀρτίτοκα
 τῶν |fetus, baby ἰς διδάσκει τὴν τροφήν (|self-willed,, ἴσ' ἐκμανθάνει
 καὶ οἶδεν ἐν τοῖς |breast οὖσαν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν, οὕτω καὶ
 |young man|love, πρωτοκύμων οὐ δεῖται |teaching πρὸς τὸν
 |desire τοκετόν. εἴαν γὰρ ἡ ὠδὸς παραγένηται καὶ ἐνστη τῆς ἀνάγκης ἢ
 |appointed time ἔν' πλανηθείς, κἂν πρωτοκύμων ἦς, εὐρήσεις τεκεῖν
 ὑπ' αὐτοῦ μαιωθεῖς τοῦ θεοῦ. ὅσα δ' ἐστὶ κοινὰ καὶ μὴ τῆς εὐκαίρου
 τύχης δεόμενα, ταῦτα ἀκούσας μάθε. μηδὲν μὲν εἵπης πρὸς τὴν
 παρθένον ἀφροδίσιον, τὸ δὲ ἔργον ζῆτει πῶς γένηται σιωπῆ. παῖς
 γὰρ καὶ παρθένος ὅμοιοι μὲν εἰς αἰδῶ· πρὸς δὲ τὴν τῆς Ἀφροδίτης
 χάριν κἂν τὴν γνώμην ἔχωσιν, ἃ πάσχουσιν ἀκούειν οὐ θέλουσι·
 τὴν γὰρ |shame, κείσθαι νομίζουσιν ἐν τοῖς ῥήμασι. γυναῖκας
 |dishonor μὲν γὰρ |gladden καὶ τὰ ῥήματα· παρθένος δὲ τοὺς μὲν ἔξωθεν
 ἀκροβολισμοὺς τῶν |love εἰς πείραν φέρει καὶ |sud- |hearken, mark
 τοῖς |nod, command αἰτήσης τὸ ἔργον προσελθῶν, |sur-λήξεις αὐτῆς
 τὰ ὦτα τῆ φωνῆ, καὶ ἐρυθριᾷ καὶ μισεῖ τὸ ῥῆμα |pris-
 |ingly|abuse, revile
 δοκεῖ κἂν |promise, θέλη τὴν χάριν, αἰσχύνεται· τότε γὰρ πάσχει
 |agree νομίζει τὸ ἔργον, ὅτε μᾶλλον τὴν πείραν ἐκ τῆς τῶν λόγων |pleasure

say? How am I to obtain her for whom I sigh? For my part I am ignorant how to set about the work.”

1.10

”There is small need,” replied Clinias, ”to learn these matters from the mouths of others. Love is a self-taught master of his craft. No one teaches new-born babes where to find their food; they have already learnt by intuition, and know that a table has been spread for them by nature in their mothers’ breasts. In like manner, the youth who for the first time is pregnant with love, needs no teaching to bring it to the birth; only let your pains have come on, and your hour have arrived, and though it be for the first time, you will not miscarry, but will be safely brought to bed, midwifed by the god himself. I will, however, give you a few common-place hints relating to matters which require general observance. Say nothing to the maiden directly bearing upon love; prosecute the wished-for consummation quietly. Youths and maidens are alike sensible of shame, and however much they may long for sexual enjoyment, they do not like to hear it talked of; they consider the disgrace of the matter to be altogether in the words. Matrons take pleasure even in the words. A maiden will show no objection to acts of dalliance upon her lover’s part, but will express her willingness by signs and gestures; yet if you come directly to the point, and put the question to her, your very voice will alarm her ears; she will be suffused with blushes; she will turn away from your proposals; she will think an insult has been done her; and however willing to comply with your desires, she will be restrained by shame; for the pleasurable sensations excited by your words will make her consider herself to be submitting to

vocabulary

αἰσχρός shameful
αἰσχύνη shame, dishonor
αἰτέω ask for ~etiology
ἀνάγκη force, necessity
ἀνθίστημι face, make a stand
ἀπειθέω disobey
ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι,
 ὀλλυμι
ἀποτρέπω divert from
ἀρχή beginning ~archetype
αὐξάνω strengthen
βία strength, force
βιάζω use force on
βιόω live ~biology
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
δεινός terrible, great, able ~dinosaur
δίκαιος properly, rightly
δόξα opinion, folly; reputation, glory
 ~doxology
δράω do, accomplish
ἐνταῦθα thither
ἔξιμι go forth; is possible (εἶμι)
ἐπίκειμαι impose; shut a door
ἐπίσχω aim; restrain
ἔραμαι love
ἐράω desire sexually
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
ἔρδω do, perform ~ergonomics
ἔρω -τος (m) love, desire
εὐτύχημα -τος (n, 3) lucky happening
εὐχομαι declare, boast; pray (εὐχος)
ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism
θυγάτηρ -ρός (f) daughter ~daughter
κακός harm, disfigure
κάλλος -ους (n, 3) beauty

κᾶν crasis for καὶ ἄν
κεῖμαι lie
κόρη κόουρας girl
ξένος guest-friend, host, stranger
 ~xenophobe
ὀκνέω shrink from, hesitate; worry
ὅμως anyway, nevertheless
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὁδός
οὐπω no longer
ὀφθαλμός eye
παρασκευάζω prepare, render
παρέχω furnish
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
πεῖρα an attempt
πείρω pierce, run through ~pierce
πολλάκις often
πραΐξις -εως (f) result, business
πρίν before, formerly; negated: until
προσάγω bring to a place
πρόσειμι approach, draw near
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
προσήκω belong to, it beseems
πωλόμαι go back and forth; also
 πολεύω
πωλέω sell
πώς how? why?
σιωπάω be silent
σοφία skill; wisdom ~sophistry
συνθήκη compounding; convention
τοίνυν well, then
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
φιλέω love ~philanthropy
φοβέω scare, scare away ~phobia

ἀκούει. ἐὰν δὲ τὴν πείραν προσαγαγὼν τὴν ἄλλην καὶ εὐάγωγον αὐτὴν παρασκευάσας ἡδέως ἤδη προσέρχῃ, σιώπα μὲν οὖν τὰ πολλὰ ὡς ἐν μυστηρίῳ, φίλησον δὲ προσελθὼν ἡρέμα· τὸ γὰρ ἐραστοῦ φίλημα πρὸς ἐρωμένην θέλουσαν μὲν παρέχειν αἴτησίς ἐστι, πρὸς ἀπειθοῦσαν δὲ ἰκετηρία. κὰν μὲν προσῆ τις συνθήκη τῆς πράξεως πολλακίς δὲ καὶ ἐκοῦσαι πρὸς τὸ ἔργον ἐρχόμεναι θέλουσι βιάζεσθαι δοκεῖν, ἵνα τῇ δόξῃ τῆς ἀνάγκης ἀποτρέπωνται τῆς αἰσχύνης τὸ ἐκούσιον. μὴ τοῖνυν ὀκνήσης, ἐὰν ἀνθισταμένην ἴδῃς, ἀλλ' ἐπιτήρει πῶς ἀνθίσταται· σοφίας γὰρ κἀνταῦθα δεῖ. κὰν μὲν προσκαρτερῇ, ἐπίσχεσ τὴν βίαν· οὐπω γὰρ πείθεται· ἐὰν δὲ μαλθακώτερον ἤδη θέλῃς, χορήγησον τὴν ὑπόκρισιν, μὴ ἀπολέσης σου τὸ δρᾶμα.»

1.11

Κἀγὼ, «Μεγάλα μὲν,» ἔφην, «ἐφόδιά μοι δέδωκας καὶ εὐχομαι τυχεῖν, Κλεινία· φοβοῦμαι δ' ὅμως μὴ κακῶν μοι γένηται τὸ εὐτύχημα μειζόνων ἀρχῇ καὶ ἐπιτρίβῃ με πρὸς ἔρωτα πλείονα. ἂν οὖν ἀξιεθῇ μοι τὸ δεινόν, τί δράσω; γαμεῖν μὲν οὐκ ἂν δυναίμην· ἄλλη γὰρ δέδομαι παρθένῳ· ἐπίκειται δέ μοι πρὸς τοῦτον τὸν γάμον ὁ πατήρ δίκαια αἰτῶν, οὐ ξένην, οὐδὲ αἰσχρὰν γῆμαι κόρην, οὐδ' ὡς Χαρικλέα πλούτῳ με πωλεῖ, ἀλλ' αὐτοῦ μοι δίδωσι θυγατέρα, καλὴν μὲν, ὦ θεοί, πρὶν Λευκίππην ἰδεῖν, νῦν δὲ πρὸς τὸ κάλλος αὐτῆς τυφλώττω καὶ πρὸς Λευκίππην μόνην τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχω. ἐν μεθορίῳ κείμαι

ἀκούει. ἐὰν δὲ τὴν πείραν προσαγαγὼν τὴν ἄλλην καὶ εὐάγωγον
 αὐτὴν παρασκευάσας ἠδέως |now, , already|be silent ὅν τὰ πολλὰ
 ὡς ἐν μυστηρίῳ, φίλησον δὲ προσελθὼν |before, truly!|be silent ἔ γὰρ |love
 |kiss πρὸς ἐρωμένην θέλουσαν μὲν παρέχειν αἴτησίς ἐστι, πρὸς
 |disobey δὲ ἰκετηρία. κἂν μὲν προσῆ τις |compound- πράξεως
 πολλάκις δὲ καὶ ἐκοῦσαι πρὸς τὸ ἔργον ἐρχόμε|ing; conven-
 tion θέλουσι βιάζεσθαι
 δοκεῖν, ἵνα τῇ δόξῃ τῆς ἀνάγκης |divert from τῆς |shame, τὸ
 ἐκούσιον. μὴ τοῖνυν |hesitate ἐὰν |face, make a stand |dishonor
 πῶς |face, make a stand γὰρ κἀνταῦθα δεῖ. κἂν μὲν προσκαρτερῇ,
 |aim; restrain ἵαν· οὐπω γὰρ πείθεται· ἐὰν δὲ |soft, timid |now, already,
 θέλῃς, χορήγησον τὴν ὑπόκρισιν, μὴ ἀπολέσης σου τὸ |before, truly!
 |deed,
 |business,
 |drama

1.11

Κἀγὼ, «Μεγάλα μὲν,» ἔφην, «ἐφόδιά μοι δέδωκας καὶ εὐχομαι
 τυχεῖν, Κλεινία· φοβοῦμαι δ' ὅμως μὴ κακῶν μοι γένηται τὸ |lucky happening
 μειζόνων ἀρχὴ καὶ ἐπιτρέψῃ με πρὸς |love, πλείονα. ἂν οὖν αὐξηθῇ
 |desire
 μοι τὸ δεινόν, τί δράσω; γαμεῖν μὲν οὐκ ἂν δυναίμην· ἄλλη γὰρ
 δέδομαι παρθένω· |impose; shut a door τούτον τὸν γάμον ὁ πατὴρ
 δίκαια αἰτῶν, οὐ ξένην, οὐδὲ αἰσχρὰν γῆμαι κόρην, οὐδ' ὡς Χαρικλέα
 πλούτῳ με πωλεῖ, ἀλλ' αὐτοῦ μοι δίδωσι θυγατέρα, καλὴν μὲν, ὦ
 θεοί, πρὶν Λευκίππην ἰδεῖν, νῦν δὲ πρὸς τὸ |beauty αὐτῆς τυφλώττω
 καὶ πρὸς Λευκίππην μόνην τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχω. ἐν μεθορίῳ κείμει

the act. But when by other means you have brought her to a compliant mood, so that you can approach her with some degree of freedom, be as wise and guarded as though you were celebrating the mysteries; gently approach and kiss her: a kiss given by a lover to a willing mistress is a silent way of asking for her favours; and the same given to the fair one who is coy, is a supplication to relent. Even when maidens are themselves ready to comply, they often like some appearance of force to be employed, for the plea of seeming necessity will remove the shame of voluntary compliance upon their part. Do not be discouraged if she repulses your advances, but mark the manner of her repulse: all these matters require tact. If she persists in being uncompliant, use no force; for she is not yet in the right humour; but if she show signs of Yielding, act still with proper caution, lest after all you should lose your labour.”

1.11

”You have given me store of good advice,” said I, ”and may everything turn out successfully; nevertheless I sadly fear that success will prove the beginning of even greater calamity, by making me more desperately in love. What am I to do if my malady increase? I cannot marry, for I am already engaged to another maiden; my father, too, is very urgent with me to conclude the match, and he asks nothing but what is fair and reasonable. He does not barter me away like Charicles for gold; he does not wish me to marry either a foreigner or an ugly girl; he gives me his own daughter, a maiden of rare beauty, had I not seen Leucippe; but now I am blind to all other charms excepting hers, in short, I have eyes for her alone. I am placed midway between two contending parties;

vocabulary

ἀγγελία message, news ~angel
αἰδώς -οῦς (f) awe, shame, respect;
 genitals
αἴρω raise, win ~aorta; also ἀείρω
ἀκίνητος motionless, immovable
ἄλλομαι to jump ~sally
ἀλόγιστος inconsiderate, irrational
ἀμελέω disregard (μέλω)
ἀνάγκη force, necessity
ἀνακράζω speak up
ἀπειθέω disobey
ἀραρίσκω join, fit, furnish ~arthritis
αὐτοῦ here, there
αὐχὴν -ένος (m, 3) neck
βέλος -εος (n, 3) missile ~ballistic
διηγέομαι detail, describe
δικάζω judge
δικαστής -οῦ (m, 1) judge, juror
δίκη justice
δρόμος running, racing ground
ἔδρα seat, seated group ~polyhedron
εἰστρέχω run in
ἐλαύνω to drive ~elastic; also
 ἐλαστρέω
ἔμπροσθεν before (time, space); also
 πρόσθε, πρόσθεν
ἐναντίος opposite, facing, meeting
ἐξαίφνης suddenly
ἐπείγω weigh upon, drive; (mid) hurry
ἐπέχω hold, cover; offer; assail
ἔρω -τος (m) love, desire
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also θάομαι, θηέομαι
ἰδρῶ sweat; also ἰδίω
ἰδρῶς (m/f) sweat ~exude

καθάπτω mp: address
κάθημαι sit
καθίζω to seat ~sit; also ἴζω, καθιζάνω
κακῶ harm, disfigure
κάρα -ητος (n, 3) head (n) ~cranium
κατόπιν behind, hereafter; also ὀπιθεν,
 ὀπισθεν
κεράννυμι mix ~crater; also
 ἐπικεράννυμι, κερνάω
κόμη hair ~comet
κράζω croak, scream
κράς -τός (f, 3) head
κρατέω rule ~democracy
κράτος -εος (n, 3) strength, power;
 victory ~democracy; also κάρτος
κρίνω sift, separate, choose ~critic
μάχομαι fight (+dat), contend
οἰκέτης (m, 1) household; house slave
ὀπισθεν behind, hereafter; also
 κατόπιν, ὀπιθεν
ὄρθιος shrill; steep, straight
περιέρομαι go around, circle
πρόσωπον face ~prosopagnosia
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
πυρός wheat
πῶς how? why?
ῥυτήρ (m) guard, keeper
τίη strengthened form of τί
τρεις three ~three
φθάνω do first, outstrip
φόβος fear, rout, panic ~phobia
φρίσσω be rough; shudder
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
φωνή sound; voice ~megaphone
χαλεπός hard to bear
χαλινός bit for a horse
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

δύο ἐναντίων· Ἔρως ἀνταγωνίζεται καὶ πατήρ· ὁ μὲν ἔστηκεν αἰδοῖ κρατῶν, ὁ δὲ κάθηται πυρπολῶν. πῶς κρινῶ τὴν δίκην; ἀνάγκη μάχεται καὶ φύσις, καὶ θέλω μὲν σοὶ δικάσαι, πάτερ, ἀλλ' ἀντίδικον ἔχω χαλεπώτερον. βασανίζει τὸν δικαστήν, ἔστηκε· μετὰ βελῶν, κρίνει μετὰ πυρός. ἂν ἀπειθήσω, πάτερ, αὐτῶ, κάομαι τῶ πυρί.»

1.12

Ἡμεῖς μὲν οὖν ταῦτα ἐφιλοσοφοῦμεν περὶ τοῦ θεοῦ· ἐξαίφνης δέ τις εἰστρέχει τῶν τοῦ Χαρικλέους οἰκετῶν, ἔχων ἐπὶ τοῦ προσώπου τὴν ἀγγελίαν τοῦ κακοῦ, ὡς τὸν Κλεινίαν εὐθὺς ἀνακραγεῖν θεασάμενον, «Κακόν τι γέγονε Χαρικλεῖ.» ἅμα δὲ αὐτοῦ λέγοντος συνεξεφώνησεν ὁ οἰκέτης, «Τέθνηκε Χαρικλῆς.» τὸν μὲν δὴ Κλεινίαν πρὸς τὴν ἀγγελίαν ἀφήκεν ἢ φωνὴ καὶ ἔμεινεν ἀκίνητος, ὥσπερ τυφῶν βεβλημένος τῶ λόγῳ· ὁ δὲ οἰκέτης διηγεῖται, «Ἐπὶ τὸν ἵππον τὸν σὸν ἐκάθισεν, ὦ Κλεινία, ὃς τὰ μὲν πρῶτα ἤλανεν ἡρέμα· δύο δὲ ἢ τρεῖς δρόμους περιελθὼν τὴν ἵππασίαν ἐπέσχε καὶ τὸν ἵππον ἰδρῶντα κατέψα καθήμενος, τοῦ ῥυτῆρος ἀμελήσας. Ἀπομάττοντος δὲ τῆς ἔδρας τοὺς ἰδρῶτας ψόφος κατόπιν γίνεται, καὶ ὁ ἵππος ἐκταραχθεὶς πηδᾷ ὄρθιος ἀρθεὶς καὶ ἀλογίστως ἐφέρετο. τὸν γὰρ χαλινὸν ἐνδακῶν καὶ τὸν αὐχένα γυρώσας φρίζας τε τὴν κόμην, οἰστρηθεὶς τῶ φόβῳ διαέριος ἵπτατο. τῶν δὲ ποδῶν οἱ μὲν ἔμπροσθεν ἤλλοντο, οἱ δὲ ὀπισθεν τοὺς ἔμπροσθεν ἐπειγόμενοι φθάσαι τὸν

δύο ἐναντίων· Ἐρως ἀνταγωνίζεται καὶ πατήρ. ὁ μὲν ἕστηκεν αἰδοῖ
 κρατῶν, ὁ δὲ κάθηται |tend a fire πῶς |lily τὴν δίκην; ἀνάγκη
 μάχεται καὶ φύσις, καὶ θέλω μὲν σοὶ δικάσαι, πάτερ, ἀλλ' ἀντίδικον
 ἔχω χαλεπότερον. βασανίζει τὸν δικαστὴν, ἕστηκε· μετὰ βελῶν,
 κρίνει μετὰ πυρός. ἂν |disobey . πάτερ, αὐτῶ, κάομαι τῷ πυρί.»

1.12

Ἡμεῖς μὲν οὖν ταῦτα ἐφιλοσοφοῦμεν περὶ τοῦ θεοῦ· |suddenly ἔ τις
 |run in τῶν τοῦ Χαρικλέους |household; ν ἐπὶ τοῦ προσώπου τὴν
 |house slave
 |message, news κοῦ, ὡς τὸν Κλεινίαν εὐθὺς |speak up θεασάμενον,
 «Κακόν τι γέγονε Χαρικλεῖ.» ἄμα δὲ αὐτοῦ λέγοντος συνεξεφώνησεν
 ὁ |household; ἔθνηκε Χαρικλῆς.» τὸν μὲν δὴ Κλεινίαν πρὸς τὴν
 |house slave
 |message, news ν ἡ φωνὴ καὶ ἔμεινε |motionless, ὅσπερ τυφῶν
 |immovable
 βεβλημένος τῷ λόγῳ· ὁ δὲ |house- |detail, «Ἐπὶ τὸν ἵππον τὸν
 |hold; |describe
 σὸν ἐκάθισεν, ὦ Κλεινία, |house μὲν πρῶτα ἤλαυνεν |be silent ἴο
 |slave
 δὲ ἡ τρεῖς |running |go around, cir- |horse |hold, cover; ἵππον
 |cle |riding |offer; assail
 |sweat |mp: address, ενος, τοῦ |guard, |disregard Ἀπομάττοντος
 |keeper
 δὲ τῆς |seat τοὺς |sweat |noise κατόπιν γίνεται, καὶ ὁ ἵππος
 ἔκταραχθεῖς |jump, |shrill; , ^ ^ steep, |inconsiderate, ἔρετο. τὸν γὰρ
 |springstraight |irrational
 |bit ἔνδακῶν καὶ τὸν ἀνχένα γυρώσας |be rough; shùd- |hair .
 |der
 οἰστηθεῖς τῷ φόβῳ διαέριος ἵπτατο. τῶν δὲ ποδῶν οἱ μὲν ἔμπροσθεν
 |to jump οἱ δὲ ὀπισθεν τοὺς ἔμπροσθεν ἐπειγόμενοι φθάσαι τὸν

Love on one side, my father on the other; the latter wields his paternal authority, the former shakes his burning torch; how am I to decide the cause? Stern necessity and natural affection are opposed. Father, I wish to give a verdict for you, but I have an adversary too strong for me; he tortures and overawes the judge, he stands beside me with his shafts; his arguments are flame. Unless I decide for him, his fires will scorch me up.”

1.12

While we were thus discussing the subject of the god of Love, a slave of Charicles suddenly rushed in bearing his evil tidings on his face so plainly, that Clinias immediately cried out, “Some accident has befallen Charicles.” “Charicles,” hastily exclaimed the slave, “is dead.” Utterance failed Clinias, upon hearing this, he remained without the power of motion, as if struck by lightning. The slave proceeded to relate the sad particulars. “Charicles,” he said, “after mounting, went off at a moderate pace, then after having had two or three gallops, pulled up, and still sitting on the animal, wiped off from its back the sweat, leaving the reins upon its neck. There was a sudden noise from behind, and the startled horse rearing bounded forward and dashed wildly on. Taking the bit between his teeth, with neck thrown up and tossing mane, maddened with fright, he flew through the air. Such was his speed, that his hind feet seemed endeavouring to overtake and

vocabulary

ἄγός leader
ἄθλιος athletic contender
αἰσχύνω spoil, disgrace
αἰχμή spear point ~acute
ἄνω accomplish, pass, waste; upwards, out to sea
ἀφίημι throw, release, use up; also ἀφήκω
γνωρίζω make known, discover
δένδρον tree; also δένδρεον, δένδρος
δεσμός bond, latch, strap
δίκη justice
διώκω chase
δρόμος running, racing ground
ἔδρα seat, seated group ~polyhedron
ἐκάτερος each of two
ἔκπληξις -εως (f) consternation, terror
ἐκτρέπω turn aside
ἐκτρέχω run out
ἐμποδίζω fetter, hinder
ἐπακολουθέω chase; accrue
ἐπείγω weigh upon, drive; (mid) hurry
εὐθύς straight; immediately ~justice; also ἰθύς
θάνατος death ~Thanos
θανατόω kill
θεά seeing, sight, viewpoint
θεά goddess ~theology
θέω run, run for
ἵππειος of horses; also ἵππιος
κακώω harm, disfigure
κάτω (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also

κάδ, κατά
κλύδων -ος (m, 3) wave, surge
κρατέω rule ~democracy
κυβιστάω flip, somersault
κῦμα -τος (n, 3) wave ~accumulate
κυμαίνω billow, swell
κυρτώω bend
κωκύω cry out, lament for
μεταξύ between
μηχανή machine
νεάω plow
νώτον back (body part)
οὐκέτι no more
οὐρά tail
περιδρῦπτω tear up, shred
πηδάω jump, spring
πιέζω press, squeeze ~piezoelectric
ποτός potable
πρόσωπον face ~prosopagnosia
ῥυτήρ (m) guard, keeper
σιγάω be silent
σπουδή 'pushing,' with difficulty, quickly, seriously; an effort (σπεύδω)
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing ~somatic
τοσοῦτος so much
τραῦμα (n, 3) injury
τράχηλος neck
τρίβω rub; (mid) be worn out
τύχη fortune, act of a god
ὔλη forest, firewood
ὕληεις wooded
φυγή flight, means of escape
χειμάζω overwinter
χειμών -ος (m, 3) winter, storm

δρόμον ἐπέσπευδον, διώκοντες τὸν ἵππον. ὁ δὲ ἵππος τῇ τῶν ποδῶν κυρτούμενος ἀμίλλη, ἄνω τε καὶ κάτω πηδῶν πρὸς τὴν ἐκατέρω σπουδὴν δίκην νεῶς χειμαζομένης τοῖς νώτοις ἐκυμαίετο. ὁ δὲ κακοδαίμων Χαρικλῆς ὑπὸ τοῦ τῆς ἵππείας ταλαντευόμενος κύματος ἐκ τῆς ἔδρας ἐσφαιρίζετο, ποτὲ μὲν ἐπ' οὐρανὸν κατολισθάνων, ποτὲ δὲ ἐπὶ τράχηλον κυβιστῶν· ὁ δὲ τοῦ κλύδωνος ἐπέλεξεν αὐτὸν χεμῶν. τῶν δὲ ῥυτῆρων οὐκέτι κρατεῖν δυνάμενος, δοὺς δὲ ἑαυτὸν τῷ τοῦ δρόμου πνεύματι, τῆς τύχης ἦν. ὁ δὲ ἵππος ῥύμη θεῶν ἐκτρέπεται τῆς λεωφόρου καὶ ἐς ὕλην ἐπήδησε καὶ εὐθὺς τὸν ἄθλιον Χαρικλέα περιρρήγνυσι δένδρω. ὁ δὲ ὡς ἀπὸ μηχανῆς προσαραχθεὶς ἐκκρούεται μὲν τῆς ἔδρας, ὑπὸ δὲ τῶν τοῦ δένδρου κλάδων τὸ πρόσωπον αἰσχύνεται καὶ τοσοῦτοις περιδρῦπτεται τραύμασιν, ὅσαι τῶν κλάδων ἦσαν αἱ αἰχμαί. οἱ δὲ ῥυτῆρες αὐτῷ περιδεθέντες οὐκ ἤθελον ἀφεῖναι τὸ σῶμα, ἀλλ' ἀνθελκον αὐτὸ περισύροντες θανάτου τρίβον. ὁ δὲ ἵππος ἔτι μᾶλλον ἐκταραχθεὶς τῷ πτώματι καὶ ἐμποδιζόμενος εἰς τὸν δρόμον τῷ σώματι κατεπάτει τὸν ἄθλιον, ἐκλακτίζων τὸν δεσμὸν τῆς φυγῆς· ὥστε οὐκ ἂν αὐτὸν τις ἰδὼν γνωρίσειε.»

1.13

Ταῦτα μὲν οὖν ἀκούων ὁ Κλεινίας ἐσίγα τινὰ χρόνον ὑπ' ἐκπλήξεως, μεταξὺ δὲ νήψας ἐκ τοῦ κακοῦ διωλύγιον ἐκάκωσε καὶ ἐκδραμεῖν ἐπὶ τὸ σῶμα ἠπέιγετο· ἐπηκολούθουν δὲ κἀγώ, παρηγορῶν ὡς ἠδυνάμην.

|running' τέσπευδον, διώκοντες τὸν ἵππον. ὁ δὲ ἵππος τῇ τῶν ποδῶν
 |bend ἀμίλλη, |accomplish, pass, jump, πρὸς τὴν ἐκατέρων
 σπουδὴν δίκην νεῶς |waste; upwards, spring
 οὐεῖοισα τοῖς νότοις |billow, ὁ δὲ
 κακοδαίμων Χαρικλῆς ὑπὸ τοῦ τῆς |of horses λαντευόμενος κύματος
 ἐκ τῆς |seat ἐσφαιρίζετο, ποτὲ μὲν ἐπ' |tail κατολισθάνων, ποτὲ
 δὲ ἐπὶ |neck κυβιστῶν· ὁ δὲ τοῦ |wave, ἐπίεζεν αὐτὸν χειμῶν.
 τῶν δὲ |guard, οὐκέτι κρατεῖν δυνάμενος, δὸς δὲ ἑαυτὸν τῷ τοῦ
 |keeper
 |running νεύματι, τῆς τύχης ἦν. ὁ δὲ ἵππος ῥύμη θέων |turn aside
 τῆς λεωφόρου καὶ ἐς ὕλην |jump, καὶ εὐθὺς τὸν |contender, κλέα
 περιρρήγνυσι |tree ὁ δὲ ὡς ἀπὸ |machine τροσαραχθεὶς ἐκκρούεται
 μὲν τῆς |seat ὑπὸ δὲ τῶν τοῦ |tree κλάδων τὸ πρόσωπον
 αἰσχύνεται καὶ τοσοῦτοις |tear up, shred |injury ὅσαι τῶν κλάδων
 ἦσαν αἱ |spear οἱ δὲ |guard, αὐτῷ περιδεθέντες οὐκ ἤθελον ἀφείναι
 |point
 τὸ σῶμα, ἀλλ' ἀνθείσκον αὐτὸ περισύροντες θανάτου τρίβον. ὁ δὲ
 ἵππος ἔτι μᾶλλον ἐκταραχθεὶς τῷ πτώματι καὶ |fetter, hinder εἰς τὸν
 |running ῥ' σῶματι κατεπάτει τὸν |contender ἰκτίζων τὸν δεσμὸν τῆς
 φυγῆς· ὥστε οὐκ ἂν αὐτόν τις ἴδῶν |make known, discover

1.13

Ταῦτα μὲν οὖν ἀκούων ὁ Κλεισίας |be silent ἰ χρόνον ὑπ' |consternation,
 μεταξὺ δὲ νήσας ἐκ τοῦ κακοῦ διωλύγιον |cry out, |terror ἐπὶ
 τὸ σῶμα ἠπέιγετο· |chase; accrue δὲ κάγῳ, παρηγορῶν ὡς ἠδυνάμην.

pass the fore feet in the race; and owing to this rivalry of speed between the legs, the animal's back rose and fell as does a ship when tossing upon the billows. Oscillating from the effect of these wave-like movements, the wretched Charicles was tossed up and down like a ball upon the horse's back, now thrown back upon his croup, now pitched forward upon his neck. At length overmastered by the storm, and unable to recover possession of the reins, he gave himself up to this whirlwind of speed, and was at Fortune's mercy. The horse still in full career, turned from the public road, made for a wood, and dashed his unhappy rider against a tree. Charicles was shot from off his back as from an engine, and his face encountering the boughs, was lacerated with a wound from every jagged point. Entangled by the reins, he was unable to release his body, but was dragged along upon the road to death; for the horse, yet more affrighted by the rider's fall, and impeded by his body, kicked and trampled the miserable youth who was the obstacle to his farther flight; and such is his disfigurement that you can no longer recognize his features."

1.13

After listening to this account, Clinias was for some moments speechless through bewilderment, then awakening from his trance of grief, he uttered a piercing cry, and was rushing out to meet the corpse, I following and doing my best to comfort him.

vocabulary

ἀνάπτω bind; blame
ἄνθος (n, 3) flower; also ἀνθέμιον
ἄοιδή song
ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also
 ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω,
 θνήσκω
ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι,
 ὄλλυμι
βοάω shout
βόειος shield; leather, bovine; also
 βοειακός, βοεΐη, βοεικός
βοή din, a shout
βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield
 ~bovine
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
δαΐς -τός (f) feast, banquet; also δαΐτη,
 δαΐτης, δαιτύς
δάκρυον tear; also δάκρυ
διασώζω preserve through
διαφθείρω destroy, corrupt; (pf.) to be
 beside oneself
διπλόος double, overlapping
εἶδωλον phantom, unreal image
εἰκών -όνος (f, 3) image, likeness
ἐλεεινός pitiable
ἑός his/her own
ἐπανέρχομαι return; ascend
θάλαμος bedchamber ~thalamus
θάνατος death ~Thanos
θέαμα (n, 3) sight, spectacle
θνήσκω die ~euthanasia; also
 ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω,
 θνήσκω
θρῆνος dirge
θρῆνυς (m) footstool, gangway
θύω rush; sacrifice
ἵππεύς (m) rider; also ἵππίας,
 ἵππιοχάρμης

ἕχνος (n, 3) track, scent-track
καθεύδω lie down
κακώω harm, disfigure
κᾶν crisis for καὶ ἄν
κατέχω restrain; stop; continue; keep;
 also κατασχεθεῖν
κοινός communal, ordinary
κοινώω make common; cooperate
κομίζω take; attend to; also κομέω
λυπέω annoy, distress
μηδείς no one
μιμέομαι imitate, represent
νεκρός corpse ~necrotic
νυμφίος bridegroom
οἰκτρός pitiable
ὄλος complete, generally, actually
ὁμός same
ὁμοῦ together
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὁδός
πάρεμι be present, available
πονηρός oppressed; knavish; useless
πότε when?
πότος wine drinking
προέρχομαι proceed, come out
προσδοκάω expect
πρόσωπον face ~prosopagnosia
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
σβέννυμι extinguish, go out
σκιά shadow
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
τάφος (m/n) (m) funeral, grave; (n)
 astonishment
τέκνον child ~oxytocin
τηρέω watch over
τραῦμα (n, 3) injury
τύχη fortune, act of a god
ὕμναιος bridal song ~hymen
ψυχή soul ~psychology

καὶ ἐν τούτῳ φοράδην Χαρικλῆς ἐκομίζετο, θέαμα οἴκτιστον καὶ ἐλεεινόν· ὄλος γὰρ τραῦμα ἦν, ὥστε μηδένα τῶν παρόντων κατασχεῖν τὰ δάκρυα. ἐξῆρχε δὲ τοῦ θρήνου ὁ πατήρ πολυτάρακτον βοῶν, «Οἶος ἀπ' ἐμοῦ προελθὼν οἶος ἐπανέρχῃ μοι, τέκνον; ὦ πονηρῶν ἵππασμάτων. οὐδὲ κοινῶ μοι θανάτῳ τέθνηκας· οὐδ' εὐσχήμων φαίνῃ νεκρός. τοῖς μὲν γὰρ ἄλλοις τῶν ἀποθανόντων κἂν ἴχνος τῶν γνωρισμάτων διασώζεται· κἂν τὸ ἄνθος τις τῶν προσώπων ἀπολέσῃ, τηρεῖ τὸ εἶδωλον καὶ παρηγορεῖ τὸ λυπούμενον καθεύδοντα μιμούμενος· τὴν μὲν γὰρ ψυχὴν ἐξείλεν ὁ θάνατος, ἐν δὲ τῷ σώματι τηρεῖ τὸν ἄνθρωπον. σοῦ δὲ ὁμοῦ καὶ ταῦτα διέφθειρεν ἡ τύχη, καί μοι τέθνηκας θάνατον διπλοῦν, ψυχῆς καὶ σώματος. ὄντως σου τέθνηκε καὶ τῆς εἰκόνας ἢ σκιά· ἡ μὲν γὰρ ψυχὴ σου πέφενγεν, οὐχ εὐρίσκω δέ σε οὐδὲ ἐν τῷ σώματι. πότε μοι, τέκνον, γαμεῖς; πότε σου θύσω τοὺς γάμους, ἵππεῦ καὶ νυμφίε· νυμφίε μὲν ἀτελής, ἵππεῦ δὲ δυστυχής. τάφος μὲν σοι, τέκνον, ὁ θάλαμος, γάμος δὲ ὁ θάνατος, θρήνος δὲ ὁ ὑμέναιος· ὁ δὲ κωκυτὸς οὗτος τῶν γάμων ᾠδαί. ἄλλο σοι, τέκνον, προσεδόκων πῦρ ἀνάψειν· ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἔσβεσεν ἢ φθονερά τύχη μετὰ σοῦ· ἀνάπτει δέ σοι δᾶδας κακῶν. ὦ πονηρᾶς ταύτης δαδουχίας. ἡ νυμφικὴ σοι δαδουχία ταφὴ γίνεται.»

καὶ ἐν τούτῳ φοράδην Χαρικλῆς ἐκομίζετο, |sight, |pitiable καὶ
 |pitiable ὅλος γὰρ |injury ἦν, ὥστε μηδένα τῶν παρόντων κατασχεῖν
 τὰ δάκρυα. ἐξῆρχε δὲ τοῦ |dirge ὁ πατήρ πολυτάρακτον βοῶν,
 «Ὅϊος ἀπ' ἐμοῦ |proceed, cōme|return; μοι, τέκνον; ὦ πονηρῶν
 |out |ascend
 ἵππασμάτων. οὐδὲ κωφῷ μοι θανάτῳ τέθνηκας· οὐδ' εὐσχήμων
 φαίνη νεκρός. τοῖς μὲν γὰρ ἄλλοις τῶν ἀποθανόντων κἂν |track,
 τῶν γνωρισμάτων |preserve κἂν τὸ |flower τῶν προσώπων
 |through
 ἀπολέσει, τηρεῖ τὸ |phantom ἢ παρηγορεῖ τὸ λυπούμενον καθεύδοντα
 |imitate, τὴν μὲν γὰρ ψυχὴν ἐξεῖλεν ὁ θάνατος, ἐν δὲ τῷ σώματι
 |represent
 τηρεῖ τὸν ἄνθρωπον. σοῦ δὲ ὁμοῦ καὶ ταῦτα διέφθειρεν ἡ τύχη,
 καί μοι τέθνηκας θάνατον |double ψυχῆς καὶ σώματος. ὄντως
 σου τέθνηκε καὶ τῆς |image, |shadow, ἐν γὰρ ψυχῇ σου πέφευγεν,
 |likeness
 οὐχ εὐρίσκω δέ σε οὐδὲ ἐν τῷ σώματι. πότε μοι, τέκνον, γαμεῖς;
 πότε σου θύσω τοὺς γάμους, ἵππευ καὶ |bride- |bridegroom|unaccomplished
 |groom
 ἵππευ δὲ |unlucky |(m) funeral, grave; |ον, ὁ θάλαμος, γάμος δὲ
 |(n) astonishment
 ὁ θάνατος, θρῆνος δὲ ὁ |bridal song δὲ |lamentation τῶν γάμων
 ὠδαί. ἄλλο σοι, τέκνον, |expect πῦρ |bind; ἀλλὰ τοῦτο μὲν
 |blame
 |extinguish, 'gō out` τύχη μετὰ σοῦ· |bind; δέ σοι δᾶδας κακῶν. ὦ
 |blame
 πονηρᾶς ταύτης |torch-bearing νυμφικῇ σοι |torch-bearing ἡ γίνεται.»

At this instant the body of Charicles was borne into the house, a wretched and pitiable sight, for he was one mass of wounds, so that none of the bystanders could restrain their tears. His father led the strains of lamentation, and cried out, "My son, in how different a state hast thou returned from that in which thou didst leave me! Ill betide all horsemanship! Neither hast thou died by any common death, nor art thou brought back a corpse comely in thy death; others who die preserve their well-known lineaments, and though the living beauty of the countenance be gone, the image is preserved, which by its mimicry of sleep consoles the mourner. In their case, death has taken away the soul, but leaves in the body the semblance of the individual: in thy case, fate has destroyed both, and, to me, thou hast died a double death, in soul and body, so utterly has even the shadow of thy likeness perished! Thy soul has fled, and I find thee no more, even in body! Oh, my son, when shall be now thy bridal day? When, ill-starred horseman and unwedded bridegroom, when shall be the joyous nuptial festivities? The tomb will be thy bridal bed, death thy partner, a dirge thy nuptial song, wailing thy strains of joy! I thought, my son, to have kindled for thee a very different flame, but cruel fate has extinguished both it and thee, and in its stead lights up the funeral torch. Oh, luckless torch bearing, where death presides and takes the place of marriage!"

1.14

Thus bitterly did the father

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἀγρός)

ἄλσος -εος (n, 3) grove, sacred place

ἀναισθητος unfeeling, stupid

ἀνδάνω please ~hedonism

ἀνδροφόνος murderous

ἀποκτείνω kill

ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι,

ὄλλυμι

ἀργυροῦς silver; also ἀργύρεος

ἀχάριστος ungracious, unpleasant

δεσπότης -ου (m, 1) master, despot

δρόμος running, racing ground

δυστυχής unlucky

δῶρον gift ~donate

ἐπαγγέλλω announce, order, promise

ἐπαινέω concur, praise, advise

ἔραμαι love

ἐτέρωθεν from/on the other side

εὐθύς straight; immediately ~justice;
also ἰθύς

ἡδομαι be pleased, enjoy ~hedonism

ἡδονή pleasure

θάπτω bury ~epitaph

θηρίον (f/m/n) wild animal ~fierce;
also θήρ

θρῆνος dirge

ἰδρῶς (m/f) sweat ~exude

ἴημι release, utter; desire, aim at ~jet

ἰππεύς (m) rider; also ἰππίας,

ἰππιοχάρμης

ἴς (f) force, muscle

καθά just as, as if

καθάπτω mp: address

κάλλος -ους (n, 3) beauty

κόρη κόουρας girl

κοσμέω marshal, array

κωκύω cry out, lament for

μειράκιον youngster, punk

οἰκία building, house

ὀφθαλμός eye

παράδεισος park

πίνω drink ~potion

πλευρά rib, side ~pleurisy; also

πλευρόν

πονηρός oppressed; knavish; useless

προμετωπίδιος on the forehead

προσάπτω attach to

προστερνίδιον horse's chest covering

ρίπτω hurl; also ἐπιρίπτω, ῥιπτέω

σπεύδω 'push on,' get going, hurry

~repudiate

σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
~somatic

τειχίον outdoor wall; also τεῖχος

τροφή support, maintenance

τρύφος (n, 3) fragment

ὑψος ὑψους (n, 3) height, summit

φάλαρον bosses on a helmet

φιάλη jar ~vial

φονεύς -ῆος (m) killer

χαμαί on/near the ground

χαρίζομαι gratify someone ~charisma

χαρίζω gratify

χοῆμα -τος (n, 3) possession, money,
business

χρῦσεος golden

χρῦσός gold

1.14

Ταῦτα μὲν οὖν οὕτως ἐκώκυεν ὁ πατήρ· ἐτέρωθεν δὲ καθ' αὐτὸν ὁ Κλεισίας· καὶ ἦν θρήνων ἄμιλλα, ἐραστοῦ καὶ πατρός. «Ἐγὼ μου τὸν δεσπότην ἀπολώλεκα. τί γὰρ αὐτῷ τοιοῦτον δῶρον ἐχαρίζομην; φιάλη γὰρ οὐκ ἦν χρυσῆ, ἔν' ἐσπένδετο πίνων καὶ ἐχρήτό μου τῷ δώρῳ τρυφῶν; ἐγὼ δὲ ὁ κακοδαίμων ἐχαρίζομην θηρίον μειρακίῳ καλῷ, ἐκαλλώπιζον δὲ καὶ τὸ πονηρὸν θηρίον προστεριδιόις, προμετωπιδίοις, φαλάροις ἀργυροῖς, χρυσαῖς ἡνίαις. οἴμοι Χαρίκλεις· ἐκόσμησά σου τὸν φονέα χρυσῷ. ἵππε πάντων θηρίων ἀγριώτατε, πονηρὲ καὶ ἀχάριστε καὶ ἀναίσθητε κάλλους. ὁ μὲν κατέψα σου τοὺς ἰδρώτας καὶ τροφὰς ἐπηγγέλλετο πλείονας καὶ ἐπῆνει τὸν δρόμον, σὺ δὲ ἀπέκτεινας ἐπαινούμενος. οὐχ ἦδου προσαπτομένου σου τοιοῦτου σώματος, οὐκ ἦν σοι τοιοῦτος ἵππεὺς τρυφή, ἀλλ' ἔρριψας, ἄστοργε, τὸ κάλλος χαμαί. οἴμοι δυστυχῆς· ἐγὼ σοι τὸν φονέα, τὸν ἀνδροφόνον ἐωνησάμην.»

1.15

Μετὰ δὲ τὴν ταφὴν εὐθὺς ἔσπευδον ἐπὶ τὴν κόρην· ἡ δὲ ἦν ἐν τῷ παραδείσῳ τῆς οἰκίας. ὁ δὲ παράδεισος ἄλσος ἦν, μέγα τι χρῆμα πρὸς ὀφθαλμῶν ἠδονήν· καὶ περὶ τὸ ἄλσος τειχίον ἦν αὐταρκες εἰς ὕψος καὶ ἐκάστη πλευρὰ τοῦ τειχίου, «Τέσσαρες δὲ ἦσαν πλευραὶ» κατάστεγος

1.14

Ταῦτα μὲν οὖν οὕτως |cry out, lament for |from/on the καθ' αὐτὸν
 ὁ Κλεινίας· καὶ ἦν |dirge ἄμιλλα, |love καὶ πατρός. «Ἐγώ
 μου τὸν |master, ἀπολώλεκα. τί γὰρ αὐτῷ τοιοῦτον δῶρον
 |despot
 ἐχαριζόμεν; |jar γὰρ οὐκ ἦν χρυσῆ, ἕν' ἐσπένδετο πίνων καὶ
 ἐχρήτό μου τῷ δῶρῳ τρυφῶν; ἐγὼ δὲ ὁ κακοδαίμων ἐχαριζόμεν
 θηρίον |youngster, punκ ἐκαλλώπιζον δὲ καὶ τὸ πονηρὸν θηρίον
 |horse's chest|on the forehead |bosses on|silver χρυσαῖς ἡνίαις.
 |covering a helmet
 οἱμοὶ Χαρίκλεις· ἐκόσμησά σου τὸν |killer χρυσῶ. ἔππε πάντων
 θηρίων ἀγριώτατε, πονηρὲ καὶ |ungracious, |unfeeling, |beauty ὁ
 μὲν |mp: address οὐς |sweat καὶ τροφᾶς ἐπηγγέλλετο πλείονας
 καὶ ἐπήνει τὸν |running τὸ δὲ ἀπέκτεινας ἐπαινούμενος. οὐχ ἦδου
 |attach to σου τοιοῦτου σώματος, οὐκ ἦν σοι τοιοῦτος ἵππευς
 τρυφή, ἀλλ' |hurl ἄστοργε, τὸ |beauty |on the|unlucky ἐγὼ
 σοι τὸν |killer τὸν |murderous ἐωνησάμην.»
 |ground

1.15

Μετὰ δὲ τὴν ταφὴν εὐθὺς ἔσπευδον ἐπὶ τὴν κόρην· ἡ δὲ ἦν ἐν τῷ
 παραδείσῳ τῆς οἰκίας. ὁ δὲ παράδεισος |grove, ἕν, μέγα τι χρῆμα πρὸς
 |sacred
 ὀφθαλμῶν |pleasure αἰ περὶ τὸ |grove, |place, wall ἵρκες εἰς |height, ἄ
 |sacred |summit
 ἐκάστη |rib, side πῦ |outdoor wall |place, εἰς δὲ ἦσαν |rib, side κατάστεγος

bewail the loss of his son, and Clinias vied with him in the expression of his grief, breaking forth into soliloquy. "I have been the death of him who was master of my affection! Why was I so ill-advised as to present him with such a gift! Could I not have given him a golden beaker, out of which, when pouring a libation, he might have drunk, and so have derived pleasure from the gift? Instead of doing this, wretch that I was, I bestowed upon this beauteous youth a savage brute, and moreover decked out the beast with a pectoral and frontlet and silver trappings. Yes, Charicles, I decked out your murderer with gold! Thou beast, of all others most evil, ruthless, ungrateful, and insensible to beauty, thou hast actually been the death of him who fondled thee, who wiped away thy sweat, promised thee many a feed, and praised the swiftness of thy pace! Instead of glorying in being the bearer of so fair a youth, thou hast ungratefully dashed his beauty to the earth! Woe is me, for having bought this homicide, who has turned out to be thy murderer!"

1.15

No sooner were the funeral obsequies over, than I hastened to the maiden, who was in the pleasance belonging to the house. It consisted of a grove, which afforded a delightful object to the eyes; around it ran a wall, each of the four sides of which had a

vocabulary

αἷμα -τος (n, 3) blood ~hematology
ἄλσος -εος (n, 3) grove, sacred place
ἄμπελος (f) vine
ἄνεμος wind ~anemometer
ἀνθέω sprout
ἄνθος (n, 3) flower; also ἀνθέμιον
ἄνωθεν from above, the beginning
ἀστράπτω flash lightning
γάλα -κτος (n, 3) milk ~galaxy
γαλήνη stillness of wind or sea
δένδρον tree; also δένδρεον, δένδρος
ἐκατέρωθεν on both sides
ἐνδον in the house of; within
ἐνιοι some
ἐποχέομαι carry, bear upon
ἥλιος sun; also ἡέλιος
θάλλω bloom, flourish, abound
ἴον violet (flower)
κάλαμος reed
κάλλος -ους (n, 3) beauty
κάλυξ (f) some kind of ornament
καρπός wrist; fruit, grain
καρπώω bear fruit; harvest it
κάτω (+acc) throughout, upon, in
 accord with; (+gen) down
 into/through/over/from ~cataract; also
 κάδ, κατά
κισσός ivy
κισσώω wreath with ivy
κίων κίονος (m/f, 3) pillar
κόμη hair ~comet
μέρος -ους (n, 3) part
μέση (f/n) scale degree
μιαίνω stain ~miasma
νάρκισσος daffodil

ὅμοιος like ~homoerotic; also ὁμοῖος
ὁμός same
ὁμοῦ together
ὁμόω unite
οὐδαμοῦ nowhere
ὄχημα (n) vehicle
περιβολή a covering; an interior
πέταλον leaf
πεύκη pine
πηγή waters, headwaters
πηγός stout, mighty
πλάτανος sycamore
ποικίλος ornamented
πορφύρεος purple; also πορφυροῦς
ῥαδινός pliant
ῥεῦμα -τος (n, 3) flow
ῥόδεος of roses
ῥόδον rose
σκιά shadow
στέφανος ring
συμπίπτω fall together, happen
συμπλοκή intertwining
σχίζω split ~schism
ὑδωρ ὑδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
φιάλη jar ~vial
φύλλον leaf
φυτός natural
χαράδρα torrent, gorge
χειροποίητος artificial
χορός dancing, dancing place
 ~terpsichorean
χρώς χροός (m) skin, flesh, complexion,
 color; also χροινή
ώραίος ripe; young adult
ὠχρός pale

ὑπὸ χορῶ κίωνων· ὑπὸ δὲ τοῖς κίοσιν ἔνδον ἦν ἡ τῶν δένδρων
 πανήγυρις. ἔθαλλον οἱ κλάδοι, συνέπιπτον ἀλλήλοισ ἄλλος ἐπ' ἄλλον,
 ἐγίνοντο τῶν πετάλων περιπλοκαί, τῶν φύλλων περιβολαί, τῶν
 καρπῶν συμπλοκαί· τοιαύτη τις ἦν ὁμίλια τῶν φυτῶν. ἐνίοις δὲ
 τῶν δένδρων τῶν ἀδροτέρων κιττὸς καὶ σμίλαξ περιεπεφύκει, ἡ
 μὲν ἐξηρητημένη πλατάνου καὶ περιπυκάζουσα ῥαδινη τῇ κόμῃ· ὁ δὲ
 κιττὸς περὶ πεύκην ἐλιχθεὶς ᾠκειοῦτο τὸ δένδρον ταῖς περιπλοκαῖς,
 καὶ ἐγίνετο τῷ κιττῷ ὄχημα τὸ φυτόν, στέφανος δὲ ὁ κιττὸς τοῦ
 φυτοῦ. ἄμπελοι δὲ ἐκατέρωθεν τοῦ δένδρου καλάμοις ἐποχούμεναι
 τοῖς φύλλοις ἔθαλλον, καὶ ὁ καρπὸς ὠραίαν εἶχε τὴν ἄνθην καὶ διὰ
 τῆς ὀπῆς τῶν καλάμων ἐξεκρέματο καὶ ἦν βόστρυχος τοῦ φυτοῦ·
 τῶν δὲ φύλλων ἄνωθεν αἰωρουμένων ὑφ' ἡλίου πρὸς ἄνεμον συμμιγεῖ
 ὠχρὰν ἐμάρμαιρεν ἡ γῆ τὴν σκιάν. τὰ δὲ ἄνθη ποικίλην ἔχοντα τὴν
 χροάν ἐν μέρει συνεξέφαινε τὸ κάλλος, καὶ ἦν τοῦτο τῆς γῆς πορφύρα
 καὶ νάρκισσος καὶ ῥόδον. μία μὲν τῷ ῥόδῳ καὶ τῷ ναρκίσσῳ ἡ
 κάλυξ ὅσον εἰς περιγραφὴν, καὶ ἦν φιάλη τοῦ φυτοῦ· ἡ χροά δὲ τῶν
 περὶ τὴν κάλυκα φύλλων ἐσχισμένων τῷ ῥόδῳ μὲν αἵματος ὁμοῦ καὶ
 γάλακτος, τὸ κάτω τοῦ φύλλου, καὶ ὁ νάρκισσος ἦν τὸ πᾶν ὅμοιος
 τῷ κάτω τοῦ ῥόδου. τῷ δὲ ἕω κάλυξ μὲν οὐδαμοῦ, χροά δὲ οἶαν
 ἡ τῆς θαλάσσης ἀστράπτει γαλήνη. ἐν μέσοις δὲ τοῖς ἄνθεσι πηγὴ
 ἀνέβλυζε καὶ περιεγέγραπτο τετράγωνος χαράδρα χειροποίητος τῷ
 ρεύματι. τὸ δὲ ὕδωρ τῶν ἀνθέων ἦν κάτοπτρον, ὡς δοκεῖν τὸ ἄλλος

ὑπὸ χορῶ |pillar ὑπὸ δὲ τοῖς |pillar ἔνδον ἦν ἡ τῶν |tree
 πανήγυρις. |bloom, flourish, |fall to- ἰλλήλους ἄλλος ἐπ' ἄλλον,
 ἐγένοντο τῶν |leaf περιπ|happen τῶν |leaf |a covering; ὦν
 καρπῶν |intertwining οιαύτη τις ἦν ὀμιλία τῶν |natural ἐνίοις δὲ
 τῶν |tree τῶν ἀδροτέρων |ivy καὶ σμίλαξ περιεπεφύκει, ἡ
 μὲν ἐξηρτημένη |sycamore καὶ περιπυκάζουσα |pliant τῇ |hair ὁ δὲ
 |ivy περὶ |pine ἐλιχθεὶς ὤκειοῦτο τὸ |tree ταῖς περιπλοκαῖς,
 καὶ ἐγένετο τῷ κιττῷ |vehicle ὃ |natural |ring δὲ ὁ |ivy τοῦ
 φυτοῦ. |vine δὲ |on both sides ὧ |tree |reed |carry, bear upon
 τοῖς |leaf |bloom, flourish, ὁ καρπὸς |ripe; εἶχε τὴν ἄνθην καὶ διὰ
 τῆς ὀπῆς τῶν |leaf |bloom, flourish, ἔξεκρέματο |adult, βόστρυχος τοῦ φυτοῦ·
 τῶν δὲ |leaf |from above, ἰμένων ὑφ' ἡλίῳ πρὸς ἄνεμον συμμιγεί
 |pale ἐμάρμαιρεν ἡ γῆ τὴν |shadow ἰ δὲ ἄνθη ποικίλην ἔχοντα τὴν
 χροάν ἐν μέρει συνεχέφαυε τὸ |beauty καὶ ἦν τοῦτο τῆς γῆς πορφύρα
 καὶ |daffodil καὶ |rose μία μὲν τῷ ρόδῳ καὶ τῷ |daffodil ἡ
 |some kind εἰς περιγραφὴν, καὶ ἦν |jar τοῦ φυτοῦ· ἡ χροά δὲ τῶν
 of orna-
 ment τῆν |some |leaf |split τῷ ρόδῳ μὲν αἵματος ὁμοῦ καὶ
 |milk |kind of
 orna-κάτω τοῦ φύλλου, καὶ ὁ |daffodil ἦν τὸ πᾶν ὁμοιος
 ment
 τῷ κάτω τοῦ ρόδου. τῷ δὲ ἴσ' |some kind of nowhere χροά δὲ οἶαν
 ἡ τῆς θαλάσσης |flash light-stillness ornament τοῖς δὲ τοῖς |flower πηγῇ
 |gush καὶ περιεγέγραπτο τετράγωνος |torrent, |artificial τῷ
 |flow τὸ δὲ ὕδωρ τῶν ἀνθέων ἦν |mirror ὡς δοκεῖν τὸ |grove,
 |place

colonnade supported upon pillars, the central space being planted with trees, whose branches were so closely interwoven, that the fruits and foliage intermingled in friendly union. Close to some of the larger trees grew the ivy and the convolvulus; the latter hanging from the plane-trees, clustered round it, with its delicate foliage; the former twining round the pine, lovingly embraced its trunk, so that the tree became the prop of the ivy, and the ivy furnished a crown for the tree. On either side were seen luxuriant vines, supported upon reeds; these were now in blossom, and hanging down from the intervening spaces were the ringlets of the plant; while the upper leaves, agitated by the breeze and interpenetrated by the rays of the sun, caused a quivering gleam to fall upon the ground, which partially lighted up its shade. Flowers also displayed the beauty of their various hues. The narcissus, the rose, and violet, mingling together, imparted a purple colour to the earth; the calyx of both these flowers was alike in its general shape, and served them for a cup; the expanded rose-leaves were red and violet above, milky white below, and the narcissus was altogether of the latter hue; the violet had no calyx, and its colour resembled that of the sea when under the influence of a calm. In the midst of the flowers bubbled a fountain, whose waters received into a square basin, the work of art, served the flowers for their mirror,

vocabulary

ἀλήθεια truth
ἄλλος -εος (n, 3) grove, sacred place
ἄνευ away from; not having; not needing ~Sp. sin
ἀνθέω sprout
ἄνθος (n, 3) flower; also ἀνθέμιον
δείκνυμι show, point out
δένδρον tree; also δένδρεον, δένδρος
διπλός double, overlapping
ἐλεύθερος not enslaved
ἑός his/her own
ἐπάγω drive game; induce belief
ἐπιδείκνυμι (ὑ) display, exhibit
ἐράω desire sexually
ἔρω -τος (m) love, desire
ἐρωτικός amorous
εὐνή bed; (pl) anchor stones
ἐφίστημι stand ready, take a stand
θάλλω bloom, flourish, abound
θέα seeing, sight, viewpoint
θεά goddess ~theology
θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also θάομαι, θηέομαι
θεάτρον θεήτρον theater
θηλυς female; (rare) abundant ~female
κάλλος -ους (n, 3) beauty
κόρη κούρας girl
κορυφή peak, crown
κρεμάννυμι hang
κύκνος swan ~Cygnum

λειμών (m, 3) meadow ~limnic
μέντοι however
νέμω to allot, to pasture (νομός)
ὄρνις -θος (m/f) bird ~ornithology;
 also ὄρνειον
ὅταν whenever
παίζω play
παρασκευάζω prepare, render
πίδαξ -κος (f) spring
πλάτανος sycamore
πλησίος near, neighboring
πτερόεις feathered ~pterodactyl
πτερόν feather, wing ~pterodactyl
σκιά shadow
στίζω tattoo
στολή equipment, gear
συμβαίνω agree; occur
τέττιξ (m) cicada
τέχνη craft, art, plan, contrivance
 ~technology
τράπεζα a table ~trapezoid
τροφή support, maintenance
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
τύχη fortune, act of a god
ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
φυτεύω plant, grow, cause, prepare
 (φύω)
χελιδών (f, 3) swallow (bird)

εἶναι διπλοῦν, τὸ μὲν τῆς ἀληθείας, τὸ δὲ τῆς σκιᾶς. ὄρνιθες δὲ οἱ μὲν χειροθήεις περὶ τὸ ἄλσος ἐνέμοντο καὶ οὓς ἐκολάκευον αἱ τῶν ἀνθρώπων τροφαί· οἱ δὲ ἐλεύθερον ἔχοντες τὸ πτερόν περὶ τὰς τῶν δένδρων κορυφὰς ἔπαιζον· οἱ μὲν ἄδοντες τὰ ὀρνίθων ἄσματα, οἱ δὲ τῇ τῶν πτερῶν ἀγλαιζόμενοι στολῇ. οἱ ὠδοὶ δὲ τέττιγες καὶ χελιδόνες· οἱ μὲν τὴν Ἥους ἄδοντες εὐνήν, αἱ δὲ τὴν Τηρέως τράπεζαν· οἱ δὲ χειροθήεις ταῶς καὶ κύκνος καὶ ψιττακός· ὁ κύκνος περὶ τὰς τῶν ὑδάτων πίδακας νεμόμενος, ὁ ψιττακὸς ἐν οἰκίσκῳ περὶ δένδρον κρεμάμενος, ὁ ταῶς τοῖς ἄνθεσιν ἐπισύρων τὸ πτερόν. Ἀντέλαμπε δὲ ἡ τῶν ἀνθέων θέα τῇ τῶν ὀρνίθων χρῶα καὶ ἦν ἄνθη πτερῶν.

1.16

Βουλόμενος οὖν εὐάγωγον τὴν κόρην εἰς ἔρωτα παρασκευάσαι, λόγων πρὸς τὸν Σάτυρον ἠρχόμεν, ἀπὸ τοῦ ὄρνιθος λαβὼν τὴν εὐκαιρίαν. Διαβαδίζουσα γὰρ ἔτυχεν ἅμα τῇ Κλειοῖ καὶ ἐπιστᾶσα τῷ ταῷ. ἔτυχε γὰρ τύχη τιλὶ συμβὰν τότε τὸν ὄρνιν ἀναπτερώσαι τὸ κάλλος καὶ τὸ θέατρον ἐπιδεικνύναι τῶν πτερῶν. «Τοῦτο μέντοι οὐκ ἄνευ τέχνης ὁ ὄρνις,» ἔφην, «ποιεῖ· ἀλλ' ἔστι γὰρ ἐρωτικός. ὅταν γὰρ ἐπαγαγέσθαι θέλῃ τὴν ἐρωμένην, τότε οὕτως καλλωπίζεται. ὀρᾶς ἐκείνην τὴν τῆς πλατάνου πλησίον,» δείξας θήλειαν ταῶν, «Ταύτη νῦν οὗτος τὸ κάλλος ἐπιδείκνυται λειμῶνα πτερῶν. ὁ δὲ τοῦ ταῷ λειμῶν εὐανθέστερος· πεφύτευται γὰρ

εἶναι |double . τὸ μὲν τῆς ἀληθείας, τὸ δὲ τῆς |shadow ὄρνιθες δὲ οἱ μὲν χειροήθεις περὶ τὸ |grove, ἰνέμοντο καὶ οὖς ἐκολάκευον αἱ τῶν |sacred ἀνθρώπων τροφαί· οἱ δὲ |place ἕθερον ἔχοντες τὸ |feather, wing ἰς τῶν |tree κορυφὰς |play οἱ μὲν ἄδοντες τὰ ὀρνίθων ἄσματα, οἱ δὲ τῇ τῶν πτερῶν ἀγλαΐζόμενοι |equipment, gear ἔδὲ |cicada καὶ |swallow (bird) τὴν Ἥους ἄδοντες εὐνήν, αἱ δὲ τὴν Τηρέως τράπεζαν· οἱ δὲ χειροήθεις ταῶς καὶ |swan καὶ ψιττακός· ὁ |swan περὶ τὰς τῶν ὑδάτων |spring νεμόμενος, ὁ ψιττακὸς ἐν οἰκίσκῳ περὶ |tree |hang . ὁ ταῶς τοῖς |flower ἐπισύρων τὸ |feather, wing ἄμπε δὲ ἡ τῶν ἀνθέων θέα τῇ τῶν ὀρνίθων χροῖα καὶ ἦν ἄνθη πτερῶν.

1.16

Βουλόμενος οὖν εὐάγωγον τὴν κόρην εἰς |love, παρασκευάσαι, |desire λόγων πρὸς τὸν Σάτυρον ἠρχόμεν, ἀπὸ τοῦ ὄρνιθος λαβὼν τὴν εὐκαιρίαν. Διαβαδίζουσα γὰρ ἔτυχεν ἅμα τῇ Κλειοῖ καὶ ἐπιστᾶσα τῷ ταῷ. ἔτυχε γὰρ τύχη τιλὶ συμβὰν τότε τὸν ὄρνιν ἀναπτερῶσαι τὸ |beauty καὶ τὸ |theater ἐπιδεικνύναι τῶν πτερῶν. «Τοῦτο μέντοι οὐκ ἄνευ τέχνης ὁ ὄρνις,» ἔφην, «ποιεῖ· ἀλλ' ἔστι γὰρ |amorous ὅταν γὰρ ἐπαγαγέσθαι θέλῃ τὴν ἐρωμένην, τότε οὕτως καλλωπίζεται. ὄρῳς ἐκείνην τὴν τῆς |sycamore πλησίον;» δείξας θήλειαν ταῶν, «Ταῦτη νῦν οὗτος τὸ |beauty ἐπιδείκνυται |meadow πτερῶν. ὁ δὲ τοῦ ταῷ |meadow ἰανθέστερος· πεφύτευται γὰρ

and gave a double appearance to the grove, by adding the reflection to the reality. Neither were there wanting birds: some of a domestic kind, reared by the care of man, were feeding in the grove; while others, enjoying their liberty of wing, flew and disported themselves among the branches. The songsters were grasshoppers and swallows, of which the one celebrated the rising of Aurora, the other the banquet of Tereus. Those of a domestic kind were the peacock, the swan, and the parrot; the swan was feeding near the fountain; a cage suspended from a tree contained the parrot; the peacock drew after him his splendid train; nor was it easy to decide which surpassed the other in beauty, the tints of the flowers themselves, or the hues of his flower-like feathers.

1.16

Leucippe happened at this time to be walking with Clio, and stopped opposite the peacock who was just then spreading his train, and displaying the gorgeous semicircle of his feathers. Wishing to produce amorous sensations in her mind, I addressed myself to the slave Satyrus, making the peacock the subject of our discourse. "The bird," I said, "does not do this without design; he is of an amorous nature, and always bedecks himself in this manner when he wishes to attract his favourite mate. Do you see," I added, (pointing in the direction) "the female, near the plane-tree yonder? It is to her that he is now displaying the 'enamelled meadow' of his plumes, and this meadow of his is assuredly more beautiful than any mead

vocabulary

ἀνέρχομαι go up; return
ἀποικίζω send away, resettle
ἄρσην (3) male
αὐαίνω to dry
γεωργέω farm, till land
γεωργός farming
γόος crying, wailing
εἶρω declare; (pf) string together; (mp) ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἐνδον in the house of; within
ἐνοχλέω be annoyed
ἐράω desire sexually
ἐρπετόν able to move
ἔρως -τος (m) love, desire
ἐρωτικός amorous
ἐφοράω look upon
ἤμι said
θαυμαστός wonderful; admirable
θεραπεύω help, serve
θηῆλυς female; (rare) abundant ~female
ἴσος equal; also ἔσση
ἰσχύς -ος (f) strength; body of troops
κᾶν crasis for καὶ ἄν
κλίνω lean, recline ~incline
κύκλος circle, wheel ~cycle
λίθεος made of stone
λίθος (m/f) stone ~monolith; also λιθάς
λύπη distress
μανθάνω learn, be trained ~math

μέχρις as far as, until; also μέχρη
μῦθος word, speech, tale
νεύω nod
νέω spin; swim ~neuro; also νήγω
νόσος (f) plague, pestilence ~noisome; also νοῦσος
ὄρνις -θος (m/f) bird ~ornithology; also ὄρνειον
ὀφθαλμός eye
πέμπω send; conduct, guide ~pomp
περιωπή look-out spot
ποῖ whither? how long?
πτεροίεις feathered ~pterodactyl
πτερόν feather, wing ~pterodactyl
πτόρθος sprout, young branch
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
σιδήρεος of iron
σίδηρος -ἄρω iron ~siderite
σοφός skilled, clever, wise
στάσις -εως (f) placing; faction
σύνειμι be with (+dat.)
συνίημι send together; (+gen) hear
φίλημα (n, 3) kiss
φοινίκεος purple, red
φοῖνιξ -κος (m) red, red dye; palm tree
φυτός natural
χέω pour, scatter; also καταχέω
χρυσός gold
χωρίον area; downwards
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

αὐτῷ καὶ χρυσὸς ἐν τοῖς πτεροῖς, κύκλω δὲ τὸ ἀλουργές τὸν χρυσὸν περιθεῖ τὸν ἴσον κύκλον, καὶ ἔστιν ὀφθαλμὸς ἐν τῷ πτερῷ.»

1.17

Καὶ ὁ Σάτυρος συνεῖς τοῦ λόγου μου τὴν ὑπόθεσιν, ἵνα μοι μᾶλλον εἴη περὶ τούτου λέγειν, (ἦ γὰρ ὁ ἔρωσ' ἔφη, «Τοσαύτην ἔχει τὴν ἰσχύν, ὡς καὶ μέχρις ὀρνίθων πέμπειν τὸ πῦρ;»

«Οὐ μέχρις ὀρνίθων,» ἔφην, «τοῦτο γὰρ οὐ θαυμαστόν, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς ἔχει πτερόν, ἀλλὰ καὶ ἔρπετῶν καὶ φυτῶν, ἐγὼ δὲ δοκῶ μοι, καὶ λίθων. ἐρᾶ γοῦν ἡ Μαγνησία λίθος τοῦ σιδήρου· κἂν μόνον ἴδη, πρὸς αὐτὴν εἴλκυσεν, ὥσπερ ἐρωτικόν τι ἔνδον ἔχουσα. καὶ μή τι τοῦτό ἐστιν ἐρώσης λίθου καὶ ἐρωμένου σιδήρου φίλημα; περὶ δὲ τῶν φυτῶν λέγουσι παῖδες σοφῶν· καὶ μῦθον ἔλεγον ἂν τὸν λόγον εἶναι, εἰ μὴ καὶ παῖδες ἔλεγον γεωργῶν. ὁ δὲ λόγος· ἄλλο μὲν ἄλλου φυτὸν ἐρᾶν, τῷ δὲ φοίνικι τὸν ἔρωτα μᾶλλον ἐνοχλεῖν· λέγουσι δὲ τὸν μὲν ἄρρενα τῶν φοινίκων, τὸν δὲ θήλυ. ὁ ἄρρην οὖν τοῦ θήλεος ἐρᾶ· κἂν ὁ θήλυς ἀπωκισμένος ἢ τῇ τῆς φυτείας στάσει, ὁ ἐραστὴς αὐαίνεται. συνήσιν οὖν ὁ γεωργὸς τὴν λύπην τοῦ φυτοῦ, καὶ εἰς τὴν τοῦ χωρίου περιωπὴν ἀνελθὼν ἐφορᾶ ποῖ νένευκε· κλίνεται γὰρ εἰς τὸ ἐρώμενον· καὶ μαθὼν θεραπεύει τοῦ φυτοῦ τὴν νόσον· πτόρθον γὰρ τοῦ θήλεος φοίνικος λαβὼν εἰς τὴν

αὐτῷ καὶ χρυσὸς ἐν τοῖς |feather, |circle, δὲ τὸ ἀλουργές τὸν χρυσὸν
 περιθεῖ τὸν ἴσον |wing |wheel
 καὶ ἐστὶν ὀφθαλμὸς ἐν τῷ πετρῷ.»
 |circle, |wheel

1.17

Καὶ ὁ Σάτυρος συνεῖς τοῦ λόγου μου τὴν ὑπόθεσιν, ἵνα μοι μᾶλλον εἴη
 περὶ τούτου λέγειν, (ἧ γὰρ ὁ ἔρωσ' ἔφη, «Τοσαύτην ἔχει τὴν ἰσχύν,
 ὡς καὶ |as far as, until πέμπειν τὸ πῦρ;»

«Ὁὐ |as far as, until » ἔφην, «τοῦτο γὰρ οὐ |wonderful; ἐπεὶ καὶ
 |admirable
 αὐτὸς ἔχει |feather, wing καὶ ἐρπετῶν καὶ |natural ἔγω δὲ δοκῶ μοι,
 καὶ λίθων. ἐρᾶ |crying Μαγνησία λίθος τοῦ σιδήρου· κἂν μόνον
 ἴδη, πρὸς αὐτὴν εἴλκυσεν, ὥσπερ |amorous τι ἔνδον ἔχουσα. καὶ
 μή τι τοῦτό ἐστιν ἐρώσεως λίθου καὶ ἐρωμένου σιδήρου |kiss . περὶ
 δὲ τῶν |natural λέγουσι παῖδες σοφῶν· καὶ μῦθον ἔλεγον ἂν τὸν
 λόγον εἶναι, εἰ μὴ καὶ παῖδες ἔλεγον γεωργῶν. ὁ δὲ λόγος· ἄλλο
 μὲν ἄλλου |natural ἴαν, τῷ δὲ |red, red|love, μᾶλλον |be annoyed
 |dye; palm|desire
 λέγουσι δὲ τὸν μὲν ἄρρηνα τῷ |tree οἰνίκων, τὸν δὲ θήλυν. ὁ ἄρρη
 οὖν τοῦ θήλεος ἐρᾶ· κἂν ὁ θήλυς |send away, resettle, γῆς φυτείας
 στάσει, ὁ ἐραστής |to dry συνήσιν οὖν ὁ |farming τὴν |distress
 τοῦ φυτοῦ, καὶ εἰς τὴν τοῦ χωρίου |look-out |go up;|look |whither? how
 |spot |return |upon |long?
 νένευκε· κλίνεται γὰρ εἰς τὸ ἐρώμενον· καὶ μαθὼν θεραπεύει τοῦ
 φυτοῦ τὴν |plague |sprout, γὰρ τοῦ θήλεος |red, red dye; ἂν εἰς τὴν
 |young |palm tree
 |branch

in nature, each plume has in it a spot of gold, and the gold is encircled by a purple ring, and so in every plume there

1.17

Is seen an eye.” Satyrus readily comprehended the drift of my discourse, and in order to give me scope for continuing the subject, he asked ”whether Love could possibly possess such power as to transmit his warmth even unto the winged tribes?” ”Yes,” I replied, ”not only unto them — for there is no marvel in this, since he himself is winged — but also into reptiles and wild beasts and plants; nay, in my opinion even unto stones. The magnet, for instance loves the iron, and upon the first sight and touch draws that metal towards it, as if containing within itself the fire of love. Is there not in this, a manifest embrace between the amorous stone and the iron the object of its affection? Philosophers, moreover, tell, concerning plants, what I should deem an idle tale were it not confirmed by the experience of husbandmen. They maintain that one plant becomes enamoured of another, and that the palm is most sensible of the tender passion; there are, you must know, male and female palms; supposing the female is planted at a distance from it, the male droops and withers; the husbandman upon seeing this, easily understands the nature of the malady, and ascending an eminence he observes in what direction the tree inclines — which is always towards the beloved object; having ascertained this point, he employs the following remedy: taking a shoot from the female he

vocabulary

αἰγιαλός beach, shore
ἄλμυρός salty
ἀναψύχω cool, refresh, soothe
ἄνειμι go up, inland, to, back
ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also
 ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω,
 θνήσκω
ἄρσην (3) male
ἀφανίζω do away with, make off with;
 (pass) disappear
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
γλυκύς sweet, pleasant ~glycerine; also
 γλυκερός
γνωρίζω make known, discover
δίνη whirlpool, eddy
δῶρον gift ~donate
ἔδνον dowry
ἐντίθημι load; mp: take to heart
ἐξανίστημι raise, bring/send out
ἑορτή holiday, feast
ἐράω desire sexually
ἐρπετόν able to move
ἔρω -τος (m) love, desire
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
θαλάσσιος marine, maritime
θάνατος death ~Thanos
ἰχθύς -ος (m) fish ~ichthyology
καθίημι speed down upon; take down
καρδία heart ~cardiac; also *κραδία*,

κραδίη
κομίζω take; attend to; also *κομέω*
κρήνη well, spring
κύμα -τος (n, 3) wave ~accumulate
μορφή beauty
νυμφίος bridegroom
ὄδους -ντος (m) tooth
ὀδών (m, 3) tooth
οἷς sheep ~ewe
ὅταν whenever
ὄφις -ος (m) serpent ~ophidian
πεδίον plain, sea ~foot
περιμένω wait for
πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
ποταμός river ~hippopotamus
ῥέω flow ~rheostat
συμπλοκή intertwining
συνέρχομαι come together
σύνθημα -τος (n, 3) agreed signal
σχίζω split ~schism
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
τρέχω run, spin; also *τροχάζω*,
τροχάω, *τροχάω*
ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
φυτός natural
χαίρω rejoice ~eucharist
χαράδρα torrent, gorge
ψυχή soul ~psychology
ψύχω breathe, blow

τοῦ ἄρρενος καρδίαν ἐντίθησι. καὶ ἀνέψυξε μὲν τὴν ψυχὴν τοῦ φυτοῦ, τὸ δὲ σῶμα ἀποθνήσκον πάλιν ἀνεζωπύρησε καὶ ἐξανέστη, χαίρον ἐπὶ τῇ τῆς ἐρωμένης συμπλοκῇ. καὶ τοῦτό ἐστὶ γάμος φυτῶν.»

1.18

Γίνεται δὲ καὶ γάμος ἄλλος ὑδάτων διαπόντιος, καὶ ἔστιν ὁ μὲν ἐραστῆς ποταμὸς Ἥλειος, ἡ δὲ ἐρωμένη κρήνη Σικελική. διὰ γὰρ τῆς θαλάττης ὁ ποταμὸς ὡς διὰ πεδίου τρέχει. ἡ δὲ οὐκ ἀφανίζει τὸν γλυκὺν ἐραστὴν ἀλμυρῷ κύματι, σχίζεται δὲ αὐτῷ ρέοντι, καὶ τὸ σχίσμα τῆς θαλάττης χαράδρα τῷ ποταμῷ γίνεται· καὶ ἐπὶ τὴν Ἀρέθουσαν οὕτω τὸν Ἀλφειὸν νυμφοστολεῖ. ὅταν οὖν ἦ ἡ τῶν Ὀλυμπίων ἑορτή, πολλοὶ μὲν εἰς τὰς δίνας τοῦ ποταμοῦ καθιάσιν ἄλλος ἄλλα δῶρα· ὁ δὲ εὐθὺς πρὸς τὴν ἐρωμένην κομίζει καὶ ταῦτά ἐστιν ἔδνα ποταμοῦ. γίνεται δὲ καὶ ἐν τοῖς ἐρπετοῖς ἄλλο ἔρωτος μυστήριον, οὐ τοῖς ὁμογενέσι μόνον πρὸς ἄλληλα, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἀλλοφύλοις. ὁ ἔχισ ὁ τῆς γῆς ὄφιν εἰς τὴν σμύραιναν οἰστρεῖ· ἡ δὲ σμύραινά ἐστιν ἄλλος ὄφιν θαλάσσιος, εἰς μὲν τὴν μορφὴν ὄφιν, εἰς δὲ τὴν χρῆσιν ἰχθύς. ὅταν οὖν εἰς γάμον ἐθέλωσω ἀλλήλοις συνελθεῖν, ὁ μὲν εἰς τὸν αἰγιαλὸν ἐλθὼν συρίζει πρὸς τὴν θάλασσαν τῇ σμυραίνῃ σύμβολον, ἡ δὲ γνωρίζει τὸ σύνθημα καὶ ἐκ τῶν κυμάτων ἀναδύεται. ἀλλ' οὐκ εὐθέως πρὸς τὸν νυμφίον ἐξέρχεται (οἶδε γὰρ ὅτι θάνατον ἐν τοῖς ὁδοῦσι φέρει, ἀλλ' ἄνεισιν εἰς πέτραν καὶ περιμένει τὸν νυμφίον

τοῦ ἄρρενος καρδίαν |load; mp;|cool, μὲν τὴν ψυχὴν τοῦ φυτοῦ,
 |take to heart|efresh
 τὸ δὲ σῶμα ἀποθνήσκον πάλιν ἀνεζωπύρησε καὶ |raise, ἴριον ἐπὶ
 |bring/send
 τῇ τῆς ἐρωμένης |intertwining ἰ τοῦτό ἐστὶ γάμου|natural

1.18

Γίνεται δὲ καὶ γάμος ἄλλος ὑδάτων διαπόντιος, καὶ ἔστιν ὁ μὲν
 ἐραστῆς ποταμὸς Ἡλείος, ἡ δὲ ἐρωμένη |well, Συκελική. διὰ γὰρ
 |spring
 τῆς θαλάττης ὁ ποταμὸς ὡς διὰ πεδίου τρέχει. ἡ δὲ οὐκ |do away with, make
 |off with; (pass) dis-
 τὸν |sweet, ἴαστὴν |salty κύματι, |split δὲ αὐτῷ ῥέει|appear
 |pleasant
 τὸ σχίσμα τῆς θαλάττης |torrent, τῷ ποταμῷ γίνεται· καὶ ἐπὶ τὴν
 |gorge
 Ἀρέθουσαν οὕτω τὸν Ἀλφειὸν νυμφοστολεῖ. ὅταν οὖν ἦ ἡ τῶν
 Ὀλυμπίων ἐορτή, πολλοὶ μὲν εἰς τὰς |eddy τοῦ ποταμοῦ |speed down upon;
 |take down
 ἄλλος ἄλλα δῶρα· ὁ δὲ εὐθὺς πρὸς τὴν ἐρωμένην κομίζει καὶ ταῦτά
 ἐστὶν |dowry ποταμοῦ. γίνεται δὲ καὶ ἐν τοῖς ἐρπετοῖς ἄλλο |love,
 |desire
 μυστήριον, οὐ τοῖς ὁμογενέσι μόνον πρὸς ἄλληλα, ἀλλὰ καὶ τοῖς
 ἀλλοφύλοις. ὁ ἔχισ ὁ τῆς γῆς ὄφιν εἰς τὴν σμύραιναν οἰστρεῖ· ἡ δὲ
 σμύραινά ἐστιν ἄλλος ὄφιν |marine, εἰς μὲν τὴν |beauty ὄφιν, εἰς
 |maritime
 δὲ τὴν χρῆσιν ἰχθύς. ὅταν οὖν εἰς γάμον ἐθέλωσιν ἀλλήλοις συνελθεῖν,
 ὁ μὲν εἰς τὸν |beach, ἐλθὼν συρίζει πρὸς τὴν θάλασσαν τῇ σμυραίνῃ
 |shore
 σύμβολον, ἡ δὲ |make ἴ agreed καὶ ἐκ τῶν κυμάτων ἀναδέεται.
 |known, |signal
 ἀλλ' οὐκ εὐθέως |discover |bridegroom ῥεται (οἶδε γὰρ ὅτι θάνατον ἐν
 τοῖς ὁδοῦσι φέρεῖ, ἀλλ' |go up, ἴ in-ἴτραν καὶ |wait for τὸν |bridegroom
 |land, to,
 |back

inserts it into the very heart of the male; this immediately revives it, and bestows new life upon its sinking frame, so that it recovers its pristine vigour; and this arises from delight in embracing its beloved; such are the loves of the plants.

1.18

”The same holds true concerning streams and rivers also; for we hear of the loves of the river Alpheus and the Sicilian fountain Arethusa. This river takes its course through the sea as through a plain, and the sea instead of impregnating it with its saltness, divides and so affords a passage for the river, performing the part of bridesman, by conducting it to Arethusa; when, therefore, at the Olympic Festival, persons cast various gifts into the channel of this river, it immediately bears them to its beloved, these being its nuptial gifts. A yet stranger mystery of Love is seen in reptiles, not merely in those of like race, but of different kind. The viper conceives a violent passion for the lamprey, which though in form a serpent, is to all intents and purposes a fish. When these reptiles wish to copulate, the viper goes down to the shore and hisses in the direction of the sea, which is a signal to the lamprey; she understands the sound, and issues from the water, but does not immediately hasten to her lover, knowing that he carries deadly poison in his teeth, but gliding up a

vocabulary

ἀμφότερος both ~amphora
ἀνατέλλω cause to grow
ἄνθος (n, 3) flower; also ἀνθέμιον
ἄπειμι be absent, go away, return
ἀπέρχομαι go away, depart
ἀστράπτω flash lightning
αὐγή light
βλέπω see, look at
ἐμβλέπω face, look at
ἐξεμέω disgorge
ἐπαινέω concur, praise, advise
ἐράω desire sexually
ἐρίζω struggle, contend
ἐρωτικός amorous
ἤπειρος (f) firm land
θάνατος death ~Thanos
ἶον violet (flower)
καθαίρω clean
καιρός turn, season, opportunity
κάλλος -ους (n, 3) beauty
καταβαίνω go down
κιθάρα lyre
κισσός ivy
κισσόω wreath with ivy
κόμη hair ~comet
κόρη κούρας girl
λειμών (m, 3) meadow ~limnic

μικρός small; also σμικρός
μορφή beauty
νάρκισσος daffodil
νύμφη nymph; bride
οἴχομαι come, go, leave, be gone
ὅταν whenever
οὐκέτι no more
ὄφθαλμός eye
παρειά cheeks
παρείμι be present, available
παρέχω furnish
παρίημι dangle; pass over, allow
περιπτύσσω enfold
πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
πρόσωπον face ~prosopagnosia
πῶς how? why?
ρίπτω hurl; also ἐπιρίπτω, ῥιπτέω
ῥόδον rose
στίλβω shine ~stilbene; also
ἀποστίλβω
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
φίλημα (n, 3) kiss
φοβέω scare, scare away ~phobia
φόβος fear, rout, panic ~phobia
χαμαί on/near the ground
χέω pour, scatter; also καταχέω

καθήραι τὸ στόμα. ἐστᾶσιν οὖν ἀμφότεροι πρὸς ἀλλήλους βλέποντες, ὁ μὲν ἐραστής ἠπειρώτης, ἡ δ' ἐρωμένη νησιώτις. ὅταν οὖν ὁ ἐραστής ἐξεμέσῃ τῆς νύμφης τὸν φόβον, ἡ δὲ ἐρριμμένον ἴδῃ τὸν θάνατον χαμαί, τότε καταβαίνει τῆς πέτρας καὶ εἰς τὴν ἠπειρον ἐξέρχεται καὶ τὸν ἐραστήν περιπτύσσεται καὶ οὐκέτι φοβεῖται τὰ φιλήματα.»

1.19

Ταῦτα ἅμα λέγων ἐνέβλεπον τῇ κόρῃ πῶς ἔχει πρὸς τὴν ἀκρόασιν τὴν ἐρωτικὴν· ἡ δὲ ὑπεσήμενεν οὐκ ἀηδῶς ἀκούειν. τὸ δὲ κάλλος ἀστράπτων τοῦ ταῶ ἦπτον ἐδόκει μοι τοῦ τῆς Λευκίππης εἶναι προσώπου. τὸ γὰρ τοῦ σώματος κάλλος αὐτῆς πρὸς τὰ τοῦ λειμώνος ἤριζεν ἄνθη· ναρκίσσου μὲν τὸ πρόσωπον ἔστιλβε χροῖαν, ρόδον δὲ ἀνέτελλεν ἐκ τῆς παρεΐας, Ἴον δὲ ἡ τῶν ὀφθαλμῶν ἐμάρμαιεν ἀυγή, αἱ δὲ κόμαι βοστρυχούμεναι μᾶλλον εἰλίπτοντο κιττοῦ. τοιοῦτος ἦν Λευκίππης ἐπὶ τῶν προσώπων ὁ λειμών. ἡ μὲν οὖν μετὰ μικρὸν ἀπιούσα ὄχητο· τῆς γὰρ κιθάρας αὐτὴν ὁ καιρὸς ἐκάλει· ἐμοὶ δὲ ἐδόκει παρεῖναι, ἀπελθοῦσα γὰρ τὴν μορφήν ἐπαφήκέ μου τοῖς ὀφθαλμοῖς. ἐαυτοὺς οὖν ἐπηνοῦμεν ἐγὼ τε καὶ ὁ Σάτυρος· ἐγὼ μὲν ἐμαντὸν τῆς μυθολογίας, ὁ δὲ ὅτι μοι τὰς ἀφορμὰς παρέσχεν.

|clean τὸ στόμα. ἐστᾶσιν οὖν ἀμφοτέροι πρὸς ἀλλήλους βλέποντες,
 ὁ μὲν ἐραστής ἡπειρώτης, ἡ δ' ἐρωμένη νησιώτις. ὅταν οὖν ὁ ἐραστής
 |disgorge ἦς νύμφης τὸν φόβον, ἡ δὲ |hurl ἴδῃ τὸν θάνατον
 |on the ground ἰβαίνει τῆς πέτρας καὶ εἰς τὴν ἡπειρον ἐξέρχεται καὶ
 τὸν ἐραστὴν |enfold καὶ οὐκέτι φοβεῖται τὰ |kiss »

1.19

Ταῦτα ἅμα λέγων |face, look at, κόρη πῶς ἔχει πρὸς τὴν ἀκρόασιν
 τὴν |amorous ἡ δὲ ὑπεσήμεινεν οὐκ ἀηδῶς ἀκούειν. τὸ δὲ |beauty
 |flash lightning ταῶ ἦττον ἐδόκει μοι τοῦ τῆς Λευκίππης εἶναι
 προσώπου. τὸ γὰρ τοῦ σώματος |beauty αὐτῆς πρὸς τὰ τοῦ |meadow
 |struggle, ἡ· |daffodil μὲν τὸ πρόσωπον |shine χροάν, |rose δὲ
 |contend
 |cause to grow ἡ· |cheeks . |violet (flower) ἡ· θαμῶν ἐμάρμαιρεν |light.
 αἱ δὲ |hair βoστρυχοῦμεναι μᾶλλον εἰλίττοντο κιττοῦ. τοιοῦτος ἦν
 Λευκίππης ἐπὶ τῶν προσώπων ὁ |meadow ἡ μὲν οὖν μετὰ μικρὸν
 ἀπιούσα ᾤχετο· τῆς γὰρ |lyre αὐτὴν ὁ καιρὸς ἐκάλει· ἐμοὶ δὲ
 ἐδόκει παρῆναι, ἀπελθοῦσα γὰρ τὴν |beauty ἐπαφήκῃ μου τοῖς
 ὀφθαλμοῖς. ἐαυτοὺς οὖν ἐπηνοῦμεν ἐγὼ τε καὶ ὁ Σάτυρος· ἐγὼ
 μὲν ἐμαυτὸν τῆς μυθολογίας, ὁ δὲ ὅτι μοι τὰς ἀφορμὰς παρέσχεν.

rock, there waits until he has cleansed his mouth. After looking at one another for a space, the loving viper vomits forth the poison so dreaded by his mistress, and she upon perceiving this, descends and entwines him in her embrace, no longer dreading his amorous bite.”

1.19

During my discourse, I kept observing Leucippe to see how she took these amatory topics, and she gave indications that they were not displeasing to her. The dazzling beauty of the peacock which I just now mentioned seemed to me far inferior to her attractions; indeed the beauty of her countenance might vie with the flowers of the meadow; the narcissus was resplendent in her general complexion, the rose blushed upon her cheek, the dark hue of the violet sparkled in her eyes, her ringlets curled more closely than do the clusters of the ivy;—her face, therefore, was a reflex of the meadows. Shortly after this, she left the pleasance, it being time for her to practise upon the harp. Though absent she appeared to me still present, for her form and features remained impressed upon my eyes.

Satyros and I congratulated each other upon our mutual performances. I for the subjects I had chosen, he for having given me the opportunity of discussing them. Supper time soon arrived and we reclined at table as before.

vocabulary

αείδω sing; also ἄδω, ἀοιδιάω
ἀνθέω sprout
ἄνθος (n, 3) flower; also ἀνθέμιον
ἀοιδή song
ἀπαλός soft, delicate
ἀρμονία fastener; agreement
ἄρτι right now
ᾠσμα (n, 3) ode, hymn
βαδίζω walk, proceed
βασιλεύω be king
γελάω laugh, smile, laugh at
δεῖπνον meal, food; also δεῖπνος
διηγέομαι detail, describe
δωμάτιον bedchamber; housetop
εἶσω into; also ἔσω
ἐορτή holiday, feast
ἐπαινέω concur, praise, advise
ἐπιτίθημι put on, apply; (mid)
 undertake, attack
ἔρω -τος (m) love, desire
εὐώδης fragrant
καιρός turn, season, opportunity
κάλυξ (f) some kind of ornament
κᾶν crasis for καὶ ἄν
κλείω tell of; close
κομάω have long hair

κόρη κούρας girl
κόσμος order; adornment ~cosmos
κρατέω rule ~democracy
λειμών (m, 3) meadow ~limnic
λέων λέοντος (m, 3) lion
λιγαίνω proclaim loudly
μάχη battle
μέλας -νος (3) dark ~melanin; also
 μέλας, μέλαινα
μορφή beauty
μοῦσα muse
μῦθος word, speech, tale
νομίζω consider customary; believe
οἶνος wine ~wine
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὀφθαλμός eye
περιαιρέω strip off
πέταλον leaf
πνέω breathe, blow ~apnea
προξενέω protect, handle for
ρόδον rose
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
ὑς ὑός (m/f) pig ~sow
φύλλον leaf
φυτός natural
χειλος (n, 3) lip
φιλόσ naked, bare ~epsilon

2

2.1

Ἄμα δὲ ἑαυτοὺς ἐπαινοῦντες ἐπὶ τὸ δωμάτιον ἐβαδίζομεν τῆς κόρης, ἀκροασόμενοι δῆθεν τῶν κιθαρισμάτων· οὐ γὰρ ἠδυνάμην ἑμαυτοῦ κἄν ἐπ’ ὀλίγον κρατεῖν τὸ μὴ ὄρᾶν τὴν κόρην. ἡ δὲ πρῶτον μὲν ᾄσεν Ὀμήρου τὴν πρὸς τὸν λέοντα τοῦ σοῦς μάχην· ἔπειτα δέ τι καὶ τῆς ἀπαλῆς μουσῆς ἐλίγαυε· ῥόδον γὰρ ἐπήνει τὸ ἄσμα. εἴ τις τὰς καμπὰς τῆς ᾠδῆς περιελὼν ψιλὸν ἔλεγεν ἀρμονίας τὸν λόγον, οὕτως ἂν εἶχεν ὁ λόγος· «Εἰ τοῖς ἄνθεσιν ἤθελεν ὁ Ζεὺς ἐπιθεῖναι βασιλέα, τὸ ῥόδον ἂν τῶν ἀνθέων ἐβασίλευε. γῆς ἐστὶ κόσμος, φυτῶν ἀγλαίσμα, ὀφθαλμὸς ἀνθέων, λειμῶνος ἐρύθημα. ἔρωτος πνεῖ, Ἄφροδίτην προξενεῖ, εὐώδεσι φύλλοις κομᾶ, εὐκινήτοις πετάλοις τρυφᾶ, τὰ πέταλα τῷ Ζεφύρῳ γελᾶ.» ἡ μὲν ταῦτα ᾄδεν· ἐγὼ δὲ ἐδόκουν τὸ ῥόδον ἐπὶ τῶν χειλέων αὐτῆς ἰδεῖν, ὡς εἴ τις τῆς κάλυκος τὸ περιφερὲς εἰς τὴν τοῦ στόματος ἔκλεισε μορφῆν.

2.2

Καὶ ἄρτι πέπαυτο τῶν κιθαρισμάτων καὶ πάλιν τοῦ δείπνου καιρὸς ἦν. ἦν γὰρ ἑορτὴ προτρυγαίου Διονύσου τότε. τὸν γὰρ Διόνυσον Τύριοι νομίζουσιν ἑαυτῶν, ἐπεὶ καὶ τὸν Κάδμου μῦθον ἄδουσι· καὶ τῆς ἑορτῆς διηγοῦνται πατέρα μῦθον, οἶνον οὐκ εἶναι ποτε παρ’ ἀνθρώποις, οὐ τὸν μέλανα τὸν ἀνθοσμῖαν, οὐ τὸν τῆς Βιβλίνης

2

2.1

Ἄμα δὲ ἑαυτοὺς ἐπαινοῦντες ἐπὶ τὸ ^{|bedchamber;} ὕζομεν τῆς κόρης,
^{|housetop}
 ἀκροασόμενοι δῆθεν τῶν κιθαρισμάτων· οὐ γὰρ ἠδυνάμην ἑμαυτοῦ
 κἂν ἐπ' ὀλίγον κρατεῖν τὸ μὴ ὄρᾶν τὴν κόρην. ἡ δὲ πρῶτον μὲν
 ᾔσεν Ὀμήρου τὴν πρὸς τὸν λέοντα τοῦ σὸς μάχην· ἔπειτα δέ τι
 καὶ τῆς ^{|soft, |muse |proclaim |rose} γὰρ ἐπήνει τὸ ^{|ode, hymn}
^{|delicate} τὰς καμπὰς τῆς ὠδῆς περιελών ^{|naked, bare |fastener;} ἵν' λόγον,
^{|agreement}
 οὕτως ἂν εἶχεν ὁ λόγος· «Εἰ τοῖς ^{|flower} ἤθελεν ὁ Ζεὺς ἐπιθεῖναι
 βασιλέα, τὸ ^{|rose} ἂν τῶν ἀνθέων ἐβασίλευε. γῆς ἐστι κόσμος,
^{|natural} ἰγλαίσμα, ὀφθαλμὸς ἀνθέων, ^{|meadow} ἐρύθημα. ^{|love, |desire}
^{|breathe, blow} . ^{|protect, |fragrant|leaf} ^{|have long hair} ^{|leaf}
^{|handle}
 τρυφᾶ, τὰ ^{|leaf} ^{|for τῷ Ζεφύρω γελᾶ.}» ἡ μὲν ταῦτα ᾔδεν· ἐγὼ δὲ
 ἐδόκουν τὸ ^{|rose} ἐπὶ τῶν ^{|lip} αὐτῆς ἰδεῖν, ὡς εἴ τις τῆς ^{|some kind}
^{|of orna-}
 τὸ περιφερὲς εἰς τὴν τοῦ στόματος ^{|tell of;|beauty}
^{|close}

2.2

Καὶ ἄρτι πέπαυτο τῶν κιθαρισμάτων καὶ πάλιν τοῦ δείπνου καιρὸς
 ἦν. ἦν γὰρ ἑορτὴ προτρυγαίου Διονύσου τότε. τὸν γὰρ Διόνυσον
 Τύριοι νομίζουσιν ἑαυτῶν, ἐπεὶ καὶ τὸν Κάδμου μῦθον ἄδουσι· καὶ
 τῆς ἑορτῆς ^{|detail, |describe} πατέρα μῦθον, οἶνον οὐκ εἶναί ποτε παρ'
 ἀνθρώποις, οὐ τὸν μέλανα τὸν ἀνθοσμίαν, οὐ τὸν τῆς Βιβλίνης

2

2.1

Previous to this, however, Satyrus and I, praising our mutual tact, proceeded to the maiden's chamber, under the pretext of hearing her performance on the harp, but in reality because I could not bear her to be out of my sight, for however short a space. The first subject of her song was, the engagement between the lion and the boar, described by Homer; afterwards she chose a tenderer theme, the praises of the rose.

Divested of its poetic ornaments, the purport of the strain was this: Had Jove wished to impose a monarch upon the flowers, this honor would have been given to the rose, as being the ornament of the earth, the boast of shrubs, the eye of flowers, imparting a blush to the meadows and dazzling with its beauty. The rose breathes of love, conciliates Venus, glories in its fragrant leaves, exults in its tender stalks, which are gladdened by the Zephyr. Such was the matter of the song. For my part, I seemed to behold a rose upon her lips, as though the calyx of the flower had been converted into the form of the human mouth.

2.2

She had scarcely ended when the supper hour arrived. It was then the time of celebrating the Festival of Bacchus, "patron of the vintage," whom the Tyrians esteem to be their god, quoting a legend of Cadmus which attributes to the feast the following origin:—Once upon a time, mortals had no such thing as wine, neither the black and fragrant kind,

vocabulary

ἄγαμαι admire; begrudge; also
ἀγαίομαι
ἄγνυμι break
ἄμαξα wagon; also ἄμαξα
ἄμπελος (f) vine
ἀνάπτω bind; blame
ἄποικος abroad, colonizing
βοάω shout
βόειος shield; leather, bovine; also
 βοειακός, βοείη, βοεικός
βοεύς (m) leather rope
βοή din, a shout
βότρυς (m) cluster of grapes
βουκόλος herdsman
βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield
 ~bovine
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
δείκνυμι show, point out
ἐκεῖ there
ἐνταῦθα thither
ἐορτή holiday, feast
ἑός his/her own
ἐπαινέω concur, praise, advise
εὐφραίνω gladden
ἡδονή pleasure
ἦκω be present, have arrived
ἦμερος domesticated
θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also θάομαι, θήεομαι
θλίβω press
ἴημι release, utter; desire, aim at ~jet
καταβαίνω go down

κάτωθεν below, from below
λεπτός thin
μῦθος word, speech, tale
ξένος guest-friend, host, stranger
 ~xenophobe
οἶνος wine ~wine
ὀπώρα fall (season)
οὐπω no longer
παρατίθημι put near, put at risk
παρέρχομαι pass, escape
πηγή waters, headwaters
πηγός stout, mighty
πίνω drink ~potion
πορφυροίς purple
πορφυροῦς purple; also πορφύρεος
ποτός potable
πρό before, forward ~prolog
προπίνω present; toast
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
ῥέω flow ~rheostat
ῥίς ῥινός (f) nose, nostrils
στέρονον chest ~sternum
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
φιλόξενος hospitable
φιλοτήσιος of love, sexual
φιλοφροσύνη consideration,
 friendliness
χαμαί on/near the ground
χέω pour, scatter; also καταχέω
ψυχρός cold

ἀμπέλου, οὐ τὸν Μάρωνος τὸν Θράκιον, οὐ τὸν Χίον τὸν ἐκ Λακαίνης, οὐ τὸν Ἰκάρου τὸν νησιώτην, ἀλλὰ τούτους μὲν ἅπαντας ἀποίκους εἶναι Τυρίων ἀμπέλων, τὴν δὲ πρώτην παρ' αὐτοῖς φῦναι τῶν οἴνων μητέρα. εἶναι γὰρ ἐκεῖ φιλόξενόν τινα βουκόλον, οἶον τὸν Ἰκάριον Ἀθηναῖοι λέγουσι, καὶ τοῦτον ἐνταῦθα τοῦ μύθου γενέσθαι πατέρα. ἐπὶ τοῦτον ἦκεν ὁ Διόνυσος τὸν βουκόλον, ὁ δὲ αὐτῷ παρατίθησιν ὅσα γῆ φέρει καὶ ἅμαξα βωῶν· ποτὸν δὲ ἦν παρ' αὐτοῖς οἶον καὶ ὁ βοῦς ἔπινεν· οὐπω γὰρ τὸ ἀμπέλινον ἦν. ὁ Διόνυσος ἐπαινεῖ τῆς φιλοφροσύνης τὸν βουκόλον καὶ αὐτῷ προπίνει κύλικα φιλοτησίαν· τὸ δὲ ποτὸν οἶνος ἦν. ὁ δὲ πῖων ὑφ' ἡδονῆς βακχεύεται καὶ λέγει πρὸς τὸν θεόν, «Πόθεν, ὦ ξένε, σοὶ τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ πορφυροῦν; οὐ γὰρ ἐστὶν ἐκεῖνο τὸ χαμαὶ ῥέον. τὸ μὲν γὰρ εἰς τὰ στέρνα καταβαίνει καὶ λεπτήν ἔχει τὴν ἡδονήν· τοῦτο δὲ καὶ πρὸ τοῦ στόματος τὰς ῥίνας εὐφραίνει καὶ θιγόντι μὲν ψυχρόν ἐστίν, εἰς τὴν γαστέρα δὲ καταθορόν ἀνάπτει κάτωθεν πῦρ ἡδονῆς.» καὶ ὁ Διόνυσος ἔφη, «Τοῦτό ἐστιν ὀπώρας ὕδωρ.» ἄγει πρὸς τὴν ἀμπελον ὁ θεὸς τὸν βουκόλον, καὶ τῶν βοτρύων λαβὼν ἅμα καὶ θλίβων καὶ δεικνὺς τὴν ἀμπελον, «Τοῦτο μὲν ἐστίν,» ἔφη, «τὸ ὕδωρ, τοῦτο δὲ ἡ πηγὴ.» ὁ μὲν οὖν οἶνος οὕτως ἐς ἀνθρώπους παρήλθεν, ὡς ὁ Τυρίων λόγος, ἐορτὴν δὲ ἄγουσιν ἐκείνην τὴν ἡμέραν ἐκείνῳ τῷ θεῷ.

|vine οὐ τὸν Μάρωνος τὸν Θράκιον, οὐ τὸν Χίον τὸν ἐκ Λακαίνης,
 οὐ τὸν Ἰκάρου τὸν νησιώτην, ἀλλὰ τούτους μὲν ἅπαντας |abroad,
 εἶναι Τυρίων |vine τὴν δὲ πρώτην παρ' αὐτοῖς φῦναι τῶν οἴνων |colonizing
 μητέρα. εἶναι γὰρ ἐκεῖ |hospitable να |herdsman Ἴον τὸν Ἰκάριον
 Ἀθηναῖοι λέγουσι, καὶ τοῦτον ἐνταῦθα τοῦ μύθου γενέσθαι πατέρα.
 ἐπὶ τοῦτον ἦκεν ὁ Διόνυσος τὸν |herdsman ὃ δὲ αὐτῷ παρατίθησιν
 ὅσα γῆ φέρει καὶ |wagon 'βοῶν' |potable ἤν παρ' αὐτοῖς οἶον καὶ
 ὁ βοῦς ἔπινεν· οὐπω γὰρ τὸ ἀμπέλινον ἦν. ὁ Διόνυσος ἐπαιεῖ τῆς
 |consideration, ἡ |herdsman αὐτῷ |present; κύλικα |of love, sexual
 |friendliness toast
 τὸ δὲ |potable ἵνος ἦν. ὁ δὲ πῶν ὑφ' |pleasure ἰκχεύεται καὶ λέγει
 πρὸς τὸν θεόν, «Πόθεν, ὦ ξένε, σοὶ τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ πορφυροῦν;
 οὐ γὰρ ἐστὶν ἐκεῖνο τὸ |on the ground ὃ μὲν γὰρ εἰς τὰ |chest
 καταβαίνει καὶ |thin ἔχει τὴν |pleasure τοῦτο δὲ καὶ πρὸ τοῦ
 στόματος τὰς |nose, |gladden καὶ θιγόντι μὲν |cold ἐστὶν, εἰς
 |nostrils
 τὴν γαστέρα δὲ καταθορὸν |bind; |below, from|pleasure καὶ ὁ
 |blame |below
 Διόνυσος ἔφη, «Τοῦτό ἐστιν |fall (season), .» ἄγει πρὸς τὴν |vine
 ὁ θεὸς τὸν |herdsman καὶ τῶν βοτρύων λαβὼν ἅμα καὶ |press καὶ
 δεικνὺς τὴν |vine «Τοῦτο μὲν ἐστὶν,» ἔφη, «τὸ ὕδωρ, τοῦτο δὲ
 ἡ πηγὴ.» ὁ μὲν οὖν οἶνος οὕτως ἐς ἀνθρώπους παρήλθεν, ὡς ὁ
 Τυρίων λόγος, ἐορτὴν δὲ ἄγουσιν ἐκείνην τὴν ἡμέραν ἐκείνῳ τῷ θεῷ.

nor the Biblian, nor the Maronaeen, nor the Chian, nor the Icarian; all these they maintain came originally from Tyre, their inventor being a Tyrian. A certain hospitable neatherd (resembling the Athenian Icarus, who is the subject of a very similar story) gave occasion to the legend which I am about to relate. Bacchus happened to come to the cottage of this countryman, who set before him whatsoever the earth and the labours of his oxen had produced. Wine, as I observed, was then unknown, like the oxen, therefore, their beverage was water.

Bacchus thanked him for his friendly treatment and presented to him a "loving cup," which was filled with wine. Having taken a hearty draught, and becoming very jovial from its effects, he said:—"Whence, stranger, did you procure this purple water, this delicious blood? It is quite different from that which flows along the ground; for that descends into the vitals, and affords cold comfort at the best; where as this, even before entering the mouth, rejoices the nostrils, and though cold to the touch, leaps down into the stomach and begets a pleasurable warmth." To this Bacchus replied, "This is the water of an autumnal fruit, this is the blood of the grape," and so saying, he conducted the neatherd to a vine, and squeezing a bunch of grapes said, "here is the water, and this is the fountain from whence it flows." Such is the account which the Tyrians give as to the origin of wine.

2.3

It was, as I before said, the festival of this deity which

vocabulary

ἄμπελος (f) vine
ἀξιόω consider worthy, fitting
αὐτοῦ here, there
βίαιος by force
βλέπω see, look at
βότρυς (m) cluster of grapes
γεωργέω farm, till land
δεῖπνον meal, food; also δεῖπνος
δέκα ten ~decimal
δεύτερος second
ἐγγέω pour into
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἐλέγχω shame; try, examine
ἐμέω vomit ~emetic
ἐράω desire sexually
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
ἐργαθεῖν
ἔρομαι ask, search through; also
ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ἔρω -τος (m) love, desire
ἤδη now, already, before, truly!
ἡμερίς (f) vine
ἡμερος domesticated
ἱερός holy, sacrifices ~hieroglyph; also
ἱερή, ἱερόν, ἱρός
κατέχω restrain; stop; continue; keep;
also κατασχεθεῖν
κενός empty, vain
κερδαίνω profit, take advantage
κλοπή theft, fraud
κοινόω make common; cooperate
κύκλος circle, wheel ~cycle

λανθάνω escape notice; (mp+gen)
forget ~Lethe; also καταλήθομαι
μανθάνω learn, be trained ~math
μικρός small; also σμικρός
οἶνος wine ~wine
ὀκνέω shrink from, hesitate; worry
ὄμμα (n) eye
ὄμφαξ (f) unripe grape
ὀρούσσω dig
παρασκευάζω prepare, render
παρατίθημι put near, put at risk
περίεργος curiosity, meddling
πλέος full; also πλεῖος, πλέως
πλέω sail, float ~float
πότος wine drinking
πρίν before, formerly; negated: until
πρόεμι to have been before, earlier
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
σταφυλή cluster of grapes
~staphylococcus
συμπράσσω cooperate
τίη strengthened form of τί
τολμάω dare (τλάω)
τροφή support, maintenance
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
happen, happen to exist; also
ἐντυγχάνω
ὕπεκκαυμα (n, 3) fuel
ὕποπερκάζω become dark
φιλοτιμέομαι be ambitious
φυτεύω plant, grow, cause, prepare
(φύω)
ψυχή soul ~psychology
φύχω breathe, blow

2.3

Φιλοτιμούμενος οὖν ὁ πατήρ τά τ' ἄλλα παρασκευάσας ἐς τὸ δεῖπνον ἔτυχε πολυτελέστατα καὶ κρατήρα παρέθηκε τὸν ἱερὸν τοῦ θεοῦ, μετὰ τὸν Γλαύκου τοῦ Χίου δεύτερον. ὑάλου μὲν τὸ πᾶν ἔργον ὀρωρυγμένης· κύκλω δὲ αὐτὸν ἄμπελοι περιέστεφον ἀπ' αὐτοῦ τοῦ κρατήρος πεφυτευμένοι· οἱ δὲ βότρυνες πάντη περικρεμάμενοι· ὄμφαξ μὲν αὐτῶν ἕκαστος ὅσον ἦν κενὸς ὁ κρατήρ· ἐὰν δὲ ἐγγέης οἶνον, κατὰ μικρὸν ὁ βότρυνς ὑποπερκάζεται καὶ σταφυλὴν τὴν ὄμφακα ποιεῖ· Διόνυσός τε ἐντετύπεται τῶν βοτρυῶν, ἵνα τὴν ἄμπελον γεωργῇ. τοῦ δὲ πότου προϊόντος ἤδη καὶ ἀναισχύντως ἐς αὐτὴν ἐώρων. ἔρωσ δὲ καὶ Διόνυσος, δύο βίαιοι θεοί, ψυχὴν κατασχόντες, ἐκμαίνουσιν εἰς ἀναισχυντίαν, ὁ μὲν κάων αὐτὴν τῷ συνήθει πυρί, ὁ δὲ τὸν οἶνον ὑπέκκαυμα φέρων· οἶνος γὰρ ἔρωτος τροφή. ἤδη δὲ καὶ αὐτὴ περιεργότερον εἰς ἐμὲ βλέπειν ἐθρασύνετο. καὶ ταῦτα μὲν ἡμῖν ἡμερῶν ἐπράττετο δέκα· καὶ πλέον τῶν ὀμμάτων ἐκερδαίνομεν ἢ ἐτολμῶμεν οὐδέν.

2.4

Κοινοῦμαι δὴ τῷ Σατύρῳ τὸ πᾶν καὶ συμπράττειν ἠξίουν· ὁ δὲ ἔλεγε καὶ αὐτὸς μὲν ἐγνωκέναι, πρὶν παρ' ἐμοῦ μαθεῖν, ὀκνεῖν δὲ ἐλέγχειν βουλόμενον λαθεῖν. ὁ γὰρ μετὰ κλοπῆς ἐρῶν ἂν ἐλεγχθῆ

2.3

|be ambitious ὅν ὁ πατήρ τά τ' ἄλλα παρασκευάσας ἐς τὸ δέιπνον
 ἔτυχε πολυτελέστατα καὶ κρατήρα παρέθηκε τὸν ἱερὸν τοῦ θεοῦ,
 μετὰ τὸν Γλαύκου τοῦ Χίου δεύτερον. ὑάλου μὲν τὸ πᾶν ἔργον

|dig |circle, δὲ αὐτὸν |vine περίεστεφον ἀπ' αὐτοῦ τοῦ
 |wheel
 κρατήρος πέφυτευμένοι· οἱ δὲ |cluster of grapes , ἡκρεμάμενοι· |unripe
 μὲν αὐτῶν ἕκαστος ὅσον ἦν κενὸς ὁ κρατήρ· ἐὰν δὲ |pour into ὄν,

κατὰ μικρὸν ὁ |cluster |become dark καὶ |cluster , of|unripe
 ποιεῖ· Διόνυσός |of |grapes
 |grapes γετύπεται τῶν βοτρύων, ἵνα τὴν |vine

|farm, till land ὃ ἐ πότου |to have|now, ἄlready, ἴντως ἐς αὐτὴν
 ἑώρων. |love, ὅ καὶ Διό|been |before, truly!
 |desire |earlier |by force δύσ |ψυχὴν κατασχόντες,
 ἐκμαίνουσιν εἰς ἀναισχυντίαν, ὁ μὲν κάων αὐτὴν τῷ συνήθει πυρί,

ὁ δὲ τὸν οἶνον |fuel φέρων· οἶνος γὰρ |love, τροφή. |now, ἄlready, be-
 καὶ αὐτὴ |curiosity, εἰς ἐμὲ βλέπειν ἐθρασύνετο. καὶ ταῦτα μὲν
 |meddling
 ἡμῖν ἡμερῶν ἐπράττετο δέκα· καὶ πλέον τῶν |eye |profit, take
 ἢ ἐτολμῶμεν οὐδέν. |advantage

2.4

|make com- ἢ τῷ Σατύρῳ τὸ πᾶν καὶ |cooperate ἠξίου· ὁ δὲ
 |mon; coop-
 |erate καὶ αὐτὸς μὲν ἐγνωκέαι, πρὶν παρ' ἐμοῦ μαθεῖν, |hesitate ὃ

|shame; try, examine λαθεῖν. ὁ γὰρ μετὰ |theft, ἐρών ἂν ἐλεγχθῆ
 |fraud

was being celebrated. My father anxious to do everything handsomely, had made grand preparations for the supper, and there was set in honor of the god, a magnificent goblet of crystal, in the beauty of its workmanship second only to that of the Chian Glaucus. Vines seemingly growing from within encircled it, and their clusters hung down all around; as long as the goblet remained empty each grape appeared unripe and green; but no sooner was the wine poured in than each grape began to redden, and assumed the hue of ripeness; and among them was represented Bacchus himself as dresser of the vineyard. As the feast went on, and the good wine did its office, I began to cast bold lawless glances at Leucippe; for Love and Bacchus are two very potent deities, they take possession of the soul and so inflame it that it forgets every restraint of modesty; the one kindles in it a flame, and the other supplies fuel for the fire, for wine may truly be called the meat and drink of love. The maiden also became gradually emboldened so as to gaze at me more fixedly. In this manner, ten days passed on without anything beyond glances being interchanged between us.

2.4

At length I imparted the whole affair to Satyrus, requesting his assistance; he replied, "I knew it all before you told me, but was unwilling that you should be aware of the fact, supposing it your wish to remain unobserved; for very often he who loves by stealth

vocabulary

ἄγνουμι break
ἀνδρεῖος of a man, manly
ἀνέχω raise; mid: endure, submit
ἀπάγω lead away, back
ἀρχήν (adj) beginning, rule; (adv) originally
αὐτόματος self-willed, accidental
αὐτοῦ here, there
βέλος -εος (n, 3) missile ~ballistic
γέμω be full of
γενναῖος seemly ~genesis
δάκτυλος finger, toe
δεῖδω to fear ~Deimos
δειλός wretched, poor, cowardly
 ~Deimos; also δειλος
δέσποινα lady
δεύτερος second
δριμύς sharp, piercing, bitter
ἐλέγχω shame; try, examine
ἔξω outward, outside
ἐπιτήδειος fit, suitable
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
ἔρω -τος (m) love, desire
ἤδη now, already, before, truly!
θάλαμος bedchamber ~thalamus
θλίβω press
θύρα door ~door
θυρεός door barricade
καιρός turn, season, opportunity
κοινωνέω associate with
κόρη κούρας girl
μέχρι as far as, until; also μέχρως
μηχανή machine

μικρός small; also σμικρός
μισέω hate, wish to prevent
 ~misogyny
ναός νεώς (f/m) temple, shrine; also
 νηός
νή yea; also ναί
νοέω see, think ~paranoia
ὄμμα (n) eye
ὀνειδίζω upbraid, reproach
ὅταν whenever
παρασκευάζω prepare, render
παρέχω furnish
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
πειράω try, test ~empirical; also
 πειρητίζω
πιστεύω put faith in
ποιόω make of a certain quality
προσάγω bring to a place
προσίημι be allowed near
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
ῥήμα -τος (n, 3) a saying
στενάζω sigh, groan
σύνειμι be with (+dat.)
συνίημι send together; (+gen) hear
σχῆμα -τος (n, 3) form, figure
τόλμα courage; also τόλμη
τόξον bow ~toxic
τράχηλος neck
φარέτρα quiver
φιλέω love ~philanthropy
φοβέω scare, scare away ~phobia
χέω pour, scatter; also καταχέω
χωρέω withdraw, give way to (+dat)
 ~heir

πρός τινος, ὡς ὀνειδίζοντα τὸν ἐλέγξαντα μισεῖ. «Ἦδη δέ,» ἔφη, «καὶ τὸ αὐτόματον ἡμῶν προϋνόησεν. ἡ γὰρ τὸν θάλαμον αὐτῆς πεπιστευμένη Κλειῶν κεκοινώνηκέ μοι καὶ ἔχει πρὸς με ὡς ἐραστήν. ταύτην παρασκευάσω κατὰ μικρὸν πρὸς ἡμᾶς οὕτως ἔχειω, ὡς καὶ συναίρεσθαι πρὸς τὸ ἔργον. δεῖ δέ σε τὴν κόρην μὴ μέχρι τῶν ὀμμάτων μόνον πειρᾶν, ἀλλὰ καὶ ῥῆμα δριμύτερον εἰπεῖν. τότε δὲ πρόσαγε τὴν δευτέραν μηχανήν. θίγε χειρός, θλίψον δάκτυλον, θλίβων στέναξον. ἦν δὲ ταυτὰ σου ποιῶντος καρτερῆ καὶ προσίηται, σὸν ἔργον ἤδη δέσποινάν τε καλεῖν καὶ φιλησαι τράχηλον.»

«Πιθανῶς μὲν,» ἔφη, «νῆ τὴν Ἀθηνᾶν, ἐς τὸ ἔργον παιδοτριβεῖς· δέδοικα δὲ μὴ ἄτολμος καὶ δειλὸς ἔρωτος ἀθλητῆς γένωμαι.»

«Ἔρωσ, ὦ γενναίε,» ἔφη, «δειλίας οὐκ ἀνέχεται. ὀρᾶς αὐτοῦ τὸ σχῆμα ὡς ἐστὶ στρατιωτικόν; τόξα καὶ φαρέτρα καὶ βέλη καὶ πῦρ, ἀνδρεία πάντα καὶ τόλμης γέμοντα. τοιοῦτον οὖν ἐν σεαυτῷ θεὸν ἔχων δειλὸς εἶ καὶ φοβῆ; ὄρα μὴ καταψεύση τοῦ θεοῦ. ἀρχὴν δέ σοι ἐγὼ παρέξω. τὴν Κλειῶν γὰρ ἀπάξω μάλιστα ὅταν ἐπιτήδειον ἴδω καιρὸν τοῦ σε τῇ παρθένῳ δύνασθαι συνεῖναι μόνη.»

2.5

Ταῦτα εἰπὼν ἐχώρησεν ἔξω τῶν θυρῶν· ἐγὼ δὲ κατ' ἐμαυτὸν γενόμενος καὶ ὑπὸ τοῦ Σατύρου παροξυνθείς, ἤσκουν ἐμαυτὸν εἰς

πρὸς τινος, ὡς |reproach τὸν |shame; try, examine|now, ᾗ already,
 «καὶ τὸ |self-willed, ἰδιῶν προῦνόησεν. ἡ γὰρ τὸν θάλαμον αὐτῆς
 |accidental
 πεπιστευμένη Κλειῶ |associate with ἰ καὶ ἔχει πρὸς με ὡς ἐραστήν.
 ταύτην παρασκευάσω κατὰ μικρὸν πρὸς ἡμᾶς οὕτως ἔχει, ὡς καὶ
 συναίρεσθαι πρὸς τὸ ἔργον. δεῖ δέ σε τὴν κόρην μὴ μέχρι τῶν
 |eye μόνον πειρᾶν, ἀλλὰ καὶ ῥῆμα |sharp, pierc- 'πέιν. τότε
 δὲ πρόσαγε τὴν δευτέραν |machine θίγε χειρός, θλάμον |finger, toe
 |press |sigh, ἦν δὲ ταῦτά σου ποιῶντος καρτερῆ καὶ |be allowed near
 |groan
 σὸν ἔργον |now|lady τε καλεῖν καὶ φιλήσαι |neck »
 «Πιθανῶς |ready, ἔφη, «νὴ τὴν Ἀθηνᾶν, ἐς τὸ ἔργον παιδοτριβεῖς·
 |be
 δέδοικα δὲ |fore, |truly! γολμος καὶ δειλὸς |love, ἀθλητῆς γένωμαι.»
 |desire
 «Ἔρωσ, ᾧ |seemly » ἔφη, «δειλίας οὐκ ἀνέχεται. ὄρασ αὐτοῦ τὸ
 |form, ὡς ἐστὶ στρατιωτικόν; τόξα καὶ |quiver καὶ βέλη καὶ πῦρ,
 |figure
 |of a man, manly ἰ τόλμης |be full of τοιοῦτον οὖν ἐν σεαυτῷ θεὸν
 ἔχων δειλὸς εἶ καὶ φοβῆ; ὄρα μὴ καταψεύση τοῦ θεοῦ. |(adj) beginning, rule;
 ἐγὼ παρέξω. τὴν Κλειῶ γὰρ ἀπάξω μάλιστα ὅταν ἐπιτήδειον ἰδῶ
 |(adv) originally
 καιρὸν τοῦ σε τῆ παρθένῳ δύνασθαι συνεῖναι μόνη.»

2.5

Ταῦτα εἰπὼν ἐχώρησεν ἔξω τῶν θυρῶν· ἐγὼ δὲ κατ' ἑμαυτὸν
 γενόμενος καὶ ὑπὸ τοῦ Σατύρου παροξυνθείς, ἤσκουν ἑμαυτὸν εἰς

hates the party who has discovered his passion, and considers himself to have received an insult from him. However," continued he, "fortune has provided for our contingences, for Clio, Leucippe's chambermaid, has an understanding with me, and admits me as her lover. I will gradually buy her over to give us her assistance in this affair; but you, on your part, must not be content with making trial of the maiden merely by glances; you must speak to her and say something to the point, then take a farther step by touching her hand, squeezing her fingers, and fetching a deep sigh; if she permits this willingly, then salute her as the mistress of your affections, and imprint a kiss upon her neck." "By Pallas, you counsel wisely," was my reply, "but I fear me, I shall prove but a craven wrestler in the school of love."

"The god of love," said he, "has no notion of craven-heartedness; do you not see in what warlike guise he is equipped? He bears a bow, a quiver, arrows, and a lighted torch, emblems all of them, of manhood and of daring. Filled, then, as you are with the influence of such a god, are you a coward and do you tremble? Beware of shewing yourself merely a counterfeit in love. I will make an opening by calling away Clio, as soon as an opportunity occurs for your having a private conversation with Leucippe." With these words he left the room; excited by what he had said, I was no sooner alone, then I used every endeavour to collect my courage for the approaching

vocabulary

ᾄδω sing; also *ἀείδω, ἀοιδιάω*
ἄνδρος without men; not manlike
ἀνδρείος of a man, manly
ἀντιπαρατάσσομαι stand in array
 against
βλέπω see, look at
γαμέω marry, take as a lover
γέλως -τος laughter
γλυκύς sweet, pleasant ~glycerine; also
γλυκερός
δειλός wretched, poor, cowardly
 ~Deimos; also *δείλος*
δέσποινα lady
διαλέγω go through, debate
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also *ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ*
εἶτα then, therefore, next
ἐμέω vomit ~emetic
ἐνδον in the house of; within
ἐξαίφνης suddenly
ἔξιμι go forth; is possible (*εἶμι*)
ἐπίσταμαι know how, understand
ἐράω desire sexually
ἔρω -τος (m) love, desire
ἐφίστημι stand ready, take a stand
θεά goddess ~theology
θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also *θάομαι, θηέομαι*
θορυβέω roar, cheer
καρδία heart ~cardiac; also *κραδία,*
κραδίη
καταλαμβάνω seize, understand, catch,
 overtake
κατασβέννυμι extinguish
κάτωθεν below, from below
κόρη κούρας girl
λανθάνω escape notice; (mp+gen)

forget ~Lethe; also *καταλήθομαι*
μειδιάω smile; also *μειδιάω*
μέχρι as far as, until; also *μέχρις*
μήν -ός (m, 3) indeed; month; also
μείς, μής
ὅμως anyway, nevertheless
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also *ὀδός*
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also *παρθενική*
περιμένω wait for
πέρνημι export, sell as a slave ~porno;
 also *πιπράσκω*
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
πτεροίεις feathered ~pterodactyl
πτερόν feather, wing ~pterodactyl
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
πῶς how? why?
σιγάω be silent
στρατεύω make an expedition, war,
 campaign
στρατιώτης (m, 1) soldier, mercenary
συνίημι send together; (+gen) hear
σωφρονέω be sane, moderate
σωφροσύνη discretion, moderation
τοξεύω shoot an arrow at
τόξον bow ~toxic
φλέγω blaze, burn up; also
καταφλέγω, φλεγέθω
φλόγεος sparkling?
φλόξ -γός (f) flame ~flame; also
φλέγμα
φυλάσσω guard, be on guard
 ~phylactery
χέω pour, scatter; also *καταχέω*
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as
ὠχρία be pale

εὐτολμίαν πρὸς τὴν παρθένον. «Μέχρι τίνος, ἄνανδρε, σιγᾶς; τί δὲ δειλὸς εἶ στρατιώτης ἀνδρείου θεοῦ; τὴν κόρην προσελθεῖν σοὶ περιμένεις;» εἶτα προσετίθην, «Τί γάρ, ὦ κακὸδαίμων, οὐ σωφρονεῖς; τί δὲ οὐκ ἐρᾶς ὧν σε δεῖ; παρθένον ἔνδον ἔχεις ἄλλην καλήν· ταύτης ἔρα, ταύτην βλέπε, ταύτην ἕξεστί σοι γαμεῖν.» ἐδόκουν πεπεισθαι· κάτωθεν δὲ ὡσπερ ἐκ τῆς καρδίας ὁ ἔρωσ ἀντεφθέγγετο, «Ναί, τολμηρέ, κατ' ἐμοῦ στρατεύη καὶ ἀντιπαρατάττη; ἵπταμαι καὶ τοξεύω καὶ φλέγω· πῶς δυνήσῃ με φυγεῖν; ἂν ψυλάξῃ μου τὸ τόξον, οὐκ ἔχεις φυλάξασθαι τὸ πῦρ· ἂν δὲ κατασβέσης σωφροσύνη τὴν φλόγα, αὐτῷ σε καταλήψομαι τῷ πτερῷ.»

2.6

Ταῦτα διαλεγόμενος ἔλαθον ἐπιστὰς ἀπροοράτως τῇ κόρῃ καὶ ὠχρίασα ἰδὼν ἐξαίφνης, εἶτ' ἐφοινίχθην· μόνη δ' ἦν καὶ οὐδὲ ἡ Κλειῶ συμπαρῆν· ὅμως δ' οὖν, ὡς ἂν τεθορυβημένος οὐκ ἔχων τί εἶπω, «Χαῖρε,» ἔφην, «δέσποινα.» ἡ δὲ μειδιάσασα γλυκὴ καὶ ἐμφανίσασα διὰ τοῦ γέλωτος ὅτι συνῆκε πῶς εἶπον τὸ, «Χαῖρε δέσποινα,» εἶπεν, «ἐγὼ σή; μὴ τοῦτ' εἶπης.»

«Καὶ μὴν πέπρακέ μέ τίς σοι θεῶν, ὡσπερ καὶ τὸν Ἡρακλέα τῇ Ὀμφάλῃ.»

«Τὸν Ἑρμῆν λέγεις; τούτῳ τὴν πρᾶσιν ἐκέλευσεν ὁ Ζεὺς,» καὶ ἅμα

εὐτολμίαν πρὸς τὴν παρθένον. «Μέχρι τίνος, |without |be silent '
 δὲ δειλὸς εἶ στρατιώτης |of a man, manly `,' κό|manlike|σελθεῖν σοὶ
 |wait for ` » εἶτα προσετίθην, «Τί γάρ, ὦ κακὸδαμον, οὐ |be sane, moderate
 τί δὲ οὐκ ἐρᾷς ὦν σε δεῖ; παρθένον ἔνδον ἔχεις ἄλλην καλήν· ταύτης
 ἔρα, ταύτην βλέπε, ταύτην |go forth; is |μείν.» ἐδόκουν πεπεῖσθαι·
 |below, from below, ἐκ τῆς καρδίας ὁ |love, `ντεφθέγγετο, «Ναί,
 |possible |desire
 τολμηρέ, κατ' ἐμοῦ στρατεύῃ καὶ |stand in ar- ; ἵπταμαι καὶ |shoot an arrow at
 καὶ |burn πῶς δυνήσῃ με φυγεῖν; ἂν ψυλάξῃ μου τὸ τόξον, οὐκ ἔχεις
 καὶ |burn πῶς δυνήσῃ με φυγεῖν; ἂν ψυλάξῃ μου τὸ τόξον, οὐκ ἔχεις
 φυλάξασθαι τὸ πῦρ· ἂν δὲ |extinguish |discretion, ἤν φλόγα, αὐτῷ
 |moderation
 σε καταλήψομαι τῷ πτερωῷ.»

2.6

Ταῦτα διαλεγόμενος ἔλαθον ἐπιστὰς ἀπροοράτως τῇ κόρῃ καὶ
 |be pale ἰδὼν |suddenly ἵτ' ἐφουίχθη· μόνη δ' ἦν καὶ οὐδὲ ἡ Κλειῶ
 συμπαρῆν· ὅμως δ' οὔν, ὡς ἂν |roar, cheer οὐκ ἔχων τί εἶπω,
 «Χαίρε,» ἔφην, «|lady » ἡ δὲ |smile |sweet, ` ἐμφάνισσα
 |pleasant
 διὰ τοῦ |laughter ἵτι συνήκε πῶς εἶπον τὸ, «Χαίρε |lady » εἶπεν,
 «ἐγὼ σή; μὴ τοῦτ' εἶπης.»

«Καὶ μὴν |export, sell τίς σοι θεῶν, ὥσπερ καὶ τὸν Ἡρακλέα τῇ
 |as a slave
 Ὀμφάλη.»

«Τὸν Ἐρμῆν λέγεις; τούτῳ τὴν πρᾶσιν ἐκέλευσεν ὁ Ζεὺς,» καὶ ἅμα

interview.

2.5

"Coward," said I, "how long wilt thou continue silent? Thou, the soldier of such a warlike 'god, and yet a craven.' Dost thou intend to wait until the maiden comes to thee of her own accord?" Afterwards I proceeded, "and yet fool that thou art, why not come to thy senses? Why not bestow thy love upon a lawful object? Thou hast another maiden in this house; one possessed of beauty. Be content with loving her, and gazing upon her; her it is permitted thee to take to wife." My purpose was almost fixed; when from the bottom of my heart Love spoke in reply and said; "Rash man, darest thou to set thyself in array and to war with me—me, who have wings to fly, arrows to wound, and a torch to burn? How, prythee, wilt thou escape? If thou wardest off my shafts, how wilt thou avert my fire? and even supposing thy chastity should quench the flame, still I can overtake thee with my wings."

2.6

While engaged in this soliloquy, the maiden unexpectedly made her appearance; I turned pale, and the next moment became crimson; she was quite alone, not even Clio accompanied her; in a very confused manner, and not knowing what else to say, I addressed her with the words, "Good morrow, fair mistress;" sweetly smiling, she shewed by her countenance that she comprehended the drift of my salutation, and said, "Do you call me your mistress?" "Indeed I do, for one of the gods has told me to be your slave, as Hercules was sold to Omphale." "Sold, if I remember, by Mercury," rejoined she, "and Jove employed him in the business;" this she said with an arch smile. "What nonsense," rejoined I, "to

vocabulary

ἀγός leader
ἀλγέω suffer
ἀναθρώσκω leap up
ἀνακράζω speak up
ἀνατίθημι consecrate, lay on, impute;
 (mp) reproach
ἀνοίγω open
αὐτόματος self-willed, accidental
ἄχθομαι be burdened with
γελάω laugh, smile, laugh at
διδάσκω teach ~didactic
ἐνθύμιος taken to heart
ἐξαίφνης suddenly
ἐπαιίδω sing with, to; charm
ἐπαιοιδή magic words
ἐπιβάλλω throw upon, head for
ἐπιπάρειμι come to help; pass, visit
ἐφοράω look upon
ἥμερος domesticated
κατανοέω observe well, understand
κατατίθημι put down
καταφιλέω kiss, caress
κιθάρα lyre
κλείω tell of; close
κλέπτω steal
κλέω summon, name ~gallo; also
καλέω
κύκλος circle, wheel ~cycle
μέλισσα bee
μεσημβρία midday; the south; also
μεσαμβροίη, μεσήμβριος
μηδεῖς no one
μικρός small; also **σμικρός**

παραινέω recommend, exhort, warn
πατάσσω beat (heart)
παύω stop something ~pause
πληγή a hit
πλήσσω hit ~plectrum
ποῖος what kind
ποῦ where?
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
προσποιέω give over to; pretend
πρόσωπον face ~prosopagnosia
προτεραῖος previous to
πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen) hear
 of ~buddha; also **πεύθομαι**
ῥάδιος easy; also **ῥάιος**
ῥαίω smite
ῥῆμα -τος (n, 3) a saying
σαφής clear, understandable
σιωπή silence
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
συμβολή encounter; contribution
σφηκώ pinch, narrow
σφήξ (m) wasp ~sphexish
τίη strengthened form of **τί**
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
ἐντυγχάνω
τύχη fortune, act of a god
φίλημα (n, 3) kiss
χείλος (n, 3) lip
χείρων worse, more base
φαύω be closely touching
ψόφος noise

ἐγέλασε. «Ποῖον Ἑρμῆν; τί ληρεῖς,» εἶπον, «Εἰδυῖα σαφῶς ὁ λέγεις;»
ὡς δὲ περιέπλεκον λόγους ἐκ λόγων, τὸ αὐτόματόν μοι συνήργησεν.

2.7

Ἔτυχε τῇ προτεραίᾳ ταύτης ἡμέρα περὶ μεσημβρίαν ἡ παῖς
ψάλλουσα κιθάρα, ἐπιπαρῆν δὲ αὐτῇ καὶ ἡ Κλειῶ καὶ παρεκάθητο,
διεβιάδιζον δὲ ἐγώ· καὶ τις ἐξαίφνης μέλιττά ποθεν ἐπιπᾶσα τῆς
Κλειοῦς ἐπάταξε τὴν χεῖρα. καὶ ἡ μὲν ἀνέκραγεν, ἡ δὲ παῖς
ἀναθοροῦσα καὶ καταθεμένη τὴν κιθάραν κατενοεῖ τὴν πληγὴν καὶ
ἅμα παρῆνει λέγουσα μηδὲν ἄχθεσθαι· παύσειν γὰρ αὐτὴν τῆς
ἀλγηδόνης δύο ἐπάσασαν ῥήματα· διδαχθῆναι γὰρ αὐτὰ ὑπὸ τινος
Αἰγυπτίας εἰς πληγὰς σφηκῶν καὶ μελιτῶν. καὶ ἅμα ἐπῆδε, καὶ
ἔλεγεν ἡ Κλειῶ μετὰ μικρὸν ῥάων γεγονέναι. τότε οὖν κατὰ
τύχην μέλιττά τις ἡ σφήξ περιβομβήσασα κύκλω μου τὸ πρόσωπον
παρέπτῃ· καγὼ τὸ ἐνθύμιον λαμβάνω καὶ τὴν χεῖρα ἐπιβαλὼν
τοῖς προσώποις προσεποιούμην πεπληχθαι καὶ ἀλγεῖν. ἡ δὲ παῖς
προσελθοῦσα εἶλκε τὴν χεῖρα καὶ ἐπυνθάνετο ποῦ ἐπατάχθην· καγὼ,
«Κατὰ τοῦ χείλους,» ἔφην· «ἀλλὰ τί οὐκ ἐπάδεις, φιλάτῃ;» ἡ
δὲ προσῆλθέ τε καὶ ἀνέθηκεν, ὡς ἐπάσουσα, τὸ στόμα, καὶ τι
ἐπιθύριζεν, ἐπιπολῆς ψαύουσά μου τῶν χειλέων. καγὼ κατεφίλου
σιωπῇ, κλέπτων τῶν φιλημάτων τὸν ψόφον, ἡ δὲ ἀνοίγουσα καὶ
κλείουσα τῶν χειλέων τὴν συμβολήν, τῷ τῆς ἐπαδῆς ψιθυρίσματι

ἐγέλασε. «Ποῖον Ἐρμῆν; τί ληρείς,» εἶπον, «Εἰδυῖα σαφῶς ὁ λέγω;»
 ὡς δὲ περιέπλεκον λόγους ἐκ λόγων, τὸ |self-willed, , |accidental
 ἡ συνήργησεν.

2.7

Ἔτυχε τῇ |previous to αὐτῆς ἡμέρα περὶ |midday; the south ἵ-
 ψάλλουσα |lyre ἐπιπαρῆν δὲ αὐτῇ καὶ ἡ Κλειὼ καὶ παρεκάθητο,
 διεβάδιζον δὲ ἐγώ· καὶ τις |suddenly |bee ποθεν ἐπιπτᾶσα τῆς
 Κλειοῦς |beat (heart) χεῖρα. καὶ ἡ μὲν |speak up ἡ δὲ παῖς
 |leap up καὶ καταθεμένη τὴν |lyre κατενόει τὴν πληγὴν καὶ
 ἅμα |recommend, |υσα μηδὲν |be burdened with γὰρ αὐτὴν τῆς
 |exhort, warn ἀλληλόνομος δύο ἐπάσασαν ῥήματα· διδαχθῆναι γὰρ αὐτὰ ὑπὸ τινος
 Αἰγυπτίας εἰς πληγὰς σφηκῶν καὶ |bee καὶ ἅμα |look upon
 ἔλεγεν ἡ Κλειὼ μετὰ μικρὸν ῥάων γεγονέαι. τότε οὖν κατὰ
 τύχην |bee τις ἢ |wasp περιβομβήσασα |circle, |μου τὸ πρόσωπον
 |wheel παρέπτῃ· κἀγὼ τὸ |taken to heart ἵνω καὶ τὴν χεῖρα ἐπιβαλὼν
 τοῖς προσώποις |give over |πεπλήχθαι καὶ |suffer ἡ δὲ παῖς
 |to; pretend προσελθοῦσα εἶλκε τὴν χεῖρα καὶ ἐπυνθάνετο ποῦ |beat (heart) ἄγῳ,
 «Κατὰ τοῦ |lip » ἔφην· «ἀλλὰ τί οὐκ ἐπάδεις, φιλότατη;» ἡ
 δὲ προσῆλθέ τε καὶ |consecrate, lay on, im- |τα, τὸ στόμα, καὶ τι
 |pute; (mp) reproach ἐψιθύριζεν, ἐπιπολῆς |be closely, touching|lip κἀγὼ |kiss, caress
 σιωπῇ, κλέπτων τῶν |kiss τὸν |noise ἡ δὲ ἀνοίγουσα καὶ
 κλείουσα τῶν |lip τὴν |encounter; |ῶ τῆς |magic
 |contribution |words

trifle so, and talk of Mercury when all the while you understood my meaning.” While one pleasantry led on to another and so prolonged our conversation, fortune came to my assistance.

2.7

About noon on the preceding day, Leucippe had been playing on the harp and Clio was sitting beside her. I was walking up and down, when suddenly a bee flying in, stung Clio’s hand; she immediately shrieked out, upon which the maiden, hastily rising from her seat and laying aside the harp, examined the wound, bidding her to be under no anxiety, for that she could relieve the pain by simply uttering two magic words, having been instructed by an Egyptian how to cure the stings inflicted by bees and wasps; she then proceeded to utter the words of incantation, and Clio, in a few moments declared the pain to be relieved. This, as I intimated, took place on the day before. On the present occasion it chanced, that a bee or wasp flew buzzing round my face, when all at once the idea seized me of feigning myself to have been stung; I did so, putting my hand to my face, and pretending to be in pain. The maiden came up to me, removed my hand and enquired where I had been stung; upon my lips, dearest, was my reply, why do you not charm away the pain? Approaching my face, she placed her mouth almost close to mine, in order to work the charm, at the same time murmuring certain words, and ever and anon touching my lips. All this time I kept stealing silent kisses, so that from the maiden alternately opening and closing her lips while uttering the charm, the incantation became changed into one continuous kiss.

vocabulary

ἀγός leader
 ἀέκων unwilling
 αἰσθάνομαι perceive
 ἀκριβής exact
 ἄκων (3) javelin; unwilling ~acme
 ἀνέχω raise; mid: endure, submit
 αὔθις back, again, moreover ~after
 βίαιος by force
 γέμω be full of
 γλυκύς sweet, pleasant ~glycerine; also
 γλυκερός
 διαλύω break up; relax, weaken
 διέχω pass through; be apart
 ἐλεύθερος not enslaved
 ἐλπίς -δος (f) hope ~voluptuary
 ἐπαιδιή magic words
 ἐπικάθημαι sit, press on
 ἐπώδός singing to or over
 ζητέω seek
 ἡδονή pleasure
 ἡμί said
 θαρσέω be of good heart; also θαρρέω
 θεράπεινα female slave; also
 θεραπευαίνις
 θησαυρός treasury
 ἰάομαι cure ~pediatrician
 καρδία heart ~cardiac; also καρδία,
 καρδίη
 καταπέμπω send down, dispatch
 καταφιλέω kiss, caress
 κωλύω hinder, prevent
 λυπέω annoy, distress
 μειδάω smile; also μειδιάω

μέλι -τος (n, 3) honey, a sweet
 μέλισσα bee
 μεστός full
 ὀδύνη pain, emotional anguish
 ~anodyne
 ὄις sheep ~ewe
 παρατρέχω run past
 περιβάλλω excel; don
 πού no doubt; somewhere/how
 πρόσσειμι approach, draw near
 πρόσωθεν forward, in the future; also
 πόρρω, πρόσω
 ῥάδιος easy; also ῥάιος
 ῥαίω smite
 σκιά shadow
 στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
 συμβολή encounter; contribution
 συνίημι send together; (+gen) hear
 σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
 τηρέω watch over
 τιτρώσκω wound, bring to grief
 ~trauma; also τρώω
 τραῦμα (n, 3) injury
 φανερός visible, conspicuous
 φιλέω love ~philanthropy
 φίλημα (n, 3) kiss
 φυλάσσω guard, be on guard
 ~phylactery
 φωνή sound; voice ~megaphone
 χαλεπός hard to bear
 χειρών worse, more base
 ψυχή soul ~psychology
 ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

φιλήματα ἐποίει τὴν ἐπωδὴν. καὶ γὰρ τότε δὴ περιβαλὼν φανερώς κατεφίλον, ἢ δὲ διασχούσα, «Τί ποιεῖς;» ἔφη. «Καὶ σὺ κατεπάδεις;» «Τὴν ἐπωδὸν,» εἶπον, «φιλῶ, ὅτι μου τὴν ὀδύνην ἰάσω.» ὡς δὲ συνῆκεν ὁ λέγων καὶ ἐμειδίασε, θαρρήσας εἶπον, «Οἴμοι, φιλάτη, πάλιν τέτρωμαι χαλεπώτερον· ἐπὶ γὰρ τὴν καρδίαν κατέρρευσε τὸ τραῦμα καὶ ζητεῖ σου τὴν ἐπωδὴν. ἦ που καὶ σὺ μέλιτταν ἐπὶ τοῦ στόματος φέρεις· καὶ γὰρ μέλιτος γέμεις, καὶ τιτρώσκει σου τὰ φιλήματα. ἀλλὰ δέομαι, κατέπασον αὐθις καὶ μὴ ταχὺ τὴν ἐπωδὴν παραδράμης, μὴ πάλιν ἀγριάνῃ τὸ τραῦμα.» καὶ ἅμα λέγων τὴν χεῖρα βιαιότερον περιέβαλλον καὶ ἐφίλον ἐλευθερώτερον· ἢ δὲ ἠνείχετο, κωλύουσα δῆθεν.

2.8

Κὰν τούτῳ πόρρωθεν ἰδόντες προσιοῦσαν τὴν θεράπαιναν διελύθημεν, ἐγὼ μὲν ἄκων καὶ λυπούμενος, ἢ δ' οὐκ οἶδ' ὅπως. ῥάων οὖν ἐγεγόνειν καὶ μεστὸς ἐλπίδων, ἡσθόμην δὲ ἐπικαθημένου μοι τοῦ φιλήματος ὥσπερ σώματος, καὶ ἐφύλαττον ἀκριβῶς ὡς θησαυρὸν τὸ φίλημα τηρῶν ἡδονῆς, ὁ πρῶτόν ἐστιν ἐραστήη γλυκύ. καὶ γὰρ ἀπὸ τοῦ καλλίστου τῶν τοῦ σώματος ὀργάνων τίκτεται· στόμα γὰρ φωνῆς ὄργανον· φωνὴ δὲ ψυχῆς σκιά. αἱ γὰρ τῶν στομάτων συμβολαὶ κιννάμεναι καταπέμπουσι κατὰ τῶν

|kiss ἐποίει τὴν |magic καὶ γὰρ τότε δὴ περιβαλὼν φανερώς
 |kiss, caress ἡ δὲ διασχοῦσα, «Τί ποιεῖς;» ἔφη. «Καὶ σὺ κατεπάδεις;»
 «Τὴν |singing to or over βιλῶ, ὅτι μου τὴν |pain, ἐμο- » ὡς δὲ
 συνῆκεν ὁ λέγων καὶ |smile θαρρήσας εἰ |tional an-
 πάλιν |wound, ἡλεπώτερον· ἐπὶ γὰρ τὴν καρδίαν κατέρρευσε τὸ
 |bring to
 |injury |grief ζητέει σου τὴν |magic ἢ που καὶ σὺ |bee ἐπὶ
 τοῦ στόματος φέρεις· καὶ γὰρ |honey |be full of ` |wound, σου
 τὰ |kiss ἀλλὰ δέομαι, κατέπασσον αὐθις καὶ |bring to
 |grief ταχὺ τὴν
 |magic |run past μὴ πάλιν ἀγριάνῃ τὸ |injury » καὶ ἅμα λέγων
 |words
 τὴν χεῖρα |by force περιέβαλλον καὶ ἐφίλουσαν ἐλευθερώτερον· ἡ δὲ
 ἠνείχετο, καλύουσα δὴθεν.

2.8

Κὰν τούτῳ |forward, in ᾿δόντες προσιούσαν τὴν |female
 |the future |slave
 |break ἡ γὰρ μὲν ἄκων καὶ λυπούμενος, ἡ δ' οὐκ οἶδ' ὅπως. ῥάων
 up; re-
 |lax, weaken καὶ |full ἐλπιδῶν, ἡσθόμην δὲ |sit, press on μοι
 τοῦ |kiss ὡσπερ σώματος, καὶ ἐφύλαττον ἀκριβῶς ὡς
 |treasury τὸ |kiss τηρῶν |pleasure ὃ πρῶτόν ἐστιν ἐραστῆ
 |sweet, καὶ γὰρ ἀπὸ τοῦ καλλίστου τῶν τοῦ σώματος ὀργάνων
 |pleasant
 τίκεται· στόμα γὰρ φωνῆς ὄργανον· φωνὴ δὲ ψυχῆς |shadow ἰ
 γὰρ τῶν στομάτων |encounter; , νάμεναι |send down, dispatch ᾶν
 |contribution

At last putting my arms around her, I saluted her lips more ardently; upon which drawing back she exclaimed, "What are you about? Are you, too, turned enchanter?" "I am only kissing the charm which has removed my pain." She took my meaning and smiled, which gave me a fresh supply of courage.

"Ah! dear Leucippe," I exclaimed, "I now feel another and severer sting, one which has penetrated to my very heart, and calls for your 'mighty magic;' surely you must carry about a bee upon your lips, they are full of honey, your kisses wound; repeat the charm, I pray, but do not worry over the operation, for fear of exasperating the wound;" at the same time I embraced her more closely and kissed her with still greater freedom; nor, though making a show of resistance, did she seem displeased. At this juncture Clio was seen approaching from a distance, upon which we separated, I much annoyed and sorely against my will; what were her feelings I cannot exactly say. After what had passed, however, I felt easier in mind and began to indulge in brighter hopes.

2.8

I still felt the kiss upon my lips as though it had really been something of a corporeal nature; I zealously guarded it as a treasure of sweets, for a kiss is to the lover his chief delight; it takes its birth from the fairest portion of the human body—from the mouth, which is the instrument of the voice, and the voice is the adumbration of the soul; when lips mingle they dart pleasure

vocabulary

ᾄδω sing; also αἰδῶ, ἀοιδιάω

ἀμφότερος both ~amphora

ἀνδρίζομαι be manly

ἀνδρίζω make manlike

δεῖπνον meal, food; also δεῖπνος

ἐγγέω pour into

ἔγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγγείη

ἔκπωμα (n, 3) drinking cup

ἔλκω drag, pull, hoist; rape; also ἐλκέω

ἐνεμι be in

ἐπειδή after; because; also ἐπεί

ἐρίζω struggle, contend

ἐρωτικός amorous

ἤδη now, already, before, truly!

ἡδομαι be pleased, enjoy ~hedonism

ἡδονή pleasure

ἡμερος domesticated

καιρός turn, season, opportunity

καρδία heart ~cardiac; also καρδία,
καρδίη

καταφιλέω kiss, caress

κόρη κούρας girl

λοιπός left over

μαλακίζομαι make effeminate

μανθάνω learn, be trained ~math

μέρος -ους (n, 3) part

μηδείς no one

μιμέομαι imitate, represent

οἰνοχοέω pour wine

οἷς sheep ~ewe

ὅμοιος like ~homoerotic; also ὁμοῖος

ὀρέγω hold out, offer, thrust ~reach

παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
also παρθενική

πίνω drink ~potion

πλέος full; also πλεῖος, πλέως

πλέω sail, float ~float

ποίη grass; also πόα

ποῖος what kind

ποιόω make of a certain quality

προσέρχομαι come forward, surrender,
come in

προστίθημι set in place

σκιά shadow

στέρονον chest ~sternum

συμπίνω drink together

συνίημι send together; (+gen) hear

τέταρτος fourth; also τέτρατος

τρίτος third

φίλημα (n, 3) kiss

χαίρω rejoice ~eucharist

χείλος (n, 3) lip

ψυχή soul ~psychology

στέρνων τὴν ἡδονὴν καὶ ἔλκουσι τὰς ψυχὰς πρὸς τὰ φιλήματα. οὐκ οἶδα δὲ οὕτω πρότερον ἡσθεῖς ἐκ τῆς καρδίας· καὶ τότε πρῶτον ἔμαθον ὅτι μηδὲν ἐρίξει πρὸς ἡδονὴν φιλήματι ἐρωτικῶ.

2.9

Ἐπειδὴ δὲ τοῦ δείπνου καιρὸς ἦν, πάλιν ὁμοίως συνεπίνομεν· ὠνοχόει δὲ ὁ Σάτυρος ἡμῖν καὶ τι ποιεῖ ἐρωτικόν. διαλλάσσει τὰ ἐκπώματα καὶ τὸ μὲν ἐμὸν τῇ κόρῃ προστίθῃσι, τὸ δὲ ἐκείνης ἐμοὶ καὶ ἐγχεῶν ἀμφοτέροις καὶ ἐγκερασάμενος ὤρεγεν. ἐγὼ δὲ ἐπιτηρήσας τὸ μέρος τοῦ ἐκπώματος, ἔνθα τὸ χεῖλος ἢ κόρῃ πίνουσα προσέθηκεν, ἐναρμωσάμενος ἔπινον, ἐπιστολιμαῖον τοῦτο φίλημα ποιῶν, καὶ ἅμα κατεφίλων τὸ ἔκπωμα. ὡς δὲ εἶδεν ἢ παρθένος, συνῆκεν ὅτι τοῦ χείλους αὐτῆς καταφιλῶ καὶ τὴν σκιάν. ἀλλ' ὅγε Σάτυρος συμφρονήσας πάλιν τὰ ἐκπώματα διήλλαξεν ἡμῖν. τότε δὴ καὶ τὴν κόρην εἶδον τὰ ἐμὰ μιμουμένην καὶ κατὰ ταυτὰ πίνουσαν καὶ ἔχαιρον ἤδη πλέον. καὶ τρίτον ἐγένετο τοῦτο καὶ τέταρτον καὶ τὸ λοιπὸν τῆς ἡμέρας οὕτως ἀλλήλοις προὔπινομεν τὰ φιλήματα.

2.10

Μετὰ δὲ τὸ δείπνον ὁ Σάτυρός μοι προσελθὼν ἔφη, «Νῦν μὲν ἀνδρίζεσθαι καιρός. ἢ γὰρ μήτηρ τῆς κόρης, ὡς οἶδας, μαλακίζεται

|chest τὴν |pleasure ἡ ἔλκουσι τὰς ψυχὰς πρὸς τὰ |kiss οὐκ
 οἶδα δὲ οὕτω πρότερον ἡσθεῖς ἐκ τῆς καρδίας· καὶ τότε πρῶτον
 ἔμαθον ὅτι μηδὲν |struggle, `s |plea- |kiss |amorous
 |contend |sure

2.9

|after; ἔ τοῦ δείπνου καιρὸς ἦν, πάλιν ὁμοίως |drink |pour wine
 |because
 δὲ ὁ Σάτυρος ἡμῖν καὶ τι ποιεῖ |amorous διαλλάσσει τὰ |drinking cup
 καὶ τὸ μὲν ἐμὸν τῇ κόρῃ προστίθῃσι, τὸ δὲ ἐκείνης ἐμοὶ καὶ ἐγγέων
 ἀμφοτέροις καὶ ἐγκερασάμενος ὤρεγεν. ἐγὼ δὲ ἐπιτηρήσας τὸ
 μέρος τοῦ |drinking cup ἦ τὸ |lip ἡ κόρῃ πίνουσα προσέθηκεν,
 ἐναρμολοσάμενος ἔπινον, ἐπιστολιμαῖον τοῦτο |kiss ποιῶν, καὶ ἅμα
 |kiss, caress τὸ |drinking cup δὲ εἶδεν ἡ παρθένος, συνῆκεν ὅτι
 τοῦ |lip αὐτῆς |kiss, καὶ τὴν |shadow ἰλλ' ὅγε Σάτυρος
 συμφρονήσας πάλιν τὰ |drinking cup ἔλλαξεν ἡμῖν. τότε δὲ καὶ τὴν
 κόρην εἶδον τὰ ἐμὰ |imitate, καὶ κατὰ ταῦτὰ πίνουσιν καὶ ἔχαιρον
 |represent
 |now, `already, ῥίτον ἐγένετο τοῦτο καὶ τέταρτον καὶ τὸ λοιπὸν τῆς
 |before, truly!
 ἡμέρας οὕτως ἀλλήλοις προὔπινομεν τὰ |kiss

2.10

Μετὰ δὲ τὸ δείπνον ὁ Σάτυρός μοι προσελθὼν ἔφη, «Νῦν μὲν
 ἀνδρίζεσθαι καιρὸς. ἡ γὰρ μήτηρ τῆς κόρης, ὡς οἶδας, |make effeminate

through the veins, and make even the lovers' souls join in the embrace. Never before did I feel delight comparable to this; and then for the first time I learnt that no pleasurable sensation can vie with a lover's kiss.

2.9

At supper time we met as on former occasions, when Satyrus, who acted as cupbearer, hit upon the following amorous device. After our cups were filled, he effected an exchange, presenting mine to the maiden, handing hers to me. Having noticed what part of the brim had been touched by her in drinking, I applied my lips to the same place; thus intimating that I was sending her a kiss. She remarked what I had done, and readily understood that I had been kissing the shadow of her lips. Satyrus again stealthily made a like exchange of cups, when I could observe her imitating me, and drinking as I had done, which, as you may imagine, vastly increased my happiness. This was repeated a third and fourth time; in short, we passed the rest of the time in drinking kisses to one another.

2.10

When supper was ended, Satyrus approaching me said, "Now is the time to show your mettle; the maiden's mother, as you

vocabulary

ἀναπαύω cause to cease
ἀναπηδάω leap up, start up
ἀνιάω vex
ἀπάγω lead away, back
ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι,
 ὀλλυμι
ἀποσπάω tear/drag away
αὐγή light
βαδίζω walk, proceed
γάμος wedding ~bigamy
δένδρον tree; also δένδρεον, δένδρος
διαγιγνώσκω discern
διαλαγχάνω divide, share
διαλέγω go through, debate
δωμάτιον bedchamber; housetop
ἐλπίς -δος (f) hope ~voluptuary
ἐνύπνιος seen in dreams
ἐπέκεινα beyond, the far side
ἐπέρχομαι approach, arrive
ἐπιχειρέω do, try, attack
ἔπομαι follow, support, chase ~sequel
ἔπω (mid) follow, accompany; (act,
 uncommon) handle, take care of
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
ἐρημία wilderness, solitude
ἔρως -τος (m) love, desire
ἤδη now, already, before, truly!
ἡμερίς (f) vine
ἡμερος domesticated
θαρσέω be of good heart; also θαρρέω
θάσσω faster
θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also θάομαι, θηέομαι
θρασύς brave, strong
καθά just as, as if

καθοράω look down
καταφιλέω kiss, caress
καταφρονέω scorn, look down on
κατόπιν behind, hereafter; also ὀπιθεν,
 ὀπισθεν
κόρη κούρας girl
λοιδορέω abuse, revile
λοχάω lie in wait for
μαραίνω extinguish
νικάω win, defeat ~Nike
οἶνος wine ~wine
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὀπλίζω prepare, arm ~hoplite; also
 ἐξοπλίζω
οὔτις nobody, nothing
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
περίπατος walk, walkway
περιχέω shed, spread around
πολεμώω make an enemy of
πρίν before, formerly; negated: until
προσβολή application, attack
πρόσειμι approach, draw near
προσίημι be allowed near
πρόσωπον face ~prosopagnosia
στρατιώτης (m, 1) soldier, mercenary
σύγκειμαι be composed of, agreed on
σφόδρα very much
ταράσσω mess things up
τίη strengthened form of τί
τρέπω divert ~trophy
ὑπαντιάζω take a stand against
ὑπνος a sleep; also ὑπνον
φαιδρός beaming
ψόφος noise
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

καὶ καθ' αὐτὴν ἀναπαύεται· μόνη δὲ ἡ παῖς βαδιεῖται κατὰ τὰ εἰθισμένα τῆς Κλειοῦς ἐπομένης, πρὶν ἐπὶ τὸν ὕπνον τραπήναι. ἐγὼ δέ σοι ταύτην ἀπάξω διαλεγόμενος.» ταῦτα εἰπὼν τῇ Κλειοῖ μὲν αὐτός, ἐγὼ δὲ τῇ παιδί διαλαχόντες ἐφηδρεύομεν. καὶ οὕτως ἐγένετο. ἀπεσπίασθη καὶ ἡ Κλειώ, ἡ δὲ παρθένος ἐν τῷ περιπάτῳ καταλέλειπτο. ἐπιτηρήσας οὖν ὅτε τὸ πολὺ τῆς αὐγῆς ἐμαραίνετο, πρόσειμι θρασύτερος γενόμενος πρὸς αὐτὴν ἐκ τῆς πρώτης προσβολῆς, ὡσπερ στρατιώτης ἤδη νενικηκὼς καὶ τοῦ πολέμου καταπεφρονηκὼς· πολλὰ γὰρ ἦν τὰ τότε ὀπλιζοντά με θαρρεῖν, οἶνος, ἔρωσ, ἐλπίς, ἐρημία· καὶ οὐδὲν εἰπὼν, ἀλλ' ὡς ἀπὸ συγκεκμημένου λόγου, ὡς εἶχον, περιχυθεὶς τὴν κόρην κατεφίλου. ὡς δὲ καὶ ἐπεχείρουν τι προὔργου ποιεῖν, ψόφος τις ἡμῶν κατόπιν γίνεται· καὶ ταραχθέντες ἀνεπηδήσαμεν. καὶ ἡ μὲν ἐπέκεινα τρέπεται τὴν ἐπὶ τὸ δωμάτιον αὐτῆς, ἐγὼ δὲ ἐπὶ θάτερα, σφόδρα ἀνιώμενος, ἔργον οὕτω καλὸν ἀπολέσας, καὶ τὸν ψόφον λιοιδρωῶν. ἐν τούτῳ δὲ ὁ Σάτυρος ὑπαντιάζει μοι φαιδρῶ τῷ προσώπῳ· καθορᾶν γάρ μοι ἐδόκει ὅσα ἐπράττομεν, ὑπό τινας τῶν δένδρων λοχῶν μή τις ἡμῖν ἐπέλθῃ· καὶ αὐτὸς ἦν ὁ ποιήσας τὸν ψόφον, προσιόντα θεασάμενός τινα.

2.11

Ὅλιγων δὲ ἡμερῶν διελθουσῶν, ὁ πατήρ μοι τοὺς γάμους συνεκρότει θάττον ἢ διεγνώκει. ἐνύπνια γὰρ αὐτὸν διετάραττε πολλά. ἔδοξεν

καὶ καθ' αὐτήν |cause to cease, ἴνη δὲ ἡ παῖς βαδιεῖται κατὰ τὰ
εἰθισμένα τῆς Κλειοῦς ἐπομένης, πρὶν ἐπὶ τὸν ὕπνον τραπήναι.
ἐγὼ δέ σοι ταύτην ἀπάξω διαλεγόμενος.» ταῦτα εἰπὼν τῇ
Κλειοῖ μὲν αὐτός, ἐγὼ δὲ τῇ παιδί |divide, ἐφηδρεύομεν. καὶ
|share
οὕτως ἐγένετο. |tear/drag away ἡ Κλειώ, ἡ δὲ παρθένος ἐν τῷ
|walk, καταλέλειπτο. ἐπιτηρήσας οὖν ὅτε τὸ πολὺ τῆς |light
|walkway
|extinguish . πρόσειμι |brave, γενόμενος πρὸς αὐτήν ἐκ τῆς
|strong
πρώτης |application, ὡς περ στρατιώτης |now, already, καὶ τοῦ
|attack |before, truly!
πολέμου |scorn, look down on ἡ δὲ γὰρ ἦν τὰ τότε |prepare, arm
θαρρεῖν, οἶνος, |love, ἄλπις, |wilderness, οὐδὲν εἰπὼν, ἀλλ' ὡς ἀπὸ
|desire |solitude
|be composed ἴγου, ὡς εἶχον, shed, τὴν κόρην |kiss, caress ὡς δὲ
|of, agreed on |spread
καὶ ἐπεχείρουν τι προὔργου τῆς ἀρούρης |noise τις ἡμῶν κατόπιον γίνεταί·
καὶ |mess things |leap up, start up ἡ δὲ μὲν |beyond, the far side ἡ ἐπὶ
|up
τὸ |bedchamber; ἡς, ἐγὼ δὲ ἐπὶ θάτερα, σφόδρα |vex ἔργον
|housetop
οὕτω καλὸν ἀπολέσας, καὶ τὸν |noise |abuse, ἐν τούτῳ δὲ ὁ
|revile
Σάτυρος |take a stand against ἡ τῷ προσώπῳ· |look down ὁ μοι
ἐδόκει ὅσα ἐπράττομεν, ὑπὸ τινι τῶν |tree |lie in wait for ἡμῶν
ἐπέλθη· καὶ αὐτὸς ἦν ὁ ποιήσας τὸν |noise . προσιώντα θεασάμενός
τινα.

2.11

Ὀλίγων δὲ ἡμερῶν διελθουσῶν, ὁ πατήρ μοι τοὺς γάμους συνεκρότει
θᾶπτον ἢ |discern ἐνύπνια γὰρ αὐτὸν διετάραττε πολλά. ἔδοξεν

are aware, is unwell, and has retired to rest alone. She herself before going to bed will take a few turns as usual in the garden, attended by no one but Clio, whom I will undertake to get out of the way.” We then separated, and remained on the watch, he for Clio, I for Leucippe. Everything turned out as we had wished; Clio was got rid of, and Leucippe remained walking by herself. I waited till the daylight had faded away, and then approached her, emboldened by my former success, like a soldier already victorious, who therefore scorns the perils of war. The arms in which I trusted were wine, love, hope, and solitude; so, without saying a word, and as if everything had been preconcerted, I took her in my arms, and covered her with kisses. When about to proceed to other familiarities, a noise was heard behind us, at which we started asunder in alarm. She betook herself to her chamber, and I remained there in great dudgeon at having lost so capital an opportunity, and execrating the noise which had been the cause.

Meanwhile Satyrus came up with a laughing countenance. He had witnessed everything, having concealed himself under a tree to guard against our surprise; and it was he, who seeing some one approach, had made the noise.

2.11

In the course of a few days, my father made preparations for concluding my marriage sooner than had been originally intended. He had been much alarmed by various dreams; he thought

vocabulary

ἄγρᾱ hunting, prey
αἷμα -τος (n, 3) blood ~hematology
ἄλιεύς (m) sailor, fisherman
ἄνθος (n, 3) flower; also ἀνθέμιον
ἀπόρρητος forbidden, secret
ἄπτω set on fire; attach; mid: touch, seize ~haptic
αὐτοῦ here, there
βάπτω submerge ~baptize
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
γένυς (f) jaw
δαίς -τός (f) feast, banquet; also δαίτη, δαίτης, δαιτύς
ἐκεῖ there
ἐξῆς in turn; also ἐξείης
ἑός his/her own
ἐπιέγω weigh upon, drive; (mid) hurry
ἐρίζω struggle, contend
ἑσθῆς -τος (f, 3) clothes
ἰχθύς -ος (m) fish ~ichthyology
καλύπτω to cover with, hide
 ~apocalypse
κόρη κούρας girl
κόσμος order; adornment ~cosmos
κυνέη dog-skin helmet
κύνεος doglike, shameless
κύων κυνός (m/f, 3) dog ~hound
λευκός white ~light
λίθος (m/f) stone ~monolith; also λιθάς
λοιδορέω abuse, revile
λοιπός left over
μέλας -νος (3) dark ~melanin; also μείλας, μέλαινα
μέση (f/n) scale degree

μέχρι as far as, until; also μέχρις
μικρός small; also μικρός
μιμέομαι imitate, represent
μυγός recess, nook
νομίζω consider customary; believe
ὄδους -ντος (m) tooth
ὀδών (m, 3) tooth
ὀφθαλμός eye
παρασκευάζω prepare, render
πέπλος cloak
πλησίος near, neighboring
ποικίλος ornamented
ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ~pastor
πορφύρεος purple; also πορφυροῦς
πορφύρω heave (like the sea)
προσδοκάω expect
προσδοκέω be thought besides
πρόσειμι approach, draw near
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
ρίπτω hurl; also ἐπιρρίπτω, ῥιπτέω
στεφανώ crown
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
σύνκειμαι be composed of, agreed on
συνάγω assemble; join in battle
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
τραῦμα (n, 3) injury
τρεις three ~three
ὑάκινθος types of blue flower
 ~hyacinth
ὑστεραῖος the next; later
ὑφαίνω weave; also ὑφάω
χειλος (n, 3) lip
χρῦσεος golden
χρυσός gold
χώρα place

ἄγειν ἡμῶν τοὺς γάμους, ἤδη δὲ ἄψαντος αὐτοῦ τὰς δάδας ἀποσβεσθῆναι τὸ πῦρ ἢ καὶ μᾶλλον ἠπέιγετο συναγαγεῖν ἡμᾶς. τοῦτο δὲ εἰς τὴν ὑστεραίαν παρεσκευάζετο. ἐώνητο δὲ τῇ κόρῃ πρὸς τὸν γάμον· περιδέραιον μὲν λίθων ποικίλων, ἐσθῆτα δὲ τὸ πᾶν μὲν πορφυρᾶν, ἔνθα δὲ ταῖς ἄλλαις ἐσθῆσι ἢ χάρα τῆς πορφύρας, ἐκεῖ χρυσὸς ἦν. ἤριζον δὲ πρὸς ἀλλήλους οἱ λίθοι. ὑάκινθος μὲν ρόδον ἦν ἐν λίθῳ· μέθυτος δὲ ἐπορφύρετο τοῦ χρυσοῦ πλησίον· ἐν μέσῳ δὲ τρεῖς ἦσαν λίθοι, τὴν χροῶν ἐπάλληλοι·

Συγκείμενοι δὲ ἦσαν οἱ τρεῖς· μέλαινα μὲν ἡ κρηπίς τοῦ λίθου, τὸ δὲ μέσον σῶμα λευκὸν τῷ μέλανι συνεφαίνετο, ἐξῆς δὲ τῷ λευκῷ τὸ λοιπὸν ἐπυρρία κορυφούμενον· ὁ λίθος δὲ τῷ χρυσῷ στεφανούμενος, ὀφθαλμὸν ἐμμείτο χρυσοῦν. τῆς δὲ ἐσθῆτος οὐ πάρεργον εἶχεν ἢ πορφύρα τὴν βαφήν, ἀλλ' οἷαν μυθολογοῦσι Τύριοι τοῦ ποιμένος εὐρεῖν τὸν κύνα, ἢ καὶ μέχρι τούτου βάπτουσιν Ἀφροδίτης τὸν πέπλον. ἦν γὰρ χρόνος ὅτε τῆς πορφύρας ὁ κόσμος ἀνθρώποις ἀπόρητος ἦν· μικρὸς δὲ αὐτὴν ἐκάλυπτε κόχλος ἐγκύκλω μυχῷ. ἀλιεὺς ἀγρεύει τὴν ἄγραν ταύτην· καὶ ὁ μὲν ἰχθὺν προσεδόκησεν, ὡς δὲ εἶδε τοῦ κόχλου τὴν τραχύτητα, ἐλοιδόρει τὴν ἄγραν καὶ ἔρριψεν ὡς θαλάσσης σκύβαλον. εὐρίσκει δὲ κύων τὸ ἔρμαιον καὶ καταθραύει τοῖς ὀδοῦσι, καὶ τῷ στόματι τοῦ κυνὸς περιρρεῖ τοῦ ἄνθους τὸ αἷμα καὶ βάπτει τὸ αἷμα τὴν γένυν καὶ ὑφαίνει τοῖς χεῖλεσι τὴν πορφύραν. ὁ ποιμὴν ὀρᾷ τὰ χεῖλη τοῦ κυνὸς ἡμαγμένα καὶ τραῦμα νομίσας τὴν βαφήν πρόσσεισι

ἄγειν ἡμῶν τοὺς γάμους, |now, ``already, ς αὐτοῦ τὰς δᾶδας
|before, truly!
ἀποσβεσθῆναι τὸ πῦρ ἢ καὶ μᾶλλον ἠπέιγέτο συναγαγεῖν ἡμᾶς. τοῦτο
δὲ εἰς τὴν |the next; later, εσκευάζετο. ἐώνητο δὲ τῇ κόρῃ πρὸς
τὸν γάμον· περιδέριον μὲν λίθων ποικίλων, |clothes δὲ τὸ πᾶν μὲν
πορφυρᾶν, ἔνθα δὲ ταῖς ἄλλαις ἐσθῆσιν ἢ χώρα τῆς πορφύρας, ἐκεῖ
χρυσὸς ἦν. |struggle, ` πρὸς ἀλλήλους οἱ λίθοι. |types of blue|rose ἦν
|contend |flower
ἐν λίθῳ· μέθυστος δὲ |heave (like the sea) οὐ πλησίον· ἐν μέσῳ δὲ
τρεῖς ἦσαν λίθοι, τὴν χρῶαν ἐπάλληλοι·

|be composed ` ἦσαν οἱ τρεῖς· μέλαινα μὲν ἢ |boot; foundation τὸ
|of, agreed on

δὲ μέσον σῶμα λευκὸν τῷ μέλανι συνεφαίνετο, ἐξῆς δὲ τῷ λευκῷ τὸ
λοιπὸν ἐπυρρία |come to a head ` λίθος δὲ τῷ χρυσῷ |crown

ὀφθαλμὸν |imitate, ς οὐσοῦν. τῆς δὲ |clothes οὐ πάρεργον εἶχεν ἢ
|represent
πορφύρα τὴν βαφήν, ἀλλ' οἶαν μυθολογοῦσι Τύριοι τοῦ ποιμένος
εὔρειν τὸν κύνα, ἢ καὶ μέχρι τούτου |submerge Ἀφροδίτης τὸν |cloak

ἦν γὰρ χρόνος ὅτε τῆς πορφύρας ὁ κόσμος ἀνθρώποις |forbidden,
|secret
ἦν· μικρὸς δὲ αὐτὴν ἐκάλυπτε κόχλος ἐγκύκλω μυχῶ. |sailor, |catch (prey)
|fisherman

τὴν |hunting, prey καὶ ὁ μὲν ἰχθὺν προσεδόκησεν, ὡς δὲ εἶδε τοῦ
κόχλου τὴν τραχύτητα, |abuse, τὴν |hunting, ` |hurl ὡς θαλάσσης
|revile |prey

σκύβαλον. εὔρισκει δὲ κύων τὸ ἔρμαιον καὶ καταθραύει τοῖς ὀδοῦσι,
καὶ τῷ στόματι τοῦ κυνὸς |flow around |flower τὸ αἷμα καὶ |submerge
αἷμα τὴν |jaw καὶ |weave τοῖς |lip τὴν πορφύραν. ὁ ποιμὴν ὀρᾶ
τὰ |lip τοῦ κυνὸς ἡμαγμένα καὶ |injury ἰομίσας τὴν βαφήν πρόσεισι

he was celebrating the nuptial rites, and after the torches had been kindled the light was suddenly extinguished. This made him more anxious to conclude the matter, and we were now within a day of the one formally appointed for the ceremony. The wedding clothes and jewels were already purchased; there was a necklace composed of various gems, and a splendid purple robe edged with a gold border. The gems vied with each other in beauty; among them was a hyacinth, which resembled a rose, only that it was a stone, and an amethyst almost as lustrous as gold itself. In the middle of this necklace were three precious stones, arranged together and curiously blended in their hues; the lowest one was black, the middle white, but with a darkish tinge, the upper one shading off into a ruddy colour. They were set in a rim of gold, and might be said to bear resemblance to an eye. The purple of the dress was of no ordinary dye, but of the kind which the Tyrians fable to have been discovered by the shepherd's dog, and with which they are wont to represent the robe of Venus to be tinged. There was a time when this purple dye was as yet unknown, but remained concealed in the hollow of a little shell fish. A shepherd meeting with one of these hoped to obtain the fish which was inside; foiled by the hardness of the shell, after bestowing a hearty curse upon his booty, he threw it into the sea as so much worthless rubbish. His dog lighted upon this windfal, and broke open the shell with his teeth, in doing which his mouth and lips became stained with the brilliant dye, or as we may call it, blood. The shepherd upon seeing this supposed it the effect of a wound; so taking the dog down to the sea he washed his mouth,

vocabulary

ἄγρᾱ hunting, prey
ἄδυτον inner sanctum (δύω)
ἀετός αἰετοῦ eagle; also αἰετός
αἷμα -τος (n, 3) blood ~hematology
ἀναβάλλω delay; lift up
ἀνδρῶν -ος (m, 3) men's apartment, banquet hall
ἀνοίγνυμι open
ἀνοίγω open
ἄνωθεν from above, the beginning
ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι, ὀλλυμι
ἀποπλύνω wash something up on shore
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
αὐτοῦ here, there
βωμός altar; stand, pedestal
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
γένυς (f) jaw
διδάσκω teach ~didactic
διηγέομαι detail, describe
ἐξαίφνης suddenly
ἑός his/her own
ἐπειδή after; because; also ἐπεὶ
ἐπέχω hold, cover; offer; assail
ἐπίκειμαι impose; shut a door
ἔριον wool ~Eriogonum; also εἶρος
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζῶω
ζέω boil ~eczema
ζητέω seek
ἦκω be present, have arrived
ἡμερος domesticated
θησαυρός treasury
θόρυβος noise, clamor
θύμα (n) victim, sacrifice
θύω rush; sacrifice

ἱερεῖον ἱρηίου animal victim
καθήκω come down, (a day) to fall, be proper
καλλιερῆω have good signs
κάλλος -ους (n, 3) beauty
κύων κυνός (m/f, 3) dog ~hound
λαμπρός brilliant ~lamp
λίθεος made of stone
λίθος (m/f) stone ~monolith; also λιθάς
μαλλός lock of wool
μάντις -εως (m) seer ~mantis
μεσώω be in the middle
μηχανή machine
οἴχομαι come, go, leave, be gone
οἰωνός vulture, eagle, omen ~avis
ὄρνις -θος (m/f) bird ~ornithology; also ὄρνεον
πλέος full; also πλεῖος, πλέως
πλέω sail, float ~float
ποιμῆν -ένος (m, 3) shepherd ~pastor
πορφύρεος purple; also πορφυροῦς
πορφύρω heave (like the sea)
σκοπέω behold, consider
συνίημι send together; (+gen) hear
τεῖχος -ους (n, 3) outdoor wall; also τειχίον
τοίνυν well, then
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also ἐντυγχάνω
φάρμακον drug, potion ~pharmacy
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
φυτεύω plant, grow, cause, prepare (φύω)
φύω produce, beget; clasp ~physics
χέω pour, scatter; also καταχέω
χηραμός cleft, hollow

καὶ ἀπέπλυνε τῇ θαλάσῃ, καὶ τὸ αἶμα λαμπρότερον ἐπορφύρετο· ὡς δὲ καὶ ταῖς χερσὶν ἔθιγε, τὴν πορφύραν εἶχε καὶ ἡ χεὶρ. συνῆκεν οὖν τοῦ κόχλου τὴν φύσιν ὁ ποιμὴν, ὅτι φάρμακον ἔχει κάλλους πεφυτευμένον· καὶ λαβὼν μαλλὸν ἐρίου καθῆκεν εἰς τὸν χηραμὸν αὐτοῦ τὸ ἔριον, ζητῶν τοῦ κόχλου τὰ μυστήρια· τὸ δὲ κατὰ τὴν γένυν τοῦ κυνὸς ἡμάσσετο· καὶ τότε τὸν οἶκον τῆς πορφύρας ἐδιδάσκετο. λαβὼν δὴ τινὰς λίθους περιθραύει τὸ τεῖχος τοῦ φαρμάκου καὶ τὸ ἄδυτον ἀνοίγει τῆς πορφύρας, καὶ θησαυρὸν εὕρισκει βαφῆς.

2.12

Ἔθνευ οὖν τότε ὁ πατὴρ τὰ προτέλεια τῶν γάμων. ὡς δὲ ἤκουσα, ἀπωλώλειν καὶ ἐζήτουν μηχανήν,

Δὶ ἧς ἂν ἀναβαλέσθαι δυναίμην τὸν γάμον. σκοποῦντος δέ μου θόρυβος ἐξαίφνης γίνεται κατὰ τὸν ἀνδρῶνα· ἐγεγόνει δέ τι τοιοῦτον. ἐπειδὴ θυσάμενος ὁ πατὴρ ἔτυχε καὶ τὰ θύματα ἐπέκειτο τοῖς βωμοῖς, ἀετὸς ἄνωθεν καταπτὰς ἀρπάζει τὸ ἱερεῖον· σοβούντων δὲ πλέον οὐδὲν ἦν, ὁ γὰρ ὄρνις ὄχετο φέρων τὴν ἄγραν. ἐδόκει τοῖνυν οὐκ ἀγαθὸν εἶναι. καὶ δὴ ἐπέσχον ἐκείνην τὴν ἡμέραν τοὺς γάμους· καλεσάμενος δὲ μάντις ὁ πατὴρ καὶ τερατοσκόπους τὸν οἰωνὸν διηγείται. οἱ δὲ ἔφασαν δεῖν καλλιερῆσαι Ξενίῳ Δὺ νυκτὸς μεσοῦσης ἐπὶ θάλασσαν ἦκοντας·

καὶ |wash some-^αἀλάσση, καὶ τὸ αἶμα λαμπρότερον |heave (like the sea)
 ὡς |thing up on
 ὡς |shore ταῖς χερσὶν ἔθιγε, τὴν πορφύραν εἶχε καὶ ἡ χεὶρ. συνήκεν

οὖν τοῦ κόχλου τὴν φύσιν ὁ ποιμὴν, ὅτι |drug, ἔχει |beauty
 |potion
 πεφυτευμένον· καὶ λαβὼν |lock off|wool |come down, `(|a|cleft,
 |wool |day) to fall, be|hollow
 αὐτοῦ τὸ |wool ζητῶν τοῦ κόχλου τὰ μυστ|proper^α δὲ κατὰ τὴν |jaw

τοῦ κυνὸς ἡμάσσετο· καὶ τότε τὸν οἶκον τῆς πορφύρας ἐδιδάσκετο.

λαβὼν δὲ τινὰς λίθους περιθραύει τὸ τεῖχος τοῦ |drug, καὶ τὸ
 |potion
 |inner `οἶγιε τῆς πορφύρας, καὶ |treasury εὕρισκει βαφῆς.
 |sanctum

2.12

Ἔθνη οὖν τότε ὁ πατὴρ τὰ προτέλεια τῶν γάμων. ὡς δὲ ἤκουσα,
 ἀπωλώλειν καὶ ἐζήτουν |machine

Δὲ ἧς ἂν |delay; sing δυναίμην τὸν γάμον. σκοποῦντος δέ
 μου |noise, |suddenly γίνεται κατὰ τὸν |men's apart-ῖνει δέ
 |clamor |ment, banquet
 τι τοιούτου. |after; ἑυσάμενος ὁ πατὴρ |hall|χε καὶ τὰ |victim.
 |because |sacrifice
 |impose; shut a|altar |eagle |from above, the be-|carry off|animal
 |door |ginning |seize |victim
 σοβούντων δὲ πλέον οὐδὲν ἦν, ὁ γὰρ ὄρνις ὠχετο φέρων τὴν

|hunting, prey' εἰ τοίνυν οὐκ ἀγαθὸν εἶναι. καὶ δὴ |hold, cover; offer;
 |assail
 ἐκείνην τὴν ἡμέραν τοὺς γάμους· καλεσάμενος δὲ |seer ὁ πατὴρ

καὶ τερατοσκόπους τὸν |vulture, |detail, οἱ δὲ ἔφασαν δεῖν
 |eagle, |describe
 |have good signs ὡ Δὲ ν|omen |be in the middle^α ἄσσαν ἤκοντας·

upon which the imaginary blood assumed a still more brilliant hue, and upon proceeding to touch it, his hand became of a purple colour. The shepherd now guessed what was the nature of the shell fish, and that it was impregnated with a dye of surpassing beauty; so taking some wool he placed it in the aperture, determined to dive into the mysteries of the shell; and it became of a colour similar to that upon the dog's mouth. By this means he obtained a knowledge of what we call purple; and after breaking open its fortified receptacle with the help of a stone, he arrived at the treasure-house of dye.

2.12

To return, however, to my story. My father was performing the preliminary rites, the marriage being fixed, as I have said, for the following day. I was in despair, and was devising some pretext for deferring it. While in this state of perplexity, a great tumult was heard to proceed from the men's quarter of the house. It appeared that as my father was offering up a sacrifice; an eagle swooping from on high seized the victim, and in spite of every endeavour to scare him away, bore off his prey. As this was declared to forebode no good, the marriage was postponed for another day. My father proceeded to consult the seers and soothsayers upon the meaning of the portent; they were of opinion that he should offer a sacrifice to hospitable Jove at midnight upon the sea-shore, since the bird had flown in that direction. Sure enough he had winged

vocabulary

ἄδολος honest, genuine
ἀετός αἰετοῦ eagle; also αἰετός
αἰτέω ask for ~etiology
ἀκοή hearing; also ἀκουή
ἀκόλαστος undisciplined, licentious
ἀμύνω ward off; defend (+dat, gen);
 also ἀπαμύνω
ἀποβαίνω leave, get off
ἀρνέομαι refuse, withhold
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
ἀτιμάζω insult, dishonor
αὐτοῦ here, there
βίος life; also βιοτή
βιόω live ~biology
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
διάκειμαι be in a condition
διακονέω serve, minister to
δίκαιος properly, rightly
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἐκεῖ there
ἑός his/her own
ἐπιβουλεύω plot, plan, harm
ἐπιθυμία desire, thing desired
ἐπιπίπτω fall upon, attack
ἐράω desire sexually
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
ἔρω -τος (m) love, desire
ζητέω seek
θυγάτηρ -ρός (f) daughter ~daughter
ἴσχω restrain, hold back ~ischemia
καιρός turn, season, opportunity
κάλλος -ους (n, 3) beauty
κόρη κούρας girl

λανθάνω escape notice; (mp+gen)
 forget ~Lethe; also καταλήθομαι
μακρός long, tall
νεανίσκος young man
νομίζω consider customary; believe
ὀνομάζω to address, name
ὄρνις -θος (m/f) bird ~ornithology;
 also ὄρνεον
ὄρφανός orphan
οὐδέποτε never
οὔς ὠτός (n) ear
ὀφθαλμός eye
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
πάσχω experience, suffer ~pathos
πλούσιος wealth ~plutocrat; also
 πλοῦτος
πολυτελής expensive; extravagant
πρίν before, formerly; negated: until
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
προσέχω direct to; think about
ῥήμα -τος (n, 3) a saying
σφόδρα very much
τελέω fulfill, pay; pf pass: be feasible
τέρας (n, 3) omen, fetish
τιτρώσκω wound, bring to grief
 ~trauma; also τρώω
τοσοῦτος so much
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
ὑβρις -ος (f) pride, insolence, outrage
φθάνω do first, outstrip
χέω pour, scatter; also καταχέω
ψυχή soul ~psychology
φύχω breathe, blow

ὁ γὰρ ὄρνις ἔτυχεν ἱπτάμενος ἐκεῖ. ἐγὼ δὲ ταῦτα ὡς ἐγένετο τὸν αἰτὸν ὑπερεπήνουν καὶ δικαίως ἔλεγον ἀπάντων ὀρνίθων εἶναι βασιλέα· οὐκ εἰς μακρὰν δὲ ἀπέβη τοῦ τέρατος τὸ ἔργον.

2.13

Νεανίσκος ἦν Βυζάντιος, ὄνομα Καλλισθένης, ὀρφανὸς καὶ πλούσιος, ἄσωτος δὲ καὶ πολυτελής. οὗτος ἀκούων τῷ Σωστράτῳ θυγατέρα εἶναι καλήν, ἰδὼν δὲ οὐδέποτε, ἤθελεν αὐτῷ ταύτην γενέσθαι γυναῖκα. καὶ ἦν ἐξ ἀκοῆς ἐραστής· τοσαύτη γὰρ τοῖς ἀκολάστοις ὕβρις, ὡς καὶ τοῖς ὠσὶν εἰς ἔρωτα τρυφᾶν καὶ ταῦτὰ πάσχειν ὑπὸ ῥημάτων, ἃ τῇ ψυχῇ τρωθέντες διακονοῦσιν ὀφθαλμοί. προσελθὼν οὖν τῷ Σωστράτῳ πρὶν τὸν πόλεμον τοῖς Βυζαντίοις ἐπιπεσεῖν, ἠτείτο τὴν κόρην· ὁ δὲ βδελυττόμενος αὐτοῦ τοῦ βίου τὴν ἀκολασίαν ἠρνήσατο. θυμὸς ἴσχει τὸν Καλλισθένην καὶ ἠτιμάσθαι νομίσαντα ὑπὸ τοῦ Σωστράτου καὶ ἀδόλως ἐρώντα· ἀναπλάττων γὰρ ἑαυτῷ τῆς παιδὸς τὸ κάλλος καὶ φανταζόμενος τὰ ἀόρατα ἔλαθε σφόδρα κακῶς διακείμενος. ἐπιβουλεύει δὴ καὶ τὸν Σώστρατον ἀμύνασθαι τῆς ὕβρεως καὶ αὐτῷ τὴν ἐπιθυμίαν τελέσαι· νόμου γὰρ ὄντος Βυζαντίοις, εἴ τις ἀρπάσας παρθένον φθάσειεν ποιήσας γυναῖκα, γάμον ἔχειν ζημίαν, προσεῖχε τούτῳ τῷ νόμῳ. καὶ ὁ μὲν ἐζήτει καιρὸν πρὸς τὸ ἔργον.

ὁ γὰρ ὄρνις ἔτυχεν ἱπτάμενος ἐκεῖ. ἐγὼ δὲ ταῦτα ὡς ἐγένετο τὸν |eagle
 ὑπερεπήγουν καὶ δικαίως ἔλεγον ἀπάντων ὀρνίθων εἶναι βασιλέα· οὐκ
 εἰς μακρὰν δὲ ἀπέβη τοῦ |omen, τὸ ἔργον.
 |fetish

2.13

|young man⁶, Βυζάντιος, ὄνομα Καλλισθένης, |orphan καὶ πλούσιος,
 ἄσματος δὲ καὶ |expensive; οὗτος ἀκούων τῷ Σωστράτῳ
 |extravagant
 θυγατέρα εἶναι καλήν, ἰδὼν δὲ οὐδέποτε, ἤθελεν αὐτῷ ταύτην
 γενέσθαι γυναῖκα. καὶ ἦν ἐξ |hearing ῥαστής· τοσαύτη γὰρ
 τοῖς |undisci- ῥις, ὡς καὶ τοῖς ὠσὶν εἰς |love, τρυφᾶν καὶ
 |plined, licen- |desire
 ταῦτ|tious ἔσχειν ὑπὸ ῥημάτων, ἃ τῇ ψυχῇ |wound, |serve,
 |bring to|minister to
 ὀφθαλμοί. προσελθὼν οὖν τῷ Σωστράτῳ |grief ρὶν τὸν πόλεμον
 τοῖς Βυζαντίοις |fall upon, attack τὴν κόρην· ὁ δὲ βδελυττόμενος
 αὐτοῦ τοῦ βίου τὴν ἀκολασίαν ἠρνήσατο. θυμὸς ἴσχει τὸν
 Καλλισθένην καὶ |dishonor νομίσαντα ὑπὸ τοῦ Σωστράτου καὶ
 |honest, ἱρῶντα· ἀναπλάττων γὰρ ἑαυτῷ τῆς παιδὸς τὸ |beauty
 |genuine
 καὶ φανταζόμενος τὰ ἀόρατα ἔλαθε σφόδρα κακῶς διακεείμενος.
 |plot, plan, harm αὶ τὸν Σώστρατον ἀμύνασθαι τῆς ὕβρεως καὶ
 αὐτῷ τὴν ἐπιθυμίαν τελέσαι· νόμου γὰρ ὄντος Βυζαντίοις, εἴ τις
 |carry off, seize ἄνον φθάσειεν ποιήσας γυναῖκα, γάμον ἔχειν ζημίαν,
 προσείχε τούτῳ τῷ νόμῳ. καὶ ὁ μὲν ἐζήτει καιρὸν πρὸς τὸ ἔργον.

his flight thither, and appeared no more. For my part, I extolled the eagle to the skies, and declared that he was justly styled the king of birds. No long time elapsed before the meaning of the prodigy became revealed.

2.13

There was a certain young man, a native of Byzantium, by name Callisthenes; he was an orphan and possessed of wealth, profligate in his life and extravagant in his expenditure. Having heard that Sostratus had a handsome daughter, he was anxious to obtain her hand and became enamoured upon hearsay, for he had never seen her. The force of passion upon the licentious is often so strong that their ears lead them into love, and report has the same effect upon their minds which sight has upon others.

Before the breaking out of the war against the Byzantians, the young man introduced himself to Sostratus, and asked the hand of his daughter in marriage. Sostratus, however, strongly objecting to his irregular way of life, rejected his application. Callisthenes was very indignant at this repulse; he considered himself slighted;—besides, he was in love, and fancy pictured to his mind those charms which he had never seen. Dissembling his displeasure, he meditated how he might revenge himself on Sostratus, and at the same time gratify his own desires; nor was he without hope of success, there being a law of the Byzantians which enacted, that if any one should carry off a maiden he should be exempt from punishment upon making her his wife; of this law he determined to avail himself,

vocabulary

αἷμα -τος (n, 3) blood ~hematology
ἀμφοτέρος both ~amphora
ἀπορέω be confused, distressed
ἀρμόζω fit well
ἀρχήν -ένος (m, 3) neck
ἀφίημι throw, release, use up; also
ἀφήκω
γλαυκῶπις -δος bright-eyed
ἐκεῖθι there
ἐλαία olive, olive tree ~olive; also **ἐλάα**
ἔλαιον oil, olive oil ~olive
ἔλκος -εος (m/n, 3) wound ~ulcer
ἔλκω drag, pull, hoist; rape; also **ἐλκέω**
ἐνθεν thence, whence
ἐνταῦθα thither
ἔντεα (n, 3) arms, armor
ἐντίθημι load; mp: take to heart
ἑός his/her own
ἐπιβουλή a plot, scheme
ἐρίζω struggle, contend
ἤπειρος (f) firm land
θέαμα (n, 3) sight, spectacle
θυσία burnt offering
ἱερός holy, sacrifices ~hieroglyph; also
ἱερή, **ἱερόν**, **ἱρός**
ἴσχω restrain, hold back ~ischemia
κάθημαι sit
καινός new, fresh
κάτωθεν below, from below
κείω rest, go to rest

κέλομαι command, urge
λαγχάνω be allotted; (esp. **λελα-** forms) allot; receive
μανθάνω learn, be trained ~math
νησος (f) island ~Polynesia
ὁμός same
ὁμοῦ together
ὁμόω unite
πέμπω send; conduct, guide ~pomp
περίσστημι stand around; enfold
πολεμώω make an enemy of
πορθμός canal, straits
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
ρίζω furnish with roots
στενός narrow
συνδέω bind together
συνοικέω live together
τοιόσδε such
τράχηλος neck
ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
φαιδρός beaming
φυτεύω plant, grow, cause, prepare
 (φύω)
φυτός natural
χαίρω rejoice ~eucharist
χέω pour, scatter; also **καταχέω**
χωρίον area; downwards
ᾠρα season, time ~horoscope
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

2.14

Ἐν τούτῳ δὲ τοῦ πολέμου περιστάντος καὶ τῆς παιδὸς εἰς ἡμᾶς ὑπεκκειμένης μεμαθήκει μὲν ἕκαστα τούτων, οὐδὲν δὲ ἦττον τῆς ἐπιβουλῆς εἶχετο· καὶ τοιοῦτό τι αὐτῷ συνήργησε. χρησιμὸν ἴσχουσιν οἱ Βυζάντιοι τοιόνδε Νῆσός τις πόλις ἐστὶ φυτώνυμον αἶμα λαχοῦσα, ἰσθμὸν ὁμοῦ καὶ πορθμὸν ἐπ' ἠπείροιο φέρουσα. ἔνθ' Ἡφαιστος ἔχων χαίρει γλαυκῶπιν Ἀθήνην κείθι θνηπολίην σε φέρειν κέλομαι Ἡρακλεῖ. ἀπορούντων δὲ αὐτῶν τί λέγει τὸ μάντευμα, Σώστρατος, «Τοῦ πολέμου γάρ, ὡς ἔφην, στρατηγὸς ἦν οὗτος.»

«Ὡρα πέμπειν ἡμᾶς θυσίαν εἰς Τύρον,» εἶπεν, «Ἡρακλεῖ· τὰ γὰρ τοῦ χρησμοῦ ἐστὶ πάντ' ἐναυθα. φυτώνυμον γὰρ ὁ θεὸς εἶπεν αὐτήν, ἐπεὶ Φοινίκων ἡ νῆσος, ὁ δὲ φοίνιξ φυτόν. ἐρίζει δὲ περὶ ταύτης γῆ καὶ θάλασσα, καὶ ἔλκει μὲν ἡ θάλασσα, ἔλκει δὲ ἡ γῆ, ἡ δὲ εἰς ἀμφοτέρα αὐτὴν ἤρμοσε. καὶ γὰρ ἐν θαλάσῃ κάθηται καὶ οὐκ ἀφῆκε τὴν γῆν· συνδεῖ γὰρ αὐτὴν πρὸς τὴν ἠπειρον στενὸς ἀνχήν, καὶ ἔστιν ὥσπερ τῆς νήσου τράχηλος. οὐκ ἐρρίζωται δὲ κατὰ τῆς θαλάσσης, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὑπορρεῖ κάτωθεν, ὑπόκειται δὲ πορθμὸς τῷ ἰσθμῷ· καὶ γίνεται τὸ θέαμα καινόν, πόλις ἐν θαλάσῃ καὶ νῆσος ἐν γῆ. Ἀθηνᾶν δὲ Ἡφαιστος ἔχει· εἰς τὴν ἐλαίαν ἠνίξατο καὶ τὸ πῦρ, ἃ παρ' ἡμῶν ἀλλήλοις συνοικεῖ. τὸ δὲ χωρίον ἱερὸν ἐν περιβόλῳ· ἐλαία μὲν ἀναθάλλει φαιδροῖς τοῖς κλάδοις, πεφύτευται δὲ σὺν αὐτῇ τὸ

2.14

Ἐν τούτῳ δὲ τοῦ πολέμου **|stand around;** καὶ τῆς παιδὸς εἰς ἡμᾶς
 ὑπεκκεμμένης μεμαθήκει μὲν **|enfold** τα τούτων, οὐδὲν δὲ ἦττον τῆς
|a plot, scheme ὁ καὶ τοιοῦτό τι αὐτῷ συνήργησε. χρησιμὸν ἴσχυουσιν
 οἱ Βυζάντιοι τοιόνδε Νῆσός τις πόλις ἐστὶ φυτῶνυμον αἶμα **|be allotted;** (esp.
 ἰσθμὸν ὁμοῦ καὶ **|canal, λελα- forms) allot;**
|straits ἐπ' ἠπείριοιο φέρουσα. ἐνθ' ἠ **|receive**
 ἔχων χαίρει γλαυκῶπιω Ἀθήνην κείθι θηηπολίην σε φέρειν κέλομαι
 Ἡρακλεῖ. **|be confused, δὲ αὐτῶν τί λέγει τὸ μάντευμα, Σώστρατος,**
|distressed
 «Τοῦ πολέμου γάρ, ὡς ἔφην, στρατηγὸς ἦν οὗτος.»

«Ὡρα πέμπειν ἡμᾶς **|burnt ἴς Τύρον,»** εἶπεν, «Ἡρακλεῖ· τὰ γὰρ
|offering
 τοῦ χρησιμοῦ ἐστὶ πάντ' ἐνταῦθα. φυτῶνυμον γὰρ ὁ θεὸς εἶπεν αὐτήν,
 ἐπεὶ Φοινίκων ἡ νῆσος, ὁ δὲ φοίνιξ **|natural |struggle,** περὶ ταύτης
|contend
 γῆ καὶ θάλασσα, καὶ ἔλκει μὲν ἡ θάλασσα, ἔλκει δὲ ἡ γῆ, ἡ δὲ εἰς
 ἀμφοτέρα αὐτὴν **|fit well** καὶ γὰρ ἐν θαλάσῃ κάθηται καὶ οὐκ ἀφῆκε
 τὴν γῆν· συνδεῖ γὰρ αὐτὴν πρὸς τὴν ἠπειρον **|narrow** ὑχίν, καὶ ἔστιν
 ὥσπερ τῆς νήσου **|neck** οὐκ **|furnish with roots** ἡς θαλάσσης,
 ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὑπορρεῖ **|below, from below** δὲ **|canal, τῷ ἰσθμῷ·**
|straits
 καὶ γίνεται τὸ **|sight, νόν, πόλις ἐν θαλάσῃ καὶ νῆσος ἐν γῆ·**
|spectacle
 Ἀθηναῖν δὲ Ἡφαιστος ἔχει· εἰς τὴν **|olive** ἠνίξαστο καὶ τὸ πῦρ, ἃ
 παρ' ἡμῶν ἀλλήλοις **|live together** ἔξω χωρίον ἱερὸν ἐν περιβόλῳ· ἐλαία
 μὲν ἀναθάλλει **|beaming** τοῖς κλάδοις, πεφύτευται δὲ σὺν αὐτῇ τὸ

and waited only till a seasonable opportunity should offer.

2.14

Although the war had now broken out, and the maiden had come to us for security, he did not abandon his design, in the execution of which the following circumstance assisted, as the Byzantians had received an oracle to this effect: — "With plant-born name there lives an island race, Whose land an isthmus to the shore doth brace; Vulcan consorts there with the blue-eyed maid, And there to Hercules be offerings paid."

While all were in doubt what place was intended by these enigmatic words, Sostratus (who was one of the commanders) thus delivered his opinion: — "We must send to Tyre, and offer up a sacrifice to Hercules; the expressions of the miracle clearly point to that city. The 'plant-derived name,' shews that the island of the Phoenicians is intended, the phoenix (or palm), being a plant; both sea and land lay claim to it: the latter joins it to the continent, the former washes it on either side; thus it is seated in the one element, but without abandoning the other, to which it is united by its narrow isthmus or neck of land; moreover, it is not founded in the sea, but both under it and under the isthmus, the waters have free course; thus there is seen the singular spectacle of a city in the sea, and of an island upon shore. The mention made of 'Vulcan consorting with the blue-eyed maid,' alludes to the olive and the fire, which are found there in close proximity: for, in a sacred precinct surrounded by a wall, olive trees are seen to flourish, while fire issuing from their

vocabulary

ἄγκιστρον fishhook
ἀγρεύω catch (prey)
ἀκέομαι heal, fix
ἄλλομαι to jump ~sally
ἀναμένω wait for
ἀνάπτω bind; blame
ἄνεμος wind ~anemometer
ἀνοίγω open
ἄνω accomplish, pass, waste; upwards, out to sea
ἀπόρητος forbidden, secret
γεωργέω farm, till land
γόος crying, wailing
δίνη whirlpool, eddy
ἐκεῖ there
ἐμπίπτω fall into; attack
ἐξηγέομαι lead forth to battle
ἑός his/her own
εὐθύς straight; immediately ~justice; also ἰθύς
θαυμάζω marvel ~theater; also ἀποθαυμάζω
θεάομαι look at, behold, consider ~theater; also θάομαι, θήομαι
ἰχθύς -ος (m) fish ~ichthyology
κατασβέννυμι extinguish
κάτω (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also κάδ, κατά
κεράω mix in a bowl; also κεραίω
κιθάρα lyre
κοντός pole
κραίνω accomplish; (rare) rule
κρείσσω more powerful; better
κρήνη well, spring
κρούω hit, clap, knock
λίμνη lake, marsh, basin, sea ~limnic
μέντοι however

μικρός small; also **σμικρός**
μιμέομαι imitate, represent
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
οὖς ὠτός (n) ear
ὄψις ὄψεως (f) sight, view ~thanatopsis
ὄψον (3) piece of cooked meat, relish
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon; also **παρθενική**
πατρόθεν by the name of one's father
πηγή waters, headwaters
πηγός stout, mighty
πίσσα pitch, resin ~pitch
πλήκτρον plectrum, spur
πλούσιος wealth ~plutocrat; also **πλοῦτος**
ποταμός river ~hippopotamus
πτόρθος sprout, young branch
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
πυρός wheat
ῥεῦμα -τος (n, 3) flow
σπονδή libation, treaty ~spontaneous
συστράτηγος fellow general
ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain ~hydrogen
φιλία friendship
φίλιος friendly
φλέγω blaze, burn up; also **καταφλέγω**, **φλεγέθω**
φλόγεος sparkling?
φλόξ -γός (f) flame ~flame; also **φλέγμα**
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
φύω produce, beget; clasp ~physics
χέω pour, scatter; also **καταχέω**
χιών χιόνος (f, 3) snow
χρῦσεος golden
χρυσός gold
ψυχρός cold

πῦρ καὶ ἀνάπτει περὶ τοὺς πτόρθους πολλὴν τὴν φλόγα· ἡ δὲ τοῦ
 πυρὸς αἰθάλη τὸ φυτὸν γεωργεῖ. αὕτη πυρὸς φιλία καὶ φυτοῦ· οὕτως
 οὐ φεύγει τὸν Ἥφαιστον Ἀθηνᾶ.» καὶ ὁ Χαιρεφῶν συστράτηγος
 ὢν τοῦ Σωστράτου μείζων, ἐπεὶ πατρόθεν ἦν Βυζάντιος, ἐκθειάζων
 αὐτὸν, «Πάντα μὲν τὸν χρησμὸν,» εἶπεν, «ἐξηγήσω καλῶς· μὴ
 μέντοι θαύμαζε τὴν τοῦ πυρὸς μόνον, ἀλλὰ καὶ τὴν τοῦ ὕδατος φύσιν.
 ἔθεασάμην γὰρ ἐγὼ τοιαῦτα μυστήρια. τὸ γοῦν Σικελικῆς πηγῆς
 ὕδωρ κεκερασμένον ἔχει πῦρ· καὶ φλόγα μὲν ὄψει κάτωθεν ἀπ' αὐτῆς
 ἀλλομένην ἄνω· θιγόντι δέ σοι τὸ ὕδωρ ψυχρὸν ἐστὶν οἷόνπερ χιών,
 καὶ οὔτε τὸ πῦρ ὑπὸ τοῦ ὕδατος κατασβέννυται οὔτε τὸ ὕδωρ ὑπὸ τοῦ
 πυρὸς φλέγεται, ἀλλ' ὕδατός εἰσιν ἐν τῇ κρήνῃ καὶ πυρὸς σπονδαί.
 ἐπεὶ καὶ ποταμὸς Ἰβηρικὸς, εἰ μὲν ἴδοις αὐτὸν εὐθύς, οὐδενὸς ἄλλου
 κρείττων ἐστὶ ποταμοῦ· ἦν δὲ ἀκοῦσαι θέλης τοῦ ὕδατος λαλοῦντος,
 μικρὸν ἀνάμεινον ἐκπετάσας τὰ ᾧτα. εἰ γὰρ ὀλίγος ἄνεμος εἰς τὰς
 δίνας ἐμπέσῃ, τὸ μὲν ὕδωρ ὡς χορδὴ κρούεται, τὸ δὲ πνεῦμα τοῦ
 ὕδατος πληκτρον γίνεται, τὸ ρεῦμα δὲ ὡς κιθάρα λαλεῖ. ἀλλὰ καὶ
 λίμνη Λιβυκὴ μιμείται γῆν Ἰνδικήν, καὶ ἴσασι αὐτῆς τὸ ἀπόρρητον αἰ
 Λιβύων παρθένοι, ὅτι τὸ ὕδωρ ἔχει πλούσιον. ὁ δὲ πλούτος αὐτῆ κάτω
 τεταμύεται τῇ τῶν ὑδάτων ἰλί δεδεμένος, καὶ ἔστιν ἐκεῖ χρυσοῦ
 πηγῆ. κοντὸν οὖν εἰς τὸ ὕδωρ βαπτίζουσι πίσση πεφαρμαγμένον,
 ἀνοίγουσί τε τοῦ ποταμοῦ τὰ κλεῖθρα. ὁ δὲ κοντὸς πρὸς τὸν χρυσοῦν
 οἶον πρὸς ἰχθὺν ἄγκιστρον γίνεται, ἀγρεύει γὰρ αὐτόν· ἡ δὲ πίσσα

πῦρ καὶ |bind; |blame περὶ τοὺς |sprout, |young πολλὴν τὴν φλόγα· ἡ δὲ τοῦ
 πυρὸς αἰθάλη τὸ |natu- |farm, |branch |hand τυρὸς φιλία καὶ φυτοῦ· οὕτως
 οὐ φεύγει τὸν Ἡφαιστον Ἀθηνᾶ.» καὶ ὁ Χαιρεφῶν |fellow
 ὦν τοῦ Σωστράτου μείζων, ἐπεὶ |by the name of |ζάντιος, ἐκθειάζων
 αὐτόν, «Πάντα μὲν τὸν χρησμόν,» εἶπεν, «|lead forth to battle·
 μέντοι θαύμαζε τὴν τοῦ πυρὸς μόνον, ἀλλὰ καὶ τὴν τοῦ ὕδατος φύσιν.
 ἔθεασάμην γὰρ ἐγὼ τοιαῦτα μυστήρια. τὸ |crying ἱκελικῆς πηγῆς
 ὕδωρ |mix in a bowl ἔχει πῦρ· καὶ φλόγα μὲν ὄψει |below, from below
 |to jump |accomplish, pass, waste; up-cold ἐστὶν οἶόνπερ χιών,
 καὶ οὔτε τὸ πῦρ ὑπὸ τοῦ ὕδατος |extinguish οὔτε τὸ ὕδωρ ὑπὸ τοῦ
 πυρὸς |burn ἀλλ' ὕδατός εἰσιν ἐν τῇ κρήνῃ καὶ πυρὸς σπονδαί.
 ἐπεὶ καὶ ποταμὸς Ἰβηρικός, εἰ μὲν ἴδοις αὐτὸν εὐθύς, οὐδενὸς ἄλλου
 κρείττων ἐστὶ ποταμοῦ· ἦν δὲ ἀκοῦσαι θέλης τοῦ ὕδατος λαλοῦντος,
 μικρὸν |wait for ἐκπετάσας τὰ ὄψα. ἐὰν γὰρ ὀλίγος ἄνεμος εἰς τὰς
 |eddy |fall into; attack ὕδωρ ὡς |string |hit, clap, knock ἡ πνεῦμα τοῦ
 ὕδατος |plectrum, spur u, τὸ |flow |lyre, δὲ ὡς |lyre λαλεῖ. ἀλλὰ καὶ
 |lake, marsh |imitate, |in Ἰνδικήν, καὶ ἴσασιν αὐτῆς τὸ |forbidden, ἡ
 |basin, sea |represent |secret
 Λιβύων παρθένοι, ὅτι τὸ ὕδωρ ἔχει πλούσιον. ὁ δὲ πλούτος αὐτῆ κάτω
 |manage, |dispense, |husband |pole ἡ τῶν ὑδάτων ἰλύι δεδεμένος, καὶ ἐστὶν ἐκεῖ χρυσοῦ
 οὖν εἰς τὸ ὕδωρ βαπτίζουσι |pitch |temper, harden
 ἀνοίγουσί τε τοῦ ποταμοῦ τὰ κλεῖθρα. ὁ δὲ |pole πρὸς τὸν χρυσοῦν
 οἶον πρὸς ἰχθύν |fishhook γίνεται, |catch (prey) αὐτόν· ἡ δὲ |pitch

roots burns among the branches, and with its ashes benefits the tree; hence there exists a mutual friendship, and Minerva shuns not Vulcan." Upon this Chaerophon, who shared the command with Sostratus in the war, his senior in age and a native of Tyre, extolled him highly for his excellent interpretation of the oracle. "It is not only fire, however," said he, "which claims our wonder; the water also deserves its share. I myself have seen the following marvels:—there is a fountain in Sicily whose waters are mingled with fire; the flame is seen to leap up from underneath, yet if you touch the water it will be found as cold as snow, so that neither is the fire extinguished by the water, nor the water ignited by the flame, but a mutual truce subsists between the elements. There is also a river in Spain, not differing from others in appearance, but if you wish to hear it become vocal, you have but to wait and listen; for when a gentle breeze sweeps over its surface there is heard a sound as if from strings, the wind being the plectrum, the river itself the lyre. I may likewise mention a lake in Lybia, resembling in its nature the Indian soil. The Lybian maidens are well acquainted with its secrets and with the riches which, stored below its waters, are mingled with the mud, for it is, in fact, a fount of gold. Plunging a long pole smeared with pitch into the lake, they lay open its recesses; this pole is to the gold what the hook is to the fish, serving as a bait. The grains of

vocabulary

ἄγρα hunting, prey
ἀήρ ἠέρος (m/f) mist, air ~air
ἀναβαίνω go up, embark
ἄνεμος wind ~anemometer
ἀνθέω sprout
ἄνθος (n, 3) flower; also ἀνθέμιον
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
ἀρχή beginning ~archetype
αὐχὴν -ένος (m, 3) neck
βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield
 ~bovine
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
γονή progeny
διαπράσσω travel over, accomplish
δίιστημι stand apart ~stand
ἐκατέρωθεν on both sides
ἐμπίπτω fall into; attack
ἐρίζω struggle, contend
εὐτελής of little worth
εὐτυχέω be lucky, prosper, succeed
ἡδονή pleasure
ἡπειρος (f) firm land
θεωρέω be sent to consult an oracle;
 observe, contemplate
θυσία burnt offering
ἱερεῖον ἱρηίου animal victim
καταπλέω land
κέρας -ως (n, 3) horn; military unit
κορυφή peak, crown
κρόκος crocus

κρόταφος temple (forehead)
κυρτώω bend
μέγεθος -ους (n, 3) tall, big (person)
μικρός small; also **σμικρός**
μυρρίνη myrtle; also **μυρσίνη**
νάρκισσος daffodil
νώτον back (body part)
οἰκία building, house
ὄρθιος shrill; steep, straight
ὄσμη smell ~osmium
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὁδός
πάνυ altogether, very
παχύς thick, stout, clotted
 ~pachyderm; also **πάχκετος**
πέμπω send; conduct, guide ~pomp
πίσσα pitch, resin ~pitch
πλατύς -είας extensive, wide
ποικίλος ornamented
πολυτελής expensive; extravagant
πομπή a sending, expedition
ποταμός river ~hippopotamus
προσάπτω attach to
ρόδεος of roses
ρόδον rose
συμπλοκή intertwining
συνάγω assemble; join in battle
συνδοκέω seem good also
τοσοῦτος so much
χρῦσεος golden
χρῦσός gold

δέλεαρ γίνεται τῆς ἄγρας· ὅ τι γὰρ ἂν εἰς αὐτὴν ἐμπέσῃ τῆς τοῦ χρυσοῦ γονῆς, τὸ μὲν προσήψατο μόνον, ἢ πίσσα δὲ εἰς τὴν ἤπειρον ἤρπασε τὴν ἄγραν. οὕτως ἐκ ποταμοῦ Λιβυκοῦ χρυσοὺς ἀλιεύεται.»

2.15

Ταῦτα εἰπὼν τὴν θυσίαν ἐπὶ τὴν Τύρον ἔπεμπε, καὶ τῇ πόλει συνδοκοῦν. ὁ οὖν Καλλισθένης διαπράττεται τῶν θεωρῶν εἰς γενέσθαι· καὶ ταχὺ καταπλεύσας εἰς τὴν Τύρον καὶ ἐκμαθὼν τὴν τοῦ πατρὸς οἰκίαν ἐφήδρευε ταῖς γυναῖξιν· αἱ δὲ ὀψόμεναι τὴν θυσίαν ἐξήεσαν· καὶ γὰρ ἦν πολυτελής. πολλὴ μὲν ἢ τῶν θυμιαμάτων πομπή, πολλὴ δὲ ἢ τῶν ἀνθέων συμπλοκή. τὰ θυμιάματα κασία καὶ λιβανωτὸς καὶ κρόκος· τὰ ἄνθη νάρκισσος καὶ ρόδα καὶ μυρρίναι· ἢ δὲ τῶν ἀνθέων ἀναπνοὴ πρὸς τὴν τῶν θυμιαμάτων ἤριζεν ὀδμήν· τὸ δὲ πνεῦμα ἀναπεμπόμενον εἰς τὸν ἀέρα τὴν ὀδμήν ἐκεράννυ, καὶ ἦν ἄνεμος ἡδονῆς. τὰ δὲ ἱερεῖα πολλὰ μὲν ἦν καὶ ποικίλα, διέπρεπον δὲ ἐν αὐτοῖς οἱ τοῦ Νείλου βόες. βούς γὰρ Αἰγύπτιος οὐ τὸ μέγεθος μόνον ἀλλὰ καὶ τὴν χροάν εὐτυχεῖ· τὸ μὲν γὰρ μέγεθος πάνυ μέγας, τὸν αὐχένα παχὺς, τὸ νῶτον πλατὺς, τὴν γαστέρα πολὺς, τὸ κέρασ οὐχ ὡς ὁ Σικελικὸς εὐτελής οὐδ' ὡς ὁ Κύπριος δυσειδής, ἀλλ' ἐκ τῶν κροτάφων ὄρθιον ἀναβαῖνον, κατὰ μικρὸν ἐκατέρωθεν κυρτούμενον τὰς κορυφὰς συνάγει τοσοῦτον, ὅσον αἱ τῶν κεράτων διεστᾶσιν ἀρχαί· καὶ τὸ

δέλεαρ γίνεται τῆς |*hunting, prey*, ἴρ ἄν εἰς αὐτήν |*fall into; attack*
 χρυσοῦ |*progeny* ἔμην |*attach to* μόνον, ἢ |*pitch* δὲ εἰς τὴν ἠπειρον
 |*carry off; hunting, prey* ἕκ ποταμοῦ Λιβυκοῦ χρυσὸς ἀλιεύεται.»
 |*seize*

2.15

Ταῦτα εἰπὼν τὴν |*burnt offering* ἔπι τὴν Τύρον ἔπεμπε, καὶ τῇ πόλει
 |*seem good also* οὕτως Καλλιस्थένης διαπράττεται τῶν θεωρῶν εἰς
 γενέσθαι· καὶ ταχὺ καταπλεύσας εἰς τὴν Τύρον καὶ ἐκμαθὼν τὴν τοῦ
 πατρὸς οἰκίαν ἐφήδρευε ταῖς γυναῖξιν· αἱ δὲ ὀψόμεναι τὴν |*burnt offering*
 ἐξήεσαν· καὶ γὰρ ἦν |*expensive; extravagant* πολλὴ μὲν ἢ τῶν θυμαμάτων
 |*a sending, expedition* ἢ δὲ ἢ τῶν ἀνθέων |*intertwining* ἃ θυμάματα κασία
 καὶ λιβανωτὸς καὶ |*crocus* τὰ ἄνθη |*daffodil* καὶ ρόδα καὶ
 |*myrtle* ἢ δὲ τῶν ἀνθέων ἀναπνοὴ πρὸς τὴν τῶν θυμαμάτων
 |*struggle; contend* τὸ δὲ πνεῦμα ἀναπεμπόμενον εἰς τὸν ἀέρα τὴν
 |*smell* ἐκεράννυ, καὶ ἦν ἄνεμος |*pleasure* τὰ δὲ |*animal victim*
 μὲν ἦν καὶ ποικίλα, διέπρεπον δὲ ἐν αὐτοῖς οἱ τοῦ Νείλου βόες.
 βοῦς γὰρ Αἰγύπτιος οὐ τὸ μέγεθος μόνον ἀλλὰ καὶ τὴν χροάν
 |*be lucky, prosper, succeed* ἔν γὰρ μέγεθος πάνυ μέγας, τὸν αὐχένα |*thick, stout, clotted*
 |*extensive, wide* ἰτέρα πολὺς, τὸ κέρασ οὐχ ὡς ὁ Σικελικὸς
 |*of little worth* ὁ Κύπριος δυσειδής, ἀλλ' ἐκ τῶν |*temple (forehead)* |*shrill; straight*
 ἀναβαῖνον, κατὰ μικρὸν |*on both sides* |*bend* τὰς κορυφὰς
 συνάγει τοσοῦτον, ὅσον αἱ τῶν κεράτων διεστᾶσιν ἀρχαί· καὶ τὸ

steep,

gold alone attach themselves to the pitch, and are drawn on shore. Such is the gold-fishing in the Lybian waters.”

2.15

After relating these marvels, Chaerophon, with the consent of the state, proceeded to dispatch the victims and other offerings to Tyre. Callisthenes contrived to be among the number of the sacred functionaries, and soon arriving at that city, he found out my father’s residence, and matured his schemes against the females, who, as will presently be shown, went out to view the sacrificial show, which was in the highest degree sumptuous; there was a vast quantity of different kinds of incense used, such as cassia, frankincense, and crocus; there was also a great display of flowers, the narcissus, the rose, and the myrtle; the fragrance of the flowers vied with the perfumes of the incense; the breeze wafted them aloft, mingled their odours in the air, producing a gale of sweets. The victims were many in number and of various kinds; the most remarkable among them, however, were the oxen from the Nile, animals which excel not only in stature but in colours. They are altogether of very large size, with brawny necks, broad backs, and ample bellies; their horns are not depressed, like those of the Sicilian ox, nor ill-shaped like the Cyprian, but project upward from the forehead of this animal with a gentle curve; the interval between them at their tips and at the roots being equal, so that they bear a resemblance to

vocabulary

ἀδελφή -εῆς sister
ἀληθής true; careful
ἀλίσκομαι be captured
ἀπαντάω encounter, come upon
ἀπέρχομαι go away, depart
ἀρπαγή seizure; rape
βαδίζω walk, proceed
βοάω shout
βόειος shield; leather, bovine; also
 βοειακός, βοείη, βοεικός
βοεύς (m) leather rope
βοή din, a shout
βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield
 ~bovine
γνωρίζω make known, discover
δείκνυμι show, point out
εἰκών -όνος (f, 3) image, likeness
ἐνδον in the house of; within
ἐνεμι be in
ἐός his/her own
ἐπαινέω concur, praise, advise
ἐπιδείκνυμι (ὑ) display, exhibit
ἐπίκειμαι impose; shut a door
θέαμα (n, 3) sight, spectacle
θεωρία spectator, contemplation
ἴδιος private, personal
καθά just as, as if
καταλέγω relate in detail; mp: lie
 down (λέγω)
κόρη κόουρας girl
κυκλέω carry on wheels

κυκλόω circle, encircle
ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής
μαλακός soft
μιμέομαι imitate, represent
μῦθος word, speech, tale
νομίζω consider customary; believe
νοσέω be sick, be mad, suffer
οἰκέτης (m, 1) household; house slave
οἴκοθεν from home
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
πάσσω sprinkle; insert in a web
πιστός faithful (πείθω)
προέρχομαι proceed, come out
πύθω rot ~putrid; also καταπύθω
πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen) hear
 of ~buddha; also πεύθομαι
σελήνη moon
σκήπτω prop up; pass: lean on
 ~scepter
σύγκειμαι be composed of, agreed on
συμβαίνω agree; occur
ταῦρος bull ~steer
τρόπος turn; manner, kind, fashion
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
ὑπομένω stay behind, await
χρώς χροός (m) skin, flesh, complexion,
 color; also χροινή
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

θέαμα κυκλουμένης σελήνης ἐστὶν εἰκῶν· ἡ χροὰ δὲ οἶαν Ὅμηρος ἐν τοῖς τοῦ Θρακὸς ἵπποις ἐπαιεῖ. βαδίζει δὲ ταῦρος ὑψαυχενῶν καὶ ὥσπερ ἐπιδεικνύμενος ὅτι τῶν ἄλλων βοῶν ἐστὶ βασιλεύς. εἰ δὲ ὁ μῦθος Εὐρώπης ἀληθής, Αἰγύπτιον βοῦν ὁ Ζεὺς ἐμμήσατο.

2.16

Ἔτυχεν οὖν ἡ μὲν ἐμὴ μήτηρ τότε μαλακῶς ἔχουσα·

Σκηψαμένη δὲ καὶ ἡ Λευκίππη νοσεῖν, ἔνδον ὑπέμεινε (συνέκειτο γὰρ ἡμῖν ἐς ταῦτόν ἐλθεῖν, ὡς ἂν τῶν πολλῶν ἐξιόντων, ὥστε συνέβη τὴν ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν μετὰ τῆς Λευκίππης μητρὸς προελθεῖν. ὁ δὲ Καλλισθένης τὴν μὲν Λευκίππην οὐχ ἑωρακῶς ποτε, τὴν δὲ Καλλιγόνην ἰδὼν τὴν ἐμὴν ἐμὴν ἀδελφὴν, νομίσας Λευκίππην εἶναι (ἐγνώρισε γὰρ τοῦ Σωστράτου τὴν γυναῖκα, πυθόμενος οὐδὲν (ἦν γὰρ ἑαλωκῶς ἐκ τῆς θέας· δείκνυσιν ἐνὶ τῶν οἰκετῶν τὴν κόρην, ὃς ἦν αὐτῷ πιστότατος, καὶ κελεύει ληστὰς ἐπ' αὐτὴν συγκροτῆσαι, καταλέξας τὸν τρόπον τῆς ἀρπαγῆς. πανήγυρις δὲ ἐπέκειτο, καθ' ἣν ἠκηκόει πάσας τὰς παρθένους ἀπαντᾶν ἐπὶ θάλατταν.

2.17

Ὁ μὲν οὖν ταῦτα εἰπὼν καὶ τὴν θεωρίαν ἀφωσιωμένος ἀπῆλθε· ναῦν δὲ εἶχεν ἰδίαν, τοῦτο προκατασκευάσας οἴκοθεν εἰ τύχοι τῆς

|sight, λουμένης |moon ἐστὶν |image, , χροά δὲ οἶαν Ὅμηρος ἐν
 |spectacle
 τοῖς τοῦ Θρακὸς ἵπποις ἐπαιεῖ. βαδίζει δὲ |bull ὑψαυχενῶν καὶ
 ὥσπερ ἐπιδεικνύμενος ὅτι τῶν ἄλλων βοῶν ἐστὶ βασιλεύς. εἰ δὲ ὁ
 μῦθος Εὐρώπης ἀληθής, Αἰγύπτιον βοῦν ὁ Ζεὺς |imitate,
 |represent

2.16

Ἔτυχεν οὖν ἡ μὲν ἐμὴ μήτηρ τότε μαλακῶς ἔχουσα·

|prop up; δὲ καὶ ἡ Λευκίππη |be sick, be ὑπέμεινε (|be composed
 |pass: lean |mad, suffer |of, agreed on
 οἷο ἡμῖν ἐς ταῦτόν ἐλθεῖν, ὡς ἂν τῶν πολλῶν ἐξιόντων, ὥστε
 συνέβη τὴν ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν μετὰ τῆς Λευκίππης μητρὸς |proceed, come out
 ὁ δὲ Καλλισθένης τὴν μὲν Λευκίππην οὐχ ἑωρακῶς ποτε, τὴν δὲ
 Καλλιγόνην ἰδὼν τὴν ἐμὴν ἐμὴν ἀδελφὴν, νομίσας Λευκίππην εἶναι
 (|make known, discover , ἄτου τὴν γυναῖκα, πυθόμενος οὐδὲν (ἦν γὰρ
 ἑαλωκῶς ἐκ τῆς θέας δαίκνυσι ἐν τῶν |household; κόρην, ὅς ἦν αὐτῷ
 |house slave
 πιστότατος, καὶ κελεύει |bandit ἐπ' αὐτὴν συγκροτῆσαι, καταλέξας
 τὸν τρόπον τῆς |seizure; rape ἡγήυρις δὲ |impose; shut a door , κόει
 πάσας τὰς παρθένους |encounter, come upon

2.17

Ὁ μὲν οὖν ταῦτα εἰπὼν καὶ τὴν |spectator, , πιωμένος ἀπῆλθε·
 ναῦν δὲ εἶχεν ἰδίαν, τοῦτο προκατ|contempla-
 tion νάσας |from home ἴχοι τῆς

the moon when at the full; their colour is that which Homer so much praises in the Thracian horses. The bull stalks along with lofty crest, as if to show that he is the monarch of the herd. If there is any truth in the legend of Europa, it was into an Egyptian bull that Jove metamorphosed himself.

2.16

At the time of which I am speaking my mother in law was unwell; Leucippe also feigned indisposition, according to a preconcerted arrangement, that we might have an opportunity of meeting during the absence of the rest. My sister, therefore, and Leucippe's mother were the only ones who went out to see the show. Callisthenes, who knew by sight the wife of Sostratus, seeing my sister in her company mistook her for Leucippe, of whom he had no personal knowledge. Smitten by her appearance, and without making any inquiries, he points her out to a trusty attendant of his, commanding him to engage some pirates to effect her seizure, and arranging the manner of proceeding, for a high festival was at hand when, as he understood, all the maidens would go down to the shore for the purpose of performing their ablutions. After giving these directions, and having discharged the duties of his function, he withdrew. He had previously, I may remark, provided a vessel of his own, in case an opportunity should

vocabulary

ἀετός αἰετοῦ eagle; also αἰετός
ἄλιεύς (m) sailor, fisherman
ἀλίζω gather, assemble
ἀνατείνω lift, reach out, threaten
ἀπέχω ward off, drive off, refrain, be at some distance
ἀποπλέω sail away
ἄρπαγή seizure; rape
ἄρπάζω carry off, seize ~harpoon
ἄρτι right now
βαθύς high, deep ~bathysphere
δέκα ten ~decimal
ἐνταῦθα thither
ἐξαίφνης suddenly
ἑός his/her own
ἐπειδή after; because; also ἐπεί
ἔπομαι follow, support, chase ~sequel
ἔπω (mid) follow, accompany; (act, uncommon) handle, take care of
ἑσπέρα evening, west
θεάομαι look at, behold, consider ~theater; also θάομαι, θήομαι
θύω rush; sacrifice
καιρός turn, season, opportunity
κεῖμαι lie
κώμη village
λανθάνω escape notice; (mp+gen) forget ~Lethe; also καταλήθομαι

ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής
μάντις -εως (m) seer ~mantis
μικρός small; also σμικρός
νεανίσκος young man
νύκτωρ by night
οἰκέτης (m, 1) household; house slave
ὀκτώ eight ~octopus
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὀνομάζω to address, name
παρασκευάζω prepare, render
πλησίος near, neighboring
πολίτης -ου (m, 1) townsmen; also πολίτης
πρό before, forward ~prolog
προέρχομαι proceed, come out
προσπλέω sail toward, against
σημεῖον sign
σκάφος -εος (n, 3) digging, hoeing
στίζω tattoo
σύνκειμαι be composed of, agreed on
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing ~somatic
τάφος (m/n) (m) funeral, grave; (n) astonishment
ὕστεραῖος the next; later
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
φύω produce, beget; clasp ~physics
χείλος (n, 3) lip

ἐπιχειρήσεως. οἱ μὲν δὴ ἄλλοι θεωροὶ ἀπέπλευσαν, αὐτὸς δὲ μικρὸν ἀπεσάλευε τῆς γῆς, ἅμα μὲν ὡς ἂν δοκοίη τοῖς πολίταις ἔπεσθαι, ἅμα δὲ ἵνα μὴ πλησίον τῆς Τύρου τοῦ σκάφους ὄντος, κατάφωρος γένοιτο μετὰ τὴν ἄρπαγὴν. ἐπεὶ δὲ ἐγένετο κατὰ Σάραπτα κώμην Τυρίων ἐπὶ θαλάττῃ κειμένην, ἐνταῦθα προσπορίζεται λέμβον, δίδωσι δὲ τῷ Ζήνωνι· τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῷ οἰκέτῃ ὃν ἐπὶ τὴν ἄρπαγὴν παρεσκευάκει. ὁ δὲ (ἦν γὰρ καὶ ἄλλως εὐρωστος τὸ σῶμα καὶ φύσει πρακτικὸς) ταχὺ μὲν ἐξεῦρε ληστὰς ἀλιεῖς ἀπὸ τῆς κώμης ἐκείνης καὶ δῆτα ἀπέπλευσεν ἐπὶ τὴν Τύρον. ἔστι δὲ μικρὸν ἐπίνειον Τυρίων, νησίδιον ἀπέχον ὀλίγον τῆς Τύρου, «Ῥοδώπιδος αὐτὸ τάφον οἱ Τύριοι λέγουσιν» ἔνθα ὁ λέμβος ἐφήδρευε.

2.18

Πρὸ δὲ τῆς πανηγύρεως, ἣν ὁ Καλλισθένης προσεδόκα, γίνεται δὴ τὰ τοῦ ἀετοῦ καὶ τῶν μάντεων·

Καὶ εἰς τὴν ὑστεραίαν παρεσκευαζόμεθα νύκτωρ, ὡς θυσόμενοι τῷ θεῷ. τούτων δὲ τὸν Ζήωνα ἐλάνθανεν οὐδέν· ἀλλ' ἐπειδὴ καιρὸς ἦν βαθείας ἐσπέρας, ἡμεῖς μὲν προήλθομεν, ὁ δὲ εἶπετο. ἄρτι δὲ γενομένων ἡμῶν ἐπὶ τῷ χεῖλει τῆς θαλάσσης, ὁ μὲν τὸ συγκεείμενον ἀνέτεινε σημεῖον, ὁ δὲ λέμβος ἐξαίφνης προσέπλει, καὶ ἐπεὶ πλησίον ἐγένετο, ἐφάνησαν ἐν αὐτῷ νεανίσκοι δέκα. ὀκτῶ

ἐπιχειρήσεως. οἱ μὲν δὴ ἄλλοι θεωροὶ ἀπέπλευσαν, αὐτὸς δὲ μικρὸν ἀπεσάλευε τῆς γῆς, ἅμα μὲν ὡς ἂν δοκοίη τοῖς πολίταις ἔπεσθαι, ἅμα δὲ ἵνα μὴ πλησίον τῆς Τύρου τοῦ σκάφους ὄντος, κατάφωρος γένοιτο μετὰ τὴν ἀρπαγὴν. ἐπεὶ δὲ ἐγένετο κατὰ Σάραπτα |village Τυρίων ἐπὶ θαλάττῃ κειμένην, ἐνταῦθα προσπορίζεται λέμβον, δίδωσι δὲ τῷ Ζήνωνι· τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῷ |household; |house slave τῆς ἀρπαγῆς παρεσκευάκει. ὁ δὲ (ἦν γὰρ καὶ ἄλλως εὐρωστος τὸ σῶμα καὶ φύσει πρακτικὸς) ταχὺ μὲν ἐξεῦρε |bandit ἀλιεῖς ἀπὸ τῆς |village ἐκείνης καὶ δῆτα ἀπέπλευσεν ἐπὶ τὴν Τύρον. ἔστι δὲ μικρὸν ἐπίνειον Τυρίων, νησιδίων ἀπέχον ὀλίγον τῆς Τύρου, «Ῥοδώπιδος αὐτὸ |(m) funeral, grave; (n) as-tonishment λέγουσιν» ἔνθα ὁ λέμβος ἐφήδρευε.

2.18

Πρὸ δὲ τῆς πανηγύρεως, ἣν ὁ Καλλισθένης προσεδόκα, γίνεται δὴ τὰ τοῦ |eagle καὶ τῶν |seer

Καὶ εἰς τὴν |the next; later, ἐσκευαζόμεθα |by night ὡς θυσόμενοι τῷ θεῷ. τούτων δὲ τὸν Ζήωνα ἐλάνθανεν οὐδέν· ἀλλ' |after; |because καιρὸς ἦν |high, |evening, west ἵ μὲν |proceed, come οὐτ' ἵπετο. |deep ἄρτι δὲ γενομένων ἡμῶν ἐπὶ τῷ |lip τῆς θαλάσσης, ὁ μὲν τὸ |be composed |lift, reach out, ὦν, ὁ δὲ λέμβος |suddenly |sail toward, against of, agreed on |threaten ἐπεὶ πλησίον ἐγένετο, ἐφάνησαν ἐν αὐτῷ |young man ἵα. ὀκτὸν

offer for carrying his schemes into effect.

2.17

Meanwhile the rest of the sacred functionaries had embarked and sailed away; he, however, went on board his vessel, and continued to lie a little off shore, both in order that he might appear to be taking his departure like the others, and also lest, being so near Tyre, any danger should happen to himself in consequence of carrying off the maiden. Upon arriving at Sarepta, a Tyrian village on the sea-coast, he purchased another craft, which he intrusted to his follower Zeno, who was to execute his plan. This man was able-bodied, and accustomed to a buccaneering life; he soon, therefore, succeeded in gathering together some pirates from the above-named village, and then sailed for Tyre. Near this city there is an islet with a harbour, (the Tyrians call it the tomb of Rhodope); here the craft was stationed watching for the prey.

2.18

Before the arrival of the high festival, however, which Callisthenes awaited, the omen of the eagle and the interpretation of the soothsayers were fulfilled. On the day preceding, we made preparations for the sacrifice to Jove, and late in the evening went down to the shore; none of our motions escaped Zeno, who cautiously followed us. When in the act of performing our ablutions, he made the preconcerted signal, upon which the boat made rapidly for the land, manned by ten young fellows;

vocabulary

- ἀδελφή** -εῆς sister
ᾄδω sing; also ἀείδω, ἀοιδιάω
ἀνάγκη force, necessity
ἀναπνέω catch one's breath
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
ἄτακτος disorderly
ἄχθομαι be burdened with
βοάω shout
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
γένειον chin
γυμνός strip, be defenseless
 ~gymnasium
γυναικεῖος of women
δαῖς -τός (f) feast, banquet; also δαίτη, δαίτης, δαιτύς
δέχομαι accept, receive, await
 ~doctrine
διαλέγω go through, debate
διαλείπω leave a gap, space apart
διαλύω break up; relax, weaken
δίκη justice
ἔκπληξις -εως (f) consternation, terror
ἔνεμι be in
ἐντίθημι load; mp: take to heart
ἐξαίφνης suddenly
ἑός his/her own
ἐπεμβαίνω mount, stand on
ἐπιπλέω sail on, over
ἐπιτίθημι put on, apply; (mid)
 undertake, attack
ἔρωτικός amorous
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
ἔχθω (mp) be hated
ἥμιστος least; above all
ἡμερος domesticated
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θρίξ (f) hair ~tresses
θυσία burnt offering
κόλπος bosom
κομίζω take; attend to; also κομέω
κόρη κόουρας girl
κρείσσων more powerful; better
μέση (f/n) scale degree
μέσης (f) N-NE wind
ξίφος -εος (n, 3) sword
οἶομαι suppose, hope; also οἶμαι, οἶομαι
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὅμως anyway, nevertheless
ὄρνις -θος (m/f) bird ~ornithology;
 also ὄρνεον
περαίνω finish
περιπίπτω embrace; fall in with
πίστις -εως (f) faith; treaty, proof, credit
πλέος full; also πλείος, πλέως
πλοῖον ship
πολλάκις often
προσέχω direct to; think about
προστίθημι set in place
πρόσωθεν forward, in the future; also πόρρω, πρόσω
πυρά (f/n, 1) pyre ~pyre; also πυρή
σημεῖον sign
σκάφος -εος (n, 3) digging, hoeing
συμφορά collecting; event
συντίθημι hearken, mark
συντρέχω rush together
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also ἐντυγχάνω
ὑποπτέω guess, observe, be suspicious of
φίλημα (n, 3) kiss
φιλόω strip bare

δὲ ἐτέρους ἐπὶ τῆς γῆς ἔτυχε προλοχίσας, οἱ γυναικείας μὲν εἶχον ἐσθῆτας καὶ τῶν γενειῶν ἐψίλωντο τὰς τρίχας, ἔφερον δὲ ἕκαστος ὑπὸ κόλπῳ ξίφος, ἐκόμιζον δὲ καὶ αὐτοὶ θυσίαν, ὡς ἂν ἤκιστα ὑποπτευθεῖεν· ἡμεῖς δὲ ὠόμεθα γυναικάς εἶναι. ἐπεὶ δὲ συνετίθμεν τὴν πυράν, ἐξαίφνης βοῶντες συντρέχουσι καὶ τὰς μὲν δαδας ἡμῶν ἀποσβεννύουσι, φευγόντων δὲ ἀτάκτως ὑπὸ τῆς ἐκπλήξεως, τὰ ξίφη γυμνώσαντες ἀρπάζουσι τὴν ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν καὶ ἐνθέμενοι τῷ σκάφει, ἐπεμβάντες εὐθύς ὄρνιθος δίκην ἀφίπτανται. ἡμῶν δὲ οἱ μὲν ἔφευγον οὐδὲν οὔτ' εἰδότες οὔτε ἑωρακότες, οἱ δὲ ἅμα τε εἶδον καὶ ἐβόων, «Λησταὶ Καλλιγόνην ἄγουσι.» τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσῃ ἐπέρανε τὴν θάλασσαν. ὡς δὲ τοῖς Σαράπτοις προσέσχον, πόρρωθεν ὁ Καλλισθένης τὸ σημεῖον ἰδὼν ὑπηντίασεν ἐπιπλεύσας καὶ δέχεται μὲν τὴν κόρην, πλεῖ δὲ εὐθύς πελάγιος. ἐγὼ δὲ ἀνέπνευσα μὲν οὔτω διαλυθέντων μοι τῶν γάμων παραδόξως, ἠχθόμεν δ' ὅμως ὑπὲρ ἀδελφῆς περιπεσούσης τοιαύτῃ συμφορᾷ.

2.19

Ὅλιγας δὲ ἡμέρας διαλιπὼν πρὸς τὴν Λευκίππην διελεγόμεν, «Μέχρι τίνος ἐπὶ τῶν φιλημάτων ἰστάμεθα, φιλτάτη; προσθῶμεν ἤδη τι καὶ ἐρωτικώτερον. φέρε ἀνάγκη ἀλλήλοις ἐπιθῶμεν πίστεως. ἂν γὰρ ἡμᾶς Ἀφροδίτη μυσταγωγῆσῃ, οὐ μὴ τις ἄλλος κρείττων γένηται τῆς θεοῦ.» ταῦτα πολλάκις κατεπάδων ἐπεπέικεν τὴν

δὲ ἐτέρους ἐπὶ τῆς γῆς ἔτυχε προλοχίσας, οἷ |of women μὲν εἶχον
 ἐσθήτας καὶ τῶν |chin |strip bare ἄς |hair ἔφερον δὲ ἕκαστος
 ὑπὸ |bosom ξίφος, ἐκόμιζον δὲ καὶ αὐτοὶ |burnt ὡς ἂν ἦκιστα
 |guess, observe, be ἰς δὲ ἀόμεθα γυναῖκας εἶναι. ἐπεὶ δὲ |hearken, mark
 |suspicious of
 τὴν |pyre |suddenly ὁῶντες |rush together ἰ τὰς μὲν δάδας ἡμῶν
 ἀποσβεννύουσι, φευγόντων δὲ |disorderly τὸ τῆς |consternation,
 |strip, be de-|carry off, seize ἀδελφὴν τὴν ἐμὴ |terror |load; mp:
 |fenseless |take to heart
 σκάφει, |mount, εὐθὺς ὄρνιθος δίκην ἀφίπτανται. ἡμῶν δὲ οἱ
 |stand on
 μὲν ἔφευγον οὐδὲν οὔτ' εἰδότες οὔτε ἑωρακότες, οἱ δὲ ἅμα τε εἶδον
 καὶ ἐβόων, «Λησταὶ Καλλιγόνην ἄγουσι.» τὸ δὲ πλοῖον |now, already, before,
 |finish τὴν θάλασσαν. ὡς δὲ τοῖς Σαράπτοις προσέσχον, |truly!
 |forward, in
 ὁ Καλλισθένης τὸ σημεῖον ἰδὼν |take a stand against |the future
 μὲν τὴν κόρην, πλεῖ δὲ εὐθὺς πελάγιος. ἐγὼ δὲ |catch one's breath
 |break μοι τῶν γάμων παραδόξως, ἠχθόμην δ' ὅμως ὑπὲρ
 |up; re-
 |lax, weaken |embrace; τοιαύτη |collecting;
 |fall in with |event

2.19

Ὀλίγας δὲ ἡμέρας |leave a gap, |; τὴν Λευκίππην διελεγόμεν, «Μέχρι
 |space apart
 τίνος ἐπὶ τῶν |kiss ἰστάμεθα, φιλότατη; προσθῶμεν |now, already, be-
 |fore, truly!
 καὶ |amorous φέρε ἀνάγκην ἀλλήλοις ἐπιθῶμεν πίστewς.
 ἂν γὰρ ἡμᾶς Ἀφροδίτη μυσταγωγῆση, οὐ μὴ τις ἄλλος κρείττων
 γένηται τῆς θεοῦ.» ταῦτα πολλάκις κατεπέδων ἐπεπέεικεν τὴν

eight others were secretly in readiness on shore, dressed in women's clothes and with shaven chins; each had a sword concealed under his dress, and the better to avoid any suspicion, they had brought some victims with them as for sacrifice, so that we took them to be women. No sooner had we reached the pile than, raising a sudden shout, they rushed upon us, and put out our torches; we fled disorderly and in alarm, upon which they drew their swords, and seizing my sister, put her into the boat, and then embarking rowed off with the speed of an eagle. Some who had fled at the first onset saw nothing of what afterwards occurred; others who had witnessed everything cried out, "The pirates have carried off Calligone."

Meanwhile the boat was far out at sea, and upon nearing Sarepta made a signal which when Callisthenes recognised, he put out to meet it, and taking the maiden on board his own vessel, at once sailed away. I breathed again upon finding my marriage thus unexpectedly broken off, nevertheless I was sorry for the calamity which had befallen my sister.

2.19

A few days after this occurrence, I said to Leucippe, "How long, my dearest, are we to confine ourselves to kisses? they are pleasant enough as preludes, let us now add to them something more substantial; suppose we exchange mutual pledges of fidelity, for only let Venus initiate us in her mysteries and then we need fear the power of no other deity."

By constantly repeating my solicitations, I at

vocabulary

ἄγνυμι break
 ἀνοίγω open
 ἀντικρύ straight on
 ἀντιπράσσω act against
 ἀρχή beginning ~archetype
 δεξιὰ right-hand
 δεξιός right-hand ~dextrous
 διαβάλλω throw across; slander
 διαλαγχάνω divide, share
 διείργω keep apart
 δυνατός powerful, possible
 εἴσοδος (f) entrance
 ἐκάτερος each of two
 ἐνδοθεν from within
 ἐννυμι clothe in (+2 acc) ~vest
 ἐξαιρέω pick, steal
 ἔξω outward, outside
 ἔξωθεν from outside
 ἐπίκειμαι impose; shut a door
 ἐπικλείω praise
 ἐπιτάσσω enjoin; place near
 ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
 θαλαμηπόλος (f) chamber slave
 θάλαμος bedchamber ~thalamus
 θύρα door ~door
 ἴημι release, utter; desire, aim at ~jet
 ἴσχω imitate, liken to, guess
 ἴσος equal; also εἶση
 κλείς κληῖδος (f) bar, oarlock, collar
 bone ~clavicle

κόρη κούρας girl
 μέση (f/n) scale degree
 μέχρι as far as, until; also μέχρις
 μηδείς no one
 μηχανάομαι build, contrive
 ~mechanism
 μαιίνω stain ~miasma
 νύκτωρ by night
 οἰκέτης (m, 1) household; house slave
 οἴκημα -τος (n, 3) room
 ὀνομάζω to address, name
 παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
 πειράω try, test ~empirical; also
 πειρητιζώ
 πρόσω forward, in the future; also
 πόρρω, πρόσωθεν
 πρόσωθεν forward, in the future; also
 πόρρω, πρόσω
 στενωπός narrow, strait (στεῖνος)
 σύγκειμαι be composed of, agreed on
 τέσσαρες (3) four
 τέχνη craft, art, plan, contrivance
 ~technology
 ὑποδείκνυμι (υῦ) show, trace out
 ὑποδέχομαι welcome, accept, suffer
 ὑποπτεύω guess, observe, be
 suspicious of
 φυλάσσω guard, be on guard
 ~phyllactery
 χωρίον area; downwards

κόρην ὑποδέξασθαί με νυκτὸς τῷ θαλάμῳ, τῆς Κλειοῦς συνεργούσης, ἣτις ἦν αὐτῇ θαλαμηπόλος. εἶχε δὲ ὁ θάλαμος αὐτῆς οὕτως. χωρίον ἦν μέγα τέτταρα οἰκήματα ἔχον, δύο μὲν ἐπὶ δεξιά, δύο δ' ἐπὶ θᾶτερα· μέσος δὲ διεῖργε στενωπὸς τὰ οἰκήματα· θύρα δὲ ἐν ἀρχῇ τοῦ στενωποῦ μία ἐπέκειτο. ταύτην εἶχον τὴν καταγωγὴν αἱ γυναικες· καὶ τὰ μὲν ἐνδοτέρω τῶν οἰκημάτων ἢ τε παρθένος καὶ ἡ μήτηρ αὐτῆς διειλίχσαν, ἐκάτερα τὰ ἀντικρῦ, τὰ δὲ ἔξω δύο τὰ πρὸς τὴν εἴσοδον τὸ μὲν ἡ Κλειῶ τὸ κατὰ τὴν παρθένον, τὸ δὲ ταμείον ἦν. Κατακοιμίζουσα δὲ αἰεὶ τὴν Λευκίππην ἡ μήτηρ ἔκλειεν ἐνδοθεν τὴν ἐπὶ τοῦ στενωποῦ θύραν· ἔξωθεν δὲ τις ἕτερος ἐπέκλειε καὶ τὰς κλείς ἔβαλλε διὰ τῆς ὀπῆς· ἡ δὲ λαβοῦσα ἐφύλαττε καὶ περὶ τὴν ἔω καλέσασα τὸν εἰς τοῦτο ἐπιτεταγμένον διέβαλλε πάλιν τὰς κλείς, ὅπως ἀνοίξειε. ταύταις οὖν ἴσας μηχανησάμενος ὁ Σάτυρος γενέσθαι, τὴν ἀνοιξὴν πειρᾶται καὶ ὡς εὔρε δυνατήν, τὴν Κλειῶν ἐπεπέικει τῆς κόρης συνειδυίας μηδὲν ἀντιπράξει τῇ τέχνῃ. ταῦτα ἦν τὰ συγκείμενα.

2.20

Ἦν δέ τις αὐτῶν οἰκέτης πολυπράγμων καὶ λάλος καὶ λίχνος καὶ πᾶν ὅ τι ἂν εἴποι τις, ὄνομα Κώνωψ. οὗτός μοι ἐδόκει πόρρωθεν ἐπιτηρεῖν τὰ πραττόμενα ἡμῖν· μάλιστα ἔπερ ἦν, ὑποπτέυσας μὴ τι νύκτωρ ἡμῖν πραχθῆ, διενυκτέρευε μέχρι πόρρω

κόρην ὑποδέξασθαι με νεκτὸς τῷ θαλάμῳ, τῆς Κλειοῦς συνεργούσης,
 ἥτις ἦν αὐτῇ |chamber εἶχε δὲ ὁ θάλαμος αὐτῆς οὕτως. χωρίον
 ἦν μέγα τέτταρα |slave |room ἔχον, δύο μὲν ἐπὶ δεξιὰ, δύο δ' ἐπὶ
 θάτερα· μέσος δὲ |keep |narrow, τὰ |room θύρα δὲ ἐν ἀρχῇ τοῦ
 |apart |strait
 |narrow, μία |impose; shut a door, ν τὴν καταγωγὴν αἱ γυναῖκες·
 |strait
 καὶ τὰ μὲν ἐνδοτέρω τῶν |room ἢ τε παρθένος καὶ ἡ μήτηρ
 αὐτῆς |divide, ἐκάτερα τὰ |straight on ἂ δὲ ἔξω δύο τὰ πρὸς
 |share
 τὴν |entrance ἂ μὲν ἡ Κλειῶ τὸ κατὰ τὴν παρθένον, τὸ δὲ ταμείον
 ἦν. Κατακομίζουσα δὲ αἰεὶ τὴν Λευκίππην ἡ μήτηρ ἔκλειεν |from within
 τὴν ἐπὶ τοῦ |narrow, θύραν· ἔξωθεν δὲ τις ἕτερος ἐπέκλειε καὶ
 |strait
 τὰς |bar, ὄαρlock, διὰ τῆς ὀπῆς· ἡ δὲ λαβοῦσα ἐφύλαττε καὶ περὶ
 |collar bone
 τὴν ἕω καλέσασα τὸν εἰς τοῦτο |enjoin; place |throw ἄλλιν τὰς
 |near |across;
 |bar, ὄαρlock, νοίξειε. ταῦταις οὖν ἴσας |build, slender ὁ Σάτυρος
 |collar bone
 γενέσθαι, τὴν ἀνοιξιν πειράται καὶ ὡς εἶρε δυνατὴν, τὴν Κλειῶ
 ἐπεπέκει τῆς κόρης συνειδυίας μηδὲν |act against τῇ τέχνῃ. ταῦτα
 ἦν τὰ |be composed
 |of, agreed on

2.20

Ἦν δέ τις αὐτῶν |household; ὑπράγμων καὶ λάλος καὶ λίχνος
 |house slave
 καὶ πᾶν ὅ τι ἂν εἴποι τις, ὄνομα Κώνωψ. οὗτός μοι ἐδόκει
 |forward, in τῆτιρηεῖν τὰ πραττόμενα ἡμῶν· μάλιστα ἔπερ ἦν,
 |the future
 |guess, observe, be|by night ἡμῶν πραχθῆ, διεννεκτέρευε μέχρι πόρρω
 |suspicious of

length persuaded the maiden to receive me into her own chamber, Clio lending us her assistance. I will describe the situation of her room: a large space in one part of the mansion contained two chambers on the right hand and as many on the left; a narrow passage, closed at the entrance by a door, gave access to them. Those at the farther end were occupied by the maiden and her mother, and were opposite each other; of the two remaining ones, that next to Leucippe belonged to Clio, the other was a store-room. Leucippe's mother was always in the habit of attending her to bed; upon which occasions she not only locked the door inside, but had it secured by a slave on the outside, the keys being handed to her through an opening; these she kept until the morning, when calling the man she passed them back to him that he might unlock the door.

Satyros contrived to have a set of keys made like them, and finding upon trial that they would answer, he with the consent of the maiden gained over Clio, who was to offer no impediment.

2.20

Such was the plan which we devised. There was a slave belonging to the household, called Conops, a prying, talkative, lecherous fellow, in short everything that was bad. The man watched our proceedings very narrowly, and suspecting our intentions, used to keep open the door of his dormitory until late at night,

vocabulary

αἰτιάομαι blame
ἄκοή hearing; also ἀκουή
ἀναπετάννυμι open wide
ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also
 ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω,
 θνήσκω
βραχύς low, short
γέλως -τος laughter
γένυς (f) jaw
γνώμη sign, mind, will, decision
διαλέγω go through, debate
δυνατός powerful, possible
δωμάτιον bedchamber; housetop
εἰσδύω take part in; also εἰσδύνω
ἐλέφας -ντος (m, 3) ivory, elephant
ἐντίθημι load; mp: take to heart
ἐπίσταμαι know how, understand
ἔργω bound, fend off; do; also εἴργω,
 ἐργαθεῖν
ἑσπέρα evening, west
ἐφίστημι stand ready, take a stand
θηρίον (f/m/n) wild animal ~fierce;
 also θήρ
θνήσκω die ~euthanasia; also
 ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω,
 θνήσκω
θύρα door ~door
κινέω set in motion, move, remove
 ~kinetic
κλαίω weep
κλάω break, break off ~iconoclast
κρατύνω strengthen
λανθάνω escape notice; (mp+gen)

forget ~Lethe; also καταλήθομαι
λέων λέοντος (m, 3) lion
μαλακίζομαι make effeminate
μικρός small; also σμικρός
μῦθος word, speech, tale
ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also οὐδός
ὀδούς -ντος (m) tooth
ὀδών (m, 3) tooth
ὀνομάζω to address, name
ὄνυξ (m) claw, nail, hoof, talon
ὀπλίζω prepare, arm ~hoplite; also
 ἐξοπλίζω
οὐῶδας -εος (n, 3) ground, floor
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὀδός
οὔς ὠτός (n) ear
πάσχω experience, suffer ~pathos
περιτυγχάνω happen upon
πλάσσω mold ~plaster
πολλάκις often
προσποιέω give over to; pretend
σκώπτω joke
τέλος -ους (n, 3) end; military post
τέχνη craft, art, plan, contrivance
 ~technology
τύχη fortune, act of a god
φάσκω declare, promise, think
φιλία friendship
φίλιος friendly
φοβέω scare, scare away ~phobia
χέω pour, scatter; also καταχέω
ψυχή soul ~psychology

τῆς ἐσπέρας, ἀναπετάσας τοῦ δωματίου τὰς θύρας, ὥστε ἔργον ἦν αὐτὸν λαθεῖν. ὁ οὖν Σάτυρος βουλόμενος αὐτὸν εἰς φιλίαν ἀγαγεῖν, προσέπαιζε πολλάκις καὶ κώνωπα ἐκάλει καὶ ἔσκωπτε τοῦνομα σὺν γέλωτι. καὶ οὗτος εἰδὼς τοῦ Σατύρου τὴν τέχνην προσεποιεῖτο μὲν ἀντιπαίξειν καὶ αὐτός, ἐνετίθει δὲ τῇ παιδιᾷ τῆς γνώμης τὸ ἄσπονδον. λέγει δὴ πρὸς αὐτὸν, «Ἐπειδὴ καταμωκᾷ μου καὶ τοῦνομα, φέρε σοι μῦθον ἀπὸ κώνωπος εἶπω.»

2.21

Ὁ λέων κατεμέμφετο τὸν Προμηθεά πολλάκις ὅτι μέγαν μὲν αὐτὸν ἔπλασε καὶ καλὸν καὶ τὴν μὲν γένυν ὥπλισε τοῖς ὀδοῦσι, τοὺς δὲ πόδας ἐκράτυνε τοῖς ὄνυξιν, ἐποίησέ τε τῶν ἄλλων θηρίων δυνατώτερον. «Ὁ δὲ τοιοῦτος» ἔφασκε «τὸν ἀλεκτρύονα φοβοῦμαι.» καὶ ὁ Προμηθεὺς ἐπιστὰς ἔφη, «Τί με μάτην αἰτιᾷ; τὰ μὲν γὰρ ἐμὰ πάντα ἔχεις, ὅσα πλάττειν ἠδυνάμην, ἡ δὲ σὴ ψυχὴ πρὸς τοῦτο μόνον μαλακίζεται.» ἔκλαεν οὖν ἑαυτὸν ὁ λέων καὶ τῆς δειλίας κατεμέμφετο καὶ τέλος ἀποθανεῖν ἠθέληεν. οὕτω δὲ γνώμης ἔχων ἐλέφαντι περιτυγχάνει καὶ προσαγορεύσας εἰστήκει διαλεγόμενος. καὶ ὁρῶν διὰ παντὸς τὰ ᾧτα κινουῦντα, «Τί πάσχεις;» ἔφη, «Καὶ τί δήποτε οὐδὲ μικρὸν ἀτρεμεῖ σου τὸ οὖς;» καὶ ὁ ἐλέφας κατὰ τύχην παραπτάντος αὐτὸν κώνωπος, «Ὅρας,» ἔφη, «τουτὶ τὸ βραχὺ τὸ βομβοῦν; ἦν εἰσδύη με τῇ τῆς ἀκοῆς ὁδῷ, τέθνηκα.» καὶ

τῆς |evening, west ετάσας τοῦ |bedchamber; θύρας, ὥστε ἔργον ἦν
 αὐτὸν λαθεῖν. ὁ οὖν Σάτυρος βουλόμενος αὐτὸν εἰς φιλίαν ἀγαγεῖν,
 προσέπαιξε πολλάκις καὶ κώνωπα ἐκάλει καὶ |joke τοῦνομα σὺν
 |laughter :αὶ οὗτος εἰδὼς τοῦ Σατύρου τὴν τέχνην |give over μὲν
 ἀντιπαίζειν καὶ αὐτός, |load; ἄmp; παιδιᾶ τῆς γνώμης τὸ ἄσπονδον.
 λέγει δὴ πρὸς αὐτὸν, «Ἐπειδὴ καταμωκᾶ μου καὶ τοῦνομα, φέρε σοι
 μῦθον ἀπὸ κώνωπος εἶπω.»

2.21

Ὁ λέων κατεμέμφετο τὸν Προμηθεᾶ πολλάκις ὅτι μέγαν μὲν αὐτὸν
 |mold καὶ καλὸν καὶ τὴν μὲν |jaw |prepare, arm ὄοισι, τοὺς δὲ πόδας
 |strengthen ἴς |claw, . nail, σέ τε τῶν ἄλλων θηρίων δυνατώτερον.
 «Ὁ δὲ τοιοῦτος» ἔφασκε «τὸν ἀλεκτρυόνα φοβοῦμαι.» καὶ ὁ
 Προμηθεὺς ἐπιστὰς ἔφη, «Τί με μάτην αἰτιᾶ; τὰ μὲν γὰρ ἐμὰ
 πάντα ἔχεις, ὅσα |mold ἠδυνάμην, ἡ δὲ σὴ ψυχὴ πρὸς τοῦτο
 μόνον |make effeminate ἴλαεν οὖν ἑαυτὸν ὁ λέων καὶ τῆς δειλίας
 κατεμέμφετο καὶ τέλος ἀποθανεῖν ἠθελεν. οὕτω δὲ γνώμης ἔχων
 |ivory, |happen upon αὶ προσαγορεύσας εἰστήκει διαλεγόμενος.
 |elephant
 καὶ ὀρών διὰ παντὸς τὰ ὦτα κινῶντα, «Τί πάσχεις;» ἔφη, «Καὶ
 τί δήποτε οὐδὲ μικρὸν ἀτρεμεῖ σου τὸ οὖς;» καὶ ὁ |ivory, ἰτὰ
 |elephant
 τύχην παραπτάντος αὐτὸν κώνωπος, «Ὅρᾶς,» ἔφη, «τουτὶ τὸ βραχὺ
 τὸ βομβοῦν; ἦν εἰσδύῃ με τῇ τῆς |hearing ἴδῶ, τέθνηκα.» καὶ

so that it was no easy matter to escape his observation. Satyrus wishing to make a friend of him, often talked and joked with him, and laughing in allusion to his name(Κώνωφ) would call him Gnat. The fellow seeing through the artifice of Satyrus pretended to return the joke, but, in doing so, exhibited his own ill-natured disposition. "As you are so fond," said he, "of punning upon my name, I will tell you a story about the gnat.

2.21

The lion often complained to Prometheus that although he had formed him a large and handsome beast, had armed his jaws with teeth, and his feet with claws, and had made him more powerful than the other animals, still, notwithstanding all these advantages, he stood in fear of the dunghil cock. 'Why dost thou without cause accuse me?' replied Prometheus; 'I have given thee every gift which it was in my power to bestow, it is thine own faint heartedness which is in fault.' The lion wept and bemoaned his condition, cursing his own want of courage, and in the end made up his mind to die. While in this frame of mind he happened to meet the elephant, with whom, after wishing him good morning, he entered into conversation. Seeing him continually flap his ears, 'What ails you,' he asked — ' why are your ears never for a moment still?' The elephant, about whose head a gnat was at that moment flying, replied, 'If the buzzing insect which I see, was to get into my ear, the result would be my death.' Upon this the lion made the following reflection. 'Why

vocabulary

ἀήρ ἠέρος (m/f) mist, air ~air
αἰσχύνη shame, dishonor
ἀλκή prowess, defense, victory
 ~Alexander; also ἀλκί
ἄλκιμος brave; sturdily made (ἀλκή)
ἀμύσσω scratch, tear
ἀνδρεία courage; also ἀνδειότης
ἀνδρεῖος of a man, manly
ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also
 ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω,
 θνήσκω
αὐτοῦ here, there
αὐχὴν -ένος (m, 3) neck
βασιλεύω be king
βέλος -εος (n, 3) missile ~ballistic
γέλοιος laughable; joking
δάκνω bite
ἐλέφας -ντος (m, 3) ivory, elephant
ἐμέω vomit ~emetic
ἐνδύω go into, put on
ἑός his/her own
ἤρεμάζω be silent
θηρίον (f/m/n) wild animal ~fierce;
 also θήρ
ἰσχύς -ος (f) strength; body of troops
κάλλος -ους (n, 3) beauty
καταλαμβάνω seize, understand, catch,
 overtake
καταλέγω relate in detail; mp: lie
 down (λέγω)
κατόπιον behind, hereafter; also ὀπιθεν,
 ὀπισθεν
κόμη hair ~comet
κοσμέω marshal, array
κρείσσω more powerful; better
λειμών (m, 3) meadow ~limnic

λέων λέοντος (m, 3) lion
μάχομαι fight (+dat), contend
μέγεθος -ους (n, 3) tall, big (person)
μειδιάω smile; also μειδιάω
μῦθος word, speech, tale
νομίζω consider customary; believe
ὄδους -ντος (m) tooth
ὄδων (m, 3) tooth
ὄλος complete, generally, actually
ὄνυξ (m) claw, nail, hoof, talon
ὅταν whenever
παρατάσσω place beside
παύω stop something ~pause
παχύς thick, stout, clotted
 ~pachyderm; also πάχεται
πλατύς -είας extensive, wide
ποῖος what kind
πολεμώω make an enemy of
πτερόν feather, wing ~pterodactyl
σάλπιγξ -γος (f) trumpet
στέρονον chest ~sternum
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
σύνειμι be with (+dat.)
συνίημι send together; (+gen) hear
τίη strengthened form of τί
τοίνυν well, then
τοσοῦτος so much
φιλόσοφος wisdom-loving
φοβέω scare, scare away ~phobia
φύω produce, beget; clasp ~physics
χαρίζομαι gratify someone ~charisma
χαρίζω gratify
χέω pour, scatter; also καταχέω
ὤμος shoulder plus upper arm
 ~humerus
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

ὁ λέων, «Τί οὖν,» ἔφη, «ἔτι ἀποθνήσκειν με δεῖ τοσοῦτον ὄντα καὶ ἐλέφαντος εὐτυχέστερον, ὅσον κρείττων κώνωπος ἀλεκτρυών;» ὁρᾶς ὅσον ἰσχύος ὁ κώνωψ ἔχει, ὡς καὶ ἐλέφанта φοβεῖν.»

Συνεῖς οὖν ὁ Σάτυρος τὸ ἕπουλον αὐτοῦ τῶν λόγων, ἡρέμα μειδιῶν, «Ἄκουσον κάμου τινα λόγον,» εἶπεν, «ἀπὸ κώνωπος καὶ λέοντος, ὃν ἀκήκοά τινος τῶν φιλοσόφων· χαρίζομαι δέ σοι τοῦ μύθου τὸν ἐλέφанта.»

2.22

Λέγει τοίνυν κώνωψ ἀλαζών ποτε πρὸς τὸν λέοντα, «Εἶτα κάμου βασιλεύειν νομίζεις ὡς τῶν ἄλλων θηρίων; ἀλλ' οὐτ' ἐμοῦ καλλίων οὔτε ἀλκιμώτερος ἔφυς οὔτε μείζων. ἐπεὶ τίς σοι πρῶτόν ἐστιν ἀλκή; ἀμύσσεις τοῖς ὄνυξι καὶ δάκνεις τοῖς ὀδοῦσι. ταῦτα γὰρ οὐ ποιεῖ μαχομένη γυνή; ποῖον δὲ μέγεθος ἢ κάλλος σε κοσμεῖ; στέρνον πλατύ, ὦμοι παχεῖς καὶ πολλή περὶ τὸν αὐχένα κόμη. τὴν κατόπι οὖν αἰσχύνην οὐχ ὁρᾶς; ἐμοὶ δὲ μέγεθος μὲν ὁ ἀῆρ ὅλος, ὅσον μου καταλαμβάνει τὸ πτερόν, κάλλος δὲ αἰ τῶν λειμώνων κόμαι· αἰ μὲν γὰρ εἰσιν ὥσπερ ἐσθῆτες, ἅς ὅταν θέλω παῦσαι τὴν πτῆσιν ἐνδύομαι. τὴν δὲ ἀνδρείαν μου μὴ καὶ γελοῖον ἢ καταλέγειν ὄργανον γὰρ ὅλος εἰμι πολέμου. μετὰ μὲν σάλπιγγος καὶ βέλους παρατάττομαι, σάλπιγξ δὲ μοι καὶ βέλος τὸ στόμα, ὥστε εἰμι καὶ

ὁ λέων, «Τί οὖν,» ἔφη, «ἔτι ἀποθνήσκειν με δεῖ τοσοῦτον ὄντα καὶ

|ivory, εὐτυχέστερον, ὅσον κρείττων κώνωπος ἀλεκτρυών;» ὀρᾷς
|elephant
ὅσον ἰσχύος ὁ κώνωψ ἔχει, ὡς καὶ |ivory, φοβεῖν.»
|elephant

Συνεῖς οὖν ὁ Σάτυρος τὸ ὑπουργον αὐτοῦ τῶν λόγων, |be |smile
|silent
«Ἄκουσον κάμου τινα λόγον,» εἶπεν, «ἀπὸ κώνωπος καὶ λέοντος,
ὄν ἀκήκοά τινος τῶν |wisdom-loving αἰριζομαι δέ σοι τοῦ μύθου τὸν

|ivory, »
|elephant

2.22

Λέγει τοίνυν κώνωψ ἀλαζών ποτε πρὸς τὸν λέοντα, «Εἶτα κάμου
βασιλεύειν νομίζεις ὡς τῶν ἄλλων θηρίων; ἀλλ' οὐτ' ἐμοῦ καλλίων
οὔτε ἀλκιμώτερος ἔφυς οὔτε μείζων. ἐπεὶ τίς σοι πρῶτόν ἐστιν
ἀλκή; |scratch, tear ^ |claw, nail, |bite τοῖς ὀδοῦσι. ταῦτα γὰρ
|hoof, talon
οὐ ποιεῖ μαχομένη γυνή; ποῖον δὲ μέγεθος ἢ |beauty σε κοσμεῖ;
|chest |extensive, wide ,ρεῖς καὶ πολλή περὶ τὸν ἀνχένα |hair τὴν
κατόπιν οὖν |shame, οὐχ ὀρᾷς; ἐμοὶ δὲ μέγεθος μὲν ὁ ἀήρ ὅλος,
|dishonor
ὅσον μου καταλαμβάνει τὸ |feather, |beauty δὲ αἱ τῶν |meadow
|wing
|hair αἱ μὲν γάρ εἰσιν ὥσπερ ἐσθῆτες, ἃς ὅταν θέλω παῦσαι τὴν
πτῆσιν ἐνδύομαι. τὴν δὲ ἀνδρείαν μου μὴ καὶ |laughable; ἰταλέγειν
|joking
ὄργανον γὰρ ὅλος εἰμὶ πολέμου. μετὰ μὲν |trumpet καὶ βέλους
|place beside |trumpet δέ μοι καὶ βέλος τὸ στόμα, ὥστε εἰμὶ καὶ

should I (such as I am, and so much more fortunate than the elephant,) think of dying? It is better to stand in awe of a cock than to dread a scurvy gnat.'

"You see," said Conops, "what power the gnat possesses, since he can terrify the elephant." Satyrus who saw into the malicious meaning of his words, replied with a smile, "I will now relate to you the story of the gnat and the lion, which I heard from a certain sage; as for your tale about the elephant, you are welcome to make what you can out of it.

2.22

The braggart gnat said one day to the lion, 'So you think to lord it over me as you do over other creatures. I should like to know why? you are not handsomer than I am, nor yet bolder, nor yet more powerful; in what respect are you superior to me? In valour?—you tear with your claws and bite with your teeth, it is true; so does every woman when she quarrels; and as to your size and beauty, you have indeed an ample chest and broad shoulders, and a whole forest of hair about your neck, but you little think how unsightly are your hinder parts. On the other hand, my greatness is commensurate with the air and with the power of my wings; the flowers of the meadow constitute my comeliness, they serve me in lieu of garments, with which, when weary with flying, I invest myself; neither is my valour any laughing matter; I am the very impersonation of a warlike instrument; I blow a blast when I go to battle, and it is my mouth which serves for trumpet and for weapon, so that I am at once, a musician and an archer;

vocabulary

ἀήρ ἠέρος (m/f) mist, air ~air

ἀπορέω be confused, distressed

αὐτοῦ here, there

βέλος -εος (n, 3) missile ~ballistic

βλέπω see, look at

βοάω shout

γελάω laugh, smile, laugh at

γένυς (f) jaw

ἐμπίπτω fall into; attack

ἐξαίφνης suddenly

ζητέω seek

θῆρ -ός (m) wild animal ~fierce; also

θηρίον

θήρα hunt (θήρ)

κάμνω toil, acquire, be tired

κενός empty, vain

κλείω tell of; close

κλίνω lean, recline ~incline

κόμη hair ~comet

κύκλος circle, wheel ~cycle

λανθάνω escape notice; (mp+gen)

forget ~Lethe; also καταλήθουμαι

λέων λέοντος (m, 3) lion

μακρός long, tall

μάχη battle

μέλος -ους (n, 3) limb

μέρος -ους (n, 3) part

μέση (f/n) scale degree

μέσης (f) N-NE wind

μεταστρέφω turn around, change

one's mind

νήμα -τος (n, 3) thread, yarn

ὀδούς -ντος (m) tooth

ὀδών (m, 3) tooth

οἰστός bearable

ὀλίγος small, few, a little ~oligarch

ὁμός same

ὁμοῦ together

ὀργή urge, impulse; anger

ὀρχέομαι dance

οὐκέτι no more

ὀφθαλμός eye

παλαιστής (m, 1) wrestler

παρέζομαι sit beside

πάρειμι be present, available

παρίημι dangle; pass over, allow

παρόω maim; also πηρόω

πατάσσω beat (heart)

περισσός prodigious, superfluous; also

περιττώς

πλέος full; also πλεῖος, πλέως

πλέω sail, float ~float

πληγή a hit

πρόσωπον face ~prosopagnosia

πτερόεις feathered ~pterodactyl

πτερόν feather, wing ~pterodactyl

σκευάζω prepare, collect

συμπλοκή intertwining

σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing

~somatic

τιτρώσκω wound, bring to grief

~trauma; also τρώω

τοίνυν well, then

τοξεύω shoot an arrow at

τόξον bow ~toxic

τοξότης (m, 1) archer

τραῦμα (n, 3) injury

τρώω wound, bring to grief ~trauma;

also τιτρώσκω

χείλος (n, 3) lip

χιτών -ος (m, 3) tunic, armor

ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

αὐλητῆς καὶ τοξότης· ἔμαντοῦ δὲ οἰστὸς καὶ τόξον γίνομαι· τοξεύει
 γάρ με διαέριον τὸ πτερόν, ἐμπεσῶν δὲ ὡς ἀπὸ βέλους ποιῶ τὸ
 τραῦμα, ὃ δὲ παταχθεὶς ἐξαίφνης βοᾷ καὶ τὸν τετρωκότα ζητεῖ· ἐγὼ
 δὲ παρὼν οὐ πάρεμι, ὁμοῦ δὲ καὶ φεύγω καὶ μένω καὶ περιππεύω
 τὸν ἄνθρωπον τῷ πτερῷ, γελῶ δὲ αὐτὸν βλέπων περὶ τοῖς τραύμασιν
 ὀρχούμενον. ἀλλὰ τί δεῖ λόγων; ἀρχόμεθα μάχης.» καὶ ἅμα
 λέγων ἐμπίπτει τῷ λέοντι καὶ εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐμπεδῶ καὶ εἴ τι
 ἄλλο ἄτριχον τῶν προσώπων, περιπτάμενος ἅμα καὶ τῷ βόμβῳ
 καταυλῶν. ὃ δὲ λέων ἠγρίαινέ τε καὶ μετεστρέφετο πάντα καὶ
 τὸν ἀέρα περιέχασκεν, ὃ δὲ κώνωψ ταύτη πλεόν τὴν ὀργὴν ἐτίθετο
 παιδιὰν καὶ ἐπ' αὐτοῖς ἐτίτρωσκε τοῖς χεῖλεσιν. καὶ ὃ μὲν ἔκλινεν
 εἰς τὸ λυποῦν μέρος, ἀνακάμπτων ἔνθα τοῦ τραύματος ἢ πληγῆ, ὃ
 δὲ ὡσπερ παλαιστής τὸ σῶμα σκευάζων εἰς τὴν συμπλοκὴν ἀπέρρει
 τῶν τοῦ λέοντος ὀδόντων, αὐτὴν μέσῃ διαπτάς κλειομένην τὴν
 γένυν. οἱ δὲ ὀδόντες κενοὶ τῆς θήρας περὶ ἑαυτοὺς ἐκροτάλιζον.
 ἤδη τοῖνυν ὃ λέων ἐκεκμήκει σκιαμαχῶν πρὸς τὸν ἀέρα τοῖς ὀδοῦσι
 καὶ εἰστήκει παρεμμένος ὀργῆ· ὃ δὲ κώνωψ περιπτάμενος αὐτοῦ
 τὴν κόμην ἐπηύλει μέλος ἐπινίκιον. μακρότερον δὲ ποιούμενος τῆς
 πτήσεως τὸν κύκλον ὑπὸ περιττῆς ἀπειροκαλίας ἀράχνου λανθάνει
 νήμασιν ἐμπλακεῖς, καὶ τὸν ἀράχνην οὐκ ἔλαθεν ἐμπεσῶν. ὡς δ'
 οὐκέτι εἶχε φυγεῖν, ἀδημονῶν εἶπεν, «ᾠ τῆς ἀνοίας· προῦκαλούμην
 γὰρ ἐγὼ λέοντα, ὀλίγος δέ με ἠγρευσειν ἀράχνου χιτῶν.»»

αὐλητῆς καὶ |archer ἔμαντοῦ δὲ |bearable ἰ τόξον γίνομαι· |shoot an arrow at
 γάρ με διαέριον τὸ |feather, |fall into; attack ἀπὸ βέλους ποιῶ τὸ
 |injury ὁ δὲ |beat |suddenly, ὁαῖ καὶ τὸν |wound, ῥητεῖ· ἐγὼ
 (heart) |bring to
 δὲ παρὼν οὐ πάρεμι, ὁμοῦ δὲ καὶ φεύγω καὶ |grief καὶ περιπτεύω
 τὸν ἄνθρωπον τῷ πτερῶ, γελῶ δὲ αὐτὸν βλέπων περὶ τοῖς |injury
 |dance ἀλλὰ τί δεῖ λόγων; ἀρχώμεθα μάχης.» καὶ ἅμα
 λέγων |fall into; attack ῖτι καὶ εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐμπεδῶ καὶ εἴ τι
 ἄλλο ἄτριχον τῶν προσώπων, περιπτάμενος ἅμα καὶ τῷ |booming,
 |buzzing
 καταυλῶν. ὁ δὲ λέων ἠγρίαίνε τε καὶ |turn around, ἕντη καὶ
 |change one's
 τὸν ἀέρα περιέχασκεν, ὁ δὲ κώνωψ ταύτη |mind τὴν ὀργὴν ἐτίθετο
 παιδιὰν καὶ ἐπ' αὐτοῖς |wound, bring to lip καὶ ὁ μὲν ἔκλινεν
 |grief
 εἰς τὸ λυποῦν μέρος, ἀνακάμπτων ἔνθα τοῦ |injury ἠ πληγῆ, ὁ
 δὲ ὥσπερ |wrestler τὸ σῶμα |prepare, εἰς τὴν |intertwining ἰ τέρρει
 |collect
 τῶν τοῦ λέοντος ὀδόντων, αὐτὴν μέσην διαπτὰς |tell of; close ἦν
 |jaw οἱ δὲ ὀδόντες κενοὶ τῆς θήρας περὶ ἑαυτοὺς |cause to rattle
 |now, 'already', ὡν ἐκεκμήκει σκιαμαχῶν πρὸς τὸν ἀέρα τοῖς ὀδοῦσι
 |before, truly!
 καὶ εἰστήκει παρεμμένος ὀργῆ· ὁ δὲ κώνωψ περιπτάμενος αὐτοῦ
 τὴν |hair ἐπηύλει μέλος ἐπινίκιον. μακρότερον δὲ ποιούμενος τῆς
 πτήσεως τὸν |circle, ὑπὸ περιττῆς ἀπειροκαλίας ἀράχνου λαυθάνει
 |wheel
 |thread ἐμπλακεῖς, καὶ τὸν ἀράχνην οὐκ ἔλαθεν |fall into; attack ῖ
 οὐκέτι εἶχε φυγεῖν, ἀδημονῶν εἶπεν, «ᾠ τῆς ἀνοίας· προῦκαλούμενη
 γὰρ ἐγὼ λέοντα, ὀλίγος δέ με |catch (prey), ἴχνου χιτών.»»

moreover I am my own bow and arrow; my wings poised in air shoot me forward, and lighting down, I inflict a wound as with a shaft; who so ever feels it cries out and forthwith tries to find his enemy: I, however, though present, am at the same time absent; I fly and I stand my ground, and with my wings circle round the adversary, and laugh to see him dance with pain. But why should I waste more words?—let us at once join battle.’ Saying this, he falls upon the lion, attacking his eyes and every other part which was unprotected by hair; at the same time wheeling round him and blowing his trumpet. The lion was in a fury, turning himself in every direction and vainly snapping at the air; his wrath afforded additional sport to the gnat, who made an onslaught on his very mouth. Immediately he turned to the side where he was aggrieved, when his antagonist, like a skilful wrestler, twisting and twirling his body escaped clean through the lion’s teeth, which were heard to rattle against each other in the vain attempt to seize him. By this time the lion was thoroughly tired by thus fighting with the air, and stood still, exhausted by his own efforts; upon which the gnat, sailing round his mane sounded a triumphant strain of victory; but stimulated by his excess of vanity he took a wider range, and all at once fell into a spider’s web. When no hope of escape appeared, he sorrowfully said, ‘Fool that I am, I entered the lists against a lion, and behold I am caught in the meshes of a spider!’

vocabulary

αείδω sing; also ᾄδω, ἀοιδιάω
ἄπειμι be absent, go away, return
ἄρτι right now
ἀσφορητί noiselessly
βαθύς high, deep ~bathysphere
βέλτιστος best, noblest
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
γελάω laugh, smile, laugh at
δειπνέω eat, dine
διαλείπω leave a gap, space apart
διπλός double, overlapping
δωμάτιον bedchamber; housetop
ἐγχέω pour into
εἰστρέχω run in
εἴσω into; also ἔσω
εἶτα then, therefore, next
ἐλπίζω (mid, pf) hope, expect; (act)
 cause to do so (rare) ~voluptuary; also
 ἔλπομαι, ἔλπω
ἐλπίς -δος (f) hope ~voluptuary
ἐπικαλύπτω cover
ἐράω desire sexually
ἡδονή pleasure
ἦκω be present, have arrived
ἦμερος domesticated
ἡσάομαι (pass) be weaker, be
 overcome; (active) defeat
θάλαμος bedchamber ~thalamus
θορυβέω roar, cheer
θύρα door ~door
ἔημι release, utter; desire, aim at ~jet
καθεύδω lie down

καταπίπτω fall down
κειμαι lie
κίνδυνος (ὑ) danger
κόρη κόουρας girl
λυπέω annoy, distress
μηχανή machine
μικρός small; also σμικρός
ὀκνέω shrink from, hesitate; worry
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὄνειρος dream; also ὄνειρον
παρέρχομαι pass, escape
πίνω drink ~potion
πρίομαι buy
ταράσσω mess things up
τελευταῖος last, final
τοίνυν well, then
τρέμω tremble in fear ~tremble
τρόμος trembling in fear ~tremble
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
ὑπνος a sleep; also ὕπνον
ὑπολείπω leave (food, person)
ὑποπτεύω guess, observe, be
 suspicious of
φάρμακον drug, potion ~pharmacy
φθάνω do first, outstrip
φοβέω scare, scare away ~phobia
φόβος fear, rout, panic ~phobia
χαίρω rejoice ~eucharist
χαρά joy
ψυχή soul ~psychology
ὠνέομαι buy

Ταῦτα εἰπὼν, «Ὡρα τοίνυν,» ἔφη, «καὶ σοὶ τοὺς ἀράχνας φοβείσθαι,» καὶ ἅμα ἐγέλασε.

2.23

Καὶ ὀλίγας διαλιπὼν ἡμέρας, εἰδὼς αὐτὸν γαστρὸς ἠττώμενον, φάρμακον πριάμενος ὕπνου βαθέος ἐφ' ἐστίασιν αὐτὸν ἐκάλεσεν. ὁ δὲ ὑπόπτειε μὲν τινα μηχανὴν καὶ ὤκνει τὸ πρῶτον· ὡς δὲ ἡ βελτίστη γαστήρ κατανάγκασε, πείθεται. ἐπεὶ δὲ ἦκε πρὸς τὸν Σάτυρον εἶτα δειπνήσας ἔμελλεν ἀπιέναι, ἐγχεί τοῦ φαρμάκου κατὰ τῆς τελευταίας κύλικος ὁ Σάτυρος αὐτῶ· καὶ ὁ μὲν ἔπιε καὶ μικρὸν διαλιπὼν, ὅσον εἰς τὸ δωμάτιον αὐτοῦ φθάσαι, καταπεσὼν ἔκειτο, τὸν ὕπνον καθεύδων τοῦ φαρμάκου. ὁ δὲ Σάτυρος εἰστρέχει πρὸς με καὶ λέγει, «Κεῖταί σοι καθεύδων ὁ Κύκλωψ· σὺ δὲ ὅπως Ὀδυσσεὺς ἀγαθὸς γένη.» καὶ ἅμα ἔλεγε καὶ ἤκομεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς ἐρωμένης, καὶ ὁ μὲν ὑπελείπετο, ἐγὼ δὲ εἰσήειν,

Ἐποδεχομένης με τῆς Κλειοῦς ἀψοφητί, τρέμων τρόμον διπλοῦν, χαρᾶς ἅμα καὶ φόβου. ὁ μὲν γὰρ τοῦ κινδύνου φόβος ἐθορύβει τὰς τῆς ψυχῆς ἐλπίδας, ἡ δὲ ἐλπίς τοῦ τυχεῖν ἐπεκάλυπτεν ἠδονῆν τὸν φόβον· οὕτω καὶ τὸ ἐλπίζον ἐφοβεῖτό μου καὶ ἔχαιρε τὸ λυπούμενον. ἄρτι δέ μου παρελθόντος εἶσω τοῦ θαλάμου τῆς παιδός, γίνεται τι τοιοῦτο περὶ τὴν τῆς κόρης μητέρα· ἔτυχε γὰρ ὄνειρος αὐτὴν ταραξᾶς. ἐδόκει

Ταῦτα εἰπὼν, «Ὡρα τοῖνον,» ἔφη, «καὶ σοὶ τοὺς ἀράχνας φοβείσθαι,» καὶ ἅμα ἐγέλασε.

2.23

Καὶ ὀλίγας |leave a gap, |space apart, ῥας, εἰδὼς αὐτὸν γαστρὸς | (pass) be weaker, be overcome; (active) de-
 |drug, |potion, πριάμενος ὕπνου |high, deep ῥτίασιw αὐτὸν ἐκ|fearεν. ὁ δὲ
 |guess, observe, be|machine καὶ |hesitate ᾠ πρῶτον ᾠs δὲ ἦ |best, |suspicious of |noblest
 γαστήρ κατηνάγκασε, πείθεται. ἐπεὶ δὲ ἦκε πρὸς τὸν Σάτυρον εἶτα
 δειπνήσας ἔμελλεν ἀπιέναι, |pour into|drug, |potion, κατὰ τῆς τελευταίας
 κύλικος ὁ Σάτυρος αὐτῷ· καὶ ὁ μὲν ἔπιε καὶ μικρὸν |leave a gap, |space apart, ν εἰς
 τὸ |bedchamber; |house|top ἠ φθάσαι, |fall down ἔκειτο, τὸν ὕπνον καθεύδων
 τοῦ |drug, |potion, ὁ δὲ Σάτυρος |run in πρὸς με καὶ λέγει, «Κεῖταί σοι
 καθεύδων ὁ Κύκλωψ· σὺ δὲ ὅπως Ὀδυσσεὺς ἀγαθὸς γένη.» καὶ ἅμα
 ἔλεγε καὶ ἦκομεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς ἐρωμένης, καὶ ὁ μὲν |leave (food, person)
 ἐγὼ δὲ εἰσήειw,

Ὑποδεχομένης με τῆς Κλειοῦς |noise- |tremble |trem- |double
 |lessly |in fear |bling in
 χαρᾶς ἅμα καὶ φόβον. ὁ μὲν γὰρ τοῦ κινδύνου φόβος |fear, τὰς τῆς
 ψυχῆς ἐλπίδας, ἣ δὲ ἐλπίς τοῦ τυχεῖw |cover |pleasure ᾠ φόβον·
 οὔτω καὶ τὸ ἐλπίζον ἐφοβεῖτό μου καὶ ἔχαιρε τὸ λυπούμενον. ἄρτι
 δέ μου παρελθόντος εἶσω τοῦ θαλάμου τῆς παιδός, γίνεται τι τοιοῦτο
 περὶ τὴν τῆς κόρης μητέρα· ἔτυχε γὰρ |dream αὐτήν |mess things ᾠ up

' " Having finished his story, Satyrus said, with a

2.23

Sarcastic laugh, "Be on your guard, and beware of spiders." Not many days had passed when Satyrus knowing what a belly-slave Conops was, purchased a powerful soporific draught and then invited him to supper. Suspicious of some trick, he at first declined, but afterwards, over persuaded by his most excellent adviser — appetite, he complied. After supper, when he was on the point of going away, Satyrus poured the potion into his last draught, he drank it off, and had just time to reach his dormitory, when he fell on his bed in a deep sleep. Upon this, Satyrus hurried to me and said, "Conops is fast asleep, now is the time to prove yourself as valorous as Ulysses:" we instantly proceeded to the door which conducted to Leucippe's chamber; there he left me, and Clio stealthily admitted me, trembling with joy and fear; the dread of danger disturbed my hopes, but the hope of success qualified the dread, and so hope became the source of fear, and pain the cause of pleasure.

Just as I had entered the maiden's room, her mother's sleep had been disturbed by a fearful dream; a robber armed with a naked

vocabulary

αἰδώς -οῦς (f) awe, shame, respect;
 genitals
 ἀκέομαι heal, fix
 ἀληθής true; careful
 ἀλλότριος someone else's; alien
 ἀνάγκη force, necessity
 ἀναπηδάω leap up, start up
 ἀναφέρω bring up
 ἀνοίγω open
 ἄνω accomplish, pass, waste; upwards,
 out to sea
 ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
 ἄρτι right now
 βαίνω walk ~basis
 γαμέω marry, take as a lover
 γάμος wedding ~bigamy
 γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
 γυμνός naked, unarmed
 δρόμος running, racing ground
 δυστυχέω be unlucky
 δωμάτιον bedchamber; housetop
 ἐγγύς near
 εἶτα then, therefore, next
 ἐλπίς -δος (f) hope ~voluptuary
 ἐξάλλομαι break away from
 ἐός his/her own
 εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
 ἦνις (f) yearling
 ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
 θάλαμος bedchamber ~thalamus
 θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also θάομαι, θηέομαι
 θρίξ (f) hair ~tresses
 θυγάτηρ -ρός (f) daughter ~daughter
 θύρα door ~door

θυρεός door barricade
 ἴημι release, utter; desire, aim at ~jet
 κᾶν crasis for καὶ ἄν
 κατακλίνω lay down
 καταπίπτω fall down
 κατατίθημι put down
 κλίνη bed, couch ~clinic
 κόρη temple (forehead)
 ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής
 μάχαιρα knife, dagger
 μέση (f/n) scale degree
 νικάω win, defeat ~Nike
 ὄνειδος -εος (n, 3) blame; insult
 ὄνειρος dream; also ὄνειρον
 πάρεμι be present, available
 πάσχω experience, suffer ~pathos
 πλανάω lead astray
 πολεμέω make war ~polemic; also
 πολεμίζω, πτολεμίζω
 πολεμόω make an enemy of
 προσδοκάω expect
 σκότος (m/n) darkness, shadow
 ~shadow
 συλάω take off, despoil ~asylum; also
 σκυλεύω, συλεύω
 συμφορά collecting; event
 σύνειμι be with (+dat.)
 συνίημι send together; (+gen) hear
 ταράσσω mess things up
 τρέμω tremble in fear ~tremble
 τρέχω run, spin; also τροχάζω,
 τροχάω, τρωχάω
 ὑβρίζω insult, treat outrageously
 ὕβρις -ος (f) pride, insolence, outrage
 ὑποδέχομαι welcome, accept, suffer
 ὕπιος lying on one's back
 φόφος noise

τινὰ ληστήν μάχαιραν ἔχοντα γυμνήν ἄγειν ἀρπασάμενον αὐτῆς τὴν θυγατέρα καὶ καταθέμενον ὑπτίαν, μέσσην ἀνατέμνειν τῇ μαχαίρᾳ τὴν γαστέρα κάτωθεν ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς αἰδοῦς. παραχθείσα οὖν ὑπὸ δείματος ὡς εἶχεν ἀναπηδᾷ καὶ ἐπὶ τὸν τῆς θυγατρὸς θάλαμον τρέχει (ἐγγὺς γὰρ ἦν ἄρτι μου κατακλιθέντος. ἐγὼ μὲν δὴ τὸν ψόφον ἀκούσας ἀνοιγομένων τῶν θυρῶν εὐθὺς ἀνεπήδησα, ἡ δὲ ἐπὶ τὴν κλίην παρήν. συνεῖς οὖν τὸ κακὸν ἐξάλλομαι καὶ διὰ τῶν θυρῶν ἴεμαι δρόμῳ, καὶ ὁ Σάτυρος ὑποδέχεται τρέμοντα καὶ τεταραγμένον· εἶτα ἐφεύγομεν διὰ τοῦ σκότους καὶ ἐπὶ τὸ δωματίον ἑαυτῶν ἤλθομεν.

2.24

Ἡ δὲ πρῶτον μὲν ὑπὸ ἰλίγγου κατέπεσεν, εἶτα ἀνενεγκοῦσα τὴν Κλειῶν κατὰ κόρρης ὡς εἶχε ραπίζει, καὶ ἐπιλαβομένη τῶν τριχῶν ἄμα πρὸς τὴν θυγατέρα ἀνώμωξεν, «Ἀπώλεσάς μου» λέγουσα «Λευκίππη, τὰς ἐλπίδας. οἴμοι, Σώστρατε. σὺ μὲν ἐν Βυζαντίῳ πολεμεῖς ὑπὲρ ἀλλοτρίων γάμων, ἐν Τύρῳ δὲ καταπεπολέμησαι, καὶ τῆς θυγατρὸς σοῦ τις τοὺς γάμους σεσύληκεν. οἴμοι δειλαία, τοιούτους σου γάμους ὄψεσθαι οὐ προσεδόκων. ὄφελον ἔμεινας ἐν Βυζαντίῳ, ὄφελον ἔπαθες πολέμου νόμῳ τὴν ὕβριν, ὄφελόν σε κἂν Θραξ νικήσας ὕβρισεν· οὐκ εἶχεν ἡ συμφορὰ διὰ τὴν ἀνάγκην ὄνειδος· νῦν δέ, κακόδαμον, ἀδοξεῖς ἐν οἷς δυστυχεῖς. ἐπλάνα δέ με καὶ τὰ τῶν ἐνυπνίων φαντάσματα, τὸν δὲ ἀληθέστερον ὄνειρον οὐκ ἔθεασάμην·

τινὰ |bandit μάχαιραν ἔχοντα γυμνήν ἄγειν |carry off, seize ἰτῆς τὴν
 θυγατέρα καὶ καταθέμενον |supine μέσσην ἀνατέμνειν τῇ μαχαίρα τὴν
 γαστέρα |below, from below ἀπὸ τῆς αἰδοῦς. |mess things up ὑπὸ
 |fear ὡς εἶχεν |leap up, start up ἴν τῆς θυγατρὸς θάλαμον τρέχει
 (ἐγγὺς γὰρ ἦν ἄρτι μου |lay down ἐγὼ μὲν δὴ τὸν |noise
 ἀκούσας ἀνοιγομένων τῶν θυρῶν εὐθὺς |leap up, start up ἐπὶ τὴν
 |bed, couch ἦν. συνεῖς οὖν τὸ κακὸν |break away from τῶν θυρῶν
 ἴεμαι |running ἰὸ ὁ Σάτυρος |welcome, |tremble ἰν |mess things up
 accept, |fear
 εἶτα ἐφεύγομεν διὰ τοῦ σκότι |suffer ἐπὶ τὸ |bedchamber; ὦν ἤλθομεν.
 |housetop

2.24

Ἡ δὲ πρῶτον μὲν ὑπὸ ἰλίγγου |fall down εἶτα |bring up τὴν Κλειῶν
 κατὰ |temple (forehead) ἴζει, καὶ ἐπιλαβομένη τῶν |hair ἅμα πρὸς
 τὴν θυγατέρα ἀνώμωξεν, «Ἀπώλεσάς μου» λέγουσα «Λευκίππη,
 τὰς ἐλπίδας. οἴμοι, Σώστρατε. σὺ μὲν ἐν Βυζαντίῳ πολεμεῖς
 ὑπὲρ ἀλλοτρίων γάμων, ἐν Τύρῳ δὲ καταπεπολέμησαι, καὶ τῆς
 θυγατρὸς σοῦ τις τοὺς γάμους |strip οἴμοι δειλαία, τοιούτους
 σου γάμους ὄψεσθαι οὐ |expect ὄφελον ἔμεινας ἐν Βυζαντίῳ,
 ὄφελον ἔπαθες πολέμου νόμῳ τὴν ὕβριν, ὄφελόν σε κἂν Θραῖξ νικήσας
 ὕβρισεν· οὐκ εἶχεν ἡ |collecting; ἰὰ τὴν ἀνάγκην |blame; νῦν δέ,
 event |insult
 κακὸδαίμων, ἀδοξεῖς ἐν οἷς δυστυχεῖς. ἐπλάνα δέ με καὶ τὰ τῶν
 ἐνυπνίων φαντάσματα, τὸν δὲ ἀληθέστερον |dream οὐκ ἔθεασάμην·

sword, seized and carried off her daughter, after which, laying her upon the ground, he proceeded to rip her up, beginning at her private parts. Terrified by the vision, her mother started up and hurried to her daughter's apartment, which as I before said was close at hand. I had but just got into bed and hearing the doors open, had scarcely time to leap out before she was at her daughter's side. Aware of my danger I made a bolt through the opened door, and ran with all my might, till trembling from head to foot I met Satyrus, when we both made our way in the dark and retreated each to his own room.

2.24

Leucippe's mother fainted, but upon recovering the first thing she did was to box Clio's ears, then tearing her own hair, she broke forth into lamentation. "Oh Leucippe," she said, "you have blighted all my hopes. And you Sostratus, who are fighting at Byzantium to protect the honour of other people's wives and daughters, you little think how some enemy has been warring against your house, and has defiled your own daughter's honour. Oh, Leucippe, I never thought to see you wedded after such a fashion as this! Would that you had remained at Byzantium! Would that you had suffered violence from the chances of war, and that some Thracian had been your ravisher! In such a case the violence would have excused the shame, whereas now, you are at the same time wretched and disgraced. The vision of the night did but mock my mind, the realities of the dream were hidden from me, for of a truth, Yours has been a more fearful ripping up,

vocabulary

ᾄδω sing; also *ἀείδω, ἀοιδιάω*
ἄθλιος athletic contender
ἀκέομαι heal, fix
ἀνακράζω speak up
ἀνοίγνυμι open
ἀνοίγω open
ἄξιος worthy ~axiom
ἄπειμι be absent, go away, return
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
γλῶσσα tongue, language ~glossary
δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom ~demon
δεσμός bond, latch, strap
διαλέγω go through, debate
διαφεύγω escape, survive
δόξα opinion, folly; reputation, glory ~doxology
δοῦλος born enslaved, servile
εἴτε if, whenever
ἐμέω vomit ~emetic
ἐράω desire sexually
ἔργω bound, fend off; do; also *εἶργω, ἐργαθεῖν*
ἕως while, until
ἥρω -ος (m) hero ~hero
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θάλαμος bedchamber ~thalamus
θαρσέω be of good heart; also *θαρρέω*
καθά just as, as if
κακόω harm, disfigure
καταισχύνω act disgracefully
καταπίπτω fall down
κατατρέχω overrun; trash talk
κατόπιν behind, hereafter; also *ὄπιθεν*,

ὄπιθεν
κειμαι lie
κράτιστος best
ληστής (m, 1) bandit; also *ληιστής*
λοιδορέω abuse, revile
λοιπός left over
μάχαιρα knife, dagger
μέση (f/n) scale degree
μέσης (f) N-NE wind
μηδέ and not; not even
μόλις with difficulty, barely; also *μόγι*
οἰκία building, house
οἷς sheep ~ewe
οὐδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also *ὁδός*
παρθένιος virginal; born out of wedlock
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon; also *παρθενική*
ποιητέος to be made, done
πρίν before, formerly; negated: until
ρήμα -τος (n, 3) a saying
σκήπτω prop up; pass: lean on ~scepter
σκοπέω behold, consider
στένω groan; also *στοναχέω*
συμφορά collecting; event
ταράσσω mess things up
τομή intersection
τύχη fortune, act of a god
ὕβριζω insult, treat outrageously
ὑπερῶον women's upper chamber
φοβέω scare, scare away ~phobia
φόβος fear, rout, panic ~phobia

νῦν δ' ἀθλιώτερον ἀνετμήθης τὴν γαστέρα· αὕτη δυστυχεστέρα τῆς
μαχαίρας τομῆ, οὐδὲ εἶδον τὸν ὑβρίσαντά σε, οὐδὲ οἶδά μου τῆς
συμφορᾶς τὴν τύχην. οἴμοι τῶν κακῶν. μὴ καὶ δοῦλος ἦν;»

2.25

Ἐθάρρησεν οὖν ἡ παρθένος, ὡς ἂν ἐμοῦ διαπεφευγόςτος, καὶ λέγει,
«Μὴ λοιδόρει μου, μητέρα, τὴν παρθενίαν· οὐδὲν ἔργον μοι πέπρακται
τοιούτων ῥημάτων ἄξιον, οὐδὲ οἶδα τοῦτον ὅστις ἦν, εἴτε δαίμων
εἴτε ἥρως εἴτε ληστής. ἐκέίμην δὲ πεφοβημένη, μηδ' ἀνακραγεῖν
διὰ τὸν φόβον δυναμένη· φόβος γὰρ γλώττης ἐστὶ δεσμός. ἐν οἶδα
μόνον, οὐδεὶς μου τὴν παρθενίαν κατήσχυνε.» καταπεσοῦσα οὖν ἡ
Πάνθεια πάλιν ἔστενευ, ἡμεῖς δὲ ἐσκοποῦμεν καθ' ἑαυτοὺς γενόμενοι
τί ποιητέον εἶη, καὶ ἐδόκει κράτιστον εἶναι φεύγειν, πρὶν ἔως γένηται
καὶ τὸ πᾶν ἡ Κλειῶ βασανιζομένη κατείπη.

2.26

Δόξαν οὖν οὕτως εἰχόμεθα ἔργου, σκηψάμενοι πρὸς τὸν θυρωρὸν
ἀπιέναι πρὸς ἐρωμένην, καὶ ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐρχόμεθα τὴν Κλειοῦ.
ἦσαν δὲ λοιπὸν μέσαι νύκτες, ὥστε μόλις ὁ θυρωρὸς ἀνέωξεν ἡμῖν.
καὶ ὁ Κλειῶς (ἐν ὑπερώφῳ γὰρ τὸν θάλαμον εἶχε διαλεγόμενων ἡμῶν
ἀκούσας κατατρέχει τεταραγμένος, καὶ ἐν τούτῳ τὴν Κλειῶ κατόπι

νῦν δ' |contender ἀνετμήθης τὴν γαστέρα· αὕτη δυστυχεστέρα τῆς
 μαχαίρας |intersection ἴδον τὸν ὑβρίσαντά σε, οὐδὲ οἶδά μου τῆς
 |collecting; ἦν τύχην. οἴμοι τῶν κακῶν. μὴ καὶ δοῦλος ἦν;»
 |event

2.25

Ἐθάρρησεν οὖν ἡ παρθένος, ὡς ἂν ἐμοῦ διαπεφηνότος, καὶ λέγει,
 «Μὴ |abuse, μου, μήτηρ, τὴν παρθενίαν· οὐδὲν ἔργον μοι πέπρακται
 |revile
 τοιούτων ῥημάτων ἄξιον, οὐδὲ οἶδα τοῦτον ὅστις ἦν, εἴτε δαίμων
 εἴτε ἥρως εἴτε |bandit ἐκείμην δὲ πεφοβημένη, μηδ' |speak up
 διὰ τὸν φόβον δυναμένη· φόβος γὰρ γλώττης ἐστὶ δεσμός. ἐν οἶδα
 μόνον, οὐδεὶς μοι τὴν παρθενίαν |act disgrace-|fall down οὖν ἡ
 |fully
 Πάνθεια πάλιν |groan ἡμεῖς δὲ ἐσκοποῦμεν καθ' ἑαυτοὺς γινόμενοι
 τί ποιητέον εἶη, καὶ ἐδόκει κράτιστον εἶναι φεύγειν, πρὶν ἕως γένηται
 καὶ τὸ πᾶν ἡ Κλειῶ βασανιζομένη κατείπη.

2.26

Δόξαν οὖν οὕτως εἰχόμεθα ἔργου, |prop up; πρὸς τὸν θυρωρὸν
 |pass: lean
 ἀπιέναι πρὸς ἐρωμένην, καὶ ἐπὶ τῇ|ονικίαν ἐρχόμεθα τὴν Κλειῶν.
 ἦσαν δὲ λοιπὸν μέσαι νύκτες, ὥστε |with ἴδιος ἀνέφξεν ἡμῶν.
 |culty, barely
 καὶ ὁ Κλειῶν (ἐν ὑπερφῶ γὰρ τὸν θάλαμον εἶχε διαλεγόμενων ἡμῶν
 ἀκούσας |overrun; |mess things up καὶ ἐν τούτῳ τὴν Κλειῶν κατόπι
 |trash talk

and your wound more fatal than any inflicted by the sword; and the worst is, that I am ignorant who is your ravisher.

2.25

I do not even know what is his condition! for aught I can tell, he may be some wretched slave.” When the maiden felt assured of my escape, she took courage and said: ”Mother, there is no occasion for you to attack my chastity, nothing has been done to me deserving of your reproaches; nor do I know whether the intruder was a god, a demigod, or a mortal ravisher; all I know is that I was heartily frightened and lay still, quite unable to cry out through fear; for fear, as you know, acts as a padlock upon the tongue: this, however, you may be assured of, no one has robbed me of my virginity.” Notwithstanding these assurances of her daughter, Panthea gave way to a fresh paroxysm of grief. Meanwhile Satyrus and I were deliberating on the best course to be pursued; and we determined to make our escape out of the house before morning should arrive, when Clio would be put to the torture and be compelled to reveal everything.

2.26

This plan we at once carried into execution, and telling the porter that we were going out to visit our mistresses, we went straight to Clinias: it was midnight, and we had some trouble in gaining admission: Clinias who slept in an upper room heard our voices in discussion with his porter, and hurried down in alarm, while we could see at

vocabulary

ἀγαμαί admire; begrudge; also
ἀγαίομαι
ἄγνυμι break
αἰίδω sing; also ἄδω, ἀοιδιάω
ἀπέρχομαι go away, depart
αὐτοῦ here, there
βουλευώ to deliberate ~volunteer
γλυκύς sweet, pleasant ~glycerine; also
γλυκερός
γνώμη sign, mind, will, decision
διαγιγνώσκω discern
διηγέομαι detail, describe
εἶσω into; also εἶσω
ἐμβάλλω throw in; inspire
ἐννυμι clothe in (+2 acc) ~vest
ἑός his/her own
ἐπανερχομαι return; ascend
ἐπίσχω aim; restrain
ἔσω into; also εἶσω
ἥμερος domesticated
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θάνατος death ~Thanos
θέω run, run for
θύρα door ~door
θυρεός door barricade
ἴημι release, utter; desire, aim at ~jet
κᾶν crasis for καὶ ἄν
καταλαμβάνω seize, understand, catch,
 overtake
καταμένω stay; not change
κοιμάω put to sleep; (pass) lie down,

have sex
κοινωνός partner
κόρη κόουρας girl
λοιπός left over
μακρός long, tall
μέση (f/n) scale degree
μέσης (f) N-NE wind
μεσώω be in the middle
οἰκέτης (m, 1) household; house slave
οἰκία building, house
οἷς sheep ~ewe
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
οὔτις nobody, nothing
παραδίδωμι hand over
παρέρχομαι pass, escape
πάσχω experience, suffer ~pathos
περιμένω wait for
πρόκειμαι be set before; also
 πρόσκειμαι
σκάφος -εος (n, 3) digging, hoeing
σπουδή ‘pushing,’ with difficulty,
 quickly, seriously; an effort (σπεύδω)
συσκευάζω pack up
τάχα quickly, soon; perhaps
 ~tachometer
τέλος -ους (n, 3) end; military post
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
τύχη fortune, act of a god
ὕπεξάγω lead to safety

ὀρώμεν σπουδῇ θέουσιν· ἦν γὰρ δρασμὸν βεβουλευμένη. ἅμα τε οὖν ὁ Κλειίας ἤκουσεν ἡμῶν ἃ πεπόνθαμεν· καὶ τῆς Κλειοῦς ἡμεῖς ὅπως φύγοι, καὶ πάλιν ἡμῶν ἢ Κλειῶν τί ποιεῖν μέλλομεν. παρελθόντες οὖν εἶσω τῶν θυρῶν τῷ Κλειία διηγούμεθα τὰ γεγονότα καὶ ὅτι φεύγειν διεγνώκαμεν. λέγει ἡ Κλειῶ, «Κἀγὼ σὺν ὑμῖν· ἦν γὰρ περιμένω τὴν ἕω, θάνατός μοι πρόκειται τῶν βασάνων γλυκύτερος.»

2.27

Ὁ οὖν Κλειίας τῆς χειρός μου λαβόμενος ἄγει τῆς Κλειοῦς μακρὰν καὶ λέγει, «Δοκῶ μοι καλλίστην γνώμην εὐρηκέαι, ταύτην μὲν ὑπεξαγαγεῖν, ἡμᾶς δὲ ὀλίγας ἡμέρας ἐπισχεῖν, κὰν οὕτω δοκῆ, συσκευασαμένους ἀπελθεῖν. οὔτε γὰρ νῦν οἶδε τῆς κόρης ἢ μήτηρ τίνα κατέλαβεν, ὡς ὑμεῖς φατε, ὅ τε καταμηνύσων οὐκ ἔσται τῆς Κλειοῦς ἐκ μέσου γενομένης· τάχα δὲ καὶ τὴν κόρην συμφυγεῖν πείσετε.» ἔλεγε δὲ καὶ αὐτὸς ὅτι κοινῶνς γενήσεται τῆς ἀποδημίας. ταῦτα ἔδοξε· καὶ τὴν μὲν Κλειῶ τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ τιμὴν παραδίδωσι, κελύσας ἐμβάλλεσθαι σκάφει, ἡμεῖς δὲ αὐτοῦ καταμείναντες ἐφροντίζομεν περὶ τῶν ἐσομένων, καὶ τέλος ἔδοξεν ἀποπειραθῆναι τῆς κόρης καὶ εἰ μὲν θελήσει συμφυγεῖν, οὕτω πράττειν· εἰ δὲ μή, μένειν αὐτοῦ, παραδόντας ἑαυτοὺς τῇ τύχῃ. κοιμηθέντες οὖν ὀλίγον τῆς νυκτὸς ὅσον τὸ λοιπὸν περὶ τὴν ἕω πάλιν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐπανήλθομεν.

ὀρώμεν σπουδῇ θέουσαν· ἦν γὰρ δρασμὸν βεβουλευμένη. ἅμα τε οὖν ὁ Κλειίας ἤκουσεν ἡμῶν ἃ πεπόνθαμεν' καὶ τῆς Κλειοῦς ἡμεῖς ὅπως φύγοι, καὶ πάλιν ἡμῶν ἢ Κλειῶ τί ποιεῖν μέλλομεν. παρελθόντες οὖν εἶσω τῶν θυρῶν τῷ Κλειία **|detail, describe** τὰ γεγονότα καὶ ὅτι φεύγει **|discern** λέγει ἢ Κλειῶ, «Κἀγὼ σὺν ὑμῖν· ἦν γὰρ **|wait for** τὴν ἔω, θάνατός μοι πρόκειται τῶν βασάνων **|sweet, pleasant** »

2.27

Ὁ οὖν Κλειίας τῆς χειρός μου λαβόμενος ἄγει τῆς Κλειοῦς μακρὰν καὶ λέγει, «Δοκῶ μοι καλλίστην γνώμην εὐρηκέναι, ταύτην μὲν **|lead to safety** ἡμᾶς δὲ ὀλίγας ἡμέρας **|aim; restrain** οὕτω δοκῆ, **|pack up** ἱπελθεῖν. οὔτε γὰρ νῦν οἶδε τῆς κόρης ἢ μήτηρ τίνα κατέλαβεν, ὡς ὑμεῖς φατε, ὃ τε καταμηνύσων οὐκ ἔσται τῆς Κλειοῦς ἐκ μέσου γενομένης· τάχα δὲ καὶ τὴν κόρην συμφυγεῖν πείσετε.» ἔλεγε δὲ καὶ αὐτὸς ὅτι **|partner** γενήσεται τῆς ἀποδημίας. ταῦτα ἔδοξε· καὶ τὴν μὲν Κλειῶ τῶν **|household; house slave** οὗ τινι παραδίδωσι, κελείσας ἐμβάλλεσθαι σκάφει, ἡμεῖς δὲ αὐτοῦ **|stay; not change**, ῥοντίζομεν περὶ τῶν ἐσομένων, καὶ τέλος ἔδοξεν ἀποπειραθῆναι τῆς κόρης καὶ εἰ μὲν θελήσει συμφυγεῖν, οὕτω πράττειν· εἰ δὲ μή, μένει αὐτοῦ, παραδόντας ἑαυτοὺς τῇ τύχῃ. κοιμηθέντες οὖν ὀλίγον τῆς νυκτὸς ὅσον τὸ λοιπὸν περὶ τὴν ἔω πάλιν ἐπὶ τὴν οἰκίαν **|return; ascend**

a short distance Clio running towards us, for she too it appeared had determined to make her escape. Almost in the same moment therefore Clinias heard our story, and we the narrative of Clio, while she was made acquainted with our future plans; we all went in doors, when we gave Clinias a more detailed account and stated our determination of leaving the city.

2.27

"I will accompany you," said Clio, "for if I remain behind till morning, death (the sweetest of torments, since it ends them) will be my lot." Clinias took my hand and leading me aside, he said, "It appears to me most advisable to get this wench out of the way at once, and after waiting a few days we can depart ourselves, if still of the same mind. According to your account the maiden's mother does not know who it was whom she surprised, nor will there be any one to furnish evidence since Clio is removed. Nay, we may perhaps persuade the maiden herself to share our flight; I will accompany you at all events."

We agree to his proposal, so Clio was delivered to the care of one of his slaves to be put on board a boat, while we continued to deliberate upon the course best to be pursued. At last we resolved to make trial of Leucippe's inclination, and, should she be willing, to carry her off: in case of her rejecting our proposal, we determined to remain for the present and to await the course of events.

2.28

The short remainder of the night was passed in sleep, and at daylight we returned home. Panthea had no sooner risen in

vocabulary

ἄγνουμι break
αἰδώς -οῦς (f) awe, shame, respect;
 genitals
αἰσχύνω spoil, disgrace
ἀλήθεια truth
ἀνίστημι stand up; arouse
ἀπιστέω disbelieve
ἀφανής unseen, occult
ἀφρός foam
ἄχθομαι be burdened with
γεμίζω load, fill; also γεμός
διανέμω distribute, divide
δοκιμάζω test, approve
δράμα deed, business, drama
δυστυχέω be unlucky
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
εἰσρέω flow into
ἐλευθερία freedom
ἔξω outward, outside
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἔρομαι ask, search through; also
 ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
εὐτρεπίζω to ready
ἔχθω (mp) be hated
θαρσέω be of good heart; also θαρρέω
θυγάτηρ -ρός (f) daughter ~daughter
ἴημι release, utter; desire, aim at ~jet
καθά just as, as if
καθαιρέω take down, close

καρδία heart ~cardiac; also καρδία,
 καρδίη
κατατήκω cause to melt, dissolve
κύμα -τος (n, 3) wave ~accumulate
λείπω leave something; depart
 ~eclipse; also λιπάω
λύπη distress
μάρτυρος witness
μάρτυς -ρος (m) witness
ὄμμα (n) eye
ὄνειδίζω upbraid, reproach
ὄργή urge, impulse; anger
ὀργίζω anger, provoke, annoy
ὀφθαλμός eye
παντοδαπής of every kind, manifold;
 also παντοδαπός
παρθένιος virginal; born out of
 wedlock
πηδάω jump, spring
πίστις -εως (f) faith; treaty, proof,
 credit
πλέος full; also πλεῖος, πλέως
πλέω sail, float ~float
προσάγω bring to a place
ῥήμα -τος (n, 3) a saying
σκοπός (m/f) lookout ~telescope
στέρονον chest ~sternum
τόξον bow ~toxic
τρεις three ~three
ψυχή soul ~psychology

2.28

Ἦ οὖν Πάνθεια ἀναστᾶσα περὶ τὰς βασάνους τῆς Κλειοῦς ἠὺτρεπίζετο καὶ καλεῖν αὐτὴν ἐκέλευσεν. ὡς δ' ἦν ἀφανής, πάλιν ἐπὶ τὴν θυγατέρα ἴεται καὶ, «Οὐκ ἐρεῖς,» ἔφη, «τὴν συσκευὴν τοῦ δράματος; ἰδοὺ καὶ ἡ Κλειὼ πέφευγεν.» ἡ δὲ ἔτι μᾶλλον ἐθάρρησε καὶ λέγει, «Τί πλέον εἶπω σοι, τίνα δ' ἄλλην προσαγάγω πίστιν τῆς ἀληθείας μείζονα; εἰ παρθενίας ἐστὶ τις δοκιμασία, δοκίμασον.»

«Ἐτι καὶ τοῦτο,» ἔφη ἡ Πάνθεια «λείπεται, ἵνα καὶ μετὰ μαρτύρων δυστυχῶμεν.» ταῦτα ἅμα λέγουσα, ἐπήδησεν ἔξω.

2.29

Ἦ δὲ Λευκίππη καθ' ἑαυτὴν γενομένη καὶ τῶν τῆς μητρὸς γεμισθεῖσα ῥημάτων παντοδαπὴ τις ἦν.

Ἦχθετο, ἡσχύνετο, ὠργίζετο· ἦχθετο μὲν πεφωραμένη, ἡσχύνετο δὲ ὀνειδιζομένη, ὠργίζετο δὲ ἀπιστουμένη. αἰδῶς δὲ καὶ λύπη καὶ ὀργὴ τρία τῆς ψυχῆς κύματα. ἡ μὲν γὰρ αἰδῶς διὰ τῶν ὀμμάτων εἰσρέουσα τὴν τῶν ὀφθαλμῶν ἐλευθερίαν καθαιρεῖ· ἡ δὲ λύπη περὶ τὰ στέρνα διανεμομένη κατατήκει τῆς ψυχῆς τὸ ζωπυροῦν· ἡ δὲ ὀργὴ περιωλακτοῦσα τὴν καρδίαν ἐπικλύζει τὸν λογισμὸν τῷ τῆς μανίας ἀφρῶ. λόγος δὲ τούτων ἀπάντων πατήρ, καὶ ἔοικεν ἐπὶ σκοπῶ τόξον

2.28

Ἡ οὖν Πάνθεια ἀναστᾶσα περὶ τὰς βασάνους τῆς Κλειοῦς |to ready
καὶ καλεῖν αὐτὴν ἐκέλευσεν. ὡς δ' ἦν |unseen, πάλιν ἐπὶ τὴν θυγατέρα
|occult
ἴεται καὶ, «Οὐκ ἐρείς,» ἔφη, «τὴν συσκευὴν τοῦ |deed, ἴδου καὶ
|business,
ἡ Κλειὸν πέφeyγεν.» ἡ δὲ ἔτι μᾶλλον ἐθάρρησε κ|drama, «Τί πλέον
εἶπω σοι, τίνα δ' ἄλλην προσαγάγω πίστιν τῆς ἀληθείας μείζονα; εἰ
παρθενίας ἐστὶ τις δοκιμασία, |test, »
|approve
«Ἐπι καὶ τοῦτο,» ἔφη ἡ Πάνθεια «λείπεται, ἵνα καὶ μετὰ μαρτύρων
|be unlucky » ταῦτα ἅμα λέγουσα. |jump, ἔξω.
|spring

2.29

Ἡ δὲ Λευκίππη καθ' ἑαυτὴν γενομένη καὶ τῶν τῆς μητρὸς |load, fill
ρήμάτων |of every ἦν.
|kind, mani-
|fold
Ἦχθετο, ἡσχύνετο, ὠργίζετο· ἦχθετο μὲν πεφωραμένη, ἡσχύνετο
δὲ |reproach , ὠργίζετο δὲ |disbelieve αἰδῶς δὲ καὶ |distress ἰ
ὄργῃ τρία τῆς ψυχῆς κύματα. ἡ μὲν γὰρ αἰδῶς διὰ τῶν |eye
|flow into τὴν τῶν ὀφθαλμῶν |freedom καθαιρεῖ· ἡ δὲ |distress ,ἰ
τὰ |chest |distribute, |cause to, ἰς ψυχῆς τὸ ζωπυροῦν· ἡ δὲ ὄργῃ
|divide |melt, dis-
περιωλακτοῦσα τὴν κα|solve ἐπικλύζει τὸν λογισμὸν τῷ τῆς μανίας
ἀφρῶ. λόγος δὲ τούτων ἀπάντων πατήρ, καὶ ἔουκεν ἐπὶ σκοπῶ τῶξον

the morning, than she had preparations made for putting Clio to the torture; but when summoned she could no where be found. Upon this, returning to her daughter, "Will you still persist," said she, "in concealing the particulars of this pretty plot? Now, I find that Clio also has run off." Still more reassured by the intelligence, Leucippe replied, "What more would you have me tell you? What stronger testimony of the truth would you have me produce? If there is any way of proving a maid's virginity, you are welcome to prove mine." "Aye," said Panthea, "and by so doing to add to the troubles of our family by bringing in witnesses to its disgrace;" upon saying which, she hastily quitted the apartment.

2.29

Leucippe left to herself, and with her mother's words still ringing in her ears, was distracted by conflicting and various emotions; she was deeply pained at having been discovered. Her mother's reproaches filled her with shame; she felt angry at having her word doubted. Now these feelings are like three billows which disturb the soul's tranquillity: shame making an entrance through the eyes unfits them for their natural office; pain preys upon the mind and extinguishes its ardour; while the voice of anger baying round the heart overpowers reason with its wrathful foam. The tongue is the parent of these different feelings; bending its bow and aiming

vocabulary

αἰδώς -οῦς (f) awe, shame, respect;
genitals
ἀκέομαι heal, fix
ἀμάοτητα -τος (n, 3) failure, fault
ἀμύνω ward off; defend (+dat, gen);
also ἀπαμύνω
ἀνάγκη force, necessity
ἀπέρομαι go away, depart
ἀποδημέω be abroad
ἀποπτύω spit out
ἀτύχημα -τος (n, 3) misfortune
ἀφίημι throw, release, use up; also
ἀφήκω
ἀφρός foam
βαθύς high, deep ~bathysphere
βέλος -εος (n, 3) missile ~ballistic
βρόχος noose
βρόχω swallow; also καταβρόχω
γλῶσσα tongue, language ~glossary
διαλείπω leave a gap, space apart
ἔλεγχος (m/n) shame
ἔλκος -εος (m/n, 3) wound ~ulcer
ἐξαοπάζω snatch away
ἐπιτυγχάνω meet, attain
ἤμερος domesticated
θεά goddess ~theology
θεάομαι look at, behold, consider
~theater; also θάομαι, θήομαι
θεραπέυω help, serve
θυμώ anger
ἴδιος private, personal
ιδίω sweat; also ἰδρῶω
καρδία heart ~cardiac; also καρδιά,

κραδίη

καταλιμπάνω leave behind, abandon;
also καταλείπω
κόρη κόουρας girl
κρείσσων more powerful; better
κῦμα -τος (n, 3) wave ~accumulate
λυπέω annoy, distress
λύπη distress
μαραίνω extinguish
ξένος guest-friend, host, stranger
~xenophobe
οἰδέω swell
ὄνειδος -εος (n, 3) blame; insult
ὄργή urge, impulse; anger
ὀφθαλμός eye
παρασκευάζω prepare, render
παύω stop something ~pause
πέμπω send; conduct, guide ~pomp
πλέκω braid
ποικίλος ornamented
πρίν before, formerly; negated: until
σιγάζω shush, silence
σιωπή silence
τόξευμα -τος (n, 3) arrow
τραῦμα (n, 3) injury
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
happen, happen to exist; also
ἐντυγχάνω
φάρμακον drug, potion ~pharmacy
φροντίς -δος (f) thought, care
φυγή flight, means of escape
φυσάω blow, puff, blow out
ψυχή soul ~psychology
ψύχω breathe, blow

βάλλειν καὶ ἐπιτυγχανεὶν καὶ ἐπὶ τὴν ψυχὴν πέμπειν τὰ βλήματα καὶ ποικίλα τοξεύματα. τὸ μὲν ἐστὶν αὐτῷ λοιδορίας βέλος, καὶ γίνεται τὸ ἔλκος ὀργή· τὸ δὲ ἐστὶν ἔλεγχος ἀτυχημάτων· ἐκ τούτου τοῦ βέλους λύπη γίνεται· τὸ δὲ ὄνειδος ἀμαρτημάτων, καὶ καλοῦσιν αἰδῶ τὸ τραῦμα. ἴδιον δὲ τούτων ἀπάντων τῶν βελῶν βαθέα μὲν τὰ βλήματα, ἀναιμα δὲ τὰ τοξεύματα. ἐν δὲ τούτων ἀπάντων φάρμακον, ἀμύνεσθαι τὸν βάλλοντα τοῖς αὐτοῖς βλήμασι· λόγος γὰρ γλώσσης βέλος ἄλλης γλώσσης βέλει θεραπεύεται· καὶ γὰρ τῆς καρδίας ἔπαυσε τὸ θυμούμενον καὶ τῆς ψυχῆς ἐμάρανε τὸ λυπούμενον. ἂν δὲ τις ἀνάγκη τοῦ κρείττονος σιγάσῃ τὴν ἄμυναν, ἀλγεινότερα γίνεται τὰ ἔλκη τῇ σιωπῇ· αἱ γὰρ ὠδίνες τῶν ἐκ τοῦ λόγου κυμάτων οὐκ ἀποπτύσασαι τὸν ἀφρόν οἰδοῦσι περὶ ἑαυτὰς πεφουσημέναι.

2.30

Ἐν τούτῳ δὲ ἔτυχον πέμψας τὸν Σάτυρον πρὸς τὴν κόρην ἀποπειρασόμενον τῆς φυγῆς. ἡ δὲ πρὶν ἀκοῦσαι πρὸς τὸν Σάτυρον, «Δέομαι,» ἔφη, «πρὸς θεῶν ξένων καὶ ἐγχαρίων, ἐξαρπάσατέ με τῶν τῆς μητρὸς ὀφθαλμῶν, ὅπη βούλεσθε· εἰ δέ με ἀπελθόντες καταλίποιτε, βρόχον πλεξαμένη τὴν ψυχὴν μου οὕτως ἀφήσω.» ἐγὼ δὲ ὡς ταῦτα ἤκουσα, τὸ πολὺ τῆς φροντίδος ἀπερριψάμην. δύο δὲ ἡμέρας διαλιπόντες, ὅτε καὶ ἀποδημῶν ἔτυχεν ὁ πατήρ, παρεσκευαζόμεθα πρὸς τὴν φυγὴν.

βάλλειν καὶ |meet, attain καὶ ἐπὶ τὴν ψυχὴν πέμπειν τὰ βλήματα
καὶ ποικίλα |arrow τὸ μὲν ἐστὶν αὐτῷ λοιδορίας βέλος, καὶ
γίνεται τὸ |wound, γῆ· τὸ δὲ ἐστὶν |shame |misfortune ἐκ τούτου
τοῦ βέλους |distress' εται· τὸ δὲ |blame; |failure, fault καὶ καλοῦσιν
αἰδῶ τὸ |injury ἴδιον δὲ τούτων ἀπάντων τῶν βελῶν |high, deep ἀ
βλήματα, ἄναιμα δὲ τὰ |arrow ἐν δὲ τούτων ἀπάντων |drug,
ἀμύνεσθαι τὸν βάλλοντα τοῖς αὐτοῖς βλήμασι· λόγος γὰρ γλώσσης
βέλος ἄλλης γλώσσης βέλει θεραπεύεται· καὶ γὰρ τῆς καρδίας ἔπαυσε
τὸ |anger καὶ τῆς ψυχῆς |extinguish ἠλυπούμενον. ἂν δέ τις
ἀνάγκη τοῦ κρείττονος |shush, τὴν ἄμνηναν, ἀλγεινότερα γίνεται τὰ
|wound, |silence σιωπῆ· αἱ γὰρ ὠδῖνες τῶν ἐκ τοῦ λόγου κυμάτων οὐκ
|spit out τὸν |foam |swell περὶ ἑαυτὰς |blow, puff, blow out

2.30

Ἐν τούτῳ δὲ ἔτυχον πέμψας τὸν Σάτυρον πρὸς τὴν κόρην
ἀποπειρασόμενον τῆς φυγῆς. ἡ δὲ πρὶν ἀκοῦσαι πρὸς τὸν
Σάτυρον, «Δέομαι,» ἔφη, «πρὸς θεῶν ξένων καὶ ἐγχωρίων,
|snatch away με τῶν τῆς μητρὸς ὀφθαλμῶν, ὅπη βούλεσθε· εἰ
δέ με ἀπελθόντες καταλίπαιτε, βρόχον |braid τὴν ψυχὴν
μου οὕτως ἀφήσω.» ἐγὼ δὲ ὡς ταῦτα ἤκουσα, τὸ πολὺ τῆς
|thought, care |ρηψάμηνη. δύο δὲ ἡμέρας |leave a gap, ὅτε καὶ
|space apart
|be abroad ἔτυχεν ὁ πατήρ, παρεσκευαζόμεθα πρὸς τὴν φυγὴν.

its arrow at the mark, it inflicts its several wounds upon the soul: with the wordy shaft of railing it produces anger, with that of well founded accusation, begets pain, with that of reproof, causes shame; the peculiarity of all these arrows is, that they inflict deep but bloodless wounds, and there is available against their effects one remedy alone, which is, to turn against the assailant his own weapons. Speech, the weapon of the tongue, must be repelled by a weapon of like nature, for then the feeling of anger will become calmed and the sensations of shame and annoyance will be appeased; but if dread of a superior hinder the employment of such succours, the very fact of silence makes these wounds to rankle the more deeply, and unless these mental waves, raised by the power of speech, can cast up their foam, they will but swell and toss the more.

2.30

What I have been saying will picture the condition of Leucippe's mind, who felt ready to sink under her troubles; it was while she was in this frame of mind that I dispatched Satyrus to her, in order to make overtures of flight. Anticipating him in her words, she exclaimed:—" In the name of the gods, foreign and hospitable, deliver me out of my mother's power, and take me whither you will; for if you go away and leave me here, the noose suspended by my own hands shall be my death." When I was informed of her expressions, it freed me from a world of anxiety; and in the course of two or three days, when my father was absent from home, we made preparations

vocabulary

ἄζω dry up ~ash
ἄημι blow
ἀνάγω lead up, set sail
ἀνίστημι stand up; arouse
ἀνοίγνυμι open
ἀνοίγω open
ἄρτι right now
αὐτοῦ here, there
ἀφορητί noiselessly
δέσποινα lady
διακονέω serve, minister to
δρόμος running, racing ground
ἐγχέω pour into
ἐκδέχομαι receive from
ἐκεῖ there
ἐλαύνω to drive ~elastic; also
ἐλαστρέω
ἕξ six ~hexagon
ἑός his/her own
ἐπιβαίνω set foot on, board
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
ἐργαθεῖν
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
ἐφορμέω blockade
ἥμερος domesticated
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θαλαμηπόλος (f) chamber slave
θάλαμος bedchamber ~thalamus
θεράπων (m, 3) helper, henchman,
 servant ~therapy
θήρα hunt (θήρ)
θύρα door ~door

καθεύδω lie down
καταβαπτίζω dip, drown
λανθάνω escape notice; (mp+gen)
 forget ~Lethe; also καταλήθομαι
λιμὴν -ένος (m, 3) harbor, refuge
 ~limnic
μοῖρα portion, fate (μέρος)
νομίζω consider customary; believe
οἶχομαι come, go, leave, be gone
ὄχημα (n) vehicle
παρασκευάζω prepare, render
παρίημι dangle; pass over, allow
περιμένω wait for
ποιόω make of a certain quality
πρό before, forward ~prolog
πρόεimi to have been before, earlier
προέρχομαι proceed, come out
προῖημι send forth, abandon; also
 προίημι
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
προσποιέω give over to; pretend
προσφέρω present; resemble; add
πρυμνήσιος aft
πύλη gate ~Thermopylae
πῶμα (n, 3) lid, cover ~pastor
σκάφος -εος (n, 3) digging, hoeing
τελευταῖος last, final
τρίτος third
τύχη fortune, act of a god
φάρμακον drug, potion ~pharmacy
φθάνω do first, outstrip
φυλακή guard, prison, watch; also
 φυλακεύς

2.31

Εἶχε δ' ὁ Σάτυρος τοῦ φαρμάκου λείβανον, ᾧ τὸν Κώνωπα ἦν κατακομίσας· τούτου διακονούμενος ἡμῖν ἐγγεῖ λαθῶν κατὰ τῆς κύλικος τῆς τελευταίας, ἦν τῇ Πανθείᾳ προσέφερον· ἡ δὲ ἀναστᾶσα ᾄχετο εἰς τὸν θάλαμον ἑαυτῆς καὶ εὐθὺς ἐκάθευden. εἶχε δὲ ἑτέραν ἢ Λευκίππη θαλαμηπόλον, ἦν τῷ αὐτῷ φαρμάκῳ καταβαπτίσας ὁ Σάτυρος (προσεπεποίητο γὰρ καὶ αὐτῆς, ἐξ οὗ τῷ θαλάμῳ προσεληλύθει, ἐρᾶν' ἐπὶ τὴν τρίτην θήραν ἔρχεται τὸν θυρωρόν· κακείνον βεβλήκει τῷ αὐτῷ πώματι. ὄχημα δὲ εὐτρεπὲς ἡμᾶς πρὸ τῶν πυλῶν ἐξεδέχετο, ὅπερ ὁ Κλεινίας παρεσκεύασε, καὶ ἔφθασεν ἡμᾶς ἐπ' αὐτοῦ περιμένων αὐτός. ἐπεὶ δὲ πάντες ἐκάθευdon, περὶ πρώτας νυκτὸς φυλακὰς προῆμεν ἀψοφητί, Λευκίππην τοῦ Σατύρου χειραγωγούντος. καὶ γὰρ ὁ Κώνωψ, ὅσπερ ἡμῖν ἐφήδρευε, κατὰ τύχην ἐκείνην ἀπεδήμει τὴν ἡμέραν τῇ δεσποίνῃ διακονησόμενος. ἀνοίγει δὴ τὰς θύρας ὁ Σάτυρος καὶ προήλθομεν· ὡς δὲ παρήμεν ἐπὶ τὰς πύλας, ἐπέβημεν τοῦ ὀχήματος. ἦμεν δὲ οἱ πάντες ἕξ, ἡμεῖς καὶ ὁ Κλεινίας καὶ δύο θεράποντες αὐτοῦ. ἐλαύνομεν οὖν τὴν ἐπὶ Σιδῶνος καὶ περὶ μοίρας τῆς νυκτὸς δύο παρήμεν ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ εὐθὺς ἐπὶ Βηρυτοῦ τὸν δρόμον ἐποιούμεθα, νομίζοντες εὐρήσειν ἐκεῖ ναῦν ἐφορμοῦσαν. καὶ οὐκ ἠτυχήσαμεν· ὡς γὰρ ἐπὶ τοῦ Βηρυτιῶν λιμένος ἦλθομεν, ἀναγόμενον σκάφος εὔρομεν, ἄρτι τὰ πρυμνήσια

2.31

Εἶχε δ' ὁ Σάτυρος τοῦ ^{|drug, |} _{potion} λείψανον, ᾧ τὸν Κώνωπα ἦν
 κατακοιμίσας· τούτου ^{|serve, minister} ἡμῶν ^{|pour into} ἔν κατὰ τῆς
 κύλικος τῆς τελευταίας, ἣν τῇ Πανθείᾳ προσέφερον· ἣ δὲ ἀναστᾶσα
 ᾤχετο εἰς τὸν θάλαμον ἑαυτῆς καὶ εὐθὺς ἐκάθευδεν. εἶχε δὲ ἑτέραν
 ἣ Λευκίππη ^{|chamber} ἦν τῷ αὐτῷ ^{|drug, |} _{slave} ^{|dip, drown}
 ὁ Σάτυρος ^{|give over} γὰρ καὶ αὐτῆς, ἐξ οὗ τῷ θαλάμῳ
^{|to; pretend}
 προσεληλύθει, ἐρᾶν' ἐπὶ τὴν τρίτην θήραν ἔρχεται τὸν θυρωρὸν·
 κάκεινον βεβλήκει τῷ αὐτῷ ^{|lid, cover |} _{vehicle} ἔε εὐτρεπὲς ἡμᾶς πρὸ
 τῶν πυλῶν ^{|receive from} ἐρ ὁ Κλεινίας παρεσκεύασε, καὶ ἔφθασεν
 ἡμᾶς ἐπ' αὐτοῦ περιμένων αὐτός. ἐπεὶ δὲ πάντες ἐκάθευδον, περὶ
 πρῶτας νυκτὸς φυλακὰς προῆμεν ^{|noiselessly}· κίππην τοῦ Σατύρου
 χειραγωγούντος. καὶ γὰρ ὁ Κώνωψ, ὅσπερ ἡμῶν ἐφήδρευε, κατὰ
 τύχην ἐκείνην ἀπεδήμει τὴν ἡμέραν τῇ ^{|lady} ^{|serve, minister}
 ἀνοίγει δὴ τὰς θύρας ὁ Σάτυρος καὶ ^{|proceed, come out} ^{|dangle; pass}
 ἐπὶ τὰς πύλας, ἐπέβημεν τοῦ ^{|vehicle} ἡμεν δὲ οἱ πάντες ἐξ, ἡμεῖς
 καὶ ὁ Κλεινίας καὶ δύο θεράποντες αὐτοῦ. ἐλαύνομεν οὖν τὴν ἐπὶ
 Σιδῶνος καὶ περὶ μοίρας τῆς νυκτὸς δύο ^{|dangle; pass} ἦν πόλιν καὶ
^{|over, allow}
 εὐθὺς ἐπὶ Βηρυτοῦ τὸν ^{|running} τοιούμεθα, νομίζοντες εὐρήσειν ἐκεῖ
 ναῦν ^{|blockade} καὶ οὐκ ἠτυχήσαμεν· ὥς γὰρ ἐπὶ τοῦ Βηρυτίων
 λιμένος ἤλθομεν, ἀναγόμενον σκάφος εὔρομεν, ἄρτι τὰ ^{|aft}

for our flight.

2.31

Satyrus had still remaining some of the potion which he had used so successfully upon Conops. While waiting at supper he poured out a little into the last cup, which he presented to Panthea; almost immediately after drinking it, she retired to her own room, and fell fast asleep. Leucippe had now another chambermaid, with whom Satyrus was on familiar terms; having given her likewise a portion of the draught, he proceeded to a third party, the porter, who was soon lying under the influence of the same soporific potion.

Meanwhile Clinias was awaiting us at the door with a carriage which he had in readiness, and while all were yet asleep, between nine and ten at night, we cautiously left the house, Satyrus leading Leucippe by the hand: Conops, as I may remark, who used to watch our movements, being fortunately absent, having been dispatched on an errand by his mistress. On getting out, we immediately entered the carriage, six in number, Leucippe, I and Satyrus, together with Clinias and two servants. We drove off in the direction of Sidon, where we arrived about midnight, and without delay continued our journey to Berytus, in hopes of finding some vessel in the harbour; nor were we disappointed, for on going to the port we found a ship on the point

vocabulary

ἄγκυρα anchor
αἶρω raise, win ~aorta; also ἀείρω
αἴσιος auspicious
ἀνασπάω draw again
ἀναχωρέω return, retreat
ἄνω accomplish, pass, waste; upwards, out to sea
ἀξιόω consider worthy, fitting
ἀπολύω loose, free from
εἶρω declare; (pf) string together; (mp) ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἔλκω drag, pull, hoist; rape; also ἐλκέω
ἐννυμι clothe in (+2 acc) ~vest
ἑός his/her own
ἐποχέομαι carry, bear upon
ἔρομαι ask, search through; also ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ἐρωτάω ask about something
εὐφημέω speak propitiously
εὐχή prayer
ἤδη now, already, before, truly!
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θόρυβος noise, clamor
ἴημι release, utter; desire, aim at ~jet
ἰστίον sail
καθίημι speed down upon; take down
καιρός turn, season, opportunity
κάλως halyard
καταλιμπάνω leave behind, abandon;

also καταλείπω
κατατίθημι put down
κυβερνήτης -εω (m, 1) steersman ~govern; also κυβερνήτης
κυρτώω bend
λιμὴν -ένος (m, 3) harbor, refuge ~limnic
μέση (f/n) scale degree
μηδεῖς no one
μικρός small; also μικρός
ναύτης (m, 1) sailor
νεανίσκος young man
νεάω plow
οὐπω no longer
οὔριος with a fair wind
παρασκηνάω camp beside
πλέος full; also πλεῖος, πλέως
πλέω sail, float ~float
πλοῖον ship
πλόος -ῦ course, voyage
ποῖ whither? how long?
σκάφος -εος (n, 3) digging, hoeing
σφοδρός vehement
σωτήρ -ος (m) savior
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also ἐντυγχάνω
φιλοφρονέομαι treat kindly, favor
χαίρω rejoice ~eucharist

μέλλον ἀπολύειν. μηδὲν οὖν ἐρωτήσαντες ποῖ πλεῖ, μετεσκευαζόμεθα ἐπὶ τὴν θάλατταν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἦν ὁ καιρὸς μικρὸν ἄνω τῆς ἕω. ἔπλει δὲ τὸ πλοῖον εἰς Ἀλεξάνδρειαν, τὴν μεγάλην τοῦ Νείλου πόλιν.

2.32

Ἐχαιρόν τὸ πρῶτον ὁρῶν τὴν θάλατταν οὐπω πελαγίζοντος τοῦ σκάφους, ἀλλ' ἔτι τοῖς λιμέσιν ἐποχουμένου. ὡς δὲ ἔδοξεν οὐριον εἶναι πρὸς ἀναγωγὴν τὸ πνεῦμα, θόρυβος ἦν πολλὸς κατὰ τὸ σκάφος, τῶν ναυτῶν διαθεόντων, τοῦ κυβερνήτου κελεύοντος, ἐλκομένων τῶν κάλων· ἡ κεραία περιήγετο, τὸ ἰστίον καθίετο, ἡ ναῦς ἀπεσαλεύετο, τὰς ἀγκύρας ἀνέσπων, ὁ λιμὴν κατελείπετο· τὴν γῆν ἐωρῶμεν ἀπὸ τῆς νεῶς κατὰ μικρὸν ἀναχωροῦσαν, ὡς αὐτὴν πλέουσαν· παιανισμὸς ἦν καὶ πολλή τις εὐχή, θεοὺς σωτῆρας καλούντων καὶ εὐφημούντων αἴσιον τὸν πλοῦν γενέσθαι· τὸ πνεῦμα ἤρето σφοδρότερον, τὸ ἰστίον ἐκυρτοῦτο καὶ εἶλκε τὴν ναῦν.

2.33

Ἐτυχε δὲ τις ἡμῖν νεανίσκος παρασκηῶν, ὃς ἐπεὶ καιρὸς ἦν ἀρίστου, φιλοφρονούμενος ἡμᾶς συναριστᾶν ἡξίου. καὶ ἡμῖν δ' ὁ Σάτυρος παρέφερεν· ὥστε εἰς μέσον καταθέμενοι ἃ εἴχομεν, τὸ ἄριστον ἐκοινοῦμεν, ἤδη δὲ καὶ λόγον. λέγω

μέλλον ἀπολύειν. μηδὲν οὖν ἐρωτήσαντες |whither? how long? ἴμεθα
 ἐπὶ τὴν θάλατταν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἦν ὁ καιρὸς μικρὸν |accomplish, pass, waste;
 ἔπλει δὲ τὸ πλοῖον εἰς Ἀλεξάνδρειαν, τὴν μεγάλην τοῦ Νείλου πόλιν. |upwards, out to sea

2.32

Ἐχαιρόν τὸ πρῶτον ὀρών τὴν θάλατταν οὐπω πελαγίζοντος τοῦ
 σκάφους, ἀλλ' ἔτι τοῖς λιμέσιν |carry, bear upon δὲ ἔδοξεν οὐριον
 εἶναι πρὸς ἀναγωγὴν τὸ πνεῦμα, |noise, ἦν πολὺς κατὰ τὸ σκάφος,
 τῶν ναυτῶν διαθεόντων, τοῦ |clamor steersman κελεύοντος, ἐλκομένων τῶν
 κάλων· ἡ κεραία περιήγετο, τὸ |sail |speed · down · ἀπεσαλεύετο,
 τὰς |anchor |draw again ἡμῶν κατελεῖ |down τὴν γῆν ἐωρῶμεν ἀπὸ
 τῆς νεῶς κατὰ μικρὸν ἀναχωροῦσαν, ὡς αὐτὴν πλέουσιν· παιανισμὸς
 ἦν καὶ πολλή τις |prayer οὓς |savior καλούντων καὶ |speak propitiously
 |auspicious ἰλοῦν γενέσθαι· τὸ πνεῦμα ἦρετο |vehement τὸ |sail
 |bend καὶ εἶλκε τὴν ναῦν.

2.33

Ἐτυχε δὲ τις ἡμῶν |young man|camp beside ὃς ἐπεὶ καιρὸς
 ἦν ἀρίστου, |treat kindly, ἡμᾶς συναριστᾶν ἡξίου. καὶ
 ἡμῶν δ' ὁ Σάτυρος παρέφερον· ὥστε εἰς μέσον καταθέμενοι ἂ
 εἶχομεν, τὸ ἄριστον ἐκοινοῦμεν, |now, `` already, ἕγον. λέγω
 |before, truly!

of sailing: without even inquiring whither she was bound, we got our baggage on board, and embarked a little before dawn. It was then we learnt that the vessel was bound for the celebrated city of Alexandria, situated on the Nile.

2.32

The sight of the sea delighted me while as yet we were in the smooth water of the harbour; soon, however, upon the wind becoming favourable, loud tumult prevailed throughout the vessel; the sailors hurried to and fro, the master issued his commands, ropes were bent, the sail-yard was brought round before the wind, the sail was unfurled, we weighed anchor, the ship began to move, the port was left behind, and the coast, as if itself in motion, seemed gradually to be retiring from us; the Paean was chanted, and many prayers were addressed to the guardian deities for a prosperous voyage. Meanwhile the wind freshened and filled the sail, and the vessel speeded on her course.

2.33

There was a young man on board, in the same cabin with ourselves, when dinner time was come he politely invited us to partake of his meal. Satyrus was just then bringing out our provisions; so putting all into a common stock, we shared our dinner and our conversation. I began by saying, "Pray where do you come from, and

vocabulary

ἀγός leader
ἄγρα hunting, prey
ᾄδω sing; also ἀείδω, ἀοιδιάω
ἀήρ ἠέρος (m/f) mist, air ~air
ἀκέομαι heal, fix
ἀκόντιον diminutive of javelin
ἀκριβής exact
ἄμφω both ~amphora
ἀράω wear something out
βάσκανος sorcerer, slanderer;
slandorous
βοάω shout
γένος -ους (n, 3) race, kind, generation,
birth, offspring ~genus
γένυς (f) jaw
διώκω chase
δρόμος running, racing ground
δυστυχής unlucky
ἐκτρέπω turn aside
ἐμέω vomit ~emetic
ἐναγκυλάω prepare darts
ἐνεμι be in
ἐξαίφνης suddenly
ἐπέχω hold, cover; offer; assail
ἐπιστρέφω turn towards
ἐράω desire sexually
ἔρω -τος (m) love, desire
εὐτυχέω be lucky, prosper, succeed
θήρα hunt (θήρ)

θηράω hunt, chase
θηρίον (f/m/n) wild animal ~fierce;
also θήρ
κεφάλαιος main point; chief
κράζω croak, scream
κρατέω rule ~democracy
λεπτός thin
μειράκιον youngster, punk
νεανίσκος young man
πατάσσω beat (heart)
πονηρός oppressed; knavish; useless
πρίν before, formerly; negated: until
πρόφασις -ος (f) proposal; as
occasioned by
σπουδή 'pushing,' with difficulty,
quickly, seriously; an effort (σπεύδω)
συμπίπτω fall together, happen
τρέχω run, spin; also τροχάζω,
τροχάω, τρωχάω
τρόμος trembling in fear ~tremble
ὕλη forest, firewood
ὕμετερος yours
ὑς ὑός (m/f) pig ~sow
φθάνω do first, outstrip
φιλόθηρος fond of hunting
φοβέω scare, scare away ~phobia
φράζω consider ~phrase
χωρέω withdraw, give way to (+dat)
~heir

δὴ πρῶτος, «Πόθεν, ὦ νεανίσκε, καὶ τίνα σε δεῖ καλεῖν;»

«Ἐγὼ Μενέλαος,» εἶπεν, «τὸ δὲ γένος Αἰγύπτιος. τὰ δὲ ὑμέτερα
τίνα;»

«Ἐγὼ Κλειτοφῶν, οὗτος Κλεινίας, Φοίνικες ἄμφω.»

«Τίς οὖν ἢ πρόφασις ὑμῖν τῆς ἀποδημίας;»

«Ἦν σὺ πρῶτος ἡμῖν φράσης, καὶ τὰ παρ' ἡμῶν ἀκούσῃ.»

2.34

Λέγει οὖν ὁ Μενέλαος, «Τὸ μὲν κεφάλαιον τῆς ἐμῆς ἀποδημίας ἔρωσ
βάσκανος καὶ θήρα δυστυχῆς. ἤρων μειρακίου καλοῦ, τὸ δὲ μειράκιον
φιλόθηρον ἦν. ἐπέιχον τὰ πολλά, κρατεῖν οὐκ ἠδυνάμην· ὡς δ' οὐκ
ἔπειθον, εἰπόμην ἐπὶ τὰς ἄγρας καγώ. ἐθιρῶμεν οὖν ἰππεύοντες
ἄμφω καὶ τὰ πρῶτα εὐτυχοῦμεν, τὰ λεπτὰ διώκοντες τῶν θηρίων.
ἐξαίφνης δὲ σὺς τῆς ὕλης προπηδᾷ, καὶ τὸ μειράκιον ἐδίωκε· καὶ
ὁ σὺς ἐπιστρέφει τὴν γένυν καὶ ἀντιπρόσωπος ἐχώρει δρόμῳ, καὶ
τὸ μειράκιον οὐκ ἐξετρέπετο, βοῶντος ἐμοῦ καὶ κεκραγότος, «Ἔλκε
τὸν ἵππον, μετένεγκε τὰς ἡνίας, ποιηρὸν τὸ θηρίον.» ἄξας δὲ ὁ σὺς
σπουδῆ ἔτρεχεν ὡς ἐπ' αὐτό. καὶ οἱ μὲν συνέπιπτον ἀλλήλοις, ἐμὲ
δὲ τρόμος, ὡς εἶδον, λαμβάνει καὶ φοβούμενος μὴ φθάσῃ τὸ θηρίον
καὶ πατάξῃ τὸν ἵππον, ἐναγκυλησάμενος τὸ ἀκόντιον, πρὶν ἀκριβῶς

δὴ πρῶτος, «Πόθεν, ὦ |young man ` τίνα σε δεῖ καλεῖν;»

«Ἐγὼ Μενέλαος,» εἶπεν, «τὸ δὲ γένος Αἰγύπτιος. τὰ δὲ ὑμέτερα
τίνα;»

«Ἐγὼ Κλειτοφῶν, οὗτος Κλεινίας, Φοίνικες ἄμφω.»

«Τίς οὖν ἢ |proposal; ` , as τῆς ἀποδημίας;»
|occasioned by

«Ἦν σὺ πρῶτος ἡμῖν φράσης, καὶ τὰ παρ' ἡμῶν ἀκούση.»

2.34

Λέγει οὖν ὁ Μενέλαος, «Τὸ μὲν κεφάλαιον τῆς ἐμῆς ἀποδημίας |love,
|sorcerer, slānderer;|unlucky ἤρων |youngster, pūnk ` ὁ δὲ |youngster, punk
|slanderous
|fond of hunting|hold, cōver; `λά, κρατεῖν οὐκ ἠδυνάμην· ὡς δ' οὐκ
|offer; assail
ἔπειθον, εἰπόμην ἐπὶ τὰς |hunting, p̄réy |hunt, οὖν ἰππεύοντες
|chase
ἄμφω καὶ τὰ πρῶτα |be lucky, pros-|thin διώκοντες τῶν θηρίων.
|per, succeed
|suddenly ` ἐ σὺς τῆς ὕλης προπηδᾶ, καὶ τὸ |youngster, p̄punk καὶ
ὁ σὺς ἐπιστρέφει τὴν |jaw καὶ ἀντιπρόσωπος ἐχώρει |running αἰ
τὸ |youngster, ` |turn aside βοῶντος ἐμοῦ καὶ κεκραγότος, «Ἐλκε
|punk
τὸν ἵππον, μετένεγκε τὰς ἡνίας, πονηρὸν τὸ θηρίον.» ἄξας δὲ ὁ σὺς
σπουδῇ ἔτρεχεν ὡς ἐπ' αὐτό. καὶ οἱ μὲν |fall to- ἀλλήλοισι, ἐμὲ
|gether,
δὲ |trembling in fear λαμβάνει καὶ φοβοῦ|happen` φθάση τὸ θηρίον
καὶ |beat (heart) ἵππον, |prepare darts τὸ |diminutive , ἰν ἀκριβῶς
|of javelin

by what name are we to address you?" "My name," he replied, "is Menelaus, and I am a native of Egypt; and now may I inquire who you are?" "I am called Clitopho, and my companion Clinias; our country is Phoenicia." "And what," he rejoined, "is the motive of your voyage?" "If you will relate your own story first, you shall then hear ours." Menelaus assented, and began as follows:—

2.34

"The cause of my leaving my home may be summed up in very few words:—envious love and ill-fated hunting. I was strongly attached to a handsome youth, who was very fond of the chase. I did everything in my power to restrain him from this pursuit, but without success. Finding I could not prevail with him, I myself accompanied him.

"One day we were out hunting, and for a time everything went on successfully so long as harmless animals were alone the objects of our sport. At length a wild boar was roused; the youth pursued the brute, who faced about, and ran furiously to attack him; still the youth kept his ground, not withstanding that I repeatedly called out:—' Wheel round your horse; the beast is too powerful for you.' The boar continuing its career, and coming up, they closed in combat. Terrified lest the beast should wound the horse, and so bring down his rider, I launched my javelin without taking sufficient aim, and

vocabulary

ἄγός leader
ἄέκων unwilling
ἄκων (3) javelin; unwilling ~acme
ἀναμυμήσκω (+2 acc) remind someone
ἀπάγω lead away, back
ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω, θνήσκω
ἀπολογέομαι defend one's conduct
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
αὔθις back, again, moreover ~after
αὐτοῦ here, there
ἀφίημι throw, release, use up; also ἀφήκω
βέλος -εος (n, 3) missile ~ballistic
βολή a hit with a missile; a glance
δακρῶω weep
δεξιὰ right-hand
δεξιός right-hand ~dextrous
δικαστής -οῦ (m, 1) judge, juror
εἶωθα be customary
ἐλεέω pity, have mercy on ~alms
ἐμβάλλω throw in; inspire
ἐμπνέω inspire; pass: recover
ἐός his/her own
ἔρω -τος (m) love, desire
ἔρωτικός amorous
ἦτοι truly; either, or
θάνατος death ~Thanos
θανατώω kill
καθεύδω lie down
καταλέγω relate in detail; mp: lie down (λέγω)
κοινωνός partner
κρατέω rule ~democracy
λύπη distress

μειράκιον youngster, punk
μικρός small; also **σμικρός**
μιμνήσκω remind; (mid) remember, turn one's thoughts to ~mnemonic
μισέω hate, wish to prevent
 ~misogyny
μνήμη reminder, memorial; also **μνήμα**
μυχός recess, nook
νεάω plow
οἰκτρός pitiable
οἶομαι suppose, hope; also οἶμαι, οἶομαι
ὄλος complete, generally, actually
ὀρέγω hold out, offer, thrust ~reach
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὁδός
πάνυ altogether, very
πάρειμι be present, available
παρέρχομαι pass, escape
πέμπω send; conduct, guide ~pomp
πονηρός oppressed; knavish; useless
πρόφασις -ος (f) proposal; as occasioned by
ῥάδιος easy; also ῥάιος
ῥαίω smite
σκοπέω behold, consider
σκοπός (m/f) lookout ~telescope
στενάζω sigh, groan
τέλος -ους (n, 3) end; military post
τίη strengthened form of τί
τιμάω honor, exalt
τριέτης for three years
φονεύω murder
φυγή flight, means of escape
χέω pour, scatter; also **καταχέω**
ψυχή soul ~psychology
φύχω breathe, blow
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

καταστοχάσασθαι τοῦ σκοποῦ, πέμπω τὸ βέλος, τὸ δὲ μειράκιον παραθέον ἀρπάζει τὴν βολήν. τίνα οἶε με τότε ψυχὴν ἔχειν, εἰ καὶ ψυχὴν εἶχον ὄλως; τὸ δὲ οἰκτρότερον, τὰς χεῖρας ὠρεγέ μοι μικρὸν ἔτι ἐμπνέων καὶ περιέβαλλε καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἐμίσει με τὸν πονηρὸν ὃ ὑπ' ἐμοῦ πεφονευμένος, ἀλλὰ τὴν ψυχὴν ἀφήκε τῇ φονευσάσῃ περιπλεκόμενος δεξιᾷ. ἄγουσιν οὖν με ἐπὶ τὸ δικαστήριον οἱ τοῦ μειρακίου γονεῖς οὐκ ἄκοντα· καὶ γὰρ παρελθὼν ἀπελογούμην οὐδέν, θανάτου δὲ ἐτιμώμην ἐμαντῶ. ἐλεήσαντες οὖν οἱ δικασταὶ προσετίμησάν μοι τριετὴ φυγὴν· ἦς νῦν τέλος ἐχούσης, αἴθις ἐπὶ τὴν ἐμαντοῦ καταίρω.» Ἐπεδάκρυσεν ὁ Κλεινίας αὐτοῦ λέγοντος Πάτροκλον πρόφασιν, ἀναμνησθεῖς Χαρικλέους· καὶ ὁ Μενέλαος, «Τὰμὰ δακρύεις,» ἔφη, «ἢ καὶ σέ τι τοιοῦτον ἐξήγαγε;» στενάξας οὖν ὁ Κλεινίας καταλέγει τὸν Χαρικλέα καὶ τὸν ἵππον, κἀγὼ τὰμαντοῦ.

2.35

Ὅρων οὖν ἐγὼ τὸν Μενέλαον κατηφῆ πάνυ τῶν ἑαυτοῦ μεμνημένον, τὸν δὲ Κλεινίαν ὑποδακρύνοντα μνήμη Χαρικλέους, βουλόμενος αὐτοὺς τῆς λύπης ἀπαγαγεῖν, ἐμβάλλω λόγον ἐρωτικῆς ἐχόμενον ψυχαγωγίας· καὶ γὰρ οὐδὲ ἡ Λευκίππη παρῆν, ἀλλ' ἐν मुखῶ ἐκάθευδε τῆς νεώς. λέγω δὴ πρὸς αὐτοὺς ὑπομειδιῶν, «Ὡς παρὰ πολὺ κρατεῖ μου Κλεινίας· ἐβούλετο γὰρ λέγειν κατὰ γυναικῶν, ὥσπερ εἰώθει. ῥᾶον δ' ἂν εἴποι νῦν ἦτοι ὡς κοινωνὸν ἔρωτος εὐρών. οὐκ οἶδα

καταστοχάσασθαι τοῦ σκοποῦ, πέμπω τὸ βέλος, τὸ δὲ |youngster, punk
 παραθέον |carry off, |hit; glance' α οἶε με τότε ψυχὴν ἔχειν, εἰ
 |seize
 καὶ ψυχὴν εἶχον ὄλωσ; τὸ δὲ |pitiable τὰς χεῖρας ἄρεγέ μοι
 μικρὸν ἔτι |inspire; περιέβαλλε καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἐμίσει με
 |pass: re-
 τὸν πονηρὸν |cover' ἐμοῦ |murder ἀλλὰ τὴν ψυχὴν ἀφήκε τῇ
 |murder |embrace δεξιᾷ. ἄγουσιν οὖν με ἐπὶ τὸ δικαστήριον
 οἱ τοῦ |youngster, punk ἕκ ἄκοντα· καὶ γὰρ παρελθὼν ἀπελογούμενη
 οὐδέν, θανάτου δὲ ἐτιμώμην ἐμαυτῶ. ἐλεήσαντες οὖν οἱ δικασταὶ
 προσετίμησάν μοι |for threeé years ἴς νῦν τέλος ἐχούσης, αὐθις ἐπὶ
 τὴν ἐμαυτοῦ καταίρω.» Ἐπεδάκρυσεν ὁ Κλεινίας αὐτοῦ λέγοντος
 Πάτροκλον |proposal; |(+2 acc) re- Χαρικλέους· καὶ ὁ Μενέλαος,
 as occa- |mind some-
 «Τὰ μὰ |weep |sioned ἔφη, |one αὐτὸν εἰ σέ τι τοιοῦτον ἐξήγαγε;» |sigh, οὖν
 |by |groan
 ὁ Κλεινίας καταλέγει τὸν Χαρικλέα καὶ τὸν ἵππον, κἀγὼ τὰμαντοῦ.

2.35

Ἄρῳ οὖν ἐγὼ τὸν Μενέλαον |disgraced ἵνα τῶν ἑαυτοῦ μεμνημένοι,
 τὸν δὲ Κλεινίαν ὑποδακρύνοντα |reminder, ρικλέους, βουλόμενος
 |memorial
 αὐτοὺς τῆς |distress' παγαγεῖν, ἐμβάλλω λόγον |amorous ἐχόμενον
 ψυχαγωγίας· καὶ γὰρ οὐδὲ ἡ Λευκίππη παρῆν, ἀλλ' ἐν μυχῶ ἐκάθευδε
 τῆς νεώς. λέγω δὴ πρὸς αὐτοὺς ὑπομειδιῶν, «Ὡς παρὰ πολὺ κρατεῖ
 μου Κλεινίας· ἐβούλετο γὰρ λέγειν κατὰ γυναικῶν, ὥσπερ |be customary
 ῥᾶον δ' ἂν εἴποι νῦν ἦτοι ὡς |partner |love, εὐρών. οὐκ οἶδα
 |desire

the youth crossing its course, received the stroke.

”Picture to yourself the feelings of my mind. If I retained life at that moment, it was like a living death; and what was most lamentable of all, the wretched youth, who still breathed, extending his arms, embraced me, and so far from hating his destroyer, he expired still grasping my homicidal hand. On account of this lamentable occurrence his parents took legal proceedings against me; nor was I unwilling to stand my trial; indeed I offered no defence, considering myself fully deserving to suffer death. The judge, out of compassion, condemned me to three years’ banishment, and that period having now expired, I am on my return home.”

This narrative reminded Clinias of the unhappy death of Charicles, and he shed tears, which though in appearance they flowed for another’s grief, were, in reality, drawn forth by his own sorrows. ”Are you weeping on my account,” asked Menelaus, ”or has any similar disaster befallen you?” Upon this Clinias, with many sighs, detailed the circumstances of Charicles and the horse; and I likewise related my adventures.

2.35

Seeing Menelaus very low spirited on account of his own thoughts, and Clinias still shedding tears at the recollection of Charicles, I endeavoured to dissipate their grief, by introducing a love topic for conversation; for Leucippe, I may observe, was not then present, but was asleep in the ship’s hold. I began, therefore, with a smiling air:—” How much better off is Clinias than I am; he was no doubt longing to inveigh against women, according to his wont, and he can do so all the

vocabulary

ἀμείνων better
ἀνθέω sprout
ἀπέρχομαι go away, depart
ἀπολαύω have use, have a benefit
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
ἄρσην (3) male
αὐτοῦ here, there
ἄχθομαι be burdened with
γηράσκω grow old
διψάω be thirsty ~dipsomaniac
δριμύς sharp, piercing, bitter
ἐκτείνω stretch out ~tend
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἔρω -τος (m) love, desire
ζητέω seek
ἡδονή pleasure
θνητός mortal
καινός new, fresh
κάλλος -ους (n, 3) beauty
καταλιμπάνω leave behind, abandon;
 also **καταλείπω**
κεφάλαιος main point; chief

κοῦρος young man; also **κούρητες**
κτείνω kill
μαραίνω extinguish
μέγεθος -ους (n, 3) tall, big (person)
νομίζω consider customary; believe
οἴχομαι come, go, leave, be gone
οὐράνιος heavenly
πιέζω press, squeeze ~piezoelectric
πίνω drink ~potion
πλανάω lead astray
πόθος longing, regret ~bid; also **ποθή**
πολλάκις often
πρίν before, formerly; negated: until
πώμα (n, 3) lid, cover ~pastor
πώς how? why?
ρίπτω hurl; also **ἐπιροίπτω**, **ρίπτέω**
ρόδον rose
σκηνέω camp
τοσοῦτος so much
φιλέω love ~philanthropy
φυτός natural
χέω pour, scatter; also **καταχέω**
χρόνιος after a long time

γὰρ πῶς ἐπιχωριάζει νῦν ὁ εἰς τοὺς ἄρρενας ἔρωσ.
 ἄμεινον' ὁ Μενέλαος ἔφη, «Τοῦτο ἐκείνου; καὶ γὰρ ἀπλούστεροι
 παῖδες γυναικῶν, καὶ τὸ κάλλος αὐτοῖς δριμύτερον εἰς ἡδονήν.»

«Πῶς δριμύτερον,» ἔφην, «εἶγε παρακῦψαν μόνον οἴχεται καὶ οὐκ
 ἀπολαῦσαι δίδωσι τῷ φιλοῦντι, ἀλλ' ἔοικε τῷ τοῦ Ταντάλου πάματι;
 πολλάκις γὰρ ἐν ᾧ πίνεται πέφευγε, καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἐραστής οὐχ εὐρῶν
 πιεῖν· τὸ δὲ ἔτι πινόμενον ἀρπάζεται πρὶν ἂν ὁ πίνων κορεσθῇ, καὶ
 οὐκ ἔστιν ἀπὸ παιδὸς ἀπελθεῖν ἐραστήν ἄλυπον ἔχοντα τὴν ἡδονήν·
 καταλείπει γὰρ ἔτι διψῶντα.»

2.36

Καὶ ὁ Μενέλαος, «Ἄγνοεῖς, ὦ Κλειτοφῶν,» ἔφη, «τὸ κεφάλαιον τῆς
 ἡδονῆς. ποθεινὸν γὰρ αἰεὶ τὸ ἀκόρεστον. τὸ μὲν γὰρ εἰς χρῆσιν
 χρονιώτερον τῷ κόρῳ μαραίνει τὸ τερπνόν, τὸ δὲ ἀρπαζόμενον
 καινόν ἐστιν αἰεὶ καὶ μάλλον ἀνθεῖ· οὐ γὰρ γεγηρακυῖαν ἔχει τὴν
 ἡδονήν, καὶ ὅσον ἐλαττοῦται τῷ χρόνῳ, τοσοῦτον εἰς μέγεθος
 ἐκτείνεται πόθῳ. καὶ τὸ ρόδον διὰ τοῦτο τῶν ἄλλων εὐμορφότερόν
 ἐστι φυτῶν, ὅτι τὸ κάλλος αὐτοῦ φεύγει ταχύ. δύο γὰρ ἐγὼ
 νομίζω κατ' ἀνθρώπους κάλλη πλανᾶσθαι, τὸ μὲν οὐράνιον, τὸ δὲ
 πάνδημον. ἀλλὰ τὸ μὲν οὐράνιον ἄχθεται θνητῷ σκῆνι δεδεμένον
 καὶ ζητεῖ πρὸς οὐρανὸν ταχὺ φεύγειν· τὸ δὲ πάνδημον ἔρριπται

γὰρ πῶς ἐπιχωριάζει νῦν ὁ εἰς τοὺς ἄρρενας |love, (οὐ γὰρ πολὺ
 ἄμεινον' ὁ Μενέλαος ἔφη, «Τοῦτο ἐκείνου; καὶ γὰρ ἀπλούστεροι
 παῖδες γυναικῶν, καὶ τὸ |beauty αὐτοῖς |sharp, pierc-|pleasure
 |ing, bitter
 «Πῶς |sharp, pierc- ἔφη, «εἶγε παρακῦψαν μόνον οἴχεται καὶ οὐκ
 |ing, bitter
 |have use, ἴωσι τῷ φιλοῦντι, ἀλλ' ἔοικε τῷ τοῦ Ταντάλου |lid, cover
 |have a bene-
 |fit|λάκεις γὰρ ἐν ᾧ πίνεται πέφενγε, καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἐραστής οὐχ εὐρῶν
 πιεῖν· τὸ δὲ ἔτι πινόμενον |carry off, seize ἂν ὁ πίνων κορεσθῆ, καὶ
 οὐκ ἔστιν ἀπὸ παιδὸς ἀπελθεῖν ἐραστήν ἄλυπον ἔχοντα τὴν |pleasure
 καταλείπει γὰρ ἔτι |be thirsty

2.36

Καὶ ὁ Μενέλαος, «Ἄγνοεῖς, ᾧ Κλειτοφῶν,» ἔφη, «τὸ κεφάλαιον τῆς
 |pleasure ποθεινὸν γὰρ αἰεὶ τὸ ἀκόρεστον. τὸ μὲν γὰρ εἰς χρῆσιν
 |after a long time |young|extinguish ἰ τερπνόν, τὸ δὲ |carry off, seize
 |man
 καινόν ἐστιν αἰεὶ καὶ μᾶλλον |sprout ἢ γὰρ |grow old ἔχει τὴν
 |pleasure καὶ ὅσον ἐλαττοῦται τῷ χρόνῳ, τοσοῦτον εἰς μέγεθος
 ἐκτείνεται |longing, ἢ τὸ |rose διὰ τοῦτο τῶν ἄλλων εὐμορφότερόν
 |regret
 ἐστὶ |natural ὅτι τὸ |beauty αὐτοῦ φεύγει ταχύ. δύο γὰρ ἐγὼ
 νομίζω κατ' ἀνθρώπους |beauty τλανᾶσθαι, τὸ μὲν |heavenly τὸ δὲ
 πάνδημον. ἀλλὰ τὸ μὲν |heavenly |be |burdened|camp δεδεμένον
 |with
 καὶ ζητεῖ πρὸς οὐρανὸν ταχὺ φεύγει· τὸ δὲ πάνδημον |hurl

better now, having found one who sympathises with his tastes; but why so many should be addicted to the love of Youths, for my part I cannot tell.”

”There can be no doubt,” said Menelaus, ”which is preferable. Youths are much more open and free from affectation than women, and their beauty stimulates the senses much more powerfully.”

”How so?” I asked; ”it no sooner appears than it is gone. It affords no enjoyment to the lover, but is like the cup of Tantalus, while one is drinking the liquid disappears; and even the little which has been swallowed is unsatisfying. No one can leave such favourites without feeling his pleasure alloyed with pain, the draught of love still leaves him thirsty.”

2.36

”You do not understand,” rejoined Menelaus, ”that the perfection of pleasure consists in its bringing with it no satiety; the very fact of its being of a permanent and satisfying kind takes away from its delight. What we snatch but now and then is always new, and always in full beauty. Of such things the pleasure is not liable to decay and age, and it gains in intensity what it loses by briefness of duration; for this reason, the rose is considered the most lovely among flowers, because its beauty so quickly fades. There are two species of beauty among mortals, each bestowed by its presiding goddess; the one is of heaven, the other of earth; the former chafes at being linked to what is mortal, and quickly wings its flight to heaven; the latter clings to earth, and

vocabulary

ἀθάνατος undying ~euthanasia
ἀναβαίνω go up, embark
ἀνάγω lead up, set sail
ἀνερείπομαι snatch up
ἄνοδος (f) impassable; ascent
ἀρπαγή seizure; rape
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
αὐτοῦ here, there
ἐγγύς near
εἵνεκα because, that; also ἔνεκα, ἔνεκεν
ἐλεέω pity, have mercy on ~alms
ἐλέος (n) tray, platter
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἑός his/her own
ἔραμαι love
θεά goddess ~theology
θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also θάομαι, θηέομαι
θεῖον θεείου brimstone ~fume; also
 θείω
θεῖος divine; uncle
θνητός mortal
ἴημι release, utter; desire, aim at ~jet
ἴς (f) force, muscle
κάλλος -ους (n, 3) beauty
καταβαίνω go down
κατάγω lead down, make landfall
κάτω (+acc) throughout, upon, in
 accord with; (+gen) down
 into/through/over/from ~cataract; also
 κάδ, κατά
κινέω set in motion, move, remove
 ~kinetic
κοινωνέω associate with
λάρναξ (f) chest, urn
μάρτυς -ρος (m) witness
μειράκιον youngster, punk
μέτεμι be among, go, follow

μήν -ός (m, 3) indeed; month; also
 μείς, μής
μιμέομαι imitate, represent
μουκάομαι moo, creak, ring
νέκταρ -ος (n) nectar
οἶμαι suppose, hope; also οὔομαι,
 οἶομαι
οἶνοχοεύω pour wine
οἶνοχοέω pour wine
οἶνοχόος cupbearer
ὄρνις -θος (m/f) bird ~ornithology;
 also ὄρνεον
ὄρχεομαι dance
οὐράνιος heavenly
πένθος -ους (n, 3) grief, misfortune
 ~Nepenthe
πίνω drink ~potion
ποιητής (m, 1) maker, author
ποιητός made, well-made (ποιέω)
ποτός potable
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
πυρός wheat
συνοικέω live together
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
τιμή honor, value
τιμήεις honored, precious; also τίμιος
τροφή support, maintenance
ὕβριζω insult, treat outrageously
ὕπολαμβάνω take under one's
 support, seize; speak up
φθείρω destroy, ruin
φυγή flight, means of escape
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
φύω produce, beget; clasp ~physics
χέω pour, scatter; also καταχέω
χρυσός gold
ὠμηστής (1) eating raw flesh or carrion

κάτω καὶ ἐγχρορίζει περὶ τοῖς σώμασιν. εἰ δὲ καὶ ποιητὴν δεῖ λαβεῖν μάρτυρα τῆς οὐρανίας τοῦ κάλλους ἀνόδου, ἄκουσον Ὅμηρου λέγοντος τὸν καὶ ἀνηρέϊσαντο θεοὶ Δὺ οἴνοχοεῦειν κάλλεος εἵνεκα οἶο, ἵν' ἀθανάτοισι μετείη. οὐδεμία δὲ ἀνέβη ποτὲ εἰς οὐρανὸν διὰ κάλλος γυνή. καὶ γὰρ γυναιξὶ κεκουώνηκεν ὁ Ζεὺς. ἀλλ' Ἀλκμήνην μὲν ἔχει πένθος καὶ φυγή, Δανάην δὲ λάρναξ καὶ θάλασσα, Σεμέλη δὲ πυρὸς γέγονε τροφή· ἂν δὲ μειρακίου Φρυγὸς ἐρασθῆ, τὸν οὐρανὸν αὐτῷ δίδωσιν, ἵνα καὶ συνοικῆ καὶ οἴνοχόον ἔχη τοῦ νέκταρος· ἡ δὲ πρότερον διάκονος τῆς τιμῆς ἐξέωσται· ἦν γάρ, οἶμαι, γυνή.»

2.37

Ὑπολαβὼν οὖν ἐγὼ, «Καὶ μὴν οὐράνιον,» ἔφην, «ἔοικε μᾶλλον εἶναι τὸ τῶν γυναικῶν κάλλος, ὅσον μὴ ταχὺ φθείρεται. ἐγγὺς γὰρ τοῦ θείου τὸ ἄφθαρτον, τὸ δὲ κινούμενον ἐν φθορᾷ θνητὴν φύσιν μιμούμενοι οὐκ οὐράνιον ἐστὶν ἀλλὰ πάνδημον. ἠράσθη μειρακίου Φρυγός, ἀνήγαγεν εἰς οὐρανὸν τὸν Φρύγα· τὸ δὲ κάλλος τῶν γυναικῶν αὐτὸν τὸν Δία κατήγαγεν ἐξ οὐρανοῦ. διὰ γυναικᾶ ποτε Ζεὺς ἐμκῆσατο, διὰ γυναικᾶ ποτε Σάτυρον ὠρχήσατο, καὶ χρυσὸν πεποίηκεν ἑαυτὸν ἄλλη γυναικί. οἴνοχοίτω μὲν Γανυμήδης, μετὰ δὲ τῶν θεῶν Ἥβη πινέτω, ἵνα ἔχη μειράκιον διάκονον γυνή. ἐλεῶ δὲ αὐτοῦ τὴν ἀρπαγὴν. ὄρνις ἐπ' αὐτὸν κατέβη ὠμηστής, ὁ δὲ ἀνάρπαστος γενόμενος ὑβρίζειται καὶ ἔοικεν ἐσταυρουμένῳ·

κάτω καὶ ἐγχρονίζει περὶ τοῖς σώμασιν. εἰ δὲ καὶ ποιητὴν δεῖ
 λαβεῖν μάρτυρα τῆς |heavenly ὄου |beauty |impassable; τον Ὀμήρου
 λέγοντος τὸν καὶ |snatch up θεοὶ Διὶ |pour wine |beauty |because, that
 οἶο, ἕν' ἀθανάτοισι μετείη. οὐδεμία δὲ ἀνέβη ποτὲ εἰς οὐρανὸν διὰ
 |beauty γυνή. καὶ γὰρ γυναιξί |associate with ἑ Ζεὺς. ἀλλ' Ἀλκμήνην
 μὲν ἔχει πένθος καὶ φυγή, Δανάην δὲ |chest, urn ἑ θάλασσα, Σεμέλη
 δὲ πυρὸς γέγονε τροφή· ἂν δὲ |youngster, punk ἑ |love τον οὐρανὸν
 αὐτῷ δίδωσιν, ἵνα καὶ |live together |cupbearer τοῦ |nectar ἡ δὲ
 πρότερον διάκονος τῆς τιμῆς ἐξέωσται· ἦν γάρ, οἶμαι, γυνή.»

2.37

Ὑπολαβὼν οὖν ἐγὼ, «Καὶ μὴν |heavenly > ἔφην, «ἔοικε μᾶλλον
 εἶναι τὸ τῶν γυναικῶν |beauty ὅσον μὴ ταχὺ φθείρεται. ἐγγὺς
 γὰρ τοῦ θεοῦ τὸ ἀφθαρτον, τὸ δὲ κινούμενον ἐν φθορᾷ θνητὴν
 φύσιν |imitate, οὐκ |heavenly ἐστὶν ἀλλὰ πάνδημον. ἠράσθη
 |represent
 |youngster, punk', ἀνήγαγεν εἰς οὐρανὸν τὸν Φρύγα· τὸ δὲ |beauty
 τῶν γυναικῶν αὐτὸν τὸν Δία |lead down, οὐρανοῦ. διὰ γυναικᾶ
 ποτε Ζεὺς |moo, creak, ring, |fall ἑ |make land-
 |dance καὶ
 χρυσὸν πεποίηκεν ἑαυτὸν ἄλλη γυναικί. |pour wine μὲν Γανυμήδης,
 μετὰ δὲ τῶν θεῶν Ἦβη πινέτω, ἵνα ἔχη |youngster, punk ν γυνή.
 ἐλεῶ δὲ αὐτοῦ τὴν ἀρπαγὴν. ὄρνις ἐπ' αὐτὸν κατέβη |eating raw flesh or
 |carrion
 ὁ δὲ ἀνάρπαστος γενόμενος ὑβρίζεται καὶ ἔοικεν ἐσταυρουμένῳ·

cleaves to mortal bodies. Would you have a poet's testimony of the ascent of heavenly beauty? hear what Homer sings: — 'Ganymede, Fairest of human kind, whom for that cause The gods caught up to heav'n that he might dwell For ever there, the cup-bearer of Jove.'

But no woman, I trow, ever ascended to heaven for her beauty's sake, though Jove had abundance of intrigues with women: grief and exile were the portion of Alcmena; the chest and the sea were the receptacle of Danæ; and Semele became food for fire; but—mark the difference—when Jove became enamoured of a Phrygian youth, he took him up to heaven to dwell with him, and pour out his nectar, depriving his predecessor of the office, she being, I rather think, a woman."

2.37

"In my opinion," said I, interrupting him, "female beauty has in it much more of the heavenly kind, because it does not so quickly fade; and the freer from decay, the nearer is anything to the divine nature. On the other hand, whatsoever in accordance with its mortal nature soon decays, is not of heaven, but of earth. I grant that Jove, enamoured of a Phrygian youth, raised him to the skies, but the beauty of woman brought him down from heaven; for a woman he bellowed under the form of a bull, for a woman he danced as a satyr, for a woman he transformed himself into a golden shower. Let Ganymede, therefore, be Jove's cup-bearer, if you will, provided that Juno also reclines at the banquet, and has a youth to wait on her. For my part, I cannot think upon his rape without feelings of pity: a savage bird is sent down, he is

vocabulary

- αἰσχρός** shameful
ἄκμη edge
ἀναβαίνω go up, embark
ἀνάγω lead up, set sail
ἀνοίγω open
ἀρκέω satisfy; ward off, defend; suffice
ἀσθμαίνω gasp, pant ~asthma
βιάζω use force on
βόσκω feed, tend
γελάω laugh, smile, laugh at
γλυκύς sweet, pleasant ~glycerine; also
γλυκερός
γλῶσσα tongue, language ~glossary
δάκνω bite
δῶρον gift ~donate
ἔγκειμαι lie wrapped in
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
ἐργαθεῖν
ἔρομαι ask, search through; also
ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ἡδονή pleasure
ἥλιος sun; also ἥελιος
θαυμάζω marvel ~theater; also
ἀποθαυμάζω
θέαμα (n, 3) sight, spectacle
ἴσος equal; also ἔιση
κᾶν crasis for καὶ ἄν
κλέπτω steal
κρεμάννυμι hang
μαίνομαι be berserk ~maenad
μεθίημι let go, cease; (mid) speed off
μειράκιον youngster, punk
μέτριος medium, moderate
ὀδούς -ντος (m) tooth
ὀδών (m, 3) tooth
ὄλος complete, generally, actually
ὀμιλέω associate with ~homily
ὄνυξ (m) claw, nail, hoof, talon
ὄρνις -θος (m/f) bird ~ornithology;
also ὄρνεον
πεῖρα an attempt
πείρω pierce, run through ~pierce
περιβάλλω excel; don
πλέος full; also πλεῖτος, πλέως
πλέω sail, float ~float
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
πυρός wheat
πωλέομαι go back and forth; also
πολεῦω
πωλέω sell
πῶς how? why?
πως somehow
σάρξ -κός (f) flesh
σιωπάω be silent
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
συμβάλλω pit against; mp: meet, fall
in with
συμπλοκή intertwining
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
~somatic
τέρμα (n, 3) mark, turn-around point
τέχνη craft, art, plan, contrivance
~technology
τρεις three ~three
ὕγρός wet
φιλέω love ~philanthropy
φίλημα (n, 3) kiss
φοιτάω go back and forth
φύω produce, beget; clasp ~physics
χειλος (n, 3) lip
χέω pour, scatter; also καταχέω
ὠμηστής (1) eating raw flesh or carrion
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

καὶ τὸ θέαμά ἐστιν αἰσχιστον, μειράκιον ἐξ ὀνύχων κρεμάμενον. Σεμέλην δὲ εἰς οὐρανὸν ἀνήγαγεν οὐκ ὄρνις ὠμηστής, ἀλλὰ πῦρ· καὶ μὴ θαυμάσης εἰ διὰ πυρός τις ἀναβαίνει εἰς οὐρανόν· οὕτως ἀνέβη Ἡρακλῆς. εἰ δὲ Δανάης τὴν λάρνακα γελᾶς, πῶς τὸν Περσέα σιωπᾶς; Ἀλκμήνη δὲ τοῦτο μόνον δῶρον ἀρκεῖ, ὅτι δι' αὐτὴν ἔκλειψεν ὁ Ζεὺς τρεῖς ὄλους ἡλίους. εἰ δὲ δεῖ μεθέντα τὰς μυθολογίας αὐτὴν εἰπεῖν τὴν ἐν τοῖς ἔργοις ἡδονήν, ἐγὼ μὲν πρωτόπειρος ὢν εἰς γυναῖκας, ὅσον ὀμιλῆσαι ταῖς εἰς Ἀφροδίτην πωλουμέναις· ἄλλος γὰρ ἂν ἴσως εἰπεῖν τι καὶ πλέον ἔχοι μεμνημένος· εἰρήσεται δέ μοι, κὰν μετρίως ἔχω πείρας. γυναικὶ μὲν οὖν ὕγρον μὲν τὸ σῶμα ἐν ταῖς συμπλοκαῖς, μαλθακὰ δὲ τὰ χεῖλη πρὸς τὰ φιλήματα. καὶ διὰ τοῦτο μὲν ἔχει τὸ σῶμα ἐν τοῖς ἀγκαλίσμασιν, ἐν δὲ ταῖς σαρξίν ὄλως ἐνηρμοσμένον, καὶ πῶς ἐγκείμενον περιβάλλει τὴν ἡδονήν. ἐνστίζει δὲ τοῖς χεῖλεσιν ὥσπερ σφραγίδας τὰ φιλήματα, φιλεῖ δὲ τέχνη καὶ σκευάζει τὸ φίλημα γλυκύτερον. οὐ γὰρ μόνον ἐθέλει φιλεῖν τοῖς χεῖλεσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ὀδοῦσι συμβάλλεται καὶ περὶ τὸ τοῦ φιλοῦντος στόμα βόσκεται καὶ δάκνει τὰ φιλήματα. ἐν δὲ τῇ τῆς Ἀφροδίτης ἀκμῇ οἰστρεῖ μὲν ὑφ' ἡδονῆς, περικέχηνε δὲ φιλοῦσα καὶ μαίνεται· αἱ δὲ γλῶτται τοῦτον τὸν χρόνον φοιτῶσιν ἀλλήλαις εἰς ὀμίλιαν καὶ ὡς δύνανται βιάζονται κἀκεῖναι φιλεῖν· σὺ δὲ μείζονα ποιεῖς τὴν ἡδονήν ἀνοίγων τὰ φιλήματα. πρὸς δὲ τὸ τέρμα τῆς Ἀφροδίτης ἢ γυνὴ γινομένη πέφυκεν ἀσθμαίνειν ὑπὸ καυματώδους

καὶ τὸ |sight, 'w αἴσχιστον, |youngster, 'c claw, |hang
 |spectacle |punk |nail.
 Σεμέλην δὲ εἰς οὐρανὸν ἀνήγαγεν οὐκ ὄρνις |claw, raw' πῦρ·
 καὶ μὴ θαυμάσης εἰ διὰ πυρός τις ἀναβαίνει |flesh or car-
 |rion οὐρανόν· οὕτως
 ἀνέβη Ἡρακλῆς. εἰ δὲ Δανάης τὴν |chest, urn, λῆς, πῶς τὸν Περσέα
 |be silent Ἀλκμήνη δὲ τοῦτο μόνον δῶρον |satisfy; ward' off, ἔκλειπεν
 |defend; suffice
 ὁ Ζεὺς τρεῖς ὄλους ἡλίουσ. εἰ δὲ δεῖ |let go, cease; |λογίας αὐτὴν
 |pleasure ἔπειν τὴν ἐν τοῖς ἔργοις |pleasure γὰρ μὲν πρωτόπειρος ὦν εἰς
 |associate with εἰς Ἀφροδίτην πωλουμέναισ· ἄλλοσ
 γὰρ ἂν ἴσως εἰπεῖν τι καὶ πλέον ἔχοι μεμνημένος· εἰρήσεται δέ μοι,
 κὰν μετρίωσ ἔχω πείρασ. γυναικὶ μὲν οὖν |wet μὲν τὸ σῶμα ἐν
 ταῖσ |intertwining |soft, δὲ τὰ |lip πρὸσ τὰ |kiss καὶ διὰ
 |timid
 τοῦτο μὲν ἔχει τὸ σῶμα ἐν τοῖσ ἀγκαλίσμασιν, ἐν δὲ ταῖσ σαρξίν ὄλωσ
 ἐνηρμοσμένον, καὶ πωσ |lie wrapped in ἱάλλει τὴν |pleasure ἑστίζει
 δὲ τοῖσ |lip ὥσπερ σφραγίδασ τὰ |kiss φιλεῖ δὲ τέχνη
 καὶ |prepare, τὸ |kiss |sweet, οὐ γὰρ μόνον ἐθέλει φιλεῖν
 |collect |pleasant
 τοῖσ |lip ἀλλὰ καὶ τοῖσ ὀδοῦσιν συμβάλλεται καὶ περὶ τὸ τοῦ
 φιλοῦντοσ στόμα |feed, tend αἰ |bite τὰ |kiss ἐν δὲ τῇ τῆσ
 Ἀφροδίτησ |edge οἰστρεῖ μὲν ὑφ' |pleasure ἐρικέχηνε δὲ φιλοῦσα καὶ
 |be berserk ἰδὲ γλώτται τοῦτον τὸν χρόνον φοιτῶσιν ἀλλήλαισ εἰσ
 ὀμίλιαν καὶ ὡσ δύνανται βιάζονται κάκεῖναι φιλεῖν· σὺ δὲ μείζονα
 ποιεῖσ τὴν |pleasure ἰοίγων τὰ |kiss πρὸσ δὲ τὸ |mark, turn-
 |around
 Ἀφροδίτησ ἡ γυνὴ γυνομένη πέφυκεν |gasp, pant ὑπὸ καὶ |point'δουσ

seized and borne aloft (cruel and tyrannous treatment, methinks), and the unseemly spectacle is seen of a youth suspended from an eagle's talons. No ravenous bird of prey, but the element of fire, bore Semele aloft; nor should there seem anything strange and unnatural in this, since it was by the same means that Hercules went up to heaven. you amuse yourself at the expense of Danaë's chest, but why do you pass over Perseus, who shared her fate? For Alcmena it sufficed that Jove for love of her robbed the world of three whole days.

"Passing, however, from the legends of mythology, I will speak of the real delights of love, though my experience in such matters has been small, compared with that of others, and confined to females who sell their charms for lucre. In the first place, how tender and Yielding is a woman's body to the touch, how soft are her lips when kissed; her person is in every way fitted for the amorous embrace: he who is connected with her tastes genuine enjoyments; her kisses are impressed upon his lips as seals upon a letter, and she kisses with such studied art as imbues the kiss with double sweetness. Not content to use her lips, she brings her teeth also into play, and feeding

vocabulary

αἰσχύνη shame, dishonor
ἀκολουθέω follow
ἀλλότριος someone else's; alien
ἀναθρώσκω leap up
ἀναστρέφω act; overturn; mid: find oneself in
ἀντακούω hear in turn
ἄνω accomplish, pass, waste; upwards, out to sea
ἀπαιδέυτος uneducated, loutish
ἀργός glistening, swift
ἄσθμα (n, 3) shortness of breath ~asthma
ἄσθμα (n, 3) shortness of breath ~asthma
γέρας (n, 3) reward, honor
γέρων -οντος (3) old; old man ~geriatric
γυμνῶ strip, be defenseless ~gymnasium
δολερός deceitful
δόλος trick, bait
δόξα opinion, folly; reputation, glory ~doxology
ἔξιμι go forth; is possible (εἶμι)
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἔπομαι follow, support, chase ~sequel
ἔπω (mid) follow, accompany; (act, uncommon) handle, take care of
ἔρωτικός amorous
ζητέω seek
ἡδονή pleasure
ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism
θρίξ (f) hair ~tresses
ἰδρώω sweat; also ἰδίω
ἰδρώς (m/f) sweat ~exude
κάλλος -ους (n, 3) beauty
κάν crasis for καὶ ἄν
καρδία heart ~cardiac; also *κραδία*, *κραδίη*

καταβαίνω go down
καταχέω pour, scatter; also χέω
κάτω (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also *κάδ*, *κατά*
κολοιός jackdaw
μέρος -ους (n, 3) part
μέχρι as far as, until; also *μέχρισ*
μηχανή machine
μίγνυμι mix ~mix; also *μείγνυμι*, *μειγνώω*, *μίσγω*, *συμμείγνυμι*
μῦθος word, speech, tale
μύρον oil, perfume
ὄζω have a smell, waft
ὄσμη smell ~osmium
οὐδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also *ὁδός*
παιδικός childlike; a darling
πάλλω shake, brandish ~Pallas
περιεργία futility, curiosity, meddling
περιχέω shed, spread around
πλανάω lead astray
πρό before, forward ~prolog
πτεροίεις feathered ~pterodactyl
πτερόν feather, wing ~pterodactyl
ῥήμα -τος (n, 3) a saying
σπλάγχνον innards
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
συμπλοκή intertwining
συντυγάνω fall in with; happen
σχῆμα -τος (n, 3) form, figure
ταράσσω mess things up
τίη strengthened form of τί
τοσοῦτος so much
τυγάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also *ἐντυγάνω*
φανερός visible, conspicuous
φίλημα (n, 3) kiss
χείλος (n, 3) lip

ἡδονῆς, τὸ δὲ ἄσθμα σὺν πνεύματι ἐρωτικῶ μέχρι τῶν τοῦ στόματος
χειλέων ἀναθορὸν συντυγχάνει πλανωμένῳ τῷ φιλήματι καὶ ζητοῦντι
καταβῆναι κάτω· ἀναστρέφον δὲ σὺν τῷ ἄσθματι τὸ φίλημα καὶ
μιχθὲν ἔπεται καὶ βάλλει τὴν καρδίαν· ἡ δὲ παραχθεῖσα τῷ φιλήματι
πάλλεται. εἰ δὲ μὴ τοῖς σπλάγχνοις ἦν δεδεμένη, ἠκολούθησεν ἂν
έλκυσθεῖσα ἄνω τοῖς φιλήμασι. παιδῶν δὲ φιλήματα μὲν ἀπαιδευτα,
περιπλοκαὶ δ' ἀμαθεῖς, Ἀφροδίτη δὲ ἀργή, ἡδονῆς δ' οὐδέν.»

2.38

Καὶ ὁ Μενέλαος, «Ἄλλὰ σύ μοι δοκεῖς,» ἔφη, «μὴ πρωτόπειρος
ἀλλὰ γέρον εἰς Ἀφροδίτην τυγχάνειν· τοσαύτας ἡμῶν κατέχεας
γυναικῶν περιεργίας. ἐν μέρει δὲ καὶ τὰ τῶν παιδῶν ἀντάκουσον.
γυναικὶ μὲν γὰρ πάντα ἐπίπλαστα καὶ τὰ ῥήματα καὶ τὰ σχήματα·
κἂν εἶναι δόξη καλή, τῶν ἀλεμμάτων ἢ πολυπράγμων μηχανή·
καὶ ἐστὶν αὐτῆς τὸ κάλλος ἢ μύρων ἢ τριχῶν βαφῆς ἢ καὶ
φιλημάτων· ἂν δὲ τῶν πολλῶν τούτων γυμνώσης δόλων, ἔοικε
κολοιῶ γεγυμνωμένῳ τῶν τοῦ μύθου πτερῶν. τὸ δὲ κάλλος
τὸ παιδικὸν οὐκ ἀρδεύεται μύρων ὄσφραις οὐδὲ δολεραῖς καὶ
ἀλλοτρίαις ὀσμαῖς, πάσης δὲ γυναικῶν μυραλοιφίας ἥδιον ὄδωδεν
ὁ τῶν παιδῶν ἰδρώς. ἔξεστι δὲ αὐτοῖς καὶ πρὸ τῆς ἐν Ἀφροδίτῃ
συμπλοκῆς ἐν παλαιστρα συμπεσεῖν καὶ φανερώς περιχυθῆναι, καὶ
οὐκ ἔχουσιν αἰσχύνῃ αἰ περιπλοκαί, καὶ οὐ μαλθάσσει τὰς ἐν

|pleasure ἰ δὲ ἄσθημα σὺν πνεύματι |amorous, ἰέχρι τῶν τοῦ στόματος
 |lip ἱναθορὸν |fall in with; happen ἴω τῷ |kiss καὶ ζητοῦντι
 καταβῆναι κάτω· ἀναστρέφον δὲ σὺν τῷ ἄσθηματι τὸ |kiss καὶ
 μιχθὲν ἔπεται καὶ βάλλει τὴν καρδίαν· ἡ δὲ |mess things up |kiss
 |shake, εἰ δὲ μὴ τοῖς |innards ἦν δεδεμένη, ἠκολούθησεν ἄν
 |brandish ἐλκυσθεῖσα |accom- |kiss παιδων δὲ |kiss μὲν |uneducated,
 περιπλοκαί |plish, |pass, αθεῖς, Ἀφροδίτη δὲ |glisten |rigasure ὀυδέν.»
 waste; |swift
 upwards,
 out to sea

2.38

Καὶ ὁ Μενέλαος, «Ἄλλὰ σύ μοι δοκεῖς,» ἔφη, «μὴ πρωτόπειρος
 ἀλλὰ γέρων εἰς Ἀφροδίτην τυγχάνειν· τοσαύτας ἡμῶν |pour
 γυναικῶν |futility, curios-, ἰέρει δὲ καὶ τὰ τῶν παιδων |hear in turn
 |ity, meddling
 γυναικὶ μὲν γὰρ πάντα |plastered ἰ τὰ ῥήματα καὶ τὰ |form,
 |over, |figure
 κἂν εἶναι δόξη καλή, |feigned εἰμμάτων ἢ πολυπράγμων |machine
 καὶ ἐστιν αὐτῆς τὸ |beauty ἢ |oil, p̄r- |hair βαφῆς ἢ καὶ
 |fume
 |kiss ἂν δὲ τῶν πολλῶν τούτων |strip, be ὀλων, ἔοικε
 |defenseless
 κολοιῶ |strip, be τῶν τοῦ μύθου πετρῶν. τὸ δὲ |beauty
 |defenseless
 τὸ |childlike; a darling ἔται |oil, perfume us οὐδὲ |deceitful καὶ
 ἀλλοτρίαις |smell . πάσης δὲ γυναικῶν μυραλοιφίας ἦδιον |have a smell, waft
 ὁ τῶν παιδων ἰδρώς. |go forth; is ἴ τοῖς καὶ πρὸ τῆς ἐν Ἀφροδίτῃ
 |possible
 |intertwining ἴ παλαιστρα συμπεσεῖν καὶ φανερώς |shed, καὶ
 |spread
 οὐκ ἔχουσιν |shame, αἰ περιπλοκαί, καὶ οὐ μα |around ἰ τὰς ἐν
 |dishonor

upon her lover's mouth, makes her very kisses bite. What pleasure also is there in the sensation of pressing a woman's breast, while in the amorous crisis, so powerful is her excitement, that she is actually maddened with delight. Her kisses are not confined to the lips, but lovers' tongues even do their endeavour to kiss each other. At the conclusion of the amorous combat, she pants, overcome with the fiery delight, and her love-sick breath finding its way to her lips, encounter the lover's kiss still wandering there, and mingling with it both descend and exert their electric influence upon her heart, which leaps and beats, and were it not fast bound within, would desert its seat, and be drawn forth by the strength of kisses."

2.38

"Upon my word," said Menelaus, "you seem no raw recruit, but a thorough veteran in the service of the Queen of Love, so minute are you in all your detail. Now hear what I have to say in favour of male beauty. With women their words and postures, everything, in short, is studied and artificial: and their beauty, if they possess any,

*vocabulary***ἀθλέω** toil ~athlete**ἄνεμος** wind ~anemometer**ἄνω** accomplish, pass, waste; upwards, out to sea**ἀπάτη** trick, fraud, deceit
~apatosaurus**ἀπόλλυμι** destroy; also ἐξόλλυμι, ὀλλυμι**ἀποσπάω** tear/drag away**ἀχλύς** -ος (f) mist**βία** strength, force**βιόω** live ~biology**γυναικεῖος** of women**διψάω** be thirsty ~dipsomaniac**ἐγείρω** rouse**εἰκών** -όνος (f, 3) image, likeness**ἐκφεύγω** flee from, escape**ἐμπίπτω** fall into; attack**ἐμφορέω** carry in**ἐπάγνυμι** (ῶ) break**ἡδονή** pleasure**ἡμερος** domesticated**καθά** just as, as if**καθάπαξ** once and for all**κάτωθεν** below, from below**κέρας** -ως (n, 3) horn; military unit**κλίνω** lean, recline ~incline**κοῖλος** hollow ~hollow**κορέννυμι** sate; pf, mp: have enough
~cereal**κοῦρος** young man; also κούρητες**κυβερνήτης** -εω (m, 1) steersman
~govern; also κυβερνητήρ**μέρος** -ους (n, 3) part**μέτρον** measure ~metric**μέχρις** as far as, until; also μέχρη**ναύτης** (m, 1) sailor**νεάω** plow**νέκταρ** -ος (n) nectar**ὀθόνη** linen**οἷς** sheep ~ewe**οὐδός** (f) threshold, road, journey
~odometer; also ὀδός**οὔριος** with a fair wind**περιχέω** shed, spread around**πῆ** where? how?**πλέω** sail, float ~float**πρηγής** face-down, head-first**πρόσθεν** before (time, space); also
ἐμπροσθεν**προστίθηναι** set in place**πρόσωπον** face ~prosopagnosia**σάρξ** -κός (f) flesh**σκάφος** -εος (n, 3) digging, hoeing**σοφία** skill; wisdom ~sophistry**σπουδή** 'pushing,' with difficulty,
quickly, seriously; an effort (σπεύδω)**στιζω** tattoo**στόμα** -τος (n, 3) mouth ~stomach**συμβαίνω** agree; occur**συνάγω** assemble; join in battle**σφοδρός** vehement**σῶμα** -τος (n, 3) body, person, thing
~somatic**τέχνη** craft, art, plan, contrivance
~technology**τρίτος** third**φάος** (n, 3) light; salvation; (pl) eyes
~photon; also φώς**φιλέω** love ~philanthropy**φίλημα** (n, 3) kiss**φυλάσσω** guard, be on guard
~phylactery**φύσις** -εως (f) nature (of a thing)**χειλος** (n, 3) lip**χέω** pour, scatter; also καταχέω

Ἄφροδίτη περιπλοκάς ὑγρότης σαρκῶν, ἀλλ' ἀντιτυπεῖ πρὸς ἄλληλα τὰ σώματα καὶ περὶ τῆς ἡδονῆς ἀθλεῖ. τὰ δὲ φιλήματα σοφίαν μὲν οὐκ ἔχει γυναικείαν οὐδὲ μαγγανεύει τοῖς χείλεσιν συνάμωρον ἀπάτην, ὡς δὲ οἶδε φιλεῖ, καὶ οὐκ ἔστι τέχνης ἀλλὰ τῆς φύσεως τὰ φιλήματα. αὕτη δὲ παιδὸς φιλήματος εἰκῶν· εἰ νέκταρ ἐπήγγυτο καὶ χεῖλος ἐγένετο, τοιαῦτα ἂν ἔσχεσ τὰ φιλήματα. φιλῶν δὲ οὐκ ἂν ἔχοις κόρον, ἀλλ' ὅσον ἐμφορῇ, διψῆς ἔτι φιλεῖν, καὶ οὐκ ἂν ἀποσπάσειας τὸ στόμα, μέχρῃς ἂν ὑφ' ἡδονῆς ἐκφύγῃς τὰ φιλήματα.»

3

3.1

Τρίτην δὲ ἡμέραν πλεόντων ἡμῶν, ἐξ αἰθρίας πολλῆς αἰφνίδιον ἀχλὺς περιχεῖται καὶ τῆς ἡμέρας ἀπωλώλει τὸ φῶς· ἐγείρεται δὲ κάτωθεν ἄνεμος ἐκ τῆς θαλάσσης κατὰ πρόσωπον τῆς νεώς, καὶ ὁ κυβερνήτης περιάγειν ἐκέλευσε τὴν κεραίαν. καὶ σπουδῇ περιῆγον οἱ ναῦται, πῆ μὲν τὴν ὀθόνην ἐπὶ θάτερα συνάγοντες ἄνω τοῦ κέρως βία (τὸ γὰρ πνεῦμα σφοδρότερον ἐμπροσθὸν ἀνθέλκειν οὐκ ἐπέτρεπε, πῆ δὲ πρὸς θάτερον μέρος, φυλάττοντες τοῦ πρόσθεν μέτρου καθ' ὃ συνέβαινεν οὐριον εἶναι τῇ περιαγωγῇ τὸ πνεῦμα. κλίνεται δὲ κοῖλον τοιχίσαν τὸ σκάφος καὶ ἐπὶ θάτερα μετεωρίζεται καὶ πάντη πρηνὲς ἦν, καὶ ἐδόκει τοῖς πολλοῖς ἡμῶν περιτραπήσεσθαι καθάπαξ ἐμπίπτοντος

Ἀφροδίτη περιπλοκὰς ὑγρότης σαρκῶν, ἀλλ' ἀντιτυπεῖ πρὸς ἄλληλα
 τὰ σώματα καὶ περὶ τῆς |plea- |toil τὰ δὲ |kiss τοφίαν μὲν οὐκ
 ἔχει |of women οὐδὲ μαγγανεύει τοῖς |lip τινάμωνρον |trick, ὡς
 δὲ οἶδε φιλεῖ, καὶ οὐκ ἔστι τέχνης ἀλλὰ τῆς φύσεως τὰ |kiss |deceit αὐτῆ
 δὲ παιδὸς |kiss |image, |nectar |break καὶ |lip ἐγένετο,
 |likeness
 τοιαῦτα ἂν ἔσχες τὰ |kiss φιλῶν δὲ οὐκ ἂν ἔχοις κόρον, ἀλλ'
 ὅσον |carry in |be thirsty ῥιλεῖν, καὶ οὐκ ἂν |tear/drag away ἴστόμα,
 |as far as, until |plea- |flee τὰ |kiss »
 |sure

3

3.1

Τρίτην δὲ ἡμέραν πλεόντων ἡμῶν, ἐξ αἰθρίας πολλῆς αἰφνιδιον |mist
 περιχεῖται καὶ τῆς ἡμέρας ἀπωλώλει τὸ φῶς· ἐγείρεται δὲ |below, from below
 ἄνεμος ἐκ τῆς θαλάσσης κατὰ πρόσωπον τῆς νεώς, καὶ ὁ |steersman
 περιάγειν ἐκέλευσε τὴν κεραΐαν. καὶ σπουδῆ περιῆγον οἱ ναῦται, πῆ
 μὲν τὴν |linen ἐπὶ θάτερα συνάγοντες |accomplish, pass, waste; ἄρ
 |upwards, out to sea
 πνεῦμα |vehement |fall into; attack ἢ οὐκ ἐπέτρεπε, πῆ δὲ πρὸς
 θάτερον μέρος, φυλάττοντες τοῦ πρόσθεν μέτρου καθ' ὃ συνέβαινε
 οὔριον εἶναι τῆ περιαγωγῆ τὸ πνεῦμα. κλίνεται δὲ κοῖλον τοιχίσαν
 τὸ σκάφος καὶ ἐπὶ θάτερα μετεωρίζεται καὶ πάντῃ |face-down, καὶ
 |head-first
 ἐδόκει τοῖς πολλοῖς ἡμῶν περιτραπήσεσθαι |once and |fall into; attack
 |for all

is the laborious work of cosmetic appliances, of perfumes and of dyes; divest them of these meretricious attractions, and they will appear like the daw stripped of its feathers, which we read of in the fable. The beauty of Youths, on the other hand, requires no unguents or artificial essences to recommend it; nature has made it complete and sufficient in itself.”

3

3.1

On the third day of our voyage a sudden change took place in the weather; the sky, which had been clear, grew so black as quite to obscure the light of day, and a violent gale ploughing up the sea blew directly in our teeth. Upon this, the master ordered the yard to be brought round; the sailors speedily obeyed, furling one-half of the sail by dint of great exertions, but were compelled by the violence of the wind to leave the other unfurled. In consequence of this manœuvre one side of the vessel began to heel, while the contrary side became proportionally elevated, so that we every moment expected to be capsized, as the gale continued to blow with undiminished fury. To prevent this, and to restore, if possible, the vessel's equilibrium,

*vocabulary***ἀήρ** ἡέρος (m/f) mist, air ~air**αἶρω** raise, win ~aorta; also αἰείρω**ἀναθρώσκω** leap up**ἀναφέρω** bring up**ἀνύω** accomplish; also ἄνυμι**ἀρπάζω** carry off, seize ~harpoon**ἀρχαῖος** ancient, from the beginning**βιάζω** use force on**βοεῖη** shield; leather, bovine; also

βοειακός, βοεικός, βόειος

βοεύς (m) leather rope**βοή** din, a shout**βόμβος** booming, buzzing**βροντάω** to thunder (βροντή)**βροντή** thunder ~brontosaurus**γεμίζω** load, fill; also γεμόω**δείλη** afternoon ~diem**δεύτερος** second**διαλαμβάνω** divvy up**δίαιλος** double course**δόλιχος** the long course, in racing**δρόμος** running, racing ground**ἔδαφος** -ους (n, 3) hull ~edifice**ἔδρα** seat, seated group ~polyhedron**εἰκός** (n, 3) likely**ἥλιος** sun; also ἡέλιος**ἡμερος** domesticated**θάνατος** death ~Thanos**καθαιρέω** take down, close**κάτωθεν** below, from below**κλίνω** lean, recline ~incline**κοινός** communal, ordinary**κορυφώω** come to a head**κύμα** -τος (n, 3) wave ~accumulate**κωκυτός** lamentation**μακρός** long, tall**μεσημβρία** midday; the south; also

μεσσαμβροῖη, μεσήμβριος

μεταβάλλω alter, transform**μετέωρος** up in the air**μικρός** small; also σμικρός**μυκάομαι** moo, creak, ring**μυρίος** immense, myriad ~myriad**νεάω** plow**παλαίω** wrestle**πάσχω** experience, suffer ~pathos**πλέος** full; also πλεῖος, πλέως**πλέω** sail, float ~float**πολλάκις** often**πονέω** work; be busy**πρίν** before, formerly; negated: until**προσδοκάω** expect**προστίθηναι** set in place**πῦρ** -ός (n) fire, pyre ~pyre**σελήνη** moon**σκάφος** -εος (n, 3) digging, hoeing**σκευοφορέω** carry baggage**στάσις** -εως (f) placing; faction**τέταρτος** fourth; also τέτρατος**τέως** meanwhile, for a while**τίη** strengthened form of τί**τρίτος** third

τοῦ πνεύματος. Μετεσκευαζόμεθα οὖν ἅπαντες εἰς τὰ μετέωρα τῆς νεώς, ὅπως τὸ μὲν βαπτιζόμενον τῆς νεώς ἀνακουφίσαιμεν, τὸ δὲ τῇ προσθήκῃ βιασάμενοι κατὰ μικρὸν καθέλομεν εἰς τὸ ἀντίρροπον. πλέον δὲ ἡνύομεν οὐδέν· ἀνέφερε γὰρ ἡμᾶς μᾶλλον κορυφούμενον τὸ ἔδαφος τῆς νεώς, ἢ πρὸς ἡμῶν κατεβιβάζετο. καὶ χρόνον μέν τινα διαταλαντουμένην οὕτω τὴν ναῦν τοῖς κύμασιν ἐπαλαίομεν εἰς τὸ ἀντίρροπον καθελεῖν· αἰφνίδιον δὲ μεταβάλλεται τὸ πνεῦμα ἐπὶ θάτερα τῆς νεώς καὶ μικροῦ βαπτίζεται τὸ σκάφος, τοῦ μὲν τέως εἰς κῦμα κλιθέντος ἀναθορόντος ὀξεῖα ῥοπή, θατέρου δέ, ὃ ἡώρητο, καταρραγέντος εἰς τὴν θάλατταν. κωκυτὸς οὖν αἴρεται μέγας ἐκ τῆς νεώς, καὶ μετοικία πάλιν καὶ δρόμος μετὰ βοῆς ἐπὶ τὰς ἀρχαίας ἔδρας. καὶ τρίτον καὶ τέταρτον καὶ πολλάκις τὸ αὐτὸ πάσχοντες κοινὴν ταύτην εἶχομεν ἐν τῷ σκάφει τὴν πλάνην. πρὶν μὲν γὰρ μετασκευάσασθαι τὸ πρῶτον, διάυλος ἡμᾶς διαλαμβάνει δεύτερος.

3.2

Σκευοφοροῦντες οὖν κατὰ τὴν ναῦν διὰ πάσης ἡμέρας δόλιχόν τινα τοῦτον δρόμον μυρίον ἐπονοῦμεν, αἰεὶ τὸν θάνατον προσδοκῶντες. καὶ ἦν, ὡς εἰκός, οὐ μακράν. περὶ γὰρ μεσημβρίαν δειλίην ὃ μὲν ἥλιος τέλεον ἀρπάζεται, ἐωρῶμεν δὲ ἑαυτοὺς ὡς ἐν σελήνῃ. πῦρ μὲν ἀπ' αὐτῆς ἵπταται, μκᾶται δὲ βροντῶν ὃ οὐρανός, καὶ τὸν ἀέρα γεμίζει βόμβος, ἀντεβόμβει δὲ κάτωθεν τῶν κυμάτων ἢ στάσις,

τοῦ πνεύματος. Μετεσκευαζόμεθα οὖν ἅπαντες εἰς τὰ |up in the air
 νεώς, ὅπως τὸ μὲν βαπτιζόμενον τῆς νεώς ἀνακουφίσαιμεν, τὸ δὲ
 τῇ προσθήκῃ βιασάμενοι κατὰ μικρὸν καθέλοισιν εἰς τὸ ἀντίρροπον.
 πλέον δὲ |accomplish ἔν· |bring up, ἀρ ἡμᾶς μᾶλλον |come to a head
 τὸ |hull τῆς νεώς, ἢ πρὸς ἡμῶν κατεβιβάζετο. καὶ χρόνον μὲν
 τινα διαταλαντουμένην οὕτω τὴν ναῦν τοῖς κύμασιν |wrestle εἰς
 τὸ ἀντίρροπον καθελεῖν· αἰφνίδιον δὲ |alter, τὸ πνεῦμα ἐπὶ
 θάτερα τῆς νεώς καὶ μικροῦ βαπτίζεται τὸ σκάφος, τοῦ μὲν |meanwhile, for a
 εἰς κῦμα κλιθέντος |leap up ὀξεία ῥοπῇ, θατέρου δέ, ὃ ἡώρητο,
 καταρραγέντος εἰς τὴν θάλατταν. |lamentation αἶρεται μέγας ἐκ
 τῆς νεώς, καὶ μετοικία πάλιν καὶ |running ἐπὶ βοῆς ἐπὶ τὰς |ancient, from the
 |seat καὶ τρίτον καὶ τέταρτον καὶ πολλάκις τὸ αὐτὸ πάσχοντες |beginning
 κοινῇ ταύτην εἶχομεν ἐν τῷ σκάφει τὴν πλάνην. πρὶν μὲν γὰρ
 μετασκευάσασθαι τὸ πρῶτον, |double ἡμᾶς |divvy up δεύτερος.
 |course

3.2

|carry baggage οὖν κατὰ τὴν ναῦν διὰ πάσης ἡμέρας |the long
 τοῦτον |running ὑρίον ἐπονοῦμεν, αἰὲ τὸν θάνατον |course, in
 καὶ ἦν, ὡς εἰκός, οὐ μακράν. περὶ γὰρ |midday; theafternoon, ἐν
 ἡλίου τέλειον |carry off, seize, ὡμεν δὲ ἑαυτοὺς ὡς ἐν |moon πῦρ
 μὲν ἀπ' αὐτῆς ἕπταται, |moo, creak, ring ὦν ὁ οὐρανός, καὶ τὸν
 αἶρα |load, |booming, 'τεβόμβει δὲ |below, from below' ἢ ἡ στάσις,
 |fill |buzzing

we all scrambled to the side highest out of water, but it was of no avail. We ourselves, indeed, were raised, but the position of the ship was in no way altered; after long and vain endeavours to right her, the wind suddenly shifted, almost submerging the side which had been elevated, and raising high out of the water that previously depressed. An universal shriek arose from those on board, and nothing remained but to hurry back to our former station. We repeated this several times, our movements keeping pace with the shifting of the vessel; indeed, we had scarcely succeeded in hurrying to one side, before we were obliged to hurry back in the contrary direction.

3.2

Like those who run backwards and forwards in the course, we continued these alternate movements during a great part of the day, momentarily expecting death, who, as it seemed, was not far off; for about noon the sun entirely disappeared, and we saw each other as if by moonlight; lightnings flashed from the clouds, the thunder rolled, filling the sky with its echoes, which were repeated from below by the strife of waters, while in the intermediate space was heard

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora; also ἀγυρτάζω
ἀήρ ἠέρος (m/f) mist, air ~air
αἶρω raise, win ~aorta; also αἰείρω
ἀναβαίνω go up, embark
ἀνδρίς (f) woman
ἄνεμος wind ~anemometer
ἄντρον cave
ἀποσπάω tear/drag away
βλέπω see, look at
βοεύς (m) leather rope
βοή din, a shout
γέρον wicker object
γόμφος peg, nail
ἐγείρω rouse
ἐκατέρωθεν on both sides
ἐλπίς -δος (f) hope ~voluptuary
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἑός his/her own
θρῆνος dirge
καλύπτω to cover with, hide
 ~apocalypse
καταδύω enter, sink
κυβερνήτης -εω (m, 1) steersman
 ~govern; also κυβερνητήρ
κύμα -τος (n, 3) wave ~accumulate
κωκύω cry out, lament for
μάχη battle
μέγεθος -ους (n, 3) tall, big (person)
μεταξύ between
μικρός small; also σμικρός
ναύτης (m, 1) sailor
νεάω plow
νέφος (n, 3) cloud
ξύλον piece of wood ~xylophone
ὀθόνη linen

ὄμβρος storm
ὄρος ὄρεος (n, 3) mountain, hill
 ~hormone
οὐρά tail
πάντοθεν from all directions
παραδίδωμι hand over
παρατρέχω run past
πίπτω fall ~petal
ποικίλος ornamented
προσδοκάω expect
προσδοκέω be thought besides
πρόσειμι approach, draw near
προσίημι be allowed near
πρόσωθεν forward, in the future; also
 πόρρω, πρόσω
πρόσωπον face ~prosopagnosia
ρήγνυμι to break
ρίπτω hurl; also ἐπιροίπτω, ῥιπτέω
ροχθέω thunder, crash
σάλπιγξ -γος (f) trumpet
σκάφος -εος (n, 3) digging, hoeing
τρίζω scream
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
τύχη fortune, act of a god
ὕψοῦ high, aloft
φοβερός frightful, afraid
φοβέω scare, scare away ~phobia
φόρτος outward cargo
χάσμα (n, 3) chasm, gaping opening
χθαμαλός low, on the ground
χώρα place
φαύω be closely touching
φόφος noise
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

μεταξύ δὲ οὐρανοῦ καὶ θαλάσσης ἀνέμων ποικίλων ἐσύριζε ψόφος.
 καὶ ὁ μὲν ἀήρ εἶχε σάλπιγγος ἦχον, οἱ δὲ κάλοι περὶ τὴν ὀθόνην
 πίπτουσι, ἀντιπαταγοῦντες δὲ ἐτετρίγεσαν· ἐφόβει δὲ καὶ τὰ ξύλα
 τῆς νεῶς ῥηγνύμενα μὴ κατὰ μικρὸν ἀνοιχθεῖν τὸ σκάφος τῶν
 γόμφων ἀποσπασμένων· γέρρα δὲ περὶ πᾶσαν τὴν ναῦν ἐκεκάλυπτο.
 καὶ γὰρ ὄμβρος ἐπέκλυζε πολὺς, ἡμεῖς δὲ τὰ γέρρα ὑποδύντες ὥσπερ
 εἰς ἄντρον ἐμένομεν, παραδόντες ἑαυτοὺς τῇ τύχῃ, ῥίψαντες τὰς
 ἐλπίδας. τρικυμία δὲ πολλαὶ καὶ πάντοθεν, αἱ μὲν κατὰ πρόσωπον, αἱ
 δὲ κατ' οὐρὰν τῆς νεῶς ἀλλήλαις ἀντέπιπτον. ἡ δὲ ναῦς αἰεὶ πρὸς μὲν
 τὸ κυρτούμενον τῆς θαλάσσης ἠγείρετο, πρὸς δὲ τὸ παραδραμὸν ἦδη
 καὶ χθαμαλὸν τοῦ κύματος κατεδύετο. ἐώκει δὲ τῶν κυμάτων μάτων
 τὰ μὲν ὄρεσι, τὰ δὲ χάσμασι. ἦν δὲ καὶ τὰ ἐγκάρσια τῶν κυμάτων
 ἐκατέρωθεν φοβερώτερα. ἀναβαίνουσα μὲν γὰρ ἐπὶ τὴν ναῦν ἡ
 θάλασσα διὰ τῶν γέρρων ἐκυλίετο καὶ ἐκάλυπτε πᾶν τὸ σκάφος.
 τὸ γὰρ κῦμα αἰρόμενον ὑψοῦ, ψαῦον αὐτῶν τῶν νεφῶν, πόρρωθεν
 μὲν πρὸς ἀντιπρόσωπον ἐφαίνετο τῷ σκάφει μέγεθος οἷον προσιὸν
 δὲ βλέπων καταποθήσεται τὴν ναῦν προσεδόκησας. ἦν οὖν ἀνέμων
 μάχη καὶ κυμάτων· ἡμεῖς δὲ οὐκ ἠδυνάμεθα κατὰ χώραν μένειν ὑπὸ
 τοῦ τῆς νεῶς σειμοῦ. συμμαγῆς δὲ πάντων ἐγένετο βοή· ἐρρόχθει
 τὸ κῦμα, ἐπάφλαζε τὸ πνεῦμα, ὀλολυγμὸς γυναικῶν, ἀλαλαγμὸς
 ἀνδρῶν, κελευσμὸς ναυτῶν, πάντα θρήνων καὶ κωκυτῶν ἀνάμεστα.
 καὶ ὁ κυβερνήτης ἐκέλευε ῥίπτειν τὸν φόρτον· διάκρισις δ' οὐκ ἦν

μεταξὺ δὲ οὐρανοῦ καὶ θαλάσσης ἀνέμων ποικίλων ἐσύριξε |noise
 καὶ ὁ μὲν ἀῆρ εἶχε |trumpet ἦχον, οἱ δὲ κάλοι περὶ τὴν |linen
 πίπτουσι, ἀντιπαταγούντες δὲ |scream ἐφόβει δὲ καὶ τὰ ξύλα
 τῆς νεῶς ῥηγνύμενα μὴ κατὰ μικρὸν ἀνοιχθεῖη τὸ σκάφος τῶν
 |peg, nail |tear/drag away |wicker ἔπερὶ πᾶσαν τὴν ναῦν ἐκεκάλυπτο.
 |object
 καὶ γὰρ |storm ἐπέκλυξε πολὺς, ἡμεῖς δὲ τὰ |wicker ποδύντες ὡσπερ
 |object
 εἰς |cave ἐμένομεν, παραδόντες ἑαυτοὺς τῇ τύχῃ, |hurl τὰς
 ἐλπίδας. τρικυμῖαι δὲ πολλαὶ καὶ |from all directions ἀπὸ πρόσωπον, αἱ
 δὲ κατ' |tail τῆς νεῶς ἀλλήλαις ἀντέπιπτον. ἡ δὲ ναὺς αἰὲς πρὸς μὲν
 τὸ |bend τῆς θαλάσσης ἠγείρετο, πρὸς δὲ τὸ |run past |now, already,
 |before, truly!
 καὶ |low, on the ground ἵς κατεδύετο. ἐφκει δὲ τῶν κυμάτων μάτων
 τὰ μὲν ὄρεσι, τὰ δὲ |chasm, ἵν δὲ καὶ τὰ ἐγκάρσια τῶν κυμάτων
 |gaping
 |on both |frightful |opening ἀναβαίνουσα μὲν γὰρ ἐπὶ τὴν ναῦν ἡ
 |sides |afraid
 θάλασσα διὰ τῶν |wicker ἐκυλίετο καὶ ἐκάλυπτε πᾶν τὸ σκάφος.
 |object
 τὸ γὰρ κῆμα αἰρόμενον |high, |be closely touching φῶν, |forward, in
 |aloft |the future
 μὲν πρὸς ἀντιπρόσωπον ἐφαίνετο τῷ σκάφει μέγεθος οἷον προσῶν
 δὲ βλέπων καταποθήσασθαι τὴν ναῦν προσεδόκησας. ἦν οὖν ἀνέμων
 μάχη καὶ κυμάτων· ἡμεῖς δὲ οὐκ ἠδυνάμεθα κατὰ χώραν μένειν ὑπὸ
 τοῦ τῆς νεῶς σεισμοῦ. συμμιγῆς δὲ πάντων ἐγένετο βοή· |thunder,
 |crash
 τὸ κῆμα, |splash τὸ πνεῦμα, ὄλολυγμὸς γυναικῶν, ἀλαλαγμὸς
 ἀνδρῶν, κελουσμὸς ναυτῶν, πάντα |dirge καὶ κωκυτῶν ἀνάμεστα.
 καὶ ὁ |steersman ἐκέλευε |hurl τὸν |outward ἱάκρισις δ' οὐκ ἦν
 |cargo

the shouts of the discordant winds, so that the air seemed one mighty trumpet; the ropes breaking loose rattled against the sail and against each other till at last they were rent in pieces. We now began to be in no small fear that the vessel, from the shattered condition of her sides, would open and go to pieces; the bulwarks too were flooded, being continually washed over by the waves. We however crawled under them for protection, and abandoning all hope resigned ourselves to Fortune. Tremendous billows following in quick succession tumbled one over the other, some in front, some at the sides of the ship, which as they approached was lifted high up as if upon a mountain, and when they retired was plunged down as into an abyss. The most formidable were those which broke against the sides and made their way over the bulwarks, flooding all the vessel; even while approaching from a distance these were formidable enough, almost touching, as they did, the clouds; but when they neared and broke, you would have supposed that the ship must inevitably be swallowed up. We could scarcely keep our feet, so violent was the rolling of the vessel, and a confused din of sounds was heard;—the sea roared, the wind blustered, the women shrieked, the men shouted, the sailors called to one another: all was wailing and lamentation.

At length the master ordered the cargo to be thrown overboard; no distinction was

vocabulary

ἄγνουμι break
αἶρω raise, win ~aorta; also ἀείρω
ἄκοντίζω throw, (+gen) at
ἄκρον crest, extremity
ἄκρος at the edge, extreme; also ἄκρα, ἄκρη
ἀμύνω ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω
ἀπειλέω vow, threaten, boast
ἀπεῖπον refuse, renounce, declare
ἀργύρεος silver; also ἀργυροῦς
ἄργυρος silver, money
ἀφίημι throw, release, use up; also ἀφήκω
βία strength, force
βιόω live ~biology
γυμνός naked, unarmed
δεινός terrible, great, able ~dinosaur
δέος δέους (n, 3) fear ~Deimos
δυνατός powerful, possible
ἐλπῖς -δος (f) hope ~voluptuary
ἐμβαίνω step on, board
ἔμπορος passenger; merchant
ἐξάλλομαι break away from
ἔξω outward, outside
ἑός his/her own
ἐπείγω weigh upon, drive; (mid) hurry
ἐπεμβαίνω mount, stand on
ἐπιβαίνω set foot on, board
ἐπιτρέπω entrust, decide, allow
εὐθύς straight; immediately ~justice; also ἰθύς
εὐτελής of little worth
ἐφέλκω drag; (mid) influence
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
καινός new, fresh

καταδύω enter, sink
καταφέρω bring down, kill
κόπτω beat, cut, strike
κυβερνήτης -εω (m, 1) steersman ~govern; also κυβερνητήρ
κώπη handle; oar ~capture
μάχαιρα knife, dagger
μάχη battle
μεταβαίνω change the subject
ναυμαχία naval warfare
ναύτης (m, 1) sailor
οἰκεῖος household, familiar, proper
οἰκέω inhabit
ὅμοιος like ~homoerotic; also ὁμοῖος
ὀπλίζω prepare, arm ~hoplite; also ἐξοπλίζω
ὄχλος mob, crowd; trouble
παῖω hit
παλαιός old
πατάσσω beat (heart)
πέλεκυς -εως (m) ax (for war or woodcutting)
πηδάλιον rudder
πληγή a hit
ρίπτω hurl; also ἐπιροίπτω, ῥιπτέω
σκάφος -εος (n, 3) digging, hoeing
σκυτάλη club, cudgel; also σκύταλον
σπεύδω 'push on,' get going, hurry ~repudiate
συνδέω bind together
τέλος -ους (n, 3) end; military post
τρόπος turn; manner, kind, fashion
χειμών -ος (m, 3) winter, storm
χειροποίητος artificial
χρῦσεος golden
χρυσός gold
φαύω be closely touching

ἀργύρου καὶ χρυσοῦ πρὸς ἄλλο τι τῶν εὐτελῶν, ἀλλὰ πάνθ' ὁμοίως ἠκοντίζομεν ἔξω τῆς νεώς· πολλοὶ δὲ καὶ τῶν ἐμπόρων αὐτοὶ τῶν οἰκείων λαμβάνοντες, ἐν οἷς εἶχον τὰς ἐλπίδας, ἐώθουν ἐπειγόμενοι. καὶ ἦν ἤδη ἡ ναῦς τῶν ἐπίπλων γυμνή· ὁ δὲ χειμῶν οὐκ ἐσπένδετο.

3.3

Τέλος ὁ κυβερνήτης ἀπειπῶν ρίπτει μὲν τὰ πηδάλια ἐκ τῶν χειρῶν, ἀφήσει δὲ τὸ σκάφος τῇ θαλάσῃ καὶ εὐτρεπίζει ἤδη τὴν ἐφορκίδα καὶ τοῖς ναύταις ἐμβαίνειν κελύσας τῆς ἀποβάθρας ἦρχεν· οἱ δὲ εὐθὺς κατὰ πόδας ἐξήλλοντο. ἔνθα δὴ καὶ τὰ δεινὰ ἦν καὶ ἦν μάχη χειροποίητος. οἱ μὲν γὰρ ἐπιβάντες ἤδη τὸν κάλων ἔκοπτον, ὃς συνέδει τὴν ἐφορκίδα τῷ σκάφει· τῶν δὲ πλωτήρων ἕκαστος ἔσπευδον μεταπηδᾶν ἔνθα καὶ τὸν κυβερνήτην ἐωράκεσαν, ἐφείλκοντό τε τὸν κάλων· οἱ δ' ἐκ τῆς ἐφορκίδος μεταβαίνειν οὐκ ἐπέτρεπον· εἶχον δὲ καὶ πελέκεσι καὶ μαχαίρας, καὶ πατάξειν ἠπέιλουν, εἴ τις ἐπιβήσεται· οἱ δὲ ἐκ τῆς νεώς ὀπλισάμενοι τὸ δυνατόν, ὁ μὲν κώπης παλαιᾶς τρύφος ἀράμενος, ὁ δὲ τῶν τῆς νεώς σελμάτων, ἠμύνοντο. θάλασσα γὰρ εἶχε νόμον τὴν βίαν καὶ ἦν ναυμαχίας καινὸς τρόπος. οἱ μὲν γὰρ ἐκ τῆς ἐφορκίδος δέει τοῦ καταδύναι τῷ τῶν ἐπεμβαινόντων ὄχλῳ πελέκεσι καὶ μαχαίραις τοὺς ἐξαλλομένους ἔπαιον· οἱ δὲ σκυτάλαις καὶ κώπαις ἅμα τῷ πηδήματι τὰς πληγὰς κατέφερον· οἱ δὲ καὶ ἄκρου ψαύοντες τοῦ σκάφους ἐξωλίσθησαν·

ἀργύρου καὶ χρυσοῦ πρὸς ἄλλο τι τῶν |of little worth` πάνθ' ὁμοίως
 ἠκοντίζομεν ἔξω τῆς νεῶς· πολλοὶ δὲ καὶ τῶν |passenger; ἴτοι τῶν
 οἰκείων λαμβάνοντες, ἐν οἷς εἶχον τὰς ἐλπίδας, ἐώθουν ἐπειγόμενοι.
 καὶ ἦν |now,` already, ἐπίπλων γυμνή· ὁ δὲ χειμῶν οὐκ ἐσπένδετο.
 |before, truly!

3.3

Τέλος ὁ |steersman |refuse, |hurl μὲν τὰ |rudder ἐκ τῶν χειρῶν,
 ἀφίησι δὲ τὸ σκάφος |re-nounce, λάσση καὶ |to ready |now, ` already, ἴα
 καὶ τοῖς ναύταις |declare |step on, board ἴσας τῆς ἀποβάθρας ἦρχεν· οἱ δὲ
 εὐθὺς κατὰ πόδας ἐξήλλοντο. ἔνθα δὴ καὶ τὰ δεινὰ ἦν καὶ ἦν
 μάχη |artificial οἱ μὲν γὰρ ἐπιβάντες |now, ` already, |beat, cut, strike
 ὅς |bind together, ὀλκίδα τῷ σκάφει· τῶν δὲ πλωτήρων ἕκαστος
 ἔσπευδον μεταπηδᾶν ἔνθα καὶ τὸν |steersman ἐωράκεσαν. |drag; (mid)
 τε τὸν κάλων· οἱ δ' ἐκ τῆς ἐφολκίδος |change the subject ἴτρεπον·
 εἶχον δὲ καὶ |ax καὶ μαχαίρας, καὶ |beat |vow, threaten, boast
 |hit (heart)
 τις ἐπιβήσεται· οἱ δὲ ἐκ τῆς νεῶς |prepare, arm ὁ δυνατόν, ὁ μὲν
 |handle; oar iās |fragment, ἴάμενος, ὁ δὲ τῶν τῆς νεῶς σελμάτων,
 ἠμύνοντο. θάλασσα γὰρ εἶχε νόμον τὴν βίαν καὶ ἦν ναυμαχίας
 καινὸς τρόπος. οἱ μὲν γὰρ ἐκ τῆς ἐφολκίδος δέει τοῦ καταδῦναι τῷ
 τῶν |mount, stand ἴχλω |ax καὶ μαχαίραις τοὺς |break away from
 |hit οἱ δὲ |club, καὶ |handle; oar τῷ πηδήματι τὰς πληγὰς
 |bring down, kill, kill` καὶ ἄκρου |be closely touching,` ws ἐξωλίσθησαν·

made between gold and silver, and the commonest articles, — all were pitched over the sides; many of the merchants with their own hands tumbling into the sea the goods on which all their hopes were centred. By these means the ship was lightened, but the storm did not in any degree abate.

3.3

At length the master, wearied out and in despair, let go the tiller, abandoned the ship to the waves, and standing at the gangway ordered the boats to be got ready and the sailors to embark. Upon this a fearful scene of strife arose; the sailors in the boat were beginning to cut the rope which attached it to the ship. Seeing this, the passengers endeavoured to leap in, which the crew would not allow, threatening with their swords and axes any who should venture on the attempt. The others upon this arming themselves as best they could with shattered oars and broken benches, showed a determination to retaliate, for in a storm might, not right, must settle matters. A novel kind of sea-fight now commenced; they in the boat, fearful of being swamped by the numbers who were descending from the vessel, laid about them in good earnest with their swords and axes; which the passengers as they leaped in were not backward in returning with their poles and oars, and some scarcely touched the boat before they fell into the water;

vocabulary

αἰδώς -οῦς (f) awe, shame, respect;
genitals
ἄλμη brine, sea salt
ἀναμιωτί bloodless
ἀπολύω loose, free from
ἀπωθέω repel, reject
ἀσφαλής safe, easy, steady, careful
βραδύς slow, dull, late ~Sp.~gordo
γεμίζω load, fill; also γεμόω
δυστυχέω be unlucky
ἐγγύς near
ἐκτείνω stretch out ~tend
ἐνιοί some
ἐπιβαίνω set foot on, board
ἐφέλω drag; (mid) influence
θάνατος death ~Thanos
θανατόω kill
θεσμός place, site
ἱστός mast, loom ~stand
κακώ harm, disfigure
κάλως halyard
καταδύω enter, sink
κατακλάω break off, break short
κατέχω restrain; stop; continue; keep;
also κατασχεθεῖν
κίνδυνος (ῥ) danger
κόπτω beat, cut, strike
κτείνω kill
κύμα -τος (n, 3) wave ~accumulate
λανθάνω escape notice; (mp+gen)
forget ~Lethe; also καταλήθουμαι
λογίζομαι reckon, consider
λύω loosen, free, ransom ~loose
μέτριος medium, moderate
ναύτης (m, 1) sailor
νεανίσκος young man

νεάω plow
οἰκεῖος household, familiar, proper
οἰκέω inhabit
ὀπόσος as/how many/great
ὀρχέομαι dance
οὐκέτι no more
ὀφθαλμός eye
παραγοῆμα on the spot
πάσχω experience, suffer ~pathos
πειράζω test a person
πειράω try, test ~empirical; also
πειρητίζω
πέλαγος -ους (n, 3) the open sea
~pelagic
πελάζω bring/come to, near, into
contact with; also προσπελάζω, πιλνάω
πέλεκυς -εως (m) ax (for war or
woodcutting)
πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
πηδάω jump, spring
πίνω drink ~potion
πίπτω fall ~petal
πλέος full; also πλεῖος, πλέως
πλόος -ῦ course, voyage
πρό before, forward ~prolog
προσφέρω present; resemble; add
ῥήγνυμι to break
σκάφος -εος (n, 3) digging, hoeing
σκοπέω behold, consider
σκοπός (m/f) lookout ~telescope
συμφορά collecting; event
τίη strengthened form of τί
τρεις three ~three
φιλία friendship
φίλιος friendly
φόβος fear, rout, panic ~phobia

ἔνιοι δὲ καὶ ἐπιβαίνοντες τοῖς ἐπὶ τῆς ἐφορκίδος ἤδη διεπάλαιον· φιλίας γὰρ ἢ αἰδοῦς οὐκέτι θεσμὸς ἦν, ἀλλὰ τὸ οἰκεῖον ἕκαστος σκοπῶν ἀσφαλές, τὸ πρὸς τοὺς ἑτέρους εὐγνωμον οὐκ ἐλογίζετο. οὕτως οἱ μεγάλοι κίνδυνοι καὶ τοὺς τῆς φιλίας λύουσι νόμους.

3.4

Ἐνθα δὴ τις ἀπὸ τῆς νεῶς νεανίσκος εὐρωστος λαμβάνεται τοῦ κάλω καὶ ἐφέλκεται τὴν ἐφορκίδα, καὶ ἦν ἐγγὺς ἤδη τοῦ σκάφους, ἠὺτρεπίζετο δὲ ἕκαστος ὡς εἰ πελάσειε πηδήσων ἐς αὐτήν. καὶ δύο μὲν ἢ τρεῖς ἠτύχησαν οὐκ ἀναιμωτί, πολλοὶ δὲ ἀποπηδᾶν πειρώμενοι ἐξεκυλίσθησαν τῆς νεῶς κατὰ τῆς θαλάσσης. ταχὺ γὰρ τὴν ἐφορκίδα ἀπολύσαντες οἱ ναῦται, πελέκει κόψαντες τὸν κάλων τὸν πλοῦν εἶχον ἔνθα αὐτοὺς ἦγε τὸ πνεῦμα· οἱ δὲ ἐπὶ τῆς νεῶς ἐπηρῶντο καταδῦναι τὴν ἐφορκίδα. τὸ δὲ σκάφος ἐκυβίστα περὶ τοῖς κύμασιν ὀρχοῦμενον, λαυθάνει δὲ προσενεχθὲν ὑφάλω πέτρα καὶ ῥήγνυται πᾶν· ἀπωσθείσης δὲ τῆς νεῶς ὁ ἰστός ἐπὶ θάτερα πεσὼν τὸ μὲν τι κατέκλασε, τὸ δὲ τι κατέδυσεν αὐτῆς. ὅποσοι μὲν οὖν παραχρήμα τῆς ἄλλης πιόντες κατεσχέθησαν, οὗτοι μετριωτέραν ὡς ἐν κακοῖς ἔσχον τὴν συμφορὰν, οὐκ ἐνδιατρίβαντες τῷ τοῦ θανάτου φόβῳ. ὁ γὰρ ἐν θαλάττῃ θάνατος βραδὺς προαναιρεῖ πρὸ τοῦ παθεῖν· ὁ γὰρ ὀφθαλμὸς πελάγους γεμισθεὶς ἀόριστον ἐκτείνει τὸν φόβον, ὡς καὶ διὰ τούτων θάνατον δυστυχεῖν πλείονα·

ἔνιοι δὲ καὶ ἐπιβαίνοντες τοῖς ἐπὶ τῆς ἐφορκίδος |now, already, before, truly!
 φιλίας γὰρ ἢ αἰδοῦς οὐκέτι |place, site ἀλλὰ τὸ οἰκεῖον ἕκαστος
 σκοπῶν ἀσφαλές, τὸ πρὸς τοὺς ἑτέρους εὐγνωμον οὐκ ἐλογίζετο.
 οὕτως οἱ μεγάλοι κίνδυνοι καὶ τοὺς τῆς φιλίας λύουσι νόμους.

3.4

Ἔνθα δὴ τις ἀπὸ τῆς νεῶς |young man ῥωστος λαμβάνεται τοῦ
 κάλω καὶ |drag; (mid) ἦν ἐφορκίδα, καὶ ἦν ἐγγὺς |now, already, s, before, truly!
 |to ready |influence δὲ ἕκαστος ὡς εἰ πελάσειε |jump, ἐς αὐτήν. καὶ
 δύο μὲν ἢ τρεῖς |spring |be lucky, pros-|bloodless πολλοὶ δὲ |jump off, start from
 πειρώμενοι |per, succeed |roll from τῆς νεῶς κατὰ τῆς θαλάσσης. ταχὺ γὰρ
 τὴν ἐφορκίδα ἀπολύσαντες οἱ ναῦται, |ax |beat, cut, strike ἄλων
 τὸν πλοῦν εἶχον ἔνθα αὐτοὺς ἦγε τὸ πνεῦμα· οἱ δὲ ἐπὶ τῆς νεῶς
 ἐπηρῶντο καταδῦναι τὴν ἐφορκίδα. τὸ δὲ σκάφος |flip, somersault
 τοῖς κύμασι |dance λανθάνει δὲ προσενεχθὲν ὑφάλω πέτρα καὶ
 ῥήγνυται πᾶν· |repel, reject δὲ τῆς νεῶς ὁ ἰσθὸς ἐπὶ θάτερα πεσὼν
 τὸ μὲν τι |break off, τὸ δὲ τι κατέδυσεν αὐτῆς. |as/how many/great
 |break short παραχρήμα τῆς |brine, sea salt κατεσχέθησαν, οὗτοι μετριωτέραν
 ὡς ἐν κακοῖς ἔσχον τὴν |collecting; οὐκ ἐνδιατρίψαντες τῷ τοῦ
 |event θανάτου φόβῳ. ὁ γὰρ ἐν θαλάττῃ θάνατος |slow, dull, late ἱρεῖ
 πρὸ τοῦ παθεῖν· ὁ γὰρ ὀφθαλμὸς πελάγους |load, fill ἀόριστον
 ἐκτείνει τὸν φόβον, ὡς καὶ διὰ τούτων θάνατον |be unlucky ἄειονα·

others, who had succeeded in getting in, were struggling with the sailors to maintain their ground. The laws of friendship or neighbourly regard were no longer heeded; each looked to his own preservation, careless of the safety of any other; for the effect of pressing danger is, that it dissolves even the tenderest ties.

3.4

One of the passengers, a robust young fellow, succeeded at last in getting hold of the rope and dragging the boat towards the vessel; every one on board holding himself ready to leap in. A few succeeded in the endeavour, though not without receiving injuries; many in their attempt were plunged into the sea. The crew without further delay, cutting the rope with their axes, put off, and committed themselves to the mercy of the winds; those on board in the meantime having used every exertion to sink the boat. The vessel, after continuing for some time to pitch and roll upon the waves, was carried upon a sunken rock, when she struck and soon went to pieces, the mast falling over on one side and hastening her destruction. They who were at once swallowed up in the briny waves experienced a happier lot than their companions, in not having to remain with death before their eyes; for at sea the anticipation of drowning kills even before death actually arrives; the eye, bewildered by the expanse of waters, can set no limits to its fears: this it is which gives death so much more bitterness, and makes it regarded

vocabulary

ἀναλίσκω consume, spend on; also
ἀναλόω
ἀποκτείνω kill
ἀπορορήγνυμι break off, apart
αὔθις back, again, moreover ~after
αὐτοῦ here, there
αὐχὴν -ένος (m, 3) neck
βοή din, a shout
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate,
 doom ~demon
δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
διαλύω break up; relax, weaken
διαφθείρω destroy, corrupt; (pf.) to be
 beside oneself
δίιστημι stand apart ~stand
δίκη justice
ἔνιοι some
ἐπέρομαι ask as well; also ἐπέιρομαι
ἐπικαλύπτω cover
ἐπιπίπτω fall upon, attack
ἐπιτυγχάνω meet, attain
ἐπιφέρω bestow
ἤδη now, already, before, truly!
θάνατος death ~Thanos
θανατώω kill
θηρίον (f/m/n) wild animal ~fierce;
 also θήρ
ἱστός mast, loom ~stand
ἰχθύς -ος (m) fish ~ichthyology
καλύπτω to cover with, hide
 ~apocalypse
κατόπιεν behind, hereafter; also ὀπιθεν,
 ὀπισθεν

κάτωθεν below, from below
κοινός communal, ordinary
κύμα -τος (n, 3) wave ~accumulate
κωκύω cry out, lament for
μέγεθος -ους (n, 3) tall, big (person)
μέρος -ους (n, 3) part
μετέωρος up in the air
μιαίνω stain ~miasma
νήγω spin; swim ~neuro; also νέω
ξύλον piece of wood ~xylophone
παρατρέχω run past
πειράζω test a person
πειρώω try, test ~empirical; also
 πειρητίζω
πείρω pierce, run through ~pierce
πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
πλησίος near, neighboring
πλοῖον ship
πόρω aor. give, pf. be fated
πρῶρα bow, prow
ῥόος ῥοῦ stream, flow, current
σπένδω libate; (mid) make a treaty
 (σπονδή); also ἀποσπένδω
συμπίπτω fall together, happen
τελευτή conclusion, fulfilment
τοσοῦτος so much
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
τύχη fortune, act of a god
ὑπομένω stay behind, await
φόβος fear, rout, panic ~phobia
χωρέω withdraw, give way to (+dat)
 ~heir

ὅσον γὰρ τῆς θαλάσσης τὸ μέγεθος, τοσοῦτος καὶ ὁ τοῦ θανάτου φόβος. ἔνιοι δὲ κολυμβᾶν πειρώμενοι, προσραγέστες ὑπὸ τοῦ κύματος τῇ πέτρᾳ διεφθείροντο· πολλοὶ δὲ καὶ ξύλοις ἀπερρωγόσι συμπεσόντες ἐπείροντο δίκην ἰχθύων· οἱ δὲ καὶ ἡμιθνήτες ἐνήχοντο.

3.5

Ἐπεὶ οὖν τὸ πλοῖον διελύθη, δαίμων τις ἀγαθὸς περιέσωσεν ἡμῖν τῆς πύρας μέρος, ἔνθα περικαθίσαντες ἐγὼ τε καὶ ἡ Λευκίππη κατὰ ῥοὺν ἐφερόμεθα τῆς θαλάσσης· ὁ δὲ Μενέλαος καὶ ὁ Σάτυρος σὺν ἄλλοις τῶν πλωτήρων ἐπιτυχόντες τοῦ ἴστοῦ καὶ ἐπιπεσόντες ἐνήχοντο. πλησίον δὲ καὶ τὸν Κλεινίαν ἐωρῶμεν περιηχόμενον τῇ κεραΐᾳ καὶ ταύτην ἠκούσαμεν αὐτοῦ τὴν βοήν, «Ἐχου τοῦ ξύλου, Κλειτοφῶν»· ἅμα δὲ λέγοντα κύμα ἐπεκάλυπτε κατόπι· καὶ ἡμεῖς ἐκωκύσαμεν. κατὰ ταῦτὸ καὶ ἡμῖν ἐπεφέρετο τὸ κύμα· ἀλλὰ τύχη τινὶ πλησίον γενόμενον ἡμῶν κάτωθεν παρατρέχει, ὥστε ὑψούμενον μετέωρον τὸ ξύλον κατὰ τὸν ἀνχένα τοῦ κύματος καὶ τὸν Κλεινίαν ἰδεῖν αὐθις. Ἀνομώξας οὖν, «Ἐλέησον,» ἔφην, «δέσποτα Πόσειδον, καὶ σπείσαι πρὸς τὰ τῆς ναυαγίας σου λείψανα. πολλοὺς ἤδη τῷ φόβῳ θανάτους ὑπεμείναμεν· εἰ δὲ ἡμᾶς ἀποκτεῖναι θέλεις, μὴ διαστήσης ἡμῶν τὴν τελευταίην· ἐν ἡμᾶς κύμα καλυψάτω· εἰ δὲ καὶ θηρίων ἡμᾶς βορὰν πέπρωται γενέσθαι, εἰς ἡμᾶς ἰχθύς ἀναλωσάτω, μία γαστήρ χωρησάτω, ἵνα καὶ ἐν ἰχθύσι κωμῆ

ὅσον γὰρ τῆς θαλάσσης τὸ μέγεθος, τοσοῦτος καὶ ὁ τοῦ θανάτου φόβος. ἔνιοι δὲ κολυμβᾶν πειρώμενοι, προσραγέτες ὑπὸ τοῦ κύματος τῇ πέτρᾳ διεφθείροντο· πολλοὶ δὲ καὶ ξύλοις |break off, apart
|fall together, happen to- ἐπείροντο δίκην ἰχθύων· οἱ δὲ καὶ ἡμυθνήτες |spin; swim

3.5

Ἐπεὶ οὖν τὸ πλοῖον |break up; re- τῆς |bow, prow ῥος, |lax, weaken θίσαντες ἐγὼ τε καὶ ἡ Λευκίππη κατὰ |stream, flow ῥα τῆς θαλάσσης· ὁ δὲ Μενέλαος καὶ ὁ Σάτυρος σὺν ἄλλοις τῶν πλωτήρων |meet, attain τοῦ ἴστοῦ καὶ |fall upon, attack |spin; swim πλησίον δὲ καὶ τὸν Κλεινίαν ἐωρῶμεν περινηχόμενον τῇ κεραία καὶ ταύτην ἠκούσαμεν αὐτοῦ τὴν βοήν, «Ἔχου τοῦ ξύλου, Κλειτοφῶν» ἅμα δὲ λέγοντα κῦμα |cover κατόπιν· καὶ ἡμεῖς |cry out, lament for τὰυτὸ καὶ ἡμῖν ἐπεφέρετο τὸ κῦμα· ἀλλὰ τύχη τινὶ πλησίον γενόμενον ἡμῶν |below, from |run past ὥστε ὑψούμενον |up in the air ῥύλον κατὰ τὸν |below τοῦ κύματος καὶ τὸν Κλεινίαν ἰδεῖν αὐθις. Ἀνομιώξας οὖν, «Ἐλέησον,» ἔφην, «|master, |despot Πόσειδον, καὶ |libate; (mid) ἰ τῆς ναναγίας σου λείψανα. πολλοὺς |make a treaty |now, already, before, truly! ἀνάτους ὑπεμείναμεν· εἰ δὲ ἡμᾶς ἀποκτεῖναι θέλεις, μὴ |stand apart ἡμῶν τὴν |conclusion, fulfilment ἡμᾶς κῦμα καλυψάτω· εἰ δὲ καὶ θηρίων ἡμᾶς βορὰν πέπρωται γενέσθαι, εἰς ἡμᾶς ἰχθύς |consume, spend on μία γαστήρ χωρησάτω, ἵνα καὶ ἐν ἰχθύσι κοινῇ

with dread proportioned to the vast nature of the sea itself.

Upon the present occasion some were dashed against rocks and perished, others were pierced by pieces of broken oars, and some were seen swimming in a half-exhausted state.

3.5

When the vessel was wrecked, some good genius preserved a portion of the prow, upon which I and Leucippe being seated, were carried along by the current; Menelaus, Satyrus, and some other passengers, had thrown themselves across the mast; Clinias at no great distance was swimming supported by the yard, and we could hear him calling out, "Hold on, Clitopho!" In a moment a wave washed over him; at which sad spectacle we shrieked aloud. Boiling onward in our direction, it happily passed us, and we again caught sight of the yard, and Clinias riding upon its crest. "O, mighty Neptune," exclaimed I, with a deep groan, "take pity on us, and spare the remnants of this shipwreck; our terror has caused us already to die many deaths; if it be thy will to destroy us, do not divide us in our deaths; let one wave overwhelm us; or if we are fated to become food for the monsters of the deep let one devour us;—let us have one common death,

vocabulary

ἄγαλμα -τος (n, 3) an ornament, glory, sacrifice
ἄγριος wild, savage (ἀγρός)
ἀδελφή -εῖς sister
ἀήρ ἠέρος (m/f) mist, air ~air
ἄμφω both ~amphora
ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι, ὀλλυμι
γραφεύς (m) painter; also γραφής
γραφή painting; writing
γραφής (m, 1) painter; also γραφεύς
δείλη afternoon ~diem
δεσμωτήριον prison
δήμιος public, communal
διπλός double, overlapping
εἰκών -όνος (f, 3) image, likeness
εἶτα then, therefore, next
ἐκεῖ there
ἐξαιτέω demand
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἐπιγράφω scratch, graze
ἐπίκουρος ally
ἐσπέρα evening, west
εὐχή prayer
ζωγράφος painter of nature
ἡδομαι be pleased, enjoy ~hedonism
ἡλικία time of life, contemporaries
θάπτω bury ~epitaph
θάσσω faster
θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also θάομαι, θηέομαι
θηρ -ός (m) wild animal ~fierce; also θηρίον

ἱερός holy, sacrifices ~hieroglyph; also ἱερόν, ἱρός
κατέχω restrain; stop; continue; keep; also κατασχεθεῖν
κύμα -τος (n, 3) wave ~accumulate
ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής
μεστός full
μικρός small; also σμικρός
νεανίσκος young man
νεάω plow
νεκρός corpse ~necrotic
νομίζω consider customary; believe
οἶμαι suppose, hope; also οὔομαι, οἷομαι
ὀλοφύρομαι lament; take pity on
οὔτις nobody, nothing
πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
προβάλλω throw before
προσάγω bring to a place
προσεύχομαι pray, vow
προσέχω direct to; think about
ῥοιά pomegranate
στίζω tattoo
στορέννυμι smooth out; also στόρνυμι
συνάγω assemble; join in battle
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing ~somatic
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also ἐντυγχάνω
τύχη fortune, act of a god
χείρων worse, more base
χέω pour, scatter; also καταχέω
χώρα place

ταφῶμεν.» μετὰ μικρὸν δὲ τῆς εὐχῆς τὸ πολὺ τοῦ πνεύματος περιπέπαντο, τὸ δὲ ἄγριον ἐστόρεστο τοῦ κύματος. μεστή δὲ ἦν ἡ θάλαττα νεκρῶν σωμάτων. τοὺς μὲν οὖν ἀμφὶ τὸν Μενέλαον θάπτον προσάγει τῇ γῆ τὸ κύμα· καὶ ἦν ταῦτα τῆς Αἰγύπτου τὰ παράλια· κατεῖχον δὲ τότε λησταὶ πᾶσαν τὴν ἐκεῖ χώραν· ἡμεῖς δὲ περὶ δειλὴν ἐσπέραν τύχη τινὶ τῷ Πηλουσίῳ προσίσχομεν καὶ ἄσμενοι γῆς λαβόμενοι τοὺς θεοὺς ἀνευφημοῦμεν· εἶτα ὠλοφυρόμεθα τὸν Κλειῖαν καὶ τὸν Σάτυρον, νομίζοντες αὐτοὺς ἀπολωλέναι.

3.6

Ἔστι δὲ ἐν τῷ Πηλουσίῳ Διὸς ἱερὸν ἄγαλμα Κασίου· τὸ δὲ ἄγαλμα νεανίσκος, Ἀπόλλωνι μᾶλλον ἐοικώς· οὕτω γὰρ ἡλικίας εἶχε· προβέβληται δὲ τὴν χεῖρα καὶ ἔχει ροιᾶν ἐπ' αὐτῇ· τῆς δὲ ροιᾶς ὁ λόγος μυστικός. προσευξάμενοι δὴ τῷ θεῷ καὶ περὶ τοῦ Κλειῖου καὶ τοῦ Σατύρου σύμβολον ἐξαίτησαντες (καὶ γὰρ ἔλεγον μαντικὸν εἶναι τὸν θεόν· περιήειμεν τὸν νεῶν. κατὰ δὲ τὸν ὀπισθόδομον ὀρώμεν εἰκόνα διπλῆν, καὶ ὁ γραφεὺς ἐπεγέγραπτο· Εὐάνθης μὲν ὁ γραφεὺς, ἡ δὲ εἰκὼν Ἄνδρομέδα καὶ Προμηθεύς, δεσμῶται μὲν ἄμφω, «Διὰ τοῦτο γὰρ αὐτούς, οἶμαι, εἰς ἓν συνήγαγεν ὁ ζωγράφος», ἀδελφαὶ δὲ καὶ τὴν ἄλλην τύχην αἱ γραφαί. πέτραι μὲν ἀμφοῖν τὸ δεσμοτήριον, θῆρες δὲ κατ' ἀμφοῖν οἱ δῆμοι, τῷ μὲν ἐξ ἀέρος, τῇ δὲ ἐκ θαλάττης· ἐπίκουροι δὲ αὐτοῖς Ἀργεῖοι δύο

ταφῶμεν.» μετὰ μικρὸν δὲ τῆς |prayer ὁ πολὺ τοῦ πνεύματος περιεπέπαυτο, τὸ δὲ ἄγριον |smooth out ἠὲ κύματος. |full δὲ ἦν ἡ θάλαττα νεκρῶν σωμάτων. τοὺς μὲν οὖν ἀμφὶ τὸν Μενέλαον θάπτον προσάγει τῇ γῆ τὸ κῦμα· καὶ ἦν ταῦτα τῆς Αἰγύπτου τὰ παράλια· κατεῖχον δὲ τότε |bandit πᾶσαν τὴν ἐκεῖ χώραν· ἡμεῖς δὲ περὶ |after- |evening, west, τινὶ τῷ Πηλουσίῳ προσίσχομεν καὶ |noon ἄσμενοι γῆς λαβόμενοι τοὺς θεοὺς ἀνευφημοῦμεν· εἶτα |lament; take pity on τὸν Κλειτίαν καὶ τὸν Σάτυρον, νομίζοντες αὐτοὺς ἀπολωλέναι.

3.6

Ἔστι δὲ ἐν τῷ Πηλουσίῳ Διὸς ἱερὸν |an ornament, τὸ δὲ |glory, sacrifice
|an or-|young man "πόλλωνι μάλλον εὐκίως· οὕτω γὰρ ἡλικίας
|nament,
|glory, |throw before δὲ τὴν χεῖρα καὶ ἔχει |pomegranate ἡ· τῆς δὲ
|sacrifice
|pomegranate ἰ μυστικός. προσευξάμενοι δὴ τῷ θεῷ καὶ περὶ
τοῦ Κλειτίου καὶ τοῦ Σατύρου σύμβολον |demand (καὶ γὰρ
ἔλεγον μαντικὸν εἶναι τὸν θεόν· περιήειμεν τὸν |plow κατὰ δὲ τὸν
ὀπισθόδομον ὀρώμεν |image, |double καὶ ὁ |painter |graze
|likeness
Εὐάνθης μὲν ὁ |painter ἡ δὲ |image, "δρομέδα καὶ Προμηθεύς,
|likeness
δεσμῶται μὲν ἄμφω, «Διὰ τοῦτο γὰρ αὐτοὺς, οἶμαι, εἰς ἓν συνήγαγεν
ὁ |painter of nature ἡ· αἱ δὲ καὶ τὴν ἄλλην τύχην αἱ γραφαί. πέτραι
μὲν ἀμφοῖν τὸ |prison . |wild animal ἡ ἀμφοῖν οἱ |public, ἡ
|communal
μὲν ἐξ ἀέρος, τῇ δὲ ἐκ θαλάττης· |ally δὲ αὐτοῖς Ἀργεῖοι δύο

one common tomb." I had not long uttered this prayer before the violence of the wind abated and the roughness of the waves subsided, and the surface of the sea was seen covered with floating bodies. Menelaus and his companions were thrown by the waves upon a part of the coast of Egypt which was at that time the general haunt of buccaneers. Late in the evening, Leucippe and I contrived to reach Pelusium, and upon getting to land thanked the gods for our escape; nor did we omit bewailing Clinias and Satyrus, believing them to have been drowned.

3.6

In the temple of Casian Jupiter, at Pelusium, there is the statue of a youth very like Apollo; his hand is stretched out and holds a pomegranate, which has a mystic meaning. After praying to this deity, and asking tidings of Clinias and Satyrus (for the god is believed to be prophetic) we walked about the temple; in the treasury at the rear of this edifice we saw two pictures by the artist Evanthes. The subject of one was Andromeda, of the other, Prometheus. Both were represented as bound, for which reason probably the painter had associated them together. They furnished other points of resemblance also; both had a rock for their prison house, and savage beasts for their executioners, the one being a bird of prey, the other a sea monster. The champions also who came to

vocabulary

ἄγαλμα -τος (n, 3) an ornament, glory, sacrifice
ἄγχω choke ~angina
ἄηρ ἠέρος (m/f) mist, air ~air
ἀθλέω toil ~athlete
ἄκρατος pure, unmixed ~crater
ἄμπελος (f) vine
ἀνθέω sprout
ἄνθος (n, 3) flower; also ἀνθέμιον
ἄνω accomplish, pass, waste; upwards, out to sea
ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω, θνήσκω
ἄρτι right now
αὐτοσχεδῖος in close combat
βάπτω submerge ~baptize
βότρυς (m) cluster of grapes
γραφεύς (m) painter; also γραφής
δάκτυλος finger, toe
δέος δέους (n, 3) fear ~Deimos
δεσμός bond, latch, strap
ἐκάτερος each of two
ἐκδέχομαι receive from
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἐρεύθω redden
εὐμορφος beautiful
ζωγράφος painter of nature
ἤρεμάζω be silent
θάνατος death ~Thanos
θέαμα (n, 3) sight, spectacle
ἰδρύω cause to sit
ἴον violet (flower)
κάθημαι sit
καινός new, fresh
κάλλος -ους (n, 3) beauty
καρπός wrist; fruit, grain

κεράω mix in a bowl; also κεραίω
κῆτος -εος (n, 3) large sea beast ~cetacean
κόλπος bosom
κόρη κούρας girl
κοσμέω marshal, array
κρεμάννυμι hang
λευκός white ~light
λίθεος made of stone
λίθος (m/f) stone ~monolith; also λιθάς
μαραίνω extinguish
μεταβάλλω alter, transform
μέτρον measure ~metric
νύμφη nymph; bride
ὄρνις -θος (m/f) bird ~ornithology; also ὄρνειον
ὀρύσσω dig
ὀφθαλμός eye
παρειά cheeks
πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
ποδήρης foot-length
πρόσωπον face ~prosopagnosia
πτεροίεις feathered ~pterodactyl
πτερόν feather, wing ~pterodactyl
συγγενής inborn, kin to; also συγγενεύς
συνάπτω join together
τάφος (m/n) (m) funeral, grave; (n) astonishment
τοξάζομαι shoot with a bow
τοξεύω shoot an arrow at
φόβος fear, rout, panic ~phobia
χιτών -ος (m, 3) tunic, armor
ὠλένη elbow, lower arm
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as
ὠχρός pale

συγγενείς, τῷ μὲν Ἡρακλῆς, τῇ δὲ Περσεύς· ὁ μὲν τοξεύων τὸν ὄρνιν τοῦ Διός, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ κῆτος τοῦ Ποσειδῶνος ἀθλῶν. ἀλλ' ὁ μὲν ἴδρυται τοξαζόμενος ἐν γῆ, ὁ δὲ ἐξ ἀέρος κρέμαται τῷ πτερῷ.

3.7

Ὁρώρκεται μὲν οὖν εἰς τὸ μέτρον τῆς κόρης ἢ πέτρα· θέλει δὲ τὸ ὄρυγμα λέγειν, ὅτι μὴ τις αὐτὸ πεποίηκε χεῖρ, ἀλλ' ἔστιν αὐτόχθον· ἐτράχυνε γὰρ τοῦ λίθου τὸν κόλπον ὁ γραφεύς, ὡς ἔτεκεν αὐτὸν ἢ γῆ. ἢ δὲ ἐνίδρυται τῇ σκέπη, καὶ ἔοικε τὸ θέαμα, εἰ μὲν εἰς τὸ κάλλος ἀπίδοις, ἀγάλατι καινῷ, εἰ δὲ εἰς τὰ δεσμὰ καὶ τὸ κῆτος, αὐτοσχεδίῳ τάφῳ. ἐπὶ δὲ τῶν προσώπων αὐτῆς κάλλος κεκέρασται καὶ δέος. ἐν μὲν γὰρ ταῖς παρεαῖς τὸ δέος κάθηται, ἐκ δὲ τῶν ὀφθαλμῶν ἀνθεῖ τὸ κάλλος. ἀλλ' οὔτε τῶν παρεῖων τὸ ὠχρὸν τέλειον ἀφοίνικτον ἦν, ἠρέμα δὲ τῷ ἐρεύθει βέβαπται, οὔτε τὸ τῶν ὀφθαλμῶν ἄνθος ἐστὶν ἀμέρμιμον, ἀλλ' ἔοικε τοῖς ἄρτι μαραινομένοις ἴοις. οὕτως αὐτὴν ἐκόσμησεν ὁ ζωγράφος εὐμόρφῳ φόβῳ. τὰς δὲ χεῖρας εἰς τὴν πέτραν ἐξεπέτασεν, ἄγχει δὲ ἄνω δεσμὸς ἐκατέραν συνάπτων τῇ πέτρα· οἱ καρποὶ δὲ ὥσπερ ἀμπέλου βότρυνες κρέμανται. καὶ αἱ μὲν ὠλέναι τῆς κόρης ἄκρατον ἔχουσαι τὸ λευκὸν εἰς τὸ πελιδνὸν μετέβαλον, εἰκάσι δὲ ἀποθνήσκουσιν οἱ δάκτυλοι. δέδεται μὲν οὖν οὕτω τὸν θάνατον ἐκδεχομένη, ἔστηκε δὲ νυμφικῶς ἐστολισμένη, ὥσπερ Ἀιδωνεὶ νύμφη κεκοσμημένη· ποδῆρης ὁ χιτῶν, λευκὸς ὁ

συγγενείς, τῶ μὲν Ἡρακλῆς, τῇ δὲ Περσεύς· ὁ μὲν |shoot an arrow at
 τοῦ Διός, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ |large sea ^{TT}beast δῶνος |toil ἀλλ' ὁ μὲν |cause to sit
 |shoot with a bow, ὁ δὲ ἐξ ἀέρος |hang τῶ πτερῶ.

3.7

|dig μὲν οὖν εἰς τὸ μέτρον τῆς κόρης ἢ πέτρα· θέλει δὲ τὸ
 ὄρυγμα λέγειν, ὅτι μή τις αὐτὸ πεποιήκε χεῖρ, ἀλλ' ἔστιν αὐτόχθον·
 ἐτράχυνε γὰρ τοῦ λίθου τὸν |bosom ὁ |painter ὡς ἔτεκεν αὐτὸν ἢ
 γῆ. ἢ δὲ ἐνιδρυται τῇ σκέπη, καὶ ἔοικε τὸ |sight, ' μὲν εἰς τὸ |beauty
 ἀπίδοις, |an ornament, εἰ δὲ εἰς τὰ δεσμά καὶ τὸ |large |in close combat
 |glory, sacrifice |sea
 (m) funeral, grave; |σωμάτων αὐτῆς |beauty |mix |heast |δέος. ἐν
 (n) astonishment
 μὲν γὰρ ταῖς |cheeks τὸ δέος κάθηται, ἐκ δὲ τῶν ὀφθαλμῶν |sprout
 τὸ |beauty ἀλλ' οὔτε τῶν |cheeks τὸ |pale τέλεον ἀφοίνικτον
 ἦν, |be silent τῶ ἐρεύθει |submerge οὔτε τὸ τῶν ὀφθαλμῶν |flower
 ἐστὶν ἀμέριμον, ἀλλ' ἔοικε τοῖς ἄρτι |extinguish |violet (flower)
 αὐτὴν ἐκόσμησεν ὁ |painter off|beautiful φόβω. τὰς δὲ χεῖρας εἰς
 τὴν πέτραν ἐξεπέτασεν, |choke δὲ |accomplish, ' |pass, |join together
 τῇ πέτρα· οἱ καρποὶ δὲ ὥσπερ |vine |sea |cluster |hang καὶ αἰ
 μὲν |elbow, τῆς κόρης |pure ἔχουσαι |grapes κὸν εἰς τὸ πελιδνὸν
 |lower
 |alter |arm ἑοίκασι δὲ ἀποθνήσκειν οἱ |finger, toe δέδεται μὲν οὖν
 |transform
 οὔτω τὸν θάνατον |receive from ὅσθηκε δὲ νυμφικῶς ἐστολισμένη,
 ὥσπερ Ἄιδωνεὶ νύμφη κεκοσμημένη· |foot-length χιτῶν, λευκὸς ὁ

their rescue were both Grecians, Hercules and Perseus. The former is represented standing on the ground and aiming his arrow at the bird of Jove; the latter poised in air directs his attack against the fish.

3.7

The rock is hollowed out, so as to suit the size of the maiden's body, and the rugged surface given it by the painter, plainly showed that it is intended to represent a production of nature, not the work of art; the maiden is fixed in the hollow of this rock, her lovely form giving her the appearance of a wondrously-carved statue, but the chains and the sea-monster betokening a hastily-planned tomb. Beauty and fear are mingled in her countenance, yet the pallor of her cheeks is not wholly untinged with colour, while the brightness of her eyes is tempered by a languor such as is seen in violets when they begin to fade; thus had the painter imparted to her the expression of comely fear. Her arms, extended on either side, are chained against the rock, the wrists and fingers hanging down like the clusters from the vine; her arms are of spotless white, but approaching to a livid hue, and her fingers appear bloodless. Bound in this fashion she is awaiting death. Her attire is bridal, of white, and reaching to the feet,

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora; also ἀγυρτάζω
ἀήρ ἠέρος (m/f) mist, air ~air
ἄκανθα thorn bush; (pl) thistledown
 ~pyracantha
ἄμφω both ~amphora
ἀναβαίνω go up, embark
ἀνοίγνυμι open
ἀνοίγω open
ἀπειλέω vow, threaten, boast
ἀσπίς -δος (f) shield ~spit
αὐτοῦ here, there
αὐχὴν -ένος (m, 3) neck
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
γραφῆ painting; writing
γράφω scratch, incise ~photograph
γυμνός naked, unarmed
δένδρον tree; also δένδρεον, δένδρος
δεξιός right-hand ~dextrous
δίκη justice
δράκων -οντος (m, 3) serpent
δρέπανον sickle; also δρεπάνη
ἐγείρω rouse
ἔλκω drag, pull, hoist; rape; also ἔλκέω
ἐντεῦθεν thence
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἑός his/her own
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
ἔρδω do, perform ~ergonomics
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
ἥμισυς half ~hemisphere
θηρίον (f/m/n) wild animal ~fierce;
 also θήρ
θρίξ (f) hair ~tresses
καλύπτω to cover with, hide
 ~apocalypse

καταβαίνω go down
κεφαλή head; height ~gable
κόρη κούρας girl
κρατέω rule ~democracy
κρόταφος temple (forehead)
κύμα -τος (n, 3) wave ~accumulate
κυνέη dog-skin helmet
λεπτός thin
μακρός long, tall
μένος -εος (n, 3) mind, spirit, prowess
 ~mind
μεταξύ between
μέχρι as far as, until; also μέχρῃς
νώτον back (body part)
ξίφος -εος (n, 3) sword
ὀπλίζω prepare, arm ~hoplite; also
 ἔξοπλίζω
οὐρά tail
ὀφθαλμός eye
πέδιλον sandals
περιβάλλω excel; don
πλησίος near, neighboring
προβάλλω throw before
πτεροίεις feathered ~pterodactyl
σιδήρεος of iron
σίδηρος -άρω iron ~siderite
σκιά shadow
σχίζω split ~schism
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
τῷ so, therefore; in that case
ὕφαινω weave; also ὑφάω
φοβερός frightful, afraid
φρίσσω be rough; shudder
χιτών -ος (m, 3) tunic, armor
ᾠμος shoulder plus upper arm
 ~humerus

χιτών· τὸ ὕφασμα λεπτόν, ἀραχνίων εὐκοδὸς πλοκῆ, οὐ κατὰ τὴν
 τῶν προβατείων τριχῶν, ἀλλὰ κατὰ τὴν τῶν ἐρίων τῶν λεπτοῖ' ,
 οἷον ἀπὸ δένδρων ἔλκουσαι νήματα γυναικες ὑφαίνουσι· Ἴνδαί. τὸ
 δὲ κῆτος ἀντιπρόσωπον τῆς κόρης κάτωθεν ἀναβαῖνον ἀνοίγει τὴν
 θάλατταν· καὶ τὸ μὲν πολὺ τοῦ σώματος περιβέβληται τῷ κύματι,
 μόνη δὲ τῇ κεφαλῇ τὴν θάλατταν ἀποδύεται. ὑπὸ δὲ τὴν ἄλμην τοῦ
 κύματος ἢ τῶν νώτων ἐγγράπτο φαινομένη σκιά, τὰ τῶν φολίδων
 ἐπάρματα, τὰ τῶν αὐχένων κυρτώματα, ἢ λοφία τῶν ἀκανθῶν, οἱ τῆς
 οὐρᾶς ἐλιγμοί. γένυς πολλὴ καὶ μακρά· ἀνέωκτο δὲ πᾶσα μέχρι τῆς
 τῶν ὤμων συμβολῆς, καὶ εὐθὺς ἢ γαστήρ. μεταξὺ δὲ τοῦ κήτους καὶ
 τῆς κόρης ὁ Περσεὺς ἐγγράπτο καταβαίνων ἐξ ἀέρος· καταβαίνει
 δ' ἐπὶ τὸ θηρίον γυμνὸς τὸ πᾶν· χλαμὺς ἀμφὶ τοῖς ὤμοις μόνον
 καὶ πέδιλον περὶ τῶ πόδε πλησίον τοῦ πτεροῦ· πῖλος δὲ αὐτοῦ τὴν
 κεφαλὴν καλύπτει· ὁ πῖλος δὲ ὑψηλότετο τὴν Ἄιδος κυνέην· τῇ λαιᾷ
 τὴν τῆς Γοργοῦς κεφαλὴν κρατεῖ καὶ προβέβληται δίκην ἀσπίδος.
 ἢ δὲ ἐστὶ φοβερὰ κἂν τοῖς χρώμασι· τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξεπέτασεν,
 ἔφριξε τὰς τρίχας τῶν κροτάφων, ἤγειρε τοὺς δράκοντας· οὕτως
 ἀπειλεῖ κἂν τῇ γραφῇ. ὄπλον μὲν τοῦτο τῇ λαιᾷ τῷ Περσεῖ· ὥπλισται
 δὲ καὶ τὴν δεξιὰν διφνεῖ σιδήρῳ εἰς δρέπανον καὶ ξίφος ἐσχισμένῳ.
 ἄρχεται μὲν γὰρ ἢ κώπη κάτωθεν ἀμφοῖν ἐκ μιᾶς, καὶ ἐστὶν ἐφ' ἡμίσει
 τοῦ σιδήρου ξίφος, ἐντεῦθεν δὲ ἀπορραγὲν τὸ μὲν ὀξύνεται, τὸ δὲ
 ἐπικάμπτεται. καὶ τὸ μὲν ἀπωξυσμένον μένει ξίφος, ὡς ἦρξατο, τὸ

χιτών· τὸ |weaving |thin . . . |spiderweb ἴοικὸς πλοκῆ, οὐ κατὰ τὴν
 τῶν προβατείων |hair ἀλλὰ κατὰ τὴν τῶν |wool τῶν λεπτοῖ| ,
 οἶον ἀπὸ |tree ἔλκουσαι |thread γυναῖκες |weave Ἰνδαί. τὸ
 δὲ |large sea beast ὑπον τῆς κόρης |below, from below ἀνοίγει τὴν
 θάλατταν· καὶ τὸ μὲν πολὺ τοῦ σώματος περιβέβληται τῷ κύματι,
 μόνη δὲ τῇ κεφαλῇ τὴν θάλατταν |strip off, dump δὲ τὴν |brine, sea salt
 κύματος ἢ τῶν νώτων ἐγένεραπτο φαινομένη |shadow τῶν φολίδων
 ἐπάρματα, τὰ τῶν ἀχένων κυρτώματα, ἢ |bristly |thorn bush;
 |tail ἔλιγμοί. |jaw πολλή καὶ μακρά· ἀνέωκτο δὲ |back (pl) thistle-
 τῶν ὄμων |encounter; ἰ εὐθὺς ἢ γαστήρ. μεταξὺ δὲ τοῦ |large sea beast
 τῆς κόρης ὁ Περσεὺς ἐγένεραπτο καταβαίνων ἐξ ἀέρος· καταβαίνει
 δ' ἐπὶ τὸ θηρίον γυμνὸς τὸ πᾶν· χλαμὺς ἀμφὶ τοῖς ὤμοις μόνον
 καὶ |sandals περὶ τῶ πόδε πλησίον τοῦ πετροῦ· |felt δὲ αὐτοῦ τὴν
 κεφαλὴν καλύπτει· ὁ |felt δὲ ὑψηλότετο τὴν Ἄιδος |helmet τῇ λαιᾷ
 τὴν τῆς Γοργοῦς κεφαλὴν κρατεῖ καὶ |throw before δίκην ἀσπίδος.
 ἢ δὲ ἐστὶ |frightful, ἰν τοῖς χρώμασι· τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξεπέτασεν,
 |be rough; |hair τῶν |temple (forehead) τοὺς |serpent οὕτως
 |shudder
 |vow, threaten, boast ὅπλον μὲν τοῦτο τῇ λαιᾷ τῷ Περσεῖ· |prepare, arm
 δὲ καὶ τὴν δεξιὰν διφνεῖ σιδήρω εἰς |sickle καὶ ξίφος |split
 ἄρχεται μὲν γὰρ ἢ |han- |below, from below , ἰās, καὶ ἐστὶν ἐφ' ἡμίσει
 τοῦ σιδήρου ξίφος |oar τεῦθεν δὲ ἀπορραγὲν τὸ μὲν ὀξύνεται, τὸ δὲ
 |bend, make an angle ἰ μὲν ἀπωξυσμένον μένει ξίφος, ὡς ἦρξατο, τὸ

of a texture so fine as to resemble a spider's web, the production not of the wool of sheep, but of the down of winged insects whose webs Indian women gather from the trees and weave. The monster is emerging from the sea opposite the maiden; his head alone appears above the waves, but the outline of his body is distinguishable beneath the water: the junctures of his scales, the curvature of his back, the ridge of his spines, the twisting of his tail; his immense jaws are expanded as far as his shoulders, and to the very entrance of his maw. In the intermediate space is seen Perseus descending from the sky, his body naked, with the exception of a mantle about his shoulders, winged sandals upon his feet, and a cap resembling Pluto's helmet upon his head; in his left hand he grasps the Gorgon's head, holding it forth in the manner of a shield; the face is fearful to behold, and even on the painter's canvas seems to glare with its eyes, to bristle up its locks, to shake its serpents. His right hand is armed with a weapon between a straight sword and a scimitar; from the hilt to the middle it is a sword, it then partakes of both, remaining sharp so as to inflict a wound, and becoming curved

vocabulary

ἀγκών -ος (m, 3) elbow
ἀκμή edge
ἄλγος (n, 3) woe, grief ~analgesic
ἀναφέρω bring up
ἀνοίγνυμι open
ἀνοίγω open
βέλος -εος (n, 3) missile ~ballistic
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
γραφή painting; writing
γραφής (m, 1) painter; also **γραφεύς**
γράφω scratch, incise ~photograph
δάκτυλος finger, toe
δείκνυμι show, point out
δεξιὰ right-hand
δεξιός right-hand ~dextrous
διορύσσω dig through; undermine
δόρου δουρός (n, 3) spear shaft, plank
 ~druid
δρέπανον sickle; also **δρεπάνη**
ἐγείρω rouse
ἐκφαίνω bring to light
ἐλεέω pity, have mercy on ~alms
ἔλκος -εος (m/n, 3) wound ~ulcer
ἔλκω drag, pull, hoist; rape; also **ἐλκέω**
ἐξῆς in turn; also **ἐξείτης**
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἐρείδω press; mid: lean, prop
ζητέω seek
ἥπαρ (n) liver ~hepatic
καθά just as, as if
καθίημι speed down upon; take down
κάμπτω bend, bend in exhaustion
κατόπιν behind, hereafter; also **ὀπιθεν**,
ὀπισθεν
κάτω (+acc) throughout, upon, in
 accord with; (+gen) down

into/through/over/from ~cataract; also
κάδ, **κατά**
κέρας -ως (n, 3) horn; military unit
κρατέω rule ~democracy
λυπέω annoy, distress
μαστός μαζοῦ nipple, breast
μηρός thigh, femur
μιάινω stain ~miasma
ὀδούς -ντος (m) tooth
ὀδών (m, 3) tooth
ὁμός same
ὁμοῦ together
ὄνυξ (m) claw, nail, hoof, talon
ὀπλίζω prepare, arm ~hoplite; also
ἐξοπλίζω
ὄρθιος shrill; steep, straight
ὄρνις -θος (m/f) bird ~ornithology;
 also **ὄρνεον**
ὄφρῦς -ος (f) eyebrow
πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
πλευρά rib, side ~pleurisy; also
πλευρόν
πληγή a hit
πλήσσω hit ~plectrum
πόνος toil, suffering
προβάλλω throw before
σιδήρεος of iron
σίδηρος -άρω iron ~siderite
συνάγω assemble; join in battle
σφάζω cut the throat
σχῆμα -τος (n, 3) form, figure
τοξεύω shoot an arrow at
τόξον bow ~toxic
τοσοῦτος so much
τραῦμα (n, 3) injury
χείλος (n, 3) lip
ώθέω push

δὲ καμπτόμενον δρέπανον γίνεται, ἵνα μιᾷ πληγῇ τὸ μὲν ἐρείδῃ τὴν σφαγὴν, τὸ δὲ κρατῇ τὴν τομὴν. τὸ μὲν τῆς Ἄνδρομέδας δρᾶμα τοῦτο.

3.8

Ἐξῆς δὲ τὸ τοῦ Προμηθέως ἐγεγόνει. δέδεται μὲν ὁ Προμηθεὺς σιδήρῳ καὶ πέτρᾳ, ὥπλισται δὲ Ἡρακλῆς τόξῳ καὶ δόρατι. ὄρνις ἐς τὴν τοῦ Προμηθέως γαστέρα τρυφᾷ· ἔστηκε γὰρ αὐτὴν ἀνοίγων, ἤδη μὲν ἀνεωγμένην· ἀλλὰ τὸ ράμφος ἐς τὸ ὄρυγμα καθεῖται, καὶ ἔοικε διορύττειν τὸ τραῦμα καὶ ζητεῖν τὸ ἦπαρ· τὸ δὲ ἐκφαίνεται τοσοῦτον, ὅσον ἀνέωξεν ὁ γραφεὺς τὸ διόρυγμα τοῦ τραύματος· ἐπερείδει δὲ τῷ μηρῷ τῷ τοῦ Προμηθέως τὰς τῶν ὀνύχων ἀκμάς. ὁ δὲ ἀλγῶν πάντῃ συνέσταλται καὶ τὴν πλευρὰν συνέσπασται καὶ τὸν μηρὸν ἐγείρει καθ' αὐτοῦ· εἰς γὰρ τὸ ἦπαρ συνάγει τὸν ὄρνιν· ὁ δὲ ἕτερος αὐτῷ τοῖν ποδοῖν τῷ σπασμῷ ὄρθιος ἀντιτείνεται κάτω καὶ εἰς τοὺς δακτύλους ἀποξύνεται. τὸ δ' ἄλλο σχῆμα δείκνυσι τὸν πόνον· κεκύρτωται τὰς ὀφρῦς, συνέσταλται τὸ χεῖλος, φαίνει τοὺς ὀδόντας. ἠλέησας ἂν ὡς ἀλοῦσαν καὶ τὴν γραφήν. ἀναφέρει δὲ λυπούμενον Ἡρακλῆς. ἔστηκε γὰρ τοξεύων τοῦ Προμηθέως τὸν δῆμιον· ἐνήρμοσται τῷ τόξῳ τὸ βέλος, τῇ λαιᾷ προβέβληται τὸ κέρας ὠθῶν, ἐπὶ μαζὸν ἔλκει τὴν δεξιάν, ἔλκων τὸ νεῦρον κεκύρτωται κατόπι τὸν ἀγκῶνα. πάντα οὖν ὁμοῦ πτύσσεται, τὸ τόξον, τὸ νεῦρον, ἢ δεξιά. συνάγεται μὲν ὑπὸ τοῦ νεύρου τὸ τόξον, διπλοῦται

δὲ |bend, bend in|sickle γίνεται, ἵνα μᾶ πλιγγῇ τὸ μὲν |press; mid: exhaustion |lean, prop σφαγῆν, τὸ δὲ κρατῆ τὴν |intersection ἵ τῆς Ἀνδρομέδας |deed, business, drama

3.8

Ἐξῆς δὲ τὸ τοῦ Προμηθέως ἐγεγόνει. δέδεται μὲν ὁ Προμηθεὺς σιδήρω καὶ πέτρα, |prepare, arm Ἱρακλῆς τόξω καὶ δόρατι. ὄρνις ἐς τὴν τοῦ Προμηθέως γαστέρα τρυφᾷ· ἔστηκε γὰρ αὐτὴν ἀνοίγων, |now, already, ἐνην· ἀλλὰ τὸ ράμφος ἐς τὸ ὄρυγμα καθεῖται, καὶ |before, truly! εἶοικε |dig through; injury καὶ ζητεῖν τὸ |liver τὸ δὲ |bring to light τοσοῦτον, ὅσον ἀνέωξεν ὁ |painter τὸ διόρυγμα τοῦ |injury |thrust in δὲ τῷ |thigh τῷ τοῦ Προμηθέως τὰς τῶν |claw, |edge |nail, ὁ δὲ ἀλγῶν πάντῃ συνέσταλται καὶ τὴν |rib, side |pull together καὶ |talon τὸν |thigh ἐγείρει καθ' αὐτοῦ· εἰς γὰρ τὸ |liver συνάγει τὸν ὄρνιν· ὁ δὲ ἕτερος αὐτῷ τοῖν ποδοῖν τῷ σπασμῷ |shrill; steep, ἵνεται κάτω καὶ εἰς τοὺς |finger, toe |sharpen τὸ δ' ἄλλο |form, δείκνυσι τὸν |figure πόνον· |bend τὰς |eyebrow νέσταλται τὸ |lip φαίνει τοὺς ὀδόντας. ἠλέησας ἂν ὡς |suffer καὶ τὴν γραφῆν. |bring up δὲ λυπούμενον Ἱρακλῆς. ἔστηκε γὰρ |shoot an arrow at, γθέως τὸν |public, ἵ, ὄμοσται τῷ τόξω τὸ βέλος, τῇ λαίᾳ |throw before τὸ |communal κέρας |push ἐπὶ |breast ἵλκει τὴν δεξιάν, ἔλκων τὸ |tendon|bend κατόπιw τὸν |elbow πάντα οὖν ὁμοῦ |fold τὸ τόξον, τὸ |tendon ἢ δεξιάν. συνάγεται μὲν ὑπὸ τοῦ |tendon ὁ τόξον, διπλοῦται

in order to follow up and improve the stroke. Such was the "Andromeda."

3.8

Next to it, as I before remarked, was a painting of Prometheus bound to the rock. Hercules stands near him, armed with his bow and arrows. The vulture is feasting upon his side, in which it has inflicted a lacerating wound, and with its beak inserted in the opening, seems to be digging after the liver, of which the painter allows a portion to be visible. The talons of the bird are firmly planted upon the thigh of Prometheus, who shrinks with agony, contracts his side, and draws back his leg to his own hurt, for the movement brings the eagle nearer to his liver. The other leg is stretched out straight before him, and the tension of the muscles is visible to the extreme point of the toes; his whole appearance is that of acute suffering, his eyebrows are contracted, his lips drawn in, and his teeth appear; you could almost compassionate the painting, as though itself felt pain. In his misery, Hercules is come to his aid, and is preparing to transfix his tormentor; already the arrow is on the bow, which he extends with his left hand, while with his right hand he draws the string to his breast; in doing which the elbow is seen shortened from behind. The stretching of the bow, the drawing back the string, the

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἄγρός)
ἄκρατος pure, unmixed ~crater
ἀναλαμβάνω take up, recover, resume
βλέπω see, look at
βοεΐη shield; leather, bovine; also
 βοειακός, βοεικός, βόειος
βοεύς (m) leather rope
βοή din, a shout
βουκόλος herdsman
διαγιγνώσκω discern
διατριβή activity, waste of time
διατρίβω wear down, delay ~tribology
ἐκεῖ there
ἔλκος -εος (m/n, 3) wound ~ulcer
ἔλκω drag, pull, hoist; rape; also ἔλκέω
ἐλπίς -δος (f) hope ~voluptuary
ἐξαίφνης suddenly
ἑός his/her own
ἐπεμβαίνω mount, stand on
ζώννυμι gird
ἡμερίς (f) vine
ἡμερος domesticated
ἡμισυς half ~hemisphere
κακώω harm, disfigure
κεφαλή head; height ~gable
κλίνω lean, recline ~incline
κυβερνήτης -εω (m, 1) steersman
 ~govern; also κυβερνητήρ
ληιστός lootable; also λειστός
ληιστής (m, 1) bandit; also ληιστής
μαστός μαζοῦ nipple, breast
μέλας -νος (3) dark ~melanin; also
 μείλας, μέλαινα
μεστός full

μεταστρέφω turn around, change
 one's mind
μισθώω rent out; (pass) be hired
ναύτης (m, 1) sailor
νεῦρον tendon ~neuro
νόθος bastard
νομίζω consider customary; believe
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὄλος complete, generally, actually
ὀπίσω after, back; also ὀπίσσω
ὀφθαλμός eye
παχύς thick, stout, clotted
 ~pachyderm; also πάχετος
πῆ where? how?
πλέος full; also πλεῖος, πλέω
πλήρης full, complete; (+gen) full of
πλόος -ῦ course, voyage
ποιόω make of a certain quality
πόνος toil, suffering
ποταμός river ~hippopotamus
προσφέρω present; resemble; add
στενός narrow
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
τάχα quickly, soon; perhaps
 ~tachometer
τέσσαρες (3) four
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
φοβρός frightful, afraid
φόβος fear, rout, panic ~phobia
χρυσίον gold coin
φιλός naked, bare ~epsilon

δὲ ὑπὸ τῆς χειρὸς τὸ νεῦρον, κλίνεται δὲ ἐπὶ μαζὸν ἢ χεῖρ. ὁ δὲ Προμηθεὺς μεστός ἐστιν ἐλπίδος ἅμα καὶ φόβου· πῆ μὲν γὰρ εἰς τὸ ἔλκος, πῆ δὲ εἰς τὸν Ἡρακλέα βλέπει, καὶ θέλει μὲν αὐτὸν ὅλοις τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν, ἔλκει δὲ τὸ ἥμισυ τοῦ βλέμματος ὁ πόνος.

3.9

Ἐνδιατρίψαντες οὖν ἡμερῶν δύο καὶ ἀναλαβόντες ἑαυτοὺς ἐκ τῶν κακῶν, ναῦν Αἰγυπτίαν μισθωσάμενοι (εἶχομεν δὲ ὀλίγον χρυσίον, ὅπερ ἐτύχομεν ἐξωσμένοι διὰ τοῦ Νείλου τὸν πλοῦν ἐπ' Ἀλεξάνδρειαν ἐποιοῦμεθα, μάλιστα μὲν ἐκεῖ διεγνωκότες ποιήσασθαι τὴν διατριβὴν καὶ νομίζοντες ταύτῃ τάχα τοὺς φίλους εὐρήσειν προσενεχθέντας. ἐπεὶ δ' ἐγενόμεθα κατὰ τινα πόλιν, ἐξαίφνης βοῆς ἀκούομεν πολλῆς. καὶ ὁ ναύτης εἰπὼν, «Ὁ βουκόλος» μεταστρέφει τὴν ναῦν, ὡς ἐπαναπλεύσων εἰς τοῦπίσω, καὶ ἅμα πλήρης ἦν ἡ γῆ φοβερῶν καὶ ἀγρίων ἀνθρώπων· μεγάλοι μὲν πάντες, μέλανες δὲ τὴν χροάν, οὐ κατὰ τὴν τῶν Ἰνδῶν τὴν ἄκρατον, ἀλλ' οἷος ἂν γένοιτο νόθος Αἰθίοψ, ψιλοὶ τὰς κεφαλὰς,

Λεπτοὶ τοὺς πόδας, τὸ σῶμα παχεῖς· ἐβαρβάριζον δὲ πάντες. καὶ ὁ κυβερνήτης εἰπὼν, «Ἀπολώλαμεν» ἔστησε τὴν ναῦν, ὁ γὰρ ποταμὸς ταύτῃ στενώτατος· καὶ ἐπεμβάντες τῶν ληστῶν τέσσαρες πάντα μὲν τὰ ἐν τῇ νηὶ λαμβάνουσι, καὶ τὸ χρυσίον

δὲ ὑπὸ τῆς χειρὸς τὸ |tendon κλίνεται δὲ ἐπὶ |breast ἢ χεῖρ. ὁ δὲ Προμηθεὺς |full ἔστω ἐλπίδος ἅμα καὶ φόβου· πῆ μὲν γὰρ εἰς τὸ |wound ἦ δὲ εἰς τὸν Ἡρακλέα βλέπει, καὶ θέλει μὲν αὐτὸν ὅλοις τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν, ἔλκει δὲ τὸ ἤμισυ τοῦ βλέμματος ὁ πόνος.

3.9

Ἐνδιατρίψαντες οὖν ἡμερῶν δύο καὶ ἀναλαβόντες ἑαυτοὺς ἐκ τῶν κακῶν, ναῦν Αἰγυπτίαν |rent out; (εἶχομεν δὲ ὀλίγον |gold coin (pass) be ὅπερ ἐτύχομεν ἐξωσμένοι |hired οὗ Νείλου τὸν πλοῦν ἐπ' Ἀλεξάνδρειαν ἐπιούμεθα, μάλιστα μὲν ἐκεῖ |discern ποιήσασθαι τὴν διατριβὴν καὶ νομίζοντες ταύτῃ τάχα τοὺς φίλους εὐρήσειν προσερχθέντας. ἐπεὶ δ' ἐγενόμεθα κατὰ τινα πόλιν, |suddenly, ὅσῃς ἀκούομεν πολλῆς. καὶ ὁ ναύτης εἰπὼν, «Ὁ |herdsman |turn around, ναῦν, ὡς change one's ἐπαναπλεύσων εἰς τοῦπίσω, καὶ ἅμα |full mind complete; |frightful, καὶ (+gen) full of |afraid ἀγρίων ἀνθρώπων· μεγάλοι μὲν πάντες, μέλανες δὲ τὴν χροάν, οὐ κατὰ τὴν τῶν Ἰνδῶν τὴν |pure ἀλλ' οἶος ἂν γένοιτο |bastard ἴδιος, |naked, bare ἰαλάς,

Λεπτοὶ τοὺς πόδας, τὸ σῶμα παχεῖς· ἐβαρβάριζον δὲ πάντες. καὶ ὁ |steersman εἰπὼν, «Ἀπολώλαμεν» ἔστησε τὴν ναῦν, ὁ γὰρ ποταμὸς ταύτῃ |narrow καὶ |mount, τῶν ληστῶν |stand on τέσσαρες πάντα μὲν τὰ ἐν τῇ νηὶ λαμβάνουσι, καὶ τὸ |gold coin

hand touching the breast, all seemed the work of a single moment. Prometheus appears divided between hope and fear; he looks partly at his wounded side, partly at Hercules; fain would he fix his eyes upon him alone; but his agony turns them back, in part, upon himself.

3.9

After remaining two days at Pelusium to recruit ourselves after our fatigues, having fortunately some money left we engaged an Egyptian vessel, and proceeded by way of the Nile to Alexandria, with the intention of making some stay there, thinking likewise that we might find in that city some of our shipwrecked friends. Upon nearing a certain town, not far from the river, we suddenly heard a loud shout; upon which the master exclaiming, "The buccaneers are upon us!" endeavoured to put about his vessel, and to sail back, when in a moment the bark was thronged with men of formidable and savage mien. They were all tall and stout; their complexion was black,—not the jet black of the Indians, but that of a mongrel Ethiopian; they had shaven heads and very small feet, and spoke a barbarous dialect. As this was the narrowest part of the river, escape was impossible; so the master exclaiming, "We are all lost!" brought the vessel to. Four of the buccaneers came on board and carried off everything which they could lay hands on, not forgetting our stock

vocabulary

ἄγνουμι break
ἀδικέω be, do wrong; wrong someone
ἄζω dry up ~ash
ἄημι blow
αἴτιος guilty; the cause ~etiology; also
αἰτίος
ἀλίσκομαι be captured
ἀνδροφόνος murderous
ἀπαλλάσσω free from, remove; be
 freed, depart
ἀποφέρω carry off, carry back
ἀτύχημα -τος (n, 3) misfortune
γλῶσσα tongue, language ~glossary
δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate,
 doom ~demon
δηλώω show, disclose
διακονέω serve, minister to
δωμάτιον bedchamber; housetop
εἴπερ if indeed
ἔλεος -ους (m/n, 3) pity, mercy
ἔξιμι go forth; is possible (εἶμι)
ἔπειμι lie upon; approach
ἤδη now, already, before, truly!
ἡμερίς (f) vine
ἡμερος domesticated
θρῆνος dirge
θυμώω anger
ἰκετεύω approach to beg
καθεύδω lie down
κακώω harm, disfigure
κἄν crasis for καὶ ἄν
κατακλάω break off, break short
κατακλείω enclose; shut up
καταλιμπάνω leave behind, abandon;
 also καταλείπω

κεῖμαι lie
κλάω break, break off ~iconoclast
κλέπτω steal
κωκυτός lamentation
κωκύω cry out, lament for
ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής
λογίζομαι reckon, consider
μηδέ and not; not even
νέος young; neuter: recently ~neon;
 also νέως
νεῦμα (n, 3) nod, command
νόος mind, intention ~paranoia
ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also οὐδός
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὀρχέομαι dance
παραδίδωμι hand over
πλήθος -ους (3) numerical superiority
πλήθω be filled ~plenum
ποῖος what kind
πολλάκις often
πονέω work; be busy
πού no doubt; somewhere/how
προξενέω protect, handle for
τοσοῦτος so much
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
φρουρός watcher, guard
φύλαξ (m) guard; sentry; also
 φυλακός, φυλακτήρ
φωνέω sound, speak ~megaphone
φωνή sound; voice ~megaphone
ψόφος noise
ψυχή soul ~psychology
φύχω breathe, blow

ἡμῶν ἀποφέρουσιν, ἡμᾶς δὲ δῆσαντες καὶ κατακλείσαντες εἰς τι δωματίον ἀπηλλάττοντο, φύλακας ἡμῶν καταλιπόντες, ὡς εἰς τὴν ἐπιούσαν ἄξοντες ἡμᾶς ὡς τὸν βασιλέα· τούτῳ γὰρ ἐκάλουν τῷ ὀνόματι τὸν ληστήν τὸν μείζονα. καὶ ἦν ὁδὸς ἡμερῶν δύο, ὡς παρὰ τῶν σὺν ἡμῶν ἐαλωκότων ἠκούσαμεν.

3.10

Ἐπεὶ οὖν νύξ ἐγένετο καὶ ἐκείμεθα, ὡς ἡμεν, δεδεμένοι καὶ ἐκάθευδον οἱ φρουροί, τότε, ὡς ἔξον ἤδη, κλάειν ἤρχον τὴν Λευκίππην. καὶ δὴ λογισάμενος ὅσων αὐτῇ γέγονα κακῶν αἴτιος, κωκύσας ἐν τῇ ψυχῇ βύθιον, τῷ δὲ νῶ κλέψας τοῦ κωκυτοῦ τὸν ψόφον, «^Ω θεοὶ καὶ δαίμονες,» ἔφην, «εἵπερ ἐστέ που καὶ ἀκούετε, τί τηλικούτον ἠδικήκαμεν, ὡς ἐν ὀλίγαις ἡμέραις τοσούτῳ πλήθει βαπτισθῆναι κακῶν; νῦν δὲ καὶ παραδεδώκατε ἡμᾶς λησταῖς Αἰγυπτίοις, ἵνα μηδὲ ἐλέου τύχωμεν. ληστήν γὰρ Ἑλληνα καὶ φωνὴν κατέκλασε, καὶ δέσεις ἐμάλαξεν· ὁ γὰρ λόγος πολλάκις τὸν ἔλεον προξενεῖ· τῷ γὰρ πονοῦντι τῆς ψυχῆς ἢ γλώττα πρὸς ἱκετηρίαν διακονουμένη τῆς τῶν ἀκουόντων ψυχῆς ἡμεροῖ τὸ θυμούμενον. νῦν δὲ ποία μὲν φωνῇ δεηθῶμεν; τίνας δὲ λόγους προτείνωμεν; κὰν Σειρήνων τις γένηται πιθανώτερος, ὁ ἀνδροφόνος οὐκ ἀκούει. μόνοις ἱκετεύει με δεῖ τοῖς νεύμασι καὶ τὴν δέησιν δηλοῦν ταῖς χειρονομίαις. ὦ τῶν ἀτυχημάτων· ἤδη τὸν θρήνον ὀρχήσομαι. τὰ μὲν οὖν ἐμά,

ἡμῶν |carry off ἡμᾶς δὲ δῆσαντες καὶ |enclose; shut up ὅς τι
 |bedchamber, free from, re-|guard; ἡμῖν καταλιπόντες, ὡς εἰς τὴν
 |housetop |move; be freed,|sentry
 ἐπιούσαν |depart ἡμᾶς ὡς τὸν βασιλέα· τούτῳ γὰρ ἐκάλουν τῷ
 ὀνόματι τὸν |bandit τὸν μείζονα. καὶ ἦν ὁδὸς ἡμερῶν δύο, ὡς παρὰ
 τῶν σὺν ἡμῖν ἐαλωκότων ἠκούσαμεν.

3.10

Ἐπεὶ οὖν νύξ ἐγένετο καὶ ἐκείμεθα, ὡς ἦμεν, δεδεμένοι καὶ ἐκάθευδον
 οἱ |watcher, τότε, ὡς |go |now, |break, ἤρχον τὴν Λευκίππην. καὶ
 |guard |forth|al- |break
 δὴ λογισάμενος ὅσων |is ὑπὲρ |ready|off κακῶν αἰτίας, |cry out, lament for
 ψυχῇ βύθιον, τῷ δὲ νύκτωρ |pos- |be-
 |sible |fore, τοῦ κωκυτοῦ τὸν |noise . «ᾧ θεοὶ
 |truly!
 καὶ δαίμονες,» ἔφην, «εἴπερ ἐστέ που καὶ ἀκούετε, τί τηλικούτων
 ἠδικήκαμεν, ὡς ἐν ὀλίγαις ἡμέραις τοσούτῳ πλήθει βαπτισθῆναι
 κακῶν; νῦν δὲ καὶ παραδεδώκατε ἡμᾶς |bandit Αἰγυπτίοις, ἵνα
 μηδὲ ἐλέου τύχωμεν. |bandit γὰρ Ἑλληνα καὶ φωνῇ |break off,
 |break short
 καὶ δέησις ἐμάλαξεν· ὁ γὰρ λόγος πολλάκις τὸν ἔλεον |protect, τῷ
 |handle
 γὰρ πονοῦντι τῆς ψυχῆς ἢ γλώττα πρὸς ἱκετηρίαν |serve,
 |minister
 τῆς τῶν ἀκουόντων ψυχῆς ἡμεροῖ τὸ |anger νῦν |to δὲ ποῖα μὲν
 φωνῇ δεηθῶμεν; τίνες δὲ λόγους προτείνωμεν; κἂν Σειρήνων τις
 γένηται πιθανώτερος, ὁ |murderous οὐκ ἀκούει. μόνοις |approach to beg
 με δεῖ τοῖς |nod, command, δέησις δηλοῦν ταῖς χειρονομίαις. ὦ
 τῶν |misfortune |now, |dirge |dance τὰ μὲν οὖν ἐμά,
 |already,
 |before,
 |truly!

of money; we were then taken on shore, bound and shut up in a hut, when the greater part of them rode away, leaving guards, who were to conduct us next day to the king, as their chief is styled, who, as we learnt from our fellow captives, was about two days' journey distant.

3.10

When night came on, and we were lying there bound and our guards were asleep, I found leisure to bewail Leucippe, reflecting how many calamities I had brought upon her. Deeply groaning in soul, and carefully suppressing any outward sound of grief, "Oh, ye gods and genii!" I said within myself, "if ye really exist and hear me, what heinous crimes have we committed, that in a few short days we should be plunged into such a depth of misery? And now, to crown all, ye have delivered us into the hands of Egyptian buccaneers, cutting us off from any chance of pity. Our voice and our entreaties might mollify the heart of a Grecian pirate; for words oftentimes beget compassion, and the tongue ministering to the necessities of the soul, subdues the angry feeling of the hearer; but in our present case, what language can we employ, what oaths of submission can we take? Had I tones more persuasive than the Syrens', these barbarian homicides would neither understand nor listen to me; I must then be content to supplicate with signs and gestures, and pantomimic show; it is not so much for my own

vocabulary

ἀχμή edge
ἀλγέω suffer
ἀναβαίνω go up, embark
ἀνάγκη force, necessity
ἀντί for, equivalent to
ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also
 ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω,
 θνήσκω
ἀποκτείνω kill
ἄφθονος ungrudging, plentiful
βρόχος noose
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
δάκρυον tear; also δάκρυ
δακρύω weep
δεινός terrible, great, able ~dinosaur
δεσμωτήριον prison
δυστυχέω be unlucky
ἐκτρέπω turn aside
ἐντυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also τυγχάνω
ἑός his/her own
ἔρω -τος (m) love, desire
εὐνή bed; (pl) anchor stones
θάλαμος bedchamber ~thalamus
θρηνέω sing a dirge ~threnody
θρῆνος dirge
ἴδιος private, personal
ιδίω sweat; also ἰδρώω
κακώ harm, disfigure
κάν crasis for καὶ ἄν
καταρρέω flow down
καταφέρω bring down, kill
κάτω (+acc) throughout, upon, in
 accord with; (+gen) down

into/through/over/from ~cataract; also
κάδ, **κατά**
κλάω break, break off ~iconoclast
κολάζω punish
ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής
λύπη distress
μέμφομαι blame
μέτριος medium, moderate
ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also οὐδός
οιδέω swell
ὄμμα (n) eye
ὀμολογέω agree with/to
ὄρμος cord, chain, anchorage
ὀφθαλμός eye
πάσχω experience, suffer ~pathos
πιστός faithful (πεῖθω)
ποῖος what kind
προδίδωμι betray
σιγάω be silent
στίζω tattoo
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
συμφορά collecting; event
σώζω save, preserve; also σώζω
τραῦμα (n, 3) injury
ὑμέναιος bridal song ~hymen
ὑπερβάλλω cause to go beyond; delay
ὑπερβολή mountain pass; excess
φθονέω envy
χαλεπός hard to bear
χάρις -τος (f) grace ~eucharist
χρηστός useful; brave, worthy
φέλιον armlet, ankle
ψυχή soul ~psychology
φύχω breathe, blow
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

κὰν ὑπερβολὴν ἔχη συμφορᾶς, ἦττον ἀλγῶ, τὰ δὲ σά, Λευκίππη, ποίῳ στόματι θρηνήσω; ποίοις ὄμμασι δακρύσω; ᾧ πιστὴ μὲν πρὸς ἀνάγκην ἔρωτος, χρηστὴ δὲ πρὸς ἐραστὴν δυστυχοῦντα. ὡς καλὰ σου τῶν γάμων τὰ κοσμήματα. θάλαμος μὲν τὸ δεσμωτήριον, εὐνὴ δὲ ἡ γῆ, ὄρμοι δὲ καὶ ψέλια κάλοι καὶ βρόχος, καὶ σοι νυμφαγωγὸς ληστής παρακαθεύδει, ἀντὶ δὲ ὑμεναίων τίς σοι τὸν θρήνον ἀδει. μάτην σοι, ᾧ θάλασσα, τὴν χάριν ὠμολογήσαμεν· μέμφομαί σου τῇ φιλιανθρωπίᾳ· χρηστοτέρα γέγονας πρὸς οὓς ἀπέκτεινας, ἡμᾶς δὲ σώσασα μᾶλλον ἀπέκτεινας. ἐφθόνησας ἡμῖν ἀληστεύτοις ἀποθανεῖν.»

3.11

Ταῦτα μὲν οὖν ἐθρήνον ἡσυχῇ, κλάειν δὲ οὐκ ἠδυνάμην· τοῦτο γὰρ ἴδιον τῶν ὀφθαλμῶν ἐν τοῖς μεγάλοις κακοῖς. ἐν μὲν γὰρ ταῖς μετρίαις συμφοραῖς ἀφθόνως τὰ δάκρυα καταρρεῖ καὶ ἔστι τοῖς πάσχουσιν εἰς τοὺς κολάζοντας ἰκετηρία καὶ τοὺς ἀλγοῦντας ὥσπερ οἰδοῦντος τραύματος ἐκένωσεν· ἐν δὲ τοῖς ὑπερβάλλουσι δεινοῖς φεύγει τὰ δάκρυα καὶ προδίδωσι τοὺς ὀφθαλμούς. Ἐντυχοῦσα γὰρ αὐτοῖς ἀναβαίνουσιν ἡ λύπη ἴστησί τε τὴν ἀκμὴν καὶ μετοχετεύει καταφέρουσα σὺν αὐτῇ κάτω· τὰ δὲ ἐκτρεπόμενα τῆς ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς ὁδοῦ εἰς τὴν ψυχὴν καταρρεῖ καὶ χαλεπώτερον αὐτῆς ποιεῖ τὸ τραῦμα. λέγω οὖν πρὸς τὴν Λευκίππην πάντα σιγῶσαν, «Τί σιγᾶς, φιλάττη, καὶ οὐδὲν μοι λαλεῖς;»

κἂν |mountain pass;|collecting; ἤττον |suffer τὰ δὲ σά, Λευκίππη,
 |excess |event
 ποίω στόματι |sing a dirge οἷς |eye |weep ὦ πιστὴ μὲν πρὸς
 ἀνάγκην |love, |useful; ἄρως ἐραστὴν |be unlucky ὡς καλὰ σου
 |desire |brave, wor-
 τῶν γάμων τὰ κατ'ἤγματα. θάλαμος μὲν τὸ |prison εὐνή δὲ ἡ
 γῆ, |cord, chain, |armlet, ἵλοι καὶ |noose καί σοι νυμφαγωγὸς |bandit
 |anchorage |anklet
 παρακαθεύδει, ἀντὶ δὲ |bridal song' σοι τὸν |dirge ἴδει. μάτην σοι, ὦ
 θάλασσα, τὴν χάριν ὠμολογήσαμεν' |blame σου τῆ φιλανθρωπία'
 |useful; γέγονας πρὸς οὓς ἀπέκτεινας, ἡμᾶς δὲ σώσασα μᾶλλον
 |brave, wor-
 thy κτευνας. |envy ἡμῖν ἀληστεύτοις ἀποθανεῖν.»

3.11

Ταῦτα μὲν οὖν |sing a dirge χῆ, |break, δὲ οὐκ ἠδυνάμην· τοῦτο
 |break
 γὰρ ἴδιον τῶν ὀφθαλμῶν ἐν τοῖς |offεγάλοις κακοῖς. ἐν μὲν γὰρ
 ταῖς μετρίαις |collecting; |ungrudg- δάκρυα |flow down ἰ ἔστι τοῖς
 |event |ing, plenti-
 πάσχουσιν εἰς τοὺς κολά|fulτας ἰκετηρία καὶ τοὺς |suffer ὥσπερ
 |swell |injury ἐκένωσεν· ἐν δὲ τοῖς |cause to go δεινοῖς
 |beyond; de-
 φεύγει τὰ δάκρυα καὶ |betray τοὺς ὀφθαλμ|lays. |meet, find, obtain; succeed,
 |happen, happen to exist
 αὐτοῖς ἀναβαίνουσιν ἢ |distress' ἡσί τε τὴν |edge καὶ μετοχτενέει
 |bring down, kill' αὐτῇ κάτω· τὰ δὲ |turn aside τῆς ἐπὶ τοὺς
 ὀφθαλμοὺς ὁδοῦ εἰς τὴν ψυχὴν |flow down ἰ χαλεπώτερον αὐτῆς ποιεῖ
 τὸ |injury λέγω οὖν πρὸς τὴν Λευκίππην πάντα |be silent «Τί |be silent
 φιλτάτη, καὶ οὐδὲν μοι λαλεῖς;»

misfortunes, severe as they are, which I lament, but how shall I sufficiently bewail, how sufficiently weep for thine, Leucippe, thou who hast shown thyself so faithful in all the straits of love, so tender towards thy unhappy lover! Behold, the splendid preparation for thy marriage; a prison for thy bridal chamber, earth for thy couch, the noose and the rope for thy necklaces and bracelets, a pirate for thy bridesman, a dirge for thy nuptial hymn. O Sea! I have thanked thee without reason; rather should I upbraid thee for thy mercy; greater in reality has been thy kindness to those whom thou hast drowned; our preservation deserves rather to be called destruction, for thou hast grudged us death except by

3.11

The hands of buccaneers.” In this manner did I inwardly lament, but no tears came to my relief; this is indeed peculiar to the eyes in all great misfortunes; in the season of any ordinary grief, they flow readily enough, and then they not only serve as intercessors between the sufferer and the cause of his sufferings, but they also diminish the inward swelling of the heart; but in the time of excessive sorrow, tears take to flight and are traitors to the eyes; sorrow encounters them as they are springing from their fountain, arrests their progress and compels them to retrace their way; accordingly, turned from the direction of the eyes they flow back upon the soul and exasperate its inward wounds.

Turning to Leucippe, who had not spoken a word, I said, ”Why are you silent, dearest?

3.12

Why do you not speak to me?” ”Because,” she replied, ”though

*vocabulary***ἄγριος** wild, savage (ἀγρός)**αἶρω** raise, win ~aorta; also αἰείρω**ἀπάγω** lead away, back**ἀποσπάω** tear/drag away**ἀριθμός** number**ἀσπίς** -δος (f) shield ~spit**βοάω** shout**βῶλος** (f) clod**γυμνός** naked, unarmed**διαλαμβάνω** divvy up**διαλέγω** go through, debate**ἔπειμι** lie upon; approach**ἐπελαύνω** beat out**ἐπιφαίνω** display**ἔργω** bound, fend off; do; also εἶργω,

ἐργαθεῖν

ἔσω into; also εἶσω**εὐθύς** straight; immediately ~justice;

also ἰθύς

ἕως while, until**ἠώς** ἠοῦς (f) dawn ~Eocene**θνήσκω** die ~euthanasia; also

ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω,

θνήσκω

ἱερεῖον ἱρηίου animal victim**κάτοιδα** understand**κομάω** have long hair**κόμη** hair ~comet**κώμη** village**λανθάνω** escape notice; (mp+gen)

forget ~Lethe; also καταλήθουμαι

ληιστός lootable; also λειστός**ληιστής** (m, 1) bandit; also ληιστής**μετέωρος** up in the air**ὀπλίτης** (m, 1) hoplite, heavy

infantryman

πάρειμι be present, available**παρθένος** (f) girl, virgin ~Parthenon;

also παρθενική

πέλτη shield, spear**πέλτης** type of river fish**πεντήκοντα** fifty**πλεῖος** full; also πλέος, πλέως**πρό** before, forward ~prolog**προέρχομαι** proceed, come out**σάλπιγξ** -γος (f) trumpet**στάδιον** (m/n) 200 meters (pl also

masc)

στάδιος (adj) standing upright, firm;

(pl noun) 200 meters; also σταδία

στρατός common people/soldiers

~strategy

στρατόω be on a campaign**σχολή** rest, leisure**τρέπω** divert ~trophy**τύπτω** beat, smite**φάλαγξ** -γος (f) rank of battle

~phalanx

φάλαρον bosses on a helmet**φωνή** sound; voice ~megaphone**ψυχή** soul ~psychology

“Οτι μοι,» ἔφη, «πρὸ τῆς ψυχῆς, Κλειτοφῶν, τέθνηκεν ἡ φωνή.»

3.12

Ταῦθ' ἡμᾶς διαλεγόμενους ἔλαθεν ἕως γενομένη· καί τις ἵππον ἐπελαύνων ἔρχεται, κόμην ἔχων πολλήν καὶ ἀγρίαν· ἐκόμα δὲ καὶ ὁ ἵππος. γυμνὸς ἦν ὁ ἵππος ἄστρωτος καὶ οὐκ εἶχε φάλαρα· τοιοῦτοι γὰρ τοῖς λησταῖς εἰσιν οἱ ἵπποι. ἀπὸ δὲ τοῦ ληστάρχου παρήν καὶ, «Ἐἴ τις,» ἔφη, «παρθένος ἐστὶν ἐν τοῖς εἰλημμένοις, ταύτην ἀπάγειν πρὸς τὸν θεόν, ἱερεῖον ἐσομένην καὶ καθάρσιον τοῦ στρατοῦ.» οἱ δὲ ἐπὶ τὴν Λευκίππην εὐθύς τρέπονται, ἡ δὲ εἵχετό μου καὶ ἐξεκρέματο βοῶσα. τῶν δὲ ληστῶν οἱ μὲν ἀπέσπων, οἱ δὲ ἔτυπτον· ἀπέσπων μὲν τὴν Λευκίππην, ἔτυπτον δὲ ἐμέ. ἀράμενοι οὖν αὐτὴν μετέωρον ἀπάγουσιν, ἡμᾶς δὲ κατὰ σχολὴν ἡγον δεδεμένους.

3.13

Καὶ ἐπεὶ δύο σταδίους τῆς κώμης προήλθομεν, ἀλαλαγμὸς ἀκούεται πολὺς καὶ σάλπιγγος ἦχος καὶ ἐπιφαίνεται φάλαγξ στρατιωτικὴ, πάντες ὀπλίται. οἱ δὲ λησταὶ κατιδόντες, ἡμᾶς μέσους διαλαβόντες ἔμενον ἐπίοντας, ὡς αὐτοὺς ἀμννούμενοι. καὶ μετ' οὐ πολὺ παρήσαν πεντήκοντα τὸν ἀριθμὸν, πάντες ὀπλίται, οἱ μὲν ποδῆρεις ἔχοντες τὰς ἀσπίδας, οἱ δὲ πέλτας· οἱ δὲ λησταὶ πολλῶ πλείους ὄντες, βώλους

“Οτι μοι,» ἔφη, «πρὸ τῆς ψυχῆς, Κλειτοφῶν, τέθνηκεν ἡ φωνή.»

3.12

Ταῦθ' ἡμᾶς διαλεγομένους ἔλαθεν ἕως γενομένη· καί τις ἵππον
 |beat out ἔρχεται, |hair ἔχων πολλήν καὶ ἀγρίαν· |have long hair
 ὁ ἵππος. γυμνὸς ἦν ὁ ἵππος ἄστρωτος καὶ οὐκ εἶχε |bosses on a helmet
 γὰρ τοῖς |bandit εἰσιν οἱ ἵπποι. ἀπὸ δὲ τοῦ ληστάρχου παρήν καί,
 «Ἐἴ τις,» ἔφη, «παρθένος ἐστὶν ἐν τοῖς εἰλημμένοις, ταύτην ἀπάγειν
 πρὸς τὸν θεόν, |animal ὁμομένην καὶ καθάρσιον τοῦ στρατοῦ.» οἱ δὲ
 ἐπὶ τὴν Λευκίππην εὐθὺς τρέπονται, ἡ δὲ εἶχετό μου καὶ ἐξεκρέματο
 βοῶσα. τῶν δὲ ληστῶν οἱ μὲν |tear/drag away ἔτυπτον· |tear/drag away
 μὲν τὴν Λευκίππην, ἔτυπτον δὲ ἐμέ. ἀράμενοι οὖν αὐτὴν |up in the air
 ἀπάγουσιν, ἡμᾶς δὲ κατὰ |rest, ἦγον δεδεμένους.
 |leisure

3.13

Καὶ ἐπεὶ δύο σταδίους τῆς |village |proceed, come out μὲν ἀκούεται
 πολὺς καὶ |trumpet ἦχος καὶ |display φάλαγξ στρατιωτική,
 πάντες ὀπλίται. οἱ δὲ |bandit |understand ἡμᾶς μέσους |divvy up
 ἔμενον ἐπιόντας, ὡς αὐτοὺς ἀμννούμενοι. καὶ μετ' οὐ πολὺ παρήσαν
 πεντήκοντα τὸν ἀριθμὸν, πάντες ὀπλίται, οἱ μὲν ποδήρεις ἔχοντες τὰς
 ἀσπίδας, οἱ δὲ πέλτας· οἱ δὲ |bandit πολλῶ πλείους ὄντες, |clod

my soul still lives, my voice is already dead.” The dawn imperceptibly overtook us while we were engaged in conversation, when a horseman suddenly rode up with a profusion of long matted hair; his horse was as shaggy as himself and bare-backed, without housings of any kind, as is customary with the horses of these buccaneers. He came it appeared from their captain, with orders to bring away any maiden whom he might find to be an expiatory offering on behalf of the pirates, to their god. The guards immediately seized Leucippe, who clung to me with shrieks, but while some of them struck me, others tore her away, placed her on horseback and rode away, leaving us who were still bound to follow at greater leisure.

3.13

We had scarcely proceeded two furlongs from the village when we heard a loud shouting mingled with the sounds of a trumpet, and presently a body of heavy armed soldiers appeared in view, upon which the pirates, placing us in the centre, stood their ground and prepared for resistance. The soldiers were about fifty in number, some bearing long shields reaching to the feet, others having only bucklers. The buccaneers, who were far superior in numbers, began to pelt the military with clods

vocabulary

ἄδω sing; also αἰίδω, αἰοδιάω

αἰίδω sing; also ἄδω, αἰοδιάω

ἄζω dry up ~ash

ἄημι blow

αἰχμάλωτος captive

αἰχμή spear point ~acute

ἄκοντίζω throw, (+gen) at

ἀλήθεια truth

ἀμφοτέρος both ~amphora

ἀναιρέω take up

ἀνοίγω open

ἀσπίς -δος (f) shield ~spit

βαρύς heavy ~baritone

βέλος -εος (n, 3) missile ~ballistic

γυμνός naked, unarmed

γυμνώω strip, be defenseless

~gymnasium

δεσμός bond, latch, strap

δέχομαι accept, receive, await
~doctrine

διακόπτω cut through, interrupt

διπλός double, overlapping

ἐάω let (+acc+inf), leave; leave alone,
not worry about

εἴσω into; also ἔσω

εἶτα then, therefore, next

ἐκάτερος each of two

ἐκδέχομαι receive from

ἐκτείνω stretch out ~tend

ἐκτρέχω run out

ἐμπειρος experienced

ἐναντίος opposite, facing, meeting

ἐπιτυγχάνω meet, attain

ἐπιχειρέω do, try, attack

ζωγρέω revive

ἡσυχάζω be quiet, rest

θνήσκω die ~euthanasia; also

ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω,
θνήσκω

ἵππεύς (m) rider; also ἵππίας,

ἵππιόχαρμης

κάμνω toil, acquire, be tired

κεῖμαι lie

κέρας -ως (n, 3) horn; military unit

κοῦφος light, nimble

κύκλος circle, wheel ~cycle

ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής

λίθεος made of stone

λίθος (m/f) stone ~monolith; also

λιθάς

λοιπός left over

μάχη battle

μάχομαι fight (+dat), contend

μέρος -ους (n, 3) part

ξίφος -εος (n, 3) sword

ὀλίγος small, few, a little ~oligarch

ὀπλίτης (m, 1) hoplite, heavy
infantryman

ὄπλον tool, weapon, ship's tackle

οὐρά tail

παραπέμπω guide past

πληγή a hit

πλήθος -ους (3) numerical superiority

πλησίος near, neighboring

στέλλω prepare, send, furl ~apostle

στρατιώτης (m, 1) soldier, mercenary

συνάγω assemble; join in battle

συνέρχομαι come together

σφαγή slaughter

τραῦμα (n, 3) injury

τραχύς rough ~trachea

φάλαγξ -γος (f) rank of battle

~phalanx

χαλεπός hard to bear

ἀπὸ τῆς γῆς λαμβάνοντες τοὺς στρατιώτας ἔβαλλον. παντὸς δὲ βώλου χαλεπώτερος βώλος Αἰγύπτιος, βαρὺς τε καὶ τραχὺς καὶ ἀνώμαλος· τὸ δ' ἀνώμαλόν εἰσιν αἱ αἰχμαὶ τῶν λίθων· ὥστε βληθεὶς διπλοῦν ποιεῖ ἐν ταύτῳ τὸ τραῦμα, καὶ οἴδημα ὡς ἀπὸ λίθου, καὶ τομὰς ὡς ἀπὸ βέλους. ἀλλὰ ταῖς γε ἀσπίσιν ἐκδεχόμενοι τοὺς λίθους ὀλίγον τῶν βαλλόντων ἐφρόντιζον. ἐπεὶ οὖν ἔκαμον οἱ λησταὶ βάλλοντες, ἀνοίγουσι μὲν οἱ στρατιῶται τὴν φάλαγγα, ἐκθέουσι δὲ ἀπὸ τῶν ὄπλων ἄνδρες κούφως ἐσταλμένοι, φέρων αἰχμὴν ἕκαστος καὶ ξίφος, καὶ ἀκοντίζουσιν ἅμα, καὶ οὐδεὶς ἦν ὃς οὐκ ἐπέτυχεν. εἶτα οἱ ὄπλιται προσέρρεον· καὶ ἦν ἡ μάχη στερρά, πληγαὶ δὲ παρ' ἀμφοτέρων καὶ τραύματα καὶ σφαγαί. καὶ τὸ μὲν ἔμπειρον παρὰ τοῖς στρατιώταις ἀνεπλήρου τοῦ πλήθους τὸ ἐνδεές· ἡμεῖς δὲ ὅσοι τῶν αἰχμαλώτων ἦμεν, ἐπιτηρήσαντες τὸ πονοῦν τῶν ληστῶν μέρος, ἅμα συνελθόντες διακόπτομέν τε αὐτῶν τὴν φάλαγγα καὶ ἐπὶ τοὺς ἐναντίους ἐκτρέχομεν. οἱ δὲ στρατιῶται τὸ μὲν πρῶτον ἐπεχείρουν ἀναιρεῖν, οὐκ εἰδότες, ὡς δὲ εἶδον γυμνοὺς καὶ δεσμὰ ἔχοντας, ὑπονόησαντες τὴν ἀλήθειαν δέχονται τῶν ὄπλων εἴσω καὶ ἐπ' οὐρὰν παραπέμψαντες εἶων ἡσυχάζειν. ἐν τούτῳ δὲ καὶ ἵππεῖς προσέρρεον, καὶ ἐπεὶ πλησίον ἐγένοντο, κατὰ κέρας ἐκάτερον ἐκτείναντες τὴν φάλαγγα περιπίπευον αὐτοὺς κύκλω, κὰν τούτῳ συναγαγόντες αὐτοὺς εἰς ὀλίγον κατεφόνευον. καὶ οἱ μὲν ἔκειντο τεθνηκότες, οἱ δὲ καὶ ἡμηνῆτες ἐμάχοντο· τοὺς δὲ λοιποὺς ἐζώγρησαν.

ἀπὸ τῆς γῆς λαμβάνοντες τοὺς στρατιώτας ἔβαλλον. παντὸς δὲ
 βώλου χαλεπώτερος |clod Αἰγύπτιος, βαρὺς τε καὶ |rough καὶ
 ἀνώμαλος· τὸ δ' ἀνώμαλόν εἰσιν αἱ |spear τῶν λίθων· ὥστε βληθεὶς
 |double ποιεῖ ἐν ταύτῳ τὸ |injury καὶ οἴδημα ὡς ἀπὸ λίθου, καὶ
 |intersection ἔπὸ βέλους. ἀλλὰ ταῖς γε ἀσπίσιν |receive from οὖς
 λίθους ὀλίγον τῶν βαλλόντων ἐφρόντιζον. ἐπεὶ οὖν ἕκαμον οἱ |bandit
 βάλλοντες, ἀνοίγουσι μὲν οἱ στρατιῶται τὴν φάλαγγα, ἐκθέουσι δὲ
 ἀπὸ τῶν ὅπλων ἄνδρες |light, |prepare, send, furl |spear ἕκαστος
 καὶ ξίφος, καὶ ἀκοντίζουσιν ἅμα, καὶ οὐδεὶς ἦν ὃς οὐκ |point
 εἶτα οἱ ὀπλῖται προσέρρεον· καὶ ἦν ἡ μάχη |solid, firm ἡ γὰρ δὲ παρ'
 ἀμφοτέρων καὶ |injury καὶ |slaughter καὶ τὸ μὲν |experienced καὶ
 τοῖς στρατιώταις ἀνεπλήρου τοῦ πλήθους τὸ ἐνδεές· ἡμεῖς δὲ ὅσοι
 τῶν αἰχμαλώτων ἦμεν, ἐπιτηρήσαντες τὸ πονοῦν τῶν ληστῶν μέρος,
 ἅμα συνελθόντες |cut through, τε αὐτῶν τὴν φάλαγγα καὶ ἐπὶ τοὺς
 ἐναντίους |interrupt |run out οἱ δὲ δετρατιῶται τὸ μὲν πρῶτον ἐπεχείρουν
 ἀναιρεῖν, οὐκ εἰδότες, ὡς δὲ εἶδον γυμνοὺς καὶ δεσμὰ ἔχοντας,
 ὑπονοήσαντες τὴν ἀλήθειαν δέχονται τῶν ὅπλων εἴσω καὶ ἐπ' |tail
 |guide past εἶων |be quiet, rest οὕτω δὲ καὶ ἵππεῖς προσέρρεον,
 καὶ ἐπεὶ πλησίον ἐγένοντο, κατὰ κέρας ἑκάτερον |stretch out τὴν
 φάλαγγα περιέπνεον αὐτοὺς |circle, |wheel καὶ τούτῳ συναγαγόντες
 αὐτοὺς εἰς ὀλίγον κατεφόνεον. καὶ οἱ μὲν ἕκειντο τεθνηκότες,
 οἱ δὲ καὶ ἡμιθνήτες ἐμάχοντο· τοὺς δὲ λοιποὺς |revive

of earth: now, an Egyptian clod can do more execution than any other, for being of stony earth, it is at the same time heavy, rough, and jagged, can raise a swelling and inflict a wound. The soldiers relying upon the protection of their shields cared little for these missiles, and waiting till the buccaneers were tired with their exertions, they suddenly opened their ranks, when the light-armed darted out, each armed with a javelin and a sword, and so skilful was the aim that no one missed his mark; the heavy-armed proceeded to support them and a stubborn fight took place, in which abundance of blows and wounds were exchanged on either side. Military discipline made up for deficiency of numbers, the pirates began to give ground, which, when we observed, I and the other prisoners bursting through their ranks went over to the enemy; ignorant of our real condition the soldiers were about to kill us, when perceiving us to be naked and bound with cords, they received us into their ranks and sent us for safety to the rear; meanwhile a body of cavalry came up and extending their flanks they surrounded the buccaneers, got them into a narrow space and cut them down; the greater part were soon dispatched, some though severely wounded still resisted, the rest were taken prisoners. It was now about evening; the commander of the forces, Charmides by name,

vocabulary

ἀγός leader
 ἄζω dry up ~ash
 αἰτέω ask for ~etiology
 ἀκολουθέω follow
 ἀλλότριος someone else's; alien
 ἄμός my, our
 ἀναμένω wait for
 γυμνάζω exercise, do training
 δάκρυον tear; also δάκρυ
 δείλη afternoon ~diem
 δείπνον meal, food; also δείπνος
 διαγιγνώσκω discern
 διαλαμβάνω divvy up
 διατίθημι arrange; set out goods for sale
 διηγέομαι detail, describe
 ἐλεέω pity, have mercy on ~alms
 ἔλεος -ους (m/n, 3) pity, mercy
 ἐπαινέω concur, praise, advise
 ἐπέρχομαι approach, arrive
 ἐπιδείκνυμι (ὑ) display, exhibit
 ἐπιμελέομαι take care of, oversee
 ἥμερος domesticated
 ἡμί said
 ἦμος when (ἦμος) ..., then (τῆμος)
 θεράπων (m, 3) helper, henchman, servant ~therapy
 καιρός turn, season, opportunity
 κακώ harm, disfigure
 ληιστός lootable; also λειστός
 ληιστής (m, 1) bandit; also ληιστής

λύπη distress
 μαθάνω learn, be trained ~math
 μικρός small; also σμικρός
 μυρίος immense, myriad ~myriad
 οἶκτος compassion
 ὁμοτρόπεζος messmate
 ὄπλον tool, weapon, ship's tackle
 πάθος -ους (n, 3) an experience, passion, condition
 παρειμι be present, available
 πλέος full; also πλεῖος, πλέως
 πλέω sail, float ~float
 πολεμέω make war ~polemic; also πολεμίζω, πτολεμίζω
 πολεμόω make an enemy of
 προάγω lead forward, advance
 προξενέω protect, handle for
 πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen) hear of ~buddha; also πεύθομαι
 πῶς how? why?
 πως somehow
 ῥυθμός measured; symmetrical
 ῥυθμώω shape
 στρατιά army
 συλλέγω collect, assemble
 σφόδρα very much
 σχῆμα -τος (n, 3) form, figure
 ὑπέχω promise; also ὑποσχέθω
 φιλία friendship
 φίλιος friendly
 ψυχή soul ~psychology

3.14

Ἦν δὲ περὶ δεῖλην ὁ καιρός· καὶ ὁ στρατηγὸς διαλαβὼν ἡμῶν ἕκαστον ἐπυνθάνετο τίνες εἶμεν καὶ πῶς ληφθείημεν· διηγείτο δὲ ἄλλος ἄλλο τι, καὶ γὰρ τὰ μὲν εἶπον. ἐπεὶ οὖν ἅπαντα ἔμαθεν, ἐκέλευσεν ἀκολουθεῖν, αὐτὸς δὲ ὄπλα δώσειν ὑπέσχετο· διεγνώκει γὰρ ἀναμείνας στρατιὰν ἐπελθεῖν τῷ μεγάλῳ ληστηρίῳ· ἐλέγοντο δὲ ἀμφὶ τοὺς μυρίους εἶναι. ἐγὼ δὲ ἵππον ἤτουν, σφόδρα γὰρ ἤμην ἱππεύειν γεγυμνασμένος. ὡς δὲ τις παρῆν, περιάγων τὸν ἵππον ἐπεδεικνύμην ἐν ῥυθμῷ τὰ τῶν πολεμούντων σχήματα, ὥστε καὶ τὸν στρατηγὸν σφόδρα ἐπαινέσαι. ποιεῖται δὲ με ἐκείνην τὴν ἡμέραν ὁμοτράπεζον καὶ παρὰ τὸ δεῖπνον ἐπυνθάνετο τὰ μὲν καὶ ἀκούων ἠλέει. συμπαθῆς δὲ πῶς εἰς ἔλεον ἄνθρωπος ἀκροατὴς ἀλλοτρίων κακῶν, καὶ ὁ ἔλεος πολλάκις φιλίαν προξενεῖ· ἡ γὰρ ψυχὴ μαλαχθεῖσα πρὸς τὴν ὧν ἤκουσε λύπην, συνδιατεθεῖσα κατὰ μικρὸν τῇ τοῦ πάθους ἀκροάσει τὸν οἶκτον εἰς φιλίαν καὶ τὴν λύπην εἰς ἔλεον συλλέγει. οὕτως οὖν διέθηκα τὸν στρατηγὸν ἐκ τῆς ἀκροάσεως, ὡς καὶ αὐτὸν εἰς δάκρυα προαγαγεῖν· πλέον δὲ ποιεῖν εἴχομεν οὐδέν, τῆς Λευκίππης ὑπὸ τῶν ληστῶν ἐχομένης. ἔδωκε δὲ μοι καὶ θεράποντα τὸν ἐπιμελησόμενον Αἰγύπτιον.

3.14

Ἦν δὲ περὶ |afternoon 'αιρός· καὶ ὁ στρατηγὸς |divvy up ἡμῶν
 ἕκαστον ἐπυθάνετο τίνες εἶημεν καὶ πῶς ληφθείημεν· |detail,
 δὲ ἄλλος ἄλλο τι, καγὼ τὰμὰ εἶπον. ἐπεὶ οὖν ἅπαντα ἔμαθεν, |describe
 ἐκέλευσεν ἀκολουθεῖν, αὐτὸς δὲ ὄπλα δώσειν |promise |discern
 γὰρ |wait for στρατιὰν ἐπελθεῖν τῷ μεγάλῳ ληστηρίῳ· ἐλέγοντο
 δὲ ἀμφὶ τοὺς μυρίους εἶναι. ἐγὼ δὲ ἵππον ἤτουν, σφόδρα γὰρ
 ἤμην ἱππέειν |exercise, do . ὡς δὲ τις παρῆν, περιάγων τὸν
 ἵππον ἐπεδεικνύμην ἐν ῥυθμῷ τὰ τῶν πολεμούντων |form, ὥστε
 καὶ τὸν στρατηγὸν σφόδρα ἐπαινέσαι. ποιεῖται δὴ με ἐκείνην τὴν
 ἡμέραν |messmate καὶ παρὰ τὸ δεῖπνον ἐπυθάνετο τὰμὰ καὶ
 ἀκούων ἠλέει. συμπαθῆς δὲ πῶς εἰς ἔλεον ἄνθρωπος ἀκροατῆς
 ἀλλοτρίων κακῶν, καὶ ὁ ἔλεος πολλάκις φιλίαν |protect, ἢ γὰρ
 ψυχὴν μαλαχθεῖσα πρὸς τὴν ὣν ἤκουσε |distress |handle
 μικρὸν τῇ τοῦ |an experience, passion, |compassion ἰλίαν καὶ τὴν
 |distress ἵς ἔλεον συλλέγει. οὕτως οὖν |arrange; set out |τηγὸν ἐκ
 τῆς ἀκροάσεως, ὡς καὶ αὐτὸν εἰς δάκρυα προαγαγεῖν· πλεόν δὲ
 ποιεῖν εἶχομεν οὐδέν, τῆς Λευκίππης ὑπὸ τῶν ληστῶν ἐχομένης.
 ἔδωκε δὲ μοι καὶ θεράποντα τὸν ἐπιμελησόμενον Αἰγύπτιον.

interrogated us severally, asking who we were, and how we had been captured.

3.14

The others told their stories and I related my own adventures; after hearing every particular he desired us to follow him, promising to supply us with arms; it being his intention, as soon as the rest of his troops came up, to attack the chief haunt of the pirates, where it was said there were ten thousand men. Being a good rider I requested the favour of a horse, and no sooner was my wish complied with, than mounting I went through the different evolutions of a cavalry soldier, to the great delight of the commander. He insisted on having me as a guest at his own table, and after hearing my history at supper time, expressed his commiseration of my misfortunes.

The listening to others' grief often times begets sympathy in the hearers, and this sympathy leads to friendship, the soul affected by the relation of woe, passing from feelings of pity to sensations of a tenderer kind. Charmides, at any rate, was so much moved, that he could not refrain from tears; more than this he could not do, as Leucippe was in the power of the pirates. I may also mention that he kindly gave me an Egyptian as my

vocabulary

ἄδω sing; also *ἀείδω*, *ἀοιδιάω*
ἀείδω sing; also *ἄδω*, *ἀοιδιάω*
ἀναβοάω shout out; also *ἀμβοάω*
ἀνακλίνω lean back
ἀναχωρέω return, retreat
ἀοιδή song
ἀποστρέφω turn back
αὐτοσχεδῖος in close combat
βάπτω submerge ~baptize
βωμός altar; stand, pedestal
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
γνωρίζω make known, discover
διάβασις -εως (f) crossing, passage
διώρυξ -χος (f) ditch, canal
εἰκός (n, 3) likely
εἶτα then, therefore, next
ἐμποδῶν getting in the way
ἐξέλκω pull out
ἑός his/her own
ἐπιτίθημι put on, apply; (mid)
 undertake, attack
ἐπιχειρέω do, try, attack
ἐρείδω press; mid: lean, prop
ἔσθίω eat ~eat
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also *ἰθύς*
θεά goddess ~theology
θεά seeing, sight, viewpoint
θεωρέω be sent to consult an oracle;
 observe, contemplate
ἱερεύς (m) priest ~hieroglyph
καθά just as, as if
κάθημαι sit
καρδία heart ~cardiac; also *κραδία*,
κραδίη
καταχέω pour, scatter; also *χέω*
κάτω (+acc) throughout, upon, in

accord with; (+gen) down
 into/through/over/from ~cataract; also
κάδ, *κατά*
κεφαλή head; height ~gable
κόρη κούρας girl
κύκλος circle, wheel ~cycle
ληστής (m, 1) bandit; also *ληιστής*
μακρός long, tall
μοῖρα portion, fate (*μέρος*)
νεανίσκος young man
ξίφος -εος (n, 3) sword
ὀπίσω after, back; also *ὀπίσσω*
ὀπλίζω prepare, arm ~hoplite; also
ἐξοπλίζω
ὄπλον tool, weapon, ship's tackle
ὀπτάω roast, bake
ὄψις ὄψεως (f) sight, view
 ~thanatopsis
παρασκευάζω prepare, render
πάσσαλος hook, peg
πηλός clay, mud
πλεῖστος most numerous
πλησίος near, neighboring
πρόσωπον face ~prosopagnosia
ρήγνυμι to break
σορός (f) cremation urn
σπλάγχνον innards
σπονδή libation, treaty ~spontaneous
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
στρατιώτης (m, 1) soldier, mercenary
σύνθημα -τος (n, 3) agreed signal
σχῆμα -τος (n, 3) form, figure
τῷ so, therefore; in that case
ὑποφαίνω pull out from under
ὑπτιος lying on one's back
ὑστεραίος the next; later
χῶμαι be troubled, angered

3.15

Τῇ δ' ὑστεραία πρὸς τὴν διάβασιν παρεσκευάζετο καὶ ἐπεχείρει τὴν διώρυχα χῶσαι, ἣτις ἦν ἐμποδών. καὶ γὰρ ἐωρῶμεν τοὺς ληστὰς μετὰ πλείστης δυνάμεως ἐπὶ θάτερα τῆς διώρυχος ἐστῶτας ἐν τοῖς ὄπλοις· βωμὸς δέ τις αὐτοῖς αὐτοσχέδιος ἦν πηλοῦ πεποιημένος καὶ σορὸς τοῦ βωμοῦ πλησίον. ἄγουσι δὴ τινες δύο τὴν κόρην ὀπίσω τῶν χεῖρε δεδεμένην. καὶ αὐτοὺς μὲν οἴτινες ἦσαν οὐκ εἶδον, ἦσαν γὰρ ὠπλισμένοι, τὴν δὲ κόρην Λευκίππην οὖσαν ἐγνώρισα. εἶτα κατὰ τῆς κεφαλῆς σπονδὴν καταχέαντες, περιάγουσι τὸν βωμὸν κύκλῳ καὶ ἐπηύλει τις αὐτῇ, καὶ ὁ ἱερεὺς, ὡς εἰκός, ἦδεν ᾠδὴν Αἰγυπτίαν· τὸ γὰρ σχῆμα τοῦ στόματος καὶ τῶν προσώπων τὸ διελκυσμένον ὑπέφαιεν ᾠδὴν. εἶτα ἀπὸ συνθήματος πάντες ἀναχωροῦσι τοῦ βωμοῦ μακράν, τῶν δὲ νεανίσκων ὁ ἕτερος ἀνακλίνας αὐτὴν ὑπτίαν ἔδησεν ἐκ παττάλων ἐπὶ τῆς γῆς ἐρηρυσμένων, οἷον ποιούσιν οἱ κοροπλάθοι τὸν Μαρσύαν ἐκ τοῦ φυτοῦ δεδεμένον· εἶτα λαβὼν ξίφος βάπτει κατὰ τῆς καρδίας καὶ διελκύσας τὸ ξίφος εἰς τὴν κάτω γαστέρα ρήγγυσι· τὰ σπλάγχνα δὲ εὐθὺς ἐξεπήδησεν, ἃ ταῖς χερσὶν ἐξελκύσαντες ἐπιτιθέασι τῷ βωμῷ· καὶ ἐπεὶ ὠπτήθη, κατατεμόντες ἅπαντες εἰς μοίρας ἔφαγον. ταῦτα δὲ ὁρῶντες οἱ στρατιῶται καὶ ὁ στρατηγὸς καθ' ἐν τῶν πραττομένων ἀνεβόων καὶ τὰς ὄψεις ἀπέστρεφον τῆς θεάς, ἐγὼ δὲ ἐκ παραλόγου καθήμενος ἐθεώρουν.

3.15

Τῇ δ' |the next; later τὴν |crossing, παρεσκευάζετο καὶ ἐπεχείρει τὴν
 |passage
 |ditch, χῶσαι, ἥτις ἦν ἐμποδῶν. καὶ γὰρ ἐωρῶμεν τοὺς |bandit
 |canal
 μετὰ πλείστης δυνάμεως ἐπὶ θάτερα τῆς |ditch, ἐστῶτας ἐν τοῖς
 |canal
 ὅπλοις· |altar δέ τις αὐτοῖς |in close combat |clay, mud ρημένους καὶ
 |cremation |altar πλησίον. ἄγουσι δὴ τινες δύο τὴν κόρην ὀπίσω τὰ
 |urn
 χεῖρε δεδεμένην. καὶ αὐτοὺς μὲν οἴτινες ἦσαν οὐκ εἶδον, ἦσαν γὰρ
 |prepare, arm ἦν δὲ κόρην Λευκίππην οὔσαν |make known, discover
 τῆς κεφαλῆς σπονδὴν |pour περιάγουσι τὸν |altar |circle,
 |wheel
 καὶ ἐπηύλει τις αὐτῇ, καὶ ὁ ἱερεὺς, ὡς εἰκός, ἦδεν ᾠδὴν Αἰγυπτίαν·
 τὸ γὰρ |form, τοῦ στόματος καὶ τῶν προσώπων τὸ διελκυσμένον
 |figure
 |pull out from under ἅ ἀπὸ |agreed πάντες ἀναχωροῦσι τοῦ
 |signal
 |altar μακράν, τῶν δὲ νεανίσκων ὁ ἕτερος |lean back αὐτὴν |supine
 ἔδησεν ἐκ |hook, peg ἐπὶ τῆς γῆς |press; mid: , οἷον ποιῶσιν οἱ
 |lean, prop
 κοροπλάθοι τὸν Μαρσύαν ἐκ τοῦ φυτοῦ δεδεμένον· εἶτα λαβὼν ξίφος
 |submerge γὰρ τῆς καρδίας καὶ διελκύσας τὸ ξίφος εἰς τὴν κάτω
 γαστέρα ῥήγνυσι· τὰ |innards δὲ εὐθὺς ἐξεπήδησεν, ἃ ταῖς χερσὶν
 |pull out ἐπιθέασι τῷ |altar καὶ ἐπεί |roast, |cut up
 |bake
 ἅπαντες εἰς μοῖρας ἔφαγον. ταῦτα δὲ ὀρώντες οἱ στρατιῶται καὶ
 ὁ στρατηγὸς καθ' ἐν τῶν πραττομένων |shout out αἱ τὰς ὄψεις
 ἀπέστρεφον τῆς θέας, ἐγὼ δὲ ἐκ παραλόγου καθήμενος ἐθεώρουν.

servant.

3.15

The next day he prepared to advance against the buccaneers, who were seen in great force on the other side of a trench which it was his object to fill up. They had constructed a rude altar of earth, and near it lay a coffin; two men were seen conducting the maiden, whose hands were bound behind her back.

I could not distinguish who they were, because their armour concealed them, but I easily recognized Leucippe. After pouring a libation upon her head, they led her round the altar, an Egyptian priest all the while chanting a hymn as was evident from the motion of his lips and the muscles of his face; when this was ended, all at a signal being given retired to a considerable distance, when one of the young men who had conducted the maiden placed her upon the ground, bound her to four wooden pegs—just as image makers represent Marsyas bound to the tree—and then drawing a sword plunged it into her heart, and drawing the weapon downwards laid open all her belly so that the intestines immediately protruded; then they removed and laid them upon the altar, and when roasted they were cut into portions and partaken of by the pirates. The soldiers and their commander upon witnessing these proceedings cried out and averted their faces in disgust; strange to say, I continued to gaze in stupid astonishment, as if

vocabulary

ἄθλιος athletic contender
ἀνατείνω lift, reach out, threaten
ἀνιαρός troublesome, tiresome
ἄνω accomplish, pass, waste; upwards, out to sea
ἀτύχημα -τος (n, 3) misfortune
αὐλιζομαι live, lodge at
βία strength, force
βιόω live ~biology
βλέπω see, look at
βωμός altar; stand, pedestal
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
δαπανάω spend, consume, waste
δείπνον meal, food; also δείπνος
διαβαίνω pass over, cross
διώρυξ -χος (f) ditch, canal
δόξα opinion, folly; reputation, glory ~doxology
ἐκπληξίς -εως (f) consternation, terror
ἐντίθημι load; mp: take to heart
ἐπιτίθημι put on, apply; (mid) undertake, attack
ἐπιχειρέω do, try, attack
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω, ἐργαθεῖν
ἑσπέρα evening, west
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζῶω
ζώννυμι gird
θάνατος death ~Thanos
θάπτω bury ~epitaph
θνήσκω die ~euthanasia; also ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω
ἱερεύς (m) priest ~hieroglyph
καθεύδω lie down
καταλείπω leave behind, abandon; also καταλιμπάνω
καταστρέφω overturn
κατατίθημι put down

λίθος (m/f) stone ~monolith; also λιθάς
μαντεύομαι to divine ~mantis
μερίζω allot, divide
μέτρον measure ~metric
μικρός small; also σμικρός
μῦθος word, speech, tale
ξένος guest-friend, host, stranger ~xenophobe
ξίφος -εος (n, 3) sword
ὀδύρομαι lament
ὄζω have a smell, waft
οἶομαι suppose, hope; also οἶμαι, οἶομαι
ὄλος complete, generally, actually
οὐδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὀδός
παρέχω furnish
πάσχω experience, suffer ~pathos
πλησίος near, neighboring
πού no doubt; somewhere/how
πού where?
πρόειμι to have been before, earlier
πῶμα (n, 3) lid, cover ~pastor
σορός (f) cremation urn
σπλάγχνον innards
στρατιώτης (m, 1) soldier, mercenary
σφαγή slaughter
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing ~somatic
σῶς safe, alive; also σάος, σόος, σῶς
τάχα quickly, soon; perhaps ~tachometer
τέλος -ους (n, 3) end; military post
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also ἐντυγχάνω
φυλακή guard, prison, watch; also φυλακεύς
ψευδής lying, false

τὸ δὲ ἦν ἔκπληξις· μέτρον γὰρ οὐκ ἔχον τὸ κακὸν ἐνεβρόντησέ με. καὶ τάχα ὁ τῆς Νιόβης μῦθος οὐκ ἦν ψευδής, ἀλλὰ κακείνη τι τοιοῦτον παθοῦσα ἐπὶ τῇ τῶν παίδων ἀπωλείᾳ δόξαν παρέσχεν ἐκ τῆς ἀκωνησίας ὡσεὶ λίθος γενομένη. ἐπεὶ δὲ τέλος εἶχεν, ὥς γε ὦμην, τὸ ἔργον, τὸ σῶμα ἐνθέντες τῇ σορῶ καταλείπουσι, πῶμα ἐπ' αὐτῆς ἐπιθέντες, τὸν δὲ βωμὸν καταστρέψαντες φεύγουσιν ἀμεταστρεπτί. οὕτω γὰρ αὐτοῖς ποιεῖν ἔτυχε μεμαντευμένος ὁ ἱερεὺς.

3.16

Ἐσπέρας δὲ γενομένης ἡ διῶρυξ κέχωστο πᾶσα, οἱ δὲ στρατιῶται διαβάντες αὐλίζονται μικρὸν ἄνω τῆς διῶρυχος καὶ περὶ δεῖπνον ἦσαν· ὁ δὲ στρατηγὸς ἐπεχείρει με παρηγορεῖν ἀνιαρῶς ἔχοντα. περὶ δὲ πρώτην νυκτὸς φυλακὴν πάντας ἐπιτηρήσας καθεύδοντας πρόεμι τὸ ξίφος ἔχων, ἐπικατασφάξων ἑμαυτὸν τῇ σορῶ. ἐπεὶ δὲ πλησίον ἐγενόμην, ἀνατείνω τὸ ξίφος, «Λευκίππη» λέγων «ἀθλία καὶ πάντων ἀνθρώπων δυστυχεστάτη, οὐ τὸν θάνατον ὀδύρομαί σου μόνον, οὐδ' ὅτι τέθνηκας ἐπὶ ξένης, οὐδ' ὅτι σοι γέγονεν ἐκ βίας σφαγή, ἀλλ' ὅτι ταῦτα τῶν σῶν ἀτυχημάτων παίγνια, ἀλλ' ὅτι καθάρσιον γέγονας ἀκαθάρτων σωμάτων καί σε ζῶσαν ἀνέτεμον, οἴμοι, καὶ βλέπουσιν ὄλην τὴν ἀνατομὴν, ἀλλ' ὅτι σοι τῆς γαστρὸς τὰ μυστήρια ἐμέρισαν καὶ τὴν ταφὴν κακοδαίμονι βωμῶ καὶ σορῶ. καὶ τὸ μὲν σῶμα ταύτῃ κατατίθεται, τὰ δὲ σπλάγχνα ποῦ; εἰ μὲν δεδαπανήκει τὸ

τὸ δὲ ἦν |consternation, |terror τῆς Νιόβης μῦθος οὐκ ἦν |lying, |false, ἀλλὰ κἀκείνη τι τοιοῦτον παθοῦσα ἐπὶ τῇ τῶν παίδων ἀπωλείᾳ δόξαν παρέσχεν ἐκ τῆς ἀκνησίας ὡσεὶ λίθος γενομένη. ἐπεὶ δὲ τέλος εἶχεν, ὥς γε ᾤμην, τὸ ἔργον, τὸ σῶμα |load; |mp; |cremation urn ἡμισυσι, |lid, cover ἡμισυσι ἐπιθέντες, τὸν δὲ |take |to |heart |overturn φεύγουσιν ἀμεταστρεπτί. οὕτω γὰρ αὐτοῖς ποιεῖν ἔτυχε |to divine ὁ ἱερεὺς.

3.16

|evening, west, νομένης ἢ |ditch, |canal, κέχωστο πᾶσα, οἱ δὲ στρατιῶται |pass over, |live, lodge |μικρὸν |accom- |ditch, |canal, καὶ περὶ δεῖπνον |cross |at |plish, |canal ἦσαν· ὁ δὲ στρατηγὸς ἐπεχείρει |pass, |αρηγορεῖν |trouble- |ντα. περὶ δὲ πρώτην νυκτὸς φυλακὴν παρὰ τὴν ἀνατολήν |upwards, |αρηρήσασθαι |tiresome |to have been before, earlier τὸ ξίφος ἔχων, ἐπικατασφάξων ἑμαυτὸν τῇ |cremation urn ἡμισυσι τλησίον ἐγενόμην. |lift, reach out, |φως, «Λευκίππη» λέγων «|contender ἄντων |threaten ἀνθρώπων δυστυχεστάτη, οὐ τὸν θάνατον οὐδύρομαι σου μόνον, οὐδ' ὅτι τέθνηκας ἐπὶ ξένης, οὐδ' ὅτι σοι γέγονεν ἐκ βίας |slaughter ἂν ὅτι ταῦτα τῶν σῶν |misfortune παίγνια, ἀλλ' ὅτι καθάρσιον γέγονας ἀκαθάρτων σωμάτων καὶ σε ζῶσαν ἀνέτεμον, οἴμοι, καὶ βλέπουσαν ὄλην τὴν ἀνατομήν, ἀλλ' ὅτι σοι τῆς γαστρὸς τὰ μυστήρια |allot, |divide καὶ τὴν ταφήν κακοδαίμονι |altar καὶ |cremation urn ἡμισυσι μὲν σῶμα ταύτῃ κατατίθεται, τὰ δὲ |innards ποῦ; εἰ μὲν |spend, |consume, |waste τὸ

thunderstruck by the surpassing horror of the spectacle. There may really have been some truth in the legend of Niobe, and from being affected by the loss of her children, in the same way in which I was now, her motionless appearance may have given her the appearance of being turned to stone. When the horrible business was, as I supposed ended, the young men placed the body in the coffin, covering it with a lid, and after throwing down the altar, hurried back to their companions, not once looking behind them, for such had been the injunction of the priest.

3.16

By evening the trench was filled up and the soldiers after crossing it, encamped for the night and prepared their supper. Charmides seeing my distress, did all in his power to console me, but to no purpose; for about the first watch of the night, when all were asleep, I took my sword, proceeded to the spot and prepared to stab myself upon the coffin. — "Wretched Leucippe," I exclaimed, "thou most ill-fated of human kind, I lament not so much thy death, nor thy dying in a foreign land, nor that it has been a death of violence; but that such insults have been heaped upon thy misfortunes—that thou hast been made a victim to purify the most polluted of their kind—that thou hast been ripped up while yet alive, and able to gaze upon the horrid process—that thou hast had an accursed altar and coffin for thy joint grave, the former for thy bowels, the latter for thy body. Had the fire

vocabulary

ἀθάνατος undying ~euthanasia
ἄμφω both ~amphora
ἀναβοάω shout out; also ἀμβοάω
ἀναιρέω take up
ἀνατείνω lift, reach out, threaten
ἀναφέρω bring up
ἀνέχω raise; mid: endure, submit
ἄνω accomplish, pass, waste; upwards, out to sea
ἄνωθεν from above, the beginning
ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω, θνήσκω
ἀφαιρέω take away
βαίνω walk ~basis
βιάζω use force on
βλέπω see, look at
βωμός altar; stand, pedestal
δεξιὰ right-hand
δεξιός right-hand ~dextrous
δοκός (f) beam, timber
ἐγγύς near
ἐκπλήσσω panic, be knocked out; also ἐκπλήγνυμι
ἐμέω vomit ~emetic
ἐναντίος opposite, facing, meeting
ἐνδον in the house of; within
ἐνεμι be in
ἐπέχω hold, cover; offer; assail
ἐπίσχω aim; restrain
ἐπιχειρέω do, try, attack
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζῶω
ζέω boil ~eczema
ἡδονή pleasure
ἦνις (f) yearling
θάνατος death ~Thanos
θανατόω kill

θεά goddess ~theology
θεάομαι look at, behold, consider ~theater; also θάομαι, θηέομαι
θέω run, run for
θύμα (n) victim, sacrifice
καθίημι speed down upon; take down
καινός new, fresh
κακώω harm, disfigure
κᾶν crasis for καὶ ἄν
καταπήγνυμι to stick, plant
ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής
λύπη distress
μιάινω stain ~miasma
ξίφος -εος (n, 3) sword
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
οὐδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός
πονηρός oppressed; knavish; useless
πρέπω be conspicuous, preeminent ~refurbish
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
σβέννυμι extinguish, go out
σπλάγχνον innards
σπουδῆ 'pushing,' with difficulty, quickly, seriously; an effort (σπεύδω)
συμφορά collecting; event
σφαγή slaughter
σφάζω cut the throat
τέμνω cut, sacrifice, solemnize ~tonsure
τοσοῦτος so much
τροφή support, maintenance
τροφός (f/m) wet nurse
φάρμακον drug, potion ~pharmacy
φθονέω envy
χοή libation
ώρα season, time ~horoscope

πῦρ, ἥττων ἢ συμφορά· νῦν δὲ ἡ τῶν σπλάγχμων σου ταφή ληστῶν γέγονε τροφή. ὦ ποιηρᾶς ἐπὶ βωμοῦ δαδουχίας· ὦ τροφῶν καινὰ μυστήρια. καὶ ἐπὶ τοιούτοις θύμασιν ἔβλεπον ἄνωθεν οἱ θεοὶ καὶ οὐκ ἐσβέσθη τὸ πῦρ, ἀλλὰ μαινόμενον ἠνείχετο καὶ ἀνέφερε τοῖς θεοῖς τὴν κνίσαν; λάβε οὖν, Λευκίππη, τὰς πρεπούσας σοι παρ' ἐμοῦ χοάς.»

3.17

Ταῦτα εἰπὼν ἀνατείνω τὸ ξίφος ἄνω, ὡς καθήσων ἐμαυτῷ κατὰ τῆς σφαγῆς, καὶ ὀρώ δύο τινὰς ἐξ ἐναντίας (σεληναία δὲ ἦν σπουδῆ θέοντας. ἐπέσχον οὖν ληστὰς εἶναι δοκῶν, ὡς ἂν ὑπ' αὐτῶν ἀποθάνοιμι. ἐν τούτῳ δὲ ἐγγὺς ἐγένοντο καὶ ἀναβοῶσιν ἄμφω· Μενέλαος δὲ ἦν καὶ ὁ Σάτυρος. ἐγὼ δὲ ἄνδρας ἰδὼν ἐκ παραλόγου ζῶντας φίλους οὔτε περιεπτυσάμην, οὔτ' ἐξεπλάγην ὑφ' ἡδονῆς· τοσοῦτον ἡ λύπη με τῆς συμφορᾶς ἐξεκώφωσε. λαμβάνονται δὴ μου τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπεχείρουν ἀφαιρεῖσθαι τὸ ξίφος· ἐγὼ δὲ, «Πρὸς θεῶν,» ἔφην, «μή μοι φθονήσητε θανάτου καλοῦ, μᾶλλον δὲ φαρμάκου τῶν κακῶν· οὐδὲ γὰρ ζῆν ἔτι δύναμαι, κἂν νῦν με βιάσησθε, Λευκίππης οὕτως ἀνηρημένης. τοῦτο μὲν γὰρ ἀφαιρήσεσθέ μου τὸ ξίφος, τὸ δὲ τῆς ἐμῆς λύπης ξίφος ἔνδον καταπέπηγε καὶ τέμνει κατ' ὀλίγον. ἀθανάτῳ σφαγῆ ἀποθνήσκει με βούλεσθε;» λέγει οὖν ὁ Μενέλαος, «Ἄλλ' εἰ διὰ τοῦτο θέλεις ἀποθανεῖν, ὦρα σοι τὸ ξίφος ἐπισχεῖν· Λευκίππη δέ σοι νῦν ἀναβιώσεται.» βλέψας

πῦρ, ἦττων ἢ |collecting; ὦν δὲ ἡ τῶν |innards σου ταφή ληστῶν
 |event
 γέγονε τροφή. ὦ πονηρᾶς ἐπὶ |altar |torch-bearing τροφῶν καινὰ
 μυστήρια. καὶ ἐπὶ τοιούτοις |victim, ἴβλεπον |from above, καὶ οὐκ
 |sacrifice |the beginning
 |extinguish, gō, out ` ` |stain ἡνείχεται καὶ |bring up ἰς θεοῖς τὴν
 κνίσσαν; λάβε οὖν, Λευκίππη, τὰς |be conspicu- παρ' ἐμοῦ |libation
 |ous, preemi-
 |nent

3.17

Ταῦτα εἰπὼν |lift, reach ᾿᾿, out, accom- |speed down τῷ κατὰ
 |threaten |plish, upon; take
 τῆς |slaughter αἰ ὀρῶ δύο τινὰ |pass, ἐναί |down (σεληναία δὲ ἦν
 |waste;
 σπουδῇ θέοντας. |hold, cover; upwards, ἵναί δοκῶν, ὡς ἂν ὑπ'
 |offer; assail |out to sea
 αὐτῶν ἀποθάνοιμι. ἐν τούτῳ δὲ ἐγγὺς ἐγένοντο καὶ |shout out
 ἄμφω· Μενέλαος δὲ ἦν καὶ ὁ Σάτυρος. ἐγὼ δὲ ἄνδρας ἰδὼν ἐκ
 παραλόγου ζῶντας φίλους οὔτε περιεπτυσάμην, οὔτ' |panic, be φ'
 |knocked
 |pleasure σοῦτον ἢ |distress τῆς |collecting; ἴξεκώφωσε |out μβάνονται
 |event
 δὴ μου τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπεχείρουν ἀφαιρεῖσθαι τὸ ξίφος· ἐγὼ δὲ,
 «Πρὸς θεῶν,» ἔφην, «μὴ μοι |envy θανάτου καλοῦ, μάλλον
 δὲ |drug, τῶν κακῶν· οὐδὲ γὰρ ζῆν ἔτι δύναμαι, κἂν νῦν με
 |potion
 βιάσησθε, Λευκίππης οὕτως ἀνηρημένης. τοῦτο μὲν γὰρ ἀφαιρήσεσθέ
 μου τὸ ξίφος, τὸ δὲ τῆς ἐμῆς |distress ᾿᾿φος ἔνδον |to stick, plant ἰ
 τέμνει κατ' ὀλίγον. ἀθανάτῳ σφαγῇ ἀποθνήσκει με βούλεσθε;»
 λέγει οὖν ὁ Μενέλαος, «Ἄλλ' εἰ διὰ τοῦτο θέλεις ἀποθανεῖν, ὥρα
 σοι τὸ ξίφος |aim; restrain ἰππη δέ σοι νῦν ἀναβιώσεται.» βλέψας

consumed thy entrails, there would be less cause to grieve; but now, most horrible, they have been made to furnish forth food to a pirate band! O accursed altar-torch, O unheard of banquet! and yet the gods looked quietly down upon such proceedings, and yet the fire was not extinguished, but polluted as it was sent up its odour with acceptance to the deities! Leucippe, thou shalt now receive from me the offering which

3.17

Befits thee.” After uttering these words, I raised the sword and was on the point of stabbing myself, when by the light of the moon I perceived two men hastily running towards me; supposing them to be buccaneers, I paused in the expectation of being put to death by them; they soon reached the spot where I was standing and both called aloud to me, and who should they prove to be, but Satyrus and Menelaus. So profound was my grief at what had taken place, that though I saw before me two of my friends unexpectedly alive and well, I neither embraced them nor felt any emotion of joy.

Seizing my hand they endeavoured to wrest the sword from me. ”In the name of the gods,” said I, ”grudge me not a welcome death, or rather, I should say, a medicine for all my ills. Do what you please; I will no longer remain in life, now that Leucippe is gone. you may indeed deprive me of this weapon, but there will remain a sword of grief within which slowly kills and drinks my blood; do you wish that I should die by this slow and lingering death?” Upon this, interrupting me, Menelaus said, ”If this be your only reason for dying, you may put up your sword; Leucippe shall soon come to life

vocabulary

ἀληθινός honest, genuine
ἄμφω both ~amphora
ἀναβαίνω go up, embark
ἀνοίγνυμι open
ἀνοίγω open
ἀπιστέω disbelieve
ἀποβλέπω stare at, adore
ἀπολαμβάνω receive, recover, take
 aside, cut off
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
γλυκύς sweet, pleasant ~glycerine; also
 γλυκερός
δίς twice
δοκός (f) beam, timber
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἔντερον guts ~entrails
ἐνύπνιος seen in dreams
ἑός his/her own
ἐπικαλύπτω cover
ἐπιπίπτω fall upon, attack
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
ἔρομαι ask, search through; also
 ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
εὖ well
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζῶω
ζωός alive ~zoo; also ζῶς
θέαμα (n, 3) sight, spectacle

θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also θάομαι, θηέομαι
ἴσχω restrain, hold back ~ischemia
κακῶ harm, disfigure
καταγελάω laugh at, deride
καταπίπτω fall down
κάτωθεν below, from below
κενός empty, vain
κρατέω rule ~democracy
λεπτός thin
μαρτυρέω testify, bear witness
μόλις with difficulty, barely; also μόγις
ὄψις ὄψεως (f) sight, view
 ~thanatopsis
ὄψον (3) piece of cooked meat, relish
πάνυ altogether, very
πατάσσω beat (heart)
περιπλέκω embrace
πιστεύω put faith in
πού no doubt; somewhere/how
πρόσωπον face ~prosopagnosia
σορός (f) cremation urn
σπλάγχνον innards
στέρονον chest ~sternum
τίη strengthened form of τί
τοίνυν well, then
τρίς 3 times
τρόμος trembling in fear ~tremble
φίλημα (n, 3) kiss
φοβερός frightful, afraid
φωνή sound; voice ~megaphone
χθές yesterday

οὖν πρὸς αὐτὸν, «Ἐπι μου καταγελαῖς,» ἔφη, «ἐπὶ τηλικούτῳ
κακῶ; εὖ γε, Μενέλαε, Ξενίου μέμνησαι Διός.» ὁ δὲ δρούσας τὴν
σορὸν, «Ἐπεὶ τοῖνυν ἀπιστεῖ Κλειτοφῶν,» ἔφη, «σύ μοι, Λευκίππη,
μαρτύρησον, εἰ ζῆς.» ἅμα δὲ εἶπε καὶ δῖς που καὶ τρὶς ἐπάταξε τὴν
σορὸν, καὶ κάτωθεν ἀκούω φωνῆς πάνυ λεπτῆς. τρόμος οὖν εὐθὺς
ἴσχει με καὶ πρὸς τὸν Μενέλαον ἀπέβλεπον, μάγον εἶναι δοκῶν. ὁ δὲ
ἀνέωγεν ἅμα τὴν σορὸν καὶ ἡ Λευκίππη κάτωθεν ἀνέβαινε, φοβερὸν
θέαμα, ὦ θεοί, καὶ φρικωδέστατον. ἀνέωκτο μὲν ἡ γαστήρ αὐτῆς
πᾶσα καὶ ἦν ἐντέρων κενή· ἐπιπεσοῦσα δέ μοι περιπλέκεται καὶ
συνέφυμεν καὶ ἄμφω κατεπέσομεν.

3.18

Μόλις οὖν ἀναζωπυρήσας λέγω πρὸς τὸν Μενέλαον, «Οὐκ ἐρεῖς
μοι τί ταῦτα; οὐχὶ Λευκίππην ὀρώ; ταύτην οὐ κρατῶ καὶ ἀκούω
λαλούσης; ἃ οὖν χθές ἐθεασάμην τίνα ἦν; ἡ γὰρ ἐκεῖνά ἐστὶν ἡ ταῦτα
ἐνύπνια. ἀλλ' ἰδοὺ καὶ φίλημα ἀληθινὸν καὶ ζῶν, ὡς κἀκεῖνο τὸ τῆς
Λευκίππης γλυκύ.»

«Ἀλλὰ νῦν» ὁ Μενέλαος ἔφη «καὶ τὰ σπλάγχνα ἀπολήψεται καὶ
τὰ στέρνα συμφύσεται καὶ ἄτρωτον ὄψει. ἀλλ' ἐπικάλυφαί σου
τὸ πρόσωπον· καλῶ γὰρ τὴν Ἑκάτην ἐπὶ τὸ ἔργον.» ἐγὼ δὲ
πιστεύσας ἐνεκαλυψάμην. ὁ δὲ ἄρχεται τερατεύεσθαι καὶ λόγον

οὖν πρὸς αὐτὸν, «Ἔτι μου |laugh at, deride' |ν, «ἐπὶ τηλικούτῳ
κακῶ; εὖ γε, Μενέλαε, Ξενίου μέμνησαι Διός.» ὁ δὲ δρούσας τὴν
|cremation' urn' ῥίννυ |disbelieve' εἰτοφῶν,» ἔφη, «σύ μοι, Λευκίππη,
μαρτύρησον, εἰ ζῆς.» ἅμα δὲ εἶπε καὶ |twice υ καὶ τρις |beat (heart)
|cremation' |below, from below' ῆς πάνυ |thin |trembling in fear
urn
ἴσχει με καὶ πρὸς τὸν Μενέλαον |stare at, adore' ,ον εἶναι δοκῶν. ὁ δὲ
ἀνέωγεν ἅμα τὴν |cremation' urn' κίππη |below, from below |frightful,
|sight, ^ θεοί, καὶ φρικωδέστατον. ἀνέωκτο μὲν ἢ γαστήρ αὐτῆς |afraid
spectacle
πᾶσα καὶ ἦν |guts κενή· |fall upon, attack' |embrace καὶ
συνέφηνεν καὶ ἄμφω |fall down

3.18

|with diffi-² ραζωπυρήσας λέγω πρὸς τὸν Μενέλαον, «Οὐκ ἐρεῖς
|culty, barely
μοι τί ταῦτα; οὐχὶ Λευκίππην ὀρώ; ταύτην οὐ κρατῶ καὶ ἀκούω
λαλούσης; ἂ οὖν |yesterday ἴμην τίνα ἦν; ἢ γὰρ ἐκεῖνά ἐστιν ἢ ταῦτα
ἐνύπνια. ἀλλ' ἰδοὺ καὶ |kiss ἀληθινὸν καὶ ζῶν, ὡς κακείνο τὸ τῆς
Λευκίππης |sweet,
|pleasant
«Ἀλλὰ νῦν» ὁ Μενέλαος ἔφη «καὶ τὰ |innards |receive, recover, take aside,
τὰ |chest συμφύσεται καὶ ἄτρωτον ὄψει. ἀλλ' |cut off |cover σου
τὸ πρόσωπον· καλῶ γὰρ τὴν Ἑκάτην ἐπὶ τὸ ἔργον.» ἐγὼ δὲ
πιστεύσας ἐνεκαλυψάμην. ὁ δὲ ἄρχεται τερατεύεσθαι καὶ λόγον

again." I looked steadfastly at him, and exclaimed, "Can you insult me in the midst of such calamities? — have some regard for hospitable Jove." Without farther delay he tapped upon the coffin several times, calling out, "Leucippe, since Clitopho is incredulous, do you bear witness to the truth of what I say;" and almost immediately a faint voice was heard proceeding from the interior. A sudden trembling seized me, and I gazed upon Menelaus, half believing him to be a sorcerer; he proceeded to remove the lid, when Leucippe slowly rose and came forth, presenting the most fearful spectacle which can be imagined; the lower part of her person was entirely laid open and all her bowels had been removed; we rushed into each other's embrace and both fell to the ground.

3.18

When I had recovered myself a little, I said to Menelaus, "Will you not explain the meaning of all this? Is not this Leucippe whose face I behold, whose form I press, and whose voice I hear? What was it which I witnessed Yesterday? Either it was an idle dream, or what I now see is an unreality; and yet this kiss is warm, loving, and sweet, as Leucippe's was wont to be." — "Her bowels shall soon be restored," was his reply; "the wound on her breast shall be healed, and you shall behold her sound as ever, but be so good as to cover your eyes, for I must call Hecate to lend us her assistance."

Believing him in earnest I followed his directions, and he

vocabulary

ἄγός leader
ἀληθής true; careful
ἀπατάω to lie, trick
ἀποκαθίστημι restore
ἀρχαῖος ancient, from the beginning
ἄρχων -οντος (m, 3) leader, general, governor
ἀφίστημι stand apart; exact payment
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
γένος -ους (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring ~genus
γένυς (f) jaw
γνωρίζω make known, discover
γνώριμος known (a person)
δεσμός bond, latch, strap
εἶτα then, therefore, next
ἐκπλήσσω panic, be knocked out; also ἐκπλήγγυμι
ἔνειμι be in
ἐξαιτέω demand
ἐπιδείκνυμι (ὑ) display, exhibit
θαρσέω be of good heart; also θαρρέω
θεά goddess ~theology
θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also θάομαι, θήομαι

καταλέγω relate in detail; mp: lie down (λέγω)
κτῆμα (n, 3) possession
κύμα -τος (n, 3) wave ~accumulate
κώμη village
ληιστός lootable; also λειστός
ληιστής (m, 1) bandit; also ληιστής
λύω loosen, free, ransom ~loose
μόλις with difficulty, barely; also μόγις
νεάω plow
ὄζω have a smell, waft
οἰκεῖος household, familiar, proper
οἰκέω inhabit
οἶομαι suppose, hope; also οἶμαι, οἴομαι
ὅμως anyway, nevertheless
ὀφθαλμός eye
περιαιρέω strip off
πλεῖστος most numerous
ποτός potable
ποῦ where?
πῶς how? why?
φάω appear (dawn)
φθάνω do first, outstrip
φοβέω scare, scare away ~phobia

τινὰ καταλέγειν· καὶ ἅμα λέγων περιαιρεῖ τὰ μαγγανεύματα τὰ ἐπὶ τῇ γαστρὶ τῆς Λευκίππης καὶ ἀποκατέστησεν εἰς τὸ ἀρχαῖον, λέγει τέ μοι, «Ἀποκάλυψαι.» κἀγὼ μόλις μὲν καὶ φοβούμενος (ἀληθῶς γὰρ ᾧμην τὴν Ἐκάτην παρεῖναι, ὅμως δ' οὖν ἀπέστησα τῶν ὀφθαλμῶν τὰς χεῖρας καὶ ὀλόκληρον τὴν Λευκίππην ὄρω. ἔτι μᾶλλον οὖν ἐκπλαγεῖς ἐδεόμην τοῦ Μενελάου λέγων, «ᾧ φίλτατε Μενέλαε, εἰ διάκονός τις εἶ θεῶν, δέομαί σου, ποῦ γῆς εἰμι καὶ τίνα ποτὲ ταῦτα ὄρω;» καὶ ἡ Λευκίππη, «Καῦσαι.» ἔφη, «Μενέλαε, δεδιττόμενος αὐτόν, λέγε δὲ πῶς τοὺς ληστὰς ἠπάτησας.»

3.19

Ὁ οὖν Μενέλαος λέγει, «Οἶδας ὡς Αἰγύπτίος εἰμι τὸ γένος· φθάνω γάρ σοι ταῦτα εἰπὼν ἐπὶ τῆς νεώς. ἦν οὖν μοι τὰ πλείεστα τῶν κτημάτων περὶ ταύτην τὴν κώμην καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῆς γνώριμοι. ἐπεὶ οὖν τῇ ναυαγία περιεπέσομεν, εἰτά με προσέρριψε τὸ κῦμα τοῖς τῆς Αἰγύπτου παραλίοις, λαμβάνομαι μετὰ τοῦ Σατύρου πρὸς τῶν ταύτη παραφυλαττόντων ληστῶν. ὡς δὲ ἄγομαι πρὸς τὸν λήσταρχον, ταχύ με τῶν ληστῶν τινες γνωρίσαντες λύουσί μου τὰ δεσμά, θαρρεῖν τε ἐκέλευον καὶ συμπονεῖν αὐτοῖς,

ᾧς ἂν οἰκείον. ἔξαιτοῦμαι δὴ καὶ τὸν Σάτυρον ὡς ἐμόν.» οἱ δὲ, «Ἄλλ' ὅπως.» ἔφησαν «ἐπιδείξεις ἡμῖν σεαυτὸν τολμηρὸν

τινὰ καταλέγειν· καὶ ἅμα λέγων |strip off τὰ μαγγανεύματα τὰ ἐπὶ
 τῇ γαστρὶ τῆς Λευκίππης καὶ |restore εἰς τὸ |ancient, `from εἰ
 μοι, «Ἀποκάλυψαι.» καγὼ |with , `diffi-` φοβούμενος (ἀληθῶς γὰρ
 |culty, barely ὅμως δ' οὖν ἀπέστησα τῶν ὀφθαλμῶν
 ἅμην τὴν Ἑκάτην παρεῖναι, τὰς χεῖρας καὶ ὀλόκληρον τὴν Λευκίππην ὄρω. ἔτι μᾶλλον οὖν
 |panic, be `δέομην τοῦ Μενελάου λέγων, «ᾧ φίλτατε Μενέλαε, εἰ
 |knocked |outκονός τις εἰ θεῶν, δέομαί σου, ποῦ γῆς εἰμι καὶ τίνα ποτὲ ταῦτα
 ὄρω;» καὶ ἡ Λευκίππη, «Καῦσαι.» ἔφη, «Μενέλαε, δεδιπτόμενος
 αὐτόν, λέγε δὲ πῶς τοὺς |bandit |to lie, trick

3.19

Ὁ οὖν Μενέλαος λέγει, «Οἶδας ὡς Αἰγύπτίος εἰμι τὸ γένος· φθάνω
 γάρ σοι ταῦτα εἰπὼν ἐπὶ τῆς νεώς. ἦν οὖν μοι τὰ πλείστα τῶν
 κτημάτων περὶ ταύτην τὴν |village καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῆς |known (a person)
 ἐπεὶ οὖν τῇ ναυαγία περιεπέσομεν, εἰτά με προσέρριψε τὸ κῆμα
 τοῖς τῆς Αἰγύπτου παραλοίς, λαμβάνομαι μετὰ τοῦ Σατύρου πρὸς
 τῶν ταύτη παραφυλαττόντων ληστῶν. ὡς δὲ ἄγομαι πρὸς τὸν
 λήσταρχον, ταχύ με τῶν ληστῶν τινες |make known, `discover τὰ
 δεσμά, θαρρεῖν τε ἐκέλευον καὶ συμπονεῖν αὐτοῖς,

Ὡς ἂν οἰκείον. |demand δὴ καὶ τὸν Σάτυρον ὡς ἐμόν.» οἱ
 δὲ, «Ἄλλ' ὅπως.» |appear (dawn) ἔσεις ἡμῶν σεαυτὸν τολμηρὸν

began to practise his juggling tricks and to mutter certain sounds, at the same time removing the contrivances from Leucippe's body and restoring her to her usual appearance. "Uncover your face," he at length exclaimed. Slowly and with great trepidation—for I really believed that Hecate was there—I removed my hands from my eyes, and beheld Leucippe's own sweet self, unharmed in any way: more astonished than ever, "My dear Menelaus," said I, "if you are the minister of any god, tell me where we are, and what all these things mean."—"Do not frighten him any more," interrupted Leucippe, "but at once tell him how you contrived to

3.19

Outwit the buccaneers."—"you may remember my telling you on board ship," said Menelaus, "that I am by birth an Egyptian; my property lies chiefly about this village, and I am consequently well acquainted with the principal persons in it; when I and Satyrus after being shipwrecked were thrown on shore we were conducted into the presence of the pirate chief; some of his people soon recognized me, upon which my chains were taken off, and after assuring me of safety I was strongly urged to join their company as being in some degree already known to them. Upon this I required that Satyrus should be delivered up to me, declaring him to be a slave of mine: 'your wish shall be complied with,' they replied, 'provided you

vocabulary

ἄγνοια ignorance
ἀναιρέω take up
ἀναχωρέω return, retreat
βιάζω use force on
δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom ~demon
δείκνυμι show, point out
δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
ἐκπίπτω fall out of
ἐλαύνω to drive ~elastic; also
ἐλαστρέω
ἐναντίος opposite, facing, meeting
ἐντεῦθεν thence
ἑός his/her own
ἐπέρχομαι approach, arrive
ἐπιπλέω sail on, over
ἐπιχειρέω do, try, attack
ἐρρωμένος vigorous, powerful
ἡμερος domesticated
ἥπαρ (n) liver ~hepatic
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θέατρον θεήτρου theater
θυσία burnt offering
θύω rush; sacrifice
ἴσχω restrain, hold back ~ischemia
καθαίρω clean
καθέζομαι act: set, seat; pass: sit down, sit up; also **ἕζομαι**, **καθέζετο**, **καθέζω**
καταδύω enter, sink
καταλαμβάνω seize, understand, catch, overtake
κλαίω weep
κλάω break, break off ~iconoclast
κόρη κόρας girl
λανθάνω escape notice; (mp+gen) forget ~Lethe; also **καταλήθωμαι**
ληιστός lootable; also **λειστός**
ληιστής (m, 1) bandit; also **ληιστής**

λοιπός left over
λυπέω annoy, distress
μάχομαι fight (+dat), contend
νεάω plow
ὀδύρομαι lament
ὀπίσω after, back; also **ὀπίσσω**
ὀπλίζω prepare, arm ~hoplite; also **ἐξοπλίζω**
ὀρμάω set in motion, rush at ~hormone
ὀρμέω be anchored
παραδίδωμι hand over
πλανάω lead astray
προτεραῖος previous to
πύθω rot ~putrid; also **καταπύθω**
πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen) hear of ~buddha; also **πεύθομαι**
σκάφη trough, tray
σκάφος -εος (n, 3) digging, hoeing
σκευάζω prepare, collect
σκευή equipment
σκοπέω behold, consider
σορός (f) cremation urn
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
στρατόπεδον army camp
συνίημι send together; (+gen) hear
σώζω save, preserve; also **σώζω**
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing ~somatic
τεύχω make, cause; pass: happen; pass pf: be, become; pass pf ppl: well made
τόπος place
τρέπω divert ~trophy
τρόπος turn; manner, kind, fashion
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also **ἐντυγχάνω**
ὑπερβάλλω cause to go beyond; delay
φθάνω do first, outstrip

πρώτον.» κὰν τούτῳ χρησμὸν ἴσχοσι κόρην καταθῆσαι καὶ καθῆραι τὸ ληστήριον καὶ τοῦ μὲν ἥπατος ἀπογεύσασθαι τυθείσης, τὸ δὲ λοιπὸν σῶμα σορῶ παραδόντας ἀναχωρῆσαι, ὡς ἂν τὸ τῶν ἐναντίων στρατόπεδον ὑπερβάλῃ τῆς θυσίας τὸν τόπον. «Λέγε δὴ τὰ ἐπίλοιπα, Σάτυρε, σὸς γὰρ ἐντεῦθεν ὁ λόγος.»

3.20

Καὶ ὁ Σάτυρος λέγει, «Ἄμα δὲ βιαζόμενος ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἔκλαιον, ὦ δέσποτα, καὶ ὠδυρόμην, τὰ περὶ τῆς Λευκίππης πυθόμενος, καὶ ἐδεόμην Μενελάου παντὶ τρόπῳ σῶσαι τὴν κόρην. δαίμων δέ τις ἀγαθὸς ἡμῶν συνήργησεν. ἐτύχομεν τῇ προτεραΐᾳ τῆς θυσίας ἡμέρα καθεζόμενοι πρὸς τῇ θαλάττῃ λυπούμενοι καὶ περὶ τούτων σκοποῦντες, τῶν δὲ ληστῶν τινες ναῦν ἰδόντες ἀγνοΐᾳ πλανηθεῖσαν ὄρμησαν ἐπ' αὐτήν. οἱ δὲ ἐπὶ τῆς νεῶς συνέντες οἱ τυγχάνουσιν, ἐπεχείρουν ἐλαύνειν εἰς τοῦπίσω· ὡς δὲ φθάνουσιν οἱ λησταὶ καταλαβόντες, πρὸς ἄμυναν τρέπονται· καὶ γὰρ τις ἐν αὐτοῖς ἦν τῶν τὰ Ὅμηρου τῶ στόματι δεικνύντων ἐν τοῖς θεάτροις. τὴν Ὀμηρικὴν οὖν σκευὴν ὀπλισάμενος καὶ αὐτὸς καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτὸν οὕτω σκευάσας, ἐπεχείρουν μάχεσθαι. πρὸς μὲν οὖν τοὺς πρώτους ἐπελθόντας καὶ μάλα ἐρρωμένως ἀντετάξαντο· πλειόνων δὲ ἐπιπλευσάντων σκαφῶν ληστρικῶν καταδύουσι τὴν ναῦν καὶ τοὺς ἄνδρας ἐκπεσόντας ἀνήρουν. λαυθάνει δὴ κίστη

πρώτων.» κὰν τούτῳ χρησμὸν ἴσχουσι κόρην |sacrifice, καὶ |clean
 |offer
 τὸ ληστήριον καὶ τοῦ μὲν |liver ἀπογεύσασθαι τυθείσης, τὸ δὲ
 λοιπὸν σῶμα |cremation ὑρῖς ἀναχωρήσαι, ὡς ἂν τὸ τῶν ἐναντίων
 στρατόπεδον |cause to go |be-burnt ὄν τόπον. «Δέγε δὴ τὰ
 |yond; delay |offering
 ἐπίλοιπα, Σάτυρε, σὸς γὰρ ἐντεύθεν ὁ λόγος.»

3.20

Καὶ ὁ Σάτυρος λέγει, «Ἄμα δὲ βιαζόμενος ἐπὶ τὸ στρατόπεδον
 ἔκλαον, ὦ |master, καὶ ὠδυρόμην, τὰ περὶ τῆς Λευκίππης πυθόμενος,
 |despot
 καὶ ἐδεόμην Μενελάου παντὶ τρόπῳ σῶσαι τὴν κόρην. δαίμων
 δέ τις ἀγαθὸς ἡμῖν συνήργησεν. ἐτύχομεν τῇ |previous to ἧς
 |burnt ἡμέρα |act: set, seat; |pass; θαλάττῃ λυπούμενοι καὶ περὶ
 |offering |sit down, sit up
 τούτων σκοποῦντες, τῶν δὲ ληστῶν τιες ναῦν ἰδόντες |ignorance
 πλανηθεῖσαν ὥρμησαν ἐπ' αὐτήν. οἱ δὲ ἐπὶ τῆς νεῶς συνέντες οἱ
 τυγχάνουσι, ἐπεχείρουν ἐλαύνειν εἰς τοῦπίσω· ὡς δὲ φθάνουσι
 οἱ |bandit καταλαβόντες, πρὸς ἄμυναν τρέπονται· καὶ γὰρ τις
 ἐν αὐτοῖς ἦν τῶν τὰ Ὀμήρου τῷ στόματι δεικνύντων ἐν τοῖς
 |theater τὴν Ὀμηρικῇν οὖν |equip- |prepare, arm :αὶ αὐτὸς καὶ
 |ment
 τοὺς ἀμφ' αὐτὸν οὕτω |prepare, ἐπεχείρουν μάχεσθαι. πρὸς μὲν
 |collect
 οὖν τοὺς πρώτους ἐπελθόντας καὶ μάλα |vigorous, ἀντετάξαντο·
 |powerful
 πλειόνων δὲ ἐπιπλευσάντων σκαφῶν ληστρικῶν καταδύουσι τὴν
 ναῦν καὶ τοὺς ἄνδρας |fall out of ἀνήρον. λαυθάνει δὲ |box, chest

first give some proof of courage in our cause.’ Fortunately they had just then been commanded by an oracle to offer up a virgin as an expiation for their robber band, and after tasting the victim’s entrails they were to place the body in a coffin and to retire from the scene of sacrifice. The object of this was to strike terror into the minds of the hostile force; but,” continued he, addressing Satyrus, ”the rest of the story belongs more properly to you.”

3.20

”Upon learning that Leucippe was taken captive,” said Satyrus, taking up the narrative, ”I felt sincere regret on her behalf, and urged Menelaus by all means to save her; some good genius came to our assistance; the day before the sacrifice we were sitting by the sea-shore, overcome with grief and considering what steps were to be taken. Some of the buccaneers espying a vessel which had got out of her course from ignorance of the coast, hurried down to attack her; the crew endeavoured to put out to sea, but being too late they prepared for resistance.

”There happened to be among them a stage-player or reciter of Homeric poetry. Arming himself and the rest after the manner of the heroes of the Iliad, they offered a brave resistance, but being at last overpowered by a number of the pirate boats, their vessel was sunk and themselves were slaughtered. It chanced that

vocabulary

ἄδω sing; also ἀείδω, ἀοιδιάω
 ἀείδω sing; also ἄδω, ἀοιδιάω
 αἷμα -τος (n, 3) blood ~hematology
 ἀναιρέω take up
 ἀναστρέφω act; overturn; mid: find oneself in
 ἀναχωρέω return, retreat
 ἀνθρώπινος human
 ἀνοίγνυμι open
 ἀνοίγω open
 ἀράω wear something out
 ἄρης ἄρω (m) war, warlike spirit
 αὔθις back, again, moreover ~after
 βραχύς low, short
 γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
 δάκτυλος finger, toe
 δέρμα (n, 3) skin, hide ~dermatology
 εἰκός (n, 3) likely
 εἶσω into; also ἔσω
 εἶτα then, therefore, next
 ἐκτρέπω turn aside
 ἔμπαλιν backwards, on the contrary
 ἐνδέω tie to, entangle; lack
 ἐνδον in the house of; within
 ἔξωθεν from outside
 ἐός his/her own
 ζῶμα (n, 3) loincloth
 θέατρον θεήτρον theater
 καθά just as, as if
 καταδύω enter, sink
 κομίζω take; attend to; also κομέω
 κόρη κόρας girl
 κώπη handle; oar ~capture
 λανθάνω escape notice; (mp+gen)

forget ~Lethe; also καταλήθουμαι
 ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής
 μέγεθος -ους (n, 3) tall, big (person)
 μέρος -ους (n, 3) part
 μεταστρέφω turn around, change one's mind
 μέτρον measure ~metric
 μικρός small; also σμικρός
 μίτρα metal waist guard
 ναυάγιον wreckage
 ξίφος -εος (n, 3) sword
 πάντως by all means
 πάρειμι be present, available
 περιβάλλω excel; don
 ποῖος what kind
 πρόβατον cattle, flocks, herds; also πρόβασις
 ῥαδινός pliant
 ῥάδιος easy; also ῥάιος
 ῥάπτω sew
 σιδήρεος of iron
 σίδηρος -άρω iron ~siderite
 σκευή equipment
 σπλάγχνον innards
 στολή equipment, gear
 σφαγή slaughter
 σχῆμα -τος (n, 3) form, figure
 σώζω save, preserve; also σώζω
 τέσσαρες (3) four
 τοσοῦτος so much
 τρεῖς three ~three
 τρίζω scream
 τρόπος turn; manner, kind, fashion
 χρηστός useful; brave, worthy
 ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

ἐκτραπέισά τις καὶ τῷ ναυαγίῳ καθ' ἡμᾶς τῷ ροίῳ κομισθείσα, ἦν ὁ Μενέλαος ἀναιρείται· καὶ ἀναχωρήσας ποι παρόντος ἅμα κάμου, «Προσεδόκα γάρ τι σπουδαῖον ἔνδον εἶναι» ἀνοίγει τὴν κίστην καὶ ὀρώμεν χλαμύδα καὶ ξίφος, τὴν μὲν κώπην ὅσον παλαιστῶν τεσσάρων, τὸν δὲ σιδήρον ἐπὶ τῇ κώπῃ βραχύτατον, δακτύλων ὅσον τριῶν. ὡς δὲ ἀνελόμενος τὸ ξίφος ὁ Μενέλαος ἔλαθε μεταστρέψας κατὰ τὸ τοῦ σιδήρου μέρος, τὸ μικρὸν ἐκείνο ξίφος ὥσπερ ἀπὸ χηραμοῦ τῆς κώπης κατατρέχει τοσοῦτον, ὅσον εἶχεν ἡ κώπη τὸ μέγεθος· ὡς δὲ ἀνέστρεψεν εἰς τοῦμπαλι, αἰθις ὁ σιδήρος εἴσω καταδύεται. τούτῳ δ' ἄρα, ὡς εἰκός, ὁ κακοδαίμων ἐκείνος ἐν τοῖς θεάτροις ἐχρήτο πρὸς τὰς κιβδήλους σφαγᾶς.»

3.21

Λέγω οὖν πρὸς τὸν Μενέλαον, «Θεὸς ἡμῖν, ἂν θέλῃς χρηστὸς γενέσθαι, συναγωνιέται· δυνησόμεθα γὰρ καὶ τὴν κόρην σῶσαι καὶ τοὺς ληστὰς λαθεῖν· ἄκουσον δὲ ποίῳ τρόπῳ. δέρμα προβάτου λαβόντες ὡς ὅτι ῥαδιώτατον συρράψωμεν εἰς σχῆμα βαλαντίου, μέτρον ὅσον γαστρὸς ἀνθρωπίνης, εἴτ' ἐμπλήσαντες θηρείων σπλάγχνων καὶ αἵματος, τὴν πλαστὴν ταύτην γαστέρα ῥάψωμεν, ὡς ἂν μὴ ῥαδίως τὰ σπλάγχνα διεκπίπτοι, καὶ ἐνσκευάσαντες τὴν κόρην τοῦτον τὸν τρόπον καὶ στολὴν ἕξωθεν περιβαλόντες μίτραις τε καὶ ζώμασιν ἐνδεδεμένη τὴν σκευὴν ταύτην ἐπικρύψωμεν. πάντως

|turn aside τις καὶ τῷ |wreckage αθ' ἡμᾶς τῷ ροίῳ κομισθεῖσα, ἦν
 ὁ Μενέλαος ἀναιρεῖται· καὶ ἀναχωρήσας ποι παρόντος ἅμα κάμου,
 «Προσεδόκα γάρ τι σπουδαῖον ἔνδον εἶναι» ἀνοίγει τὴν |box, chest
 καὶ ὀρώμεν χλαμύδα καὶ ξίφος, τὴν μὲν |handle; oar παλαιστῶν
 τεσσάρων, τὸν δὲ σιδήρον ἐπὶ τῇ |handle; oar ' -ατον, |finger, toe ἴσον
 τριῶν. ὡς δὲ ἀνελόμενος τὸ ξίφος ὁ Μενέλαος ἔλαθε |turn around, change
 κατὰ τὸ τοῦ σιδήρου μέρος, τὸ μικρὸν ἐκεῖνο ξίφος ὥσπερ ἀπὸ
 |cleft, τῆς |handle; |overrun; τοσοῦτον, ὅσον εἶχεν ἡ κώπη τὸ
 |hollow |oar |trash talk
 μέγεθος· ὡς δὲ ἀνέστρεψεν εἰς |backwards, on^e his ὁ σιδήρος εἶσω
 |the contrary
 καταδέεται. τούτῳ δ' ἄρα, ὡς εἰκός, ὁ κακοδαίμων ἐκεῖνος ἐν τοῖς
 |theater ἐχρήτο πρὸς τὰς κιβδήλους |slaughter

3.21

Λέγω οὖν πρὸς τὸν Μενέλαον, «Θεὸς ἡμῖν, ἂν θέλῃς |useful;
 γενέσθαι, συναγωνιέται· δυνασόμεθα γὰρ καὶ τὴν κόρην σα^{θη}μι καὶ
 τοὺς |bandit λαθεῖν· ἄκουσον δὲ ποίῳ τρόπῳ. |skin, hide βάτου
 λαβόντες ὡς ὅτι |pliant συρράψωμεν εἰς |form, βαλαντίου,
 μέτρον ὅσον γαστρὸς |human εἶτ' |fill with θηρείων
 |innards καὶ αἵματος, τὴν πλαστὴν ταύτην γαστέρα |sew
 ὡς ἂν μὴ ῥαδίως τὰ |innards διεκπίπτῃ, καὶ ἐσκενάσαντες τὴν
 κόρην τοῦτον τὸν τρόπον καὶ |equipment, gear ριβαλόντες |metal
 τε καὶ |loincloth |tie to τὴν |equipment ἣν |hide some-^{by} all means
 |do secretly (mid)

after this a chest floated on shore unperceived by the buccaneers; Menelaus getting it into a retired spot opened it, supposing it might contain something valuable; among the contents were a cloak and a sword with a hilt five palms in length, the blade of which was not so long: while Menelaus was carelessly handling it, the blade flew out and became equal to the hilt in length, and a different movement reduced it, to its former dimensions; the ill-fated owner had no doubt been accustomed to use it upon the stage for the infliction of mimic wounds.

3.21

I immediately said to Menelaus, ‘if only you will now give proof of your courage, the deity will second us, and we shall be able to preserve the maiden without being discovered by the buccaneers. We will get a sheepskin, one of the softest and most flexible which can be procured, this we will sew into the shape of a bag, corresponding in size with the human stomach, and after filling it with entrails and blood, we will secure the opening; having done this, we will fasten it upon the maiden’s body, and by throwing over her a robe bound by a girdle and other fastenings we can easily conceal the artifice. The nature of the oracle given to

vocabulary

αἰχμή spear point ~acute
ἀναμιμνήσκω (+2 acc) remind someone
ἀνατρέχω run/extend up/away
ἄνειμι go up, inland, to, back
ἀπατάω to lie, trick
ἀποκρύπτω hide away
ἀποσπάω tear/drag away
βωμός altar; stand, pedestal
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
δέρμα (n, 3) skin, hide ~dermatology
ἐντεῦθεν thence
ἐξαίρῶ pick, steal
ἐξάλλομαι break away from
ἐπιδείκνυμι (ὑ) display, exhibit
ἐρείδω press; mid: lean, prop
ἑσθής -τος (f, 3) clothes
κᾶν crasis for καὶ ἄν
καταβαίνω go down
καταλιμπάνω leave behind, abandon;
 also καταλείπω
καταρρέω flow down
κατατίθημι put down
κοινός communal, ordinary
κώπη handle; oar ~capture
κωπήεις having a handle
λανθάνω escape notice; (mp+gen)
 forget ~Lethe; also καταλήθωμαι
ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής
μέση (f/n) scale degree
μέσης (f) N-NE wind
μετέωρος up in the air
μηχανή machine
μικρός small; also μικρός
ξίφος -εος (n, 3) sword

οὐκέτι no more
πρόσειμι approach, draw near
προσέρομαι come forward, surrender, come in
πρόσθεν before (time, space); also ἔμπροσθεν
προσίημι be allowed near
προστίθημι set in place
σίδηρος -άρω iron ~siderite
σορός (f) cremation urn
σπλάγχνον innards
στέλλω prepare, send, furl ~apostle
στίζω tattoo
σφαγή slaughter
σφάζω cut the throat
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing ~somatic
τέμνω cut, sacrifice, solemnize ~tonsure
τέχνη craft, art, plan, contrivance ~technology
τοσοῦτος so much
τράπεζα a table ~trapezoid
τραῦμα (n, 3) injury
τρόπος turn; manner, kind, fashion
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also ἐντυγχάνω
ὑπίσχομαι promise, agree to do; also ὑπισχνέομαι
χέω pour, scatter; also καταχέω
χηραμός cleft, hollow
χρήσιμος useful
χρώς χροός (m) skin, flesh, complexion, color; also χροινή
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

δὲ καὶ ὁ χρησμός ἡμῶν εἰς τὸ λαθεῖν χρήσιμος. ὀλοκλήρως γὰρ αὐτὴν ἐσταλμένην δι' αὐτῆς ἀνατμηθῆναι μέσην τῆς ἐσθῆτος λέγει ὁ χρησμός. ὁρᾷς τοῦτο τὸ ξίφος ὡς ἔχει μηχανῆς. ἂν γὰρ ἐρείσῃ τις ἐπὶ τινος σώματος, φεύγει πρὸς τὴν κώπην ὥσπερ εἰς κουλεόν· καὶ οἱ μὲν ὀρώντες δοκοῦσι βαπτίζεσθαι τὸν σίδηρον κατὰ τοῦ σώματος, ὁ δὲ εἰς τὸν χηραμὸν τῆς κώπης ἀνέδραμε, μόνην δὲ καταλείπει τὴν αἰχμὴν, ὅσον τὴν πλαστὴν γαστέρα τεμῆν καὶ τὴν κώπην ἐν χρῶ τοῦ σφαζομένου τυχεῖν· κἂν ἀποσπάσῃ τις τὸν σίδηρον ἐκ τοῦ τραύματος, καταρρεῖ πάλιν ἐκ τοῦ χηραμοῦ τὸ ξίφος, ὅσον τῆς κώπης ἀνακουφίζεται τὸ μετέωρον καὶ τὸν αὐτὸν τρόπον τοὺς ὀρώντας ἀπατᾷ. δοκεῖ γὰρ τοσοῦτον καταβῆναι ἐν τῇ σφαγῇ, ὅσον ἄνειςιν ἐκ τῆς μηχανῆς. τούτων οὖν γενομένων, οὐκ ἂν εἶδειεν οἱ λησταὶ τὴν τέχνην. τά τε γὰρ δέρματα ἀποκέκρυπται, τά τε σπλάγχνα τῇ σφαγῇ προπηθήσεται, ἅπερ ἡμεῖς ἐξελόντες ἐπὶ τῷ βωμῷ θύσομεν. Καὶ τούντεῦθεν οὐκέτι προσίασιν οἱ λησταὶ τῷ σώματι, ἀλλ' ἡμεῖς εἰς τὴν σορὸν καταθήσομεν. ἀκήκοας τοῦ ληστάρχου μικρῶ πρόσθεν εἰπόντος δεῖν τι τολμηρὸν ἐπιδείξασθαι πρὸς αὐτούς, ὥστε ἔστι σοι προσελθεῖν αὐτῷ καὶ ὑποσχέσθαι ταύτην τὴν ἐπίδειξιν.» ταῦτα λέγων ἐδεόμην Δία Ξένιον καλῶν καὶ κοινῆς ἀναμνηστικῶν τραπέζης καὶ κοινῆς ναυαγίας.»

δὲ καὶ ὁ χρησμός ἡμῖν εἰς τὸ λαθεῖν |useful ὀλοκλήρως γὰρ
 αὐτὴν |prepare, send, furl ἵ; ἀνατμηθῆναι μέσῃ τῆς |clothes λέγει
 ὁ χρησμός. ὀρᾶς τοῦτο τὸ ξίφος ὡς ἔχει |machine ἂν γὰρ
 |press; mid: τί τινος σώματος, φεύγει πρὸς τὴν κόπην ὡσπερ εἰς
 |lean, prop
 κουλεόν· καὶ οἱ μὲν ὀρῶντες δοκοῦσι βαπτίζεσθαι τὸν σῖδηρον κατὰ
 τοῦ σώματος, ὁ δὲ εἰς τὸν |cleft, τῆς |handle; run/extend up/away
 |hollow |oar
 δὲ καταλείπει τὴν |spear ὅσον τὴν πλαστὴν γαστέρα τεμῖν καὶ
 |point
 τὴν κόπην ἐν χρῶ τοῦ |cut the throat χεῖν· κἂν |tear/drag away ὃν
 σῖδηρον ἐκ τοῦ |injury |flow down ἴλιν ἐκ τοῦ |cleft, τὸ
 |hollow
 ξίφος, ὅσον τῆς |handle; oar υφίζεται τὸ |up in the air τὸν αὐτὸν
 τρόπον τοὺς ὀρῶντας |to lie, trick εἰ γὰρ τοσοῦτον καταβῆναι ἐν
 τῇ σφαγῇ, ὅσον |go up, inland, |machine τούτων οὖν γενομένων,
 |to, back
 οὐκ ἂν εἶδειεν οἱ |bandit τὴν τέχνην. τά τε γὰρ |skin, hide
 ἀποκέκρυπται, τά τε |innards τῇ σφαγῇ προπηθήσεται, ἅπερ ἡμεῖς
 ἐξελόντες ἐπὶ τῷ |altar θύσομ Καὶ τὸν τεῦθεν οὐκέτι προσίασιν
 οἱ |bandit τῷ σώματι, ἀλλ' ἡμεῖς εἰς τὴν |cremation urn ὀμεν.
 ἀκήκοας τοῦ ληστάρχου μικρῶ πρόσθεν εἰπόντος δεῖν τι τολμηρὸν
 ἐπιδείξασθαι πρὸς αὐτούς, ὥστε ἔστι σοι προσελθεῖν αὐτῷ καὶ
 |promise, ταύτην τὴν ἐπίδειξιν.» ταῦτα λέγων ἐδεόμην Δία Ξέμιον
 |agree
 καλῶν καὶ κοινῆς (+2 acc) re- τραπεζῆς καὶ κοινῆς ναυαγίας.»
 mind some-
 one

the pirates and the construction of the sword, are both strongly in our favour: the oracle commands that the maiden when adorned for sacrifice is to be ripped open through her dress; and as for the sword, you see how artfully it is contrived; if you press it against the human body, the blade flies into the hilt as into a scabbard, while all the time it will appear to the beholders to have been run into the body; on the present occasion just enough of the blade will remain out to cut open the false stomach as soon as the hilt reaches the sheepskin, and when withdrawn from the wound, the portion of the sword contained within the hilt will immediately fly out, so that it will appear to the spectator that the whole of the weapon was really plunged into the maiden. The pirates will not discover the deceit, for as I before said, the skin will be concealed by the dress put over it, and the entrails will immediately protrude from the gash which it has made; these we shall place upon the altar, and as no one is to approach the body, we shall be able to place it in the coffin. you remember the pirate-captain telling you that you were expected to display some proof of courage; now is the time to go to him and to make the offer.'

3.22

"I followed up my words by many entreaties, invoking Jove the

vocabulary

ἄζω dry up ~ash
ἄθλιος athletic contender
ἀλίσκομαι be captured
ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also
 ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω,
 θνήσκω
ἀπόκειμαι be stored up, put aside
ἄρτι right now
αὔριον tomorrow
γλυκύς sweet, pleasant ~glycerine; also
 γλυκερός
δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate,
 doom ~demon
ἐκφεύγω flee from, escape
ἐλεέω pity, have mercy on ~alms
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζῶω
ζέω boil ~eczema
ἤμι said
ἤμος when (ἤμος) ..., then (τῆμος)
θάνατος death ~Thanos
θαρσέω be of good heart; also θαρρέω
θυσία burnt offering
ἱερεῖον ἰρηίου animal victim
καθά just as, as if
κακῶ harm, disfigure
κᾶν crisis for καὶ ἄν
καταθύω sacrifice, offer

καταλιμπάνω leave behind, abandon;
 also καταλείπω
κίνδυνος (ῦ) danger
κόρη κόουρας girl
ληιστός lootable; also λειστός
ληιστής (m, 1) bandit; also ληιστής
μάχη battle
μηδεῖς no one
νομίζω consider customary; believe
οἰκέτης (m, 1) household; house slave
ὅταν whenever
παρασκευάζω prepare, render
προθυμέομαι be eager
προλέγω prophecy, proclaim; preselect
πύθω rot ~putrid; also καταπύθω
πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen) hear
 of ~buddha; also πεύθομαι
σκευή equipment
στέλλω prepare, send, furl ~apostle
στρατόπεδον army camp
συμπράσσω cooperate
τοίνυν well, then
τοσοῦτος so much
τρόπος turn; manner, kind, fashion
φθάνω do first, outstrip
χάρις -τος (f) grace ~eucharist
χείρων worse, more base
χρηστός useful; brave, worthy
ώρα season, time ~horoscope

3.22

Ὁ δὲ χρηστὸς οὗτος, «Μέγα μὲν,» ἔφη, «τὸ ἔργον, ἀλλ' ὑπὲρ φίλου, καὶ ἀποθανεῖν δεήσῃ, καλὸς ὁ κίνδυνος, γλυκὺς ὁ θάνατος.»

«Νομίζω δέ,» ἔφην, «ζῆν καὶ Κλειτοφῶντα. ἡ γὰρ κόρη πυθομένη μοι καταλιπεῖν αὐτὸν εἶπε παρὰ τοῖς ἐαλωκόσι τῶν ληστῶν δεδεμένον, οἱ δὲ τῶν ληστῶν πρὸς τὸν λήσταρχον ἐκφυγόντες ἔλεγον πάντας τοὺς ὑπ' αὐτῶν εἰλημμένους τὴν εἰς τὸ στρατόπεδον μάχην ἐκπεφευγέναι· ὥστε ἀποκείσεται σοι παρ' αὐτῷ ἡ χάρις καὶ ἅμα ἐλεῆσαι κόρην ἀθλίαν ἐκ τοσοῦτου κακοῦ.» ταῦτα λέγων πείθω, καὶ συνέπραξεν ἡ Τύχη. ἐγὼ μὲν οὖν περὶ τὴν τοῦ μηχανήματος ἡμῖν σκευήν· ἄρτι δὲ τοῦ Μενελάου μέλλοντος τοῖς λησταῖς περὶ τῆς θυσίας λέγειν, ὁ λήσταρχος φθάσας κατὰ δαίμονα, «Νόμος ἡμῖν' ἔφη «τοὺς πρωτομύστας τῆς ἱερουργίας ἄρχεσθαι, μάλιστα ὅταν ἄνθρωπον καταθύειν δέῃ. ὦρα τοίνυν εἰς αὖριον σοὶ παρασκευάζεσθαι πρὸς τὴν θυσίαν· δεήσει δὲ καὶ τὸν σὸν οἰκέτην ἅμα σοὶ μνηθῆναι.»

«Καὶ μάλα» οὗτος ἔφη «προθυμησόμεθα μηδενὸς ὑμῶν χεῖρους γενέσθαι. στείλαι δὲ ἡμᾶς αὐτοὺς δεήσει τὴν κόρην ὡς ἀρμοδίως πρὸς τὴν ἀνατομήν.»

«Υμῶν» ὁ λήσταρχος ἔφη «τὸ ἱερεῖον.» στέλλομεν δὴ τὴν κόρην τὸν προειρημένον τρόπον καθ' ἑαυτούς, καὶ θαρρεῖν παρεκελευσάμεθα,

3.22

Ὁ δὲ ^{useful;} ^{brave, wor-} ^{κᾶν αἰ(thy)ανεῖν δεήση, καλὸς ὁ κίνδυνος,} ^{sweet,} ^{θάνατος.»}
^{pleasant}

«Νομίζω δέ,» ἔφην, «ζῆν καὶ Κλειτοφῶντα. ἡ γὰρ κόρη πυθομένη
 μοι καταλιπεῖν αὐτὸν εἶπε παρὰ τοῖς ἐαλωκόσι τῶν ληστῶν
 δεδεμένον, οἱ δὲ τῶν ληστῶν πρὸς τὸν λῆσταρχον ^{flee} ἔλεγον

πάντας τοὺς ὑπὲρ αὐτῶν εἰλημμένους τὴν εἰς τὸ στρατόπεδον μάχην
^{flee} ὥστε ^{be stored up,} σοὶ παρ' αὐτῷ ἡ χάρις καὶ ἅμα
^{put aside}

ἐλεῆσαι κόρην ^{contender} τοσούτου κακοῦ.» ταῦτα λέγων πείθω,
 καὶ ^{cooperate} ἡ Τύχη. ἐγὼ μὲν οὖν περὶ τὴν τοῦ μηχανήματος
 ἡμῶν ^{equipment} ἡ δὲ τοῦ Μενελάου μέλλοντος τοῖς ^{bandit} περὶ
 τῆς ^{burnt} ἕγωγος, ὁ λῆσταρχος φθάσας κατὰ δαίμονα, «Νόμος ἡμῶν
^{offering} ἔφη «τοὺς πρωτομύστας τῆς ἱερουργίας ἄρχεσθαι, μάλιστα ὅταν

ἄνθρωπον ^{sacrifice,} ζῆν. ὥρα τοῖνυν εἰς ^{tomorrow} ταρασκευάζεσθαι
^{offer}
 πρὸς τὴν ^{burnt} δεήσει δὲ καὶ τὸν σὸν ^{household;} σοὶ μνηθῆναι.»
^{offering} ^{house slave}

«Καὶ μάλα» οὗτος ἔφη «^{be eager} μηδενὸς ὑμῶν χείρους
 γενέσθαι. ^{prepare, send, furl} ἵνα δεήσει τὴν κόρην ὡς ἀρμοδίως πρὸς
 τὴν ἀνατομὴν.»

«Υμῶν» ὁ λῆσταρχος ἔφη «τὸ ^{animal} ^{victim} ^{prepare, send, furl} ἵνα τὸν
 προειρημένον τρόπον καθ' ἑαυτούς, καὶ θαρρεῖν παρεκελευσάμεθα,

hospitable, and reminding Menelaus of our having eaten at the same board and suffered the same perils of shipwreck. The worthy and true hearted man replied, 'The undertaking is arduous, but one ought to be prepared to die in the sake of a friend, and death in such a cause is sweet.' I then expressed my belief that Clitopho was still alive, for the maiden had mentioned to me his being left behind, among the other prisoners, in addition to which the buccaneers who had fled, brought word to their captain, that all the captives had contrived to escape into the enemy's ranks during the engagement. 'you will therefore,' I added, 'be doing him a very great kindness and will also be the means of delivering this unhappy maiden out of her misfortunes.' I succeeded in persuading him, and Fortune favoured us in our undertaking. While I was busied in preparing what was needed for our contrivance, Menelaus proceeded to the buccaneers to make the proposal already mentioned. The chief, by a lucky chance, anticipated him, and said, 'We have a law, that new comers amongst us, should first begin the sacrifice, especially when a human victim is to be offered; be ready therefore against to-morrow; your slave also must take part in the solemnity.'— 'We will endeavour,' replied Menelaus, 'to show ourselves not inferior to any among Yourselves.'— 'Remember,' added the pirate-chief, 'that it will be for you to dress and arrange the maiden in the best manner for consummating the sacrifice.' Afterwards, when alone, we took the opportunity of fitting out Leucippe in the manner before related, bidding

vocabulary

ἄδω sing; also *ἀείδω*, *ἀοιδιάω*
ἀείδω sing; also *ἄδω*, *ἀοιδιάω*
ἄθροός grouped
ἀντάξιός worth just as much as
ἄπειμι be absent, go away, return
ἀπόλλυμι destroy; also *ἐξόλλυμι*,
ὄλλυμι
ἀφίημι throw, release, use up; also
ἀφήκω
βωμός altar; stand, pedestal
δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate,
doom ~demon
δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
διαπορέω me/be in trouble
διατριβῶ wear down, delay ~tribology
δράμα deed, business, drama
εἴσω into; also *ἔσω*
ἐμποδών getting in the way
ἐνδόν in the house of; within
ἐνειμι be in
ἐξάγω lead out
εὐθύς straight; immediately ~justice;
also *ἰθύς*
ἡδονή pleasure
ἡμερος domesticated
θάπτω bury ~epitaph
θάσσω faster
καθαρός clean
κᾶν crisis for *καὶ ἄν*
καταχέω pour, scatter; also *χέω*
κατέχω restrain; stop; continue; keep;

also *κατασχεθεῖν*
κοινός communal, ordinary
λανθάνω escape notice; (mp+gen)
forget ~Lethe; also *καταλήθομαι*
λοιπός left over
μέση (f/n) scale degree
μέσης (f) N-NE wind
οἷς sheep ~ewe
ὅποι to which place
οὐδαμοῦ nowhere
παντοδαπής of every kind, manifold;
also *παντοδαπός*
παρέρχομαι pass, escape
πράγμα -τος (n, 3) deed, fact, thing,
affair; difficulty
προσκυνέω kow tow to; kiss
προσπίπτω attack; befall; kow-tow
σκηνή tent, booth; also *σχίνημα*,
σχίνωμα
σορός (f) cremation urn
στρατόπεδον army camp
σώζω save, preserve; also *σῶζω*
ὑπνος a sleep; also *ὑπνον*
φθονέω envy
χαρά joy
χρή it is necessary, must, should
~chresard
χωρέω withdraw, give way to (+dat)
~heir
ψυχή soul ~psychology
φύχω breathe, blow

διεξεληθόντες ἕκαστα καὶ ὡς μένειν εἴσω τῆς σοροῦ χρή, κὰν θάπτον αὐτὴν ὁ ὕπνος ἀφή, τὴν ἡμέραν ἔνδον μένειν. «Ἦν δέ τι ἡμῖν ἐμποδῶν γένηται, σῶζε σαυτὴν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον.» ταῦτα εἰπόντες ἐξάγομεν αὐτὴν ἐπὶ τὸν βωμόν. καὶ τὰ λοιπὰ οἶδας.»»

3.23

Ὡς οὖν ἤκουσα, παντοδαπὸς ἐγνώμην καὶ διηπόρουν ὅ τι ποιήσω πρὸς τὸν Μενέλαον ἀντάξιον. τὸ δ' οὖν κοινότατον, προσπεσὼν κατησπαζόμενην καὶ προσεκύνουν ὡς θεὸν καί μου κατὰ τῆς ψυχῆς ἀθρόα κατεχεῖτο ἡδονή. ὡς δὲ τὰ κατὰ Λευκίππην εἶχέ μοι καλῶς, «Ὁ δὲ Κλεινίας,» εἶπον, «τί γέγονεν;» ὁ δὲ Μενέλαος, «Οὐκ οἶδα,» ἔφη· (μετὰ γὰρ τὴν ναυαγίαν εὐθύς εἶδον μὲν αὐτὸν τῆς κεραίας λαβόμενον, ὅποι δὲ κεχώρηκεν οὐκ οἶδα. Ἄνεκώκυσσα οὖν ἐν μέσῃ τῇ χαρᾷ· ταχὺ γὰρ ἐφθόνησέ μοι δαίμων τις τῆς καθαρᾶς ἡδονῆς· τὸν δι' ἐμὲ φαινόμενον οὐδαμοῦ, τὸν μετὰ Λευκίππην ἐμὸν δεσπότην, τοῦτον ἐκ πάντων κατέσχευ ἢ θάλασσα, ἵνα μὴ τὴν ψυχὴν μόνον ἀπολέσῃ, ἀλλὰ καὶ τὴν ταφὴν. «ᾧ θάλαττα ἄγνωμον, ἐφθόνησας ἡμῖν ὀλοκλήρου τοῦ τῆς φιλανθρωπίας σου δράματος.» Ἄπιμεν οὖν εἰς τὸ στρατόπεδον κοινῇ καὶ τῆς σκηνῆς εἴσω παρελθόντες τῆς ἐμῆς τὸ λοιπὸν τῆς νυκτὸς διετρίψαμεν, καὶ τὸ πρᾶγμα οὐκ ἔλαθε τοὺς πολλούς.

διεξεληθόντες ἕκαστα καὶ ὡς μένειν εἴσω τῆς |cremation' urn` θάττον
 αὐτὴν ὁ ὕπνος ἀφή, τὴν ἡμέραν ἔνδον μένειν. «Ἦν δέ τι ἡμῶν ἐμποδῶν
 γένηται, σῶζε σαυτὴν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον.» ταῦτα εἰπόντες ἐξάγομεν
 αὐτὴν ἐπὶ τὸν |altar καὶ τὰ λοιπὰ οἶδας.»»

3.23

Ὡς οὖν ἤκουσα, |of every ἐγνώμην καὶ |me/be in trouble ἡσῶ
 πρὸς τὸν Μενέλαο |kind, mani-
 |fold|worth just ὃ δ' οὖν κοινότατον, |attack;
 |as much as |befall; kow-
 κατησπαζόμενη καὶ προσεκύνουν ὡς θεὸν καὶ μοι κατὰ |towns ψυχῆς
 ἀθρόα |pour |pleasure ὡς δὲ τὰ κατὰ Λευκίππην εἶχε μοι
 καλῶς, «Ὁ δὲ Κλειῖας,» εἶπον, «τί γέγονεν;» ὁ δὲ Μενέλαος,
 «Οὐκ οἶδα,» ἔφη· (μετὰ γὰρ τὴν ναυαγίαν εὐθύς εἶδον μὲν
 αὐτὸν τῆς κεραίας λαβόμενον, |to which place |κεν οὐκ οἶδα. ἴ
 Ἄνεκώκυσα οὖν ἐν μέσῃ τῇ χαρᾷ· ταχὺ γὰρ |envy μοι δαίμων
 τις τῆς καθαρᾶς |pleasure τὸν δι' ἐμὲ φαινόμενον |nowhere τὸν
 μετὰ Λευκίππην ἐμὸν |master, |despot τοῦτον ἐκ πάντων κατέσχευ
 ἢ θάλασσα, ἵνα μὴ τὴν ψυχὴν μόνον ἀπολέσῃ, ἀλλὰ καὶ τὴν
 ταφήν. «ᾧ θάλαττα ἄγνωμον, |envy ἡμῶν ὀλοκλήρου τοῦ τῆς
 φιλάνθρωπίας σου |deed, Ἄπιμεν οὖν εἰς τὸ στρατόπεδον
 |business, |drama κούη καὶ τῆς σκηνῆς παρελθόντες τῆς ἐμῆς τὸ λοιπὸν τῆς
 νυκτὸς |wear down, delay τὸ πρᾶγμα οὐκ ἔλαθε τοὺς πολλοὺς.

her have no fear, and carefully instructing her what to do, enjoining her to remain quiet in the coffin, if necessary, the whole day, but when an opportunity offered to seek safety by flying to the encampment; having given her these directions we led her to the altar: what afterwards occurred you already know.”

3.23

While listening to this narrative, I was overwhelmed by a variety of feelings, and did not know how sufficiently to express my deep gratitude to Menelaus; I however adopted the most common method, and throwing myself at his feet, I embraced his knees and worshipped him as a god, my heart thrilling with delight. Being now easy concerning Leucippe, “What,” I inquired, “has become of Clinias?” “The last time I saw him,” replied Menelaus, “was when he was clinging to the yard after the shipwreck; what afterwards became of him I cannot tell.”

Upon hearing this, I could not repress a cry of grief in the midst of my joy; no doubt some malignant genius envied me the possession of pure and unalloyed happiness; for this cause doubtless, he whom next to Leucippe I most valued, was especially selected as a victim by the sea, that not only his soul might perish, but that he might lose the rights of sepulture. Oh, ruthless ocean, thus to curtail the full measure of thy mercy towards us!

3.24

There being nothing to detain us longer, we all repaired to the encampment, and passed the rest of the night in my tent; nor was it long before the adventure became

vocabulary

ἀνάγκη force, necessity	ἱερόν, ἱερόν, ἱρός
ἀνδρίς (f) woman	ἱκανός sufficient; fit, empowered
ἀξιόω consider worthy, fitting	κάλλος -ους (n, 3) beauty
αὐτοῦ here, there	κατατρέχω overrun; trash talk
ἀφικνέομαι arrive	κεράω mix in a bowl; also κεραίω
βάρβαρος non-Greek	κομίζω take; attend to; also κομέω
γένος -ους (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring ~genus	κώμη village
γένυς (f) jaw	μέγεθος -ους (n, 3) tall, big (person)
δεύτερος second	μυρίος immense, myriad ~myriad
διατρίβω wear down, delay ~tribology	ὀνομάζω to address, name
δισχίλιοι 2000	ὄρνις -θος (m/f) bird ~ornithology; also ὄρνεον
εἴκοσι twenty	παύω stop something ~pause
εἰστρέχω run in	πέντε five ~pentagon
ἐκεῖθεν from there, then	ποῖος what kind
ἐμπίμπλημι fill with	πόσος how many, much, far?
ἐναντίος opposite, facing, meeting	προσάγω bring to a place
ἐξῆς in turn; also ἐξείης	πτέρων feather, wing ~pterodactyl
ἐξοδος (f) leaving, way out	πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen) hear of ~buddha; also πεύθομαι
ἐπίσχω aim; restrain	στρατόπεδον army camp
ἦκω be present, have arrived	συναθροίζω assemble, gather
ἡμερίς (f) vine	συνήδομαι rejoice, sympathize with
ἡμερος domesticated	τάσσω arrange
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene	τιμή honor, value
θάπτω bury ~epitaph	τιμήεις honored, precious; also τίμιος
ιερός holy, sacrifices ~hieroglyph; also	τοσοῦτος so much

3.24

Ἄμα δὲ τῇ ἔφω προσάγω τὸν Μενέλαον τῷ στρατηγῷ καὶ ἅπαντα λέγω, ὁ δὲ συνήδετο καὶ τὸν Μενέλαον ποιεῖται φίλον, πυνθάνεται δὲ πόση δύναμις ἐστὶ τοῖς ἐναντίοις. ὁ δὲ ἔλεγε πᾶσαν ἐμπεπλησθαι τὴν ἐξῆς κώμην ἀνδρῶν ἀπονενομημένων καὶ πολὺ συνηθροῖσθαι ληστήριον, ὡς εἶναι μυρίους. λέγει οὖν ὁ στρατηγός, «Ἄλλ' ἡμῖν αὐταὶ αἱ πέντε χιλιάδες ἱκαναὶ πρὸς εἴκοσι τῶν ἐκείνων· ἀφίξονται δὲ ὅσον οὐδέπω πρὸς τούτοις ἕτεροι δισχίλιοι τῶν ἀμφὶ τὸ Δέλτα καὶ τὴν Ἥλιον πόλιν τεταγμένων ἐπὶ τοὺς βαρβάρους.» καὶ ἅμα λέγοντος αὐτοῦ παῖς εἰστρέχει τις λέγων ἀπὸ τοῦ Δέλτα πρόδρομον ἦκειν τοῦκείθεν στρατοπέδου καὶ πέντε λέγειν ἄλλων ἡμερῶν διατρίβειν τοὺς δισχιλίους· τοὺς γὰρ βαρβάρους κατατρέχοντας πεπαῦσθαι· μελλούσης δὲ ἦκειν τῆς δυνάμεως τὸν ὄρνιν αὐτοῖς ἐπιδημῆσαι τὸν ἱερὸν φέροντα τοῦ πατρὸς τὴν ταφήν· ἀνάγκη δ' εἶναι τὴν ἐξοδὸν ἐπισχεῖν τοσούτων ἡμερῶν.

3.25

Καὶ τίς ὁ ὄρνις οὗτος, ὅστις,» ἔφην, «Τοσαύτης τιμῆς ἠξίωται; ποίαν δὲ καὶ κομίζει ταφήν;»

«Φοίνιξ μὲν ὁ ὄρνις ὄνομα, τὸ δὲ γένος Αἰθίοψ, μέγεθος κατὰ ταῶν· τῇ χρόα ταῶς ἐν κάλλει δεύτερος. κεκέρασται μὲν τὰ πτερὰ

3.24

Ἄμα δὲ τῇ ἔω προσάγω τὸν Μενέλαον τῷ στρατηγῷ καὶ ἅπαντα
λέγω, ὁ δὲ |rejoice, sym- γὼν Μενέλαον ποιεῖται φίλον, πυνθάνεται δὲ
|pathize with
|how m̄ány, much, far? ἐναντίοις. ὁ δὲ ἔλεγε πᾶσαν |fill with
τὴν ἐξῆς |village ἀνδρῶν ἀπονενοημένων καὶ πολὺν |assemble,
|gather
ληστήριον, ὡς εἶναι μυρίουσ. λέγει οὖν ὁ στρατηγός, «Ἄλλ' ἡμῖν αὐται
αἱ πέντε χιλιάδες ἱκαναὶ πρὸς εἴκοσι τῶν ἐκείνων· ἀφίξονται δὲ ὅσον
οὐδέπω πρὸς τούτοις ἕτεροι |2000 τῶν ἀμφὶ τὸ Δέλτα καὶ τὴν
Ἥλιου πόλιν τεταγμένων ἐπὶ τοὺς βαρβάρους.» καὶ ἅμα λέγοντος
αὐτοῦ παῖς |run in τις λέγων ἀπὸ τοῦ Δέλτα πρόδρομον ἤκειν
τοῦκέῃθεν στρατοπέδου καὶ πέντε λέγειν ἄλλων ἡμερῶν |wear down, delay
τοὺς |2000 τοὺς γὰρ βαρβάρους |overrun; trash πεπαῦσθαι·
|talk
μελλούσης δὲ ἤκειν τῆς δυνάμεως τὸν ὄρνιν αὐτοῖς ἐπιδημήσαι τὸν
ἱερὸν φέροντα τοῦ πατρὸς τὴν ταφήν· ἀνάγκην δ' εἶναι τὴν |leaving, way out
|aim; restrain ἴτων ἡμερῶν.

3.25

Καὶ τίς ὁ ὄρνις οὗτος, ὅστις,» ἔφην, «Τοσαύτης τιμῆς ἡξίωται; ποίαν
δὲ καὶ κομίζει ταφήν;»

«Φοίνιξ μὲν ὁ ὄρνις ὄνομα, τὸ δὲ γένος Αἰθίοψ, μέγεθος κατὰ
ταῶν· τῇ χροῇ ταῶς ἐν |beauty δεύτερος. |mix in a bowl τὰ |feather, wing

known. At daybreak, conducting Menelaus to the commander, I related every particular; Charmides was highly pleased, and expressed himself in the most friendly terms towards him. He next inquired what the strength of the enemy amounted to. Menelaus replied, "That the whole place was full of desperate men, and that the buccaneers numbered perhaps ten thousand men."

"Our five thousand," said Charmides, "will be a match for twenty thousand such as they are: besides which two thousand men will shortly arrive from the troops who garrison the Delta and Heliopolis." While he was still speaking, a boy came in and said that an express had come from the camp in the Delta, to announce that the expected reinforcement would not arrive for five days; the incursions of the buccaneers in that quarter had been repressed indeed, but when the troops were on the point of marching, the sacred bird, bearing the sepulchre of his father, had appeared among them, and on this account the march must be delayed during the period mentioned.

3.25

"And pray," inquired I, "what bird is this which is treated with such respect? What sepulchre is it which he carries with him?"—"He is called the Phoenix," was the reply; "and is a native of Ethiopia; he is about the size of the peacock, but superior to him in beauty; his plumage is bedropt with

vocabulary

ἀκτίς (f) ray, beam ~actinic
ἀλιώω thwart, use ineffectively
ἀνατολή a rising in the sky
ἀπιστέω disbelieve
ἀποδημέω be abroad
ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also
 ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω,
 θνήσκω
ἀπόρρητος forbidden, secret
αὐτοῦ here, there
βιβλίον paper, book
γραφεὺς (m) painter; also γραφῆς
 γραφή painting; writing
δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
δοκιμάζω test, approve
εἰκών -όνος (f, 3) image, likeness
ἐκδέχομαι receive from
ἐντίθημι load; mp: take to heart
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἐπειδάν when
ἐπιδείκνυμι (ὑ) display, exhibit
ἔπομαι follow, support, chase ~sequel
ἔπω (mid) follow, accompany; (act,
 uncommon) handle, take care of
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
εὐειδής good-looking
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζῶω
ζωή ζόης life
ζωός alive ~zoo; also ζῶς
ἥλιος sun; also ἥελιος
θάπτω bury ~epitaph
θεά seeing, sight, viewpoint
ιερεὺς (m) priest ~hieroglyph
ἰκανός sufficient; fit, empowered
κεφαλή head; height ~gable

κλείω tell of; close
κομάω have long hair
κυάνεος dark ~cyan; also κύανος
κύκλος circle, wheel ~cycle
κυκλώω circle, encircle
μακρός long, tall
μαρτυρέω testify, bear witness
μερίζω allot, divide
μέση (f/n) scale degree
μετέωρος up in the air
νεκρός corpse ~necrotic
ὄρνις -θος (m/f) bird ~ornithology;
 also ὄρνεον
ὀρούσσω dig
παραλαμβάνω receive, undertake,
 associate with
πάσχω experience, suffer ~pathos
πλανάω lead astray
πτεροίς feathered ~pterodactyl
πτερόν feather, wing ~pterodactyl
σκοπέω behold, consider
σκοπός (m/f) lookout ~telescope
σορός (f) cremation urn
στέφανος ring
στεφανώω crown
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
τελευτή conclusion, fulfilment
τροφή support, maintenance
χάσμα (n, 3) chasm, gaping opening
χορός dancing, dancing place
 ~terpsichorean
χρῦσεος golden
χρυσός gold
χώμα (n, 3) mound of dirt
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

χρυσῶ καὶ πορφύρα, αὐχεῖ δὲ τὸν Ἥλιον δεσπότην· καὶ ἡ κεφαλὴ μαρτυρεῖ, ἔστεφάνωσε γὰρ αὐτὴν κύκλος εὐφεγγής· ἡλίου δὲ ἔστιν ὁ τοῦ κύκλου στέφανος εἰκῶν. κυάνεός ἐστιν, ῥόδοις ἐμφερής, εὐειδὴς τὴν θέαν, ἀκτῖσι κομᾶ, καὶ εἰσιν αὐταὶ πετρῶν ἀνατολαί· μερίζονται δὲ αὐτοῦ Αἰθίοπες μὲν τὴν ζωὴν, Αἰγύπτιοι δὲ τὴν τελευτήν. ἐπειδὰν γὰρ ἀποθάνῃ, «Σὺν χρόνῳ δὲ τοῦτο πάσχει μακρῶ»,

Ὁ παῖς αὐτὸν ἐπὶ τὸν Νεῖλον φέρει, σχεδιάσας αὐτῷ καὶ τὴν ταφήν. σμύρνης γὰρ βῶλον τῆς εὐωδεστάτης, ὅσον ἱκανὸν πρὸς ὄρνιθος ταφήν, ὀρύττει τε τῷ στόματι καὶ κοιλαίνει κατὰ μέσον, καὶ τὸ ὄρυγμα θήκη γίνεται τῷ νεκρῷ. Ἐνθεῖς δὲ καὶ ἐναρμόσας τὸν ὄρνιν τῇ σορῶ καὶ κλείσας τὸ χάσμα γήινῳ χώματι ἐπὶ τὸν Νεῖλον οὕτως ἵπταται τὸ ἔργον φέρων. ἔπεται δὲ αὐτῷ χορὸς ἄλλων ὀρνίθων ὥσπερ δορυφόρων καὶ ἔοικεν ὁ ὄρνις ἀποδημοῦντι βασιλεῖ καὶ τὴν πόλιν οὐ πλανᾶται τὴν Ἥλιου. ὄρνιθος αὕτη μετοικία νεκροῦ. ἔστηκεν οὖν ἐπὶ μετεώρου σκοπῶν καὶ ἐκδέχεται τοὺς προπόλους τοῦ θεοῦ. ἔρχεται δὴ τις ἱερεὺς Αἰγύπτιος, βιβλίον ἐξ ἀδύτων φέρων, καὶ δοκιμάζει τὸν ὄρνιν ἐκ τῆς γραφῆς. ὁ δὲ οἶδεν ἀπιστούμενος καὶ τὰ ἀπόρρητα φαίνει τοῦ σώματος καὶ τὸν νεκρὸν ἐπιδείκνυται καὶ ἔστιν ἐπιτάφιος σοφιστής. ἱερέων δὲ παῖδες Ἥλιου τὸν ὄρνιν τὸν νεκρὸν παραλαβόντες θάπτουσι. ζῶν μὲν οὖν Αἰθίοψ ἐστὶ τῇ τροφῇ, ἀποθανὼν δὲ Αἰγύπτιος γίνεται τῇ ταφῇ.»

χρυσῶ καὶ πορφύρα, ἀρχεὶ δὲ τὸν Ἥλιον |master, καὶ ἡ κεφαλὴ
 μαρτυρεῖ. |crown γὰρ αὐτὴν |circle, εὐφεγγής· ἡλίου δέ ἐστιν ὁ
 τοῦ κύκλου |ring |image, |dark ἐστιν, ῥόδοις ἐμφερής, |good-looking
 |likeness
 τὴν |see- |ray |have long hair ὕψι πτερῶν |a rising in|allot,
 |ing, |the sky |divide
 δὲ αὐτῆς |sight, Αἰθίοπες μὲν τὴν ζώην, Αἰγύπτιοι δὲ τὴν |conclu- |when
 |view- |sion,
 γὰρ |point ἀνή, «Σὺν χρόνῳ δὲ τοῦτο πάσχει μακρὰ |fulfilment

Ὁ παῖς αὐτὸν ἐπὶ τὸν Νεῖλον φέρει, σχεδιάσας αὐτῷ καὶ τὴν ταφὴν.
 σμύρνης γὰρ |clod τῆς εὐωδεστάτης, ὅσον ἰκανὸν πρὸς ὄρνιθος
 ταφὴν, |dig τε τῷ στόματι καὶ |hollow out τὰ μέσον, καὶ τὸ
 ὄρυγμα θήκη γίνεται τῷ νεκρῷ. |load; ἦ mp: ἡ ἐναρμόσας τὸν
 |take to heart
 ὄρνιν τῇ |cremation |tell of; close|chasm, gaping|mound of dirt Νεῖλον
 |urn |opening
 οὕτως ἵπταται τὸ ἔργον φέρων. ἐπεταὶ δὲ αὐτῷ χορὸς ἄλλων
 ὄρνιθων ὥσπερ |spear-bearing καὶ ἔοικεν ὁ ὄρνις |be abroad βασιλεῖ
 καὶ τὴν πόλιν οὐ πλανᾶται τὴν Ἥλιου. ὄρνιθος αὕτη μετοικία
 νεκροῦ. ἔστηκεν οὖν ἐπὶ |up in the air πῶν καὶ |receive from `s
 προπόλους τοῦ θεοῦ. ἔρχεται δὲ τις ἱερεὺς Αἰγύπτιος, |paper, book
 ἐξ |inner |έρων, καὶ |test, τὸν ὄρνιν ἐκ τῆς γραφῆς. ὁ δὲ
 |sanctum |approve
 οἶδεν |disbelieve καὶ τὰ |forbidden, φαίνει τοῦ σώματος καὶ τὸν
 |secret
 νεκρὸν ἐπιδείκνυται καὶ ἔστιν ἐπιτάφιος σοφιστής. ἱερέων δὲ παῖδες
 Ἥλιου τὸν ὄρνιν τὸν νεκρὸν παραλαβόντες θάπτουσι. ζῶν μὲν οὖν
 Αἰθίοψ ἐστὶ τῇ τροφῇ, ἀποθανὼν δὲ Αἰγύπτιος γίνεται τῇ ταφῇ.»

gold and purple, and he boasts of being descended from the sun, a claim which is borne out by the appearance of his head, which is crowned by a splendid circle, the very image of that orb. The hues are mingled rose and azure, and the disposition of the feathers represent the rays. He belongs to the Ethiopians during his life, but the Egyptians possess him after he is dead. He is very long lived, and upon his decease; his son bears him to the Nile, having first prepared his sepulchre in the following manner. Taking a mass of the most fragrant myrrh, sufficient for the purpose, he excavates the centre with his beak, and the hollow becomes a receptacle for the dead; then closing up the aperture with earth, he soars aloft and carries this fruit of his pious labour to the Nile. A flight of other birds attends him, as a guard of honour, and he resembles a monarch making a progress. He never deviates from the place of his destination, the city of the sun, which is the resting-place of the departed bird; upon arriving there he stations himself upon an elevated spot, and awaits the arrival of the minister of religion. Presently an Egyptian priest comes forth from the sanctuary, bearing a book containing a picture of the bird, in order that he may judge whether it be genuine. The phoenix, aware of this, opens the receptacle, and exhibiting the body, makes intercession for its interment; after which it is received by the sons of the priest and buried; thus, as I have already observed, this bird is an Ethiopian during his lifetime, but makes his grave with the Egyptians.”

vocabulary

ἄγαλμα -τος (n, 3) an ornament, glory, sacrifice
ἄγνυμι break
αἰδῶ sing; also ἄδω, ἀοιδιάω
ἄζω dry up ~ash
ἀθυμέω be disheartened
ἀναβολή dirt pile; delaying
ἀναμνησκω (+2 acc) remind someone
ἀναστρέφω act: overturn; mid: find oneself in
ἀνδάνω please ~hedonism
ἀνδρίζομαι be manly
ἄνω accomplish, pass, waste; upwards, out to sea
ἄχθομαι be burdened with
γαλήνη stillness of wind or sea
εἶσω into; also ἔσω
ἐκφαίνω bring to light
ἐλπίς -δος (f) hope ~voluptuary
ἐναντίος opposite, facing, meeting
ἐνδον in the house of; within
ἐννυμι clothe in (+2 acc) ~vest
ἐνύπνιος seen in dreams
ἐξορμάω veer off course
ἐός his/her own
ἐπίσχω aim; restrain
ἐπιτρέπω entrust, decide, allow
ἐφίστημι stand ready, take a stand
ἔχθω (mp) be hated
ἕως while, until
ἡδομαι be pleased, enjoy ~hedonism
ἡμί said
ἦμος when (ἦμος) ..., then (τῆμος)
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θέμις -τος (f) custom, law

θνήσκω die ~euthanasia; also ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω
θύρα door ~door
θυσία burnt offering
καιρός turn, season, opportunity
κλαίω weep
κλάω break, break off ~iconoclast
κλείω tell of; close
κώμη village
ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής
μανθάνω learn, be trained ~math
μικρός small; also σμικρός
μορφή beauty
νεάω plow
ὄναρ (n) dream
παραγίγνομαι be beside, attend
παρασκευή (f/m) preparation
πάρεμι be present, available
παρέρχομαι pass, escape
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon; also παρθενική
πλησίος near, neighboring
πότε when?
πότος wine drinking
πρίν before, formerly; negated: until
προσεύχομαι pray, vow
στάζω dribble, infuse
στρατηγέω be a general
σύμμαχος allied
σφαγή slaughter
σφάζω cut the throat
τίη strengthened form of τί
τύχη fortune, act of a god
ὑπνος a sleep; also ὑπνον
χαλεπός hard to bear

4

4.1

Ἦδοξεν οὖν τῷ στρατηγῷ μαθόντι τὴν τε τῶν ἐναντίων παρασκευὴν καὶ τὴν τῶν συμμάχων ἀναβολὴν εἰς τὴν κώμην ἀναστρέφαι πάλιν, ὅθεν περ ἐξωρμήσαμεν, ἔστ' ἂν οἱ σύμμαχοι παραγένωνται· ἐμοὶ δέ τις οἶκος ἀπετέτακτο ἅμα τῇ Λευκίππῃ μικρὸν ἀνωτέρω τῆς τοῦ στρατηγοῦ καταγωγῆς. καὶ ὡς εἶσω παρήλθον, περιπτυσάμενος αὐτὴν οἶός τε ἤμην ἀνδρίζεσθαι. ὡς δ' οὐκ ἐπέτρεπε, «Μέχρι πότε,» εἶπον, «χηρεύομεν τῶν τῆς Ἀφροδίτης ὀργίων; οὐχ ὀρᾶς οἶα ἐκ παραλόγου γίνεται, ναναγία καὶ λησταὶ καὶ θυσίαι καὶ σφαγαί; ἀλλ' ἔως ἐν γαλήνῃ τῆς τύχης ἐσμέν, ἀποχρησώμεθα τῷ καιρῷ, πρὶν τι χαλεπώτερον ἡμᾶς ἐπισχεῖν.» ἡ δὲ, «Ἄλλ' οὐ θέμις,» ἔφη, «τοῦτο ἤδη γενέσθαι. ἡ γάρ μοι θεὸς Ἄρτεμις ἐπιστᾶσα πρῶν κατὰ τοὺς ὕπνους, ὅτε ἔκλαον μέλλουσα σφαγῆσθαι, «Μὴ νῦν,» ἔφη, «κλᾶε· οὐ γὰρ τεθνήξῃ· βοηθὸς γὰρ ἐγώ σοι παρέσομαι· μενεῖς δὲ παρθένος, ἔστ' ἂν σε νυμφοστολήσω· ἄξεται δέ σε ἄλλος οὐδεὶς ἢ Κλειτοφῶν.» ἐγὼ δὲ τὴν μὲν ἀναβολὴν ἠχθόμεν, ταῖς δὲ τοῦ μέλλοντος ἐλπίσιν ἠδόμην· ὡς δ' ἤκουσα τὸ ὄναρ, ἀναμμνήσκομαι προσόμοιον ἰδὼν ἐνύπνιον. ἐδόκουν γὰρ τῇ παρελθούσῃ νυκτὶ νεῶν Ἀφροδίτης ἰδεῖν καὶ τὸ ἄγαλμα ἔνδον εἶναι τῆς θεοῦ· ὡς δὲ πλησίον ἐγενόμην προσευξόμενος, κλεισθῆναι τὰς θύρας. ἀθυμῶντι δὲ μοι γυναιῖκα ἐκφανῆναι κατὰ τὸ ἄγαλμα τὴν μορφήν ἔχουσαν, καὶ, «Νῦν,» εἶπεν, «

4

4.1

Ἔδοξεν οὖν τῷ στρατηγῷ μαθόντι τήν τε τῶν ἐναντίων παρασκευὴν
καὶ τὴν τῶν συμμάχων |dirt pile; delaying|village ἵνα στρέψαι πάλιν,
ὄθεν περ |veer off course ᾿στ' ἂν οἱ σύμμαχοι παραγένωνται· ἐμοὶ δέ
τις οἶκος ἀπετέτακτο ἅμα τῇ Λευκίππῃ μικρὸν |accomplish, pass, waste; up-
wards, out to sea
στρατηγοῦ καταγωγῆς. καὶ ὡς εἶσω παρήλθον, |unfold
αὐτὴν οἶός τε ἤμην ἀνδρίζεσθαι. ὡς δ' οὐκ ἐπέτρεπε, «Μέχρι
πότε,» εἶπον, «|lack, be without ᾿ς Ἀφροδίτης ὀργίω; οὐχ ὀρᾶς οἶα
ἐκ παραλόγου γίνεται, ναυαγία καὶ |bandit καὶ |burnt ἢ |slaughter
|offering
ἀλλ' ἕως ἐν |stillness ᾿of ὕχης ἐσμέν, ἀποχρησώμεθα τῷ καιρῷ,
|wind or sea
πρὶν τι χαλεπώτερον ἡμᾶς |aim; restrain ᾿, δέ, «Ἄλλ' οὐ θέμις,»
ἔφη, «τοῦτο |now, already, ἢ γάρ μοι θεὸς Ἄρτεμις ἐπιστᾶσα
|before, truly!
|recently :ατὰ τοὺς ὕπνους, ὅτε ἔκλαον μέλλουσα |cut the throat
«Μὴ νῦν,» ἔφη, «κλαῖ· οὐ γὰρ τεθνήξῃ· βοηθὸς γὰρ ἐγὼ σοι
παρέσομαι· μενεῖς δὲ παρθένος, ἔστ' ἂν σε νυμφοστολήσω· ἄξεται
δέ σε ἄλλος οὐδεὶς ἢ Κλειτοφῶν.»» ἐγὼ δὲ τὴν μὲν |dirt pile; delaying
ἡχθόμην, ταῖς δὲ τοῦ μέλλοντος ἐλπίσω ἠδόμην· ὡς δ' ἤκουσα
τὸ |dream |(+2 acc) re- προσόμοιον ἰδὼν ἐνύπνιον. ἐδόκουν
|mind some-
γὰρ τῇ π|one|θεοῦσῃ νυκτὶ |plow Ἀφροδίτης ἰδεῖν καὶ τὸ |an ornament, glory,
|sacrifice
ἔνδον εἶναι τῆς θεοῦ· ὡς δὲ πλησίον ἐγενόμην προσευξόμενος,
|tell of; close ἄς θύρας. |be disheartened ἢ γυναῖκα |bring to light
κατὰ τὸ |an ornament,|beauty ἔχουσαν, καὶ, «Νῦν,» εἶπεν, «
|glory, sacrifice

4

4.1

Upon hearing of the preparations made by the buccaneers, and of the march of the reinforcements being postponed, Charmides resolved upon returning to his former quarters, and there to await their arrival. A lodging was assigned by him to Leucippe and me at a little distance. No sooner had I entered it, than taking her in my arms, I endeavoured to accomplish my wishes; she would not consent however, upon which I said to her: "Do you not observe how many strange and unforeseen accidents befall us; first we are shipwrecked, then we come into the hands of pirates, and next you are exposed to be sacrificed, and to undergo a cruel death. Fortune has just now lulled the storm, let us, therefore, take advantage of the opportunity, before any yet severer calamity overtakes us."

"It is not lawful for me to consent now," was her reply; "for while I was bewailing myself at the prospect of being sacrificed, the goddess Diana appeared to me in a dream and said: 'Weep not, maiden, thou shalt not die; I will protect thee, and thou must remain a virgin until I conduct thee to thine husband, who shall be Clitopho, and no one else.' "

Upon hearing this circumstance, I was very much annoyed at the delay, but yet rejoiced at the prospect of future happiness opened to me; and her mention of the dream reminded me of something similar which had happened to myself. I thought that during the preceding night I saw the temple of Venus, and could discern the statue of the goddess within; upon approaching it with the design of offering up my prayers, the doors were suddenly closed, and while standing there in a state of disappointment, a female strongly resembling the statue of the goddess appeared

vocabulary

αείδω sing; also ἄδω, ἀοιδιάω
ἀναμένω wait for
ἀνοίγνυμι open
ἀνοίγω open
ἄξιος worthy ~axiom
βιάζω use force on
βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield
 ~bovine
βραχύς low, short
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
γένυς (f) jaw
ἐγγύς near
εἶσω into; also ἔσω
ἐνύπνιος seen in dreams
ἔξιμι go forth; is possible (εἶμι)
ἐπιβάλλω throw upon, head for
ἐπιχειρέω do, try, attack
εὐρύς wide
θεά seeing, sight, viewpoint
θεά goddess ~theology
θηράω hunt, chase
θηρίον (f/m/n) wild animal ~fierce;
 also θήρ
θρίξ (f) hair ~tresses
ἱερεὺς (m) priest ~hieroglyph
καμπύλος bent, curved
καπνός smoke
καταλέγω relate in detail; mp: lie
 down (λέγω)
κεφαλή head; height ~gable
κρόταφος temple (forehead)

μέγεθος -ους (n, 3) tall, big (person)
μέτριος medium, moderate
μέχρι as far as, until; also μέχρῃς
μικρός small; also σμικρός
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὄνειρος dream; also ὄνειρον
ὀνομάζω to address, name
ὀπλή hoof
οὐκέτι no more
οὐρά tail
ὀφθαλμός eye
παρειά cheeks
παρέρχομαι pass, escape
πηγή waters, headwaters
πηγός stout, mighty
πλήν except
πνέω breathe, blow ~apnea
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
πυρός wheat
στίζω tattoo
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
σχίζω split ~schism
ταράσσω mess things up
τριπλάσιος triple
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
ἐντυγχάνω
ὑς ὑός (m/f) pig ~sow
χάσχω gape
χέω pour, scatter; also καταχέω
χηλή hoof
φιλός naked, bare ~epsilon

οὐκ ἔξεστί σοι παρελθεῖν εἴσω τοῦ νεώ· ἦν δὲ ὀλίγον ἀναμείνης χρόνον,
οὐκ ἀνοίξω σοι μόνον, ἀλλὰ καὶ ἱερέα σε ποιήσω τῆς θεοῦ.»

«Καταλέγω δὴ τοῦτο τῇ Λευκίππῃ τὸ ἐνύπνιον καὶ οὐκέτι ἐπεχείρουν
βιάζεσθαι. ἀναλογιζόμενος δὲ τὸν τῆς Λευκίππης ὄνειρον, οὐ μετρίως
ἐταραττόμην.»

4.2

Ἐν τούτῳ δὴ Χαρμίδης (τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῷ στρατηγῷ) ἐπιβάλλει
τῇ Λευκίππῃ τὸν ὀφθαλμόν, ἀπὸ τοιαύτης ἀφορμῆς αὐτὴν ἰδών.
ἔτυχον ποτάμιον θηρίον ἄνδρες τεθηρακότες θέας ἄξιον· ἵππον δὲ
αὐτὸν τοῦ Νείλου καλοῦσιν οἱ Αἰγύπτιοι. καὶ ἔστι μὲν ἵππος, ὡς
ὁ λόγος βούλεται, τὴν γαστέρα καὶ τοὺς πόδας, πλὴν ὅσον εἰς χιλήν
σχίζει τὴν ὀπλήν·

Μέγεθος δὲ κατὰ τὸν βῶν τὸν μέγιστον· οὐρὰ βραχεῖα καὶ
ψιλὴ τριχῶν· κεφαλὴ περιφερῆς οὐ σμικρά· ἐγγὺς ἵππου παρειά·
μυκτῆρ ἐπὶ μέγα κεχηνῶς καὶ πνέων πυρώδη καπνὸν ὡς ἀπὸ
πηγῆς πυρός· γένυς εὐρεῖα, ὄση καὶ παρειά· μέχρι τῶν κροτάφων
ἀνοίγει τὸ στόμα· ἔχει δὲ καὶ κυνόδοντας καμπύλους κατὰ μὲν
τὴν ἰδέαν καὶ τὴν θέσιν ὡς σὺς, τὸ δὲ μέγεθος εἰς τριπλάσιον.»

οὐκ |go forth; is |possible |μελθεῖν εἴσω τοῦ νεώ· ἦν δὲ ὀλίγον |wait for |χρόνον,
οὐκ ἀνοίξω σοι μόνον, ἀλλὰ καὶ ἱερέα σε ποιήσω τῆς θεοῦ.»

«Καταλέγω δὴ τοῦτο τῇ Λευκίππῃ τὸ ἐνύπνιον καὶ οὐκέτι ἐπεχείρουν
βιάζεσθαι. ἀναλογιζόμενος δὲ τὸν τῆς Λευκίππης |dream |οὐ μετρίως
|mess things up

4.2

Ἐν τούτῳ δὴ Χαρμίδης (τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῷ στρατηγῷ) ἐπιβάλλει
τῇ Λευκίππῃ τὸν ὀφθαλμόν, ἀπὸ τοιαύτης ἀφορμῆς αὐτὴν ἰδών.
ἔτυχον ποτάμιον θηρίον ἄνδρες |hunt, chase |θέας ἄξιον· ἵππον δὲ
αὐτὸν τοῦ Νείλου καλοῦσιν οἱ Αἰγύπτιοι. καὶ ἔστι μὲν ἵππος, ὡς
ὁ λόγος βούλεται, τὴν γαστέρα καὶ τοὺς πόδας, πλὴν ὅσον εἰς |hoof
|split τὴν |hoof

Μέγεθος δὲ κατὰ τὸν βοῦν τὸν μέγιστον· |tail |βραχεῖα καὶ
|naked|hair |κεφαλὴ περιφερῆς οὐ σμικρά· ἐγγὺς ἵππου |cheeks
|bare
μυκτῆρ ἐπὶ μέγα |gape καὶ |breathe, blow |smoke ὡς ἀπὸ
πηγῆς πυρός· |jaw |εὐρεῖα, ὅση καὶ |cheeks |μέχρι τῶν |temple (forehead)
ἀνοίγει τὸ στόμα· ἔχει δὲ καὶ κυνόδοντας |bent, |κατὰ μὲν
τὴν ἰδέαν καὶ τὴν θέσιν ὡς σὺς, τὸ δὲ μέγεθος εἰς |curved |triple »

to me and said: "It is not permitted thee to enter the temple now; but if thou wilt wait for a short period, I will not only open to thee its doors, but will constitute thee my priest." I related this dream to Leucippe, and although my attempts upon her chastity were not repeated, I could not get over my feelings of vexation.

4.2

An occurrence which just then took place gave Charmides an opportunity of seeing Leucippe and conceiving a passion for her. Some person had captured a very curious river animal, called by the Egyptians the Nile-horse, and in truth he resembles that animal in his belly and legs, except that he has cloven hoofs; his size is equal to that of the largest ox; he has a short tail, which as well as his body, is devoid of hair; his head is large and round, with cheeks like those of a horse; his nostrils are widely expanded and breathe out sparks, as it were, of fiery vapours; he has an immense under-jaw, which opens to nearly the length of his head, and it is garnished with canine teeth like those of a horse in shape and position, but three times as large.

4.3

We were invited to see this

vocabulary

ἄγρᾱ hunting, prey
ἄλισκομαι be captured
ἀλκή prowess, defense, victory
 ~Alexander; also ἀλκί
ἄλκιμος brave; sturdily made (ἀλκή)
ἀνοιγνυμι open
ἀνοίγω open
ἄνωθεν from above, the beginning
ἀπάτη trick, fraud, deceit
 ~apatosaurus
αὐτοῦ here, there
βία strength, force
βιώω live ~biology
βόθρος pit, grotto, trench
δέρμα (n, 3) skin, hide ~dermatology
δεύτερος second
διατριβή activity, waste of time
δίκη justice
εἶτα then, therefore, next
ἐκθρόσκω spring forth
ἐλέφας -ντος (m, 3) ivory, elephant
ἐπιβαίνω set foot on, board
ἐπικαλύπτω cover
ἐπικλείω praise
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
ζητέω seek
θεά seeing, sight, viewpoint
θηρίον (f/m/n) wild animal ~fierce;
 also θήρ
θύρα door ~door
ἴημι release, utter; desire, aim at ~jet
ἴς (f) force, muscle
κάλαμος reed
καρτερός strong, staunch
καταλέγω relate in detail; mp: lie

down (λέγω)
κάτω (+acc) throughout, upon, in
 accord with; (+gen) down
 into/through/over/from ~cataract; also
 κάδ, κατά
κρατέω rule ~democracy
κυνηγέτης (m, 1) hunter
λήϊον standing grain
λοχάω lie in wait for
μηχανή machine
ξύλινος wooden
οἴκημα -τος (n, 3) room
ὄλος complete, generally, actually
ὄροφος thatching
ὀφθαλμός eye
παραμένω stay with
πάσχω experience, suffer ~pathos
παχύς thick, stout, clotted
 ~pachyderm; also πάχετος
πέτομαι to fly ~petal; also πτέτομαι,
 πωτάομαι
πλεῖστος most numerous
πῶμα (n, 3) lid, cover ~pastor
σιδήρεος of iron
σίδηρος -άρω iron ~siderite
στίζω tattoo
τραῦμα (n, 3) injury
τρόπος turn; manner, kind, fashion
τροφή support, maintenance
ὑποδέχομαι welcome, accept, suffer
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
φύω produce, beget; clasp ~physics
χαρίζομαι gratify someone ~charisma
χαρίζω gratify
χέω pour, scatter; also καταχέω
χώμα (n, 3) mound of dirt

4.3

Καλεῖ δὴ πρὸς τὴν θεάν ἡμᾶς ὁ στρατηγός· καὶ ἡ Λευκίππη συμπαρῆν. ἡμεῖς μὲν οὖν ἐπὶ τὸ θηρίον τοὺς ὀφθαλμοὺς εἶχομεν, ἐπὶ τὴν Λευκίππην δὲ ὁ στρατηγός· καὶ εὐθύς ἐαλώκει. βουλόμενος οὖν ἡμᾶς παραμένειν ἐπὶ πλείστον, ἵν' ἔχοι τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ χαρίζεσθαι, περιπλοκάς ἐζήτει λόγων, πρῶτον μὲν τὴν φύσιν τοῦ θηρίου καταλέγων, εἶτα καὶ τὸν τρόπον τῆς ἄγρας, ὡς ἔστι μὲν ἀδηφαγώτατον καὶ ποιεῖται τροφήν ὅλον λήιον, ἀπάτη δὲ πάσχει τὴν ἄγραν. ἐπιτηρήσαντες γὰρ αὐτοῦ τὰς διατριβάς, ὄρνυμα ποιησάμενοι ἐπικαλύπτουσι ἄνωθεν καλάμοις καὶ χώματι· ὑπὸ δὲ τῆν τῶν καλάμων μηχανὴν ἰστάναι κάτω ξύλινον οἴκημα τὰς θύρας ἀνεωγμένον εἰς τὸν ὄροφον τοῦ βόθρου καὶ τὴν πτώσιν τοῦ θηρίου λοχᾶν· τὸν μὲν γὰρ ἐπιβάντα φέρεσθαι εὐθύς, καὶ τὸ οἴκημα φωλεοῦ δίκην ὑποδέχεσθαι, καὶ τοὺς κυνηγέτας ἐκθορόντας εὐθύς ἐπικλείειν τοῦ πώματος τὰς θύρας καὶ ἔχειν οὕτω τὴν ἄγραν, ἐπεὶ πρὸς γε τὸ καρτερόν οὐδεὶς ἂν αὐτοῦ κρατήσῃε βία. τά τε γὰρ ἄλλα ἐστὶν ἀλκιμώτατος καὶ τὸ δέρμα, ὡς ὀράτε, φέρει παχὺ καὶ οὐκ ἐθέλει πείθεσθαι σιδήρου τραύματι, ἀλλ' ἐστίν, ὡς εἰπεῖν, ἐλέφας Αἰγύπτιος. καὶ γὰρ δεύτερος φαίνεται εἰς ἀλκὴν ἐλέφαντος Ἰνδοῦ.»

4.3

Καλεῖ δὴ πρὸς τὴν ^{|seeing, sight, viewpoint} στρατηγός· καὶ ἡ Λευκίππη
 συμπαρῆν. ἡμεῖς μὲν οὖν ἐπὶ τὸ θηρίον τοὺς ὀφθαλμοὺς εἶχομεν,
 ἐπὶ τὴν Λευκίππην δὲ ὁ στρατηγός· καὶ εὐθύς ἐαλώκει. βουλόμενος
 οὖν ἡμᾶς ^{|stay with} ἐπὶ πλείστον, ἕν' ἔχοι τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
 χαρίζεσθαι, περιπλοκάς ἐζήτει λόγων, πρῶτον μὲν τὴν φύσιν τοῦ
 θηρίου καταλέγων, εἶτα καὶ τὸν τρόπον τῆς ^{|hunting, prey} ι μὲν
 ἀδηφαγώτατον καὶ ποιεῖται τροφήν ὄλον ^{|standing, trick, grain, fraud,} δὲ πάσχει
 τὴν ^{|hunting, prey} ῥήσαντες γὰρ αὐτοῦ τὰς ^{|accident, waste of time, mound of dirt} ῥουγμα
 ποιησάμενοι ^{|cover} ^{|from reed above,} ^{|the be-άτω} ^{|wooden|room} τὰς θύρας
 ἀνεωγμένον εἰς τὸν ^{|thatching} ^{|pit, grotto, trench} ὠσιν τοῦ θηρίου
^{|lie in wait for} γὰρ ἐπιβάντα φέρεσθαι εὐθύς, καὶ τὸ ^{|room} φωλεοῦ
 δίκην ^{|welcome, accept, suffer} καὶ τοὺς ^{|hunter} ^{|spring forth} εὐθύς ^{|praise}
 τοῦ ^{|lid, cover} τὰς θύρας καὶ ἔχει οὕτω τὴν ^{|hunting, prey} ῥίος γε
 τὸ ^{|strong, staunch} οὐδεὶς ἂν αὐτοῦ κρατήσειε βία. τά τε γὰρ ἄλλα
 ἐστὶν ἀλκμώτατος καὶ τὸ ^{|skin, hide} ὀράτε, φέρει ^{|thick, stout, ik clotted}
 ἐθέλει πείθεσθαι σιδήρου ^{|injury} ἀλλ' ἐστίν, ὡς εἶπεν, ^{|ivory, elephant}
 Αἰγύπτιος. καὶ γὰρ δεύτερος φαίνεται εἰς ἀλκὴν ^{|ivory, elephant} Ἰνδοῦ.»

creature, and looked at it with great interest; but the eyes of the commander were rivetted upon Leucippe, of whom he immediately became enamoured.

In order to detain us there the longer, and by this means to feast his own eyes, he entered upon a lengthy description of the animal, its nature and habits, and the manner in which it is captured; that it is so voracious as to eat up a whole field of corn, and is taken by employing the following stratagem. Having found out his usual haunt, the hunters dig a deep pit, which they cover with reeds and earth, underneath is placed a wooden chest with open doors which reach to the top of the pit. The animal in passing over the spot at once falls into the chest as into a cave, when the hunters, who have been on the watch, immediately close the doors, and in this manner secure their prey. It would be in vain to attempt capturing him by force; for not only is he very powerful, but has a hide so hard and thick as to render him proof against any wounds; he may be called the Egyptian elephant, and in strength comes next to the elephant of India.

4.4

”Have you ever seen

vocabulary

ἄγρα hunting, prey
ἄδω sing; also *ἀείδω*, *ἀοιδιάω*
ἀκριβής exact
ἀλκή prowess, defense, victory
 ~Alexander; also *ἀλκί*
ἄμαχος unconquerable; noncombatant
ἀνθρώπειος human
ἀνίστημι stand up; arouse
αὐτοῦ here, there
βιοτή life; also *βίος*
βιόω live ~biology
βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield
 ~bovine
βραδύς slow, dull, late ~Sp.~gordo
γένεσις -εως (f) source, origin
γένυς (f) jaw
γέρας (n, 3) reward, honor
γέρων -οντος (3) old; old man
 ~geriatric
γραφή painting; writing
γραφής (m, 1) painter; also *γραφεύς*
γράφω scratch, incise ~photograph
δέκα ten ~decimal
διακονέω serve, minister to
διπλός double, overlapping
ἐλέφας -ντος (m, 3) ivory, elephant
ἐμποδών getting in the way
ἐνιαυτός cycle of a year
ἐτεός true
ἔτης (m, 1) fellow townsman?
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also *ἰθύς*
ἡμερος domesticated
ἡμί said
καμπύλος bent, curved

κάτω (+acc) throughout, upon, in
 accord with; (+gen) down
 into/through/over/from ~cataract; also
κάδ, *κατά*
κέρας -ως (n, 3) horn; military unit
κεφαλή head; height ~gable
κορώνη gull, crow; curve, hook
 ~crown
κυέω be pregnant
κύκλος circle, wheel ~cycle
μέγεθος -ους (n, 3) tall, big (person)
μεταξύ between
μορφή beauty
ὀδούς -ντος (m) tooth
ὀδών (m, 3) tooth
οἶμαι suppose, hope; also *οἴομαι*,
οἶομαι
ὅταν whenever
ὄψις ὄψεως (f) sight, view
 ~thanatopsis
ὄψον (3) piece of cooked meat, relish
περιβάλλω excel; don
περίοδος (f) picket, circuit
πλάσσω mold ~plaster
σάλπιγξ -γος (f) trumpet
στίζω tattoo
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
σχολή rest, leisure
τελευτή conclusion, fulfilment
τόκος childbirth (*τίκτω*)
τοσοῦτος so much
τρόπος turn; manner, kind, fashion
τροφή support, maintenance
χέω pour, scatter; also *καταχέω*
χρόνιος after a long time

4.4

Καὶ ὁ Μενέλαος (ἣ γὰρ ἐλέφαντα ἔφη, «Ἦδη τεθέασαί ποτε;»

«Καὶ μάλα» ὁ Χαρμίδης εἶπεν, «καὶ ἀκήκοα παρὰ τῶν ἀκριβῶς εἰδόντων τῆς γενέσεως αὐτοῦ τὸν τρόπον ὡς παράδοξος.»

«Ἄλλ' ἡμεῖς γε οὐκ εἶδομεν εἰς ταύτην,» ἔφην ἐγὼ «τὴν ἡμέραν, ὅτι μὴ γραφῆ.»

«Λέγομι' ἂν ὑμῖν,» εἶπε, (καὶ γὰρ ἄγομεν σχολήν. κύει μὲν αὐτὸν ἡ μήτηρ χρονιώτατον· δέκα γὰρ ἐνιαυτοῖς πλάττει τὴν σποράν, μετὰ δὲ τοσαύτην ἐτῶν περίοδον τίκτει, ὅταν ὁ τόκος γέρων γένηται. διὰ τοῦτο, οἶμαι, καὶ γίνεται μέγας τὴν μορφήν, ἄμαχος τὴν ἀλκήν, πολὺς τὴν βιοσὴν, βραδὺς τὴν τελευτήν· βιοῦν γὰρ αὐτὸν λέγουσιν ὑπὲρ τὴν Ἡσιόδου κορώνην. τοιαύτη δὲ ἐστὶν ἐλέφαντος ἡ γένυς, οἷα τοῦ βοῦς ἡ κεφαλή. σὺ μὲν γὰρ ἂν ἰδὼν εἴποις κέρας ἔχειν αὐτοῦ τὸ στόμα διπλοῦν· ἔστι δὲ τοῦτο ἐλέφαντος καμπύλος ὀδοῦς. μεταξύ δὲ τῶν ὀδόντων ἀνίσταται αὐτῷ προβοσκίς, κατὰ σάλπιγγα μὲν καὶ τὴν ὄψιν καὶ τὸ μέγεθος, εὐπειθὴς δὲ τῶν πρὸς τὸν ἐλέφαντα. Προνομεύει γὰρ αὐτῷ τὰς βοσκὰς καὶ πᾶν ὅ τι ἂν ἐμποδῶν εὖρη σιτίον. ἐὰν μὲν γὰρ ἦ ὄψιν ἐλέφαντος, ἔλαβέ τε εὐθὺς καὶ ἐπιπτυχθεῖσα κάτω πρὸς τὴν γένυν τῷ στόματι τὴν τροφήν διακονεῖ· ἂν δέ τι τῶν ἀνθρωπέων ἴδῃ, τούτῳ περιβάλλει, κύκλω τὴν ἄγραν περισφίγγας, καὶ τὸ πᾶν

4.4

Καὶ ὁ Μενέλαος (ἥ γὰρ |ivory, ἔφη, «Ἦδη τεθέασαί ποτε;»
|elephant

«Καὶ μάλα» ὁ Χαρμίδης εἶπεν, «καὶ ἀκήκοα παρὰ τῶν ἀκριβῶς
εἰδότεων τῆς |source, αὐτοῦ τὸν τρόπον ὡς παράδοξος.»
|origin

«Ἄλλ' ἡμεῖς γε οὐκ εἶδομεν εἰς ταύτην,» ἔφην ἐγὼ «τὴν ἡμέραν, ὅτι
μὴ γραφῆ.»

«Λέγοιμ' ἂν ὑμῖν,» εἶπε, (καὶ γὰρ ἄγομεν |rest, |be pregnant ἢ ἡ
|leisure
μήτηρ |after a long time ἢ γὰρ ἐνιαυτοῖς |mold τὴν σποράν, μετὰ

δὲ τοσαύτην ἐτών |picket, τίκτει, ὅταν ὁ |childbirth ἢ γένηται. διὰ
|circuit
τοῦτο, οἶμαι, καὶ γίνεται μέγας τὴν |beauty |unconquer- ἢ ἡν, πολὺς
|able; noncom-

τὴν |life |slow, dull, |conclu- |live γὰρ |batant λέγουσιν ὑπὲρ τὴν
|late |sion,
Ἡσιόδου |gull; hook καὶ |fulfilment |ivory, ἢ |jaw . οἶα τοῦ βοῦς
|elephant

ἢ κεφαλῆ. σὺ μὲν γὰρ ἂν ἰδὼν εἴποις κέρας ἔχειν αὐτοῦ τὸ στόμα

|double ἔστι δὲ τοῦτο |ivory, |bent, ὀδοῦς. μεταξὺ δὲ τῶν
|elephant |curved

ὀδόντων ἀνίσταται αὐτῷ προβοσκίς, κατὰ |trumpet μὲν καὶ τὴν ὄψιν

καὶ τὸ μέγεθος, εὐπειθῆς δὲ τῶν πρὸς τὸν ἐλέφαντα. Προνομεύει γὰρ

αὐτῷ τὰς βοσκὰς καὶ πᾶν ὅ τι ἂν ἐμποδῶν εὖρη σιτίον. ἐὰν μὲν γὰρ

ἢ ὄψιν |ivory, ἔλαβέ τε εὐθὺς καὶ ἐπιπτυχθεῖσα κάτω πρὸς τὴν
|elephant

|jaw τῷ στόματι τὴν τροφήν |serve, ἂν δέ τι τῶν |human
|minister

ἴδῃ, τούτῳ περιβάλλει, |circle, τῶν |hunting, prey' /ξας, καὶ τὸ πᾶν
|wheel

an elephant?" inquired Menelaus. "I have," replied Charmides, "and have conversed with persons well acquainted with the peculiarity attending its birth."

I here remarked that the animal was known to me only having seen a picture of it. "Well, then," continued he, "I will give you an account of it; for we have abundance of leisure. The time of gestation with the female is ten Years, so that when she brings forth her calf he is already old. To this cause we may, in my opinion, attribute his great bulk, his unrivalled strength, and his longevity; for he is said to live longer than Hesiod's crow. His jaw may be said to resemble the head of an ox, for it appears to have two horns; these, however, are the curved tusks of the animal, between them projects his trunk, resembling a trumpet in appearance and size, which is very convenient for taking up his accustomed food or any other edible; anything of this description he seizes with it, and bending it inwards, conveys it to his mouth; but if unsuited for his palate, he turns round his trunk, and extending it upwards delivers the article

vocabulary

ἄδω sing; also ἀείδω, ἀοιδιάω

αἰσθάνομαι perceive

αἰτέω ask for ~etiology

ἄλιώ thwart, use ineffectively

ἄμορφος misshapen, shapeless

ἀμφοτέρος both ~amphora

ἀνατέλλω cause to grow

ἀνέχω raise; mid: endure, submit

ἀνοίγνυμι open

ἀνοίγω open

ἄνω accomplish, pass, waste; upwards,
out to sea

ἄπλός single; simple ~haploid

ἄρωμα (n) land ~arable; also ἄρουρα

γείτων -ονος (m, 3) neighbor

γένυς (f) jaw

δεσπότης -ου (m, 1) master, despot

δῶρον gift ~donate

ἔγκειμαι lie wrapped in

ἐλέφας -ντος (m, 3) ivory, elephant

ἐπικάθημαι sit, press on

ἡδονή pleasure

ἥλιος sun; also ἥλιος

θαυμάζω marvel ~theater; also

ἀποθαυμάζω

θέαμα (n, 3) sight, spectacle

θεραπεία service, tending; also

θεραπείη

θερμός warm, hot

θηρίον (f/m/n) wild animal ~fierce;

also θήρ

ιατρός physician

ἵππεύς (m) rider; also ἵππίας,

ἵππιοχάρμης

καινός new, fresh

κᾶν crasis for καὶ ἄν

κεφαλή head; height ~gable

μαστιζώ whip; also μαστίω

μάστιξ -γος (f) whip; also μάστις

μέση (f/n) scale degree

μέσης (f) N-NE wind

μισθός reward, wages

νοσέω be sick, be mad, suffer

οἷς sheep ~ewe

ὀρέγω hold out, offer, thrust ~reach

ὀσμή smell ~osmium

παρέχω furnish

πέλεκυς -εως (m) ax (for war or
woodcutting)πέρνημι export, sell as a slave ~porno;
also πιπράσκω

πόθεν from where?

προίξ -χός (f) gift, dowry

στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach

τηρέω watch over

τοσοῦτος so much

τροφή support, maintenance

φάος (n, 3) light; salvation; (pl) eyes
~photon; also φώς

φάρμακον drug, potion ~pharmacy

φοβέω scare, scare away ~phobia

φωνή sound; voice ~megaphone

χάρις -τος (f) grace ~eucharist

χάσκω gape

ἀνεκούφισε καὶ ὄρεξεν ἄνω δῶρον δεσπότη· ἐπικάθηται γάρ τις αὐτῷ ἀνὴρ Αἰθίοψ, καινὸς ἵππεὺς ὢν· καὶ κολακεύει καὶ φοβεῖται καὶ τῆς φωνῆς αἰσθάνεται καὶ μαστίζοντος ἀνέχεται· ἡ δὲ μᾶστιξ αὐτῷ πέλεκυς σιδηροῦς. εἶδον δέ ποτε καὶ θέαμα καινόν. ἀνὴρ Ἑλλήν ἐνέθηκε τὴν κεφαλὴν κατὰ μέσσην τοῦ θηρίου τὴν κεφαλὴν· ὁ δὲ ἐλέφας ἐκεχίγει καὶ περιήσθημαιε τὸν ἄνθρωπον ἐγκείμενον. ἀμφότερα οὖν ἐθαύμαζον, καὶ τὸν ἄνθρωπον τῆς εὐτολμίας καὶ τὸν ἐλέφαντα τῆς φιλάνθρωπίας. ὁ δὲ ἄνθρωπος ἔλεγεν ὅτι καὶ μισθὸν εἶη δεδωκὼς τῷ θηρίῳ· προσπνεῖν γὰρ αὐτῷ καὶ μόνον οὐκ ἀρωμάτων Ἰνδικῶν· εἶναι δὲ κεφαλῆς νοσοῦσης φάρμακον. οἶδεν οὖν τὴν θεραπείαν ὁ ἐλέφας καὶ προῖκα οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα, ἀλλ' ἐστὶν ἰατρὸς ἀλαζῶν καὶ τὸν μισθὸν πρῶτον αἰτεῖ. κἂν δῶς, πείθεται καὶ παρέχει τὴν χάριν καὶ ἀπλοῖ τὴν γένυν καὶ τοσοῦτον ἀνέχεται κεχηνῶς, ὅσον ὁ ἄνθρωπος βούλεται. οἶδε γὰρ ὅτι πέπρακε τὴν ὀδμήν.)

4.5

Καὶ πόθεν,» ἔφην, «Οὕτως ἀμόρφω θηρίῳ τοσαύτη τῆς εὐωδίας ἡδονή;»

«Ὅτι,» ἔφη Χαρμίδης «τοιαύτην ποιεῖται καὶ τὴν τροφήν. Ἰνδῶν γὰρ ἡ γῆ γείτων ἡλίου· πρῶτοι γὰρ ἀνατέλλοντα τὸν θεὸν ὀρώσω Ἰνδοί, καὶ αὐτοῖς θερμότερον τὸ φῶς ἐπικάθηται, καὶ τηρεῖ τὸ

ἀνεκούφισε καὶ ὤρεξεν |accomplish, |master, |sit, press on, ἀρ τις
 αὐτῷ ἀνὴρ Αἰθίοψ, καινὸν |pass, waste; |despot
 τῆς φωνῆς αἰσθάνεται καὶ |upwards, ὄν· καὶ κολακεύει καὶ φοβεῖται καὶ
 |out to sea
 τῆς φωνῆς αἰσθάνεται καὶ |whip ἀνέχεται· ἢ δὲ |whip αὐτῷ
 |ax σιδηροῦς. εἶδον δέ ποτε καὶ |sight, νόν. ἀνὴρ Ἑλλην
 |spectacle
 ἐνέθηκε τὴν κεφαλὴν κατὰ μέσσην τοῦ θηρίου τὴν κεφαλὴν· ὁ δὲ |ivory,
 |gape καὶ περιήσθμαινε τὸν ἄνθρωπον |lie wrapped in ὅτερα οὖν |elephant
 ἐθαύμαζον, καὶ τὸν ἄνθρωπον τῆς εὐτολμίας καὶ τὸν |ivory, τῆς
 |elephant
 φιλανθρωπίας. ὁ δὲ ἄνθρωπος ἔλεγεν ὅτι καὶ μισθὸν εἶη δεδωκὼς τῷ
 θηρίῳ· προσπνεῖν γὰρ αὐτῷ καὶ μόνον οὐκ |land Ἴνδικῶν· εἶναι
 δὲ κεφαλῆς |be sick, be |drug, οἶδεν οὖν τὴν θεραπείαν ὁ |ivory,
 |mad, suf- |potion |elephant
 καὶ |gift, |fer ἀνοίγει τὸ στόμα, ἀλλ' ἐστὶν |physician ζῶν καὶ τὸν
 |dowry
 μισθὸν πρῶτον αἰτεῖ. κὰν δῶς, πείθεται καὶ παρέχει τὴν χάριν καὶ
 |single; ἦν |jaw καὶ τοσοῦτον ἀνέχεται |gape ὅσον ὁ ἄνθρωπος
 |simple
 βούλεται. οἶδε γὰρ ὅτι |export, sell as |smell)
 |a slave

4.5

Καὶ πόθεν,» ἔφην, «Οὕτως |misshapen, ἴω τοσαύτη τῆς εὐωδίας
 |shapeless
 |pleasure

«Ὅτι,» ἔφη Χαρμίδης «τοιαύτην ποιεῖται καὶ τὴν τροφήν. Ἴνδῶν
 γὰρ ἢ γῆ |neighbor ἴου· πρῶτοι γὰρ |cause to grow ἵν θεὸν ὀρώσω
 Ἴνδοί, καὶ αὐτοῖς |warm, hot τὸ φῶς |sit, press on καὶ τηρεῖ τὸ

to the Ethiopian master, who sits upon him as a rider does on a horse, and whom he caresses and also fears, obeying his voice, and submitting to be beaten with an iron axe. I remember once seeing a strange sight, a Greek inserted his head into the mouth of the animal, which with expanded jaws continued to breathe upon him. As you may imagine, I was not a little struck with the boldness of the man and the good-nature of the elephant. The man told me that he had given the beast a fee for breathing upon him, that his breath was almost equal to Indian spices, and was a sovereign specific against the head-ache. It appears that the elephant is aware of his medical skill, and will not open his mouth for nothing, but like a self-conceited physician, asks for his fee beforehand; upon receiving it he becomes all complaisance, expands his jaws, and keeps his mouth open as long as the patient pleases, knowing that he has received a consideration for his breath."

4.5

"How comes so ill-favoured an animal to have so fragrant a breath?" I asked. "From the nature of the food upon which he feeds," said Charmides. "The country of the Indians is near the sun; they first behold the rising of that deity, they feel his hottest rays,

*vocabulary***ἀνέχω** raise; mid: endure, submit**ἄνθος** (n, 3) flower; also ἀνθέμιον**ἀνοίγνυμι** open**ἀνοίγω** open**ἀντί** for, equivalent to**ἀπαλλαξείω** wish to get rid of**ἀπαλλάσσω** free from, remove; be freed, depart**ἀπόλλυμι** destroy; also ἐξόλλυμι,

ὄλλυμι

ἄτε as if; since**βοῦς βοός** (m/f) cow, ox; shield

~bovine

γονή progeny**διαλείπω** leave a gap, space apart**ἐκεῖ** there**ἐλέφας** -ντος (m, 3) ivory, elephant**ἐνδύω** go into, put on**ἑός** his/her own**ἐπιδείκνυμι** (ῶ) display, exhibit**ζωάγρια** (n) ransom, price for saving**ἡδονή** pleasure**θλίβω** press**κάτωθεν** below, from below**κλέπτω** steal**κλοπή** theft, fraud**μέλας** -νος (3) dark ~melanin; also

μείλας, μέλαινα

μεταπέμπω send; (mid) summon**μικρός** small; also **σμικρός****μισθός** reward, wages**ὄζω** have a smell, waft**ὄϊς** sheep ~ewe**ὀκνέω** shrink from, hesitate; worry**ὄρος** boundary marker ~horizon**ὀσμή** smell ~osmium**ὀφείλω** owe, should, if only**πέμπω** send; conduct, guide ~pomp**πεντήκοντα** fifty**πέταλον** leaf**πηγή** waters, headwaters**πηγός** stout, mighty**πνοή** gust, blast, breath (πνέω); also

πνοιή

πόα ποιής grass; also **ποίη****πολίτης** -ου (m, 1) townsmen; also

πολίτης

πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre**πυρός** wheat**ῥάδιος** easy; also **ῥάσιος****ῥόδον** rose**στίζω** tattoo**στρατηγέω** be a general**σώζω** save, preserve; also **σώζω****σῶμα** -τος (n, 3) body, person, thing

~somatic

τίη strengthened form of τί**τιτρώσκω** wound, bring to grief~trauma; also **τρώω****τρέφω** nurture; solidify ~atrophy**τροφή** support, maintenance**ὑπερβαίνω** pass, transgress**φθονέω** envy**φιλία** friendship**φίλιος** friendly**φυτός** natural**χάρις** -τος (f) grace ~eucharist**χείρων** worse, more base**χρούσεος** golden**χρώς χροός** (m) skin, flesh, complexion,color; also **χροιή****ψυχή** soul ~psychology**φύχω** breathe, blow

σῶμα τοῦ πυρὸς τὴν βαφήν. γίνεται δὲ παρὰ τοῖς Ἑλλησιν ἄνθος Αἰθίοπος χροᾶς, ἔστι δὲ παρ' Ἰνδοῖς οὐκ ἄνθος ἀλλὰ πέταλον, οἷα παρ' ἡμῖν τὰ πέταλα τῶν φυτῶν, ὃ ἐκεῖ μὲν κλέπτει τὴν πνοὴν καὶ τὴν ὄδμην οὐκ ἐπιδείκνυται· ἢ γὰρ ἀλαζονεύεσθαι πρὸς τοὺς εἰδότας ὀκνεῖ ἢ τῆς ἡδονῆς τοῖς πολίταις φθονεῖ· ἂν δὲ τῆς γῆς μικρὸν ἐξουκίση καὶ ὑπερβῆ τοὺς ὄρους, ἀνοίγει τῆς κλοπῆς τὴν ἡδονὴν καὶ ἄνθος ἀντὶ φύλλου γίνεται καὶ τὴν ὄδμην ἐνδύεται. μέλαν τοῦτο ῥόδον Ἰνδῶν. ἔστι δὲ τοῖς ἐλέφασιν σιτίον, ὡς τοῖς βοῦσι παρ' ἡμῖν ἡ πόα. ἄτε οὖν ἐκ πρώτης γονῆς αὐτῷ τραφεῖς, ὄδωδέ τε πᾶς κατὰ τὴν τροφήν, καὶ τὸ πνεῦμα πέμπει κάτωθεν εὐωδέστατον ὃ τῆς πνοῆς αὐτῷ γέγονε πηγὴ.»

4.6

Ἐπεὶ οὖν ἐκ τῶν λόγων ἀπηλλάγημεν τοῦ στρατηγοῦ, μικρὸν διαλιπὼν, «Ὅτι οὐ δύναται τις τρωθεὶς ἀνέχεσθαι θλιβόμενος τῷ πυρὶ» τὸν Μενέλαον μεταπέμπεται καὶ τῆς χειρὸς λαβόμενος λέγει «ἀγαθὸν εἰς φιλίαν οἶδά σε ἐξ ὧν ἔπραξας εἰς Κλειτοφῶντα· καμὲ δὲ εὐρήσεις οὐ χείρονα. δέομαι δὲ παρὰ σοῦ χάριτος σοὶ μὲν ῥαδίας, ἐμοὶ δὲ ἀνασώσεις τὴν ψυχὴν, ἂν παράσχῃς. Λευκίππη με ἀπολώλεκε· σῶσον δὲ σύ. ὀφείλεται σοὶ παρ' αὐτῆς ζῶαγμα, μισθὸς δὲ σοὶ μὲν χρυσοὶ πεντήκοντα τῆς διακονίας, αὐτῇ δὲ ὅσους ἂν θέλῃ.» λέγει οὖν ὁ Μενέλαος, «Τοὺς μὲν χρυσοὺς ἔχε

σῶμα τοῦ πυρὸς τὴν βαφὴν. γίνεται δὲ παρὰ τοῖς Ἑλλησιν |flower
 Αἰθίοπος χροάς, ἔστι δὲ παρ' Ἰνδοῖς οὐκ |flower ἰλλὰ |leaf οἶα
 παρ' ἡμῶν τὰ |leaf τῶν |natural ἢ ἐκεῖ μὲν κλέπτει τὴν |blast καὶ τὴν
 |smell οὐκ ἐπιδείκνυται· ἢ γὰρ ἀλαζονεύεσθαι πρὸς τοὺς εἰδότας |hesitate
 ἢ τῆς |pleasure ἰς πολίταις |envy ἂν δὲ τῆς γῆς μικρὸν ἐξοικήσῃ καὶ
 |pass, |boundary ἕγει τῆς |theft, τὴν |pleasure ἢ |flower ἰντὶ
 |transgress |marker |fraud
 φύλλου γίνεται καὶ τὴν |smell ἐνδύεται. μέλαν τοῦτο |rose Ἰνδῶν.
 ἔστι δὲ τοῖς |ivory, ἰτίον, ὡς τοῖς βουσὶ παρ' ἡμῶν ἢ |grass |as if; since
 |elephant
 ἐκ πρώτης |progeny ἔφ' τραφεῖς, |have a smell, waft τὴν τροφήν, καὶ
 τὸ πνεῦμα πέμπει |below, from below ἢ ὁ τῆς |blast αὐτῷ γέγονε
 πηγῆ.»

4.6

Ἐπεὶ οὖν ἐκ τῶν λόγων ἀπηλλάγημεν τοῦ στρατηγοῦ, μικρὸν
 |leave a gap, ὅτι οὐ δύναταί τις |wound, ἔχεσθαι |press τῷ
 |space apart |bring to
 πυρὶ» τὸν Μενέλαον |send; (mid)grief, summon χεῖρὸς λαβόμενος λέγει
 «ἀγαθὸν εἰς φιλίαν οἶδά σε ἐξ ὧν ἔπραξας εἰς Κλειτοφῶντα· καμὲ
 δὲ εὐρήσεις οὐ χεῖρονα. δέομαι δὲ παρὰ σοῦ χάριτος σοὶ μὲν
 ῥαδίας, ἐμοὶ δὲ ἀνασώσεις τὴν ψυχὴν, ἂν παράσχῃς. Λευκίππη
 με ἀπολώλεκε· σῶσον δὲ σύ. ὀφείλεται σοὶ παρ' αὐτῆς |ransom .
 μισθὸς δὲ σοὶ μὲν χρυσοῖ πεντήκοντα τῆς διακονίας, αὐτῇ δὲ
 ὄσους ἂν θέλῃ.» λέγει οὖν ὁ Μενέλαος, «Τοὺς μὲν χρυσοὺς ἔχε

and from his influence their skin acquires its hue. Now there is in Greece a dark-coloured flower, which among the Indians is not a flower but a leaf, like those which are seen on any tree; in that land it conceals its fragrance, and is therefore in little estimation; either it does not care for celebrity among its countrymen, or else it grudges them its sweetness; but if only it leave that country and be transplanted, it opens its secret treasure-house, instead of a leaf becomes a flower, and clothes itself with perfume. The Indians call this the black rose, and it is as common a food for the elephant as among us grass is for oxen; and from feeding upon it, almost from its birth, the animal exhales the fragrance of his food, and his breath becomes a fount of sweets.”

4.6

When Charmides had ended his dissertation and we were departed, he not long after—for whoever burns with the fire of love cannot endure delay—sent for Menelaus, and taking his hand, thus addressed him:—” your conduct to Clitopho shows you to be a sincere friend, nor shall you have to complain of want of friendship upon my part. I have a favour to request which it is easy for you to grant, and by granting it you will preserve my life. Know that I am desperately smitten with Leucippe; you must heal the wound; she is in your debt for having saved her. Now I will give you fifty gold pieces for the good service which I require, and she herself shall receive as many as she pleases.”

”Keep your gold,” replied Menelaus, ”for those

vocabulary

ἀδύνατος unable; impossible
αἰτέω ask for ~etiology
ἀκίνδυνος safe
ἀναβάλλω delay; lift up
ἀντιλέγω contradict, oppose
ἀξιόω consider worthy, fitting
ἀπατάω to lie, trick
ἀπέρχομαι go away, depart
ἀρνέομαι refuse, withhold
ἀσφάλεια safeguard
ἀφικνέομαι arrive
βέλος -εος (n, 3) missile ~ballistic
βία strength, force
βιόω live ~biology
βουκόλος herdsman
βουλευώ to deliberate ~volunteer
διαλείπω leave a gap, space apart
δίκαιος properly, rightly
ἐνδον in the house of; within
ἐννυμι clothe in (+2 acc) ~vest
ἐπιείγω weigh upon, drive; (mid) hurry
ἐπιθυμία desire, thing desired
ἐπινεύω nod
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
εὐεργεσία good deed, public service
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζῶω
ζέω boil ~eczema
ἡμερίς (f) vine
ἡμερος domesticated
θάνατος death ~Thanos
ἰάομαι cure ~pediatrician
ἰσχυρός strong, forceful, violent
κάθημαι sit
κώμη village
ληιστός lootable; also λειστός

ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής
μακρός long, tall
μάρτυς -ρος (m) witness
μάχη battle
μικρός small; also σμικρός
νικάω win, defeat ~Nike
ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also οὐδός
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὄψις ὄψεως (f) sight, view
 ~thanatopsis
ὄψον (3) piece of cooked meat, relish
πειράζω test a person
πειράω try, test ~empirical; also
 πειρητίζω
περιχέω shed, spread around
πιπράσκω export, sell as a slave
 ~porno; also πέρνημι
πληρώω fill, fulfill
πορθέω sack, ravage, plunder; also
 πέρθω
προθεσμία appointed time
προσάγω bring to a place
στάζω dribble, infuse
στίζω tattoo
στρατιώτης (m, 1) soldier, mercenary
τόξον bow ~toxic
τοσοῦτος so much
ὑπομνήσκω remind of
φυλάσσω guard, be on guard
 ~phylactery
χαρίζομαι gratify someone ~charisma
χαρίζω gratify
χάρις -τος (f) grace ~eucharist
χρήσιμος useful
ψυχή soul ~psychology

καὶ φύλαττε τοῖς τὰς χάριτας πιπράσκουσιν· ἐγὼ δὲ φίλος ὢν πειράσομαι γενέσθαι σοι χρήσιμος.» ταῦτα εἰπὼν ἔρχεται πρὸς με καὶ πάντα καταγορεύει. ἐβουλευόμεθα οὖν τί δεῖ πράττειν. ἔδοξε δὲ αὐτὸν ἀπατηῆσαι· τὸ γὰρ ἀντιλέγειν οὐκ ἀκίνδυνον ἦν, μὴ καὶ βίαν προσαγάγῃ· τὸ δὲ φεύγειν ἀδύνατον, πάντη μὲν ληστῶν περικεχυμένων, τοσοῦτων δὲ στρατιωτῶν ἀμφ’ αὐτὸν ὄντων.

4.7

Μικρὸν οὖν διαλιπὼν ὁ Μενέλαος, ἀπελθὼν πρὸς τὸν Χαρμίδην, «Κατείργασται τὸ ἔργον.» ἔφη, «καίτοι τὸ πρῶτον ἠρνεῖτο ἰσχυρῶς ἢ γυνή· δεομένου δέ μου καὶ ὑπομμνήσκοντος τῆς εὐεργεσίας ἐπένευσεν. ἀξιοὶ δὲ δικαίαν δέησιν ὀλίγων αὐτῇ χαρίσασθαι προθεσμίαν ἡμερῶν, «Ἔστ’ ἂν εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν ἀφίκωμαι· κώμη γὰρ αὕτη καὶ ἐν ὄψει τὰ γινόμενα καὶ πολλοὶ μάρτυρες.»»

«Εἰς μακρὰν» ὁ Χαρμίδης εἶπε «δίδωσι τὴν χάριν. ἐν πολέμῳ δὲ τίς ἐπιθυμίαν ἀναβάλλεται; στρατιώτης δὲ ἐν χερσὶν ἔχων μάχην οἶδεν εἰ ζήσεται; τοσαῦται τῶν θανάτων εἰσὶν ὁδοί. αἰτησαί μοι παρὰ τῆς Τύχης τὴν ἀσφάλειαν καὶ μινῶ. ἐπὶ πόλεμον νῦν ἐξελεύσομαι βουκόλων· ἔνδον μου τῆς ψυχῆς ἄλλος πόλεμος κáθηται· στρατιώτης με πορθεῖ τόξον ἔχων, βέλος ἔχων· νενίκημαι, πεπλήρωμαι βελῶν. κάλεσον, ἄνθρωπε, ταχὺ τὸν ἰόμενον· ἐπέιγει

καὶ φύλαττε τοῖς τὰς χάριτας |export, sell · ἐγὼ δὲ φίλος ὢν
 πειράσομαι γενέσθαι σοι |useful |as a slave » ταῦτα εἰπὼν ἔρχεται πρὸς
 με καὶ πάντα καταγορεύει. ἐβουλευόμεθα οὖν τί δεῖ πράττειν.
 ἔδοξε δὲ αὐτὸν |to lie, trick ὃ γὰρ |contradict, ὑκ |safe ἦν, μὴ
 καὶ βίαν προσαγάγη· τὸ δὲ φεύγειν ἀδύνατον, πάντη μὲν ληστῶν
 |shed, spread τοσοῦτων δὲ στρατιωτῶν ἀμφ' αὐτὸν ὄντων.
 |around

4.7

Μικρὸν οὖν |leave a gap, |space apart Ἰενέλαος, ἀπελθὼν πρὸς τὸν Χαρμίδην,
 «Κατείργασται τὸ ἔργον,» ἔφη, «καίτοι τὸ πρῶτον ἠρνεῖτο ἰσχυρῶς
 ἡ γυνή· δεομένου δέ μου καὶ |remind of τῆς |good deed,
 |nod ἀξιῶ δὲ δικαίαν δέησιν ὀλίγων αὐτῇ |public service
 |appointed time, ὦν, «Ἔστ' ἂν εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν ἀφίκωμαι· |village
 γὰρ αὕτη καὶ ἐν ὄψει τὰ γινόμενα καὶ πολλοὶ μάρτυρες.»»
 «Εἰς μακρὰν» ὁ Χαρμίδης εἶπε «δίδωσι τὴν χάριν. ἐν πολέμῳ δὲ
 τίς ἐπιθυμίαν |delay; sing . στρατιώτης δὲ ἐν χερσὶν ἔχων μάχην
 οἶδεν εἰ ζήσεται; τοσαῦτα τῶν θανάτων εἰσὶν ὁδοί. αἵτησαί
 μοι παρὰ τῆς Τύχης τὴν ἀσφάλειαν καὶ μενῶ. ἐπὶ πόλεμον
 νῦν ἐξελεύσομαι |herdsman ἔνδον μου τῆς ψυχῆς ἄλλος πόλεμος
 κάθηται· στρατιώτης με πορθεῖ τόξον ἔχων, βέλος ἔχων· νενίκημαι,
 πεπλήρωμαι βελῶν. κάλεσον, ἄνθρωπε, ταχὺ τὸν |cure ἐπέιγει

who make a traffic of their favours; you have already received me into your friendship, and it shall be my endeavour to promote your wishes.”

Immediately afterwards he came to me and related the whole matter. After deliberating what course to adopt, dissimulation appeared most feasible, since it would have been dangerous to give him an absolute refusal, for fear of his employing violence, and it was wholly out of our power to escape, surrounded as we were by the buccaneers in one direction, and by his troops on the other.

4.7

Returning to Charmides after a short interval, Menelaus said:—” your object is accomplished. At first the maiden gave a downright refusal, but at length, upon my redoubling my entreaties and reminding her of her debt of gratitude towards me, she consented; stipulating, however, for a few days’ delay until we can reach Alexandria; for this place being a mere village, everything becomes known, and there are many eyes upon us.”

”You fix a long postponement to your favour,” said Charmides. ”Who can think of deferring his wishes in time of war? With an engagement before him, and so many ways of death, how can the soldier tell whether his life will be spared? If you will prevail on Fortune to guarantee my safety, I will wait. Consider that I am about to fight these buccaneers, and all the while a war of a different kind is raging in my soul; a warrior armed with bow and arrow, is committing havoc there; I feel myself vanquished; I am full of wounds; prithee send for the

vocabulary

αἰτέω ask for ~etiology

ἀκέομαι heal, fix

ἀλήθεια truth

ἀναβοάω shout out; also ἀμβοάω

ἀναβολεύς (m) groom, stirrup, lever

ἀναβολή dirt pile; delaying

ἀναμένω wait for

ἀνάπτω bind; blame

ἀνδρίς (f) woman

ἀπαγγέλλω tell about

ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also

ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω,

θνήσκω

ἀποστέλλω send; put on clothes

ἄπτω set on fire; attach; mid: touch,
seize ~haptic

ἀφίημι throw, release, use up; also

ἀφήγω

γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric

γλυκύς sweet, pleasant ~glycerine; also

γλυκερός

δαίς -τός (f) feast, banquet; also δαίτη,

δαίτης, δαιτύς

εἶρω declare; (pf) string together; (mp)

ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ

ἐμέω vomit ~emetic

ἐνθάδε here, hither

ἐνταῦθα thither

ἔξιμι go forth; is possible (εἶμι)

ἐός his/her own

ἐράω desire sexually

ἔρωσ -τος (m) love, desire

ἐρωτικός amorous

ἦγω be present, have arrived

ἦμερος domesticated

ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene

θάσσων faster

θέμις -τος (f) custom, law

ἔημι release, utter; desire, aim at ~jet

ἱκανός sufficient; fit, empowered

κωλύω hinder, prevent

λανθάνω escape notice; (mp+gen)

forget ~Lethe; also καταλήθομαι

οὐκοῦν not so?; and so

ὀφθαλμός eye

περίοιδα have great, greater skill

πολεμώ make an enemy of

πρό before, forward ~prolog

πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre

ῥάδιος easy; also ῥάιος

σβέννυμι extinguish, go out

σκήπτω prop up; pass: lean on

~scepter

σπουδή 'pushing,' with difficulty,

quickly, seriously; an effort (σπεύδω)

στίζω tattoo

συμβολή encounter; contribution

συμπλοκή intertwining

συνέρχομαι come together

σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing

~somatic

τέσσαρες (3) four

τίη strengthened form of τί

τραῦμα (n, 3) injury

τρεις three ~three

φιλέω love ~philanthropy

φίλημα (n, 3) kiss

φοβέω scare, scare away ~phobia

φωνή sound; voice ~megaphone

χθές yesterday

ψαύω be closely touching

τὸ τραῦμα. ἄψω πῦρ ἐπὶ τοὺς πολεμίους· ἄλλας δᾶδας ὁ ἔρωσ ἀνήψε κατ' ἐμοῦ. τοῦτο πρῶτον, Μενέλαε, σβέσον τὸ πῦρ. καλὸν τὸ οἰώνισμα πρὸ πολέμου συμβολῆς ἐρωτικῆ συμπλοκῆ. Ἀφροδίτη με πρὸς Ἄρεα ἀποστειλάτω.» καὶ ὁ Μενέλαος, «Ἄλλ' ὄρας,» ἔφη, «ὡς οὐκ ἔστι ράδιον λαθεῖν αὐτήν ἐνθάδε τὸν ἄνδρα ὄντα καὶ ταῦτα ἐρώντα.» καὶ ὁ Χαρμίδης, «Ἄλλὰ τοῦτό γε ράδιον,» ἔφη, «τὸν Κλειτοφῶντα ἀποφορτίσασθαι.» ὄρων οὖν ὁ Μενέλαος τοῦ Χαρμίδου τὴν σπουδὴν καὶ φοβηθεὶς περὶ ἐμοῦ, ταχύ τι σκίπτεται πιθανὸν καὶ λέγει, «Βούλει τὴν ἀλήθειαν ἀκοῦσαι τῆς ἀναβολῆς; ἢ γυνὴ χθῆς ἀφήκε τὰ ἔμμηνα καὶ ἀνδρὶ συνελθεῖν οὐ θέμις.»

«Οὐκοῦν ἀναμενοῦμεν» ὁ Χαρμίδης εἶπεν «ἐνταῦθα τρεῖς ἡμέρας ἢ τέτταρας, αὐταὶ γὰρ ἱκαναί. ὁ δὲ ἔξεστιν αἰτοῦ παρ' αὐτῆς· εἰς ὀφθαλμοὺς ἠκέτω τοὺς ἐμοὺς καὶ λόγων μεταδότω· ἀκοῦσαι θέλω φωνῆς, χειρὸς θιγείν, ψαῦσαι σώματος· αὐταὶ γὰρ ἐρώντων παραμυθίαί. ἔξεστι δὲ αὐτήν καὶ φιλήσαι· τοῦτο γὰρ οὐ κεκώλυκεν ἢ γαστήρ.»

4.8

Ἦς οὖν ταῦτα ὁ Μενέλαος ἐλθὼν ἀπαγγέλλει μοι, πρὸς τοῦτο ἀνεβόησα ὡς θᾶπτον ἂν ἀποθάνομι ἢ περιδῶ Λευκίππης φίλημα ἄλλοτριούμενον. «Οὐ τί γὰρ,» ἔφην, «ἐστὶ γλυκύτερον; τὸ

τὸ |injury ἄψω πῦρ ἐπὶ τοὺς πολεμίους· ἄλλας δᾶδας ὁ |love, desire
 |bind; κατ' ἐμοῦ. τοῦτο πρῶτον, Μενέλαε, |extinguish, go out λὸν
 |blame
 τὸ οἰώνισμα πρὸ πολέμου |en- |amorous|intertwining* φροδίτη
 |counter;
 με πρὸς Ἄρεα ἀποστευλά |contribu-αὶ ὁ Μενέλαος, «Ἄλλ' ὀράς,»
 |tion
 ἔφη, «ὡς οὐκ ἔστι ράδιον λαθεῖν αὐτὴν ἐνθάδε τὸν ἄνδρα ὄντα καὶ
 ταῦτα ἐρώντα.» καὶ ὁ Χαρμίδης, «Ἄλλὰ τοῦτό γε ράδιον,» ἔφη,
 «τὸν Κλειτοφῶντα ἀποφορτίσασθαι.» ὀρών οὖν ὁ Μενέλαος τοῦ
 Χαρμίδου τὴν σπουδὴν καὶ φοβηθεὶς περὶ ἐμοῦ, ταχύ τι |prop up;
 πιθανὸν καὶ λέγει, «Βούλει τὴν ἀλήθειαν ἀκούσαι τῆς ἀ|pass: lean
 |on|ολῆς; ἡ
 γυνὴ |yesterday : τὰ ἔμμηνα καὶ ἀνδρὶ συνελθεῖν οὐ θέμις.»

«Οὐκοῦν |wait for > ὁ Χαρμίδης εἶπεν «ἐνταῦθα τρεῖς ἡμέρας
 ἢ τέτταρας, αὐταὶ γὰρ ἱκαναί. ὁ δὲ |go forth; is ὅ παρ' αὐτῆς·
 |possible
 εἰς ὀφθαλμοὺς ἠκέτω τοὺς ἐμοὺς καὶ λόγων μεταδότω· ἀκούσαι
 θέλω φωνῆς, χειρὸς θιγεῖν, |be closely touching ἵται γὰρ ἐρώντων
 παραμυθία. |go forth; is τὴν καὶ φιλήσαι· τοῦτο γὰρ οὐ κεκάλυκεν ἡ
 |possible
 γαστήρ.»

4.8

Ὡς οὖν ταῦτα ὁ Μενέλαος ἐλθὼν ἀπαγγέλλει μοι, πρὸς τοῦτο
 |shout out ὡς θᾶπτον ἂν ἀποθάνοιμι ἢ |have great, greater|kiss
 |skill
 ἀλλοτριούμενον. «Οὐ τί γὰρ,» ἔφη, «ἐστὶ |sweet,
 |pleasant τὸ

leech with speed, for the danger presses. I shall have to carry fire and sword among the enemy, but love has already kindled his torch to my destruction; extinguish this flame, I beseech, good Menelaus; it will be a fair omen to join in love before we join in battle; let Venus, therefore, herald me on my way to Mars."

"But you do not consider," rejoined Menelaus, "how difficult it is to avoid discovery from her intended husband, who is so enamoured of her."—" Oh! as for Clitopho, we can easily get him out of the way," said Charmides.

Seeing him so firmly bent upon his purpose, Menelaus began to have fears for my safety, and suddenly he thought himself of a fresh excuse. "If you must know her real motive for this delay, it is that her monthly sickness is upon her, consequently she must abstain from sexual intercourse."—" In that case," said the other, "I will wait three or four days, which will be quite sufficient; but in the meanwhile she can, at any rate, come and talk to me. I can hear her voice, press her hand, and touch her person, and kiss her lips. Her indisposition need be no impediment to this."

4.8

When Menelaus told this to me, I exclaimed, that I would sooner die than have Leucippe bestow her lips upon another. "A kiss," I said, "is the best part of love; the moment of actual enjoyment is

vocabulary

ἄγός leader
ἄνειμι go up, inland, to, back
ἄπορος impassable, difficult
ἀποτείνω extend, prolong
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
αὐτοῦ here, there
ἄφνω suddenly, surprisingly
βαδίζω walk, proceed
βουλή will, plan ~volunteer; also
 βουλεύς
δράω do, accomplish
δυνατός powerful, possible
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
εἰστρέχω run in
ἐλπίς -δος (f) hope ~voluptuary
ἐξαιρέω pick, steal
ἐξάλλομαι break away from
ἐπείγω weigh upon, drive; (mid) hurry
ἐράω desire sexually
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
ἔρομαι ask, search through; also
 ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ἡδονή pleasure
θορυβέω roar, cheer
θυμώ anger
ἰσχύς -ος (f) strength; body of troops
καινός new, fresh
καιρός turn, season, opportunity
κακώ harm, disfigure
καταπίπτω fall down
κορέννυμι sate; pf, mp: have enough

~cereal

κοῦρος young man; also κούρητες
κωλύω hinder, prevent
μένος -εος (n, 3) mind, spirit, prowess
 ~mind
μεταβάλλω alter, transform
μέχρι as far as, until; also μέχρῃς
ὄρος boundary marker ~horizon
οὐκοῦν not so?; and so
ὀφθαλμός eye
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
πάσχω experience, suffer ~pathos
πηγή waters, headwaters
πηγός stout, mighty
πιστεύω put faith in
πράγμα -τος (n, 3) deed, fact, thing,
 affair; difficulty
σκοπέω behold, consider
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
τολμάω dare (τλάω)
τρεις three ~three
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
τῷ so, therefore; in that case
φιλέω love ~philanthropy
φίλημα (n, 3) kiss
φοβέω scare, scare away ~phobia
φωνή sound; voice ~megaphone
χείλος (n, 3) lip
χέω pour, scatter; also καταχέω
ψυχή soul ~psychology

μὲν γὰρ ἔργον τῆς Ἀφροδίτης καὶ ὄρον ἔχει καὶ κόρον καὶ οὐδὲν ἐστίν, ἐὰν ἐξέλῃς αὐτοῦ τὰ φιλήματα· φίλημα δὲ καὶ ἀόριστόν ἐστι καὶ ἀκόρεστον καὶ καινὸν αἰεί. τρία γὰρ τὰ κάλλιστα ἀπὸ τοῦ στόματος ἄναισιν, ἀναπνοή καὶ φωνή καὶ φίλημα. τοῖς μὲν γὰρ χεῖλεσιν ἀλλήλους φιλοῦμεν, ἀπὸ δὲ τῆς ψυχῆς ἢ τῆς ἡδονῆς ἐστι πηγὴ. πιστευσόν μοι λέγοντι, Μενέλαε, (ἐν γὰρ τοῖς κακοῖς ἐξορχήσομαι τὰ μυστήρια τὰῦτα μόνα παρὰ Λευκίππης ἔχω καὶ γώ· ἔτι μένει παρθένος· μέχρι μόνων τῶν φιλημάτων ἐστὶ μου γυνή. εἰ δέ τις ἀρπάσει μου καὶ ταῦτα, οὐ φέρω τὴν φθοράν, οὐ μμοιχεύσεταιί μου τὰ φιλήματα.»

«Οὐκοῦν,» ἔφη ὁ Μενέλαος «βουλῆς ἡμῖν ἀρίστης δεῖ καὶ ταχίστης. ἐρῶν γάρ τις, εἰς ὅσον μὲν ἔχει τὴν ἐλπίδα τοῦ τυχεῖν, φέρει, εἰς αὐτὸ τὸ τυχεῖν ἀποτεινόμενος· ἐὰν δὲ ἀπογνῶ, τὸ ἐπιθυμοῦν μεταβαλὼν ἀντιλυπῆσαι μέχρι τοῦ δυνατοῦ τολμᾷ τὸ κωλύον. ἔστω δὲ καὶ ἰσχὺς, ὥστε τι δρᾶσαι μετὰ τοῦ μὴ παθεῖν· τότε δὲ τῆς ψυχῆς τὸ μὴ φοβούμενον ἀγριαίνει μᾶλλον τὸ θυμούμενον. καὶ γὰρ ὁ καιρὸς ἐπείγει τῶν πραγμάτων τὸ ἄπορον.»

4.9

Σκοπούντων οὖν ἡμῶν εἰστρέχει τις τεθορυβημένος καὶ λέγει τὴν Λευκίππην ἄφνω βαδίζουσαν καταπεσεῖν καὶ τῶ ὀφθαλμῶ

μὲν γὰρ ἔργον τῆς Ἀφροδίτης καὶ |boundary
 ἔὰν ἐξέλῃς αὐτοῦ τὰ |kiss |marker |kiss δὲ καὶ ἀόριστόν ἐστι καὶ
 ἀκόρεστον καὶ καινὸν αἶψα. τρία γὰρ τὰ κάλλιστα ἀπὸ τοῦ στόματος

|go up, in- τινὴ καὶ φωνὴ καὶ |kiss τοῖς μὲν γὰρ |lip
 |land, to,
 |back|λους φιλοῦμεν, ἀπὸ δὲ τῆς ψυχῆς ἢ τῆς |pleasure ἴτι πηγῆ.
 πίστευσόν μοι λέγοντι, Μενέλαε, (ἐν γὰρ τοῖς κακοῖς ἐξορχήσομαι
 τὰ μυστήρια τὰυτα μόνα παρὰ Λευκίππης ἔχω καὶ γὰρ ἔτι μένει
 παρθένος· μέχρι μόνων τῶν |kiss ἐστὶ μου γυνή. εἰ δὲ τις
 |carry off, seize ἴ ταῦτα, οὐ φέρω τὴν φθοράν, οὐ μεμοιχέυσεται μου
 τὰ |kiss »

«Οὐκοῦν,» ἔφη ὁ Μενέλαος «βουλῆς ἡμῶν ἀρίστης δεῖ καὶ ταχίστης.
 ἐρῶν γὰρ τις, εἰς ὅσον μὲν ἔχει τὴν ἐλπίδα τοῦ τυχεῖν, φέρει, εἰς αὐτὸ
 τὸ τυχεῖν |extend, ἐὰν δὲ ἀπογνῶ, τὸ ἐπιθυμοῦν |alter,
 |prolong |transform
 ἀντιλυπῆσαι μέχρι τοῦ δυνατοῦ τολμᾷ τὸ κωλύον. ἔστω δὲ καὶ
 ἰσχύς, ὥστε τι δράσαι μετὰ τοῦ μὴ παθεῖν· τότε δὲ τῆς ψυχῆς τὸ
 μὴ φοβούμενον ἀγριαίνει μᾶλλον τὸ |anger καὶ γὰρ ὁ καιρὸς
 ἐπείγει τῶν πραγμάτων τὸ |impassable,
 |difficult

4.9

Σκοπούντων οὖν ἡμῶν |run in τις |roar, cheer καὶ λέγει
 τὴν Λευκίππην |suddenly, ἰσχυσαν |fall down καὶ τῶ ὀφθαλμῶ
 |surprisingly

soon over, and brings with it satiety, and is indee worth nothing if we take away the kissing. A kiss need have no limit to its duration; it never cloys, it is always new. Three things, excellent in their nature, procee from the mouth, the breath, the voice, and last of all, the kiss, of which the lips are the instruments, but the seat of pleasure is in the soul. Believe me, Menelaus, for my troubles compel me to reveal the secret, these are the only favours which I have received from Leucippe; she is a woman only as having been kissed by me; in all other respects she is still a virgin. I will not put up with the loss of them; I will not have my kisses adulterously dallied with."

"If such be the case," said Menelaus, "we must speedily resolve upon some plan; one who is in love (like Charmides) as long as he has a hope of success will wait and feed on expectation, but if driven to despair, his love changes into hate and urges him to take vengeance upon the obstacle to his desires; and supposing he has the power to do this with impunity, the very fact of being free from fear deepens his resentment and urges him on to his revenge." In the midst of our deliberation some one hastily entered, and informed us that Leucippe while walking about had suddenly fallen down, and lay there wildly rolling

vocabulary

ᾄδω sing; also *ἀείδω*, *ἀοιδιάω*
ἄθλιος athletic contender
αἴρω raise, win ~aorta; also *ἀείρω*
ἀλήθεια truth
ἀναιδής shameless, ruthless
ἀναπηδάω leap up, start up
ἀπαλλαξείω wish to get rid of
ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart
ἀπαλός soft, delicate
βία strength, force
βιώω live ~biology
βλέπω see, look at
βρόχος noose
γνωρίζω make known, discover
δεσμός bond, latch, strap
δυστυχέω be unlucky
δυστυχής unlucky
ἐάω let (+acc+inf), leave; leave alone, not worry about
εἰστρέχω run in
ἐκφεύγω flee from, escape
ἐλεέω pity, have mercy on ~alms
ἐμέω vomit ~emetic
ἐός his/her own
ἔσω into; also *εἴσω*
εὐτυχέω be lucky, prosper, succeed
ἤδη now, already, before, truly!
θέω run, run for
θόρυβος noise, clamor
ἰκετεύω approach to beg
κείμεαι lie
κομίζω take; attend to; also *κομέω*
κρατέω rule ~democracy

κρύπτω hide, cover ~cryptic; also *κατακρύπτω*
ληιστός lootable; also *λειστός*
ληστής (m, 1) bandit; also *ληιστής*
λύω loosen, free, ransom ~loose
μαίνομαι be berserk ~maenad
μικρός small; also *σμικρός*
οἴκοι at home
ὅταν whenever
παίω hit
πάρειμι be present, available
πάσχω experience, suffer ~pathos
πειράω try, test ~empirical; also *πειρητίζω*
περιγίγνομαι surpass
περιπτύσσω enfold
προσέρχομαι come forward, surrender, come in
πρόσωπον face ~prosopagnosia
πύθω rot ~putrid; also *καταπύθω*
πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen) hear of ~buddha; also *πεύθομαι*
σκέλος (n, 3) leg
σκηνή tent, booth; also *σκήνημα*, *σκήνωμα*
συλλαμβάνω seize, capture
συνίημι send together; (+gen) hear
σώζω save, preserve; also *σώζω*
τέχνη craft, art, plan, contrivance ~technology
ὑποπτεύω guess, observe, be suspicious of
φόβος fear, rout, panic ~phobia
φροντίζω consider, ponder

διαστρέφειν. Ἀναπηδήσαντες οὖν ἐθέομεν ἐπ' αὐτὴν καὶ ὀρώμεν ἐπὶ τῆς γῆς κειμένην. προσελθὼν οὖν ἐπυθόμην ὅ τι πάθου· ἡ δὲ ὡς εἶδέ με, ἀναπηδήσασα παίει με κατὰ τῶν προσώπων, ὕφαιμον βλέπουσα· ὡς δὲ καὶ ὁ Μενέλαος οἴός τε ἦν ἀντιλαμβάνεσθαι, παίει κἀκεῖνον τῷ σκέλει. συνέντες οὖν ὅτι μανία εἴη τις τὸ κακόν, βία συλλαβόντες ἐπειρώμεθα κρατεῖν· ἡ δὲ προσεπάλαιεν ἡμῖν, οὐδὲν φροντίζουσα κρύπτειν ὅσα γυνὴ μὴ ὀράσθαι θέλει. θόρυβος οὖν πολλὸς περὶ τὴν σκηνὴν αἴρεται, ὥστε καὶ αὐτὸν εἰσδραμῖν τὸν στρατηγὸν καὶ τὰ γινόμενα ὀρᾶν. ὁ δὲ τὰ πρῶτα σκῆψιν ὑπώπτευε τὴν ἀσθένειαν καὶ τέχνην ἐπ' αὐτόν, καὶ τὸν Μενέλαον ὑπεβλέπετο· ὡς δὲ κατὰ μικρὸν ἑώρα τὴν ἀλήθειαν, ἔπαθέ τι καὶ αὐτὸς καὶ ἠλέησε. κομίσαντες οὖν βρόχους ἔδησαν τὴν ἀθλίαν. ὡς δὲ εἶδον αὐτῆς περὶ τὰς χεῖρας τὰ δεσμά, ἐδεόμην Μενελάου τῶν πολλῶν ἀπηλλαγμένων ἤδη, «Δύσατε» λέγων, «ἰκετεύω, λύσατε· οὐ φέρουσι δεσμὸν χεῖρες ἀπαλαί· ἑάσατέ με σὺν αὐτῇ· μόνος ἐγὼ περιπτυζάμενος αὐτῇ δεσμὸς ἔσομαι· μαινέσθω κατ' ἐμοῦ. τί γάρ με καὶ ξῆν ἔτι δεῖ; οὐ γνωρίζει με Λευκίππη παρόντα, κεῖται δέ μοι δεδεμένη, καὶ ὁ ἀναιδὴς ἐγὼ λύσαι δυνάμενος οὐκ ἐθέλω. ἐπὶ τούτῳ ἡμᾶς σέσωκεν ἡ Τύχη ἐκ τῶν ληστῶν, ἵνα γένη μανίας παιδιά; ὦ δυστυχεῖς ἡμεῖς, ὅταν εὐτυχήσωμεν. τοὺς οἴκοι φόβους ἐκπεφεύγαμεν, ἵνα ναυαγίαν δυστυχήσωμεν· ἐκ τῆς θαλάσσης περιγεγόναμεν· ἐκ τῶν ληστῶν ἀνασεσώσμεθα· μανία

διαστρέφειν. |leap up, start up ὅν ἐθέομεν ἐπ' αὐτήν καὶ ὀρώμεν
 ἐπὶ τῆς γῆς κειμένην. προσελθὼν οὖν ἐπυθόμην ὅ τι πάθοι· ἡ δὲ
 ὡς εἶδέ με, |leap up, start|hit με κατὰ τῶν προσώπων, ὕφαιμον
 βλέπουσα· ὡς δὲ καὶ ὁ Μενέλαος οἶός τε ἦν ἀντιλαμβάνεσθαι, |hit
 κἀκείνον τῷ |leg συνέντες οὖν ὅτι μανία εἶη τις τὸ κακόν,
 βία συλλαβόντες ἐπειρώμεθα κρατεῖν· ἡ δὲ προσεπάλαιεν ἡμῖν,
 οὐδὲν |consider, κρύπτειν ὅσα γυνὴ μὴ ὀράσθαι θέλει. |noise,
 |ponder οὖν πολλὸς περὶ τὴν σκηνὴν αἶρεται, ὥστε καὶ αὐτὸν |clamor
 |run in
 τὸν στρατηγὸν καὶ τὰ γινόμενα ὀράν. ὁ δὲ τὰ πρῶτα σκῆψιν
 |guess, observe, be ἴνευαν καὶ τέχνην ἐπ' αὐτόν, καὶ τὸν Μενέλαον
 |suspicious of
 ὑπεβλέπετο· ὡς δὲ κατὰ μικρὸν ἐώρα τὴν ἀλήθειαν, ἔπαθέ τι καὶ
 αὐτὸς καὶ ἠλέησε. κομίσαντες οὖν |noose ἔδησαν τὴν |contender
 δὲ εἶδον αὐτῆς περὶ τὰς χεῖρας τὰ δεσμά, ἐδεόμην Μενελάου τῶν
 πολλῶν ἀπηλλαγμένων |now, ἄλῆρῃ, λέγων, «|approach tὸ beg
 |before, truly!
 οὐ φέρουσι δεσμὸν χεῖρες |soft, ἐάσατέ με σὺν αὐτῇ· μόνος
 |delicate
 ἐγὼ |enfold αὐτῇ δεσμὸς ἔσομαι· |be berserk ἀτ' ἐμοῦ.
 τί γάρ με καὶ ξῆν ἔτι δεῖ; οὐ |make known, ἄdiscóver, παρόντα,
 κεῖται δέ μοι δεδεμένη, καὶ ὁ |shameless, ἠλύσαι δυνάμενος οὐκ
 |ruthless
 ἐθέλω. ἐπὶ τούτῳ ἡμᾶς σέσωκεν ἡ Τύχη ἐκ τῶν ληστῶν, ἵνα
 γένῃ μανίας παιδιά; ὦ δυστυχεῖς ἡμεῖς, ὅταν |be lucky, τοὺς
 οἴκοι φόβους |flee ἵνα ναυαγίαν |be lucky, suc-
 |be lucky ἐκ τῆς
 θαλάσσης |surpass ἐκ τῶν ληστῶν ἀνασεσώσμεθα· μανία

her eyes.

4.9

We hurried to her, and finding her still lying on the ground, we asked what ailed her? No sooner did she see me, than starting up and glaring fiercely from her blood-shot eyes, she struck me with violence upon the face, and when Menelaus endeavoured to support her, she proceeded to kick his shins. Perceiving that she was labouring under frenzy, we seized her by main force and endeavoured to overpower her, she on her part resisted, and in her struggles was at no pains to hide what women generally wish to keep concealed. So great was the disturbance that at length the commander himself came in, and witnessed what was going on. At first he was suspicious of some fraud contrived against himself, and looked sternly upon Menelaus; but seeing the truth, he became moved by feelings of compassion.

Meanwhile cords were brought and the unhappy maiden was bound; upon seeing her hands confined in this manner, I besought Menelaus (all but a few having left the tent) to set her arms at liberty; "her tender arms," I said, "cannot endure this harsh treatment; leave me with her alone; my arms shall be her fetters, and she may exhaust her frenzy upon, me: why, indeed, should I wish to live, since Leucippe no longer knows me? How can I behold her lying thus bound, and though having the power, shew no desire to release her? Has Fortune delivered us from the hands of buccaneers only that she may fall a prey to madness? Unhappy that we are, when will our condition change? We escape dangers at home only to be overtaken by the shipwreck; saved from the fury of the sea and freed from pirates, we were reserved for the present visitation—madness! Even shouldst thou recover thy

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἀγρός)
αἷμα -τος (n, 3) blood ~hematology
ἄκμῃ edge
ἀπολαμβάνω receive, recover, take
 aside, cut off
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate,
 doom ~demon
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἔλαιον oil, olive oil ~olive
ἐνδον in the house of; within
ἑός his/her own
ἐράω desire sexually
ἐργάζομαι work, function well
ἐρωτικός amorous
εὐτύχημα -τος (n, 3) lucky happening
ζέω boil ~eczema
ἡδομαι be pleased, enjoy ~hedonism
ἡλικία time of life, contemporaries
ἡώς ἡοῦς (f) dawn ~Eocene
θεραπεία service, tending; also
 θεραπείη
ιατρός physician
καθεύδω lie down

κεφαλή head; height ~gable
λοιπός left over
λύω loosen, free, ransom ~loose
μέγεθος -ους (n, 3) tall, big (person)
μέση (f/n) scale degree
μέσης (f) N-NE wind
μεταπέμπω send; (mid) summon
μικρός small; also **σμικρός**
νόσημα (n, 3) disease
παίζω play
παρασκευάζω prepare, render
πάρειμι be present, available
ποιῶ make of a certain quality
πολλάκις often
προσφέρω present; resemble; add
σκευάζω prepare, collect
στρατόπεδον army camp
σωφρονέω be sane, moderate
τηρέω watch over
ὑπάρχω there is
ὑπνος a sleep; also ὕπνον
φάρμακον drug, potion ~pharmacy
φάσκω declare, promise, think
φλέψ (f) vein ~phlebotomy
φοβέω scare, scare away ~phobia
χαίρω rejoice ~eucharist

γὰρ ἐτηρούμεθα. ἐγὼ μὲν, ἂν σωφρονήσης, φιλτάτη, φοβοῦμαι πάλιν τὸν δαίμονα μή τί σοι κακὸν ἐργάσηται. τίς οὖν ἡμῶν κακοδαιμονέστερος, οἱ φοβούμεθα καὶ τὰ εὐτυχήματα; ἀλλ' εἰ μόνον μοι σωφρονήσεις καὶ σεαυτὴν ἀπολάβοις, παιζέτω πάλιν ἡ Τύχη.»

4.10

Ταῦτά με λέγοντα παρηγόρουν οἱ ἀμφὶ τὸν Μενέλαον, φάσκοντες μὴ ἔμμονα εἶναι τὰ τοιαῦτα νοσήματα, πολλάκις δὲ ἡλικίας ζεούσης ὑπάρχειν. (τὸ γὰρ αἷμα πάντη νεάζον καὶ ὑπὸ πολλῆς ἀκμῆς ἀναζέον ὑπερβλύζει πολλάκις τὰς φλέβας, καὶ τὴν κεφαλὴν ἔνδον περικλύζον βαπτίζει τοῦ λογισμοῦ τὴν ἀναπνοήν. δεῖ οὖν ἰατροὺς μεταπέμπειν καὶ θεραπείαν προσφέρειν. Ἐπρόσεισιν οὖν τῷ στρατηγῷ ὁ Μενέλαος καὶ δεῖται τὸν τοῦ στρατοπέδου ἰατρὸν μετακαλέσασθαι, καὶ κείνος ἄσμενος ἐπέισθη· χαίρουσι γὰρ οἱ ἐρώντες εἰς τὰ ἐρωτικά προστάγματα. καὶ ὁ ἰατρὸς παρῆν καὶ λέγει, «Νῦν μὲν ὕπνον αὐτῇ παρασκευάσομεν, ὅπως τὸ ἄγριον τῆς ἀκμῆς ἡμερώσωμεν· ὕπνος γὰρ πάντων νοσημάτων φάρμακον· ἔπειτα δὲ καὶ τὴν λοιπὴν θεραπείαν προσοίσομεν.» δίδωσιν οὖν ἡμῖν φάρμακόν τι μικρὸν, ὅσον ὀρόβου μέγεθος, καὶ κελεύει λύσαντας εἰς ἔλαιον ἐπαλεῖψαι τὴν κεφαλὴν μέσσην· σκευάσειν δὲ ἔφη καὶ ἕτερον εἰς γαστρὸς αὐτῇ κάθαρσιν. ἡμεῖς μὲν οὖν ἃ ἐκέλευσεν ἐποιούμεεν, ἡ δὲ ἐπαλειφθεῖσα μετὰ μικρὸν ἐκάθευδε τὸ ἐπίλοιπον τῆς νυκτὸς

γὰρ ἐτηρούμεθα. ἐγὼ μὲν, ἂν |be sane, moderate ἴτη, φοβοῦμαι
 πάλιν τὸν δαίμονα μή τί σοι κακὸν ἐργάσῃται. τίς οὖν ἡμῶν
 κακοδαιμονέστερος, οἱ φοβοῦμεθα καὶ τὰ |lucky happening ἢ ἐὶ μόνον
 μοι |be sane, moderate ἑαυτήν |receive, . |play πάλιν ἢ Τύχη.»
 |recover,
 |take aside,
 |cut off

4.10

Ταῦτά με λέγοντα παρηγόρουν οἱ ἀμφὶ τὸν Μενέλαον, φάσκοντες
 μὴ ἔμμονα εἶναι τὰ τοιαῦτα |disease . πολλάκις δὲ ἡλικίας |boil
 ὑπάρχειν. (τὸ γὰρ αἷμα πάντη νεάζον καὶ ὑπὸ πολλῆς |edge
 ἀναζέον ὑπερβλύζει πολλάκις τὰς |vein . καὶ τὴν κεφαλὴν ἔνδον
 περικλύζον βαπτίζει τοῦ λογισμοῦ τὴν ἀναπνοήν. δεῖ οὖν |physician
 |send; (mid) summon, πείαν προσφέρειν. ἘΠρόσεισιν οὖν τῷ
 στρατηγῷ ὁ Μενέλαος καὶ δέεται τὸν τοῦ στρατοπέδου |physician
 μετακαλέσασθαι, κάκείνος ἄσμενος ἐπέισθη· χαίρουσι γὰρ οἱ ἐρῶντες
 εἰς τὰ |amorous τροστάγματα. καὶ ὁ |physician ρῆν καὶ λέγει,
 «Νῦν μὲν ὕπνον αὐτῇ παρασκευάσομεν, ὅπως τὸ ἄγριον τῆς |edge
 ἡμερώσωμεν· ὕπνος γὰρ πάντων |disease |drug, ἔπειτα δὲ
 |potion
 καὶ τὴν λοιπὴν θεραπείαν προσοίσομεν.» δίδωσιν οὖν ἡμῖν |drug,
 |potion
 τι μικρὸν, ὅσον ὀρόβου μέγεθος, καὶ κελεύει λύσαντας εἰς |oil
 ἐπαλείψαι τὴν κεφαλὴν μέσην· |prepare, δὲ ἔφη καὶ ἕτερον εἰς
 |collect
 γαστρὸς αὐτῇ κάθαρσιν. ἡμεῖς μὲν οὖν ἃ ἐκέλευσεν ἐποιούμεν,
 ἡ δὲ ἐπαλειφθεῖσα μετὰ μικρὸν ἐκάθευδε τὸ ἐπίλοιπον τῆς νυκτὸς

senses, dearest, I fear lest the evil genius may have something worse in store! Who can be pronounced more unhappy than ourselves, who have cause to dread even what bears the appearance of good fortune! Let Fortune, however, again make us her sport, provided only I can see thee restored to health and sense!" Menelaus

4.10

And those present did all they could to comfort me, saying that such maladies were not lasting, and were very common in the hot season of youth; at such a time the young blood, heated by the vigour of the body, runs boiling through the veins, and overflowing the brain drowns the powers of reason; the proper course, therefore, would be to have medical advice.

Menelaus went to the commander without delay, and requested that the physician belonging to the troops might be called in. Charmides readily complied, for a lover delights in granting favours. After visiting her, he said, "we must make her sleep in order to subdue the paroxysm of her disease; for sleep is the medicine of every sickness, and afterwards we will have recourse to other means." Before leaving her, he gave us a portion of some drug, about the size of a pea, which was to be dissolved in oil and rubbed upon the top of her head, saying that he would shortly bring a pill to act upon her bowels. We followed his directions, and after her head had been rubbed for a short time, she fell asleep, and slept till morning. I sat by her bed side

vocabulary

ἀγρυπνέω lie awake
ἀήρ ἠέρος (m/f) mist, air ~air
ἀνίστημι stand up; arouse
ἄνωθεν from above, the beginning
ἄρα interrogative pcl
ἀράω wear something out
ἄρης ἄρω (m) war, warlike spirit
ἄρον type of lily
αὐτίκα at once
ἄχρι as far as (+gen); until
βλέπω see, look at
βοάω shout
βουκόλος herdsman
γράμμα -τος (n, 3) writing, letter
δεσμός bond, latch, strap
εἰκός (n, 3) likely
ἐκατέρωθεν on both sides
ἐλεύθερος not enslaved
ἐννυμι clothe in (+2 acc) ~vest
ἐντεῦθεν thence
ἐξορμάω veer off course
ἐπιστολή message, letter
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
ἥμερος domesticated
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θεραπεία service, tending; also
 θεραπεία
θεραπεύω help, serve
ἰατρός physician
ἴημι release, utter; desire, aim at ~jet
καθά just as, as if
καθεύδω lie down
κάν crasis for καὶ ἄν
κάτω (+acc) throughout, upon, in

accord with; (+gen) down
 into/through/over/from ~cataract; also
κάδ, κατά
κλαίω weep
κλάω break, break off ~iconoclast
κομίζω take; attend to; also κομέω
κώμη village
λοχαγέω lead a company
λύω loosen, free, ransom ~loose
μαίνομαι be berserk ~maenad
μέχρι as far as, until; also μέχρῃς
μικρός small; also σμικρός
ὄλος complete, generally, actually
ὀνομάζω to address, name
ὄπλον tool, weapon, ship's tackle
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὀδός
πάρειμι be present, available
ποταμός river ~hippopotamus
ῥεῦμα -τος (n, 3) flow
ῥέω flow ~rheostat
σατράπης (m, 1) satrap, Persian
 governor
στράτευμα -τος (n, 3) army
στρατοπεδεύω encamp or take up
 station
σύνθημα -τος (n, 3) agreed signal
σωφρονέω be sane, moderate
τάχος -ους (n, 3) speed
τελέω fulfill, pay; pf pass: be feasible
τέλος -ους (n, 3) end; military post
τίη strengthened form of τί
τρεις three ~three
ὑπνος a sleep; also ὑπνον
ὑστεραῖος the next; later
χέω pour, scatter; also καταχέω
χωρέω withdraw, give way to (+dat)
 ~heir

μέχρι τῆς ἕω. ἐγὼ δὲ δι ὅλης τῆς νυκτὸς ἀγρυπνῶν ἔκλαιον παρακαθήμενος καὶ βλέπων τὰ δεσμὰ ἔλεγον, «Οἴμοι, φιλότατη, δέδεσαι καὶ καθεύδουσα· οὐδὲ τὸν ὕπνον ἐλεύθερον ἔχεις. τίνα ἄρα σου τὰ φαντάσματα; ἄρα κὰν κατὰ τοὺς ὕπνους σωφρονεῖς, ἢ μαίνεται σου καὶ τὰ ὀνείρατα;» ἐπεὶ δ' ἀνέστη, πάλιν ἄσημα ἐβόα· καὶ ὁ ἰατρός παρῆν καὶ τὴν ἄλλην θεραπείαν ἐθεράπευεν.

4.11

Ἐν τούτῳ δὴ ἔρχεται τις παρὰ τοῦ τῆς Αἰγύπτου σατράπου, κομίζων ἐπιστολὴν τῷ στρατηγῷ. Ἐπέσπευδε δὲ αὐτόν, ὡς εἰκός, ἐπὶ τὸν πόλεμον τὰ γράμματα· ἐκέλευσε γὰρ εὐθὺς πάντας ἐν τοῖς ὄπλοις γενέσθαι ὡς ἐπὶ τοὺς βουκόλους. αὐτίκα δὴ μάλα ἐξορμήσαντες, εὐθὺς ἕκαστος, ὡς εἶχε τάχους, ἐπὶ τὰ ὄπλα ἐχώρουν καὶ παρήσαν ἅμα τοῖς λοχαγοῖς. τότε μὲν οὖν αὐτοῖς δὸς τὸ σύνθημα καὶ κελεύσας αὐτοῖς στρατοπεδεύεσθαι καθ' αὐτόν ἦν· τῇ δ' ὑστεραία ἅμα τῇ ἡμέρᾳ τὸ στράτευμα ἐξῆγεν ἐπὶ τοὺς πολεμίους.

Εἶχε δὲ αὐτοῖς οὕτω τῆς κόμης ἡ θέσις. ὁ Νεῖλος ρεῖ μὲν ἄνωθεν ἐκ Θηβῶν τῶν Αἰγυπτίων εἰς ὧν ἄχρι Μέμφεως καὶ ἔστι μικρὸν κάτω, «Κερκάσωρος ὄνομα τῇ κόμῃ» πρὸς τῷ τέλει τοῦ μεγάλου ρεύματος. ἐντεῦθεν δὲ περιρρήγνυται τῇ γῆ, καὶ ἐξ ἑνὸς ποταμοῦ γίνονται τρεῖς, δύο μὲν ἐκατέρωθεν λελυμένοι,

μέχρι τῆς ἕω. ἐγὼ δὲ δι' ὅλης τῆς νυκτὸς |lie awake ἔκλαιον
 παρακαθήμενος καὶ βλέπων τὰ δεσμὰ ἔλεγον, «Οἴμοι, φιλτάτη,
 δέδεσαι καὶ καθεύδουσα· οὐδὲ τὸν ὕπνον ἐλεύθερον ἔχεις. τίνα ἄρα σου
 τὰ φαντάσματα; ἄρα κἂν κατὰ τοὺς ὕπνους |be sane, mod-|be berserk
 σου καὶ τὰ ὀνείρατα;» ἐπεὶ δ' ἀνέστη, πάλιν ἄσημα ἔβόα· καὶ ὁ |physician
 παρῆν καὶ τὴν ἄλλην θεραπείαν ἐθεράπευεν.

4.11

Ἐν τούτῳ δὴ ἔρχεται τις παρὰ τοῦ τῆς Αἰγύπτου |satrap κομίζων
 ἐπιστολὴν τῷ στρατηγῷ. Ἐπέσπευδε δὲ αὐτόν, ὡς εἰκός, ἐπὶ τὸν
 πόλεμον τὰ γράμματα· ἐκέλευσε γὰρ εὐθὺς πάντας ἐν τοῖς ὄπλοις
 γενέσθαι ὡς ἐπὶ τοὺς |herdsman αὐτίκα δὴ μάλα |veer off course ἴθις
 ἕκαστος, ὡς εἶχε τάχους, ἐπὶ τὰ ὄπλα ἐχώρουν καὶ παρήσαν ἅμα τοῖς
 λοχαγοῖς. τότε μὲν οὖν αὐτοῖς δοὺς τὸ |agreed καὶ κελεύσας αὐτοῖς
 |signal
 |encamp or καθ' αὐτὸν ἦν· τῇ δ' |the next; later ἡ ἡμέρᾳ τὸ
 |take up sta-
 |tion αἴτευμα ἐξῆγεν ἐπὶ τοὺς πολεμίους.

Ἐἶχε δὲ αὐτοῖς οὕτω τῆς |village ἡ θέσις. ὁ Νεῖλος ρεῖ μὲν
 |from above,,βῶν τῶν Αἰγυπτίων εἰς ὧν ἄχρι Μέμφεως καὶ ἔστι
 |the beginning
 μικρὸν κάτω, «Κερκάσωρος ὄνομα τῇ |village πρὸς τῷ τέλει
 τοῦ μεγάλου |flow ἐντεύθεν δὲ περιρρήγνυται τῇ γῆ, καὶ
 ἐξ ἑνὸς ποταμοῦ γίνονται τρεῖς, δύο μὲν |on both sides λυμένοι,

all night in tears, and when I saw the cords which still confined her hands, I could not help exclaiming, "Dearest Leucippe, bondage is still thy portion; not even in sleep is liberty allowed thee! What images, I wonder, are now passing before thy mind? Does sense attend upon thy sleep? or do thy dreams also partake of frenzy?" Upon waking she uttered some incoherent words. Soon after the physician came and administered the other medicine.

4.11

Just at this time pressing orders arrived from the Viceroy of Egypt urging the commander to lead his men against the enemy. The troops were immediately mustered with their officers, and appeared on the ground in marching order, when, after giving them the watchword, he dismissed them to their quarters for the night, and next morning led them out to battle.

I will now describe the nature of the district against which they marched. The Nile flows in an unbroken stream from Egyptian Thebes as far as Memphis, when it throws out a small branch. Where the wide part of the river terminates, stands the village Cercasorum; there the country becomes intersected by three streams; two flowing respectively to the right and left; the other continuing its onward course

vocabulary

ἀλίσκομαι be captured
ἀναμένω wait for
ἀνέχω raise; mid: endure, submit
ἀριθμέω to count ~arithmetic
ἀριθμός number
ἄροτρον plow; also ἄρατρον
αὐτοῦ here, there
βοάω shout
βόειος shield; leather, bovine; also
 βοειακός, βοείη, βοεικός
βοεύς (m) leather rope
βοή din, a shout
βουκόλος herdsman
βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield
 ~bovine
γεωργέω farm, till land
γεωργός farming
γλυκύς sweet, pleasant ~glycerine; also
 γλυκερός
ἐκάτερος each of two
ἐπιδημία a stay, visit
ἥμερος domesticated
θέαμα (n, 3) sight, spectacle
ἴσος equal; also ἔιση
ἰχθύς -ος (m) fish ~ichthyology
κάθημαι sit
καινός new, fresh
κώπη handle; oar ~capture
λίμνη lake, marsh, basin, sea ~limnic
λύω loosen, free, ransom ~loose
μερίζω allot, divide
μετρέω measure, traverse
μέχρι as far as, until; also μέχρως
ναύτης (m, 1) sailor

νικάω win, defeat ~Nike
νίκη victory ~Nike
νομή pasture; distribution
ὁμός same
ὁμοῦ together
ὁμόω unite
ὅταν whenever
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὁδός
πανταχοῦ everywhere
πέλαγος -ους (n, 3) the open sea
 ~pelagic
πηδάλιον rudder
πίνω drink ~potion
πλέω sail, float ~float
ποταμός river ~hippopotamus
πρίν before, formerly; negated: until
προθεσμία appointed time
ῥέω flow ~rheostat
στίζω tattoo
σχίζω split ~schism
τηρέω watch over
τοσοῦτος so much
τροπαῖον victory monument; also
 τρόπαιον
ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
φυτεύω plant, grow, cause, prepare
 (φύω)
χέω pour, scatter; also καταχέω
χωρέω withdraw, give way to (+dat)
 ~heir
ψεύδω be false, deceive; (mid) to lie
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

ὁ δὲ εἰς ὡσπερ ἦν ῥέων πρὶν λυθῆναι. ἀλλ' οὐδὲ τούτων ἕκαστος τῶν ποταμῶν ἀνέχεται μέχρι θαλάσσης ῥέων, ἀλλὰ περισχίζεται ἄλλος ἄλλη κατὰ πόλεις, καὶ εἰσιν αἱ σχίσεις μείζονες τῶν παρ' Ἑλλησι ποταμῶν· τὸ δὲ ὕδωρ πανταχοῦ μεμερισμένον οὐκ ἔξασθενεῖ, ἀλλὰ καὶ πλεῖται καὶ πίνεται καὶ γεωργεῖται.

4.12

Νεῖλος ὁ πολὺς πάντα αὐτοῖς γίνεται, καὶ ποταμὸς καὶ γῆ καὶ θάλασσα καὶ λίμνη· καὶ ἔστι τὸ θέαμα καινόν, ναῦς ὁμοῦ καὶ δίκελλα, κώπη καὶ ἄροτρον, πηδάλιον καὶ τρόπαιον, ναυτῶν ὁμοῦ καὶ γεωργῶν καταγωγῆ, ἰχθύων ὁμοῦ καὶ βοῶν· ὁ πέπλευκας, φυτεῖς, καὶ ὁ φυτεῖς, τοῦτο πέλαγος γεωργοῦμενον. ἔχει γὰρ ὁ ποταμὸς ἐπιδημίας· κάθηται δὲ αὐτὸν Αἰγύπτιος ἀναμένων καὶ ἀριθμῶν αὐτοῦ τὰς ἡμέρας. καὶ ὁ Νεῖλος οὐ ψεύδεται, ἀλλ' ἔστι ποταμὸς μετὰ προθεσμίας τὸν χρόνον τηρῶν καὶ τὸ ὕδωρ μετρῶν, ποταμὸς ἀλῶναι μὴ θέλων ὑπερήμερος. ἔστι δ' ἰδεῖν ποταμοῦ καὶ γῆς φιλονεικίαν. ἐρίζετον ἀλλήλοις ἐκάτερον· τὸ μὲν ὕδωρ, τοσαύτην γῆν πελαγίσαι· ἡ δὲ γῆ, τοσαύτην χωρῆσαι γλυκεῖαν θάλασσαν· καὶ νικῶσι μὲν τὴν ἴσην νίκην οἱ δύο,

Οὐδαμοῦ δὲ φαίνεται τὸ νικώμενον. τὸ γὰρ ὕδωρ τῇ γῇ συνεκτείνεται· περὶ δὲ τὰς τῶν βουκόλων ταύτας νομὰς αἰεὶ πολὺ ἐγκάθηται. ὅταν

ὁ δὲ εἷς ὥσπερ ἦν ῥέων πρὶν λυθῆναι. ἀλλ' οὐδὲ τούτων ἕκαστος τῶν ποταμῶν ἀνέχεται μέχρι θαλάσσης ῥέων, ἀλλὰ περισχίζεται ἄλλος ἄλλη κατὰ πόλεις, καὶ εἰσὼ αἱ |split μείζονες τῶν παρ' Ἑλλησι ποταμῶν· τὸ δὲ ὕδωρ |every- |allot, divide οὐκ ἐξασθενεῖ, ἀλλὰ |where καὶ πλεῖται καὶ πίνεται καὶ |farm, till land

4.12

Νεῖλος ὁ πολὺς πάντα αὐτοῖς γίνεται, καὶ ποταμὸς καὶ γῆ καὶ θάλασσα καὶ |lake, marsh, ὅστι τὸ |sight, ἰών, ναῦς ὁμοῦ καὶ |basin, sea |spectacle δίκελλα, |handle; |plow |rudder καὶ |victory ὑτῶν ὁμοῦ καὶ |oar |monument γεωργῶν καταγωγῆ, ἰχθύων ὁμοῦ καὶ βοῶν· ὁ πέπλευκας, φυτεύεις, καὶ ὁ φυτεύεις, τοῦτο πέλαγος |farm, till land ἔχει γὰρ ὁ ποταμὸς |a stay, visit ἀθήται δὲ αὐτὸν Αἰγύπτιος |wait for καὶ ἀριθμῶν αὐτοῦ τὰς ἡμέρας. καὶ ὁ Νεῖλος οὐ ψεύδεται, ἀλλ' ἔστι ποταμὸς μετὰ |appointed time χρόνον τηρῶν καὶ τὸ ὕδωρ |measure, σταμὸς ἀλῶναι |traverse μὴ θέλων ὑπερήμερος. ἔστι δ' ἰδεῖν ποταμοῦ καὶ γῆς φιλονεικίαν. ἐρίζετον ἀλλήλοισι ἐκάτερον· τὸ μὲν ὕδωρ, τοσαύτην γῆν πελαγίσαι· ἡ δὲ γῆ, τοσαύτην χωρήσαι |sweet, θάλασσαν· καὶ νικῶσι μὲν τὴν |pleasant ἴσην νίκην οἱ δύο,

Οὐδαμοῦ δὲ φαίνεται τὸ νικώμενον. τὸ γὰρ ὕδωρ τῇ γῇ συνεκτείνεται· περὶ δὲ τὰς τῶν |herdsman αὐτὰς νομὰς αἰεὶ πολλὸν ἐγκάθηται. ὅταν

traverses the district called the Delta; none of these streams flow uninterruptedly to the sea, but upon reaching different cities separate into various branches, all of them larger than any Grecian rivers; its waters nevertheless are not enfeebled and rendered useless by the many divisions in their course; they bear vessels upon their surface; they are used for drinking, and contribute to fertilize the land.

4.12

The mighty Nile is all in all to the Egyptians, both land and river, and sea and lake, and a singular spectacle it is to see in juxtaposition the ship and the mattock, the oar and the plough, the rudder and the hook, sailors' cabins and labourers' huts, a resort for fishes and a resting-place for oxen; where but lately a ship sailed, is seen a cultivated plain, and anon the cultivated plain becomes a watery space; for the Nile periodically comes and goes, and the Egyptians count the days and anxiously await the inundation, while the river on his part keeps to his appointed time, regulates the rising of his waters, and never exposes himself to the imputation of unpunctuality. Then comes the rivalry between the land and water; each exerts its power against the other; the water strives to flood the land, and the land does its endeavour to absorb the fertilizing water; in the end, conquest can be assigned to neither, but both may claim the victory, for each is co-extensive with the other. In the pasturage which is the resort of the buccaneers, a

vocabulary

αἴρω raise, win ~aorta; also ἀείρω
ἄνωθεν from above, the beginning
ἀπέρχομαι go away, depart
ἀρκέω satisfy; ward off, defend; suffice
αὐτοσχέδιος in close combat
βαδίζω walk, proceed
βουκόλος herdsman
βουλευώ to deliberate ~volunteer
διαφέρω carry through; differ; excel
διείργω keep apart
δίιστημι stand apart ~stand
δώδεκα twelve ~dodecahedron; also
 δυοκαίδεκα, δωδέκα
ἐκεῖ there
ἐκεῖσε thither
ἐμπίπτω fall into; attack
ἐνταῦθα thither
ἐπιβαίνω set foot on, board
ἐπιτυγχάνω meet, attain
ἐρήμος empty; also ἐρήμη
θαρσέω be of good heart; also θαρρέω
κᾶν crasis for καὶ ἄν
κόμη hair ~comet
κοῦφος light, nimble
κρατέω rule ~democracy
λανθάνω escape notice; (mp+gen)
 forget ~Lethe; also καταλήθομαι
λίμνη lake, marsh, basin, sea ~limnic
λοχάω lie in wait for
μέγεθος -ους (n, 3) tall, big (person)
μέση (f/n) scale degree
μέσης (f) N-NE wind
μεταξύ between
μιαίνω stain ~miasma
μικρός small; also μικρός
μιμέομαι imitate, represent
νέω spin; swim ~neuro; also νήχω
νήσος (f) island ~Polynesia

νώτον back (body part)
ξένος guest-friend, host, stranger
 ~xenophobe
οἶμαι suppose, hope; also οὔομαι,
 οἴομαι
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὄργυιά fathom, arm's length; also
 ὄργυια
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὁδός
πάλλω shake, brandish ~Pallas
πηλός clay, mud
πλάτος (n, 3) width
πλέω sail, float ~float
πλήθος -ους (3) numerical superiority
πλήθω be filled ~plenum
πλησίος near, neighboring
πλοῖον ship
σποράδην sporadically
στάδιον (m/n) 200 meters (pl also
 masc)
στάδιος (adj) standing upright, firm;
 (pl noun) 200 meters; also σταδίη
στενωπός narrow, strait (στεῖνος)
συνέρχομαι come together
τειρίζω build
τείχος -ους (n, 3) outdoor wall; also
 τειχίον
τόπος place
τοσοῦτος so much
ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
ὑποτρέχω run in under
φάλαγξ -γος (f) rank of battle
 ~phalanx
φυτεύω plant, grow, cause, prepare
 (φύω)
χραύω attack, wound

γὰρ τὴν πᾶσαν γῆν πελαγίση, λίμνας ἐνταῦθα ποιεῖ· αἱ δὲ λίμναι, κὰν ὁ Νεῖλος ἀπέλθῃ, μένουσιν οὐδὲν ἦττον, τὸ ὕδωρ ἔχουσαι τόν τε πηλὸν τοῦ ὕδατος. ἐπὶ ταύτας αὐτοὶ καὶ βαδιζουσι καὶ πλέουσιν, οὐδὲ ναῦς ἐτέρα δύναται πλεῖν, ἀλλ' ὅσον ἄνθρωπον ἐπιβῆναι· ἀλλὰ πᾶν τὸ ξένον τοῦ τόπου ὁ πηλὸς ἐμπίπτων κρατεῖ. τοῖς δὲ μικρὰ μὲν καὶ κοῦφα πλοῖα, καὶ ὀλίγον ὕδωρ αὐτοῖς ἀρκεῖ· εἰ δὲ τέλεον ἄνδρον εἶη, ἀράμενοι τοῖς νώτοις οἱ πλωτῆρες τὸ πλοῖον φέρουσιν, ἄχρισ ἂν ἐπιτύχωσιν ὕδατος. ἐν ταύταις δὴ ταῖς λίμναις μέσαι νῆσοί τινές εἰσι σποράδην πεποιημέναι· αἱ μὲν οἰκοδομημάτων ἔρημοι, παπύροις πεφυτευμέναι· τῶν δὲ παπύρων διεστᾶσιν αἱ φάλαγγες πεπυκνωμένοι τοσοῦτον ὅσον παρ' ἐκάστην ἄνδρα στήναι μόνον, τὸ μεταξὺ δὲ τοῦτο τῆς πυκνώσεως αὐτῶν ἄνωθεν ἀναπληροῦσιν αἱ τῶν παπύρων κόμαι. ὑποτρέχοντες οὖν ἐκεῖ καὶ βουλευόνται καὶ λοχῶσι καὶ λανθάνουσι, τείχεσι ταῖς παπύροις χρώμενοι. εἰσὶ δὲ τῶν νήσων τινὲς καλύβας ἔχουσαι, καὶ αὐτοσχέδιον μεμίμνται πόλιν ταῖς λίμναις τετειχισμένα. βουκόλων αὐταὶ καταγωγαί. τῶν πλησίον οὖν μία μεγέθει καὶ καλύβαις πλείοσι διαφέρουσα, «Ἐκάλουν δὲ αὐτήν, οἶμαι, Νίκωχιν», ἐνταῦθα πάντες συνελθόντες ὡς εἰς τόπον ὀχυρώτατον ἐθάρρουν καὶ πλήθει καὶ τόπῳ. εἷς γὰρ αὐτήν διείργε στενωπὸς τὸ μὴ πᾶσαν νῆσον γενέσθαι· ἦν δὲ σταδίου μὲν τὸ μέγεθος, τὸ δὲ πλάτος ὀργυιῶν δώδεκα· λίμναι δὲ τῆδε κάκεισε τὴν πόλιν περιέρρεον.

γὰρ τὴν πᾶσαν γῆν πελαγίση, |lake, marsh, basin, |lake, marsh, basin,
 αἶ δὲ |basin, sea |sea
 κὰν ὁ Νεῖλος ἀπέλθη, μένουσιν οὐδὲν ἦττον, τὸ ὕδωρ ἔχουσαι τὸν
 τε πηλὸν τοῦ ὕδατος. ἐπὶ ταύτας αὐτοὶ καὶ βαδίζουσι καὶ πλέουσι,
 οὐδὲ ναῦς ἐτέρα δύναται πλεῖν, ἀλλ' ὅσον ἄνθρωπον ἐπιβῆναι· ἀλλὰ
 πᾶν τὸ ξένον τοῦ τόπου ὃ |clay, |fall into; attack ῑ. τοῖς δὲ μικρὰ μὲν
 |mud
 καὶ |light, |λοῖα, καὶ ὀλίγον ὕδωρ αὐτοῖς |satisfy; 'ward off, ἵνυδρον
 |nimble |defend; suffice
 εἴη, ἀράμενοι τοῖς νώτοις οἱ πλωτῆρες τὸ πλοῖον φέρουσι, ἄχρισ
 ἂν |meet, ὕδατος. ἐν ταύταις δὴ ταῖς |lake, marsh, νῆσοί τινές
 |attain |basin, sea
 εἰσι |sporadically τοιημένοι· αἶ μὲν οἰκοδομημάτων ἔρημοι, παπύροις
 πεφυτευμένοι· τῶν δὲ παπύρων διεστᾶσιν αἶ φάλαγγες πεπυκνωμένα
 τοσοῦτον ὅσον παρ' ἐκάστην ἄνδρα στήναι μόνον, τὸ μεταξὺ δὲ
 τοῦτο τῆς πυκνώσεως αὐτῶν |from above, |ηροῦσιν αἶ τῶν παπύρων
 |the beginning
 |hair |run in under οὐν ἐκεῖ καὶ βουλευόνται καὶ |lie in wait for
 λανθάνουσι, τείχεσι ταῖς παπύροις χρώμενοι. εἰσὶ δὲ τῶν νήσων τινές
 καλύβας ἔχουσαι, καὶ |in close com-|imitate, πόλιν ταῖς |lake, marsh, basin,
 |bat |represent |sea
 |build |herdsman ἰῦται καταγωγαί. τῶν πλησίον οὐν μία
 μεγέθει καὶ καλύβαις πλείοσι διαφέρουσα, «Ἐκάλουν δὲ αὐτήν, οἶμαι,
 Νίκωχιν», ἐνταῦθα πάντες συνελθόντες ὡς εἰς τόπον ὀχυρώτατον
 ἐθάρρουν καὶ πλήθει καὶ τόπῳ. εἷς γὰρ αὐτὴν |keep |narrow, τὸ
 |apart |strait
 μὴ πᾶσαν νήσον γενέσθαι· ἦν δὲ σταδίου μὲν τὸ μέγεθος, τὸ δὲ |width
 |fathom, ῑ ῑ arm's|lake, ῑ ῑ marsh,|thither τὴν πόλιν περιέρρειον.
 |length |basin, sea

quantity of water is at all times found, for even when the Nile retires, the lakes formed by its inundation continue filled with watery mud; over these the inhabitants can either wade on foot or pass in boats, each of which will contain one person; any other kind would be imbedded in the mud, but those which they employ are so light as to require very little water, and should none be found they take them on their backs, and proceed on foot until they arrive at more. These lakes, which I have mentioned, are dotted over with islets, some of them uninhabited, but abounding in papyrus reeds, between the intervals of which there is only room for a man to stand, while the space above is overarched by the summits of the leaves; it is in these places that the buccaneers assemble, and secretly concert their plans, masked by these reeds as by a fort. Some of the islets have huts upon them, presenting the appearance of a rudely constructed town, which serve as the dwellings of the pirates. One of them, more remarkable than the other for its extent and for the number of its huts, was called Nicochis, and here it was that the main body of the freebooters was collected; confiding in their numbers, and in the strength of their position, the place being entirely insulated by lagoons, except for a narrow causeway the eighth of a mile long and seventy feet wide.

4.13

As soon as they were aware of the commander's approach, they had recourse to the following

vocabulary

αἰδέομαι respect, be ashamed
ἀχμαῖος at one's prime; in season
ἀργύριον small coin
ἀσπίς -δος (f) shield ~spit
γέρον -οντος (3) old; old man
 ~geriatric
γῆρας -ος (n, 3) old age
ἑκατόν hundred
ἐλεέω pity, have mercy on ~alms
ἐπιτάσσω enjoin; place near
ἐπιτίθημι put on, apply; (mid)
 undertake, attack
ἔπομαι follow, support, chase ~sequel
ἔπω (mid) follow, accompany; (act,
 uncommon) handle, take care of
ἥκιστος least; above all
θάνατος death ~Thanos
ἴδιος private, personal
κακώ harm, disfigure
καλύπτω to cover with, hide
 ~apocalypse
κᾶν crasis for καὶ ἄν
κόμη hair ~comet
λιτή prayer ~litany
λόγχη spear point; lot
μάχη battle
μείρομαι receive as a portion ~Moirā
μέση (f/n) scale degree
μηδεῖς no one

νέα ship ~navy; also ναῦς, νηῦς
νεός young; neuter: recently ~neon;
 also νέως
νέω spin; swim ~neuro; also νήχω
ὄπισθεν behind, hereafter; also
 κατόπιν, ὀπιθεν
ὀπλίζω prepare, arm ~hoplite; also
 ἐξοπλίζω
ὅταν whenever
παρεῖμι be present, available
πέταλον leaf
προσῆμι be allowed near
προσπελάζω bring/come to, near, into
 contact with; also πελάζω, πιλνάω
προτρέχω run forth, outrun
ῥάβδος (f) rod, wand
ρίπτω hurl; also ἐπιροίπτω, ῥιπτέω
σατράπης (m, 1) satrap, Persian
 governor
σκευάζω prepare, collect
στενωπός narrow, strait (στεῖνος)
στρατηγέω be a general
συνάγω assemble; join in battle
σύνθημα -τος (n, 3) agreed signal
τάλαντον scale, a unit of weight
τοίνυν well, then
τρόπος turn; manner, kind, fashion
ὑπτιος lying on one's back
ψεύδω be false, deceive; (mid) to lie

4.13

Ἐπεὶ τοίουν ἑώρων τὸν στρατηγὸν προσπελάζοντα,

Τεχνάζονται τι τοιοῦτον. συναγαγόντες πάντας τοὺς γέροντας καὶ ἐπιθέντες αὐτοῖς ἱκετηρίας ῥάβδους φοινικίνας, ὅπισθεν ἐπιτάττουσι τῶν νέων τοὺς ἀκμαιοτάτους ἀσπίσι καὶ λόγχαις ὀπλισμένους. ἔμελλον δὲ οἱ μὲν γέροντες ἀνίσχοντες τὰς ἱκετηρίας πετάλων κόμαις καλύψαι τοὺς ὅπισθεν, οἱ δὲ ἐπόμενοι τὰς λόγχας ἐπισυρεῖν ὑπτίας, ὡς ἂν ἤκιστα ὀφθῆεν. κὰν μὲν ὁ στρατηγὸς πεισθῆ ταῖς τῶν γερόντων λιταῖς, μηδὲν τι νεωτερίζειν τοὺς λογχοφόρους εἰς μάχην· εἰ δὲ μή, καλεῖν αὐτὸν ἐπὶ τὴν πόλιν, ὡς σφᾶς αὐτοὺς διδόντων εἰς θάνατον. ὅταν δὲ ἐν μέσῳ γένωνται τῷ στενωπῷ, τοὺς μὲν γέροντας ἀπὸ συνθήματος διαδιδράσκειν καὶ ρίπτειν τὰς ἱκετηρίας, τοὺς δὲ ὀπλισμένους προδραμόντας ὅ τι καὶ δύναιντο ποιεῖν. Παρήσαν οὖν ἐσκευασμένοι τοῦτον τὸν τρόπον καὶ ἐδέοντο τοῦ στρατηγοῦ αἰδεσθῆναι μὲν αὐτῶν τὸ γῆρας, αἰδεσθῆναι δὲ τὰς ἱκετηρίας, ἐλεῆσαι δὲ τὴν πόλιν· ἐδίδοσαν δὲ αὐτῷ ἰδίᾳ μὲν ἀργυρίου τάλαντα ἑκατόν, πρὸς δὲ τὸν σατράπην ἄγειν ἄνδρας ἑκατόν θέλοντας αὐτοὺς ὑπὲρ τῆς πόλεως διδόναι, ὡς ἂν ἔχοι καὶ πρὸς ἐκείνον λάφυρον φέρειν. καὶ ὁ λόγος αὐτοῖς οὐκ ἐψεύδετο, ἀλλ' ἔδωκαν ἄν, εἰ λαβεῖν ἠθέλησεν. ὡς δὲ οὐ προσίετο τοὺς λόγους, «Οὐκοῦν» ἔφασαν οἱ γέροντες «εἰ ταῦτά σοι δέδοκται, οἴσομεν τὴν εἰμαρμένην. ἐν κακοῖς σὺ

4.13

Ἐπεὶ τοῖνυν ἑώρων τὸν στρατηγὸν |bring/come to, near,
 |into contact with

Τεχνάζονται τι τοιοῦτον. συναγαγόντες πάντας τοὺς γέροντας καὶ
 ἐπιθέντες αὐτοῖς ἰκετηρίας |rod, wand |νικίνας, ὄπισθεν |enjoin;
 |place near
 τῶν νέων τοὺς |at one's ἀσπίσι καὶ |spear |prepare, arm
 |prime; in
 ἔμελλον δὲ οἱ μὲν |season |ἐς ἀνίσχοντες τὰς ἰκετῶνας |leaf |hair

καλύψειν τοὺς ὄπισθεν, οἱ δὲ ἐπόμενοι τὰς |spear ἐπισυρεῖν |supine
 |point;
 ὡς ἂν ἦκιστα ὀφθειῖεν. κὰν μὲν ὁ στρατὸς |lot |γὸς πεισθῆ ταῖς τῶν
 γερόντων |prayer |μηδέν τι νεωτερίζειν τοὺς λογχοφόρους εἰς μάχην·
 εἰ δὲ μή, καλεῖν αὐτὸν ἐπὶ τὴν πόλιν, ὡς σφᾶς αὐτοὺς διδόντων εἰς
 θάνατον. ὅταν δὲ ἐν μέσῳ γένωνται τῷ |narrow, τοὺς μὲν γέροντας
 |strait
 ἀπὸ |agreed διαδιδράσκειν καὶ |hurl τὰς ἰκετηρίας, τοὺς δὲ
 |signal
 |prepare, arm |run forth, outrun ἰ καὶ δύναιντο ποιεῖν. Παρήσαν
 οὖν |prepare, τοῦτον τὸν τρόπον καὶ ἐδέοντο τοῦ στρατηγοῦ
 |collect
 αἰδεσθῆναι μὲν αὐτῶν τὸ γῆρας, αἰδεσθῆναι δὲ τὰς ἰκετηρίας, ἐλεῆσαι
 δὲ τὴν πόλιν· ἐδίδοσαν δὲ αὐτῷ ἰδίᾳ μὲν ἀργυρίου τάλαντα ἑκατόν,
 πρὸς δὲ τὸν |satrap ἄγειν ἄνδρας ἑκατόν θέλοντας αὐτοὺς ὑπὲρ
 τῆς πόλεως διδόναι, ὡς ἂν ἔχοι καὶ πρὸς ἐκείνον λάφυρον φέρειν. καὶ
 ὁ λόγος αὐτοῖς οὐκ ἐψεύδετο, ἀλλ' ἔδωκαν ἂν, εἰ λαβεῖν ἠθέλησεν.
 ὡς δὲ οὐ |be allowed near ἵγους, «Οὐκοῦν» ἔφασαν οἱ γέροντες
 «εἰ ταῦτά σοι δέδοκται, οἴσομεν τὴν |receive as a portion οἷς σὺ

stratagem:—mustering all the old men, they equipped them as suppliants, with palm branches, commanding the most able-bodied among the youth to follow, armed with swords and shields. The old men were to hold aloft their suppliant branches, the foliage of which would serve to conceal those in the rear, who, by way of farther precaution, were directed to stoop and trail their spears along the ground.

In case the commander Yielded to the old men's supplications, the others were to make no hostile movements; if, on the contrary, he should reject their entreaties, they were to invite him to their city, with the offer of there surrendering themselves up to death; if he agree to follow them, upon arriving at the middle of the narrow causeway, the old men, at a preconcerted signal, were to throw away their branches and make their escape, while the others were to make an assault with might and main. They proceeded to execute these directions, and upon approaching the commander, entreated him to reverence their old age and suppliant branches, and to take pity upon their town; they offered him a present of a hundred talents of silver for himself, together with an hundred hostages, to be forwarded by him to the seat of government.

They were quite sincere in making these proposals, and would have fulfilled them faithfully had he consented; upon his refusal, "We must then," said they, "submit to our destiny; at least grant us this one favour: do not put us to

vocabulary

ἄγαμαι admire; begrudge; also
ἀγαίομαι
ἀγείρω gather ~agora; also ἀγυρτάζω
ἄγνυμι break
ἄδω sing; also ἀείδω, ἀοιδιάω
ἀκέομαι heal, fix
ἀνοίγνυμι open
ἀνοίγω open
ἀπαράσκευος unprepared; also
ἀπαρασκευάστος
ἀφίημι throw, release, use up; also
ἀφήκω
ἄφνω suddenly, surprisingly
βουκόλος herdsman
γένεσις -εως (f) source, origin
γέρον -οντος (3) old; old man
 ~geriatric
διαβαίνω pass over, cross
διίστημι stand apart ~stand
διώρυξ -χος (f) ditch, canal
ἐγείρω rouse
εἴσειμι go in
ἐκτρέχω run out
ἐμπίπτω fall into; attack
ἐναντίος opposite, facing, meeting
ἔξω outward, outside
ἑός his/her own
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
ἑστία hearth ~Hestia; also ἐστήη, ἰστήη
ἡγέομαι go before, lead; believe
 ~hegemony; also ἀγέομαι
ἡσυχία peace and quiet
θάνατος death ~Thanos
καθά just as, as if
καιρός turn, season, opportunity
κόπτω beat, cut, strike
κώμη village

λίμνη lake, marsh, basin, sea ~limnic
λόγχη spear point; lot
μακρός long, tall
μάχη battle
μηδέ and not; not even
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὁμός same
ὁμοῦ together
ὀπισθεν behind, hereafter; also
 κατόπιν, ὀπιθεν
ὅταν whenever
πάντοθεν from all directions
παρασκευή (f/m) preparation
πάρειμι be present, available
πατρῶος of the father(s), ancestral;
 also πάτριος, πατρώιος
πεδίον plain, sea ~foot
πλατύς -είας extensive, wide
ποταμός river ~hippopotamus
πρό before, forward ~prolog
πρόσωθεν forward, in the future; also
 πόρρω, πρόσω
πρόσωπον face ~prosopagnosia
πύλη gate ~Thermopylae
σκοπός (m/f) lookout ~telescope
στρατός common people/soldiers
 ~strategy
στρατόω be on a campaign
τάσσω arrange
τάφος (m/n) (m) funeral, grave; (n)
 astonishment
ὕδωρ ὕδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
ὑπερέχω be over; protect
φονεύω murder
χάρις -τος (f) grace ~eucharist
χέω pour, scatter; also καταχέω
χώμα (n, 3) mound of dirt
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

πάρασχε τὴν χάριν· μὴ ἔξω φονεύσης πυλῶν μηδὲ τῆς πόλεως μακρὰν, ἀλλ' ἐπὶ τὴν πατρῶαν γῆν, ἐπὶ τὴν τῆς γενέσεως ἐστίαν ἄγε· τάφον ἡμῶν ποιήσον τὴν πόλιν. ἰδοὺ σοι πρὸς τὸν θάνατον ἡγοῦμεθα.» ταῦτα ἀκούσας ὁ στρατηγὸς τὴν μὲν παρασκευὴν τῆς μάχης ἀφήσει, κελεύει δὲ ἔρχεσθαι καθ' ἡσυχίαν τῷ στρατῷ.

4.14

Ἦσαν δὲ τῶν πραττομένων σκοποὶ πόρρωθεν, οὓς οἱ βουκόλοι προκαθίσαντες ἐκέλευον, εἰ διαβαίνοντας ἴδοιεν τοὺς πολεμίους, τὸ χῶμα τοῦ ποταμοῦ κόψαντας ἐπαφείναι τὸ ὕδωρ πᾶν τοῖς ἐναντίοις. ἔχει γὰρ οὕτω τὰ τοῦ Νείλου ῥεύματα. καθ' ἐκάστην διώρυχα χῶμα ἔχουσι Αἰγύπτιοι, ὡς ἂν μὴ πρὸ καιροῦ τῆς χρείας ὑπέρεχων ὁ Νεῖλος τὴν γῆν ἐπικλύσῃ. ὅταν δὲ δεηθῶσι ἀρδεῦσαι τὸ πεδῖον, ἀνέφξαν ὀλίγον τοῦ χῶματος. ἦν οὖν τῆς κώμης ὀπισθεν διῶρυξ τοῦ ποταμοῦ μεγάλη καὶ πλατεῖα. ταύτῃ οἱ τεταγμένοι τὸ ἔργον ὡς εἶδον εἰσιόντας τοὺς πολεμίους, διακόπτουσι ταχὺ τὸ χῶμα. πάντα οὖν ὁμοῦ γίνεται· οἱ μὲν γέροντες οἱ κατὰ πρόσωπον ἄφνω δίστανται, οἱ δὲ τὰς λόγχας ἐγείραντες ἐκτρέχουσι· τὸ δὲ ὕδωρ ἤδη παρῆν, καὶ ὠγκοῦντο μὲν οἱ λίμναι πάντοθεν οἰδοῦσαι, ὁ δὲ ἰσθμὸς ἐπικλύζετο, πάντα δὲ ἦν ὥσπερ θάλασσα. ἐμπροσθέντων οὖν οἱ βουκόλοι τοὺς μὲν κατὰ πρόσωπον καὶ τὸν στρατηγὸν αὐτὸν διαπεύρουσι ταῖς λόγχαις, ἀπαρασκευάστους τε ὄντας καὶ πρὸς τὸ

πάρασχε τὴν χάριν· μὴ ἕξω |murder πυλῶν μηδὲ τῆς πόλεως
μακράν, ἀλλ' ἐπὶ τὴν |of the , fa- 'πὶ τὴν τῆς |source, |hearth ἕγε·
ther(s), ances- |origin
|(m) funeral, grave; |tra|όλιν. ἰδοῦ σοι πρὸς τὸν θάνατον ἡγούμεθα.»
|(n) astonishment
ταῦτα ἀκούσας ὁ στρατηγὸς τὴν μὲν παρασκευὴν τῆς μάχης ἀφίησι,
κελεύει δὲ ἔρχεσθαι καθ' |peace and quiet γῶ.

4.14

Ἦσαν δὲ τῶν πραττομένων |lookout forward, in ὅς οἱ |herdsman
the future
|keep set- ἐκέλευον, εἰ |pass over, cross ἔν τοὺς πολεμίους, τὸ
tling for-
|mouth of dirt |mouth of dirt |beat, cut, strike ἵναι τὸ ὕδωρ πᾶν τοῖς ἐναντίοις.
ἔχει γὰρ οὕτω τὰ τοῦ Νείλου |flow καθ' ἐκάστην |ditch, |mound of dirt
|canal
ἔχουσιν Αἰγύπτιοι, ὡς ἂν μὴ πρὸ καιροῦ τῆς χρείας |be over; protect
Νεῖλος τὴν γῆν ἐπικλύσῃ. ὅταν δὲ δεηθῶσιν ἀρδεῦσαι τὸ πεδῖον,
ἀνέωξαν ὀλίγον τοῦ |mound of dirt ἔν τῆς |village ὀπισθεν |ditch,
|canal
τοῦ ποταμοῦ μεγάλη καὶ πλατεῖα. ταύτῃ οἱ τεταγμένοι τὸ ἔργον
ὡς εἶδον |go in τοὺς πολεμίους, |cut through, ταχὺ τὸ |mound of dirt
|interrupt
πάντα οὖν ὁμοῦ γίνεται· οἱ μὲν γέροντες οἱ κατὰ πρόσωπον |suddenly, sur-
|surprisingly
δίστανται, οἱ δὲ τὰς |spear ἐγείραντες |run out τὸ δὲ ὕδωρ
|point;
|now, already, ὠγκοῖ |lotο μὲν οἱ |lake, |from all|swell ὁ δὲ
|before, truly! |marsh, |directions
|ισθμὸς ἐπεκλύζετο, πάντα δὲ ἦν ὠ |basin, θάλασσα. |fall into; attack
|sea
οἱ |herdsman οὖς μὲν κατὰ πρόσωπον καὶ τὸν στρατηγὸν αὐτὸν
διαπείρουσι ταῖς |spear |unprepared τε ὄντας καὶ πρὸς τὸ
|point;
|lot

death at a distance from our town, conduct us to our ‘fatherland,’ to our hearths and homes, and there let us find our grave. We ourselves are ready to lead the way!” Upon hearing these words, Charmides laid aside his dispositions for battle, and ordered his forces to follow leisurely.

4.14

The buccaneers had meanwhile posted some scouts at a distance, who were to watch the movements of the enemy, and who, when they had reached the causeway, were to let out the waters upon them. The canals which issue from the branches of the Nile have high banks, to hinder the river from flooding the land before the time, and when the fields require watering, a portion of the bank is cut through. Now there was a long and wide canal behind the town which we are speaking of; those who were stationed for the purpose cut through the banks as soon as they saw the enemy approaching, and in a moment the old men fled, the others charged with their spears, on rolled the waters rising higher and higher, the causeway was flooded, and all around became a sea.

The buccaneers at the first onset speared the foremost of the enemy, together with their commander, who were taken by surprise, and therefore

vocabulary

αἰχμή spear point ~acute
ἀλίσκομαι be captured
ἀμύνω ward off; defend (+dat, gen);
 also ἀπαμύνω
ἀμφότερος both ~amphora
ἀνδρεία courage; also ἀνδειότης
ἀνδρεῖος of a man, manly
ἀπάτη trick, fraud, deceit
 ~apatosaurus
ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι,
 ὄλλυμι
ἀσθενής weak
ἀσπίς -δος (f) shield ~spit
ἀτύχημα -τος (n, 3) misfortune
βαθύς high, deep ~bathysphere
βραδύς slow, dull, late ~Sp.~gordo
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
γυμνός strip, be defenseless
 ~gymnasium
δειλός wretched, poor, cowardly
 ~Deimos; also δειλος
δέος δέους (n, 3) fear ~Deimos
διακρίνω separate, sort
δόξα opinion, folly; reputation, glory
 ~doxology
δουλόω enslave
δυστυχέω be unlucky
ἐκπληξις -εως (f) consternation, terror
ἔνιοι some
ἑός his/her own
ἐπαίρω lift, raise
ἐπαρᾶρισκω fit to, on
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θάνατος death ~Thanos
θαρσέω be of good heart; also θαρρέω
καινός new, fresh

καταδύω enter, sink
κεφαλή head; height ~gable
κινέω set in motion, move, remove
 ~kinetic
κλοπή theft, fraud
κρατέω rule ~democracy
λίμνη lake, marsh, basin, sea ~limnic
μανθάνω learn, be trained ~math
μάχιμος warlike
μέτρον measure ~metric
μηδέ and not; not even
ναυάγιον wreckage
νομίζω consider customary; believe
ὄμφαλός having a knob
ὄμφαλός navel, nub ~umbilicus
ὅπου where
ὀρμάω set in motion, rush at
 ~hormone
ὀρμέω be anchored
οὐδαμοῦ nowhere
πάσχω experience, suffer ~pathos
πεδίον plain, sea ~foot
περιμένω wait for
πλανάω lead astray
ποταμός river ~hippopotamus
πρό before, forward ~prolog
σχολή rest, leisure
ταράσσω mess things up
τοσοῦτος so much
τραῦμα (n, 3) injury
τρέχω run, spin; also τροχάζω,
 τροχάω, τρωχάω
ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
φθάνω do first, outstrip
φοβέω scare, scare away ~phobia
φρονέω think, be wise ~phrenology
φυγή flight, means of escape

ἀδόκητον τεταραγμένους· τῶν δ' ἄλλων ἀδιήγητος ὁ θάνατος ἦν. οἱ μὲν γὰρ εὐθὺς ἐκ πρώτης προσβολῆς μηδὲ κινήσαντες τὰς αἰχμὰς ἀπώλλυντο, οἱ δὲ οὐ λαβόντες σχολὴν ἀμύνασθαι· ἅμα γὰρ ἐμάνθανον καὶ ἔπασχον· ἐνίους δὲ ἔφθανε τὸ παθεῖν πρὸ τοῦ μαθεῖν· οἱ δὲ ὑπ' ἐκπλήξεως τοῦ παραλόγου τὸν θάνατον εἰστήκεσαν περιμένοντες· οἱ δὲ καὶ κινήθεντες μόνον κατωλίσθανον ὑποσκελίζοντος αὐτοὺς τοῦ ποταμοῦ· οἱ δὲ καὶ φεύγειν ὀρμήσαντες εἰς τὸ βαθὺ τῆς λίμνης ἐγκυλισθέντες ὑπεσύρησαν. τῶν μὲν γὰρ ἐπὶ τῆς γῆς ἐσώτων τὸ ὕδωρ ἦν ἄχρῖς ὀμφαλοῦ, ὥστε καὶ ἀνέκρουεν αὐτῶν τὰς ἀσπίδας καὶ ἐγύμνου πρὸς τὰ τραύματα τὰς γαστέρας· τὸ δὲ κατὰ τὴν λίμνην ὕδωρ πάντη ὑπὲρ κεφαλὴν ἀνδρὸς ἦν. διακρίναι δ' οὐκ ἦν τίς λίμνη καὶ τίς πεδίον, ἀλλὰ καὶ ὁ διὰ τῆς γῆς τρέχων δέει τοῦ μὴ διαμαρτεῖν βραδύτερος ἦν πρὸς τὴν φυγὴν, ὥστε ταχέως ἠλίσκετο, καὶ ὁ κατὰ τῆς λίμνης πλανηθεὶς, δόξας γῆν εἶναι, κατεδύετο. καὶ ἦν καινὰ ἀτυχήματα, ναυάγια τοσαῦτα, καὶ ναῦς οὐδαμοῦ· ἀμφότερα δὲ καινὰ καὶ παράλογα, ἐν ὕδατι πεζομαχία, καὶ ἐν τῇ γῇ ναυαγία. οἱ μὲν δὴ τοῖς πεπραγμένοις ἐπαρθέντες μέγα ἐφρόνου, ἀνδρεία νομίζοντες κεκρατηκέναι καὶ οὐκ ἀπάτης κλοπῇ. ἀνὴρ γὰρ Αἰγύπτιος καὶ τὸ δειλὸν ὅπου φοβεῖται δεδούλωται, καὶ τὸ μάχιμον ἐν οἷς θαρρεῖ παρῶξνται· ἀμφότερα δὲ οὐ κατὰ μέτρον, ἀλλὰ τὸ μὲν ἀσθενέστερον δυστυχεῖ, τὸ δὲ προπετέστερον κρατεῖ.

ἀδόκητον |mess things up τῶν δ' ἄλλων ἀδιήγητος ὁ θάνατος ἦν. οἱ
 μὲν γὰρ εὐθὺς ἐκ πρώτης |application, , ἠδὲ κινήσαντες τὰς αἰχμὰς
 ἀπώλλυντο, οἱ δὲ οὐ λαβόντες |attack
 |rest, ἰμύνασθαι· ἅμα γὰρ ἐμάνθανον
 καὶ ἔπασχον· ἐνίους δὲ ἔφθανε τὸ παθεῖν πρὸ τοῦ μαθεῖν· οἱ δὲ ὑπ'
 |leisure
 |conster- τοῦ παραλόγου τὸν θάνατον εἰσήτηκεσαν |wait for
 |nation,
 |terror καὶ κινήθέντες μόνον κατωλίσθανον ὑποσκελίζοντος αὐτοῦς
 τοῦ ποταμοῦ· οἱ δὲ καὶ φεύγειν ὀρμήσαντες εἰς τὸ |high, ᾧ |lake, marsh, basin,
 |roll from ὑπεσύρησαν. τῶν μὲν γὰρ ἐπὶ τῆς γῆς ἐστώτων τὸ
 ὕδωρ ἦν ἄχρις ὀμφαλοῦ, ὥστε καὶ ἀνέκρουεν αὐτῶν τὰς ἀσπίδας
 καὶ |strip, be ἴς τὰ |injury τὰς γαστέρας· τὸ δὲ κατὰ τὴν
 |defenseless
 |lake, marsh, πάντη ὑπὲρ κεφαλὴν ἀνδρὸς ἦν. διακρῖναι δ' οὐκ ἦν
 |basin, sea
 τί |lake, marsh, πεδῖον, ἀλλὰ καὶ ὁ διὰ τῆς γῆς τρέχων δέει τοῦ μὴ
 |basin, sea
 διαμαρτεῖν |slow, dull, late τρὸς τὴν φυγὴν, ὥστε ταχέως ἠλίσκετο,
 καὶ ὁ κατὰ τῆς |lake, marsh, γθείς, δόξας γῆν εἶναι, κατεδύετο.
 |basin, sea
 καὶ ἦν καινὰ |misfortune |wreckage ὁσαῦτα, καὶ ναῦς |nowhere
 ἀμφότερα δὲ καινὰ καὶ παράλογα, ἐν ὕδατι πεζομαχία, καὶ ἐν τῇ γῇ
 ναυαγία. οἱ μὲν δὴ τοῖς πεπραγμένοις ἐπαρθέντες μέγα ἐφρόνουν,
 ἀνδρεία νομίζοντες κεκρατηκένοι καὶ οὐκ |trick, |theft, ἀνὴρ
 γὰρ Αἰγύπτιος καὶ τὸ δειλὸν ὅπου φοβεῖται |fraud, |fraud
 |deceit, |slave καὶ τὸ
 |warlike ἐν οἷς θαρρεῖ παρώξυνται· ἀμφότερα δὲ οὐ κατὰ μέτρον,
 ἀλλὰ τὸ μὲν ἀσθενέστερον δυστυχεῖ, τὸ δὲ προπετέστερον κρατεῖ.

quite unprepared, and it is difficult to describe the various ways in which the others perished. Some fell before they could even handle their weapons; some before they could offer any resistance; for to see their assailants and to receive their own death-wound was simultaneous; others were slain before they could see the hand which slew them; some overcome by terror, remained motionless awaiting death; others upon attempting to move were taken off their legs by the force of the stream, while others again, who had betaken themselves to flight, were carried along and drowned in the deep part of the lagoons, where the water was above their heads; those even who were upon land had water up to their middles, which, by turning aside their shields, exposed their bodies to the enemy. The difficulty of knowing what was land and what was not, retarded many, and was the cause of their being taken prisoners; while others supposing themselves still on land came into deep water and were drowned; here were to be seen mishaps and wrecks of an unwonted kind,—a land engagement on the water, and a wreck upon the land.

The buccaneers were greatly elated by their success, and attributed their victory not to fraud but to their own valour; for among the Egyptians their fear degenerates into abject cowardice, and their courage mounts to rashness; in this respect they are always in extremes, and are wholly subject either to the excess

vocabulary

αἶρω raise, win ~aorta; also ἀείρω
ἄκρατος pure, unmixed ~crater
ἅπαξ once
ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι,
 ὀλλυμι
ἀράομαι pray, vow, invoke
ἀράω wear something out
ἀφίημι throw, release, use up; also
 ἀφήκω
βουκόλος herdsman
δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate,
 doom ~demon
δέκα ten ~decimal
διακονέω serve, minister to
διηγέομαι detail, describe
εἰκός (n, 3) likely
ἐκπλήσσω panic, be knocked out; also
 ἐκπλήγνυμι
ἐράω desire sexually
ἔργω bound, fend off; do; also εἴργω,
 ἐργαθεῖν
ἔρω -τος (m) love, desire
ἕως while, until
ἦκω be present, have arrived
ἦμερος domesticated
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θεῖον θεείου brimstone ~fume; also
 θείων
θεῖος divine; uncle
θεράπων (m, 3) helper, henchman,
 servant ~therapy

θέω run, run for
ἵημι release, utter; desire, aim at ~jet
καθεύδω lie down
κώμη village
λανθάνω escape notice; (mp+gen)
 forget ~Lethe; also καταλήθομαι
μαίνομαι be berserk ~maenad
μηγύω disclose, betray, accuse
νεανίσκος young man
νομίζω consider customary; believe
νόσος (f) plague, pestilence ~noisome;
 also νοῦσος
νύκτωρ by night
οὐκέτι no more
ποτός potable
πού no doubt; somewhere/how
προέρχομαι proceed, come out
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
σκευάζω prepare, collect
σκοπέω behold, consider
στρατιώτης (m, 1) soldier, mercenary
σώζω save, preserve; also σώζω
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
φάρμακον drug, potion ~pharmacy
φρίσσω be rough; shudder
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
φύω produce, beget; clasp ~physics
φωνή sound; voice ~megaphone
χθές yesterday

4.15

Δέκα δὲ τῇ Λευκίππῃ διεληλύθεσαν ἡμέραι τῆς μανίας, ἣ δὲ νόσος οὐκ ἔκουφίζετο. ἄπαξ οὖν ποτε καθεύδουσα, ταύτην ἀφίησιν ὄνειροπολουμένη τὴν φωνήν, «Διὰ σὲ μαίνομαι, Γοργία.» ἐπεὶ οὖν ἕως ἐγένετο, λέγω τῷ Μενελάῳ τὸ λεχθὲν καὶ ἐσκόπουν εἴ τις εἶη που κατὰ τὴν κώμην Γοργίας. προελθοῦσι δ' ἡμῖν νεανίσκος προσέρχεται τις καὶ προσαγορεύσας με, «Σωτήρ ἦκω σὸς,» ἔφη, «καὶ τῆς σῆς γυναικός.» ἐκπλαγείς οὖν καὶ θεόπεμπτον εἶναι νομίσας τὸν ἄνθρωπον, «Μὴ Γοργίας,» εἶπον, «τυγχάνεις;»

«Οὐ μὲν οὖν,» εἶπεν, «ἀλλὰ Χαϊρέας· Γοργίας γάρ σε ἀπολώλεκεν.» ἔτι μᾶλλον ἔφριξα καὶ λέγω, «Τίνα ταύτην ἀπώλειαν, καὶ τίς ἐστὶν ὁ Γοργίας; δαίμων γάρ μοί τις αὐτὸν ἐμήνυσε νύκτωρ· σὺ δὲ ἐξηγητὴς γενοῦ τῶν θείων μηνυμάτων.»

«Γοργίας ἦν μὲν,» ἔφη, «Αἰγύπτιος στρατιώτης· νῦν δὲ οὐκέτ' ἔστιν, ἀλλ' ἔργον γέγονε τῶν βουκόλων· ἦρα δὲ τῆς σῆς γυναικός. ὦν δὲ φύσει φαρμακεὺς σκευάζει τι φάρμακον ἔρωτος καὶ πείθει τὸν διακονούμενον ὑμῖν Αἰγύπτιον λαβεῖν τὸ φάρμακον καὶ ἐγκαταμίξει τῷ τῆς Λευκίππης ποτῷ. λανθάνει δὲ ἀκράτῳ χρυσάμενος τῷ φαρμάκῳ, καὶ τὸ φίλτρον εἰς μανίαν αἴρεται. ταῦτα γάρ μοι χθὲς ὁ τοῦ Γοργίου θεράπων διηγήσατο, ὃς ἔτυχεν αὐτῷ συστρατευσάμενος ἐπὶ τοὺς βουκόλους· ἔσωσε δὲ αὐτόν, ὡς εἰκός,

4.15

Δέκα δὲ τῇ Λευκίππῃ διεληλύθεσαν ἡμέραι τῆς μανίας, ἣ δὲ |plague οὐκ ἔκουφίζετο. |once οὖν ποτε καθεύδουσα, ταύτην ἀφίησιν ὀνειροπολουμένη τὴν φωνήν, «Διὰ σὲ |be berserk Ὅργια.» ἐπεὶ οὖν ἕως ἐγένετο, λέγω τῷ Μενελάῳ τὸ λεχθὲν καὶ ἐσκόπουν εἶ τις εἴη που κατὰ τὴν |village Γοργίας. |proceed, com̄e out̄ |young man προσέρχεται τις καὶ προσαγορεύσας με, «Σωτήρ ἦκω σός,» ἔφη, «καὶ τῆς σῆς γυναικός.» |panic, be ἴν καὶ θεόπεμπτον εἶναι νομίσας |knocked τὸν ἄνθρωπον, «Μὴ Γορ|out,» εἶπον, «τυγχάνεις;»

«Οὐ μὲν οὖν,» εἶπεν, «ἀλλὰ Χαιρέας· Γοργίας γάρ σε ἀπολώλεκεν.» ἔτι μάλλον |be rough; shudder ἴνα ταύτην ἀπώλειαν, καὶ τίς ἐστὶν ὁ Γοργίας; δαίμων γάρ μοι τις αὐτὸν |disclose, |by night ἢ δὲ ἐξηγητῆς |betray, |accuse γενοῦ τῶν θείων μηνυμάτων.»

«Γοργίας ἦν μὲν,» ἔφη, «Αἰγύπτιος στρατιώτης· νῦν δὲ οὐκέτ' ἐστίν, ἀλλ' ἔργον γέγονε τῶν |herdsman ἦρα δὲ τῆς σῆς γυναικός. ὦν δὲ φύσει φαρμακεὺς |prepare, τι |drug, |love, καὶ πείθει τὸν |collect |potion |desire |serve, minister ὑμῖν Αἰγύπτιον λαβεῖν τὸ |drug, καὶ ἐγκαταμίξαι |to |potion τῷ τῆς Λευκίππης ποτῷ. λανθάνει δὲ |pure χρησάμενος τῷ |drug, καὶ τὸ φίλτρον εἰς μανίαν αἴρεται. ταῦτα γάρ |potion μοι |yesterday ἦ Γοργίου θεραπείων |detail, ὃς ἔτυχεν αὐτῷ |describe συστρατευσάμενος ἐπὶ τοὺς |herdsman ἔσωσε δὲ αὐτόν, ὡς εἰκός,

or the defect.

4.15

Ten days had now passed and Leucippe was no better; upon one occasion while asleep she cried out in a frenzied manner, "Gorgias, it is thou who hast driven me mad!" I told Menelaus of this in the morning, and began to consider whether there was any one in the village of that name. We were just going out, when a young man met and accosted me, saying, "I am come to save you and your wife." Perfectly astounded, and thinking that his coming was providential, "Are you Gorgias?" I inquired. — "No," replied he, "my name is Chaereas; Gorgias is the cause of all the mischief." I felt a thrill run through me, as I asked, "What mischief do you mean? Who is Gorgias? Some deity betrayed his name to me last night; be you an interpreter of the announcement."

"Gorgias," he resumed, "was an Egyptian soldier; he is now no more, having been slain by the buccaneers. He conceived a passion for your wife, and being well acquainted with the nature of drugs, he compounded a love philtre which he persuaded your Egyptian servant to mix with Leucippe's drink; he neglected to dilute the potion, so that instead of producing love it brought on madness. I was informed of all this Yesterday by Gorgias' servant, who accompanied his master against the buccaneers, and who seems to have been specially preserved by Fortune for

*vocabulary***ἄγαμαι** admire; begrudge; also**ἀγαίομαι****ἄγνυμι** break**αἰτέω** ask for ~etiology**αἷτιος** guilty; the cause ~etiology; also**αιτίος****ἀκίνδυνος** safe**ἀμφότερος** both ~amphora**δεύτερος** second**διηγέομαι** detail, describe**εἰσέρχομαι** enter**ἐμβάλλω** throw in; inspire**ἑός** his/her own**ἤδη** now, already, before, truly!**ἠώς ἠοῦς** (f) dawn ~Eocene**θορυβέω** roar, cheer**κακώω** harm, disfigure**καταλέγω** relate in detail; mp: lie down (λέγω)**κοινός** communal, ordinary**κομίζω** take; attend to; also κομέω**λύσις** -ος (f) a release**λύω** loosen, free, ransom ~loose**μαίνομαι** be berserk ~maenad**μισθός** reward, wages**παρεῖμι** be present, available**πόθεν** from where?**πρίαμαι** buy**πρόσωπον** face ~prosopagnosia**πύξ** with the fist ~pugilist**σκευάζω** prepare, collect**σκευή** equipment**σπλάγχνον** innards**τέσσαρες** (3) four**τοσοῦτος** so much**τρίτος** third**τύπτω** beat, smite**φάρμακον** drug, potion ~pharmacy**φαρμάσσω** temper, harden**φοβέω** scare, scare away ~phobia**φυλακή** guard, prison, watch; also**φυλακεύς****χέω** pour, scatter; also καταχέω**χρῦσεος** golden**ώνέομαι** buy

ὑπὲρ ὑμῶν ἢ Τύχη. αἰτεῖ δὲ χρυσοῦς τέτταρας ὑπὲρ τῆς ἰάσεως· ἔχει γάρ, φησὶν, ἑτέρου φαρμάκου σκευήν, δι' οὗ λύσει τὸ πρότερον.»

«Ἄλλὰ σοὶ μὲν,» ἔφην, «ἀγαθὰ γένοιτο τῆς διακονίας· τὸν δ' ἄνθρωπον, ὃν λέγεις, ἄγε πρὸς ἡμᾶς.» καὶ ὁ μὲν ἀπήλθεν, ἐγὼ δὲ πρὸς τὸν Αἰγύπτιον εἰσελθὼν τύπτω αὐτὸν πῦξ κατὰ τῶν προσώπων καὶ δευτέραν καὶ τρίτην, θορυβῶν δὲ ἅμα λέγω, «Εἰπόν, τί δέδωκας Λευκίππη, καὶ πόθεν μαίνεται;» ὁ δὲ φοβηθεὶς καταλέγει πάντα, ὅσα ἡμῖν ὁ Χαιρέας διηγῆσατο. τὸν μὲν οὖν εἵχομεν ἐν φυλακῇ καθεύξαντες.

4.16

Κὰν τούτῳ παρῆν ὁ Χαιρέας, ἄγων τὸν ἄνθρωπον. λέγω οὖν πρὸς ἀμφοτέρους, «Τοὺς μὲν τέτταρας χρυσοῦς ἤδη λάβετε μισθὸν ἀγαθῆς μὴνύσεως· ἀκούσατε δὲ ὡς ἔχω περὶ τοῦ φαρμάκου. ὁρᾶτε ὡς καὶ τῶν παρόντων τῇ γυναικὶ κακῶν αἴτιον γέγονε φάρμακον. οὐκ ἀκίνδυνον δὲ ἐπιφαρμάσσειν τὰ σπλάγχνα ἤδη πεφαρμαγμένα. φέρε εἶπατε ὅτι καὶ ἔχει τὸ φάρμακον τοῦτο, καὶ παρόντων ἡμῶν σκευάσατε· χρυσοὶ δὲ ὑμῖν ἄλλοι τέτταρες μισθός, ἂν οὕτω ποιῆτε.» καὶ ὁ ἄνθρωπος, «Δίκαια,» ἔφη, «φοβῆ· τὰ δὲ ἐμβαλλόμενα κοινὰ καὶ πάντα ἐδώδιμα· αὐτὸς δὲ τούτων ἀπογεύσομαι τοσοῦτον, ὅσον κάκεινη λάβη.» καὶ ἅμα κελεύει τινα πριάμενον κομίζειν, ἕκαστον εἰπών. ὡς δὲ ταχὺ μὲν

ὑπὲρ ὑμῶν ἢ Τύχη. αἰτεῖ δὲ χρυσοῦς τέτταρας ὑπὲρ τῆς ἰάσεως· ἔχει γάρ, φησίν, ἐτέρου |drug, |equipment ἵ λύσει τὸ πρότερον.»
 |potion
 «Ἄλλὰ σοὶ μὲν,» ἔφη, «ἀγαθὰ γένοιτο τῆς διακονίας· τὸν δ' ἄνθρωπον, ὃν λέγεις, ἄγε πρὸς ἡμᾶς.» καὶ ὁ μὲν ἀπήλθεν, ἐγὼ δὲ πρὸς τὸν Αἰγύπτιον εἰσελθὼν τύπτω αὐτὸν |with the fist προσώπων καὶ δευτέραν καὶ τρίτην, |roar, δὲ ἅμα λέγω, «Εἰπόν, τί δέδωκας |cheer Λευκίππη, καὶ πόθεν |be berserk ὁ δὲ φοβηθεὶς καταλέγει πάντα, ὅσα ἡμῖν ὁ Χαιρέας |detail, τὸν μὲν οὖν εἵχομεν ἐν φυλακῇ |describe καθεύξαντες.

4.16

Κὰν τούτῳ παρῆν ὁ Χαιρέας, ἄγων τὸν ἄνθρωπον. λέγω οὖν πρὸς ἀμφοτέρους, «Τοὺς μὲν τέτταρας χρυσοῦς |now, ἵ already, ἵ ἄγαθῆς |before, truly! μηνύσεως· ἀκούσατε δὲ ὡς ἔχω περὶ τοῦ |drug, ὁρᾶτε ὡς καὶ τῶν |potion παρόντων τῇ γυναικὶ κακῶν αἴτιον γέγονε |drug, οὐκ |safe |potion δὲ ἐπιφαρμάσσειν τὰ |innards |now|temper, harden φέρε εἵπατε ὅ τι καὶ ἔχει τὸ |drug, τοῦτο, καὶ |ready φάντων ἡμῶν |prepare, χρυσοῖ |potion δὲ ὑμῖν ἄλλοι τέτταρες μισθός, |be- ὑτῷ ποιῆτε.» καὶ ὁ ἄνθρωπος, |fore, ὑτῷ ποιῆτε.» καὶ ὁ ἄνθρωπος, |truly! «Δίκαια,» ἔφη, «φοβῆ· τὰ δὲ ἐμβαλλόμενα κοινὰ καὶ πάντα ἐδώδιμα· αὐτὸς δὲ τούτων ἀπογεύσομαι τοσοῦτον, ὅσον κακείνη λάβῃ.» καὶ ἅμα κελεύει τινὰ πριάμενον κομίζειν, ἕκαστον εἰπών. ὡς δὲ ταχὺ μὲν

your sake. He asks four pieces of gold for effecting your wife's recovery, having, as he says, a drug which will counteract the effects of that which has been administered." "All blessings attend you for this good service!" I exclaimed; "pray bring the man here of whom you speak."

No sooner was he departed on this errand, than going in to the Egyptian, I struck him repeatedly about the head with my clenched fist, saying at every blow, "What was it which you gave Leucippe? What is it which has caused her madness?" The fellow in his fright confessed everything, confirming what Chaereas had already said; upon which we thrust him into prison, and there kept him.

4.16

By this time Chaereas had returned, bringing the man with him. "Here are your four gold pieces as the reward for your seasonable information; but before you procee to do anything, hear my opinion. As this lady's illness has been caused by swallowing a drug, I cannot but think it dangerous to administer more physic while the stomach is already under the influence of medicine; tell me, therefore, what are the ingredients in your proposed remedy, and compound it in my presence; upon these conditions I will give you four more gold pieces." "your apprehensions are reasonable," he replied; "but the ingredients in my medicine are all common and fit for human food, and I will myself swallow the same quantity which I give the lady." After specifying the various ingredients, he sent some one out to procure them; and as

vocabulary

ἄγός leader
ἄγριος wild, savage (ἄγρός)
ἄηρ ἠέρος (m/f) mist, air ~air
ἄλητεύω speak truth; be true
ἄληθής true; careful
ἄπειμι be absent, go away, return
ἀπέρχομαι go away, depart
ἀπολαμβάνω receive, recover, take
 aside, cut off
ἀπωθέω repel, reject
ἄρα interrogative pcl
ἄράω wear something out
ἄρης ἄρω (m) war, warlike spirit
ἄρον type of lily
βάβαρος non-Greek
γνωρίζω make known, discover
διαίρῶ divide, distinguish
διελαύνω drive through, over
δίκαίως properly, rightly
δίχα in two, in two ways; also διχθά
δυστυχέω be unlucky
δυστυχής unlucky
δῶρον gift ~donate
ἐγγέω pour into
ἔκπωμα (n, 3) drinking cup
ἐμέω vomit ~emetic
ἐννυμι clothe in (+2 acc) ~vest
ἐνύπνιος seen in dreams
ἑσπέρα evening, west
εὐτυχέω be lucky, prosper, succeed
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
ἴημι release, utter; desire, aim at ~jet
καθεύδω lie down

καιρός turn, season, opportunity
καταφιλέω kiss, caress
κεῖμαι lie
κοιμάω put to sleep; (pass) lie down,
 have sex
κομίζω take; attend to; also κομέω
λοιπός left over
μαντεύομαι to divine ~mantis
μικρός small; also μικρός
νικάω win, defeat ~Nike
νόσος (f) plague, pestilence ~noisome;
 also νοῦσος
ὄλος complete, generally, actually
ὁμός same
ὁμοῦ together
ὁμόω unite
πάντως by all means
πάρειμι be present, available
πιέζω press, squeeze ~piezoelectric
πίνω drink ~potion
προσεύχομαι pray, vow
ῥαίω smite
σύνθημα -τος (n, 3) agreed signal
συντριβῶ pulverize
σώζω save, preserve; also σώζω
σωφρονέω be sane, moderate
τέκνον child ~oxytocin
τέσσαρες (3) four
ὑπνος a sleep; also ὑπνον
φάρμακον drug, potion ~pharmacy
φωνή sound; voice ~megaphone
χθές yesterday
χρῦσεος golden

ἐκομίσθη, παρόντων δ' ἡμῶν συνέτριψε πάντα ὁμοῦ, δίχα διελὼν,
 «Τὸ μὲν αὐτὸς,» ἔφη, «πίομαι πρῶτος, τὸ δὲ δώσω τῇ γυναικί.
 κοιμήσεται δὲ πάντως δι' ὅλης τῆς νυκτὸς λαβοῦσα· περὶ δὲ τὴν ἕω
 καὶ τὸν ὕπνον καὶ τὴν νόσον ἀπώσεται.» λαμβάνει δὴ τοῦ φαρμάκου
 πρῶτος αὐτός, τὸ δὲ λοιπὸν κελεύει περὶ τὴν ἐσπέραν δοῦναι πιεῖν.
 «Ἐγὼ δὲ ἄπειμι,» ἔφη, «κοιμησόμενος· τὸ γὰρ φάρμακον οὕτω
 βούλεται.» ταῦτα εἰπὼν ἀπήλθε, τοὺς τέτταρας χρυσοῦς παρ' ἐμοῦ
 λαβῶν. «Τοὺς δὲ λοιποὺς,» ἔφην, «δώσω, εἰ ράισι ἐκ τῆς νόσου.»

4.17

Ἐπεὶ οὖν καιρὸς ἦν αὐτῇ πιεῖν τὸ φάρμακον, ἐγγέας προσυχομένη
 αὐτῷ, «ᾧ γῆς τέκνον, φάρμακον, ᾧ δῶρον Ἄσκληπιοῦ, ἀλήθευσόν
 σου τὰ ἐπαγγέλματα· εὐτυχέστερον ἐμοῦ γενοῦ καὶ σώξέ μοι τὴν
 φιλότατην. νίκησον τὸ φάρμακον ἐκείνο τὸ βάρβαρον καὶ ἄγριον.»
 ταῦτα δοὺς τῷ φαρμάκῳ τὰ συνθήματα καὶ καταφιλήσας τὸ
 ἔκπωμα δίδωμι τῇ Λευκίππῃ πιεῖν· ἡ δέ, ὡς ὁ ἄνθρωπος εἶπε,
 μετὰ μικρὸν ἔκειτο καθεύδουσα. καὶ γὰρ παρακαθήμενος ἔλεγον πρὸς
 αὐτὴν ὡς ἀκούουσιν, «Ἄρά μοι σωφρονήσεις ἀληθῶς; ἄρά μέ
 ποτε γνωριεῖς; ἄρά σου τὴν φωνὴν ἐκείνην ἀπολήψομαι; μάντευσαί
 τι καὶ νῦν καθεύδουσα· καὶ γὰρ χθὲς τοῦ Γοργίου κατεμαντεύσω
 δικαίως. εὐτυχεῖς ἄρα μᾶλλον κοιμωμένη· γρηγοροῦσα μὲν γὰρ
 μανίαν δυστυχεῖς, τὰ δὲ ἐνύπνιά σου σωφρονεῖ.» ταῦτά μου

έκομίσθη, παρόντων δ' ἡμῶν |pulverize πάντα ὁμοῦ, |in two, in two ways
 «Τὸ μὲν αὐτὸς,» ἔφη, «πίομαι πρῶτος, τὸ δὲ δώσω τῇ γυναικί.
 κοιμήσεται δὲ |by all means ἰς τῆς νυκτὸς λαβοῦσα· περὶ δὲ τὴν ἕω
 καὶ τὸν ὕπνον καὶ τὴν |plague ᾧ πώσεται.» λαμβάνει δὴ τοῦ |drug,
 |potion
 πρῶτος αὐτός, τὸ δὲ λοιπὸν κελεύει περὶ τὴν |evening, west ἰπιεῖν.
 «Ἐγὼ δὲ ἄπειμι,» ἔφη, «κοιμησόμενος· τὸ γὰρ |drug, οὔτω
 |potion
 βούλεται.» ταῦτα εἰπὼν ἀπήλθε, τοὺς τέτταρας χρυσοὺς παρ' ἐμοῦ
 λαβών. «Τοὺς δὲ λοιποὺς,» ἔφην, «δώσω, εἰ |smite ἐκ τῆς |plague

4.17

Ἐπεὶ οὖν καιρὸς ἦν αὐτῇ πιεῖν τὸ |drug, |pour into ἰσηυχόμην
 |potion
 αὐτῷ, «ᾧ γῆς τέκνον, |drug, ᾧ δῶρον Ἀσκληπιοῦ, |speak
 |potion σου τὰ ἐπαγγέλματα· εὐτυχέστερον ἐμοῦ γενοῦ καὶ σωθῆ|truth; be
 |trueαι τὴν
 φιλτάτην. νίκησον τὸ |drug, ἐκεῖνο τὸ βάρβαρον καὶ ἄγριον.»
 |potion
 ταῦτα δοὺς τῷ |drug, τὰ |agreed καὶ |kiss, caress τὸ
 |potion |signal
 |drinking cup, μὲ τῇ Λευκίππῃ πιεῖν· ἡ δὲ, ὡς ὁ ἄνθρωπος εἶπε,
 μετὰ μικρὸν ἔκειτο καθεύδουσα. καγὼ παρακαθήμενος ἔλεγον πρὸς
 αὐτὴν ὡς ἀκούουσας, «Ἄρά μοι |be sane, moderate ᾧ ὄς; ἄρά μέ
 ποτε |make known, discover ᾧ ὄνῃν ἐκείνην |receive, |to divine
 |recover, take
 τι καὶ νῦν καθεύδουσα· καὶ γὰρ |yesterday |aside, cut off ἑμαντεύσω
 δικαίως. |be lucky, ἰάλλον κοιμωμένη· γρηγοροῦσα μὲν γὰρ
 |prosper, suc-
 |ceedεῖς, τὰ δὲ ἐνύπνιά σου |be sane, moderate ᾧ ἄ μου

soon as they were brought, he pounded them together in our presence, made two draughts of them, saying, "one of them I will drink off, the other is for the lady; it will make her sleep all night, and in the morning she will awake quite recovered." He then swallowed the draught, and ordered the other to be taken at night. "I must now go and lie down," he said, "under the influence of the medicine." With these words he left us, having received the stipulated sum, and with the assurance of the additional reward being paid him, if Leucippe should recover. When the hour arrived for administering the draught, I poured it out, and thus addressed it:

4.17

"Offspring of the Earth, gift of Æsculapius, may the promises made of thee be verified; shew thyself propitious and preserve my beloved; subdue the power of that ruthless potion." Thus having entered into a kind of compact with the medicine, I kissed the cup and give it to Leucippe. She soon fell into a profound sleep, and while sitting beside her I said to her, as if she could still hear me, "Wilt thou really recover thy senses? Wilt thou know me again? Shall I hear that dear voice of thine? Give some token in thy sleep, as yesternight thou didst concerning Gorgias; happier are thy sleeping than thy waking hours; frenzy is thy portion when awake, but thou art inspired by Wisdom when asleep."

At length

vocabulary

αἰσχύνω spoil, disgrace
ἄλιεύς (m) sailor, fisherman
ἀναλαμβάνω take up, recover, resume
ἀναπηδάω leap up, start up
ἀναφαίνω reveal, shine ~phenomenon
ἀποδίδωμι repay
βουκόλος herdsman
γένος -ους (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring ~genus
γένυς (f) jaw
δεσμός bond, latch, strap
διαλέγω go through, debate
διηγέομαι detail, describe
ἔδαφος -ους (n, 3) hull ~edifice
ἐλευθερώω set free
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἐπέρχομαι approach, arrive
ἐφόδιον supplies, funding
ἐφόδιος for a journey
ἕως while, until
ζώννυμι gird
ἤδη now, already, before, truly!
ἡδομαι be pleased, enjoy ~hedonism
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θαυμάζω marvel ~theater; also
ἀποθαυμάζω
θόρυβος noise, clamor
καταστρέφω overturn
ληιστός lootable; also λειστός
ληιστής (m, 1) bandit; also ληιστής
λύω loosen, free, ransom ~loose
μηδείς no one
μητρόπολις -εως (f) mother city

μισθός reward, wages
μισθώω rent out; (pass) be hired
μόλις with difficulty, barely; also μόγις
νησος (f) island ~Polynesia
νομίζω consider customary; believe
παραμυθέομαι urge, advise
παρασκευάζω prepare, render
παρίστημι stand, be present
πλέος full; also πλεῖος, πλέως
πλόος -ῦ course, voyage
ποταμός river ~hippopotamus
πρόσειμι approach, draw near
πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen) hear of ~buddha; also πεύθομαι
πώς how? why?
στρατεία expedition, campaign
στρατεύω make an expedition, war, campaign
συμπλέω sail with
σώζω save, preserve; also σώω
σῶς safe, alive; also σάος, σόος, σῶς
σωφρονέω be sane, moderate
τέχνη craft, art, plan, contrivance
 ~technology
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also
ἐντυγχάνω
ὑβρις -ος (f) pride, insolence, outrage
φάρμακον drug, potion ~pharmacy
φθέγγομαι make a sound, utter
φωνή sound; voice ~megaphone
χαρά joy
χέω pour, scatter; also καταχέω

διαλεγόμενου ὡς πρὸς ἀκούουσαν Λευκίππην, μόλις ἢ πολύευκτος ἕως ἀναφαίνεται, καὶ ἡ Λευκίππη φθέγγεται, καὶ ἦν ἢ φωνή, «Κλειτοφῶν.» Ἄναπηδήσας οὖν πρόσειμί τε αὐτῇ καὶ πυνθάνομαι πῶς ἔχει· ἡ δὲ ἐφίκει μὲν μηδὲν ὧν ἔπραξεν ἐγνωκέναι, τὰ δεσμὰ δὲ ἰδοῦσα ἐθαύμαζε καὶ ἐπυνθάνετο τίς ὁ δῆσας εἶη. ἐγὼ δὲ ἰδὼν σωφρονοῦσαν ὑπὸ πολλῆς χαρᾶς ἔλυνον μὲν μετὰ θορύβου τὰ δεσμὰ, μετὰ ταῦτα δὲ ἤδη τὸ πᾶν αὐτῇ διηγούμαι· ἡ δὲ ἠσχύνετο ἀκροωμένη καὶ ἠρυσθρία καὶ ἐνόμιζε τότε αὐτὰ ποιεῖν. τὴν μὲν οὖν ἀνελάμβανον παραμυθούμενος, τοῦ δὲ φαρμάκου τὸν μισθὸν ἀποδίδωμι μάλα ἄσμενος. ἦν δὲ τὸ πᾶν ἡμῖν ἐφόδιον σῶων· ὁ γὰρ Σάτυρος ἔτυχεν ἐζωσμένος ὅτε ἐναυαγήσαμεν, οὐκ ἀφήρητο δὲ ὑπὸ τῶν ληστῶν οὔτε αὐτὸς οὔτε ὁ Μενέλαος οὐδὲν ὧν εἶχεν.

4.18

Ἐν τούτῳ δὲ καὶ τοὺς· ληστὰς ἐπελθοῦσα δύναμις μείζων ἀπὸ τῆς μητροπόλεως παρεστήσατο καὶ πᾶσαν αὐτῶν εἰς ἔδαφος κατέστρεψε τὴν πόλιν. ἐλευθερωθέντος δὲ τοῦ ποταμοῦ τῆς τῶν βουκόλων ὕβρεως, παρεσκευαζόμεθα τὸν ἐπὶ τὴν Ἀλεξάνδρειαν πλοῦν. συνέπλει δὲ ἡμῖν καὶ ὁ Χαιρέας, φίλος ἤδη γενόμενος ἐκ τῆς τοῦ φαρμάκου μηνύσεως. ἦν δὲ τὸ μὲν γένος ἐκ τῆς νήσου τῆς Φάρου, τὴν δὲ τέχνην ἀλιεύς, ἐστρατεύετο δὲ μισθοῦ κατὰ τῶν βουκόλων τὴν ἐν ταῖς ναυσὶ στρατείαν, ὥστε μετὰ τὸν πόλεμον τῆς στρατείας

διαλεγόμενου ὡς πρὸς ἀκούουσαν Λευκίππην, |with 'diffi- 'ευκτος
 ἔως |reveal, shine καὶ ἡ Λευκίππη |make a sound, utter ' φωνή,
 «Κλειτοφῶν.» |leap up, start up τρῶσειμί τε αὐτῇ καὶ πυνθάνομαι
 πῶς ἔχει· ἡ δὲ ἐώκει μὲν μηδὲν ὦν ἔπραξεν ἐγνωκέαι, τὰ δεσμὰ
 δὲ ἰδοῦσα ἐθαύμαζε καὶ ἐπυνθάνετο τίς ὁ δῆσας εἶη. ἐγὼ δὲ ἰδὼν
 |be sane, moderate ἰολλῆς χαρᾶς ἔλνον μὲν μετὰ |noise, τὰ δεσμὰ,
 μετὰ ταῦτα δὲ |now, already, be-|detail, ἡ δὲ ἡσχύνετο ἀκρωμένη
 καὶ ἡρυνθρία καὶ ἐνόμιζε τότε αὐτὰ ποιεῖν. τὴν μὲν οὖν ἀνελάμβανον
 |urge, advise τοῦ δὲ |drug, τὸν μισθὸν ἀποδίδωμι μάλα
 ἄσμενος. ἦν δὲ τὸ πᾶν ἡμῖν ἐφόδιον σώων· ὁ γὰρ Σάτυρος ἔτυχεν
 ἐζωσμένος ὅτε ἐναυαγήσαμεν, οὐκ ἀφήρητο δὲ ὑπὸ τῶν ληστῶν οὔτε
 αὐτὸς οὔτε ὁ Μενέλαος οὐδὲν ὦν εἶχεν.

4.18

Ἐν τούτῳ δὲ καὶ τοὺς· |bandit ἐπελθοῦσα δύναμις μείζων ἀπὸ τῆς
 |mother city παρεστήσατο καὶ πᾶσαν αὐτῶν εἰς |hull |overturn
 τὴν πόλιν. |set free δὲ τοῦ ποταμοῦ τῆς τῶν |herdsman
 ὕβρεως, παρεσκευαζόμεθα τὸν ἐπὶ τὴν Ἀλεξάνδρειαν πλοῦν. |sail with
 δὲ ἡμῖν καὶ ὁ Χαιρέας, φίλος |now, already, 'κ τῆς τοῦ |drug,
 μηνύσεως. ἦν δὲ τὸ μὲν γένος ἐκ τῆς νήσου τῆς Φάρου, τὴν
 δὲ τέχνην |sailor, ' ρατεύετο δὲ μισθοῦ κατὰ τῶν |herdsman τὴν
 |fisherman
 ἐν ταῖς ναυσὶ στρατείας, ὥστε μετὰ τὸν πόλεμον τῆς στρατείας

my words and thoughts were interrupted by the anxiously-expected break of day, and I heard Leucippe's voice calling me by name. Instantly I hurried to her side, and inquired how she felt; she appeared to have no knowledge of what had passed, and seeing that her hands were bound, expressed surprise, and inquired who had tied them. Finding her restored to her right mind, I undid the knots in great agitation, through excess of joy, and then related to her all particulars. She blushed upon learning what had passed, and almost believed herself to be still committing the same extravagance; but my assurances gradually soothed and restored her to herself. Gladly did I pay the man the sum which had been promised him, and fortunately our finances were in safety, for Satyrus had our money about his person at the time when we were shipwrecked, and neither he nor Menelaus had been plundered by the buccaneers. While what I have been relating took place, a much more powerful force arrived from the seat of government, which succeeded in completely destroying the pirate settlement.

4.18

As the river was now freed from any dangers on the part of these marauders, we prepared to sail for Alexandria, accompanied by Chaereas, for whom we had conceived a friendship on account of the discovery which he had made to us about the potion. He was a native of the Isle of Pharos, and his calling that of a fisherman; he had served in a naval expedition against the buccaneers, and at its termination had been discharged. The river which, owing to the depredations of the pirates, had for a long time been deserted, was

vocabulary

ἄγνουμι break
ἄκοντίζω throw, (+gen) at
ἄκρατος pure, unmixed ~crater
ἀμιλλάομαι contend
ἄνευ away from; not having; not needing ~Sp. sin
ἀνέχω raise; mid: endure, submit
ἀοιδή song
ἀπαλλαξείω wish to get rid of
ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart
αὔθις back, again, moreover ~after
αὐτουργός self-sufficient
βολή a hit with a missile; a glance
γλυκύς sweet, pleasant ~glycerine; also
γλυκερός
δέχομαι accept, receive, await
 ~doctrine
διαφανής transparent
διψάω be thirsty ~dipsomaniac
ἐάω let (+acc+inf), leave; leave alone, not worry about
ἔκπωμα (n, 3) drinking cup
ἔνιοι some
ἔξω outward, outside
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἑορτή holiday, feast
ἡδονή pleasure
θαυμάζω marvel ~theater; also
ἀποθαυμάζω
καθήκω come down, (a day) to fall, be proper
κλείω tell of; close
κλοπή theft, fraud
κοῖλος hollow ~hollow
κρίνω sift, separate, choose ~critic
κρότος rattling, clapping
κωμάζω party, celebrate

μακρός long, tall
μεστός full
μέτρον measure ~metric
ναύτης (m, 1) sailor
νεάω plow
νικάω win, defeat ~Nike
οἶνος wine ~wine
οἷς sheep ~ewe
ὄψις ὄψεως (f) sight, view
 ~thanatopsis
περιμένω wait for
πίμπλημι fill (+gen.) ~plenum
πίνω drink ~potion
πίπτω fall ~petal
πλέος full; also **πλεῖος**, **πλέως**
πλέω sail, float ~float
πλόος -ῦ course, voyage
ποταμός river ~hippopotamus
ποτός potable
προβάλλω throw before
προκύπτω peep out
πρόσωπον face ~prosopagnosia
πῶμα (n, 3) lid, cover ~pastor
σκοπέω behold, consider
σκοπός (m/f) lookout ~telescope
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
τιτρώσκω wound, bring to grief
 ~trauma; also **τρώω**
τρόπος turn; manner, kind, fashion
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also
ἐντυγχάνω
ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
φοβέω scare, scare away ~phobia
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
χάσχω gape
χείρων worse, more base
ψυχρός cold

ἀπήλλακτο. ἦν οὖν ἐξ ἀπλοίας μακρᾶς πλεόντων πάντα μεστὰ καὶ πολλή τις ὄψεως ἡδονῆ, ναυτῶν ᾠδῆ, πλωτήρων κρότος, χορεία νεῶν, καὶ ἦν ἅπας ὁ ποταμὸς ἐορτή· ἐώκει δὲ ὁ πλοῦς κωμάζοντι ποταμῶ. ἔπινον δὲ καὶ τοῦ Νείλου τότε πρῶτον ἄνευ τῆς πρὸς οἶνον ὀμιλίας, κρῖναι θέλων τοῦ πώματος τὴν ἡδονήν· οἶνος γὰρ φύσεως ὕδατος κλοπή. ἀρυσάμενος οὖν ὑάλου τῆς διαφανοῦς κύλικα, τὸ ὕδωρ ἐώρων ὑπὸ λευκότητος πρὸς τὸ ἔκπωμα ἀμιλλώμενοι καὶ τὸ ἔκπωμα νικώμενοι· γλυκὺ δὲ πινόμενον ἦν καὶ ψυχρὸν ἐν μέτρῳ τῆς ἡδονῆς· οἶδα γὰρ ἐνίοις τῶν παρ' Ἑλλησι ποταμῶν καὶ τιτρώσκοντας τούτῳ· συνέκρινον αὐτοὺς τῷ ποταμῶ. διὰ τοῦτο αὐτὸν ἄκρατον ὁ Αἰγύπτιος πίνων οὐ φοβεῖται, Διονύσου μὴ δεόμενος. ἐθαύμασα δὲ αὐτῶν καὶ τὸν τρόπον τοῦ ποτοῦ. οὔτε γὰρ ἀρύσαντες πίνειν ἐθέλουσιν οὔτε ἐκπωμάτων ἀνέχονται, ἔκπωμα αὐτουργὸν ἔχοντες· ἔκπωμα γὰρ αὐτοῖς ἐστὶν ἡ χεῖρ. εἰ γὰρ τις αὐτῶν διψήσειε πλέων, προκύψας ἐκ τῆς νεῶς τὸ μὲν πρόσωπον ἐς τὸν ποταμὸν προβέβληκε, τὴν δὲ χεῖρα εἰς τὸ ὕδωρ καθῆκε καὶ κοίλην βαπτίσας καὶ πλησάμενος ὕδατος ἀκοντίζει κατὰ τοῦ στόματος τὸ πῶμα καὶ τυγχάνει τοῦ σκοποῦ· τὸ δὲ κεχηγὸς περιμένει τὴν βολὴν καὶ δέχεται καὶ κλείεται καὶ οὐκ ἐὰ τὸ ὕδωρ αὐθις ἔξω πεσεῖν.

ἀπήλλακτο. ἦν οὖν ἐξ ἀπλοίας μακρᾶς πλεόντων πάντα |full και
πολλή τις ὄψεως |pleasure ὑτῶν ᾠδή, πλωτήρων |rattling, clapping, χορεία
νεῶν, καὶ ἦν ἅπας ὁ ποταμὸς ἐορτή· ἐώκει δὲ ὁ πλοῦς |party, celebrate
ποταμῶ. ἔπινον δὲ καὶ τοῦ Νείλου τότε πρῶτον ἄνευ τῆς πρὸς
οἶνον ὀμιλίας, κρῖναι θέλων τοῦ |lid, cover τὴν |pleasure ἴνος γὰρ
φύσεως ὕδατος |theft, fraud ἀρυσάμενος οὖν ὑάλου τῆς |transparent ἴλικά,
τὸ ὕδωρ ἐώρων ὑπὸ λευκότητος πρὸς τὸ |drinking |contend
καὶ τὸ |drinking cup, ἴενον· |sweet, pleasant πινόμενον ἦν καὶ |cold ἐν
μέτρῳ τῆς |pleasure ἴδα γὰρ ἐνίους τῶν παρ' Ἑλλησι ποταμῶν
καὶ |wound, bring to τούτῳ· συνέκρινον αὐτοὺς τῷ ποταμῶ. διὰ
τοῦτ' |grief τὸν |pure ὁ Αἰγύπτιος πίνων οὐ φοβεῖται, Διονύσου μὴ
δεόμενος. ἐθαύμασα δὲ αὐτῶν καὶ τὸν τρόπον τοῦ ποτοῦ. οὔτε
γὰρ ἀρυσάντες πίνειν ἐθέλουσιν οὔτε |drinking cup ἔχονται, |drinking cup
|self-sufficient ἄντες· |drinking cup ἰτοῖς ἐστὶν ἡ χεῖρ. εἰ γὰρ τις αὐτῶν
|be thirsty λέων, |peep out ἐκ τῆς νεῶς τὸ μὲν πρόσωπον ἐς τὸν
ποταμὸν |throw τὴν δὲ χεῖρα εἰς τὸ ὕδωρ |come down, (a day) to fall, be
|before |proper βαπτίσας καὶ πλησάμενος ὕδατος ἀκοντίζει κατὰ τοῦ στόματος τὸ
|lid, cover τυγχάνει τοῦ σκοποῦ· τὸ δὲ |gape |wait for τὴν |hit; glance
καὶ δέχεται καὶ |tell of; close οὐκ ἐᾷ τὸ ὕδωρ αἰθις ἔξω πεσεῖν.

now crowded with vessels; and a pleasant thing it was to hear the songs of the sailors and the mirth of the passengers, and to see so many craft passing up and down. Our voyage was like a continuous festival, and the river itself seemed to be keeping holiday. I for the first time drank some of the Nile water, without any admixture of wine, being desirous to test its sweetness,—and wine, I may remark, always spoils the flavour of water. Having filled a transparent crystal glass, the liquid vied with, nay, surpassed it in brightness. It was sweet to the taste, and had an agreeable coldness, whereas some of the Grecian rivers are so very cold as to be injurious to the health. On this account the Egyptians have no fear in drinking its water, and stand in no need of wine. Their way of drinking struck me as being curious. They do not draw up the water in a bucket, neither do they use any other cup than that which Nature has supplied,—their hand; when any one is thirsty he stoops over the side of the vessel, and, receiving the water in the hollow of his hand, jerks it upwards with such dexterity, that it is received into the open mouth, and not a drop is lost.

4.19

The Nile produces another monster,

vocabulary

ἄγρα hunting, prey
αἰχμή spear point ~acute
ἄκανθα thorn bush; (pl) thistledown
 ~pyracantha
ἀλκή prowess, defense, victory
 ~Alexander; also ἀλκί
ἀναιδής shameless, ruthless
ἀνοίγνυμι open
ἀνοίγω open
ἄνω accomplish, pass, waste; upwards,
 out to sea
ἄνωθεν from above, the beginning
ἀπόστασις -εως (f) causing to revolt
ἀριθμός number
αὐτοῦ here, there
βλοσυρός shaggy
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
ἐκτείνω stretch out ~tend
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἑός his/her own
ἐπαινέω concur, praise, advise
ἐπίκειμαι impose; shut a door
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
θηρίον (f/m/n) wild animal ~fierce;
 also θήρ
ἰθύνω straighten, aim, guide
ἰχθύς -ος (m) fish ~ichthyology
καθάπερ exactly as
κάτω (+acc) throughout, upon, in
 accord with; (+gen) down
 into/through/over/from ~cataract; also
 κάδ, κατά
κεφαλή head; height ~gable
κλέπτω steal
κτείνω kill
λευκός white ~light
λοιπός left over
μακρός long, tall
μάστιξ -γος (f) whip; also μάστις
μέγεθος -ους (n, 3) tall, big (person)

μέλας -νος (3) dark ~melanin; also
 μείλας, μέλαινα
μέρος -ους (n, 3) part
μέχρι as far as, until; also μέχρως
μιαίνω stain ~miasma
μορφή beauty
νώτον back (body part)
ὀδούς -ντος (m) tooth
ὀδών (m, 3) tooth
ὄλος complete, generally, actually
ὁμός same
ὁμοῦ together
ὀνομάζω to address, name
ὀστέον bone ~osteoporosis
ὅταν whenever
οὐρά tail
παχύς thick, stout, clotted
 ~pachyderm; also πάχετος
πλάγιος sideways; treacherous
πλεῖστος most numerous
πληγή a hit
πλήσσω hit ~plectrum
στερεός solid, firm ~stereo; also
 στερρός
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
τάσσω arrange
τελευτή conclusion, fulfilment
τέσσαρες (3) four
τεύχω make, cause; pass: happen; pass
 pf: be, become; pass pf ppl: well made
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
τύπτω beat, smite
χέω pour, scatter; also καταχέω
χρώς χροός (m) skin, flesh, complexion,
 color; also χροινή
ὤμος shoulder plus upper arm
 ~humerus

4.19

Εἶδον δὲ καὶ ἄλλο θηρίον τοῦ Νείλου ὑπὲρ τὸν ἵππον τὸν ποτάμιον εἰς ἀλκὴν ἐπαινούμενον, κροκόδειλος δὲ ὄνομα ἦν αὐτῷ· παρήλλακτο δὲ τὴν μορφήν εἰς ἰχθὺν ὁμοῦ καὶ θηρίον. μέγας μὲν γὰρ ἐκ κεφαλῆς ἐς οὐράν, τὸ δὲ εὖρος τοῦ μεγέθους οὐ κατὰ λόγον. δορὰ μὲν φολίσσι ῥύσῃ, τεφραία δὲ τῶν νώτων ἢ χροὰ καὶ μέλαινα· ἡ γαστήρ δὲ λευκή· πόδες τέτταρες εἰς τὸ πλάγιον ἡρέμα κυρτούμενοι, καθάπερ χερσαίας χελώνης· οὐρὰ μακρὰ καὶ παχεῖα καὶ ἐοικυῖα στερεῷ σώματι. οὐ γὰρ ὡς τοῖς ἄλλοις ἐπικείται θηρίοις, ἀλλ' ἔστι τῆς ῥάχεως ἐν ὀστοῦν τελευτῇ καὶ μέρος αὐτοῦ τῶν ὄλων. Ἐντέμνηται δὲ ἄνωθεν εἰς ἀκάνθας ἀναιδεῖς, οἷαι τῶν πριόνων εἰσὶν αἱ αἰχμαί. αὕτη δὲ αὐτῷ καὶ μάστιξ ἐπὶ τῆς ἄγρας γίνεται· τύπτει γὰρ αὐτῇ πρὸς οὐς ἂν διαπαλαίῃ καὶ πολλὰ ποιεῖ τραύματα πληγῇ μιᾷ. κεφαλὴ δὲ αὐτῷ τοῖς νώτοις συνυφαίνεται καὶ εἰς μίαν στάθμην ἰθύνεται (ἐκλείψε γὰρ αὐτοῦ τὴν δέρην ἢ φύσιν, ἔστι δὲ τοῦ λοιποῦ βλοσυρωτέρα σώματος καὶ ἐπὶ πλείστον ἐπὶ τὰς γένυς ἐκτείνεται καὶ ἀνοίγεται πᾶσα. τὸν μὲν γὰρ ἄλλον χρόνον, παρ' ὅσον οὐ κέχηνε τὸ θηρίον, ἔστι κεφαλῇ· ὅταν δὲ χάνῃ πρὸς τὰς ἄγρας, ὄλον στόμα γίνεται. ἀνοίγει δὲ τὴν γένυν τὴν ἄνω, τὴν δὲ κάτω στερεὰν ἔχει· καὶ ἀπόστασις ἔστι πολλή, καὶ μέχρι τῶν ὤμων τὸ χάσμα, καὶ εὐθύς ἡ γαστήρ. ὀδόντες δὲ πολλοὶ καὶ ἐπὶ πλείστον τεταγμένοι. φασὶ δὲ ὅτι τὸν ἀριθμὸν τυγχάνουσι

4.19

Εἶδον δὲ καὶ ἄλλο θηρίον τοῦ Νείλου ὑπὲρ τὸν ἵππον τὸν ποτάμιον
 εἰς ἀλκὴν ἐπαινούμενον, κροκόδειλος δὲ ὄνομα ἦν αὐτῶ· παρήλλακτο
 δὲ τὴν |beauty εἰς ἰχθὴν ὁμοῦ καὶ θηρίον. μέγας μὲν γὰρ ἐκ κεφαλῆς
 εἰς |tail τὸ δὲ |width; (caps) ἵους οὐ κατὰ λόγον. |hide, , ἕν φολίσι
 ῥύσῃ, τεφραία δὲ τῶν νώτων ἢ χροά καὶ μέλαινα· ἢ γαστήρ δὲ λευκή·
 πόδες τέτταρες εἰς τὸ πλάγιον |be |bend |exactly as, ροαίας
 χελώνης· |tail μακρὰ καὶ |thick, stout, ὀικυῖα |solid, firm, ἰατι. οὐ γὰρ
 ὡς τοῖς ἄλλοις |impose; shut a door ἔστι τῆς |spine, ἐν ὀστοῦν
 |conclusion, ἄ μέρος αὐτοῦ τῶν ὄλων. Ἐντέτμη |back, ἐ |from above,
 fulfilment |shameless, ἕ u τῶν πριόνων εἰσὶν αἱ |spear αὐτῆ δὲ αὐτῶ καὶ
 |bush; |ruthless |point
 (ph)phs-τὴ τῆς |hunting, prey τύπτει γὰρ αὐτῆ πρὸς οὓς ἄν διαπαλαίη
 |tledown
 καὶ πολλὰ ποιεῖ |injury πληγῇ μᾶ. κεφαλὴ δὲ αὐτῶ τοῖς νώτοις
 συνφαίνεται καὶ εἰς μίαν |carpen- |straighten, ἕ εἰσε γὰρ αὐτοῦ τὴν
 δέρην ἢ φύσις, ἔστι δὲ τοῦ |lineου |shaggy σώματος καὶ ἐπὶ
 πλείστον ἐπὶ τὰς |jaw ἐκτείνεται καὶ ἀνοίγεται πᾶσα. τὸν μὲν γὰρ
 ἄλλον χρόνον, παρ' ὅσον οὐ |gape τὸ θηρίον, ἔστι κεφαλὴ· ὅταν
 δὲ χάνη πρὸς τὰς |hunting, prey ὅμα γίνεται. ἀνοίγει δὲ τὴν |jaw
 τὴν |accomplish, ῥ pass, |solid, firm, ἕ καὶ |causing to revolt ἰλλή, καὶ
 |waste; upwards,
 μέχλ |out to sea τὸ |chasm, ἕ εὐθύς ἢ γαστήρ. ὀδόντες δὲ πολλοὶ
 καὶ ἐπὶ πλείστον τετ |opening φασὶ δὲ ὅτι τὸν ἀριθμὸν τυγχάνουσιν

more noted for strength than even the river-horse, I mean the crocodile. His shape is between that of a fish and a large animal. His length from head to tail is great, and out of proportion to his breadth; his skin is rough with scales; the surface of his back hard and of a black colour, while the belly is white. He has four legs, which bend in an oblique direction, like those of the land tortoise; his tail is long and thick, forming a solid mass, and differing from that of other animals in being the continuation of the spine, and therefore a constituent part of the body, and on the top it is set with sharp spines, like the teeth of a saw. It serves the crocodile for an implement with which to capture his prey; he strikes with it against his antagonist, and a single stroke will inflict several wounds. His head grows directly out of his shoulders in one line, for Nature has concealed his neck. The most formidable part about him are his jaws, which open to an immense extent; so long as they remain closed they form a head, but when expanded to take in its prey, they become all mouth; (the animal, I may observe, moves only the upper jaw) for so great is their expansion that it reaches to the shoulders and to the orifice of the stomach. He has many teeth, which are disposed in long rows: they are said to equal

vocabulary

ἀγυιά street; also ἄγυια
 ἄδω sing; also ἀείδω, ἀοιδιάω
 ἄζω dry up ~ash
 ἀναλάμπω flame up
 ἄνειμι go up, inland, to, back
 ἀπιστέω disbelieve
 ἀστράπτω flash lightning
 βλέπω see, look at
 γεμίζω load, fill; also γεμόω
 γένυς (f) jaw
 ἐκατέρωθεν on both sides
 ἐκπεράω traverse
 ἔνδημος internal, endemic
 ἐντεῦθεν thence
 ἐπιείγω weigh upon, drive; (mid) hurry
 ἐπώνυμος named for a reason
 εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
 ἡδονή pleasure
 ἡμερίς (f) vine
 ἡμερος domesticated
 ἡμί said
 ἦμος when (ἦμος) ..., then (τῆμος)
 θέα seeing, sight, viewpoint
 κάλλος -ους (n, 3) beauty
 κίων κίονος (m/f, 3) pillar
 κρατέω rule ~democracy
 μερίζω allot, divide
 μέση (f/n) scale degree

ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also οὐδός
 ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
 ὅλος complete, generally, actually
 ὄρθιος shrill; steep, straight
 ὄρχατος row, orchard; also ὄρχος
 ὀφθαλμός eye
 ὄψις ὄψεως (f) sight, view
 ~thanatopsis
 παρέρχομαι pass, escape
 πάσσω sprinkle; insert in a web
 πεδίον plain, sea ~foot
 πλέω sail, float ~float
 προέρχομαι proceed, come out
 προσδοκάω expect
 πύλη gate ~Thermopylae
 στάδιον (m/n) 200 meters (pl also
 masc)
 στάδιος (adj) standing upright, firm;
 (pl noun) 200 meters; also σταδίη
 στάθμη carpenter's line
 συναντάω encounter
 σχίζω split ~schism
 σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
 τόπος place
 τοσοῦτος so much
 τρεῖς three ~three
 τρίζω scream
 χέω pour, scatter; also καταχέω

ὅσας ὁ θεὸς εἰς ὅλον ἔτος ἀναλάμπει τὰς ἡμέρας· τοσοῦτον σπόρον φέρει τὸ τῶν γεινῶν πεδίων. ἂν δ' ἐκπεράσῃ πρὸς τὴν γῆν, ὅσον ἔχει δυνάμει οὐκ ἀπιστήσεις, ἰδὼν τὴν τοῦ σώματος ὀλκήν.

5

5.1

Τριῶν δὲ πλεύσαντες ἡμερῶν εἰς Ἀλεξάνδρειαν ἦλθομεν. Ἀνιόντι δέ μοι κατὰ τὰς Ἡλίου καλουμένης πύλας, συνηγᾶτο εὐθὺς τῆς πόλεως ἀστράπτων τὸ κάλλος, καί μου τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐγέμισεν ἡδονῆς. στάθμη μὲν κίωνων ὄρθιος ἐκατέρωθεν ἐκ τῶν Ἡλίου πυλῶν εἰς τὰς Σελήνης πύλας· οὗτοι γὰρ τῆς πόλεως οἱ πυλωροί· ἐν μέσῳ δὲ τῶν κίωνων τῆς πόλεως τὸ πεδίων. ὁδὸς δὲ διὰ τοῦ πεδίου πολλή καὶ ἔνδημος ἀποδημία. ὀλίγους δὲ τῆς πόλεως σταδίου προελθὼν ἦλθον εἰς τὸν ἐπώνυμον Ἀλεξάνδρου τόπον. εἶδον δὲ ἐντεῦθεν ἄλλην πόλιν καὶ σχιζόμενον ταύτῃ τὸ κάλλος. ὅσος γὰρ κίωνων ὄρχατος εἰς τὴν εὐθυωρίαν, τοσοῦτος ἕτερος εἰς τὰ ἐγκάρσια. ἐγὼ δὲ μερίζων τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς πάσας τὰς ἀγυῖας θεατῆς ἀκόρεστος ἦμην καὶ τὸ κάλλος ὅλως οὐκ ἐξήρκουν ἰδεῖν. τὰ μὲν ἔβλεπον, τὰ δὲ ἔμελλον, τὰ δὲ ἠπειγόμενην ἰδεῖν, τὰ δὲ οὐκ ἤθελον παρελθεῖν· ἐκράτει τὴν θεάν τὰ ὀρώμενα, εἶλκε τὰ προσδοκώμενα. περιάγων οὖν ἐμαντὸν εἰς πάσας τὰς ἀγυῖας καὶ πρὸς τὴν ὄψιν δυσερωτιῶν εἶπον

ἄσας ὁ θεὸς εἰς ὄλον ἔτος |**flame up** τὰς ἡμέρας· τοσοῦτον σπόρον
φέρει τὸ τῶν |**jaw** πεδίων. ἂν δ' |**traverse** πρὸς τὴν γῆν, ὅσον ἔχει
δυνάμεως οὐκ |**disbelieve** ἰδὼν τὴν τοῦ σώματος ὀλκήν.

5

5.1

Τριῶν δὲ πλεύσαντες ἡμερῶν εἰς Ἀλεξάνδρειαν ἦλθομεν. Ἀνιόντι
δέ μοι κατὰ τὰς Ἡλίου καλουμένας πύλας, |**encounter** εὐθὺς τῆς
πόλεως |**flash lightning** |**beauty** καί μου τοὺς ὀφθαλμοὺς |**load, fill**
|**pleasure**|**carpenter's** |**pillar** |**shrill**; |**on both sides** τῶν Ἡλίου πυλῶν
|**line**
εἰς τὰς Σελήνης πύλας· οὐτ' |**steep**,
|**straight** τῆς πόλεως οἱ πυλωροί· ἐν μέσῳ
δὲ τῶν |**pillar** τῆς πόλεως τὸ πεδίων. ὁδὸς δὲ διὰ τοῦ πεδίου πολλή
καὶ |**internal**, ἰσοδομία. ὀλίγους δὲ τῆς πόλεως σταδίου |**proceed, come out**
|**endemic**
ἦλθον εἰς τὸν |**named for a reason**, ἡ τὸν ὄψον. εἶδον δὲ ἐντεῦθεν
ἄλλην πόλιν καὶ |**split** ταύτη τὸ |**beauty** ὅσος γὰρ |**pillar**
|**row, orchard** ἦν εὐθυωρίαν, τοσοῦτος ἕτερος εἰς τὰ ἐγκάρσια. ἐγὼ
δὲ |**allot**, τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς πάσας τὰς |**street** θεατῆς ἀκόρεστος
|**divide**
ἡμῶν καὶ τὸ |**beauty** ὅλως οὐκ ἐξήρκουν ἰδεῖν. τὰ μὲν ἔβλεπον, τὰ
δὲ ἔμελλον, τὰ δὲ ἠπειγόμεν ἰδεῖν, τὰ δὲ οὐκ ἤθελον παρελθεῖν·
ἐκράτει τὴν |**seeing, sight**, να, εἶλκε τὰ |**expect** περιάγων οὖν
|**viewpoint**
ἐμαυτὸν εἰς πάσας τὰς |**street** καὶ πρὸς τὴν ὄψιν δυσερωτιῶν εἶπον

the days of the year in number. Were you to see the animal on land, you would not suppose him to be possessed of so much strength, judging from his size.

5

5.1

We arrived at Alexandria after a three days' passage. I entered by the gate of the Sun, and was at once amazed and delighted by the splendour of the city. A row of columns, on either side, led in a straight line to the gate of the Moon—these two divinities being the guardian gods of the city gates. In the midst of these columns was the open part of the city, which branched out into so many streets, that in traversing them, one seemed journeying abroad though all the time at home. Proceeding a little farther I came to a part named after the great Alexander; here began a second city and its beauty was of a twofold kind, two rows of columns equal in extent, intersecting each other at right angles. It was impossible to satisfy the eye with gazing upon the various streets, or to take in every object deserving of admiration; some of these one actually saw, others one was on the point of seeing; others one longed to see; others, again, one would not willingly have missed seeing; those which were actually present rivetted one's gaze; those which were anticipated tempted it to wander: after turning my eyes therefore, on every side, so distracted were my feelings of admiration, that I owned my sight

vocabulary

ᾄδω sing; also *ἀείδω*, *ἀοιδιάω*
ἀμφοτέρος both ~amphora
ἀνατέλλω cause to grow
ἀνδρίς (f) woman
ἀπιστέω disbelieve
ἀράω wear something out
ἄρης ἄρω (m) war, warlike spirit
ἄρον type of lily
ἀφοράω look away, at
γυμνάσιον exercise; school
δαδουχία torch-bearing
δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom ~demon
δεινός terrible, great, able ~dinosaur
δήμος district, common people
 ~democracy
ἔθνος -ους (n, 3) tribe, company, flock
 ~ethnic
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἑός his/her own
ἐπινεύω nod
ἐρίζω struggle, contend
ἑσπέρα evening, west
εὐχή prayer
ἥλιος sun; also *ἡέλιος*
ἡμέτερος our, my

ἦπειρος (f) firm land
θαυμάζω marvel ~theater; also *ἀποθαυμάζω*
θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also *θάομαι*, *θέομαι*
ἰκετεύω approach to beg
ἰσότης -τος (f, 3) equality, impartiality
καινός new, fresh
κάλλος -ους (n, 3) beauty
κάμνω toil, acquire, be tired
καταδύω enter, sink
μέγεθος -ους (n, 3) tall, big (person)
μισθώω rent out; (pass) be hired
νεάω plow
νικάω win, defeat ~Nike
οὐδαμοῦ nowhere
πλεῖος full; also *πλέος*, *πλέως*
πληρώω fill, fulfill
προσεύχομαι pray, vow
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
πυρός wheat
πως somehow
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also *ἐντυγχάνω*
χωρέω withdraw, give way to (+dat)
 ~heir

καμών, «Ὁφθαλμοί, νενικήμεθα.» εἶδον δὲ δύο καινὰ καὶ παράλογα, μεγέθους πρὸς κάλλος ἄμιλλαν καὶ δήμου πρὸς πόλιν φιλονεικίαν, καὶ ἀμφότερα νικῶντα. ἡ μὲν γὰρ ἠπείρου μείζων ἦν, ὁ δὲ πλείων ἔθνους· καὶ εἰ μὲν εἰς τὴν πόλιν ἀπείδον, ἠπίστον εἰ πληρώσει τις δῆμος αὐτὴν ἀνδρῶν, εἰ δὲ εἰς τὸν δῆμον ἔθεασάμην, ἐθαύμαζον εἰ χωρήσει τις αὐτὸν πόλις. τοιαύτη τις ἦν ἰσότητος τρυτάνη.

5.2

Ἦν δέ πως κατὰ δαίμονα ἱερομηνία τοῦ μεγάλου θεοῦ, ὃν Δία μὲν Ἕλληνες, Σέραπι δὲ καλοῦσιν Αἰγύπτιοι. ἦν δὲ καὶ πυρὸς δαδουχία· καὶ τοῦτο μέγιστον ἔθεασάμην. ἑσπέρα μὲν γὰρ ἦν καὶ ὁ ἥλιος κατεδύετο καὶ νύξ ἦν οὐδαμοῦ, ἀλλὰ ἄλλος ἀνέτελλεν ἥλιος κατακερματίζων. τότε γὰρ εἶδον πόλιν ἐρίζουσαν περὶ κάλλους οὐρανῶ. ἔθεασάμην δὲ καὶ τὸν Μειλίχιον Δία καὶ τὸν Διὸς Οὐρανίου νεῶν. προσευξάμενοι δὴ τῷ μεγάλῳ θεῷ καὶ ἱκετεύσαντες στήσαι ἡμῖν ποτε τὰ δεινά, εἰς τὴν καταγωγὴν ἤλθομεν, ἦν ἔτυχεν, ἦν ἔτυχεν ὁ Μενέλαος ἡμῖν μεμισθωμένος. οὐκ ἐῴκει δὲ ἄρα ὁ θεὸς ἐπινεύειν ταῖς ἡμετέραις εὐχαῖς, ἀλλ' ἔμενεν ἡμᾶς καὶ ἄλλο τῆς Τύχης γυμνάσιον.

to be thoroughly bewildered and unequal to its task. What most struck me was the extent of the city and its vast population, each of which in turn bore away the palm when compared with the other; the former seemed actually a country, the latter, a nation. When I looked at the vast size of the city, I doubted whether any number of inhabitants could fill it; and when I considered the multitude of the inhabitants, I asked myself whether any city could contain them; so evenly balanced was the calculation, and so difficult was it to come to a decision.

5.2

It chanced at that time to be the festival of the great deity called Jove by the Greeks, Serapis by the Egyptians; torches were lighted up throughout the city, and the effect of so much light was marvellous, for although evening had come on and the sun had set, there was no such thing as night, another sun might be said to have arisen, only that his rays were scattered, so that the city vied with heaven in brightness. I also visited the magnificent temple and saw the statue of the Milichian Jove, and after paying our devotions to his great divinity, and praying him to end at last, our troubles, we returned to the lodgings which Menelaus had engaged for us. The deity, as will be seen, did not hearken to our prayers, and another trial of fortune yet awaited us.

5.3

Chaereas had for some time been

vocabulary

ἀμήχανος unremediable, helpless
 (μῆχος)
ἀνανεύω raise the chin to say no
ἄτε as if; since
βία strength, force
βίωω live ~biology
βλέπω see, look at
γλῶσσα tongue, language ~glossary
γραφή painting; writing
γραφῆς (m, 1) painter; also γραφεύς
γράφω scratch, incise ~photograph
δάκτυλος finger, toe
δείκνυμι show, point out
διώκω chase
δριμύς sharp, piercing, bitter
εἴρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἑός his/her own
ἐπιβουλή a plot, scheme
ἐπιτίθημι put on, apply; (mid)
 undertake, attack
ἐράω desire sexually
ἔρομαι ask, search through; also
 ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ἥμερος domesticated
θαλάσσιος marine, maritime
θεράπεινα female slave; also
 θεραπαινίς
θηράω hunt, chase
θύρα door ~door
θυρέος door barricade
κεῖμαι lie
κεφαλή head; height ~gable
κίρκος falcon, hawk
κόμη hair ~comet
κόρη κούρας girl
κρατέω rule ~democracy
λανθάνω escape notice; (mp+gen)

forget ~Lethe; also καταλήθομαι
ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής
μεταστρέφω turn around, change
 one's mind
μηνύω disclose, betray, accuse
νεύω nod
νέω spin; swim ~neuro; also νήχω
ξένιος of hospitality
οἰωνός vulture, eagle, omen ~avis
ὀργίζω anger, provoke, annoy
ὄρνις -θος (m/f) bird ~ornithology;
 also ὄρνεον
παλαίω wrestle
πάλη wrestling
παρίστημι stand, be present
πατάσσω beat (heart)
πέπλος cloak
πλήσσω hit ~plectrum
πονηρός oppressed; knavish; useless
πρό before, forward ~prolog
προέρχομαι proceed, come out
πτερόεις feathered ~pterodactyl
πτερόν feather, wing ~pterodactyl
σαφής clear, understandable
σκήπτω prop up; pass: lean on
 ~scepter
συντίθημι hearken, mark
σώζω save, preserve; also σώζω
ταράσσω mess things up
τέρας (n, 3) omen, fetish
τράπεζα a table ~trapezoid
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
τύπτω beat, smite
φάρμακον drug, potion ~pharmacy
χείρων worse, more base
χελιδών (f, 3) swallow (bird)

5.3

Ὁ γὰρ Χαιρέας πρὸ πολλοῦ τῆς Λευκίππης ἐλάνθανεν ἐρών καὶ διὰ τοῦτο μεμηνύκει τὸ φάρμακον, ἅμα μὲν ἀφορμῆν οἰκειότητος ἑαυτῷ θηρώμενος, ἅμα δὲ καὶ ἑαυτῷ σώζων τὴν κόρην. εἰδὼς οὖν ἀμήχανον τὸ τυχεῖν, συντίθησιν ἐπιβουλήν, ληστῶν ὁμοτέχνων χεῖρα συγκροτήσας, ἅτε θαλάσσιος ὢν ἄνθρωπος· καὶ συνθέμενος αὐτοῖς ἂ δεῖ. ποιεῖν, ἐπὶ ξένια ἡμᾶς εἰς τὴν Φάρον καλεῖ, σκηψάμενος γενεθλίων ἄγειν ἡμέραν. ὡς οὖν προήλθομεν τῶν θυρῶν, οἰωνὸς ἡμῖν γίνεται πονηρός· χελιδόνα κίρκος διώκων τὴν Λευκίππην πατάσσει τῷ πτερῷ εἰς τὴν κεφαλὴν. ταραχθεὶς οὖν ἐπὶ τούτῳ καὶ ἀνανεύσας εἰς οὐρανὸν, «ὦ Ζεῦ, τί τοῦτο,» ἔφην, «φαίνεις ἡμῖν τέρας; ἀλλ' εἰ τῷ ὄντι σὸς ὄρνις οὗτος, ἄλλον ἡμῖν σαφέστερον δείξον οἰωνόν.» Μεταστραφεὶς οὖν (ἔτυχον γὰρ παρεστῶς ἐργαστηρίῳ ζωγράφου· γραφὴν ὀρῶ κειμένην, ἣτις ὑπηνίττετο προσόμοιον. Φιλομήλας γὰρ εἶχε φθορὰν καὶ τὴν βίαν Τηρέως καὶ τῆς γλώττης τὴν τομήν. ἦν δὲ ὀλόκληρον τὸ διήγημα τοῦ δράματος, ὁ πέπλος, ὁ Τηρεὺς, ἡ τράπεζα. τὸν πέπλον ἠπλωμένον εἰστήκει κρατοῦσα θεράπαινα· Φιλομήλα παρειστήκει καὶ ἐπετίθει τῷ πέπλῳ τὸν δάκτυλον καὶ ἐδείκνυ τῶν ὑφασμάτων τὰς γραφάς· ἡ Πρόκνη πρὸς τὴν δεῖξιν ἐνεενύκει καὶ δριμύ ἔβλεπε καὶ ὠργίζετο· Θραξ ὁ Τηρεὺς ἐνύφαντο Φιλομήλα παλαιῶν πάλιν ἀφροδίσιον. ἐσπάρακτο τὰς κόμας ἢ

5.3

Ὁ γὰρ Χαίρεας πρὸ πολλοῦ τῆς Λευκίππης ἐλάνθανεν ἐρῶν καὶ
 διὰ τοῦτο |disclose, |drug, ἅμα μὲν ἀφορμὴν οἰκειότητος
 |betray, accuse |potion
 ἐαυτῷ |hunt, ἅμα δὲ καὶ ἐαυτῷ σώζων τὴν κόρη. εἰδὼς οὖν
 |chase
 |unremedia- |τυχεῖν, |hearken, |a plot, scheme ὦν ὁμοτέχνων χεῖρα
 |ble, helpless |mark
 συγκροτήσας, |as |marine, ὦν ἄνθρωπος· καὶ |hearken, mark ἰς
 |if; |maritime
 ἃ δεῖ. ποιεῖν, |since |of hospitality τὴν Φάρον καλεῖ, |prop up;
 |pass: lean
 γενεθλίων ἄγειν ἡμέραν. ὡς οὖν |proceed, come out ὦν, |culture, |
 |eagle,
 γίνεται πονηρός· |swallow |falcon, hawk τὴν Λευκίππην |omen ἄσσει
 |(bird)
 τῷ πτερῷ εἰς τὴν κεφαλὴν. |mess things up ἰ τούτῳ καὶ |raise the chin
 |to say no
 εἰς οὐρανὸν, «ὦ Ζεῦ, τί τοῦτο,» ἔφην, «φαίνεις ἡμῖν |omen, ἀλλ'
 |fetish
 εἰ τῷ ὄντι σὸς ὄρνις οὗτος, ἄλλον ἡμῖν σαφέστερον δεῖξον |vulture,
 |eagle,
 |turn around, ἕν (ἔτυχον γὰρ παρεστῶς |workshop ζε|omen
 |change one's |bου'
 |mind τὴν ὄρῳ κειμένην, ἥτις ὑπηνίττετο προσόμοιον. Φιλομήλας γὰρ
 εἶχε φθορὰν καὶ τὴν βίαν Τηρέως καὶ τῆς γλώττης τὴν |intersection
 δὲ ὀλόκληρον τὸ διήγημα τοῦ |deed, busi-|cloak ὁ Τηρεὺς, ἡ
 |ness, drama
 τράπεζα. τὸν |cloak ἡπλωμένον εἰσθήκει κρατοῦσα |female
 |slave
 Φιλομήλα παρειστήκει καὶ ἐπετίθει τῷ |cloak τὸν |finger, toe :αὶ
 ἐδείκνυ τῶν |weaving τὰς γραφάς· ἡ Πρόκνη πρὸς τὴν δεῖξιν
 ἐνευέκει καὶ |sharp, pierc- καὶ ὠργίζετο· Θραξ ὁ Τηρεὺς ἐνύφαντο
 |ing, bitter
 Φιλομήλα |wrestle |wrestling ῥοδίσιον. ἐσπάρακτο τὰς |hair ἡ

enamoured of Leucippe, which was his motive for communicating to me the circumstance of the philtre, by doing which he hoped to become on intimate terms with us and to preserve her life for his own ends. Knowing how difficult success would be, he had recourse to stratagem. Being a seafaring man, he had no difficulty in getting together some fellows, half-fishermen half-pirates, with whom he arranged what was to be done, and then under pretence of keeping his birth-day, he invited us to an entertainment at Pharos. As we were leaving the house a sinister omen befel us; a hawk pursuing a sparrow struck Leucippe on the cheek with its wing; alarmed at the occurrence I looked up towards heaven and said—"Jove, what means this omen? If this bird be indeed sent by thee, show us, I pray, some clearer augury." Upon turning round, I found myself standing by a painter's shop where was a picture, the subject of which was in keeping with what had just taken place; it represented the rape of Philomela, the cruelty of Tereus in cutting out her tongue, every particular of the sad drama was seen depicted on the tapestry, which was being held up by a female slave. Philomela stood pointing to the different figures which were worked upon it, and Procne was intimating that she understood her, at the same time casting stern and angry looks upon the picture. There, the Thracian Tereus was seen struggling with Philomela, whose hair was dishevelled, her

vocabulary

ἀγκάλη the bent arm; also ἀγκαλίζ

ἀναπηδάω leap up, start up

ἀπειλή boast, threat

ἀποβαίνω leave, get off

ἀτύχημα -τος (n, 3) misfortune

γελάω laugh, smile, laugh at

γέμω be full of

γραφεύς (m) painter; also γραφής

γραφή painting; writing

γραφής (m, 1) painter; also γραφεύς

γράφω scratch, incise ~photograph

γυναικεῖος of women

δεῖπνον meal, food; also δεῖπνος

δεξιὰ right-hand

δεξιός right-hand ~dextrous

εἰκών -όνος (f, 3) image, likeness

ἔλκος -εος (m/n, 3) wound ~ulcer

ἔλκω drag, pull, hoist; rape; also ἔλκέω

ἔνεμι be in

ἔξιμι go forth; is possible (εἶμι)

ἔξοδος (f) leaving, way out

ἐπίσχω aim; restrain

ἐρείδω press; mid: lean, prop

ἔρω -τος (m) love, desire

ζωγράφος painter of nature

ζῶμα (n, 3) loincloth

ἡμερος domesticated

ἱστορία science, history

καθά just as, as if

κακῶ harm, disfigure

κεφαλή head; height ~gable

κλίνη bed, couch ~clinic

λοιπός left over

λύω loosen, free, ransom ~loose

μαστός μαζοῦ nipple, breast

μῦθος word, speech, tale

ξίφος -εος (n, 3) sword

ὁδός (f) threshold, road, journey

~odometer; also οὐδός

ὄθεν whence

ὄρνις -θος (m/f) bird ~ornithology;

also ὄρνειον

ὀφθαλμός eye

παιδίον young child; slave

παραιτέομαι entreat; decline

πέπλος cloak

πίπτω fall ~petal

πράξις -εως (f) result, business

πτερόν feather, wing ~pterodactyl

σκέλος (n, 3) leg

σκοπέω behold, consider

στέρνον chest ~sternum

συμπλοκή intertwining

συντυγχάνω fall in with; happen

σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing

~somatic

τράπεζα a table ~trapezoid

φοβέω scare, scare away ~phobia

χιτών -ος (m, 3) tunic, armor

χρῶς χρῶς (m) skin, flesh, complexion,

color; also χροινή

ὥδε thus

γυνή, τὸ ζῶμα ἐλέλυτο, τὸν χιτῶνα κατέρρηκτο, ἡμίγυμνος τὸ στέρνον ἦν, τὴν δεξιὰν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἤρειδε τοῦ Τηρέως, τῇ λαιᾷ τὰ διερρωγῶτα τοῦ χιτῶνος ἐπὶ τοὺς μαστοὺς εἴλκεν. ἐν ἀγκάλαις εἶχε τὴν Φιλομήλαν ὁ Τηρέως, ἔλκων πρὸς ἑαυτὸν ὡς ἐνήν τὸ σῶμα καὶ σφίγγων ἐν χρῶ τὴν συμπλοκὴν. ὦδε μὲν τὴν τοῦ πέπλου γραφὴν ὕφηεν ὁ ζωγράφος· τὸ δὲ λοιπὸν τῆς εἰκόνος· αἱ γυναῖκες ἐν κανῶ τὰ λείψανα τοῦ δείπνου τῷ Τηρεῖ δεικνύουσι, κεφαλὴν παιδίου καὶ χεῖρας, γελῶσι δὲ ἅμα καὶ φοβοῦνται. ἀναπηδῶν ἐκ τῆς κλίης ὁ Τηρέως ἐγγράπτο καὶ ἔλκων τὸ ξίφος ἐπὶ τὰς γυναῖκας· τὸ σκέλος ἤρειδεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν· ἡ δὲ οὔτε ἕστηκεν οὔτε πέπτωκεν, ἀλλ' ἐδείκνυ ροπὴν μέλλοντος πτώματος.

5.4

Λέγει οὖν ὁ Μενέλαος, «Ἐμοὶ δοκεῖ τὴν εἰς Φάρον ὁδὸν ἐπισχεῖν· ὁρᾶς γὰρ οὐκ ἀγαθὰ δύο σύμβολα, τό τε τοῦ ὄρνιθος καθ' ἡμῶν πτερὸν καὶ τῆς εἰκόνος τὴν ἀπειλήν. λέγουσι δὲ οἱ τῶν συμβόλων ἐξηγηταὶ σκοπεῖν τοὺς μύθους τῶν εἰκόνων, ἂν ἐξιούσιν ἡμῖν ἐπὶ πρᾶξιν συντύχῳσι, καὶ ἐξομοιοῦν τὸ ἀποβησόμενον τῷ τῆς ἱστορίας λόγῳ. ὁρᾶς οὖν ὅσων γέμει κακῶν ἡ γραφὴ· ἔρωτος παρανόμου, μοιχείας ἀναισχύντου, γυναικείων ἀτυχημάτων· ὅθεν ἐπισχεῖν κελεύω τὴν ἕξοδον.» ἐδόκει μοι λέγειν εἰκότα, καὶ παραιτοῦμαι τὸν Χαίρειαν ἐκείνην τὴν ἡμέραν. ὁ μὲν οὖν

γυνή, τὸ |loincloth ἄλτο, τὸν χιτῶνα κατέρρηκτο, ἡμίγυμος τὸ
|chest ἦν, τὴν δεξιὰν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς |press; mid: Τηρέως,
τῇ λαιᾷ τὰ διερωγῶτα τοῦ χιτῶνος ἐπὶ τοὺς |lean, prop
|breast εἶλκεν. ἐν
|the bent arm τὴν Φιλομήλαν ὁ Τηρέως, ἔλκων πρὸς ἑαυτὸν ὡς
|be in ὁ σῶμα καὶ σφίγγων ἐν χρω τὴν |intertwining ὦδε μὲν τὴν
τοῦ |cloak γραφὴν ὕφηνεν ὁ |painter of nature οἶπὸν τῆς |image,
αἱ γυναῖκες ἐν κανῶ τὰ λείψανα τοῦ δείπνου τῷ Τηρεί δεικνύουσι,
κεφαλὴν παιδίου καὶ χεῖρας, γελῶσι δὲ ἅμα καὶ φοβοῦνται. |leap up, start up
ἐκ τῆς |bed, couch Τηρέως ἐγέγραπτο καὶ ἔλκων τὸ ξίφος ἐπὶ τὰς
γυναῖκας· τὸ |leg |press; mid: ἦν τράπεζαν· ἡ δὲ οὔτε ἔστηκεν
|lean, prop
οὔτε πέπτωκεν, ἀλλ' ἐδείκνυε ῥοπὴν μέλλοντος πτόματος.

5.4

Λέγει οὖν ὁ Μενέλαος, «Ἐμοὶ δοκεῖ τὴν εἰς Φάρον ὁδὸν |aim; restrain
ὄρᾳς γὰρ οὐκ ἀγαθὰ δύο σύμβολα, τό τε τοῦ ὄρνιθος καθ'
ἡμῶν |feather, wing ἵς |image, ἦν |boast, λέγουσι δὲ οἱ τῶν
|likeness |threat
συμβόλων ἐξηγητὰ σκοπεῖν τοὺς μύθους τῶν |image, ἂν |go forth; is
|likeness |possible
ἡμῖν ἐπὶ πράξει |fall in with; happen, γιῶν τὸ ἀποβησόμενον τῷ
τῆς |science, λόγῳ. ὄρᾳς οὖν ὅσων |be full of ὧν ἡ γραφὴ·
|history
|love, |of women |misfortune
|desire
ὅθεν |aim; restrain ἴω τὴν |leaving, way οὗτ' μοι λέγειν εἰκότα,
καὶ |entreat; τὸν Χαιρέαν ἐκείνην τὴν ἡμέραν. ὁ μὲν οὖν
|decline

girdle loose, her dress torn, her bosom half naked; her right hand was planted against the face of Tereus, with her left she was endeavouring to pull her torn dress over her breast; Tereus was holding her in his arms, drawing her person towards him, and embracing her as closely as he could. Such was the subject of the tapestry. In the remainder of the painting, were seen the two sisters showing Tereus the relics of his supper, the head and hands of his own child; fear and bitter laughter are depicted on their faces; Tereus is leaping up from his couch and drawing his sword against them, and he has struck out his foot against the table which neither stands nor falls, but seems in the very act of falling.

5.4

”In my opinion,” said Menelaus, ”we should give up the excursion to Pharos, for we have encountered two unfavourable omens, the hawk’s wing and the threatening picture; now those who profess to interpret such matters, bid us pay regard to the subjects of any pictures which we may happen to meet with, when setting out on any business, and to conjecture the result of our undertaking from the nature of what we see. Did you not observe how full of evil augury this picture is? There is depicted in it lawless love, shameless adultery and female misery; we ought therefore to defer our expedition.” I concurred in opinion with him, and we excused ourselves from accompanying Chaereas

vocabulary

ἄγγελος (m/f) messenger ~angel
ἄγός leader
ἀδελφή -εῆς sister
ἀηδών (f, 3) nightingale
ἀναιδής shameless, ruthless
ἀναστρέφω act: overturn; mid: find oneself in
ἄνθος (n, 3) flower; also ἀνθέμιον
ἀνιάω vex
ἀνύω accomplish; also ἄνυμι
ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart
ἄπειμι be absent, go away, return
αὔριον tomorrow
ἀφικνέομαι arrive
βάβαρος non-Greek
βία strength, force
βιόω live ~biology
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
γλῶσσα tongue, language ~glossary
δράμα deed, business, drama
ἔδνον dowry
εἰκῶν -όνος (f, 3) image, likeness
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἑός his/her own
ἱκανός sufficient; fit, empowered
καιρός turn, season, opportunity
καταλέγω relate in detail; mp: lie down (λέγω)
κείρω shave, sever, raze; devour, use up

κερκίς (f) weaver's shuttle
μηκέτι no more
μηνύω disclose, betray, accuse
μιάινω stain ~miasma
μιμέομαι imitate, represent
μῦθος word, speech, tale
ὄδος (f) threshold, road, journey ~odometer; also οὐδός
ὄρνις -θος (m/f) bird ~ornithology; also ὄρνεον
ὅταν whenever
οὔς ὠτός (n) ear
ὀφθαλμός eye
πάσχω experience, suffer ~pathos
πέμπω send; conduct, guide ~pomp
πέπλος cloak
πλέκω braid
πλέος full; also πλεῖος, πλέως
πλέω sail, float ~float
πως somehow
σιωπάω be silent
σφόδρα very much
τέχνη craft, art, plan, contrivance ~technology
ὑβρις -ος (f) pride, insolence, outrage
ὑφαίνω weave; also ὑφάω
φάω appear (dawn)
φοβέω scare, scare away ~phobia
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
φύω produce, beget; clasp ~physics
φωνή sound; voice ~megaphone
χελιδών (f, 3) swallow (bird)

σφόδρα ἀνιώμενος ἀπηλλάττετο, φήσας αὔριον ἐφ' ἡμᾶς ἀφίξεσθαι.

5.5

Ἡ δὲ Λευκίππη λέγει πρὸς με (φιλόμυθον γάρ πως τὸ τῶν γυναικῶν γένος' «Τί βούλεται τῆς εἰκόνας ὁ μῦθος καὶ τίνες αἱ ὄρνιθες αὐται καὶ τίνες αἱ γυναῖκες καὶ τίς ὁ ἀναιδῆς ἐκεῖνος ἀνὴρ;» καὶ γὰρ καταλέγειν ἄρχομαι, «Ἀηδῶν καὶ χελιδῶν καὶ ἔποψ· πάντες ἄνθρωποι καὶ πάντες ὄρνιθες. ἔποψ ὁ ἀνὴρ, αἱ δύο γυναῖκες Φιλομήλα χελιδῶν καὶ Πρόκνη ἀηδῶν. πόλις αὐταῖς Ἀθήναι. τηρεὺς ὁ ἀνὴρ· Πρόκνη Τηρέως γυνή. βαρβάροις δέ, ὡς ἔοικεν, οὐχ ἰκανὴ πρὸς Ἀφροδίτην μία γυνή, μάλισθ' ὅταν αὐτοῖς καιρὸς διδῶ πρὸς ὕβριν τρυφᾶν. καιρὸς οὖν γίνεται τῷ Θρακὶ τούτῳ χρήσασθαι τῇ φύσει Πρόκνης ἢ φιλοστοργία·

Πέμπει γὰρ ἐπὶ τὴν ἀδελφὴν τὸν ἄνδρα τὸν Τηρέα. ὁ δὲ ἀπῆι μὲν ἔτι Πρόκνης ἀνὴρ, ἀναστρέφει δὲ Φιλομήλας ἐραστής, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν ἄλλην αὐτῷ ποιεῖται τὴν Φιλομήλαν Πρόκνην. τὴν γλῶτταν τῆς Φιλομήλας φοβεῖται, καὶ ἔδνα τῶν γάμων αὐτῇ δίδωσι μηκέτι λαλεῖν καὶ κείρει τῆς φωνῆς τὸ ἄνθος. ἀλλὰ πλέον ἤνυσεν οὐδέν· ἢ γὰρ Φιλομήλας τέχνη σιωπῶσαν εὔρηκε φωνήν. ὑφαίνει γὰρ πέπλον ἄγγελον καὶ τὸ δρᾶμα πλέκει ταῖς κρόκαις, καὶ μιμείται τὴν γλῶτταν ἢ χεῖρ καὶ Πρόκνης τοῖς ὀφθαλμοῖς τὰ τῶν ὠτων μηνύει καὶ πρὸς αὐτὴν ἂ πέπονθε τῇ κερκίδι λαλεῖ. ἢ Πρόκνη τὴν βίαν ἀκούει

σφόδρα |vex |free from, remove; be|tomorrow ἡμᾶς ἀφίξεσθαι.
|freed, depart

5.5

Ἡ δὲ Λευκίππη λέγει πρὸς με (φιλόμυθον γάρ πως τὸ τῶν γυναικῶν γένος) «Τί βούλεται τῆς |image, ἴ μῦθος καὶ τίνες αἱ ὄρνιθες αὐταὶ καὶ |likeness τίνες αἱ γυναῖκες καὶ τίς ὁ |shameless, ἴνος ἀνὴρ;» κἀγὼ καταλέγειν ἄρχομαι, «Ἀηδῶν καὶ |swallow (bird) ὄψ· πάντες ἄνθρωποι καὶ πάντες ὄρνιθες. ἔποψ ὁ ἀνὴρ, αἱ δύο γυναῖκες Φιλομήλα |swallow (bird) καὶ Πρόκνη |nightingale ἴς αὐταῖς Ἀθῆναι. τηρεὺς ὁ ἀνὴρ· Πρόκνη Τηρέως γυνή. βαρβάρους δέ, ὡς ἔοικεν, οὐχ ἰκανὴ πρὸς Ἀφροδίτην μία γυνή, μάλισθ' ὅταν αὐτοῖς καιρὸς διδῶ πρὸς ὕβριν τρυφᾶν. καιρὸς οὖν γίνεται τῷ Θρακί τούτῳ χρῆσασθαι τῇ φύσει Πρόκνης ἢ φιλοστοργία· Πέμπει γὰρ ἐπὶ τὴν ἀδελφὴν τὸν ἄνδρα τὸν Τηρέα. ὁ δὲ ἀπῆει μὲν ἔτι Πρόκνης ἀνὴρ, ἀναστρέφει δὲ Φιλομήλας ἐραστής, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν ἄλλην αὐτῷ ποιεῖται τὴν Φιλομήλαν Πρόκνην. τὴν γλῶτταν τῆς Φιλομήλας φοβεῖται, καὶ |dowry ἴν γάμων αὐτῇ δίδωσι μηκέτι λαλεῖν καὶ κείρει τῆς φωνῆς τὸ |flower ἀλλὰ πλέον |accomplish ἴ ἢ γὰρ Φιλομήλας τέχνη |be silent εὔρηκε φωνήν. |weave γάρ |cloak ἄγγελον καὶ τὸ |deed, ἴ ἴ ταῖς κρόκαις, καὶ |imitate, ἴν |business, |represent γλῶτταν ἢ χεῖρ καὶ Πρό|dramatis ὀφθαλμοῖς τὰ τῶν ὄτων |disclose, ἴ be- |tray, accuse πρὸς αὐτὴν ἂ πέπονθε τῇ |weaver's shuttle ἴ Πρόκνη τὴν βίαν ἀκούει

on that occasion; he left us, very much vexed at our determination, saying he should come to us the next day.

5.5

Women are naturally fond of hearing stories, accordingly when he was gone, Leucippe turning to me said, "Pray tell me what is the subject represented in this picture? What birds are they? who are the women? and who is that shameless man?" I proceeded to gratify her wishes. — "The hoopoe," I said, "was once a man called Tereus, the swallow and the nightingale were two sisters named Philomela and Procne, natives of Athens. One woman, it seems, is not enough for a barbarian, especially when an occasion offers for gratifying his lust; and such an opportunity was offered to Tereus through the sisterly affection of Procne, who sent her husband to invite Philomela; he conceived a passion for her, on his way back, made her a second Procne; then fearing lest she should reveal the deed, he, as the reward for her virginity deprives her of speech by cutting out her tongue, our nature's glory. The precaution was fruitless, Philomela, by her skill contrived a silent voice; she inwove the tragedy into a web, descriptive of the facts, her hand supplying the place of a tongue, and revealing to her sister's eyes what otherwise would have been whispered into her ears. Procne, learning through this device the violence which had

vocabulary

ἀήρ ἠέρος (m/f) mist, air ~air
αἰδέομαι respect, be ashamed
ἀμύνω ward off; defend (+dat, gen);
 also ἀπαμύνω
ἀντιλέγω contradict, oppose
αὐτοῦ here, there
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
γελάω laugh, smile, laugh at
γνωρίζω make known, discover
δειπνέω eat, dine
δείπνον meal, food; also δείπνος
δέχομαι accept, receive, await
 ~doctrine
διώκω chase
εἰκών -όνος (f, 3) image, likeness
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἐκφεύγω flee from, escape
ἑός his/her own
ἐπιβαίνω set foot on, board
ἐπιβουλή a plot, scheme
ἐπινοέω intend
ἐράω desire sexually
εὐνή bed; (pl) anchor stones
ἔωθεν at first light; also ἠώθεν
ζητέω seek
ἡδονή pleasure
ἡμερος domesticated
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
καθά just as, as if
κᾶν crasis for καὶ ἄν
κεράννυμι mix ~crater; also
 ἐπικεράννυμι, κερνάω
κερδαίνω profit, take advantage

λογίζομαι reckon, consider
λυπέω annoy, distress
μαίνομαι be berserk ~maenad
μέχρι as far as, until; also μέχρως
νικάω win, defeat ~Nike
ξίφος -εος (n, 3) sword
ὄργή urge, impulse; anger
ὄρνις -θος (m/f) bird ~ornithology;
 also ὄρνειον
πάθος -ους (n, 3) an experience,
 passion, condition
παιδίον young child; slave
πάρειμι be present, available
πάσχω experience, suffer ~pathos
πενθέω grieve
πέπλος cloak
πνέω breathe, blow ~apnea
πρό before, forward ~prolog
πτερόεις feathered ~pterodactyl
πτερόν feather, wing ~pterodactyl
πύργος wall, tower
σκάφος -εος (n, 3) digging, hoeing
σπάω draw, pull out, pluck ~spatula
συμφορά collecting; event
τηρέω watch over
τίη strengthened form of τί
τρέχω run, spin; also τροχάζω,
 τροχάω, τρωχάω
τροφή support, maintenance
ὔβρις -ος (f) pride, insolence, outrage
ὕγιής sound, profitable ~hygiene
ὑπερβολή mountain pass; excess
ὑστεραῖος the next; later
φόβος fear, rout, panic ~phobia
φυλάσσω guard, be on guard
 ~phylactery
χέω pour, scatter; also καταχέω

παρὰ τοῦ πέπλου καὶ ἀμύνασθαι καθ' ὑπερβολὴν ζητεῖ τὸν ἄνδρα. ὄργαι δὲ δύο καὶ δύο γυναῖκες εἰς ἓν πνέουσαι καὶ ὕβρει κεράσασαι τὴν ζηλοτυπίαν δείπνον ἐπινοοῦσι τῶν γάμων ἀτυχεότερον. τὸ δὲ δείπνον ἦν ὁ παῖς Τηρέως, οὗ μήτηρ μὲν ἦν πρὸ τῆς ὄργης ἡ Πρόκη, τότε δὲ τῶν ὠδίνων ἐπιλέληστο. οὕτως αἱ τῆς ζηλοτυπίας ὠδίνες νικῶσι καὶ τὴν γαστέρα. μόνον γὰρ ἐρώσαι αἱ γυναῖκες ἀνιάσαι τὸν τὴν εὐνήν λελυπηκότα, κἂν πάσχωσι ἐν οἷς ποιούσιν οὐχ ἦττον κακόν, τὴν τοῦ πάσχειν λογιζόνται συμφορὰν τῇ τοῦ ποιεῖν ἡδονῇ. ἐδείπνησεν ὁ Τηρεὺς δείπνον Ἐρινύων, αἱ δὲ ἐν κανῶ τὰ λείψανα τοῦ παιδίου παρέφερον, γελῶσαι φόβῳ. ὁ Τηρεὺς ὄρᾳ τὰ λείψανα τοῦ παιδίου καὶ πενθεῖ τὴν τροφήν καὶ ἐγνώρισεν ὦν τοῦ δείπνου πατήρ· γνωρίσας μαίνεται καὶ σπᾶται τὸ ξίφος καὶ ἐπὶ τὰς γυναῖκας τρέχει, ὡς δέχεται ὁ ἀήρ. καὶ ὁ Τηρεὺς αὐταῖς συναναβαίνει καὶ ὄρνις γίνεται· καὶ τηροῦσιν ἔτι τοῦ πάθους τὴν εἰκόνα. φεύγει μὲν ἀηδῶν, διώκει δὲ ὁ Τηρεὺς. οὕτως ἐφύλαξε τὸ μῖσος καὶ μέχρι τῶν πτερῶν.»

5.6

Τότε μὲν οὖν οὕτως ἐξεφύγομεν τὴν ἐπιβουλήν· ἐκερδήσαμεν δὲ οὐδὲν ἢ μίαν ἡμέραν. τῇ γὰρ ὕστεραία παρῆν ἔωθεν ὁ Χαιρέας, καὶ ἡμεῖς αἰδεσθέντες ἀντιλέγειν οὐκ εἴχομεν. ἐπιβάντες οὖν σκάφους, ἤλθομεν εἰς τὴν Φάρον, ὁ δὲ Μενέλαος ἔμεινεν αὐτοῦ, φήσας οὐχ ὑγιῶς ἔχειν. πρῶτον μὲν οὖν ἡμᾶς ὁ Χαιρέας ἐπὶ τὸν πύργον

παρὰ τοῦ |cloak καὶ ἀμύνασθαι καθ' |mount- ἤτιτί τὸν ἄνδρα.
 ὄργαι δὲ δύο καὶ δύο γυναῖκες εἰς ἐν |tain pass; breathes blow ὄβρει κεράσασαι
 τὴν ζηλοτυπίαν δέϊπνον |intend τῶν γάμων ἀτυχέστερον. τὸ δὲ
 δέϊπνον ἦν ὁ παῖς Τηρέως, οὗ μήτηρ μὲν ἦν πρὸ τῆς ὄργης ἡ Πρόκνη,
 τότε δὲ τῶν ὠδίνων |mp: forget οὕτως αἱ τῆς ζηλοτυπίας ὠδίνες
 νικῶσι καὶ τὴν γαστέρα. μόνον γὰρ ἐρώσαι αἱ γυναῖκες ἀνιάσαι
 τὸν τὴν εὐνήν λελυπηκότα, κὰν πάσχωσι ἐν οἷς ποιούσιν οὐχ ἦττον
 κακόν, τὴν τοῦ πάσχειν λογίζονται |collecting; τῆ τοῦ ποιεῖν |pleasure
 ἐδείπνησεν ὁ Τηρεὺς δέϊπνον Ἐρινύων, αἱ δὲ ἐν κανῶ τὰ λείψανα τοῦ
 παιδίου παρέφερον, γελῶσαι φόβῳ. ὁ Τηρεὺς ὄρα τὰ λείψανα τοῦ
 παιδίου καὶ |grieve τὴν τροφήν καὶ |make known, discover ἢ πατήρ·
 |make |be berserk ἢ |draw, pull οὐτ' ἔτι καὶ ἐπὶ τὰς γυναῖκας τρέχει,
 |known,
 |discover αἱ ὁ ἀήρ. καὶ ὁ Τηρεὺς αὐταῖς |go up with καὶ ὄρνις γίνεται
 καὶ τηροῦσιν ἔτι τοῦ |an ἐξ-|image, 'εύγει μὲν |nightingale εἰ δὲ
 ὁ Τηρεὺς. οὕτως ἐφύ|perience, |likeness
 |passion, μῖσος καὶ μέχρι τῶν πτερῶν.»
 |condition

5.6

Τότε μὲν οὖν οὕτως |flee τὴν |a plot, |profit, take δὲ οὐδὲν
 ἢ μίαν ἡμέραν. τῇ γὰρ |scheme |advantage
 |the next; later ἢ |at first light ρέας, καὶ
 ἡμεῖς αἰδεσθέντες |contradict, ἢ κ' εἶχομεν. ἐπιβάντες οὖν σκάφους,
 |oppose ἤλθομεν εἰς τὴν Φάρον, ὁ δὲ Μενέλαος ἔμεινεν αὐτοῦ, φήσας οὐχ
 |sound, ἢ ν. πρῶτον μὲν οὖν ἡμᾶς ὁ Χαιρέας ἐπὶ τὸν πύργον
 |profitable

been perpetrated, determines to take fearful vengeance; and two angry women's minds, conspiring together, and influenced by mingled feeling of jealousy and sense of wrong, contrive a supper more detestable even than the rape. They serve up to the father his own child; Procne had once been his mother, now she had forgotten the maternal tie, so powerfully do the pangs of jealousy prevail over those even of travail; for women, when exacting satisfaction for a violated bed, however deeply they may suffer in what they do, compensate the pain by the pleasure of inflicting vengeance. Tereus supped upon this hellish banquet, and afterwards the sisters, trembling with fear yet laughing horribly, bringing the remnants of his child upon a dish. He recognizes the miserable tokens, curses the food which he had swallowed, and discovers himself to be the father of what he had been feasting on. Maddened with fury, he draws his sword, and is in the act of rushing upon the women, when lo! the air receives them metamorphosed into birds.

5.6

Tereus also becomes a bird, and ascends after them; and to show that their change of form has wrought no change in their hate, the hoopoe (Tereus) still pursues, and the nightingale (Procne) still flies." We had for once escaped the snare laid for us, but we gained by it only a single day, for next morning Chaereas arrived, and feeling ashamed to make any more excuses we went on board a vessel and sailed to Pharos. Menelaus said that he felt indisposed and remained at home. Chaereas took us first to the light-house and

vocabulary

ἀγαμαι admire; begrudge; also
ἀγαίομαι
ἄγνυμι break
ἄγός leader
ᾄδω sing; also ἀείδω, ἀοιδιάω
αἷμα -τος (n, 3) blood ~hematology
ἀκρόπολις -εως (f/m) citadel
ἀνατέλλω cause to grow
βοεῖη shield; leather, bovine; also
 βοειακός, βοεικός, βόειος
βοή din, a shout
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
γνώριμος known (a person)
δείκνυμι show, point out
διώκω chase
εἰστρέχω run in
ἐντίθημι load; mp: take to heart
ἐξαίφνης suddenly
ἑός his/her own
ἐπιβαίνω set foot on, board
ἑσπέρα evening, west
ἔσχατος farthest, last
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
ἡγέομαι go before, lead; believe
 ~hegemony; also ἄγέομαι
ἥλιος sun; also ἠέλιος
θαυμάσιος wonderful
θόρυβος noise, clamor
θύρα door ~door
ἵημι release, utter; desire, aim at ~jet
καταπίπτω fall down
κατάστρωμα -τος (n, 3) ship's deck
κεῖμαι lie
κομίζω take; attend to; also κομέω
κόρη κούρας girl
κρεμάννυμι hang

κυβερνήτης -εω (m, 1) steersman
 ~govern; also κυβερνητήρ
ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής
μάχαιρα knife, dagger
μέση (f/n) scale degree
μέσης (f) N-NE wind
μηρός thigh, femur
μικρός small; also σμικρός
ναυμαχία naval warfare
νεάω plow
νέφος (n, 3) cloud
νησος (f) island ~Polynesia
ξίφος -εος (n, 3) sword
οἰκία building, house
ὀπίσω after, back; also ὀπίσσω
ὀρμάω set in motion, rush at
 ~hormone
ὀρμέω be anchored
ὄρος ὄρεος (n, 3) mountain, hill
 ~hormone
παίω hit
πάρειμι be present, available
παρώω maim; also πηρόω
πλοῖον ship
πρόσειμι approach, draw near
πρόφασις -ος (f) proposal; as
 occasioned by
ῥέω flow ~rheostat
σκάφος -εος (n, 3) digging, hoeing
σπάω draw, pull out, pluck ~spatula
στρατόπεδον army camp
τραῦμα (n, 3) injury
τῷ so, therefore; in that case
ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
φρουρά guard duty, a watch
φαύω be closely touching

ἄγει καὶ δείκνυσι τὴν κατασκευὴν θαυμασίαν τινὰ καὶ παράλογον. ὄρος ἦν ἐν μέσῃ τῇ θαλάσῃ κείμενον, ψαῦον αὐτῶν τῶν νεφῶν, ὑπέρρει δὲ ὕδωρ κάτωθεν τοῦ ποιήματος· τὸ δὲ ἐπὶ θαλάσσης εἰστήκει κρεμάμενον· ἐς δὲ τὴν τοῦ ὄρους ἀκρόπολιν ὁ τῶν νεῶν κυβερνήτης ἀνέτελλεν ἦλιος. μετὰ δὲ ταῦτα ἠγγείτο ἡμῖν ἐπὶ τὴν οἰκίαν· ἦν δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῆς νήσου κειμένη ἐπ' αὐτῇ τῇ θαλάσῃ.

5.7

Ἐσπέρας οὖν γενομένης ὑπεξέρχεται μὲν ὁ Χαιρέας, πρόφασιν ποιησάμενος τὴν γαστέρα. μετὰ μικρὸν δὲ βοή τις ἐξαίφνης περὶ τὰς θύρας ἦν, καὶ εὐθὺς εἰστρέχουσιν ἄνθρωποι μεγάλοι καὶ πολλοί, μαχαίρας ἐσπασμένοι, καὶ ἐπὶ τὴν κόρην πάντες ὥρμησαν. ἐγὼ δὲ ὡς εἶδον φερομένην μοι τὴν φιλτάτην, οὐκ ἐνεγκὼν ἴεμαι διὰ τῶν ξιφῶν· καί με παίει τις κατὰ τοῦ μηροῦ μαχαίρα καὶ ὤκλασα. ἐγὼ μὲν δὴ καταπεσὼν ἐρρεόμην αἵματι, οἱ δὲ ἐνθέμενοι τῷ σκάφει τὴν κόρην ἔφευγον. θορύβου δὲ καὶ βοῆς οἷα ἐπὶ λησταῖς γενομένης ὁ στρατηγὸς τῆς νήσου παρῆν· ἦν δὲ μοι γνώριμος ἐκ τοῦ στρατοπέδου γενόμενος. δεικνύω δὴ τὸ τραῦμα καὶ δέομαι διώξαι τοὺς ληστές· ὥρμη δὲ πολλὰ πλοῖα ἐν τῇ πόλει. τούτων ἐνὸς ἐπιβὰς ὁ στρατηγὸς ἐδίωκεν ἅμα τῇ παρουσίᾳ φρουρᾶ· καὶ γὰρ δὲ συνανέβην φοράδην κομισθεῖς. ὡς δὲ εἶδον οἱ λησταὶ προσιούσαν ἤδη τὴν ναῦν εἰς ναυμαχίαν, ἰστᾶσιν ἐπὶ τοῦ καταστρώματος ὀπίσω τῷ χεῖρε δεδεμένην τὴν

ἄγει καὶ δείκνυσι τὴν κατασκευὴν |wonderful τινὰ καὶ παράλογον.
 ὄρος ἦν ἐν μέσῃ τῇ θαλάσῃ κείμενον, |be closely touching ἐφῶν,
 ὑπέρρει δὲ ὕδωρ |below, from below τὸς· τὸ δὲ ἐπὶ θαλάσσης εἰστήκει
 |hang ἐς δὲ τὴν τοῦ ὄρους |citadel ὁ τῶν νεῶν |steersman
 |cause to grow . μετὰ δὲ ταῦτα ἠγγεῖτο ἡμῖν ἐπὶ τὴν οἰκίαν· ἦν δὲ ἐπ’
 ἐσχάτων τῆς νήσου κεκλήνη ἐπ’ αὐτῇ τῇ θαλάσῃ.

5.7

|evening, west γενομένης ὑπεξέρχεται μὲν ὁ Χαιρέας, |proposal; as occasioned by
 ποιησάμενος τὴν γαστέρα. μετὰ μικρὸν δὲ βοή τις |suddenly γερὶ
 τὰς θύρας ἦν, καὶ εὐθὺς |run in ἄνθρωποι μεγάλοι καὶ πολλοί,
 μαχαίρας |draw, pull out ἔπι τὴν κόρην πάντες ὤρμησαν. ἐγὼ δὲ ὡς
 εἶδον φερομένην μοι τὴν φιλτάτην, οὐκ ἐνεγκὼν ἵεμαι διὰ τῶν ξιφῶν·
 καί με |hit τις κατὰ τοῦ |thigh μαχαίρα καὶ |squat, sink, ὡ μὲν δὴ
 |fall down ἐρρέομην αἵματι, οἱ δὲ |load; mp: σκάφει τὴν κόρην
 ἔφευγον. |noise, clamor δὲ καὶ βοῆς οἶα ἐπὶ |bandit γενομένης ὁ στρατηγὸς
 τῆς νήσου παρήν· ἦν δέ μοι |known (a person) , ατοπέδου γενόμενος.
 δεικνύω δὴ τὸ |injury καὶ δέομαι διώξαι τοὺς |bandit |be anchored
 πολλὰ πλοῖα ἐν τῇ πόλει. τούτων ἐνὸς ἐπιβάς ὁ στρατηγὸς ἐδίωκεν
 ἅμα τῇ παρουσίᾳ |guard duty, a watch ἀνέβην φοράδην κομισθεῖς.
 ὡς δὲ εἶδον οἱ |bandit προσιοῦσαν |now, already, is ναυμαχίαν,
 |before, truly!
 ἱστᾶσιν ἐπὶ τοῦ |ship's deck ὀπίσω τῶ χεῖρε δεδεμένην τὴν

directed our attention to the wonderful superstructure upon which it stood—a rock situated in the sea, almost cloud-capped, and seeming to hang over the waters; upon the summit of this arose the tower, which with its light served vessels for a second pilot. When we had viewed this, he took us to a house at the extremity of the isle and situated on the shore.

5.7

In the evening, under pretence of his stomach being disordered, he went out: in a short time we heard a great noise, and suddenly a number of powerful men burst into the room, sword in hand, and turned towards the maiden. Seeing my dearest life about to be carried off, I rushed into the midst of them armed as they were, and received a wound in the thigh, from the effect of which I fell bathed in blood; they immediately put Leucippe into a boat and rowed away. Aroused by the disturbance and alarm caused by this occurrence, the commandant of the isle came up whom I had known when with the army. I exhibited my wound, and earnestly besought him to pursue the pirates. Accordingly, throwing himself and the soldiers with him into one of the many boats which were in the harbour, he gave them chase; I likewise was among the number, having caused myself to be lifted in.

When the pirates saw that we were gaining upon them and were prepared for an attack, they placed the maiden upon the deck with her

vocabulary

ἄγνυμι break

ἄδω sing; also ἀείδω, ἀοιδιάω

ἄζω dry up ~ash

ἄημι blow

ἀκοντίζω throw, (+gen) at

ἀληθής true; careful

ἄλλομαι to jump ~sally

ἀνακράζω speak up

ἀναστρέφω act; overturn; mid: find oneself in

ἀναφέρω bring up

ἀποβαίνω leave, get off

ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι,

ὄλλυμι

ἀποτέμνω cut off, sever

ἀποτρέπω divert from

ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon

βοήθεια help

γνωρίζω make known, discover

διαίρῃω divide, distinguish

διπλός double, overlapping

ἐλαύνω to drive ~elastic; also

ἐλαστρέω

ἔξω outward, outside

ἐπίσχω aim; restrain

θάνατος death ~Thanos

θάπτω bury ~epitaph

θνήσκω die ~euthanasia; also

ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω,

θνήσκω

ἴσος equal; also ἔϊση

κἄν crasis for καὶ ἄν

καταφιλέω kiss, caress

κατέχω restrain; stop; continue; keep; also κατασχεθεῖν

κεφαλή head; height ~gable

κλαίω weep

κλάω break, break off ~iconoclast

κόρη κούρας girl

κρατέω rule ~democracy

κρούω hit, clap, knock

ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής

λοιπός left over

μάχη battle

μέρος -ους (n, 3) part

μικρός small; also σμικρός

ναύτης (m, 1) sailor

νομεύς (m) shepherd, herder

νομή pasture; distribution

οἰμώζω wail

ὀλίγος small, few, a little ~oligarch

ὀρμάω set in motion, rush at

~hormone

ὀρμέω be anchored

ὄψις ὄψεως (f) sight, view

~thanatopsis

ὄψον (3) piece of cooked meat, relish

πάρεμι be present, available

περιχέω shed, spread around

πλησίος near, neighboring

πρόσωπον face ~prosopagnosia

πρύμνα stern; also πρυμνόν

πως somehow

σκάφος -εος (n, 3) digging, hoeing

σφαγή slaughter

σφάζω cut the throat

σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing

~somatic

φθονέω envy

φίλημα (n, 3) kiss

φοβέω scare, scare away ~phobia

φωνέω sound, speak ~megaphone

φωνή sound; voice ~megaphone

ώθέω push

κόρην, καί τις αὐτῶν μεγάλη τῇ φωνῇ, «Ἴδου τὸ ἄθλον ὑμῶν» εἰπὼν ἀποτέμνει αὐτῆς τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ λοιπὸν σῶμα ὠθεῖ κατὰ τῆς θαλάσσης. ἐγὼ δὲ ὡς εἶδον, ἀνέκραγον οἰμώξας καὶ ὄρμησα ἐμαυτὸν ἐπαφεῖναι· ὡς δὲ οἱ παρόντες κατέσχον, ἐδεόμην ἐπισχεῖν τε τὴν ναῦν καὶ τινα ἀλέσθαι κατὰ τῆς θαλάττης, εἴ πως κἂν πρὸς ταφὴν λάβομι τῆς κόρης τὸ σῶμα. καὶ ὁ στρατηγὸς πείθεται καὶ ἴστησι τὴν ναῦν· καὶ δύο τῶν ναυτῶν ἀκοντίζουσιν ἑαυτοὺς ἔξω τῆς νεῶς καὶ ἀρπάσαντες τὸ σῶμα ἀναφέρουσιν. ἐν τούτῳ δὲ οἱ λησταὶ μᾶλλον ἐρρωμενέστερον ἤλανον· ὡς δὲ ἤμεν πάλιν πλησίον, ὀρώσω οἱ λησταὶ ναῦν ἑτέραν καὶ γνωρίσαντες ἐκάλουν πρὸς βοήθειαν· πορφυρεῖς δὲ ἦσαν πειρατικοί. ἰδὼν δὲ ὁ στρατηγὸς δύο ναῦς ἤδη γενομένης ἐφοβήθη καὶ πρύμναν ἐκρούετο· καὶ γὰρ οἱ πειρατὰι τοῦ φυγεῖν ἀποτραπόμενοι προῦκαλοῦντο εἰς μάχην. ἐπεὶ δὲ ἀνεστρέψαμεν εἰς γῆν, ἀποβὰς τοῦ σκάφους καὶ τῷ σώματι περιχυθεὶς ἔκλαον. «Νῦν μοι Λευκίππη τέθνηκας ἀληθῶς θάνατον διπλοῦν, γῆ καὶ θαλάττη διαιρούμενον· τὸ μὲν γὰρ λείψανον ἔχω σου τοῦ σώματος, ἀπολώλεκα δὲ σέ. οὐκ ἴση τῆς θαλάττης πρὸς τὴν γῆν ἡ νομὴ· μικρὸν μοί σου μέρος καταλέλειπται ἐν ὄψει τοῦ μείζονος· αὕτη δὲ ἐν ὀλίγῳ τὸ πᾶν σου κρατεῖ. ἀλλ' ἐπεὶ μοιτῶν ἐν τῷ προσώπῳ φιλημάτων ἐφθόνησεν ἡ Τύχη, φέρε σου καταφιλήσω τὴν σφαγὴν.»

κόρη, καί τις αὐτῶν μεγάλη τῇ φωνῇ, «Ἴδου τὸ ἄθλον ὑμῶν»
 εἰπὼν |cut off, sever ἥς τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ λοιπὸν σῶμα |push ἀτὰ
 τῆς θαλάσσης. ἐγὼ δὲ ὡς εἶδον, |speak up |wail καὶ ὄρμησα
 ἑμαυτὸν ἐπαφεῖναι· ὡς δὲ οἱ παρόντες κατέσχον, ἐδεόμην |aim; restrain
 τε τὴν ναῦν καὶ τινα |to jump ἀτὰ τῆς θαλάττης, εἴ πως κἂν πρὸς
 ταφὴν λάβοιμι τῆς κόρης τὸ σῶμα. καὶ ὁ στρατηγὸς πείθεται
 καὶ ἴστησι τὴν ναῦν· καὶ δύο τῶν ναυτῶν ἀκοντίζουσιν ἑαυτοὺς
 ἕξω τῆς νεῶς καὶ |carry off, seize ἰσῶμα |bring up ἐν τούτῳ
 δὲ οἱ |bandit μᾶλλον ἐρρωμενέστερον ἤλανον· ὡς δὲ ἦμεν πάλιν
 πλησίον, ὀρώσιν οἱ |bandit ναῦν ἑτέραν καὶ |make known, discover
 πρὸς |help πορφυρεῖς δὲ ἦσαν πειρατικοί. ἰδὼν δὲ ὁ στρατηγὸς
 δύο ναῦς |now, already, ἐφοβήθη καὶ |stern |hit, clap, knock, ἴρ
 οἱ πειρατὰι τοῦ φυγεῖν |divert from προῦκαλοῦντο εἰς μάχην.
 ἐπεὶ δὲ ἀνεστρέψαμεν εἰς γῆν, ἀποβὰς τοῦ σκάφους καὶ τῷ σώματι
 |shed, ἔκλαον. «Νῦν μοι Λευκίππη τέθνηκας ἀληθῶς θάνατον
 |spread
 |arouse γῆ καὶ θαλάττῃ |divide, τὸ μὲν γὰρ λείψανον ἔχω σου
 |distinguish
 τοῦ σώματος, ἀπολώλεκα δὲ σέ. οὐκ ἴση τῆς θαλάττης πρὸς τὴν γῆν
 ἡ νομή· μικρὸν μοί σου μέρος |drip ἐν ὄψει τοῦ μείζονος·
 αὕτη δὲ ἐν ὀλίγῳ τὸ πᾶν σου κρατεῖ. ἀλλ' ἐπεὶ μοιτῶν ἐν τῷ προσώπῳ
 |kiss |enjoy ἡ Τύχη, φέρε σου |kiss, caress τὴν σφαγὴν.»

hands bound behind her; some of them, after calling out in a loud voice, "Behold the prize you wish to win," severed her head from her body, and threw the trunk into the sea. Upon beholding this I uttered a loud cry and was on the point of casting myself into the water, but was prevented by those standing near me; I then requested the crew to lie upon their oars, that some one might jump into the sea and if possible recover the body for burial; they complied with my request and two of the sailors throwing themselves over the boat's side, got hold of the corpse and brought it on board. Meanwhile the pirates plied their oars still more vigorously, and when we were again nearing them they caught sight of another vessel, and recognizing those in her, hailed them to come to their assistance; these latter were purple-fishers and like the others pirates. The commandant, seeing the odds against him, became alarmed and gave orders to back water, for the pirates instead of continuing their flight, were now eager to provoke an engagement. Upon reaching the shore and landing, I threw myself upon the body and shed bitter tears. — "Thou hast indeed died a double death, my dearest Leucippe," I exclaimed, "divided as thou art between land and sea; I have a remnant of thee, but thou thyself art lost to me; the division is unfair, for thy larger portion which I possess (thy body) is in reality, thy lesser, (considering its worth,) while the sea, in retaining the lesser part (thy head), is in fact guilty of retaining all; since cruel Fortune envies me the happiness of kissing thy fair face, I will at least kiss thy neck." After giving

vocabulary

ἀγορά assembly; also ἀγορή, ἄγυρις
ἀγοράζω do commerce
ᾄδω sing; also ἀείδω, ἀοιδιάω
ἀέκων unwilling
ἄκων (3) javelin; unwilling ~acme
ἀνακροάζω speak up
ἀνέρχομαι go up; return
ἀποδίδωμι repay
ἄφνω suddenly, surprisingly
βαδίζω walk, proceed
δείκνυμι show, point out
δέχομαι accept, receive, await
 ~doctrine
διέχω pass through; be apart
διηγέομαι detail, describe
ἐκπλήσσω panic, be knocked out; also
 ἐκπλήγνυμι
ἔλκος -εος (m/n, 3) wound ~ulcer
ἔνειμι be in
ἕξ six ~hexagon
ἐπιστρέφω turn towards
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζῶω
ζῶός alive ~zoo; also ζῶς
ἤδη now, already, before, truly!
ἡδονή pleasure
ἥλιος sun; also ἥλιος
ἡμερος domesticated

θάπτω bury ~epitaph
θεραπεύω help, serve
καθά just as, as if
κᾶν crasis for καὶ ἄν
καταφιλέω kiss, caress
κατόπιν behind, hereafter; also ὄπιθεν,
 ὀπισθεν
λυπέω annoy, distress
λύπη distress
μαραίνω extinguish
μεστός full
μήν -ός (m, 3) indeed; month; also
 μείς, μής
μικρός small; also συμικρός
νικάω win, defeat ~Nike
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
πένθος -ους (n, 3) grief, misfortune
 ~Nepenthe
περιπτύσσω enfold
προσβολή application, attack
πρόσωπον face ~prosopagnosia
σκοπός (m/f) lookout ~telescope
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
τραῦμα (n, 3) injury
ὑπερβολή mountain pass; excess
φάρμακον drug, potion ~pharmacy
φίλημα (n, 3) kiss
χαρά joy
ψυχή soul ~psychology

5.8

Ταῦτα καταθρηνήσας καὶ θάψας τὸ σῶμα πάλιν εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν ἔρχομαι, καὶ θεραπευθεὶς ἄκων τὸ τραῦμα, τοῦ Μενελάου με παρηγοροῦντος διεκαρτέρησα ζῶν. καὶ ἤδη μοι γεγόνεσαν μῆνες ἕξ, καὶ τὸ πολὺ τοῦ πένθους ἤρχετο μαραίνεισθαι (χρόνος γὰρ λύπης φάρμακον καὶ πεπαίνει τῆς ψυχῆς τὰ ἔλκη· μεστὸς γὰρ ἥλιος ἡδονῆς, καὶ τὸ λυπήσαν πρὸς ὀλίγον, κἂν ἦ καθ' ὑπερβολήν, ἀναζει μὲν ἐφ' ὅσον ἡ ψυχὴ κάεται, τῇ δὲ τῆς ἡμέρας ψυχαγωγία νικώμενον καταψύχεται, καὶ μου τις κατόπιν βαδίζοντος ἐν ἀγορᾷ τῆς χειρὸς ἄφνω λαβόμενος ἐπιστρέφει καὶ οὐδὲν εἰπὼν περιπτυσσάμενός με πολλὰ κατεφίλει. ἐγὼ δὲ τὸ μὲν πρῶτον οὐκ ἤδευ ὅστις ἦν, ἀλλ' εἰστήκειν ἐκπεπληγμένος καὶ δεχόμενος τὰς προσβολὰς τῶν ἀσπασμάτων, ὡς φιλημάτων σκοπός· ἐπεὶ δὲ μικρὸν διέσχε, καὶ τὸ πρόσωπον εἶδον, «Κλεισίας δὲ ἦν», ἀνακραγὼν ὑπὸ χαρᾶς ἀντιπεριβάλλω τε αὐτὸν καὶ τὰς αὐτὰς ἀπεδίδουον περιπλοκάς, καὶ μετὰ ταῦτα εἰς τὴν καταγωγὴν ἀνήλθομεν τὴν ἐμήν. καὶ ὁ μὲν τὰ αὐτοῦ μοι διηγείτο, ὅπως ἐκ τῆς ναυαγίας περιεγένετο, ἐγὼ δὲ τὰ περὶ τῆς Λευκίππης ἄπαντα.

5.8

Ταῦτα καταθρηνήσας καὶ θάψας τὸ σῶμα πάλιν εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν
 ἔρχομαι, καὶ θεραπευθεὶς ἄκων τὸ |injury τοῦ Μενελάου με
 παρηγοροῦντος διεκαρτέρησα ζῶν. καὶ |now, already, ταν μῆνες
 ἔξ, καὶ τὸ πολὺ τοῦ πένθους ἤρχετο |before, truly!
 |extinguish (χρόνος γὰρ
 |dis- |drug, καὶ πεπαίνει τῆς ψυχῆς τὰ |wound|full γὰρ
 |tress |potion
 ἦλιος |pleasure αἰ τὸ λυπήσαν πρὸς ὀλίγον, κἂν ἦ καθ' |moun-
 ἀναξεί μὲν ἐφ' ὅσον ἡ ψυχὴ κάεται, τῇ δὲ τῆς ἡμέρας |tain pass;
 νικώμενον καταψύχεται, καὶ μου τις κατόπιν βαδίζοντος ἐν
 ἀγορᾷ τῆς χειρὸς |suddenly, ἰένος ἐπιστρέφει καὶ οὐδὲν εἰπὼν
 |surprisingly
 |enfold με πολλὰ |kiss, ἐγὼ δὲ τὸ μὲν πρῶτον
 οὐκ ᾔδειν ὅστις ἦν, ἀλλ' εἰστήκειν |caress
 τὰς |application, ᾧν ἀσπασμάτων, |panic, be καὶ δεχόμενος
 |attack |knocked
 δὲ μικρὸν |pass ἃ τὸ πρόσωπον εἶδον, «Κλεισίας δὲ ἦν»,
 |speak up |be apart
 ἀπεδίδουν περιπλοκάς, καὶ μετὰ ταῦτα εἰς τὴν καταγωγὴν |go up; return
 τὴν ἐμήν. καὶ ὁ μὲν τὰ αὐτοῦ μοι |detail, ὅπως ἐκ τῆς
 |describe
 ναυαγίας περιεγένετο, ἐγὼ δὲ τὰ περὶ τῆς Λευκίππης ἅπαντα.

vent

5.8

To these lamentations, I had the body interred, and returned to Alexandria, where much against my will my wound was dressed, and where I continued to live a miserable life, though Menelaus did all in his power to console me. At the expiration of six months, the violence of my grief began to subside; time acts as medicine upon sorrow and heals the wounds which have been inflicted upon the soul, for the light of day, and the bright sun are full of cheerfulness, and though the mind may be fevered by excess of sorrow for a time, yet it is gradually cooled and overcome by the persuasive influence of time.

One day, when walking in the public square, some one came behind me, and without speaking a word, seized my hand, turned me round, and warmly embraced me. For a few moments I knew not who the party was, overcome by surprise I mechanically suffered myself to be embraced; at length, upon looking up and seeing his features, who should it prove to be but Clinias, so uttering a cry of joy, I returned his embrace with ardour.

5.9

We then retired to my lodging, where I told him the particulars of Leucippe's death, and he related to me the manner of his escape.—” When the ship went to pieces,” said he, ”I laid

vocabulary

ἄγός leader
ἄκρον crest, extremity
ἄκρος at the edge, extreme; also ἄκρα,
 ἄκρη
ἄνδρίς (f) woman
ἀνέχω raise; mid: endure, submit
ἀφίημι throw, release, use up; also
 ἀφήνω
βία strength, force
βιόω live ~biology
γνωρίζω make known, discover
δίκη justice
εἶχω yield; seem likely, (pf+dat) seem
 like, (pf) be fit/worthy of/to ~victor
εἴτε if, whenever
ἐλεέω pity, have mercy on ~alms
ἐλπίς -δος (f) hope ~voluptuary
ἐμπορος passenger; merchant
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἑός his/her own
ἐπιχειρέω do, try, attack
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
ἐφέλω drag; (mid) influence
ἦδη now, already, before, truly!
ἦκα be present, have arrived
ἦμερος domesticated
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θάνατος death ~Thanos
θανατώω kill
θεραπεύω help, serve
κάλως halyard
κάμνω toil, acquire, be tired

κατάγω lead down, make landfall
καταλέγω relate in detail; mp: lie
 down (λέγω)
κέρας -ως (n, 3) horn; military unit
κρεμάννυμι hang
κύμα -τος (n, 3) wave ~accumulate
μηδείς no one
μηχανή machine
μόλις with difficulty, barely; also μόγις
ναύτης (m, 1) sailor
νεάω plow
νεῦμα (n, 3) nod, command
νήγω spin; swim ~neuro; also νέω
ξύλον piece of wood ~xylophone
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὀπίσω after, back; also ὀπίσσω
ὄρθιος shrill; steep, straight
οὐκέτι no more
παρακρεμάννυμι hang at the side
πέμπω send; conduct, guide ~pomp
περιβάλλω excel; don
περιτυγχάνω happen upon
πέτρα rock, cliff, reef ~petrified
πλέω sail, float ~float
πληρώω fill, fulfill
πλοῖον ship
πρόσωπον face ~prosopagnosia
πύλη gate ~Thermopylae
σφενδόνη sling
σωτηρία saving, preservation
τρόπος turn; manner, kind, fashion
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
τύχη fortune, act of a god
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

5.9

Εὐθὺς μὲν γὰρ,» ἔφη, «Ῥαγείσης τῆς νεὼς ἐπὶ τὸ κέρασ ἦξα, καὶ ἄκρου λαβόμενος μόλις, ἀνδρῶν ἤδη πεπληρωμένου, περιβαλὼν τὰς χεῖρας ἐπεχείρουν ἔχασθαι παρακρεμάμενος. ὀλίγον δὲ ἡμῶν ἐμπελαγισάντων, κῦμα μέγιστον ἄραν τὸ ξύλον προσρήγνυσιν ὄρθιον ὑφάλω πέτρα κατὰ θάτερον, οὗ ἐγὼ ἔτυχον κρεμάμενος. τὸ δὲ προσαραχθὲν βία πάλιν εἰς τοῦπίσω δίκην μηχανῆς ἀπεκρούετο καὶ με ὥσπερ ἀπὸ σφενδόνης ἐξερρίπτησε. Τοῦντεῦθεν δὲ ἐνηχόμην τὸ ἐπίλοιπον τῆς ἡμέρας, οὐκέτι ἔχων ἐλπίδα σωτηρίας. Ἦδηδὲ καμῶν καὶ ἀφείδς ἐμαυτὸν τῇ τύχῃ ναῦν ὀρώ κατὰ πρόσωπον φερομένην, καὶ τὰς χεῖρας ἀνασχών, ὃν ἠδυνάμην τρόπον, ἱκετηρίαν ἐθέμην τοῖς νεύμασιν. οἱ δὲ εἴτε ἐλείσαντες, εἴτε καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοὺς κατήγαγεν, ἔρχονται κατ' ἐμέ, καὶ τις τῶν ναυτῶν πέμπει μοι κάλων ἅμα τῆς νεὼς παραθεούσης· καγὼ μὲν ἐλαβόμην, οἱ δὲ ἐφείλκυσάν με ἐξ αὐτῶν τῶν τοῦ θανάτου πυλῶν. ἔπλει δὲ τὸ πλοῖον εἰς Σιδῶνα· καὶ μέ τινες γνωρίσαντες ἐθεράπευσαν.»

5.10

Δύο δὲ πλεύσαντες ἡμέρας ἐπὶ τὴν πόλιν ἤκομεν, καὶ δέομαι τῶν ἐν τῷ πλοίῳ Σιδωνίων (Ξενοδάμας δὲ ὁ ἔμπορος ἦν καὶ Θεόφιλος ὁ τούτου πενθερὸς' μηδενὶ Τυρίων, εἰ περιτύχοιεν, κατειπεῖν ὡς

5.9

Εὐθύς μὲν γὰρ,» ἔφη, «Ραγείσης τῆς νεῶς ἐπὶ τὸ κέρας ἦξα, καὶ
 ἄκρου λαβόμενος |with difficulty; now, already, ἴνου, περιβαλὼν
 |barely |before, truly!
 τὰς χεῖρας ἐπεχείρουν ἔχεσθαι |hang at the side ὀλίγον δὲ ἡμῶν
 ἐμπελαγισάντων, κῦμα μέγιστον ἄραν τὸ ξύλον προσρήγνυσσιν |shrill; steep,
 |straight
 ὑφάλω πέτρα κατὰ θάτερον, οὐ ἐγὼ ἔτυχον |hang τὸ δὲ
 προσαραχθὲν βία πάλιν εἰς τοῦπίσω δίκην |machine ἰπεκρούετο καὶ
 με ὥσπερ ἀπὸ |sling ἐξερρίπτησε. Τουντεῦθεν δὲ |spin; swim `
 ἐπίλοιπον τῆς ἡμέρας, οὐκέτι ἔχων ἐλπίδα σωτηρίας. Ἦδηδὲ καμῶν
 καὶ ἀφείς ἐμαντὸν τῇ τύχῃ ναῦν ὁρῶ κατὰ πρόσωπον φερομένην,
 καὶ τὰς χεῖρας ἀνασχῶν, ὃν ἠδυνάμην τρόπον, ἰκετηρίαν ἐθέμην τοῖς
 |nod, command Ἵτε ἐλέησαντες, εἴτε καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦς |lead down,
 |make land-
 ἔρχονται κατ' ἐμέ, καὶ τις τῶν ναυτῶν πέμπει μοι κάλα |fall ἄμμα τῆς
 νεῶς παραθεούσης· καὶ γὰρ μὲν ἐλαβόμεν, οἱ δὲ |drag; (mid) |ie ἐξ αὐτῶν
 |influence
 τῶν τοῦ θανάτου πυλῶν. ἔπλει δὲ τὸ πλοῖον εἰς Σιδῶνα· καὶ μέτινες
 |make known, discover ὕ. »

5.10

Δύο δὲ πλεύσαντες ἡμέρας ἐπὶ τὴν πόλιν ἤκομεν, καὶ δέομαι τῶν
 ἐν τῷ πλοίῳ Σιδωνίων (Ξενοδάμας δὲ ὁ |passenger; καὶ Θεόφιλος
 |merchant
 ὁ τούτου πειθερὸς ἢ μηδενὶ Τυρίων, εἰ |happen upon πειπεῖν ὡς

hold of one end of the sailyard, which was already crowded with people, and endeavoured to hang on; after we had been tossed about for some time, a great wave overtaking us raised and dashed the yard against a sunken rock, from which it rebounded like an engine, and shot me off as though I had been hurled from a sling. I swam during the rest of the day, but with little hope of being saved; at length, when exhausted and abandoning myself to the will of Fortune, I espied a vessel bearing down towards me; so alternately lifting up my hands, I supplicated help by gestures. Moved by pity, or perhaps merely obeying the impulse of the wind, the ship came near me, and while running by, one of the sailors cast a rope over the side; I seized it, and was thus drawn out of the jaws of death. The vessel was bound for Sidon, and some of those on board to whom I was known showed me every kindness.

5.10

We arrived at the above city after two days' sail, when I requested the Sidonians on board (the merchant Xenodamas, and his father in law Theophilus), not to mention to any of the Tyrians whom they might

vocabulary

ἀναγιγνώσκω recognize
ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι,
 ὄλλυμι
ἀφικνέομαι arrive
γράμμα -τος (n, 3) writing, letter
γράφω scratch, incise ~photograph
δέκα ten ~decimal
ἐγγυάω undertake
ἐλπίζω (mid, pf) hope, expect; (act)
 cause to do so (rare) ~voluptuary; also
 ἔλπομαι, ἔλπω
ἐνεμι be in
ἐνθάδε here, hither
ἔξιμι go forth; is possible (εἶμι)
ἐξευρίσκω find
ἐξίστημι displace, transform; (+gen)
 give up
ἑός his/her own
ἐπιστολή message, letter
ἐπίσχω aim; restrain
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργασθῆναι
ἡγέομαι go before, lead; believe
 ~hegemony; also ἀγέομαι
ἡδομαι be pleased, enjoy ~hedonism
ἦκω be present, have arrived
ἡμερος domesticated
ἡμέτερος our, my
ἡσυχία peace and quiet
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θυγάτηρ -ρός (f) daughter ~daughter
καταλαμβάνω seize, understand, catch,
 overtake
κατέχω restrain; stop; continue; keep;
 also κατασχεθεῖν
κομίζω take; attend to; also κομέω
κόρη κόουρας girl
κώμη village
λανθάνω escape notice; (mp+gen)
 forget ~Lethe; also καταλήθωμαι
μανθάνω learn, be trained ~math

μεταξύ between
μέχρι as far as, until; also μέχρως
μικρός small; also σμικρός
οἰκία building, house
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὄλος complete, generally, actually
ὅπου where
οὐπω no longer
πάρεμι be present, available
πέμπω send; conduct, guide ~pomp
πέντε five ~pentagon
περιγίγνομαι surpass
πλέω sail, float ~float
ποικίλος ornamented
ποτί toward ~prospective; also πρὸς,
 προτί
ποτός potable
πράγμα -τος (n, 3) deed, fact, thing,
 affair; difficulty
πρό before, forward ~prolog
προαγορεύω declare, predict, order
πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen) hear
 of ~buddha; also πεύθομαι
πω not at all; until now, (not) yet
σθένος -εος (n, 3) strength
 ~neurasthenia
συμβαίνω agree; occur
συμφορά collecting; event
τάχα quickly, soon; perhaps
 ~tachometer
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
ὕμέτερος yours
ὑστερον later
ὑστερος later, last
φανερὸς visible, conspicuous
φυγή flight, means of escape
χέω pour, scatter; also καταχέω
χωρέω withdraw, give way to (+dat)
 ~heir

ἐκ ναυαγίας περιγενοίμην, ὡς ἂν μὴ μάθοιεν συναποδεδημηκότα. ἤλπιζον γὰρ λήσειν, εἰ τὰ ἀπὸ τούτων ἐν ἡσυχίᾳ γένοιτο, πέντε μόνον ἡμερῶν μοι μεταξὺ γενομένων, αἷς οὐκ ἔτυχον ὀφθείς· τοῖς δὲ κατὰ τὴν οἰκίαν τὴν ἐμήν, ὡς οἶδας, προηγορεύκειν λέγειν τοῖς πυνθανομένοις, εἰς κώμην ἀποδεδημηκέναι μέχρι δέκα ὄλων ἡμερῶν. καὶ τοῦτόν γε τὸν λόγον εὗρον περὶ ἐμοῦ κατεσχηκότα. οὐπω δὲ ὁ σὸς πατὴρ ἐκ τῆς Παλαιστίνης ἔτυχεν ἤκων, ἀλλὰ δύο ἄλλων ὕστερον ἡμερῶν, καὶ καταλαμβάνει πεμφθέντα παρὰ τοῦ τῆς Λευκίππης πατρὸς γράμματα, ἅπερ ἔτυχε μετὰ μίαν ἡμέραν τῆς ἡμετέρας ἀποδημίας κεκομισμένα, δι' ὧν ὁ Σώστρατος ἐγγυᾶ σοὶ τὴν θυγατέρα. ἐν ποικίλαις οὖν ἦν συμφοραῖς ἀναγνοὺς τὰ γράμματα καὶ τὴν ὑμέτεραν ἀκούσας φυγῆν, τὸ μὲν ὡς τὸ τῆς ἐπιστολῆς ἀπολέσας ἄθλον, τὸ δὲ ὅτι παρὰ μικρὸν οὕτως ἢ Τύχη τὰ πράγματα ἔθηκε· καὶ γὰρ οὐδὲν ἂν τούτων ἐγεγόνει, εἰ θάπτον ἐκομίσθη τὰ γράμματα. καὶ τῶν μὲν πεπραγμένων οὐδὲν πρὸς τὸν ἀδελφὸν ἠγγήσατό πω δεῖν γράφειν, ἀλλὰ καὶ τῆς μητρὸς τῆς κόρης ἐδείθη τὸ παρὸν ἐπισχεῖν. (τάχα γὰρ αὐτοὺς ἐξευρήσομεν, καὶ οὐ δεῖ τὸ συμβὰν ἀτύχημα μανθάνειν Σώστρατον. ἄσμενοι δὲ ὅπου ποτ' ἂν ὦσιν ὄντες μάθωσι τὴν ἐγγύην καὶ ἀφίξονται, εἴγε αὐτοῖς ἐξέσται φανερώς ἔχειν ὑπὲρ οὗ πεφεύγασιν. ἔπολυπραγμόνει δὲ παντὶ σθένει ποὶ κευωρήκατε. καὶ ὀλίγον πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἔρχεται Διόφαντος ὁ Τύριος ἐξ Αἰγύπτου πεπλευκώς, καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν ὅτι σε ἐνθάδε

ἐκ ναυαγίας |surpass . . . ὡς ἂν μὴ μάθοιεν συναποδοδημηκότα.
 ἤλπιζον γὰρ λήσειν, εἰ τὰ ἀπὸ τούτων ἐν |peace and quiet πέντε
 μόνον ἡμερῶν μοι μεταξὺ γενομένων, αἷς οὐκ ἔτυχον ὀφθείς· τοῖς
 δὲ κατὰ τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν, ὡς οἶδας, |declare, pre- λέγειν τοῖς
 |dict, order
 πνυθανομένοις, εἰς |village ἱποδοδημηκέναι μέχρι δέκα ὄλων ἡμερῶν.
 καὶ τοῦτόν γε τὸν λόγον εὔρον περὶ ἐμοῦ κατεσχηκότα. οὐπω δὲ ὁ σὸς
 πατὴρ ἐκ τῆς Παλαιστίνης ἔτυχεν ἤκων, ἀλλὰ δύο ἄλλων ὕστερον
 ἡμερῶν, καὶ καταλαμβάνει πεμφθέντα παρὰ τοῦ τῆς Λευκίππης
 πατρὸς γράμματα, ἅπερ ἔτυχε μετὰ μίαν ἡμέραν τῆς ἡμετέρας
 ἀποδημίας κεκομισμένα, δι' ὧν ὁ Σώστρατος |undertake ἴν θυγατέρα.
 ἐν ποικίλαις οὖν ἦν |collecting; |recognize τὰ γράμματα καὶ τὴν
 |event
 ἡμετέραν ἀκούσας φυγῆν, τὸ μὲν ὡς τὸ τῆς ἐπιστολῆς ἀπολέσας
 ἄθλον, τὸ δὲ ὅτι παρὰ μικρὸν οὕτως ἢ Τύχη τὰ πράγματα ἔθηκε·
 καὶ γὰρ οὐδὲν ἂν τούτων ἐγεγόνει, εἰ θάπτον ἐκομίσθη τὰ γράμματα.
 καὶ τῶν μὲν πεπραγμένων οὐδὲν πρὸς τὸν ἀδελφὸν ἡγήσατό πο
 δεῖν γράφειν, ἀλλὰ καὶ τῆς μητρὸς τῆς κόρης ἐδεήθη τὸ παρὸν
 |aim; restrain ἴχα γὰρ αὐτοὺς |find . . . καὶ οὐ δεῖ τὸ συμβὰν
 |misfortune νθάνειν Σώστρατον. ἄσμενοι δὲ ὅπου ποτ' ἂν ᾤσω
 ὄντες μάθωσι τὴν |pledge, ἄσμενοι ἔξονται, εἴγε αὐτοῖς ἐξέσται φανερώς
 |undertaking
 ἔχειν ὑπὲρ οὗ πεφεύγασιν. |be too busy, meddle ἀντὶ σθένει |whither? how
 |long?
 κεχωρήκατε. καὶ ὀλίγον πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἔρχεται Διόφαντος
 ὁ Τύριος ἐξ Αἰγύπτου πεπλευκώς, καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν ὅτι σε ἐνθάδε

meet, the circumstance of my being preserved from shipwreck. I did not wish any one to know that I had been away from home, and if those two preserved silence in the matter, I had hopes that nothing would be discovered; five days only had elapsed since my disappearance, whereas if you recollect, I had told my servants that I was going into the country for ten days; and fortunately I found this to be the prevalent belief among my friends. your father did not return home until two days after this, upon his arrival he found a letter from his brother, Sostratus (which came the very day after our departure), in which he offered you his daughter's hand. Upon reading it and hearing of our flight your father was in great trouble, both because you had missed the prize intended for you, and because after so nearly bringing matters to a favourable issue, Fortune had failed merely through delay in the arrival of the letter. Not wishing his brother to know what had happened, he enjoined secrecy upon Leucippe's mother, thinking it probable he should be able to discover you, or at any rate, that upon hearing of the betrothment, you would both gladly return, having it in your power to realize the object of your flight. He is now using every endeavour to find you out; and only a few days ago, Diophantus of Tyre, just returned from Egypt, informed him that he had seen you here;

vocabulary

ἀγός leader
 αἰσχρός shameful
 ἀκέομαι heal, fix
 ἀκριβής exact
 ἀνακομίζω take back/away
 αὐτοῦ here, there
 βουλευώ to deliberate ~volunteer
 γάμος wedding ~bigamy
 δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate,
 doom ~demon
 διαφθείρω destroy, corrupt; (pf.) to be
 beside oneself
 εἰσερχομαι enter
 εἶτα then, therefore, next
 ἐκδίδωμι hand over
 ἐλεέω pity, have mercy on ~alms
 ἐνταῦθα thither
 ἐντεῦθεν thence
 ἐός his/her own
 ἐπιβαίνω set foot on, board
 εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
 εὐτύχημα -τος (n, 3) lucky happening
 ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζώω
 ζέω boil ~eczema
 ζητέω seek
 ἦκα be present, have arrived
 ἥμερος domesticated
 θάνατος death ~Thanos
 θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also θάομαι, θηέομαι
 θοῆνος dirge
 καιρός turn, season, opportunity
 μακάριος blessed
 μανθάνω learn, be trained ~math

μέση (f/n) scale degree
 μέσης (f) N-NE wind
 μεσώω be in the middle
 μετρέω measure, traverse
 νεάω plow
 νεκρός corpse ~necrotic
 νύμφη nymph; bride
 ὄγδοος eighth
 οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὁδός
 παρακαταθήκη a deposit in trust
 πάρεμι be present, available
 πατρίς -δος fatherland
 πέμπω send; conduct, guide ~pomp
 περιέρχομαι go around, circle
 περιπτύσσω enfold
 ποῖος what kind
 πολεμώ make an enemy of
 πότερος which, whichever of two
 πρίν before, formerly; negated: until
 πρόσωπον face ~prosopagnosia
 σκέπτομαι look, look at, watch
 ~skeptic
 στίζω tattoo
 τάχα quickly, soon; perhaps
 ~tachometer
 τίη strengthened form of τί
 ὑμέναιος bridal song ~hymen
 ὑπολείπω leave (food, person)
 φθάνω do first, outstrip
 φλέγω blaze, burn up; also
 καταφλέγω, φλεγέθω
 φυγή flight, means of escape
 ψυχή soul ~psychology
 φύχω breathe, blow

ἐθέασατο· κάγω μαθῶν, ὡς εἶχον, εὐθύς ἐπιβὰς νεὼς ὀγδόην ταύτην
 ἡμέραν πᾶσάν σε περιῆλθον ζητῶν τὴν πόλιν. πρὸς ταῦτα οὖν σοι
 βουλευτέον ἐστίν, ὡς τάχα καὶ τοῦ πατρὸς ἤξοντος ἐνταῦθα τοῦ σοῦ.»

5.11

Ταῦτα ἀκούσας ἀνώμωξα ἐπὶ τῇ τῆς Τύχης παιδιᾷ, «^οΩ δαίμον»
 λέγων, «νῦν μὲν Σώστρατός μοι Λευκίππην ἐκδίδωσι καὶ μοι γάμους
 ἐκ μέσου πολέμου πέμπει, μετρήσας ἀκριβῶς τὰς ἡμέρας, ἵνα μὴ
 φθάσῃ τὴν φυγὴν. ὦ τῶν ἐξώρων εὐτυχημάτων, ὦ μακάριος ἐγὼ
 παρὰ μίαν ἡμέραν. μετὰ θάνατον γάμοι, μετὰ θρήνον ὑμέναιοι. τίνα
 μοι δίδωσι νύμφην ἢ Τύχη; ἦν οὐδὲ ὀλόκληρόν μοι δέδωκε νεκράν.»

«Οὐ θρήνων νῦν καιρὸς» ὁ Κλεινίας εἶπεν, «ἀλλὰ σκεψόμεθα,
 πότερον εἰς τὴν πατρίδα σοι νῦν ἀνακομιστέον ἢ τὸν πατέρα ἐνταῦθα
 ἀναμενετέον.»

«Οὐδέτερον,» εἶπον· (ποιῶ γὰρ ἂν ἴδομι προσώπῳ τὸν πατέρα,
 μάλιστα μὲν οὕτως αἰσχρῶς φυγῶν, εἶτα καὶ τὴν παρακαταθήκην
 αὐτῷ τᾶδελφοῦ διαφθείρας; φεύγειν οὖν ἐντεῦθεν ὑπολείπεται πρὶν
 ἤκειν αὐτόν. ἔν τούτῳ δὴ ὁ Μενέλαος εἰσέρχεται καὶ ὁ Σάτυρος
 μετ' αὐτοῦ, καὶ τὸν τε Κλεινίαν περιπτύσσονται καὶ μαθάνουσι
 παρ' ἡμῶν τὰ πεπραγμένα. καὶ ὁ Σάτυρος, «Ἄλλ' ἔστι σοι,» ἔφη,
 «τὰ παρόντα θέσθαι καλῶς καὶ ἐλεῆσαι ψυχὴν ἐπὶ σοὶ φλεγομένην»

ἑθεάσατο· καγὼ μαθὼν, ὡς εἶχον, εὐθὺς ἐπιβὰς νεὼς |eighth ταύτην
 ἡμέραν πᾶσάν σε |go around, circle ἤν πόλιν. πρὸς ταῦτα οὖν σοι
 βουλευτέον ἐστίν, ὡς τάχα καὶ τοῦ πατρὸς ἤξοντος ἐνταῦθα τοῦ σοῦ.»

5.11

Ταῦτα ἀκούσας ἀνάμωξα ἐπὶ τῇ τῆς Τύχης παιδιᾷ, «ᾧ δαίμων»
 λέγων, «νῦν μὲν Σώστρατος μοι Λευκίππην |hand over ἰμοι γάμους
 ἐκ μέσου πολέμου πέμπει, |measure, ἀκριβῶς τὰς ἡμέρας, ἵνα μὴ
 |traverse φθάσῃ τὴν φυγὴν. ὦ τῶν ἐξώρων |lucky happening ἰακάριος ἐγὼ
 παρὰ μίαν ἡμέραν. μετὰ θάνατον γάμοι, μετὰ |dirge |bridal song ἰα
 μοι δίδωσι νύμφην ἢ Τύχῃ; ἦν οὐδὲ ὀλόκληρόν μοι δέδωκε νεκράν.»

«Οὐ |dirge νῦν καιρὸς» ὁ Κλεινίας εἶπεν, «ἀλλὰ |look, look at, watch
 |which, ἰ τὴν πατρίδα σοι νῦν |take back/away ὃν πατέρα ἐνταῦθα
 |whichever ἀναμενετέον.»

«Οὐδέτερον,» εἶπον· (ποίῳ γὰρ ἂν ἴδοιμι προσώπῳ τὸν πατέρα,
 μάλιστα μὲν οὕτως αἰσχυρῶς φυγῶν, εἶτα καὶ τὴν |a deposit in trust
 αὐτῷ τὰδελφοῦ διαφθείρας; φεύγειν οὖν ἐντεῦθεν |leave (food, person)
 ἤκειν αὐτόν. ἰ ἐν τούτῳ δὴ ὁ Μενέλαος εἰσέρχεται καὶ ὁ Σάτυρος
 μετ' αὐτοῦ, καὶ τόν τε Κλεινίαν |enfold καὶ μανθάνουσι
 παρ' ἡμῶν τὰ πεπραγμένα. καὶ ὁ Σάτυρος, «Ἄλλ' ἔστι σοι,» ἔφη,
 «τὰ παρόντα θέσθαι καλῶς καὶ ἐλεῆσαι ψυχὴν ἐπὶ σοὶ |burn

immediately upon hearing this, I took ship, sailed hither, and have for more than a week been seeking you in this city. As your father will soon be here, it is time for you to decide upon some plan." He ceased speaking, and I could not help inveighing bitterly against the cruel sport of Fortune.

5.11

"How unfortunate is my lot, my uncle Sostratus gives me the hand of Leucippe, and sends me a bride from the theatre of war, so exactly measuring the time as to avoid anticipating our flight. My good luck and happiness comes just one day too late! Marriage and the nuptial hymn is talked of when death has claimed his victim, and it is a time for tears! Whom do they now offer me for a bride? Even her whose corpse I am not permitted to possess entire!" "you have no leisure for lamentations now," said Clinias; "what you have to settle is, whether you will return to your own country or await your father's arrival here."—" I will do neither the one nor the other," I replied; "how can I look my father in the face, after basely flying from his house, and enticing away her whom his own brother had entrusted to his charge? Nothing remains but to quit this city before he comes." At this moment Menelaus came in, accompanied by Satyrus, and upon seeing Clinias they hastened to embrace him. When informed by us of the state of affairs,— " you have an opportunity," said Satyrus, "of prosperously settling all your affairs, and of taking pity upon a heart which burns with love towards you. Listen,"

vocabulary

ἄγαλμα -τος (n, 3) an ornament, glory, sacrifice
ἄγός leader
αἰδώς -οῦς (f) awe, shame, respect; genitals
ἄκέομαι heal, fix
ἀκολουθέω follow
ἀναβολεύς (m) groom, stirrup, lever
ἀναβολή dirt pile; delaying
ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι
αὔθις back, again, moreover ~after
ἀφικνέομαι arrive
γένος -ους (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring ~genus
γένυς (f) jaw
γύναιος of a woman
δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
διαλείπω leave a gap, space apart
διατριβή wear down, delay ~tribology
ἔδρα seat, seated group ~polyhedron
ἐνθάδε here, hither
ἔννυμι clothe in (+2 acc) ~vest
ἐνταῦθα thither
ἐπανερχομαι return; ascend
ἐπείγω weigh upon, drive; (mid) hurry
ἐπόμνυμι take an oath at one's bidding
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω, ἐργαθεῖν
ἔρωή quick motion; pause
ἔρως -τος (m) love, desire
εὐαγγέλιον a reward for good news
ἡδονή pleasure
ἡλικία time of life, contemporaries
θεάομαι look at, behold, consider ~theater; also θάομαι, θήομαι
θνήσκω die ~euthanasia; also

ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω
κάλλος -ους (n, 3) beauty
μήν -ός (m, 3) indeed; month; also μείς, μής
μήνη moon ~moon
μικρός small; also **σμικρός**
μισέω hate, wish to prevent ~misogyny
νέα ship ~navy; also ναῦς, νηῦς
νεάω plow
νέος young; neuter: recently ~neon; also νέως
νομίζω consider customary; believe
οἷς sheep ~ewe
ὀνομάζω to address, name
ὅποι to which place
οὐδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός
πάνυ altogether, very
παρέχω furnish
πάσχω experience, suffer ~pathos
πράγμα -τος (n, 3) deed, fact, thing, affair; difficulty
προστρέχω run to, join, attack
πρόσφατος unsullied
στάζω dribble, infuse
στενάζω sigh, groan
στίζω tattoo
συνέρχομαι come together
τέσσαρες (3) four
τρόπος turn; manner, kind, fashion
ὑπερηφανέω be led to arrogance
φθάνω do first, outstrip
χαρίζομαι gratify someone ~charisma
χαρίζω gratify
χέω pour, scatter; also καταχέω

Ἄκουσάτω δὲ καὶ ὁ Κλεινίας. ἡ γὰρ Ἀφροδίτη μέγα τούτῳ παρέσχευ ἀγαθόν, ὁ δ' οὐκ ἐθέλει λαβεῖν· γυναιῖκα γὰρ ἐξέμηνεν ἐπ' αὐτὸν πάνυ καλήν, ὥστε ἂν ἰδὼν αὐτὴν εἴποις ἄγαλμα, Ἐφείαν τὸ γένος, ὄνομα Μελίτην· πλοῦτος πολὺς καὶ ἡλικία νέα. τέθνηκε δ' αὐτῆς προσφάτως ὁ ἀνὴρ κατὰ θάλατταν, βούλεται δὲ τοῦτον ἔχειν δεσπότην (οὐ γὰρ ἄνδρα ἐρῶ καὶ δίδωσιν ἑαυτὴν καὶ πᾶσαν ἑαυτῆς τὴν οὐσίαν· δι' αὐτὸν γὰρ τέτταρας μῆνας νῦν ἐνθάδε διέτριψεν, ἀκολουθήσαι δεομένη. ὁ δὲ οὐκ οἶδα τί παθὼν ὑπερηφανεῖ, νομίζων αὐτῷ Λευκίππην ἀναβιώσεσθαι.»

5.12

Καὶ ὁ Κλεινίας, «Οὐκ ἀπὸ τρόπου δοκεῖ μοι» φησὶν «ὁ Σάτυρος λέγειν· κάλλος γὰρ καὶ πλοῦτος καὶ ἔρωσ εἰ συνῆλθον ἐπὶ σέ, οὐχ ἔδρας ἔργον οὐδ' ἀναβολῆς. τὸ μὲν γὰρ κάλλος ἡδονήν, ὁ δὲ πλοῦτος τρυφήν, ὁ δὲ ἔρωσ αἰδῶ· μισεῖ δὲ ὁ θεὸς τοὺς ἀλαζόνας. φέρε πείσθητι τῷ Σατύρῳ καὶ χάρισαι τῷ θεῷ.» κἀγὼ στενάξας, «Ἄγε με,» εἶπον, «ὅποι θέλεις, εἰ καὶ Κλεινία τοῦτο δοκεῖ· μόνον ὅπως τὸ γύναιόν μοι μὴ παράσχη πράγματα ἐπείγουσα πρὸς τὸ ἔργον, ἔστ' ἂν εἰς τὴν Ἐφεσον ἀφικώμεθα. φθάνω γὰρ ἐπομοσάμενος ἐνταῦθα μὴ συνελθεῖν, ἔνθα Λευκίππην ἀπολώλεκα.» ταῦτα ἀκούσας ὁ Σάτυρος προστρέχει πρὸς τὴν Μελίτην εὐαγγέλια φέρων· καὶ μικρὸν διαλιπὼν αὐτὴς ἐπανέρχεται, λέγων ἀκούσασαν

Ἄκουσάτω δὲ καὶ ὁ Κλεινίας. ἡ γὰρ Ἀφροδίτη μέγα τούτῳ παρέσχεν ἀγαθόν, ὁ δ' οὐκ ἐθέλει λαβεῖν· γυναῖκα γὰρ ἐξέμηνεν ἐπ' αὐτὸν πάνυ καλήν, ὥστε ἂν ἰδὼν αὐτὴν εἴποις |an ornament, ν τὸ γένος, ὄνομα |glory, sacrifice
 Μελίτην· πλοῦτος πολὺς καὶ ἡλικία νέα. τέθηκε δ' αὐτῆς |unsullied
 ὁ ἀνὴρ κατὰ θάλατταν, βούλεται δὲ τοῦτον ἔχειν |master, (οὐ γὰρ |despot
 ἀνδρα |quick ἔδιδωσιν ἑαυτὴν καὶ πᾶσαν ἑαυτῆς τὴν οὐσίαν· δι' αὐτὸν |motion;
 γὰρ τῶν |pause μῆνας νῦν ἐνθάδε |wear down, delay ἴσῃσι δεομένη.
 ὁ δὲ οὐκ οἶδα τί παθὼν |be led to arrogance αὐτῷ Λευκίππην ἀναβιώσασθαι.»

5.12

Καὶ ὁ Κλεινίας, «Οὐκ ἀπὸ τρόπου δοκεῖ μοι» φησὶν «ὁ Σάτυρος λέγειν· |beauty γὰρ καὶ πλοῦτος καὶ |love, ἰ συνήλθον ἐπὶ σέ, |desire
 οὐχ |seat ἔργον οὐδ' ἀναβολῆς. τὸ μὲν γὰρ |beauty |pleasure
 ὁ δὲ πλοῦτος τρυφήν, ὁ δὲ |love, ἰδῶ· μισεῖ δὲ ὁ θεὸς τοὺς |desire
 ἀλαζόνας. φέρε πείσθητι τῷ Σατύρῳ καὶ χάρισαι τῷ θεῷ.» κἀγὼ
 |sigh, «Ἄγε με,» εἶπον, «|to which place' καὶ Κλεινία τοῦτο |groan
 δοκεῖ· μόνον ὅπως τὸ γυναιόν μοι μὴ παράσχη πράγματα ἐπέιγουσα
 πρὸς τὸ ἔργον, ἔστ' ἂν εἰς τὴν Ἔφεσον ἀφικώμεθα. φθάνω γὰρ ἐπομοσάμενος ἐνταῦθα μὴ συνελθεῖν, ἔνθα Λευκίππην ἀπολώλεκα.»
 ταῦτα ἀκούσας ὁ Σάτυρος |run to, join, attack', ἰ Μελίτην εὐαγγέλια
 φέρων· καὶ μικρὸν |leave a gap|return; λέγων ἀκούσασαν
 |space apart |ascend

continued he, addressing Clinias, "Venus has thrown a piece of good fortune in the way of Clitopho which he is unwilling to accept; a lady, by name Melitta, a native of Ephesus is doatingly in love with him; so rare is her beauty, that it fits her for a sculptor's model. She is rich and young, and has lately lost her husband who was drowned at sea; she earnestly desires to make Clitopho, I will not say merely her husband but her 'lord paramount,' and freely surrenders to him herself and all she has. She has passed two whole months here, endeavouring to persuade him. yet he, heaven knows why, looks coldly upon her, and slights her suit, imagining, I suppose, that Leucippe will come to life again."

5.12

"In my opinion," replied Clinias, "Satyrus speaks sensibly; it is no time for hesitation and delay, when beauty, health, wealth, and love combine to woo you; her beauty will yield you delight, her wealth will supply the means of luxurious enjoyment, and her love will gain consideration for you; consider, moreover, that the deity hates pride and arrogance, so follow the advice of Satyrus and yield to destiny."—" Well then," said I, with a deep sigh, "do with me what you will, since Clinias is of your opinion; one stipulation I make, however, that I am not to be pressed to consummate the marriage until we arrive at Ephesus, for I have taken a solemn oath to be connected with no woman in this city where I have been bereaved of my Leucippe." Upon hearing me say this, Satyrus hastened to Melitta with the joyful tidings, and shortly after returned and said, that upon learning them, she had

vocabulary

ἀκτίς (f) ray, beam ~actinic
ἀφανής unseen, occult
ἀφίημι throw, release, use up; also
ἀφήκω
βαθύς high, deep ~bathysphere
βλέπω see, look at
γάλα -κτος (n, 3) milk ~galaxy
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
γραφή painting; writing
γραφής (m, 1) painter; also **γραφεύς**
δειπνέω eat, dine
δείπνον meal, food; also **δείπνος**
εἶδωλον phantom, unreal image
εἴρω declare; (pf) string together; (mp)
ask ~rhetoric; also **ἐξερέω**, **ἐρέω**, **ἐρῶ**
εἰσρέω flow into
ἔλκω drag, pull, hoist; rape; also **ἐλκέω**
ἐμπίπλημι fill
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἐράω desire sexually
ἔρομαι ask, search through; also
ἀνέρομαι, **εἴρομαι**, **ἐξείρομαι**, **ἐξέρομαι**
ἔρω -τος (m) love, desire
ἔρωτικός amorous
ἐσθίω eat ~eat
ἐφάπτω fasten upon
ἡδονή pleasure
ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism
ἦκω be present, have arrived
ἡμερος domesticated
θεά goddess ~theology
θεά seeing, sight, viewpoint
κάλλος -ους (n, 3) beauty
καρδία heart ~cardiac; also **κραδία**,
κραδίη
καταλαμβάνω seize, understand, catch,
overtake

καταφιλέω kiss, caress
κάτω (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) down
into/through/over/from ~cataract; also
κάδ, **κατά**
κόμη hair ~comet
μετέχω partake of
μικρός small; also **σμικρός**
μορφή beauty
οἶνος wine ~wine
οἴχομαι come, go, leave, be gone
ὄμμα (n) eye
οὐδός (f) threshold, road, journey
~odometer; also **ὁδός**
ὄψις ὄψεως (f) sight, view
~thanatopsis
παράκειμαι be at hand, ready
παρειά cheeks
περιβάλλω excel; don
πλήν except
ποῖος what kind
πολυτελής expensive; extravagant
προσίημι be allowed near
πρόσωπον face ~prosopagnosia
σκιά shadow
στέρονον chest ~sternum
σύνειμι be with (+dat.)
συνίημι send together; (+gen) hear
σῶς safe, alive; also **σάος**, **σόος**, **σῶς**
τίη strengthened form of **τί**
τίμιος honored, precious; also **τιμήεις**
τροφή support, maintenance
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
happen, happen to exist; also
ἐντυγχάνω
φιλημα (n, 3) kiss
χώρα place
ψυχή soul ~psychology
φύχω breathe, blow

τὴν γυναικα ὑφ' ἡδονῆς παρὰ μικρὸν τὴν ψυχὴν ἀφείναι, δεῖσθαι δὲ ἤκειν ὡς αὐτὴν δειπνήσουντα τὴν ἡμέραν γάμων προοίμιον.

5.13

Ἐπίεσθην καὶ ἀχόμην· ἡ δὲ ὡς εἶδέ με, ἀναθοροῦσα περιβάλλει καὶ πᾶν μου τὸ πρόσωπον ἐμπύπλησι φιλημάτων. ἦν δὲ τῷ ὄντι καλὴ καὶ γάλακτι μὲν ἂν εἶπες αὐτῆς τὸ πρόσωπον κεχρῖσθαι, ρόδον δὲ ἐμπεφυτεῦσθαι ταῖς παρειαῖς. Ἐμάρμαιρεν αὐτῆς τὸ βλέμμα μαρμαρυγὴν ἀφροδίσιον· κόμη πολλὴ καὶ βαθεῖα καὶ κατάχρυσος τῇ χροῶ, ὥστε ἔδοξα οὐκ ἀηδῶς ἰδεῖν τὴν γυναικα. τὸ μὲν οὖν δεῖπνον ἦν πολυτελές· ἡ δὲ ἐφαπτομένη τῶν παρακειμένων, ὡς δοκεῖν ἐσθίειν, οὐκ ἠδύνατο τυχεῖν ὀλοκλήρου τροφῆς, πάντα δὲ ἔβλεπεν ἐμέ· οὐδὲν γὰρ ἠδὺ τοῖς ἐρώσι πλὴν τὸ ἐρώμενον· τὴν γὰρ ψυχὴν πᾶσαν ὁ ἔρωσ καταλαβὼν οὐδὲ αὐτῇ χώραν δίδωσι τῇ τροφῇ. ἡ δὲ τῆς θεᾶς ἡδονὴ διὰ τῶν ὀμμάτων εἰσρέουσα τοῖς στέροισι ἐγκάθηται· ἔλκουσα δὲ τοῦ ἐρωμένου τὸ εἶδωλον αἰεὶ ἐναπομάττει τῷ τῆς ψυχῆς κατόπτρῳ καὶ ἀναπλάττει τὴν μορφήν· ἡ δὲ τοῦ κάλλους ἀπορροῇ δι' ἀφανῶν ἀκτίων ἐπὶ τὴν ἐρωτικὴν ἐλκομένη καρδίαν ἐναποσφραγίζει κάτω τὴν σκιάν. λέγω δὲ πρὸς αὐτὴν συνεῖς, «Ἄλλὰ σύ γε οὐδενὸς μετέχεις τῶν σῶν αὐτῆς, ἀλλ' ἔοικας τοῖς ἐν γραφαῖς ἐσθίουσιν·» ἡ δὲ (ποῖον γὰρ ὄψον' ἔφη «μοι πολυτελέστερον ἢ ποῖος οἶνος τιμιώτερος τῆς σῆς ὄψεως;» καὶ ἅμα λέγουσα κατεφίλησέ με, προσιέμενον οὐκ

τὴν γυναῖκα ὑφ' |pleasure ἰρὰ μικρὸν τὴν ψυχὴν ἀφείναι, δεῖσθαι δὲ ἤκειν ὡς αὐτὴν δειπνήσουσα τὴν ἡμέραν γάμων προοίμιον.

5.13

Ἐπέισθην καὶ ὀχόμην· ἡ δὲ ὡς εἶδέ με, |leap up περιβάλλει καὶ πᾶν μου τὸ πρόσωπον ἐμπίπλησι |kiss ἦν δὲ τῷ ὄντι καλὴ καὶ |milk μὲν ἂν εἶπες αὐτῆς τὸ πρόσωπον κεχρίσθαι, |rose δὲ ἐμπεφυτεῦσθαι ταῖς |cheeks Ἐμάρμαιρεν αὐτῆς τὸ βλέμμα |a twinkle ἀφροδίσιον· |hair πολλὴ καὶ |high, deep` κατάχρυσος τῇ χροῖα, ὥστε ἔδοξα οὐκ ἀηδῶς ἰδεῖν τὴν γυναῖκα. τὸ μὲν οὖν δεῖπνον ἦν |expensive; ἔξ-|fasten upon ὦν |be at hand, ready ὀκεῖν |travagant ἐσθίειν, οὐκ ἠδύνατο τυχεῖν ὀλοκλήρου τροφῆς, πάντα δὲ ἔβλεπεν ἐμέ· οὐδὲν γὰρ ἠδὺ τοῖς ἐρώσι πλὴν τὸ ἐρώμενον· τὴν γὰρ ψυχὴν πᾶσαν ὁ |love, ἀταλαβῶν οὐδὲ αὐτῇ χάραν δίδωσι τῇ τροφῇ. ἡ δὲ τῆς θεᾶς |desire |pleasure` τῶν |eye |flow into τοῖς |chest ἐγκάθηται· ἔλκουσα δὲ τοῦ ἐρωμένου τὸ |phantom` ἰ ἐναπομάττει τῷ τῆς ψυχῆς |mirror καὶ ἀναπλάττει τὴν |beauty ἡ δὲ τοῦ |beauty ἰπορροῇ δι' ἀφανῶν ἀκτίνων ἐπὶ τὴν |amorous ἐλκομένη καρδίαν ἐναποσφραγίζει κάτω τὴν |shadow` ἔγω δὲ πρὸς αὐτὴν συνεῖς, «Ἄλλὰ σύ γε οὐδενὸς |partake of ἴσων αὐτῆς, ἀλλ' ἔοικας τοῖς ἐν γραφαῖς ἐσθίουσιν·» ἡ δὲ (ποῖον γὰρ ὄψον' ἔφη «μοι πολυτελέστερον ἢ ποῖος οἶνος |honored, |precious τῆς σῆς ὄψεως;» καὶ ἅμα λέγουσα |kiss, caress με, |be allowed near

nearly fainted from excess of joy; he was also the bearer of an invitation to me to come to supper as a prelude to the marriage.

5.13

I complied and proceeded to her house. No sooner did she see me, than falling on my neck she covered me with kisses. I must do her the justice of saying that she was really beautiful; her complexion was fair as milk, but tinted with the rose, her bright and sunny look was worthy of Venus herself, and she had a profusion of long golden hair, so that upon the whole I could not look at her without some pleasurable emotions.

A costly supper was served, she now and then took some of the viands for appearance sake, but in reality ate nothing, feeding her eyes on me. Lovers find their chief delight in gazing upon the beloved; and when once this tender passion has taken possession of the soul, there is no time or desire for taking food. The pleasure conceived by the eyes flows through them into the mind, bears along with it the image of the beloved, and impresses its form upon the mirror of the soul; the emanation of beauty darting like secret rays and leaving its outline on the love-sick heart. I said to her, "Why is it that you touch none of your own delicacies? — you are like one of those who sup on the painter's canvas." — "The sight of you," replied she, "is more to me, than the choicest viands and the richest wines," accompanying the words with one of her kisses which I began

vocabulary

ἀγαπάω welcome, be host; also
ἀγαπάζω
ἄδολος honest, genuine
ᾄδω sing; also **ἀείδω**, **ἀοιδιάω**
ἄζω dry up ~ash
ἄημι blow
ἀνιάω vex
ἀπαντάω encounter, come upon
ἀποφαίνω display, declare
ἀφήμι throw, release, use up; also
ἀφήκω
γάμος wedding ~bigamy
γέλοιος laughable; joking
δείπνον meal, food; also **δείπνος**
δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
διαλέγω go through, debate
διέχω pass through; be apart
εἶτα then, therefore, next
ἐκεῖ there
ἐνταῦθα thither
ἑός his/her own
ἔπευφημέω assent
ἐπιχειρέω do, try, attack
ἔργω bound, fend off; do; also **εἶργω**,
ἐργαθεῖν
ἑσπέρα evening, west
εὐτρεπίζω to ready
θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also **θάομαι**, **θηέομαι**
ιερός holy, sacrifices ~hieroglyph; also

ἱερόν, **ἱερόν**, **ἱρός**
κενοτάφιον cenotaph
κοιμάω put to sleep; (pass) lie down,
 have sex
κρατέω rule ~democracy
μάρτυς -ρος (m) witness
μιμνήσκω remind; (mid) remember,
 turn one's thoughts to ~mnemonic
μόλις with difficulty, barely; also **μόγις**
νεύω nod
νέω spin; swim ~neuro; also **νήχω**
ὀνομάζω to address, name
παίζω play
παραιτέομαι entreat; decline
πάρεμι be present, available
πάσχω experience, suffer ~pathos
πιστώω reassure; also (pass) promise
πολυτελής expensive; extravagant
προαγορεύω declare, predict, order
σπουδή 'pushing,' with difficulty,
 quickly, seriously; an effort (**σπεύδω**)
σύγκειμαι be composed of, agreed on
συνθήκη compounding; convention
ταμιεύω manage, dispense, husband
τροφή support, maintenance
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
ἐντυγχάνω
ὕστεραίως the next; later
φίλημα (n, 3) kiss

ἀηδῶς τὰ φιλήματα· εἶτα διασχοῦσα εἶπεν, «Αὔτη μοι τροφή.»

5.14

Τότε μὲν οὖν ἐν τούτοις ἦμεν· ἐσπέρας δὲ γενομένης ἢ μὲν ἐπεχείρει με κρατεῖν ἐκεῖ κοιμησόμενον, ἐγὼ δὲ παρητούμην, εἰπὼν ἂ καὶ πρὸς τὸν Σάτυρον ἔτυχον προαγορεύσας. μόλις οὖν ἀφίησιν ἀνιωμένη. τῇ δὲ ὑστεραία συνέκειτο ἡμῖν εἰς τὸ τῆς Ἰσιδος ἱερὸν ἀπαντῆσαι διαλεξομένοις τε ἀλλήλοις καὶ πιστωσομένοις ἐπὶ μάρτυρι τῇ θεῷ· συμπαρήσαν δὲ ἡμῖν ὃ τε Μενέλαος καὶ ὁ Κλειίας· καὶ ὠμνύομεν ἐγὼ μὲν ἀγαπήσειν ἀδόλως, ἢ δὲ ἄνδρα ποιήσεσθαι καὶ πάντων ἀποφανεῖν δεσπότην. «Ἄρξει δέ,» εἶπον ἐγὼ «τῶν συνθηκῶν ἢ εἰς Ἔφεσον ἡμῶν ἄφιξις· ἐνταῦθα γάρ, ὡς ἔφην, Λευκίππη παραχωρήσεις.» δειπνον οὖν ἡμῖν ηὔτρεπίζετο πολυτελές, καὶ ὄνομα μὲν ἦν τῷ δειπνῶ γάμοι, τὸ δὲ ἔργον συνέκειτο ταμειέσθαι. καί τι μέμνημαι καὶ γελοῖον παρὰ τὴν ἐστίασιν τῆς Μελίτης. ὡς γὰρ ἐπευφήμουν τοῖς γάμοις οἱ παρόντες, νεύσασα πρὸς με ἡσυχῇ, «Καινὸν,» εἶπεν, «ἐγὼ μόνη πέπονθα. κενοτάφιον μὲν γὰρ εἶδον, κενογάμιον δ' οὔ.» ταῦτα μὲν οὖν ἔπαιζε σπουδῇ.

ἀηδῶς τὰ |kiss εἶτα διασχούσα εἶπεν, «Αὕτη μοι τροφή.»

5.14

Τότε μὲν οὖν ἐν τούτοις ἤμεν' |evening, west ομένης ἢ μὲν ἐπεχείρει
 με κρατεῖν ἐκεῖ κοιμησόμενον, ἐγὼ δὲ |entreat; decline, εἰπὼν ἂ καὶ πρὸς
 τὸν Σάτυρον ἔτυχον |declare, predict, with diff- 'ήσω |vex
 τῇ δὲ |the next; be composed |order |cult, barely
 διαλεξομένοις τε ἀλλήλοις καὶ |later |of, agreed on |reassure; also 'πὶ μάρτυρι τῇ θεῶ·
 συμπαρήσαν δὲ ἡμῖν ὃ τε Μενέλαος καὶ ὁ Κλειτίας· καὶ ὠμνύομεν
 ἐγὼ μὲν ἀγαπήσειν |honest, |genuine ἢ δὲ ἄνδρα ποιήσεσθαι καὶ πάντων
 |display, |master, «Ἄρξει δέ.» εἶπον ἐγὼ «τῶν |compound-
 |declare |despot |ing; conven-
 ἢ εἰς Ἐφεσον ἡμῶν ἄφιξις· ἐνταῦθα γάρ, ὡς ἔφην, |tion κίπη
 παραχωρήσεις.» δείπνον οὖν ἡμῖν |to ready |expensive; καὶ
 ὄνομα μὲν ἦν τῷ δείπνῳ γάμοι, τὸ δὲ ἔργον |be com-|manage, |extravagant
 καὶ τι μέμνημαι καὶ |laughable; ρὰ τὴν ἐ|agreed on |husband |dispense,
 ὡς γὰρ |assent |joking τῶν γάμοις οἱ παρόντες, νεύσασα πρὸς με
 ἡσυχῇ, «Καινὸν,» εἶπεν, «ἐγὼ μόνη πέπονθα. |cenotaph μὲν
 γὰρ εἶδον, κενογάμιον δ' οὐ.» ταῦτα μὲν οὖν |play σπουδῆ.

to receive with some degree of pleasure; "this," said she after a pause, "is meat and drink to me."

5.14

In this manner did supper pass; at night she used every endeavour to persuade me to remain and share her bed; I however excused myself urging the same reason which I had previously advanced to Satyrus. Much against her will she allowed me to depart, upon the understanding that next day we should meet in the temple of Isis, in order to arrange matters and to plight our troth in presence of the goddess; accordingly I went thither the following morning accompanied by Clinias and Menelaus, and we took a mutual oath, I to love her in all sincerity; she, to take me for her husband and to give me the control of all her property. I reminded her that the performance of these promises was to be deferred until we should arrive at Ephesus, "for as long as we are here," I said, "you must give place to my Leucippe." Another magnificent banquet was prepared, which was in name but not in reality the marriage supper, for as I have said, the consummation of our nuptials was postponed. During the entertainment, when the guests were wishing health and happiness to the new married pair, Melitta turning to me, said half in jest, half in earnest, "How flat, stale, and unprofitable is all this, like the empty honours sometimes bestowed upon the dead; I have often

5.15

Heard of

vocabulary

ἄδηλος invisible, unknown
ἄμός my, our
ἀνακαίω light (a fire)
ἄνεμος wind ~anemometer
ἄξιος worthy ~axiom
ἀπαιτέω demand to have returned
ἄπιστος not trusting, not trustworthy
ἀπολαμβάνω receive, recover, take
 aside, cut off
ἀποτρέπω divert from
ἀσπάζομαι greet, salute
αὔθις back, again, moreover ~after
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
δάκρυον tear; also δάκρυ
δακρύω weep
δείκνυμι show, point out
δειπνέω eat, dine
ἐμπίμπλημι fill with
ἐντεῦθεν thence
ἐπανάρχομαι return; ascend
ἔπειμι lie upon; approach
ἑσπέρα evening, west
θεά goddess ~theology
θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also θάομαι, θήσομαι
ἴδιος private, personal
καταλιμπάνω leave behind, abandon;
 also καταλείπω
καταμανθάνω examine, observe
καταφέρω bring down, kill
καταφιλέω kiss, caress
καταφλέγω blaze, burn up; also
 φλεγέθω, φλέγω
κειμαι lie
κοιμάω put to sleep; (pass) lie down,

have sex

κοινός communal, ordinary
κοινώω make common; cooperate
λάβρος blustering, torrential
λιμὴν -ένος (m, 3) harbor, refuge
 ~limnic
μεταβολή change, exchange
μέχρι as far as, until; also μέχρως
μέχρως as far as, until; also μέχρως
νεανίσκος young man
ὄρος boundary marker ~horizon
οὐρά tail
πάνυ altogether, very
περιβάλλω excel; don
περιμένω wait for
περιχέω shed, spread around
πιστεύω put faith in
προθεσμία appointed time
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
πυρός wheat
σκάφος -εος (n, 3) digging, hoeing
στέλλω prepare, send, furl ~apostle
συμπλέω sail with
συμπλοκή intertwining
συνθήκη compounding; convention
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
τύχη fortune, act of a god
ὕλη forest, firewood
ὕληεις wooded
φείδομαι spare, not use/harm ~aphid
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
φύω produce, beget; clasp ~physics
χέω pour, scatter; also καταχέω
χρηστός useful; brave, worthy

5.15

Τῇ δὲ ἐπιούσῃ στελλόμεθα πρὸς ἀποδημίαν· κατὰ τύχην δὲ καὶ τὸ πνεῦμα ἐκάλει ἡμᾶς. καὶ ὁ Μενέλαος μέχρι τοῦ λιμένος ἐλθὼν καὶ ἀσπασάμενος, εὐτυχεστέρας εἰπὼν νῦν ἡμᾶς τυχεῖν τῆς θαλάσσης ἀπετράπετο αὐθις, νεανίσκος πάνυ χρηστός καὶ θεῶν ἄξιος καὶ ἅμα δακρῶν ἐμπεπλησμένος· καὶ ἡμῖν δὲ πᾶσι κατεφέρετο δάκρυα. τῷ δὲ Κλεινία ἐδόκει μὴ με καταλιπεῖν, ἀλλὰ μέχρις Ἐφέσου συμπλεύσαντα καὶ τινα ἐνδιατρίψαντα τῇ πόλει χρόνον ἐπανελθεῖν, εἰ τὰμὰ ἐν καλῷ κείμενα καταμάθοι. γίνεται δὲ κατ' οὐρὰν ἡμῶν ὁ ἄνεμος, ἐσπέρα τε ἦν καὶ δειπνήσαντες ἐκείμεθα κοιμησόμενοι· ἰδία δὲ ἐμοί τε καὶ τῇ Μελίτῃ καλύβη τις ἦν ἐπὶ τοῦ σκάφους περιπεφραγμένη. Περιβαλοῦσα οὖν με κατεφίλει καὶ ἀπήτει τὸν γάμον, «Νῦν μὲν» λέγουσα «Λευκίππης τοὺς ὄρους ἐξήλθομεν καὶ τῶν συνθηκῶν τοὺς ὄρους ἀπειλήσαμεν· ἐντεύθεν ἢ προθεσμία. τί με δεῖ νῦν εἰς Ἐφεσον περιμένειν; ἄδηλοι τῆς θαλάσσης αἱ τύχαι, ἄπιστοι τῶν ἀνέμων αἱ μεταβολαί. πίστευσόν μοι, Κλειτοφῶν,

Κάομαι· ὄφελον ἠδυνάμην δεῖξαι τὸ πῦρ, ὄφελον εἶχε τὴν αὐτὴν φύσιν τῷ κοινῷ πυρί, ἵνα σοι περιχυθείσα κατέφλεξα· νῦν δὲ πρὸς τοῖς ἄλλοις τοῦτο μόνον τὸ πῦρ ἰδίαν ὕλην ἔχει καὶ ἐν ταῖς πρὸς τοὺς ἐραστὰς συμπλοκαῖς ἀνακαόμενον λάβρον τῶν συμπλεκομένων φεῖδεται. ὦ πυρὸς μυστικοῦ, πυρὸς ἐν

5.15

Τῇ δὲ ἐπιούσῃ |prepare, send, furl ᾽ τοδημίαν· κατὰ τύχην δὲ καὶ τὸ
πνεῦμα ἐκάλει ἡμᾶς. καὶ ὁ Μενέλαος μέχρι τοῦ λιμένος ἐλθὼν καὶ
ἀσπασάμενος, εὐτυχεστέρας εἰπὼν νῦν ἡμᾶς τυχεῖν τῆς θαλάσσης

|divert from αἰθῆς, |young man ᾽νυ |useful; ᾽ θεῶν ἄξιος καὶ ἄμα
δακρῦων ἐμπεπλησμένος· καὶ ἡμῖν δὲ |thyῖσι |bring down, kill α. τῷ δὲ
|brave, wor-

Κλεινία ἐδόκει μὴ με καταλιπεῖν, ἀλλὰ |as far as, ᾽until |sail with

καὶ τινα ἐνδιατρίψαντα τῇ πόλει χρόνον |return; εἰ τὰμὰ ἐν
καλῷ κείμενα |examine, γίνεται δὴ κατ' |tail ἡμῶν ὁ ἄνεμος,
|observe
|evening, west |αἰ δειπνήσαντες ἐκέμεθα κοιμησόμενοι· ἰδία δὲ ἐμοί

τε καὶ τῇ Μελίτῃ καλύβη τις ἦν ἐπὶ τοῦ σκάφους περιπεφραγμένη.

Περιβαλοῦσα οὖν με |kiss, καὶ |demand ᾽ ᾽, ἄμον, «Νῦν μὲν»
|caress |to have

λέγουσα «Λευκίππης τοὺς |boundary, returned καὶ τῶν |compound- ᾽s
|marker |appointed time δεῖ |tion ᾽s Ἐφεσον

|boundary, receive, recover, ᾽take
|marker, side, cut off

|wait for |invisible, ᾽ θαλάσσης αἰ τύχαι, ἄπιστοι τῶν ἀνέμων αἰ
|unknown

|change, πίστευσόν μοι, Κλειτοφῶν,
|exchange

Κάομαι· ὄφελον ἠδυνάμην δεῖξαι τὸ πῦρ, ὄφελον εἶχε τὴν αὐτὴν

φύσιν τῷ κοινῷ πυρί, ἵνα σοι |shed, |burn νῦν δὲ
|spread
πρὸς τοῖς ἄλλοις τοῦτο μόνον |around πρ ἰδίαν ὕλην ἔχει καὶ

ἐν ταῖς πρὸς τοὺς ἐραστάς |intertwining |light (a fire) |blustering,
|torrential

τῶν συμπλεκόμενων φεῖδεται. ὦ πυρὸς μυστικοῦ, πυρὸς ἐν

a tomb without a body, but never till now of a wedding without a consummation." The next morning, induced by a favourable wind, we sailed from Alexandria; Menelaus accompanied us to the port, and after many embraces and wishes for my having a more prosperous voyage than formerly, took his leave; he was in all respects a worthy and excellent young man, and we mutually shed tears at parting. Clinias would not leave me, but determined to accompany us as far as Ephesus, and after remaining there some time, to return, as soon as my affairs were comfortably settled. The wind continued in our favour the whole day, and at night after supper we retired to rest in a cabin which had been parted off for me and Melitta in the hull of the vessel. We had no sooner entered it, then throwing her arms around me she urged me to consummate our marriage. "We are now," she said, "beyond the boundaries sacred to Leucippe, and within those where you are pledged to perform your promise. What need is there to delay until we arrive at Ephesus? Remember, the sea is not to be depended on, the winds are faithless! Believe me, Clitopho, I burn; would that I should actually show the intenseness of the fire! would that it possessed the same nature as the ordinary fires of love; that so I might inflame you by my embraces! but, alas! it has a nature peculiar to itself, and the flame which usually extends its influence to both the lovers, in my case burns only its possessor! Strange and mystic fire, which refuses to quit

vocabulary

ἄβατος untrodden; impassable
ἄθλιος athletic contender
ἀναιρέω take up
ἀπόρρητος forbidden, secret
αὐτοῦ here, there
βιάζω use force on
βιόω live ~biology
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
δεσμός bond, latch, strap
δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
εἶδωλον phantom, unreal image
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἐπιβαίνω set foot on, board
ἐπίσταμαι know how, understand
ἐπιτήδειος fit, suitable
ἐράω desire sexually
ἔρομαι ask, search through; also
ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ἐφίστημι stand ready, take a stand
ἕως while, until
ζυγόν yoke, a joined pair ~zygote; also
ζυγός
ζυγός yoke, a joined pair ~zygote; also
ζυγόν
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θάλαμος bedchamber ~thalamus
θεάομαι look at, behold, consider
~theater; also θάομαι, θηέομαι
θεσμός place, site
θνήσκω die ~euthanasia; also
ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω,
θνήσκω
θυγάτηρ -ρός (f) daughter ~daughter
κάλως halyard

καταβαίνω go down
κεφαλή head; height ~gable
κρεμάννυμι hang
κύμα -τος (n, 3) wave ~accumulate
λύω loosen, free, ransom ~loose
μηδέ and not; not even
νεκρός corpse ~necrotic
οἰκεῖος household, familiar, proper
ὄλος complete, generally, actually
ὄρος boundary marker ~horizon
ὀσία that which is right or permitted
ὀσιος pious, divinely sanctioned
οὐπω no longer
παρεῖμι be present, available
παρέρχομαι pass, escape
πηδάλιον rudder
πλέος full; also πλεῖος, πλέως
πλέω sail, float ~float
πλησίος near, neighboring
πού no doubt; somewhere/how
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
πυρός wheat
τάφος (m/n) (m) funeral, grave; (n)
astonishment
τάχα quickly, soon; perhaps
~tachometer
τείνω stretch, tend ~tense
τιμάω honor, exalt
τόπος place
ὕδωρ ὕδατος (n) water, rain
~hydrogen
χαρίζομαι gratify someone ~charisma
χαρίζω gratify
χέω pour, scatter; also καταχέω
χωρίον area; downwards
ψυχή soul ~psychology

ἀπορρήτω δαδουχουμένου, πυρὸς τοὺς ὄρους αὐτοῦ φυγεῖν μὴ θέλοντος. μνηθῶμεν οὖν, ὦ φίλτατε, τὰ τῆς Ἀφροδίτης μυστήρια.»

5.16

Κἀγὼ εἶπον, «Μὴ με βιάσῃ λῦσαι θεσμὸν ὀσίας νεκρῶν· οὐπω τῆς ἀθλίας ἐκείνης τοὺς ὄρους παρήλθομεν, ἕως ἂν γῆς ἐπιβῶμεν ἑτέρας. οὐκ ἤκουσας, ὡς ἐν θαλάσῃ τέθνηκεν; ἔτι πλέω Λευκίππης τὸν τάφον· τάχα που περὶ τὴν ναῦν αὐτῆς εἰλείται τὸ εἶδωλον. λέγουσι δὲ τὰς ἐν ὕδατι ψυχὰς ἀνηρημένας μηδὲ εἰς Ἄδου καταβαίνειν ὅλως, ἀλλ' αὐτοῦ περὶ τὸ ὕδωρ ἔχειν τὴν πλάνην, καὶ ἐπιστήσεται τάχα ἡμῖν συμπλεκόμενοις. ἐπιτήδειον δέ σοι δοκεῖ τὸ χωρίον εἶναι πρὸς γάμον; γάμος ἐπὶ κύματος, γάμος ὑπὸ θαλάσσης φερόμενος; θάλαμον ἡμῖν θέλεις γενέσθαι μὴ μένοντα;»

«Σὺ μὲν,» ἔφη, «σοφίῳ, φίλτατε· πᾶς δὲ τόπος τοῖς ἐρώσι θάλαμος· οὐδὲν γὰρ ἄβατον τῷ θεῷ. θάλασσα δὲ μὴ καὶ οἰκειοτάτη ἐστὶν Ἐρωτι καὶ Ἀφροδίσει μυστηρίοις; θυγάτηρ Ἀφροδίτη Θαλάσσης. χαρισώμεθα τῇ γαμηλίῳ θεῷ, τιμήσωμεν αὐτῆς γάμῳ τὴν μητέρα· ἐμοὶ μὲν γὰρ δοκεῖ τὰ παρόντα γάμων εἶναι σύμβολα. ζυγὸς μὲν οὗτος ὑπὲρ κεφαλῆς κρεμᾶμενος, δεσμοὶ δὲ περὶ τὴν κεραίαν τεταμένοι· καλὰ γε, ὦ δέσποτα, τὰ μαντεύματα· ὑπὸ ζυγὸν ὁ θάλαμος καὶ κάλω δεδεμένοι· ἀλλὰ καὶ πηδάλιον τοῦ θαλάμου πλησίον. ἰδοῦ

|forbidden, δαδουχουμένου, πυρὸς τοὺς |boundary ᾧ φυγεῖν μὴ
|secret |marker
θέλοντος, μνηθῶμεν οὖν, ᾧ φίλτατε, τὰ τῆς Ἀφροδίτης μυστήρια.»

5.16

Καγὼ εἶπον, «Μή με βιάσῃ λύσαι |place, site ἴς νεκρῶν· οὐπω τῆς
|contender ἴης τοὺς |boundary ἴλθομεν, ἕως ἂν γῆς ἐπιβῶμεν ἑτέρας.
|marker
οὐκ ἤκουσας, ὡς ἐν θαλάσῃ τέθνηκεν; ἔτι πλέω Λευκίππης τὸν

(m) funeral, grave; ρὶ τὴν ναῦν αὐτῆς εἰλείται τὸ |phantom ἴέγουσι
(n) astonishment
δὲ τὰς ἐν ὕδατι ψυχὰς ἀνηρημένας μηδὲ εἰς Ἄδου καταβαίνειν ὅλως,
ἀλλ' αὐτοῦ περὶ τὸ ὕδωρ ἔχειν τὴν πλάνην, καὶ ἐπιστήσεται τάχα ἡμῖν
συμπλεκομένοις. ἐπιτήδειον δέ σοι δοκεῖ τὸ χωρίον εἶναι πρὸς γάμον;
γάμος ἐπὶ κύματος, γάμος ὑπὸ θαλάσσης φερόμενος; θάλαμον ἡμῖν
θέλεις γενέσθαι μὴ μένοντα;»

«Σὺ μὲν,» ἔφη, «σοφίζῃ, φίλτατε· πᾶς δὲ τόπος τοῖς ἐρώσει θάλαμος·
οὐδὲν γὰρ |untrodden; θεῶ. θάλασσα δὲ μὴ καὶ οἰκειοτάτη ἐστὶν
|impassable
Ἐρωπι καὶ Ἀφροδισίους μυστηρίους; θυγάτηρ Ἀφροδίτη Θαλάσσης.
χαρισώμεθα τῇ γαμηλίῳ θεῶ, τιμήσωμεν αὐτῆς γάμῳ τὴν μητέρα·
ἐμοὶ μὲν γὰρ δοκεῖ τὰ παρόντα γάμων εἶναι σύμβολα. ζυγὸς μὲν οὗτος
ὑπὲρ κεφαλῆς |hang . . . δεσμοὶ δὲ περὶ τὴν κεραίαν |stretch, tend
καλά γε, ᾧ |master, . . . τὰ μαντεύματα· ὑπὸ |yoke ὁ θάλαμος καὶ
|despot
κάλω δεδεμένοι· ἀλλὰ καὶ |rudder τοῦ θαλάμου πλησίον. ἰδοῦ

its own peculiar precincts; dearest Clitopho, let us begin the rites of Venus!” —
 ” Do not,” I replied, ”urge me to forget that reverence which is due to the departed; we cannot be said to have passed the limits sacred to her memory until we arrive in another country.

5.16

Have you not heard how she perished in the sea? I am therefore still sailing over Leucippe’s grave; nay more, her shade may even now be flitting around our vessel: it is said that the souls of those who have found a watery grave do not descend to Hades, but wander about the surface of the waves; for aught we know, she may appear to us in the midst of our embrace. Besides, can you consider the tossing waves of the uncertain sea, a fitting place for consummating a bridal? Would you wish to have a fluctuating and unstable marriage bed?” — ” Dearest,” she resumed, ”lovers need no feather-bed, every place is accessible to the god of love; nay, rather is the sea a most proper and fitting place for celebrating the mysteries of Venus. Is not that goddess daughter of the sea: in honouring her shall we not be paying homage to her mother? Everything around us, moreover, is emblematic of the marriage rites; above us is the sailyard (resembling in form a yoke) encircled by its ropes; — what can more fitly symbolise a wedding than a yoke and bands? close to our bed is the rudder, emblem of safe arrival within the

*vocabulary***ἀγρέω** come!**ἀγρός** field, wild ~agriculture**ἄνεμος** wind ~anemometer**ἀπέχω** ward off, drive off, refrain, be at some distance**γαμέω** marry, take as a lover**γάμος** wedding ~bigamy**γαστήρ** -ρός (f) belly ~gastric**δεῖπνον** meal, food; also δεῖπνος**δεξιός** right-hand ~dextrous**διανύω** accomplish, arrive**ἐγκειμαι** lie wrapped in**ἐκεῖ** there**ἐνταῦθα** thither**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης**ἔσω** into; also εἴσω**ἐτοιμάζω** get ready**ἡδονή** pleasure**ἦκω** be present, have arrived**ἡμερίς** (f) vine**ἡμερος** domesticated**θεραπεία** service, tending; also

θεραπείη

ἱερός holy, sacrifices ~hieroglyph; also

ἱερή, ἱερόν, ἱρός

καθαρός clean**καθεύδω** lie down**κάλως** halyard**κίνδυνος** (ὑ) danger**κυβερνάω** steer**κυρτόω** bend**λιγυρός** clear, whistling**λοιπός** left over**μειλίσσω** soften, soothe**μέχρις** as far as, until; also μέχρι**ναυτικός** of ships**ὀθόνη** linen**οἰκία** building, house**οἰκίον** abode, nest**ὄμνυμι** swear**ὁμός** same**ὁμοῦ** together**ὁμόω** unite**παρασκευή** (f/m) preparation**πέντε** five ~pentagon**πλέος** full; also πλεῖος, πλέως**πλόος** -ῦ course, voyage**πολλάκις** often**πολυτελής** expensive; extravagant**σκάφη** trough, tray**σκάφος** -εος (n, 3) digging, hoeing**σπουδάζω** be busy, earnest**στάδιον** (m/n) 200 meters (pl also masc)**στάδιος** (adj) standing upright, firm; (pl noun) 200 meters; also σταδίη**συμμίγνυμι** mix with**σφόδρα** very much**τάχα** quickly, soon; perhaps

~tachometer

τέως meanwhile, for a while**τηρέω** watch over**τύχη** fortune, act of a god**ὕμναιος** bridal song ~hymen**φίλημα** (n, 3) kiss**φόβος** fear, rout, panic ~phobia**χορός** dancing, dancing place

~terpsichorean

χωρέω withdraw, give way to (+dat)

~heir

ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

τοὺς γάμους ἡμῶν ἢ Τύχη κυβερνᾷ, νυμφοστολήσουσι δὲ ἡμᾶς Ποσειδῶν καὶ Νηρεΐ/ χορός· ἐνταῦθα γὰρ καὶ αὐτὸς Ἄμφιτρίτην γαμέϊ. λιγυρὸν δὲ συρίζει περὶ τοὺς κάλως καὶ τὸ πνεῦμα· ἐμοὶ μὲν ὑμέναιον ἄδειν δοκεῖ τὰ τῶν ἀνέμων αὐλήματα. ὄρᾳς δὲ καὶ τὴν ὀθόνην κεκυρτωμένην, ὥσπερ ἐγκύμονα γαστέρα· δεξιόν μοι καὶ τοῦτο τῶν οἰωνισμάτων· ἔση μοι ταχὺ καὶ πατήρ.» ἰδὼν οὖν αὐτὴν σφόδρα ἐγκειμένην, «Φιλοσοφήσωμεν,» εἶπον, «ὦ γύναι, μέχρις ἂν λαβώμεθα γῆς· ὄμνυμι γάρ σοι τὴν θάλατταν αὐτὴν καὶ τὴν τοῦ πλοῦ τύχην, ὡς ἐσπούδακα καὶ αὐτός, ἀλλ' εἰσὶ καὶ θαλάσσης νόμοι. πολλὰκίς ἤκουσα παρὰ τῶν ναυτικωτέρων, καθαρὰ δεῖν ἀφροδισίων εἶναι τὰ σκάφη, τάχα μὲν ὡς ἱερά, τάχα δὲ ἵνα μὴ τις ἐν τηλικούτῳ κινδύνῳ τρυφᾷ. μὴ ἐνυβρίσωμεν, ὦ φιλτάτη, τῇ θαλάσσει· μὴ συμμίζωμεν γάμον ὁμοῦ καὶ φόβον· τηρήσωμεν ἑαυτοῖς καθαρὰν τὴν ἡδονήν.» ταῦτα λέγων καὶ μειλισσόμενος τοῖς φιλήμασιν ἔπειθον, καὶ τὸ λοιπὸν οὕτως ἐκαθεύδομεν.

5.17

Πέντε δὲ τῶν ἐξῆς ἡμερῶν διανύσαντες τὸν πλοῦν ἤκομεν εἰς τὴν Ἔφεσον. οἰκία μεγάλη καὶ πρώτη τῶν ἐκεῖ, θεραπεία πολλή καὶ ἡ ἄλλη παρασκευὴ πολυτελής. κελύει δὴ δείπνον ὡς ὅτι ἐκπρεπέστατον ἐτοιμάζειν· «Ἡμεῖς δὲ τέως,» ἔφη, «χωρήσωμεν εἰς τοὺς ἀγρούς.» ἀπέιχον δὲ τῆς πόλεως σταδίου

τοὺς γάμους ἡμῶν ἢ Τύχη |steer . . . νυμφοστολήσουσι δὲ ἡμᾶς
 Ποσειδῶν καὶ Νηρεΐ/ χορός· ἐνταῦθα γὰρ καὶ αὐτὸς Ἀμφιτρίτην
 γαμεῖ. |clear, |whistling συρίζει περὶ τοὺς |halyard αἰ τὸ πνεῦμα· ἐμοὶ
 μὲν |bridal song ἴσ' ὧν δοκεῖ τὰ τῶν ἀνέμων αὐλήματα. ὄρῳ δὲ καὶ
 τὴν |linen |bend . . . ὥσπερ ἐγκύμονα γαστέρα· δεξιόν μοι καὶ
 τοῦτο τῶν οἰωνισμάτων· ἔση μοι ταχὺ καὶ πατήρ.» ἰδὼν οὖν αὐτὴν
 σφόδρα |lie wrapped in* ἰσοσφήσωμεν,» εἶπον, «ὦ γύναι, |as far as, until
 λαβώμεθα γῆς· ὄμνημι γάρ σοι τὴν θάλατταν αὐτὴν καὶ τὴν τοῦ
 πλοῦ τύχην, ὡς ἐσπούδακα καὶ αὐτός. ἀλλ' εἰσὶ καὶ θαλάσσης νόμοι.
 πολλάκις ἤκουσα παρὰ τῶν ναυτικωτέρων, καθαρὰ δεῖν ἀφροδισίω
 εἶναι τὰ σκάφη, τάχα μὲν ὡς ἱερά, τάχα δὲ ἵνα μὴ τις ἐν τηλικούτῳ
 κινδύνῳ τρυφᾷ. μὴ ἐνβρίσωμεν, ὦ φιλτάτη, τῇ θαλάσσει· μὴ
 |mix with γάμον ὁμοῦ καὶ φόβον· τηρήσωμεν ἑαυτοῖς καθαρὰν τὴν
 |pleasure ταῦτα λέγων καὶ |soften, soothe τοῖς |kiss ἔπειθον, καὶ
 τὸ λοιπὸν οὕτως ἐκαθεύδομεν.

5.17

Πέντε δὲ τῶν ἐξῆς ἡμερῶν |accomplish, τὸν πλοῦν ἤκομεν εἰς
 τὴν Ἑφεσον. οἰκία μεγάλη καὶ πρώτη τῶν ἐκεῖ, θεραπεία
 πολλή καὶ ἡ ἄλλη παρασκευὴ |expensive; |extravagant κελεύει δὴ δεῖπνον
 ὡς ὅτι ἐκπρεπέστατον ἐτοιμάζειν· «Ἡμεῖς δὲ |meanwhile, |, ,
 |for a while
 «χωρήσωμεν εἰς τοὺς ἀγρούς.» ἀπείχον δὲ τῆς πόλεως σταδίου

port; Fortune herself is clearly guiding our nuptials to a happy issue. Neptune himself, who wedded a sea-bride, will wait upon us with his choir of Nereids; and the winds which sigh so softly among the ropes seem to be chanting our nuptial song; look too, at the bellying canvas, how it resembles a pregnant womb; even this is not without its propitious meaning, for it tells me that ere long you will be a father!”

Seeing her become so pressing and so excited, I replied, —” Let us, if you will, continue to discuss these subtle points until we reach our destination; I swear to you by the sea itself and by the fortune of our voyage, that I am as impatient as yourself; but remember that even the sea has its peculiar laws; and I have often heard say from ancient mariners that ships must not be made the scenes of amorous delights, either as being sacred in themselves, or because wanton pleasure is unseemly amid the perils of the ocean. Let us not then, my love, cast insult upon the sea, or cause our nuptials to be distracted by alarms, rather let us keep in store for ourselves pure and unalloyed delight.” These arguments mingled with kisses and endearments, produced the desired effect; and we passed the remainder of the night in sleep.

5.17

Five days more, brought us to Ephesus; Melitta’s house was one of the finest in the city, it was spacious and handsomely furnished, and she had a numerous establishment. After ordering a handsome supper she proposed that we should in the meanwhile visit her country-house, which was not more than half a mile out of town; we rode there in her carriage, and then getting out walked about in the

vocabulary

ἄθλιος athletic contender
ἀπολύω loose, free from
ἀποπέμπω send away
ἀποτίνω pay back
ἀσφάλεια safeguard
γένος -ους (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring ~genus
γένυς (f) jaw
γόνυ γουνός (n, 3) knee ~polygon
δείκνυμι show, point out
δεσμός bond, latch, strap
δέσποινα lady
δισχίλιοι 2000
δούλεος of a slave; also δούλειος
δουλεύω serve, be a slave
δούλη slave-woman; also δουλίς
ἐλεύθερος not enslaved
ἐλευθερόω set free
ἐννυμι clothe in (+2 acc) ~vest
ἐξαίφνης suddenly
εὖ well
εὐθύς straight; immediately ~justice; also ἰθύς
εὐνή bed; (pl) anchor stones
καθίστημι set down, land; become, be
κακόω harm, disfigure
κείρω shave, sever, raze; devour, use up
κεφαλή head; height ~gable
κράζω croak, scream
κρατέω rule ~democracy
ληιστός lootable; also λειστός
ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής
λύω loosen, free, ransom ~loose
μορφή beauty

νώτον back (body part)
οἰκείος household, familiar, proper
οἰκέτης (m, 1) household; house slave
οἰκτρός pitiable
ὀνομάζω to address, name
ὄρχατος row, orchard; also ὄρχος
ὄχημα (n) vehicle
πάνυ altogether, very
παραγίγνομαι be beside, attend
παρεῖμι be present, available
παχύς thick, stout, clotted
 ~pachyderm; also πάχετος
πληγή a hit
πόθεν from where?
πορίζω bring about, provide
προίξ -κός (f) gift, dowry
προσπίπτω attack; befall; kow-tow
προσφέρω present; resemble; add
ρूपώω be dirty, squalid; also रूपάω
σίδηρος -άρω iron ~siderite
σιωπάω be silent
στάζω dribble, infuse
συγχέω entangle, destroy, confound
συμφορά collecting; event
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
ταράσσω mess things up
τέσσαρες (3) four
τοσοῦτος so much
τύχη fortune, act of a god
φυτός natural
φύω produce, beget; clasp ~physics
χέω pour, scatter; also καταχέω
χιτών -ος (m, 3) tunic, armor
χοῖνιξ -κος (f) liter

τέτταρας. ἐπικαθίσαντες οὖν ὀχήματι ἐξήλθομεν. καὶ ἐπεὶ τάχιστα παρεγενόμεθα, διεβαδίζομεν τοὺς ὀρχάτους τῶν φυτῶν, καὶ ἐξαίφνης προσπίπτει τοῖς γόνασιν ἡμῶν γυνή, χοίνιξι παχειαῖς δεδεμένη, δίκηλλαν κρατοῦσα, τὴν κεφαλὴν κεκαρμένη, ἐρρυπωμένη τὸ σῶμα, χιτῶνα ἀνεζωσμένη ἄθλιον πάνυ, καὶ, «Ἐλέησόν με,» ἔφη, «δέσποινα, γυνὴ γυναικα, ἐλευθέραν μὲν, ὡς ἔφυν, δούλην δὲ νῦν, ὡς δοκεῖ τῇ Τύχῃ,» καὶ ἅμα ἐσιώπησε. λέγει οὖν ἡ Μελίτη, «Ἀνάστηθι, ὦ γύναι· λέγε τίς εἶ καὶ πόθεν, καὶ τίς σοι τοῦτον περιέθηκε τὸν σίδηρον· κέκραγε γάρ σου καὶ ἐν κακοῖς ἡ μορφή τὴν εὐγένειαν.»

«Ὁ σὸς,» εἶπεν, «οἰκέτης, ὅτι αὐτῷ μὴ πρὸς εὐνήν ἐδούλευον. ὄνομά μοι Λάκαινα, Θετταλὴ τὸ γένος, καὶ σοι προσφέρω μου ταύτην τὴν τύχην ἱκετηρίαν. ἀπόλυσόν με τῆς καθεστῶσης συμφορᾶς· πάρασχε δέ μοι τὴν ἀσφάλειαν, ἔστ' ἂν ἀποτίσω τὰς δισχιλίας· τοσοῦτου γάρ με ὁ Σωσθένης ἀπὸ τῶν ληστῶν ἐωνήσατο. ποριοῦμεν δέ, εὐ ἴσθι, τὴν ταχίστην· εἰ δὲ μή, σοὶ δουλεύσομεν. ὀρᾶς δὲ καὶ πληγαῖς ὡς κατέξηνέ με πολλαῖς.» καὶ ἅμα διανοίξασα τὸν χιτῶνα δείκνυσι τὰ νῶτα διαγεγραμμένα ἔτι οἰκτρότερον. ὡς οὖν ταῦτα ἠκούσαμεν, ἐγὼ μὲν συνεχύθην· καὶ γάρ τι ἐδόκει Λευκίππης ἔχειν· ἡ δὲ Μελίτη ἔφη, «Θάρρει, γύναι· τούτων γάρ σε λύσομεν εἷς τε τὴν οἰκείαν προῖκα ἀποπέμφομεν. τὸν Σωσθένην καλεσάτω τις ἡμῖν.» ἡ μὲν οὖν εὐθὺς τῶν δεσμῶν ἠλευθεροῦτο, ὁ δὲ παρῆν τεταραγμένος. λέγει οὖν ἡ Μελίτη, «Ἦ

τέτταρας. ἐπικαθίσαντες οὖν |vehicle ἐξήλθομεν. καὶ ἐπεὶ
 τάχιστα παρεγενόμεθα, διεβαδίζομεν τοὺς |row, orchard |natural
 καὶ |suddenly|attack; οἷς γόνασιν ἡμῶν γυνή, |liter παχείαις
 |befall; kow-
 δεδεμένη, δίκαιον κρατοῦσα, τὴν κεφαλὴν |shave, |be dirty, squalid
 sever, raze;
 τὸ σῶμα, χιτῶνα ἀνεξωσμένη |contender |devour, use
 «|lady γυνή γυναῖκα, ἐλευθέραν μὲν, ὡς ἔφυν, δούλην δὲ νῦν, ὡς
 δοκεῖ τῇ Τύχῃ,» καὶ ἅμα |be silent λέγει οὖν ἡ Μελίτη, «Ἀνάστηθι,
 ὦ γύναι· λέγε τίς εἶ καὶ πόθεν, καὶ τίς σοι τοῦτον περιέθηκε τὸν
 σῆδηρον· κέκραγε γάρ σου καὶ ἐν κακοῖς ἡ |beauty ἦν εὐγένειαν.»
 «Ὁ σὸς,» εἶπεν, «|household; ὑπὸ μὴ πρὸς εὐνήν ἐδούλευον. ὄνομά
 |house slave
 μοι Λάκαινα, Θετταλὴ τὸ γένος, καὶ σοι προσφέρω μου ταύτην
 τὴν τύχην ἱκετηρίαν. ἀπόλυσόν με τῆς καθεστῶσης |collecting;
 |event
 πάρασχε δέ μοι τὴν ἀσφάλειαν, ἔστ' ἂν |pay back γὰς |2000
 τοσοῦτου γάρ με ὁ Σωσθένης ἀπὸ τῶν ληστῶν ἐωνήσατο. |bring
 |about,
 δέ, εὖ ἴσθι, τὴν ταχίστην· εἰ δὲ μή, σοὶ δουλεύσομεν. |provide δὲ
 καὶ πληγαῖς ὡς κατέξηνέ με πολλαῖς.» καὶ ἅμα διανοίξασα τὸν
 χιτῶνα δείκνυσι τὰ νῶτα διαγεγραμμένα ἔτι |pitiable ὡς
 οὖν ταῦτα ἠκούσαμεν, ἐγὼ μὲν |entangle, γάρ τι ἐδόκει
 |destroy, con-
 Λευκίππης ἔχειν· ἡ δὲ Μελίτη |found «Θάρρει, γύναι· τούτων
 γάρ σε λύσομεν εἰς τε τὴν οἰκίαν |gift, ἀποπέμφομεν. τὸν
 |dowry
 Σωσθένην καλεσάτω τις ἡμῖν.» ἡ μὲν οὖν εὐθὺς τῶν δεσμῶν
 |set free ὁ δὲ παρῆν |mess things up λέγει οὖν ἡ Μελίτη, «ᾧ

kitchen-garden. Suddenly a female approached and threw herself at Melitta's feet; she had on heavy fetters and held in her hand a hoe, her hair had been cut off, her whole appearance was squalid, and her clothing consisted of a sorry tunic. "Lady," she exclaimed, "have pity upon one of your own sex, who once was free, but is now by the caprice of Fortune, a slave."—" Rise up," replied Melitta, "and tell me who you are and from whence you came, and by whom you have been thus fettered; for though in rags and misery your countenance bespeaks good birth."—" I received this treatment from your bailiff," resumed the woman, "because I refused to gratify his desires; my name is Lacaena and I am from Thessaly; I throw myself upon your mercy, beseeching you to release me from this wretched condition, and to guarantee my safety till I shall have paid the two thousand drachmas, for which Sosthenes purchased me from the hands of pirates; the sum shall soon be raised, and until then I am willing to remain your slave. See," she continued, "how cruelly I have been used," and opening her tunic she shewed her back furrowed with stripes, a pitiable sight. Her voice and appearance overwhelmed me with strange feelings, for I seemed to recognize in her a resemblance to Leucippe. Addressing her, "Be comforted," said Melitta, "I will have you set at liberty and will send you home without ransom,"—then speaking to a slave, "Summon here Sosthenes!" The unhappy woman was then disincumbered of her fetters, and the steward made his appearance in great

vocabulary

ἀγρέω come!
ἀγρός field, wild ~agriculture
ἄζω dry up ~ash
ἄημι blow
ἀκίζω disrespect, mutilate; also
 ἀεικίζω, αἰκίζω
ἀμφιάζω put clothes on someone
ἀνάγκη force, necessity
ἀποπαύω stop
ἄστυ -εως (n, 3) town
ἀχρεῖος serving no purpose
γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric
γνωρίζω make known, discover
γράμμα -τος (n, 3) writing, letter
γράφω scratch, incise ~photograph
δείπνον meal, food; also δείπνος
δέσποινα lady
διοικέω manage, keep house
ἐλεύθερος not enslaved
ἔμπορος passenger; merchant
ἐνεμι be in
ἐνεκεν because, that; also εἵνεκα, ἔνεκα
ἐξανίστημι raise, bring/send out
ἑός his/her own
ἐπιέγω weigh upon, drive; (mid) hurry
ἐπιβαίνω set foot on, board
ἐπιστολή message, letter
ἑσθής -τος (f, 3) clothes
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
θεράπαινα female slave; also
 θεραπαινίς

καθαρός clean
κᾶν crasis for καὶ ἄν
κεφαλή head; height ~gable
ληιστός lootable; also λειστός
ληιστής (m, 1) bandit; also ληιστής
λούω wash, bathe
μεταξύ between
μηδεῖς no one
νεύω nod
νέω spin; swim ~neuro; also νήχω
οικέτης (m, 1) household; house slave
οἷς sheep ~ewe
ὀνομάζω to address, name
ὀρέγω hold out, offer, thrust ~reach
ὄχημα (n) vehicle
παραδίδωμι hand over
πάρεμι be present, available
πάσχω experience, suffer ~pathos
πέρνημι export, sell as a slave ~porno;
 also πιπράσκω
πλήν except
ποτός potable
πρίν before, formerly; negated: until
προέρχομαι proceed, come out
πρόσωπον face ~prosopagnosia
σημαίνω give orders to; show; mark
 ~semaphore
σκήπτω prop up; pass: lean on
 ~scepter
σπουδάζω be busy, earnest
φάσκω declare, promise, think
ψεύδω be false, deceive; (mid) to lie
ὠνόμοιαι buy

κακή κεφαλή, τίνα ποτέ κἄν τῶν ἀχρειοτάτων οἰκετῶν τεθέασαι παρ' ἡμῖν οὕτως ἠκισμένον; τίς αὕτη; λέγε μηδὲν ψευδάμενος.»

«Οὐκ οἶδα,» εἶπεν, «ὦ δέσποινα, πλὴν ἔμπορός τις, ὄνομα Καλλισθένης, ταύτην μοι πέπρακε, φάσκων ἐωνῆσθαι μὲν αὐτὴν ἀπὸ ληιστῶν, εἶναι δὲ ἐλευθέραν·

Ἦνομα δὲ αὐτὴν ὁ ἔμπορος ἐκάλει Λάκαιναν.» ἡ δὲ τὸν μὲν τῆς διοικήσεως, ἧς εἶχεν, ἀπέπαυσε, τὴν δὲ παραδίδωσι θεραπαίνας, κελεύσασα λούσαι καὶ ἐσθῆτα ἀμφιέσαι καθαρὰν καὶ εἰς ἄστν ἀγαγεῖν· διοικήσασα δὲ τίνα τῶν κατὰ τοὺς ἀγρούς, ὧν ἔνεκεν παρῆν, ἐπιβάσα τοῦ ὀχήματος ἅμα ἐμοί, ἐπανήειμεν εἰς τὴν πόλιν καὶ περὶ τὸ δελπνον ἦμεν.

5.18

Ἐστρωμένῳ δέ μοι μεταξὺ σημαίνει νεύσας ὁ Σάτυρος προανίστασθαι, καὶ ἦν τὸ πρόσωπον ἐσπουδακώς. σκηψάμενος οὖν ὑπὸ τινος τῶν κατὰ τὴν γαστέρα ἐπέιγεσθαι ἐξανίσταμαι· καὶ ἐπεὶ προῆλθον, λέγει μὲν οὐδέν, ἐπιστολὴν δὲ ὀρέγει. λαβὼν δέ, πρὶν ἀναγνώναί με, κατεπλάγην εὐθύς· ἐγνώρισα γὰρ Λευκίππης τὰ γράμματα. ἐγγραπτο δὲ τάδε· ΛΕΥΚΙΠΠΗ ΚΛΕΙΤΟΦΩΝΤΙ ΤΩ ΔΕΣΠΟΤΗ ΜΟΥ. τοῦτο γὰρ σε δεῖ καλεῖν, ἐπεὶ καὶ τῆς δεσποίνης ἀνὴρ εἶ τῆς ἐμῆς. ὅσα μὲν διὰ σὲ πέπονθα, οἶδας· ἀνάγκη δὲ νῦν

κακή κεφαλή, τίνα ποτέ κἄν τῶν |serving no|household; ἴσα παρ'
 ἡμῖν οὕτως |disrespect, |purpose |house slave
 |mutilate τίς αὐτῆ; λέγε μηδὲν ψευδάμενος.»

«Οὐκ οἶδα,» εἶπεν, «ὦ |lady πλὴν |passenger; s, ὄνομα
 |merchant
 Καλλισθένης, ταύτην μοι |export, sell as a|buy μὲν αὐτὴν ἀπὸ
 |slave
 ληστῶν, εἶναι δὲ ἐλευθέραν·

Ἄνομα δὲ αὐτὴν ὁ |passenger; ἴλει Λάκαιναν.» ἡ δὲ τὸν μὲν τῆς
 |merchant
 διοικήσεως, ἧς εἶχεν, |stop τὴν δὲ παραδίδωσι |female slave
 κελεύσασα λούσαι καὶ |clothes |put clothes θαρὰν καὶ εἰς ἄστν
 |on someone ἀγαγεῖν· |manage, keep house ἵκατὰ τοὺς ἀγρούς, ὧν ἔνεκεν παρήν,
 ἐπιβάσα τοῦ |vehicle ἅμα ἐμοί, ἐπανήειμεν εἰς τὴν πόλιν καὶ περὶ
 τὸ δεῖπνον ἦμεν.

5.18

Ἔστιωμένω δέ μοι μεταξὺ σημαίνει νεύσας ὁ Σάτυρος προανίστασθαι,
 καὶ ἦν τὸ πρόσωπον ἐσπουδακώς. |prop up; οὖν ὑπό τινος
 |pass: lean
 τῶν κατὰ τὴν γαστέρα ἐπέγεισθαι |raise on καὶ ἐπεὶ |proceed, come out
 |bring/send
 λέγει μὲν οὐδέν, ἐπιστολὴν δὲ ὀρέ|out λαβὼν δέ, πρὶν ἀναγνώναί
 με, κατεπλάγην εὐθύς· |make known, discover ἧς τὰ γράμματα.
 ἐγγράπτο δὲ τάδε· ΛΕΥΚΙΠΠΗ ΚΛΕΙΤΟΦΩΝΤΙ ΤΩ ΔΕΣΠΟΤΗ
 ΜΟΥ. τοῦτο γάρ σε δεῖ καλεῖν, ἐπεὶ καὶ τῆς |lady ἀνὴρ
 εἶ τῆς ἐμῆς. ὅσα μὲν διὰ σὲ πέπονθα, οἶδας· ἀνάγκη δὲ νῦν

trepidation.—” Villain,” said Melitta, ”did you ever see any one, even among the most ill-conditioned of my slaves, used so shamefully?—tell me instantly, without any shuffling, who this female is.”

”Mistress,” replied the fellow, ”all I know is, that a merchant, called Callisthenes, sold her to me, saying that he had bought her from some pirates, that she was free-born, and named Lacæ na.” Melitta instantly degraded him from his office, but her she entrusted to the charge of her maid-servants, with orders to have her washed, decently dressed, and conducted to the city; then, after settling the business which had brought her thither, we rode back, and sat down to supper.

5.18

While we were thus employed, Satyrus with a very serious countenance motioned to me to come out of the room: I did so, making some trifling excuse, when without uttering a word he put into my hand a letter, which even before reading it, filled me with consternation, for I recognized Leucippe’s writing;—the contents were these:—”Leucippe, to my master Clitopho.

”I am in duty bound to address you by this title, since you are united in marriage to my mistress. Although you are well aware of my sufferings on your account, it is necessary for me

vocabulary

ἄγός leader
ἄγρέω come!
ἄγρός field, wild ~agriculture
ᾄδω sing; also *ἀείδω*, *ἀοιδιάω*
ἀνάγκη force, necessity
ἀνδρίς (f) woman
ἀνέχω raise; mid: endure, submit
ἀπιστέω disbelieve
ἀποπέμπω send away
ἀποτίνω pay back
βαστάζω raise; handle
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
γνωρίζω make known, discover
γράφω scratch, incise ~photograph
δεύτερος second
δισχίλιοι 2000
ἐγγυάω undertake
ἐγγύς near
ἐμέω vomit ~emetic
ἐντυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also *τυγχάνω*
ἑός his/her own
ἐπαγγέλλω announce, order, promise
ἐπιστολή message, letter
ἤδη now, already, before, truly!
ἦκω be present, have arrived
θαυμάζω marvel ~theater; also *ἀποθαυμάζω*
θνήσκω die ~euthanasia; also *ἀποθνήσκω*, *ἀποθνήσκω*, *ἐκθνήσκω*, *θνήσκω*
ἱερεῖον ἱρῆίου animal victim
καθαρός cleansing, purification
καινός new, fresh
καταβάλλω throw down, cast off

καταλιμπάνω leave behind, abandon; also *καταλείπω*
κεῖμαι lie
ληιστός lootable; also *λειστός*
ληιστής (m, 1) bandit; also *ληιστής*
μαστιγώω whip
μισθός reward, wages
νομίζω consider customary; believe
ὁμός same
ὁμοῦ together
ὁμόω unite
ὀνίνημι help, please, be available; also *ὀνέω*
οὐδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also *ὀδός*
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon; also *παρθενική*
πάσχω experience, suffer ~pathos
πέμπω send; conduct, guide ~pomp
πέρνημι export, sell as a slave ~porno; also *πιπράσχω*
πιστεύω put faith in
πονέω work; be busy
πόνος toil, suffering
ῥώννυμι (ῶ) strengthen; (pf pass) be strong, eager, healthy
ῥώομαι move nimbly, rush, stream
σιδήρεος of iron
σίδηρος -άρω iron ~siderite
σκάπτω dig
τίη strengthened form of *τί*
τοσοῦτος so much
ὑπομιμνήσκω remind of
χαίρω rejoice ~eucharist
χάρις -τος (f) grace ~eucharist
ὤχρια be pale

ὑπομνήσαί σε. διὰ σέ τὴν μητέρα κατέλιπον καὶ πλάνην εἰλόμην, διὰ σέ πέπονθα ναυαγίαν καὶ ληστῶν ἠνεσχόμην· διὰ σέ ἱερεῖον γέγονα καὶ καθαρμὸς καὶ τέθνηκα ἤδη δεύτερον, διὰ σέ πέπραμαι καὶ ἐδέθην σιδήρω καὶ δίκηλλαν ἐβάστασα καὶ ἔσκαψα γῆν καὶ ἐμαστιγώθην, ἵνα σὺ ὁ γέγονας ἄλλη γυναικὶ καὶ γὰρ ἐτέρω ἀνδρὶ γένωμαι; μὴ γένοιτο. ἀλλ' ἐγὼ μὲν ἐπὶ τοσαύταις ἀνάγκαις διεκαρτέρησα, σὺ δὲ ἄπρατος, ἀμαστίγωτος γαμεῖς. εἴ τις οὖν τῶν πεπονημένων διὰ σέ κείται χάρις, δεήθητί σου τῆς γυναικὸς ἀποπέμψαι, ὡς ἐπηγγέλιτο· τὰς δὲ δισχιλίας, ἃς ὁ Σωσθένης ὑπὲρ ἐμοῦ κατεβάλετο, πίστευσον ἡμῖν καὶ ἐγγύησαι πρὸς τὴν Μελίτην ὅτι πέμψομεν· ἐγγυς γὰρ τὸ Βυζάντιον. ἐὰν δὲ καὶ ἀποτίσης, νόμιζε μισθὸν μοι δεδωκέναι τῶν ὑπὲρ σοῦ πόνων. ἔρρωσο καὶ ὄναιο τῶν καινῶν γάμων. ἐγὼ δὲ ἔτι σοι ταῦτα γράφω παρθένος.

5.19

Τούτοις ἐντυχῶν πάντα ἐγινόμην ὁμοῦ· ἀνεφλεγόμην, ὠχρίων, ἐθαύμαζον, ἠπίστουν, ἔχαιρον,

Ἦχθόμην. λέγω οὖν πρὸς τὸν Σάτυρον, «Πότερον ἐξ Ἴδου ἤκεις φέρων τὴν ἐπιστολήν, ἢ τί ταῦτα θέλει; Λευκίππη πάλιν ἀνεβίω;»

«Μάλιστα.» ἔφη, «καὶ ἔστιν ἦν εἶδες ἐν τοῖς ἀγροῖς. τότε μὲν οὖν οὐδ' ἂν ἄλλος αὐτὴν ἰδὼν ἐγνώρισεν, ἔφηβον οὕτω

|remind of σε. διὰ σέ τὴν μητέρα κατέλιπον καὶ πλάνην εἰλόμην, διὰ
 σέ πέπονθα ναυαγίαν καὶ ληστῶν ἠνεσχόμην· διὰ σέ |animal |έγονα
 καὶ |cleansing, ` τέθνηκα |now, already, before,|export, sell` ἐδέθην
 |purification truly! |as a slave
 σιδήρῳ καὶ δίκελλαν |raise; καὶ |dig γῆν καὶ |whip ἵνα
 σὺ ὁ γέγονας ἄλλη γυναικὶ καγῶ ἐτέρῳ ἀνδρὶ γένωμαι; μὴ γένοιτο.
 ἀλλ' ἐγὼ μὲν ἐπὶ τοσαύταις ἀνάγκαις διεκαρτέρησα, σὺ δὲ ἄπρατος,
 ἀμαστίγωτος γαμεῖς. εἴ τις οὖν τῶν πεπονημένων διὰ σέ κείται
 χάρις, δεήθητί σου τῆς γυναικὸς ἀποπέμψαι, ὡς ἐπηγγείλατο· τὰς δὲ
 |2000 ἄς ὁ Σωσθένης ὑπὲρ ἐμοῦ κατεβάλετο, πίστευσον ἡμῖν καὶ
 |undertake ῥὸς τὴν Μελίτην ὅτι πέμψομεν· ἐγγὺς γὰρ τὸ Βυζάντιον.
 ἐὰν δὲ καὶ |pay back νόμιζε μισθόν μοι δεδωκέναι τῶν ὑπὲρ σοῦ
 πόνων. ἔρρωσο καὶ |help, please, ὦν γάμων. ἐγὼ δὲ ἔτι σοι ταῦτα
 |be available
 γράφω παρθένος.

5.19

Τούτοις |meet, find, obtain; succeed, μου· ἀνεφλεγόμην, |be pale
 |happen, happen to exist
 ἐθαύμαζον, |disbelieve χαιρον,

Ἠχθόμην. λέγω οὖν πρὸς τὸν Σάτυρον, «Πότερον ἐξ Ἄδου ἦκεις
 φέρων τὴν ἐπιστολήν, ἢ τί ταῦτα θέλει; Λευκίππη πάλιν ἀνεβίω;»

«Μάλιστα,» ἔφη, «καὶ ἔστιν ἣν εἶδες ἐν τοῖς ἀγροῖς. τότε
 μὲν οὖν οὐδ' ἂν ἄλλος αὐτὴν ἰδὼν |make known, discover “ ὦ

to remind you of them. For you I left the protection of my mother and became a wanderer; for you I suffered shipwreck and endured captivity among pirates; for you I became an expiatory victim and underwent a second death; for you I have been sold to slavery, bound in letters, made to bear a mattock and to hoe the ground; for you I have been beaten with the scourge;—and all this in order that you might become wedded to another woman—for suppose not that I will give myself up to any other man. No! I have borne, and without a murmur, all these ills, and you, exempt from them, have been enabled to form new marriage ties; if therefore you are impressed with any sense of the sufferings which I have undergone for love of you, urge your wife to send me home in accordance with her promise, and undertake to be security for the payment of the two thousand drachmas, which on my return, as I shall not be far from Byzantium, I will procure and send; though supposing you should have to pay them out of your own purse, it will only be a trifling compensation for all that I have suffered in your behalf. Farewel, and may happiness attend your marriage—and remember that she who writes this letter has preserved her honour undefiled.”

5.19

Upon reading these lines, I became a prey to a succession of conflicting feelings; love, fear, astonishment, doubt, joy, grief, by turns took possession of my mind.

”Did you bring this letter from the Shades below,” I inquired of Satyrus. ”What in the name of heaven does all this mean? Has Leucippe come to life again?”—”Most assuredly she has,” replied he; ”it is no other than she whom you saw in the country, but she is so changed in

vocabulary

αἰσχύνω spoil, disgrace
αἷτιος guilty; the cause ~etiology; also
αἰτίος
ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι,
 ὄλλυμι
ἀσφαλής safe, easy, steady, careful
αὖθις back, again, moreover ~after
βλέπω see, look at
βουλευώ to deliberate ~volunteer
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
γράμμα -τος (n, 3) writing, letter
δράω do, accomplish
ἐγκαλέω demand payment; accuse
εἶτα then, therefore, next
ἐνεός speechless, dumbfounded
ἐντυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also τυγχάνω
ἐός his/her own
ἐπέρχομαι approach, arrive
ἐρῆμος empty; also ἐρήμη
εὐφραίνω gladden
ἕως while, until
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θρίξ (f) hair ~tresses

καθά just as, as if
κακώω harm, disfigure
καταλαμβάνω seize, understand, catch,
 overtake
κλαίω weep
κλάω break, break off ~iconoclast
κουρά clipping of hair, wool
μαίνομαι be berserk ~maenad
μάστιξ -γος (f) whip; also μάστις
μέση (f/n) scale degree
μέσης (f) N-NE wind
μέχρι as far as, until; also μέχρις
ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also οὐδός
ὄμμα (n) eye
ὄνειδίζω upbraid, reproach
οὔς ὠτός (n) ear
πάνυ altogether, very
πάσχω experience, suffer ~pathos
πέμπω send; conduct, guide ~pomp
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
χαρά joy
ψυχή soul ~psychology
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

γενομένην· τούτο γὰρ ἢ τῶν τριχῶν αὐτῆς κουρὰ μόνον ἐνήλλαξεν.»

«Ἐἶτα ἔστηκας,» ἔφην, «ἐπὶ τηλικούτοις ἀγαθοῖς καὶ μέχρι τῶν ὄτων μόνον εὐφραίνεις, ἀλλ' οὐ δεικνύεις καὶ τοῖς ὄμμασι τὰγαθά;»

«Μὴ σύ γε,» εἶπεν ὁ Σάτυρος· «ἀλλ' ἐνέος κάτασχε «μὴ πάντα ἀπολέσης», ἔως ἂν περὶ τούτων ἀσφαλέστερον βουλευσώμεθα. γυναικα ὀρᾶς τὴν πρώτην Ἐφεσίων μαινομένην ἐπὶ σοί, ἡμᾶς δὲ ἐρήμους ἐν μέσαις ἄρκυσι.»

«Ἄλλ' οὐ δύναμαι,» ἔφην· (ἐπέρχεται γὰρ διὰ πασῶν τῶν τοῦ σώματος ὁδῶν ἢ χαρά. ἀλλ' ἰδοὺ μοι διὰ τῶν γραμμάτων ἐγκαλεῖ. ἔ και ἅμα αὐθις ἐντυγχάνων τοῖς γράμμασιν, ὡς ἐκείνην διὰ αὐτῶν βλέπων, καὶ ἀναγινώσκων καθ' ἕν ἔλεγον, «Δίκαια ἐγκαλεῖς, φιλότατη. πάντα δι' ἐμὲ ἔπαθες· πολλῶν σοι γέγονα κακῶν αἴτιος.» ὡς δὲ εἰς τὰς μαστίγας καὶ εἰς τὰς βασάνους ἐγενόμην, ἃς ὁ Σωσθένης αὐτῇ παρετρίψατο, ἔκλαον ὥσπερ αὐτὰς τὰς βασάνους βλέπων αὐτῆς· ὁ γὰρ λογισμὸς πέμπων τῆς ψυχῆς τὰ ὄμματα πρὸς τὴν ἀπαγγελίαν τῶν γραμμάτων, ἐδείκνυε τὰ ὁρώμενα ὡς δρώμενα· πάνυ δὲ ἠρυθρίων ἐφ' οἷς μοι τὸν γάμον ὠνείδιζεν, ὥσπερ ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχὸς κατειλημμένος. οὕτως ἠσχυνόμην καὶ τὰ γράμματα.

γενομένην· τούτο γὰρ ἡ τῶν |hair αὐτῆς |clipping of ἐνήλλαξεν.»
|hair, wool

«Ἔϊτα ἔστηκας,» ἔφην, «ἐπὶ τηλικούτοις ἀγαθοῖς καὶ μέχρι τῶν
ᾧτων μόνον |gladden ἄλλ' οὐ δεικνύεις καὶ τοῖς |eye τὰγαθά;»

«Μὴ σύ γε,» εἶπεν ὁ Σάτυρος· «ἄλλ' |speechless, ἔε «μὴ πάντα
ἀπολέσης», ἕως ἂν περὶ τούτων ἀσφ|dumb-
|foundedον βουλευσώμεθα.
γυναικα ὀράς τὴν πρώτην Ἐφεσίων |be berserk ἐπὶ σοί, ἡμᾶς δὲ
ἐρήμους ἐν μέσαις ἄρκυσιν.»

«Ἄλλ' οὐ δύναμαι,» ἔφην· (ἐπέρχεται γὰρ διὰ πασῶν τῶν τοῦ
σώματος ὀδῶν ἡ χαρά. ἄλλ' ἰδοῦ μοι διὰ τῶν γραμμάτων

|demand ἴ ἅμα αὐθις |meet, find, obtain; succeed, ὡς ἐκείνην δι
|payment;
|accuse βλέπων, καὶ ἀναγινώσκων καθ' ἓν ἔλεγον, «Δίκαια |demand
|payment;
|accuse.»
φιλτάτη. πάντα δι' ἐμὲ ἔπαθες· πολλῶν σοι γέγονα κακῶν.»

ὡς δὲ εἰς τὰς |whip καὶ εἰς τὰς βασάνους ἐγενομένην, ἃς ὁ Σωσθένης
αὐτῇ παρετρίψατο, ἔκλαον ὥσπερ αὐτὰς τὰς βασάνους βλέπων
αὐτῆς· ὁ γὰρ λογισμὸς πέμπων τῆς ψυχῆς τὰ |eye πρὸς τὴν
ἀπαγγελίαν τῶν γραμμάτων, ἐδείκνυ τὰ ὀρώμενα ὡς δρώμενα· πάνν
δὲ ἡρυθρίων ἐφ' οἷς μοι τὸν γάμον |reproach ὥσπερ ἐπ' αὐτοφάρω
μοιχὸς κατελιγμένους. οὕτως ἡσχυνόμην καὶ τὰ γράμματα.

appearance from having had her hair cut off, that scarcely any one would recognize her.”—” And are you going to stop short at this good news?” I asked: ”Do you mean my ears alone to be gratified and my eyes to have no share in the delight?”—” For heaven’s sake be cautious,” was his reply; ”let us first contrive some course of action, else you will bring destruction on us all. Only consider; here is this lady, one of the most distinguished for rank and wealth in Ephesus, madly in love with you, and we are in the midst of the toils without any possibility of getting free.”—” Talk not of caution,” rejoined I, ”it is out of the question, joy thrills too strongly through all my veins. Think, too, how she upbraids me in her letter”—and upon this, I again eagerly ran over the contents, fancying I could see her in every line, and ejaculating as I read;—” Yes, dearest Leucippe, I plead guilty to thy charge! Thou hast indeed endured all these things for love of me! I have been the cause to thee of infinite misfortune!” And upon coming to the mention of the scourgings and other sufferings inflicted upon her by Sosthenes, I wept as though actually a witness of their infliction. Reflection turns the eyes of the soul upon the purport of what we read, and brings everything as vividly before us, as if it were actually being seen and done. Such was the influence of Leucippe’s words, that her allusion to my marriage made me blush as though I had been really surprised in the commission of adultery.

5.20

”Satyrus,” said

vocabulary

ἄγός leader
ἄέκων unwilling
ἄκων (3) javelin; unwilling ~acme
ἀλίσκομαι be captured
ἄπιστος not trusting, not trustworthy
ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι,
 ὄλλυμι
ἀπολογέομαι defend one's conduct
ἄπορος impassable, difficult
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
γράφω scratch, incise ~photograph
ἐκπλήσσω panic, be knocked out; also
 ἐκπλήγνυμι
ἔρω -τος (m) love, desire
εὐήθεια goodheartedness, silliness
ἥμερος domesticated
θάπτω bury ~epitaph
ἱλάσκομαι appease
καθαρός clean
καιρός turn, season, opportunity
κόρη κόουρας girl

μά by (in oaths)
μή (m, 1) indeed; month; also μείς,
 μήν
μισέω hate, wish to prevent
 ~misogyny
οἷς sheep ~ewe
ὄλος complete, generally, actually
οὐπω no longer
παίζω play
παρεῖμι be present, available
παρόω maim; also πηρόω
πῶς how? why?
σοφός skilled, clever, wise
συμβαίνω agree; occur
σφόδρα very much
σῶζω save, preserve; also σώζω
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
τάχα quickly, soon; perhaps
 ~tachometer
τάχος -ους (n, 3) speed
τύχη fortune, act of a god
φράζω consider ~phrase

5.20

Οἷμοι, πῶς ἀπολογήσομαι, Σάτυρε;» ἔφην· «Ἐαλώκαμεν· Λευκίππη κατέγνωκεν ἡμῶν· τάχα δὲ καὶ μεμισήμεθα. ἀλλὰ πῶς ἐσώθη φράσον σὺ καὶ τίνος σῶμα ἐθάψαμεν;»

«Αὐτὴ σοι κατὰ καιρὸν φράσει· τὸ δὲ νῦν» ὁ Σάτυρος ἔφη «ἀντιγράψαι σε δεῖ καὶ ἰλάσασθαι τὴν κόρην. καγὼ γὰρ αὐτῇ διωμοσάμην, ὡς ἄκων ἔγημας.»

«Ἐἶπας γὰρ,» ἔφην, «ὅτι καὶ ἔγημα; ἀπολώλεκάς με.»

«Τῆς εὐηθείας· ὅλη γὰρ ἡ πόλις οὐκ οἶδε τὸν γάμον;»

«Ἄλλ' οὐκ ἔγημα, μὰ τὸν Ἡρακλέα, Σάτυρε, καὶ τὴν παροῦσαν τύχην.»

«Παίζεις, ὠγαθέ· συγκαθεύδεις.»

«Οἶδα μὲν ἄπιστα λέγων, ἀλλ' οὔπω πέπρακται· καθαρὸς εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν Μελίτης Κλειτοφῶν. ἀλλὰ τί γράψω, λέγε· σφόδρα γὰρ με ἐξέπληξε τὸ συμβάν, ὥστε ἀπόρωσ ἔχω.»

«Οὐκ εἰμί σου σοφώτερος» ὁ Σάτυρος εἶπεν· «ἀλλὰ αὐτός σοι ὁ ἔρωσ ὑπαγορεύσει. μόνον διὰ ταχέων.»

5.20

Οἷμοι, πῶς ἀπολογήσομαι, Σάτυρε;» ἔφην· «Ἐαλώκαμεν· Λευκίππη κατέγνωκεν ἡμῶν· τάχα δὲ καὶ μεμισήμεθα. ἀλλὰ πῶς ἐσώθη φράσον σὺ καὶ τίνος σῶμα ἐθάψαμεν;»

«Αὐτή σοι κατὰ καιρὸν φράσει· τὸ δὲ νῦν» ὁ Σάτυρος ἔφη «ἀντιγράψαι σε δεῖ καὶ |appease τὴν κόρην. κἀγὼ γὰρ αὐτῇ διωμοσάμην, ὡς ἄκων ἔγγρας.»

«Ἐἶπας γὰρ.» ἔφην, «ὅτι καὶ ἔγγρα; ἀπολώλεκάς με.»

«Τῆς |goodhearted-
ness, silliness, ἄρ ἡ πόλις οὐκ οἶδε τὸν γάμον;»

«Ἄλλ' οὐκ ἔγγρα, μὰ τὸν Ἡρακλέα, Σάτυρε, καὶ τὴν παροῦσαν τύχην.»

«|play, ὠγαθέ· συγκαθεύδεις.»

«|sheep ἔν ἄπιστα λέγων, ἀλλ' οὔπω πέπρακται· καθαρὸς εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν Μελίτης Κλειτοφῶν. ἀλλὰ τί γράψω, λέγε· σφόδρα γάρ

με |panic, bὲ συμβάν, ὥστε |impassable, .»
|knocked
out |difficult

«Οὐκ εἰμί σου σοφώτερος» ὁ Σάτυρος εἶπεν· «ἀλλὰ αὐτός σοι ὁ |love, ὑπαγορεύσει. μόνον διὰ ταχέων.»
|desire

I, "what excuses shall I offer? Leucippe, it is clear, knows everything; nay, her love may have become changed into hate! But tell me by what means she has been preserved? Whose corpse was that which was buried?"—"She will herself relate everything in proper season," he replied.—"What you have to do now is to write back an answer, in order to soothe her irritation. I solemnly declared to her that you married your present wife against your will."—"What! did you really tell her I was married? you have utterly undone me then! How could you be guilty of such folly?"—"Why tax me with folly? The whole city is aware of it."—"But I swear by Hercules and my present Fortune that no actual marriage has taken place."—"Nonsense! you share her bed."—"I well know," said I, "that I shall not be credited, but nevertheless I speak the truth: up to this very day Clitopho has had no connexion with Melitta; however, the present question is, what am I to write to Leucippe? My mind is so confused by what has taken place, that I really know not how to begin."—"Upon my word," said Satyrus, "it is out of my power to help you, but I have no doubt that Love will suggest materials for a

vocabulary

ἄδειπνος without dinner
ἄδύνατος unable; impossible
ἀλήθεια truth
ἄλλοῖος of another kind
ἀνίημι urge, impel; release
ἀνίστημι stand up; arouse
ἀποδημέω be abroad
ἀπολαμβάνω receive, recover, take
 aside, cut off
ἀπολογέομαι defend one's conduct
αὔθις back, again, moreover ~after
βιάζω use force on
βραχύς low, short
γάμος wedding ~bigamy
γεμίζω load, fill; also γεμός
γράμμα -τος (n, 3) writing, letter
γράφω scratch, incise ~photograph
δείπνον meal, food; also δείπνος
δέσποινα lady
δυστυχέω be unlucky
ἐλέγχω shame; try, examine
ἐμέω vomit ~emetic
ἐός his/her own
ἐπιστολή message, letter
ἐπιτρέχω run at, after
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
εὐτυχέω be lucky, prosper, succeed
ἤδη now, already, before, truly!
ἡδονή pleasure
ἡμιτελής half-finished
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θάλαμος bedchamber ~thalamus
ἴλεως propitious, gracious; also ἴλαος
κάν crasis for καὶ ἄν
κοιμάω put to sleep; (pass) lie down,

have sex

κρατέω rule ~democracy
λύπη distress
μανθάνω learn, be trained ~math
μέχρι as far as, until; also μέχρῃς
μηδείς no one
μιμέομαι imitate, represent
μισέω hate, wish to prevent
 ~misogyny
νικάω win, defeat ~Nike
νόσος (f) plague, pestilence ~noisome;
 also νοῦσος
ὄμνυμι swear
πάρεμι be present, available
παρέρχομαι pass, escape
παρέχω furnish
παρθένιος virginal; born out of
 wedlock
παρόω maim; also πηρόω
περιμένω wait for
πρίν before, formerly; negated: until
πρόσωπον face ~prosopagnosia
προφασίζομαι make an excuse
πρόφασις -ος (f) proposal; as
 occasioned by
ῥώννυμι (ō) strengthen; (pf pass) be
 strong, eager, healthy
ῥώομαι move nimbly, rush, stream
σκήπτω prop up; pass: lean on
 ~scepter
συνανίστημι make to rise up
συνίημι send together; (+gen) hear
σώζω save, preserve; also σώζω
τίη strengthened form of τί
ὑπόσχεσις (f) promise; also ὑποσχασίη
χωρίς separately

5.21

Ἄρχομαι δὴ γράφειν Χαῖρέ μοι, ᾧ δέσποινα Λευκίππη. δυστυχῶ μὲν ἐν οἷς εὐτυχῶ, ὅτι σὲ παρῶν παροῦσαν ὡς ἀποδημοῦσαν ὀρῶ διὰ γραμμάτων. εἰ μὲν οὖν τὴν ἀλήθειαν περιμένεις, μηδὲν προκαταγνώσκουσά μου, μαθήσῃ τὴν σὴν με παρθενίαν μεμμημένον, εἴ τις ἐστὶ καὶ ἐν ἀνδράσι παρθενία· εἰ δέ με χωρὶς ἀπολογίας ἤδη μεμίσηκας, ὅμνυμί σοι τοὺς σώσαντάς σε θεοὺς ὡς ἐν βραχεῖ σοι τὸ ἔργον ἀπολογήσομαι. ἔρρωσό μοι, φιλτάτη, καὶ ἴλεως γένοιο δίδωμι δὲ τῷ Σατύρῳ τὴν ἐπιστολὴν καὶ δέομαι τὰ εἰκότα εἰπεῖν πρὸς αὐτὴν περὶ ἐμοῦ· ἐγὼ δὲ αὐθις ἐπὶ τὸ συμπόσιον ἀπήειν, ἠδονῆς ἅμα καὶ λύπης γεγεμισμένος· ἦδειν γὰρ τὴν Μελίτην οὐκ ἀνήσουσάν με τῆς νυκτὸς τὸ μὴ οὐ γενέσθαι τοὺς γάμους ἡμῖν· ἐμοὶ δ' ἀδύνατον ἦν Λευκίππην ἀπολαβόντι γυναικα ἐτέραν κἂν ἰδεῖν. τὸ μὲν οὖν πρόσωπον ἐβιαζόμενη μηδὲν ἀλλοῖον παρέχειν ἢ πρὶν ἦν· οὐ πάντῃ δὲ κρατεῖν ἠδυνάμην. ὡς δὲ ἐνικώμην, σκήπτομαι φρίκην μοι ἐπιδραμεῖν· ἡ δὲ συνῆκε μὲν ὅτι κατὰ τῆς ὑποσχέσεως προφασίζομαι· ἐλέγχειν δὲ οὐκ ἠδύνατο τὴν πρόφασιν. ἐγὼ μὲν δὴ ἄδειπνος ἀνίσταμαι κοιμησόμενος, ἡ δὲ κατὰ πόδας ὡς εἶχεν ἐφ' ἡμτελεῖ τῷ δείπνῳ συνανίσταται. ὡς δὲ εἰς τὸν θάλαμον παρήλθομεν, ἐγὼ μὲν ἔτι μᾶλλον ἐπέτεινον τῆς νόσου τὴν ὑπόκρισιν, ἡ δ' ἐλιπάρει καὶ ἔλεγε, «Τί ταῦτα ποιεῖς; μέχρι τίνος με ἀπολλύεις;

5.21

Ἄρχομαι δὴ γράφειν Χαῖρέ μοι, ὦ |lady Λευκίππη. |be unlucky
 μὲν ἐν οἷς |be lucky, ἐ παρῶν παροῦσαν ὡς |be abroad
 ὁρῶ διὰ γ|ceed|άτων. εἰ μὲν οὖν τὴν ἀλήθειαν |wait for
 μηδὲν προκαταγινώσκουσά μου, μαθήσῃ τὴν σὴν με παρθενίαν
 |imitate, εἴ τις ἐστὶ καὶ ἐν ἀνδράσι παρθενία· εἰ δέ με χωρὶς
 |represent
 ἀπολογίας |now, , already, ὅμνυμί σοι τοὺς σώσαντάς σε θεοὺς ὡς
 |before, truly!
 ἐν βραχεῖ σοι τὸ ἔργον ἀπολογήσομαι. ἔρρωσό μοι, φιλάτῃ, καὶ
 |propitious, , δίδωμι δὲ τῷ Σατύρῳ τὴν ἐπιστολὴν καὶ δέομαι τὰ
 |gracious
 εἰκότα εἰπεῖν πρὸς αὐτὴν περὶ ἐμοῦ· ἐγὼ δὲ αὐθις ἐπὶ τὸ συμπόσιον
 ἀπήειν, |pleasure, |ια καὶ |dis- |load, fill ἦδειν γὰρ τὴν Μελίτην
 |tress
 οὐκ ἀνήσουσάν με τῆς νυκτὸς τὸ μὴ οὐ γενέσθαι τοὺς γάμους ἡμῖν·
 ἐμοὶ δ' ἀδύνατον ἦν Λευκίππην |receive, recover, take ἐτέραν κὰν ἰδεῖν.
 |aside, cut off
 τὸ μὲν οὖν πρόσωπον ἐβιαζόμενῃ μηδὲν |of another kind ἢ πρὶν
 ἦν· οὐ πάντῃ δὲ κρατεῖν ἠδυνάμην. ὡς δὲ ἐνκώμην, |prop up;
 |pass: lean
 φρίκην μοι |run at, after , δὲ συνῆκε μὲν ὅτι κατὰ τῆς |promise
 |make an excuse|shame; try, examine' αἰτο τὴν |proposal; as ὡ μὲν
 |occasioned by
 δὴ |without ἀνίσταμαι κοιμησόμενος, ἢ δὲ κατὰ πόδας ὡς εἶχεν
 |dinner
 ἐφ' ἡμιτελεῖ τῷ δείπνῳ |make to rise up ὅς δὲ εἰς τὸν θάλαμον
 παρήλθομεν, ἐγὼ μὲν ἔτι μᾶλλον ἐπέτεινον τῆς |plague ἦν ὑπόκρισις,
 ἢ δ' ἐλιπάρει καὶ ἔλεγε, «Τί ταῦτα ποιεῖς; μέχρι τίνος με ἀπολλύεις;

letter; but whatever you do, lose no time." I at length wrote as follows:—

5.21

"Health to Leucippe, mistress of my heart! It is my lot to be at once happy and unhappy;—happy in that I have you mentally present to me; unhappy in that you are really absent from me. Only defer pronouncing judgment upon me until the truth shall be cleared up, and you will find that the example of your chastity has been followed by myself (if chastity may be spoken of in men); but if you already hate and have condemned me unheard, I swear to you, by those gods who have preserved your life, that ere long you shall have proof of my perfect innocence. Farewel, dearest, and still give me a place in your affections!"

This letter I delivered to Satyrus, desiring him to say all he could in my favour to Leucippe. I then went back to supper full of joy, but not free from grief, well knowing that Melitta would not allow the night to pass without pressing me to consummate our nuptials, and, having recovered Leucippe, it was hateful to me even to look upon any other woman. I endeavoured to conceal what was passing in my mind, but it was to no purpose, so at last I feigned to be seized with a shivering fit.

Melitta guessed that I was seeking some excuse for not complying with her wishes, though as yet she had no actual proof. When, however, I arose from table without finishing my supper, and retired to rest, she got up and followed me into the bed-room. I then pretended that I felt much worse, upon which she became very urgent with me, and said, "Why will you persist in acting thus? How long will you continue to disappoint me? We have now crossed the sea, we are at Ephesus; the time

vocabulary

ἀμείβω exchange; mp: answer
 ~amoeba
ἀνέχω raise; mid: endure, submit
ἄξιος worthy ~axiom
ἀποτίθημι put away
ἀποτίνω pay back
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
δάκρυον tear; also δάκρυ
διαπλέω sail through
δίκαιος properly, rightly
διψάω be thirsty ~dipsomaniac
δύνω enter, put on, strip off; also δύω,
 ἔξαποδύνω
ἐγκαλέω demand payment; accuse
ἐγχειρίζω entrust
ἐλεεινός pitiable
ἐμπίπτω fall into; attack
ἐξαίφνης suddenly
ἑός his/her own
ἐπείγω weigh upon, drive; (mid) hurry
ἐπιλείπω fail, not work
ἐπιμέλεια attention; assigned task
εὐνή bed; (pl) anchor stones
ἥμερος domesticated
ἡμί said
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
ἱερός holy, sacrifices ~hieroglyph; also
 ἱερή, ἱερόν, ἱρός
ἴσος equal; also ἔιση
καθεύδω lie down
κεφαλή head; height ~gable
κλαίω weep
κλάω break, break off ~iconoclast
κωλύω hinder, prevent
μακρός long, tall
μέχρι as far as, until; also μέχρως
μηδείς no one

μήν -ός (m, 3) indeed; month; also
 μείς, μής
μόλις with difficulty, barely; also μόγις
νόσος (f) plague, pestilence ~noisome;
 also νοῦσος
οἶς sheep ~ewe
ὄρκος oath ~orc
παρατίθημι put near, put at risk
πάσχω experience, suffer ~pathos
πατρῷος of the father(s), ancestral;
 also πάτριος, πατρῶος
περιμένω wait for
περισσός prodigious, superfluous; also
 περιττώς
πηγή waters, headwaters
πηγός stout, mighty
πίνω drink ~potion
πιστώω reassure; also (pass) promise
ποῖος what kind
ποταμός river ~hippopotamus
προθεσμία appointed time
σπουδή 'pushing,' with difficulty,
 quickly, seriously; an effort (σπεύδω)
στέρονον chest ~sternum
σφόδρα very much
τεύχω make, cause; pass: happen; pass
 pf: be, become; pass pf ppl: well made
τοσοῦτος so much
τροφή support, maintenance
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
ὕστεραῖος the next; later
χάρις -τος (f) grace ~eucharist
χωρίς separately
ψυχή soul ~psychology
φύχω breathe, blow

ἰδοὺ καὶ τὴν θάλατταν διεπλεύσαμεν, ἰδοὺ καὶ Ἐφεσος ἡ προθεσμία τῶν γάμων. ποίαν ἔτι περιμένομεν ἡμέραν; μέχρι τίνος ὡς ἐν ἱερῶ συγκαθεύδομεν; ποταμὸν παρατιθείς πολὺν κωλύεις πίνειν· τοσοῦτον χρόνον ὕδωρ ἔχουσα διψῶ ἐν αὐτῇ καθεύδουσα τῇ πηγῇ· τοιαύτην ἔχω τὴν εὐνήν, οἷαν ὁ Τάνταλος τὴν τροφήν.» ταῦτα ἔλεγε καὶ ἔκλαεν ἐπιθεισά μου τοῖς στέρνοις τὴν κεφαλὴν οὕτως ἐλεεινῶς, ὥστε παθεῖν μέ τι τὴν ψυχὴν. οὐκ εἶχον δὲ ὅστις γένωμαι· καὶ γὰρ ἐδόκει μοι δίκαια ἐγκαλεῖν. λέγω οὖν πρὸς αὐτήν, «Ὅμνυμί σοι, φιλάττη, τοὺς πατρώους θεούς· ἡ μὲν σφόδρα καὶ αὐτὸς ἐπείγομαι σου τὴν σπουδὴν ἀμείψασθαι. ἀλλ' οὐκ οἶδα,» ἔφην, «Τί πέπονθα· νόσος γὰρ μοι ἐξαίφνης ἐπέπεσεν. οἶδας δὲ ὅτι ὑγείας χωρὶς οὐδὲν ἐστὶν Ἀφροδίτη.» καὶ ἅμα λέγων ἀπέψων αὐτῆς τὰ δάκρυα καὶ ὄρκους ἑτέροις ἐπιστούμην ὡς οὐκ εἰς μακρὰν ὦν θέλει τεύξεται.

5.22

Τότε μὲν οὖν καὶ μάλα μόλις ἠνέσχετο· τῇ δὲ ὑστεραία καλέσασα τὰς θεραπαινίδας, αἷς τὴν ἐπιμέλειαν τῆς Λευκίππης ἐνεχείρισεν, ἐπηρώτα μὲν τὸ πρῶτον, εἰ ἀξίως αὐτῇ κέχρηνται· φασκουσῶν δὲ μηδὲν τῶν δεόντων ἐπιλιπεῖν αὐτῇ, ἄγειν ἐκέλευσε τὴν ἄνθρωπον πρὸς αὐτήν. ὡς δὲ ἦλθε, «Τὰ μὲν ἐμὰ ὅπως ἔσχεν,» ἔφη, «πρὸς σὲ φιλανθρωπίας, περισσὸν εἰδυία σοι λέγω· ἀλλ' ἐν οἷς ἂν δύνη, τὴν ἴσιν ἀπότισαί μοι χάριν. ἀκούω τὰς Θετταλὰς ὑμᾶς ὦν ἂν

ἰδοὺ καὶ τὴν θάλατταν |sail through ἰδοὺ καὶ Ἐφεσος ἣ |appointed time
 τῶν γάμων. ποίαν ἔτι |wait for ἡμέραν; μέχρι τίνος ὡς ἐν ἱερῶ
 συγκαθεύδομεν; ποταμὸν παρατιθείς πολὺν κωλύεις πίνειν· τοσοῦτον
 χρόνον ὕδωρ ἔχουσα |be thirsty ἣ καθεύδουσα τῇ πηγῇ· τοιαύτην
 ἔχω τὴν εὐνήν, οἶαν ὁ Τάνταλος τὴν τροφήν.» ταῦτα ἔλεγε καὶ
 ἔκλαιεν ἐπιθείσά μου τοῖς |chest τὴν κεφαλὴν οὕτως |pitiable ὥστε
 παθεῖν μέ τι τὴν ψυχὴν. οὐκ εἶχον δὲ ὅστις γένωμαι· καὶ γὰρ ἐδόκει
 μοι δίκαια |demand ἄγω οὖν πρὸς αὐτήν, «Ὅμνυμί σοι, φιλάττη,
 τοὺς |of the usefa- ἣ μὴν σφόδρα καὶ αὐτὸς ἐπέιγομαί σου τὴν
 σου |ther(s), ances-
 |tral ἀμείψασθαι. ἀλλ' οὐκ οἶδα.» ἔφην, «Τί πέποιθα· |plague
 γὰρ μοι |suddenly |fall into; attack δὲ ὅτι ὑγείας χωρὶς οὐδέν ἐστιν
 Ἀφροδίτη.» καὶ ἅμα λέγων ἀπέψων αὐτῆς τὰ δάκρυα καὶ ὄρκους
 ἐτέροις |reassure; also ἢκ εἰς μακρὰν ὧν θέλει τεύξεται.
 |(pass) promise

5.22

Τότε μὲν οὖν καὶ μάλα |with ἣ diffi- τοῦ τῇ δὲ |the next; later ἄσα
 τὰς |female slave αἷς τὴν |attention; as-ῆς Δευκίππης |entrust
 |signed task
 ἐπηρώτα μὲν τὸ πρῶτον, εἰ ἀξίως αὐτῇ κέχρηται· φασκουσῶν δὲ
 μηδὲν τῶν δεόντων |fail, not work ἄγειν ἐκέλευσε τὴν ἄνθρωπον
 πρὸς αὐτήν. ὡς δὲ ἦλθε, «Τὰ μὲν ἐμὰ ὅπως ἔσχευ.» ἔφη, «πρὸς
 σὲ φιλανθρωπίας, περισσὸν εἰδύια σοι λέγειν· ἀλλ' ἐν οἷς ἂν δύνῃ,
 τὴν ἴσῃν ἀπότισαί μοι χάριν. ἀκούω τὰς Θετταλὰς ὑμᾶς ὧν ἂν

is come for realizing your promise. Why should there be any more delay? How long are we to sleep together as though we were in a sanctuary? you place before my eyes a refreshing stream, of which nevertheless you prohibit me to drink; and though sleeping near the very fountain head, I am parched with thirst; my couch may compare with the feast of Tantalus." While thus venting her grief, she leaned her head upon my bosom and wept so piteously that I could not but sympathize with her sorrow; and feeling her reproaches to be just, I really was at a loss what to do. At last I said, "Believe me, dearest, by our country's gods, I feel an ardour equal to your own! but this sadden indisposition has seized me, — I know not from what cause, — and, as you are well aware, without the blessing of health it is in vain to think of love."

5.22

While saying this, I wiped away her tears, and solemnly assured her, that ere long she should obtain everything she wished. Not without great difficulty, however, did I succeed in pacifying her. On the following day Melitta called for the maid-servants, to whom she had committed Leucippe, and inquired whether every requisite attention had been shewn her. They replied, that nothing had been omitted. Upon this Melitta sent for her, and when she came into the room said, "I need scarcely remind you of the kindness you have experienced from me; all I ask as a return is assistance which it is in your power to afford me. Now, I understand that you Thessalian women can, by your magic, work so powerfully upon the minds of those you love, that their affections, instead of wandering to any other object, will thenceforth be wholly

*vocabulary***ἀγρέω** come!**ἀγρός** field, wild ~agriculture**ᾄδω** sing; also ἀείδω, ἀοιδιάω**ἀνίστημι** stand up; arouse**ἄπειμι** be absent, go away, return**ἀποκλίνω** bend aside**ἀράω** wear something out**ἀρέσκω** please, satisfy; make amends**ἄρης** ἄρω (m) war, warlike spirit**ἄρον** type of lily**βαδίζω** walk, proceed**βοτάνη** fodder, feeding place**διαρρέω** flow through**διατριβώ** wear down, delay ~tribology**εἰκών** -όνος (f, 3) image, likeness**εἴρω** declare; (pf) string together; (mp)

ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ

ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon**ἑός** his/her own**ἔραμαι** love**ἐράω** desire sexually**ἐσθίω** eat ~eat**ἤδη** now, already, before, truly!**ἡδομαι** be pleased, enjoy ~hedonism**ἡμερος** domesticated**κοιμάω** put to sleep; (pass) lie down, have sex**κοινός** communal, ordinary**λίθεος** made of stone**λίθος** (m/f) stone ~monolith; also

λιθάς

μέχρι as far as, until; also μέχρις**μηδείς** no one**μῆν** -ός (m, 3) indeed; month; also

μείς, μής

μῆνη moon ~moon**μῆνις** -ος (f) rage; also μηνιθμός**μόλις** with difficulty, barely; also μόγις**νεανίσκος** young man**νεκρός** corpse ~necrotic**νομίζω** consider customary; believe**ξύλινος** wooden**οἰκία** building, house**ὄμμα** (n) eye**ὄμνυμι** swear**πέμπτος** fifth**ποιόω** make of a certain quality**συγχωρέω** accede, concede**σώζω** save, preserve; also σώζω**τέσσαρες** (3) four**τίη** strengthened form of τί**ὑπισχνέομαι** promise, agree to do; also

ὑπίσχομαι

φάρμακον drug, potion ~pharmacy**φάω** appear (dawn)**φλέγω** blaze, burn up; also

καταφλέγω, φλεγέθω

χέω pour, scatter; also καταχέω**χθές** yesterday

ἐρασθήτε μαγέειν οὕτως, ὥστε μὴ πρὸς ἑτέραν ἔτι τὸν ἄνθρωπον ἀποκλίνειν γυναῖκα, πρὸς τε τὴν μαγέουσαν οὕτως ἔχειν, ὡς πάντα νομίζειν ἐκείνην αὐτῷ. ἐμοὶ τοῦτο, φιλτάτη, φλεγόμενη πάρασχε φάρμακον. τὸν νεανίσκον εἶδες, τὸν ἅμα ἐμοὶ χθὲς βαδίζοντα;»

«Τὸν ἄνδρα,» ἔφη, «λέγεις τὸν σόν;» ὑπολαβοῦσα πάνυ κακοσῆθως ἢ Λευκίππη· (τοῦτο γὰρ ἀκήκοα παρὰ τῶν κατὰ τὴν οἰκίαν. ἴσως ἢ ἄλλοις.)
 «Ποῖον ἄνδρα;» ἢ Μελίτη εἶπεν· «Οὐδὲν κοινόν ἐστιν ἐμοὶ καὶ τοῖς λίθοις. ἀλλὰ με παρευδοκίμει τις νεκρά· οὔτε γὰρ ἐσθίων οὔτε κοιμώμενος ἐπιλαθέσθαι δύναται τοῦ Λευκίππης ὀνόματος· τοῦτο γὰρ αὐτὴν καλεῖ. ἐγὼ δέ, φίλη, μηνῶν τεσσάρων ἐν Ἀλεξανδρείᾳ δι' αὐτὸν διέτριψα δεομένη, λιπαροῦσα, ὑπισχνουμένη, τί γὰρ οὐ λέγουσα, τί δὲ οὐ ποιούσα τῶν ἀρέσαι δυναμένων. ὁ δὲ σιδηροῦς τις ἢ ξύλινος ἦν ἄρα πρὸς τὰς δεήσεις τὰς ἐμάς, μόλις δὲ τῷ χρόνῳ πείθεται· ἐπέισθη δὲ μέχρι τῶν ὀμμάτων. ὄμνημι γὰρ σοὶ τὴν Ἀφροδίτην αὐτὴν ὡς ἤδη πέμπτην ἡμέραν αὐτῷ συγκαθεύδουσα οὕτως ἀνέστην ὡς ἀπ' εὐνούχου· ἔοικα δὲ εἰκόνας ἐρᾶν· μέχρι γὰρ τῶν ὀμμάτων ἔχω τὸν ἐρώμενον. δέομαι δέ σου γυναικὸς γυνὴ τὴν αὐτὴν δέησις, ἣν καὶ σύ μου χθὲς ἐδεήθης· δός μοι τι ἐπὶ τοῦτον τὸν ὑπερήφανον· σώσεις γὰρ μου τὴν φυγὴν διαρρεύσασαν ἤδη.» ὡς οὖν ἤκουσεν ἢ Λευκίππη, ἤσθηται μὲν ἐδόκει τῷ μηδὲν πρὸς τὴν ἄνθρωπόν μοι πεπρᾶχθαι, φήσασα δὲ ἀνερευνήσειν, εἰ συγχωρήσειεν αὐτῇ, βοτάνας γενομένη κατὰ τοὺς ἀγρούς, ἀπιούσα

|love μαγεύειν οὕτως, ὥστε μὴ πρὸς ἑτέραν ἔτι τὸν ἄνθρωπον
|bend aside , υναῖκα, πρὸς τε τὴν μαγεύουσαν οὕτως ἔχειν, ὡς πάντα
νομίζειν ἐκείνην αὐτῷ. ἐμοὶ τοῦτο, φιλάτη, |burn πάρασχε
|drug, τὸν |young man^{es}, τὸν ἅμα ἐμοὶ |yesterday^{nta};»
|potion
«Τὸν ἄνδρα.» ἔφη, «λέγεις τὸν σόν;» ὑπολαβοῦσα πάνυ κακοήθως
ἡ Λευκίππη· (τοῦτο γὰρ ἀκήκοα παρὰ τῶν κατὰ τὴν οἰκίαν. ’
«Ποῖον ἄνδρα;» ἡ Μελίτη εἶπεν: «Οὐδὲν κοινόν ἐστιν ἐμοὶ καὶ
τοῖς λίθοις. ἀλλὰ με παρευδοκμεῖ τις νεκρά· οὔτε γὰρ ἐσθίων οὔτε
κοιμώμενος ἐπιλαθέσθαι δύναται τοῦ Λευκίππης ὀνόματος· τοῦτο
γὰρ αὐτὴν καλεῖ. ἐγὼ δέ, φίλη, μηνῶν τεσσάρων ἐν Ἀλεξανδρείᾳ
δι’ αὐτὸν |wear down^d, delay λιπαροῦσα, |promise, τί γὰρ οὐ
λέγουσα, τί δὲ οὐ ποιούσα τῶν ἀρέσαι δυναμένων. ὁ δὲ σιδηροῦς
τις ἢ |wooden ἦν ἄρα πρὸς τὰς δεήσεις τὰς ἐμάς, |with^{diffi-}
χρόνῳ πείθεται· ἐπέισθη δὲ μέχρι τῶν |eye ὄμνημι γὰρ σοι
τὴν Ἀφροδίτην αὐτὴν ὡς |now|fifth ἡμέραν αὐτῷ συγκαθεύδουσα
οὕτως ἀνέστην ὡς ἀπ’ εἰ |ready^y, ἔοικα δὲ |image, ῥᾶν· μέχρι γὰρ
τῶν |eye ἔχω τὸν |fore^{be-} |likeness
τὴν αὐτὴν δέησον, ἦν καὶ σύ μου |yesterday^{’ης}· δός μοι τι ἐπὶ
τοῦτον τὸν ὑπερήφανον· σώσεις γὰρ μου τὴν φυγὴν |flow through
|now, already, ἤκουσεν ἡ Λευκίππη, ἡσθῆναι μὲν ἔδοκει τῷ μηδὲν
|before, truly!
πρὸς τὴν ἄνθρωπόν μοι πεπρᾶχθαι, φήσασα δὲ ἀνερευνήσειν, εἰ
|accede, αὐτῇ, |fodder, , ομένη κατὰ τοὺς ἀγρούς, ἀπιούσα
|concede
|place

riveted on you, their mistresses. It is a magic potion of this kind which I now want from you, to procure requital for the love which is consuming me. you remember, doubtlessly, the young man who was walking with me Yesterday?" — "I suppose you mean your husband," replied Leucippe, maliciously, "for I have been told by some of the household that he stands to you in that relation." — "A pretty kind of husband!" interrupted Melitta; "he has in him more of marble than of manhood; and my rival is a certain dead Leucippe, whose name, whether waking or sleeping, is always on his lips. Four whole months have I spent in Alexandria, entirely on his account, praying and beseeching him, and leaving nothing undone likely to gain his love, but all to no purpose, for he remained as insensible to my entreaties as any stock or stone; and when at length he did give way, it was to become my husband but in name; for I swear to you by Venus, that after sleeping with him for a week I have risen from his side as if I had been sleeping with a eunuch; in short, I have fallen in love with a statue, not a man. To use the words, therefore, which Yesterday you addressed to me, 'Have compassion upon one of your own sex;' give me your aid against the overweening and unimpressible man; by so doing you will save my life, which is now fast ebbing from me."

Leucippe was rejoiced at finding that no intercourse had taken place between Melitta and myself, and believing it to be of no use to

vocabulary

ἀγρέω come!
ἀγρός field, wild ~agriculture
ἀθυμέω be disheartened
ἀπαγγέλλω tell about
ἀπέρχομαι go away, depart
ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι,
 ὀλλυμι
ἀρνέομαι refuse, withhold
ἄρτι right now
αὖθις back, again, moreover ~after
γέμω be full of
ἐκπληξίς -εως (f) consternation, terror
ἐλπίζω (mid, pf) hope, expect; (act)
 cause to do so (rare) ~voluptuary; also
 ἔλπομαι, ἔλπω
ἐλπίς -δος (f) hope ~voluptuary
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἑός his/her own
ἐπαγγέλλω announce, order, promise
ἔπειμι lie upon; approach
ἐπίσταμαι know how, understand
ἐπιχειρέω do, try, attack
ἐρρωμένος vigorous, powerful
ἑσπέρα evening, west
ἐφίστημι stand ready, take a stand
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζώω
ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism
ἦκω be present, have arrived
θεράπων (m, 3) helper, henchman,
 servant ~therapy
θνήσκω die ~euthanasia; also
 ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω,
 θνήσκω
θόρυβος noise, clamor
θυμώ anger
ἴσος equal; also ἔιση
κᾶν crasis for καὶ ἄν
κατακλίνω lay down
καταλαμβάνω seize, understand, catch,
 overtake
νομίζω consider customary; believe

ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also οὐδός
ὄθεν whence
οἰκέτης (m, 1) household; house slave
οἶμαι suppose, hope; also οἴομαι,
 οἶομαι
οἴομαι suppose, hope; also οἶμαι,
 οἶομαι
οἴχομαι come, go, leave, be gone
παίρειμι be present, available
παρέχω furnish
πείρω pierce, run through ~pierce
περιβάλλω excel; don
πίστις -εως (f) faith; treaty, proof,
 credit
πληγή a hit
πλήσσω hit ~plectrum
πότος wine drinking
πράγμα -τος (n, 3) deed, fact, thing,
 affair; difficulty
πύθω rot ~putrid; also καταπύθω
πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen) hear
 of ~buddha; also πεύθομαι
πῶς how? why?
ῥάδιος easy; also ῥάιος
ῥαίω smite
σκάφος -εος (n, 3) digging, hoeing
σκοπέω behold, consider
σκοπός (m/f) lookout ~telescope
σπεύδω 'push on,' get going, hurry
 ~repudiate
σπουδή 'pushing,' with difficulty,
 quickly, seriously; an effort (σπεύδω)
σύνειμι be with (+dat.)
σῶζω save, preserve; also σώζω
τέρω gratify, satiate, comfort
 ~terpsichorean; also ἐπιτέρομαι
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
φθάνω do first, outstrip
ώθέω push

ᾧχετο· ἀρνούμενη γὰρ οὐκ ᾧετο πίστιν ἔξειν· ὅθεν οἶμαι καὶ ἐπηγγείλατο. ἡ μὲν δὴ Μελίτη ράων ἐγεγόνει καὶ μόνον ἐλπίσασα· τὰ γὰρ ἡδέα τῶν πραγμάτων κὰν μήπω παρῆ τέρπει ταῖς ἐλπίσιν.

5.23

Ἐγὼ δὲ τούτων ἐπιστάμενος οὐδὲν ἠθύμουν μὲν σκοπῶν πῶς ἂν διακρουσαίμην καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα τὴν γυναῖκα καὶ πῶς ἂν συντυχεῖν Λευκίππη δυναίμην. ἐδόκει δέ μοι κακέινη τὴν ἴσην σπουδὴν ποιεῖσθαι τοῦ ἀπελθεῖν δι' αὐτὴν εἰς τοὺς ἀγρούς, καὶ περὶ τὴν ἐσπέραν αὐθις ἤκειν. ἔμελλε τῇ Λευκίππη παρέξειν ὄχημα καὶ Ἡμεῖς δὲ ἐπὶ τὸν πότον ἦμεν. ἄρτι δὲ κατακλιθέντων ἡμῶν θόρυβος πολὺς κατὰ τὸν ἀνδρῶνα ἀκούεται καὶ συνδρομὴ, καὶ εἰστρέχει τις τῶν θεραπόντων, ἀσθμαίνων ἅμα καὶ λέγων, «Θέρσανδρος ζῆ καὶ πάρεστιν.» ἦν δὲ ὁ Θέρσανδρος οὗτος ὁ τῆς Μελίτης ἀνὴρ, ὃν ἐνόμιζε τεθνηκέναι κατὰ θάλασσαν. τῶν γὰρ συνόντων αὐτῷ τινες οἰκετῶν, ὡς περιετράπη τὸ σκάφος, σωθέντες καὶ νομίσαντες ἀπολωλέναι, τοῦτο ἀπαγγέιλαντες ἔτυχον. ἅμα οὖν ὁ οἰκέτης εἶπε καὶ ὁ Θέρσανδρος κατὰ πόδας εἰστρέχει· πάντα γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ πυθόμενος κατὰ τὴν ὁδόν, ἔσπευδε φθάσας καταλαβεῖν με. ἡ μὲν δὴ Μελίτη ἀνέθορεν ὑπ' ἐκπλήξεως τοῦ παραλόγου καὶ περιβάλλειν ἐπεχείρει τὸν ἄνδρα· ὁ δὲ τὴν μὲν ὡς εἶχεν ὠθεῖ μάλα ἐρρωμένως, ἐμὲ δὲ ἰδὼν καὶ εἰπὼν, «Ὁ μοιχὸς οὗτος» ἐμπηδᾷ καὶ ραπίζει με κατὰ κόρρης πληγὴν θυμοῦ γέμουσαν,

ᾤχετο· ἀρνούμενη γὰρ οὐκ ᾔετο πίστιν ἔξειν· ὅθεν οἶμαι καὶ ἐπηγγείλατο. ἡ μὲν δὴ Μελίτη ράων ἐγεγόνει καὶ μόνον ἐλπίασα· τὰ γὰρ ἡδέα τῶν πραγμάτων κἂν |not yet, lest yet| εἰ ταῖς ἐλπίσιν.

5.23

Ἐγὼ δὲ τούτων ἐπιστάμενος οὐδὲν |be disheartened| πῶν πῶς ἂν διακρουσαίμην καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα τὴν γυναῖκα καὶ πῶς ἂν |fall in with; happen| ναίμην. ἐδόκει δέ μοι κακείνη τὴν ἴσιν σπουδὴν ποιῆσθαι τοῦ ἀπελθεῖν δι' αὐτὴν εἰς τοὺς ἀγρούς, καὶ περὶ τὴν |evening, west| αἰθῆρας ἦκειν. ἔμελλε τῇ Λευκίππῃ παρέξειν |vehicle| αἱ Ἡμεῖς δὲ ἐπὶ τὸν |wine drinking|, τι δὲ |lay down| ἡμῶν |noise, clamor| πολὺς κατὰ τὸν |men's apart-ment, banquet|, καὶ |run in| τις τῶν θεραπόντων, |leap, pant| ἅμα καὶ λέγων, «Θέρσανδρος ζῆ καὶ πάρεστω.» ἦν δὲ ὁ Θέρσανδρος οὗτος ὁ τῆς Μελίτης ἀνὴρ, ὃν ἐνόμιζε τεθηκέναι κατὰ θάλασσαν. τῶν γὰρ συνόντων αὐτῷ τινες |household; house slave| τριετράπη τὸ σκάφος, σωθέντες καὶ νομίσαντες ἀπολωλέναι, τοῦτο ἀπαγγείλαντες ἔτυχον. ἅμα οὖν ὁ |household; house slave| καὶ ὁ Θέρσανδρος κατὰ πόδας |run in| πάντα γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ πυθόμενος κατὰ τὴν ὁδόν, ἔσπευδε φθάσας καταλαβεῖν με. ἡ μὲν δὴ Μελίτη |leap up| ὑπὲρ |consternation, terror| τοῦ παραλόγου καὶ περιβάλλειν ἐπεχείρει τὸν ἄνδρα· ὁ ὡς εἶχεν |push, iάλα|, ἔμε δὲ ἰδὼν καὶ εἰπὼν, «Ὁ μοιχὸς οὗτος» ἐμπηδᾶ καὶ ράπίζει με κατὰ |temple (forehead)|, οὐ |be full of|

deny her magic skill, undertook to find suitable herbs, if permitted to go and seek for them in the country. These promises tranquillized Melitta, for the mind is easily persuaded to feed upon the empty hope of future good.

5.23

Meanwhile, knowing nothing of all this, I was in great perplexity how to put off Melitta during the approaching night, and to contrive a meeting with Leucippe. In the evening, Melitta, who had taken her out of town in a carriage, returned, and we had just began our supper when a great disturbance was heard in the men's quarter of the house, and a servant rushed into the room, out of breath, and exclaiming, "Thersander is alive, and is arrived!"

This Thersander was no other than Melitta's husband, who was supposed to have been lost at sea, the report of his death having been spread by two of his servants who had been saved when the ship was wrecked. In a moment he was in the room; for, having learnt every particular by the way, he had hastened home on purpose to surprise me. Melitta, in great alarm at an event so utterly unlooked for, started up and endeavoured to embrace her husband; who, however thrust her from him with great violence, and then catching sight of me and exclaiming, "So, here is the spark himself!" he rushed towards me, and dealt me a tremendous

vocabulary

αείδω sing; also ἄδω, ἀοιδιάω
αἰδώς -οῦς (f) awe, shame, respect;
 genitals
αἰσχύνω spoil, disgrace
ἀκέομαι heal, fix
ἀκίζω disrespect, mutilate; also
 ἀεικίζω, αἰκίζω
ἀλήθεια truth
ἀμύνω ward off; defend (+dat, gen);
 also ἀπαμύνω
ἀναγιγνώσκω recognize
ἀναιρέω take up
ἀνίστημι stand up; arouse
ἀφίημι throw, release, use up; also
 ἀφήκω
γνωρίζω make known, discover
γράμμα -τος (n, 3) writing, letter
γράφω scratch, incise ~photograph
δείδω to fear ~Deimos
δεσμός bond, latch, strap
διαρρέω flow through
δωμάτιον bedchamber; housetop
ἔδαφος -ους (n, 3) hull ~edifice
εἶσω into; also ἔσω
ἔλκω drag, pull, hoist; rape; also ἔλκέω
ἐντυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also τυγχάνω
ἑός his/her own
ἐπιστολή message, letter
ἔρω -τος (m) love, desire
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θρίξ (f) hair ~tresses
θύσανος tassel
καθά just as, as if
κάμνω toil, acquire, be tired
καρδία heart ~cardiac; also καρδιά,

καρδίη
κατακόπτω cut down, shatter
κρατέω rule ~democracy
λανθάνω escape notice; (mp+gen)
 forget ~Lethe; also καταλήθομαι
λοιπός left over
μανθάνω learn, be trained ~math
μηδείς no one
μήν -ός (m, 3) indeed; month; also
 μείς, μής
μήτε neither...nor...
νομίζω consider customary; believe
ὀθόνη linen
ὀνομάζω to address, name
ὀργή urge, impulse; anger
ὀργίζω anger, provoke, annoy
πέδη shackles
πληγή a hit
πολλάκις often
πρόεμι to have been before, earlier
προσδέω bind also; need also
προσπίπτω attack; befall; kow-tow
τελευτάω bring about, finish
τέλος -ους (n, 3) end; military post
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
τύπτω beat, smite
ὕποπτέω guess, observe, be
 suspicious of
φωνή sound; voice ~megaphone
χάρις -τος (f) grace ~eucharist
χιτωνίσκος short coat
ψυχή soul ~psychology
φύχω breathe, blow
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

ἐλκύσας δὲ τῶν τριχῶν ῥάσσει πρὸς τοῦδαφος καὶ προσπίπτων κατακόπτει με πληγαῖς. ἐγὼ δὲ ὥσπερ ἐν μυστηρίῳ μηδὲν ἤδιδεν, μήθ' ὅστις ὁ ἄνθρωπος ἦν μήθ' οὗ χάριν ἔτυπτεν, ὑποπεύσας δὲ μανικὸν εἶναι ἐδεδόκειν ἀμύνασθαι, καίτοι δυνάμενος. ἐπεὶ δὲ ἐκάμομεν ὁ μὲν τύπτων, ἐγὼ δὲ φιλοσοφῶν, λέγω πρὸς αὐτὸν ἀναστὰς, «Τίς ποτε εἶ, ὦ ἄνθρωπε, καὶ τι με οὕτως ἠκίσω;» ὁ δὲ ἔτι μᾶλλον ὀργισθεὶς ὅτι καὶ φωνὴν ἀφήκα, ῥαπίζει πάλιν καὶ καλεῖ δεσμὰ καὶ πέδας. δεσμεύουσιν οὖν με καὶ ἄγουσιν εἰς τι δωμάτιον.

5.24

Ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐπράττετο, λανθάνει με διαρρηῖσα ἡ τῆς Λευκίππης ἐπιστολή· ἔτυχον γὰρ αὐτὴν εἶσω τοῦ χιτωνίσκου προσδεδεμένην ἐκ τῶν τῆς ὀθόνης θυσάνων ἔχων· καὶ ἡ Μελίτη ἀναιρεῖται λαθοῦσα· ἐδεδίει γὰρ μὴ τινα τῶν πρὸς με αὐτῆς γραμμάτων ἦν. ὥς δὲ ἀνέγνω καθ' ἑαυτὴν γενομένη καὶ τὸ τῆς Λευκίππης εἶδεν ὄνομα, βάλλεται μὲν εὐθέως τὴν καρδίαν γνωρίσασα τοῦνομα, οὐ μὴν αὐτὴν ἐνόμιζεν εἶναι τῷ πολλάκις αὐτὴν ἀκοῦσαι τετελευτηκέσαι. ὥς δὲ προϊοῦσα καὶ τοῖς λοιποῖς τῶν γεγραμμένων ἐνέτυχε, πᾶσαν μαθοῦσα τὴν ἀλήθειαν ἐμεμέριστο πολλοῖς ἅμα τὴν ψυχὴν, αἰδοῖ καὶ ὀργῇ καὶ ἔρωτι καὶ ζηλοτυπία· ἡσχύνετο τὸν ἄνδρα, ὠργίζετο τοῖς γράμμασι, ὁ ἔρωσ ἐμάραυε τὴν ὀργήν, ἐξῆπτε τὸν ἔρωτα ἢ ζηλοτυπία, καὶ τέλος ἐκράτησεν ὁ ἔρωσ.

ἐλκύσας δὲ τῶν |hair |ράσσει πρὸς |hull καὶ |attack;
 |cut down, shatter |, /aīs. ἐγὼ δὲ ὡσπερ ἐν μυστηρίῳ μὴδ |tow |δεν, μὴθ'
 ὅστις ὁ ἄνθρωπος ἦν μὴθ' οὐ χάριν ἔτυπτεν, |guess, observe, be νικὸν
 εἶναι ἐδεδοίκεν ἀμύνασθαι, καίτοι δυνάμενος. ἐπεὶ δὲ ἐκάμομεν ὁ μὲν
 τύπτων, ἐγὼ δὲ φιλοσοφῶν, λέγω πρὸς αὐτὸν ἀναστὰς, «Τίς ποτε εἶ,
 ὦ ἄνθρωπε, καὶ τι με οὕτως |disrespect, ἔτι μᾶλλον ὀργισθεὶς ὅτι καὶ
 |mutilate
 φωνὴν ἀφήκα, |ράπιζει πάλιν καὶ καλεῖ δεσμὰ καὶ |shackles |σμεύουσιν
 οὖν με καὶ ἄγουσιν εἰς τι |bedchamber;
 |housetop

5.24

Ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐπράττετο, λαυθάνει με |flow through, τῆς
 Λευκίππης ἐπιστολῆ· ἔτυχον γὰρ αὐτὴν εἶσω τοῦ |short coat
 |bind also; need also ἢ τῆς |linen |tassel ἔχων· καὶ ἡ Μελίτη
 ἀναιρεῖται λαθοῦσα· ἐδεδίει γὰρ μὴ τινα τῶν πρὸς με αὐτῆς
 γραμμάτων ἦν. ὡς δὲ |recognize θ' ἑαυτὴν γενομένη καὶ τὸ τῆς
 Λευκίππης εὑρεν ὄνομα, βάλλεται μὲν εὐθέως τὴν καρδίαν |make known, discover
 τοῦνομα, οὐ μὴν αὐτὴν ἐνόμιζεν εἶναι τῷ πολλάκις αὐτὴν ἀκοῦσαι
 τετελευτηκέσαι. ὡς δὲ |to have been ἰς λοιποῖς τῶν γεγραμμένων
 |before, earlier
 |meet, find, obtain; succeed, ἦν ἀλήθειαν ἐμεμέριστο πολλοῖς ἅμα
 |happen, happen to exist
 τὴν ψυχὴν, αἰδοῖ καὶ ὀργῇ καὶ |love, καὶ ζηλοτυπία· ἡσχύνετο
 |desire
 τὸν ἄνδρα, ὠργίζετο τοῖς γράμμασιν, ὁ |love, ἡγάρανε τὴν ὀργὴν,
 |desire
 ἐξῆπτε τὸν |love, ἡ ζηλοτυπία, καὶ τέλος ἐκράτησεν ὁ |love,
 |desire

blow in the face, after which, seizing me by the hair, he dashed me to the ground and beat me most unmercifully. All this time I remained as silent as if I had been at the celebration of the mysteries, neither asking him who he was, or why he used me so; for, suspecting the truth, I had not courage to retaliate, though possessing physical strength enough to do so.

At length when he was weary of striking and I of forming conjectures in my mind, I got up and said, "Pray, who are you, and what do you mean by this rough usage?" More than ever irritated by the sound of my voice, he recommenced his attack upon me, and called aloud for fetters and handcuffs; they were brought, and, after being bound hand and foot, I was shut up in a room.

5.24

During this struggle, Leucippe's letter, which had been fastened under my tunic to the fringes of my shirt, fell to the ground without my perceiving it, and was picked up by Melitta, who feared lest it might be one of her own letters written to me; when, however, she had an opportunity of reading it in private and met with Leucippe's name, it went like an arrow to her heart, but having so often heard of her death she did not at once identify the name with the female whom she had set at liberty; but as she read on, and felt all uncertainty upon the point removed, she became at once the divided prey of shame, rage, love, and jealousy; — she felt ashamed at exposure before her husband; she was enraged at the contents of the letter; this passion Yielded to love on my account, which in its turn was stung by jealousy; but love, in the

vocabulary

ἀγνοέω be ignorant of
αἰτέω ask for ~etiology
ἀπέρχομαι go away, depart
ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι,
 ὄλλυμι
ἀτέλεστος not accomplished, fruitless
βλέπω see, look at
γνωρίζω make known, discover
διαλέγω go through, debate
δυστυχής unlucky
δωμάτιον bedchamber; housetop
εἰσέρχομαι enter
ἐκθρόσκω spring forth
ἐλέγχω shame; try, examine
ἐλεέω pity, have mercy on ~alms
ἐλεός (n) tray, platter
ἐμέω vomit ~emetic
ἔνειμι be in
ἑός his/her own
ἐπιστολή message, letter
ἔραμαι love
ἔρω -τος (m) love, desire
ἑσπέρα evening, west
ἑταῖρος companion; also ἑταῖρα,
 ἕταρος
ἔχθιστος most hated
ζεύγος -ους (n, 3) team of animals
θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also θάομαι, θηέομαι
θεράπων (m, 3) helper, henchman,
 servant ~therapy
κακός harm, disfigure
κᾶν crasis for καὶ ἄν
καταβάλλω throw down, cast off
καταγελάω laugh at, deride
καταλαμβάνω seize, understand, catch,
 overtake
κενών (m, 3) flank

κενός empty, vain
κερδαίνω profit, take advantage
κομίζω take; attend to; also κομέω
λανθάνω escape notice; (mp+gen)
 forget ~Lethe; also καταλήθομαι
λοιπός left over
μέχρι as far as, until; also μέχρις
μισέω hate, wish to prevent
 ~misogyny
μισθός reward, wages
ὀδυνάω cause pain
οἷς sheep ~ewe
ὄμμα (n) eye
ὁμός same
ὁμοῦ together
ὁμόω unite
ὀργή urge, impulse; anger
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὁδός
παρίστημι stand, be present
παύω stop something ~pause
πιστεύω put faith in
πλέος full; also πλεῖος, πλέως
πλέω sail, float ~float
προκαθίζω keep settling forward
πρόσωπον face ~prosopagnosia
σχῆμα -τος (n, 3) form, figure
τοσοῦτος so much
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
ὑβρις -ος (f) pride, insolence, outrage
φάρμακον drug, potion ~pharmacy
φιλέω love ~philanthropy
φρίσσω be rough; shudder
φυλακή guard, prison, watch; also
 φυλακεύς
χαμαί on/near the ground

5.25

Ἦν δὲ πρὸς ἐσπέραν, καὶ ἔτυχεν Θέρσανδρος ἐκ τῆς πρώτης ὀργῆς πρὸς ἐταῖρόν τινα τῶν ἐγχωρίων ἐκθορών. ἡ δὲ διαλεχθεῖσα τῷ τὴν φυλακὴν τὴν ἐμὴν πεπιστευμένῳ εἰσέρχεται πρὸς με λαθοῦσα τοὺς ἄλλους, θεράποντας δύο τοῦ δωματίου προκαθίσασα, καὶ καταλαμβάνει χαμαὶ καταβεβλημένον. παραστᾶσα οὖν πάντα ἤθελεν εἰπεῖν ὁμοῦ, καὶ τὸ σχῆμα τοῦ προσώπου τοσαῦτα εἶχεν, ὅσα εἰπεῖν ἤθελεν. «ᾠ δυστυχῆς ἐγὼ καὶ ἐπὶ τῷ ἐμαυτῆς κακῷ τεθεαμένη σε, τὸ μὲν πρῶτον ἀτέλεστα ἐρασθεῖσα καὶ μετὰ πάσης ἀνοίας, ἡ καὶ μισουμένη τὸν μισοῦντα φιλῶ καὶ ὀδυνωμένη τὸν ὀδυνῶντα ἐλεῶ, καὶ οὐδὲ ὕβρις τὸν ἔρωτα παύει. ᾧ ζεῦγος κατ' ἐμοῦ γοήτων, ἀνδρὸς καὶ γυναικός. ὁ μὲν τοσοῦτόν μου χρόνον κατεγέλα, ἡ δὲ ἀπῆλθε κομποῦσά μοι φίλτρον· ἐγὼ δὲ ἡ κακοδαίμων ἠγγόουν αἰτοῦσα παρὰ τῶν ἐχθίστων κατ' ἐμαυτῆς φάρμακον.» καὶ ἅμα τὴν ἐπιστολὴν τῆς Λευκίππης μοι προσέρριψεν. ἰδὼν οὖν καὶ γνωρίσας ἔφριξα καὶ ἔβλεπον εἰς γῆν ὡς ἐληλεγμένος· ἡ δὲ ἐτραγῶδει πάλιν, «Οἴμοι δειλαία τῶν κακῶν· καὶ γὰρ τὸν ἄνδρα ἀπώλεσα διὰ σέ, οὐδὲ ἂν ἔχοιμι σέ τοῦ λοιποῦ χρόνου κἂν μέχρι τῶν ὀμμάτων τῶν κενῶν, ἐπεὶ μὴ δεδύνησαι τούτων πλέον. οἶδα ὅτι ὁ ἀνὴρ με μισεῖ καὶ μοιχείαν κατέγνωκεν ἐπὶ σοί, μοιχείαν ἄκαρπον, μοιχείαν ἀναφρόδιτον, ἧς μόνον τὴν λοιδορίαν κεκέρδακα. αἱ μὲν γὰρ ἄλλαι γυναῖκες μισθὸν

5.25

Ἦν δὲ πρὸς |evening, west ἔγχευεν Θέρσανδρος ἐκ τῆς πρώτης ὀργῆς
 πρὸς ἐταῖρόν τινα τῶν ἐγχαυρίων |spring ἡ δὲ διαλεχθεῖσα τῷ
 τὴν φυλακὴν τὴν ἐμὴν πεπιστευμένῳ εἰσέρχεται πρὸς με λαθοῦσα
 τοὺς ἄλλους, θεράποντας δύο τοῦ |bedchamber |keep set- , καὶ
 καταλαμβάνει |on the ground ἡμέρον. παραστάσιν |ward πάντα ἤθελεν
 εἰπεῖν ὁμοῦ, καὶ τὸ |form, τοῦ προσώπου τοσαῦτα εἶχεν, ὅσα εἰπεῖν
 ἤθελεν. «ἜΩ |unlucky ἐγὼ καὶ ἐπὶ τῷ ἐμαυτῆς κακῷ τεθεαμένη σε,
 τὸ μὲν πρῶτον |not |love καὶ μετὰ πάσης ἀνοίας, ἣ καὶ
 μισομένη τὸν |accom- |plished, φιλῶ καὶ |cause pain τὸν |cause pain ἕω,
 καὶ οὐδὲ ὕβρις τὸν |fruitless |love, παύει. ὦ |team κατ' ἐμοῦ γοήτων, ἀνδρὸς
 καὶ γυναικός. ὁ μὲν τοσοῦτόν μου χρόνον |desire |laugh at, deride ἠπῆλθε
 κομοῦσά μοι φίλτρον· ἐγὼ δὲ ἡ κακοδαίμων ἠγγνόουν αἰτοῦσα παρὰ
 τῶν |most hated τ' ἐμαυτῆς |drug, » καὶ ἅμα τὴν ἐπιστολὴν
 τῆς Λευκίππης μοι προσέρριψεν. ἰδὼν οὖν καὶ |make |be rough; shudder
 καὶ ἔβλεπον εἰς γῆν ὡς |known, |shame; try, examine , ἀγῶ |discover, «Οἱμοὶ
 δειλαία τῶν κακῶν· καὶ γὰρ τὸν ἄνδρα ἀπώλεσα διὰ σέ, οὐδὲ ἂν
 ἔχοιμι σέ τοῦ λοιποῦ χρόνου κἂν μέχρι τῶν |eye τῶν κενῶν, ἐπεὶ
 μὴ δεδύνησαι τούτων πλέον. οἶδα ὅτι ὁ ἀνὴρ με μισεῖ καὶ μοιχείαν
 κατέγνωκεν ἐπὶ σοί, μοιχείαν ἄκαρπον, μοιχείαν ἀναφρόδιτον, ἣς
 μόνον τὴν λαιδορίαν |profit, take εἰ μὲν γὰρ ἄλλαι γυναῖκες μισθὸν
 advantage

end, remained triumphant.

5.25

Thersander, after the first ebullition of his anger, had retired to the house of a friend; Melitta, therefore, in the evening, after speaking to the slave who kept guard over my apartment, came in privately, having for precaution posted two of her servants before the door.

She found me lying upon the floor, and approaching me shewed by her countenance, that she wished, were it possible, to give utterance in one breath to all her various emotions. "Wretched that I am," she at length exclaimed, "fatal for me was the day when I first beheld you; I, who have loved so madly yet so fruitlessly; who still doat upon him who hates me; who pity him who is the cause of all my pain, and whose love is not extinguished even by injury and insult!—What a pair of juggling plotters against me are you both! you have all along been making me your sport, and she, forsooth, is gone to procure a philtre for me! Little did I dream that I was seeking aid from those who were my bitterest enemies!" Thus speaking she threw Leucippe's letter on the ground; which I no sooner recognized than a sudden chill came over me, and I cast my eyes upon the ground as if convicted of a crime. She then continued in the same strain: "What misery is mine! My husband is lost to me through you, and henceforth I shall be deprived even of the barren pleasure which I have enjoyed, that of seeing you! Through you I have incurred my husband's hatred, who believes me guilty of an intrigue against his honour—an intrigue which has borne me none of the fruits of love, and from which all I gain

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἀγρός)
αἰδέομαι respect, be ashamed
αἰσχύνη shame, dishonor
αἰσχύνω spoil, disgrace
ἀμύνω ward off; defend (+dat, gen);
 also ἀπαμύνω
ἀνίστημι stand up; arouse
ἀπιστέω disbelieve
ἄπιστος not trusting, not trustworthy
ἀποστρέφω turn back
ἄρα bane, harm; prayer; also ἄρη, ἄρος
ἀρκέω satisfy; ward off, defend; suffice
αὐτοῦ here, there
βάρβαρος non-Greek
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
γηράσκω grow old
δάκρυον tear; also δάκρυ
δακρύω weep
διαλείπω leave a gap, space apart
δίκαιος properly, rightly
δοῦλος born enslaved, servile
εἴρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἐλεέω pity, have mercy on ~alms
ἑός his/her own
ἐπιθυμία desire, thing desired
ἐράω desire sexually
ἐρεθίζω annoy ~Eris; also ἐρέθω
ἔρω -τος (m) love, desire
ἡδονή pleasure
ἡμερος domesticated
κάλλος -ους (n, 3) beauty
κάν crasis for καὶ ἄν
καρπύω bear fruit; harvest it
κατακλάω break off, break short
κατατήκω cause to melt, dissolve

καταφιλέω kiss, caress
κάτω (+acc) throughout, upon, in
 accord with; (+gen) down
 into/through/over/from ~cataract; also
 κάδ, κατὰ
κλαίω weep
κλάω break, break off ~iconoclast
ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής
λύπη distress
μακρός long, tall
μεταβάλλω alter, transform
μιαίνω stain ~miasma
μικρός small; also σμικρός
νέα ship ~navy; also ναῦς, νηῦς
νέος young; neuter: recently ~neon;
 also νέως
νεύω nod
νέω spin; swim ~neuro; also νήχω
ὄμμα (n) eye
ὀργίζω anger, provoke, annoy
οὐδαμοῦ nowhere
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὁδός
οὐκέτι no more
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
σιωπάω be silent
σκιά shadow
σπένδω libate; (mid) make a treaty
 (σπονδή); also ἀποσπένδω
συμπλοκή intertwining
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
τιμάω honor, exalt
τολμάω dare (τλάω)
ὕβριζω insult, treat outrageously
φιλέω love ~philanthropy
φοβέω scare, scare away ~phobia

τῆς αἰσχύνῃς ἔχουσι τὴν τῆς ἐπιθυμίας ἡδονήν, ἐγὼ δὲ ἢ δυστυχοῦς τὴν μὲν αἰσχύνῃν ἐκαρπωσάμην, τὸ δὲ τῆς ἡδονῆς οὐδαμοῦ. ἄπιστε καὶ βάρβαρε· ἐτόλμησας οὕτως ἐρώσαν γυναῖκα κατατῆξαι, καὶ ταῦτα Ἔρωτος καὶ σὺ δούλος ὢν; οὐκ ἐφοβήθης αὐτοῦ τὰ μηνίματα; οὐκ ἠδέσθης αὐτοῦ τὸ πῦρ; οὐκ ἐτίμησας αὐτοῦ τὰ μυστήρια; οὐ κατέκλασέ σε ταῦτα τὰ ὄμματα δακρύνοντα; ὦ καὶ ληστῶν ἀγριώτερε· δάκρυα γὰρ καὶ ληστής αἰσχύνεται. οὐδέν σε ἠρέθισεν εἰς ἀφροδίτην κἄν μίαν, οὐ δέησις, οὐ χρόνος, οὐχ ἢ τῶν σωμάτων συμπλοκή, ἀλλὰ, τὸ πάντων ὑβριστικώτατον, προσαπτόμενος, καταφιλῶν οὕτως ἀνέστης ὡς ἄλλη γυνή. τίς αὕτη τῶν γάμων ἢ σκιά; οὐ μὲν δὴ γεγηρακίᾳ συνεκάθευδες οὐδ' ἀποστρεφόμενη σου τὰς περιπλοκάς, ἀλλὰ καὶ νέα καὶ φιλούση, εἶποι δ' ἂν ἄλλος ὅτι καὶ καλῇ. εὐνοῦχε καὶ ἀνδρόγυνε καὶ κάλλους βάσκανε, ἐπαρώμαί σοι δικαιοσάτην ἀράν· οὕτω σε ἀμύναίτο ὁ Ἔρωσ εἰς τὰ σά.»

5.26

Ταῦτα ἔλεγε καὶ ἅμα ἔκλαεν· ὡς δὲ ἐσιώπων ἐγὼ κάτω νενευκῶς, μικρὸν διαλιπούσα λέγει μεταβαλοῦσα, «Ἄ μὲν εἶπον, ὦ φίλτατε, θυμὸς ἔλεγε καὶ λύπη· ἃ δὲ νῦν μέλλω λέγειν, ἔρωσ λέγει. κἄν ὀργίζωμαι, κάομαι· κἄν ὑβρίζωμαι, φιλῶ. σπεῖσαι κἄν νῦν, ἐλέησον· οὐκέτι δέομαι πολλῶν ἡμερῶν καὶ γάμου μακροῦ, ὃν ἢ δυστυχοῦς ὠνειροπόλουν ἐπὶ σοί· ἀρκεῖ μοι κἄν μία συμπλοκή· μικροῦ δέομαι

τῆς |shame, |dishonor ἔχουσι τὴν τῆς ἐπιθυμίας |pleasure ἡ γὰρ δὲ ἡ |unlucky
 τὴν μὲν |shame, |bear fruit; |dishonor |harvest it , τὸ δὲ τῆς |plea- |nowhere ἄπιστε
 καὶ βάρβαρε· ἐτόλμησας οὕτως ἐρώσαν γυναῖκα |cause to αἰ
 ταῦτα Ἐρωτος καὶ σὺ δούλος ὢν; οὐκ ἐφοβήθης αὐτὴν |melt, dis-
 οὐκ ἠδέσθης αὐτοῦ τὸ πῦρ; οὐκ ἐτίμησας αὐτοῦ τὰ μυστήρια; οὐ
 |break off, : ταῦτα τὰ |eye |weep ὦ καὶ ληστῶν ἀγριώτερε·
 |break short
 δάκρυα γὰρ καὶ |bandit αἰσχύνεται. οὐδέν σε |annoy εἰς ἀφροδίτην
 κὰν μίαν, οὐ δέησις, οὐ χρόνος, οὐχ ἡ τῶν σωμάτων |intertwining ἡ λά,
 τὸ πάντων ὑβριστικώτατον, |attach to . |kiss, caress οὕτως
 ἀνέστης ὡς ἄλλη γυνή. τίς αὕτη τῶν γάμων ἡ |shadow ἡ μὲν δὴ
 |grow old συνεκάθευδες οὐδ' ἀποστρεφομένη σου τὰς περιπλοκάς,
 ἀλλὰ καὶ νέα καὶ φιλοῦση, εἶποι δ' ἄν ἄλλος ὅτι καὶ καλῆ. εὐνοῦχε καὶ
 ἀνδρόγυνε καὶ |beauty βάσκανε, ἐπαρῶμαί σοι δικαιοτάτην |bane;
 οὕτω σε ἀμύναιτο ὁ Ἐρωτος εἰς τὰ σά.» |prayer

5.26

Ταῦτα ἔλεγε καὶ ἅμα ἔκλαεν· ὡς δὲ |be silent ἐγὼ κάτω νενευκῶς,
 μικρὸν |leave a gap, |space alter, . «Ἄ μὲν εἶπον, ὦ φίλτατε,
 |apart |transform
 θυμὸς ἔλεγε καὶ |distress δὲ νῦν μέλλω λέγειν, |love, ἡ ἐγει. κὰν
 |desire
 ὀργίζωμαι, κάομαι· κὰν ὑβρίζωμαι, φιλῶ. |libate; (mid) , ἐλέησον·
 |make a treaty
 οὐκέτι δέομαι πολλῶν ἡμερῶν καὶ γάμου μακροῦ, ὦν ἡ |unlucky
 ὠνειροπόλουν ἐπὶ σοί· |satisfy; ward, ὄff, |intertwining κροῦ δέομαι
 |defend; suffice

is infamy! Other women receive enjoyment for the guerdon of their shame: I inherit the shame, but obtain none of the enjoyment! Barbarous and faithless man, how can you allow a loving woman thus to pine away, when you are yourself the slave of Love? Did you not dread his anger? Had you no reverence for his fires,—no regard for his mysteries? Had these tearful eyes no influence over you,—more ruthless as you are than any pirate!—for even a pirate’s breast will be softened by tears! Neither entreaty nor opportunity, nor my close embrace, has persuaded you to grant me so much as one amorous indulgence; nay, most insulting of all, after yourself returning my kisses and my embraces, you have risen from my side like any woman! What is this but the very ghost of matrimony? Remember also, that you have not been sharing the bed of one who is grown old, or who repulses your embraces, but of one who is young and ardent, and whom some might consider possessed of charms,—eunuch that you are!—unsexed and bane of beauty, listen to my righteous imprecation:—may Love requite your fires as you have requited mine!”

5.26

Tears for a time choked her voice; but when I remained still silent and with downcast eyes, a sudden change came over her, and she then resumed:—” Dearest Clitopho, anger and grief have hitherto dictated my words, but love prompts what I am now about to say; for believe me, however angry, I still burn with passion; however much wronged, I still feel love; yield to my entreaties then, and even now compassionate me! I no longer ask for joys of many days’ duration, nor for the lengthened wedlock which in my folly I had dreamt of; I will be content with one amorous embrace. I ask but a little medicine to

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἀγρός)
ἄδύνατος unable; impossible
αἰέρω raise, win ~aorta; also αἴρω
αἰδέομαι respect, be ashamed
αἰσχύνω spoil, disgrace
αἰτέω ask for ~etiology
ἀναμιμνήσκω (+2 acc) remind
 someone
ἀπαιτέω demand to have returned
ἀποδίδωμι repay
ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also
 ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω,
 θνήσκω
ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι,
 ὀλλυμι
ἀποστέλλω send; put on clothes
ἀρκέω satisfy; ward off, defend; suffice
ἀτιμάζω insult, dishonor
ἀτιμάω dishonor
βέλος -εος (n, 3) missile ~ballistic
βλέπω see, look at
βοηθέω rescue
βραχύς low, short
γάμος wedding ~bigamy
δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
διασώζω preserve through
εἴρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἐκεῖ there
ἐκών willingly
ἐπιδείκνυμι (ὑ) display, exhibit
ἐράω desire sexually
ἔρω -τος (m) love, desire
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζῶω
ἡμερος domesticated
καινός new, fresh

καταφέρω bring down, kill
λυπέω annoy, distress
μαίνομαι be berserk ~maenad
μηδέ and not; not even
μηκέτι no more
μυρίος immense, myriad ~myriad
νεκρός corpse ~necrotic
νικάω win, defeat ~Nike
νόσος (f) plague, pestilence ~noisome;
 also νοῦσος
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὄμνυμι swear
ὅμοιος like ~homoerotic; also ὁμοῖος
ὄρκος oath ~orc
πάρεμι be present, available
πάσχω experience, suffer ~pathos
πλέος full; also πλεῖος, πλέως
πλέω sail, float ~float
πληγή a hit
πρόσωπον face ~prosopagnosia
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
πυρός wheat
σβέννυμι extinguish, go out
σῶζω save, preserve; also σώζω
τίη strengthened form of τί
τόξευμα -τος (n, 3) arrow
τραῦμα (n, 3) injury
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
τυφλός blind
ὑστερος later, last
φάρμακον drug, potion ~pharmacy
φροντίζω consider, ponder
ψευδής lying, false
ψυχή soul ~psychology
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

φαρμάκου πρὸς τηλικαύτην νόσον. σβέσον μοι ὀλίγον τοῦ πυρός· εἰ δὲ
 τί σοι προπετώσ ἔθρασυνάμην, σύγγνωθι, φίλιτατε· ἔρωσ ἀτυχῶν καὶ
 μαίνεται. ἀσχημονοῦσα οἶδα, ἀλλ' οὐκ αἰσχύνομαι τὰ τοῦ Ἑρωτος
 ἐξαγορεύουσα μυστήρια. πρὸς ἄνδρα λαλῶ μεμνημένον· οἶδας τί
 πάσχω· τοῖς δὲ ἄλλοις ἀνθρώποις ἀθέατα τὰ βέλη τοῦ θεοῦ, καὶ οὐκ
 ἂν τις ἐπιδείξαι δύναιτο τὰ τοξεύματα, μόνοι δὲ οἶδασιν οἱ ἐρώντες
 τὰ τῶν ὁμοίων τραύματα. ἔτι μόνον ἔχω ταύτην τὴν ἡμέραν·
 τὴν ὑπόσχεσιν ἀπαιτῶ. ἀναμνήσθητι τῆς Ἰσίδος, αἰδέσθητι τοὺς
 ὄρκους τοὺς ἐκεῖ. εἰ μὲν γὰρ καὶ συνοικεῖν ἠθέλες, ὥσπερ ὤμοσας,
 οὐκ ἂν ἐφρόντισα Θερσάνδρων μυρίων· ἐπεὶ δὲ Λευκίππην εὐρόντι
 σοι γάμος ἀδύνατος ἄλλης γυναικός, ἐκοῦσά σοι τοῦτο παραχωρῶ·
 οἶδα νικωμένη· οὐκ αἰτῶ πλέον ἢ δύναμαι τυχεῖν· κατ' ἐμοῦ γὰρ
 πάντα καινά· ἀναβιοῦσι καὶ νεκροί. ὦ θάλασσα, πλέουσας μὲν
 με διέσωσας, σώσασα δὲ μᾶλλον ἀπολώλεκας, δύο ἀποστείλασα
 κατ' ἐμοῦ νεκρούς· ἤρκει γὰρ Λευκίππη μόνη ζήσασα, ἵνα μηκέτι
 λυπῆται Κλειτοφῶν· νῦν δὲ καὶ ὁ ἄγριος Θέρσανδρος ἡμῖν πάρεστι.
 Τετύπτησαι βλεπούσης μου, καὶ βοηθεῖν ἢ δυστυχῆς οὐκ ἠδυνάμην·
 ἐπὶ τοῦτο τὸ πρόσωπον πληγαὶ κατηνέχθησαν, ὦ θεοί. δοκῶ, τυφλὸς
 Θέρσανδρος ἦν. ἀλλὰ δέομαι, Κλειτοφῶν δέσποτα (δεσπότης γὰρ
 εἰ ψυχῆς τῆς ἐμῆς, ἀπόδος σεαντὸν τήμερον πρῶτα καὶ ὕστατα·
 ἐμοὶ δὲ ἡμέραι τὸ βραχὺ τοῦτο πολλαί. οὕτω μηκέτι Λευκίππην
 ἀπολέσειας, οὕτω μηκέτι μηδὲ ψευδῶς ἀποθάνοι. μὴ ἀτιμάσης τὸν

|drug, |potion πρὸς τηλικαύτην |plague |extinguish, go' out ἡ πυρός· εἰ δέ
 τί σοι προπετῶς ἐθρασυνάμην, σύγγνωθι, φίλτατε· |love, |desire ἡ τυχῶν καὶ
 |be berserk ἡ σχημονοῦσα οἶδα, ἀλλ' οὐκ αἰσχύνομαι τὰ τοῦ Ἑρωτος
 |declare, tell μυστήρια. πρὸς ἄνδρα λαλῶ μεμνημένον· οἶδας τί
 πάσχω· τοῖς δὲ ἄλλοις ἀνθρώποις ἀθέατα τὰ βέλη τοῦ θεοῦ, καὶ οὐκ
 ἂν τις ἐπιδείξει δύναιτο τὰ |arrow , μόνοι δὲ οἶδασιν οἱ ἐρῶντες
 τὰ τῶν ὁμοίων |injury ἔτι μόνον ἔχω ταύτην τὴν ἡμέραν·
 τὴν |promise |demand (+2 acc) re- τῆς Ἰσιδος, αἰδέσθητι τοὺς
 ὅρκους τοὺς ἐκεῖ |to have mind some- |returned |one καὶ |live together ἄλλοις, ὥσπερ ὤμοσας,
 οὐκ ἂν |consider, |ponder Θερσάνδρων μυρίων· ἐπεὶ δὲ Λευκίππην εὐρόντι
 σοι γάμος ἀδύνατος ἄλλης γυναικός, ἐκοῦσά σοι τοῦτο παραχωρῶ·
 οἶδα νικωμένη· οὐκ αἰτῶ πλέον ἢ δύναμαι τυχεῖν· κατ' ἐμοῦ γὰρ
 πάντα καινά· ἀναβιοῦσι καὶ νεκροί. ὦ θάλασσα, πλέουσαν μὲν
 με διέσωσας, σώσασα δὲ μᾶλλον ἀπολώλεκας, δύο ἀποστείλασα
 κατ' ἐμοῦ νεκρούς· ἤρκει γὰρ Λευκίππη μόνη ζήσασα, ἵνα μηκέτι
 λυπῆται Κλειτοφῶν· νῦν δὲ καὶ ὁ ἄγριος Θέρσανδρος ἡμῶν πάρεστι.
 Τετύπτησαι βλεπούσης μου, καὶ βοηθεῖν ἢ |unlucky οὐκ ἠδυνάμην·
 ἐπὶ τοῦτο τὸ πρόσωπον πληγαὶ |bring down, kill ἑοί. δοκῶ, τυφλὸς
 Θέρσανδρος ἦν. ἀλλὰ δέομαι, Κλειτοφῶν |master, |despot (|master, |despot γὰρ
 εἰ ψυχῆς τῆς ἐμῆς, ἀπόδος σεαυτὸν |today πρῶτα καὶ ὕστατα·
 ἐμοὶ δὲ ἡμέραι τὸ βραχὺ τοῦτο πολλαί. οὕτω μηκέτι Λευκίππην
 ἀπολέσειας, οὕτω μηκέτι μηδὲ |lying, |false ἀποθάνοι. μὴ ἀτιμίας τὸν

palliate this powerful disease, — extinguish, in some degree, the flame which now consumes me! Pardon me if I have spoken with too much haste and bitterness, for love when unsuccessful is pushed to phrenzy! Well aware how unseemly my conduct may appear, I am not ashamed to divulge the mysteries of Love, for I speak to one already initiated, — to one who knows by his own experience what my feelings are. Lovers alone understand the wounds felt by those who love; to all others the arrows of the god and the havoc which he makes are equally unknown. One only day remains to us. I ask the performance of your promise. Remember the temple of Isis; show regard to the oaths which you took there. Were you willing to live with me, according to the troth you plighted, I would not care for a thousand Thersanders; but having recovered your Leucippe, you may not wed another; accordingly I surrender every claim, and ask only what may easily be granted. It is vain to resist my destiny; all things evidently conspire against me, — even the dead rise up again. Cruel sea, thou hast borne me safely only to plunge me into greater ruin, bringing back to me, for my confusion, the very dead. Nor was it enough for Leucippe to revive in order to assuage the grief of Clitopho, but the savage Thersander also must needs come back. And he has dared to strike Clitopho before my eyes without my having the power to aid him; he has dared to disfigure that face upon which I doat. He must have been blind to beauty when he did so! Once more I entreat you, my Clitopho, lord, as you are, of my affections, give yourself to me now, for the first time and the last; it will be to me as if many days were crowded into one short space! so may you never more be deprived of your Leucippe; so may she never again

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora; also ἀγυρτάζω
 ἀγρός field, wild ~agriculture
 αἰτέω ask for ~etiology
 ἀναλαμβάνω take up, recover, resume
 ἀπέρχομαι go away, depart
 ἀποδίδωμι repay
 ἄρτι right now
 ἀτιμάζω insult, dishonor
 βοτάνη fodder, feeding place
 βωμός altar; stand, pedestal
 δεσμός bond, latch, strap
 δυστυχέω be unlucky
 ἐγείρω rouse
 ἐμέω vomit ~emetic
 ἔνειμι be in
 ἔνεκεν because, that; also εἵνεκα, ἔνεκα
 ἐνταῦθα thither
 ἐντεῦθεν thence
 ἐξελαύνω drive out, exile ~elastic
 ἐξίστημι displace, transform; (+gen)
 give up
 ἐός his/her own
 ἔραμαι love
 ἔρω -τος (m) love, desire
 ἑταῖρος companion; also ἑταῖρα,
 ἕταρος
 εὐτυχέω be lucky, prosper, succeed
 ἔωθεν at first light; also ἠώθεν
 ζητέω seek
 ἤδη now, already, before, truly!
 ἡμερίς (f) vine
 ἡμεροσ domesticated
 θαρσέω be of good heart; also θαρρέω
 θησαυρός treasury
 θυσία burnt offering

κᾶν crasis for καὶ ἄν
 καταγελάω laugh at, deride
 καταλιμπάνω leave behind, abandon;
 also καταλείπω
 λύω loosen, free, ransom ~loose
 μέλεος vain, idle, useless
 μέλος -ους (n, 3) limb
 μέλω be in/on the mind
 νεκρός corpse ~necrotic
 νομίζω consider customary; believe
 οἰκία building, house
 ὀργή urge, impulse; anger
 ὄψις ὄψεως (f) sight, view
 ~thanatopsis
 ὄψον (3) piece of cooked meat, relish
 πάρεμι be present, available
 περιτυγχάνω happen upon
 προσδοκάω expect
 προσφέρω present; resemble; add
 πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
 σελήνη moon
 στεφανώω crown
 τελευταῖος last, final
 τεύχω make, cause; pass: happen; pass
 pf: be, become; pass pf ppl: well made
 τίη strengthened form of τί
 τιμάω honor, exalt
 τόπος place
 τοσοῦτος so much
 τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
 φάρμακον drug, potion ~pharmacy
 χαρίζομαι gratify someone ~charisma
 χαρίζω gratify
 χάρις -τος (f) grace ~eucharist

ἔρωτα τὸν ἐμόν, δι' ὃν τὰ μέγιστα εὐτυχεῖς. οὗτός σοι Λευκίππην ἀποδέδωκεν. εἰ γὰρ σου μὴ ἠράσθην ἐγώ, εἰ γὰρ σε μὴ ἐνταῦθα ἤγαγον, ἦν ἂν ἔτι σοι Λευκίππη νεκρά. εἰσὶν, ὦ Κλειτοφῶν, καὶ Τύχης δωρεαί. ἤδη τις θησαυρῶ περιτυχῶν τὸν τόπον τῆς εὐρέσεως ἐτίμησε, βωμὸν ἤγειρε, θυσίαν προσήνεγκεν, ἔστεφάνωσε τὴν γῆν· σὺ δὲ παρ' ἐμοὶ θησαυρὸν Ἐρωτος εὐρῶν ἀτιμάζεις τὴν εὐεργετήσασαν. νόμιζέ σοι τὸν Ἐρωτα δι' ἐμοῦ λέγειν, «Ἐμοὶ χάρισαι τοῦτο, Κλειτοφῶν, τῷ σῷ μυσταγωγῷ· μὴ ἀμήτηον τὴν Μελίτην ἀπέλθης καταλιπών· καὶ τὸ ταύτης ἐμόν ἐστι πῦρ.» ἄκουσον δὲ ὡς καὶ τᾶλλα μοι μέλει περὶ σοῦ. λυθήσῃ μὲν γὰρ ἄρτι τῶν δεσμῶν, κἂν Θερσάνδρῳ μὴ δοκῇ· καταγωγῆς δὲ τεύξῃ τοσοῦτων ἡμερῶν, ὅσων ἂν θέλῃς, πρὸς ἐμόν σύντροφον· ἔωθεν δὲ καὶ τὴν Λευκίππην παρέσεσθαι προσδόκα. Διανυκτερεύσειν γὰρ ἔλεγεν εἰς τὸν ἀγρὸν βοτανῶν ἔνεκεν χάριν, ὡς ἐν ὄψει τῆς σελήνης αὐτὰς ἀναλάβοι. οὕτως γὰρ μου κατεγέλα· ἤτησα γὰρ φάρμακον παρ' αὐτῆς ὡς Θετταλῆς κατὰ σοῦ. τί γὰρ ἠδυνάμην ἔτι ποιεῖν ἀποτυγχάνουσα ἢ βοτάνας ζητεῖν καὶ φάρμακα; αὕτη γὰρ τῶν ἐν ἔρωτι δυστυχούντων ἢ καταφυγή. ὁ Θερσάνδρος δέ, ὡς καὶ περὶ τούτου θαρρήσης, ἐξεπήδησε πρὸς ἐταῖρον αὐτοῦ, ἐξιστάμενος ἐμοὶ τῆς οἰκίας ὑπὸ ὀργῆς· δοκεῖ δ' ἐμοιγε θεός τις αὐτὸν ἐντεῦθεν ἐξεληλακέναι, ἵνα σου τὰ τελευταῖα ταῦτα δυνηθῶ τυχεῖν. ἀλλὰ μοι σαυτὸν ἀπόδος.»

|love, τὸν ἐμόν, δι ὃν τὰ μέγιστα |be lucky, 's σοι Λευκίππην
 |desire αποδέδωκεν. εἰ γάρ σου μὴ ἡράσθαι |prosper, suc-
 |cead γώ, εἰ γάρ σε μὴ ἐνταῦθα
 ἦγαγον, ἦν ἂν ἔτι σοι Λευκίππη νεκρά. εἰσίν, ὦ Κλειτοφῶν,
 καὶ Τύχης δωρεαί. |now, |treasury |happen upon` τόπον τῆς
 |already, εὐρέσεως ἐτίμησε, |alt|before, |ειρε, |burnt ροσήνεγκεν, |crown
 |truly! |offering τὴν γῆν· σὺ δὲ παρ' ἐμοὶ |treasury Ἐρωτος εὐρῶν |dishonor τὴν
 εὐεργετήσασαν. νόμιζέ σοι τὸν Ἐρωτα δι' ἐμοῦ λέγειν, «Ἐμοὶ χάρισαι
 τοῦτο, Κλειτοφῶν, τῷ σῶ μυσταγωγῶ· μὴ ἀμύητον τὴν Μελίτην
 ἀπέλθης καταλιπών· καὶ τὸ ταύτης ἐμόν ἐστι πῦρ.» ἄκουσον δὲ ὡς
 καὶ τᾶλλα μοι μέλει περὶ σοῦ. λυθήσῃ μὲν γὰρ ἄρτι τῶν δεσμῶν,
 κἂν Θερσάνδρῳ μὴ δοκῇ καταγωγῆς δὲ τεύξῃ τοσοῦτων ἡμερῶν,
 ὅσων ἂν θέλῃς, πρὸς ἐμόν σύντροφον· |at first |light` τὴν Λευκίππην
 παρέσεσθαι |expect Διανυκτερεύσειν γὰρ ἔλεγεν εἰς τὸν ἀγρὸν
 |fodder, " ἐκεν χάριν, ὡς ἐν ὄψει τῆς |moon αὐτὰς ἀναλάβοι.
 |feeding |places γάρ μου |laugh at, deride γὰρ |drug, παρ' αὐτῆς ὡς
 |potion Θετταλῆς κατὰ σοῦ. τί γὰρ ἡδυνάμην ἔτι ποιεῖν ἀποτυγχάνουσα ἢ
 |fodder, ᾧ, εἰν καὶ |drug, αὕτη γὰρ τῶν ἐν |love, |be unlucky
 |feeding |potion |desire |place ταφυγή. ὁ Θέρσανδρος δέ, ὡς καὶ περὶ τούτου θαρρήσῃς,
 ἐξεπήδησε πρὸς ἐταῖρον αὐτοῦ, |displace, |trans- ἦς οἰκίας ὑπὸ
 |form; (+gen) give ὀργῆς· δοκεῖ δ' ἐμοιγε θεός τις |up ὃν ἐντεῦθεν ἐξεληλακέσαι, ἵνα
 σου τὰ τελευταῖα ταῦτα δυνηθῶ τυχεῖν. ἀλλὰ μοι σαυτὸν ἀπόδος.»

die a fictitious death! Do not scorn my love; it has produced your greatest happiness; it has been the means of restoring to you Leucippe; had I never been enamoured of you, had I never brought you here, Leucippe would still be dead to you. Some thanks are due to good fortune, Clitopho; he who lights upon a treasure honours the spot where he discovered it; he builds an altar, he offers a sacrifice; he crowns the place with flowers; but though you have found in me a treasure full of love you despise your happy fortune! Think Love to be addressing you through my mouth, and saying, ‘In this matter thou art bound to oblige me, thy tutor; initiate Melitta in my mysteries; I kindled the fire with which she burns.’ Hear likewise how I have provided for your safety; you shall be set free from these chains, whether Thersander will or no, and you shall find a place of refuge with my foster-brother for as long a time as you may wish. In the morning you may expect to see Leucippe; she is to pass the night in the country for the sake of gathering herbs by moonlight, for my simplicity was so imposed upon, as to believe her a Thessalian, and to ask of her a philtre to be administered to you. What else could I do, when disappointed in my wishes, than have recourse to herbs and drugs, the refuge of those who are unfortunate in love. you need be in no fear of Thersander; he has rushed out of the house in a rage, and betaken himself to one of his friends. The deity, indeed, seems to have purposely contrived his absence, that I may obtain the last favour which I ask. Let me then enjoy you, Clitopho!”

5.27

After this

vocabulary

ἀληθής true; careful
ἀνέχω raise; mid: endure, submit
ἀνθρώπινος human
ἀντιλέγω contradict, oppose
ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart
ἀπολαμβάνω receive, recover, take aside, cut off
αὐτοσχέδιος in close combat
αὐτουργός self-sufficient
γάμος wedding ~bigamy
γέμω be full of
δεσμός bond, latch, strap
διδάσκω teach ~didactic
ἐλπίς -δος (f) hope ~voluptuary
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἡδονή pleasure
ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism
ἰκετεύω approach to beg
καρδία heart ~cardiac; also *κραδία*, *κραδίη*
καταφιλέω kiss, caress
κλαίω weep

κλάω break, break off ~iconoclast
λύω loosen, free, ransom ~loose
μῆνιμα (n, 3) cause of anger
νοσέω be sick, be mad, suffer
οὐδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also *ὁδός*
ὀφθαλμός eye
πάλλω shake, brandish ~Pallas
παρασκευή (f/m) preparation
πάσχω experience, suffer ~pathos
περιβάλλω excel; don
περιπλέκω embrace
πηδάω jump, spring
προσφέρω present; resemble; add
πυκνός dense, frequent; shrewd; also *πυκινός*
πῶς how? why?
στρωμνή bed, bedding
τόπος place
φάρμακον drug, potion ~pharmacy
φοβέω scare, scare away ~phobia
χέω pour, scatter; also *καταχέω*
ψυχή soul ~psychology
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

5.27

Ταῦτα φιλοσοφήσασα (διδάσκει γὰρ ὁ Ἔρως καὶ λόγους' ἔλυε τὰ δεσμὰ καὶ τὰς χεῖρας κατεφίλει καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τῇ καρδίᾳ προσέφερε καὶ εἶπεν, «Ὅρᾳς πῶς πηδᾶ καὶ πάλλει πυκνὸν παλμὸν ἀγωνίας γέμοντα καὶ ἐλπίδος «γένοιτο δὲ καὶ ἡδονῆς» καὶ ἔοικεν ἰκετεύειν σε τῷ πηδήματι.» ὡς οὖν με ἔλυσε καὶ περιέβαλε κλάουσα, ἔπαθόν τι ἀνθρώπινον, καὶ ἀληθῶς ἐφοβήθη τὸν Ἔρωτα μὴ μοι γένηται μῆνιμα ἐκ τοῦ θεοῦ καὶ ἄλλως ὅτι Λευκίππην ἀπειλήφειν, καὶ ὅτι μετὰ ταῦτα τῆς Μελίτης ἀπαλλάττεσθαι ἔμελλον, καὶ ὅτι οὐδὲ γάμος ἔτι τὸ πραττόμενον ἦν, ἀλλὰ φάρμακον ὡσπερ ψυχῆς νοσοῦσης. περιβαλοῦσης οὖν ἡνειχόμεν καὶ περιπλεκομένης πρὸς τὰς περιπλοκὰς οὐκ ἀντέλεγον· καὶ ἐγένετο ὅσα ὁ Ἔρως ἤθελεν οὔτε στρωμνῆς ἡμῶν δεηθέντων οὔτε ἄλλου τινὸς τῶν εἰς παρασκευὴν ἀφροδισίων. αὐτουργὸς γὰρ ὁ Ἔρως καὶ αὐτοσχέδιος σοφιστῆς καὶ πάντα τόπον αὐτῷ τιθέμενος μυστήριον. τὸ δ' ἀπερίεργον εἰς Ἀφροδίτην ἡῖδιον μᾶλλον τοῦ πολυπράγμονος· αὐτοφνῆ γὰρ ἔχει τὴν ἡδονήν.

5.27

Ταῦτα φιλοσοφήσασα (διδάσκει γὰρ ὁ Ἔρωσ καὶ λόγους' ἔλυε
 τὰ δεσμὰ καὶ τὰς χεῖρας |kiss, καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τῇ
 |caress
 καρδιά προσέφερε καὶ εἶπεν, «Ὅρᾱς πῶς |jump, αἰ |shake, κνὸν
 |spring |brandish
 παλμὸν ἀγωνίας |be full of αἰ ἐλπίδος «γένεοιτο δὲ καὶ |pleasure
 καὶ ἔοικεν |approach to beg πηδήματι.» ὡς οὖν με ἔλυσε καὶ
 περιέβαλε κλάουσα, ἔπαθόν τι |human καὶ ἀληθῶς ἐφοβήθη
 τὸν Ἔρωτα μὴ μοι γένηται |cause of anger θεοῦ καὶ ἄλλως
 ὅτι Λευκίππην |receive, recover, take ἄσπονδον, καὶ ὅτι οὐδὲ γάμος ἔτι τὸ πραττόμενον
 |aside, cut off
 |free from, remove; ἄσπονδον, καὶ ὅτι οὐδὲ γάμος ἔτι τὸ πραττόμενον
 |be freed, depart
 ἦν, ἀλλὰ |drug, ὥσπερ ψυχῆς |be sick, be περιβαλούσης
 |potion |mad, suffer
 οὖν ἠνειχόμεν καὶ |embrace πρὸς τὰς περιπλοκάς οὐκ
 |contradict, καὶ ἐγένετο ὅσα ὁ Ἔρωσ ἠθέλεν οὔτε |bed, bedding ἦν
 |oppose
 δεηθέντων οὔτε ἄλλου τινὸς τῶν εἰς παρασκευὴν ἀφροδισίων.
 |self-sufficient ἄρ' ὁ Ἔρωσ καὶ |in close combat ἰσότης καὶ πάντα
 τόπον αὐτῷ τιθέμενος μυστήριον. τὸ δ' ἀπερίεργον εἰς Ἀφροδίτην
 ἴδιον μᾶλλον τοῦ πολυπράγμονος· αὐτοφνῆ γὰρ ἔχει τὴν |pleasure

earnest and impassioned pleading, suggested by Love, who is a mighty master of eloquence, she undid the fetters; and after kissing my hands applied them to her eyes and heart: "Feel," said she, "how my poor heart beats, agitated by fear and hope, — would that I could say, by pleasure! — and seeming to supplicate you by its palpitations." When, after setting me free, she hung about my neck in tears, I was no longer proof against human weakness; indeed I was in dread of incurring the wrath of Love himself, especially as I had now recovered Leucippe, and was about to leave Melitta, so that our present connexion would be no consummation of a marriage, but simply administering relief to a love-sick soul. Yielding to these reflections I returned her kisses and embraces, and though without the help of bed or other appliances of amorous delight, nothing was left to be desired. Love, indeed, is his own teacher, and an excellent contriver, and makes every place his temple; nor is there any doubt that impromptu amorous intercourse is far preferable to that which is elaborated, and that it brings with it much more genuine enjoyment.

vocabulary

ἄγνουμι break
ἀναστρέφω act: overturn; mid: find oneself in
ἀσφάλεια safeguard
γραφή painting; writing
γραφῆς (m, 1) painter; also γραφεύς
γράφω scratch, incise ~photograph
εἰσέρχομαι enter
ἑκατόν hundred
ἐμέω vomit ~emetic
ἐνδύω go into, put on
ἐνειμι be in
ἔξω outward, outside
ἑός his/her own
ἐπειδάν when
ἐσθῆς -τος (f, 3) clothes
ἡγέομαι go before, lead; believe ~hegemony; also ἄγέομαι
ἤδη now, already, before, truly!
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θεάομαι look at, behold, consider ~theater; also θάομαι, θηέομαι
θεράπαινα female slave; also θεραπαινίς
θύρα door ~door
θυρέος door barricade
ἰάομαι cure ~pediatrician
καταλιμπάνω leave behind, abandon; also καταλείπω
καταφιλέω kiss, caress
κλέπτω steal

κομίζω take; attend to; also κομέω
μέρος -ους (n, 3) part
μνήμη reminder, memorial; also μνήμα
νεανίσκος young man
νομίζω consider customary; believe
ὁδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also οὐδός
οἰκία building, house
πάρεμι be present, available
παρίστημι stand, be present
πέπλος cloak
περιμένω wait for
περιχέω shed, spread around
πίστις -εως (f) faith; treaty, proof, credit
πιστός faithful (πείθω)
πιστώω reassure; also (pass) promise
προστάσσω post at, attach to, command
πρόσωπον face ~prosopagnosia
σκευάζω prepare, collect
στολή equipment, gear
σύγκειμαι be composed of, agreed on
σώζω save, preserve; also σώζω
ὑπέχω promise; also ὑποσχέθω
φροντίζω consider, ponder
φυγή flight, means of escape
φυλάσσω guard, be on guard ~phylactery
χέω pour, scatter; also καταχέω
χρῦσεος golden

6

6.1

Ἐπεὶ οὖν τὴν Μελίτην ἰασάμην, λέγω πρὸς αὐτήν, «Ἄλλ' ὅπως μοι τῆς φυγῆς παράσχῃς τὴν ἀσφάλειαν καὶ τὰλλα ὅσα ὑπέσχου περὶ Λευκίππης.»

«Μὴ φροντίσης,» εἶπε, «τοῦ γε κατ' ἐκείνην μέρους, ἀλλ' ἤδη νόμιζε Λευκίππην ἔχειν· σὺ δὲ ἔνδυθι τὴν ἐσθήτα τὴν ἐμὴν καὶ κλέπτε τὸ πρόσωπον τῷ πέπλῳ. ἠγήσεται δέ σοι τῆς ἐπὶ τὰς θύρας ὁδοῦ Μελανθῶ, περιμένει δέ σε καὶ νεανίσκος ἐπ' αὐταῖς ταῖς θύραις, ᾧ προστεταγμένον ἐστὶν ἐξ ἐμοῦ κομίσαι σε εἰς τὴν οἰκίαν, οὗ καὶ Κλεινίαν καὶ Σάτυρον εὐρήσεις καὶ Λευκίππη σοι παρέσται.» ταῦτα ἅμα λέγουσα ἐσκεύασέ με ὡς ἑαυτὴν καὶ καταφιλοῦσα, «Ὡς εὐμορφότερος,» ἔφη, «παρὰ πολὺ γέγονας τῇ στολῇ. τοιοῦτον Ἄχιλλέα ποτε ἔθεασάμην ἐν γραφῇ. ἀλλὰ μοι, φίλτατε, σῶζοιο, καὶ τὴν ἐσθήτα ταύτην φύλαττε μνήμην· ἐμοὶ δὲ τὴν σὴν κατάλιπε, ὡς ἂν ἔχοιμι ἐνδυομένη σοι περικεχύσθαι.» δίδωσι δέ μοι καὶ χρυσοῦς ἑκατὸν καὶ καλεῖ τὴν Μελανθῶ· θεράπαινα δὲ ἦν αὕτη τῶν πιστῶν καὶ ἐφήδρευε ταῖς θύραις. ὡς δὲ εἰσῆλθε, λέγει περὶ ἐμοῦ τὰ συγκείμενα καὶ κελεύει πάλιν ἀναστρέφειν πρὸς αὐτήν, ἐπειδὴν ἔξω γένωμαι τῶν θυρῶν.

6

6.1

Ἐπεὶ οὖν τὴν Μελίτην ἰασάμην, λέγω πρὸς αὐτήν, «Ἄλλ' ὅπως μοι τῆς φυγῆς παράσχῃς τὴν ἀσφάλειαν καὶ τὰλλα ὅσα |promise περι Δευκίππης.»

«Μὴ |consider, ponder » εἶπε, «τοῦ γε κατ' ἐκείνην μέρους, ἀλλ' |now, already, before, truly! νόμιζε Δευκίππην ἔχειν· σὺ δὲ ἔνδυθι τὴν |clothes τὴν ἐμὴν καὶ κλέπτε τὸ πρόσωπον τῷ |cloak ἡγήσεται δέ σοι τῆς ἐπὶ τὰς θύρας ὁδοῦ Μελανθῶ, |wait for δέ σε καὶ |young man ἵ' αὐταῖς ταῖς θύραις, ᾧ προστεταγμένον ἐστὶν ἐξ ἐμοῦ κομίσαι σε εἰς τὴν οἰκίαν, οὗ καὶ Κλειῖαν καὶ Σάτυρον εὐρήσεις καὶ Δευκίππη σοι παρέσται.» ταῦτα ἅμα λέγουσα |prepare, collect με ὡς ἐαυτὴν καὶ |kiss, caress . «Ὡς εὐμορφότερος,» ἔφη, «παρὰ πολὺ γέγονας τῇ |equipment, gear Ἀχιλλέα ποτε ἔθεασάμην ἐν γραφῇ· ἀλλὰ μοι, φύλατε, σώζοιο, καὶ τὴν |clothes ταύτην φύλαττε |reminder, memorial, ἵ' οἱ δὲ τὴν σὴν κατάλιπε, ὡς ἂν ἔχοιμι ἐνδυομένη σοι |shed, spread » δίδωσι δέ μοι καὶ χρυσοῦς ἑκατὸν καὶ καλεῖ τὴν around Μελανθῶ· |female slave δὲ ἦν αὕτη τῶν πιστῶν καὶ ἐφήδρευε ταῖς θύραις. ὡς δὲ εἰσῆλθε, λέγει περὶ ἐμοῦ τὰ |be composed of, agreed on πάλιν ἀναστρέφειν πρὸς αὐτήν, |when ἔξω γένωμαι τῶν θυρῶν.

6

6.1

When at length, I had sufficiently eased Melitta's pains, I said to her, "How do you mean to provide for my escape and to perform your promises as to Leucippe?" — "Be in no anxiety respecting her," was the reply, "look upon her as already restored to your embrace; but put on my clothes and conceal your face in my robe; Melantho will conduct you to the door, there you will find a young man who has orders from me to guide you to the house where Clinias and Satyrus await you, and whither Leucippe will shortly come." While giving me these directions, she dressed me so as to resemble her in appearance; then kissing me, she said, "you look handsomer than ever in this attire, and remind me of a picture of Achilles which I once saw. Fare you well, dearest, preserve this dress as a memorial of me, and leave me your own, that I may sometimes put it on and fancy myself in your embrace;" she then gave me a hundred gold pieces, and called Melantho, a trusty servant, who was watching at the door, told her what to do, and ordered her to return, as soon as she had let me out.

6.2

Thus disguised I slipped

vocabulary

αἰτία blame, credit, cause ~etiology
αἷτιος guilty; the cause ~etiology; also
αἰτίος
ἀναστρέφω act; overturn; mid: find
 oneself in
ἀναχωρέω return, retreat
ἀνοίγνυμι open
ἀνοίγω open
ἀπιστέω disbelieve
ἀπολαμβάνω receive, recover, take
 aside, cut off
ἄρτι right now
αὐθις back, again, moreover ~after
ἀφίημι throw, release, use up; also
ἀφήκω
γαλήνη stillness of wind or sea
δέκα ten ~decimal
δέσποινα lady
δῶρον gift ~donate
εἰκός (n, 3) likely
ἐκπλήσσω panic, be knocked out; also
ἐκπλήγνυμι
ἔνειμι be in
ἐνταῦθα thither
ἔξοδος (f) leaving, way out
ἐπικλείω praise
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
ἐργαθεῖν
ἐρῆμος empty; also ἐρήμη
ἐφόδιον supplies, funding

ἐφόδιος for a journey
θάω suck
θέω run, run for
θύρα door ~door
καταλαμβάνω seize, understand, catch,
 overtake
κεῖμαι lie
κλοπή theft, fraud
μηγύω disclose, betray, accuse
νεύω nod
νέω spin; swim ~neuro; also νήγω
νομίζω consider customary; believe
ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also οὐδός
οἴκημα -τος (n, 3) room
οἰκία building, house
ὀνομάζω to address, name
ὀργή urge, impulse; anger
ὅταν whenever
παρέρχομαι pass, escape
προστάσσω post at, attach to,
 command
σιωπή silence
συμπλέω sail with
τρόπος turn; manner, kind, fashion
φρουρός watcher, guard
φύλαξ (m) guard; sentry; also
φυλακός, φυλακτήρ
χαρίζομαι gratify someone ~charisma
χαρίζω gratify
χέω pour, scatter; also καταχέω

6.2

Ἐγὼ μὲν δὴ τοῦτον τὸν τρόπον ὑπεκδύομαι, καὶ ὁ φύλαξ τοῦ οἰκήματος ἀνεχώρησε νομίσας τὴν δέσποιναν εἶναι, νευσάσης αὐτῷ τῆς Μελανθοῦς· καὶ διὰ τῶν ἐρήμων τῆς οἰκίας ἐπὶ τινα θύραν οὐκ ἐν ὁδῷ κεμένην ἔρχομαι, καί με ὁ πρὸς τῆς Μελίτης ταύτη προστεταγμένος ἀπολαμβάνει. ἀπελεύθερος δὲ οὗτος τῶν συμπεπλευκότων ἦν ἡμῖν καὶ ἄλλως ἐμοὶ κεχαρισμένος. ὡς δὲ ἀνέστρεψεν ἡ Μελανθῷ, καταλαμβάνει τὸν φρουρὸν ἄρτι ἐπικλείσαντα τὸ οἶκημα, καὶ ἀνοίγειν ἐκέλευσεν αὐτίς. ὡς δὲ ἀνέωξε, καὶ παρελθοῦσα ἐμήνυσε τῇ Μελίτῃ τὴν ἔξοδον τὴν ἐμήν, καλεῖ τὸν φύλακα· κάκεινος, ὡς τὸ εἰκός,

Θέαμα ἰδὼν παραδοξότατον ἐξεπλάγη καὶ ἔστη σιωπῇ. λέγει οὖν πρὸς αὐτὸν, «Οὐκ ἀπιστοῦσά σοι μὴ οὐκ ἐθελήσης ἀφεῖναι Κλειτοφῶντα, ταύτης ἐδεήθην τῆς κλοπῆς, ἀλλ' ἵνα σοι πρὸς Θέρσανδρον ἢ τῆς αἰτίας ἀπόλυσις ἦ ὡς οὐ συνεγνωκότι. χρυσοὶ δέ σοι οὔτοι δῶρον δέκα, δῶρον μὲν, ἂν ἐνταῦθα μείνης, παρὰ Κλειτοφῶντος· ἐὰν δὲ νομίσης φυγεῖν βέλτιον, ἐφόδιον.» καὶ ὁ Πασίων (τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῷ φύλακι· «Πάνν», ἔφη, «δέσποινα, τὸ σοὶ δοκοῦν κάμοι δοκεῖ καλῶς ἔχειν.» ἔδοξεν οὖν τῇ Μελίτῃ τὸ νῦν ἀναχωρεῖν· ὅταν δ' ἐν καλῷ θῆται τὰ πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ γένηται τὰ τῆς ὀργῆς ἐν γαλήνῃ, τότε μετιέναι.

6.2

Ἐγὼ μὲν δὴ τοῦτον τὸν τρόπον ὑπεκδύομαι, καὶ ὁ **guard;** τοῦ
sentry
room ἀνεχώρησε νομίσας τὴν **lady** εἶναι, νευσάσης αὐτῶ
τῆς Μελανθοῦς· καὶ διὰ τῶν ἐρήμων τῆς οἰκίας ἐπὶ τινα θύραν
οὐκ ἐν ὁδῶ κειμένην ἔρχομαι, καί με ὁ πρὸς τῆς Μελίτης
ταύτης προστεταγμένος **receive, recover, take** εὐθερος δὲ οὗτος τῶν
aside, cut off
sail with ἦν ἡμῖν καὶ ἄλλως ἐμοὶ κεχαρισμένος. ὡς
δὲ ἀνέστρεψεν ἡ Μελανθῶ, καταλαμβάνει τὸν **watcher,** ἄρτι
guard
praise τὸ **room** καὶ ἀνοίγειν ἐκέλευσεν αὐτῆς. ὡς δὲ ἀνέφξε,
καὶ παρελθοῦσα **disclose, be-^{tray}** ἐλίτη τὴν **leaving, way out** αλαί τὸν
tray, accuse
guard; κάκείνος, ὡς τὸ εἰκός,
sentry
Θέαμα ἰδὼν παραδοξότατον **panic, be** αὐτῆς σιωπῆ. λέγει
οὖν πρὸς αὐτὸν, «Οὐκ **knocked**
disbelieve σοι μὴ οὐκ ἐθελήσης ἀφείναι
Κλειτοφῶντα, ταύτης ἐδεήθη τῆς **theft,** ἀλλ' ἵνα σοι πρὸς
fraud
Θέρσανδρον ἢ τῆς αἰτίας ἀπόλυσις ἢ ὡς οὐ συνηγνώκωτι. χρυσοῖ
δέ σοι οὔτοι δῶρον δέκα, δῶρον μὲν, ἂν ἐνταῦθα μείνης, παρὰ
Κλειτοφῶντος· ἐὰν δὲ νομίσης φυγεῖν βέλτιον, ἐφόδιον.» καὶ
ὁ Πασίων (τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῶ φύλακι «Πάννυ,» ἔφη,
«**lady** τὸ σοὶ δοκοῦν κάμοι δοκεῖ καλῶς ἔχειν.» ἔδοξεν οὖν
τῇ Μελίτῃ τὸ νῦν ἀναχωρεῖν· ὅταν δ' ἐν καλῶ θῆται τὰ πρὸς
τὸν ἄνδρα καὶ γένηται τὰ τῆς ὀργῆς ἐν **stillness** ὅφ μετιέναι.
wind or sea

out of the room, the keeper, upon receiving a sign from Melantho, taking me for his mistress and making way; passing through an unfrequented part of the house I reached a back door, where I was received by the person whom Melitta had appointed to be there; he was a freedman who had accompanied us on our voyage from Alexandria, and with whom I had already been intimate.

Upon her return, Melantho found the keeper preparing to secure the room for the night, she desired him to open the door, and going in, informed her mistress of my escape; Melitta called in the keeper, who seeing the right bird flown and another in his place, was struck dumb with astonishment: "I did not employ this artifice," said she, "from believing you unwilling to favour Clitopho's escape, but because I wished to give you the means of clearing yourself from blame in the opinion of Thersander. Here are ten gold pieces; if you choose to remain here, you are to regard them as a present from Clitopho, if you prefer getting out of the way they will help you on your journey." "Mistress," replied the keeper, whose name was Pasio, "I am ready to follow your suggestion." It was agreed, that the man should go away and remain in concealment until Thersander's anger had subsided, and he and his wife were again upon

vocabulary

ἀγορά assembly; also ἀγορή, ἄγυρις
ἄγός leader
ἄγρα hunting, prey
ἀγρέω come!
ἀγρός field, wild ~agriculture
ἀμύνω ward off; defend (+dat, gen);
 also ἀπαμύνω
ἀναστρέφω act: overturn; mid: find
 oneself in
ἀπάγω lead away, back
ἄπιστος not trusting, not trustworthy
ἀπογιγνώσκω desist; reject a charge
ἄτιμος without honor
αὔθις back, again, moreover ~after
ἀφαιρέω take away
ἀφήμι throw, release, use up; also
 ἀφήκω
ἀφίστημι stand apart; exact payment
δεινός terrible, great, able ~dinosaur
δειπνέω eat, dine
δέσποινα lady
δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
διαβάλλω throw across; slander
δράμα deed, business, drama
ἐκφαίνω bring to light
ἐμέω vomit ~emetic
ἑός his/her own
ἐπάγω drive game; induce belief
ἐπανερχομαι return; ascend
ἐπιτίθημι put on, apply; (mid)
 undertake, attack
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζῶω
καινός new, fresh
κάλλος -ους (n, 3) beauty

καταγελάω laugh at, deride
καταλαμβάνω seize, understand, catch,
 overtake
κατέχω restrain; stop; continue; keep;
 also κατασχεθεῖν
λανθάνω escape notice; (mp+gen)
 forget ~Lethe; also καταλήθομαι
μανθάνω learn, be trained ~math
μεθύω be soaked, drunk ~mead
μεστός full
ξένος guest-friend, host, stranger
 ~xenophobe
οἰκία building, house
οἴχομαι come, go, leave, be gone
ὅλος complete, generally, actually
οὐκέτι no more
πάνυ altogether, very
πάρειμι be present, available
παρίημι dangle; pass over, allow
πιστεύω put faith in
πλάσσω mold ~plaster
πλήθος -ους (3) numerical superiority
συντίθημι hearken, mark
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
τύχη fortune, act of a god
φθάνω do first, outstrip
φυλάσσω guard, be on guard
 ~phyllactery
χαλεπός hard to bear
χοῆμα -τος (n, 3) possession, money,
 business
ὠνέομαι buy

6.3

Καὶ ὁ μὲν οὕτως ἔπραξεν· ἐμοὶ δὲ ἡ συνήθης τύχη πάλιν ἐπιτίθεται καὶ συντίθεται κατ' ἐμοῦ δράμα καινόν· ἐπάγει γάρ μοι τὸν Θέρσανδρον αὔθις ἐπανελθόντα. Μεταπεισθεὶς γὰρ ὑπὸ τοῦ φίλου, πρὸς ὃν ὄχετο, μὴ ἀπόκοιτος γενέσθαι, δειπνήσας πάλιν ἀνέστρεφεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν. ἦν δὲ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερομηνία, καὶ μεθύοντων πάντα μεστά, ὥστε καὶ δι' ὅλης τῆς νυκτὸς τὴν ἀγορὰν ἅπασαν κατεῖχε πλῆθος ἀνθρώπων. ἀγὰρ μὲν ἐδόκουν τοῦτο μόνον εἶναι δεινόν· ἐλελήθει δὲ καὶ ἄλλο τεχθέν μοι χαλεπώτερον. ὁ γὰρ Σωσθένης ὁ τὴν Λευκίππην ὠνησάμενος, ὃν ἡ Μελίτη τῆς τῶν ἀγρῶν ἐκέλευσεν ἀποστῆναι διοικήσεως, μαθὼν παρεῖναι τὸν δεσπότην τοὺς τε ἀγροὺς οὐκέτι ἀφήκε τὴν τε Μελίτην ἤθελεν ἀμύνασθαι. καὶ πρῶτον μὲν φθάσας καταμηνύει μοι πρὸς τὸν Θέρσανδρον· ὁ γὰρ διαβαλὼν αὐτὸς ἦν· ἔπειτα καὶ περὶ Λευκίππης λέγει τι πάνυ πιθανῶς πλασάμενος. ἐπεὶ γὰρ αὐτὸς αὐτῆς ἀπεγνώκει τυχεῖν, μαστροπεύει πρὸς τὸν δεσπότην, ὡς ἂν αὐτὸν τῆς Μελίτης ἀπαγάγοι, «Κόρην ἐωνησάμην, ὦ δέσποτα, χρήμά τι κάλλους ἄπιστον. οὕτως αὐτὴν πιστεύσειας ἀκούων, ὡς ἰδῶν. ταύτην ἐφύλαττόν σοι· καὶ γὰρ ἠκηκόειν ζῶντά σε, καὶ ἐπίστευον, διόπερ ἤθελον· ἀλλ' οὐκ ἐξέφαινον, ἵνα τὴν δέσποιναν ἐπ' αὐτοφώρῳ καταλάβοις, καὶ μὴ σου καταγελώῃ μοιχὸς ἄτιμος καὶ ξένος. ἀφήρηται δὲ ταύτην

6.3

Καὶ ὁ μὲν οὕτως ἔπραξεν· ἐμοὶ δὲ ἡ συνήθης τύχη πάλιν ἐπιτίθεται καὶ
 |hearken, mark' ἴμοῦ |deed, 'ν· ἐπάγει γάρ μοι τὸν Θέρσανδρον
 |business,
 αὐθις |return; |drama πεισθεῖς γὰρ ὑπὸ τοῦ φίλου, πρὸς ὃν
 |ascend
 ᾧχετο, μὴ ἀπόκοιτος γενέσθαι, δειπνήσας πάλιν ἀνέστρεφεν ἐπὶ
 τὴν οἰκίαν. ἦν δὲ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερομηνία, καὶ |be soaked, drunk
 |full ὥστε καὶ δι' ὅλης τῆς νυκτὸς τὴν ἀγορὰν ἅπασαν κατεῖχε
 πλῆθος ἀνθρώπων. καὶ γὰρ ἐδόκουν τοῦτο μόνον εἶναι δεινόν·
 ἐλελήθει δὲ καὶ ἄλλο τεχθὲν μοι χαλεπώτερον. ὁ γὰρ Σωσθένης
 ὁ τὴν Λευκίππην |buy ὃν ἡ Μελίτη τῆς τῶν ἀγρῶν
 ἐκέλευσεν ἀποστήναι διοικήσεως, μαθὼν παρεῖναι τὸν |master,
 |despot
 τούς τε ἀγρούς οὐκέτι ἀφήκε τὴν τε Μελίτην ἤθελεν ἀμύνασθαι.
 καὶ πρῶτον μὲν φθάσας καταμηνύει μοι πρὸς τὸν Θέρσανδρον· ὁ
 γὰρ |throw ἵτος ἦν· ἔπειτα καὶ περὶ Λευκίππης λέγει τι πάντ
 |across;
 πῦθα |slander |fold ἐπεὶ γὰρ αὐτὸς αὐτῆς |desist; reject |χειν,
 |a charge
 μαστροπεύει πρὸς τὸν |master, ὡς ἂν αὐτὸν τῆς Μελίτης ἀπαγάγοι,
 |despot
 «Κόρην ἐωνησάμην, ὃ |master, . χρημὰ τι |beauty ἄπιστον. οὕτως
 |despot
 αὐτὴν πιστεύσεως ἀκούων, ὡς ἰδῶν. ταύτην ἐφύλαττόν σοι· καὶ
 γὰρ ἠκηκόειν ζῶντά σε, καὶ ἐπίστευον, διόπερ ἤθελον· ἀλλ' οὐκ
 |bring to light τὴν |lady ἐπ' αὐτοφώρῳ καταλάβοις, καὶ μὴ
 σου |laugh at, deride, ἴς |without αὐξένος. ἀφήρηται δὲ ταύτην
 |honor

good terms.

6.3

Upon leaving the house, my usual ill fortune overtook me; and interwove a new incident in the drama of my life. Whom should I encounter but Thersander! who persuaded by his friend not to sleep away from his wife, was returning home.

It happened to be the festival of Diana, the streets were full of drunken fellows, and all night long crowds of people continued traversing the public square. I had hoped to encounter no other danger but this, but I was mistaken, peril of a worse kind was still in store for me. Sosthenes, the purchaser of Leucippe, whom Melitta had turned out of his office, no sooner heard of his master's return, than he not only continued to act as bailiff, but determined to revenge himself upon Melitta. He began by informing against me, acquainting his master with all which had taken place; he then invented a very plausible story above Leucippe, for finding he could not enjoy her himself he determined to play pimp to his master, and by that means to alienate him from his wife. — "Master," said he, "I have purchased a maiden of incredible beauty; words will not do her justice, to form a just idea of her you must see her; I have been keeping her purposely for you; for I heard that you were alive and fully believed the fact, but did not choose to make it public, in order that you might have clear proof of my mistress's guilt, and not be made the laughing stock of a foreigner and worthless libertine; my mistress took her out of my

vocabulary

ἀγρέω come!
ἀγρός field, wild ~agriculture
ἀποπέμπω send away
ἀπόρρητος forbidden, secret
ἀποστέλλω send; put on clothes
ἀρπαγή seizure; rape
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
αὔθις back, again, moreover ~after
δέσποινα lady
δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
διατρίβω wear down, delay ~tribology
δόλος trick, bait
δωμάτιον bedchamber; housetop
εἰσπηδάω burst in, rush in
ἐκπλήσσω panic, be knocked out; also
ἐκπλήγνυμι
ἔνειμι be in
ἐπάγω drive game; induce belief
ἐπαινέω concur, praise, advise
ἐπάνειμι return
ἐπανέρχομαι return; ascend
ἐπέχω hold, cover; offer; assail
ἐπιλήθω mp: forget ~Lethe; also
ἐπιλανθάνω
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
ἐργαθεῖν
εὐτυχέω be lucky, prosper, succeed
θεραπαινίς female slave; also
θεράπεινα
κακώ harm, disfigure
κάλλος -ους (n, 3) beauty

κατακλείω enclose; shut up
κατατίθημι put down
μηδέ and not; not even
μηγύω disclose, betray, accuse
οἰκία building, house
οἷς sheep ~ewe
παραλαμβάνω receive, undertake,
 associate with
πάρειμι be present, available
παρόω maim; also **πηρόω**
περιέρομαι go around, circle
πρίν before, formerly; negated: until
προξενέω protect, handle for
προσωτέρω farther
σιωπάω be silent
σπουδή 'pushing,' with difficulty,
 quickly, seriously; an effort (**σπεύδω**)
στίζω tattoo
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
συμφορά collecting; event
τηρέω watch over
τοσοῦτος so much
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
ἐντυγχάνω
τύχη fortune, act of a god
φοβέω scare, scare away ~phobia
φυλάσσω guard, be on guard
 ~phylactery
χθές yesterday
χωρέω withdraw, give way to (+dat)
 ~heir

χθές ἢ δέσποινα καὶ ἔμελλεν ἀποπέμψειν· ἡ τύχη δὲ ἐτήρησέ σοι, ὥστε τοσοῦτον κάλλος λαβεῖν. ἔστι δὲ νῦν ἐν τοῖς ἀγροῖς, οὐκ οἶδ' ὅπως πρὸς αὐτῆς ἀπεσταλμένη. πρὶν οὖν αἰθεὶς ἐπανελθεῖν, εἰ θέλεις, κατακλείσας αὐτὴν φυλάξω σοι, ὡς ὑπὸ σοὶ γένοιτο.»

6.4

Ἐπήνεσεν ὁ Θέρσανδρος καὶ ἐκέλευσε τοῦτο ποιεῖν. ἔρχεται δὴ σπουδῆ μάλα ὁ Σωσθένης εἰς τοὺς ἀγρούς, καὶ τὴν καλύβην ἑωρακώς, ἔνθα ἡ Λευκίππη διανυκτερεύειν ἔμελλε, δύο τῶν ἐργατῶν παραλαβὼν, τοὺς μὲν κελεύει τὰς θερααινίδας, αἵπερ ἦσαν ἅμα τῇ Λευκίππῃ παροῦσαι, περιελθεῖν δόλω καὶ καλεσαμένους ὅτι πορρωτάτω διατρίβειν ἔχοντας ἐφ' ὀμιλία· δύο δὲ ἄλλους ἐπαγαγὼν, ὡς εἶδε τὴν Λευκίππην μόνην, εἰσπηδήσας καὶ τὸ στόμα ἐπισχῶν συναρπάζει καὶ κατὰ θάτερα τῆς τῶν θερααινίδων ἐκτροπῆς χωρεῖ, φέρων εἰς τι δωμάτιον ἀπόρρητον, καὶ καταθέμενος λέγει πρὸς αὐτήν, «Ἦκω σοι φέρων σωρὸν ἀγαθῶν, ἀλλ' ὅπως εὐτυχίσασα μὴ ἐπιλήση μου. μὴ γὰρ φοβηθῆς ταύτην τὴν ἀρπαγὴν, μηδὲ ἐπὶ κακῷ τῷ σῷ γεγονέναι δόξης· αὕτη γὰρ τὸν δεσπότην τὸν ἐμὸν ἐραστήν σοι προξενεῖ.» ἡ μὲν δὴ τῷ παραλόγῳ τῆς συμφορᾶς ἐκπλαγείσα ἐσιώπησεν, ὁ δὲ ἐπὶ τὸν Θέρσανδρον ἔρχεται καὶ λέγει τὰ πεπραγμένα· ἔτυχε δὲ ὁ Θέρσανδρος ἐπανιῶν εἰς τὴν οἰκίαν. τοῦ δὲ Σωσθένους αὐτῷ μνηύσαντος τὰ περὶ

|yester- |lady καὶ ἔμελλεν ἀποπέμψειν· ἡ τύχη δὲ ἐτήρησέ σοι,
 |day
 ὥστε τοσοῦτον |beauty λαβεῖν. ἔστι δὲ νῦν ἐν τοῖς ἀγροῖς, οὐκ οἶδ'
 ὅπως πρὸς αὐτῆς ἀπεσταλμένη. πρὶν οὖν αὐθις |return;
 |ascend . εἰ θέλεις,
 |enclose; shut up ἵ, ν φυλάξω σοι, ὡς ὑπὸ σοὶ γένοιτο.»

6.4

Ἐπήνεσεν ὁ Θέρσανδρος καὶ ἐκέλευσε τοῦτο ποιεῖν. ἔρχεται δὴ
 σπουδῆ μάλα ὁ Σωσθένης εἰς τοὺς ἀγρούς, καὶ τὴν καλύβην
 ἑωρακώς, ἔνθα ἡ Λευκίππη διανυκτερεύειν ἔμελλε, δύο τῶν ἐργατῶν
 παραλαβῶν, τοὺς μὲν κελεύει τὰς |female slave . αἵπερ ἦσαν ἅμα
 τῇ Λευκίππῃ παροῦσαι, |go around, circle καὶ καλεσαμένους ὅτι
 |farther |wear down, delay ἰφ' ὀμιλία· δύο δὲ ἄλλους ἐπαγαγόν,
 ὡς εἶδε τὴν Λευκίππην μόνην, |burst in, rush in ἰ στόμα |hold, cover; offer;
 συναρπάξει καὶ κατὰ θάτερα τῆς τῶν |female slave ἑκτροπῆς χωρεῖ,
 φέρων εἰς τι |bedchamber, forbidden, καὶ καταθέμενος λέγει πρὸς
 |housetop |secret
 αὐτήν, «Ἦκω σοι φέρων σωρὸν ἀγαθῶν, ἀλλ' ὅπως |be lucky,
 μὴ |mp: forget . μὴ γὰρ φοβηθῆς ταύτην τὴν ἀρτ|cead, μηδὲ
 ἐπὶ κακῷ τῷ σῷ γεγονέναι δόξης· αὕτη γὰρ τὸν |master,
 τὸν ἐμὸν ἐραστήν σοι |protect, » ἡ μὲν δὴ τῷ παραλόγῳ
 |handle
 τῆς |collecting; |panic, |be silent . ὁ δὲ ἐπὶ τὸν Θέρσανδρον
 |event |knocked out
 ἔρχεται καὶ λέγει τὰ πεπραγμένα· ἔτυχε δὲ ὁ Θέρσανδρος |return
 εἰς τὴν οἰκίαν. τοῦ δὲ Σωσθένους αὐτῷ |disclose, be- ἰὰ περι
 |tray, accuse

hands Yesterday and thinks of giving her her freedom, but Fortune has reserved for you the possession of this rare beauty; she has been sent for some reason or other into the country, where she now remains, and where with your leave I will secure her until your arrival.”

6.4

Thersander approved of his scheme and bid him put it into execution; accordingly Sosthenes proceeded to the farm, and finding out the cottage where Leucippe was to pass the night, he ordered two of the labourers to entice away the maids, who had accompanied her, under pretence of having something to say to them in private; he then went accompanied by two others, to the cottage where Leucippe was now alone, seized her and having stopped her mouth, carried her off to a lone habitation, where setting her down, he said, ”Maiden, I am the bearer of great good fortune to you, and I hope that you will not forget me, in your prosperity; be under no alarm at having been carried off, no injury is intended you, it will be the means of obtaining my master for your admirer.” Leucippe could not utter a word, so much was she overcome by the sense of the unexpected calamity. Sosthenes hurrying back informed Thersander of what he had done, again, extolling Leucippe’s beauty to the skies; he was on the point

vocabulary

ἄγαμαι admire; begrudge; also
ἀγαίομαι
ἄγνυμι break
ἀγρέω come!
ἀγρός field, wild ~agriculture
ἀμφιέννυμι put on a person
ἀπολαμβάνω receive, recover, take
 aside, cut off
ἀποφεύγω avoid, escape, go free
ἄρρητος unspoken, unspeakable
βοάω shout
βόειος shield; leather, bovine; also
 βοειακός, βοείη, βοεικός
βοεύς (m) leather rope
βοή din, a shout
βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield
 ~bovine
γαμέω marry, take as a lover
γνωρίζω make known, discover
δείμα -τος (n, 3) fear
δέος δέους (n, 3) fear ~Deimos
δεσμός bond, latch, strap
δεσμωτήριον prison
εἴρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἐμπίπτω fall into; attack
ἐμφανής visible
ἔπειμι lie upon; approach
ἐπιφέρω bestow
ἔσθης -τος (f, 3) clothes
ἡγέομαι go before, lead; believe
 ~hegemony; also ἀγέομαι
ἡχιστος least; above all
θαρσέω be of good heart; also θαρρέω

καιρός turn, season, opportunity
κακώω harm, disfigure
κάλλος -ους (n, 3) beauty
λυπέω annoy, distress
μαντεία oracular power
μαντεῖος prophetic
μάντις -εως (m) seer ~mantis
μεστός full
μεταξύ between
νεανίσκος young man
οὐπω no longer
παραδίδωμι hand over
περίεμι be superior to
πλήθος -ους (3) numerical superiority
προηγέομαι go first
πρόσωπον face ~prosopagnosia
ῥητός stated, agreed on
σαφής clear, understandable
στάδιον (m/n) 200 meters (pl also
 masc)
στάδιος (adj) standing upright, firm;
 (pl noun) 200 meters; also σταδίη
συλλαμβάνω seize, capture
συρρέω flow together
τέσσαρες (3) four
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
ὔβρις -ος (f) pride, insolence, outrage
ὕγιής sound, profitable ~hygiene
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
φύω produce, beget; clasp ~physics
χωρέω withdraw, give way to (+dat)
 ~heir
ψυχή soul ~psychology

τῆς Λευκίππης καὶ κατατραγωδοῦντος αὐτῆς τὸ κάλλος, μεστός γενόμενος ἐκ τῶν εἰρημένων ὡσεὶ κάλλους φαντάσματος, φύσει καλοῦ, παννυχίδος οὔσης καὶ ὄντων μεταξύ τεττάρων σταδίων ἐπὶ τοὺς ἀγρούς, ἠγείσθαι κελεύσας ἐπ' αὐτὴν χωρεῖν ἔμελλεν.

6.5

Ἐν τούτῳ δὲ ἐγὼ τὴν ἐσθήτα τῆς Μελίτης εἶχον ἠμφιεσμένος καὶ ἀπερισκέπτως ἐμπίπτω κατὰ πρόσωπον αὐτοῖς, καί με ὁ Σωσθένης πρῶτος γνωρίσας, «Ἄλλ' ἰδοὺ» φησὶν «οὗτος ὁ μοιχὸς βακχεύων ἡμῖν ἔπεισι καὶ τῆς σῆς γυναικὸς ἔχων λάφυρα.» ὁ μὲν οὖν νεανίσκος ἔτυχε προηγουμένος καὶ προιδὼν ἀποφεύγει, μὴ λαβὼν καιρὸν ὑπὸ δέους κάμοι προμηνῦσαι· ἐμὲ δὲ ἰδόντες συλλαμβάνουσι, καὶ ὁ Θέρσανδρος βοᾷ, καὶ πλῆθος τῶν παννυχιζόντων συνέρρει. ἔτι μᾶλλον οὖν ὁ Θέρσανδρος ἐδεινοπάθει, ῥήτὰ μὲν καὶ ἄρρητα βοῶν, τὸν μοιχόν, τὸν λωποδύτην· ἄγει δέ με εἰς τὸ δεσμοτήριον καὶ παραδίδωσιν ἔγκλημα μοιχείας ἐπιφέρων. ἐμὲ δὲ ἐλύπει τούτων μὲν οὐδέν, οὔθ' ἢ τῶν δεσμῶν ὕβρις οὔθ' ἢ τῶν λόγων αἰκία· καὶ γὰρ ἐθάρρουν τῷ λόγῳ περιέσεσθαι μὴ μοιχὸς εἶναι, γῆμαι δὲ ἐμφανῶς· δέος δέ με περὶ τῆς Λευκίππης εἶχεν οὔπω σαφῶς αὐτὴν ἀπολαβόντα. ψυχὰι δὲ πεφύκασι μάντις τῶν κακῶν, ἐπεὶ τῶν γε ἀγαθῶν ἥκιστα ἐκ μαντείας εὐστοχοῦμεν. οὐδὲν οὖν ὑγιὲς ἐνενοῦν περὶ τῆς Λευκίππης, ἀλλ' ἦν ὑποπτά μοι πάντα καὶ μεστὰ δείματος.

τῆς Λευκίππης καὶ κατατραγωδοῦντος αὐτῆς τὸ **|beauty** **|full**
 γενόμενος ἐκ τῶν εἰρημένων ὡσεὶ **|beauty** φαντάσματος, φύσει
 καλοῦ, παννυχίδος οὔσης καὶ ὄντων μεταξὺ τεττάρων σταδίων ἐπὶ
 τοὺς ἀγρούς, ἠγείσθαι κελεύσας ἐπ' αὐτὴν χωρεῖν ἔμελλεν.

6.5

Ἐν τούτῳ δὲ ἐγὼ τὴν **|clothes** τῆς Μελίτης εἶχον **|put on a person**
 ἀπερискέπτως **|fall into; attack** ῥόσωπον αὐτοῖς, καί με ὁ Σωσθένης
 πρῶτος **|make known, discover** φησὶν «οὗτος ὁ μοιχὸς βακχεύων
 ἡμῖν ἔπεισι καὶ τῆς σῆς γυναικὸς ἔχων λάφυρα.» ὁ μὲν οὖν
|young man ἤχε **|go first** καὶ προῖδὼν **|avoid, es-,** ἢ λαβῶν
 καιρὸν ὑπὸ δέους κάμοι προμηνῦσαι· ἐμὲ δὲ **|free-s** συλλαμβάνουσι,
 καὶ ὁ Θέρσανδρος βοᾷ, καὶ πλῆθος τῶν παννυχιζόντων συνέρρει.
 ἔτι μᾶλλον οὖν ὁ Θέρσανδρος ἐδεινοπάθει, **|stated, ἐν καὶ |unspoken,**
 βοῶν, τὸν μοιχόν, τὸν λαποδύτην· ἄγει δὲ **|agreed |unspeak-**
 καὶ παραδίδωσιν ἔγκλημα μοιχείας ἐπιφέρων. ἐμὲ δὲ ἐλύπει τούτων
 μὲν οὐδέν, οὔθ' ἢ τῶν δεσμῶν ὕβρις οὔθ' ἢ τῶν λόγων αἰκία·
 καὶ γὰρ ἐθάρρουν τῷ λόγῳ **|be superior to**, μοιχὸς εἶναι, γῆμαι δὲ
|visible δέος δὲ με περὶ τῆς Λευκίππης εἶχεν οὐπω σαφῶς αὐτὴν
|receive, recover, take δὲ πεφύκασιν **|seer** τῶν κακῶν, ἐπεὶ τῶν γε
|aside, cut off ἀγαθῶν ἤκιστα ἐκ μαντείας εὐστοχοῦμεν. οὐδὲν οὖν **|sound,** ὄν
 περὶ τῆς Λευκίππης, ἀλλ' ἦν ὑποπτά μοι πάντα καὶ **|full |fear**

of returning home, but inflamed by the description, and having his mind filled with such a lovely vision, he determined at once to pay a visit to the maiden as the festival was still on foot, and the distance not more than half a mile.

6.5

It was when on his way thither, that disguised in Melitta's dress I came directly upon him. Sosthenes was the first to recognize me; "Here comes the rake-hel himself," exclaimed he, "masquerading it, in my mistress's clothes!"

The young man, my guide, who was a little in advance hearing this, took to his heels in a fright without giving me any previous warning. I was immediately seized by the pair, and the noise made by Thersander drew together a number of the revellers, when he became louder than ever in his charges, heaping upon me all manner of abuse, calling me a lecher, a cut-purse, and I know not what besides; in the end I was dragged to the public prison, thrust in, and a charge of Crim. Con. entered against me. The disgrace of a prison and the abuse gave me little or no concern, for as my marriage with Melitta had been public, I felt confident of being able to refute the charge of adultery; all my anxiety arose from not having actually recovered my Leucippe, for the mind is naturally inclined to be a "prophet of ill," our predictions of good are seldom realized. In the present case I augured nothing favourable for Leucippe, and was a prey to fears

vocabulary

ἀκριβής exact
ἀναβλέπω look up; gain sight, open one's eyes
ἀνανεύω raise the chin to say no
ἀνιάω vex
ἀνοίγω open
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
ἀστραπή lightning
αὔθις back, again, moreover ~after
ἀφήμι throw, release, use up; also ἀφήκω
βλέπω see, look at
δέος δέους (n, 3) fear ~Deimos
δεσμοτήριον prison
δωμάτιον bedchamber; housetop
εἰκῶν -όνος (f, 3) image, likeness
ἐμβάλλω throw in; inspire
ἐμέω vomit ~emetic
ἐμφαίνω display in
ἐνδον in the house of; within
ἡδομαι be pleased, enjoy ~hedonism
θέα seeing, sight, viewpoint
θεά goddess ~theology
θύρα door ~door
θυρέος door barricade
ἴημι release, utter; desire, aim at ~jet
κάθημαι sit
καθίστημι set down, land; become, be
κάλλος -ους (n, 3) beauty
καταβάλλω throw down, cast off
καταλαμβάνω seize, understand, catch, overtake
καταρρέω flow down

κάτοπτρον mirror
κάτω (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also *κάδ*, *κατά*
κεῖμαι lie
λύπη distress
λύχνος lamp; also *λύχνον*
μικρός small; also *σμικρός*
νέος young; neuter: recently ~neon; also *νέως*
νεύω nod
νέω spin; swim ~neuro; also *νήχω*
νόος mind, intention ~paranoia
ὁμός same
ὁμοῦ together
ὁμόω unite
ὀρμή pressure, assault, order
ὀφθαλμός eye
ὄψις ὄψεως (f) sight, view ~thanatopsis
παρεῖμι be present, available
πότε when?
πότος wine drinking
πρόσωπον face ~prosopagnosia
ῥέω flow ~rheostat
συμφορά collecting; event
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also *ἐντυγχάνω*
χαμαί on/near the ground
χαρά joy
ψυχή soul ~psychology
φύχω breathe, blow

6.6

Ἐγὼ μὲν οὖν οὕτως εἶχον τὴν ψυχὴν κακῶς· ὁ δὲ Θέρσανδρος ἐμβάλων με εἰς τὸ δεσμοτήριον, ὡς εἶχεν ὀρμῆς ἐπὶ τὴν Λευκίππην ἵεται. ὡς δὲ παρήσαν ἐπὶ τὸ δωμάτιον, καταλαμβάνουσι αὐτὴν χαμαὶ κειμένην, ἐν νῶ καθεστηκυῖαν ὧν ἔτυχεν ὁ Σωσθένης εἰπὼν, ἐμφαίνουσιν τοῖς προσώποις λύπην ὁμοῦ καὶ δέος. ὁ γὰρ νοῦς οὐ μοι δοκεῖ λελέχθαι καλῶς ἀόρατος εἶναι τὸ παράπαν· φαίνεται γὰρ ἀκριβῶς ὡς ἐν κατόπτρῳ τῷ προσώπῳ· ἡσθεῖς τε γὰρ ἐξέλαμψε τοῖς ὀφθαλμοῖς εἰκόνα χαρᾶς, καὶ ἀνιαιεῖς συνέστειλε τὸ πρόσωπον εἰς τὴν ὄψιν τῆς συμφορᾶς. ὡς οὖν ἤκουσεν ἡ Λευκίππη ἀνοιγομένων τῶν θυρῶν, «Ἦν δ' ἔνδον λύχνος», ἀνανεύσασα μικρὸν αὐθις τοὺς ὀφθαλμοὺς κατέβαλεν. ἰδὼν δὲ ὁ Θέρσανδρος τὸ κάλλος ἐκ παραδρομῆς, ὡς ἀρπαζομένης ἀστραπῆς (μάλιστα γὰρ ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς κάθηται τὸ κάλλος, ἀφήκε τὴν ψυχὴν ἐπ' αὐτὴν καὶ εἰστήκει τῇ θέᾳ δεδεμένος, ἐπιτηρῶν πότε αὐθις ἀναβλέψει πρὸς αὐτόν. ὡς δὲ ἔνευσεν εἰς τὴν γῆν, λέγει, «Τί κάτω βλέπεις, γύναι; τί δέ σου τὸ κάλλος τῶν ὀφθαλμῶν εἰς τὴν γῆν καταρρεῖ; ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς μᾶλλον ρέετω τοὺς ἐμούς.»

6.6

Ἐγὼ μὲν οὖν οὕτως εἶχον τὴν ψυχὴν κακῶς· ὁ δὲ Θέρσανδρος ἐμβαλὼν με εἰς τὸ **|prison** . ὡς εἶχεν ὀρμῆς ἐπὶ τὴν Λευκίππην ἵεται. ὡς δὲ παρήσαν ἐπὶ τὸ **|bedchamber;** ἀλαμβάνουσι αὐτὴν **|housetop** **|on the ground** . ἐν νῶ καθεστηκυῖαν ὧν ἔτυχεν ὁ Σωσθένης εἰπὼν, **|display in** τοῖς προσώποις **|distress** ἴμοῦ καὶ δέος. ὁ γὰρ νοῦς οὐ μοι δοκεῖ λελέχθαι καλῶς ἀόρατος εἶναι τὸ παράπαν· φαίνεται γὰρ ἀκριβῶς ὡς ἐν **|mirror** τῷ προσώπῳ· ἦσθεις τε γὰρ ἐξέλαμψε τοῖς ὀφθαλμοῖς **|image, .. irās,** καὶ **|vex** συνέστειλε τὸ πρόσωπον εἰς τὴν ὄψιν τῆς **|collecting;** ὡς οὖν ἤκουσεν ἡ Λευκίππη ἀνοιγομένων τῶν θυρῶν, «Ἦν δ' ἔνδον **|lamp** », **|raise the chin** **|to say no** μικρὸν αὐθις τοὺς ὀφθαλμοὺς κατέβαλεν. ἰδὼν δὲ ὁ Θέρσανδρος τὸ **|beauty** ἐκ παραδρομῆς, ὡς **|carry off, seize|lightning** (μάλιστα γὰρ ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς κάθηται τὸ **|beauty**· ἀφῆκε τὴν ψυχὴν ἐπ' αὐτὴν καὶ εἰστήκει τῇ θεᾷ δεδεμένος, ἐπιτηρῶν πότε αὐθις ἀναβλέψει πρὸς αὐτόν. ὡς δὲ ἔνευσεν εἰς τὴν γῆν, λέγει, «Τί κάτω βλέπεις, γύναι; τί δέ σου τὸ κάλλος τῶν ὀφθαλμῶν εἰς τὴν γῆν **|flow down** ἔπι τοὺς ὀφθαλμοὺς μᾶλλον ρέετω τοὺς ἔμούς.»

and suspicions of every kind.

6.6

Thersander, after having had me locked up, continued on his way, and upon his arrival found Leucippe lying upon the ground and brooding over what Sosthenes had said. Grief and fear were plainly depicted upon her countenance; indeed I consider it quite a mistake to say that the mind is invisible, it may be seen distinctly reflected on the face as in a mirror; in seasons of happiness joy sparkles in the eyes; in the time of sorrow the countenance is overcast and reveals the inward feelings. A light was burning in the cottage; upon hearing the door open, Leucippe raised her eyes for a moment and then cast them down again. It is in the eyes that beauty has its seat, and Thersander having caught a momentary glimpse of the beauty which (rapid as lightning) flashed from hers, was at once on fire with love, and waited spell bound, in hopes of her raising them again; but when she continued to gaze upon the ground, he said, "Fair maiden, why waste the light of thine eyes upon the earth, why not look up and let them dart fresh light into mine?"

6.7

Upon hearing his voice, Leucippe burst into tears,

vocabulary

ἄγροικος field-dwelling, rustic
ἄλμη brine, sea salt
ἄμορφος misshapen, shapeless
ἄμφω both ~amphora
ἀνίστημι stand up; arouse
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
γελάω laugh, smile, laugh at
δάκρυον tear; also δάκρυ
δακρύω weep
δείκνυμι show, point out
δέχομαι accept, receive, await
 ~doctrine
ἐκεῖθεν from there, then
ἔλεος -ους (m/n, 3) pity, mercy
ἐμπίμπλημι fill with
ἐμπίπλημι fill
ἐνδον in the house of; within
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἐπειδή after; because; also ἐπεὶ
εὐχόμαι declare, boast; pray (εὐχος)
ἡδύς sweet, pleasant ~hedonism
ἤλεκτρον amber ~electron
ἤρεμάζω be silent
θαλερός thriving, vigorous ~thallium
ἴδιος private, personal
ιδίω sweat; also ἰδρῶ
ἶον violet (flower)
κάθημαι sit
καινός new, fresh
κάλλος -ους (n, 3) beauty
κᾶν crasis for καὶ ἄν

κύκλος circle, wheel ~cycle
λευκός white ~light
λύπη distress
μαστός μαζοῦ nipple, breast
μέλας -νος (3) dark ~melanin; also
μείλας, μέλαινα
μιμέομαι imitate, represent
νάρκισσος daffodil
νικάω win, defeat ~Nike
ὄμμα (n) eye
ὅμοιος like ~homoerotic; also ὁμοῖος
ὅταν whenever
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὁδός
ὀφθαλμός eye
πηγή waters, headwaters
πηγός stout, mighty
πίπτω fall ~petal
πορφύρω heave (like the sea)
προστίθηναι set in place
ρέω flow ~rheostat
στεφανώ crown
στίζω tattoo
τηρέω watch over
τοσοῦτος so much
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
φύω produce, beget; clasp ~physics
χάσκω gape
χέω pour, scatter; also καταχέω
ψυχή soul ~psychology
φύχω breathe, blow

6.7

Ἦ δὲ ὡς ἤκουσεν, ἐνεπλήσθη δακρύων, καὶ εἶχεν αὐτῆς ἴδιον κάλλος καὶ τὰ δάκρυα. δάκρυον γὰρ ὀφθαλμὸν ἀνίστησι καὶ ποιεῖ προπετέστερον· κἂν μὲν ἄμορφος ἦ καὶ ἄγροικος, προστίθησιν εἰς δυσμορφίαν· ἐὰν δὲ ἠδὺς καὶ τοῦ μέλανος ἔχων τὴν βαφὴν ἠρέμα τῷ λευκῷ στεφανούμενος, ὅταν τοῖς δάκρυσιν ὑγρὰνθῆ, ἔοικε πηγῆς ἐγκύμιοι μαζῶ. χρομένης δὲ τῆς τῶν δακρύων ἄλμης περὶ τὸν κύκλον, τὸ μὲν λευκὸν πιαίνεται, τὸ δὲ μέλαν πορφύρεται, καὶ ἔστιν ὅμοιον τὸ μὲν ἴφ, τὸ δὲ ναρκίσσω· τὰ δὲ δάκρυα τῶν ὀφθαλμῶν ἔνδον εἰλούμενα γεῶ. τοιαῦτα Λευκίππης ἦν τὰ δάκρυα, αὐτὴν τὴν λύπην εἰς κάλλος νενικηκότα· εἰ δὲ ἠδύνατο παγῆναι πεσόντα, καινὸν ἂν εἶχεν ἠλεκτρον ἢ γῆ. ὁ δὲ Θέρσανδρος ἰδὼν πρὸς μὲν τὸ κάλλος ἐκεχήνει, πρὸς δὲ τὴν λύπην ἐξεμεμήνει καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς δακρύων ἐγκύους εἶχεν. ἔστι μὲν γὰρ φύσει δάκρυον ἐπαγωγότατον ἐλέου τοῖς ὀρώσι, τὸ δὲ τῶν γυναικῶν μᾶλλον· ὅσῳ γὰρ θαλερώτερον, τοσοῦτῳ καὶ γοητότερον. ἐὰν δὲ ἡ δακρύνουσα ἦ καὶ καλὴ καὶ ὁ θεατῆς ἐραστής, οὐδ' ὀφθαλμὸς ἀτρεμεῖ, ἀλλὰ τὸ δακρύνον ἐμμήσατο. ἐπειδὴ γὰρ εἰς τὰ ὄμματα τῶν καλῶν τὸ κάλλος κάθηται, ῥέον ἐκείθεν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ὀρώντων ἴσταται καὶ τῶν δακρύων τὴν πηγὴν συνεφέλκεται. ὁ δὲ ἐραστής δεξιόμενος ἄμφω τὸ μὲν κάλλος εἰς τὴν ψυχὴν ἤρπασε, τὸ δὲ δάκρυον εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐτήρησεν, ὀραθῆναι δὲ εὔχεται, καὶ

6.7

Ἡ δὲ ὡς ἤκουσεν, ἐνεπλήσθη δακρύων, καὶ εἶχεν αὐτῆς ἴδιον
 |beauty καὶ τὰ δάκρυα. δάκρυον γὰρ ὀφθαλμὸν ἀνίστησι καὶ ποιεῖ
 προπετέστερον· κὰν μὲν |misshapen, |αι |field- , ,ροστίθησιν εἰς
 |shapeless |dwelling, δυσμορφίαν· ἐὰν δὲ ἡδὺς καὶ τοῦ μέλανα |rustic τὴν βαφὴν |be silent
 τῷ λευκῷ |crown ὅταν τοῖς δάκρυσιν ὑγρανθῇ, ἔοικε πηγῆς
 ἐγκύμουι μαζῶ. χρομένης δὲ τῆς τῶν δακρύων |brine, sea salt |circle, .
 τὸ μὲν λευκὸν πιαίνεται, τὸ δὲ μέλαν |heave (like the sea) ὅμοιον τὸ
 μὲν ἴω, τὸ δὲ |daffodil τὰ δὲ δάκρυα τῶν ὀφθαλμῶν ἔνδον εἰλούμενα
 γελᾷ. τοιαῦτα Λευκίππης ἦν τὰ δάκρυα, αὐτὴν τὴν |distress' |beauty
 νενικηκότα· εἰ δὲ ἡδύνατο παγῆναι πεσόντα, καινὸν ἂν εἶχεν |amber
 ἡ γῆ. ὁ δὲ Θέρσανδρος ἰδὼν πρὸς μὲν τὸ |beauty |gape πρὸς δὲ τὴν
 |distress' ἔμεμῆνει καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς δακρύων ἐγκύους εἶχεν. ἔστι
 μὲν γὰρ φύσει δάκρυον ἐπαγωγότατον ἐλέου τοῖς ὀρώσι, τὸ δὲ τῶν
 γυναικῶν μᾶλλον· ὅσῳ γὰρ |thriving, . τοσούτῳ καὶ γοητότερον.
 |vigorous
 ἐὰν δὲ ἡ |weep ἦ καὶ καλὴ καὶ ὁ θεατῆς ἐραστής, οὐδ' ὀφθαλμὸς
 ἀτρεμεῖ, ἀλλὰ τὸ |weep |imitate, |after; , ἄρ εἰς τὰ |eye
 |represent |because τῶν καλῶν τὸ |beauty κάθηται, ῥέον ἐκεῖθεν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν
 ὀρώντων ἴσταται καὶ τῶν δακρύων τὴν πηγὴν συνεφέλκεται. ὁ δὲ
 ἐραστῆς δεξάμενος ἄμφω τὸ μὲν |beauty εἰς τὴν ψυχὴν |carry off, seize
 δὲ δάκρυον εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐτήρησεν, ὀραθῆναι δὲ εὔχεται, καὶ

and appeared even more charming than before, for tears give permanency and increased expression to the eyes, either rendering them more disagreeable, or improving them if pleasing, for in that case the dark iris, fading into a lighter hue, resembles, when moistened with tears, the head of a gently-bubbling fount; the white and black growing in brilliancy from the moisture which floats over the surface, assume the mingled shades of the violet and narcissus, and the eye appears as smiling through the tears which are confined within its lids. Such was the case with Leucippe; her tears made her appear beautiful even in grief; and if after trickling down they had congealed, the world would have seen a species of amber hitherto unknown. The sight of her charms, heightened as they were by her grief, inflamed Thersander; his own eyes filled with moisture. Tears naturally awaken feelings of compassion, especially a woman's tears, and the more so in proportion to the copiousness with which they fall; and when she who weeps is beautiful and he who beholds her is enamoured, he cannot avoid following her example; the magic of her charms, which is chiefly in her eyes, extends its influence to him; her beauty penetrates into his soul, her tears draw forth his own, he might dry them, but he purposely abstains from doing so, for

vocabulary

ἀγρέω come!
ἀγρός field, wild ~agriculture
ἀέκων unwilling
ἄκων (3) javelin; unwilling ~acme
ἀνθρώπινος human
ἀπαγγέλλω tell about
ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart
ἀποστέλλω send; put on clothes
δάκρυ (n, 3) tear; also δάκρυον
δάκρυον tear; also δάκρυ
δακρύω weep
δεσμωτήριον prison
διαλέγω go through, debate
διατίθημι arrange; set out goods for sale
δρόμος running, racing ground
εἰκός (n, 3) likely
εἶτα then, therefore, next
ἐμβάλλω throw in; inspire
ἐμέω vomit ~emetic
ἔξιμι go forth; is possible (εἶμι)
ἐπείγω weigh upon, drive; (mid) hurry
ἐπέχω hold, cover; offer; assail
ἐπιχέω pour over
ἐράω desire sexually
εὐθύς straight; immediately ~justice; also ἰθύς
ἔωθεν at first light; also ἠώθεν
ζητέω seek
ἦκα be present, have arrived
ἡμερος domesticated
θαρσέω be of good heart; also θαρρέω
θάρσος -ει (n, 3) boldness,

over-boldness; also θράσος
θεραπεινίς female slave; also
θεράπεινα
θεραπεύω help, serve
ἰάομαι cure ~pediatrician
ἵημι release, utter; desire, aim at ~jet
καιρός turn, season, opportunity
καταλαμβάνω seize, understand, catch, overtake
καταχέω pour, scatter; also χέω
κατέχω restrain; stop; continue; keep; also κατασχεθεῖν
λύπη distress
μαρτυρία testimony, denunciation
μηδεῖς no one
νεανίσκος young man
νομίζω consider customary; believe
ὅταν whenever
οὐδαμοῦ nowhere
ὀφθαλμός eye
πάνυ altogether, very
πάσχω experience, suffer ~pathos
πίπτω fall ~petal
πρίν before, formerly; negated: until
πρό before, forward ~prolog
συμβαίνω agree; occur
ταράσσω mess things up
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also ἐντυγχάνω
φάρμακον drug, potion ~pharmacy
φθάνω do first, outstrip
φιλέω love ~philanthropy
φοβέω scare, scare away ~phobia
χέω pour, scatter; also καταχέω

ἀποψήσασθαι δυνάμενος οὐκ ἐθέλει, ἀλλὰ τὸ δάκρυνον, ὡς δύναται, κατέχει καὶ φοβεῖται μὴ πρὸ καιροῦ φύγη. ὁ δὲ καὶ τῶν ὀφθαλμῶν τὴν κίνησιν ἐπέχει, μὴ πρὶν τὸν ἐρώμενον ἰδεῖν ταχὺ θελήσῃ πεσεῖν· μαρτυρίαν γὰρ ταύτην νενόμικεν ὅτι καὶ φιλεῖ. Τοιοῦτό τι τῷ Θερσάνδρῳ συμβεβήκει· ἐδάκρυε γὰρ πρὸς ἐπίδειξιν, παθὼν μὲν τι, κατὰ τὸ εἶκος, ἀνθρώπινον, καλλωπιζόμενος δὲ πρὸς τὴν Λευκίππην, ὡς διὰ τοῦτο δεδακρυμένος, ὅτι κακείνη δακρῦει. λέγει οὖν πρὸς τὸν Σωσθένην προσκύψας, «Νῦν μὲν αὐτὴν θεράπευσον, ὁρᾶς γὰρ ὡς ἔχει λύπης· ὥστε ὑπεκστήσομαι καὶ μάλα ἄκων, ὡς ἂν μὴ ὀχληρὸς εἶην· ὅταν δ' ἡμερώτερον διατεθῇ, τότε αὐτῇ διαλεχθήσομαι. σὺ δέ, ὦ γύναι, θάρρει· ταχὺ γὰρ σου ταῦτα τὰ δάκρυα ἰάσομαι.» εἶτα πρὸς τὸν Σωσθένην πάλιν ἐξιών, «Ὅπως εἶπης τὰ εἰκότα περὶ ἐμοῦ· ἔωθεν δὲ ἦκε πρὸς με κατορθώσας,» ἔφη. ἐπὶ τούτοις ἀπηλλάττετο.

6.8

Ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐπράττετο, ἔτυχεν ἐπὶ τὴν Λευκίππην μετὰ τὴν πρὸς με ὀμιλίαν εὐθὺς εἰς τοὺς ἀγρούς ἢ Μελίτη νεανίσκον ἀποστείλασα, ἐπέγειν αὐτὴν εἰς τὴν ἐπάνοδον, μηδὲν ἔτι δεομένη φαρμάκων. ὡς οὖν ἦκεν οὗτος εἰς τοὺς ἀγρούς, καταλαμβάνει τὰς θερααινίδας ζητούσας τὴν Λευκίππην καὶ πάνυ τεταραγμένης· ὡς δὲ ἦν οὐδαμοῦ, δρόμῳ φθάσας ἀπήγγειλε τὸ συμβάν. ἡ δὲ ὡς ἤκουσε τὰ περὶ ἐμοῦ, ὡς εἶην εἰς τὸ δεσμοτήριον ἐμβληθείς, εἶτα περὶ τῆς Λευκίππης,

ἀποψήσασθαι δυνάμενος οὐκ ἐθέλει, ἀλλὰ τὸ δάκρυον, ὡς δύναται, κατέχει καὶ φοβεῖται μὴ πρὸ καιροῦ φύγη. ὁ δὲ καὶ τῶν ὀφθαλμῶν τὴν κίνησιν ἐπέχει, μὴ πρὶν τὸν ἐρώμενον ἰδεῖν ταχὺ θελήσῃ πεσεῖν·

testimony, denuncia-
tion, ἰρ ταύτην νεόμικεν ὅτι καὶ φιλεῖ. Τοιοῦτό τι τῷ ἀνδρῷ συμβεβήκει· |weep γὰρ πρὸς ἐπίδειξιν, παθῶν μὲν τι, κατὰ τὸ εἶκός. |human καλλωπιζόμενος δὲ πρὸς τὴν Λευκίππην, ὡς διὰ τοῦτο |weep ὅτι κάκείνη δακρύνει. λέγει οὖν πρὸς τὸν Σωσθένην προσκίψας, «Νῦν μὲν αὐτὴν θεράπευσον, ὁρᾶς γὰρ ὡς ἔχει |distress ὅστε ὑπεκστήσομαι καὶ μάλα ἄκων, ὡς ἂν μὴ ὀχληρὸς εἶην· ὅταν δὲ |domesticated |arrange; set out, goods for sale διαλεχθῆσομαι. σὺ δέ, ᾧ γύναι, θάρρει· ταχὺ γὰρ σου ταῦτα τὰ δάκρυα ἰάσομαι.» εἶτα πρὸς τὸν Σωσθένην πάλιν |go forth; is possible ἵσως εἶπης τὰ εἰκότα περὶ ἐμοῦ· |at first light δὲ ἦκε πρὸς με κατορθώσας,» ἔφη. ἐπὶ τούτοις |free from, remove; be freed, depart

6.8

Ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐπράττετο, ἔτυχεν ἐπὶ τὴν Λευκίππην μετὰ τὴν πρὸς με ὀμιλίαν εὐθὺς εἰς τοὺς ἀγρούς ἢ Μελίτη |young man ὀστείλασα, ἐπέγειν αὐτὴν εἰς τὴν ἐπάνοδον, μηδὲν ἔτι δεομένη |drug, potion ὡς οὖν ἦκεν οὗτος εἰς τοὺς ἀγρούς, καταλαμβάνει τὰς |female slave ζητούσας τὴν Λευκίππην καὶ πάνυ |mess things up ἵς δὲ ἦν |nowhere |running ἰάσας ἀπήγγειλε τὸ συμβάν. ἡ δὲ ὡς ἤκουσε τὰ περὶ ἐμοῦ, ὡς εἶην εἰς τὸ |prison ἐμβληθείς, εἶτα περὶ τῆς Λευκίππης,

he would fain have them attract the notice of the fair one; he even checks any motion of his eyelids, lest they should fall before the time, sympathetic tears being the strongest proof of love. This was the case with Thersander, he shed tears partly because grief has really in it something which is infectious, partly that he might appear to sympathize with Leucippe's sorrow. "Pay her every attention which her state of mind requires," said he in an under tone to Sosthenes; "however unwillingly I will leave her for the present for fear of annoying her; when she is more composed I will pay her another visit. Maiden," added he, addressing her, "cheer up, I will soon find means to dry those tears of Yours;" and whispering to Sosthenes, "remember," said he, "that you promote my suit, and come to me to-morrow morning," with which words he left the cottage.

6.8

While these things were taking place, Melitta had lost no time in sending a young man into the country, who was to bid Leucippe return without delay, as she had no longer any need of ingredients for a philtre. Upon his arrival, he found the female servants in great trouble seeking for her everywhere, he therefore at once came back and informed his mistress of what had taken place. Melitta, upon learning that Leucippe had disappeared, and that I had been committed

vocabulary

ἀκέομαι heal, fix
ἀκέραιος unmixed; unharmed
ἀκολουθέω follow
ἀλήθεια truth
ἀληθής true; careful
ἀναμιμνήσκω (+2 acc) remind
 someone
ἄπειμι be absent, go away, return
αὐτοῦ here, there
ἀφανής unseen, occult
ἀφίημι throw, release, use up; also
 ἀφήκω
βοάω shout
γένος -ους (n, 3) race, kind, generation,
 birth, offspring ~genus
γένυς (f) jaw
δεσμός bond, latch, strap
δεύτερος second
διαβολή slander
δικαστής -οῦ (m, 1) judge, juror
εἰσέρχομαι enter
ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
ἐκκλέπτω steal, rescue from
ἐκλύω rescue from
ἐλαύνω to drive ~elastic; also
 ἐλαστρέω
ἐλεέω pity, have mercy on ~alms
ἐνταῦθα thither
ἐπινοέω intend
ἐράω desire sexually
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
ἔστια hearth ~Hestia; also ἐστήη, ἰστίη

ἐφίστημι stand ready, take a stand
θνήσκω die ~euthanasia; also
 ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω,
 θνήσκω
ἴσος equal; also εἴση
καθαίρω clean
καρδία heart ~cardiac; also καρδιά,
 καρδίη
καταχέω pour, scatter; also χέω
κριτός chosen, appointed
λύπη distress
μανθάνω learn, be trained ~math
μίγνυμι mix ~mix; also μείγνυμι,
 μειγνύω, μίσγω, συμμείγνυμι
νεανίσκος young man
νέφος (n, 3) cloud
οἰκία building, house
ὄργή urge, impulse; anger
οὖς ὠτός (n) ear
παρέχω furnish
πάσχω experience, suffer ~pathos
πλανάω lead astray
πλέω sail, float ~float
πού no doubt; somewhere/how
ῥάδιος easy; also ῥάιος
τάχα quickly, soon; perhaps
 ~tachometer
τέχνη craft, art, plan, contrivance
 ~technology
τιμάω honor, exalt
τύχη fortune, act of a god
φανερός visible, conspicuous
φήμη omen
φόροτος outward cargo

ὡς ἀφανῆς ἐγένετο, νέφος αὐτῆς κατεχύθη λύπης. καὶ τὸ μὲν ἀληθὲς οὐκ εἶχεν εὐρεῖν, ὑπενόει δὲ τὸν Σωσθένην· βουλομένη δὲ φανεράν αὐτῆς τὴν ζήτησιν ποιήσασθαι διὰ τοῦ Θερσάνδρου, τέχνην λόγων ἐπενόησεν, ἥτις μεμυγμένην εἶχε τῷ σοφίσματι τὴν ἀλήθειαν.

6.9

Ἐπεὶ γὰρ ὁ Θέρσανδρος εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν ἐβόα πάλιν, «Σὺ τὸν μοιχὸν ἐξέκλειψας· σὺ τῶν δεσμῶν ἐξέλυσας καὶ τῆς οἰκίας ἐξαπέστειλας· σὸν τὸ ἔργον· τί οὖν οὐκ ἠκολούθεις αὐτῷ; τί δὲ ἐνταῦθα μένεις, ἀλλ' οὐκ ἄπει πρὸς τὸν ἐρώμενον, ἵνα αὐτὸν ἴδῃς στερροτέροις δεσμοῖς δεδεμένον;» ἡ Μελίτη, «Ποῖον μοιχόν;» ἔφη· «Τί πάσχεις; εἰ γὰρ θέλεις τὴν μανίαν ἀφεῖς ἀκοῦσαι τὸ πᾶν, μαθήσῃ ραδίως τὴν ἀλήθειαν. ἐν οὖν σου δέομαι, γενοῦ μοι δικαστῆς ἴσος, καὶ καθήρας μὲν σου τὰ ὄψα τῆς διαβολῆς, ἐκβαλὼν δὲ τῆς καρδίας τὴν ὀργήν, τὸν δὲ λογισμὸν ἐπιστήσας κριτὴν ἀκέραιον ἄκουσον. ὁ νεανίσκος οὗτος οὔτε μοιχὸς ἦν ἐμὸς οὔτ' ἀνὴρ, ἀλλὰ τὸ μὲν γένος ἀπὸ Φοινίκης, Τυρίων οὐδενὸς δεύτερος· ἔπλευσε δὲ καὶ αὐτὸς οὐκ εὐτυχῶς, ἀλλὰ πᾶς ὁ φόρτος αὐτοῦ γέγονε τῆς θαλάσσης. ἀκούσασα τὴν τύχην ἠλέησα καὶ ἀνεμνήσθην σου, καὶ παρέσχον ἐστίαν, «Τάχα» λέγουσα «καὶ Θέρσανδρος οὔτω που πλανᾶται τάχα» λέγουσα «τίς ἀκακῆνον ἐλεήσει γυνή. εἰ δὲ τῷ ὄντι τέθηκε κατὰ τὴν θάλασσαν, ὡς ἡ φήμη λέγει, φέρε πάντα τιμήσωμεν τὰ

ὡς |unseen, ἴγένετο, νέφος αὐτῆς |pour |distress αἰ τὸ μὲν ἀληθὲς
 |occult
 οὐκ εἶχεν εὐρεῖν, ὑπενόει δὲ τὸν Σωσθένην· βουλομένη δὲ φανεράν
 αὐτῆς τὴν ζήτησιν ποιήσασθαι διὰ τοῦ Θερσάνδρου, τέχνην λόγων
 |intend . ἥτις μεμιγμένην εἶχε τῷ σοφίσματι τὴν ἀλήθειαν.

6.9

Ἐπεὶ γὰρ ὁ Θέρσανδρος εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν ἐβόα πάλιν, «Σὺ
 τὸν μοιχὸν |steal from σὺ τῶν δεσμῶν |rescue from ἴ τῆς οἰκίας
 ἐξαπέστειλας· σὸν τὸ ἔργον· τί οὖν οὐκ ἠκολούθεις αὐτῷ; τί δὲ
 ἐνταῦθα μένεις, ἀλλ’ οὐκ ἄπει πρὸς τὸν ἐρώμενον, ἵνα αὐτὸν ἴδῃς
 στερροτέροις δεσμοῖς δεδεμένον;» ἡ Μελίτη, «Ποῖον μοιχόν;» ἔφη·
 «Τί πάσχεις; εἰ γὰρ θέλεις τὴν μανίαν ἀφεῖς ἀκοῦσαι τὸ πᾶν, μαθήσῃ
 ῥαδίως τὴν ἀλήθειαν. ἐν οὖν σου δέομαι, γενοῦ μοι δικαστῆς ἴσος,
 καὶ |clean μέν σου τὰ ὦτα τῆς |slander . ἐκβαλὼν δὲ τῆς καρδίας
 τὴν ὀργήν, τὸν δὲ λογισμὸν ἐπιστήσας κριτὴν |unmixed; ἴ σουσον.
 |unharmmed
 ὁ |young man ἴτος οὔτε μοιχὸς ἦν ἐμὸς οὔτ’ ἀνὴρ, ἀλλὰ τὸ μὲν
 γένος ἀπὸ Φοινίκης, Τυρίων οὐδενὸς δεύτερος· ἔπλευσε δὲ καὶ αὐτὸς
 οὐκ εὐτυχῶς, ἀλλὰ πᾶς ὁ |outward ὑποῦ γέγονε τῆς θαλάσσης.
 |cargo
 ἀκούσασα τὴν τύχην ἠλέησα καὶ (+2 acc) re- του, καὶ παρέσχον
 |hearth «Τάχα» λέγουσα «καὶ Θε|oneνδρος οὔτω που πλανᾶται·
 τάχα» λέγουσα «τίς κακείνον ἐλεήσει γυνή. εἰ δὲ τῷ ὄντι τέθηκε
 κατὰ τὴν θάλασσαν, ὡς ἡ |omen λέγει, φέρε πάντα τιμῆσωμεν τὰ

to prison, was thrown into violent agitation: though ignorant of the whole truth her suspicions fell upon Sosthenes, and being determined to ascertain by means of Thersander where Leucippe was, she had recourse to subtlety, combining with it a show of truth.

6.9

Upon Thersander coming home and shouting out, "So you have got your paramour set free and have smuggled him out of the town; — why did you not accompany him? why stop here? why not take yourself off, and see how he looks now that he is in 'durance vile?' "—" What paramour?" replied Melitta with the greatest composure. "What delusion are you labouring under?—If you will only calm your passion and listen to me, I will very soon explain the truth; all I wish for on your part, is candour; forget any slanderous reports which you have heard, let reason take the place of anger and listen to what I have to say. — This young man is neither my paramour nor yet my husband; he is a native of Phoenicia, and belongs to one of the first families in Tyre; he was so unfortunate as to suffer shipwreck and lost everything which he possessed. Upon hearing of his misfortunes I took compassion upon him (remembering what had befallen you), and received him into my house.

"" Thersander,' said I, mentally, 'may perhaps be wandering about himself, some tender hearted female may have taken pity upon him; nay, if as report says, he has perished, I will shew kindness to all who have experienced the perils of

vocabulary

ἀγρέω come!
ἀγρός field, wild ~agriculture
ἀκολουθέω follow
ἀλήθεια truth
ἀληθής true; careful
ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also
 ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω,
 θνήσκω
ἀράω wear something out
ἄρης ἄρω (m) war, warlike spirit
ἄρον type of lily
αἰθίς back, again, moreover ~after
εἰκών -όνος (f, 3) image, likeness
ἐννυμι clothe in (+2 acc) ~vest
ἐνταῦθα thither
ἐξετάζω inspect, interrogate, estimate
ζητέω seek
ἦκω be present, have arrived
ἡμέτερος our, my
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θάπτω bury ~epitaph
θεραπαινίς female slave; also
 θεράπεινα
ἴημι release, utter; desire, aim at ~jet
κόρη κόουρας girl
λανθάνω escape notice; (mp+gen)
 forget ~Lethe; also καταλήθουμαι
μηδέ and not; not even
ναυάγιον wreckage

νεάω plow
νεκρός corpse ~necrotic
ξύλον piece of wood ~xylophone
οὐδαμοῦ nowhere
οὔτις nobody, nothing
παραγίγνομαι be beside, attend
πάρειμι be present, available
πένθος -οὺς (n, 3) grief, misfortune
 ~Nepenthe
πλέω sail, float ~float
πόσος how many, much, far?
προσπίπτω attack; befall; kow-tow
προσποιέω give over to; pretend
προστίθηναι set in place
πῶς how? why?
συμφορά collecting; event
σῶζω save, preserve; also σώζω
ταμιεύω manage, dispense, husband
τιμάω honor, exalt
τρέφω nurture; solidify ~atrophy
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
ὑποκρίνομαι interpret
φανερὸς visible, conspicuous
χαρίζομαι gratify someone ~charisma
χαρίζω gratify
χέω pour, scatter; also καταχέω
ψεύδω be false, deceive; (mid) to lie
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

ναύαγια.» πόσους καὶ ἄλλους ἔθρεψα νεναυαγηκότας; πόσους ἔθαιψα τῆς θαλάσσης νεκρούς; εἰ ξύλον ἐκ ναυαγίας τῆ γῆ προσπεσὸν ἐλάμβανον, «Τάχα» ἔλεγον «ἐπὶ ταύτης τῆς νεὸς Θέρσανδρος ἔπλει.» εἷς δὴ καὶ οὗτος ἦν τῶν ἐκ τῆς θαλάσσης σωζομένων· ἐχαριζόμεν σοὶ τιμῶσα τοῦτον. ἔπλευσεν ὥσπερ σύ· ἐτίμων φίλτατε, τῆς σῆς συμφορᾶς τὴν εἰκόνα. πῶς οὖν ἐνταῦθα συνεπηγόμην; ὁ λόγος ἀληθής. ἔτυχε μὲν πειθῶν γυναῖκα, ἡ δ' ἄρα ἐλάνθανεν οὐκ ἀποθανοῦσα· τοῦτό τις αὐτῶ καταγορεύει καὶ ὡς ἐνταῦθα εἶη παρά τινι τῶν ἡμετέρων ἐπιτρόπων· Σωσθένην δὲ ἔλεγε. καὶ οὕτως εἶχε· τὴν γὰρ ἄνθρωπον ἤκοντες εὔρομεν. διὰ τοῦτο ἠκολούθησέ μοι. ἔχεις τὸν Σωσθένην, πάρεστιν ἡ γυνὴ κατὰ τοὺς ἀγρούς. ἐξέτασον τῶν λεχθέντων ἕκαστον. εἴ τι ἐψευσάμην, μεμοίχευμαι.»

6.10

Ταῦτα δὲ ἔλεγε προσποιησαμένη τὸν ἀφανισμόν τῆς Λευκίππης μὴ ἐγνωκέναι· ταμειυσαμένη αἰθῆς, εἰ ζητήσῃ ὁ Θέρσανδρος εὔρειν τὴν ἀλήθειαν, τὰς θεραπανίδας ἀγαγεῖν, αἷς συναπελθοῦσα ἔτυχεν, ἂν μὴ παραγένηται περὶ τὴν ἔω, λεγούσας, ὅπερ ἦν, οὐδαμοῦ φαίνεσθαι τὴν κόρην. οὕτω γὰρ αὐτὴν ἐγκεῖσθαι πρὸς τὴν ζήτησιν φανερώς, ὡς καὶ τὸν Θέρσανδρον ἐπαναγκάσαι. ταῦτα οὖν ὑποκριναμένη πιθανῶς κἀκεῖνα προσετίθει, «Πίστευσον, ἄνερ· οὐδέν μου, φίλτατε, παρὰ τὸν τῆς συμβιώσεως κατέγνωκας χρόνον· μηδὲ νῦν τοιοῦτον

|wreckage |how many, much, far? |ία νεναυαγηκότας; |how many, much, far?

τῆς θαλάσσης νεκρούς; εἰ ξύλον ἐκ ναυαγίας τῇ γῇ |attack;
 ἐλάμβανον, «Τάχα» ἔλεγον «ἐπὶ ταύτης τῆς νεῶς |befall; kow-
 ἔπλει.» εἰς δὲ καὶ οὗτος ἦν τῶν ἐκ τῆς θαλάσσης σωζομένων
 ἐχαριζόμεν σοὶ τιμῶσα τοῦτον. ἔπλευσεν ὥσπερ σύ· ἐτίμων φίλτατε,
 τῆς σῆς |collecting; γῆν |image, πῶς οὖν ἐνταῦθα συνεπηγόμενη; ὁ
 λόγος |event |likeness ἀληθής. ἔτυχε μὲν πενθῶν γυναῖκα, ἣ δ' ἄρα ἐλάνθανεν οὐκ
 ἀποθανοῦσα· τοῦτό τις αὐτῷ καταγορεύει καὶ ὡς ἐνταῦθα εἶη παρά
 τι τῶν ἡμετέρων ἐπιτρόπων· Σωσθένην δὲ ἔλεγε, καὶ οὕτως εἶχε·
 τὴν γὰρ ἀνθρωπον ἤκοντες εὔρομεν, διὰ τοῦτο ἠκολούθησέ μοι. ἔχεις
 τὸν Σωσθένην, πάρεστιν ἡ γυνὴ κατὰ τοὺς ἀγρούς. |inspect, interro-
 λεχθέντων ἕκαστον. εἴ τι ἐψευσάμην, μεμοίχευμαι.» |gate, estimate

6.10

Ταῦτα δὲ ἔλεγε |give over τὸν ἀφανισμόν τῆς Λευκίππης μὴ
 ἐγνωκέναι· |to; pretend
 ἀλήθειαν, τὴν |manage, αὐθις, εἰ ζητήσῃ ὁ Θέρσανδρος εὐρεῖν τὴν
 |dispense, |husband female slave ἀγαγεῖν, αἷς συναπελθοῦσα ἔτυχεν, ἂν
 μὴ παραγένηται περὶ τὴν ἑώ, λεγούσας, ὅπερ ἦν, |nowhere |αἰνεσθαι
 τὴν κόρην. οὕτω γὰρ αὐτὴν ἐγκείσθαι πρὸς τὴν ζήτησιν φανερώς,
 ὡς καὶ τὸν Θέρσανδρον ἐπαναγκάσαι. ταῦτα οὖν |interpret
 πιθανῶς κἀκεῖνα προσετίθει, «Πίστευσον, ἄνερ· οὐδέν μου, φίλτατε,
 παρὰ τὸν τῆς συμβιώσεως κατέγνωκας χρόνον· μηδὲ νῦν τοιοῦτον

the sea!’ Many are the shipwrecked passengers to whom I have shewn hospitality, to many a corpse washed up by the waves have I here given burial; if I saw so much as a plank from a vessel borne to land, I drew it up on shore, ‘for,’ I said, ‘it may have belonged to the ship in which Thersander sailed!’ This young man was one of the last who was rescued from a watery grave, and in treating him with kindness, I was in fact honouring you. Like you, dearest, he had encountered the perils of the deep; in him therefore, I was paying regard to the impersonation of your sufferings. you have now had laid before you the motives by which I have been influenced. —I may add, that he was in great sorrow for his wife; he had believed her dead, but she was still alive, and, as he was informed, in the power of Sosthenes our bailiff. The report proved true, for upon proceeding into the country we found her there. It is in your power to test the truth of what I say, you can bring before you both Sosthenes and the female of whom I speak; if you can convict me of falsehood, then call me

6.10

An adultress.” Melitta spoke, all along, as if in ignorance of Leucippe’s disappearance, reserving to herself the power—should Thersander wish to ascertain the truth—of bringing forward the maid-servants who had accompanied Leucippe, and who could solemnly declare that the maiden was nowhere to be found. Her motive was to persuade Thersander of her own innocence, and it was for this purpose that she urged him to bring forward Leucippe. To give yet greater colour to her artful words, ”Dearest husband,” she added, ”during the time that we lived together, you have never discovered any blot in my character, neither shall you do so now. The report,

vocabulary

αἰτία blame, credit, cause ~etiology
αἷτιος guilty; the cause ~etiology; also
 αἰτίος
ἅπαξ once
ἀποκλείω shut out; (+acc) close
βέλος -εος (n, 3) missile ~ballistic
γλῶσσα tongue, language ~glossary
δίκη justice
ἐμπίπτω fall into; attack
ἐντυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also τυγχάνω
ἐξάπτω fasten to
ἑός his/her own
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
ἥμερος domesticated
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θνήσκω die ~euthanasia; also
 ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω,
 θνήσκω
θορυβέω roar, cheer
θυγάτηρ -ρός (f) daughter ~daughter
θύρα door ~door
καθά just as, as if
καταλαμβάνω seize, understand, catch,
 overtake
καταφιλέω kiss, caress
κόρη κούρας girl
μαίνομαι be berserk ~maenad
μάχαιρα knife, dagger
μέντοι however
μέρος -ους (n, 3) part
μισέω hate, wish to prevent
 ~misogyny

νεανίσκος young man
ὄξύς sharp ~paroxysm
ὄργή urge, impulse; anger
ὅταν whenever
οὖς ὠτός (n) ear
πάρειμι be present, available
πέμπω send; conduct, guide ~pomp
πιστεύω put faith in
πλεῖστος most numerous
πολεμέω make war ~polemic; also
 πολεμίζω, πτολεμίζω
πτεροίεις feathered ~pterodactyl
πτερόν feather, wing ~pterodactyl
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
πυρός wheat
ῥέω flow ~rheostat
σαίνω fawn, wag the tail
στίζω tattoo
συγγενής inborn, kin to; also
 συγγενεύς
σφοδρός vehement
τιμή honor, value
τιμήεις honored, precious; also τίμιος
τιτρώσκω wound, bring to grief
 ~trauma; also τρώω
τόξευμα -τος (n, 3) arrow
τοξεύω shoot an arrow at
ὕγρός wet
ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
ὑπολαμβάνω take under one's
 support, seize; speak up
φήμη omen
ψυχή soul ~psychology
φύχω breathe, blow

ὑπολάβης. ἡ δὲ φήμη διαπεφοίτηκεν ἐκ τῆς εἰς τὸν νεανίσκον τιμῆς, οὐκ εἰδότες τῶν πολλῶν τὴν αἰτίαν τῆς κοινωνίας. καὶ γὰρ σὺ φήμη τέθνηκας. φήμη δὲ καὶ Διαβολὴ δύο συγγενῆ κακά· θυγάτηρ ἡ Φήμη τῆς Διαβολῆς. καὶ ἔστι μὲν ἡ Διαβολὴ μαχαίρας ὀξύτερα, πυρὸς σφοδροτέρα, Σειρήνων πιθανώτερα· ἡ δὲ Φήμη ὕδατος ὑγροτέρα, πνεύματος δρομικωτέρα, πτερῶν ταχυτέρα. ὅταν οὖν ἡ Διαβολὴ τοξεύσῃ τὸν λόγον, ὁ μὲν δίκην βέλους ἐξίπταται καὶ τιτρώσκει μὴ παρόντα καθ' οὗ πέμπεται, ὁ δὲ ἀκούων ταχὺ πείθεται καὶ ὀργῆς αὐτῷ πῦρ ἐξάπτεται καὶ ἐπὶ τὸν βληθέντα μαίνεται· τεχθεῖσα δὲ ἡ Φήμη τῷ τοξεύματι ῥεῖ μὲν εὐθὺς πολλῇ καὶ ἐπικλύζει τὰ ὄψα τῶν ἐντυχόντων, διάπτει δὲ ἐπὶ πλείστον καταιγίζουσα τῷ τοῦ λόγου πνεύματι καὶ ἐξίπταται κουφιζομένη τῷ τῆς γλώττης πτερῷ. ταῦτά με τὰ δύο πολεμεῖ· ταῦτά σου τὴν ψυχὴν κατέλαβε καὶ ἀπέκλεισέ μου τοῖς λόγοις τῶν ὠτων σου τὰς θύρας.»

6.11

Καὶ ἅμα λέγουσα χειρὸς τε ἔθιγε καὶ καταφιλεῖν ἤθελεν. ἐγεγόνει δὲ ἡμερώτερος, καὶ αὐτὸν ἔσαινε τῶν λεγομένων τὸ πιθανόν, καὶ τὸ τῆς Λευκίππης σύμφωνον τῷ λόγῳ τοῦ Σωσθένους μέρος τῆς ὑπονοίας μετέφερεν· οὐ μέντοι τέλεον ἐπίστευσε· ζηλοτυπία γὰρ ἅπαξ ἐμπεσοῦσα ψυχῇ δυσέκνιπτόν ἐστιν. ἐθορυβήθη οὖν ὅτι τὴν κόρην ἤκουσεν εἰναί μου γυναῖκα, ὥστε ἐμίσει με μᾶλλον. τότε μὲν οὖν

ὑπολάβης. ἡ δὲ |omen διαπεφοίτηκεν ἐκ τῆς εἰς τὸν |young man ,ῆς,
 οὐκ εἰδόντων τῶν πολλῶν τὴν αἰτίαν τῆς κοινωνίας. καὶ γὰρ σὺ |omen
 τέθνηκας. |omen δὲ καὶ Διαβολὴ δύο συγγενῆ κακά· θυγάτηρ ἡ Φήμη
 τῆς Διαβολῆς. καὶ ἔστι μὲν ἡ Διαβολὴ μαχαίρας ὀξύτερα, πυρός
 |vehement . Σειρήνων πιθανωτέρα· ἡ δὲ Φήμη ὕδατος |wet
 πνεύματος δρομικωτέρα, πτερῶν ταχύτερα. ὅταν οὖν ἡ Διαβολὴ
 |shoot an arrow at . ὁ μὲν δίκην βέλους ἐξίπτεται καὶ |wound, , ἡ
 παρόντα καθ' οὗ πέμπεται, ὁ δὲ ἀκούων ταχὺ πείθεται |bring to
 |grief αὐτοῦ ὀργῆς
 αὐτῷ πῦρ |fasten to καὶ ἐπὶ τὸν βληθέντα |be berserk εἰσείσα δὲ
 ἡ Φήμη τῷ |arrow ῥεῖ μὲν εὐθὺς πολλὴ καὶ ἐπικλύζει τὰ ὦτα
 τῶν |meet, find, obtain; succeed, εἰστον καταγιγίζουσα τῷ τοῦ λόγου
 |happen, happen to exist
 πνεύματι καὶ ἐξίπτεται κουφιζομένη τῷ τῆς γλώττης πτερῷ. ταῦτά
 με τὰ δύο πολεμεῖ· ταῦτά σου τὴν ψυχὴν κατέλαβε καὶ |shut out; v
 |(+acc) close
 τοῖς λόγοις τῶν ὄτων σου τὰς θύρας.»

6.11

Καὶ ἅμα λέγουσα χειρός τε ἔθιγε καὶ |kiss, caress ἤθελεν. ἐγεγόνει
 δὲ |domesticated αὐτὸν |fawn, wag the tail ὡν τὸ πιθανόν, καὶ
 τὸ τῆς Λευκίππης σύμφωνον τῷ λόγῳ τοῦ Σωσθένους μέρος τῆς
 ὑπονοίας μετέφερον· οὐ μόντοι τέλειον ἐπίστευσε· ζηλοτυπία γὰρ |once
 |fall into; attack, δυσέκνιπτόν ἐστιν. |roar, οὖν ὅτι τὴν κόρη
 |cheer
 ἤκουσεν εἶναί μου γυναικα, ὥστε ἐμίσει με μᾶλλον. τότε μὲν οὖν

at present raised against me, has arisen from people being ignorant of the cause which induced me to shew kindness to this young man; rumour has been busy in your case, also; for you, recollect, were reported to have perished. Now rumour and calumny are two kindred evils, and the former may be called the daughter of the latter. Calumny is sharper than any sword—more burning than any fire, more pernicious than any Siren, while rumour is more fluid than water, swifter than the wind, fleeter than any wing of bird. No sooner has calumny shot forth a poisoned word than it flies like an arrow and wounds, even in his absence, him against whom it is directed; while whosoever hears this word is readily persuaded, feels his anger kindled, and turns all its violence against the victim. On the other hand, rumour the offspring of this shot, flows onward like a torrent, and floods the ears of every listener; words, like wind, speeding it on its course, and,—to use another similitude—the wings of the human tongue bearing it aloft and enabling it to cleave the air.

6.11

These are the foes against whom I have to contend, they have gained the mastery over your mind, and have closed your ears against my words.” Here she paused, and taking his hand endeavoured to kiss it; her plan was not without success, for Thersander became more calm, influenced by the plausibility of her speech, and finding the account given of Leucippe to harmonize with what he had heard from Sosthenes. His suspicions gave way, however, only in part, for jealousy when once it has gained entrance into the mind, is hard to be got rid of. The intelligence that the maiden was my wife annoyed him greatly, and increased his

*vocabulary***ἀγρέω** come!**ἀγρός** field, wild ~agriculture**ᾄδω** sing; also ἀείδω, ἀοιδιάω**ἀναστρέφω** act; overturn; mid: find oneself in**ἀνίστημι** stand up; arouse**αὔθις** back, again, moreover ~after**αὐτοῦ** here, there**γεμίζω** load, fill; also γεμόω**γένος** -ους (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring ~genus**γένυς** (f) jaw**εἴρω** declare; (pf) string together; (mp)

ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ

ἐκπίπτω fall out of**ἐμέω** vomit ~emetic**ἔνειμι** be in**ἐξετάζω** inspect, interrogate, estimate**ἑός** his/her own**ἐράω** desire sexually**εὐτύχημα** -τος (n, 3) lucky happening**ἡδομαι** be pleased, enjoy ~hedonism**ἡδονή** pleasure**ἡλικία** time of life, contemporaries**θηρίον** (f/m/n) wild animal ~fierce; also θήρ**καθά** just as, as if**κάλλος** -ους (n, 3) beauty**κλαίω** weep**κλάω** break, break off ~iconoclast**κοιμάω** put to sleep; (pass) lie down, have sex**κομίζω** take; attend to; also κομέω**μαίνομαι** be berserk ~maenad**μέχρι** as far as, until; also μέχρως**μιαίνω** stain ~miasma**μνημονεύω** remember, remind**νέος** young; neuter: recently ~neon; also νέω**νομίζω** consider customary; believe**οἴχομαι** come, go, leave, be gone**οὖς** ὠτός (n) ear**πάρειμι** be present, available**παρίημι** dangle; pass over, allow**προπέμπω** send, send ahead**προστίθηναι** set in place**πρόσωπον** face ~prosopagnosia**σύνειμι** be with (+dat.)**συνίημι** send together; (+gen) hear**τάχα** quickly, soon; perhaps

~tachometer

τέρω gratify, satiate, comfort

~terpsichorean; also ἐπιτέρομαι

ὑπόσχεσις (f) promise; also ὑποσχέσις**ὑποφέρω** carry out of danger**φιλοφρονέομαι** treat kindly, favor**ψυχή** soul ~psychology**φύχω** breathe, blow

εἰπὼν ἐξετάσειν περὶ τῶν εἰρημένων, κοιμησόμενος ὄχρητο καθ' αὐτόν· ἡ δὲ Μελίτη κακῶς εἶχε τὴν ψυχὴν, ὡς ἐκπεσοῦσα πρὸς με τῆς ὑποσχέσεως. ὁ δὲ Σωσθένης προπέμφας μέχρι τινὸς τὸν Θέρσανδρον καὶ καθυποσχόμενος περὶ τῆς Λευκίππης αὐτῆς ἀναστρέφει πρὸς αὐτὴν καὶ σχηματίσας τὸ πρόσωπον εἰς ἡδονὴν, «Κατωρθώσαμεν,» εἶπεν, «ὦ Λάκαινα· Θέρσανδρος ἐρᾷ σου καὶ μαίνεται, ὥστε τάχα καὶ γυναῖκα ποιήσεται σε· τὸ δὲ κατόρθωμα τοῦτο ἐμόν. ἐγὼ γάρ σου πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ κάλλους πολλὰ ἑτεραυευσάμην καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ φαντασίας ἐγέμισα. τί κλάεις; ἀνάστηθι καὶ θυε ἐπὶ τοῖς εὐτυχήμασιν Ἀφροδίτῃ· μνημόνευε δὲ κάμου.»

6.12

Καὶ ἡ Λευκίππη, «Τοιαῦτα σοὶ,» ἔφη, «γένοιτο εὐτυχήματα, οἷα ἐμοὶ κομίζων πάρει.» ὁ δὲ Σωσθένης τὴν εἰρωνείαν οὐ συνείς, ἀλλὰ νομίζων αὐτὴν τὰ ὄντα λέγειν, φιλοφρονούμενος προσετίθει, «Βούλομαι δέ σοι καὶ τὸν Θέρσανδρον ὅστις ἐστὶν εἰπεῖν, ὡς ἂν μάλλον ἡσθεῖης. μελέτης μὲν ἀνήρ, ἦν εἶδες ἐν τοῖς ἀγροῖς, γένει δὲ πρῶτος ἀπάντων τῶν Ἰώνων· πλοῦτος μεῖζων τοῦ γένους, ὑπὲρ τὸν πλοῦτον ἢ χρηστότης· τὴν δὲ ἡλικίαν οἷός ἐστιν εἶδες, ὅτι νέος καὶ καλός, ὃ μάλιστα τέρπει γυναῖκα.» πρὸς τοῦτο οὐχ ὑπήνεγκεν ἡ Λευκίππη ληροῦντα τὸν Σωσθένην, ἀλλ' «ᾧ κακὸν σὺ θηρίον,» ἔφη, «μέχρι τίνος μοι μαίνεται τὰ ὦτα; τί ἐμοὶ καὶ Θερασάνδρω

εἰπὼν |inspect, interro- gate, estimate ἡ δὲ Μελίτη κακῶς εἶχε τὴν ψυχὴν, ὡς |fall out of πρὸς με τῆς
 |promise ὁ δὲ Σωσθένης |send, send ahead ἰνὸς τὸν Θέρσανδρον
 καὶ καθυποσχόμενος περὶ τῆς Λευκίππης αὐτῆς ἀναστρέφει πρὸς
 αὐτὴν καὶ σχηματίσας τὸ πρόσωπον εἰς |pleasure Κατωρθώσαμεν,»
 εἶπεν, «ὦ Λάκαινα· Θέρσανδρος ἐρᾷ σου καὶ |be berserk ὅστε τάχα
 καὶ γυναῖκα ποιήσεται σε· τὸ δὲ κατόρθωμα τοῦτο ἐμόν. ἐγὼ γάρ
 σου πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ |beauty πολλὰ ἑτερατευσάμην καὶ τὴν
 ψυχὴν αὐτοῦ φαντασίας |load, fill τί κλάεις; ἀνάστηθι καὶ θῦε ἐπὶ
 τοῖς |lucky happening δίτῃ· |remember, ἔκαστου.»
 |remind

6.12

Καὶ ἡ Λευκίππη, «Τοιαῦτα σοι,» ἔφη, «γένεοιτο |lucky happening
 ἐμοὶ κομίζων πάρεϊ.» ὁ δὲ Σωσθένης τὴν εἰρωνείαν οὐ συνείς,
 ἀλλὰ νομίζων αὐτὴν τὰ ὄντα λέγειν, |treat kindly, προσετίθει,
 |favor «Βούλομαι δέ σοι καὶ τὸν Θέρσανδρον ὅστις ἐστὶν εἰπεῖν, ὡς ἂν
 μᾶλλον ἡσθεῖης. μελέτης μὲν ἀνήρ, ἦν εἶδες ἐν τοῖς ἀγροῖς, γένει
 δὲ πρῶτος ἀπάντων τῶν Ἰώνων· πλοῦτος μείζων τοῦ γένους, ὑπὲρ
 τὸν πλοῦτον ἢ χρηστότης· τὴν δὲ ἡλικίαν οἶός ἐστιν εἶδες, ὅτι νέος
 καὶ καλός, ὁ μάλιστα τέρπει γυναῖκα.» πρὸς τοῦτο οὐχ |carry away
 ἡ Λευκίππη ληροῦντα τὸν Σωσθένην, ἀλλ' «ᾧ κακὸν σὺ θηρίον,»
 ἔφη, «μέχρι τίνος μοι |stain τὰ ὦτα; τί ἐμοὶ καὶ Θερασάνδρα

animosity towards me; and saying that he should enquire into the truth of what he had heard, he retired to rest alone. — Melitta, on her part was very much distressed at being unable to perform her promise. Meanwhile Sosthenes after the departure of Thersander (whom he had encouraged with hopes of speedy success) again went in to Leucippe, and assuming a joyful countenance, "Everything is going on satisfactorily Lacaena," said he, "Thersander is deeply enamoured of you, and very probably will make you his wife; this success is entirely owing to me, for I have extolled your beauty to the skies, and his mind sees and thinks of you alone. Dry your tears therefore, maiden, rise from the ground, sacrifice to Venus on account of your good fortune, and do not forget how much you owe to me." "May as much happiness befall you as you have just announced to me," was her reply.

6.12

Sosthenes, believing that she spoke sincerely and not in irony, proceeded in a friendly tone and manner: "I will tell you moreover who Thersander is; he is the husband of Melitta whom you lately saw, his family is one of the first in Ionia, his wealth is even greater than his birth, but it is surpassed by his kindness of disposition. I need not dwell upon his age, for you have seen that he is still young and handsome, two qualities especially acceptable to women."

Leucippe could no longer endure listening to such nonsense: "Wicked wretch!" she exclaimed, "how much longer do you mean to pollute my ears? What is Thersander to me? Let his beauty

*vocabulary***ἀλλότριος** someone else's; alien**ἀμείνων** better**ἀνάγω** lead up, set sail**ἀνήκεστος** incurable (ἄκος)**γάμος** wedding ~bigamy**δαίμων** -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom ~demon**ἐάω** let (+acc+inf), leave; leave alone, not worry about**εἶρω** declare; (pf) string together; (mp)

ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ

εἶτα then, therefore, next**εἴτε** if, whenever**ἑός** his/her own**ἐπαινέω** concur, praise, advise**ἔρομαι** ask, search through; also

ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι

θάνατος death ~Thanos**θανατόω** kill**καταλέγω** relate in detail; mp: lie down (λέγω)**κατέχω** restrain; stop; continue; keep; also κατασχεθεῖν**κοινός** communal, ordinary**μαίνομαι** be berserk ~maenad**μέλεος** vain, idle, useless**μέλος** -ους (n, 3) limb**μέλω** be in/on the mind**μέση** (f/n) scale degree**μηδείς** no one**οἷς** sheep ~ewe**ὀργίζω** anger, provoke, annoy**ὅταν** whenever**οὐκέτι** no more**παίζω** play**πλούσιος** wealth ~plutocrat; also

πλοῦτος

πύλη gate ~Thermopylae**πῶς** how? why?**σπουδάζω** be busy, earnest**συντριβῶ** pulverize**σῶζω** save, preserve; also σώζω**τεύχω** make, cause; pass: happen; pass

pf: be, become; pass pf ppl: well made

τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also

ἐντυγχάνω

τύχη fortune, act of a god**φιλέω** love ~philanthropy**χάρις** -τος (f) grace ~eucharist**χρηστός** useful; brave, worthy

κοινόν; καλὸς ἔστω Μελίτη καὶ πλούσιος τῇ πόλει, χρηστός τε καὶ μεγαλόψυχος τοῖς δεομένοις· ἐμοὶ δὲ οὐδὲν μέλει τούτων, εἴτε ἐστὶ καὶ Κόδρου εὐγενέστερος εἴτε Κροίσου πλουσιώτερος. τί μοι καταλέγεις σωρὸν ἀλλοτριῶν ἐγκωμίων; τότε ἐπαινέσω Θέρσανδρον ὡς ἄνδρα ἀγαθόν, ὅταν εἰς τὰς ἀλλοτρίας μὴ ἐνυβρίζη γυναικάς.»

6.13

Καὶ ὁ Σωσθένης σπουδάσας εἶπε, «Παίξεις.»

«Πῶς παίζω;» ἔφη. «Ἔα με, ἄνθρωπε, ὑπὸ τῆς ἐμαυτῆς συντρίβεσθαι τύχης καὶ τοῦ κατέχοντός με δαίμονος· οἶδα γὰρ οὐσα ἐν πειρατηρίῳ.»

«Δοκεῖς μοι,» ἔφη, «μαίνεσθαι μανίαν ἀνήκεστον. πειρατήριον ταῦτα εἶναι σοι δοκεῖ, πλοῦτος καὶ γάμος καὶ τρυφή, ἄνδρα τοιοῦτον λαβούσῃ παρὰ τῆς Τύχης, ὃν οὕτω φιλοῦσιν οἱ θεοί, ὡς αὐτὸν καὶ ἐκ μέσων τῶν τοῦ θανάτου πυλῶν ἀναγαγεῖν;» εἶπα κατέλεγε τὴν ναυαγίαν, ἐκθειάζων ὡς ἐσώθη, καὶ τερατευόμενος ὑπὲρ τὸν δελφῖνα τὸν Ἄριονος. ὡς δ' οὐδὲν ἢ Λευκίππη οὐκέτι μυθολογοῦντα πρὸς αὐτὸν εἶπε, «Σκέψαι,» ἔφη, «κατὰ σὲ τί ἄμεινον, καὶ ὅπως μηδὲν τούτων πρὸς Θέρσανδρον ἐρεῖς, μὴ παροξύνῃς χρηστὸν ἄνδρα· ὀργισθεῖς γὰρ ἀφόρητός ἐστι. χρηστότης γὰρ τυγχάνουσα μὲν χάριτος ἐπὶ μᾶλλον

κοινόν; καλὸς ἔστω Μελίτη καὶ πλούσιος τῇ πόλει, καὶ
 μεγαλόψυχος τοῖς δεομένοις· ἐμοὶ δὲ οὐδὲν μέλει τούτου, **useful;**
brave, wor- καὶ
 Κόδρου εὐγενέστερος εἴτε Κροίσου πλουσιώτερος. τί μοι καταλέγεις
 σωρὸν ἀλλοτρίων ἐγκωμίων; τότε ἐπαινέσω Θέρσανδρον ὡς ἄνδρα
 ἀγαθόν, ὅταν εἰς τὰς ἀλλοτρίας μὴ ἐνυβρίζῃ γυναικάς.»

6.13

Καὶ ὁ Σωσθένης σπουδάσας εἶπε, «Παίζεις.»

«Πῶς **play** .» ἔφη. «Ἔα με, ἄνθρωπε, ὑπὸ τῆς ἐμαυτῆς
pulverize τύχης καὶ τοῦ κατέχοντός με δαίμονος· οἶδα γὰρ οὐσα
 ἐν πειρατηρίῳ.»

«Δοκεῖς μοι,» ἔφη, «**be berserk**, **μανίαν** **incurable** πειρατήριον
 ταῦτα εἶναι σοι δοκεῖ, πλοῦτος καὶ γάμος καὶ τρυφή, ἄνδρα
 τοιοῦτον λαβούση παρὰ τῆς Τύχης, ὃν οὕτω φιλοῦσιν οἱ θεοί, ὡς
 αὐτὸν καὶ ἐκ μέσων τῶν τοῦ θανάτου πυλῶν ἀναγαγεῖν;» εἶτα
 κατέλεγε τὴν ναυαγίαν, ἐκθειάζων ὡς ἐσώθη, καὶ τερατευόμενος
 ὑπὲρ τὸν δελφῖνα τὸν Ἄριονος. ὡς δ' οὐδὲν ἢ Λευκίππη
 οὐκέτι μυθολογοῦντα πρὸς αὐτὸν εἶπε, «Σκέψαι,» ἔφη, «κατὰ
 σὲ τί ἄμεινον, καὶ ὅπως μηδὲν τούτων πρὸς Θέρσανδρον
 ἐρεῖς, μὴ παροξύνῃς **useful;** ἄνδρα· ὀργισθεῖς γὰρ ἀφόρητός
brave, wor-
 ἐστι. **thy** χρηστότης γὰρ τυγχάνουσα μὲν χάριτος ἐπὶ μᾶλλον

delight his wife, his riches benefit his country, and his good qualities be of service to those who need them. What matters it to me, if he be nobler in birth than Codrus, and surpass Croesus in his wealth? For what purpose should you enumerate another man's good qualities to me? Thersander shall receive my praise, when he ceases wishing to do violence to another's wife." Upon this, changing to a serious air, "Are you jesting, maiden?" he asked.

6.13

"What have I to do with jesting?" was her reply. "Leave me to my own adverse fortune and evil genius; I know full well that I have fallen into the power of villains." "you must be incurably crazed," said Sosthenes, "to talk thus. Is it like being in the power of villains, to have the offer made to you of wealth, marriage, and a luxurious life; to receive for your husband one so favoured by the gods, that they have actually snatched him from the jaws of death?" And then he gave an account of the shipwreck, magnifying Thersander's escape, and making of it a greater wonder than of Arion and his Dolphin.

When he had finished his marvellous tale, and still Leucippe made no reply, "you had better consult your own interest," he resumed, "and not talk in this fashion to Thersander, lest you should provoke one who is actually amiable; for when once kindled, his anger knows no bounds.

6.14

Kindness of heart, when it meets with a due return, increases, but when slighted, it soon changes into angry

vocabulary

ἄδω sing; also ἀείδω, ἀοιδιάω
 ἀέκων unwilling
 ἄκων (3) javelin; unwilling ~acme
 ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart
 ἀπελαύνω expel, exclude, ward off
 ἀρνέομαι refuse, withhold
 αὐξάνω strengthen
 αὐτοῦ here, there
 δεσμός bond, latch, strap
 δεσμωτήριον prison
 διαγγέλλω send news, proclaim
 διηγέομαι detail, describe
 ἐλπίζω (mid, pf) hope, expect; (act) cause to do so (rare) ~voluptuary; also ἔλπομαι, ἔλπω
 ἐλπίς -δος (f) hope ~voluptuary
 ἔννυμι clothe in (+2 acc) ~vest
 ἐπιτρέπω entrust, decide, allow
 ἐρεθίζω annoy ~Eris; also ἐρέθω
 εὐθύς straight; immediately ~justice; also ἰθύς
 ἦκω be present, have arrived
 ἦμερος domesticated
 ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
 ἴημι release, utter; desire, aim at ~jet

ἴσος equal; also εἶση
 καταμένω stay; not change
 κόρη κούρας girl
 μῆν -ός (m, 3) indeed; month; also μέις, μής
 οἴκημα -τος (n, 3) room
 ὄργη urge, impulse; anger
 παραγίγνομαι be beside, attend
 πάρεμι be present, available
 περισσός prodigious, superfluous; also περιττός
 πύθω rot ~putrid; also καταπύθω
 πυθάνομαι learn, inquire, (+gen) hear of ~buddha; also πεύθομαι
 πῶς how? why?
 σπεύδω 'push on,' get going, hurry ~repudiate
 σπουδή 'pushing,' with difficulty, quickly, seriously; an effort (σπεύδω)
 τιμωρία vengeance
 ὑπόσχεσις (f) promise; also ὑποσχέσθη
 φοβέω scare, scare away ~phobia
 φόβος fear, rout, panic ~phobia
 χέω pour, scatter; also καταχέω
 ψυχή soul ~psychology
 φύχω breathe, blow

αὔξεται, προπηλακισθείσα δὲ εἰς ὄργην ἐρεθίζεται. τὸ γὰρ περιττὸν εἰς φιλανθρωπίαν ἴσον ἔχει τὸν θυμὸν εἰς τιμωρίαν.»

6.14

Τὰ μὲν δὴ κατὰ Λευκίππην εἶχεν οὕτως· Κλεινίας δὲ καὶ ὁ Σάτυρος πυθόμενοι με ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ καθεῖρχθαι (διηγέλει γὰρ αὐτοῖς ἡ Μελίτη τῆς νυκτὸς εὐθὺς ἐπὶ τὸ οἶκημα σπουδῇ παρήσαν. καὶ ἤθελον μὲν αὐτοῦ καταμῆναι σὺν ἐμοί, ὁ δὲ ἐπὶ τῶν δεσμῶν οὐκ ἐπέτρεπεν, ἀλλ' ἐκέλευεν ἀπαλλάττεσθαι αὐτοὺς τὴν ταχίστην. ὁ μὲν δὴ τούτους ἀπήλασεν ἄκοντας, ἐγὼ δὲ ἐντειλάμενος αὐτοῖς περὶ τῆς Λευκίππης, εἰ παραγένοιτο, περὶ τὴν ἕω σπουδῇ πρὸς με ἤκειν, καὶ τὰς τῆς Μελίτης διηγησάμενος ὑποσχέσεις, τὴν ψυχὴν εἶχον ἐπὶ τρυτάνης ἐλπίδος καὶ φόβου, καὶ ἐφοβείτό μου τὸ ἐλπίζον καὶ ἠλπιζε τὸ φοβούμενον.

6.15

Ἡμέρας δὲ γενομένης ὁ μὲν Σωσθένης ἐπὶ τὸν Θέρσανδρον ἔσπευδεν, οἱ δὲ ἀμφὶ τὸν Σάτυρον ἐπ' ἐμέ. ὡς δὲ εἶδεν ὁ Θέρσανδρος τὸν Σωσθένην, ἐπυνθάνετο πῶς ἔχει τὰ κατὰ τὴν κόρην εἰς πειθῶ πρὸς αὐτόν. ὁ δὲ τὸν μὲν ὄντα λόγον οὐ λέγει, σοφίζεται δέ τι μάλα πιθανῶς. «Ἄρνείται μὲν γὰρ,» εἶπεν, «οὐ μὴν

αὔξεται, προπηλακισθεῖσα δὲ εἰς ὄργην |annoy τὸ γὰρ περιττὸν εἰς φιλανθρωπίαν ἴσον ἔχει τὸν θυμὸν εἰς τιμωρίαν.»

6.14

Τὰ μὲν δὴ κατὰ Λευκίππην εἶχεν οὕτως· Κλεισίας δὲ καὶ ὁ Σάτυρος πυθόμενοί με ἐν τῷ |prison καθεῖρχθαι (|send news, proclaim ἡ Μελίτη τῆς νυκτὸς εὐθὺς ἐπὶ τὸ |room σπουδῆ παρήσαν. καὶ ἤθελον μὲν αὐτοῦ |stay; not change ἰοί, ὁ δὲ ἐπὶ τῶν δεσμῶν οὐκ ἐπέτρεπεν, ἀλλ' ἐκέλευεν |free from, remove; οὐς τὴν ταχίστην. ὁ μὲν δὴ τούτους |expel, ex- ντας, ἐγὼ δὲ ἐντειλάμενος αὐτοῖς περὶ |clude, ward τῆς Λευκίππης, |off παραγένοιτο, περὶ τὴν ἔω σπουδῆ πρὸς με ἤκειν, καὶ τὰς τῆς Μελίτης |detail, |promise τὴν ψυχὴν εἶχον ἐπὶ |describe τρυτάνης ἐλπίδος καὶ φόβου, καὶ ἐφοβεῖτό μου τὸ ἐλπίζον καὶ ἤλπιζε τὸ φοβούμενον.

6.15

Ἡμέρας δὲ γενομένης ὁ μὲν Σωσθένης ἐπὶ τὸν Θέρσανδρον ἔσπευδεν, οἱ δὲ ἀμφὶ τὸν Σάτυρον ἐπ' ἐμέ. ὡς δὲ εἶδεν ὁ Θέρσανδρος τὸν Σωσθένην, ἐπνυθάνετο πῶς ἔχει τὰ κατὰ τὴν κόρην εἰς πειθὰ πρὸς αὐτόν. ὁ δὲ τὸν μὲν ὄντα λόγον οὐ λέγει, σοφίζεται δέ τι μάλα πιθανῶς. «Ἄρνείται μὲν γὰρ,» εἶπεν, «οὐ μὴν

feelings; and then the desire of taking vengeance is proportioned to the previous willingness of doing good." Leaving Leucippe for a time, we will now speak of some of the other characters in this tale. When Clinias and Satyrus learned from Melitta that I had been incarcerated they immediately came to the prison, desirous of sharing my captivity; the jailor, however, would not consent, but bid them at once be gone, and though sorely disappointed there was no alternative. They left me, therefore, after I had enjoined them to bring me tidings of Leucippe in the morning; and I remained alone, thinking of Melitta's promise, and racked by feelings of mingled fear and hope.

6.15

The next day Sosthenes proceeded according to his appointment to Thersander, and my friends returned to me. Thersander eagerly inquired whether any favourable impression had been made upon Leucippe; Sosthenes replied evasively, "She raises objections against receiving you, but I scarcely believe her to be sincere in what she says; I rather suspect that she fears you may

vocabulary

ἄγνοια ignorance
ἄηρ ἠέρος (m/f) mist, air ~air
ἀθάνατος undying ~euthanasia
ἅπαξ once
ἄπλoος single; simple ~haploid
ἄρα interrogative pcl
ἀφίημι throw, release, use up; also
 ἀφήνω
ἀσφορητί noiselessly
βιάζω use force on
γλῶσσα tongue, language ~glossary
διαλέγω go through, debate
διηγέομαι detail, describe
δυστυχέω be unlucky
δωμάτιον bedchamber; housetop
ἔνεμι be in
ἐνεκεν because, that; also εἵνεκα, ἔνεκα
ἐπιείγω weigh upon, drive; (mid) hurry
ἡγέομαι go before, lead; believe
 ~hegemony; also ἄγέομαι
θαρσέω be of good heart; also θαρρέω
θύρα door ~door
θυρέος door barricade
καταλαμβάνω seize, understand, catch,
 overtake
καταχέω pour, scatter; also χέω
κατέχω restrain; stop; continue; keep;
 also κατασχεθεῖν
κατόπιον behind, hereafter; also ὀπιθεν,
 ὀπισθεν

κινέω set in motion, move, remove
 ~kinetic
κόρη κούρας girl
μανθάνω learn, be trained ~math
μέλεος vain, idle, useless
μέλος -ους (n, 3) limb
μέλω be in/on the mind
νεανίσκος young man
ξένος guest-friend, host, stranger
 ~xenophobe
ξενόω treat as a guest
οἰκία building, house
οἷς sheep ~ewe
ὀκνέω shrink from, hesitate; worry
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὁδός
πάρειμι be present, available
πάσχω experience, suffer ~pathos
πλησίος near, neighboring
πολλάκις often
ποῦ where?
πύθω rot ~putrid; also καταπύθω
πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen) hear
 of ~buddha; also πεύθομαι
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
τύχη fortune, act of a god
ὑβρις -ος (f) pride, insolence, outrage
φοβέω scare, scare away ~phobia
χέω pour, scatter; also καταχέω

ἠγοῦμαι τὴν ἄρνησιν αὐτῆς οὕτως ἔχειν ἀπλῶς, ἀλλ' ὑπονοεῖν μοι δοκεῖ σε χρησάμενον ἅπαξ ἀφήσειν, καὶ ὀκνεῖ τὴν ὕβριν.»

«Ἄλλὰ τούτου γε ἕνεκεν,» εἶπεν ὁ Θέρσανδρος «θαρραίτω· τὸ γὰρ ἐμὸν οὕτως ἔχει πρὸς αὐτήν, ὡς ἀθάνατον εἶναι. ἐν δὲ μόνον φοβοῦμαι καὶ ἐπείγομαι μαθεῖν περὶ τῆς κόρης, εἰ τῷ ὄντι γυνὴ τυγχάνει τοῦ νεανίσκου γενομένη, ὡς ἡ Μελίτη μοι διηγῆσατο.» ταῦτα διαλεγόμενοι παρήσαν ἐπὶ τὸ τῆς Λευκίππης δωμάτιον. ἐπεὶ δὲ πλησίον ἐγένοντο τῶν θυρῶν, ἀκούουσιν αὐτῆς ποτινωμένης. ἔστησαν οὖν ἀψοφητὶ κατόπιν τῶν θυρῶν.

6.16

Οἴμοι Κλειτοφῶν» (τοῦτο γὰρ ἔλεγε πολλάκις· «Οὐκ οἶδας ποῦ γέγονα καὶ ποῦ καθείργμαι· οὐδὲ γὰρ ἐγὼ τίς σε κατέχει τύχη, ἀλλὰ τὴν αὐτὴν ἄγνοιαν δυστυχοῦμεν. ἄρα μὴ σε κατέλαβε Θέρσανδρος ἐπὶ τῆς οἰκίας; ἄρα μὴ καὶ σύ τι πέπονθας ὑβριστικόν; πολλάκις ἠθέλησα πυθέσθαι παρὰ τοῦ Σωσθένους, ἀλλ' οὐκ εἶχον ὅπως πύθωμαι. εἰ μὲν ὡς περὶ ἀνδρὸς ἐμαντῆς, ἐφοβούμην μὴ τί σοι κινήσω κακόν, παροξύνασα Θέρσανδρον ἐπὶ σέ· εἰ δὲ ὡς περὶ ξένου τινός, ὑπόνοια καὶ τοῦτο ἦν. τί γὰρ μέλει γυναικὶ περὶ τῶν οὐχ ἑαυτῆς; ποσάκις ἐμαντὴν ἐβιασάμην, ἀλλ' οὐκ ἔπειθον τὴν γλῶσσαν εἰπεῖν, ἀλλὰ ταῦτα μόνον ἔλεγον, «Ἄνερ Κλειτοφῶν, Λευκίππης μόνης ἄνερ, ἄνερ

ήγούμαι τὴν ἄρνησιν αὐτῆς οὕτως ἔχειν |single; ἀλλ' ὑπονοεῖν μοι
δοκεῖ σε χρῆσάμενον |once ἀφήσειν, καὶ |hesitate ὕβριν.»

«Ἄλλὰ τούτου γε ἔνεκεν,» εἶπεν ὁ Θέρσανδρος «θαρρείτω· τὸ γὰρ
ἐμὸν οὕτως ἔχει πρὸς αὐτήν, ὡς ἀθάνατον εἶναι. ἐν δὲ μόνον
φοβοῦμαι καὶ ἐπείγομαι μαθεῖν περὶ τῆς κόρης, εἰ τῷ ὄντι γυνὴ
τυγχάνει τοῦ νεανίσκου γενομένη, ὡς ἡ Μελίτη μοι |detail, »
ταῦτα διαλεγόμενοι παρήσαν ἐπὶ τὸ τῆς Λευκίππης |describe
δὲ πλησίον ἐγένοντο τῶν θυρῶν, ἀκούουσιν αὐτῆς ποτινωμένης. |bedchamber; ἰ
ἔστησαν οὖν |housetop |noiselessly τόπων τῶν θυρῶν.

6.16

Οἷμοι Κλειτοφῶν» (τοῦτο γὰρ ἔλεγε πολλάκις' «Οὐκ οἶδας ποῦ
γέγονα καὶ ποῦ καθείργμαι· οὐδὲ γὰρ ἐγὼ τίς σε κατέχει τύχη, ἀλλὰ
τὴν αὐτὴν |igno- |be unlucky ἄρα μὴ σε κατέλαβε Θέρσανδρος ἐπὶ
|rance τῆς οἰκίας; ἄρα μὴ καὶ σύ τι πέπονθας ὑβριστικόν; πολλάκις ἠθέλησα
πυθέσθαι παρὰ τοῦ Σωσθένους, ἀλλ' οὐκ εἶχον ὅπως πύθωμαι. εἰ
μὲν ὡς περὶ ἀνδρὸς ἐμαυτῆς, ἐφοβούμην μὴ τί σοι κινήσω κακόν,
παροξύνασα Θέρσανδρον ἐπὶ σέ· εἰ δὲ ὡς περὶ ξένου τινός, ὑπόνοια
καὶ τοῦτο ἦν. τί γὰρ μέλει γυναικὶ περὶ τῶν οὐχ ἑαυτῆς; ποσάκις
ἐμαυτὴν ἐβιασάμην, ἀλλ' οὐκ ἔπειθον τὴν γλῶσσαν εἰπεῖν, ἀλλὰ
ταῦτα μόνον ἔλεγον, «Ἄνερ Κλειτοφῶν, Λευκίππης μόνης ἄνερ, ἄνερ

desert her and expose her to shame, after once enjoying her.” ”Let her dismiss all such apprehensions,” replied Thersander; ”my feelings of love towards her are so ardent, that they will end only with my life. One thing alone gives me uneasiness; I am very anxious to know for certain whether, as Melitta told me, she is the wife of the young man.” Thus discoursing they came to the cottage where Leucippe was confined; when near the door they stopped and listened and could hear her speaking to herself in a mournful voice.

6.16

”Alas! alas! Clitopho, you know not where I am and in what place I am detained; neither am I acquainted with your present condition; and this mutual ignorance augments our mutual grief. Can Thersander have surprised you in his house? Can you have suffered any cruel treatment at his hands? Often have I longed to question Sosthenes about you, but I was at a loss what reason to assign; if I spoke of you as my husband, I feared that by provoking the resentment of Thersander, I might produce evil consequences to yourself; if I inquired after you as after a mere stranger, it might have been said why do women meddle with what in no way concerns them? Often has my tongue been on the point of speaking but has refused its office. Often have I ended by saying to myself, ‘Dear Clitopho, faithful husband of thy

vocabulary

ἀγρέω come!
ἀγρός field, wild ~agriculture
ἀήρ ἠέρος (m/f) mist, air ~air
ἄκαιρος unseasonable, troublesome
ἀκέομαι heal, fix
ἀλήθεια truth
ἀναχωρέω return, retreat
ἀνδράποδον (m/n, 3) slave
ἀπιστέω disbelieve
ἄπιστος not trusting, not trustworthy
ἀποκαλύπτω uncover, reveal
ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι,
 ὄλλυμι
ἄρα interrogative pcl
βαίνω walk ~basis
βέβαιος steadfast; sure
γέμω be full of
δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
διηγέομαι detail, describe
δράμα deed, business, drama
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἐλευθερία freedom
ἐνδύω go into, put on
ἐός his/her own
ἐράω desire sexually

ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
ἔρω -τος (m) love, desire
θυγάτηρ -ρός (f) daughter ~daughter
κᾶν crasis for καὶ ἄν
καταφιλέω kiss, caress
κόρη κόουρας girl
κρατέω rule ~democracy
ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής
μαλακίζομαι make effeminate
νομίζω consider customary; believe
ὀδύρομαι lament
ὀνομάζω to address, name
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὀδός
πανταχοῦ everywhere
πατρίς -δος fatherland
πιστεύω put faith in
πιστός faithful (πεῖθω)
πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen) hear
 of ~buddha; also πεύθομαι
ῥῆμα -τος (n, 3) a saying
στρατηγέω be a general
τοσοῦτος so much
ὑβρις -ος (f) pride, insolence, outrage
φιλέω love ~philanthropy
φοβέω scare, scare away ~phobia

πιστὲ καὶ βέβαιε, ὃν οὐδὲ συγκαθεύδουσα πέπεικεν ἄλλη γυνή, κὰν εἰ ἢ ἄστοργος ἐγὼ πεπίστευκα, μετὰ τοσοῦτον ἰδοῦσά σε χρόνον ἐν τοῖς ἀγροῖς οὐ κατεφίλησα.» νῦν οὖν ἂν Θέρσανδρος ἔλθῃ πυνθανόμενος, τί πρὸς αὐτὸν εἶπω; ἄρα ἀποκαλύψασα τοῦ δράματος τὴν ὑπόκρισιν διηγήσομαι τὴν ἀλήθειαν; μὴ με νομίσης ἀνδράποδον εἶναι, Θέρσανδρε. στρατηγοῦ θυγάτηρ εἰμὶ Βυζαντίων, πρώτου Τυρίων γυνή· οὐκ εἰμὶ Θετταλή· οὐ καλοῦμαι Λάκαινα· ὕβρις αὕτη ἐστὶ πειρατική· λελήστευμαι καὶ τοῦνομα. ἀνὴρ μοι Κλειτοφῶν, πατρὶς Βυζάντιον, Σώστρατος πατήρ, μήτηρ Πάνθεια. ἀλλ' οὐδὲ πιστεύσεις ἐμοὶ λεγούσῃ. φοβοῦμαι δὲ καὶ ἐὰν πιστεύσης περὶ Κλειτοφῶντος, μὴ τὸ ἄκαιρόν μου τῆς ἐλευθερίας τὸν φίλτατον ἀπολέσῃ. φέρε πάλιν ἐνδύσωμαί μου τὸ δράμα· φέρε πάλιν περιίθωμαι τὴν Λάκαιναν.»

6.17

Ταῦτα ἀκούσας ὁ Θέρσανδρος μικρὸν ἀναχωρήσας λέγει πρὸς τὸν Σωσθένην, «Ἦκουσας ἀπίστων ῥημάτων γεμόντων ἔρωτος, ὅσα εἶπεν, ὅσα ἠδύρατο, οἷα ἐαυτὴν κατεμέμψατο; ὁ μοιχὸς μου κρατεῖ πανταχοῦ· δοκῶ, ὁ ληστής καὶ φαρμακεὺς ἐστὶ. Μελίτη φιλεῖ, Λευκίππη φιλεῖ. ὄφελον, ὦ Ζεῦ, γενέσθαι Κλειτοφῶν.»

«Ἄλλ' οὐ μαλακιστέον» ὁ Σωσθένης ἔφη «δέσποτα, πρὸς τὸ ἔργον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν κόρην ἰτέον αὐτήν. καὶ γὰρ ἂν νῦν ἐρῶ τοῦ καταράτου

πιστέ και βέβαιε, ὄν οὐδὲ συγκαθεύδουσα πέπεικεν ἄλλη γυνή, κἄν
 εἰ ἢ ἄστοργος ἐγὼ πεπίστευκα, μετὰ τοσοῦτον ἰδοῦσά σε χρόνον
 ἐν τοῖς ἀγροῖς οὐ |kiss, caress » νῦν οὖν ἂν Θέρσανδρος ἔλθῃ
 πυνθανόμενος, τί πρὸς αὐτὸν εἶπω; ἄρα |uncover, τοῦ |deed,
 |reveal |business,
 τὴν ὑπόκρισιν |detail, τὴν ἀλήθειαν; μή με νομίσης |slavery
 |describe
 εἶναι, Θέρσανδρε. στρατηγοῦ θυγάτηρ εἰμὶ Βυζαντίων, πρώτου
 Τυρίων γυνή· οὐκ εἰμὶ Θετταλή· οὐ καλοῦμαι Λάκαινα· ὕβρις αὕτη
 ἐστὶ πειρατικὴ· λελήστευμαι καὶ τοῦνομα. ἀνὴρ μοι Κλειτοφῶν,
 πατὴρ Βυζάντιον, Σώστρατος πατήρ, μήτηρ Πάνθεια. ἀλλ' οὐδὲ
 πιστεύσεις ἐμοὶ λεγούσῃ. φοβοῦμαι δὲ καὶ ἐὰν πιστεύσης περὶ
 Κλειτοφῶντος, μὴ τὸ |unseasonable, ἢ |freedom τὸν φίλτατον
 |troublesome
 ἀπολέσῃ. φέρε πάλιν ἐνδύσωμαί μου τὸ |deed, ἢ ἢ πάλιν περίθωμαι
 |business,
 τὴν Λάκαιναν.» |drama

6.17

Ταῦτα ἀκούσας ὁ Θέρσανδρος μικρὸν ἀναχωρήσας λέγει πρὸς τὸν
 Σωσθένην, «Ἦκουσας ἀπίστων ῥημάτων |be full of |love, ἢ ὅσα
 |desire
 εἶπεν, ὅσα ὠδύρατο, οἶα ἐαυτὴν κατεμέμψατο; ὁ μοιχὸς μου κρατεῖ
 |everywhere ὁκῶ, ὁ |bandit καὶ φαρμακεὺς ἐστί. Μελίτη φιλεῖ,
 Λευκίππη φιλεῖ. ὄφελον, ὦ Ζεῦ, γενέσθαι Κλειτοφῶν.»

«Ἄλλ' οὐ |make effeminate Ἦιωσθένης ἔφη «|master, ἢ πρὸς τὸ ἔργον,
 |despot
 ἀλλ' ἐπὶ τὴν κόρην ἰτέον αὐτήν. καὶ γὰρ ἂν νῦν ἐρῶ τοῦ καταράτου

Leucippe, thou who couldst share the couch of another woman, yet without enjoying her, though I, in my jealousy doubted thy fidelity, could I indeed behold thee again, after so long an interval, and yet not snatch a single kiss! What if Thersander comes again to question me? Shall I throw off all disguise, and disclose the plain unvarnished truth? Suppose not, Thersander, that I am a sorry slave; I am daughter of the Byzantian Commandant, wife of one foremost in rank among the Tyrians. I am no Thessalian, neither am I called Lacaena. No! this is the invention of pirate violence; my very name has been stolen from me! I am in reality the wife of Clitopho, a native of Byzantium, the daughter of Sostratus and Panthea. But, alas! Thersander would give no credit to my words, or, if he did, my freedom of speech might be the cause of injury to my best beloved! What then?

6.17

I will again assume the mask—and again my name shall be Lacaena!” Thersander, retiring a little from the door, said to Sosthenes, ”Did you hear those words of hers, unworthy of belief, indeed, as to their tenour, but full of the spirit of love, and breathing grief and self reproach? This adulterous rival of mine supplants me everywhere; the villain must surely be a sorcerer; Melitta loves, Leucippe doats upon him; — would that I were Clitopho!”

”You must not show a faint heart, master,” replied Sosthenes; ”you should go in at once and plead your suit; she loves this worthless fellow, it is true; but

vocabulary

ἀγείρω gather ~agora; also ἀγυρτάζω
ἀκέομαι heal, fix
ἄλλοτε at another time
ἅπαξ once
ἄπειμι be absent, go away, return
ἀπολείπω leave behind, fail; also
 ἀπολιμπάνω
αὐτοῦ here, there
γλῶσσα tongue, language ~glossary
διαλέγω go through, debate
διαλείπω leave a gap, space apart
διαφέρω carry through; differ; excel
ἐγείρω rouse
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
εἰσέρχομαι enter
ἐλπίς -δος (f) hope ~voluptuary
ἐξαίφνης suddenly
ἐός his/her own
ἐπιλήθω mp: forget ~Lethe; also
 ἐπιλανθάνω
ἐράω desire sexually
ἔρω -τος (m) love, desire
ἐφίστημι stand ready, take a stand
ἕως while, until
ζητέω seek
ἡνίοχος rein holder; also ἡνιοχεύς
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θέα seeing, sight, viewpoint
καινός new, fresh
κοινωνέω associate with
κόρη κόουρας girl
μαραίνω extinguish
μέχρι as far as, until; also μέχρως
μικρός small; also μικρότης

μνημονεύω remember, remind
νέος young; neuter: recently ~neon;
 also νέως
νόος mind, intention ~paranoia
οἶομαι suppose, hope; also οἶμαι,
 οἴομαι
οἷς sheep ~ewe
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὅλος complete, generally, actually
ὅταν whenever
παλαιός old
παρακαθίζω set beside
πάρειμι be present, available
πάσχω experience, suffer ~pathos
προσλαμβάνω add, borrow, take hold,
 help
προσπίπτω attack; befall; kow-tow
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
ῥάδιος easy; also ῥάιος
ῥῆμα -τος (n, 3) a saying
σύμμαχος allied
συνάπτω join together
τρέφω nurture; solidify ~atrophy
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
ὔλη forest, firewood
ὕληεις wooded
φιλέω love ~philanthropy
φλόγεος sparkling?
φλόξ -γός (f) flame ~flame; also
 φλέγμα
χωρίς separately
ψυχή soul ~psychology
ψύχω breathe, blow

τούτου μοιχοῦ, μέχρι μὲν αὐτὸν οἶδε μόνον καὶ οὐ κεκοινώνηκεν ἑτέρῳ, πάσχει τὴν ψυχὴν ὑπ' αὐτοῦ· ἂν δ' ἅπαξ εἰς ταῦτὸν ἔλθῃς, «Πολλῶ δὲ διαφέρεις ἐκείνου εἰς εὐμορφίαν», ἐπιλήσεται τέλεον αὐτοῦ. παλαιὸν γὰρ ἔρωτα μαραίνει νέος ἔρωσ· γυνὴ δὲ καὶ μάλιστα τὸ παρὸν φιλεῖ, τοῦ δ' ἀπόντος, ἕως καινὸν οὐχ εὔρε, μνημονεύει· προσλαβοῦσα δὲ ἕτερον, τὸν πρότερον τῆς ψυχῆς ἀπήλειψε.» ταῦτα ἀκούσας ὁ Θέρσανδρος ἠγέρθη· λόγος γὰρ ἐλπίδος εἰς τὸ τυχεῖν ἔρωτος ἐς πειθῶν ῥάδιος· τὸ γὰρ ἐπιθυμοῦν σύμμαχον ὁ θέλει λαβὸν ἐγείρει τὴν ἐλπίδα.

6.18

Διαλιπὼν οὖν ὀλίγον ἐφ' οἷς πρὸς ἑαυτὴν ἐλάλησεν ἡ Λευκίππη, ὡς ἂν μὴ δοκοῖ τι κατακοῦσαι τῶν ὑπ' αὐτῆς εἰρημένων, εἰσέρχεται σχηματίσας ἑαυτὸν εἰς τὸ ἐπαγωγότερον πρὸς θεάν, ὡς ᾤετο. ἐπεὶ δὲ εἶδε τὴν Λευκίππην, ἀνεφλέγη τὴν ψυχὴν, καὶ ἔδοξεν αὐτῷ τότε καλλίων γεγόνειν. θρέψας γὰρ ὅλης τῆς νυκτὸς τὸ πῦρ, ὅσον χρόνον ἀπελείφθη τῆς κόρης, ἀνεζωπύρησεν ἐξαίφνης ὕλην λαβὼν εἰς τὴν φλόγα τὴν θεάν, καὶ μικροῦ μὲν προσπεσὼν περιεχύθη τῇ κόρῃ. καρτερήσας δ' οὖν καὶ παρακαθίσας διελέγετο ἄλλοτε ἄλλα ῥήματα συνάπτων οὐκ ἔχοντα νοῦν. τοιοῦτοι γὰρ οἱ ἐρώωντες, ὅταν πρὸς τὰς ἐρωμένας ζητήσωσι λαλεῖν. οὐ γὰρ ἐπιστήσαντες τὸν λογισμὸν τοῖς λόγοις, ἀλλὰ τὴν ψυχὴν εἰς τὸ ἐρώμενον ἔχοντες τῇ γλώττῃ μόνον χωρὶς ἠμόχου τοῦ λογισμοῦ λαλοῦσιν. ἅμα οὖν

τούτου μοιχοῦ, μέχρι μὲν αὐτὸν οἶδε μόνον καὶ οὐ|associate with ἔρω,
 πάσχει τὴν ψυχὴν ὑπ' αὐτοῦ· ἂν δ' |once εἰς ταῦτὸν ἔλθῃς, «Πολλῶ δὲ
 διαφέρεις ἐκείνου εἰς εὐμορφίαν», |mp: forget ἔλεον αὐτοῦ. παλαιὸν
 γὰρ |love, |extinguish ἵς |love, ,νὴ δὲ καὶ μάλιστα τὸ παρὸν φιλεῖ,
 τοῦ δ' ἀπόντος, ἕως καινὸν οὐχ εὔρε, |remember, προσλαβοῦσα
 δὲ ἕτερον, τὸν πρότερον τῆς ψυχῆς ἀπήλειψε.» ταῦτα ἀκούσας ὁ
 Θέρσανδρος ἠγέρθη· λόγος γὰρ ἐλπίδος εἰς τὸ τυχεῖν |love, εἰς πειθῶ
 ῥάδιος· τὸ γὰρ ἐπιθυμοῦν σύμμαχον ὃ θέλει λαβὸν ἐγείρει τὴν ἐλπίδα.
 |desire

6.18

|leave a gap, ὀλίγον ἐφ' οἷς πρὸς ἑαυτὴν ἐλάλησεν ἡ Λευκίππη, ὡς
 |space apart
 ἂν μὴ δοκοῖε τι κατακοῦσαι τῶν ὑπ' αὐτῆς εἰρημένων, εἰσέρχεται
 σχηματίσας ἑαυτὸν εἰς τὸ ἐπαγωγότερον πρὸς |seeing, sight, ἵ, ἐπεὶ
 |viewpoint
 δὲ εἶδε τὴν Λευκίππην, ἀνεφλέγη τὴν ψυχὴν, καὶ ἔδοξεν αὐτῶ τότε
 καλλίων γεγονέναι. θρέψας γὰρ ὅλης τῆς νυκτὸς τὸ πῦρ, ὅσον
 χρόνον ἀπελείφθη τῆς κόρης, ἀνεζωπύρησεν |suddenly ἴλην λαβὼν
 εἰς τὴν φλόγα τὴν |seeing, sight, τοῦ μὲν |attack; περιεχύθη τῇ
 |viewpoint |befall; kow-
 κόρη. καρτερήσας δ' οὖν καὶ |set beside |toῦ ἐιλέγετο ἄλλοτε ἄλλα
 ῥήματα |join together ἵ: ἔχοντα νοῦν. τοιοῦτοι γὰρ οἱ ἐρώντες, ὅταν
 πρὸς τὰς ἐρωμένας ζητήσωσι λαλεῖν. οὐ γὰρ ἐπιστήσαντες τὸν
 λογισμὸν τοῖς λόγοις, ἀλλὰ τὴν ψυχὴν εἰς τὸ ἐρώμενον ἔχοντες
 τῇ γλώττῃ μόνον χωρὶς |rein holder ἵ λογισμοῦ λαλοῦσιν. ἅμα οὖν

only because she has received addresses from no one else; you have but to insinuate yourself into her good graces, and your superior personal appearance will speedily gain the day and banish him from her heart. A new lover soon drives out the old. Women love the individual while present and remember him when absent until another is found to take his place; then he is soon blotted from their recollection." Thersander now felt emboldened, for one readily believes words which flatter with a prospect of success; and desire, by dwelling upon its object, is sure to beget sanguine hope. After waiting a short time therefore, that he might not seem to have overheard her works, he put on what he hoped would appear an engaging air, and entered the cottage.

6.18

The sight of Leucippe inflamed his mind; she appeared more charming than ever, and her presence acted as fuel to the fire of love which had been burning in his breast all night. He with difficulty restrained himself from at once folding her in his arms, and sitting down beside her, began to talk of various unconnected trifles, as lovers are wont to do when in the company of their mistresses. At such times the soul is centred upon the object of its love, reason no longer guides their speech, and the tongue mechanically utters words. In the course of his address, he

vocabulary

ἀκέομαι heal, fix
ἄμφω both ~amphora
ἀναγκάζω force, compel
ἀνέλκω draw up, back
ἀνθερεών -ος (m, 3) chin
ἄξιος worthy ~axiom
ἀπέχω ward off, drive off, refrain, be at some distance
ἀράομαι pray, vow, invoke
ἀράω wear something out
βία strength, force
βιάζω use force on
βιόω live ~biology
δεξιὰ right-hand
δεξιός right-hand ~dextrous
δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
δοῦλος born enslaved, servile
ἐκάτερος each of two
ἐλεύθερος not enslaved
ἐλπίζω (mid, pf) hope, expect; (act) cause to do so (rare) ~voluptuary; also
ἔλπομαι, ἔλπω
ἐναντίος opposite, facing, meeting
ἐπιτίθημι put on, apply; (mid) undertake, attack
ἐράω desire sexually
ἔρω -τος (m) love, desire
ἥπαρ (n) liver ~hepatic
κάθημαι sit
κάμνω toil, acquire, be tired
καρδία heart ~cardiac; also **κραδία**, **κραδίη**
καταδύω enter, sink
καταλαμβάνω seize, understand, catch, overtake
κάτω (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also **κάδ**, **κατά**

κόλπος bosom
κόμη hair ~comet
λαμπάς -δος (f, 3) torch
λοιπός left over
μάχομαι fight (+dat), contend
μηδέ and not; not even
μιμέομαι imitate, represent
μισέω hate, wish to prevent
 ~misogyny
νεύω nod
ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also οὐδός
ὅμοιος like ~homoerotic; also ὁμοίος
ὀπίσω after, back; also ὀπίσσω
ὀργίζω anger, provoke, annoy
ὅταν whenever
πάλη wrestling
πάλλω shake, brandish ~Pallas
παύω stop something ~pause
περιβάλλω excel; don
πηγή waters, headwaters
πηγός stout, mighty
πλήν except
πρόσωπον face ~prosopagnosia
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
πυρός wheat
τίη strengthened form of τί
τράχηλος neck
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also **ἐντυγχάνω**
ὑποβάλλω put under, interrupt
φιλέω love ~philanthropy
φίλημα (n, 3) kiss
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
φύω produce, beget; clasp ~physics
χείρων worse, more base
χέω pour, scatter; also **καταχέω**
ψυχή soul ~psychology

συνδιαλεγόμενος καὶ ἐπιθείς τὴν χεῖρα τῷ τραχήλῳ περιέβαλεν, ὡς μέλλων φιλήσειν· ἡ δὲ προῖδουσα τῆς χειρὸς τὴν ὁδὸν νεύει κάτω καὶ εἰς τὸν κόλπον κατεδύετο. ὁ δὲ οὐδὲν ἤττον περιβαλὼν ἀνέλκειν τὸ πρόσωπον ἐβιάζετο· ἡ δὲ ἀντικατεδύετο καὶ ἀπεκρούετο τὰ φιλήματα. ὡς δὲ χρόνος ἐγένετο τῇ τῆς χειρὸς πάλλῃ, φιλονεικία λαμβάνει τὸν Θέρσανδρον ἐρωτική, καὶ τὴν μὲν λαιὰν ὑποβαλὼν τῷ προσώπῳ κάτω, τῇ δὲ δεξιᾷ τῆς κόμης λαβόμενος τῇ μὲν εἰλκει εἰς τοῦπίσω, τῇ δὲ τὸν ἀνθερεῶνα ὑπερείδων ἀνεώθει. ὡς δὲ ποτε ἐπαύσατο τῆς βίας ἢ τυχῶν ἢ μὴ τυχῶν ἢ καμῶν, λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ Λευκίππη, «Οὔτε ὡς ἐλεύθερος ποιεῖς οὔτε ὡς εὐγενῆς· καὶ σὺ μιμῆ Σωσθένην· ἄξιός ἐστι δούλος τοῦ δεσπότη. ἀλλὰ ἀπέχου τοῦ λοιποῦ, μηδὲ ἐλπίσης τυχεῖν, πλὴν εἰ μὴ γένη Κλειτοφῶν.»

6.19

Ταῦτα ἀκούσας ὁ Θέρσανδρος οὐκ εἶχεν ὅστις γένηται· καὶ γὰρ ἦρα καὶ ὠργίζετο. θυμὸς δὲ καὶ ἔρωσ δύο λαμπάδες. ἔχει γὰρ καὶ ὁ θυμὸς ἄλλο πῦρ, καὶ ἔστι τὴν μὲν φύσιν ἐναντιώτατον, τὴν δὲ βίαν ὅμοιον. ὁ μὲν γὰρ παροξύνει μισεῖν, ὁ δὲ ἀναγκάζει φιλεῖν· καὶ ἀλλήλων πάροικος ἢ τοῦ πυρός ἐστι πηγῆ. ὁ μὲν γὰρ εἰς τὸ ἦπαρ κάθηται, ὁ δὲ τῇ καρδίᾳ περιμαίνεται. ὅταν οὖν ἄμφω τὸν ἄνθρωπον καταλάβωσι, γίνεται μὲν αὐτοῖς ἡ ψυχὴ τρυτάνη, τὸ δὲ πῦρ ἐκατέρου ταλαντεύεται. μάχονται δὲ ἄμφω περὶ τῆς ῥοπῆς· καὶ

συνδιαλεγόμενος καὶ ἐπιθεὶς τὴν χεῖρα τῷ **|neck** περιέβαλεν,
ὡς μέλλων φιλήσειν· ἡ δὲ προΐδουσα τῆς χειρὸς τὴν ὁδὸν **|nod**
κάτω καὶ εἰς τὸν **|bosom** κατεδύετο. ὁ δὲ οὐδὲν ἤττον περιβαλὼν
|draw up, back ἴστωπον ἐβιάζετο· ἡ δὲ ἀντικατεδύετο καὶ ἀπεκρούετο
τὰ **|kiss** ὡς δὲ χρόνος ἐγένετο τῇ τῆς χειρὸς πάλλῃ, φιλονεικία
λαμβάνει τὸν Θέρσανδρον **|amorous** καὶ τὴν μὲν λαιὰν **|put under, interrupt**
προσώπῳ κάτω, τῇ δὲ δεξιᾷ τῆς **|hair** λαβόμενος τῇ μὲν εἴλκεν
εἰς τοῦπίσω, τῇ δὲ τὸν **|chin** ὑπερεῖδων **|put out to sea** ποτε
ἐπαύσατο τῆς βίας ἢ τυχῶν ἢ μὴ τυχῶν ἢ καμῶν, λέγει πρὸς αὐτὸν
ἡ Λευκίππη, «Ὅτε ὡς ἐλεύθερος ποιεῖς οὔτε ὡς εὐγενῆς· καὶ σὺ **|imitate,**
|represent
Σωσθένην· ἄξιός ἐστι δούλος τοῦ **|master,** ἀλλὰ ἀπέχου τοῦ λοιποῦ,
|despot
μηδὲ ἐλπίσης τυχεῖν, πλὴν εἰ μὴ γένη Κλειτοφῶν.»

6.19

Ταῦτα ἀκούσας ὁ Θέρσανδρος οὐκ εἶχεν ὅστις γένηται· καὶ γὰρ ἦρα
καὶ ὠργίζετο. θυμὸς δὲ καὶ **|love,** ἔχει γὰρ καὶ
|desire
ὁ θυμὸς ἄλλο πῦρ, καὶ ἔστι τὴν μὲν φύσιν ἐναντιώτατον, τὴν δὲ
βίαν ὅμοιον. ὁ μὲν γὰρ παροξύνει μισεῖν, ὁ δὲ ἀναγκάζει φιλεῖν·
καὶ ἀλλήλων πάροικος ἢ τοῦ πυρός ἐστι πηγῆ. ὁ μὲν γὰρ εἰς τὸ
|liver κάθηται, ὁ δὲ τῇ καρδίᾳ περιμαίνεται. ὅταν οὖν ἄμφω τὸν
ἄνθρωπον καταλάβωσι, γίνεται μὲν αὐτοῖς ἡ ψυχὴ τρυτάνη, τὸ δὲ
πῦρ ἑκατέρου ταλαντεύεται. μάχονται δὲ ἄμφω περὶ τῆς ροπῆς· καὶ

put his arm round her neck with the view of kissing her, and she aware of his intention hung down her head upon her bosom; he used all his endeavours to raise her face, and she with equal perseverance continued to conceal it the more and more; when this mutual struggle had continued for some time, Thersander, under the influence of amorous obstinacy, slipped his left hand under her chin, and seizing her hair with his right, compelled her to raise her head. When at length, he gave over, either from succeeding in his object, or failing, or from being weary of the sport, Leucippe said to him indignantly, "your conduct is unfitting and ungentlemanly, though fit enough for the slave Sosthenes; the master and his man are worthy of each other; but spare yourself any farther trouble, you will never succeed unless you become a second Clitopho."

6.19

Distracted between anger and desire, Thersander was at a loss what to do. These passions are like two fires in the soul; they differ in nature, but resemble each other in intensity; the former urges to hatred, the latter to love; the sources also of their respective flames are near to one another, anger having its seat in the heart, the liver being the abode of love. When, therefore, a person is attacked by these two passions, his soul becomes the scales in which the intensity of

*vocabulary***ἀλγέω** suffer**ἀμύνω** ward off; defend (+dat, gen);
also ἀπαμύνω**ἄμφω** both ~amphora**ἀναγκάζω** force, compel**ἀνάπτω** bind; blame**ἅπαξ** once**ἀπολογέομαι** defend one's conduct**ἀρχαῖος** ancient, from the beginning**ἀρχήν** (adj) beginning, rule; (adv)
originally**ἀτιμάζω** insult, dishonor**ἀτιμάω** dishonor**ἀτιμία** dishonor**γείτων** -ονος (m, 3) neighbor**γεμίζω** load, fill; also γεμόω**δοῦλος** born enslaved, servile**ἔδρα** seat, seated group ~polyhedron**εἶωθα** be customary**ἐκπηδάω** sally, leave**ἐκπίπτω** fall out of**ἐλεύθερος** not enslaved**ἐμφορέω** carry in**ἐξεγείρω** awaken**ἐξουσία** authority, office**ἑός** his/her own**ἐπαγγέλλω** announce, order, promise**ἐπιθυμία** desire, thing desired**ἐπιτρέπω** entrust, decide, allow**ἐράω** desire sexually**ἔρωσ** -τος (m) love, desire**εὐτυχέω** be lucky, prosper, succeed**ἤδη** now, already, before, truly!**ἡδονή** pleasure**θυμώω** anger**ἴδιος** private, personal**ἴλεως** propitious, gracious; also ἴλαος**καθεύδω** lie down**κάμνω** toil, acquire, be tired**κάν** crasis for καὶ ἄν**καταδύω** enter, sink**κοῦρος** young man; also κούρητες**κρατέω** rule ~democracy**μισέω** hate, wish to prevent
~misogyny**νικάω** win, defeat ~Nike**οἰκείος** household, familiar, proper**ὀπλίζω** prepare, arm ~hoplite; also
ἐξοπλίζω**ὅταν** whenever**οὐκέτι** no more**παρακαλέω** summon, exhort, (pass)
repent**παρίημι** dangle; pass over, allow**πεδάω** impede, chain (πούς)**πῦρ** -ός (n) fire, pyre ~pyre**σπένδω** libate; (mid) make a treaty
(σπονδή); also ἀποσπένδω**συμμαχία** ξυμμαχίας alliance**σύμμαχος** allied**τυγχάνω** meet, find, obtain; succeed,
happen, happen to exist; also**ἐντυγχάνω****ὔβρις** -ος (f) pride, insolence, outrage**φιλέω** love ~philanthropy**φύσις** -εως (f) nature (of a thing)**φύω** produce, beget; clasp ~physics

τὰ πολλὰ μὲν ὁ ἔρωσ εἴωθε νικᾶν, ὅταν εἰς τὴν ἐπιθυμίαν εὐτυχῇ· ἦν δὲ αὐτὸν ἀτιμάσῃ τὸ ἐρώμενον, αὐτὸς τὸν θυμὸν εἰς συμμαχίαν καλεῖ. Κἀκεῖνος ὡς γείτων πείθεται, καὶ ἀνάπτουσιν ἄμφω τὸ πῦρ. ἂν δὲ ἄπαξ ὁ θυμὸς τὸν ἔρωτα παρ' αὐτῷ λάβῃ καὶ τῆς οἰκείας ἔδρας ἐκπεσόντα κατάσχη, φύσει τε ὧν ἄσπονδος οὐχ ὡς φίλῳ πρὸς τὴν ἐπιθυμίαν συμμαχεῖ, ἀλλ' ὡς δούλον τῆς ἐπιθυμίας πεδήσας κρατεῖ, οὐκ ἐπιτρέπει δὲ αὐτῷ σπείσασθαι πρὸς τὸ ἐρώμενον, κἂν θέλῃ. ὁ δὲ τῷ θυμῷ βεβαπτισμένος καταδύεται, καὶ εἰς τὴν ἰδίαν ἀρχὴν ἐκπηδῆσαι θέλων οὐκέτι ἐστὶν ἐλεύθερος, ἀλλὰ μισεῖν ἀναγκάζεται τὸ φιλούμενον. ὅταν δὲ ὁ θυμὸς καχλάζων γεμισθῇ, καὶ τῆς ἐξουσίας ἐμφορηθεῖς ὑπερβλύσῃ, κάμνει μὲν ἐκ τοῦ κόρου, καμῶν δὲ παρίεται, Καὶ ὁ ἔρωσ ἀμύνεται καὶ ὀπλίζει τὴν ἐπιθυμίαν καὶ τὸν θυμὸν ἦδη καθεύδοντα νικᾷ. ὁρῶν δὲ τὰς ὕβρεις, ἃς κατὰ τῶν φιλτάτων ἐπαρῶνησεν, ἀλγεί καὶ πρὸς τὸ ἐρώμενον ἀπολογεῖται, καὶ εἰς ὀμίλιαν παρακαλεῖ, καὶ τὸν θυμὸν ἐπαγγέλλεται καταμαλάττειν ἠδονῇ. τυχῶν μὲν οὖν ὧν ἠθέλησεν, ἴλεως γίνεται· ἀτιμούμενος δὲ πάλιν εἰς τὸν θυμὸν καταδύεται. ὁ δὲ καθεύδων ἐξεγείρεται καὶ τὰ ἀρχαῖα ποιεῖ· ἀτιμία γὰρ ἔρωτος σύμμαχος ἐστὶ θυμός.

τὰ πολλὰ μὲν ὁ |love, |be customary " -αν εἰς τὴν ἐπιθυμίαν |be lucky, prosper,
 |desire |succeed
 ἦν δὲ αὐτὸν ἀτιμάσῃ τὸ ἐρώμενον, αὐτὸς τὸν θυμὸν εἰς συμμαχίαν
 καλεῖ. Κάκεινος ὡς |neighbor ἔθεται, καὶ |bind; ἄμφω τὸ πῦρ.
 |blame
 ἂν δὲ |once ὁ θυμὸς τὸν |love, παρ' αὐτῷ λάβῃ καὶ τῆς οἰκείας |seat
 |desire
 |fall out of κατὰσχῃ, φύσει τε ἂν ἄσπονδος οὐχ ὡς φίλῳ πρὸς τὴν
 ἐπιθυμίαν συμμαχεῖ, ἀλλ' ὡς δούλον τῆς ἐπιθυμίας |impede, κρατεῖ,
 |chain
 οὐκ ἐπιτρέπει δὲ αὐτῷ |libate; (mid) ὡς τὸ ἐρώμενον, κἂν θέλῃ.
 |make a treaty
 ὁ δὲ τῷ θυμῷ βεβαπτισμένος καταδύεται, καὶ εἰς τὴν ἰδίαν |(adj) beginning,
 |sally, leave ἔελων οὐκέτι ἐστὶν ἐλεύθερος, ἀλλὰ μισεῖν ἀναγκάζε|originally
 |(adv)
 φιλούμενον. ὅταν δὲ ὁ θυμὸς καχλάζων |load, fill καὶ τῆς ἐξουσίας
 |carry in ὑπερβλύσῃ, κάμνει μὲν ἐκ τοῦ |young man ἂν δὲ παρίεται,
 Καὶ ὁ |love, ἴμνεται καὶ |prepare, arm ἰθυμίαν καὶ τὸν θυμὸν |now, already,
 |desire |before, truly!
 καθεύδοντα νικᾷ. ὁρῶν δὲ τὰς ὕβρεις, ἃς κατὰ τῶν φιλτάτων
 ἐπαρώνησεν, |suffer καὶ πρὸς τὸ ἐρώμενον ἀπολογεῖται, καὶ εἰς
 ὀμίλιαν παρακαλεῖ, καὶ τὸν θυμὸν ἐπαγγέλλεται καταμαλάττειν
 |pleasure νυχῶν μὲν οἷν ὦν ἠθέλησεν, |propitiuous, ἢ ἀτιμούμενος
 |gracious
 δὲ πάλιν εἰς τὸν θυμὸν καταδύεται. ὁ δὲ καθεύδων |awaken
 καὶ τὰ |ancient, frōm|dishonor ἂρ |love, σύμμαχος ἐστὶ θυμὸς.
 |the beginning |desire

either flame is weighed. Each tries to depress its respective scale, and love, when it obtains its object is generally successful; but should it be slighted, then it summons its neighbour, anger, to its aid, and both of them combine their flame. When once anger has gained the mastery, and has driven love from its seat, being implacable by nature, instead of assisting it to gain its end, it rules like a tyrant, and will not allow it (however anxious) to become reconciled with its beloved. Pressed down by the weight of anger, love is no longer free, and vainly endeavours to recover its dominion, and so is compelled to hate what once it doated upon. But, again, when the tempest of anger has reached its height, and its fury has frothed away, it becomes weary from satiety, and its efforts cease; then love, armed by desire, revives, comes to the rescue, and attacks anger sleeping on his post; and calling to mind the injuries done to the beloved during its frenzy, it grieves and sues for pardon, and invites to reconciliation, and promises to make amends in future. If after this it meets with full success, then it continues to be all smiles and gentleness; but if again repulsed and scorned, then its old neighbour, anger, is once more called in, who revives his slumbering fires, and

vocabulary

ἀγαπάω welcome, be host; also
ἀγαπάζω
ἄγός leader
ἀδικέω be, do wrong; wrong someone
αἰσχύνω spoil, disgrace
ἀληθής true; careful
ἀνδράποδον (m/n, 3) slave
ἀφίημι throw, release, use up; also
ἀφήκω
βιάζω use force on
βιόω live ~biology
δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
δοῦλος born enslaved, servile
ἐλέγχω shame; try, examine
ἐλπίζω (mid, pf) hope, expect; (act)
 cause to do so (rare) ~voluptuary; also
ἔλπομαι, ἔλπω
ἐπειδή after; because; also ἐπεὶ
ἔραμαι love
ἔρω -τος (m) love, desire
εὐτυχέω be lucky, prosper, succeed
θυμώ anger
ἰσόω liken to
καθήκω come down, (a day) to fall, be
 proper
καταφιλέω kiss, caress
καταφρονέω scorn, look down on

κομίζω take; attend to; also κομέω
κόρη temple (forehead)
μανθάνω learn, be trained ~math
μαρτυρέω testify, bear witness
μάστιξ -γος (f) whip; also μάστις
μυρίος immense, myriad ~myriad
νώτον back (body part)
ξάινω to comb
ὅλος complete, generally, actually
παρίστημι stand, be present
πεῖρα an attempt
πειράζω test a person
πειράω try, test ~empirical; also
πειρητίζω
πείρω pierce, run through ~pierce
περιπίπτω embrace; fall in with
πλήν except
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
πῶς how? why?
σίδηρος -άρω iron ~siderite
συμβουλευέω give advice; (mid) consult
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
τείνω stretch, tend ~tense
τροχός wheel (τρέχω)
τύπτω beat, smite
φιλέω love ~philanthropy

6.20

Ὁ Θέρσανδρος οὖν τὸ μὲν πρῶτον ἐλπίζων εἰς τὸν ἔρωτα εὐτυχίσειν ὅλος Λευκίππης δοῦλος ἦν· ἀτυχήσας δὲ ὧν ἤλπισεν ἀφῆκε τῷ θυμῷ τὰς ἡνίας. ραπίζει δὴ κατὰ κόρρης αὐτήν, «ᾧ κακόδαιμον ἀνδράποδον» λέγων «καὶ ἀληθῶς ἐρωτιῶν· πάντων γάρ σου κατήκουσα. οὐκ ἀγαπᾷς ὅτι σοι λαλῶ, καὶ μεγάλην εὐτυχίαν δοκεῖς τὸν σὸν καταφιλήσαι δεσπότην, ἀλλὰ ἀκκίζη καὶ σχηματίζη πρὸς ἀπόνοιαν; ἐγὼ μὲν σε καὶ πεπορνεῦσθαι δοκῶ· καὶ γὰρ μοιχὸν φιλεῖς. ἀλλ' ἐπειδὴ μὴ θέλεις ἐραστοῦ μου πείραν λαβεῖν, πειράση δεσπότου.» καὶ ἡ Λευκίππη, «Κἂν τυραννεῖν ἐθέλης καγὼ τυραννεῖσθαι, πλὴν οὐ βιάση·» καὶ πρὸς τὸν Σωσθένην ἰσοῦσα «μαρτύρησον,» εἶπεν αὐτῷ «πῶς πρὸς τὰς αἰκίας ἔχω· σὺ γάρ με καὶ μᾶλλον ἠδίκησας.» καὶ ὁ Σωσθένης αἰσχυνθεὶς ὡς ἐληλεγμένος, «Ταύτην,» εἶπεν, «ὦ δέσποτα, ξανθῆναι μᾶστιξι δεῖ καὶ μυρίαὶς βασάνοις περιπεσεῖν, ὡς ἂν μάθῃ δεσπότου μὴ καταφρονεῖν.»

6.21

Πείσθητι τῷ Σωσθένει» φησὶν ἡ Λευκίππη· «Συμβουλεύει γὰρ καλῶς· τὰς βασάνους παράστησον. φερέτω τροχόν· ἰδοὺ χεῖρες, τευέτω. φερέτω καὶ μᾶστιγας· ἰδοὺ νῶτον, τυπτέτω. κομιζέτω πῦρ· ἰδοὺ σῶμα, καέτω. φερέτω καὶ σίδηρον· ἰδοὺ δέρη,

6.20

Ὁ Θέρσανδρος οὖν τὸ μὲν πρῶτον ἐλπίζων εἰς τὸν |love, |be lucky,
 ὅλος Λευκίππης δοῦλος ἦν· ἀτυχήσας δὲ ὦν ἤλπισεν |desire |prosper, suc-
 |ceed κε τῷ
 θυμῷ τὰς ἡνίας. ραπίζει δὴ κατὰ |temple (forehead) κακόδαμον
 |slave > λέγων «καὶ ἀληθῶς ἐρωτιῶν· πάντων γάρ σου
 |come down, (a day) πᾶς ὅτι σοι λαλῶ, καὶ μεγάλην εὐτυχίαν δοκεῖς
 |to fall, be proper
 τὸν σὸν |kiss, caress |master, . ἀλλὰ ἀκκίζῃ καὶ σχηματίζῃ πρὸς
 |despot
 ἀπόνοιαν; ἐγὼ μὲν σε καὶ πεπορνεῦσθαι δοκῶ· καὶ γὰρ μοιχὸν φιλεῖς.
 ἀλλ' |after; ,) θέλεις |love . μου πείραν λαβεῖν, πειράσῃ |master, »
 |because |despot
 καὶ ἡ Λευκίππη, «Κὰν τυραννεῖν ἐθέλῃς καὶ γὰρ τυραννεῖσθαι, πλὴν
 οὐ βιάσῃ.» καὶ πρὸς τὸν Σωσθένην |liken to |μαρτύρησον,» εἶπεν
 αὐτῷ «πῶς πρὸς τὰς αἰκίας ἔχω· σὺ γάρ με καὶ μᾶλλον ἠδίκησας.»
 καὶ ὁ Σωσθένης αἰσχυνθεὶς ὡς |shame; try, examiné , ,» εἶπεν, «ὦ
 |master, . |to comb |whip δεῖ καὶ μυρίαῖς βασάνοις |embrace; ὡς
 |despot |fall in with
 ἂν μάθῃ |master, μὴ |scorn, look down on
 |despot

6.21

Πείσθητι τῷ Σωσθένει» φησὶν ἡ Λευκίππη· «|give advice;, ἀρ
 |calwōs· τὰς βασάνους παράστησον. φερέτω |wheel ἰδὸν χεῖρες,
 |stretch, tend , ἔτω καὶ |whip ἰδὸν νῶτον, τυπτέτω. κομιζέτω
 πῦρ· ἰδὸν σῶμα, καέτω. φερέτω καὶ σίδηρον· ἰδὸν δέρη,

regains his former power.

6.20

Thersander, so long as he was buoyed up with hopes of succeeding in his suit, had been Leucippe's humble servant; but when he found all his expectations dashed to the ground, love gave way to wrath, and he smote her upon the face. "Wretched slave!" he exclaimed, "I have heard your love-sick lamentations, and know all; instead of taking it as a compliment that I should speak to you, and regarding a kiss from your master as an honour, you must, forsooth, coquet and give yourself airs; for my part, I believe you to be a strumpet, for an adulterer is your love! However, since you refuse to accept me as a lover, you shall feel my power as a master."

Leucippe meekly replied, "Use me as harshly as you please; I will submit to everything except the loss of chastity," and turning to Sosthenes, "you can bear witness to my powers of endurance; for I have received at your hands harder measure even than this!" Ashamed at having his conduct brought to light, "This wench," said he, "deserves to be flayed with the scourge and to be put upon the rack, in order to teach her better manners towards her master."

6.21

"By all means follow his advice!" resumed Leucippe to Thersander, "he gives good counsel; do the worst which your malice can suggest;—extend my hands upon the wheel; bare my back to the scourge; burn my body in the fire; smite off my head with the sword; it will be

vocabulary

ἄγων -ος (m, 3) gathering place (ἄγω)
ἀγωνίζομαι contend, exert oneself
αἰσχύνω spoil, disgrace
ἀληθινός honest, genuine
βιάζω use force on
βουκόλος herdsman
γέλως -τος laughter
δέσποινα lady
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
εἶτα then, therefore, next
ἐμέω vomit ~emetic
ἑός his/her own
ἔρομαι ask, search through; also
ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ἤδη now, already, before, truly!
θεάομαι look at, behold, consider
~theater; also θάομαι, θηέομαι
καινός new, fresh
λανθάνω escape notice; (mp+gen)
forget ~Lethe; also καταλήθομαι
ληιστός lootable; also λειστός
ληιστής (m, 1) bandit; also ληιστής
μαίνομαι be berserk ~maenad
μεῖζον more greatly

μέτριος medium, moderate
μιάινω stain ~miasma
νικάω win, defeat ~Nike
ὀπλίζω prepare, arm ~hoplite; also
ἐξοπλίζω
οὐδός (f) threshold, road, journey
~odometer; also ὁδός
ὀφθαλμός eye
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
also παρθενική
πάσσω sprinkle; insert in a web
πλεῖος full; also πλέος, πλέως
ποιῶ make of a certain quality
πού no doubt; somewhere/how
ποῦ where?
τοίνυν well, then
τόλμα courage; also τόλμη
τολμάω dare (τλάω)
τόξον bow ~toxic
τοσοῦτος so much
ὕβριζω insult, treat outrageously
ὕβριστής (m, 1) wanton, savage
φιλόσοφος wisdom-loving
φοβέω scare, scare away ~phobia
φονεύω murder

Σφαζέτω. ἀγῶνα θεάσασθε καινόν· πρὸς πάσας τὰς βασάνους ἀγωνίζεται μία γυνή καὶ πάντα νικᾷ. εἶτα Κλειτοφῶντα μοιχὸν καλείς, αὐτὸς μοιχὸς ὢν; οὐδὲ τὴν Ἄρτεμιν, εἰπέ μοι, τὴν σὴν φοβῆ, ἀλλὰ βιάζῃ παρθένον ἐν πόλει παρθένου; δέσποινα, ποῦ σοι τὰ τόξα;»

«Παρθένος σύ;» εἶπεν ὁ Θέρσανδρος· «ᾠ τόλμης καὶ γέλωτος. παρθένος τοσούτοις συννικτερεύσασα πειραταῖς; εὐνοῦχί σοι γεγόνασιν οἱ λησταί; φιλοσόφων ἦν τὸ πειρατήριον; οὐδεὶς ἐν αὐτοῖς εἶχεν ὀφθαλμούς;»

6.22

Καὶ ἡ Λευκίππη εἶπεν, «Εἰ παρθένος καὶ μετὰ Σωσθένην ἐγὼ πυθοῦ Σωσθένους· οὗτος γὰρ ὄντως γέγονέ μοι ληστής· ἐκεῖνοι γὰρ ἦσαν ὑμῶν μετριώτεροι, καὶ οὐδεὶς οὐδεὶς αὐτῶν ἦν οὕτως ὑβριστής· εἰ δὲ ὑμεῖς τοιαῦτα ποιεῖτε, ἀληθινὸν τοῦτο πειρατήριον. εἶτα οὐκ αἰσχύνεσθε ποιῶντες ἂ μὴ τετολμήκασιν οἱ λησταί; λανθάνεις δὲ ἐγκώμιόν μοι διδοὺς πλεῖον διὰ ταύτης σου τῆς ἀναισχυντίας· καί τις ἐρεῖ, ἂν νῦν μαινόμενος φονεύσης, «Λευκίππη παρθένος καὶ μετὰ βουκόλους, παρθένος καὶ μετὰ Χαϊρέαν, παρθένος καὶ μετὰ Σωσθένην.» ἀλλὰ μέτρια ταῦτα· τὸ δὲ μείζον ἐγκώμιον, καὶ μετὰ Θέρσανδρον παρθένος, τὸν καὶ ληστῶν ἀσελγέστερον· ἂν ὑβρίσαι μὴ δυνηθῇ, φονεύει. ὀπλίζου τοῖνυν, ἤδη λάμβανε κατ' ἐμοῦ τὰς

Σφαζέτω. ἀγῶνα θεάσασθε καινόν· πρὸς πάσας τὰς βασάνους ἀγωνίζεται μία γυνή καὶ πάντα νικᾷ. εἶτα Κλειτοφῶντα μοιχὸν καλεῖς, αὐτὸς μοιχὸς ὢν; οὐδὲ τὴν Ἄρτεμιν, εἰπέ μοι, τὴν σὴν φοβῆ, ἀλλὰ βιάζῃ παρθένον ἐν πόλει παρθένου; |lady . πού σοι τὰ τόξα;»

«Παρθένος σύ;» εἶπεν ὁ Θέρσανδρος· «Ἦ τόλμης καὶ |laughter παρθένος τοσοῦτοις συννυκτερεύσασα πειραταῖς; εὐνοῦχοί σοι γεγόνασιν οἱ |bandit . |wisdom-loving τὸ πειρατήριον; οὐδεὶς ἐν αὐτοῖς εἶχεν ὀφθαλμούς;»

6.22

Καὶ ἡ Λευκίππη εἶπεν, «Εἰ παρθένος καὶ μετὰ Σωσθένην ἐγὼ πυθοῦ Σωσθένου· οὗτος γὰρ ὄντως γέγονέ μοι |bandit ἐκείνοι γὰρ ἦσαν ὑμῶν μετριώτεροι, καὶ οὐδεὶς οὐδεὶς αὐτῶν ἦν οὕτως |wanton, εἰ |savage δὲ ὑμεῖς τοιαῦτα ποιεῖτε, ἀληθινὸν τοῦτο πειρατήριον. εἶτα οὐκ αἰσχύνεσθε ποιούντες ἃ μὴ τετολμήκασιν οἱ |bandit . λανθάνεις δὲ ἐγκώμιόν μοι διδοὺς πλείον διὰ ταύτης σου τῆς ἀναισχυντίας· καί τις ἐρεῖ, ἂν νῦν |be berserk |murder . «Λευκίππη παρθένος καὶ μετὰ |herdsman . παρθένος καὶ μετὰ Χαιρέαν, παρθένος καὶ μετὰ Σωσθένην.» ἀλλὰ μέτρια ταῦτα· τὸ δὲ μεῖζον ἐγκώμιον, καὶ μετὰ Θέρσανδρον παρθένος, τὸν καὶ ληστῶν ἀσελγέστερον· ἂν ὑβρίσαι μὴ δυνηθῆ, |murder |prepare, arm ', |now, 'already, ιτ' ἐμοῦ τὰς |before, truly!

a novel sight to see one weak woman contend against all your tortures, victorious against all! you brand Clitopho as an adulterer, and yet you yourself would commit adultery! Have you no reverence for your tutelary goddess Diana? Would you ravish a virgin in the very city sacred to a virgin? O goddess, why do not thy shafts avenge the insult?" "you a virgin forsooth!" replied Thersander, contemptuously; "you who passed whole days and nights among the pirates! Prythee were they eunuchs, or given only to platonic love, or were they blind?"—" Ask Sosthenes," said she, "whether or

6.22

Not I preserved my chastity against his attempts; none of the freebooters behaved to me so brutally as you have done; it is you who deserve the name of pirate, since you feel no shame in perpetrating deeds which they abstained from doing. you little think how your unblushing cruelty will redound hereafter to my praise; you may kill me in your fury, and my encomium will be this: 'Leucippe preserved her chastity despite of buccaneers, despite of Chaereas, despite of Sosthenes, and crown of all (for this would be but trifling commendation), she remained chaste despite even of Thersander, more lascivious than the most lustful pirate; and he who could not despoil her of her honour, robbed her of her life.' Again, therefore, I say, bring into action all your engines and implements of torture,

vocabulary

ἀκέομαι heal, fix
ἄμός my, our
ἄρχων -οντος (m, 3) leader, general, governor
αὐτοῦ here, there
ἀφίημι throw, release, use up; also ἀφήκω
ἄχθομαι be burdened with
βουλευώ to deliberate ~volunteer
γυμνός naked, unarmed
δείδω to fear ~Deimos
δείκνυμι show, point out
δεσμός bond, latch, strap
δεύτερος second
δέχομαι accept, receive, await ~doctrine
διασπάω tear apart
διαφθείρω destroy, corrupt; (pf.) to be beside oneself
διδάσκω teach ~didactic
εἶρω declare; (pf) string together; (mp) ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἐκτρέχω run out
ἐλευθερία freedom
ἐμβάλλω throw in; inspire
ἐράω desire sexually
ἐργάζομαι work, function well
ἔρομαι ask, search through; also ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ἔχθω (mp) be hated
θερμός warm, hot
κᾶν crasis for καὶ ἄν
κατακόπτω cut down, shatter

κατατέμνω cut up
καταφλέγω blaze, burn up; also φλεγέθω, φλέγω
μανθάνω learn, be trained ~math
μάστιξ -γος (f) whip; also μάστις
μήτε neither...nor...
οἴκημα -τος (n, 3) room
ὀργή urge, impulse; anger
ὀργίζω anger, provoke, annoy
παντοδαπής of every kind, manifold; also παντοδαπός
πάνυ altogether, very
πληγή a hit
ποτός potable
πρό before, forward ~prolog
πρόσειμι approach, draw near
προσποιέω give over to; pretend
προσφέρω present; resemble; add
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
σιδήρεος of iron
σίδηρος -άρω iron ~siderite
σύμβουλος adviser
συστρατεύω join in an expedition
σχολή rest, leisure
τεχνικός skillful
τροχός wheel (τρέχω)
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also ἐντυγχάνω
ὕβριζω insult, treat outrageously
φάρμακον drug, potion ~pharmacy
ψυχή soul ~psychology
φύχω breathe, blow

μάστιγας, τὸν τροχόν, τὸ πῦρ, τὸν σίδηρον, συστρατευέσθω δέ σοι καὶ ὁ σύμβουλος Σωσθένης· ἐγὼ δὲ καὶ γυμνή καὶ μόνη καὶ γυνή ἐν ὄπλον ἔχω τὴν ἐλευθερίαν, ἢ μήτε πληγαῖς κατακόπτεται μήτε σιδήρῳ κατατέμενεται μήτε πυρὶ κατακάεται. οὐκ ἀφήσω ποτὲ ταύτην ἐγὼ· κἂν καταφλέγῃς, οὐχ οὕτως θερμὸν εὐρήσεις τὸ πῦρ.»

7

7.1

Ταῦτ' ἀκούσας ὁ Θέρσανδρος, παντοδαπὸς ἦν· ἤχθητο, ἀργίζετο, ἐβουλεύετο· ἀργίζετο μὲν ὡς ὑβρισμένος, ἤχθητο δὲ ὡς ἀποτυχόν, ἐβουλεύετο δὲ ὡς ἐρών. τὴν οὖν ψυχὴν διασπώμενος, οὐδὲν εἰπὼν πρὸς τὴν Λευκίππην ἐξεπήδησεν. ὀργῇ μὲν δῆθεν ἐκδραμών, δούς δὲ τῇ ψυχῇ σχολὴν εἰς τὴν διάκρισιν τῆς τρικυμίας, βουλευόμενος ἅμα τῷ Σωσθένει, πρόσεισι τῷ τῶν δεσμῶν ἄρχοντι, δεόμενος διαφθαρῆναί με φαρμάκῳ. ὡς δ' οὐκ ἔπειθεν (ἐδεδίει γὰρ τὴν πόλιν· καὶ γὰρ ἄλλον ἄρχοντα πρὸ αὐτοῦ ληφθέντα τοιαύτην ἐργασάμενον φαρμακείαν ἀποθανεῖν· δευτέραν αὐτῷ προσφέρει δέξιον, ἐμβαλεῖν τινα εἰς τὸ οἶκημα, ἔνθα ἔτυχον δεδεμένος, ὡς δὴ καὶ αὐτὸν ἔνα τῶν δεσμοτῶν, προσποιησάμενος βούλεσθαι τὰμὰ δι' ἐκείνου μαθεῖν. ἐπέισθη καὶ ἐδέξατο τὸν ἄνθρωπον. ἔμελλε δ' ἐκείνος ὑπὸ τοῦ Θερασάνδρου δεδιδραγμένος τεχνικῶς πάνυ περὶ

|whip . . . τὸν |wheel . . . τὸ πῦρ, τὸν σίδηρον, |join in an . . . δέ σοι
 και ὁ |adviser . . . Σωσθένης· ἐγὼ δὲ και γυμνή και μόνη και γυνή
 ἐν ὄπλον ἔχω τὴν |freedom . . . ἢ μήτε πληγαῖς |cut down, shatter' :
 σιδήρω |cut up . . . ,μήτε πυρὶ κατακάεται. οὐκ ἀφήσω ποτὲ ταύτην
 ἐγώ· κὰν |burn . . . οὐχ οὕτως |warm, hot 'σεις τὸ πῦρ.»

7

7.1

Ταῦτ' ἀκούσας ὁ Θέρσανδρος, |of every ἦν· ἤχθετο, ὠργίζετο,
 ἐβουλεύετο· ὠργίζετο μὲν ὡς ὑ|foldμένος, ἤχθετο δὲ ὡς ἀποτυχών,
 ἐβουλεύετο δὲ ὡς ἐρών. τὴν οὖν ψυχὴν |tear apart . . . οὐδὲν εἰπὼν
 πρὸς τὴν Λευκίππην ἐξεπήδησεν. ὀργῇ μὲν δῆθεν |run out . . . δούς
 δὲ τῇ ψυχῇ |rest, . . . εἰς τὴν διάκρισιν τῆς τρικυμίας, βουλευόμενος
 |leisure
 ἅμα τῷ Σωσθένει, πρόσσεισι τῷ τῶν δεσμῶν ἄρχοντι, δεόμενος
 διαφθαρηναί με |drug, . . . ὡς δ' οὐκ ἔπειθεν (ἐδεδίδει γὰρ τὴν
 |potion
 πόλιν· και γὰρ ἄλλον ἄρχοντα πρὸ αὐτοῦ ληφθέντα τοιαύτην
 ἐργασάμενον φαρμακεῖαν ἀποθανεῖν' δευτέραν αὐτῷ προσφέρει
 δέησιν, ἐμβαλεῖν τινα εἰς τὸ |room . . . ἔνθα ἔτυχον δεδεμένος, ὡς δὴ
 και αὐτὸν ἕνα τῶν δεσμοτῶν, |give over . . . βούλεσθαι τὰμὰ
 |to; pretend
 δι' ἐκείνου μαθεῖν. ἐπέισθη και ἐδέξατο τὸν ἄνθρωπον. ἔμελλε
 δ' ἐκεῖνος ὑπὸ τοῦ Θερσάνδρου δεδιδραγμένος |skillful . . . πάνν περι

and employ the aid of Sosthenes, your right trusty counsellor. I stand before you a feeble woman, naked and alone, having but one weapon of defence, my free spirit, which is proof against sword and fire and scourge. Burn me, if you will; you shall find that there be things over which even the fire is powerless!”

7

7.1

The scornful reproaches of Leucippe stirred up a tumult of conflicting passions in Thersander’s mind; he was incensed by her taunts, vexed at his ill success, and perplexed how to secure the accomplishment of his desires. Without saying another word he rushed out of the house to give vent to the storm and tempest of his soul. Shortly after, having conferred with Sosthenes, he went to the jailor, and endeavoured to persuade him to administer a dose of poison to me; this, however, the jailor refused to do, his predecessor having suffered death for taking off a prisoner in this manner. Failing in this, he obtained his consent to introduce a man (who was to pass for a criminal) into my cell, under pretence of wishing to extract some secrets out of me through him. The man had been previously tutored by Thersander, and was casually to introduce Leucippe’s name, and to say that she had been murdered by

vocabulary

ἀκίνδυνος safe
ἀλλότριος someone else's; alien
ἀπαλλαξείω wish to get rid of
ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart
ἀπογιγνώσκω desist; reject a charge
ἀποκτείνω kill
ἀρχήν (adj) beginning, rule; (adv) originally
ἀτυχής unfortunate
αὐτοῦ here, there
βίος life; also βιοτή
βιώω live ~biology
γαμέω marry, take as a lover
δίκαιος properly, rightly
δίκη justice
δοκός (f) beam, timber
δρᾶμα deed, business, drama
ἔδω eat ~eat
εἰκός (n, 3) likely
εἶρω declare; (pf) string together; (mp) ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἐμβάλλω throw in; inspire
ἐμπίπτω fall into; attack
ἐράω desire sexually
ἐσθίω eat ~eat
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζῶω
ζέω boil ~eczema
ζητέω seek
ζωή ζόης life
ζώννυμι gird
ζωός alive ~zoo; also ζῶς
καθά just as, as if
κακοῦργος causing evil
κακῶ harm, disfigure
κᾶν crisis for καί ἄν
λύπη distress

μαντεύομαι to divine ~mantis
μηκέτι no more
μισέω hate, wish to prevent
 ~misogyny
ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also οὐδός
οἰμῶζω wail
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
πάνυ altogether, very
παρέχω furnish
πάσχω experience, suffer ~pathos
περίεργος curiosity, meddling
πλησίος near, neighboring
πρόσκειμαι be set before; also πρόκειμαι
πύθω rot ~putrid; also καταπύθω
πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen) hear of ~buddha; also πεύθομαι
συμβαίνω agree; occur
συνδέω bind together
συσκευάζω pack up
τελευτάω bring about, finish
τέχνη craft, art, plan, contrivance
 ~technology
τραπέω tread (grapes)
τρέπω divert ~trophy
τρόπος turn; manner, kind, fashion
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also ἐντυγχάνω
τύχη fortune, act of a god
φάρμακον drug, potion ~pharmacy
φόβος fear, rout, panic ~phobia
φονεύω murder
φόνος killing ~offend
φυλάσσω guard, be on guard
 ~phylactery
χέω pour, scatter; also καταχέω

τῆς Λευκίππης λόγον ἐμβαλεῖν, ὡς εἴη πεφονευμένη τῆς Μελίτης συσκευασαμένης τὸν φόνον. τὸ δὲ τέχνασμα ἦν τῷ Θερσάνδρῳ εὐρεθέν, ὡς ἂν ἀπογνοὺς ἐγὼ μηκέτι ζῶσαν τὴν ἐρωμένην κἂν τὴν δίκην φύγωμι, μὴ πρὸς ζήτησιν αὐτῆς ἔτι τραποίμην. προσέκειτο δὲ ἡ Μελίτη τῷ φόνῳ, ἵνα μὴ τετελευτηκέναι τὴν Λευκίππην δοκῶν, τὴν Μελίτην γήμας ὡς ἂν ἐρῶσαν αὐτοῦ μένομι κακ τούτου παρέχοιμί τινα φόβον αὐτῷ τοῦ μὴ μετὰ ἀδείας Λευκίππην ἔχειν, ἀλλὰ μισήσας ὡς τὸ εἰκὸς τὴν Μελίτην ὡς ἂν ἀποκτείνασάν μου τὴν ἐρωμένην ἀπαλλαγείην ἐκ τῆς πόλεως τὸ παράπαν.

7.2

Ὡς οὖν ὁ ἄνθρωπος ἐγένετό μου πλησίον, τοῦ δράματος ἤρχετο. Ἄνοιμῶξας γὰρ πάνυ κακούργως, «Τίνα βίον,» ἔφη, «βιωσόμεθ' ἔτι καὶ τί φυλαξόμεθα πρὸς ἀκίνδυνον ζωὴν; οὐ γὰρ αὐτάρκης ἡμῖν ὁ δίκαιος τρόπος· ἐπίπτουσαι δὲ αἱ τύχαι βαπτίζουσιν ἡμᾶς. ἔδει γάρ με μαντεύσασθαι τίς ἦν ὁ συμβαδίζων μοι καὶ τί πεπραχὸς εἴη.» καθ' ἑαυτὸν δὲ ταῦτα ἔλεγε καὶ τὰ τοιαῦτα, ζητῶν ἀρχὴν τῆς ἐπ' ἐμέ τοῦ λόγου τέχνης, ὡς ἂν πυθοίμην τί εἴη παθῶν. ἀλλ' ἐγὼ μὲν ἐφρόντιζον ὧν ὄδ' ὤμωζεν ὀλίγον· ἄλλος δέ τις τῶν συνδεδεμένων (περιέργον γὰρ ἄνθρωπος ἀτυχῶν εἰς ἀλλοτριῶν κακῶν ἀκρόασιν, ἐπεὶ φάρμακον αὐτῷ τῆς ὧν ἔπαθε λύπης ἢ πρὸς ἄλλον εἰς τὸ παθεῖν κοινωνία) «Τί δέ σοι συμβέβηκεν,» εἶπεν, «ἀπὸ

τῆς Λευκίππης λόγον ἐμβαλεῖν, ὡς εἶη |murder τῆς Μελίτης
 |pack up τὸν φόνον. τὸ δὲ τέχνασμα ἦν τῷ Θερσάνδρῳ
 εὐρεθέν, ὡς ἂν |desist; reject ἔμηκέτι ζῶσαν τὴν ἐρωμένην κἂν τὴν
 δίκην φύγωμι, μὴ πρὸς ζήτησιν αὐτῆς ἔτι τραποίμην. |be set before ἔ
 ἡ Μελίτη τῷ φόνῳ, ἵνα μὴ τετελευτηκῆναι τὴν Λευκίππην δοκῶν, τὴν
 Μελίτην γήμας ὡς ἂν ἐρῶσαν αὐτοῦ μένομι κακὸν τούτου παρέχομί
 τινα φόβον αὐτῷ τοῦ μὴ μετὰ ἀδείας Λευκίππην ἔχειν, ἀλλὰ μισήσας
 ὡς τὸ εἰκὸς τὴν Μελίτην ὡς ἂν ἀποκτείνασάν μου τὴν ἐρωμένην
 ἀπαλλαγείην ἐκ τῆς πόλεως τὸ παράπαν.

7.2

Ὡς οὖν ὁ ἄνθρωπος ἐγένετό μου πλησίον, τοῦ |deed, ἔρχετο.
 |business, Ἄνομιώξας γὰρ πάννυ κακούργως, «Τίνα βίον,» ἔ|drama ἔτι
 καὶ τί φυλαξόμεθα πρὸς |safe ζώην; οὐ γὰρ αὐτάρκης ἡμῶν ὁ
 δίκαιος τρόπος· |fall into; attack αἱ τύχαι βαπτίζουσιν ἡμᾶς. ἔδει
 γὰρ με |to divine τίς ἦν ὁ συμβαδίζων μοι καὶ τί πεπραχὼς
 εἶη.» καθ' ἑαυτὸν δὲ ταῦτα ἔλεγε καὶ τὰ τοιαῦτα, ζητῶν |(adj) beginning,
 τῆς ἐπ' ἐμὲ τοῦ λόγου τέχνης, ὡς ἂν πυθοίμην τί εἶη |rule; (adv)
 |originally
 ἀλλ' ἐγὼ μὲν ἐφρόντιζον ὡς ὄδ' |wail ὀλίγον· ἄλλος δὲ τις
 τῶν |bind together |curiosity, γὰρ ἄνθρωπος ἀτυχῶν εἰς ἀλλοτρίων
 |meddling κακῶν ἀκρόασιν, ἐπεὶ |drug, αὐτῷ τῆς ὡς ἔπαθε |distress, πρὸς
 |potion ἄλλον εἰς τὸ παθεῖν κοινωνία' «Τί δέ σοι συμβέβηκεν,» εἶπεν, «ἀπὸ

the contrivance of Melitta. Thersander's object in persuading me of her death was to hinder me (in case I obtained a verdict of acquittal) from instituting any further search for her recovery, and the name of Melitta was introduced in order that, after learning Leucippe's death, I might not entertain any thoughts of marrying her, and so by settling at Ephesus might interrupt Thersander in the prosecution of his schemes, but on the contrary, might be induced to quit the city without delay, from hatred to Melitta for having contrived the death of my beloved.

7.2

As soon as this fellow came near me, he began to play his appointed part, and with a knavish groan exclaimed, "Alackaday! what a miserable thing is life! There is no keeping out of trouble! It stands a man in no stead to be honest! Some cross accident is sure to overtake him! Would I could have guessed the character of my fellow traveller, and what work he had been engaged in!" This, and much more of the same sort, he said speaking to himself, craftily endeavouring to attract my attention, and to make me inquire what it was that ailed him. He did not succeed, however, for I was sufficiently taken up with my own troubles, and he went on with his groans and ejaculations. At length—for the unfortunate take pleasure in listening to another's griefs, finding in it a kind of medicine for their sorrows—one of the prisoners asked, "What trick has the jade

vocabulary

ἄγγρα hunting, prey
ἄγρέω come!
ἀγρός field, wild ~agriculture
ἀδικέω be, do wrong; wrong someone
ᾄδω sing; also ἀείδω, ἀοιδιάω
αἰτέω ask for ~etiology
ἀναπηδάω leap up, start up
ἀριστάω eat lunch
ἄστυ -εως (n, 3) town
ἀτύχημα -τος (n, 3) misfortune
δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom ~demon
διαλέγω go through, debate
εἰκός (n, 3) likely
ἐνοράω look at, notice something in
ἑός his/her own
ἐπινεύω nod
ἐσθίω eat ~eat
εὐθύς straight; immediately ~justice; also ἰθύς
ἤδη now, already, before, truly!
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
ἱμάς (m, 3) strap
καταλέγω relate in detail; mp: lie down (λέγω)
κοινός communal, ordinary
κόρση temple (forehead)
μηδείς no one
μήν -ός (m, 3) indeed; month; also μείς, μής
μικρός small; also *σμικρός*
νεανίσκος young man
νεῦμα (n, 3) nod, command
ὁδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also οὐδός

οἰκεῖος household, familiar, proper
ὀκνηρός timid; hesitating
παίω hit
παρακαθίζω set beside
πατάσσω beat (heart)
παύω stop something ~pause
περιπίπτω embrace; fall in with
πονηρός oppressed; knavish; useless
πορεύω carry; (pass) march
προέρχομαι proceed, come out
προσεῖπον spoke to
προσέρχομαι come forward, surrender, come in
προσέχω direct to; think about
προσποιέω give over to; pretend
πυκνός dense, frequent; shrewd; also πυκινός
στάδιον (m/n) 200 meters (pl also masc)
στάδιος (adj) standing upright, firm; (pl noun) 200 meters; also σταδίη
συλλαμβάνω seize, capture
συνίημι send together; (+gen) hear
τεκμαίρομαι ordain, foretell (τέκμωρ)
τέσσαρες (3) four
τρόμος trembling in fear ~tremble
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also ἐντυγχάνω
τύχη fortune, act of a god
ὕποπτεύω guess, observe, be suspicious of
χέω pour, scatter; also καταχέω
χθές yesterday
ὠχρός pale

τῆς Τύχης; εἰκὸς γάρ σε μηδὲν ἀδικήσαντα πονηρῶ περιπεσεῖν δαίμονι. τεκμαίρομαι δὲ ἐκ τῶν ἐμαυτοῦ.» καὶ ἅμα τὰ οἰκεία κατέλεγεν, ἐφ' οἷς ἦν δεδεμένος. ἐγὼ δὲ οὐδενὶ τούτων προσεῖχον.

7.3

Ὡς δ' ἐπαύσατο, τὴν ἀντίδοσον ἤτει τοῦ λόγου τῶν ἀτυχημάτων, «Λέγοις ἂν» εἰπὼν «καὶ σὺ τὰ σαυτοῦ.» ὁ δὲ, «Βαδίζω ἔτυχον,» εἶπε, «τὴν ἐξ ἄστεος χθές.» ἐπορευόμενην δὲ τὴν ἐπὶ Σμύρνης ὁδόν. προελθόντι δέ μοι σταδίους τέτταρας νεανίσκος ἐκ τῶν ἀγρῶν προσελθὼν καὶ προσεῖπὼν καὶ πρὸς μικρὸν συμβαδίσας, «Ποί,» ἔφη, «ἔχεις τὴν ὁδόν;»

«Ἐπὶ Σμύρνης,» εἶπον. «Κἀγὼ ἔφη «τὴν αὐτὴν ἀγαθὴν τύχη.» Τοῦντεῦθεν ἐπορευόμεθα κοινῇ καὶ διελεγόμεθα, οἷα εἰκὸς ἐν ὁδῷ. ὡς δὲ εἶς τι πανδοκεῖον ἤλθομεν, ἠριστῶμεν ἅμα· κατὰ ταῦτό δὲ παρακαθίζουσιν ἡμῖν τινες τέτταρες καὶ προσεποιούντο μὲν ἀριστῶν κακείνοι, ἐνεώρων δ' ἡμῖν πυκνὰ καὶ ἀλλήλοις ἐπένευον. ἐγὼ μὲν οὖν ὑπώπτειον τοὺς ἀνθρώπους διανοεῖσθαι εἰς ἡμᾶς, οὐ μὴν ἠδυνάμην συνίεναι τί αὐτοῖς ἐθέλοι τὰ νεύματα· ὁ δὲ ὠχρὸς ἐγένετο κατὰ μικρὸν καὶ ὀκνηρότερον ἦσθιεν, ἤδη δὲ καὶ τρόμος εἶχεν αὐτόν. ὡς δὲ ταῦτα εἶδον, ἀναπηδήσαντες συλλαμβάνουσι ἡμᾶς καὶ ἰμᾶσι εὐθὺς δεσμεύουσι, παίει δὲ κατὰ κόρρης τις ἐκείνον· καὶ παταχθείς,

τῆς Τύχης; εἰκὸς γάρ σε μηδὲν ἀδικήσαντα πονηρῶ |embrace;
δαίμονι. |ordain, δὲ ἐκ τῶν ἐμαντοῦ.» καὶ ἅμα τὰ οἰκεία |fall in with
|foretell
κατέλεγεν, ἐφ' οἷς ἦν δεδεμένος. ἐγὼ δὲ οὐδενὶ τούτων προσεῖχον.

7.3

Ὡς δ' ἐπαύσατο, τὴν ἀντίδοσιν ἤτει τοῦ λόγου τῶν |misfortune
«Λέγοις ἄν» εἰπὼν «καὶ σὺ τὰ σαυτοῦ.» ὁ δὲ, «Βαδίζων ἔτυχον,»
εἶπε, «τὴν ἐξ ἄστεος |yesterday ρευόμην δὲ τὴν ἐπὶ Σμύρνης ὁδόν.
|proceed, come out σταδίους τέτταρας |young man': τῶν ἀγρῶν
προσελθὼν καὶ προσειπὼν καὶ πρὸς μικρὸν συμβαδίσας, «Ποῖ.» ἔφη,
«ἔχεις τὴν ὁδόν;»
«Ἐπὶ Σμύρνης,» εἶπον. «Κἀγὼ ἔφη «τὴν αὐτὴν ἀγαθῇ τύχῃ.»
Τούντεῦθεν ἐπορευόμεθα κοινῇ καὶ διελεγόμεθα, οἶα εἰκὸς ἐν ὁδῶ.
ὡς δὲ εἷς τι πανδοκεῖον ἤλθομεν, |eat lunch ἅμα· κατὰ ταῦτὸ δὲ
|set beside ἡμῖν τινας τέτταρες καὶ |give over μὲν |eat lunch
|to; pretend
κἀκεῖνοι, |look at, notice πυκνὰ καὶ ἀλλήλοις |nod ἐγὼ μὲν οὖν
|something in
|guess, observe, be νθρώπους διανοεῖσθαι εἰς ἡμᾶς, οὐ μὴν ἠδυνάμην
suspicious of
συνιέναι τί αὐτοῖς ἐθέλοι τὰ |nod, command |pale ἐγίνετο κατὰ
μικρὸν καὶ |timid; ἦσθιεν, |now, |trembling in fear 'ι. ὡς
|hesitating
δὲ ταῦτα εἶδον, |leap up, start up before, μβάνουσιν ἡμᾶς καὶ |strap
|truly!
εὐθὺς δεσμεύουσι, |hit δὲ κατὰ |temple (forehead) καὶ |beat (heart)

Fortune been playing you? I suspect that, like myself, she has laid you up in limbo without deserving it.” He then proceeded to tell his own story, giving an account of what had brought him into prison; and having finished, requested the other to favour him with the particulars of his own misfortune. He of course readily complied.

7.3

”I left the city Yesterday,” said he, ”to go towards Smyrna, and had proceeded about half a mile, when I was joined by a young man out of the country. He saluted me, and after walking with me for a few minutes, inquired whither I was going. I told him, and he said that luckily his road lay in the same direction, so that we proceeded in company, and entered into conversation. Stopping at an inn, we ordered dinner, and presently four men came in and did the same. Instead of eating, however, they continued watching us, and making signs to one another. I plainly enough saw that we were the objects of their notice, but was wholly at a loss to understand the meaning of their gestures. My companion gradually turned very pale, left off eating, and at last began to tremble all over. Instantly they sprang up, seized, and bound us; one of them also dealt him a violent blow upon the face; upon which, as if he

vocabulary

ἄθλιος athletic contender
ἀπατάω to lie, trick
ἀποκτείνω kill
ἀπόλλυμι destroy; also ἐξόλλυμι,
 ὄλλυμι
αὐτοῦ here, there
ἀφίημι throw, release, use up; also
 ἀφήνω
δάκρυον tear; also δάκρυ
δράω do, accomplish
ἐγείρω rouse
ἐκατόν hundred
ἐνταῦθα thither
ἑός his/her own
ἔραμαι love
ἐράω desire sexually
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
ἔρωτάω ask about something
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
κακώ harm, disfigure
καταλέγω relate in detail; mp: lie
 down (λέγω)
κέρδος -ους (n, 3) advantage, cunning
κλαίω weep
κοινωνέω associate with
κοινωνός partner
κόρη κούρας girl
μεταστρέφω turn around, change
 one's mind
μηδείς no one
μικρός small; also μικρός

μισθώ rent out; (pass) be hired
μῦθος word, speech, tale
μυρίος immense, myriad ~myriad
νεανίσκος young man
οἰκία building, house
οἶμαι suppose, hope; also οὔμαι,
 ὄϊομαι
ὀνομάζω to address, name
παραδίδωμι hand over
πάσχω experience, suffer ~pathos
πατάσσω beat (heart)
πέρνημι export, sell as a slave ~porno;
 also πιπράσκω
προέρχομαι proceed, come out
προσέχω direct to; think about
συλλαμβάνω seize, capture
τίη strengthened form of τί
τρόμος trembling in fear ~tremble
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
τύχη fortune, act of a god
φθονέω envy
φλέγω blaze, burn up; also
 καταφλέγω, φλεγέθω
φονεύω murder
φόνος killing ~offend
φωνή sound; voice ~megaphone
χαλεπός hard to bear
χρύσεος golden
ψυχή soul ~psychology
φύχω breathe, blow
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

ὥσπερ βασάνους παθῶν μυρίας, καταλέγει μηδενὸς ἐρωτῶντος αὐτὸν, «Ἐγὼ τὴν κόρην ἀπέκτεινα, καὶ ἔλαβον χρυσοῦς ἑκατὸν παρὰ Μελίτης τῆς Θερσάνδρου γυναικός· αὕτη γάρ με ἐπὶ τὸν φόνον ἐμισθώσατο. ἀλλ' ἰδοὺ τοὺς χρυσοῦς ὑμῖν τοὺς ἑκατὸν φέρω, ὥστε τί με ἀπόλλυτε καὶ ἑαυτοῖς φθονεῖτε κέρδους;» ἐγὼ δὲ ὡς ἤκουσα Θερσάνδρου καὶ Μελίτης τοῦνομα, τὸν ἄλλον οὐ προσέχων χρόνον, τῷ δὲ λόγῳ τὴν ψυχὴν ὥσπερ ὑπὸ μύωπος παταχθεὶς ἐγείρω καὶ πρὸς αὐτὸν μεταστραφεὶς λέγω, «Τίς ἢ Μελίτης;» ὁ δὲ, «Μελίτη ἐστίν,» ἔφη, «τῶν ἐνταῦθα πρώτη γυναικῶν. αὕτη νεανίσκου τινὸς ἠράσθη· Τύριον, οἶμαι, φασὶν αὐτόν· κάκεῖνος ἔτυχεν ἐραιμένην ἔχων, ἣν εὗρεν ἐν τῇ τῆς Μελίτης οἰκίᾳ πεπραμένην. ἡ δὲ ὑπὸ ζηλοτυπίας πεφλεγμένη τὴν γυναῖκα ταύτην ἀπατήσασα συλλαμβάνει καὶ παραδίδωσι τῷ νῦν δὴ κακῇ τύχῃ μοι συνωδευκῶτι φονεῦσαι κελεύσασα. ὁ μὲν οὖν τὸ ἀνόσιον ἔργον τοῦτο δρᾷ· ἐγὼ δὲ ὁ ἄθλιος οὔτε ἰδὼν αὐτὸν οὔτε ἔργου τινὸς κοινωνήσας ἢ λόγου συναπηγόμεν ἑαυτῷ δεδεμένος, ὡς τοῦ ἔργου κοινωνός. τὸ δὲ χαλεπώτερον, μικρὸν τοῦ πανδοκείου προελθόντες, τοὺς ἑκατὸν χρυσοῦς λαβόντες παρ' αὐτοῦ τὸν μὲν ἀφήκαν φυγεῖν, ἐμὲ δὲ ἄγουσι πρὸς τὸν στρατηγόν.»

7.4

᾿Ως δ' ἤκουσά μου τὸν μῦθον τῶν κακῶν, οὔτε ἀνάμωξα οὔτε ἔκλαυσα· οὔτε γὰρ φωνὴν εἶχον οὔτε δάκρυα· ἀλλὰ τρόμος μὲν εὐθὺς περιεχύθη

ὥσπερ βασάνους παθὼν μυρίας, καταλέγει μηδενὸς ἐρωτῶντος αὐτὸν, «Ἐγὼ τὴν κόρην ἀπέκτεινα, καὶ ἔλαβον χρυσοῦς ἑκατὸν παρὰ Μελίτης τῆς Θερσάνδρου γυναικός· αὕτη γάρ με ἐπὶ τὸν φόνον |rent out; ἰλλ' ἰδοὺ τοὺς χρυσοῦς ὑμῖν τοὺς ἑκατὸν φέρω, (pass) be ὥστε |hired ἀπόλλυτε καὶ ἑαυτοῖς |envy |advantage, ἐγὼ δὲ ὡς |cunning ἦκουσα Θερσάνδρου καὶ Μελίτης τοῦνομα, τὸν ἄλλον οὐ προσέχων χρόνον, τῷ δὲ λόγῳ τὴν ψυχὴν ὥσπερ ὑπὸ μύωπος |beat (heart) ἐγείρω καὶ πρὸς αὐτὸν |turn around, ἴγω, «Τίς ἢ Μελίτη;» ὁ |change one's δὲ, «Μελίτη ἐστίν,» ἔφη |mind ὀνταῦθα πρώτη γυναικῶν. αὕτη νεανίσκου τινὸς ἠράσθη· Τύριον, οἶμαι, φασὶν αὐτόν· κάκεῖνος ἔτυχε ἐρωμένην ἔχων, ἣν εὗρεν ἐν τῇ τῆς Μελίτης οἰκίᾳ |export, sell |as a slave ἡ δὲ ὑπὸ ζηλοτυπίας |burn τὴν γυναῖκα ταύτην |to lie, trick συλλαμβάνει καὶ παραδίδωσι τῷ νῦν δὴ κακῇ τύχῃ μοι συνωδευκότι |murder κελύσσασα. ὁ μὲν οὖν τὸ ἀνόσιον ἔργον τοῦτο δρῶ· ἐγὼ δὲ ὁ |contender ἔἰδὼν αὐτὸν οὔτε ἔργου τινὸς |associate with λόγου συναπηγόμην αὐτῷ δεδεμένος, ὡς τοῦ ἔργου |partner τὸ δὲ χαλεπώτερον, μικρὸν τοῦ πανδοκείου |proceed, come out ἑκατὸν χρυσοῦς λαβόντες παρ' αὐτοῦ τὸν μὲν ἀφήκαν φυγεῖν, ἐμὲ δὲ ἄγουσι πρὸς τὸν στρατηγόν.»

7.4

Ὡς δ' ἦκουσά μου τὸν μῦθον τῶν κακῶν, οὔτε ἀνάμωξα οὔτε ἔκλαυσα· οὔτε γὰρ φωνὴν εἶχον οὔτε δάκρυα· ἀλλὰ |trembling in fear ἐριεχύθη

had been already on the rack, and even without a question being asked him he cried out, 'I admit having killed the girl! Melitta, Thersander's wife, hired me to do the deed, and gave me a hundred gold pieces for my trouble; here they are every one—take them for Yourselves; and for heaven's sake let me off!' "

Upon hearing these names I started as if stung, and turning to him, "Who is Melitta?" I asked. —" She is a lady of the first rank in this city," was his reply. "She took a fancy to a young man, said to be a native of Tyre; he found a favourite wench of his (whom he had given up for lost), among the number of Melitta's slaves, and she, moved by jealousy, had the girl seized by the fellow whom ill luck made my fellow-traveller, and he, in obedience to Melitta's orders, has made away with her. — But to return to my own story. I, who had never seen the man before, nor had dealings with him of any kind, was dragged along with him, bound, as an accomplice in his crime; but what is harder than all, they had not gone far, before, for the sake of his hundred pieces, they let him go, but kept me in custody and carried me before the judge."

7.4

Upon hearing this chapter of accidents, I neither uttered a sound nor shed a tear, for both voice and tears refused their office, but a general trembling

vocabulary

ἀθρόος grouped
αἷμα -τος (n, 3) blood ~hematology
ἀναθρώσκω leap up
ἀνατέλλω cause to grow
ἄνθος (n, 3) flower; also ἀνθέμιον
ἀνοίγνυμι open
ἀνοίγω open
ἅπαξ once
ἀποδίδωμι repay
ἀποκτείνω kill
βέλος -εος (n, 3) missile ~ballistic
δάκρυον tear; also δάκρυ
δακρύω weep
διώκω chase
δύω enter, put on, strip off; also δύνω,
 ἐξαποδύνω
ἐμβάλλω throw in; inspire
ἐμέω vomit ~emetic
ἐξαίφνης suddenly
ἐπέρχομαι approach, arrive
ἐπιρρέω flow over
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
ζητέω seek
θύρα door ~door
καρδία heart ~cardiac; also καρδία,
 καρδίη
κατεργάζομαι achieve; cultivate; get
κοινωνέω associate with
κόρη κόουρας girl
κρύπτω hide, cover ~cryptic; also
 κατακρύπτω
κτείνω kill
λευκός white ~light

λύπη distress
λύω loosen, free, ransom ~loose
μακρός long, tall
μικρός small; also σμικρός
ὄδους -ντος (m) tooth
ὀδών (m, 3) tooth
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὅταν whenever
οὐπω no longer
ὀφθαλμός eye
παραγοῆμα on the spot
πάρεμι be present, available
πατάσσω beat (heart)
πληγή a hit
ποῦ where?
πύθω rot ~putrid; also καταπύθω
πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen) hear
 of ~buddha; also πεύθομαι
σιωπάω be silent
σιῶδιξ (f) bloody bruise
σχολή rest, leisure
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
τάχος -ους (n, 3) speed
τιτρώσκω wound, bring to grief
 ~trauma; also τρώω
τομή intersection
τοξεύω shoot an arrow at
τραῦμα (n, 3) injury
τρόπος turn; manner, kind, fashion
ὑπολείπω leave (food, person)
ὑς ὑός (m/f) pig ~sow
φονεύω murder
φόνος killing ~offend
χέω pour, scatter; also καταχέω
ψυχή soul ~psychology
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

μου τῷ σώματι καὶ ἡ καρδιά μου ἐλέλυτο, ὀλίγον δέ τί μοι τῆς ψυχῆς ὑπολέλειπτο. μικρὸν δὲ νήψας ἐκ τῆς μέθης τοῦ λόγου, «Τίνα τρόπον τὴν κόρην,» ἔφην, «ἀπέκτεινεν ὁ μισθωτός, καὶ τί πεποιήκε τὸ σῶμα;» ὁ δὲ ὡς ἅπαξ ἐνέβαλέ μοι τὸν μύωπα καὶ ἔργον εἰργάσατο οὕτω κατ' ἐμοῦ, δι' ὃ παρῆν, ἐσιώπα καὶ ἔλεγεν οὐδέν. πάλιν δέ μου πυθομένου, «Δοκεῖς,» ἔφη, «κἀμὲ κεκοινωνηκέναι τοῦ φόνου; τοῦτο ἤκουσα μόνον τοῦ πεφονευκότος, ὡς κτείνας εἴη τὴν κόρην· ποῦ δὲ καὶ τίνα τρόπον, οὐκ εἶπεν.» ἐπήλθε δέ μοι τότε δάκρυα καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς τὴν λύπην ἀπεδίδουν. ὥσπερ γὰρ ἐν ταῖς τοῦ σώματος πληγαῖς οὐκ εὐθὺς ἢ σμῶδιξ ὑπανίσταται, ἀλλὰ παραχρῆμα μὲν οὐκ ἔχει τὸ ἄνθος ἢ πληγῆ, μετὰ μικρὸν δὲ ἀνέθορε, καὶ ὀδόντι σὺς τις παταχθεὶς εὐθὺς μὲν ζητεῖ τὸ τραῦμα καὶ οὐκ οἶδεν εὑρεῖν, τὸ δὲ ἔτι δέδυκε καὶ κέκρυπται κατειργασμένον σχολῇ τῆς πληγῆς τὴν τομὴν, μετὰ ταῦτα δὲ ἐξαίφνης λευκὴ τις ἀνέτειλε γραμμὴ, πρόδρομος τοῦ αἵματος, σχολὴν δ' ὀλίγην λαβὸν ἔρχεται καὶ ἀθρόον ἐπιρρεῖ, οὕτω καὶ ψυχὴ παταχθεῖσα τῷ τῆς λύπης βέλει, λόγου τοξεύσαντος τέτρωται μὲν ἤδη καὶ ἔχει τὴν τομὴν, ἀλλὰ τὸ τάχος τοῦ βλήματος οὐκ ἀνέωξεν οὐπω τὸ τραῦμα, τὰ δὲ δάκρυα ἐδίωξε τῶν ὀφθαλμῶν μακράν· δάκρυνον γὰρ αἷμα τραύματος ψυχῆς· ὅταν δὲ ὁ τῆς λύπης ὁδὸς κατὰ μικρὸν τὴν καρδίαν ἐκφάγη, κατέρρηκται μὲν τῆς ψυχῆς τὸ τραῦμα, ἀνέωκται δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς ἢ τῶν δακρύων θύρα, τὰ δὲ μετὰ μικρὸν τῆς ἀνοιξέως ἐξεπήδησεν.

μου τῷ σώματι καὶ ἡ καρδιά μου ἐλέλυτο, ὀλίγον δέ τί μοι τῆς
 ψυχῆς |leave (food, person) ` , δὲ νήψας ἐκ τῆς μέθης τοῦ λόγου,
 «Τίνα τρόπον τὴν κόρην,» ἔφην, «ἀπέκτεινεν ὁ μισθωτός, καὶ τί
 πεποίηκε τὸ σῶμα;» ὁ δὲ ὡς |once ἐνέβαλέ μοι τὸν μύωπα καὶ ἔργον
 εἰργάσατο οὕτω κατ' ἐμοῦ, δι' ὃ παρῆν, |be silent αἱ ἔλεγεν οὐδέν.
 πάλιν δέ μου πυθομένον, «Δοκεῖς,» ἔφη, «κάμῃ |associate with
 τοῦ φόνου; τοῦτο ἤκουσα μόνον τοῦ |murder ὡς κτείνας εἶη
 τὴν κόρην· ποῦ δὲ καὶ τίνα τρόπον, οὐκ εἶπεν.» ἐπῆλθε δέ μοι
 τότε δάκρυα καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς τὴν |distress` τεδίδουν. ὥσπερ γὰρ
 ἐν ταῖς τοῦ σώματος πληγαῖς οὐκ εὐθὺς ἡ |bruise ὑπανίσταται,
 ἀλλὰ παραχρῆμα μὲν οὐκ ἔχει τὸ |flower ἢ πληγῇ, μετὰ μικρὸν δὲ
 |leap up. καὶ ὀδόντι σὺς τις |beat (heart) `θὺς μὲν ζητεῖ τὸ |injury
 καὶ οὐκ οἶδεν εὐρεῖν, τὸ δὲ ἔτι δέδυκε καὶ κέκρυπται |achieve; cul-
 tivate; get
 |rest, τῆς πληγῆς τὴν |intersection ` ταῦτα δὲ |suddenly `ευκή τις
 |leisure
 |cause to grow, ἢ, πρόδρομος τοῦ αἵματος, |rest, δ' ὀλίγην λαβὸν
 |leisure
 ἔρχεται καὶ ἀθρόον |flow over τῷ καὶ ψυχῇ |beat (heart) ᾧ τῆς |distress
 βέλει, λόγου |shoot an ar-|wound, bring|now, already, be-|intersection
 |row at |to grief |fore, truly!
 ἀλλὰ τὸ |speed τοῦ βλήματος οὐκ ἀνέωξεν οὐπω τὸ |injury . τὰ δὲ
 δάκρυα ἐδίωξε τῶν ὀφθαλμῶν μακράν· δάκρυνον γὰρ αἷμα |injury
 ψυχῆς· ὅταν δὲ ὁ τῆς |distress ` οὖς κατὰ μικρὸν τὴν καρδίαν ἐκφάγη,
 κατέρρηκται μὲν τῆς ψυχῆς τὸ |injury ἀνέωκται δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς
 ἢ τῶν δακρῦων θύρα, τὰ δὲ μετὰ μικρὸν τῆς ἀνοίξεως ἐξεπήδησεν.

seized me, my heart sunk within me, and I felt as at the point of death. After a time, recovering in some degree from the stupor which his words had caused, "How did the ruffian despatch her?" I asked, "and what has become of her body?" But having now performed the business for which he was employed, by stimulating my curiosity, he became obstinately silent, and I could extract nothing more from him. In answer to my repeated questions, "Do you think," said he, at length, "that I had a hand in the murder? The man told me he had killed her; he said nothing of the place and manner of her death." Tears now came to my relief, and I gave full vent to my sorrow. It is with mental wounds as with bodily hurts; when one has been stricken in body some time elapses before the livid bruise, the result of the blow is seen; and so also any one who has been pierced by the sharp tusk of a boar, looks for the wound, but without immediately discovering it, owing to its being deeply seated; but presently a white line is perceived, the precursor of the blood, which speedily begins to flow; in like manner, no sooner have bitter tidings been announced, than they pierce the soul, but the suddenness of the stroke prevents the wound from being visible at once, and the tooth of sorrow must for some space have gnawed the heart ere a vent is found for tears, which are to the mind what blood is to the body.

It was thus with me; the arrows of grief inflicted an instant wound, but their result was imperceptible until the soul had leisure to vent itself in

vocabulary

ἀληθής true; careful
ἀναπαύω cause to cease
ἀνδροφόνος murderous
ἀσεβής profane
βλέπω see, look at
δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom ~demon
δάκρυον tear; also δάκρυ
δακρύω weep
δείκνυμι show, point out
δεύτερος second
διπλός double, overlapping
διώκω chase
δοκός (f) beam, timber
ἐκφεύγω flee from, escape
ἐμέω vomit ~emetic
ἐμπίμπλημι fill with
ἐμπίπλημι fill
ἐξαπατάω trick, cheat
ἑός his/her own
εὐτυχέω be lucky, prosper, succeed
ἡδονή pleasure
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θάνατος death ~Thanos
θάπτω bury ~epitaph
θνήσκω die ~euthanasia; also ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω
θρηνέω sing a dirge ~threnody
θροῦνος (m) footstool, gangway
καθάπερ exactly as
καινός new, fresh
κακόω harm, disfigure
κᾶν crisis for καί ἄν
καταφιλέω kiss, caress

κεφαλή head; height ~gable
κορέννυμι sate; pf, mp: have enough ~cereal
μυαίνω stain ~miasma
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὄλος complete, generally, actually
ὄνειρος dream; also ὄνειρον
οὐδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός
ὀφθαλμός eye
παίζω play
παρέχω furnish
παρηγορία exhortation, consolation
πενθέω grieve
πηγή waters, headwaters
πηγός stout, mighty
πολλάκις often
πρό before, forward ~prolog
προσπίπτω attack; befall; kow-tow
ῥέζω do, make, perform sacrifices ~ergonomics
ῥέω flow ~rheostat
στίζω tattoo
συμπλοκή intertwining
συμφορά collecting; event
σκολάζω have leisure
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing ~somatic
τόξευμα -τος (n, 3) arrow
φονεύω murder
χαρά joy
χάρις -τος (f) grace ~eucharist
χέω pour, scatter; also καταχέω
ψευδής lying, false
ψυχή soul ~psychology
φύχω breathe, blow

οὕτω καὶ μὲ τὰ μὲν πρῶτα τῆς ἀκροάσεως τῇ ψυχῇ προσπεσόντα καθάπερ τοξεύματα κατεσίγασε καὶ τῶν δακρύων ἀπέφραξε τὴν πηγὴν, μετὰ ταῦτα δὲ ἔρρει, σχολασάσης τῆς ψυχῆς τοῖς κακοῖς.

7.5

Ἦλεγον οὖν, «Τίς με δαίμων ἐξηπάτησεν ὀλίγη χαρᾶ; τίς μοι Λευκίππην ἔδειξεν εἰς καινὴν ὑπόθεσιν συμφορῶν; ἀλλ' οὐδὲ ἐκόρεσά μου τοὺς ὀφθαλμούς, οἷς μόνοις ἠτύχησα, οὐδὲ ἐνεπλήσθην κἂν βλέπων. ἀληθὴς μοι γέγονεν ὀνείρων ἡδονή. οἴμοι, Λευκίππη, ποσάκις μοι τέθνηκας. μὴ γὰρ θρηνῶν ἀνεπαυσάμην; αἶέ σε πενθῶ, τῶν θανάτων διωκόντων ἀλλήλους; ἀλλ' ἐκείνους μὲν πάντας ἢ Τύχη ἔπαιξε κατ' ἐμοῦ, οὗτος δὲ οὐκ ἔστι τῆς Τύχης ἔτι παιδιά· πᾶσα γὰρ μοι, Λευκίππη, τέθνηκας. ἐν μὲν γὰρ τοῖς ψευδέσι θανάτοις ἐκείνοις παρηγορίαν εἶχον ὀλίγην τὸ μὲν πρῶτον ὄλον σου τὸ σῶμα, τὸ δὲ δεύτερον κἂν τὴν κεφαλὴν δοκῶν μὴ ἔχειν εἰς τὴν ταφὴν· νῦν δὲ τέθνηκας θάνατον διπλοῦν, ψυχῆς καὶ σώματος. δύο ἐξέφυγες ληστήρια, τὸ δὲ τῆς Μελίτης πεφόνευκέ σε πειρατήριον. ὁ δὲ ἀνόσιος καὶ ἀσεβὴς ἐγὼ τὴν ἀνδροφόνον σου κατεφίλησα πολλάκις καὶ συνεπλάκην μεμιασμένης συμπλοκάς καὶ τὴν Ἄφροδίτης χάριν αὐτῇ παρέσχον πρὸ σοῦ.»

οὕτω καὶ τὰ μὲν πρῶτα τῆς ἀκροάσεως τῆ ψυχῇ |attack;
 |exactly as|arrow κατεσίγασε καὶ τῶν δακρῦων |befall; kow-
 πηγῆν, μετὰ ταῦτα δὲ ἔρρει, |have leisure τῆς ψυχῆς τοῖς κακοῖς.

7.5

Ἔλεγον οὖν, «Τίς με δαίμων ἐξηπάτησεν ὀλίγη χαρᾶ; τίς μοι
 Λευκίππην ἔδειξεν εἰς καινὴν ὑπόθεσιν |collecting; ἄλλ' οὐδὲ |sate; pf, mp: have
 μου τοὺς ὀφθαλμούς, οἷς μόνοις |event |enough
 βλέπων. ἀληθῆς μοι γέγονεν |be lucky, ἔ ἐνεπλήσθη κἂν
 |prosper, suc-
 ποσάκις μοι τέθνηκας. μὴ γὰρ θρηνηῶν |cease |pleasure ἡμοι, Λευκίππη,
 |cause to cease αἶε σε
 |grieve τῶν θανάτων διωκόντων ἀλλήλους; ἀλλ' ἐκείνους μὲν
 πάντας ἢ Τύχη |play κατ' ἐμοῦ, οὗτος δὲ οὐκ ἔστι τῆς Τύχης
 ἔτι παιδιά· πᾶσα γάρ μοι, Λευκίππη, τέθνηκας. ἐν μὲν γὰρ
 τοῖς |lying, θανάτοις ἐκείνοις |exhortation, ἶχον ὀλίγην τὸ μὲν
 |false |consolation
 πρῶτον ὄλον σου τὸ σῶμα, τὸ δὲ δεύτερον κἂν τὴν κεφαλὴν
 δοκῶν μὴ ἔχειν εἰς τὴν ταφὴν· νῦν δὲ τέθνηκας θάνατον |double
 ψυχῆς καὶ σώματος. δύο |flee ληστήρια, τὸ δὲ τῆς Μελίτης
 |murder σε πειρατήριον. ὁ δὲ ἀνόσιος καὶ |profane ἐγὼ τὴν
 |murderous σου |kiss, caress πολλάκις καὶ συνεπλάκην |stain
 |intertwining αἰ τὴν Ἀφροδίτης χάριω αὐτῇ παρέσχον πρὸ σοῦ.»

tears and lamentations. Then, indeed, I exclaimed, "What evil genius has deluded me with this brief gleam of joy, and has shewn me my Leucippe only to lay a foundation for fresh calamities?"

7.5

All that has been allowed me was to see her, and I have not been permitted to satiate even the sense of sight! My pleasure has, indeed, been like the baseless fabric of a dream. O my Leucippe, how often hast thou been lost to me? Am I never to cease from tears and lamentations? Is one death perpetually to succeed another? On former occasions Fortune has been merely jesting with me, but now she is in earnest! In those former imaginary deaths of thine, some consolation, at least, was afforded me, for thy body, wholly or in part, was left at my disposal! But now thou art snatched away both in soul and body! Twice hast thou escaped the pirates, but Melitta, more foul than any pirate, has had thee done to death. And I, impious and unholy that I am, have actually kissed thy murderess, have been enfolded in her accursed embrace, and she has anticipated thee in receiving from me the offerings

vocabulary

ἄγός leader
ἄζω dry up ~ash
ἄημι blow
αἰσχρός shameful
αἰτία blame, credit, cause ~etiology
αἷτιος guilty; the cause ~etiology; also αἰτίος
ἀναιρέω take up
ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart
ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω
ἀπολύω loose, free from
ἄρχων -οντος (m, 3) leader, general, governor
ἀσφαλής safe, easy, steady, careful
βίος life; also βιοτή
βιώω live ~biology
δεσμός bond, latch, strap
δίκη justice
εἶρω declare; (pf) string together; (mp) ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
εἰσέρχομαι enter
ἐναντίον opposite, facing; also κατεναντίος
ἐναντίος opposite, facing, meeting
ἔξειμι go forth; is possible (εἶμι)
ἑός his/her own
ἐράω desire sexually
εὐφημέω speak propitiously
ἐχθρός hated, distasteful ~external
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζῶω
θάνατος death ~Thanos
θανατόω kill

θνήσκω die ~euthanasia; also ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω
θρηνέω sing a dirge ~threnody
καταλέγω relate in detail; mp: lie down (λέγω)
καταλιμπάνω leave behind, abandon; also καταλείπω
κοινός communal, ordinary
κομίζω take; attend to; also κομέω
λυπέω annoy, distress
μανθάνω learn, be trained ~math
μεταξύ between
μικρός small; also σμικρός
νομίζω consider customary; believe
ὁδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also οὐδός
οἶομαι suppose, hope; also οἶμαι, ὄτομαι
ὁμολογέω agree with/to
ὅταν whenever
οὐδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός
πάντως by all means
παραμυθέομαι urge, advise
παρασκευάζω prepare, render
πολλάκις often
πῶς how? why?
σαφής clear, understandable
σχολή rest, leisure
τολμάω dare (τλάω)
τρόπος turn; manner, kind, fashion
φάσκω declare, promise, think
φονεύς -ῆος (m) killer
φόνος killing ~offend
ψευδής lying, false

7.6

Μεταξὺ δέ μου θρηνοῦντος Κλεινίας εἰσέρχεται, καὶ καταλέγω τὸ πᾶν αὐτῷ καὶ ὅτι μοι δέδοκται πάντως ἀποθανεῖν· ὁ δὲ παρεμυθεῖτο. «Τίς γὰρ οἶδεν εἰ ζῆ πάλι; μὴ γὰρ οὐ πολλάκις τέθνηκε; μὴ γὰρ οὐ πολλάκις ἀνεβίω; τί δὲ προπετῶς ἀποθνήσκεις, ὁ καὶ κατὰ σχολὴν ἔξεστιν, ὅταν μάθῃς σαφῶς τὸν θάνατον αὐτῆς;»

«Δηρεῖς· τούτου γὰρ ἀσφαλέστερον πῶς ἂν μάθοις; δοκῶ δὲ εὐρηκέναι τοῦ θανάτου καλλίστην ὁδόν, δι' ἧς οὐδὲ ἡ θεοὶς ἐχθρὰ Μελίτη παντάπασιν ἀθῶος ἀπαλλάσσεται· ἄκουσον δὲ τὸν τρόπον. παρεσκευασάμην, ὡς οἶσθα, πρὸς τὴν ἀπολογίαν τῆς μοιχείας, εἰ κληρωθεῖ τὸ δικαστήριον· νῦν δὲ μοι δέδοκται πᾶν τούναντίον, καὶ τὴν μοιχείαν ὁμολογεῖν καὶ ὡς ἀλλήλων ἐρώντες ἐγώ τε καὶ Μελίτη κοινῇ τὴν Λευκίππην ἀνηγήκαμεν. οὕτω γὰρ κακείνη δίκην δώσει καὶ γὰρ τὸν ἐπάρατον βίον καταλίπομ' ἄν.»

«Εὐφήμεσον» ὁ Κλεινίας ἔφη· «καὶ τολμήσεις οὕτως ἐπὶ τοῖς αἰσχίστοις ἀποθανεῖν, νομιζόμενος φονεὺς, καὶ ταῦτα Λευκίππης;»

«Οὐδὲν,» εἶπον, «αἰσχρόν, ὁ λυπεῖ τὸν ἐχθρόν.» καὶ ἡμεῖς μὲν ἐν τούτοις ἦμεν, τὸν δὲ ἄνθρωπον ἐκείνον τὸν μηνυτὴν τοῦ ψευδοῦς φόνου μετὰ μικρὸν ἀπολύει ὁ ἐπὶ τῶν δεσμῶν, φάσκων τὸν ἄρχοντα κελεῦσαι κομίζεω αὐτὸν δώσοντα λόγον ὧν αἰτίαν

7.6

Μεταξὺ δέ μου |sing a dirge Ἰλαινίας εἰσέρχεται, καὶ καταλέγω τὸ
 πᾶν αὐτῷ καὶ ὅτι μοι δέδοκται |by all means ἵνεὼν ὁ δὲ |urge, advise
 «Τίς γὰρ οἶδεν εἰ ζῆ πάλιν; μὴ γὰρ οὐ πολλάκις τέθνηκε; μὴ γὰρ οὐ
 πολλάκις ἀνεβίω; τί δὲ προπετῶς ἀποθνήσκεις, ὃ καὶ κατὰ |rest,
 |go forth; is ἵ μάθης σαφῶς τὸν θάνατον αὐτῆς;» |leisure
 |possible

«Δηρεῖς· τούτου γὰρ ἀσφαλέστερον πῶς ἂν μάθοις; δοκῶ δὲ
 εὐρηκέναι τοῦ θανάτου καλλίστην ὁδόν, δι ἧς οὐδὲ ἡ θεοῖς ἐχθρὰ
 Μελίτη παντάπασι ἀθῶος |free from, remove; |jon δὲ τὸν τρόπον.
 |be freed, depart
 παρεσκευασάμην, ὡς οἶστα, πρὸς τὴν ἀπολογία τῆς μοιχείας, εἰ
 κληρωθεῖ τὸ δικαστήριον· νῦν δὲ μοι δέδοκται πᾶν τὸνναντίον, καὶ
 τὴν μοιχείαν ὁμολογεῖν καὶ ὡς ἀλλήλων ἐρώντες ἐγώ τε καὶ Μελίτη
 κουῆ τὴν Λευκίππην ἀνηγήκαμεν. οὕτω γὰρ κακείνη δίκην δώσει
 καὶ γὰρ τὸν ἐπάρατον βίον καταλίπομ' ἄν.»

«|speak propitiously ἰνίας ἔφη· «καὶ τολμήσεις οὕτως ἐπὶ τοῖς
 αἰσχίστοις ἀποθανεῖν, νομιζόμενος |killer καὶ ταῦτα Λευκίππης;»

«Οὐδὲν.» εἶπον, «αἰσχρὸν, ὃ λυπεῖ τὸν ἐχθρόν.» καὶ ἡμεῖς
 μὲν ἐν τούτοις ἦμεν, τὸν δὲ ἄνθρωπον ἐκείνον τὸν μηνυτὴν τοῦ
 |lying, φόνου μετὰ μικρὸν ἀπολύει ὁ ἐπὶ τῶν δεσμῶν, φάσκων
 |false
 τὸν ἄρχοντα κελεῦσαι κομῆσαι αὐτὸν δώσοντα λόγον ὧν αἰτίαν

of Love!" While thus plunged in grief, Clinias came to visit me.

7.6

I related every particular to him, and declared my determination of putting an end to my existence. He did all in his power to console me. "Consider," he said, "how often she has died and come to life again; who knows but what she may do the same on this occasion also? Why be in such haste to kill yourself? you will have abundant leisure when the tidings of her death have been positively confirmed."

"This is mere trifling," I replied; "there is small need of confirmation; my resolve is fixed, and I have decided upon a manner of death which will not permit even the hated Melitta to escape unscathed. Listen to my plan: — In case of being summoned into court it was my intention to plead not guilty. I have now changed my determination, and shall plead guilty, confessing the intrigue between Melitta and myself, and saying that we mutually planned Leucippe's death; by this means she will suffer the punishment which is her due, and I shall quit this life which I so much detest." — "Talk not thus," replied he; "can you endure to die under the base imputation of being a murderer, and, what is more, the murderer of Leucippe?" — "Nothing is base," replied I, "by which we can wreak vengeance upon our enemies." While we were engaged in argument, the fellow who had communicated the tidings of the fictitious maiden was removed, upon pretence of being taken

vocabulary

ἀγός leader
αἰτέω ask for ~etiology
ἀλήθεια truth
ἀληθής true; careful
ἀναιρέω take up
ἀπάγω lead away, back
ἀποκλίνω bend aside
ἀποφαίνω display, declare
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
γένος -ους (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring ~genus
γένυς (f) jaw
δέκα ten ~decimal
δίκη justice
δοκός (f) beam, timber
δούλος of a slave; also δούλειος
δουλεύω serve, be a slave
δούλη slave-woman; also δουλίσ
εἴρω declare; (pf) string together; (mp) ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἑκατόν hundred
ἐκεῖθεν from there, then
ἐλεύθερος not enslaved
ἐμέω vomit ~emetic
ἐνταῦθα thither
ἐράω desire sexually
ἔρομαι ask, search through; also ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ἦκω be present, have arrived
ἦμερος domesticated
θνήσκω die ~euthanasia; also ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω
καταλείπω leave behind, abandon; also καταλιμπάνω
κοινός communal, ordinary

ληιστός lootable; also λειστός
ληιστής (m, 1) bandit; also ληιστής
μανθάνω learn, be trained ~math
μηδείς no one
μηκέτι no more
μισθώω rent out; (pass) be hired
νέος young; neuter: recently ~neon; also νέωζ
νόος mind, intention ~paranoia
ὀνομάζω to address, name
οὔτις nobody, nothing
πάλαι long ago ~paleo
πάλη wrestling
παρασκευάζω prepare, render
παρασκευή (f/m) preparation
παύω stop something ~pause
πείσα obedience, subjection
περαίνω finish
περιτυγχάνω happen upon
πλήθος -ους (3) numerical superiority
πως somehow
ρήτωρ -ορος (m) public speaker
σκοπέω behold, consider
σπουδή 'pushing,' with difficulty, quickly, seriously; an effort (σπεύδω)
συλλέγω collect, assemble
συμβουλεύω give advice; (mid) consult
συνδοκέω seem good also
σύνειμι be with (+dat.)
τίη strengthened form of τί
τοίνυν well, then
ὑπισχνέομαι promise, agree to do; also ὑπίσχομαι
ὑστεραίως the next; later
φοβέω scare, scare away ~phobia
φόνος killing ~offend
χωρίον area; downwards

ἔσχεν. ἐμὲ δὲ παρηγόρει Κλεισίας καὶ ὁ Σάτυρος, εἴ πως δύναιτο πείσαι, μηδὲν ὦν διανοήθην εἰς τὴν δίκην εἰπεῖν· ἀλλ' ἐπέβαινον οὐδέν. ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καταγωγὴν τινα μισθωσάμενοι μετωκίσαντο, ὡς ἂν μηκέτι παρὰ τῷ τῆς Μελίτης εἶεν συντρόφῳ.

7.7

Τῇ δ' ὑστεραία ἀπηγόμην ἐπὶ τὸ δικαστήριον. παρασκευὴ δὲ πολλὴ ἦν τοῦ Θερσάνδρου κατ' ἐμοῦ, καὶ πλῆθος ῥητόρων οὐχ ἦττον δέκα· καὶ ἡ Μελίτη σπουδῇ πρὸς τὴν ἀπολογίαν παρεσκεύαστο. ἐπεὶ δὲ ἐπαύσαντο λέγοντες, αἰτήσας ἀγῶν λόγον, «Ἄλλ' οὗτοι μὲν,» ἔφην, «ληροῦσι πάντες, καὶ οἱ Θερσάνδρῳ καὶ οἱ Μελίτη συνειπόντες· ἐγὼ δὲ πᾶσαν ὑμῖν ἐρῶ τὴν ἀλήθειαν. ἦν ἐρωμένη μοι πάλαι Βυζαντία μὲν γένος, Λευκίππη δὲ τοῦνομα. ταύτην τεθνάναι δοκῶν (ἤρπαστο γὰρ ὑπὸ ληστῶν ἐν Αἰγύπτῳ) Μελίτη περιτυγχάνω, κακείθεν ἀλλήλοις συνόντες ἤκομεν ἐνταῦθα κοινῇ καὶ τὴν Λευκίππην εὐρίσκομεν Σωσθένη δουλεύουσαν διοικητῇ τινι τῶν Θερσάνδρου χωρίων. ὅπως δὲ τὴν ἐλευθέραν ὁ Σωσθένης εἶχε δούλην ἢ τίς ἢ κοινωνία τοῖς λησταῖς πρὸς αὐτόν, ὑμῖν καταλείπω σκοπεῖν. ἐπεὶ τοίνυν ἔμαθεν ἡ Μελίτη τὴν προτέραν εὐρόντα με γυναῖκα, φοβηθεῖσα μὴ πρὸς αὐτὴν ἀποκλίναμι τὸν νοῦν, συμβουλεύεται τὴν ἄνθρωπον ἀνελεῖν. Κάμοι συνεδόκει (τί γὰρ οὐ δεῖ τάληθῆ λέγειν; ' ἐπεὶ τῶν αὐτῆς με κύριον ἀποφανεῖν ὑπισχνεῖτο. μισθοῦμαι ἓνα δὴ τινα πρὸς τὸν φόνον, ἑκατὸν

ἔσχεν. ἐμὲ δὲ παρηγόρει Κλεινίας καὶ ὁ Σάτυρος, εἴ πως δύναντο
 πείσαι, μηδὲν ὦν διενόηθην εἰς τὴν δίκην εἰπεῖν· ἀλλ' |finish
 οὐδέν. ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καταγωγὴν τινα |rent out;
 (pass) be
 μετωκίσαντο, ὡς ἂν μηκέτι παρὰ τῷ τῆς Μελίτης εἶεν |hired ρόφω.

7.7

Τῇ δ' |the next; later, ἴμην ἐπὶ τὸ δικαστήριον. παρασκευὴ δὲ πολλή
 ἦν τοῦ Θερσάνδρου κατ' ἐμοῦ, καὶ πλήθος |public οὐχ ἦττον δέκα·
 speaker
 καὶ ἡ Μελίτη σπουδῇ πρὸς τὴν ἀπολογία παρεσκεύαστο. ἐπεὶ δὲ
 ἐπαύσαντο λέγοντες, αἰτήσας κἀγὼ λόγον, «Ἄλλ' οὗτοι μὲν,» ἔφην,
 «ληροῦσι πάντες, καὶ οἱ Θερσάνδρω καὶ οἱ Μελίτη συνειπόντες· ἐγὼ
 δὲ πᾶσαν ὑμῖν ἐρῶ τὴν ἀλήθειαν. ἦν ἐρωμένη μοι πάλαι Βυζαντία μὲν
 γένος, Λευκίππη δὲ τοῦνομα. ταύτην τεθνάναι δοκῶν (|carry off, seize
 ὑπὸ ληστῶν ἐν Αἰγύπτῳ Μελίτη |happen upon κἀκείθεν ἀλλήλοις
 συνόντες ἦκομεν ἐνταῦθα κωμῇ καὶ τὴν Λευκίππην εὐρίσκομεν
 Σωσθένει δουλεύουσιν διοικητῇ τι τῶν Θερσάνδρου χωρίων. ὅπως
 δὲ τὴν ἐλευθέραν ὁ Σωσθένης εἶχε δούλην ἢ τίς ἢ κοινωνία τοῖς
 |bandit πρὸς αὐτόν, ὑμῖν καταλείπω σκοπεῖν. ἐπεὶ τοῖνυν ἔμαθεν ἡ
 Μελίτη τὴν προτέραν εὐρόντα με γυναικα, φοβηθεῖσα μὴ πρὸς αὐτὴν
 |bend aside τὸν νοῦν, |give advice; τὴν ἄνθρωπον ἀνελεῖν. Κάμοι
 (mid) consult
 |seem good also ἴ, οὐ δεῖ τάληθῆ λέγειν; ἔπει τῶν αὐτῆς με κύριον
 |display, |promise, |rent οὗτ; δὴ τινα πρὸς τὸν φόνον, ἑκατὸν
 declare |agree (pass) be
 |hired

before the magistrate to undergo an examination. Clinias and Satyrus exerted themselves, but ineffectually, in order to persuade me to alter my resolution; and on the same day they removed into lodgings, so as to be no longer under the roof of Melitta's foster-brother.

7.7

The following day the case came on; Thersander had a great muster of friends and partisans, and had engaged ten advocates; and Melitta had been equally on the alert in preparing for her defence. When the counsel on either side had finished speaking, I asked leave to address the court, and said, "All those who have been exerting their eloquence, either for Thersander or for Melitta, have been giving utterance to sheer nonsense; I will reveal the whole truth, and nothing but the truth. I was once passionately in love with a female of Byzantium named Leucippe; she was carried off by pirates, and I had reason to believe that she was dead. Meeting with Melitta in Egypt, we formed a connexion, and after some time we travelled together to this city, and Leucippe, whom I just now mentioned, was found working as a slave upon Thersander's estate, under his bailiff, Sosthenes. By what means he obtained possession of a free-born female, and what were his dealings with the pirates I leave it to you to guess.

"Melitta, finding that I had recovered my former mistress, became apprehensive of her regaining her influence over my affections, and contrived a plan for putting her to death. I entered into her schemes,—for what avails it to conceal the truth?—having received a promise that she would settle all her property upon me; a man was found, who, for the

vocabulary

ἀγών -ος (m, 3) gathering place (ἄγω)
ἀήρ ἠέρος (m/f) mist, air ~air
ἀμύνω ward off; defend (+dat, gen);
 also ἀπαμύνω
ἀναβοάω shout out; also ἀμβοάω
ἀναιρέω take up
ἀναπυθάνομαι study closely
ἀνέρχομαι go up; return
ἀποκτείνω kill
ἀπορέω be confused, distressed
ἀράω wear something out
ἀρνέομαι refuse, withhold
ἀφανής unseen, occult
γεμίζω load, fill; also γεμός
δάκρυον tear; also δάκρυ
δακρύω weep
διηγέομαι detail, describe
δράω do, accomplish
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἐκπληξις -εως (f) consternation, terror
ἐμέω vomit ~emetic
ἐός his/her own
ἐράω desire sexually
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
ἔρομαι ask, search through; also
 ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ἔρω -τος (m) love, desire

εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζῶω
ζέω boil ~eczema
ἡδονή pleasure
θάνατος death ~Thanos
θορυβέω roar, cheer
θόρυβος noise, clamor
κατέχω restrain; stop; continue; keep;
 also κατασχεθεῖν
κλαίω weep
κλάω break, break off ~iconoclast
μανθάνω learn, be trained ~math
μυιφόνος blood-stained
μισθός reward, wages
οἴχομαι come, go, leave, be gone
πέμπω send; conduct, guide ~pomp
πλεῖος full; also πλέος, πλέως
πράγμα -τος (n, 3) deed, fact, thing,
 affair; difficulty
ρήτωρ -ορος (m) public speaker
σαφής clear, understandable
σπουδή 'pushing,' with difficulty,
 quickly, seriously; an effort (σπεύδω)
συγχωρέω accede, concede
φιλέω love ~philanthropy
φόνος killing ~offend
χέω pour, scatter; also καταχέω
ψυχή soul ~psychology

δ' ὁ μισθὸς ἦν τοῦ φόνου χρυσοί. καὶ ὁ μὲν δὴ τὸ ἔργον δράσας οἴχεται
 κάκ τότε γέγονεν ἀφανής, ἐμὲ δὲ ὁ ἔρωσ εὐθύς ἠμύνατο. ὡς γὰρ
 ἔμαθον ἀνηρημένην, μετενόουν καὶ ἔκλαον καὶ ἤρων καὶ νῦν ἐρώ. διὰ
 τοῦτο ἑμαυτοῦ κατεΐπον, ἵνα με πέμψητε πρὸς τὴν ἐρωμένην· οὐ γὰρ
 φέρω νῦν ζῆν, καὶ μαιφόνος γενόμενος καὶ φιλῶν ἦν ἀπέκτεινα.»

7.8

Ταῦτα εἰπόντος ἐμοῦ πάντας ἔκπληξις κατέσχε ἐπὶ τῷ παραλόγῳ
 τοῦ πράγματος, μάλιστα δὲ τὴν Μελίτην. καὶ οἱ μὲν τοῦ Θερσάνδρου
 ῥήτορες μεθ' ἡδονῆς ἀνεβόησαν ἐπινίκιον, οἱ δὲ τῆς Μελίτης
 ἀνεπίθοντο τίνα ταῦτα εἶη τὰ λεχθέντα. ἡ δὲ τὰ μὲν ἐτεθορύβητο,
 τὰ δὲ ἠρνεῖτο, τὰ δὲ διηγείτο σπουδῇ μάλα καὶ σαφῶς, τὴν μὲν
 Λευκίππην εἰδέναι λέγουσα καὶ ὅσα εἶπον, ἀλλὰ τὸν γε φόνον οὐ
 ὥστε κάκείνους διὰ τὸ τὰ πλείω μοι συνάδειν ὑπόνοιαν ἔχειν κατὰ
 τῆς Μελίτης καὶ ἀπορεῖν ὅτῳ χρήσαντο λόγῳ πρὸς τὴν ἀπολογία.

7.9

Ἐν τούτῳ δὲ ὁ Κλεισίας θορύβου πολλοῦ κατὰ τὸ δικαστήριον
 ὄντος ἀνελθὼν, «Κάμοί τινα λόγον,» εἶπε, «συγχωρήσατε· περὶ
 γὰρ ψυχῆς ἀνδρὸς ὁ ἀγών.» ὡς δὲ ἔλαβε, δακρῶν γεμισθεὶς,
 «Ἄνδρες,» εἶπεν, «Ἐφέσιοι, μὴ προπετῶς καταγνώτε θάνατον

δ' ὁ μισθὸς ἦν τοῦ φόνου χρυσοῖ. καὶ ὁ μὲν δὴ τὸ ἔργον δράσας οἴχεται
 κάκ τότε γέγονεν |unseen, ἐμὲ δὲ ὁ |love, ἰθὺς ἡμίνατο. ὡς γὰρ
 |occult |desire
 ἔμαθον ἀνηρημένην, μετενόουν καὶ ἔκλαον καὶ ἤρων καὶ νῦν ἐρῶ. διὰ
 τοῦτο ἔμαντοῦ κατεῖπον, ἵνα με πέμψητε πρὸς τὴν ἐρωμένην· οὐ γὰρ
 φέρω νῦν ζῆν, καὶ |blood-stained ὁμόμενος καὶ φιλῶν ἦν ἀπέκτεινα.»

7.8

Ταῦτα εἰπόντος ἐμοῦ πάντας |conster- τέσχε ἐπὶ τῷ παραλόγῳ
 |nation,
 τοῦ πράγματος, μάλιστα δὲ τὴν |terrorίτην. καὶ οἱ μὲν τοῦ Θερσάνδρου
 |public μὲθ' |pleasure|shout out ἐπινίκιον, οἱ δὲ τῆς Μελίτης
 |speaker
 ἀνεπύθοντο τίνα ταῦτα εἶη τὰ λεχθέντα. ἡ δὲ τὰ μὲν |roar, cheer
 τὰ δὲ ἠρνεῖτο, τὰ δὲ |detail, σπουδῇ μάλα καὶ σαφῶς, τὴν μὲν
 |describe
 Λευκίππην εἰδέναί λέγουσα καὶ ὅσα εἶπον, ἀλλὰ τὸν γε φόνον οὐ·
 ὥστε κάκεινους διὰ τὸ τὰ πλείω μοι συνάδειν ὑπόνοιαν ἔχειν κατὰ
 τῆς Μελίτης καὶ |be confused, χρήσασατο λόγῳ πρὸς τὴν ἀπολογίαν.
 |distressed

7.9

Ἐν τούτῳ δὲ ὁ Κλεινίας |noise, πολλοῦ κατὰ τὸ δικαστήριον
 |clamor
 ὄντος |go up; return ἴμοί τινα λόγον,» εἶπε, «|accede, περὶ
 |concede
 γὰρ ψυχῆς ἀνδρὸς ὁ ἀγών.» ὡς δὲ ἔλαβε, δακρύων |load, fill
 «Ἄνδρες,» εἶπεν, «Ἐφέσιοι, μὴ προπετῶς καταγνῶτε θάνατον

reward of a hundred gold pieces, undertook the business. When the deed was done, he fled, and is now somewhere in concealment. As for myself, Love was not long in taking vengeance upon my cruelty. No sooner did I hear of the murder being perpetrated, than I bitterly repented of what had taken place, and all my former fondness revived. For this reason I have determined to turn evidence against myself, in order that you may send me whither she is gone to whom I am still so deeply attached. Life is intolerable to one who, in addition to being a murderer, loves her of whose death he has been the cause.”

7.8

Every one in court was utterly astounded at the unexpected tenour of my speech, especially Melitta. The advocates of Thersander already claimed a triumph, while those engaged in Melitta’s behalf anxiously questioned her as to the truth of what I had said. She was in great confusion; denied some points, virtually admitted others, confessed to having known Leucippe, and indeed confirmed most of what I had said, with the exception of the murder. This general agreement on her part with the facts advanced by me, created a suspicion against her, even in the minds of her own counsel, and they were at a loss what line of defence to adopt on her behalf.

7.9

At this critical juncture, while the court was being a scene of great clamour, Clinias came forward and requested to be heard, for ”Remember,” said he, ”a man’s life is now in jeopardy.” Obtaining permission to speak, ”Men of Ephesus!” he began, (his eyes filling with tears,) ”do not precipitately condemn to die

vocabulary

ἀδικέω be, do wrong; wrong someone
ἀήρ ἠέρος (m/f) mist, air ~air
αἰτία blame, credit, cause ~etiology
αἵτιος guilty; the cause ~etiology; also αἰτίος
ἀκίζω disrespect, mutilate; also ἀεικίζω, αἰκίζω
ἀληθής true; careful
ἀναιρέω take up
ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω, θνήσκω
ἀποκτείνω kill
ἀράομαι pray, vow, invoke
ἀράα wear something out
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
ἀφανής unseen, occult
βραχύς low, short
δείκνυμι show, point out
διηγέομαι detail, describe
δοκός (f) beam, timber
δυστυχέω be unlucky
εἶρω declare; (pf) string together; (mp) ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἔλεος -ους (m/n, 3) pity, mercy
ἐξαίφνης suddenly
ἑός his/her own
ἐπιβουλεύω plot, plan, harm
ἐπιθυμέω wish, covet
ἐράω desire sexually
ἔρομαι ask, search through; also ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζῶω
ζέω boil ~eczema
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θάνατος death ~Thanos

θανατόω kill
θεά goddess ~theology
θεάομαι look at, behold, consider ~theater; also θάομαι, θηέομαι
κατηγορέω accuse; indicate
κλέπτω steal
ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής
λύπη distress
μηδέ and not; not even
μήτε neither...nor...
μισθώω rent out; (pass) be hired
ὀδύνη pain, emotional anguish ~anodyne
οἷς sheep ~ewe
ὀμολογέω agree with/to
οὐκέτι no more
πάσχω experience, suffer ~pathos
πιστεύω put faith in
πλήν except
ποιός what kind
πρό before, forward ~prolog
πῶποτε never
πῶς how? why?
σκοπέω behold, consider
τίη strengthened form of τί
τιμωρία vengeance
τρόπος turn; manner, kind, fashion
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also ἐντυγχάνω
φάρμακον drug, potion ~pharmacy
φιλέω love ~philanthropy
φονεύς -ῆος (m) killer
φόνος killing ~offend
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
φύω produce, beget; clasp ~physics
ψεύδω be false, deceive; (mid) to lie

ἀνδρὸς ἐπιθυμοῦντος ἀποθανεῖν, ὅπερ φύσει τῶν ἀτυχοῦντων ἐστὶ
 φάρμακον· κατέψευσται γὰρ ἑαυτοῦ τὴν τῶν ἀδικούντων αἰτίαν, ἵνα
 πάθῃ τὴν τῶν δυστυχοῦντων τιμωρίαν. ἃ δὲ ἠτύχησε διὰ βραχέων
 ἐρῶ. ἐρωμένην εἶχεν, ὡς εἶπεν· τοῦτο γὰρ οὐκ ἐψεύσατο· καὶ ὅτι
 λησταὶ ταύτην ἤρπασαν καὶ τὰ περὶ Σωσθένους καὶ πάνθ' ὅσα πρὸ
 τοῦ φόνου διηγήσατο, πέπρακται τὸν τρόπον τοῦτον. αὕτη γέγονεν
 ἐξαίφνης ἀφανής, οὐκ οἶδ' ὅπως, οὔτ' εἴ τις ἀπέκτειεν αὐτήν, οὔτ'
 εἰ ζῆ κλαπεῖσα· πλὴν ἐν τοῦτο οἶδα μόνον, τὸν Σωσθένην αὐτῆς
 ἐρῶντα καὶ αἰκισάμενον βασάνοις πολλαῖς ἐφ' οἷς οὐκ ἐτύγχανε, καὶ
 φίλους ἔχοντα ληστές. οὗτος οὖν ἀνηρησθαι δοκῶν τὴν γυναικα
 ζῆν οὐκέτι θέλει καὶ διὰ τοῦτο ἑαυτοῦ φόνον κατεψεύσατο. ὅτι μὲν
 γὰρ ἐπιθυμεῖ θανάτου, καὶ αὐτὸς ὠμολόγησε, καὶ ὅτι διὰ λύπην
 τὴν ἐπὶ τῇ γυναικί. σκοπεῖτε δὲ εἴ τις ἀποκτείνας τινὰ ἀληθῶς
 ἐπαποθανεῖν αὐτῷ θέλει καὶ ζῆν δι' ὀδύνην οὐ φέρει. τίς οὕτω
 φιλόστοργος φονεύς; ἢ ποῖον μίσος ἐστὶν οὕτω φιλούμενος; μή, πρὸς
 θεῶν, μὴ πιστεύσητε, μηδὲ ἀποκτείνητε ἄνθρωπον ἐλέου μᾶλλον ἢ
 τιμωρίας δεόμενος. εἰ δὲ αὐτὸς ἐπεβούλευσεν, ὡς λέγει, τὸν φόνον,
 εἰπάτω τίς ἐστὶν ὁ μεμισθωμένος, δειξάτω τὴν ἀνηρημένην. εἰ
 δὲ μήθ' ὁ ἀποκτείνας ἐστὶ μήθ' ἢ ἀνηρημένη, τίς ἤκουσε πώποτε
 τοιοῦτον φόνον; «Ἥρων» φησὶ «Μελίτης· διὰ τοῦτο Λευκίππην
 ἀπέκτεινα.» πῶς οὖν Μελίτης φόνον κατηγορεῖ, ἧς ἦρα, διὰ
 Λευκίππην δὲ νῦν ἀποθανεῖν ἐθέλει, ἦν ἀπέκτειεν; οὕτω γὰρ ἂν

ἀνδρὸς ἐπιθυμοῦντος ἀποθανεῖν, ὅπερ φύσει τῶν ἀτυχοῦντων ἐστὶ
 |drug, κατέφεισται γὰρ ἑαυτοῦ τὴν τῶν ἀδικούντων αἰτίαν, ἵνα
 |potion
 πάθῃ τὴν τῶν |be unlucky τιμωρίαν. ἃ δὲ ἠτύχησε διὰ βραχέων
 ἐρῶ. ἐρωμένην εἶχεν, ὡς εἶπεν· τοῦτο γὰρ οὐκ ἐφείσατο· καὶ ὅτι
 |bandit ταύτην |carry off, seize ` περὶ Σωσθένους καὶ πάνθ' ὅσα πρὸ
 τοῦ φόνου |detail, πέπρακται τὸν τρόπον τοῦτον. αὕτη γέγονεν
 |describe
 |suddenly |unseen, οὐκ οἶδ' ὅπως, οὐτ' εἴ τις ἀπέκτεινεν αὐτήν, οὐτ'
 |occult
 εἰ ζῆ κλαπέισα· πλὴν ἐν τούτῳ οἶδα μόνον, τὸν Σωσθένην αὐτῆς
 ἐρῶντα καὶ |disrespect, βασάνοις πολλαῖς ἐφ' οἷς οὐκ ἐτύγχανε, καὶ
 |mutilate
 φίλους ἔχοντα |bandit οὗτος οὖν ἀνηρησθαι δοκῶν τὴν γυναῖκα
 ζῆν οὐκέτι θέλει καὶ διὰ τοῦτο ἑαυτοῦ φόνον κατεφείσατο. ὅτι μὲν
 γὰρ ἐπιθυμεῖ θανάτου, καὶ αὐτὸς ὠμολόγησε, καὶ ὅτι διὰ |distress
 τὴν ἐπὶ τῇ γυναικί. σκοπεῖτε δὲ εἴ τις ἀποκτείνας τινὰ ἀληθῶς
 ἐπαποθανεῖν αὐτῷ θέλει καὶ ζῆν δι' |pain, emo-ῖ ἐρεί. τίς οὕτω
 |tional an-
 φιλόστοργος |killer ἢ ποῖον μίσός ἐστ' |guish ὦ φιλούμενον; μὴ, πρὸς
 θεῶν, μὴ πιστεύσητε, μηδὲ ἀποκτείνητε ἄνθρωπον ἐλέου μᾶλλον ἢ
 τιμωρίας δεόμενον. εἰ δὲ αὐτὸς |plot, plan, harm ἴ λέγει, τὸν φόνον,
 εἰπάτω τίς ἐστὶν ὁ |rent out; δειξάτω τὴν ἀνηρημένην. εἰ
 |be
 δὲ μὴθ' ὁ ἀποκτείνας |hired μὴθ' ἢ ἀνηρημένη, τίς ἤκουσε |never
 τοιοῦτον φόνον; «Ἥρων» φησὶ «Μελίτης· διὰ τοῦτο Λευκίππην
 ἀπέκτεινα.» πῶς οὖν Μελίτης φόνον κατηγορεῖ, ἧς ἦρα, διὰ
 Λευκίππην δὲ νῦν ἀποθανεῖν ἐθέλει, ἢν ἀπέκτεινεν; οὕτω γὰρ ἄν

one who eagerly longs for death, the natural refuge of the unfortunate. He has been calumniating himself, and has taken upon him the guilt of others. Let me briefly acquaint you with what has befallen him. What he has said respecting his mistress, her being carried off by pirates, about Sosthenes, and other circumstances which happened before the pretended murder, are strictly true. The young woman has undoubtedly disappeared; but whether she is still alive, or has been made away with, it is impossible to say; one thing is certain, that Sosthenes conceived a passion for her, that he used her cruelly for not consenting to his desires, and that he was leagued with pirates. My friend believing her to be murdered, is disgusted with life, and has, therefore invented this charge against himself; he has already confessed with his own mouth that he is anxious to die owing to grief at the loss which he has sustained. Consider, I pray you, whether it is likely that one who is really a murderer would be so desirous of dying with his victim, and would feel life so insupportable. When do we ever find murderers so tender-hearted, and hatred so compassionate? In the name of the gods, therefore, do not believe his words; do not condemn to death a man who is much more deserving of commiseration than of punishment. If, as he says, he really planned this murder, let him bring forward the hired assassin; let him declare what has become of the body. If neither the one nor the other can be produced, how can any belief be attached to such a murder? 'I was in love with Melitta,' he says, 'and therefore I caused Leucippe to be killed!' How comes he to implicate Melitta, the object of his affection, and to be so desirous of dying for Leucippe, whose death he compassed? Is it usual

vocabulary

ἀγρέω come!
ἀγρός field, wild ~agriculture
ἀήρ ἠέρος (m/f) mist, air ~air
αἴρω raise, win ~aorta; also ἀείρω
ἀλλότριος someone else's; alien
ἀναιρέω take up
ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω, θνήσκω
ἄρα bane, harm; prayer; also ἄρη, ἄρος
ἄρα interrogative pcl
ἄράω wear something out
ἄρης ἄρω (m) war, warlike spirit
ἀρνεόμαι refuse, withhold
ἄρον type of lily
ἀφανής unseen, occult
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
δεσμός bond, latch, strap
δεσμοκτήριον prison
διαβάλλω throw across; slander
διακονέω serve, minister to
δυστυχέω be unlucky
εἴρω declare; (pf) string together; (mp) ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἐκπέμπω send forth
ἐλέγχω shame; try, examine
ἐλεέω pity, have mercy on ~alms
ἐλεύθερος not enslaved
ἐός his/her own
ἐπειδή after; because; also ἐπεὶ
ἐράω desire sexually
ἔρομαι ask, search through; also ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ἐρρωμένος vigorous, powerful

ἐρωτικός amorous
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζῶω
ζώννυμι gird
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θαλάσσιος marine, maritime
θεά goddess ~theology
θεάομαι look at, behold, consider ~theater; also θάομαι, θηέομαι
θεράπεινα female slave; also θεραπαινίς
καθά just as, as if
κατηγορέω accuse; indicate
λύω loosen, free, ransom ~loose
μανθάνω learn, be trained ~math
μηδείς no one
μισέω hate, wish to prevent ~misogyny
νεκρός corpse ~necrotic
νομίζω consider customary; believe
ὀδύρομαι lament
οἰκία building, house
οἶομαι suppose, hope; also οἶμαι, οἶομαι
πάνυ altogether, very
πάσχω experience, suffer ~pathos
πέμπω send; conduct, guide ~pomp
πρίν before, formerly; negated: until
συμβαίνω agree; occur
συνομολογέω agree
σῶζω save, preserve; also σώζω
φιλέω love ~philanthropy
φιλοτιμέομαι be ambitious
φονεύω murder
φόνος killing ~offend
ψεύδω be false, deceive; (mid) to lie

τις καὶ μισοῖ τὸ φιλοῦμενον καὶ φιλοῖ τὸ μισούμενον; ἀρ' οὖν οὐ πολὺ μᾶλλον ἂν καὶ ἐλεγχόμενος ἠρνήσατο τὸν φόνον, ἵνα καὶ σώσῃ τὴν ἐρωμένην καὶ ὑπὲρ τῆς ἀνηρημένης μὴ μάτην ἀποθάνῃ;

Διὰ τί οὖν Μελίτης κατηγορήσεν, εἰ μηδὲν αὐτῇ τοιοῦτο πέπρακται; ἐγὼ καὶ τοῦτο πρὸς ὑμᾶς ἐρῶ, καὶ πρὸς τῶν θεῶν μὴ με νομίσητε διαβάλλειν θέλοντα τὴν γυναῖκα ποιήσασθαι τὸν λόγον, ἀλλ' ὡς τὸ πᾶν ἐγένετο. Μελίτη μὲν ἐπεπόνθει τι πρὸς τοῦτον ἐρωτικὸν καὶ περὶ τοῦ γάμου διείλεκτο, πρὶν ὁ θαλάττιος οὗτος ἀνεβίω νεκρός· ὁ δὲ οὐκ εἶχεν οὕτως, ἀλλὰ καὶ πάνυ ἐρωμένως τὸν γάμον ἀπεκρούετο, κὰν τούτῳ τὴν ἐρωμένην εὐρών, ὡς ἔφη, παρὰ τῷ Σωσθένει ζῶσαν, ἣν ᾔετο νεκράν, πολὺ μᾶλλον πρὸς τὴν Μελίτην εἶχεν ἀλλοτριώτερον. ἡ δὲ πρὶν μαθεῖν ἐρωμένην οὖσαν αὐτῷ τὴν παρὰ τῷ Σωσθένει, ταύτην ἠλέησέ τε καὶ ἔλυσε τῶν δεσμῶν, οἷς ἦν ὑπὸ τοῦ Σωσθένους δεδεμένη, καὶ εἰς τὴν οἰκίαν τε εἰσεδέξατο καὶ τᾶλλα ὡς πρὸς ἐλευθέραν δυστυχήσασαν ἐφιλοτιμήσατο· ἐπειδὴ δὲ ἔμαθεν, ἔπεμψεν εἰς τοὺς ἀγροὺς διακονησομένην αὐτῇ· καὶ μετὰ ταῦτά φασιν ἀφανῆ γεγονέναι. καὶ ὅτι ταῦτα οὐ ψεύδομαι, ἡ Μελίτη συνομολογήσει καὶ θεράπαινα δύο, μεθ' ὧν αὐτὴν ἐπὶ τοὺς ἀγροὺς ἐξέπεμψεν. ἐν μὲν δὴ τοῦτο πρὸς ὑπόνοιαν ἤγαγε τοῦτον μὴ ἄρα φονεύσασα εἶη τὴν Λευκίππην διὰ ζηλοτυπίαν αὕτη· ἕτερον δέ τι αὐτῷ πρὸς τὴν τῆς ὑπονοίας βεβαίωσιν ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ συμβᾶν καὶ καθ' αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς Μελίτης ἐξηγίανε. τῶν δεσμοτῶν τις ὀδυρόμενος

τις καὶ μισοὶ τὸ φιλοῦμενον καὶ φιλοὶ τὸ μισοῦμενον; ἄρ' οὖν οὐ πολὺν
μᾶλλον ἂν καὶ |shame; try, examine | τὸν φόνον, ἵνα καὶ σώσῃ τὴν
ἐρωμένην καὶ ὑπὲρ τῆς ἀνηρημένης μὴ μάτην ἀποθάνῃ;

Διὰ τί οὖν Μελίτης κατηγορήσεν, εἰ μηδὲν αὐτῇ τοιοῦτο πέπρακται;
ἐγὼ καὶ τοῦτο πρὸς ὑμᾶς ἐρῶ, καὶ πρὸς τῶν θεῶν μὴ με νομίσητε

|throw
across;
slander| ἔλοντα τὴν γυναῖκα ποιήσασθαι τὸν λόγον, ἀλλ' ὡς τὸ
|maritime
vigorous,
powerful| ἄνετος ἀνεβίω νεκρός· ὁ δὲ οὐκ
εἶχεν οὕτως, ἀλλὰ καὶ πάντῃ |amorous καὶ περὶ
τούτῳ τὴν ἐρωμένην εὐρών, ὡς ἔφη, παρὰ τῷ Σωσθένει ζῶσαν, ἣν
ᾤετο νεκράν, πολὺ μᾶλλον πρὸς τὴν Μελίτην εἶχεν ἀλλοτριώτερον.
ἣ δὲ πρὶν μαθεῖν ἐρωμένην οὖσαν αὐτῷ τὴν παρὰ τῷ Σωσθένει,
ταύτην ἠλέησέ τε καὶ ἔλυσε τῶν δεσμῶν, οἷς ἦν ὑπὸ τοῦ Σωσθένους
δεδεμένη, καὶ εἰς τὴν οἰκίαν τε εἰσεδέξατο καὶ τὰλλα ὡς πρὸς
ἐλευθέραν |be unlucky |be ambitious |after; because
εἰς τοὺς ἀγροὺς |serve, minister αὐτῇ· καὶ μετὰ ταῦτά φασιν |unseen,
to occult
γεγονόσαι. καὶ ὅτι ταῦτα οὐ ψεύδομαι, ἣ Μελίτη |agree
καὶ |female
slave| δύο, μεθ' ὧν αὐτὴν ἐπὶ τοὺς ἀγροὺς ἐξέπεμψεν. ἐν
μὲν δὴ τοῦτο πρὸς ὑπόνοιαν ἤγαγε τοῦτον μὴ ἄρα |murder εἶπ
τὴν Λευκίππην διὰ ζηλοτυπίαν αὐτῆ· ἕτερον δὲ τι αὐτῷ πρὸς τὴν
τῆς ὑπονοίας βεβαίωσιν ἐν τῷ |prison συμβὰν καὶ καθ' αὐτοῦ
καὶ κατὰ τῆς Μελίτης ἐξηγρίανε. τῶν δεσμοτῶν τις ὀδυρόμενος

for persons to hate the object of their love, and to love the object of their hatred? Is it not much more probable that in such circumstances he would have denied the crime (even had it been brought home to him) in order to save his mistress, instead of throwing away his own life afterwards, owing to a vain regret for her loss? What can possibly, therefore, be his motive for charging Melitta with a crime of which she is not guilty? I will tell you, and in so doing do not suppose that I have any desire of inculcating this lady,—my sole wish is to make you acquainted with the real truth.

”Before this sea-faring husband of hers came to life again so suddenly, Melitta took a violent fancy to this young man, and proposed marriage to him; he on his part was not at all disposed to comply with her wishes, and his repugnance became yet greater when he discovered that his mistress, whom he had imagined dead, was in slavery, under the power of Sosthenes. Until aware who she was, Melitta, taking pity upon her, had caused her to be set at liberty, had received her into her own house, and treated her with the consideration due to a gentlewoman in distress; but after becoming acquainted with her story, she was sent back into the country, and she has not been heard from since. The truth of what I say can be attested by Melitta herself and the two maids in whose company she was sent away. This was one thing which excited suspicions in my friend’s mind that Leucippe had been foully dealt with through her rival’s jealousy; a circumstance which took place after he was in prison confirmed these suspicions, and has had the effect of exasperating him not only against Melitta but against himself. One of the prisoners,

vocabulary

ἄγνοια ignorance
ἀγρός field, wild ~agriculture
ἄθλιος athletic contender
ἀναιρέω take up
ἀνδρίς (f) woman
ἀνδροφόνος murderous
ἀξιόω consider worthy, fitting
ἀποστέλλω send; put on clothes
ἀφανής unseen, occult
δούλεος of a slave; also δούλειος
δούλη slave-woman; also δουλίσ
δράω do, accomplish
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἔξειμι go forth; is possible (εἶμι)
ἐξίστημι displace, transform; (+gen)
give up
ἐπιβαίνω set foot on, board
ἐπιβοάω call to for help
ἔρομαι ask, search through; also
ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ἦκω be present, have arrived
θεράπαινα female slave; also
θεραπαινίς
θεραπαινίς female slave; also
θεράπαινα
καταλέγω relate in detail; mp: lie
down (λέγω)
κοινωνέω associate with

λύπη distress
μαίνομαι be berserk ~maenad
μανθάνω learn, be trained ~math
μισθός reward, wages
μισθώω rent out; (pass) be hired
νεανίσκος young man
ὁδός (f) threshold, road, journey
~odometer; also οὐδός
οἷς sheep ~ewe
ὀνομάζω to address, name
ὅσιος pious, divinely sanctioned
οὔτις nobody, nothing
παρίστημι stand, be present
πέμπω send; conduct, guide ~pomp
πιστεύω put faith in
πόθεν from where?
πρίν before, formerly; negated: until
πρόνοια foresight
προφέρω bring forth
πώς how? why?
ρήτωρ -ορος (m) public speaker
σπουδή 'pushing,' with difficulty,
quickly, seriously; an effort (σπεύδω)
συμφορά collecting; event
τάχα quickly, soon; perhaps
~tachometer
φοβέω scare, scare away ~phobia
φονεύς -ῆος (m) killer
φόνος killing ~offend

ἑαυτοῦ τὴν συμφορὰν, ἔλεγεν ἐν ὁδῷ τινι κεκοινωνηκέναι κατ' ἄγνοιαν ἀνδρὶ φονεῖ, δεδρακέναι δ' ἐκείνον γυναικὸς φόνον ἐπὶ μισθῷ. καὶ τοῦνομα ἔλεγε· Μελίτην μὲν εἶναι τὴν μισθωσαμένην, Λευκίππην δὲ τὴν ἀνηρημένην. εἰ δὲ ταῦτα γέγονεν οὕτως, ἐγὼ μὲν οὐκ οἶδα, μαθεῖν δ' ὑμῖν ἐξέσται. ἔχετε τὸν δεδεμένον· εἰσὶν αἱ θεράπαιναι·

Ἦστω ὁ Σωσθένης. ὁ μὲν ἐρεῖ πόθεν ἔσχε τὴν Λευκίππην δούλην, αἱ δὲ πῶς γέγονεν ἀφανής, ὁ δὲ περὶ τοῦ μισθωτοῦ καταγορεύσει. πρὶν δὲ μάθητε τούτων ἕκαστον, οὔτε ὄσιον οὔτε εὐσεβὲς νεανίσκον ἄθλιον ἀνελεῖν, πιστεύσαντας μανίας λόγοις· μαίνεται γὰρ ὑπὸ λύπης.»

7.10

Ταῦτα εἰπόντος τοῦ Κλεινίου, τοῖς μὲν πολλοῖς ἐδόκει πιθανὸς ὁ λόγος, οἱ δὲ τοῦ Θερσάνδρου ῥήτορες καὶ ὅσοι τῶν φίλων συμπαρήσαν, ἐπεβόων ἀνελεῖν τὸν ἀνδροφόνον τὸν αὐτοῦ κατειπόντα θεοῦ προνοία. Μελίτη δὲ τὰς θεραπανίδας ἐδίδου καὶ Θέρσανδρον ἡξίου δίδοναι Σωσθένην· τάχα γὰρ αὐτὸν εἶναι τὸν Λευκίππην ἀνηρηκότα· καὶ οἱ συναγορεύοντες αὐτῇ ταύτην μάλιστα προεφέροντο πρόκλησιν. ὁ δὲ Θέρσανδρος φοβηθεὶς λάθρα τινὰ τῶν παραστατῶν εἰς τὸν ἀγρὸν ἀποστέλλει πρὸς τὸν Σωσθένην, κελύσας τὴν ταχίστην ἀφανῆ γενέσθαι, πρὶν τοὺς ἐπ' αὐτὸν πεμφθέντας ἦκειν· ὅς δὴ ἐπιβάς ἵππου σπουδῇ μάλα πρὸς αὐτὸν

ἑαυτοῦ τὴν **|collecting;** ἔλεγεν ἐν ὁδῷ τινι **|associate with** κατ' **|ignorance**
 ἀνδρὶ **|killer** δεδρακέαι δ' ἐκείνου γυναικὸς φόνον ἐπὶ μισθῷ. καὶ
 τοῦνομα ἔλεγε· Μελίτην μὲν εἶναι τὴν **|rent out;** , Λευκίππην δὲ
 τὴν ἀνηρημένην. εἰ δὲ ταῦτα γέγονεν οὐ **|hired** ἐγὼ μὲν οὐκ οἶδα, μαθεῖν
 δ' ὑμῖν ἐξέσται. ἔχετε τὸν δεδεμένον· εἰσὶν αἱ **|female**
 ἡσθῆνης. ὁ μὲν ἐρεῖ πόθεν ἔσχε τὴν Λευκίππην δούλην, αἱ
 δὲ πῶς γέγονεν **|unseen,** ὁ δὲ περὶ τοῦ **|rent out;** ἡσθῆνης. πρὶν
 δὲ μάθητε τούτων ἕκαστον, οὔτε ὅσιον **|hired** ἡσθῆνης **|young** **|contender**
 ἀνελεῖν, πιστεύσαντας μανίας λόγοις· **|be berserk** ἡσθῆνης **|distress**

7.10

Ταῦτα εἰπόντος τοῦ Κλειτίου, τοῖς μὲν πολλοῖς ἐδόκει πιθανὸς
 ὁ λόγος, οἱ δὲ τοῦ Θερσάνδρου **|public** καὶ ὅσοι τῶν φίλων
 συμπαρήσαν, **|call to for help** ἦν τὸν **|murderous** τὸν αὐτοῦ
 κατειπόντα θεοῦ **|foresight** Μελίτη δὲ τὰς **|female slave** ἐδίδου καὶ
 Θέρσανδρον ἡξίου διδόναι Σωσθῆνην· τάχα γὰρ αὐτὸν εἶναι τὸν
 Λευκίππην ἀνηρηκότα· καὶ οἱ συναγορεύοντες αὐτῇ ταύτην μάλιστα
|bring forth πρόκλησιν. ὁ δὲ Θέρσανδρος φοβηθεὶς λάθρα τινὰ
 τῶν παραστατῶν εἰς τὸν ἀγρὸν ἀποστέλλει πρὸς τὸν Σωσθῆνην,
 κελεύσας τὴν ταχίστην **|unseen,** ἡσθῆνης, πρὶν τοὺς ἐπ' αὐτὸν
|occult πεμφθέντας ἡκεῖν· ὅς δὲ ἐπιβὰς ἵππου σπουδῇ μάλα πρὸς αὐτὸν

in the course of lamenting his own troubles, mentioned that he had unwittingly fallen into the company of a man who had committed murder for the sake of gold; the victim was named Leucippe, and the crime, he said, had been committed at the instigation of Melitta. Of course I cannot say whether this be true or not, it is for you to institute inquiries. you can produce the prisoner who made mention of the hired assassin; Sosthenes, who can declare from whom he purchased Leucippe, and the maids, who can explain her disappearance. Before you have thoroughly investigated each of these particulars, it is contrary to all law, whether human or divine, to pass sentence upon this unfortunate young man, on the bare evidence of his frenzied words, for there can be no doubt that the violence of his grief has affected his intellect.”

7.10

The arguments of Clinias appeared just and reasonable to many of those present, but Thersander’s counsel, together with his friends, called out that sentence of death ought to be pronounced without delay upon the murderer who, by the providence of the gods, had been made his own accuser. Melitta brought forward her maids, and required Thersander to produce Sosthenes, who might probably turn out to be the murderer. This was the challenge mainly insisted upon by her counsel. Thersander, in great alarm, secretly despatched one of his dependants into the country, with orders to Sostratus to get out of the way at once, before the arrival of those who were about to be sent after him.

Mounting a horse without delay, the messenger rode

vocabulary

ἄγγελος (m/f) messenger ~angel
ἄκέομαι heal, fix
ἀληθής true; careful
ἀναστρέφω act: overturn; mid: find oneself in
ἀπάγω lead away, back
ἀστός townsman
βοεΐη shield; leather, bovine; also βοειακός, βοεικός, βόειος
βοή din, a shout
γένος -ους (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring ~genus
γένυς (f) jaw
γόος crying, wailing
δακρύω weep
δειλός wretched, poor, cowardly ~Deimos; also δειλος
δέος δέους (n, 3) fear ~Deimos
δήμιος public, communal
δούλεος of a slave; also δούλειος
δοῦλος born enslaved, servile
δωμάτιον bedchamber; housetop
ἐκλανθάνω forget, cause to forget
ἐκπληξις -εως (f) consternation, terror
ἐκπλήσσω panic, be knocked out; also ἐκπλήγνυμι
ἐλαύνω to drive ~elastic; also ἐλαστρέω
ἐλέγχω shame; try, examine
ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἑός his/her own
ἐπιβαίνω set foot on, board
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω, ἐργαθεῖν
ἔσω into; also εἶσω
ἦδη now, already, before, truly!
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene

θαυμάζω marvel ~theater; also ἀποθαυμάζω
θύρα door ~door
καθέζομαι act: set, seat; pass: sit down, sit up; also ἔζομαι, καθέζετο, καθέζω
κίνδυνος (ῶ) danger
κλείω tell of; close
κοινωνός partner
μεῖζον more greatly
μεστός full
μηδέ and not; not even
μνήμη reminder, memorial; also μνήμα
νομίζω consider customary; believe
οἷς sheep ~ewe
πάρειμι be present, available
παρέρχομαι pass, escape
παρίημι dangle; pass over, allow
παρώ maim; also πηρόω
ποτός potable
πράγμα -τος (n, 3) deed, fact, thing, affair; difficulty
πρό before, forward ~prolog
προέρχομαι proceed, come out
σαφής clear, understandable
σφόδρα very much
ταραχή upsetness, confusion; also τάρραχος
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also ἐντυγχάνω
ὑποκρίνομαι interpret
φοβέω scare, scare away ~phobia
φόβος fear, rout, panic ~phobia
φονεύς -ῆος (m) killer
φόνος killing ~offend
φύω produce, beget; clasp ~physics

ἔρχεται καὶ τὸν κίνδυνον λέγει καὶ ὡς, εἰ ληφθείη, εἰς βασάνους ἀπαχθήσεται. ὁ δὲ ἔτυχε μὲν ἐν τῷ τῆς Λευκίππης δωματίῳ παρών, κατεπάδων αὐτῆς· κληθεὶς δὲ ὑπὸ τοῦ παρόντος σὺν βοῇ καὶ ταραχῇ πολλῇ προέρχεται, καὶ ἀκούσας τὰ ὄντα, μεστὸς γενόμενος δέους καὶ ἤδη νομίζων τοὺς δημίους ἐπ' αὐτὸν παρῆναι, ἐπιβὰς ἵππου σπυδῆ μάλα ἐλαύνει τὴν ἐπὶ Σμύρνης· ὁ δὲ ἄγγελος πρὸς τὸν Θέρσανδρον ἀναστρέφει. ἀληθῆς δέ ἐστιν, ὡς ἔοικεν, ὁ λόγος, ὅτι μνήμη ἐκπλήσσειν πέφυκε φόβος. ὁ γοῦν Σωσθένης περὶ ἑαυτοῦ φοβηθεὶς, ἀπαξαπάντων ἐξελάθετο τῶν ἐν ποσὶν ὑπ' ἐκπλήξεως, ὡς μηδὲ τοῦ τῆς Λευκίππης δωματίου κλείσαι τὰς θύρας. μάλιστα γὰρ τὸ τῶν δούλων γένος ἐν οἷς ἂν φοβηθῆ σφόδρα δειλὸν ἐστιν.

7.11

Ἐν τούτῳ δὲ ὁ Θέρσανδρος πρὸ τῆς προκλήσεως ἀπὸ τῆς Μελίτης οὕτω γενομένης παρελθὼν, «Ἰκανῶς μὲν,» εἶπεν, «οὔτος, ὅστις ποτέ ἐστι, κατελήρησε μυθολογῶν· ἐγὼ δὲ ὑμῶν τεθαύμακα τῆς ἀναληγίας εἰ φονέα ἐπ' αὐτοφώρῳ λαβόντες (μεῖζον δὲ τῆς φωράσεως τὸ αὐτὸν ἑαυτοῦ κατειπεῖν) οὐ δὴ κελεύετε τῷ δημίῳ, καθέξεσθε δὲ γόητος ἀκούοντες πιθανῶς μὲν ὑποκρινομένου, πιθανῶς δὲ δακρύνοντος, ὃν νομίζω καὶ αὐτὸν κοινωνὸν γενόμενον τοῦ φόνου περὶ ἑαυτοῦ φοβεῖσθαι, ὥστ' οὐκ οἶδα τί δεῖ βασάνων ἔτι περὶ πράγματος οὕτω σαφῶς ἐλληλεγμένου. δοκοῦσι δὲ καὶ ἄλλον τιὰ

ἔρχεται καὶ τὸν κίνδυνον λέγει καὶ ὡς, εἰ ληφθείη, εἰς βασάνους ἀπαχθήσεται. ὁ δὲ ἔτυχε μὲν ἐν τῷ τῆς Λευκίππης |bedchamber; ὄν, |housetop κατεπάδων αὐτῆς· κληθεῖς δὲ ὑπὸ τοῦ παρόντος σὺν βοῇ καὶ |upsetness, |confusion πολλῇ |proceed, come οὐτ' ἴσας τὰ ὄντα, |full γενόμενος δέους καὶ |now, already, be- |public, ' ' αὐτὸν παρεῖναι, ἐπιβὰς ἵππου σπυδῆ |fore, truly! |communal μάλα ἐλαύνει τὴν ἐπὶ Σμύρνης· ὁ δὲ ἄγγελος πρὸς τὸν Θέρσανδρον ἀναστρέφει. ἀληθῆς δὲ ἐστίν, ὡς ἔοικεν, ὁ λόγος, ὅτι |reminder, |memorial |panic, be πέφυκε φόβος. ὁ |crying ὠσθένης περὶ ἑαυτοῦ φοβηθείς, |knocked οὐτιξάπάντων |forget, cause ἔν ἐν ποσὶν ὑπ' |consternation, |terror τῆς Λευκίππης |bedchamber, |tell of; close ἕρπαιστα γὰρ τὸ τῶν |housetop δούλων γένος ἐν οἷς ἂν φοβηθῆ σφόδρα δειλὸν ἐστίν.

7.11

Ἐν τούτῳ δὲ ὁ Θέρσανδρος πρὸ τῆς προκλήσεως ἀπὸ τῆς Μελίτης οὕτω γενομένης παρελθὼν, «Ἴκανῶς μὲν.» εἶπεν, «οὗτος, ὅστις ποτέ ἐστι, κατελήρησε μυθολογῶν· ἐγὼ δὲ ὑμῶν τεθαύμακα τῆς ἀναλγησίας εἰ |killer ἐπ' αὐτοφάρῳ λαβόντες (μείζον δὲ τῆς φωράσεως τὸ αὐτὸν ἑαυτοῦ κατειπεῖν' οὐ δὴ κελεύετε τῷ |public, |communal |act: set, seat; |pass: 'κούοντες πιθανῶς μὲν |interpret πιθανῶς |sit down, sit up δὲ |weep ὃν νομίζω καὶ αὐτὸν |partner γενόμενον τοῦ φόνου περὶ ἑαυτοῦ φοβεῖσθαι, ὥστ' οὐκ οἶδα τί δεῖ βασάνων ἔτι περὶ πράγματος οὕτω σαφῶς |shame; try, examine ἰ δὲ καὶ ἄλλον τινα

full speed to inform the bailiff of the danger he ran of being put to the torture, if taken. Sosthenes was at that moment with Leucippe, doing his best to soothe her irritated feelings. Hearing himself summoned in a loud voice, he came out of the cottage; and, upon learning the state of matters, overcome with fear, and thinking the officers were already at his heels, he got upon the horse, and rode off towards Smyrna; after which the messenger returned to his master. It is a true saying that fear drives away the power of recollection, for Sosthenes in his alarm for his own safety was so forgetful of everything else, that he neglected to secure the door of Leucippe's cottage. Indeed slaves, generally speaking, when frightened, run into the very excess of cowardice.

7.11

Melitta's advocates having given the above-mentioned challenge, Thersander came forward and said, "We have now surely had quite enough of this man's silly stories; and I cannot but feel surprised at your want of sense, who, after convicting a murderer upon the strongest possible evidence, his own admission of his guilt, do not at once pass sentence of death upon him; whereas, instead of doing this, you suffer Yourselves to be imposed upon by his plausible words and tears. For my part I believe him actuated by personal fears, and to be an accomplice in the murder; nor can I see what possible need there can be for having recourse to the rack in a matter so clear already. Nay, more, I fully believe

vocabulary

ἀήρ ἠέρος (m/f) mist, air ~air
αἶρω raise, win ~aorta; also ἀείρω
αἰτέω ask for ~etiology
ἀναιρέω take up
ἀπαλλαξείω wish to get rid of
ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart
ἀποκτείνω kill
ἄρα interrogative pcl
ἄρά bane, harm; prayer; also ἄρη, ἄρος
ἄράω wear something out
ἄρης ἄρω (m) war, warlike spirit
ἀρνέομαι refuse, withhold
ἄρον type of lily
αὐτοῦ here, there
ἀφανής unseen, occult
δίκη justice
δούλειος of a slave; also δούλεος
δούλεος of a slave; also δούλειος
δουλεύω serve, be a slave
δούλη slave-woman; also δουλίς
ἔδω eat ~eat
εἰκός (n, 3) likely
εἶτα then, therefore, next
ἐκπέμπω send forth
ἐμέω vomit ~emetic
ἐντεῦθεν thence
ἐοικότως like; fairly
ἐός his/her own
ἐπιβουλή a plot, scheme
ἐργάζομαι work, function well
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
ἐσθίω eat ~eat
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζώω
ἡμερος domesticated
θεράπεινα female slave; also
 θεραπαινίς

θεραπαινίς female slave; also
 θεράπεινα
θνήσκω die ~euthanasia; also
 ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω,
 θνήσκω
κακοῦργος causing evil
κᾶν crasis for καὶ ἄν
καταλέγω relate in detail; mp: lie
 down (λέγω)
κίνδυνος (ῦ) danger
κόρη κόουρας girl
μανθάνω learn, be trained ~math
μάρτυρος witness
μάρτυς -ρος (m) witness
ὄλος complete, generally, actually
ὁμολογέω agree with/to
οὐκέτι no more
πάντως by all means
πάνυ altogether, very
παρίεμι be present, available
παρέχω furnish
περίεμι be superior to
πράγμα -τος (n, 3) deed, fact, thing,
 affair; difficulty
προστίθημι set in place
πρόσω forward, in the future; also
 πόρρω, πρόσωθεν
συσκευάζω pack up
τρίτος third
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
ὑστερον later
ὑστερος later, last
φονεύω murder
φόνος killing ~offend
χέω pour, scatter; also καταχέω
ὠνέομαι buy

ἐργάσασθαι φόνον. ὁ γὰρ Σωσθένης οὗτος, ὃν αἰτοῦσι παρ' ἐμοῦ, τρίτην ταύτην ἡμέραν γέγονεν ἀφανής, καὶ ἔστιν οὐ πόρρω τινὸς ὑπονοίας μὴ ἄρα τῆς τούτων ἐπιβουλῆς γέγονεν ἔργον· αὐτὸς γὰρ ἐτύγχανεν ὁ τὴν μοιχείαν μοι κατειπών· ὥστε εἰκότως ἀποκτεῖναι μοι δοκοῦσιν αὐτόν· καὶ τοῦτ' εἰδότες ὡς οὐκ ἂν ἔχοιμι παρασχεῖν τὸν ἄνθρωπον, πρόκλησιν περὶ αὐτοῦ πεποιήνται πάνυ κακούργως. εἷη μὲν οὖν κάκεινον φανῆναι καὶ μὴ τεθνάναι· τί δὲ καί, εἰ παρῆν, ἔδει παρ' αὐτοῦ μαθεῖν; εἴ τινα κόρην ἐωνήσατο; τοιγαροῦν ἐωνημένος ἔστω· καὶ εἰ ταύτην ἔσχε Μελίτη; λέγει καὶ τοῦτο δι' ἐμοῦ. ἀπήλλακται μὲν δὴ Σωσθένης ταῦτα εἰπών· τουντεῦθεν δὲ ὁ λόγος μοι πρὸς Μελίτην καὶ Κλειτοφῶντα. τί μου τὴν δούλην λαβόντες πεποιήκατε; δούλη γὰρ ἦν ἐμῇ Σωσθένους αὐτὴν ἐωνημένου, καὶ εἰ περιῆν καὶ μὴ πρὸς αὐτῶν ἐπεφόνευτο, πάντως ἂν ἐδούλευεν ἐμοί.» τοῦτον δὲ τὸν λόγον ὁ Θέρσανδρος πάνυ κακοήθως παρενέβαλεν, ἵνα κὰν ὕστερον ἢ Λευκίππη φωραθῆ ζῶσα, πρὸς δουλείαν αὐτὴν ἀγάγη. εἶτα προσετίθει, «Κλειτοφῶν μὲν οὖν ὠμολόγησεν ἀνηρηκέναι καὶ ἔχει τὴν δίκην, Μελίτη δὲ ἀρνεῖται. πρὸς ταύτην αἰτῶν θεραπεινίδων εἰσὶ βάσανοι. ἂν γὰρ φανῶσι παρὰ ταύτης λαβοῦσαι τὴν κόρην, εἶτα οὐκέτι πάλιν ἀγαγοῦσαι, τί γέγονε; τί δὲ ὅλως ἐξεπέμπετο καὶ πρὸς τίνα; ἄρ' οὐκ εὐδηλον τὸ πρᾶγμα, ὡς συσκευασάμενοι ἡσάν τινας ὡς κτενοῦντας; αἰ δὲ θεράπαιαι τούτους μὲν, ὡς εἰκός, οὐκ ἤδεσαν, ἵνα μὴ μετὰ πλειόνων μαρτύρων γενόμενον τὸ ἔργον κίνδυνον

ἐργάσασθαι φόνον. ὁ γὰρ Σωσθένης οὗτος, ὃν αἰτοῦσι παρ' ἐμοῦ, τρίτην ταύτην ἡμέραν γέγονεν |unseen, καὶ ἔστιν οὐ πόρρω τινὸς |occult ὑπονοίας μὴ ἄρα τῆς τούτων |a plot, scheme 'εν ἔργον' αὐτὸς γὰρ ἐτύγχανεν ὁ τὴν μοιχείαν μοι κατειπών· ὥστε |like; ἀποκτεῖναί μοι δοκοῦσιν αὐτόν· καὶ τοῦτ' εἰδότες ὡς οὐκ ἂν ἔχομι παρασχεῖν τὸν ἄνθρωπον, πρόκλησιν περὶ αὐτοῦ πεποιήνται πάνυ κακούργως. εἷη μὲν οὖν κάκεινον φανῆναι καὶ μὴ τεθνάναι· τί δὲ καί, εἰ παρῆν, ἔδει παρ' αὐτοῦ μαθεῖν; εἴ τινα κόρην ἐωνήσατο; τοιγαροῦν |buy ἔστω· καὶ εἰ ταύτην ἔσχε Μελίτη; λέγει καὶ τοῦτο δι' ἐμοῦ. ἀπήλλακται μὲν δὴ Σωσθένης ταῦτα εἰπών· τοῦντεῦθεν δὲ ὁ λόγος μοι πρὸς Μελίτην καὶ Κλειτοφῶντα. τί μου τὴν δούλην λαβόντες πεποιήκατε; δούλη γὰρ ἦν ἐμὴ Σωσθένους αὐτὴν |buy καὶ εἰ |be superior τὸ πρὸς αὐτῶν |murder |by all means ὕλευεν ἐμοί.» τοῦτον δὲ τὸν λόγον ὁ Θέρσανδρος πάνυ κακοήθως παρενέβαλεν, ἵνα κὰν ὕστερον ἢ Λευκίππη φωραθῆ ἕωσα, πρὸς δουλείαν αὐτὴν ἀγάγη. εἶτα προσετίθει, «Κλειτοφῶν μὲν οὖν ὠμολόγησεν ἀνηρηκέναι καὶ ἔχει τὴν δίκην, Μελίτη δὲ ἀρνεῖται. πρὸς ταύτην αἰ τῶν |female slave εἰσι βάσανοι. ἂν γὰρ φανῶσι παρὰ ταύτης λαβοῦσαι τὴν κόρην, εἶτα οὐκέτι πάλιν ἀγαγοῦσαι, τί γέγονε; τί δὲ ὅλως ἐξεπέμπετο καὶ πρὸς τίνα; ἄρ' οὐκ |very clear πρᾶγμα, ὡς |pack up ἦσαν τινες ὡς κτενοῦντας; αἰ δὲ |female τούτους μὲν, ὡς εἰκός, οὐκ |slave ἤδεσαν, ἵνα μὴ μετὰ πλειόνων μαρτύρων γενόμενον τὸ ἔργον κίνδυνον

him to have had a hand in another murder; for three days have now elapsed since I saw Sosthenes, the man whom they call upon me to bring forward; it is not at all improbable that this is owing to their contrivance, since it was he who informed me of the act of adultery which has taken place, and having put him to death, they now craftily call upon me to produce the man, knowing it to be out of my power to do so. But even supposing he were alive and present, what difference could it make? What questions would he put to him? ‘Did he ever purchase a certain female?’—‘Yes.’ ‘Was this female in the power of Melitta?’—‘Yes.’ Here would be an end of the examination, and Sosthenes would be dismissed. Let me now, however, address myself to Clitopho and Melitta.

”What have you done, I ask, with my slave?—for a slave of mine she assuredly was, having been purchased by Sosthenes, and were she still alive, instead of having been murdered by them, my slave she would still be.” Thersander said this from mingled malice and cunning, in order that if Leucippe should turn out to be still alive, he might detain her in a state of servitude. He then continued:—” Clitopho confessed that he killed her, he has therefore pronounced judgment upon himself. Melitta, on the other hand, denies the crime—her maids may be brought forward and tortured in order to refute what she says. If it should appear that they received the young woman from her, but have not brought her back again, the question will arise, What has become of her? Why was she sent away? And to whom was she sent? Is it not self-evident that some persons had been hired to commit the murder, and that the maids were kept in ignorance of this, lest a number of witnesses might render discovery more probable? No doubt they left her at some spot

vocabulary

ἀνέχω raise; mid: endure, submit
ἀπόρρητος forbidden, secret
ἄρτι right now
αὐτοῦ here, there
βασιλικός royal
βρόχος noose
βρόχω swallow; also *καταβρόχω*
γένος -ους (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring ~genus
γένυς (f) jaw
γεραιός old ~geriatric
γνωρίζω make known, discover
γράμμα -τος (n, 3) writing, letter
γυμνός strip, be defenseless
 ~gymnasium
δεύτερος second
διαλέγω go through, debate
δικάζω judge
δικαστής -οῦ (m, 1) judge, juror
δίκη justice
ἐμέω vomit ~emetic
ἑός his/her own
ἐπόμενυμι take an oath at one's bidding
ἔργω bound, fend off; do; also *εἶργω*, *ἐργαθεῖν*
ἔσθης -τος (f, 3) clothes
ἤδη now, already, before, truly!
ἡμί said
θάνατος death ~Thanos
θεραπαινίς female slave; also *θεράπεινα*
θνήσκω die ~euthanasia; also

ἀποθνήσκω, *ἀποθνήσκω*, *ἐκθνήσκω*, *θνήσκω*
καταλέγω relate in detail; mp: lie down (*λέγω*)
καταλιμπάνω leave behind, abandon; also *καταλείπω*
κενέων (m, 3) flank
κενός empty, vain
κοινωνέω associate with
κομίζω take; attend to; also *κομέω*
κρεμάννυμι hang
κρίσις -εως (f) decision, issue
λανθάνω escape notice; (mp+gen) forget ~*Lethe*; also *καταλήθουμαι*
ληιστός lootable; also *λειστός*
ληιστής (m, 1) bandit; also *ληιστής*
λόχος ambush, band, childbirth ~lie
μάστιξ -γος (f) whip; also *μάστις*
μετέωρος up in the air
μηδέ and not; not even
μήν -ός (m, 3) indeed; month; also *μείς*, *μής*
οἶομαι suppose, hope; also *οἶμαι*, *οἶτομαι*
παύω stop something ~pause
πλήν except
πῦρ -ός (n) fire, pyre ~pyre
σύμβουλος adviser
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing ~somatic
φόνος killing ~offend
χωρίς separately

ἔχη μείζονα· κατέλιπον δὲ αὐτὴν ἔνθα ἦν ὁ τῶν ληστῶν λόχος
 λανθάνων, ὥστε ἐνεχώρει μηδὲ ἐκείνας τὸ γενόμενον ἑωρακέσαι.
 ἐλήρησε δὲ καὶ περὶ δεσμώτου τινός, ὡς εἰπόντος περὶ τοῦ φόνου.
 καὶ τίς ὁ δεσμώτης οὗτος, ὃς τῷ στρατηγῷ μὲν οὐδὲν εἶπε, τούτῳ
 δὲ μόνῳ τὰ ἀπόρρητα διελέγετο τοῦ φόνου, πλὴν εἰ μὴ κοινωνοῦντα
 ἐγνώρισεν; οὐ παύσεσθε φληνάφων ἀνεχόμενοι κενῶν καὶ τηλικούτων
 ἔργων τιθέμενοι παιδιάν; οἴεσθε χωρὶς θεοῦ τούτου ἑαυτοῦ κατειπεῖν;»

7.12

Ταῦτα λέγοντος τοῦ Θερσάνδρου καὶ διομνημένου περὶ τοῦ Σωσθένους
 οὐκ εἶδέναι τί γέγονεν, ἔδοξε τῷ προέδρῳ τῶν δικαστῶν (ἦν δὲ
 τοῦ βασιλικοῦ γένους καὶ τὰς μὲν φονικὰς ἐδίκαιζε δίκας, κατὰ δὲ
 τὸν νόμον συμβούλους ἐκ τῶν γεραιτέρων εἶχεν, οὓς ἐπιγνώμονας
 ἐλάμβανε τῆς γνώσεως ἔδοξεν οὖν αὐτῷ διασκοπήσαντι σὺν τοῖς
 παρέδροις αὐτοῦ θάνατον μὲν ἐμοῦ καταγῶναι κατὰ τὸν νόμον, ὃς
 ἐκέλευσε τὸν αὐτοῦ κατειπόντα φόνον τεθνάναι, περὶ δὲ Μελίτης
 κρίσιν γενέσθαι δευτέραν ἐν ταῖς βασάνοις τῶν θεραπειδῶν,
 Θέρσανδρον δὲ ἐπομόσαι περὶ τοῦ Σωσθένους ἐν γράμμασιν, ἥ μὴν
 οὐκ εἶδέναι τί γέγονε, καμὲ δέ, ὡς ἤδη κατάδικον, βασανισθῆναι
 περὶ τοῦ Μελίτην τῷ φόνῳ συνεγνωκέσαι. ἄρτι δέ μου δεθέντος
 καὶ τῆς ἐσθῆτος τοῦ σώματος γεγυμνωμένου μετεώρου τε ἐκ τῶν
 βρόχων κρεμαμένου, καὶ τῶν μὲν μάλιστα κομιζόντων τῶν δὲ πῦρ

ἔχη μείζονα· κατέλιπον δὲ αὐτὴν ἔνθα ἦν ὁ τῶν ληστῶν |ambush, band, |childbirth
 λανθάνων, ὥστε ἐνεχῶρει μὴδὲ ἐκείνας τὸ γενόμενον ἑωρακέαι.
 ἐλήρησε δὲ καὶ περὶ δεσμώτου τινός, ὡς εἰπόντος περὶ τοῦ φόνου.
 καὶ τίς ὁ δεσμώτης οὗτος, ὃς τῷ στρατηγῷ μὲν οὐδὲν εἶπε, τούτω
 δὲ μόνω τὰ |forbidden, ἱελέγετο τοῦ φόνου, πλὴν εἰ μὴ |associate with
 |secret
 |make known, discover ἑληνάφων ἀνεχόμενοι κενῶν καὶ τηλικούτων
 ἔργον τιθέμενοι παιδιάν; οἴεσθε χωρὶς θεοῦ τοῦτον ἑαυτοῦ κατειπεῖν;»

7.12

Ταῦτα λέγοντος τοῦ Θερσάνδρου καὶ διομνυμένου περὶ τοῦ Σωσθένους
 οὐκ εἶδέναι τί γέγονεν, ἔδοξε τῷ προέδρῳ τῶν δικαστῶν (ἦν δὲ
 τοῦ |royal γένους καὶ τὰς μὲν φονικὰς ἐδίκαζε δίκας, κατὰ δὲ
 τὸν νόμον |adviser ἐκ τῶν γεραιτέρων εἶχεν, οὓς ἐπιγνώμονας
 ἐλάμβανε τῆς γνώσεως ἔδοξεν οὖν αὐτῷ διασκοπήσαντι σὺν τοῖς
 παρέδροις αὐτοῦ θάνατον μὲν ἑμοῦ καταγνῶναι κατὰ τὸν νόμον, ὃς
 ἐκέλευσε τὸν αὐτοῦ κατειπόντα φόνον τεθνάναι, περὶ δὲ Μελίτης
 κρίσιν γενέσθαι δευτέραν ἐν ταῖς βασάνοις τῶν |female slave
 Θερσάνδρον δὲ ἐπομόσαι περὶ τοῦ Σωσθένους ἐν γράμμασιν, ἣ μὴν
 οὐκ εἶδέναι τί γέγονε, κάμῃ δέ, ὡς |now, already, βασανισθῆναι
 |before, truly!
 περὶ τοῦ Μελίτην τῷ φόνῳ συνεγνωκέαι. ἄρτι δέ μου δεθέντος
 καὶ τῆς |clothes τοῦ σώματος |strip, be de-|up in the air ἕκ τῶν
 |fenseless
 βρόχων |hang καὶ τῶν μὲν |whip κομιζόντων τῶν δὲ πῦρ

where a gang of ruffians were lying in concealment, so that it was out of their power to witness what took place. He has also trumped up some story about a prisoner who made mention of the murder. I should like to know who this prisoner is, who has not said a word on the subject to the chief magistrate, but has communicated, it seems, every particular to him, except the name of his informer. Again, I ask, will you not make an end of listening to such foolery, and taking any interest in such transparent absurdities? Can you imagine that he would have turned a self-accuser without the intervention of the deity?" Thersander, after speaking to this effect, concluded by solemnly swearing that he was ignorant what had become of Sosthenes.

7.12

The presiding judge, who was of royal extraction, and who took cognizance of cases of blood, had, in accordance with the law, a certain number of assessors, men of mature age, whose province it was to assist him in judicial investigations. After conferring with them, he determined to pronounce sentence of death upon me, agreeably to a law which awarded capital punishment to any one standing convicted upon his own accusation. Melitta was to have a second trial, and her maids were to be examined by torture, Thersander was to register his oath, declaratory of his ignorance as to Sosthenes. I, as already condemned to death, was to be tortured in order to make me confess whether Melitta was privy to the murder. Already was I bound, stripped, and suspended aloft by ropes, while some were bringing scourges, others the fire and the

vocabulary

ἄβατος untrodden; impassable
ἄγρᾱ hunting, prey
ἄγρέω come!
ἄγρός field, wild ~agriculture
αἰίδω sing; also ἄδω, ἀοιδιάω
ἀνοίγνυμι open
ἀνοίγω open
ἀποστέλλω send; put on clothes
δάφνη laurel
δεσμός bond, latch, strap
δόξα opinion, folly; reputation, glory
 ~doxology
δωμάτιον bedchamber; housetop
εἰσέρχομαι enter
εἴσω into; also ἔσω
ἐκτρέχω run out
ἐλεύθερος not enslaved
ἐλπίς -δος (f) hope ~voluptuary
ἐπιτελέω complete; do a religious duty
ἐπιτρέπω entrust, decide, allow
ἐπιφαίνω display
ἐφίστημι stand ready, take a stand
ἦκω be present, have arrived
ἡμερίς (f) vine
ἡμερος domesticated
θάνατος death ~Thanos
θάρσος -ει (n, 3) boldness, over-boldness; also θράσος
θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also θάομαι, θήεομαι
θεωρία spectator, contemplation
θυγάτηρ -ρός (f) daughter ~daughter

θύρα door ~door
θυρεός door barricade
θυσία burnt offering
ἴδιος private, personal
ιερεύς (m) priest ~hieroglyph
κίνδυνος (ὑ) danger
λογίζομαι reckon, consider
λύω loosen, free, ransom ~loose
μνήμη reminder, memorial; also μνήμα
νεάω plow
νικάω win, defeat ~Nike
νύκτωρ by night
ὄναρ (n) dream
ὅταν whenever
οὐδαμοῦ nowhere
παλαιός old
πάρεμι be present, available
παρέρχομαι pass, escape
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
πλησίος near, neighboring
πολλάκις often
πρό before, forward ~prolog
πρόσειμι approach, draw near
σημαίνω give orders to; show; mark
 ~semaphore
σημεῖον sign
στέφω encircle, crown
συμμαχία ξυμμαχίας alliance
σῶζω save, preserve; also σώζω
τιμωρία vengeance
τοσοῦτος so much
τροχός wheel (τρέχω)

καὶ τροχόν, ἀνομιώζαντος δὲ τοῦ Κλεινίου καὶ ἐπικαλοῦντος τοὺς θεούς, ὁ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερεὺς δάφνην ἐστεμμένος προσιῶν ὀράται. σημεῖον δὲ τοῦτο ἐστὶν ἠκούσης θεωρίας τῇ θεῷ· τοῦτο δὲ ὅταν γένηται, πάσης εἶναι δεῖ τιμωρίας ἐκεχειρίαν ἡμερῶν τοσοῦτων, ὅσων οὐκ ἐπετέλεσαν τὴν θυσίαν οἱ θεωροί. οὕτω μὲν δὴ τότε τῶν δεσμῶν ἐλύθη. ἦν δὲ ὁ τὴν θεωρίαν ἄγων Σώστρατος, ὁ τῆς Λευκίππης πατήρ. οἱ γὰρ Βυζάντιοι, τῆς Ἀρτέμιδος ἐπιφανείσης ἐν τῷ πολέμῳ τῷ πρὸς τοὺς Θράκας, νικήσαντες ἐλογίσαντο δεῖν αὐτῇ θυσίαν ἀποστέλλειν τῆς συμμαχίας ἐπινίκιον· ἦν δὲ καὶ ἰδίᾳ τῷ Σωστράτῳ νύκτωρ ἡ θεὸς ἐπιστάσα. τὸ δὲ ὄναρ ἐσήμαυε τὴν θυγατέρα εὐρήσειν ἐν Ἐφέσῳ καὶ τὰδελφοῦ τὸν υἱόν.

7.13

Παρὰ δὲ τὸν αὐτὸν χρόνον καὶ ἡ Λευκίππη τὰς μὲν τοῦ δωματίου θύρας ἀνεωγμένας ὀρώσα, τὸν δὲ Σωσθένην μὴ παρόντα περιεσκόπει μὴ πρὸ θυρῶν εἶη. ὡς δ' ἦν οὐδαμοῦ, θάρσος αὐτὴν καὶ ἐλπίς ἢ συνήθης εἰσέρχεται· μνήμη γὰρ αὐτῇ τοῦ πολλάκις παρὰ δόξαν σεῶσθαι πρὸς τὸ παρὸν τῶν κινδύνων τὴν ἐλπίδα προὔξενει ἀποχρηῆσθαι τῇ Τύχῃ. καὶ (ἦν γὰρ τῶν ἀγρῶν πλησίον τὸ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερόν) ἐκτρέχει τε ἐπ' αὐτὸ καὶ ἔχεται τοῦ νεῶ. τὸ δὲ παλαιὸν ἄβατος ἦν γυναῖξιν ἐλευθέραις οὗτος ὁ νεῶς, ἀνδράσι δὲ ἐπετέτραπτο καὶ παρθένοις. εἰ δέ τις εἶσω παρήλθε γυνή, θάνατος

καὶ |wheel . ἀνοιμώξαντος δὲ τοῦ Κλειίου καὶ ἐπικαλοῦντος τοὺς
θεοὺς, ὁ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερεὺς |laurel |encircle, προσιῶν ὀράται.
σημεῖον δὲ τοῦτο ἐστὶν ἠκούσης |crown |spectator, ἢ ἑῶ· τοῦτο δὲ ὅταν
γένηται, πάσης εἶναι δεῖ τιμωρίας ἐ|contempla-
|tion. ρίαν ἡμερῶν τοσοῦτων, ὅσων
οὐκ |complete; do, a|burnt ἰ θεωροί. οὕτω μὲν δὴ τότε τῶν δεσμῶν
|religious duty |offering ἐλύθη. ἦν δὲ ὁ τῆν |spectator, ὃ, ἰ Σώστρατος, ὁ τῆς Λευκίππης
πατήρ. οἱ γὰρ Βυζάντι|contempla-
|tion τῆς Ἀρτέμιδος |display ἐν τῷ πολέμῳ
τῷ πρὸς τοὺς Θρᾶκας, νικήσαντες ἐλογίσαντο δεῖν αὐτῇ |burnt
|offering ἀποστέλλειν τῆς συμμαχίας ἐπινίκιον· ἦν δὲ καὶ ἰδίᾳ τῷ Σωστράτῳ
|by night· θεὸς ἐπιστάσα. τὸ δὲ |dream ἡμαίε τὴν θυγατέρα εὐρήσειν
ἐν Ἐφέσῳ καὶ τὰδελφοῦ τὸν υἱόν.

7.13

Παρά δὲ τὸν αὐτὸν χρόνον καὶ ἡ Λευκίππη τὰς μὲν τοῦ |bedchamber;
|housetop θύρας ἀνεαγμένας ὀρώσα, τὸν δὲ Σωσθένην μὴ παρόντα περιεσκόπει
μὴ πρὸ θυρῶν εἶη. ὡς δ' ἦν |nowhere |boldness ἵτην καὶ ἐλπὶς
ἡ συνήθης εἰσέρχεται |reminder, αὐτῇ τοῦ πολλάκις παρὰ δόξαν
|memorial σεσῶσθαι πρὸς τὸ παρὸν τῶν κινδύνων τὴν ἐλπίδα προὔξειν
ἀποχρῆσθαι τῇ Τύχῃ. καὶ (ἦν γὰρ τῶν ἀγρῶν πλησίον τὸ τῆς
Ἀρτέμιδος ἱερόν) |run out τε ἐπ' αὐτὸ καὶ ἔχεται τοῦ νεῶ. τὸ δὲ
παλαιὸν |untrodden; |impassable λυταιξιν ἐλευθέραις οὗτος ὁ νεῶς, ἀνδράσι δὲ
ἐπετέτραπτο καὶ παρθένους. εἰ δέ τις εἴσω παρήλαθε γυνή, θάνατος

wheel, and Clinias was lamenting loudly, and calling upon the gods, when lo! the priest of Diana crowned with laurel, was beheld approaching: the sign of a sacred embassy coming to offer sacrifices to the goddess. In such cases there is suspension of all judicial punishments during the days occupied in the performance of the sacrifice, and in consequence of this I was released. The chief of the sacred embassy was no other than Leucippe's father. Diana had appeared to the Byzantians, and had secured them victory in the war against the Thracians, in consequence of which they felt bound to send her a sacrifice in token of their gratitude. In addition to this, the goddess had appeared to Sostratus himself at night, signifying to him that he would find his daughter and his nephew at Ephesus.

7.13

Just about this time, Leucippe perceived the door of the cottage to be left open; and as, after a careful examination, Sosthenes was nowhere to be seen, her usual presence of mind and sanguine hopes returned. She remembered how often, contrary to all expectation, she had been preserved, and the thought of this gave her increased boldness. Fortune moreover favoured her, since the temple of Diana was near the spot. Accordingly, hurrying thither, she sought refuge within its precincts. The temple afforded sanctuary to men and virgins,—any other woman incurred death by entering it, unless she happened

vocabulary

ἀδικέω be, do wrong; wrong someone
ἀναπυθάνομαι study closely
ἀπαλλάξείω wish to get rid of
ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart
ἀπολείπω leave behind, fail; also
ἀπολιμπάνω
ἄρτι right now
ἀρχή beginning ~archetype
ἄρχων -οντος (m, 3) leader, general, governor
αὔθις back, again, moreover ~after
αὐτοῦ here, there
γνωρίζω make known, discover
δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
διαλύω break up; relax, weaken
διατρίβω wear down, delay ~tribology
διηγέομαι detail, describe
δικάζω judge
δίκαιος properly, rightly
δίκη justice
δούλεος of a slave; also **δούλειος**
δούλη slave-woman; also **δουλίζ**
ἐγκαλέω demand payment; accuse
ἐλεέω pity, have mercy on ~alms
ἐνύπνιος seen in dreams
ἔξιμι go forth; is possible (εἶμι)
ἐορτή holiday, feast
ἐπίσταμαι know how, understand
ἐπίσχω aim; restrain
ἐφίστημι stand ready, take a stand
ἡμέτερος our, my
θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also **θάομαι**, **θηέομαι**
θεράπαινα female slave; also
θεραπαινίζ
θόρυβος noise, clamor

ιερεύς (m) priest ~hieroglyph
ιερός holy, sacrifices ~hieroglyph; also
ιερή, **ιερόν**, **ιρός**
ικετεύω approach to beg
κεφαλή head; height ~gable
κόπτω beat, cut, strike
μικρός small; also **σμικρός**
μνησικακέω hold a grudge
μορφή beauty
νεύω nod
νέω spin; swim ~neuro; also **νήχω**
ὄμνυμι swear
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also **ὀδός**
ὀφθαλμός eye
ὄχλος mob, crowd; trouble
παραλαμβάνω receive, undertake,
 associate with
παρεῖμι be present, available
παρέρχομαι pass, escape
πατρίς -δος fatherland
πλήν except
ποῦ where?
πρό before, forward ~prolog
προσδοκάω expect
προσδοκέω be thought besides
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
συμβάλλω pit against; mp: meet, fall
 in with
συντυγχάνω fall in with; happen
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
ἐντυγχάνω
φυγή flight, means of escape
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
φύω produce, beget; clasp ~physics

ἦν ἡ δίκη, πλὴν εἰ μὴ δούλη τις ἦν ἐγκαλοῦσα τῷ δεσπότη. ταύτη δὲ ἐξῆν ἰκετεύειν τὴν θεόν, οἱ δὲ ἄρχοντες ἐδίκαιζον αὐτῇ τε καὶ τῷ δεσπότη· καὶ εἰ μὲν ὁ δεσπότης οὐδὲν ἔτυχεν ἀδικῶν, αὐθις τὴν θεράπαιναν ἐλάμβανεν, ὁμόσας μὴ μνησικακήσειν τῆς καταφυγῆς· εἰ δὲ ἔδοξεν ἡ θεράπαινα δίκαια λέγειν, ἔμενεν αὐτοῦ δούλη τῇ θεῷ. ἄρτι δὲ τοῦ Σωστράτου τὸν ἱερέα παραλαβόντος καὶ ἐπὶ τὰ δικαστήρια παρελθόντος, ὡς ἂν ἐπισχοίη τὰς δίκας, εἰς τὸ ἱερόν ἡ Λευκίππη παρῆν, ὥστε μικροῦ τινος ἀπελείφθη τοῦ μὴ τῷ πατρὶ συντυχεῖν.

7.14

᾽Ως δ' ἀπηλλάγην ἐγὼ τῶν βασάνων, διελέλυτο μὲν τὸ δικαστήριον, ὄχλος δ' ἦν περὶ ἐμὲ καὶ θόρυβος τῶν μὲν ἐλεούντων, τῶν δὲ ἐκθειαζόντων, τῶν δὲ ἀναπνυθανομένων. ἔνθα καὶ ὁ Σώστρατος ἐπιστὰς ὀρᾷ με καὶ γνωρίζει. καὶ γάρ, ὡς ἔφην ἐν ἀρχῇ τῶν λόγων, ἐν Τύρῳ ποτε ἐγεγόνει περὶ τὴν τῶν Ἡρακλείων ἐορτὴν καὶ χρόνου πολλοῦ διατρέψας ἔτυχεν ἐν Τύρῳ, πρὸ πολλοῦ τῆς ἡμετέρας φυγῆς· ὥστε ταχύ μου τὴν μορφὴν συνεβάλετο, καὶ διὰ τὸ ἐνύπνιον φύσει προσδοκῶν εὐρήσειν ἡμᾶς. προσελθὼν οὖν μοι, «Κλειτοφῶν οὗτος, Λευκίππη δὲ ποῦ;» ἐγὼ μὲν οὖν γνωρίσας αὐτὸν εἰς γῆν ἔνευσα, οἱ δὲ παρόντες αὐτῷ διηγοῦντο ὅσα εἶπον κατ' ἐμαυτοῦ· καὶ ὄς ἀνομιώξας καὶ κοψάμενος τὴν κεφαλὴν ἐμπεδᾷ μου τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ μικροῦ δεῖν ἐξώρυσεν αὐτούς· οὐδὲ γὰρ

ἦν ἡ δίκη, πλὴν εἰ μὴ δούλη τις ἦν |demand pay-|master, ταύτη
 |ment; accuse |despot
 δὲ |go |approach to beg', οἱ δὲ ἄρχοντες ἐδίκαιον αὐτῇ τε καὶ τῷ
 |forth;
 |master, καὶ εἰ μὲν ὁ |master, οὐδὲν ἔτυχεν ἀδικῶν, ἀθις τὴν
 |despot- |despot
 |female ἔλάβανεν, ὁμόσας μὴ |hold a grudge ἧς καταφυγῆς· εἰ
 |slave
 δὲ ἔδοξεν ἡ |female δίκαια λέγειν, ἔμενεν αὐτοῦ δούλη τῇ θεῷ. ἄρτι
 |slave
 δὲ τοῦ Σωστράτου τὸν ἱερέα παραλαβόντος καὶ ἐπὶ τὰ δικαστήρια
 παρελθόντος, ὡς ἂν |aim; restrain δίκας, εἰς τὸ ἱερόν ἡ Λευκίππη
 παρῆν, ὥστε μικροῦ τινος ἀπελείφθη τοῦ μὴ τῷ πατρὶ |fall in with; happen

7.14

Ὡς δ' ἀπηλλάγην ἐγὼ τῶν βασάνων, διελέλυτο μὲν τὸ δικαστήριον,
 ὄχλος δ' ἦν περὶ ἐμὲ καὶ |noise, τῶν μὲν ἐλεούντων, τῶν δὲ
 |clamor
 ἐκθειάζοντων, τῶν δὲ |study closely ἔνθα καὶ ὁ Σώστρατος
 ἐπιστὰς ὄρᾳ με καὶ |make known, discover ἔφην ἐν ἀρχῇ τῶν
 λόγων, ἐν Τύρῳ ποτε ἐγεγόνει περὶ τὴν τῶν Ἡρακλείων ἐορτὴν
 καὶ χρόνου πολλοῦ |wear down, delay ἔν Τύρῳ, πρὸ πολλοῦ τῆς
 ἡμετέρας φυγῆς· ὥστε ταχύ μου τὴν |beauty συνεβάλετο, καὶ διὰ
 τὸ ἐνύπνιον φύσει προσδοκῶν εὐρήσειν ἡμᾶς. προσελθὼν οὖν μοι,
 «Κλειτοφῶν οὗτος, Λευκίππη δὲ ποῦ;» ἐγὼ μὲν οὖν |make known, discover
 εἰς γῆν ἔνευσα, οἱ δὲ παρόντες αὐτῷ |detail, ὅσα εἶπον κατ'
 |describe
 ἑμαυτοῦ· καὶ ὡς ἀνοιμῶξας καὶ |beat, cut, strike «κεφαλὴν ἐμπεγδᾶ
 μου τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ μικροῦ δεῖν ἐξώρυσεν αὐτούς· οὐδὲ γὰρ

to be a slave who had some cause of complaint against her master; in which case she was permitted to take refuge there, and the matter was submitted to the decision of the magistrates; supposing the master was acquitted, he took back his slave, being bound by oath to bear her no ill will on account of her having run away; but if, on the contrary, the slave was proved to have justice on her side, she remained in the temple, and was employed in the service of the goddess. Leucippe arrived at the temple just at the time when Sostratus was conducting the priest to the scene of the trial, in order to suspend the proceedings, and was very near encountering her father.

7.14

When I was set free, the court broke up, and I was surrounded by a concourse of people, some pitying me, some calling upon the gods in my behalf, others questioning me. Sostratus, coming by at the time, no sooner saw than he recognized me; for, as I before mentioned, he had formerly been at Tyre upon the occasion of a festival of Hercules, and had passed a considerable time there before the period of our flight. He at once knew me, and the more readily because his dream had led him to expect that he should find me and his daughter there. Coming up to me, therefore, "Do I see Clitopho?" said he; "and where is Leucippe?" Instantly recognizing him, I cast my eyes to the ground and remained silent, while the bystanders related to him every particular relative to my self-accusation. He no sooner heard what they had to say than with an ejaculation of bitter grief, and smiting his head he made a rush at me, and was very near pulling out my eyes,

vocabulary

ἄγγελος (m/f) messenger ~angel

ἄγός leader

ἀκέομαι heal, fix

ἀνδροφόνος murderous

ἀνεγείρω awaken

γόος crying, wailing

δέσποινα lady

δῶρον gift ~donate

εἶργω bound, fend off; do; also

ἐργαθεῖν, ἔργω

ἐνταῦθα thither

ἐνύπνιος seen in dreams

ἐπιχειρέω do, try, attack

ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,

ἐργαθεῖν

ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζῶω

θάνατος death ~Thanos

θεά seeing, sight, viewpoint

θεά goddess ~theology

θέω run, run for

θνήσκω die ~euthanasia; also

ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω,

θνήσκω

θυγάτηρ -ρός (f) daughter ~daughter

ἱερεύς (m) priest ~hieroglyph

καταφεύγω resort to, flee to, appeal to

κρεμάννυμι hang

κωλύω hinder, prevent

ξένος guest-friend, host, stranger

~xenophobe

ὀδύρομαι lament

ὄμμα (n) eye

ὄνειρος dream; also ὄνειρον

παραμυθέομαι urge, advise

παρέχω furnish

πάσχω experience, suffer ~pathos

πιστεύω put faith in

προσδοκάω expect

προσέρχομαι come forward, surrender,
come in

πρόσωπον face ~prosopagnosia

σπουδή 'pushing,' with difficulty,

quickly, seriously; an effort (σπεύδω)

ὑβρις -ος (f) pride, insolence, outrage

ὕφιστημι promise, undertake

φιλέω love ~philanthropy

ψεύδω be false, deceive; (mid) to lie

ἐπεχείρουν κωλύειν ἐγώ, παρείχον δὲ τὸ πρόσωπον εἰς τὴν ὕβριν. ὁ δὲ Κλειίας προσελθὼν εἶργε παρηγορῶν αὐτὸν ἅμα καὶ λέγων, «Τί ποιεῖς, ἄνθρωπε; τί μάτην ἐξηγρίωσαι κατ' ἀνδρός, ὃς μᾶλλον σοῦ Λευκίππην φιλεῖ; θάνατον γοῦν ὑπέστη παθεῖν, ὅτι τεθνάναι αὐτὴν ἔδοξεν.» ἄλλα τε πολλὰ ἔλεγε παραμυθούμενος αὐτόν. ὁ δὲ ὠδύρετο καλῶν τὴν Ἄρτεμιν, «Ἐπὶ τοῦτό με, δέσποινα, ἤγαγες ἐνταῦθα; τοιαῦτά σου τῶν ἐνυπνίων τὰ μαντεύματα; καγὼ μὲν ἐπίστευόν σου τοῖς ὀνείροις καὶ εὐρήσειν παρὰ σοὶ προσεδόκων τὴν θυγατέρα· καλὸν δέ μοι δῶρον δέδωκας· εἶρον τὸν ἀνδροφόνον αὐτῆς παρὰ σοί.» καὶ ὁ Κλειίας ἀκούσας τοῦ τῆς Ἀρτέμιδος ἐνυπνίου περιχαρῆς ἐγένετο καὶ λέγει, «Θάρρει, πάτερ, ἡ Ἄρτεμις οὐ ψεύδεται· ζῆ σοι Λευκίππη· πίστευσόν μου τοῖς μαντεύμασιν. οὐχ ὀρᾶς καὶ τοῦτον ὡς ἐκ τῶν βασάνων νῦν κρεμάμενον ἐξήρπασεν;»

7.15

Ἐν τούτῳ δὲ ἔρχεται τις τῶν τοῦ νεῶ προπόλων ἐπὶ τὸν ἱερέα σπουδῆ μάλα θέων καὶ λέγει πάντων ἀκουόντων, «Κόρη τις ἐπὶ τὴν Ἄρτεμιν ξένη κατέφυγεν.» ἐγὼ μὲν δὴ τοῦτο ἀκούσας ἀναπτεροῦμαι καὶ τὰ ὄμματα ἀνεγείρω καὶ ἀναβιοῦν ἠρχόμην· ὁ δὲ Κλειίας πρὸς τὸν Σώστρατον, «Ἀληθῆ μου, πάτερ,» εἶπε, «τὰ μαντεύματα,» καὶ ἅμα πρὸς τὸν ἄγγελον εἶπε «μὴ καλή;»

«

ἐπεχείρουν κωλύειν ἐγώ, παρέιχον δὲ τὸ πρόσωπον εἰς τὴν ὕβριν. ὁ δὲ Κλειίας προσελθὼν |bound, fend off; do' ὃν ἅμα καὶ λέγων, «Τί ποιεῖς, ἄνθρωπε; τί μάτην ἐξηγγίωσαι κατ' ἀνδρός, ὃς μᾶλλον σοῦ Λευκίππην φιλεῖ; θάνατον |cry- |promise, ἵεν, ὅτι τεθνάναι αὐτὴν |ing |undertake ἔδοξεν» ἄλλα τε πολλὰ ἔλεγε |urge, advise αὐτόν. ὁ δὲ ὠδύρετο καλῶν τὴν Ἄρτεμιν, «Ἐπὶ τοῦτό με, |lady ἤγαγες ἐνταῦθα; τοιαῦτά σου τῶν ἐνυπνίων τὰ μαντεύματα; καὶ γὰρ μὲν ἐπίστευόν σου τοῖς |dream καὶ εὐρήσειν παρὰ σοὶ |expect τὴν θυγατέρα· καλὸν δέ μοι δῶρον δέδωκας· εὔρον τὸν |murderous αὐτῆς παρὰ σοί.» καὶ ὁ Κλειίας ἀκούσας τοῦ τῆς Ἄρτέμιδος ἐνυπνίου περιχαρῆς ἐγένετο καὶ λέγει, «Θάρρει, πάτερ, ἡ Ἄρτεμις οὐ ψεύδεται· ζῆ σοι Λευκίππη· πίστευσόν μου τοῖς μαντεύμασι. οὐχ ὀρᾶς καὶ τοῦτον ὡς ἐκ τῶν βασάνων νῦν |hang ἐξήρπασεν;»

7.15

Ἐν τούτῳ δὲ ἔρχεται τις τῶν τοῦ νεῶ προπόλων ἐπὶ τὸν ἱερέα σπουδῆ μάλα θέων καὶ λέγει πάντων ἀκουόντων, «Κόρη τις ἐπὶ τὴν Ἄρτεμιν ξένη |resort to, flee to, ἢ μὲν δὴ τοῦτο ἀκούσας ἀναπτεροῦμαι καὶ τὰ |appeal to |eye |awaken καὶ ἀναβιοῦν ἠρχόμην· ὁ δὲ Κλειίας πρὸς τὸν Σώστρατον, «Ἀληθὴ μου, πάτερ,» εἶπε, «τὰ μαντεύματα,» καὶ ἅμα πρὸς τὸν ἄγγελον εἶπε «μὴ καλή;»

«

for I remained altogether passive and offered no resistance to his violence. At length Clinias coming forward, checked his fury, and endeavoured to pacify him. "What are you about?" said he: "why are you venting your wrath against him; he loves Leucippe more dearly than you do, for he has courted death from belief that she was no longer in existence;" and he added a great deal more in order to calm his irritation. He, on the other hand, continued to vent his grief, and to call upon Diana. "Is it for this that thou hast summoned me hither, O goddess? Is this the fulfilment of my vision? I gave credence to the dreams which thou didst send, and flattered myself that I should find my daughter! In lieu of which thou offerest me, forsooth, a welcome present, — my daughter's murderer!" Hearing of the vision sent by Diana, Clinias was overjoyed. "Take courage, sir," he said; "the goddess will not belie herself! Rest assured your daughter is alive; believe me, I am prophesying truth; do you not remark how wonderfully she has rescued your nephew from the clutches of his torturers?"

7.15

While this was going on, one of the ministers of the goddess came hurriedly to the priest, and announced that a foreign maiden had taken refuge in the temple. This intelligence, given in my hearing, inspired me with new life; my hopes revived, and I summoned courage to look up. "My prediction is being fulfilled, sir," said Clinias, addressing Sostratus; and then turning to the messenger he inquired, "Is the maiden

vocabulary

ἄγε lead, bring
ᾄδω sing; also *ἀείδω*, *ἀοιδιάω*
ἀήρ ἠέρος (m/f) mist, air ~air
ἀμύνω ward off; defend (+dat, gen);
 also *ἀπαμύνω*
ἀναιρέω take up
ἀνακροτέω lift and bang
ἀποδιδράσκω escape
βοάω shout
δεσμός bond, latch, strap
δεσμωτήριον prison
διώκω chase
δρόμος running, racing ground
ἐντυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also *τυγχάνω*
ἐξάλλομαι break away from
ἑός his/her own
ἐπιτρέπω entrust, decide, allow
ἐπιχειρέω do, try, attack
εὐφημέω speak propitiously
ἤδη now, already, before, truly!
θάνατος death ~Thanos
θαρσέω be of good heart; also *θαρρέω*
θάρσος -ει (n, 3) boldness,
 over-boldness; also *θράσος*
ἱερός holy, sacrifices ~hieroglyph; also
ἱερή, *ἱερόν*, *ἱρός*

καταδικάζω give judgment
καταπίπτω fall down
μαίνομαι be berserk ~maenad
μανθάνω learn, be trained ~math
μεθίημι let go, cease; (mid) speed off
μέρος -ους (n, 3) part
μηχανή machine
μόλις with difficulty, barely; also *μόγις*
νομίζω consider customary; believe
παιανίζω chant in victory; also
παιωνίζω
πάρειμι be present, available
πατρίς -δος fatherland
περίστημι stand around; enfold
πέτομαι to fly ~petal; also *πτέτομαι*,
πωτάομαι
πηδάω jump, spring
πίπτω fall ~petal
πτερόν feather, wing ~pterodactyl
στίζω tattoo
τύπτω beat, smite
φονεύς -ῆος (m) killer
φύλαξ (m) guard; sentry; also
φυλακός, *φυλακτήρ*
φυλάσσω guard, be on guard
 ~phylactery
χαρά joy
χέω pour, scatter; also *καταχέω*

Οὐκ ἄλλην τοιαύτην,» ἔφη, «μετὰ τὴν Ἄρτεμιν εἶδον.» πρὸς τοῦτο ἐγὼ πηδῶ καὶ βοῶ, «Λευκίππην λέγεις.»

«Καὶ μάλα,» ἔφη· «καλεῖσθαι γὰρ τοῦτο ἔλεγεν αὐτή, καὶ πατρίδα Βυζάντιον καὶ πατέρα Σώστρατον ἔχων.» ὁ μὲν δὴ Κλεισίας ἀνεκρότησε παιανίσας, ὁ δὲ Σώστρατος ὑπὸ χαρᾶς κατέπεσεν, ἐγὼ δὲ ἐξάλλομαι μετὰ τῶν δεσμῶν εἰς ἀέρα, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν ὡς ἀπὸ μηχανῆς βληθεὶς ἐπετόμην· οἱ δὲ φυλάσσοντες ἐδίωκον, νομίζοντες ἀποδιδράσκειν, καὶ ἐβῶν τοῖς ἐντυγχάνουσι λαβέσθαι. ἀλλ' εἶχον οἱ πόδες μου τότε πετερά. μόλις οὖν τινες μαινομένου μου πρὸς τὸν δρόμον λαμβάνονται, καὶ οἱ φύλακες ἅμα παρήσαν καὶ ἐπεχείρουν με τύπτειν· ἐγὼ δὲ ἤδη θαρρῶν ἠμυνόμην, οἱ δὲ εἰλκόν με εἰς τὸ δεσμοπήριον.

7.16

Κὰν τούτῳ παρήν ὁ Κλεισίας καὶ ὁ Σώστρατος. καὶ ὁ μὲν Κλεισίας ἐβόα, «Ποῖ ἄγετε τὸν ἄνθρωπον; οὐκ ἔστι φονεὺς ἐφ' ἧ καταδεδίκασται.» καὶ ὁ Σώστρατος ἐν μέρει ταῦτα ἔλεγε καὶ ὡς εἶη αὐτὸς τῆς ἀνηρῆσθαι δοκούσης πατήρ· οἱ δὲ παρόντες μαθόντες τὸ πᾶν εὐφήμουν τε τὴν Ἄρτεμιν καὶ περίσταντό με καὶ ἄγειν εἰς τὸ δεσμοπήριον οὐκ ἐπέτρεπον. οἱ δὲ φύλακες οὐκ εἶναι κύριοι τοῦ μεθεῖναι καταδικασθέντα πρὸς θάνατον ἄνθρωπον

Οὐκ ἄλλην τοιαύτην,» ἔφη, «μετὰ τὴν Ἄρτεμιν εἶδον.» πρὸς τοῦτο

ἐγὼ |jump, αὶ βοῶ, «Λευκίππην λέγεις.»
|spring

«Καὶ μάλα,» ἔφη· «καλεῖσθαι γὰρ τοῦτο ἔλεγεν αὐτή, καὶ πατρίδα
Βυζάντιον καὶ πατέρα Σώστρατον ἔχειν.» ὁ μὲν δὴ Κλειίας

|lift and|chant in victory Ἰώστρατος ὑπὸ χαρᾶς |fall down ἐγὼ
|bang

δὲ |break away from ἦν δεσμῶν εἰς ἀέρα, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν ὡς ἀπὸ

|machine βληθεὶς ἐπετόμην· οἱ δὲ φυλάσσοντες ἐδίωκον, νομίζοντες

ἀποδιδράσκεν, καὶ ἐβῶν τοῖς |meet, find, obtain; succeed, ἔειχον
|happen, happen to exist

οἱ πόδες μου τότε |feather, |with difficulty,|be berserk μου πρὸς τὸν
|wing |barely

|running ἁμβάνονται, καὶ οἱ |guard; ἅμα παρήσαν καὶ ἐπεχείρουν
|sentry

με τύπτειν· ἐγὼ δὲ |now, already, ὑνόμην, οἱ δὲ εἰλκόν με εἰς τὸ
|before, truly!

|prison

7.16

Κὰν τούτῳ παρήν ὁ Κλειίας καὶ ὁ Σώστρατος. καὶ ὁ μὲν

Κλειίας ἐβόα, «Ποῖ ἄγετε τὸν ἄνθρωπον; οὐκ ἔστι |killer ἐφ’

ἧ |give judgment » καὶ ὁ Σώστρατος ἐν μέρει ταῦτα ἔλεγε καὶ

ὡς εἶη αὐτὸς τῆς ἀνηρησθαι δοκούσης πατήρ· οἱ δὲ παρόντες

μαθόντες τὸ πᾶν |speak propitiously Ἄρτεμιν καὶ |stand με

καὶ ἄγειν εἰς τὸ |prison οὐκ ἐπέτρεπον. οἱ |enfold; οὐκ
|guard;
|sentry

εἶναι κύριοι τοῦ |let go,|give judgment πρὸς θάνατον ἄνθρωπον
|cease;
(mid)

|speed off

handsome?"— "She is second in beauty only to Diana herself," was the reply.

At these words I leaped for joy, and exclaimed, "It must be Leucippe!"— "you are right in your conjecture," said he; "this was the very name she gave; saying likewise that she was the daughter of one Sostratus, and a native of Byzantium." Clinias now clapped his hands and shouted with delight, while Sostratus, overcome by his emotions, was ready to sink upon the ground. For my part, in spite of my fetters, I made a bound into the air, and then shot away towards the temple, like an arrow from a bow. The keepers pursued me, supposing that I was trying to escape, and bawled out to every one "Stop him! stop him!" At that moment, however, I seemed to have wings upon my heels, and it was with much difficulty that some persons at length caught hold of me in my mad career. The keepers upon coming up were disposed to use violence, to which, however, I was no longer inclined to submit; nevertheless they persisted in dragging me towards the prison.

7.16

By this time Clinias and Sostratus had arrived at the spot; and the former called out, "Whither are you taking this man?—he is not guilty of the murder for which he has been condemned!" Sostratus spoke to the same effect, and added that he was father to the maiden supposed to have been murdered. The bystanders, learning the circumstances which had taken place, were loud in their praises of Diana, and surrounding me would not permit me to be taken to prison; on the other hand, the keepers declared that they had no authority to set a prisoner at liberty who had been condemned to death. In the end,

vocabulary

αἰδώς -οῦς (f) awe, shame, respect;
genitals
ἄμός my, our
ἀπαγγέλλω tell about
ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also
ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω,
θνήσκω
ἀπολύω loose, free from
ἄρτι right now
ἀσπάζομαι greet, salute
βλέπω see, look at
δεσμός bond, latch, strap
δήμος district, common people
~democracy
διαλέγω go through, debate
δούλεος of a slave; also δούλειος
δούλη slave-woman; also δουλίς
ἐκθρόσκω spring forth
ἐναντίον opposite, facing; also
κατεναντίος
ἐναντίος opposite, facing, meeting
ἐνέμι be in
ἐξαιρέω pick, steal
ἐός his/her own
ἐπείγω weigh upon, drive; (mid) hurry
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
ἐργαθεῖν
ἕως while, until
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θάνατος death ~Thanos

θανατώ kill
ἱερεὺς (m) priest ~hieroglyph
ἱερός holy, sacrifices ~hieroglyph; also
ἱερή, ἱερόν, ἱρός
καθέζομαι act: set, seat; pass: sit
down, sit up; also ἔζομαι, καθέζετο,
καθέζω
κατέχω restrain; stop; continue; keep;
also κατασχεθεῖν
μάρτυς -ρος (m) witness
νεάω plow
νομεύς (m) shepherd, herder
οἴς sheep ~ewe
ὄμμα (n) eye
ὅμοιος like ~homoerotic; also ὁμοῖος
ὅταν whenever
ὀφθαλμός eye
παράγω bring around, beside, forward
πρόσωπον face ~prosopagnosia
πτερόν feather, wing ~pterodactyl
σπουδή 'pushing,' with difficulty,
quickly, seriously; an effort (σπεύδω)
στίζω tattoo
φήμη omen
φθάνω do first, outstrip
φυλάσσω guard, be on guard
~phylactery
φωνέω sound, speak ~megaphone
φωνή sound; voice ~megaphone
χαίρω rejoice ~eucharist
χέω pour, scatter; also καταχέω

ἔλεγον, ἕως ὁ ἱερεύς, τοῦ Σωστράτου δεηθέντος, ἐνευγήσατο αὐτὸν ἔχειν καὶ παράξειν εἰς τὸν δῆμον, ὅταν δέη. οὕτω μὲν δὴ τῶν δεσμῶν ἀπολύομαι καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν ταχὺ μάλα ἠπειγόμεν, καὶ ὁ Σώστρατος κατὰ πόδας, οὐκ οἶδα εἰ τὰ ὅμοια ἐμοὶ χαίρων. οὐκ ἔστι δὲ οὕτως ἄνθρωπος δρομικώτατος, ὃν οὐ τῆς φήμης φθάνει τὸ πτερόν, ἣ καὶ τότε ἡμᾶς ἐπὶ Λευκίππην προὔλαβεν, ἀπαγγέλλουσα πάντα καὶ τὰ τοῦ Σωστράτου καὶ τὰμά. ἰδοῦσα δὲ ἡμᾶς ἐξεπήδησε τοῦ νεῶ καὶ τὸν μὲν πατέρα περιεπτύξατο, τοὺς δ' ὀφθαλμοὺς εἶχεν ἐπ' ἐμέ. ἐγὼ δὲ εἰστήκειν καὶ πάντα ἔβλεπον εἰς τὸ ἐκείνης πρόσωπον, αἰδοί τῇ πρὸς τὸν Σώστρατον κατέχων ἐμαντὸν ἐπ' αὐτὴν ἐκθορεῖν. οὕτως ἀλλήλους ἠσπαζόμεθα τοῖς ὄμμασιν.

8

8.1

Ἄρτι δὲ ἡμῶν μελλόντων καθέζεσθαι καὶ περὶ τούτων διαλέγεσθαι Θέρσανδρος σπουδῇ μάλα μάρτυρας ἄγων τινὰς ἔρχεται πρὸς τὸν νεῶν καὶ μεγάλη τῇ φωνῇ πρὸς τὸ ἱερέα, «Μαρτύρομαι.» ἔφη, «τῶνδε ἐναντίον ὅτι μὴ δεόντως ἐξαιρῇ δεσμῶν καὶ θανάτου κατεγνωσμένον ἄνθρωπον ἐκ τῶν νόμων ἀποθανεῖν. ἔχεις δὲ καὶ δούλην ἐμήν, γυναῖκα μάχλον καὶ πρὸς ἄνδρας ἐπιμανῆ· ταύτην ὅπως μοι φυλάξῃς.» ἐγὼ δὲ πρὸς τὸ, «Δούλην καὶ γυναῖκα μάχλον»

ἔλεγον, ἕως ὁ ἱερεύς, τοῦ Σωστράτου δεηθέντος, ἐνεγνήσατο αὐτὸν ἔχειν καὶ **|bring around, beside, forward**, δῆμον, ὅταν δέη. οὕτω μὲν δὴ τῶν δεσμῶν ἀπολύομαι καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν ταχὺ μάλα ἠπειγόμενην, καὶ ὁ Σώστρατος κατὰ πόδας, οὐκ οἶδα εἰ τὰ ὅμοια ἐμοὶ χαίρων. οὐκ ἔστι δὲ οὕτως ἄνθρωπος δρομικώτατος, ὃν οὐ τῆς **|omen** φθάνει τὸ **|feather, wing** τότε ἡμᾶς ἐπὶ Λευκίππην προῦλαβεν, ἀπαγγέλλουσα πάντα καὶ τὰ τοῦ Σωστράτου καὶ τὰμά. ἰδοῦσα δὲ ἡμᾶς ἐξεπήδησε τοῦ νεῶ καὶ τὸν μὲν πατέρα περιεπτύξατο, τοὺς δ' ὀφθαλμοὺς εἶχεν ἐπ' ἐμέ. ἐγὼ δὲ εἰστήκειν καὶ πάντα ἔβλεπον εἰς τὸ ἐκείνης πρόσωπον, αἰδοῖ τῇ πρὸς τὸν Σώστρατον κατέχων ἐμαντὸν ἐπ' αὐτὴν ἐκθορεῖν. οὕτως ἀλλήλους ἠσπαζόμεθα τοῖς **|eye**

8

8.1

Ἄρτι δὲ ἡμῶν μελλόντων **|act: set, seat; pass: sit down, sit up** Θέρσανδρος σπουδῇ μάλα μάρτυρας ἄγων τινὰς ἔρχεται πρὸς τὸν **|plow** καὶ μεγάλη τῇ φωνῇ πρὸς τὸ ἱερέα, «Μαρτύρομαι.» ἔφη, «τῶνδε ἐναντίον ὅτι μὴ δεόντως ἐξαιρῇ δεσμῶν καὶ θανάτου κατεγνωσμένοι ἄνθρωπον ἐκ τῶν νόμων ἀποθανεῖν. ἔχεις δὲ καὶ δούλην ἐμήν, γυναῖκα μάχλον καὶ πρὸς ἄνδρας ἐπιμανῆ· ταύτην ὅπως μοι φυλάξῃς.» ἐγὼ δὲ πρὸς τὸ, «Δούλην καὶ γυναῖκα μάχλον»

the priest, at the urgent entreaty of Sostratus, agree to become bail, and to produce me in court whenever it should be required. Then at length freed from my fetters, I hurried on towards the temple, followed by Sostratus, whose feelings of joy could hardly, I think, equal my own.

Rumour, who outstrips the swiftest of men, had already reached Leucippe, and informed her of all particulars respecting me and Sostratus. Upon catching sight of us she darted out of the temple, and threw her arms around her father, but at the same time her looks were turned on me; the presence of Sostratus restrained me from embracing her, though I gazed intently upon her face; and thus our greetings were confined to eyes.

8

8.1

Just as we were sitting down and beginning to converse upon the various events which had taken place, Thersander, accompanied by several witnesses, arrived in a great bustle, and addressing himself to the priest in a loud voice said, "I warn you, in the presence of these witnesses, that you have acted illegally in setting at liberty a prisoner condemned to death; besides which, what right have you to detain my slave, a lewd woman, who is insatiable in her appetite for men?" Exasperated by this language, and not enduring to

vocabulary

ἀέκων unwilling
αἷμα -τος (n, 3) blood ~hematology
ἄκων (3) javelin; unwilling ~acme
ἀμύνω ward off; defend (+dat, gen);
 also ἀπαμύνω
ἀνακράζω speak up
ἄξιος worthy ~axiom
ἀσφάλεια safeguard
αὐτοῦ here, there
βίαιος by force
βοεΐη shield; leather, bovine; also
 βοειακός, βοεικός, βόειος
βοεύς (m) leather rope
βοή din, a shout
δάκτυλος finger, toe
δεύτερος second
ἐλεύθερος not enslaved
ἐμπίμπλημι fill with
ἐμπίπλημι fill
ἑός his/her own
ἐπάγω drive game; induce belief
ἐρημία wilderness, solitude
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θεά goddess ~theology
θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also θάομαι, θηέομαι
ιερεύς (m) priest ~hieroglyph
ιερός holy, sacrifices ~hieroglyph; also
 ιερή, ιερόν, ἱρός
κατατρέγω overrun; trash talk
κρουνός spring (of water)
λανθάνω escape notice; (mp+gen)
 forget ~Lethe; also καταλήθομαι
λοιδορέω abuse, revile
μάρτυς -ρος (m) witness
μηδέ and not; not even

μηδείς no one
μόλις with difficulty, barely; also μόγις
ὀδούς -ντος (m) tooth
ὀδών (m, 3) tooth
ὄλος complete, generally, actually
ὅπου where
ὄψις ὄψεως (f) sight, view
 ~thanatopsis
ὄψον (3) piece of cooked meat, relish
παίω hit
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
πάσχω experience, suffer ~pathos
παύω stop something ~pause
πληγή a hit
πλήσσω hit ~plectrum
ποῖ whither? how long?
πονηρός oppressed; knavish; useless
προσποιέω give over to; pretend
πρόσωπον face ~prosopagnosia
ῥέω flow ~rheostat
ῥήμα -τος (n, 3) a saying
ρίνός (f) skin, leather, shield; also ῥινόν
ρίς ῥινός (f) nose, nostrils
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
τιτρώσκω wound, bring to grief
 ~trauma; also τρώω
τραῦμα (n, 3) injury
τρίτος third
τύπτω beat, smite
ὔβρις -ος (f) pride, insolence, outrage
φάω appear (dawn)
χείρων worse, more base
χέω pour, scatter; also καταχέω
χωρίον area; downwards
ψυχή soul ~psychology
φύχω breathe, blow

ὑπεραλγήσας τὴν ψυχὴν οὐκ ἦνεγκα τῶν ῥημάτων τὰ τραύματα, ἀλλ' ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ «σὺ μὲν οὖν,» ἔφην, «καὶ τριδουλος καὶ ἐπιμανῆς καὶ μάχλος· αὕτη δὲ καὶ ἐλευθέρα καὶ παρθένος καὶ ἀξία τῆς θεοῦ.» ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσε, «Καὶ λοιδορεῖς» φήσας «δεσμῶτα καὶ κατάδικε;» παίει με κατὰ τῶν προσώπων μάλα βιαίως καὶ ἐπάγει δευτέραν, ἐκ δὲ τῶν ῥινῶν αἵματος ἔρρεον κρουνοί· ὅλον γὰρ αὐτοῦ τὸν θυμὸν εἶχεν ἢ πληγῆ. ὡς δὲ καὶ τρίτην ἀπροφυλάκτως ἔπαισε, λανθάνει μου τῷ στόματι περὶ τοὺς ὀδόντας προσπταίσας τὴν χεῖρα, καὶ τρωθεῖς τοὺς δακτύλους, μόλις τὴν χεῖρα συνέστειλεν ἀνακραγῶν· καὶ οἱ ὀδόντες ἀμύνουσι τὴν τῶν ῥινῶν ὕβριν· τιτρώσκουσι γὰρ αὐτοὶ τοὺς παίοντας δακτύλους, καὶ ἃ πεποίηκεν ἔπαθεν ἡ χεῖρ. καὶ ὁ μὲν ἐπὶ τῇ πληγῇ μάλ' ἄκων ἀνακραγῶν συνέστειλε τὴν χεῖρα καὶ οὕτως ἐπαύσατο, ἐγὼ δὲ ἰδὼν οἶον ἔχει κακόν, τοῦτο μὲν οὐ προσεποιησάμην, ἐφ' οἷς δὲ ἐτυραννήθην τραγωδῶν ἐνέπλησα βοῆς τὸ ἱερόν.

8.2

Ποῖ φύγωμεν ἔτι τοὺς βιαίους; ποῖ καταδράμωμεν; ἐπὶ τίνα θεῶν μετὰ τὴν Ἄρτεμιν; ἐν αὐτοῖς τυπτόμεθα τοῖς ἱεροῖς, ἐν τοῖς τῆς αὐλαίας παιόμεθα χωρίοις. ταῦτα ἐν ἐρημίαις μόναις γίνεται, ὅπου μηδεὶς μάρτυς μηδ' ἀνθρωπός ἐστι· σὺ δὲ αὐτῶν ἐν ὄψει τυραννεῖς τῶν θεῶν. καὶ τοῖς μὲν πονηροῖς αἱ τῶν ἱερῶν ἀσφάλειαι διδάσκει καταφυγὴν,

ὑπεραλήσας τὴν ψυχὴν οὐκ ἤνεγκα τῶν ῥημάτων τὰ |injury
 ἀλλ' ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ «σὺ μὲν οὖν,» ἔφην, «καὶ τρίδουλος καὶ
 ἐπιμανῆς καὶ μάχλος· αὕτη δὲ καὶ ἐλευθέρη καὶ παρθένος καὶ ἀξία
 τῆς θεοῦ.» ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσε, «Καὶ |abuse, > φήσας «δεσμῶτα
 καὶ κατὰδικε;» |hit ,με κατὰ τῶν προσώπων μάλα |by force ἰ ἐπάγει
 δευτέραν, ἐκ δὲ τῶν ῥινῶν αἵματος ἔρρεον |spring ὄλον γὰρ αὐτοῦ
 τὸν θυμὸν εἶχεν ἢ πληγῇ. ὡς δὲ καὶ τρίτην ἀπροφυλάκτως |hit
 λανθάνει μου τῷ στόματι περὶ τοὺς ὀδόντας προσπταίσας τὴν χεῖρα,
 καὶ |wound, ἵ |finger, toe |with ἵdiffi- ,ια συνέστελεν |speak up
 καὶ οἱ ὀδόντες ἀμύνουσι τὴν τῶν ῥινῶν ὕβριν· |wound, γὰρ
 αὐτοὶ τοὺς |hit |finger, toe καὶ ἅ πεποιήκεν ἐ |grief ἢ χεῖρ. καὶ
 ὁ μὲν ἐπὶ τῇ πληγῇ μάλ' ἄκων |speak up συνέστελε τὴν χεῖρα
 καὶ οὕτως ἐπαύσατο, ἐγὼ δὲ ἰδὼν οἶον ἔχει κακόν, τοῦτο μὲν οὐ
 |give over , ἐφ' οἷς δὲ ἐτυραννήθην τραγωδῶν ἐπέπλησα βοῆς
 |to; pretend τὸ ἱερόν.

8.2

|whither? how long? |by force |whither? how long? ἐπὶ τίνα θεῶν μετὰ
 τὴν Ἄρτεμιν; ἐν αὐτοῖς τυπτοῖς |how talk τοῖς ἱεροῖς, ἐν τοῖς τῆς αὐλαίας
 |hit χωρίοις. ταῦτα ἐν |wilderness, 'αἰς γίνεται, ὅπου μηδεὶς
 μάρτυς μηδ' ἀνθρώπος ἐστι· σὺ δὲ αὐτῶν ἐν ὄψει τυραννεῖς τῶν θεῶν.
 καὶ τοῖς μὲν πονηροῖς αἰ τῶν ἱερῶν ἀσφάλεια διδόασι καταφυγὴν,

hear her called a slave and accused of lewdness, I interrupted him, "you are trebly a slave yourself, and the rankest lecher who ever existed, where as she is free born, and pure and worthy of her guardian goddess!"—"Dare you vent your insolence on me, convicted felon that you are?" exclaimed he, accompanying his words with a couple of blows, which, given with all his might, caused the blood to flow from my nose in streams; in his haste to deal me a third, he struck me on the mouth, and my teeth inflicting a severe wound upon his fingers avenged the insult offered to my nostrils. Uttering a cry of pain, he drew back his hand, and did not offer any further violence; while, pretending not to notice that he was hurt, I filled the temple with outcries at the usage which I had received. "Whither," I exclaimed, "shall we henceforth flee to escape the hands of violence?"

8.2

Where shall we seek sanctuary, if Diana is despised? Lo! I have been attacked in the very temple, and struck in front of the holy curtain! I had supposed that such acts could take place only in some howling wilderness, with no human witness to behold them; but you—abandoned wretch that you are!—exercise your brutality in the very presence of the gods! Temples are wont to afford an asylum, even to the guilty; but I, who am wholly innocent and a suppliant of the goddess, have suffered violence before the altar,—nay, before the eyes of the goddess! The blows inflicted on me have virtually fallen upon Diana herself! Nor has your drunken fury

vocabulary

ἄγνουμι break
 ἀδικέω be, do wrong; wrong someone
 αἷμα -τος (n, 3) blood ~hematology
 αἰσχύνω spoil, disgrace
 ἀνδροφόνος murderous
 ἀνθρώπινος human
 ἄπειμι be absent, go away, return
 ἀπονίζω wash off
 ἀποφαίνω display, declare
 ἀφέλκω drag away
 βάρβαρος non-Greek
 βλέπω see, look at
 βοάω shout
 βωμός altar; stand, pedestal
 δεξιὰ right-hand
 δεξιός right-hand ~dextrous
 δράω do, accomplish
 ἔδαφος -ους (n, 3) hull ~edifice
 ἐλεύθερος not enslaved
 ἐμέω vomit ~emetic
 ἐνταῦθα thither
 ἐξάγω lead out
 ἔξω outward, outside
 ἐός his/her own
 ἐπιβουλεύω plot, plan, harm
 θαρσέω be of good heart; also θαρρέω
 θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also θάομαι, θήομαι
 ἱερεύς (m) priest ~hieroglyph
 ἱερός holy, sacrifices ~hieroglyph; also
 ἱερή, ἱερόν, ἱρός
 ἰκέτης -ου (m, 1) suppliant, refugee
 κακίζω be a coward
 μάχη battle

μάχομαι fight (+dat), contend
 μέχρι as far as, until; also μέχρως
 μηδεῖς no one
 μαιίνω stain ~miasma
 μαιφόνος blood-stained
 μόλις with difficulty, barely; also μόγις
 νεάω plow
 ξίφος -εος (n, 3) sword
 ὄχλος mob, crowd; trouble
 πάρεμι be present, available
 πάσχω experience, suffer ~pathos
 πληγή a hit
 ποίη grass; also πόα
 ποῖος what kind
 ποιόω make of a certain quality
 προέρχομαι proceed, come out
 πρόσωπον face ~prosopagnosia
 ῥέω flow ~rheostat
 σιδήρεος of iron
 σίδηρος -άρω iron ~siderite
 σπένδω libate; (mid) make a treaty
 (σπονδή); also ἀποσπένδω
 συρρέω flow together
 σώζω save, preserve; also σώζω
 τοσοῦτος so much
 τραῦμα (n, 3) injury
 τύπτω beat, smite
 ὕβρις -ος (f) pride, insolence, outrage
 ὕδωρ ὕδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
 φανερός visible, conspicuous
 φάσγανον sword
 ψυχή soul ~psychology
 φύχω breathe, blow

ἐγὼ δὲ μηδένα ἀδικήσας, ἰκέτης δὲ τῆς Ἀρτέμιδος γενόμενος τύπτομαι παρ' αὐτῷ τῷ βωμῷ, βλεπούσης, οἴμοι, τῆς θεοῦ. ἐπὶ τὴν Ἄρτεμιν αἱ πληγαί. καὶ οὐ μέχρι πληγῶν ἢ παροιμία, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν προσώπων τις λαμβάνει τραύματα, ὡς ἐν πολέμῳ καὶ μάχῃ, καὶ μείνεται τὸ ἔδαφος ἀνθρωπίνῳ αἵματι. τοιαῦτα σπένδει τις θεῷ; οὐ βάρβαροι ταῦτα καὶ Ταῦροι, καὶ ἡ Ἄρτεμις ἢ Σκυθῶν; οὐ παρ' ἐκείνοις μόνοις νεὼς οὕτως αἱμάσσεται· τὴν Ἰωνίαν Σκυθίαν πεποιήσας, καὶ ἐν Ἐφέσῳ ῥεῖ τὰ ἐν Ταύροις αἵματα. λαβὲ καὶ ξίφος κατ' ἐμοῦ. Καίτοι τί δέη σιδήρου; τὰ τοῦ ξίφους πεποιήκεν ἢ χεῖρ. ἢ ἀνδροφόνος αὕτη καὶ μαιφόνος δεξιὰ τοιαῦτα δέδρακεν οἷα ἐκ φασιγάνου γίνεται.»

8.3

Ταῦτά μου βοῶντος ὁ ὄχλος συνερρή τῶν ἐν τῷ ἱερῷ παρόντων· καὶ οὗτοι ἐκάκιζον αὐτὸν καὶ ὁ ἱερεὺς αὐτὸς ὅτι οὐκ αἰσχύνεται τοιαῦτα ποιῶν οὕτω φανερώς καὶ ἐν τῷ ἱερῷ· ἐγὼ δὲ τεθαρρηκῶς, «Τοιαῦτα,» ἔφην, «ὦ ἄνδρες, πέπονθα, ἐλεύθερός τε ὢν καὶ πόλεως οὐκ ἀσήμου, ἐπιβουλευθεῖς μὲν εἰς τὴν ψυχὴν ὑπὸ τούτου, σωθεῖς δὲ ὑπὸ τῆς Ἀρτέμιδος, ἢ τοῦτον ἀπέφηνε συκοφάντην. καὶ νῦν προελθεῖν με δεῖ καὶ ἀπονάσασθαι τὸ πρόσωπον ἕξω· μὴ γὰρ ἐνταῦθα τοῦτο ποιήσαιμι ἕγωγε, μὴ καὶ τὸ ἱερὸν ὕδωρ τῷ τῆς ὕβρεως αἵματι μανθῆ.» τότε μὲν δὴ μόλις ἀφελκύσαντες αὐτὸν ἐξάγουσι τοῦ ἱεροῦ. τοσοῦτον δὲ εἶπεν ἀπιῶν, «Ἄλλὰ

ἐγὼ δὲ μηδένα ἀδικήσας, ^{|suppliant, ἵς Ἀρτέμιδος γενόμενος τύπτομαι}
^{|refugee}
 παρ' αὐτῷ τῷ ^{|altar} βλεπούσης, οἴμοι, τῆς θεοῦ. ἐπὶ τὴν Ἄρτεμιν
 αἰ πληγαί. καὶ οὐ μέχρι πληγῶν ἡ παροιμία, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν
 προσώπων τις λαμβάνει ^{|injury} . ὡς ἐν πολέμῳ καὶ μάχῃ, καὶ
^{|stain} τὸ ^{|hull} ^{|human} αἷματι. τοιαῦτα ^{|libate; (mid)} οὐ
^{|make a treaty}
 βάρβαροι ταῦτα καὶ Ταῦροι, καὶ ἡ Ἄρτεμις ἡ Σκυθῶν; οὐ παρ' ἐκείνοις
 μόνοις νεὼς οὕτως αἰμάσσεται· τὴν Ἰωνίαν Σκυθίαν πεποίηκας, καὶ
 ἐν Ἐφέσῳ ρεῖ τὰ ἐν Ταύροις αἷματα. λαβὲ καὶ ξίφος κατ' ἐμοῦ. Καίτοι
 τί δέη σιδήρου; τὰ τοῦ ξίφους πεποίηκεν ἡ χεῖρ. ἡ ^{|murderous} αὕτη
 καὶ ^{|blood-stained} διὰ τοιαῦτα δέδρακεν οἶα ἐκ ^{|sword} γίνεται.»

8.3

Ταῦτά μου βοῶντος ὁ ὄχλος ^{|flow together} ἐν τῷ ἱερῷ παρόντων·
 καὶ οὗτοι ^{|be a coward} ἴν καὶ ὁ ἱερεὺς αὐτὸς ὅτι οὐκ αἰσχύνεται
 τοιαῦτα ποιῶν οὕτω φανερώς καὶ ἐν τῷ ἱερῷ· ἐγὼ δὲ τεθαρρηκῶς,
 «Τοιαῦτα,» ἔφην, «ὦ ἄνδρες, πέπονθα, ἐλευθέρός τε ὢν καὶ
 πόλεως οὐκ ἀσήμου, ^{|plot, plan, harm} εἰς τὴν ψυχὴν ὑπὸ τούτου,
 σωθεῖς δὲ ὑπὸ τῆς Ἀρτέμιδος, ἡ τοῦτον ^{|display, συκοφάντην.}
^{|declare}
 καὶ νῦν ^{|proceed, come out} ἰ ^{|wash off} τὸ πρόσωπον ἕξω· μὴ
 γὰρ ἐνταῦθα τοῦτο ποιήσαμι ἕγωγε, μὴ καὶ τὸ ἱερὸν ὕδωρ τῷ
 τῆς ὕβρεως αἷματι ^{|stain} » τότε μὲν δὴ ^{|with} ^{|drag away}
^{|diffi-}
 αὐτὸν ἐξάγουσι τοῦ ἱεροῦ. τοσοῦτον δὲ εἰ ^{|culty, ἀπιών,} «Ἀλλὰ
^{|barely}

been content with blows, you have even dealt wounds, such as one receives in battle, and you have defiled the sacred pavement with human blood! Who ever poured out such drink offerings to the Ephesian goddess? Barbarians do so, and so do the Tauri, and blood is sprinkled upon the altars of the Scythian Diana; but you have made a savage Scythia of the polished Ionia, and the gore fit only for Tauris is seen to flow at Ephesus! Why not proceed yet farther, and draw your sword against me? Though what need is there of swords, the work of a weapon has already been accomplished by your naked hand! Yes! your blood-stained and homicidal hand has done deeds fit only for a scene of murder!"

8.3

Attracted by my outcries, a crowd of those who were in the temple flocked together, who rated him soundly for his conduct, and the priest himself said, "Are you not ashamed to exhibit such behaviour openly and in the temple?" Encouraged by their presence, "Men of Ephesus!" I said, "you see how foully I have been treated. Yes! I, a free man and a native of no mean city, have had a plot contrived against my life by this wicked man, and have been preserved only by the intervention of Diana, who has brought to light the falsehood of the charge against me. It behoves me now to go forth in order to cleanse my face; I may not do so within the temple, lest the holy water should be defiled by the blood of violence." Thersander was with difficulty forced out, and muttered to himself as he departed: "your fate is already sealed, and ere long the law shall have its due;

*vocabulary***ἄγός** leader**αἰδέομαι** respect, be ashamed**αἰδώς** -οῦς (f) awe, shame, respect; genitals**ἀμύσσω** scratch, tear**ἀπαλλάξείω** wish to get rid of**ἀπαλλάσσω** free from, remove; be freed, depart**ἄπλός** single; simple ~haploid**αὐτοῦ** here, there**βλέπω** see, look at**γένος** -οῦς (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring ~genus**γένυς** (f) jaw**δαίμων** -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom ~demon**δεῖπνον** meal, food; also δεῖπνος**δίκη** justice**ἐλευθερία** freedom**ἐμέω** vomit ~emetic**ἑός** his/her own**ἔργω** bound, fend off; do; also εἶργω, ἐργαθεῖν**ἑταῖρα** companion; also ἑταῖρος, ἕταρος**ἤδη** now, already, before, truly!**ἡδομαι** be pleased, enjoy ~hedonism**θεῖος** divine; uncle**ιερεὺς** (m) priest ~hieroglyph**καθαίρω** clean**καιρός** turn, season, opportunity**κρίνω** sift, separate, choose ~critic**λοιπός** left over**λυπέω** annoy, distress**λυπηρός** painful, causing pain, sad**μέρος** -οῦς (n, 3) part**μηδεῖς** no one**μικρός** small; also *σμικρός***μῦθος** word, speech, tale**ξένος** guest-friend, host, stranger
~xenophobe**οἶνος** wine ~wine**ὄλος** complete, generally, actually**ὀνομάζω** to address, name**ὀρθός** upright, straight; correct, just
~orthogonal**ὀρθόω** stand up**οὐκέτι** no more**ὀφθαλμός** eye**παρέρχομαι** pass, escape**πάσχω** experience, suffer ~pathos**πεῖσα** obedience, subjection**πίπτω** fall ~petal**ποτός** potable**πότος** wine drinking**πρόεμι** to have been before, earlier**πρόσωπον** face ~prosopagnosia**πρόφασις** -ος (f) proposal; as occasioned by**συμβαίνω** agree; occur**σύνοιδα** know about someone; think proper**σῦριγξ** -γος (f) pan pipes**τέκνον** child ~oxytocin**τίη** strengthened form of τί**τιμωρέω** take vengeance**τυγχάνω** meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also*ἐντυγχάνω***ὑποδείκνυμι** (υῦ) show, trace out**ὑποδέχομαι** welcome, accept, suffer**χέω** pour, scatter; also *καταχέω*

τὸ μὲν σὸν ἤδη κέκριται, καὶ ὅσον οὐδέπω πείση δίκην· τὸ δὲ τῆς ψευδοπαρθένου ταύτης ἑταίρας ἢ σύριγξ τιμωρήσεται.»

8.4

Ὅς δὲ ἀπηλλάγη ποτέ, καὶ γὰρ ἐξελθὼν ἐκάθηρα τὸ πρόσωπον. τοῦ δὲ δείπνου καιρὸς ἦν, καὶ ὑπεδέξατο ἡμᾶς ὁ ἱερεὺς μάλα φιλοφρόνως. ἐγὼ δὲ εἰς τὸν Σώστρατον ὀρθοῖς τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν οὐκ ἠδυνάμην, συνειδῶς οἶα αὐτὸν διατεθείκειν· καὶ ὁ Σώστρατος δὲ τὰς τῶν ὀφθαλμῶν ὀρῶν ἀμύξεις τῶν ἐμῶν, ἃς ἔτυχον ὑπ' αὐτοῦ παθῶν, ἀντησχύνετό με βλέπειν· καὶ ἡ Λευκίππη δὲ τὰ πολλὰ εἰς γῆν ἔβλεπε, καὶ ἦν ὅλον τὸ συμπόσιον αἰδῶς. Προϊόντος δὲ τοῦ πότου καὶ τοῦ Διονύσου κατὰ μικρὸν ἐξιλασκομένου τὴν αἰδῶ (ἐλευθερίας γὰρ οὗτος πατήρ ἄρχει λόγου πρῶτος ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸν Σώστρατον, «Τί οὐ λέγεις, ὦ ξένε, τὸν περὶ ὑμᾶς μῦθον ὅστις ἐστί; δοκεῖ γάρ μοι περιπλοκάς τινας ἔχειν οὐκ ἀηδεῖς· οἶνω δὲ μάλιστα πρέπουσιν οἱ τοιοῦτοι λόγοι.» καὶ ὁ Σώστρατος προφάσεως λαβόμενος ἄσμενος, «Τὸ μὲν κατ' ἐμὲ τοῦ λόγου μέρος ἀπλοῦν,» εἶπεν, «ὅτι Σώστρατος ὄνομα, Βυζάντιος τὸ γένος, τούτου θεῖος, πατήρ ταύτης· τὸν δὲ λοιπόν, ὅστις ἐστί, μῦθον σὺ λέγε, τέκνον Κλειτοφῶν, μηδὲν αἰδούμενος. καὶ γὰρ εἴ τί μοι συμβέβηκε λυπηρόν, μάλιστα μὲν οὐ σὸν ἐστιν, ἀλλὰ τοῦ δαίμονος· ἔπειτα τῶν ἔργων τῶν παρελθόντων ἢ διήγησις τὸν οὐκέτι πάσχοντα ψυχαγωγεῖ μάλλον ἢ λυπεῖ.»

τὸ μὲν σὸν ^{now, ' already,} ἰὸ ὅσον οὐδέπω πείσῃ δίκην· τὸ δὲ τῆς
^{before, truly!}
 ψευδοπαρθένου ταύτης ^{compan-} | ^{pan pipes} ῥήσεται.»
^{ion}

8.4

Ὡς δὲ ἀπηλλάγη ποτέ, καὶ γὰρ ἐξελθὼν ^{clean} τὸ πρόσωπον. τοῦ δὲ
 δείπνου καιρὸς ἦν, καὶ ὑπέδεξατο ἡμᾶς ὁ ἱερεὺς μάλα φιλοφρόνως.
 ἐγὼ δὲ εἰς τὸν Σώστρατον ὀρθοῖς τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν οὐκ ἠδυνάμην,
^{know} ^{about} ὃν διατεθείκει· καὶ ὁ Σώστρατος δὲ τὰς τῶν
^{someone; think}
^{proprietor} τῶν ὀράων ἀμύξεις τῶν ἐμῶν, ἅς ἔτυχον ὑπ' αὐτοῦ παθῶν,
 ἀντησχύνετό με βλέπειν· καὶ ἡ Λευκίππη δὲ τὰ πολλὰ εἰς γῆν ἔβλεπε,
 καὶ ἦν ὅλον τὸ συμπόσιον αἰδῶς. ^{to have been} οὐ πότου καὶ
^{before, earlier}
 τοῦ Διονύσου κατὰ μικρὸν ἐξίλασκομένου τὴν αἰδῶ (^{freedom} γὰρ
 οὗτος πατήρ' ἄρχει λόγου πρῶτος ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸν Σώστρατον,
 «Τί οὐ λέγεις, ὦ ξένε, τὸν περὶ ὑμᾶς μῦθον ὅστις ἐστί; δοκεῖ γάρ
 μοι περιπλοκάς τινας ἔχειν οὐκ ἀηδεῖς· οἴνῳ δὲ μάλιστα πρέπουσι
 οἱ τοιοῦτοι λόγοι.» καὶ ὁ Σώστρατος ^{proposal; as} ἰβόμενος
^{occasioned by}
 ἄσμενος, «Τὸ μὲν κατ' ἐμὲ τοῦ λόγου μέρος ^{single;} » εἶπεν, «ὅτι
^{simple}
 Σώστρατος ὄνομα, Βυζάντιος τὸ γένος, τούτου θεῖος, πατήρ ταύτης·
 τὸν δὲ λοιπὸν, ὅστις ἐστί, μῦθον σὺ λέγε, τέκνον Κλειτοφῶν, μηδὲν
 αἰδούμενος. καὶ γὰρ εἴ τί μοι συμβέβηκε ^{painful, caus-} ἴτα μὲν οὐ
^{ing pain, sad}
 σὸν ἐστω, ἀλλὰ τοῦ δαίμονος· ἔπειτα τῶν ἔργων τῶν παρελθόντων
 ἢ διήγησις τὸν οὐκέτι πάσχοντα ψυχαγωγεῖ μᾶλλον ἢ λυπεῖ.»

as for this strumpet who would fain pass for a virgin, she shall undergo the ordeal of the syrxin." When at last we were rid of him, I went out and cleansed my face; it was now supper-time, and the priest entertained us very hospitably.

8.4

I could not summon up courage to look Sostratus in the face, from a recollection of what had been my conduct towards him, and he perceiving this, and guessing my feelings, was equally unwilling to look towards me; Leucippe also sat with downcast eyes, so that the supper was altogether a very solemn affair. When however the wine circulated, and reserve began to disappear under the influence of Bacchus, patron of freedom and ease, the priest, addressing Sostratus, said, "My worthy guest, will you not favour us with your own history?—it must, I imagine, contain some interesting passages, and the listening to such subjects adds zest to the wine." Sostratus readily availed himself of the opportunity to speak, and replied, "My own story is a very simple one; you are already acquainted with my name and country, and when I have added that I am uncle to this young man and father to the maiden, you have heard all.—Do you, son Clitopho, (turning to me) lay aside all bashfulness and relate whatever you have to say worth hearing; the grief and vexation which I have endured is to be attributed to Fortune not to you; besides, to tell of past troubles when one has escaped from them, is a source of pleasure rather than of grief."

8.5

Upon this, I detailed all the events which had occurred since leaving Tyre—the voyage, the shipwreck, our being cast

vocabulary

αἰδώς -οῦς (f) awe, shame, respect;
genitals

ἄμός my, our

ἄμφω both ~amphora

ἀνίστημι stand up; arouse

ἀπαγωγή leading away

ἀρπαγή seizure; rape

ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon

βουκόλος herdsman

βωμός altar; stand, pedestal

γαστήρ -ρός (f) belly ~gastric

δείκνυμι show, point out

δείπνον meal, food; also δείπνος

διηγέομαι detail, describe

δουλεύω serve, be a slave

δράμα deed, business, drama

ἐμέω vomit ~emetic

ἔνειμι be in

ἐπαγγέλλω announce, order, promise

ἔρω -τος (m) love, desire

ἔρωτικός amorous

θεωρία spectator, contemplation

καθά just as, as if

κάλλος -οῦς (n, 3) beauty

κεφαλή head; height ~gable

κουρά clipping of hair, wool

ληιστός lootable; also λειστός

ληιστής (m, 1) bandit; also ληιστής

μά by (in oaths)

μέχρι as far as, until; also μέχρις

μηρός thigh, femur

μή (m, 1) indeed; month; also μείς,

μήν

ὀδύρομαι lament

οὔλαϊ (f) barley grains

οὐλή scar

παρίημι dangle; pass over, allow

πέρνημι export, sell as a slave ~porno;
also πιπράσκω

πλέος full; also πλείος, πλέως

πλήν except

πλόος -ῦ course, voyage

σκάπτω dig

στρατηγέω be a general

συλλάω take off, despoil ~asylum; also

σχυλεύω, συλεύω

σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
~somatic

σωφροσύνη discretion, moderation

τέχνη craft, art, plan, contrivance
~technology

τίη strengthened form of τί

τραῦμα (n, 3) injury

ὑβρις -ος (f) pride, insolence, outrage

φάρμακον drug, potion ~pharmacy

χαρίζομαι gratify someone ~charisma

χαρίζω gratify

ψεύδω be false, deceive; (mid) to lie

8.5

Κάγώ πάντα τὰ κατὰ τὴν ἀποδημίαν τὴν ἀπὸ Τύρου |detail, . τὸν
 πλοῦν, τὴν ναυαγίαν, τὴν Αἴγυπτον, τοὺς |herdsman. τῆς Λευκίππης
 τὴν |leading away, ἵ παρὰ τῷ |altar πλαστὴν γαστέρα, τὴν Μενελάου
 τέχνην, τὸν |love, τοῦ στρατηγοῦ, τὸ Χαιρέου |drug, τὴν τῶν
 ληστῶν ἀρπαγὴν, τὸ τοῦ |thigh |injury καὶ ἔδειξα τὴν οὐλήν.
 ἐπεὶ δὲ κατὰ τὴν Μελίτην ἐγενόμην, ἐξῆρον τὸ |deed, ἵ τοῦ
 πρὸς |discretion, μεταποιῶν καὶ οὐδὲν ἐψευδόμην |business, drama Μελίτης
 |love, καὶ τὴν |discretion, τὴν ἐμήν, ὅσον ἐλιπάρησε χρόνον, ὅσον
 |desire |moderation ἀπέτυχεν, ὅσα ἐπηγγείλατο, ὅσα ᾠδύρατο τὴν ναῦν |detail, . τὸν
 εἰς Ἐφεσον πλοῦν, καὶ ὡς ἄμφω συνεκαθεύδομεν, καί, μὰ ταύτην
 τὴν Ἄρτεμιν, ὡς ἀπὸ γυναικὸς ἀνέστη γυνή. ἔν μόνον παρήκα
 τῶν ἔμαντοῦ |deed, . τὴν μετὰ ταῦτα πρὸς Μελίτην αἰδῶ. ἐπεὶ
 καὶ τὸ δείπνον |business, drama καὶ ὡς ἔμαντοῦ κατεψευσάμην, καὶ μέχρι τῆς
 |spectator, ἵ λόγον συνεπέρανα καὶ, «Τὰ μὲν ἐμὰ ταῦτα,» ἔφην,
 |contempla- tion δὲ Λευκίππης τῶν ἐμῶν μείζονα. |export, sell δούλευκε, γῆν
 |dig . |strip τῆς κεφαλῆς τὸ |beauty τὴν |clipping, of » καὶ
 καθ' ἕκαστον ὡς ἐγένετο διεξήειν. κὰν τῷδε κατὰ τὸν Σωσθένην
 καὶ Θέρσανδρον γενόμενος, ἐξῆρον τὰ αὐτῆς ἔτι μᾶλλον ἢ τὰμά,
 |amorous ὑπὲρ ἡμῶν χαριούμενος ἀκούοντος τοῦ πατρός· ὡς πᾶσαν αἰκίαν
 ἠνεγκεν εἰς τὸ σῶμα καὶ ὕβριν πλὴν μᾶς, ὑπὲρ δὲ ταύτης τὰς ἄλλας

upon the coast of Egypt, our falling among the buccaneers, the carrying off of Leucippe, the adventures of the false stomach contrived by Menelaus, the passion conceived for her by the commander, the discovery of the love potion by Chaereas, Leucippe's second rape by corsairs, and the wound received by me of which I exhibited the scar. When I approached the subject of Melitta, I related the story in such a manner as to give an exalted idea of my own continence, yet without being guilty of any falsehood. I spoke of her violent passion for me, her urgent but unsuccessful entreaties to obtain its gratification, her munificent promises, her grief at being disappointed, our subsequent voyage to Ephesus, the supper, my sharing her bed, and (invoking at the same time Diana's name) my rising from her side as pure as one female would from another, my being seized and put in prison, my false accusation of myself; this and every other matter I detailed down to the appearance of the Sacred Embassy, suppressing only the disgrace of my connexion with Melitta.

"Leucippe's adventures," said I, in continuation, "are stranger even than mine. She has been sold to slavery, has been compelled to labour in the field, has been despoiled of the honours of her head, of which you can see the tokens;" and then passing on to the conduct of Sosthenes and Thersander, I entered much more into detail than I had done, when speaking of myself. My object in doing this, was to gratify Leucippe, in the hearing of her father. "She has endured every ill in her person," said I, "excepting

vocabulary

ἀγός leader
αἰτέω ask for ~etiology
ἄλλομαι to jump ~sally
ἀμείβω exchange; mp: answer
 ~amoeba
ἀνέρομαι ask, search through; also
 εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι
ἄπειμι be absent, go away, return
ἀποδημέω be abroad
ἀράομαι pray, vow, invoke
ἀράω wear something out
ἄρης ἄρω (m) war, warlike spirit
ἀρμόζω fit well
ἄρον type of lily
βίαιος by force
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
δέσποινα lady
διώκω chase
δράω do, accomplish
ἐκπέμπω send forth
ἐνεμι be in
ἔραμαι love
ἐράω desire sexually
ἔρω -τος (m) love, desire
εὐμενής kind
ἤδη now, already, before, truly!
ἦκω be present, have arrived
ἦμερος domesticated
ἡμέτερος our, my
θαυμάζω marvel ~theater; also

ἀποθαυμάζω

ἱερεύς (m) priest ~hieroglyph
ἱερός holy, sacrifices ~hieroglyph; also
 ἱερή, ἱερόν, ἱρός
ἴημι release, utter; desire, aim at ~jet
ληστής (m, f) bandit; also ληιστής
μανθάνω learn, be trained ~math
μέση (f/n) scale degree
μέχρι as far as, until; also μέχρῳ
μῦθος word, speech, tale
νεμεσάω (act, mp) resent, blame; (mp)
 be shy, ashamed ~nemesis
νικάω win, defeat ~Nike
ὅμως anyway, nevertheless
ὅποτε when; also ὅπποτε
πάρεμι be present, available
παρθένιος virginal; born out of
 wedlock
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
παρόω maim; also πηρόω
πάσσω sprinkle; insert in a web
παύω stop something ~pause
ποτός potable
προσῆκω belong to, it be seems
προστίθηναι set in place
σῦριγξ -γος (f) pan pipes
τελευταῖος last, final
ὕβριζω insult, treat outrageously
ὕφιστημι promise, undertake
φυγή flight, means of escape
χάσκω gape

πάσας ὑπέστη· «Καὶ ἔμεινε, πάτερ, τοιαύτη μέχρι τῆς παρουσίας ἡμέρας, οἷαν αὐτὴν ἐξέπεμψας ἀπὸ Βυζαντίου. καὶ οὐκ ἐμὸν τοῦτο ἐγκώμιον, ὅτι φυγὴν ἐλόμενος οὐδὲν ἔδρασα ὑπὲρ ὧν ἔφυγον, ἀλλ' αὐτῆς, ὅτι καὶ ἐν μέσοις λησταῖς ἔμεινε παρθένος καὶ τὸν μέγαν ἐνίκησε ληστήν, Θέρσανδρον λέγω, τὸν ἀναίσχυντον, τὸν βίαιον. ἐφιλοσοφήσαμεν, πάτερ, τὴν ἀποδημίαν· ἐδίωξε γὰρ ἡμᾶς ἔρωσ, καὶ ἦν ἐραστοῦ καὶ ἐρωμένης φυγῆ· ἀποδημήσαντες γεγόναμεν ἀλλήλων ἀδελφοί. εἴ τις ἄρα ἐστὶν ἀνδρὸς παρθενία, ταύτην καὶ γὰρ μέχρι τοῦ παρόντος πρὸς Λευκίππην ἔχω· ἢ μὲν γὰρ ἦρα ἐκ πολλοῦ τοῦ τῆς Ἀρτέμιδος ἱεροῦ. δέσποινα Ἀφροδίτη, μὴ νεμεσῆσης ἡμῖν ὡς ὑβρισμένη· οὐκ ἠθέλομεν ἀπάτορα γενέσθαι τὸν γάμον. Πάρεστιν οὖν ὁ πατήρ· ἦκε καὶ σύ· εὐμενὴς ἡμῖν ἤδη γενοῦ.» ταῦτα ἀκούοντες ὁ μὲν ἱερεὺς ἐκεχῆνει θαυμάζων ἕκαστον τῶν λεγομένων, ὁ δὲ Σώστρατος καὶ ἐπεδάκρυνε, ὅποτε κατὰ Λευκίππην ἐγεγόνειν. καὶ ἐπεὶ ποτε ἐπαυσάμην, «Τὰ μὲν ἡμέτερα,» εἶπον, «ἠκούσατε· ἐν δὲ αἰτῷ μαθεῖν καὶ γὰρ παρὰ σοῦ, ἱερεῦ, μόνον· τί ποτέ ἐστιν ὁ τελευταῖον ἀπῶν ὁ Θέρσανδρος κατὰ Λευκίππης προσέθηκε, σύριγγα εἰπών;»

«Ἄλλὰ σύ γε,» ἔφη, «καλῶς ἀνήρου· καὶ γὰρ εἰδότας ἡμᾶς τὰ περὶ τὴν σύριγγα τοῖς παροῦσιν ὁμῶς ἀρμόσασθαι προσήκει· καὶ γὰρ τὸν σὸν ἀμείβομαι μῦθον.»

πάσας |promise, undertake. Ἰαὶ ἔμεινε, πάτερ, τοιαύτη μέχρι τῆς παρουσίας
 ἡμέρας, οἷαν αὐτὴν ἐξέπεμψας ἀπὸ Βυζαντίου. καὶ οὐκ ἐμὸν τοῦτο
 ἐγκώμιον, ὅτι φυγὴν ἐλόμενος οὐδὲν ἔδρασα ὑπὲρ ὧν ἔφυγον, ἀλλ'
 αὐτῆς, ὅτι καὶ ἐν μέσοις |bandit ἔμεινε παρθένος καὶ τὸν μέγαν
 ἐνίκησε |bandit Θέρσανδρον λέγω, τὸν ἀναίσχυντον, τὸν |by force
 ἐφιλοσοφήσαμεν, πάτερ, τὴν ἀποδημίαν· ἐδίωξε γὰρ ἡμᾶς |love, |ai
 ἦν |love καὶ ἐρωμένης φυγῆ· |be abroad γεγόναμεν ἀλλήλων
 ἀδελφοί. εἴ τις ἄρα ἐστὶν ἀνδρὸς παρθενία, ταύτην καγὼ μέχρι
 τοῦ παρόντος πρὸς Λευκίππην ἔχω· ἢ μὲν γὰρ ἦρα ἐκ πολλοῦ τοῦ
 τῆς Ἀρτέμιδος ἱεροῦ. |lady Ἀφροδίτη, μὴ |(act, mp) resēnt, blāme; (mp) be
 ὑβρισμένη· οὐκ ἠθέλομεν ἀπάτορα γενέσθαι τὸν γάμον. Πάρεστιν οὖν
 ὁ πατήρ· ἦκε καὶ σύ· |kind ἡμῖν |now, already, |before, truly! τα ἀκούοντες ὁ μὲν
 ἱερεὺς |gape θαυμάζων ἕκαστον τῶν λεγομένων, ὁ δὲ Σώστρατος
 καὶ ἐπεδάκρυνεν, ὅποτε κατὰ Λευκίππην ἐγεγόνειν. καὶ ἐπεὶ ποτε
 ἐπαυσάμην, «Τὰ μὲν ἡμέτερα,» εἶπον, «ἠκούσατε· ἐν δὲ αἰτῶ μαθεῖν
 καγὼ παρὰ σοῦ, ἱερεῦ, μόνον· τί ποτέ ἐστιν ὁ τελευταῖον ἀπίων ὁ
 Θέρσανδρος κατὰ Λευκίππης προσέθηκε. |pan pipes ᾠών;»
 «Ἄλλὰ σύ γε,» ἔφη, «καλῶς ἀνήρου· καὶ γὰρ εἰδότας
 ἡμᾶς τὰ περὶ τὴν |pan pipes τοῖς παροῦσιν ὅμως
 |fit well προσήκει· καγὼ τὸν σὸν ἀμείψομαι μῦθον.»

one, and to avoid that one, she has submitted to all the others; and has continued, to this day, father (addressing Sostratus), pure as when first you sent her from Byzantium. It is no merit in me to have abstained from consummating the object for which we fled; the merit is entirely on her side for having preserved inviolate her chastity in the midst of villains, nay, against that arch villain, the shameless and violent Thersander. Our flight from home was caused by mutual love; but I can assure you, father, that during the voyage we were quite platonic, our intercourse was no other than that of a brother and a sister; and if there be such a thing as virginity in men, I am still a virgin as regards Leucippe; she, long since bound herself by a vow to Diana.

"Queen of love," ejaculated I, "be not wroth nor deem thyself to have been slighted by us! we were but unwilling to celebrate our nuptials in the absence of the maiden's father; he has now happily arrived; be thou present therefore, and smile propitiously upon us." The priest had listened open-mouthed to my story, and Sostratus had been shedding tears during the recital of his daughter's sufferings. "Now that you have heard the account of our adventures," said I to our host, "I have a favour to ask of you. What did Thersander's parting words refer to, when he made mention of the syrinx?"—"you have a right to make the inquiry," replied he; "and I am both able

vocabulary

αἷτιος guilty; the cause ~etiology; also
αἰτίος
ἄκρον crest, extremity
ἄκρος at the edge, extreme; also ἄκρα,
 ἄκρη
ἄλσος -εος (n, 3) grove, sacred place
ἀνάκειμαι be dedicated
ἄνω accomplish, pass, waste; upwards,
 out to sea
ἀπόρρητος forbidden, secret
ἀρμονία fastener; agreement
αὐλέω play (blow, toot)
αὐλή courtyard; also μέσσαυλος,
 μέσσαυλος
αὐλῖς (f) roost, bivouac
αὐλός flute, tube, hollow
βαρέω be heavy with
βαρὺς heavy ~baritone
βραχύς low, short
δάκτυλος finger, toe
δεύτερος second
διανομή distribution; regulation
εἰσέρχομαι enter
ἐκάτερος each of two
ἐνδον in the house of; within
ἐνθάδε here, hither
ἐός his/her own
ἔσω into; also εἴσω
θύρα door ~door
θυρέος door barricade
ἴσος equal; also εἶση
καθαρός clean
κάλαμος reed
καταφέρω bring down, kill
κατόπιεν behind, hereafter; also ὀπιθεν,
 ὀπισθεν
κάτω (+acc) throughout, upon, in
 accord with; (+gen) down
 into/through/over/from ~cataract; also

κάδ, κατά

κέρας -ως (n, 3) horn; military unit
λαγχάνω be allotted; (esp. λελα-
 forms) allot; receive
λείπω leave something; depart
 ~eclipse; also λιπάω
λοιπός left over
μέση (f/n) scale degree
μεταξύ between
μικρός small; also σμικρός
μουσική art, music
μουσικός musical, aesthetic
μῦθος word, speech, tale
νώτον back (body part)
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὀμιλέω associate with ~homily
ὀξύς sharp ~paroxysm
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
πέλας near, close
περισσός prodigious, superfluous; also
 περιττώς
πρόσθεν before (time, space); also
 ἔμπροσθεν
προστίθημι set in place
πρόσωπον face ~prosopagnosia
ῥυθμός measured; symmetrical
σπήλαιον grotto, cavern
στοιχηδόν in a row, rows
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
σύνκειμαι be composed of, agreed on
συνάπτω join together
σύριγξ -γος (f) pan pipes
τάξις -εως (f) arrangement
τελευταίος last, final
τοσοῦτος so much
τρίτος third
χορός dancing, dancing place
 ~terpsichorean
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

8.6

Ὅρῳς τουτὶ τὸ ἄλσος τὸ κατόπιν τοῦ νεώ. ἐνθάδε ἐστὶ σπήλαιον ἀπόρρητον γυναιξί, καθαραῖς δὲ εἰσελθούσαις οὐκ ἀπόρρητον παρθένους· ἀνάκειται δὲ σύριγξ ὀλίγον ἔνδον τῶν τοῦ σπηλαίου θυρῶν. εἰ μὲν οὖν τὸ ὄργανον καὶ παρ' ὑμῖν ἐπιχωριάζει τοῖς Βυζαντίοις, ἵστε ὃ λέγω· εἰ δέ τις ὑμῶν ἦττον ὠμίλησε ταύτη τῇ μουσικῇ, φέρε καὶ οἶόν ἐστιν εἶπω καὶ τὸν τοῦ Πανὸς πάντα μῦθον. ἡ σύριγξ αὐλοὶ μὲν εἰσι πολλοί, κάλαμος δὲ τῶν αὐλῶν ἕκαστος· αὐλοῦσι δὲ οἱ κάλαμοι πάντες ὥσπερ αὐλὸς εἷς· σύγκεινται δὲ στοιχηδὸν ἄλλος ἐπ' ἄλλον ἠνωμένους. τὸ πρόσωπον ἰσοστάσιον καὶ τὸ νῶτον, καὶ ὅσοι εἰσὶ τῶν καλάμων βραχὺ μικρῶ λειπόμενοι, τούτων μείζων ὁ μετὰ τοῦτον, καὶ ἐπὶ τῷ δευτέρῳ τοσοῦτον, ὅσον τοῦ δευτέρου μείζων ὁ μετὰ τοῦτον τρίτος, καὶ κατὰ λόγον οὕτως ὁ λοιπὸς τῶν καλάμων χορὸς ἕκαστον τοῦ πρόσθεν ἴσον ἔχων, τὸ δὲ ἔσω μέσον ἐστὶ τῷ περιττῷ. αἴτιον δὲ τῆς τοιαύτης τάξεως ἡ τῆς ἁρμονίας διανομή. τὸ μὲν γὰρ ὀξύτατον ἄνω, καὶ ὅσον εἰς τὸ κάτω πρῶτον βαρὺ, κατὰ κέρας ἐκάτερον ὁ ἄκρος ἔλαχεν αὐλός· τὰ δὲ μεταξὺ τῶν ἄκρων τοῦ ρυθμοῦ διαστήματα, πάντες οἱ μεταξὺ κάλαμοι, ἕκαστος ἐπὶ τὸν πέλας τὸ ὄξυ καταφέρων ἐς τὸν τῷ τελευταίῳ συνάπτει βάρει. ὅσα δὲ ὁ τῆς Ἀθηνᾶς αὐλὸς ἐν τοῖς δακτύλοις λαλεῖ, τοσαῦτα ὁ τοῦ Πανὸς ἐν τοῖς στόμασι

8.6

Ὅρας τουτὶ τὸ **|grove, sacred** τὸ κατόπιω τοῦ νεώ. ἐνθάδε ἐστὶ **|grotto, cavern**
|forbidden, secret γυνὴ **|place** καθαραῖς δὲ εἰσελθούσαις οὐκ **|forbidden, secret**
 παρθένους· **|be dedicated** ἄπαν ἰσθμὸν ἔχον ἔνδον τῶν τοῦ **|grotto, cavern**
 θυρῶν. εἰ μὲν οὖν τὸ ὄργανον καὶ παρ' ὑμῖν ἐπιχωριάζει τοῖς
 Βυζαντίοις, ἵστε ὃ λέγω· εἰ δέ τις ὑμῶν ἦπτον **|associate with** ..
 τῆ μουσικῆ, φέρε καὶ οἶόν ἐστιν εἶπω καὶ τὸν τοῦ Πανὸς πάντα
 μῦθον. ἢ **|pan flute, tube, hollow** ἰσθμὸν, **|reed** δὲ τῶν ἀνάλων
 ἕκαστος· **|play (blow,|reed toot)** πάντες ὡσπερ **|flute, tube,|hollow** **|be composed of, agreed on**
 δὲ **|in a row, rows** ; ἐπ' ἄλλον ἠνωμένος. τὸ πρόσωπον ἰσοστάσιον
 καὶ τὸ νῶτον, καὶ ὅσοι εἰσὶ τῶν **|reed** βραχὺν μικρῶ λειπόμενοι,
 τούτων μείζων ὁ μετὰ τοῦτον, καὶ ἐπὶ τῷ δευτέρῳ τοσοῦτον, ὅσον
 τοῦ δευτέρου μείζων ὁ μετὰ τοῦτον τρίτος, καὶ κατὰ λόγον οὕτως
 ὁ λοιπὸς τῶν **|reed** χορὰς ἕκαστον τοῦ πρόσθεν ἴσον ἔχων, τὸ
 δὲ ἔσω μέσον ἐστὶ τῷ περιττῷ. αἴτιον δὲ τῆς τοιαύτης τάξεως
 ἢ τῆς **|fastener;|agreement|regulation** μὲν γὰρ ὀξύτατον **|accomplish, pass, waste; upwards, out to sea**
 εἰς τὸ κάτω πρῶτον βαρὺ, κατὰ κέρας ἑκάτερον ὁ ἄκρος **|be allotted; (esp. λελα- forms) allot;**
|flute, tube, hollow τὸ τῶν ἄκρων τοῦ ῥυθμοῦ διαστήματα, **|receive**
 οἱ μεταξὺ **|reed** ἕκαστος ἐπὶ τὸν **|near, close** τὸ ὅξυν **|bring down, kill**
 τὸν τῷ τελευταίῳ **|join together** **|be heavy with** ὁ τῆς Ἀθηναίων **|flute, tube, hollow**
 ἐν τοῖς **|finger, toe** λαλεῖ, τοσαῦτα ὁ τοῦ Πανὸς ἐν τοῖς στόμασιν

and willing to comply with your request. It will be some return for the narrative with which you have just favoured us.

8.6

You see the grove in the rear of the temple; in it is a cave, entrance into which is forbidden to women in general, but is permitted to maidens who have preserved their purity. A little within the doors a syrinx is suspended; perhaps you Byzantians are already acquainted with the nature of this instrument; should it be otherwise, I will give you a description of it, and will likewise relate the legend of Pan, with which it is connected.

”The syrinx is composed of a certain number of reed pipes, which collectively produce the same sounds as a flute; these reeds are placed in regular order and mutually compacted, presenting the same appearance on either side; beginning from the shortest, they ascend in gradation to the longest, and the central one holds a medium proportion between the two extremities. The principle of this arrangement arises from the laws of harmony, the two extremes of sound (as well as of length) are found at either end, and the intervening pipes convey downwards a gradation of notes so as to combine the first and shrillest with the last and deepest of all. The same variety of sounds, (as before observed) are produced by Minerva’s flute as by the syrinx of Pan; but in the former case, the fingers direct the notes, in the latter, the mouth supplies the place; in the one case, the performer closes every opening except the one through which the breath is intended to procee; in the other case, he leaves open the aperture of every other reed, and places his mouth upon that one only

vocabulary

ἀκέομαι heal, fix
ἄλλοτε at another time
ἀνατίθῃμι consecrate, lay on, impute;
 (mp) reproach
ἀνοίγνυμι open
ἀνοίγω open
ἀντί for, equivalent to
ἄνωθεν from above, the beginning
ἀρμονία fastener; agreement
ἀρχή beginning ~archetype
αὐλέω play (blow, toot)
αὐλός flute, tube, hollow
αὐτοῦ here, there
ἀφίημι throw, release, use up; also
 ἀφήκω
δάκτυλος finger, toe
δασύς hairy, brushy
δέχομαι accept, receive, await
 ~doctrine
διώκω chase
δοκός (f) beam, timber
δρόμος running, racing ground
ἐκεῖ there
ἐλεύθερος not enslaved
ἐμπνέω inspire; pass: recover
ἐνταῦθα thither
ἐός his/her own
ἐπιτίθῃμι put on, apply; (mid)
 undertake, attack
ἐράω desire sexually
εὐειδής good-looking
θηράω hunt, chase
θρίξ (f) hair ~tresses
κάλαμος reed
καταδύω enter, sink
καταρρέω flow down
καταφιλέω kiss, caress

κλαίω weep
κλάω break, break off ~iconoclast
κλείω tell of; close
κλέπτω steal
κόμη hair ~comet
κόρη κούρας girl
κυβερνάω steer
λύω loosen, free, ransom ~loose
μέλος -ους (n, 3) limb
μιμέομαι imitate, represent
νομίζω consider customary; believe
οἶομαι suppose, hope; also οἶμαι,
 οἶομαι
ὅποι to which place
ὄργή urge, impulse; anger
ὀρέγω hold out, offer, thrust ~reach
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
ποτί toward ~prospective; also πρὸς,
 προτί
ποτός potable
σιωπάω be silent
στένω groan; also στοναχέω
στενωπός narrow, strait (στεῖνος)
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
συντίθῃμι hearken, mark
σῦριγξ -γος (f) pan pipes
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
τέμνω cut, sacrifice, solemnize
 ~tonsure
τραῦμα (n, 3) injury
ῦλη forest, firewood
φιλέω love ~philanthropy
φωνή sound; voice ~megaphone
χειλος (n, 3) lip
χείρων worse, more base

αυλεί. ἀλλ' ἐκεῖ μὲν οἱ δάκτυλοι κυβερνώσι τὰ αὐλήματα, ἐνταῦθα δὲ τοῦ τεχνίτου τὸ στόμα μμεῖται τοὺς δακτύλους· κάκει μὲν κλείσας ὁ αὐλητῆς τὰς ἄλλας ὅπας μίαν ἀνοίγει μόνην, δι' ἧς τὸ πνεῦμα καταρρεῖ, ἐνταῦθα δὲ τοὺς μὲν ἄλλους ἐλευθέρους ἀφήκε καλάμους, μόνῳ δὲ τὸ χεῖλος ἐπιτίθησιν, ὃν ἂν ἐθέλη μὴ σιωπᾶν, μεταπηδᾷ τε ἄλλοτε ἐπ' ἄλλον, ὅποι ποτ' ἂν ἡ τοῦ κρούματος ἀρμονία καλῆ. οὕτως αὐτῷ περὶ τοὺς αὐλοὺς χορεύει τὸ στόμα. ἦν δὲ ἡ σύριγξ οὔτε αὐλὸς ἀπ' ἀρχῆς οὔτε κάλαμος, ἀλλὰ παρθένος εὐειδῆς. ὁ Πᾶν οὖν ἐδίωκεν αὐτὴν δρόμον ἐρωτικόν, τὴν δὲ ὕλη τις δέχεται δασεῖα φεύγουσαν· ὁ δὲ Πᾶν κατὰ πόδας εἰσθορῶν ὠρεγε τὴν χεῖρα ὡς ἐπ' αὐτήν. καὶ ὁ μὲν ᾤετο τεθηρακέναι καὶ ἔχεσθαι τῶν τριχῶν, καλάμων δὲ κόμην εἶχεν ἡ χεῖρ. τὴν μὲν γὰρ εἰς γῆν καταδύνασι λέγουσι, καλάμους δὲ τὴν γῆν ἀντ' αὐτῆς τεκεῖν. τέμνει δὴ τοὺς καλάμους ὑπ' ὄργης ὁ Πᾶν ὡς κλέπτοντας αὐτοῦ τὴν ἐρωμένην· ἐπεὶ δὲ μετὰ ταῦτα οὐκ εἶχεν εὐρεῖν, εἰς τοὺς καλάμους δοκῶν λελύσθαι τὴν κόρην, ἔκλαε τὴν τομὴν, νομίζων τετμηκέναι τὴν ἐρωμένην. Συμφορήσας οὖν τὰ τετμημένα τῶν καλάμων ὡς μέλη τοῦ σώματος καὶ συνθεῖς εἰς ἓν σῶμα εἶχε διὰ χειρῶν τὰς τομὰς τῶν καλάμων καταφιλῶν ὡς τῆς κόρης τραύματα· ἔστενε δὲ ἐρωτικὸν ἐπιθεῖς τὸ στόμα, καὶ ἐνέπνει ἄνωθεν εἰς τοὺς αὐλοὺς ἅμα φιλῶν· τὸ δὲ πνεῦμα διὰ τῶν ἐν τοῖς καλάμοις στενωπῶν καταρρέον αὐλήματα ἐποίει, καὶ ἡ σύριγξ εἶχε φωνήν. ταύτην οὖν τὴν σύριγγά φασιν ἀναθεῖναι

|play (blow, toot) `ν οί |finger, |steer τὰ αὐλήματα, ἐνταῦθα δὲ
 τοῦ |craftsman ἰ στόμα |toe
 |imitate, ἴς |finger, toe κάκει μὲν |tell of; close
 |represent
 ὁ αὐλητῆς τὰς ἄλλας ὅπας μίαν ἀνοίγει μόνην, δι' ἧς τὸ πνεῦμα
 |flow down `ταῦθα δὲ τοὺς μὲν ἄλλους ἐλευθέρους ἀφήκε |reed
 μόνῳ δὲ τὸ |lip ἐπιτίθησιν, ὃν ἂν ἐθέλη μὴ |be silent μεταπηδᾷ
 τε ἄλλοτε ἐπ' ἄλλον, |to which place τοῦ |beat, |fastener; λῆ-
 οὕτως αὐτῷ περὶ τοὺς αὐλοὺς |dance τὸ στόμα. ἦν δὲ ἡ |pan pipes
 οὔτε |flute, tube, hollow ~ |reed ἀλλὰ παρθένος |good-looking ἦν
 οὖν ἐδίωκεν αὐτήν |run- |amorous τὴν δὲ ὕλη τις δέχεται |hairy,
 |ning |brushy
 φεύγουσαν· ὁ δὲ Πᾶν κατὰ πόδας |spring at, into, εἰ τὴν χεῖρα ὡς
 ἐπ' αὐτήν. καὶ ὁ μὲν ᾤετο |hunt, chase καὶ ἔχεσθαι τῶν |hair
 |reed δὲ |hair εἶχεν ἡ χεῖρ. τὴν μὲν γὰρ εἰς γῆν καταδύναι
 λέγουσι, |reed δὲ τὴν γῆν ἀντ' αὐτῆς τεκεῖν. τέμνει δὲ τοὺς
 |reed ὑπ' ὀργῆς ὁ Πᾶν ὡς κλέπτοντας αὐτοῦ τὴν ἐρωμένην· ἐπεὶ
 δὲ μετὰ ταῦτα οὐκ εἶχεν εὐρεῖν, εἰς τοὺς |reed δοκῶν λελύσθαι
 τὴν κόρην, ἔκλαε τὴν |intersection ὧν τετμηκέναι τὴν ἐρωμένην.
 Συμφορήσας οὖν τὰ τετμημένα τῶν |reed ὡς μέλη τοῦ σώματος
 καὶ |hearken, mark ὧμα εἶχε διὰ χειρῶν τὰς |intersection |reed
 |kiss, caress ὡς τῆς κόρης |injury |groan δὲ |amorous ἐπιθεῖς τὸ
 στόμα, καὶ |inspire; |from above, ἵς αὐλοὺς ἅμα φιλῶν· τὸ δὲ πνεῦμα
 |pass: |the beginning
 διὰ τῶν ἐν |recover |reed |narrow, |flow down αὐλήματα ἐποίει,
 |strait
 καὶ ἡ |pan pipes φωνήν. ταύτην οὖν τὴν |pan pipes ἴσιν |consecrate, lay on,
 |impute; (mp) re-
 |proach

which he wishes to emit a sound; his lips leap (as we may say) from reed to reed and dance along the syrinx; as the laws of harmony require. Now, this syrinx was originally neither pipe nor reed, but a damsel whose charms made her most desirable. Smitten by love, Pan pursued her, and she fled for refuge to a thicket; the god still closely following her, stretched forth his hand to seize as he supposed her hair, but lo! instead of hair, he grasped a bunch of reeds, which, so the legend says, sprang from the earth as she descended into it. Enraged at his disappointment, Pan cut them down, imagining that they had stolen from him the object of his love; but when his search after her still proved unavailing, he supposed the maiden to have been changed into these reeds, and wept at his hasty act, thinking that in so doing he had caused the death of his beloved. He then proceeded to collect and place together what he imagined to be her limbs, and holding them in his hands, continued to kiss what fancy pictured to be the mangled remains of the maiden's body. Deeply sighing as he imprinted kisses on the reeds, his sighs found a passage through these hollow pipes, forming sounds of music, and thus the syrinx came to have a voice. This instrument Pan suspended within the cave, and he is said often to resort hither in order to play upon it. At a period subsequent to the event of which I am speaking, he conveyed the place as a gift to Diana, upon the condition that none save a spotless maiden should be allowed to enter it. Whenever therefore the virginity of any female comes into suspicion, she is conducted to the entrance of this cavern, and it is left to the syrinx to pronounce judgment upon her. She enters in her usual dress, and immediately the doors are closed. If

vocabulary

αἰτία blame, credit, cause ~etiology
αἷτιος guilty; the cause ~etiology; also
αἰτίος
ἀνοίγω open
ἀντί for, equivalent to
ἀπαλλάσσω free from, remove; be
 freed, depart
ἄπειμι be absent, go away, return
αὐλέω play (blow, toot)
αὐτόματος self-willed, accidental
αὐτοῦ here, there
ἀφίημι throw, release, use up; also
ἀφήκω
δήμος district, common people
 ~democracy
δικάζω judge
δίκη justice
εἰκός (n, 3) likely
εἰσέρχομαι enter
ἐκεῖ there
ἐκφαίνω bring to light
ἐνθάδε here, hither
ἑός his/her own
ἐπιβουλή a plot, scheme
εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
ἥμερος domesticated
ἦτοι truly; either, or
θύρα door ~door
κᾶν crasis for καὶ ἄν
καταβαίνω go down
κεφαλή head; height ~gable
κόμη hair ~comet
κοσμέω marshal, array
κρίσις -εως (f) decision, issue
λιγυρός clear, whistling
μέλος -ους (n, 3) limb

μέχρι as far as, until; also μέχρῃς
μηδεῖς no one
μικρός small; also σμικρός
μουσικός musical, aesthetic
νομίζω consider customary; believe
ὅταν whenever
παρασκευάζω prepare, render
παρέρχομαι pass, escape
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
πέμπω send; conduct, guide ~pomp
προπέμπω send, send ahead
πώς how? why?
σιωπάω be silent
σπήλαιον grotto, cavern
στεφανώω crown
στολή equipment, gear
σύνειμι be with (+dat.)
συνθήκη compounding; convention
συντίθημι hearken, mark
τάχα quickly, soon; perhaps
 ~tachometer
τόπος place
τοσοῦτος so much
τρίτος third
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
ἐντυγχάνω
τύχη fortune, act of a god
ὕστερον later
ὑστερος later, last
χαίρω rejoice ~eucharist
χαμαί on/near the ground
χαρίζομαι gratify someone ~charisma
χαρίζω gratify
χωρίον area; downwards
ψεύδω be false, deceive; (mid) to lie

μὲν ἐνθάδε τὸν Πᾶνα, περιορίσαι δὲ εἰς σπήλαιον αὐτήν, θαμίζειν τε αὐτοῦ καὶ τῇ σύριγγι συνήθως αὐλεῖν. χρόνω δὲ ὕστερον χαρίζεται τὸ χωρίον τῇ Ἀρτέμει, συνθήκας ποιησάμενος πρὸς αὐτήν, μηδεμίαν ἐκεῖ καταβαίνειν γυναῖκα. ὅταν οὖν αἰτίαν ἔχη τις οὐκ εἶναι παρθένος, προπέμπει μὲν αὐτήν ὁ δῆμος μέχρι τῶν τοῦ σπηλαίου θυρῶν, δικάζει δὲ ἢ σύριγγι τὴν δίκην. ἢ μὲν γὰρ παῖς εἰσέρχεται κεκοσμημένη στολῇ τῇ νεομισμένη, ἄλλος δὲ ἐπικλείει τὰς τοῦ σπηλαίου θύρας. κὰν μὲν ἦ παρθένος, λιγυρόν τι μέλος ἀκούεται καὶ ἔνθεον, ἦτοι τοῦ τόπου πνεῦμα ἔχοντος μουσικὸν εἰς τὴν σύριγγα τεταμειμένον, ἢ τάχα καὶ ὁ Πᾶν αὐτὸς αὐλεῖ. μετὰ δὲ μικρὸν αὐτόματα μὲν αἱ θύραι ἀνεώχθησαν τοῦ σπηλαίου, ἐκφαίνεται δὲ ἢ παρθένος ἐστεφανωμένη τὴν κεφαλὴν πίτυος κόμαις. ἐὰν δὲ ἦ τὴν παρθενίαν ἐψευσμένη, σιωπᾶ μὲν ἢ σύριγγι, οἴμωγῇ δὲ τις ἀντὶ μουσικῆς ἐκ τοῦ σπηλαίου πέμπεται, καὶ εὐθὺς ὁ δῆμος ἀπαλλάττεται καὶ ἀφήσων ἐν τῷ σπηλαίῳ τὴν γυναῖκα· τρίτη δὲ ἡμέρα παρθένος ἰέρεια τοῦ τόπου παρελθοῦσα τὴν μὲν σύριγγα εὐρίσκει χαμαί, τὴν δὲ γυναῖκα οὐδαμοῦ. πρὸς ταῦτα παρασκευάσασθε πῶς ἂν αὐτοὶ σχῆτε τύχης, καὶ σύνετε. εἰ μὲν γὰρ ἐστι παρθένος, ὡς ἔγωγε βουλοίμην, ἄπιτε χαίροντες τῆς σύριγγος τυχόντες εὐμενοῦς· οὐ γὰρ ἂν ποτε ψεύσαιτο τὴν κρίσων·

Εἰ δὲ μή· αὐτοὶ γὰρ ἴστε οἶα εἰκὸς ἐν τῶσάυταις αὐτήν ἐπιβουλαῖς γενομένην ἄκουσαν—»

μὲν ἐνθάδε τὸν Πάνα, περιορίσαι δὲ εἰς |grotto, |cavern αὐτήν, |frequently do, go to
 αὐτοῦ καὶ τῇ |pan pipes ἥθως |play (blow, toot) ὕστερον χαρίζεται
 τὸ χωρίον τῇ Ἀρτέμιδι, συνθήκας ποιησάμενος πρὸς αὐτήν, μηδεμίαν
 ἐκεῖ καταβαίνειν γυναικα. ὅταν οὖν αἰτίαν ἔχη τις οὐκ εἶναι παρθένος,
 |send, send ahead ἴν ὁ δῆμος μέχρι τῶν τοῦ |grotto, |cavern θυρῶν, δικάζει
 δὲ ἡ |pan pipes δίκην. ἡ μὲν γὰρ παῖς εἰσέρχεται κεκοσμημένη |equipment, gear
 τῇ νενομισμένη, ἄλλος δὲ |praise τὰς τοῦ |grotto, |cavern θύρας. κὰν μὲν
 ἦ παρθένος, |clear, |whistling μέλος ἀκούεται καὶ ἔνθεον, ἦτοι τοῦ τόπου
 πνεῦμα ἔχοντος |musical, |aesthetic εἰς τὴν |pan |pipes |manage, |dispense, ἢ τάχα καὶ ὁ
 Πὰν αὐτὸς |play (blow, toot) ῥὸν |self-willed, |accidental θύραι ἀνεόχθησαν
 τοῦ |grotto, |cavern |bring to light ἴ παρθένος |crown τὴν κεφαλὴν
 |pine |hair εἰάν δὲ ἦ τὴν παρθενίαν ἐψευσμένη, |be silent ἴν ἡ
 |pan |pipes |wailing δέ τις ἀντὶ μουσικῆς ἐκ τοῦ |grotto, |cavern πέμπεται,
 καὶ εὐθὺς ὁ δῆμος |free from, remove; |be freed, depart ἴφίησιν ἐν τῷ |grotto, |cavern τὴν
 γυναικα· τρίτη δὲ ἡμέρα παρθένος |priestess ἴ τόπου παρελθοῦσα τὴν
 μὲν |pan pipes ἴρίσκει |on the ground ἴ, |nowhere ἴναῖκα |nowhere πρὸς ταῦτα
 παρασκευάσαθε πῶς ἂν αὐτοὶ σχῆτε τύχης, καὶ σύνετε. εἰ μὲν γάρ
 ἐστι παρθένος, ὡς ἔγωγε βουλοίμην, ἅπιτε χαίροντες τῆς |pan pipes
 τυχόντες |kind οὐ γὰρ ἂν ποτε ψεύσαιτο τὴν κρίσιν·
 Εἰ δὲ μή· αὐτοὶ γὰρ ἴστε οἶα εἰκὸς ἐν τῶσάυταις
 αὐτήν |a plot, scheme γενομένην ἴκουσαν—»

she proves to be a virgin, a sweetly clear and divinely ravishing sound is heard, caused either by the air which is there stored up, finding its way into the syrinx, or by the lips of the god himself. After a short space, the doors open of their own accord, and the maiden makes her appearance, wearing a crown of pine leaves. If, on the other hand, the female has falsely asserted her claim to virginity, the syrinx is silent, and instead of music, the cave sends forth a doleful sound, upon which those who attended her to the entrance depart and leave her to her fate. Three days after, the priestess of the temple enters, and finds the syrinx fallen to the ground, but the female is no where to be seen. I have now told you everything, and it is for you maturely to deliberate upon what course you intend pursuing. If, as I sincerely hope, the maiden is a virgin, you may fearlessly submit to the ordeal, for the syrinx has never falsified its character. Should the case be otherwise, it is needless to suggest what is the safer course; and you well know, what a female, exposed as she has been to various perils, may have been compelled to submit to, quite against her will."

8.7

Eagerly interrupting the priest, Leucippe said, "you need be under no alarm on my account, I am quite ready to enter, and be shut up within the cave."—" I rejoice to hear you say so," replied he, "and I congratulate you on the good fortune which has preserved your virtue." As it was near evening we retired to the chambers prepared for us by the priest; Clinias had not supped with us from

vocabulary

αἰδώς -οῦς (f) awe, shame, respect;
genitals
ἀναχωρέω return, retreat
ἄπειμι be absent, go away, return
ἄράω wear something out
ἄρης ἄρω (m) war, warlike spirit
ἄρον type of lily
ἀσπάζομαι greet, salute
ἀφανέω not show up
ἀφανής unseen, occult
βουλή will, plan ~volunteer; also
βουλεύς
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
εἰσέρχομαι enter
ἐμέω vomit ~emetic
ἐξαιρέω pick, steal
ἐξῆς in turn; also ἐξείης
ἐός his/her own
ἐπίσταμαι know how, understand
ἐσπέρα evening, west
ἐτοῖμος ready; fulfilled
εὐθύς straight; immediately ~justice;
also ἰθύς
εὐτρεπίζω to ready
ἐφίστημι stand ready, take a stand
ἡμερος domesticated
ἡρεμάζω be silent
θεωρία spectator, contemplation
θυσία burnt offering
ἱερεῖον ἱρηίου animal victim
ἱερεύς (m) priest ~hieroglyph
κατακλείω enclose; shut up
κοιμάω put to sleep; (pass) lie down,
have sex
κόσμιος well-behaved
μά by (in oaths)

μέντοι however
μετέχω partake of
μηδέ and not; not even
μής (m, 1) indeed; month; also μείς,
μήν
νεῦμα (n, 3) nod, command
ξενοδόχος ξεινοδόχου host; also
ξεινοδόχος
οἶομαι suppose, hope; also οἶμαι,
δοῖμαι
παρασκευάζω prepare, render
πάρειμι be present, available
παρθένιος virginal; born out of
wedlock
πάσχω experience, suffer ~pathos
πιστεύω put faith in
πρίν before, formerly; negated: until
πρό before, forward ~prolog
πρόσθεν before (time, space); also
ἔμπροσθεν
προστίθην set in place
προσφέρω present; resemble; add
πώς how? why?
σπήλαιον grotto, cavern
συνδειπνέω eat with
συνήδομαι rejoice, sympathize with
συνίημι send together; (+gen) hear
σῦριγξ -γος (f) pan pipes
σωφροσύνη discretion, moderation
τρόπος turn; manner, kind, fashion
τύχη fortune, act of a god
ὑπνος a sleep; also ὑπνον
ὑποπτέω guess, observe, be
suspicious of
ὑστεραῖος the next; later
φόβος fear, rout, panic ~phobia
χωρίς separately
ψεύδω be false, deceive; (mid) to lie

8.7

Καὶ εὐθὺς ἡ Λευκίππη πρὶν τὸν ἱερέα εἰπεῖν τὸν ἐξῆς λόγον, «Ὡς γέ μοι δοκεῖ, μηδὲ εἵπης· ἐγὼ γὰρ ἐτοίμη εἰς τὸ τῆς σύριγγος σπήλαιον εἰσελθεῖν καὶ χωρὶς προκλήσεως κατακεκλεισθαι.»

«Ἀγαθὰ λέγεις» ὁ ἱερεὺς εἶπε «καὶ σοὶ συνήδομαι ὑπὲρ σωφροσύνης καὶ τύχης.» τότε μὲν οὖν ἐσπέρας γενομένης ἕκαστος ἡμῶν ἀπήει κοιμησόμενος ἔνθα ὁ ἱερεὺς παρεσκεύασεν, ὁ Κλεινίας δὲ οὐκ ἦν ἡμῖν συνδειπνῶν, ὡς ἂν μὴ φορτικοὶ δοκοῖμεν εἶναι τῷ ξενοδόκῳ· ἀλλ' ἔνθα καὶ τὴν πρόσθεν ἡμέραν, καὶ τὴν τότε. τὸν μέντοι Σώστρατον ἐώρων ὑποθορυβηθέντα τῷ τῆς σύριγγος διηγήματι, μὴ ἄρα τὰ περὶ τῆς παρθενίας δι' αἰδῶ τὴν πρὸς αὐτὸν ψευδόμεθα. διανεύω δὴ τῇ Λευκίππη νεύματι ἀφανεῖ τὸν φόβον τοῦ πατρὸς ἐξελεῖν ἐπισταμένη οἴω δὴ τρόπῳ μάλιστα οἶεται πείσειν. Κακείνη δὲ ἐδόκει μοι ταῦτὸν ὑποπτεύειν, ὥστε ταχύ μου συνήκε. διανοεῖτο δὲ καὶ πρὸ τοῦ παρ' ἐμοῦ νεύματος πῶς ἂν κοσμιώτατα προσενεχθείη τῷ πιστώματι. μέλλουσα οὖν πρὸς ὕπνον ἀναχωρεῖν, ἀσπαζομένη τὸν πατέρα ἡρέμα πρὸς αὐτὸν, «Θάρρει πάτερ,» ἔφη, «περὶ ἐμοῦ καὶ πίστευε τοῖς εἰρημένοις. μὰ τὴν γὰρ Ἄρτεμιν, οὐδέτερος ἡμῶν οὐδὲν ἐψεύσατο.» τῇ δὲ ὑστεραία περὶ τὴν θεωρίαν ἦσαν ὅ τε Σώστρατος καὶ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἠὺτρεπισμένοι ἦσαν αἱ θυσίαι, παρῆν δὲ καὶ ἡ βουλή μεθέξουσα τῶν ἱερέων· εὐφημίας δὲ ἦσαν εἰς

8.7

Καὶ εὐθὺς ἡ Λευκίππη πρὶν τὸν ἱερέα εἰπεὶν τὸν ἐξῆς λόγον, «ὦς γέ μοι δοκεῖ, μηδὲ εἴπῃς· ἐγὼ γὰρ ἐτοίμη εἰς τὸ τῆς |pan pipes|grotto, |cavern εἰσελθεῖν καὶ χωρὶς προκλήσεως κατακεκλείσθαι.»

«Ἄγαθὰ λέγεις» ὁ ἱερεὺς εἶπε «καὶ σοὶ |rejoice, sympra|discretion, |thize with |moderation καὶ τύχης.» τότε μὲν οὖν |evening, west, ἐνης ἕκαστος ἡμῶν ἀπήει κοιμησόμενος ἔνθα ὁ ἱερεὺς παρεσκεύασεν, ὁ Κλεισίας δὲ οὐκ ἦν ἡμῖν |eat with , ὡς ἂν μὴ φορτικοὶ δοκοῖμεν εἶναι τῷ |host ἀλλ' ἔνθα καὶ τὴν πρόσθεν ἡμέραν, καὶ τὴν τότε. τὸν μέντοι Σώστρατον ἑώρων ὑποθορυβηθέντα τῷ τῆς |pan pipes ἡγήματι, μὴ ἄρα τὰ περὶ τῆς παρθενίας δι' αἰδῶ τὴν πρὸς αὐτὸν ψευδώμεθα. διανεύω δὴ τῇ Λευκίππη |nod, command τὸν φόβον τοῦ πατρὸς ἐξελεῖν ἐπισταμένη οἷω δὴ τρόπῳ μάλιστα οἴεται πείσειν. Κακείνη δὲ ἐδόκει μοι ταῦτόν |guess, observe, be |γαχύ μου συνῆκε. διενοεῖτο δὲ |suspicious of καὶ πρὸ τοῦ παρ' ἐμοῦ |nod, command ἡ |well-behaved προσενεχθείη τῷ πιστώματι. μέλλουσα οὖν πρὸς ὕπνον ἀναχωρεῖν, ἀσπαζομένη τὸν πατέρα |be silent, ὃς αὐτὸν, «Θάρρει πάτερ,» ἔφη, «περὶ ἐμοῦ καὶ πίστευε τοῖς εἰρημένοις. μὰ τὴν γὰρ Ἄρτεμιν, οὐδέτερος ἡμῶν οὐδὲν ἐψεύσατο.» τῇ δὲ |the next; later τὴν |spectator, |contempla- ὃ τε Σώστρατος καὶ ὁ ἱερεὺς, καὶ |to ready ἡ |tion αὶ |burnt offering παρῆν δὲ καὶ ἡ βουλή |partake of ὧν |animal |victim εὐφημία δὲ ἦσαν εἰς

fear of being burdensome to our kind host, but had returned to his former lodgings. The legend of the syrinx caused Sostratus much uneasiness, as he evidently feared, that out of regard to him, we had been advancing undue claims to chastity; perceiving this, I made a sign to Leucippe to remove as best she could, the suspicions of her father. His anxiety had not escaped her observation, and even before receiving a hint from me, she had been devising how to set his mind at rest. Upon embracing him, therefore, as he retired to rest, "Father," she said, in a low voice, "you need be under no apprehension; I solemnly swear to you by Diana, that both of us have spoken nothing but the truth." The following day, Sostratus and the priest were occupied in performing the object of the sacred embassy, by offering the victims; the members of the Senate were present at the solemnity, and hymns of praise resounded in honour of the goddess. Thersander also was there, and coming to the president he desired to have his case postponed to the next day, as the condemned criminal had been set at liberty by some meddling persons, and Sosthenes could no where be found. His request was complied with, and we on our part, made every preparation for meeting the charge which was to be brought against us.

8.8

When the morning of trial arrived, Thersander spoke as follows:—"I am utterly at a loss how to begin, and against whom first to direct my charges; the offence which has given rise to this trial involves various others equal in importance, and implicates several

vocabulary

αἰτία blame, credit, cause ~etiology
αἷτιος guilty; the cause ~etiology; also
 αἰτίος
ἀλλότριος someone else's; alien
ἀνομία lawlessness
ἄπτω set on fire; attach; mid: touch,
 seize ~haptic
ἀσέβεια impiety
ἀτελής unaccomplished; also
 ἀτελεύτητος
αὔριον tomorrow
γλῶσσα tongue, language ~glossary
γυμνός naked, unarmed
δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
δεύτερος second
δίκη justice
δούλη slave-woman; also δουλίς
δράω do, accomplish
ἔλκω drag, pull, hoist; rape; also ἔλκέω
εὐπρεπής comely, decent; specious
ἤδη now, already, before, truly!
ἦκω be present, have arrived
ἦμερος domesticated
θάνατος death ~Thanos
θεωρία spectator, contemplation
ιερεύς (m) priest ~hieroglyph
ιερός holy, sacrifices ~hieroglyph; also
 ιερή, ιερόν, ἱρός
κατηγορέω accuse; indicate
κεράω mix in a bowl; also κεραίω
κρατέω rule ~democracy
λογίζομαι reckon, consider
λύω loosen, free, ransom ~loose
μέγεθος -ους (n, 3) tall, big (person)

μήπω not yet, lest yet
μιάινω stain ~miasma
μνήμη reminder, memorial; also μνήμα
οἰκέτης (m, 1) household; house slave
οἷς sheep ~ewe
ὁμός same
ὁμοῦ together
ὁμόω unite
ὅταν whenever
οὐδαμοῦ nowhere
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὁδός
παρασκευάζω prepare, render
πόθεν from where?
ποτή flight?
ποτί toward ~prospective; also πρός,
 προτί
ποτός potable
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
τίη strengthened form of τί
τίνω pay, atone for; (mp) punish
τίω honor
τολμάω dare (τλάω)
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
ὕστεραῖος the next; later
φοβέω scare, scare away ~phobia
φονεύς -ῆος (m) killer
φονεύω murder
χθές yesterday
ψυχή soul ~psychology
ὥδε thus

τὴν θεὸν πολλαί, καὶ ὁ Θέρσανδρος (ἔτυχε γὰρ καὶ αὐτὸς παρὼν) προσελθὼν τῷ προέδρῳ, «Πρόγραψον εἰς αὔριον,» ἔφη, «τὰς περὶ ἡμῶν δίκας, ἐπεὶ καὶ τὸν καταγνωσθέντα σοι χθὲς ἤδη τινὲς ἔλυσαν, καὶ ὁ Σωσθένης ἐστὶν οὐδαμοῦ.» Προγέγραπτο μὲν οὖν εἰς τὴν ὑστεραίαν ἡ δίκη, παρεσκευαζόμεθα δὲ ἡμεῖς μάλα εὐπρεπῶς ἔχοντες.

8.8

Ἦκούσης δὲ τῆς κυρίας ὁ Θέρσανδρος εἶπεν ὧδε, «Οὐκ οἶδα τίνος ἄρξωμαι λόγου καὶ πόθεν, οὐδὲ τίνων κατηγορήσω πρῶτον καὶ τίνων δεύτερον. τά τε γὰρ τετολμημένα πολλὰ ὑπὸ πολλῶν καὶ οὐδὲν οὐδενὸς τῷ μεγέθει δεύτερον· πάντα δὲ ἀλλήλων γυμνὰ καὶ μεθ' ὧν οὐδ' ἂν ἄψωμαι κατηγορῶν. τὰ γὰρ τῆς ψυχῆς κρατούσης φοβοῦμαι μὴ ἀτελής μοι ὁ λόγος γένηται, τῆς τῶν ἄλλων μνήμης τὴν γλῶτταν ἐφ' ἕκαστον ἐλκούσης. ἡ γὰρ εἰς τὸ μήπω λεχθὲν ἔπειξίς τοῦ λόγου τὸ ὀλόκληρον τῶν ἤδη λεχθέντων παραιρεῖται. ὅταν μὲν γὰρ φονεύωσι τοὺς ἀλλοτρίους οἰκέτας οἱ μοιχοί, μοιχεύωσι δὲ τὰς ἀλλοτρίας γυναῖκας οἱ φονεῖς, λύωσι δ' ἡμῖν τὰς θεωρίας οἱ πορνοβοσκοί, τὰ δὲ σεμνότατα τῶν ἱερῶν μαίνωσιν αἱ πόρνοι, τὰς ἡμέρας δὲ λογιζόμενος, ἢ ταῖς δούλαις καὶ τοῖς δεσπόταις, τί δράσειέ τις ἔτι, ἀνομίας ὁμοῦ καὶ μοιχείας καὶ ἀσεβείας καὶ μαιφονίας κεκερασμένης; κατεγνώκατέ τινος θάνατον ἐφ' αἷς δὴ ποτ' οὖν αἰτίαις (οὐδὲν γὰρ διαφέρει καὶ δεδεμένον εἰς

τὴν θεὸν πολλαί, καὶ ὁ Θέρσανδρος (ἔτυχε γὰρ καὶ αὐτὸς παρὼν
 προσελθὼν τῷ προέδρῳ, «Πρόγραφον εἰς |tomorrow³ ἤ, «τὰς περὶ
 ἡμῶν δίκας, ἐπεὶ καὶ τὸν καταγνωσθέντα σοι |yes- |now, `already, '
 καὶ ὁ Σωσθένης ἐστὶν |nowhere · Προγέγρα|ter- |before, truly!
 |day οὖν εἰς τὴν
 |the next; later⁴ ἡ, παρεσκευαζόμεθα δὲ ἡμεῖς μάλα |comely, ⁵ ντες.
 |decent;
 |specious

8.8

Ἡκούσης δὲ τῆς κυρίας ὁ Θέρσανδρος εἶπεν ὧδε, «Οὐκ οἶδα τίνας
 ἄρξωμαι λόγου καὶ πόθεν, οὐδὲ τίνων κατηγορήσω πρῶτον καὶ
 τίνων δεύτερον. τά τε γὰρ τετολμημένα πολλὰ ὑπὸ πολλῶν
 καὶ οὐδὲν οὐδενὸς τῷ μεγέθει δεύτερον· πάντα δὲ ἀλλήλων γυμνά
 καὶ μεθ' ὧν οὐδ' ἂν ἄψωμαι κατηγορῶν. τὰ γὰρ τῆς ψυχῆς
 κρατούσης φοβοῦμαι μὴ |unaccomplished ἔργος γένηται, τῆς τῶν
 ἄλλων |reminder,⁶ γλωτταν ἐφ' ἕκαστον ἐλκούσης. ἢ γὰρ εἰς τὸ
 |memorial
 |not yet, lest⁷ yet εἰς τοῦ λόγου τὸ ὀλόκληρον τῶν |now, ⁸ already,
 |before, truly!
 παραιρεῖται. ὅταν μὲν γὰρ |murder τοὺς ἀλλοτρίους |household;
 |house slave
 μοιχοί, μοιχεύωσι δὲ τὰς ἀλλοτρίας γυναῖκας οἱ |killer λύωσι δ'
 ἡμῖν τὰς |spectator,⁹ ὀρνοβοσκοί, τὰ δὲ σεμνότατα τῶν ἱερῶν
 |contempla-
 |stain tion ὄρναι, τὰς ἡμέρας δὲ λογιζόμενος, ἢ ταῖς |slave-woman
 τοῖς |master, τί δράσειέ τις ἔτι, |lawlessness ὦ καὶ μοιχείας καὶ
 |despot
 |impeity καὶ μαιφονίας |mix in a bowl κατεγνώκατέ τινας θάνατον
 ἐφ' αἷς δὴ ποτ' οὖν αἰτίαις (οὐδὲν γὰρ διαφέρει καὶ δεδεμένον εἰς

parties, and each of their offences might supply matter for a separate trial; my words must almost unavoidably fail in doing justice to each division of the subject, and in my eagerness to hasten to some point hitherto untouched, I must necessarily deal imperfectly with that upon which I am engaged. How indeed can it be otherwise in a case like this, wherein is mixed up adultery, impiety, bloodshed and lawless excesses of every kind! Where adulterers are found murdering other people's slaves, murderers corrupting other people's wives, whoremongers and harlots interrupting and disgracing with their presence holy solemnities and the most sacred places? Nevertheless I will proceed. you condemned a criminal to death—on account of what cause, it matters not—you sent him back in chains to prison, there to be kept until the execution of the sentence; yet this man who is virtually your prisoner, now stands before you at liberty and attired in white; aye, and no doubt will venture to raise his voice in order to declaim against me—or rather, I should say, against you and against the justice of your verdict. I demand to have the sentence of the Court read aloud.—There, you have now heard it. 'The sentence of the Court is that Clitopho be put to death.'—Where then is the executioner? Let the prisoner be led away, let the hemlock be administered—he is already dead in law, and has lived a day too long. And now, what excuse have you to plead, holy and reverend priest? In which of the sacred laws do you find it laid down that prisoners, duly condemned by a sentence

vocabulary

ἀμφιέννυμι put on a person
ἀναβαίνω go up, embark
ἀνίστημι stand up; arouse
ἀντί for, equivalent to
ἀπάγω lead away, back
ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also
 ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω,
 θνήσκω
ἀπολύω loose, free from
ἀποστέλλω send; put on clothes
ἀρχή beginning ~archetype
ἀφίημι throw, release, use up; also
 ἀφήκω
βουλή will, plan ~volunteer; also
 βουλεύς
γραφή painting; writing
γραφῆς (m, 1) painter; also γραφεύς
γράφω scratch, incise ~photograph
δεσμός bond, latch, strap
δεσμωτήριον prison
δήμιος public, communal
δικάζω judge
δόγμα -τος (n, 3) belief, legal decision
ἐλεύθερος not enslaved
ἐμέω vomit ~emetic
ἐξαρπάζω snatch away
ἔξιμι go forth; is possible (εἶμι)
ἡγέομαι go before, lead; believe
 ~hegemony; also ἀγέομαι
ἤδη now, already, before, truly!
θάκος seat, chair
θάνατος death ~Thanos
θνήσκω die ~euthanasia; also
 ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω,
 θνήσκω
θρόνος seat, chair, throne ~throne

ιερεύς (m) priest ~hieroglyph
ιερός holy, sacrifices ~hieroglyph; also
 ἱερή, ἱερόν, ἱρός
καθά just as, as if
καθάπερ exactly as
καθίζω to seat ~sit; also ἴζω, καθιζάνω
καταφεύγω resort to, flee to, appeal to
κόσμιος well-behaved
λευκός white ~light
λοιπός left over
λύω loosen, free, ransom ~loose
μηδέ and not; not even
ὄλος complete, generally, actually
οὐκέτι no more
παραδίδωμι hand over
παρίστημι stand, be present
ποῖος what kind
πονηρός oppressed; knavish; useless
ποῦ where?
προσκυνέω kow tow to; kiss
σήμερον today; also τήμερον
στολή equipment, gear
σύμβουλος adviser
τάξις -εως (f) arrangement
τάσσω arrange
τάχα quickly, soon; perhaps
 ~tachometer
τιμή honor, value
τιμήεις honored, precious; also τίμιος
τοίνυν well, then
τολμάω dare (τλάω)
ὕμετερος yours
φωνή sound; voice ~megaphone
ψηφίζω count, vote
ψῆφος (f) pebble, vote, decree, sentence

τὸ δεσμωτήριον ἀπεστείλατε φυλαχθησόμενον τῇ καταδίκῃ· οὗτος δὲ παρέστηκεν ὑμῖν, ἀντὶ τῶν δεσμῶν λευκὴν ἡμφιεσμένος στολὴν, καὶ ἐν τῇ τάξει τῶν ἐλευθέρων ἔστηκεν ὁ δεσμώτης. τάχα δὲ καὶ τολμήσει φωνὴν ἀφείναι καὶ ἐπιρρητορεῦσαί τι κατ' ἐμοῦ, μᾶλλον δὲ καθ' ὑμῶν καὶ τῆς ὑμετέρας ψήφου. λέγε δὲ τῶν προέδρων καὶ τῶν συμβούλων τὸ δόγμα. ἀκούετε καθάπερ ἐψηφίσασθε καὶ τὴν περὶ τούτου μοι γραφὴν. ἔδοξεν ἀποθνήσκειν Κλειτοφῶντα. ποῦ τοίνυν ὁ δήμιος; ἀπαγέτω τούτον λαβῶν. δὸς ἤδη τὸ κώνειον. ἤδη τέθνηκε τοῖς νόμοις· κατάδικός ἐστιν ὑπερήμερος.

Τί λέγεις, ὦ σεμνότατε καὶ κοσμιώτατε ἱερεῦ; ἐν ποίοις ἱεροῖς γέγραπται νόμοις τοὺς ὑπὸ τῆς βουλῆς καὶ τῶν πρυτάνεων κατεγνωσμένους καὶ θανάτοις καὶ δεσμοῖς παραδοθέντας ἐξαρπάξειν τῆς καταδίκης καὶ τῶν δεσμῶν ἀπολύειν καὶ κυριώτερον σαυτὸν ποιεῖν τῶν προέδρων καὶ τῶν δικαστηρίων; ἀνάστηθι τοῦ θώκου, πρόεδρε, παραχώρησον τῆς ἀρχῆς αὐτῷ καὶ τοῦ δικαστηρίου· οὐκέτι οὐδενὸς εἶ κύριος· οὐδὲν ἕξεστί σοι κατὰ τῶν πονηρῶν ψηφίσασθαι, καὶ σήμερον ὅ τι δόξει λύεται. τί ἔστηκας, ἱερεῦ, σὺν ἡμῖν ὡς τῶν πολλῶν εἶς; ἀνάβηθι καὶ κάθισον ἐν τῷ τοῦ προέδρου θρόνῳ καὶ σὺ δικάζε λοιπὸν ἡμῖν, μᾶλλον δὲ κέλευε τυραννικῶς, μηδὲ ἀναγνωσκέσθω σοί τις νόμος μηδὲ γνώσις δικαστηρίου, μηδ' ὄλωσ ἀνθρωπον σεαυτὸν ἡγοῦ· μετὰ τῆς Ἀρτέμιδος προσκυνοῦ· καὶ γὰρ τὴν ἐκείνης τιμὴν ἐξήρπασας. αὐτῇ μόνῃ τοὺς ἐπ' αὐτὴν καταφεύγοντας

τὸ |prison ἀπεστείλατε φυλαχθησόμενον τῇ καταδίκῃ· οὗτος
 δὲ παρέστηκεν ὑμῖν, ἀντὶ τῶν δεσμῶν λευκὴν |put on a per-|equipment, gear
 καὶ ἐν τῇ τάξει τῶν ἐλευθέρων ἔστηκεν ὁ δεσμώτης. τάχα δὲ καὶ
 τολμήσει φωνὴν ἀφεῖναι καὶ ἐπιρρητορεῦσαί τι κατ' ἐμοῦ, μᾶλλον δὲ
 καθ' ὑμῶν καὶ τῆς ὑμετέρας ψήφου. λέγε δὲ τῶν προέδρων καὶ τῶν
 |adviser τὸ |belief, legal deci-|exactly as ἡφίσασθε καὶ τὴν περὶ
 τούτου μοι γραφήν. ἔδοξεν ἀποθνήσκειν Κλειτοφῶντα. ποῦ τοίνυν
 ὁ |public, ἔγωγε τοῦτον λαβών. δὸς |now, already, be-|now, ἄλῆσθαι
 |communal |fore, truly! |before, truly!
 τοῖς νόμοις· κατάδικός ἐστιν ὑπερήμερος.

Τί λέγεις, ὦ σεμνότατε καὶ |well-behaved ἱερεῦ; ἐν ποίοις ἱεροῖς
 γέγραπται νόμοις τοὺς ὑπὸ τῆς βουλῆς καὶ τῶν πρυτάνεων
 κατεγνωσμένους καὶ θανάτοις καὶ δεσμοῖς παραδοθέντας |snatch away
 τῆς καταδίκης καὶ τῶν δεσμῶν ἀπολύειν καὶ κυριώτερον σαυτὸν
 ποιεῖν τῶν προέδρων καὶ τῶν δικαστηρίων; ἀνάστηθι τοῦ |seat,
 πρόεδρε, παραχώρησον τῆς ἀρχῆς αὐτῷ καὶ τοῦ δικαστηρίου· οὐκέτι
 οὐδενὸς εἶ κύριος· οὐδὲν |go forth; is ἰτὰ τῶν πονηρῶν ψηφίσασθαι,
 |possible καὶ σήμερον ὅ τι δόξει λύεται. τί ἔστηκας, ἱερεῦ, σὺν ἡμῖν ὡς
 τῶν πολλῶν εἰς; ἀνάβηθι καὶ κάθισον ἐν τῷ τοῦ προέδρου θρόνῳ
 καὶ σὺ δικάζε λοιπὸν ἡμῖν, μᾶλλον δὲ κέλευε τυραννικῶς, μηδὲ
 ἀναγνωσκέσθω σοὶ τις νόμος μηδὲ γνώσις δικαστηρίου, μηδ' ὅλως
 ἄνθρωπον σεαυτὸν ἡγοῦ· μετὰ τῆς Ἀρτέμιδος προσκυνοῦ· καὶ γὰρ τὴν
 ἐκείνης τιμὴν ἐξήρπασας. αὐτῇ μόνῃ τοὺς ἐπ' αὐτὴν |resort to, flee to,
 |appeal to

of the court, and delivered up to chains and death, are to be rescued and set at liberty? On what grounds do you arrogate to yourself a power superior to that of the judges and the Court? President! it is time for you to quit your chair and to abdicate to him your place and power! your authority is gone, your decrees are good for nought! He takes upon himself to reverse the sentence you have passed. — Why any longer stand among us, sir Priest, as a mere private individual? By all means go up higher, take your place upon the bench; issue henceforth your judgments, or if it please you better, your arbitrary and tyrannical decrees; spurn law and justice under your feet; believe that you are more than man; claim for yourself worship next after Diana, since you have already arrogated her peculiar privilege. Hitherto she alone has afforded sanctuary to suppliants, but to suppliants, be it remembered, whom the law has not yet condemned; — not those to whom chains and death have been decree, for the altar should be a refuge not to the wicked but to the unfortunate! you, forsooth, liberate a prisoner; you acquit a condemned criminal! you therefore arrogate a power superior to that of Diana's self! Who, until now, ever heard of a murderer and adulterer inhabiting the chamber of a temple, instead of the dungeon of a prison? A foul adulterer under the same roof with a virgin goddess, and having for his partner a shameless woman, a slave and runaway! you it is who have entertained the worthy pair at bed and board; nay, probably have shared her bed. you have converted the temple of the

vocabulary

ἀγών -ος (m, 3) gathering place (ἄγω)
ἀδικέω be, do wrong; wrong someone
ᾄδω sing; also ἀείδω, ἀοιδιάω
αἰτέω ask for ~etiology
αἰτία blame, credit, cause ~etiology
αἷτιος guilty; the cause ~etiology; also αἰτίος
ἀκόλαστος undisciplined, licentious
ἄμφω both ~amphora
ἀντί for, equivalent to
ἀξιόω consider worthy, fitting
ἀποδίδωμι repay
ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω, θνήσκω
ἀπολύω loose, free from
ἀφήμι throw, release, use up; also ἀφήκω
βωμός altar; stand, pedestal
δεσμωτήριον prison
δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
δεύτερος second
δυστυχέω be unlucky
ἐλευθερόω set free
ἐμέω vomit ~emetic
ἐναντίον opposite, facing; also κατεναντίος
ἐναντίος opposite, facing, meeting
ἐνεμι be in
ἔξιμι go forth; is possible (εἶμι)
ἐξέτασις scrutiny
ἑός his/her own
ἑστία hearth ~Hestia; also ἐστία, ἰστία
θάλαμος bedchamber ~thalamus
θάνατος death ~Thanos
θεάομαι look at, behold, consider

~theater; also θάομαι, θηέομαι
θεράπαινα female slave; also θεραπαινίς
ιερεύς (m) priest ~hieroglyph
ιερός holy, sacrifices ~hieroglyph; also ἱερόν, ἱερόν, ἱρός
καθαρός clean
καθίστημι set down, land; become, be
λύω loosen, free, ransom ~loose
μέντοι however
μιάινω stain ~miasma
μόλις with difficulty, barely; also μόγις
οἰκέω inhabit
οἴκημα -τος (n, 3) room
οἰκία building, house
οἰκίον abode, nest
ὀπότερος which of two, either of two
οὐδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὀδός
ὀφείλω owe, should, if only
παραδίδωμι hand over
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon; also παρθενική
πρό before, forward ~prolog
προίξ -κός (f) gift, dowry
σύνεμι be with (+dat.)
σώζω save, preserve; also σώζω
τάχα quickly, soon; perhaps ~tachometer
τίη strengthened form of τί
τιμωρία vengeance
τοίνυν well, then
ὑπέχω promise; also ὑποσχέθω
ὑποδέχομαι welcome, accept, suffer
φάω appear (dawn)
φονεύς -ῆος (m) killer
χώρα place

ἔξεστι σώζειν, καὶ ταῦτα πρὸ δικαστηρίου γνώσεως. δεδεμένον
 δὲ οὐδένα λέλυκεν ἢ θεός, οὐδὲ θανάτῳ παραδοθέντα ἠλευθέρωσε
 τῆς τιμωρίας. τῶν δυστυχούντων εἰσίν, οὐ τῶν ἀδικούντων οἱ
 βωμοί. σὺ δὲ καὶ τοὺς δεθέντας ἐλευθεροῖς καὶ τοὺς καταδίκους
 ἀπολύεις. οὕτως παρευδοκίμησας καὶ τὴν Ἄρτεμιν. τίς ᾤκησεν
 ἀντὶ δεσμοτηρίου τὸ ἱερόν; φονεὺς καὶ μοιχὸς παρὰ τῇ καθαρᾷ
 θεῷ· οἴμοι μοιχὸς παρὰ τῇ παρθένῳ. Συνῆν δὲ αὐτῷ καὶ γυνή τις
 ἀκόλαστος, ἀποδρᾶσα τὸν δεσπότην. καὶ γὰρ ταύτην, ὡς εἶδομεν,
 ὑπέδεχον, καὶ μία γέγονεν αὐτοῖς ἐστία παρὰ σοὶ καὶ συμπόσιον,
 τάχα δὲ καὶ συνεκάθευδες, ἱερεῦ, οἴκημα τὸ ἱερόν ποιήσας. ἢ τῆς
 Ἄρτέμιδος οἰκία μοιχῶν γέγονε καὶ πόρνης θάλαμος. ταῦτα μόλις
 ἐν χαμαιτυπείῳ γίνεται. εἷς μὲν δὴ μοι λόγος οὗτος κατ' ἀμφοῖν.
 τὸν μέντοι ἀξιῶ τῆς αὐθαδεΐας δοῦναι τιμωρίαν, τὸν δὲ ἀποδοθῆναι
 κελεῦσαι τῇ καταδίκη. δεύτερος δέ ἐστί μοι πρὸς Μελίτην μοιχείας
 ἀγών, πρὸς ἣν οὐδὲν δέομαι λόγων· ἐν γὰρ τῇ τῶν θεραπαινῶν
 βασάνῳ τὴν ἐξέτασιν γενέσθαι δέδοκται. ταύτας οὖν αἰτῶ, αἱ ἂν
 βασανιζόμεναι φήσωσιν οὐκ εἶδέναι τοῦτον τὸν κατάδικον χρόνῳ
 πολλῷ συνόντα αὐτῇ καὶ ἐν ἀνδρὸς χώρα ἐν τῇ οἰκίᾳ τῇ ἐμῇ, οὐκ
 ἐν μοιχοῦ μόνον καθεστηκότα, πάσης αἰτίας αὐτὴν ἀφήμι. ἂν τοίνυν
 τοῦναντίον, τὴν μὲν κατὰ τὸν νόμον ἀφείσθαι τῆς προκὸς φημὶ δεῖν
 ἐμοί, τὸν δὲ ὑποσχεῖν τὴν ὀφειλομένην τοῖς μοιχοῖς τιμωρίαν· θάνατος
 δέ ἐστιν αὕτη· ὥστε ὀποτέρως ἂν οὗτος ἀποθάνῃ, ὡς μοιχὸς ἢ ὡς

|go forth; is possible, καὶ ταῦτα πρὸ δικαστηρίου γνώσεως. δεδεμένον
|possible

δὲ οὐδένα λέλυκεν ἢ θεός, οὐδὲ θανάτῳ παραδοθέντα |set free

τῆς τιμωρίας. τῶν |be unlucky εἰσίν, οὐ τῶν ἀδικούντων οἱ

|altar σὺ δὲ καὶ τοὺς δεθέντας |set free καὶ τοὺς καταδίκους

ἀπολύεις. οὕτως παρευδοκίμησας καὶ τὴν Ἄρτεμιν. τίς ὄκησεν

ἀντὶ |prison τὸ ἱερόν; |killer καὶ μοιχὸς παρὰ τῇ καθαρᾷ

θεῷ· οἴμοι μοιχὸς παρὰ τῇ παρθένῳ. Συνῆν δὲ αὐτῷ καὶ γυνή τις

|undisciplined, licentious, welcome, accept, suffer, τοδράσα τὸν |master, despotic, καὶ γὰρ ταύτην, ὡς εἶδομεν,

|welcome, accept, suffer, ἡ μία γέγονεν αὐτοῖς |hearth ἀρὰ σοὶ καὶ συμπόσιον,

τάχα δὲ καὶ συνεκάθευδες, ἱερεῦ, |room τὸ ἱερόν ποιήσας. ἢ τῆς

Ἄρτέμιδος οἰκία μοιχῶν γέγονε καὶ πόρνης θάλαμος. ταῦτα |with difficulty,
|barely

ἐν χαμαιτυπείῳ γίνεται. εἰς μὲν δὴ μοι λόγος οὗτος κατ' ἀμφόβην.

τὸν μέντοι ἀξιῶ τῆς αὐθαδεΐας δοῦναι τιμωρίαν, τὸν δὲ ἀποδοθῆναι

κελεῦσαι τῇ καταδίκῃ. δεύτερος δὲ ἐστὶ μοι πρὸς Μελίτην μοιχείας

ἀγών, πρὸς ἣν οὐδὲν δέομαι λόγων· ἐν γὰρ τῇ τῶν |female
|slave

βασάνῳ τὴν |scrutiny γενέσθαι δέδοκται. ταύτας οὖν αἰτῶ, αἱ ἂν

βασανιζόμεναι φήσωσιν οὐκ εἶδέναι τοῦτον τὸν καταδίκον χρόνον

πολλῶ συνόντα αὐτῇ καὶ ἐν ἀνδρὸς χώρα ἐν τῇ οἰκίᾳ τῇ ἐμῇ, οὐκ

ἐν μοιχοῦ μόνον καθεστηκότα, πάσης αἰτίας αὐτὴν ἀφήμι. ἂν τοίνυν

τοῦναντίον, τὴν μὲν κατὰ τὸν νόμον ἀφείσθαι τῆς |gift, dowry
|promise

ἐμοί, τὸν δὲ |promise γὴν ὀφειλομένην τοῖς μοιχοῖς τιμωρίαν· θάνατος

δέ ἐστὶν αὕτη· ὥστε |which of two, ἵτος ἀποθάνη, ὡς μοιχὸς ἢ ὡς
|either of two

goddess into a common brothel. you have made her sanctuary, a den of whoremongers and harlots; your doings would hardly find a parallel in the vilest stew! So far as regards these two I have now done, one will I trust meet with his just deserts, let the sentence of the law be put in force against the other.

”My second charge is against Melitta for adultery; and here I need not speak at any length, as it has already been decided that her maids shall be submitted to the torture, in order to ascertain the truth. I demand, therefore, to have them produced; and if, after undergoing the question, they persist in denying their knowledge that the accused has for a considerable time cohabited with her in my house, not only in the character of paramour but of husband, then I am bound freely to acquit her of all blame. But should the contrary be proved, then I claim that in accordance with the laws she be deprived of her marriage portion, and that it be given up to me, in which case the prisoner must suffer death, the punishment awarded to adulterers. Whether, however, he shall suffer under this charge or as a murderer, matters little; he is guilty of both crimes, and though suffering punishment will, in fact, be evading justice,—for whereas he owes two deaths, he will have paid but one. One other subject there remains for me to touch upon: this slave of mine and her respectable pretended father. I shall, however, reserve what I have to say on this head until you have come to a decision respecting the other parties.”

8.9

Thersander having now ended, it was for the priest to speak. He was possessed of eloquence, and had in him a large share of the Aristophanic vein;

vocabulary

ἀδύνατος unable; impossible
αἰδοῖον genitals
αἰδοῖος modest, honored
ἀμρότερος both ~amphora
ἀποθνήσκω die ~euthanasia; also
 ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω, θνήσκω,
 θνήσκω
ἀράω wear something out
ἄρης ἄρω (m) war, warlike spirit
ἀσκέω work on
αὐτοῦ here, there
βίωω live ~biology
γλῶσσα tongue, language ~glossary
γυμνάσιον exercise; school
δαπανάω spend, consume, waste
δέρομαι see, watch
δίκη justice
δούλεος of a slave; also δούλειος
δούλη slave-woman; also δουλίς
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἐνεμι be in
ἐνταῦθα thither
ἐός his/her own
ἐράω desire sexually
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
ἔρδω do, perform ~ergonomics
εὖ well
θάνατος death ~Thanos
ἱερεύς (m) priest ~hieroglyph
καθάπτω mp: address
καθαρός clean
κακουργία -εργίης evil deeds
καταλιμπάνω leave behind, abandon;
 also καταλείπω
λοιδορέω abuse, revile

μεστός full
μισθώω rent out; (pass) be hired
νέος young; neuter: recently ~neon;
 also νέως
νομίζω consider customary; believe
οἴκημα -τος (n, 3) room
οἰκία building, house
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὅταν whenever
ὀφείλω owe, should, if only
παιδεία child-rearing
πανταχοῦ everywhere
πάνυ altogether, very
παρέρχομαι pass, escape
πατρῶος of the father(s), ancestral;
 also πάτριος, πατρώιος
παύω stop something ~pause
προσποιέω give over to; pretend
πῶς how? why?
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
συγγίγνομαι associate with, meet, have
 sex
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
σωφροσύνη discretion, moderation
τρίτος third
ὑβρις -ος (f) pride, insolence, outrage
ὑποκρίνομαι interpret
ὑστερον later
ὑστερος later, last
φονεύς -ῆος (m) killer
χέω pour, scatter; also καταχέω
χραύω attack, wound
χρήσιμος useful
ψυχή soul ~psychology
φύχω breathe, blow
ώρα season, time ~horoscope

φονεύς, ἀμφοτέροις ἔνοχος ὢν, δίκην δεδωκώς οὐ δέδωκεν. ἀποθανὼν γὰρ ὀφείλει θάνατον ἄλλον. ὁ δέ μοι τρίτος τῶν λόγων πρὸς τὴν δούλην ἐστὶ τὴν ἐμὴν καὶ τὸν σεμνὸν τοῦτον πατρὸς ὑποκριτὴν, ὃν εἰς ὕστερον, ὅταν τούτων καταψηφίσσηθε, ταμεύομαι.»

8.9

Ὅ μὲν δὴ ταῦτα εἰπὼν ἐπαύσατο· παρελθὼν δὲ ὁ ἱερεὺς (ἦν δὲ εἰπεῖν οὐκ ἀδύνατος, μάλιστα δὲ τὴν Ἀριστοφάνους ἐζηλωκῶς κωμωδίαν ἤρξατο αὐτὸς λέγειν, πάνυ ἀστείως καὶ κωμωδικῶς εἰς πορνείαν αὐτοῦ καταπτόμενος, «Παρὰ τὴν θεὸν» λέγων «λοιδορεῖσθαι μὲν οὕτως ἀκόσμως τοῖς εὐ βεβιωκόσι στόματος ἐστὶν οὐ καθαρῷ. οὗτος δὲ οὐκ ἐνταῦθα μόνον ἀλλὰ καὶ πανταχοῦ τὴν γλῶτταν μεστὴν ὕβρεως ἔχει. καίτοιγε νέος ὢν συνεγίνετο πολλοῖς αἰδοίοις ἀνδράσι καὶ τὴν ὥραν ἅπασαν εἰς τοῦτο δεδαπάνηκε. σεμνότητα δεδόρκει καὶ σωφροσύνην ὑπεκρίνετο, παιδείας προσποιούμενος ἐρᾶν καὶ τοῖς εἰς ταύτην αὐτῷ χρωμένοις πάντα ὑποκύπτων καὶ ὑποκατακλινόμενος αἰεὶ. καταλιπὼν γὰρ τὴν πατρῶαν οἰκίαν, ὀλίγον ἑαυτῷ μισθωσάμενος στενωπέιον, εἶχεν ἐνταῦθα τὸ οἶκημα, ὀμηρίζων μὲν τὰ πολλά, πάντας δὲ τοὺς χρησίμους πρὸς ἅπερ ἤθελε προσεταιριζόμενος. καὶ οὕτω μὲν ἀσκεῖν τὴν ψυχὴν ἐνομίζετο· ἦν δ' ἄρα τοῦτο κακουργίας ὑπόκρισις. ἔπειτα κὰν τοῖς γυμνασίοις ἐωρῶμεν πῶς τὸ σῶμα ὑψηλείφετο καὶ πῶς πλέκτρον περιέβαινε

|killer . ἀμφοτέροις ἔνοχος ὢν, δίκην δεδωκώς οὐ δέδωκεν. ἀποθανὼν γὰρ ὀφείλει θάνατον ἄλλον. ὁ δέ μοι τρίτος τῶν λόγων πρὸς τὴν δούλην ἐστὶ τὴν ἐμὴν καὶ τὸν σεμνὸν τοῦτον πατρὸς ὑποκριτήν, ὃν εἰς ὕστερον, ὅταν τούτων καταψηφίσῃσθε, |manage, dispense, husband

8.9

Ὁ μὲν δὴ ταῦτα εἰπὼν ἐπαύσατο· παρελθὼν δὲ ὁ ἱερεὺς (ἦν δὲ εἰπεῖν οὐκ ἀδύνατος, μάλιστα δὲ τὴν Ἀριστοφάνους ἐξηλωκῶς κωμωδίαν ἤρξατο αὐτὸς λέγειν, πάννυ ἀστείως καὶ κωμωδικῶς εἰς πορνείαν αὐτοῦ |mp: address . «Παρὰ τὴν θεὸν» λέγων «|abuse, revile μὲν οὕτως |disorderly οἷς εἶ |live στόματος ἐστὶν οὐ καθαρῶ. οὗτος δὲ οὐκ ἐνταῦθα μόνον ἀλλὰ καὶ |everywhere ἦν γλῶτταν |full ὕβρεως ἔχει. καίτοιγε νέος ὢν |associate with, ἢς αἰδοίοις meet, have sex ἀνδράσι καὶ τὴν ὥραν ἅπασαν εἰς τοῦτο |spend, σεμνότητα consume, |see, watch ἢ |discretion, |interpret . |wild+tear+give over moderation |to; pretend ἐρᾶν καὶ τοῖς εἰς ταύτην αὐτῶ χρωμένοις πάντα ὑποκύπτων καὶ ὑποκατακλινόμενος αἰεί. καταλιπὼν γὰρ τὴν |of the fa-ν, ther(s), ancestral |room ὀλίγον ἐαυτῶ |rent out; στενωπεῖον, εἶχεν ἐν |be ὀμηρίζων μὲν |hired ἀλλά, πάντας δὲ τοὺς |useful πρὸς ἅπερ ἠθέλε προσηταιριζόμενος. καὶ οὕτω μὲν |work on ἴν ψυχὴν ἐνομίζετο· ἦν δ' ἄρα τοῦτο |evil deeds ὑπόκρισις. ἔπειτα κὰν τοῖς |exercise; school ἐωρῶμεν πῶς τὸ σῶμα ὑπηλείφετο καὶ πῶς πλέκτρον περιέβαινε

accordingly he attacked Thersander's debauched manner of life with great wit and humour. "By the goddess," said he, "it is the sign of having a foul tongue, thus shamelessly to rail against honest folks,—but it is nothing new to this worthy gentleman, for throughout his life the filthiness of his tongue has been notorious. The season of his youth was passed among the lewdest of mankind, among whom he gave himself up to the most abandoned practices, and while affecting gravity, sobriety, and a regard for learning, his body was made the slave of all impurity. After a time he left his father's house, and hired a miserable lodging, where he took up his abode. And how do you suppose he earned his living? Why, partly by strolling about the town and singing ballads, partly by receiving at home fellows like himself, for purposes which I shall not now name. All this time he was supposed to be cultivating his mind, and improving his education; whereas, accomplished hypocrite! he was but throwing a veil over his iniquities. Even in the wrestling school his manner while anointing his body, and his attitudes, and his always choosing to engage in wrestling with the stoutest and comeliest of the Youths, showed his detestable propensities. Such was his character during his Youthful days. Upon arriving at manhood, he threw off the mask, and exhibited before the eyes of all the vices which hitherto he had endeavoured to keep concealed.

"As he could no longer turn

vocabulary

ἀδικέω be, do wrong; wrong someone
αἰδέομαι respect, be ashamed
ἀμελέω disregard (μέλω)
ἀνδρείος of a man, manly
ἄνευ away from; not having; not needing ~Sp. sin
ἀπαίδευτος uneducated, loutish
ἀποκαλέω call back; call a name
ἀποκαλύπτω uncover, reveal
ἀποκρύπτω hide away
βίος life; also βιοτή
βιόω live ~biology
βουλή will, plan ~volunteer; also βουλευς
γλῶσσα tongue, language ~glossary
δεινός terrible, great, able ~dinosaur
δεσμωτήριον prison
δήμος district, common people ~democracy
δυνατός powerful, possible
ἔδω eat ~eat
ἐκκαλέω call forth
ἐναντίον opposite, facing; also κατεναντίος
ἐναντίος opposite, facing, meeting
ἑός his/her own
ἔσθίω eat ~eat
ἦκω be present, have arrived
ἦώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θάνατος death ~Thanos
θανατώω kill
ἴημι release, utter; desire, aim at ~jet
καθαιρέω take down, close

κατακλείω enclose; shut up
κλείω tell of; close
κρίνω sift, separate, choose ~critic
κρίσις -εως (f) decision, issue
λύω loosen, free, ransom ~loose
μηδείς no one
μήτε neither...nor...
νεανίσκος young man
ξένος guest-friend, host, stranger ~xenophobe
πάνυ altogether, very
ποῖος what kind
πού no doubt; somewhere/how
πρόσω forward, in the future; also πόρρω, πρόσωθεν
πρόσωπον face ~prosopagnosia
στίζω tattoo
στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
συνίστημι unite; confront in battle
σύννοια know about someone; think proper
σώζω save, preserve; also σώζω
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing ~somatic
τίη strengthened form of τί
τιμάω honor, exalt
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also ἐντυγχάνω
τύραννος tyrant
ὕβριζω insult, treat outrageously
χραύω attack, wound
ώραίος ripe; young adult

καὶ τοὺς μὲν νεανίσκους, οἷς προσεπάλαιε, πρὸς τοὺς ἀνδρειοτέρους μάλιστα συμπλεκόμενος· οὕτως αὐτοῦ κέχρηται καὶ τῷ σώματι. ταῦτα μὲν οὖν ὡραίως ὦν· ἐπεὶ δὲ εἰς ἄνδρας ἦκε, πάντα ἀπεκάλυψεν, ἃ τότε ἀπέκρυπτε. καὶ τοῦ μὲν ἄλλου σώματος ἕξωρος γενόμενος ἠμέλησε, μόνην δὲ τὴν γλῶτταν εἰς ἀσέλγειαν ἀκονᾶ καὶ τῷ στόματι χρῆται πρὸς ἀναισχυντίαν, ὑβρίζων πάντας, ἐπὶ τῶν προσώπων φέρων τὴν ἀναίδειαν, ὃς οὐκ ἠδέσθη τὸν ὑφ' ὑμῶν ἱερωσύνην τετιμημένον οὕτως ἀπαιδευτός βλασφημιῶν ὑμῶν ἐναντίον. ἀλλ' εἰ μὲν ἄλλη που βεβιωκῶς ἔτυχον καὶ μὴ παρ' ὑμῶν, ἔδει μοι λόγων περὶ ἐμαυτοῦ καὶ τῶν ἐμοὶ βεβιωμένων· ἐπεὶ δὲ σύνηστε μοι πόρρω τῶν τούτου βλασφημιῶν τὸν βίον ἔχοντι, φέρε εἶπω πρὸς ὑμᾶς περὶ ὧν ἐγκέκλημαι. «Ἔλυσας» φησὶ «τὸν θανάτου κατεγνωσμένον» καὶ ἐπὶ τούτῳ πάνυ δεινῶς ἐσχეტλίασε, τύραννον ἀποκαλῶν με καὶ ὅσα δὴ κατετραγῶδησέ μου. ἔστι δὲ οὐχ ὁ σώζων τοὺς συκοφαντηθέντας τύραννος, ἀλλ' ὁ τοὺς μηδὲν ἀδικοῦντας μήτε βουλῆς μήτε δήμου κατεγνωκότος. ἢ κατὰ ποίους νόμους, εἰπέ, τοῦτον τὸν ξένον νεανίσκον κατέκλεισας πρῶτον εἰς τὸ δεσμωτήριον; τίς προέδρων κατέγνω; ποῖον δικαστήριον ἐκέλευσε δεθῆναι τὸν ἄνθρωπον; ἔστω γὰρ πάντα ἀδικήσας, ὅσα ἂν εἴπῃς, ἀλλὰ κριθῆτω πρῶτον, ἐλεγχθῆτω λόγου μεταλαβών. ὁ νόμος αὐτόν, ὁ καὶ σοῦ καὶ πάντων κύριος, δησάτω. οὐδενὸς γὰρ οὐδεὶς ἐστὶν ἄνευ κρίσεως δυνατώτερος. κλείσον οὖν τὰ δικαστήρια, κάθελε τὰ

καὶ τοὺς μὲν νεανίσκους, οἷς προσεπάλαιε, πρὸς τοὺς |of a man, manly
 μάλιστα συμπλεκόμενος· οὕτως αὐτοῦ κέχρηται καὶ τῷ σώματι.
 ταῦτα μὲν οὖν |ripe; ὄν· ἐπεὶ δὲ εἰς ἄνδρας ἦκε, πάντα |uncover,
 |young |reveal
 ἃ τότε |hide away καὶ τοῦ μὲν ἄλλου σώματος ἕξωρος γενόμενος
 |disregard ὄνην δὲ τὴν γλῶτταν εἰς ἀσέλγειαν ἀκονᾶ καὶ τῷ στόματι
 χρῆται πρὸς ἀναισχυντίαν, ὑβρίζων πάντας, ἐπὶ τῶν προσώπων
 φέρων τὴν ἀναίδειαν, ὃς οὐκ ἠδέσθη τὸν ὑφ' ὑμῶν ἱερωσύνη
 τετιμημένον οὕτως |uneducated, |blasphemy of ὑμῶν ἐναντίον. ἀλλ'
 |loutish
 εἰ μὲν ἄλλη που |live ἔτυχον καὶ μὴ παρ' ὑμῖν, ἔδει μοι
 λόγων περὶ ἑμαυτοῦ καὶ τῶν ἐμοὶ |live ἐπεὶ δὲ σύνοιστέ
 μοι πόρρω τῶν τούτου βλασφημιῶν τὸν βίον ἔχοντι, φέρε εἶπω
 πρὸς ὑμᾶς περὶ ὧν |call forth «Ἐλυσας» φησὶ «τὸν θανάτου
 κατεγνωσμένον» καὶ ἐπὶ τούτῳ πάνυ δεινῶς ἐσχετλίασε, |tyrant
 |call back; εἰ καὶ ὅσα δὴ κατετραγώδησέ μου. ἔστι δὲ οὐχ ὁ σώζων
 |call a name
 τοὺς συκοφαντηθέντας |tyrant ἀλλ' ὁ τοὺς μηδὲν ἀδικούντας μίτε
 βουλῆς μίτε δήμου κατεγνωκός. ἢ κατὰ ποίους νόμους, εἰπέ,
 τοῦτον τὸν ξένον |young |enclose; shut up ὃν εἰς τὸ |prison
 |man
 τίς προέδρων κατέγνω; ποῖον δικαστήριον ἐκέλευσε δεθῆναι τὸν
 ἄνθρωπον; ἔστω γὰρ πάντα ἀδικήσας, ὅσα ἂν εἴπῃς, ἀλλὰ κριθήτω
 πρῶτον, ἐλεγχθήτω λόγου μεταλαβών. ὁ νόμος αὐτόν, ὁ καὶ
 σοῦ καὶ πάντων κύριος, δησάτω. οὐδενὸς γὰρ οὐδεὶς ἐστὶν ἄνευ
 κρίσεως δυνατώτερος. |tell of; close τὰ δικαστήρια, κάθελε τὰ

any other part of his body to account, he determined thenceforth to exercise his tongue, and admirably has he succeeded in sharpening it upon the whetstone of impurity, making his mouth the vehicle for shameless speech, pouring out its torrents of abuse on every one, and having his effrontery stamped upon his very face, he has gone the length (as you have seen) of coarsely insulting in your presence an individual whom you have honoured with the priesthood. Were I a stranger to you, and had not my life been passed among you, I should deem it necessary to dwell upon my own character, and that of my usual associates; but there is no occasion for doing this. you well know how opposite has been my way of living to the slanderous imputations which he has cast upon me. I therefore pass on at once to his recent charges. I have set at liberty, he says, a convicted criminal; and upon these grounds he proceeds to inveigh bitterly against me, and applies to me the epithet of tyrant, and I know not how many other hard words. Now a tyrant is one who oppresses the innocent, not one who steps forward to defend the victim of false accusation. What law, I demand, sanctioned your committing this young man to prison? Before what tribunal had he been condemned? What judge had pronounced his sentence? Granting the truth of every charge advanced against him, he has at all events a right to a fair trial; he has a right to be heard in his own defence; he has a right to be legally convicted! If need be, let the law (which is supreme over all alike,) imprison him; until

vocabulary

ἄγρᾱ hunting, prey
ἀγρέω come!
ἀγρός field, wild ~agriculture
αἰτία blame, credit, cause ~etiology
αἰτιάομαι blame
αἷτιος guilty; the cause ~etiology; also
αἰτίος
ἀληθής true; careful
ἀμφότερος both ~amphora
ἀναιρέω take up
ἄνευ away from; not having; not
 needing ~Sp. sin
ἀποκτείνω kill
βλέπω see, look at
βοάω shout
βουλή will, plan ~volunteer; also
βουλεύς
γενναῖος seemly ~genesis
δεσμός bond, latch, strap
δήμος district, common people
 ~democracy
δικάζω judge
δίκαιος properly, rightly
δικαστής -οῦ (m, 1) judge, juror
δίκη justice
δράμα deed, business, drama
δράω do, accomplish
εἶδωλον phantom, unreal image
εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἐκβάλλω throw out, fell, let fall
ἐξαρπάζω snatch away
ἔξιμι go forth; is possible (εἶμι)
ἐξουσία authority, office

ἔοικα seem, seem likely, beseem ~icon
ἑός his/her own
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
ἔρομαι ask, search through; also
 ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
ἑσπέρα evening, west
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζῶω
ζώννυμι gird
θάνατος death ~Thanos
θανατόω kill
θρόνος seat, chair, throne ~throne
καιρός turn, season, opportunity
κολάζω punish
κόρη κόουρας girl
λύω loosen, free, ransom ~loose
μέχρι as far as, until; also μέχρῃς
οἰκία building, house
οἴκοι at home
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὁδός
παραδίδωμι hand over
ποῖος what kind
πολλάκις often
ποτός potable
πρίν before, formerly; negated: until
στρατηγέω be a general
σύμβουλος adviser
σῶζω save, preserve; also σώζω
σῶς safe, alive; also σάος, σόος, σῶς
τολμάω dare (τλάω)
φονεύω murder
φόνος killing ~offend
χειρώω dominate, subdue
χέω pour, scatter; also καταχέω

βουλευτήρια, ἔκβαλε τοὺς στρατηγούς. πάντα γὰρ ὅσα σὺ πρὸς
 τὸν πρόεδρον εἴρηκας ἔοικα δικαιότερον ἐρεῖν κατὰ σοῦ ἀληθῶς.
 Ὑπανάστηθι Θερσάνδρῳ, πρόεδρε. μέχρι μόνων ὀνομάτων πρόεδρος
 εἶ. οὗτος τὰ σὰ ποιεῖ, μᾶλλον δὲ ὅσα οὐδὲ σύ. σὺ μὲν γὰρ
 συμβούλους ἔχεις, καὶ οὐδὲν ἄνευ τούτων ἔξεστί σοι· ἀλλ' οὔτε
 τι τῆς ἐξουσίας δράσειας ἂν πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ τοῦτον τὸν θρόνον,
 οὔτε ἐπὶ τῆς σῆς οἰκίας ποτὲ δεσμὸν ἀνθρώπου κατέγνωσ. ὁ
 δὲ γενναῖος οὗτος πάντα ἑαυτῷ γίνεται, δῆμος, βουλή, πρόεδρος,
 στρατηγός. οἴκοι κολάζει καὶ δικάζει καὶ δεθῆναι κελεύει, καὶ ὁ
 τῆς δίκης καιρὸς ἐσπέρα ἐστί. καλὸς γε καὶ ὁ νυκτερινὸς δικαστής.
 καὶ νῦν πολλάκις βοᾷ, «Κατάδικον ἔλυσας θανάτῳ παραδοθέντα.»
 ποῖω θανάτῳ; ποῖον κατάδικον; εἰπέ μοι τοῦ θανάτου τὴν αἰτίαν.
 «Ἐπὶ φόνῳ κατέγνωσται» φησί. πεφόνευκεν οὖν; εἰπέ μοι, τίς
 ἐστω, ἦν ἀπέκτεινε; ἦν γὰρ ἔλεγες ἀνηρῆσθαι, ζῶσαν βλέπεις, καὶ
 οὐκ ἂν ἔτι τολμήσειας τὸν αὐτὸν αἰτιᾶσθαι φόνου. οὐ γὰρ δὴ
 τοῦτο τῆς κόρης ἐστὶν εἶδωλον· οὐκ ἀνέπεμψεν ὁ Ἄιδωνεὺς κατὰ
 σοῦ τὴν ἀνηρημένην. δυσὶ μὲν οὖν φόνους ἔνοχος εἶ. τὴν μὲν
 γὰρ ἀπέκτεινας τῷ λόγῳ, τὸν δὲ τοῖς ἔργοις ἠθέλησας, μᾶλλον
 δὲ καὶ ταύτην ἔμελλες· τὸ γὰρ δρᾶμά σου τὸ ἐπὶ τῶν ἀγρῶν
 ἠκούσαμεν. ἡ δὲ Ἄρτεμις ἡ μεγάλη θεὸς ἀμφοτέροισι ἔσωσε, τὴν
 μὲν ἐκ τῶν τοῦ Σωσθένους χειρῶν ἔξαρπάσασα, τὸν δὲ τῶν σῶν.
 καὶ τὸν μὲν Σωσθένην ἐξήρπασας, ἵνα μὴ κατάφωρος γένη· οὐκ

βουλευτήρια, ἔκβαλε τοὺς στρατηγοὺς. πάντα γὰρ ὅσα σὺ πρὸς
 τὸν πρόεδρον εἴρηκας ἔοικα δικαιότερον εἶρεῖν κατὰ σοῦ ἀληθῶς.
 Ὑπανάστηθι Θερσάνδρῳ, πρόεδρε. μέχρι μόνων ὀνομάτων πρόεδρος
 εἶ. οὗτος τὰ σὰ ποιεῖ, μᾶλλον δὲ ὅσα οὐδὲ σύ. σὺ μὲν γὰρ
 |adviser ἔχεις, καὶ οὐδὲν ἄνευ τούτων |go forth; is ἄλλ' οὔτε
 |possible
 τι τῆς ἐξουσίας δράσεως ἂν πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ τοῦτον τὸν θρόνον,
 οὔτε ἐπὶ τῆς σῆς οἰκίας ποτὲ δεσμὸν ἀνθρώπου κατέγνωσ. ὁ
 δὲ |seemly οὗτος πάντα ἐαυτῷ γίνεται, δῆμος, βουλή, πρόεδρος,
 στρατηγός. οἴκοι κολάζει καὶ δικάζει καὶ δεθῆναι κελεύει, καὶ ὁ
 τῆς δίκης καιρὸς |evening, west αλός γε καὶ ὁ νυκτερινὸς δικαστής.
 καὶ νῦν πολλάκις βοᾷ, «Κατάδικον ἔλυσας θανάτῳ παραδοθέντα.»
 ποῖω θανάτῳ; ποῖον κατάδικον; εἶπέ μοι τοῦ θανάτου τὴν αἰτίαν.
 «Ἐπὶ φόνοῦ κατέγνωσται» φησί. |murder οὖν; εἶπέ μοι, τίς
 ἐστίν, ἣν ἀπέκτεινε; ἣν γὰρ ἔλεγεσ ἀνηρησθαι, ζῶσαν βλέπεις, καὶ
 οὐκ ἂν ἔτι τολμήσειας τὸν αὐτὸν αἰτιᾶσθαι φόνον. οὐ γὰρ δὴ
 τοῦτο τῆς κόρης ἐστὶν |phantom οὐκ ἀνέπεμφεν ὁ Ἄιδωνεὺς κατὰ
 σοῦ τὴν ἀνηρημένην. δυσὶ μὲν οὖν φόνοις ἔνοχος εἶ. τὴν μὲν
 γὰρ ἀπέκτεινας τῷ λόγῳ, τὸν δὲ τοῖς ἔργοις ἠθέλησας, μᾶλλον
 δὲ καὶ ταύτην ἔμελλες· τὸ γὰρ |deed, τὸ ἐπὶ τῶν ἀγρῶν
 |business,
 ἠκούσαμεν. ἣ δὲ Ἄρτεμις ἣ μεγάλῃ |drama ἀμφοτέρους ἔσωσε, τὴν
 μὲν ἐκ τῶν τοῦ Σωσθένους χειρῶν |snatch away τὸν δὲ τῶν σῶν.
 καὶ τὸν μὲν Σωσθένην ἐξήρπασας, ἵνα μὴ κατάφωρος γένη· οὐκ

it has altered its decrees not one of us can claim authority over another. But if proceedings such as we have seen, are to be countenanced, it would be advisable at once to close the courts, to abolish the tribunals, to depose the magistrates. With far greater justice may I retort against him the expressions which he has employed respecting me. I may say, President, make way for Thersander, for your presidentship is but an empty name,—it is he who really exercises your powers; nay, more, exercises powers which you do not possess. you have assessors, without whose concurrence you can pass no sentence. you can exercise no authority except upon the judgment seat; you cannot sit at home and condemn a man to chains and prisons. This worshipful gentleman, however, is both judge and jury; all offices are, forsooth, concentrated in his single person; he makes his house his court of justice; there he inflicts his punishments; thence he issues his decrees and condemns a man to chains; and to make matters yet better, he holds his court at night! And what is it which now finds employment for his lungs? ‘you have set free,’ he says, ‘a criminal condemned to death.’ I ask, What death? I ask, What criminal?—for what crime condemned? ‘For murder,’ he replies. A murderer! Where, then, is the murdered victim? She whom you declared to have been done to death, stands before you alive and well. The charge, therefore, at once falls to the ground, for you cannot consider this maiden as an airy phantom, sent up by Pluto from the realms below! you are yourself a murderer,—aye, and a double murderer. Her you have slain by lying words; him you wished in reality to slay. I may add her also; for we

vocabulary

αἰσχύνη shame, dishonor
αἰσχύνω spoil, disgrace
αἰτία blame, credit, cause ~etiology
αἷτιος guilty; the cause ~etiology; also
αἰτίος
ἄμός my, our
ἄμφω both ~amphora
ἀναιδής shameless, ruthless
ἀπαλλαξείω wish to get rid of
ἀπαλλάσσω free from, remove; be
 freed, depart
ἀποδείκνυμι (ὑ) show, point out;
 (mid) declare
ἀπολύω loose, free from
ἀποτείνω extend, prolong
ἄπτω set on fire; attach; mid: touch,
 seize ~haptic
βέλτιστος best, noblest
βίος life; also βιοτή
βιόω live ~biology
βουλή will, plan ~volunteer; also
 βουλεύς
εἶπερ if indeed
εἴρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
εἶτα then, therefore, next
ἐμέω vomit ~emetic
ἐντεῦθεν thence
ἑός his/her own

ἐπιφάω reach out, touch
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θάνατος death ~Thanos
ἱερεύς (m) priest ~hieroglyph
καιρός turn, season, opportunity
κατηγορέω accuse; indicate
λύω loosen, free, ransom ~loose
μέρος -ους (n, 3) part
ξένος guest-friend, host, stranger
 ~xenophobe
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὄμνυμι swear
ὁμός same
ὁμόω unite
ὀνομάζω to address, name
ὅταν whenever
παραδίδωμι hand over
πρέπω be conspicuous, preminent
 ~refurbish
πρόσωπον face ~prosopagnosia
ρήτωρ -ορος (m) public speaker
τοσοῦτος so much
τριβῶ rub; (mid) be worn out
ὑποδείκνυμι (υὑ) show, trace out
ὑποδέχομαι welcome, accept, suffer
ὑποκρίνομαι interpret
φθάνω do first, outstrip
ψεύδω be false, deceive; (mid) to lie
ὠμός raw

αἰσχύνῃ δὲ ὅτι κατηγορῶν τοὺς ξένους ἄμφω συκοφαντῶν ἐλήλεξαι, τὰ μὲν ἐμὰ ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω πρὸς τὰς τούτου βλασφημίας, τὸν δὲ ὑπὲρ τῶν ξένων λόγον αὐτοῖς τούτοις παραδίδωμι.»

8.10

Μέλλοντος δὲ ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ τῆς Μελίτης ἀνδρὸς οὐκ ἀδόξου μὲν ῥήτορος, ὄντος δὲ τῆς βουλῆς, λέγειν, φθάσας ῥήτωρ ἕτερος, ὄνομα Σώπατρος, Θερσάνδρου συνήγορος, «Ἄλλ' ἐμὸς,» εἶπεν, «ἐντεῦθεν ὁ λόγος κατὰ τούτων τῶν μοιχῶν, ὃ βέλτιστε Νικόστρατε (τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῶμῶν ῥήτορι, εἶτα σός· ὁ γὰρ Θέρσανδρος ἃ εἶπε, πρὸς τὸν ἱερέα μόνον ἀπετείνατο, ὀλίγον ἀψάμενος ὅσον ἐπιψαῦσαι καὶ τοῦ κατὰ τὸν δεσμώτην μέρους. ὅταν οὖν ἀποδείξω δυοὶ θανάτους ἔνοχον ὄντα, τότε ἂν εἴη καὶ σοὶ καιρὸς ἀπολύσασθαι τὰς αἰτίας.» ταῦτα εἰπὼν καὶ τερατευσάμενος καὶ τρίψας τὸ πρόσωπον, «Τῆς μὲν τοῦ ἱερέως κωμωδίας,» ἔφη, «ἠκούσαμεν, πάντα ἀσελγῶς καὶ ἀναισχύντως ὑποκριναμένου τὰ εἰς τὸν Θέρσανδρον προσκρούσματα.» καὶ τοῦ λόγου τὸ προοίμιον μέμψεις εἰς Θέρσανδρον ἐφ' οἷς εἰς αὐτὸν εἶπεν. ἀλλὰ Θέρσανδρος μὲν οὐδὲν ὦν εἶπεν εἰς τοῦτον ἐψεύσατο· καὶ γὰρ δεσμώτην ἔλυσε καὶ πόρην ὑπεδέξατο καὶ συνέγνω μοιχῶ· ἃ δὲ αὐτὸς μᾶλλον ἀναιδῶς ἐσυκοφάντησε διασύρων τὸν Θερσάνδρου βίον, οὐδεμῆς ἀπήλλακται συκοφαντίας. ἱερεὶ δὲ ἔπρεπεν, εἴπερ ἄλλο, καὶ τοῦτο,

αἰσχύνῃ δὲ ὅτι κατηγορῶν τοὺς ξένους ἄμφω συκοφαντῶν ἐλήλεγξαι; τὰ μὲν ἐμὰ ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω πρὸς τὰς τούτου βλασφημίας, τὸν δὲ ὑπὲρ τῶν ξένων λόγον αὐτοῖς τούτοις παραδίδωμι.»

8.10

Μέλλοντος δὲ ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ τῆς Μελίτης ἀνδρὸς οὐκ ἀδόξου μὲν **|public speaker** ὄντος δὲ τῆς βουλῆς, λέγειν, φθάσας **|public speaker** ὄνομα Σώπατρος, Θερασάνδρου συνήγορος, «Ἄλλ' ἐμὸς,» εἶπεν, «ἐντεῦθεν ὁ λόγος κατὰ τούτων τῶν μοιχῶν, ᾧ **|best, noblest** Νικόστρατε (τούτο γὰρ ἦν ὄνομα τῶμῳ ῥήτορι', εἶτα σός' ὁ γὰρ Θέρσανδρος ἃ εἶπε, πρὸς τὸν ἱερέα μόνον **|extend, prolong** ὄλιγον ἀψάμενος ὅσον **|reach out, touch** ἦ κατὰ τὸν δεσμώτην μέρους. ὅταν οὖν ἀποδείξω δυοὶ θανάτοις ἔνοχον ὄντα, τότε ἂν εἴη καὶ σοὶ καιρὸς ἀπολύσασθαι τὰς αἰτίας.» ταῦτα εἰπὼν καὶ τερατευσάμενος καὶ **|rub; (mid) be worn out** τρόσωπον, «Τῆς μὲν τοῦ ἱερέως κωμωδίας,» ἔφη, «ἠκούσαμεν, πάντα ἀσελγῶς καὶ ἀναισχύντως **|interpret** τὰ εἰς τὸν Θέρσανδρον προσκρούσματα.» καὶ τοῦ λόγου τὸ προοίμιον μέμψεις εἰς Θέρσανδρον ἐφ' οἷς εἰς αὐτὸν εἶπεν. ἀλλὰ Θέρσανδρος μὲν οὐδὲν ὦν εἶπεν εἰς τοῦτον ἐφεύσατο· καὶ γὰρ δεσμώτην ἔλυσε καὶ πόρνην ὑπεδέξατο καὶ συνέγνω μοιχῶ· ἃ δὲ αὐτὸς μάλλον ἀναιδῶς ἐσυκοφάντησε διασύρων τὸν Θερασάνδρου βίον, οὐδεμιᾶς ἀπήλλακται συκοφαντίας. ἱερεὶ δὲ **|be conspicuous, preeminent** ἄλλο, καὶ τοῦτο,

know of your doings in the country. The great goddess Diana has, however, happily preserved them both, by delivering the maiden from the hands of Sosthenes, and this young man from you. As for Sosthenes, you have purposely got him out of the way, in order to escape detection. Are you not ashamed to have your charges against these strangers proved to be the vilest calumnies? What I have said will have sufficed to clear myself; the defence of the strangers I shall leave to others.”

8.10

An advocate of considerable reputation as an orator, and a member of the senate, was about to address the court on behalf of me and Melitta, when he was interrupted by one of Thersander’s counsel, named Sopater: —” Brother Nicostralus,” said he, ”I must claim the right of being first heard against this adulterous couple; it will be your turn to reply afterwards.

”What Thersander said related only to the priest, and scarcely touched upon the case of the prisoner; and when I shall prove him to be richly deserving of a two-fold death, then will be the time for you to rebut my charges.” Then, stroking his chin, and with a great flourish of words, he proceeded: —” We have listened to the buffoonery of this priest, venting his scurrilous falsehoods against Thersander, and endeavouring to turn against him the language so justly directed against himself. Now, I maintain, that throughout Thersander has adhered to truth; the priest has taken upon himself to liberate a prisoner; he has received a harlot

vocabulary

αἰδώς -οῦς (f) awe, shame, respect;
 genitals
ἀκόλαστος undisciplined, licentious
ἀληθής true; careful
ἄμαρτάνω miss, fail, lose; sin; also
 ἀφάμαρτάνω, ἤμβροτον, ἀπήμβροτον
ἀποκαλύπτω uncover, reveal
ἀργαλέος grievous; hard to do
ἀτύχημα -τος (n, 3) misfortune
αὐτοῦ here, there
βίος life; also βιοτή
βιώω live ~biology
γαμέω marry, take as a lover
γένος -ους (n, 3) race, kind, generation,
 birth, offspring ~genus
γένυς (f) jaw
γλῶσσα tongue, language ~glossary
δράμα deed, business, drama
εἰκός (n, 3) likely
ἑός his/her own
ἑταῖρα companion; also ἑταῖρος,
 ἕταρος
ἤδη now, already, before, truly!
ἡδονή pleasure
ἡλικία time of life, contemporaries
ἱερεύς (m) priest ~hieroglyph
ἱερός holy, sacrifices ~hieroglyph; also
 ἱερή, ἱερόν, ἱρός
ἰσχύω be strong; win
καθαρός clean
καθεύδω lie down
καιρός turn, season, opportunity
κοινός communal, ordinary
κόσμιος well-behaved
κρίνω sift, separate, choose ~critic
κρίσις -εως (f) decision, issue
λανθάνω escape notice; (mp+gen)

forget ~Lethe; also καταλήθομαι
μακρός long, tall
μεθύω be soaked, drunk ~mead
μειράκιον youngster, punk
νέα ship ~navy; also ναῦς, νηῦς
νεανίσκος young man
νεάω plow
νέος young; neuter: recently ~neon;
 also νέως
νομίζω consider customary; believe
ὀπότερος which of two, either of two
οὐκέτι no more
ὄψις ὄψεως (f) sight, view
 ~thanatopsis
πιστεύω put faith in
πληρώω fill, fulfill
πρίσμαι buy
πρόσθεν before (time, space); also
 ἔμπροσθεν
προστίθηναι set in place
πρόσωπον face ~prosopagnosia
σπουδή 'pushing,' with difficulty,
 quickly, seriously; an effort (σπεύδω)
στέλλω prepare, send, furl ~apostle
σφάλω stagger
σωφροσύνη discretion, moderation
τελευταῖος last, final
τιμή honor, value
τιμήεις honored, precious; also τίμιος
τοσοῦτος so much
ὔβρις -ος (f) pride, insolence, outrage
φανερός visible, conspicuous
φοβέω scare, scare away ~phobia
χέω pour, scatter; also καταχέω
χρήσιμος useful
χρηστός useful; brave, worthy
ὠνέομαι buy
ώραίος ripe; young adult

καθαρὰν ἔχειν τὴν γλῶτταν ὕβρεως (χρήσομαι γὰρ τοῖς αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· ἃ δὲ μετὰ τὴν κωμωδίαν ἐτραγώδησεν ἤδη οὕτω φανερώς καὶ οὐκέτι δι' αἰνιγμάτων, σχετλιάζων εἰ μοιχὸν τινα λαβόντες ἐδήσαμεν, ὑπερθεαύμακα τί τοσοῦτον ἴσχυσε πρίασθαι πρὸς τὴν τοσαύτην σπουδήν. Ὑπονοεῖν γὰρ τάληθες ἔστιν. εἶδε γὰρ τῶν ἀκολάστων τούτων τὰ πρόσωπα, τοῦ τε μοιχοῦ καὶ τῆς ἐταίρας. ὦραία μὲν γὰρ αὕτη καὶ νέα, ὦραϊον δὲ καὶ τοῦτο τὸ μεράκιον καὶ οὐδέπω τὴν ὄψιν ἀργαλέον, ἀλλ' ἔτι χρήσιμον πρὸς τὰς τοῦ ἱερέως ἡδονάς. ὁποτέρα σε τούτων ἐωνήσατο; κοινῇ γὰρ πάντες ἐκαθεύδετε καὶ ἐμεθύετε κοινῇ, καὶ τῆς νυκτὸς ὑμῶν οὐδεὶς γέγονε θεατής. φοβοῦμαι μὴ τὸ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερὸν Ἄφροδίτης πεποιήκατε, καὶ περὶ ἱερωσύνης κρινοῦμεν, εἰ δεῖ σε τὴν τιμὴν ταύτην ἔχειν. τὸν δὲ Θερασάνδρου βίον ἴσασι πάντες καὶ ἐκ πρώτης ἡλικίας μετὰ σωφροσύνης κόσμιον, καὶ ὡς εἰς ἄνδρας ἐλθὼν ἔγχευε κατὰ τοὺς νόμους, σφαλεῖς μὲν εἰς τὴν περὶ τῆς γυναικὸς κρίσιν (οὐ γὰρ εὖρεν ἦν ἠλπισέ, τῷ δὲ ταύτης γένει καὶ τῇ οὐσίᾳ πεπιστευκώς. εἰκὸς γὰρ αὐτὴν καὶ πρὸς ἄλλους τινὰς ἡμαρτηκέναι τὸν πρόσθεν χρόνον, λανθάνειν δὲ ἐπ' ἐκείνοις χρηστὸν ἄνδρα. τὸ δὲ τελευταῖον τοῦ δράματος πᾶσαν ἀπεκάλυψε τὴν αἰδῶ, πεπλήρωται δὲ ἀναισχυντίας. τοῦ γὰρ ἀνδρὸς στειλαμένου τινὰ μακρὰν ἀποδημίαν, καιρὸν τοῦτον νενόμικεν εὐκαιρον μοιχείας, καὶ νεανίσκον εὐροῦσα πόρνον (τοῦτο γὰρ τὸ μείζον ἀτύχημα, ὅτι τοιοῦτον εὖρε τὸν

καθαρὰν ἔχειν τὴν γλῶτταν ὑβρεως (χρήσομαι γὰρ τοῖς αὐτοῦ
 πρὸς αὐτόν· ἃ δὲ μετὰ τὴν κωμωδίαν ἐτραγῶδησεν **now, already, before, truly!**
 φανερώς καὶ οὐκέτι δι' αἰνιγμάτων, σχετλιάζων εἰ μοιχόν τινα
 λαβόντες ἐδήσαμεν, ὑπερτεθαύμακα τί τοσοῦτον ἴσχυσε πρίασθαι
 πρὸς τὴν τοσαύτην σπουδήν. Ὑπονοεῖν γὰρ τάληθές ἐστιν. εἶδε
 γὰρ τῶν **undisciplined, licensed, companions, ripe, young, youngster, drunk** ὕτων τὰ πρόσωπα, τοῦ τε μοιχοῦ καὶ τῆς
young μὲν γὰρ αὕτη καὶ νέα, **ripe, young** δὲ καὶ τοῦτο
 τὸ **youngster, drunk** ἔπεω τὴν ὄψιν ἀργαλέα **adult** ἄλλ' ἔτι **useful**
 πρὸς τὰς τοῦ ἱερέως **pleasure** **which of two, either of two** ὕτων ἐωνήσατο;
 κοινῇ γὰρ πάντες ἐκαθεύδετε καὶ **be soaked, drunk** ἰ τῆς νυκτὸς
 ὑμῶν οὐδεὶς γέγονε θεατῆς. φοβοῦμαι μὴ τὸ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερὸν
 Ἀφροδίτης πεποιήκατε, καὶ περὶ ἱερωσύνης κρινοῦμεν, εἰ δεῖ σε τὴν
 τιμὴν ταύτην ἔχειν. τὸν δὲ Θερσάνδρου βίον ἴσασι πάντες καὶ ἐκ
 πρώτης ἡλικίας μετὰ **discretion, moderation** κόσμιον, καὶ ὡς εἰς ἄνδρας ἐλθὼν
 ἔγημε κατὰ τοὺς νόμους, **stagger** μὲν εἰς τὴν περὶ τῆς γυναικὸς
 κρίσιν (οὐ γὰρ εἶπεν ἦν ἡλπισέ, τῷ δὲ ταύτης γένει καὶ τῇ οὐσίᾳ
 πεπιστευκῶς. εἰκὸς γὰρ αὐτὴν καὶ πρὸς ἄλλους τινὰς ἡμαρτηκέναι
 τὸν πρόσθεν χρόνον, λανθάνειν δὲ ἐπ' ἐκείνοις **useful;** ἤρα. τὸ δὲ
 τελευταῖον τοῦ **deed, business, drama** **uncover, reveal** γῆθ' ἰδὼ, πεπλήρωται δὲ
 ἀναισχυντίας. τοῦ γὰρ ἀνδρὸς **prepare, send, furl** κρὰν ἀποδημίαν,
 καιρὸν τοῦτον νενόμικεν εὐκαιρον μοιχείας, καὶ **young man** ῥοῦσα
 πόρνον (τοῦτο γὰρ τὸ μεῖζον **misfortune** ἴτι τοιοῦτον εἶρε τὸν

beneath his roof; he has been on friendly terms with an adulterer. Not a word has he uttered against Thersander but what savours of the vilest calumny, but if anything especially becomes a priest, surely it is to keep a civil tongue in his head,—and in saying this I am but borrowing his own words. However, after edifying us with his wit and jests, he went on to adopt a tragic strain, and bitterly inveighed against us for handcuffing an adulterer, and sending him to prison. I wonder what it cost to kindle in him this prodigious warmth of zeal? Methinks I can give a tolerably shrewd guess. He has looked with a longing eye upon the features of these two shameless guests of his; the wench is handsome, the youth has a goodly countenance; both are well suited for the private pleasures of a priest! Which of the two best served your turn? At any rate you all slept together; you all got drunk together; and there are no witnesses to depose how your nights were passed. I sadly fear me that Diana's fane has been perverted into Aphrodite's temple! It will furnish matter for future discussion whether you are fit to be a priest. As to my client Thersander, every one knows that from his earliest Years he has been a pattern of sobriety and virtue; no sooner was he arrived at manhood, than he contracted a marriage according to the laws; his choice was indeed unfortunate, and trusting to her rank and wealth, he found himself the husband of a wife very different from what he had expected. There can be little doubt that she long ago went astray, unknown to this most exemplary of men; it is plain enough that latterly she has cast

vocabulary

ἀγώγιμος portable, seizable, laden
αἰσχύνω spoil, disgrace
αἰτία blame, credit, cause ~etiology
αἷτιος guilty; the cause ~etiology; also
αἰτίος
ἀναιρέω take up
ἀποκρύπτω hide away
ἀρκέω satisfy; ward off, defend; suffice
αὐτοῦ here, there
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
δεύτερος second
διαφθείρω destroy, corrupt; (pf.) to be
 beside oneself
ἐκτείνω stretch out ~tend
ἐνταῦθα thither
ἐράω desire sexually
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζῶω
ζέω boil ~eczema
ἡμερος domesticated
θεοπρόπος seer
θνήσκω die ~euthanasia; also
 ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω,

θνήσκω

κάλλος -ους (n, 3) beauty
κῆρυξ -κος (m) henchman, functionary
κλέπτω steal
μερίζω allot, divide
μέχρις as far as, until; also μέχρῳ
ξένος guest-friend, host, stranger
 ~xenophobe
ὄλος complete, generally, actually
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὁδός
οὐκοῦν not so?; and so
πάσχω experience, suffer ~pathos
πέλαγος -ους (n, 3) the open sea
 ~pelagic
προκαλέω challenge, call out; also
 προκαλίζομαι
σάλπιγξ -γος (f) trumpet
σκάφος -εος (n, 3) digging, hoeing
σύνειμι be with (+dat.)
τελευτάω bring about, finish
τοσοῦτος so much
ὕβριζω insult, treat outrageously
φανερός visible, conspicuous
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

ἐρώμενον, ὃς πρὸς μὲν γυναῖκας ἄνδρας ἀπομμεῖται, γυνὴ δὲ γίνεται πρὸς ἄνδρας· οὕτως μετὰ ἀδείας οὐκ ἤρκεσεν ἐπὶ τῆς ξένης αὐτῷ συνοῦσα φανερώς, ἀλλὰ καὶ ἐνταῦθα ἤγαγε διὰ τοσοῦτου πελάγους συγκαθεύδουσα κὰν τῷ σκάφει φανερώς ἀσελγαίνουσα πάντων ὀρώντων. ὦ μοιχείας γῆ καὶ θαλάττη μεμερισμένης· ὦ μοιχείας ἀπὸ Αἰγύπτου μέχρις Ἰωνίας ἐκτεταμένης. μοιχεύεται τις, ἀλλὰ πρὸς μίαν ἡμέραν· ἂν δὲ καὶ δεύτερον γένηται τὸ ἀδίκημα, κλέπτει τὸ ἔργον καὶ πάντας ἀποκρύπτεται· αὕτη δὲ οὐχ ὑπὸ σάλπιγγι μόνον ἀλλὰ καὶ κήρυκι μοιχεύεται. Ἔφεσος ὅλη τὸν μοιχὸν ἔγνωκεν·

Ἦ δὲ οὐκ ἡσχύνετο τοῦτο ἀπὸ τῆς ξένης ἐνεγκοῦσα τὸ ἀγάγμιον κάλλος, μοιχὸν ἐμπεπορευμένη. «Ἄλλ' ὦμην' φησὶ «τὸν ἄνδρα τετελευτηκέμαι.» οὐκοῦν εἰ μὲν τέθνηκεν, ἀπήλλαξαι τῆς αἰτίας· οὐδὲ γὰρ ἔστιν ὁ τὴν μοιχείαν παθὼν, οὐδὲ ὑβρίζεται γάμος οὐκ ἔχων ἄνδρα· εἰ δὲ ὁ γάμος τῷ τὸν γήμαντα ζῆν οὐκ ἀνήρηται, τὴν γαμηθεῖσαν διαφθείραντος ἄλλου ληστεύεται. ὥσπερ γὰρ μὴ μένοντος ὁ μοιχὸς οὐκ ἦν, μένοντος δὲ μοιχὸς ἔστιν.»

8.11

Ἔτι τοῦ Σωπάτρου λέγοντος ὑποτεμῶν αὐτοῦ τὸν λόγον ὁ Θέρσανδρος, «Ἄλλ' οὐκ,» ἔφη, «δεῖ λόγων. δύο γὰρ προκαλοῦμαι προκλήσεις Μελίτην τε ταύτην καὶ τὴν δοκοῦσαν εἶναι τοῦ θεοπρόπου

ἐρώμενον, ὃς πρὸς μὲν γυναῖκας ἄνδρας ἀπομμεῖται, γυνὴ δὲ γίνεται πρὸς ἄνδρας ὡς μετὰ ἀδείας οὐκ **|satisfy; ward off, defend; suffice** νης αὐτῷ συνοῦσα φανερώς, ἀλλὰ καὶ ἐνταῦθα ἤγαγε διὰ τοσοῦτου πελάγους συγκαθεύδουσα κὰν τῷ σκάφει φανερώς ἀσελγαίνουσα πάντων ὁρώντων. ὦ μοιχείας γῆ καὶ θαλάττῃ **|allot, divide** ὦ μοιχείας ἀπὸ Αἰγύπτου **|as far as, until|stretch out** μοιχεύεται τις, ἀλλὰ πρὸς μίαν ἡμέραν· ἂν δὲ καὶ δεύτερον γένηται τὸ ἀδίκημα, κλέπτει τὸ ἔργον καὶ πάντας **|hide away** αὕτη δὲ οὐχ ὑπὸ **|trumpet** μόνον ἀλλὰ καὶ κήρυκι μοιχεύεται. Ἐφεσος ὅλη τὸν μοιχὸν ἔγνωκεν·

Ἡ δὲ οὐκ ἠσχύνετο τοῦτο ἀπὸ τῆς ξένης ἐνεγκοῦσα τὸ **|portable, seizable, laden** **|beauty** μοιχὸν ἐμπεπορευμένη. «Ἄλλ' ὄμην' φησὶ «τὸν ἄνδρα τετελευτηκέσαι.» οὐκοῦν εἰ μὲν τέθνηκεν, ἀπήλλαξαι τῆς αἰτίας· οὐδὲ γὰρ ἔστιν ὁ τὴν μοιχείαν παθών, οὐδὲ ὑβρίζεται γάμος οὐκ ἔχων ἄνδρα· εἰ δὲ ὁ γάμος τῷ τὸν γήμαντα ζῆν οὐκ ἀνήρηται, τὴν γαμηθεῖσαν διαφθείραντος ἄλλου ληστεύεται. ὥσπερ γὰρ μὴ μένοντος ὁ μοιχὸς οὐκ ἦν, μένοντος δὲ μοιχὸς ἔστιν.»

8.11

Ἐπι τοῦ Σωπάτρου λέγοντος ὑποτεμῶν αὐτοῦ τὸν λόγον ὁ Θέρσανδρος, «Ἄλλ' οὐκ,» ἔφη, «δεῖ λόγων. δύο γὰρ **|challenge** προκλήσεις Μελίτην τε ταύτην καὶ τὴν δοκοῦσαν εἶναι τοῦ **|seer**

off all shame, and has indulged her disgraceful propensities to the utmost. No sooner had her husband set out on a long voyage than she thought it a favourable opportunity for indulging her loose desires; and then it was that, unfortunately for her, she lighted upon this 'masculine whore;' a paramour who among women is a man, and among men a woman.

"Not content to cohabit with him in impunity in a foreign land, she must needs transport him with her over an extent of sea, and on the voyage must needs take her lascivious sport in the sight of all the passengers. O, shameless adultery, in which sea and land, had both a share. O shameless adultery, prolonged even from Egypt to Ionia! Generally, when women are guilty of adultery they confine themselves to a single act, or if they repeat their crime, it is with every precaution which may ensure concealment. In the present case, however, she commits the sin by sound of trumpet, if I may so say. The adulterer is known to every one in Ephesus, and she herself is not ashamed to have brought him hither like so much merchandise; making an investment in good looks, taking in a paramour by way of freight! She will say, 'I concluded my husband to be dead.' 'In that case,' I reply, 'were your husband dead, you would be free from criminality, for there would then be no sufferer by the adulterous act, nor

vocabulary

ἄδω sing; also ἀείδω, ἀοιδιάω
 ἄντρον cave
 ἀπαλλαξείω wish to get rid of
 ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart
 δείκνυμι show, point out
 δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
 δέχομαι accept, receive, await
 ~doctrine
 διαλύω break up; relax, weaken
 δικαστής -ου (m, 1) judge, juror
 δόξα opinion, folly; reputation, glory
 ~doxology
 δούλεος of a slave; also δούλειος
 δουλεύω serve, be a slave
 δούλη slave-woman; also δουλίς
 ἐλαύνω to drive ~elastic; also ἐλαστρέω
 ἐνεμι be in
 ἔξιμι go forth; is possible (εἶμι)
 ἐός his/her own
 ἐπόμενυμι take an oath at one's bidding
 εσβαίνω enter, board
 ἔσω into; also εἶσω
 εὐθύς straight; immediately ~justice; also ἰθύς
 ἦκω be present, have arrived
 θαρσέω be of good heart; also θαρρέω
 θυγάτηρ -ρός (f) daughter ~daughter

ἱερός holy, sacrifices ~hieroglyph; also ἱερή, ἱερόν, ἱρός
 καιρός turn, season, opportunity
 κλείω tell of; close
 κοινός communal, ordinary
 κοινωνέω associate with
 μηδείς no one
 νεάω plow
 ξένος guest-friend, host, stranger
 ~xenophobe
 οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὀδός
 παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon; also παρθενική
 παρίημι dangle; pass over, allow
 πάσχω experience, suffer ~pathos
 πλέος full; also πλεῖος, πλέως
 πλέω sail, float ~float
 πλὴν except
 πολίτης -ου (m, 1) townsmen; also πολιήτης
 προστίθημι set in place
 σύριγξ -γος (f) pan pipes
 τυγχάνω meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist; also ἐντυγχάνω
 ὕδωρ ὕδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
 ὕστεραῖος the next; later

θυγατέρα, τῷ δὲ ὄντι δούλην ἐμήν.» καὶ ἀνεγίνωσκε, «Προκαλείται Θέρσανδρος Μελίτην καὶ Λευκίππην, τοῦτο γὰρ ἤκουσα τὴν πόρνην καλεῖσθαι· Μελίτην μὲν, εἰ μὴ κεκοινώνηκεν εἰς Ἀφροδίτην τῷδε τῷ ξένῳ παρ' ὃν ἀπεδήμουν χρόνον, εἰς τὸ τῆς ἱεράς Στυγὸς ὕδωρ εἰσβάσαν καὶ ἐπομοσαμένην ἀπηλλάχθαι τῶν ἐγκλημάτων· τὴν δὲ ἑτέραν, εἰ μὲν τυγχάνει γυνή, δουλεύειν τῷ δεσπότη· δούλαις γὰρ μόναις γυναιξίν ἕξεσθαι εἰς τὸν τῆς Ἀρτέμιδος νεῶν παριέναι· εἰ δὲ φησὶν εἶναι παρθένος, ἐν τῷ τῆς σύριγγος ἄντρῳ κλεισθῆναι.» ἡμεῖς μὲν οὖν εὐθὺς ἐδεξάμεθα τὴν πρόκλησιν· καὶ γὰρ ἤδειμεν αὐτὴν ἐσομένην· ἡ δὲ Μελίτη θαρρήσασα τῷ παρ' ὃν ἀπεδήμει χρόνον ὁ Θέρσανδρος μηδὲν μοι κοινὸν πρὸς αὐτὴν γεγονέναι πλὴν λόγων, «Ἄλλὰ καὶ ἔγωγε,» ἔφη, «ταύτην δέχομαι τὴν πρόκλησιν, καὶ ἔτι πλεον αὐτῇ προστίθημι· τὸ δὲ μέγιστον, οὐδὲ εἶδον τὸ παράπαν οὔτε ξένον οὔτε πολίτην ἦκειν εἰς ὀμιλίαν παρ' ὃν λέγεις καιρὸν σε δεῖ παθεῖν, ἂν συκοφάντης ἀλώς;»

«Ὅ τι ἂν,» ἔφη, «δόξῃ προστιμῆσαι τοῖς δικασταῖς.» ἐπὶ τούτοις διελύθη τὸ δικαστήριον, καὶ εἰς τὴν ὑστεραίαν διώριστο τὰ τῆς προκλήσεως ἡμῖν γενέσθαι.

θυγατέρα, τῷ δὲ ὄντι δούλην ἐμὴν·» καὶ ἀνεγίνωσκε, «Προκαλείται
 Θέρσανδρος Μελίτην καὶ Λευκίππην, τοῦτο γὰρ ἤκουσα τὴν πόρνην
 καλεῖσθαι· Μελίτην μὲν, εἰ μὴ |associate with is Ἀφροδίτην τῷδε
 τῷ ξένῳ παρ' ὃν ἀπεδήμουν χρόνον, εἰς τὸ τῆς ἱεράς Στυγὸς ὕδωρ
 εἰσβάσαν καὶ ἐπομοσαμένην ἀπηλλάχθαι τῶν ἐγκλημάτων· τὴν δὲ
 ἐτέραν, εἰ μὲν τυγχάνει γυνή, δουλεύειν τῷ |master, |slave-woman
 μόναις γυναιξίν |go forth; is τὸν τῆς Ἀρτέμιδος |plow |dangle; pass
 |possible |over, allow
 δέ φησιν εἶναι παρθένος, ἐν τῷ τῆς |pan pipes|cave |tell of; close
 ἡμεῖς μὲν οὖν εὐθὺς ἐδεξάμεθα τὴν πρόκλησιν· καὶ γὰρ ἤδειμεν αὐτὴν
 ἐσομένην· ἡ δὲ Μελίτη θαρρήσασα τῷ παρ' ὃν ἀπεδήμει χρόνον ὁ
 Θέρσανδρος μηδὲν μοι κοινὸν πρὸς αὐτὴν γεγονέναι πλὴν λόγων,
 «Ἄλλὰ καὶ ἔγωγε,» ἔφη, «ταύτην δέχομαι τὴν πρόκλησιν, καὶ ἔτι
 πλεόν αὐτῇ προσθήμι· τὸ δὲ μέγιστον, οὐδὲ εἶδον τὸ παράπαν οὔτε
 ξένον οὔτε πολίτην ἤκειν εἰς ὀμιλίαν παρ' ὃν λέγεις καιρὸν σε δεῖ
 παθεῖν, ἂν συκοφάντης ἀλώῃς;»

«Ὅ τι ἂν,» ἔφη, «δόξῃ προστιμῆσαι τοῖς δικασταῖς.»
 ἐπὶ τούτοις |break ' δικαστήριον, καὶ εἰς τὴν
 |the next; later |up; re-
 ἴρ|lax, weaken τῆς προκλήσεως ἡμῶν γενέσθαι.

is any dishonour cast on marriage if the husband is no longer in existence; but if the husband be alive, the marriage bond is still in force, his rights over his wife continue, and he has, by her criminality, suffered a grievous wrong.’ ”

8.11

Thersander here interrupted him, "It is needless to examine any one by torture, as was formerly proposed. I offer two challenges: one to this wife of mine, Melitta; the other to the pretended daughter of this ambassador, who is lawfully my slave." He then read aloud; "I Thersander challenge Melitta and Leucippe (such I understand is the strumpet's name) to submit to the following ordeal:—If the former, as she asserts, has had no intercourse with this stranger during the period of my absence, let her go unto the sacred fountain of the Styx, declare her innocence upon oath, and then stand acquitted of any further guilt. Let the latter, if free-born and no longer a maiden, remain my slave, for the temple of the goddess affords sanctuary to slaves alone; if, on the other hand, she asserts herself to be a virgin, let her be shut into the cave of the syrinx." We immediately accepted this challenge, being already aware that it would be made.

Melitta, likewise conscious that nothing improper had taken place during the actual absence of Thersander, said, "I accept the challenge; and will

vocabulary

ἀμύνω ward off; defend (+dat, gen);
 also ἀπαμύνω
ἀμφότερος both ~amphora
βέλος -εος (n, 3) missile ~ballistic
γόνυ γουνός (n, 3) knee ~polygon
εἴρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
ἔλαφος (m/f) deer
ἐμέω vomit ~emetic
ἐντείνω tauten
ἐπαινέω concur, praise, advise
ἐράω desire sexually
ἔργω bound, fend off; do; also εἴργω,
 ἐργαθεῖν
ἔρδω do, perform ~ergonomics
εὐειδής good-looking
ἐχθρός hated, distasteful ~external
ζεῦγος -ους (n, 3) team of animals
ζώνη girdle; waist, loins ~zone
ἡμέτερος our, my
θήρ -ός (m) wild animal ~fierce; also
 θηρίον
θήρα hunt (θήρ)
θηράω hunt, chase
θρασύς brave, strong
θρίξ (f) hair ~tresses
κοινός communal, ordinary

κόρη κούρας girl
κουρά clipping of hair, wool
μειράκιον youngster, punk
μίτρα metal waist guard
νεανίσκος young man
ὄμνυμι swear
ὅμοιος like ~homoerotic; also ὁμοῖος
ὀνομάζω to address, name
ὀργίζω anger, provoke, annoy
πάντως by all means
πάρειμι be present, available
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
παρίστημι stand, be present
πάσχω experience, suffer ~pathos
πλεῖστος most numerous
συνάγω assemble; join in battle
συντρέχω rush together
τέως meanwhile, for a while
τηνικαῦτα at that time, in that case
τόξον bow ~toxic
τοξότης (m, 1) archer
ὑβρις -ος (f) pride, insolence, outrage
ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
χιτών -ος (m, 3) tunic, armor
χωρίζω divide; distinguish, pull down

8.12

Τὸ δὲ τῆς Στυγὸς ὕδωρ εἶχεν οὕτως. παρθένος ἦν εὐειδής, ὄνομα Ῥοδῶπις, κυνηγίῳ ἐρώσα καὶ θήρας· πόδες ταχεῖς, εὔστοχοι χεῖρες, ζώνη καὶ μίτρα καὶ ἀνεξωσμένος εἰς γόνυ χιτῶν καὶ κατὰ ἄνδρας κουρὰ τριχῶν. ὄρᾳ ταύτην Ἄρτεμις, καὶ ἐπῆνει καὶ ἐκάλει καὶ σύνθηρον ἐποιήσατο, καὶ τὰ πλείστα κοινὰ ἦν αὐταῖς θηράματα. ἀλλὰ καὶ ὤμοσεν αἰεὶ παραμενεῖν καὶ τὴν πρὸς ἄνδρας ὀμίλιαν φυγεῖν καὶ τὴν ἐξ Ἀφροδίτης ὕβριμ μὴ παθεῖν. ὤμοσεν ἢ Ῥοδῶπις, καὶ ἤκουσεν ἢ Ἀφροδίτη καὶ ὀργίζεται καὶ ἀμύνασθαι θέλει τὴν κόρημ τῆς ὑπεροφίας. νεανίσκος ἦν Ἐφέσιος καλὸς ἐν μειρακίοις ὅσον Ῥοδῶπις ἐν παρθένοις· Εὐθύνικον αὐτὸν ἐκάλουν· ἐθήρα δὲ καὶ αὐτὸς ὡς Ῥοδῶπις, καὶ τὴν Ἀφροδίτην ὁμοίως οὐκ ἤθελεν εἶδέναι. ἐπ' ἀμφοτέροισιν οὖν ἢ θεὸς ἔρχεται καὶ τὰς θήρας αὐτῶν εἰς ἑνὴν συνάγει· τέως γὰρ ἦσαν κεχωρισμένοι· ἢ δὲ Ἄρτεμις τῆνικαῦτα οὐ παρήν. παρασημασμένη δὲ τὸν υἱὸν τὸν τοξότην ἢ Ἀφροδίτη εἶπε, «Τέκνον, ζεῦγος τοῦτο ὄρᾳ ἀναφρόδιτον καὶ ἐχθρὸν ἡμῶν καὶ τῶν ἡμετέρων μυστηρίων· ἢ δὲ παρθένος καὶ θρασύτερον ὤμοσε κατ' ἐμοῦ· ὄρᾳ αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἔλαφον συντρέχοντας. ἄρξαι καὶ σὺ τῆς θήρας ἀπὸ πρώτης τῆς τολμηρᾶς κόρης· καὶ πάντως γε τὸ σὸν βέλος εὐστοχώτερόν ἐστιν.» ἐντείνουσιν ἀμφοτέροι τὰ τόξα, ἢ μὲν ἐπὶ τὴν ἔλαφον, ὁ δὲ Ἔρως ἐπὶ τὴν παρθένον· καὶ ἀμφοτέροι

8.12

Τὸ δὲ τῆς Στυγὸς ὕδωρ εἶχεν οὕτως. παρθένος ἦν |good-looking a
 Ῥοδῶπις, κυνηγίων ἐρώσα καὶ θήρας· πόδες ταχείς, εὔστοχοι χεῖρες,

|girdle; |metal καὶ ἀνεξωσμένος εἰς γόνυ χιτῶν καὶ κατὰ ἄνδρας
 |waist |waist
 |clip- |haiguard ὀρᾶ ταύτην Ἄρτεμις, καὶ ἐπήνει καὶ ἐκάλει καὶ
 |ping of
 |hair; |ηρον ἐποίησατο, καὶ τὰ πλείστα κοινὰ ἦν αὐταῖς θηράματα.
 |wool

ἀλλὰ καὶ ὤμοσεν αἰεὶ παραμενεῖν καὶ τὴν πρὸς ἄνδρας ὀμιλίαν φυγεῖν
 καὶ τὴν ἐξ Ἄφροδίτης ὕβριον μὴ παθεῖν. ὤμοσεν ἡ Ῥοδῶπις, καὶ
 ἤκουσεν ἡ Ἄφροδίτη καὶ ὀργίζεται καὶ ἀμύνασθαι θέλει τὴν κόρη
 τῆς ὑπεροφίας. |young man, Ἐφέσιος καλὸς ἐν |youngster, p̄unk

Ῥοδῶπις ἐν παρθένοις· Εὐθύνηκον αὐτὸν ἐκάλουν· |hunt, δὲ καὶ
 |chase
 αὐτὸς ὡς Ῥοδῶπις, καὶ τὴν Ἄφροδίτην ὁμοίως οὐκ ἤθελεν εἰδέναί.

ἐπ' ἀμφοτέρους οὖν ἡ θεὸς ἔρχεται καὶ τὰς θήρας αὐτῶν εἰς ἐν
 συνάγει· |meanwhile, for |divide; dis- δὲ Ἄρτεμις |at that time, in
 |a while |tinguish, pull |that case
 παρῆν. παραστησαμένη |down, υἱὸν τὸν |archer ἡ Ἄφροδίτη εἶπε,

«Τέκνον, |team τοῦτο ὀρᾶς ἀναφρόδιτον καὶ ἐχθρὸν ἡμῶν καὶ τῶν
 ἡμετέρων μυστηρίων· ἡ δὲ παρθένος καὶ |brave, ὤμοσε κατ'
 |strong
 ἐμοῦ· ὀρᾶς αὐτοὺς ἐπὶ τὴν |deer |rush together ἄρξαι καὶ σὺ

τῆς θήρας ἀπὸ πρώτης τῆς τολμηρᾶς κόρης· καὶ |by all means ἵ
 σὸν βέλος εὐστοχώτερόν ἐστιν.» |tauten ἀμφότεροι τὰ τόξα, ἡ
 μὲν ἐπὶ τὴν |deer ὁ δὲ Ἔρωσ ἐπὶ τὴν παρθένον· καὶ ἀμφότεροι

here add, that during the period referred to I had criminal intercourse with no one, whether foreigner or citizen; and I will ask you," addressing Thersander, "to what penalty will you submit, provided the charge prove groundless and calumnious?"—" I will submit to whatever the law decrees," was his reply. The court then broke up, the following day being appointed for the respective ordeals referred to in the challenge. The following is the legend of the Stygian fountain:—

8.12

"There was once a beauteous maiden, named Rhodopis, whose supreme delight was in the chase. She was swift of foot, unerring in her aim; she wore a head-band, had her robe girt up to the knee, and her hair short, after the fashion of men. Diana met her, bestowed many commendations on her, and made her her companion in the chase. The maiden bound herself by oath to observe perpetual virginity, to avoid the company of men, and never to humiliate herself by submitting to amorous indulgence. Venus overheard the oath, and was incensed at it, and determined to punish the damsel for her presumption. There happened to be a youth of Ephesus, named Euthynicus, as much distinguished among men for beauty as Rhodopis was among those of her own sex. He was as ardently devoted to the chase as the maiden, and like her was averse to the delights of love. One day when Diana was absent, Venus contrived to make the game which they were following run in the same direction; then addressing her archer son, she said, 'Do you see yon frigid and unloving pair, enemies to us and to our mysteries? The maiden has even gone the length

vocabulary

ᾄδω sing; also ἀείδω, ἀοιδιάω
αἰτία blame, credit, cause ~etiology
αἷτιος guilty; the cause ~etiology; also
 αἰτίος
ἄμφω both ~amphora
ἀναβαίνω go up, embark
ἄντρον cave
ἀφίημι throw, release, use up; also
 ἀφήκω
βέλος -εος (n, 3) missile ~ballistic
βλέπω see, look at
γελάω laugh, smile, laugh at
γέλως -τος laughter
δέρω skin, flay ~tear
δεύτερος second
δήμος district, common people
 ~democracy
ἐκάτερος each of two
ἐκκλίνω turn away, back down, shun
ἐλαύνω to drive ~elastic; also
 ἐλαστρέω
ἔλαφος (m/f) deer
ἐνταῦθα thither
ἐξάπτω fasten to
ἑός his/her own
ζώνη girdle; waist, loins ~zone
ἡγέομαι go before, lead; believe
 ~hegemony; also ἀγέομαι
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ~Eocene
θῆρα hunt (θήρ)
θηράω hunt, chase
ἱερός holy, sacrifices ~hieroglyph; also
 ἱερή, ἱερόν, ἱρός
καιρός turn, season, opportunity
καλύπτω to cover with, hide
 ~apocalypse
κἄν crasis for καὶ ἄν
καρδία heart ~cardiac; also καρδία,
 καρδίη
κνήμη lower leg

κοιμάω put to sleep; (pass) lie down,
 have sex
κόρη κόουρας girl
κρίσις -εως (f) decision, issue
λύω loosen, free, ransom ~loose
μένος -εος (n, 3) mind, spirit, prowess
 ~mind
μέση (f/n) scale degree
μέχρι as far as, until; also μέχρως
μήρινθος (f) cord, string
μικρός small; also σμικρός
νώτον back (body part)
ὀθόνη linen
ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
ὄρκος oath ~orc
ὅταν whenever
ὀφθαλμός eye
πάρεμι be present, available
παρθένιος virginal; born out of
 wedlock
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
πηγή waters, headwaters
προέρομαι proceed, come out
πρόσωπον face ~prosopagnosia
στολή equipment, gear
συνίημι send together; (+gen) hear
τεύχω make, cause; pass: happen; pass
 pf: be, become; pass pf ppl: well made
τραῦμα (n, 3) injury
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
ὑστεραῖος the next; later
φιλέω love ~philanthropy
χιτών -ος (m, 3) tunic, armor
χώρα place
χωρίς separately
ψεύδω be false, deceive; (mid) to lie

τυγχάνουσι, καὶ ἡ κυνηγέτις μετὰ τὴν θήραν ἦν τεθηραμένη· καὶ εἶχεν ἡ μὲν ἔλαφος εἰς τὰ νῶτα τὸ βέλος, ἡ δὲ παρθένος εἰς τὴν καρδίαν· τὸ δὲ βέλος, Εὐθύνικον φιλεῖν. δεύτερον δὲ καὶ ἐπὶ τοῦτον οἰστὸν ἀφίησι. καὶ εἶδον ἀλλήλους ὁ Εὐθύνικος καὶ ἡ Ῥοδώπις, καὶ ἔστησαν μὲν τὸ πρῶτον τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐκάτεροι, μηδέτερος ἐκκλίνει θέλων ἐπὶ θάτερα· κατὰ μικρὸν δὲ τὰ τραύματα ἀμφοῖν ἐξάπτεται, καὶ αὐτοὺς ὁ Ἔρως ἐλαύνει κατὰ τοῦτι τὸ ἄντρον, οὗ νῦν ἐστὶν ἡ πηγὴ, καὶ ἐνταῦθα τὸν ὄρκον ψεύδονται. ἡ Ἄρτεμις ὄρᾳ τὴν Ἀφροδίτην γελῶσαν καὶ τὸ πραχθὲν συνίησι καὶ εἰς ὕδωρ λυεῖ τὴν κόρην ἔνθα τὴν παρθενίαν ἔλυσε. καὶ διὰ τοῦτο, ὅταν τις αἰτίαν ἔχη ἀφροδισίων, εἰς τὴν πηγὴν εἰσβάσα ἀπολούεται· ἡ δὲ ἐστὶν ὀλίγη καὶ μέχρι κνήμης μέσης. ἡ δὲ κρίσις· ἐγγράψασα τὸν ὄρκον γραμματεῖῳ μηρίθῳ δεδεμένον περιεθήκατο τῇ δέρῃ· κἄν μὲν ἀψευδῆ τὸν ὄρκον, μένει κατὰ χώραν ἡ πηγὴ· ἂν δὲ ψεύδηται, τὸ ὕδωρ ὀργᾶ καὶ ἀναβαίνει μέχρι τῆς δέρης καὶ τὸ γραμματεῖον ἐκάλυψε.

8.13

Ταῦτα εἰπόντες, καὶ τοῦ καιροῦ προελθόντος εἰσέσπεραν, ἀπήμιεν κοιμησόμενοι, χωρὶς ἕκαστος. τῇ δὲ ὑστεραία ὁ δῆμος μὲν ἅπας παρῆν, ἡγεῖτο δὲ Θέρσανδρος φαιδρῶ τῷ προσώπῳ καὶ εἰς ἡμᾶς ἅμα βλέπων σὺν γέλωτι, ἐστόλιστο δὲ ἡ Λευκίππη τῇ ἱερᾷ στολῇ. ποδήρης ὁ χιτῶν, ὀθόνης ὁ χιτῶν, ζώνη κατὰ μέσον τὸν χιτῶνα, ταινία περὶ

τυγχάνουσι, καὶ ἡ κυνηγέτις μετὰ τὴν θήραν ἦν |hunt, chase καὶ εἶχεν
 ἡ μὲν |deer εἰς τὰ νῶτα τὸ βέλος, ἡ δὲ παρθένος εἰς τὴν καρδίαν·
 τὸ δὲ βέλος, Εὐθύνικον φιλεῖν. δεύτερον δὲ καὶ ἐπὶ τοῦτον |bearable
 ἀφίησι. καὶ εἶδον ἀλλήλους ὁ Εὐθύνικος καὶ ἡ Ῥοδώπις, καὶ ἔσθησαν
 μὲν τὸ πρῶτον τοὺς ὀφθαλμοὺς ἑκάτεροι, |neither |turn ^{away,}
 ἐπὶ θάτερα· κατὰ μικρὸν δὲ τὰ |injury ἀμφοῖν |back down,
 αὐτοὺς ὁ Ἔρωσ ἐλαύνει κατὰ τοῦτ' ὁ |cave οὐ νῦν ἐστὶν ἡ πηγὴ,
 καὶ ἐνταῦθα τὸν ὄρκον ψεύδονται. ἡ Ἄρτεμις ὄρᾳ τὴν Ἀφροδίτην
 γελῶσαν καὶ τὸ πραχθὲν συνίησι καὶ εἰς ὕδωρ λυεῖ τὴν κόρην ἔνθα
 τὴν παρθενίαν ἔλυσε. καὶ διὰ τοῦτο, ὅταν τις αἰτίαν ἔχη ἀφροδισίων,
 εἰς τὴν πηγὴν εἰσβάσῃ |wash off of ἡ δὲ ἐστὶν ὀλίγη καὶ μέχρι |lower leg
 μέσης. ἡ δὲ κρίσις· ἐγγράψασα τὸν ὄρκον γραμματείῳ |cord,
 δεδεμένον περιεθήκατο τῇ |skin, flay μὲν ἀψευδῆ τὸν ὄρκον, μένει
 κατὰ χώραν ἡ πηγὴ· ἂν δὲ ψεύδῃται, τὸ ὕδωρ ὀργᾶ καὶ ἀναβαίνει
 μέχρι τῆς δέρης καὶ τὸ γραμματεῖον ἐκάλυψε.

8.13

Ταῦτα εἰπόντες, καὶ τοῦ καιροῦ |proceed, come out ἔραν, ἀπήϊμεν
 κοιμησόμενοι, χωρὶς ἕκαστος. τῇ δὲ |the next; later, os μὲν ἅπας
 παρῆν, ἡγήετο δὲ Θέρσανδρος φαιδρῶ τῷ προσώπῳ καὶ εἰς ἡμᾶς ἅμα
 βλέπων σὺν |laughter ἰτόλιστο δὲ ἡ Λευκίππη τῇ ἱερᾷ |equip- |foot-length
 ὁ χιτῶν, |linen ὁ χιτῶν, |girdle; ἰτὰ μέσον τὸν χιτῶνα |gear ταινία περι
 |waist

of registering an oath against me! Do you see them both following a hind? Join the chase, and begin by making an example of the maiden;—your arrows never miss.’ Both at the same moment bend their bows,—she against the hind, but Cupid against her,—and both hit the mark, but the successful huntress herself becomes a victim; her arrow pierces the shoulder of the deer, but Cupid’s shaft penetrates her heart, and the result of the wound was love for Euthynicus. Cupid then aims a shaft at him, and with the same effect. For a time they stand and gaze upon each other; their eyes are fascinated; they cannot turn away; gradually their inward wounds become inflamed; the fire kindles, and love urges their steps to the cavern where now the fountain flows, and there they violate their oath. Diana soon after saw Venus laughing, and readily comprehended what had taken place, and as a punishment changed the maiden into a fountain, upon the spot where her chastity was lost. For this reason, when any female is suspected of impurity, she is made to step into the fountain, which is shallow, reaching only to midleg, and then it is that the ordeal takes place. The oath declarative of chastity is written on a tablet, and suspended from her neck; if truly sworn, the fountain remains unmoved; if falsely taken, it swells and rages, rises to her neck, and flows over the tablet.”

8.13

Next morning a great concourse assembled, and at the head came Thersander, with a confident expression of countenance, and looking at us with a contemptuous smile. Leucippe was attired in a sacred robe of fine white linen, reaching to the feet and girded about her waist; round her head she

vocabulary

ᾄδω sing; also ἀείδω, ἀοιδιάω
 αἰείδω sing; also ᾄδω, ἀοιδιάω
 ἀκέομαι heal, fix
 ἀνοίγνυμι open
 ἀνοίγω open
 ἀποκλείω shut out; (+acc) close
 δείδω to fear ~Deimos
 δεσπότης -ου (m, 1) master, despot
 δεύτερος second
 δήμος district, common people
 ~democracy
 διαυγής translucent
 διώκω chase
 δύνω enter, put on, strip off; also δύω,
 ἐξαποδύνω
 εἰσέρχομαι enter
 εἶσω into; also ἔσω
 ἐκεῖ there
 ἐκθρόσκω spring forth
 ἐμβαίνω step on, board
 ἔξιμι go forth; is possible (εἶμι)
 ἐξίημι send forth, allow forth
 εὐθύς straight; immediately ~justice;
 also ἰθύς
 ἡδονή pleasure
 θέα seeing, sight, viewpoint
 θύρα door ~door
 θυρέος door barricade
 κεφαλή head; height ~gable
 κόσμιος well-behaved
 κρίσις -εως (f) decision, issue

λιγυρός clear, whistling
 λοιδορέω abuse, revile
 μέλος -ους (n, 3) limb
 μουσικός musical, aesthetic
 νικάω win, defeat ~Nike
 νίκη victory ~Nike
 ὀλίγος small, few, a little ~oligarch
 πάνυ altogether, very
 παραβαίνω go with
 παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
 πεδίον plain, sea ~foot
 περὶκειμαι set about, cover, be a profit
 πηγὴ waters, headwaters
 πηγός stout, mighty
 πιστεύω put faith in
 πλάτος (n, 3) width
 πρόσωπον face ~prosopagnosia
 συνθήκη compounding; convention
 συντίθημι hearken, mark
 σύριγξ -γος (f) pan pipes
 τηρέω watch over
 τόπος place
 τρέμω tremble in fear ~tremble
 ὕδωρ ὕδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
 φαιδρός beaming
 φοβέω scare, scare away ~phobia
 χέω pour, scatter; also καταχέω
 χωρέω withdraw, give way to (+dat)
 ~heir
 ψεύδω be false, deceive; (mid) to lie

τὴν κεφαλὴν φοινικοβαφῆς, ἀσάνδαλος ὁ ποῦς. καὶ ἡ μὲν εἰσῆλθε πάνυ κοσμίως· ἐγὼ δὲ ὡς εἶδον, εἰστήκειν τρέμων καὶ ταῦτα πρὸς ἑμαυτὸν ἔλεγον, «Ὅτι μὲν παρθένος ἡ Λευκίππη πεπίστευκα, ἀλλὰ τὸν Πᾶνα, ὦ φιλτάτη, φοβοῦμαι. θεὸς ἐστὶ φιλοπάρθενος, καὶ δέδοικα μὴ δευτέρα καὶ σὺ σύριγξ γένη. ἀλλ' ἐκεῖνη μὲν ἔφυγε διώκοντα αὐτὸν ἐν πεδίῳ καὶ ἐδιώκετο ἐν πλάτει· σὲ δὲ καὶ εἴσω θυρῶν ἀπεκλείσαμεν ὡς ἐν πολιορκίᾳ, ἵνα, ἂν διώκη, μὴ δύνη φυγεῖν. ἄλλ' ὦ δέσποτα Πάν, εὐγνωμονήσεις καὶ μὴ παραβαίης τὸν νόμον τοῦ τόπου· ἡμεῖς γὰρ αὐτὸν τετηρήκαμεν. ἐξίτω πάλιν ἡμῖν ἡ Λευκίππη παρθένος· ταύτας πρὸς τὴν Ἄρτεμιν συνθήκας ἔχεις· μὴ ψεύσῃ τὴν παρθένον.»

8.14

Ταῦτά μου πρὸς ἑμαυτὸν λαλοῦντος μέλος ἐξηκούετο μουσικόν, καὶ ἐλέγετο μηδεπώποτε λιγυρώτερον οὕτως ἀκουσθῆναι, καὶ εὐθὺς ἀνεωγμένας εἶδομεν τὰς θύρας. ὡς δὲ ἐξέθορεν ἡ Λευκίππη, πᾶς μὲν ὁ δῆμος ἐξεβόησεν ὑφ' ἡδονῆς καὶ τὸν Θέρσανδρον ἐλοιδόρου, ἐγὼ δὲ ὅστις ἐγεγόνειν οὐκ ἂν εἴποιμι λόγῳ. μίαν μὲν δὴ ταύτην νίκην καλλίστην νενικηκότες ἀπήειμεν, ἐπὶ δὲ τὴν δευτέραν κρίσιω ἐχωροῦμεν, τὴν Στύγα. καὶ ὁ δῆμος οὕτω μετεσκευάζετο καὶ πρὸς ταύτην τὴν θέαν· καὶ πάντα συνεπεραίνετο κάκει. ἡ Μελίτη τὸ γραμματεῖον περιέκειτο· ἡ πηγὴ διαυγῆς καὶ ὀλίγη· ἡ δὲ ἐνέβη εἰς αὐτὴν καὶ ἔστη φαιδρῶ τῷ προσώπῳ. τὸ δὲ ὕδωρ

τὴν κεφαλὴν φοινικοβαφής, ἀσάνδαλος ὁ ποῦς. καὶ ἡ μὲν εἰσῆλθε
 πάνυ |well-behaved| δὲ ὡς εἶδον, εἰστήκειν |tremble in fear| ἄ προς
 ἑμαυτὸν ἔλεγον, «Ὅτι μὲν παρθένος ἡ Λευκίππη πεπίστευκα, ἀλλὰ
 τὸν Πᾶνα, ὦ φιλτάτη, φοβοῦμαι. θεός ἐστι φιλοπάρθενος, καὶ δέδοικα
 μὴ δευτέρα καὶ σὺ |pan pipes|. ἀλλ' ἐκείνη μὲν ἔφυγε διώκοντα αὐτὸν
 ἐν πεδίῳ καὶ ἐδιώκετο ἐν |width| σὲ δὲ καὶ εἴσω θυρῶν |shut out;
 (+acc) close|
 ὡς ἐν πολιορκίᾳ, ἴνα, ἂν διώκη, μὴ δύνῃ φυγεῖν. ἄλλ' ὦ |master,
 despot|
 Πάν, εὐγνωμονήσεις καὶ μὴ |go with| τὸν νόμον τοῦ τόπου· ἡμεῖς
 γὰρ αὐτὸν τετηρήκαμεν. ἐξίτω πάλιν ἡμῖν ἡ Λευκίππη παρθένος·
 ταύτας πρὸς τὴν Ἄρτεμιν συνθήκας ἔχεις· μὴ ψεύσῃ τὴν παρθένον.»

8.14

Ταῦτά μου πρὸς ἑμαυτὸν λαλοῦντος μέλος ἐξηκούετο |musical,
 aesthetic|
 καὶ ἐλέγετο μηδεπώποτε |clear,| οὕτως ἀκουσθῆναι, καὶ εὐθὺς
 |whistling|
 ἀνεωγμένας εἶδομεν τὰς θύρας. ὡς δὲ |spring| ἡ Λευκίππη, πᾶς
 |forth|
 μὲν ὁ δῆμος ἐξεβόησεν ὑφ' |pleasure| ἢ τὸν Θέρσανδρον |abuse,
 revile|
 ἐγὼ δὲ ὅστις ἐγεγόνειν οὐκ ἂν εἶπομι λόγῳ. μίαν μὲν δὴ
 ταύτην νίκην καλλίστην νενικηκότες ἀπήεμεν, ἐπὶ δὲ τὴν δευτέραν
 κρίσιν ἐχωροῦμεν, τὴν Στύγα. καὶ ὁ δῆμος οὕτω μετεσκευάζετο
 καὶ πρὸς ταύτην τὴν |seeing, sight,| ἵνα συνεπεραίνετο κἀκεῖ. ἡ
 |viewpoint|
 Μελίτη τὸ γραμματεῖον |set about, cover, be a|translucent| ὀλίγη· ἡ
 |profit|
 δὲ |step on, board|, καὶ ἔστη φαιδρῶ τῶ προσώπῳ. τὸ δὲ ὕδωρ

had a purple fillet, and her feet were bare. She entered the cavern with an air of becoming modesty. Upon seeing her disappear within, I was overcome by agitation, and said mentally, "I doubt not your chastity, dearest Leucippe, but I am afraid of Pan; he is a virgin-loving god, and for aught I know, you may become a second syrinx. His former mistress easily escaped him, for her course lay over an open plain; whereas you are shut up within doors, and so blockaded that flight is out of the question, however much you may wish to fly. O Pan! be thou propitious; do not violate the statutes of the place, which we have religiously observed; grant that Leucippe may again return to us a virgin; remember thy compact with Diana, and do no injury to the maiden." While talking to myself in

8.14

This manner, sounds of music proceeded from the cavern, more ravishingly sweet, I was assured, than had been heard on any former occasion: the doors were immediately opened, and when Leucippe sprang forth, the multitude shouted with delight, and vented execrations upon Thersander. What my own feelings were, I cannot pretend to describe. After gaining this first signal triumph, we left the spot, and proceeded to the place which was to be the scene of the remaining ordeal, the people following again to behold the spectacle. Everything was in readiness, the tablet was suspended to Melitta's neck, and she descended into the shallow fountain with a smiling countenance. No change was perceptible in the water, which remained perfectly still, and did not in the slightest degree exceed its usual depth, and at the expiration of the allotted

vocabulary

ἀναθρώσκω leap up
ἀπαλλάσσω free from, remove; be freed, depart
ἀποδιδράσκω escape
ἄρχων -οντος (m, 3) leader, general, governor
βραχύς low, short
δεξιόομαι salute, greet
δήμος district, common people
 ~democracy
διαλέγω go through, debate
ἐμβάλλω throw in; inspire
ἐξάγω lead out
ἑός his/her own
ἐπέρχομαι approach, arrive
εὐφημέω speak propitiously
ζητέω seek
ἤδη now, already, before, truly!
ἡσάομαι (pass) be weaker, be overcome; (active) defeat
θύρα door ~door
θυρέος door barricade
ἴδιος private, personal
κάρα -ητος (n, 3) head (n) ~cranium
καταλεύω stone to death
κράτος -εος (n, 3) strength, power; victory ~democracy; also **κάρτος**
μέτρον measure ~metric
μηδέ and not; not even
νεανίσκος young man
νικάω win, defeat ~Nike

οἰκέτης (m, 1) household; house slave
οἰκία building, house
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also **ὀδός**
παραλείπω leave, leave out
παρέρχομαι pass, escape
πέμπω send; conduct, guide ~pomp
περιγίγνομαι surpass
πηγή waters, headwaters
πηγός stout, mighty
πίστις -εως (f) faith; treaty, proof, credit
πράγμα -τος (n, 3) deed, fact, thing, affair; difficulty
πρό before, forward ~prolog
πρόσωθεν forward, in the future; also **πόρρω**, **πρόσω**
σαφής clear, understandable
συγγενής inborn, kin to; also **συγγενεύς**
σύνειμι be with (+dat.)
συνίημι send together; (+gen) hear
τέσσαρες (3) four
τολμάω dare (τλάω)
τρίτος third
ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
 ~hydrogen
ὑπηρετέω serve
ὑστεραίως the next; later
φθάνω do first, outstrip
φοβέω scare, scare away ~phobia
χώρα place

οἶον ἦν κατὰ χώραν ἔμενε, μηδὲ τὸ βραχύτατον ἀναθορόν τοῦ συνήθους μέτρον. ἐπεὶ δὲ ὁ χρόνος, ὃν ἐνδιατρίβειν ἐν τῇ πηγῇ διώριστο, παρεληλύθει, τὴν μὲν ὁ πρόεδρος δεξιωσάμενος ἐκ τοῦ ὕδατος ἐξάγει, δύο παλαίσματα τοῦ Θερσάνδρου νενικημένου· μέλλων δὲ καὶ τὸ τρίτον ἡττᾶσθαι, ὑπεκδὺς εἰς τὴν οἰκίαν ἐκδιδράσκει; φοβηθεὶς μὴ καὶ καταλεύσειεν αὐτὸν ὁ δῆμος. τὸν γὰρ Σωσθένην εἰλκον ἄγοντες νεανίσκοι τέτταρες, δύο μὲν τῆς Μελίτης συγγενεῖς, Δύο δὲ οἰκέται· τούτους γὰρ ἐπεπόμφει ζητήσοντας αὐτὸν ἡ Μελίτη. συνεῖς δὲ ὁ Θέρσανδρος πόρρωθεν καὶ καταμηνύσοντα τὸ πρᾶγμα εἰδῶς, ἂν ἐν βασάνοις γένηται, φθάσας ἀποδιδράσκει καὶ νυκτὸς ἐπελθούσης τῆς πόλεως ὑπεξέρχεται. τὸν δὲ Σωσθένην εἰς τὴν εἴρκτην ἐκέλευσαν οἱ ἄρχοντες ἐμβληθῆναι, τοῦ Θερσάνδρου φυγόντος. τότε μὲν οὖν ἀπηλλαττόμεθα, κατὰ κράτος ἤδη περιγενόμενοι καὶ ὑπὸ πάντων εὐφημούμενοι.

8.15

Τῇ δὲ ὑστεραία τὸν Σωσθένην ἦγον ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας οἱ αὐτὴν ἔχοντες τὴν πίστιν. ὁ δὲ ἐπὶ βασάνους ἑαυτὸν ἀγόμενον ἰδὼν πάντα σαφῶς λέγει, ὅσα τε ἐτόλμησεν ὁ Θέρσανδρος καὶ ὅσα αὐτὸς ὑπηρέτησεν· οὐ παρέλιπε δὲ οὐδὲ ὅσα ἰδίᾳ πρὸ τῶν τῆς Λευκίππης θυρῶν διελέχθησαν πρὸς ἀλλήλους περὶ αὐτῆς. καὶ ὁ μὲν

οἶον ἦν κατὰ χάραν ἔμενε, μηδὲ τὸ βραχύτατον ἀναθορόν τοῦ
 συνήθους μέτρον. ἐπεὶ δὲ ὁ χρόνος, ὃν ἐνδιατρίβειν ἐν τῇ πηγῇ
 διώριστο, παρεληλύθει, τὴν μὲν ὁ πρόεδρος |salute, greet ἐκ τοῦ
 ὕδατος ἐξάγει, δύο παλαισμάτα τοῦ Θερσάνδρου νενικημένου· μέλλων
 δὲ καὶ τὸ τρίτον |(pass) be weaker, be over- ἦν οἰκίαν ἐκδιδράσκει;
 |come; (active) defeat
 φοβηθεὶς μὴ καὶ |stone to death ἴπὸν ὁ δῆμος. τὸν γὰρ Σωσθένην
 εἰλκον ἄγοντες |young man ἵταρες, δύο μὲν τῆς Μελίτης συγγενεῖς,

Δύο δὲ |household; ἵτους γὰρ ἐπεπόμφει ζητήσοντας αὐτὸν ἢ
 |house slave
 Μελίτη. συνεῖς δὲ ὁ Θέρσανδρος |forward, in ἡ καταμηνύσοντα τὸ
 |the future
 πρᾶγμα εἰδώς, ἂν ἐν βασάνοις γένηται, φθάσας ἀποδιδράσκει καὶ
 νυκτὸς ἐπελθούσης τῆς πόλεως ὑπεξέρχεται. τὸν δὲ Σωσθένην εἰς
 τὴν εἰρκτὴν ἐκέλευσαν οἱ ἄρχοντες ἐμβληθῆναι, τοῦ Θερσάνδρου
 φυγόντος. τότε μὲν οὖν |free from, remove; ἀτὰ κράτος |now, already,
 |be freed, depart |before, truly!
 |surpass καὶ ὑπὸ πάντων |speak propitiously

8.15

Τῇ δὲ |the next; later Σωσθένην ἦγον ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας οἱ ταύτην
 ἔχοντες τὴν πίστιν. ὁ δὲ ἐπὶ βασάνους ἑαυτὸν ἀγόμενον ἰδὼν
 πάντα σαφῶς λέγει, ὅσα τε ἐτόλμησεν ὁ Θέρσανδρος καὶ ὅσα
 αὐτὸς |serve οὐ |leave, δὲ οὐδὲ ὅσα ἰδίᾳ πρὸ τῶν τῆς
 |leave out
 Λευκίππης θυρῶν διελέχθησαν πρὸς ἀλλήλους περὶ αὐτῆς. καὶ ὁ μὲν

time the president came forward, and taking Melitta by the hand, conducted her out of the fountain. Thersander, already twice defeated, and surely anticipating a third defeat, took to his heels and fled to his own house, fearing that the people would, in their fury, stone him. His apprehensions were well founded, for some young men were seen at a distance dragging Sosthenes along; two of them were Melitta's kinsmen, and the others were servants, whom she had despatched in quest of him. Thersander had caught sight of him, and feeling sure that when put to the torture he would confess everything, he secretly left the city, as soon as night came on. Sosthenes was committed to prison by order of the magistrates, and we returned triumphant upon every point, and accompanied by the shouts and good wishes of the people.

8.15

Next morning they whose business it was conducted Sosthenes before the magistrates. Aware that he was about to be put to the question, he made a full confession of everything, stating how far Thersander had been the prime agent, and how far he had himself assisted in carrying out his schemes! nor did he omit to repeat the conversation which had taken place between his master and him before the cottage-door. He was sent back to prison there to await his sentence, and a decree of banishment was pronounced against Thersander. When this business was concluded, we again returned to the hospitable

vocabulary

ἀγνοέω be ignorant of
 ᾄδω sing; also ἀείδω, ἀοιδιάω
 αἰδέομαι respect, be ashamed
 ἀκέομαι heal, fix
 ἀλήθεια truth
 ἄπειμι be absent, go away, return
 ἀποτέμνω cut off, sever
 ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
 ἄτε as if; since
 αὔθις back, again, moreover ~after
 δάω learn ~didactic
 δειπνέω eat, dine
 διηγέομαι detail, describe
 δίκη justice
 διώκω chase
 δράμα deed, business, drama
 εἶρω declare; (pf) string together; (mp)
 ask ~rhetoric; also ἐξερέω, ἐρέω, ἐρῶ
 ἐκεῖ there
 ἐμέω vomit ~emetic
 ἐνδέω tie to, entangle; lack
 ἐντίθημι load; mp: take to heart
 ἐξαπατάω trick, cheat
 ἐός his/her own
 ἔρομαι ask, search through; also
 ἀνέρομαι, εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι
 ἐσθής -τος (f, 3) clothes
 ἡδονή pleasure
 ἱερεύς (m) priest ~hieroglyph
 κεφαλή head; height ~gable
 κόσμος order; adornment ~cosmos
 κώπη handle; oar ~capture
 ληιστός lootable; also λειστός

ληιστής (m, 1) bandit; also ληιστής
 μεταξύ between
 μηκέτι no more
 μισθός reward, wages
 μισθώ rent out; (pass) be hired
 μῦθος word, speech, tale
 ναύκληρος ship master, landlord
 νεάω plow
 ὄθεν whence
 οὐτις nobody, nothing
 πάρεμι be present, available
 παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
 πάσχω experience, suffer ~pathos
 πειράω try, test ~empirical; also
 πειρητίζω
 περιαιρέω strip off
 περιτίθημι put around, endow with
 προτεραῖος previous to
 πρύμνα stern; also πρυμνόν
 σαφής clear, understandable
 σκάφος -εος (n, 3) digging, hoeing
 συμβαίνω agree; occur
 σύνειμι be with (+dat.)
 τρόπος turn; manner, kind, fashion
 τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
 ὑποδέχομαι welcome, accept, suffer
 ὑποπίνω sip
 φθάνω do first, outstrip
 φυγή flight, means of escape
 χιτωνίσκος short coat

αὔθις εἰς τὴν εἰρκτὴν ἐβέβλητο, δώσων δίκην, τοῦ δὲ Θερασάνδρου φυγὴν ἀπόντος κατέγνωσαν· ἡμᾶς δὲ ὁ ἱερεὺς ὑπεδέχετο πάλιν τὸν εἰθισμένον τρόπον. καὶ μεταξὺ δειπνοῦντες ἐμυθολογοῦμεν ἅ τε τὴν προτεραίαν ἐτύχομεν εἰπόντες καὶ εἴ τι ἐπιδεέστερον ἦν ὧν ἐπάθομεν. ἡ Λευκίππη δὲ ἄτε δὴ τὸν πατέρα μηκέτι αἰδουμένη, ὡς ἂν σαφῶς παρθένος εὐρεθείσα, τὰ συμβάντα μεθ' ἡδονῆς διηγείτο. ἐπεὶ δὲ κατὰ τὴν Φάρον ἐγεγόνει καὶ τοὺς ληστὰς, λέγω πρὸς αὐτὴν, «Οὐκ ἔρεῖς ἡμῖν τὸν μῦθον τῶν τῆς Φάρου ληστῶν καὶ τῆς ἀποτμηθείσης ἐκεῖ τὸ αἰνίγμα κεφαλῆς, ἵνα σου καὶ ὁ πατήρ ἀκούσῃ; τοῦτο γὰρ μόνον ἐνδεῖ πρὸς ἀκρόασι τοῦ παντὸς δράματος.»

8.16

Γυναῖκα,» ἔφη, «Κακοδαίμονα ἐξαπατήσαντες οἱ λησταὶ τῶν ἐπὶ μισθῷ πωλουσῶν τὰ Ἀφροδίτης, ὡς δὴ ναυκλήρω τινὶ συνεσομένην ἐπὶ τοῦ σκάφους, ταύτην εἶχον ἐπὶ τῆς νεώς, ἀγνοοῦσαν τὴν ἀλήθειαν ἐφ' ὃ παρῆν, ὑποπίνουσαν δὲ ἡσυχῇ σὺν τινὶ τῶν πειρατῶν· λόγῳ δ' ἦν ἐραστῆς ὁ ληστής. ἐπεὶ δὲ ἀρπάσαντές με, ὡς εἶδες, ἐνέθεσαν τῷ σκάφει καὶ πτερώσαντες αὐτὸ ταῖς κώπαις ἔφυγον, ὀρώντες τὴν διώκουσαν ναῦν φθάνουσαν, περιελόντες τὸν τε κόσμον καὶ τὴν ἐσθῆτα τῆς ταλαιπώρου γυναικὸς ἐμοὶ περιτιθέασι, τοὺς δὲ ἐμοὺς χιτωνίσκους ἐκέκρη· καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐπὶ τῆς πρύμνης, ὅθεν διώκοντες ὄψοισθε, τὴν κεφαλὴν ἀποτέμουσι αὐτῆς, καὶ τὸ μὲν

αὐθις εἰς τὴν εἴρκτην ἐβέβλητο, δώσων δίκην, τοῦ δὲ Θερασάνδρου
φυγὴν ἀπόντος κατέγνωσαν· ἡμᾶς δὲ ὁ ἱερεὺς |welcome, ac-
|cept, suffer λιν τὸν
εἰθισμένον τρόπον. καὶ μεταξὺ δειπνοῦντες ἐμυθολογοῦμεν ἅ τε τὴν
|previous to ῥύχομεν εἰπόντες καὶ εἴ τι ἐπιδεέστερον ἦν ὧν ἐπάθομεν.
ἡ Λευκίππη δὲ |as if; since πατέρα μηκέτι αἰδουμένη, ὡς ἂν σαφῶς
παρθένος εὐρεθείσα, τὰ συμβάντα μεθ' |plea- |detail, ἐπεὶ δὲ κατὰ
|sure |describe τὴν Φάρου ἐγεγόνει καὶ τοὺς |bandit λέγω πρὸς αὐτήν, «Οὐκ ἐρεῖς
ἡμῖν τὸν μῦθον τῶν τῆς Φάρου ληστῶν καὶ τῆς |cut off, sever ἐκεῖ τὸ
αἶνγμα κεφαλῆς, ἴνα σου καὶ ὁ πατήρ ἀκούσῃ; τοῦτο γὰρ μόνον |tie to
πρὸς ἀκρόασιν τοῦ παντὸς |deed,
|business,
|drama

8.16

Γυναῖκα,» ἔφη, «Κακοδαίμονα ἐξαπατήσαντες οἱ |bandit τῶν ἐπὶ
μισθῷ πωλουσῶν τὰ Ἀφροδίτης, ὡς δὴ |ship mas- μὲ συνεσομένην
ἐπὶ τοῦ σκάφους, ταύτην εἶχον ἐπὶ τῆς νε|lord; γνοῦσαν τὴν ἀλήθειαν
ἐφ' ὃ παρῆν, |sip δὲ ἡσυχῆ σὺν τινι τῶν πειρατῶν· λόγῳ δ'
ἦν ἐραστῆς ὁ |bandit ἐπεὶ δὲ |carry off, seize ὡς εἶδες, |load; mp:
τῷ σκάφει καὶ πτερώσαντες αὐτὸ ταῖς |handle; oar ὄν, ὀρώντες
τὴν διώκουσαν ναῦν φθάνουσαν, |strip off τὸν τε κόσμον καὶ τὴν
|clothes τῆς τάλαιπώρου γυναικὸς ἐμοὶ |put around, τοὺς δὲ ἐμούς
|endow with
|short coat ἐκείνη· καὶ στήσαντες αὐτήν ἐπὶ τῆς |stern ὄθεν
διώκοντες ὄψοισθε, τὴν κεφαλὴν |cut off, sever αὐτῆς, καὶ τὸ μὲν

dwelling of the priest, and while at supper resumed the subject of our former conversation, mutually relating any incidents which had previously been omitted. Leucippe, now that the purity of her character was fully established, no longer stood in awe of her father, but took pleasure in narrating the events which had befallen her. When she came to that part of her story which referred to Pharos and the pirates, I requested her to give us every particular about them, and especially to explain the riddle of the severed head, as this alone was wanting to complete the history of her adventures. "The recital will interest us all," I said, "especially your father."

8.16

"The unhappy female to whom you allude," replied Leucippe, "was one of that class who sell their charms for money. She was inveigled on board, under pretence of becoming the wife of a sea captain, and remained there in ignorance of the real cause for which she had been brought, passing her time in the company of one of the pirates, who pretended to have a passion for her. When I was seized, they placed me, as you saw, in a boat, and rowed off with all their might; and afterwards when they perceived that the vessel despatched in pursuit was gaining upon them, they stripped the wretched woman of her clothes, which they put on me, making her dress herself in mine; then placing her at the stern in sight of the pursuers, they cut off her head and cast the body overboard, doing the same with the head, when the pursuit was given up. Whether she had been brought

vocabulary

ᾄδω sing; also *ἀείδω, ἀοιδιάω*
ἀντί for, equivalent to
ἀντιλέγω contradict, oppose
ἄξιος worthy ~axiom
ἀπάτη trick, fraud, deceit
 ~apatosaurus
ἀποκόπτω cut off
ἀποκτείνω kill
ἀρπαγή seizure; rape
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon
αὐτοῦ here, there
ἀφίημι throw, release, use up; also
ἀφήκω
διαγιγνώσκω discern
δίκη justice
διώκω chase
ἐμέω vomit ~emetic
ἐμπολάω trade for
ἐμπορος passenger; merchant
ἐνεμι be in
ἐράω desire sexually
ἐφοράω look upon
ἤδη now, already, before, truly!
ἡμερίς (f) vine
ἡμερος domesticated
θνήσκω die ~euthanasia; also
ἀποθνήσκω, ἀποθνήσκω, ἐκθνήσκω,
θνήσκω
θρασύς brave, strong
κέρδος -ους (n, 3) advantage, cunning
κεφαλή head; height ~gable
κοινός communal, ordinary
ληιστός lootable; also *λειστός*
ληιστής (m, 1) bandit; also *ληιστής*
λοιπός left over
μηκέτι no more
μικρός small; also *σμικρός*

νεάω plow
νομίζω consider customary; believe
οἷς sheep ~ewe
ὅμοιος like ~homoerotic; also *ὁμοίος*
ὄπισθεν behind, hereafter; also
κατόπιν, ὄπιθεν
ὅποι to which place
ὄχλος mob, crowd; trouble
παρέχω furnish
πέρνημι export, sell as a slave ~porno;
 also *πιπράσκω*
πιπράσκω export, sell as a slave
 ~porno; also *πέρνημι*
πίπτω fall ~petal
πλέος full; also *πλεῖος, πλέως*
πλέω sail, float ~float
ποίη grass; also *πόα*
ποιός what kind
ποιόω make of a certain quality
πότερος which, whichever of two
προφέρω bring forth
πωλέω sell
ρίπτω hurl; also *ἐπιρρίπτω, ῥιπτέω*
συμβουλεύω give advice; (mid) consult
συνθήκη compounding; convention
συντίθημι hearken, mark
σῶμα -τος (n, 3) body, person, thing
 ~somatic
τίη strengthened form of *τί*
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
ἐντυγχάνω
ὔστερον later
ὔστερος later, last
φθάνω do first, outstrip
χάρις -τος (f) grace ~eucharist
ὥσπερ as, as if; (rare) as soon as

σῶμα ἔρριψαν, ὡς εἶδες, κατὰ τῆς θαλάσσης, τὴν δὲ κεφαλὴν, ὡς ἔπεσεν, εἶχον ἐπὶ τῆς νεῶς τότε. μικρὸν γὰρ ὕστερον καὶ ταύτην ἀποσκευάσαντες ἔρριψαν ὁμοίως, ὅτε μηκέτι τοὺς διώκοντας εἶδον. οὐκ οἶδα δὲ πότερον τούτου χάριν προπαρασκευάσαντες ἔτυχον τὴν γυναῖκα ἢ διεγνωκότες ἀνδραποδίσαντες πωλῆσαι, ὥσπερ ὕστερον πεπράκασι καμέ· τῷ δὲ διώκεσθαι πρὸς ἀπάτην τῶν διωκόντων ἀντ' ἐμοῦ σφάττουσι, νομίζοντες πλέον ἐμπολήσειν ἐκ τῆς ἐμῆς πράσεως ἢ τῆς ἐκείνης. διὰ τοῦτο γὰρ καὶ τὸν Χαιρέαν τὴν ἀξίαν δόντα δίκην ἐπέιδον· αὐτὸς γὰρ ἦν ὁ συμβουλεύσας ἀντ' ἐμοῦ τὴν ἀνθρωπὸν ἀποκτείναντας ρῖψαι. ὁ δὲ λοιπὸς τῶν ληστῶν ὄχλος οὐκ ἔφασάν με αὐτῷ ἀφήσειν μόνω· φθάνειν γὰρ ἤδη λαβόντα σῶμα ἕτερον, ὃ πραθὲν ἂν παρέσχευεν αὐτοῖς ἀφορμὴν κέρδους· δεῖν δὲ ἀντὶ τῆς θανούσης ἐμὲ πραθεῖσαν κοινὴν ἅπασιν αὐτοῖς γενέσθαι μᾶλλον ἢ ἐκείνω μόνω. ὡς δὲ ἀντέλεγε, δικαιολογούμενος δηθὲν καὶ τὰς συνθήκας προφέρων, ὡς οὐκ εἰς πρᾶσιν ἀρπάσειεν αὐτοῖς ἀλλ' ἐρωμένην αὐτῷ, καὶ τι θρασύτερον εἶπε, εἰς τῶν ληστῶν, καλῶς ποιῶν, ὅπισθεν ἐστῶς ἀποκόπτει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ὁ μὲν οὖν δίκην οὐ μεμπτὴν δοὺς τῆς ἀρπαγῆς ἔρριπτο καὶ αὐτὸς κατὰ τῆς θαλάσσης, οἱ δὲ λησταὶ δύο πλεύσαντες ἡμερῶν ἄγουσί με οὐκ οἶδ' ὅποι γε καὶ πιπράσκουσιν ἐμπόρῳ συνήθει, κακείνος Σωσθένει.»

σῶμα |hurl . ὡς εἶδες, κατὰ τῆς θαλάσσης, τὴν δὲ κεφαλὴν, ὡς ἔπεσεν, εἶχον ἐπὶ τῆς νεῶς τότε. μικρὸν γὰρ ὕστερον καὶ ταύτην ἀποσκευάσαντες |hurl ὁμοίως, ὅτε μηκέτι τοὺς διώκοντας εἶδον. οὐκ οἶδα δὲ |which, |whichever ἵτου χάριν προπαρασκευάσαντες ἔτυχον τὴν γυναικα ἢ |discern ἀνδραποδίσαντες |sell ὥσπερ ὕστερον |export, sell ἀμέ· τῷ δὲ διώκεσθαι πρὸς |trick, τῶν διωκόντων |as a slave |fraud, ἀντ' ἐμοῦ σφάττουσι, νομίζοντες πλέον |trick, |fraud, ἐκ τῆς ἐμῆς πρᾶσεως ἢ τῆς ἐκείνης. διὰ τοῦτο γὰρ καὶ τὸν Χαίρειαν τὴν ἀξίαν δόντα δίκην |look upon ᾧ τὸς γὰρ ἦν ὁ |give advice; ἀντ' ἐμοῦ τὴν (mid) consult ἀνθρωπον ἀποκτείναντας ῥύψαι. ὁ δὲ λοιπὸς τῶν ληστῶν ὄχλος οὐκ ἔφασάν με αὐτῷ ἀφήσειν μόνω· φθάνειν γὰρ |now, ᾧ already, ὅμα |before, truly! ἔτερον, ὁ |export, |sell ἀρέσχεν αὐτοῖς ἀφορμὴν |advantage, ἢ δὲ |as a slave |cunning ἀντὶ τῆς θανούσης ἐμὲ |export, sell ἡνὴν ἅπασιν αὐτοῖς γενέσθαι |as a slave μᾶλλον ἢ ἐκείνῳ μόνω. ὡς δὲ |contradict, ᾧ καιολογούμενος δῆθεν καὶ |oppose τὰς συνθήκας |bring ᾧ ὡς οὐκ εἰς πρᾶσιν |carry off, seize ᾧ ἄλλ' ἐρωμένην αὐτῷ, καί τι |brave, εἶπε, εἰς τῶν ληστῶν, καλῶς |strong ποιῶν, ὅπισθεν ἐστῶς |cut off τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ὁ μὲν οὖν δίκην οὐ μεμπτήν δοὺς τῆς |seizure; |hurl καὶ αὐτὸς κατὰ τῆς |rape θαλάσσης, οἱ δὲ |bandit δύο πλεύσαντες ἡμερῶν ἄγουσί με οὐκ οἶδ' |to , which |export, sell as a |passenger; ἡθήει, κάκεῖνος Σωσθένει.» |place |slave |merchant

on board for the above purpose, or in order to be sold, as they afterwards told me, I cannot say; certain it is that she was put to death by way of eluding the pursuers, the pirates imagining that I should fetch more money as a slave than she would do. It was this determination on their part which earned his just reward for Chæreas, who had suggested the murder of the female in place of me. The pirates refused to let him retain exclusive possession of me, saying that on his account one woman had already been lost to them, who would have been a source of gain. They proposed, therefore, that I should be sold to make up the loss, and that the money should be equally divided. He replied in an angry and threatening manner, asserting his prior claims, and reminding them of their compact, and that I had been carried off, not in order to be sold, but to be his mistress. Upon this, one of the pirates came behind him, and dealt him his measure of justice by striking off his head and flinging his body into the sea,—a worthy requital of his perfidious conduct towards me.

”After two days’ sail, the pirates put in at some place, the name of which I do not know, where they sold me to a merchant who used to traffic with them, and from his hands I passed into the possession of Sosthenes.”

8.17

”My children,” said Sostratus, when Leucippe had concluded, ”I will now relate what has happened to Calligone, for it is but fair that

vocabulary

ἀγός leader	ἴημι release, utter; desire, aim at ~jet
ἀδελφή -εῆς sister	κακοῦργος causing evil
ἀκέομαι heal, fix	καταλέγω relate in detail; mp: lie down (λέγω)
ἀράομαι pray, vow, invoke	κόρη κούρας girl
ἀράω wear something out	ληστεία robbery
ἀρπαγή seizure; rape	ληστής (m, 1) bandit; also ληιστής
ἀρπάζω carry off, seize ~harpoon	μῦθος word, speech, tale
γένος -ους (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring ~genus	νομίζω consider customary; believe
γένυς (f) jaw	οἴκοι at home
γνώμη sign, mind, will, decision	ὅμως anyway, nevertheless
γόνυ γουνός (n, 3) knee ~polygon	ὀνομάζω to address, name
δέσποινα lady	παιδίον young child; slave
δεύτερος second	πάνυ altogether, very
δοῦλος born enslaved, servile	παρασκευάζω prepare, render
εἶτα then, therefore, next	παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon; also παρθενική
ἐμέω vomit ~emetic	πλέκω braid
ἐός his/her own	πλέος full; also πλεῖος, πλέως
ἐπειδή after; because; also ἐπεί	πλόος -ῦ course, voyage
ἐπιδίδωμι give, give with, give reciprocally	προαγορεύω declare, predict, order
ἐπιστρέφω turn towards	προερέω say beforehand
ἐράω desire sexually	προίξ -χός (f) gift, dowry
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω, ἐργαθεῖν	προλέγω prophecy, proclaim; preselect
ἔρωσ -τος (m) love, desire	προσπίπτω attack; befall; kow-tow
εὖ well	προστίθημι set in place
ζάω live ~zoo; also ζῶ, ζώω	σφόδρα very much
ἦκω be present, have arrived	τέχνη craft, art, plan, contrivance ~technology
ἦμερος domesticated	τηρέω watch over
θεωρία spectator, contemplation	τοίνυν well, then
θυγάτηρ -ρός (f) daughter ~daughter	ὕμετερος yours
	φθάνω do first, outstrip

8.17

Λέγει δὴ καὶ ὁ Σώστρατος, «Ἐπεὶ τοίνυν τοὺς ὑμετέροισι μύθοις, ὧ παιδία, κατελέξατε, φέρε ἀκούσατε,» ἔφη, «καὶ παρ' ἐμοῦ τὰ οἴκοι πραχθέντα περὶ Καλλιγόνην τὴν σὴν, ὧ Κλειτοφῶν, ἀδελφὴν, ἵνα μὴ ἀσύμβολος ὧ μυθολογίας παντάπασι.» καὶ γὰρ ἀκούσας τὸ τῆς ἀδελφῆς ὄνομα πάνυ τὴν γνώμην ἐπεστράφη καὶ, «Ἄγε, πάτερ,» εἶπον, «λέγε· μόνον περὶ ζώσης λέγοις.» ἄρχεται δὲ λέγειν ἃ φθάνω προειρηκῶς ἅπαντα, τὸν Καλλισθένην, τὸν χρησμόν, τὴν θεωρίαν, τὸν λέμβον, τὴν ἀρπαγὴν. εἶτα προσέθηκεν ὅτι, «Μαθὼν κατὰ τὸν πλοῦν ὡς οὐκ ἦν θυγάτηρ ἐμὴ, διημαρτήθη δὲ τὸ πᾶν ἔργον αὐτῷ, ἦρα δ' ὅμως καὶ σφόδρα τῆς Καλλιγόνης, προσπεσὼν αὐτῆς τοῖς γόνασι «δέσποινα,» εἶπε, «μὴ με νομίσης ληστὴν εἶναί τινα καὶ κακοῦργον, ἀλλὰ γὰρ εἰμι τῶν εἰς γεγονότων, γένει Βυζάντιος, δεῦτερος οὐδενός· ἔρω δέ με ληστείας ὑποκριτὴν πεποίηκε καὶ ταύτας ἐπὶ σοὶ πλέξαι τὰς τέχνας. δούλον οὖν με σεαυτῆς ἀπὸ ταύτης τῆς ἡμέρας νόμιζε· καὶ σοὶ προῖκα ἐπιδίδωμι τὸ μὲν πρῶτον ἐμαντόν, ἔπειτα ὅσῃν οὐκ ἂν ὁ πατήρ ἐπέδωκέ σοι· τηρήσω δέ σε παρθένον μέχρι περ ἂν σοὶ δοκῇ.» καὶ ταῦτα

8.17

Λέγει δὴ καὶ ὁ Σώστρατος, «Ἐπεὶ τοῖνυν τοὺς ὑμετέροισι μύθοις, ὦ παιδία, κατελέξατε, φέρε ἀκούσατε,» ἔφη, «καὶ παρ' ἐμοῦ τὰ οἴκοι πραχθέντα περὶ Καλλιγόνην τὴν σὴν, ὦ Κλειτοφῶν, ἀδελφὴν, ἵνα μὴ ἀσύμβολος ὦ μυθολογίας παντάπασι.» κἀγὼ ἀκούσας τὸ τῆς ἀδελφῆς ὄνομα πάνυ τὴν γνώμην ἐπεστράφην καὶ, «Ἄγε, πάτερ,» εἶπον, «λέγε· μόνον περὶ ζώσης λέγοις.» ἄρχεται δὴ λέγειν ἃ φθάνω προειρηκῶς ἅπαντα, τὸν Καλλισθένην, τὸν χρησμόν, τὴν ^{spectator, contemplation} τὸν λέμβον, τὴν ἀρπαγὴν. εἶτα προσέθηκεν ὅτι, «Μαθῶν ^{τὸν πλοῦν ὡς οὐκ ἦν θυγάτηρ ἐμὴ, διημαρτήθη δὲ τὸ πᾶν ἔργον αὐτῷ, ἦρα δ' ὅμως καὶ σφόδρα τῆς Καλλιγόνης,} ^{attack; befall; kow-ward} ἵνασι
 «^{lady}, ἵνα νομίσης εἶναί τι ^{causing evil}, ἀλλ' ^ν εὖ γεγονότων, γένει Βυζάντιος, δεῦτερος οὐδενός·
 δέ με ^{love, desire} μίτην ^{robbery} καὶ ταύτας ἐπὶ σοὶ
 τὰς τέχνας. δοῦν ^{braid} με σεαυτῆς ἀπὸ ταύτης τῆς ἡμέρας νόμιζε·
 καὶ σοὶ ^{τὸ μὲν π} ^{gift, dowry} ^{give, give with, give reciprocally} ἵνα οὐκ
 ἂν ὁ πατὴρ ^{σοὶ τηρήσω δέ σ} ^{give, give with, ρ} ἂν σοὶ
 δοκῇ.» καὶ ταῦτα

^{after; because}

^{gift, dowry}

I should contribute my share to the conversation.” Upon hearing my sister’s name mentioned, I became all attention, and said, ”Prithee, sir, procee; I shall rejoice to hear that she is still alive.” He commenced by repeating what has already been mentioned respecting Callisthenes, the oracle given to the Byzantians, the sacred embassy sent to Tyre, and the stratagem for carrying off Calligone. He went on to say: ”Callisthenes discovered during the voyage that she was not my daughter; but although matters had thus turned out quite contrary to his intentions, he conceived a strong passion for his fair captive, and throwing himself at her knees: ‘Lady,’ he said, ‘do not imagine that I am a corsair or a villain; I am of good birth, and second in rank to none in Byzantium. It is Love who has compelled me to turn pirate, and to employ this stratagem against you. Deign, therefore, to consider me your slave from this day forth. I offer you my hand in marriage. you shall have for your dowry more wealth than your father would have bestowed upon you, and you shall preserve your maiden state so long as you may please.’

”By means of these, and other insinuating words, he brought her to look favourably upon him, for he was handsome in person and possessed a flow of persuasive language. Upon arriving at Byzantium he had a deed drawn up assigning her an ample dowry; he then proceeded to make other preparations, purchased for her splendid dresses, jewellery and ornaments, in short, whatsoever was required for the wardrobe and toilette of a lady of rank

vocabulary

ἀγορά assembly; also ἀγορή, ἄγυρις
ἀκόλαστος undisciplined, licentious
ἄκριτος indiscriminate, endless ~critic
ἀμελέω disregard (μέλω)
ἀνδραγαθία bravery
ἀνδρεῖος of a man, manly
γάμος wedding ~bigamy
γυμνάσιον exercise; school
διαλέγω go through, debate
δόξα opinion, folly; reputation, glory
 ~doxology
ἔδρα seat, seated group ~polyhedron
ἐμπειρος experienced
ἐντυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also τυγχάνω
ἐξαίφνης suddenly
ἐξανίστημι raise, bring/send out
ἐπαγγέλλω announce, order, promise
ἐπιεικής fitting
ἐπιμελέομαι take care of, oversee
ἐρρωμένος vigorous, powerful
ἔσθης -τος (f, 3) clothes
εὖ well
εὐδαίμων blessed with a good genius
ἤδη now, already, before, truly!
ἡλικία time of life, contemporaries
θαυμάζω marvel ~theater; also
 ἀποθαυμάζω
θαυμαστός wonderful; admirable
θεραπέυω help, serve
θυγάτηρ -ρός (f) daughter ~daughter
ἵππασία horse riding
κόρη κόρας girl

κόσμιος well-behaved
κόσμος order; adornment ~cosmos
μεταβολή change, exchange
μετέρχομαι seek, visit
νεανίσκος young man
νομίζω consider customary; believe
ὅμως anyway, nevertheless
πάνυ altogether, very
παρασκευάζω prepare, render
παρέχω furnish
πενία poverty ~osteopenia
πολυτελής expensive; extravagant
πρέσβυς elder ~Presbyterian
πρίν before, formerly; negated: until
σοφία skill; wisdom ~sophistry
σφόδρα very much
σώφρων sensible, prudent; also
 σωφρόσυτος
τέως meanwhile, for a while
τηρέω watch over
τρέφω nurture; solidify ~atrophy
ὑπερβάλλω cause to go beyond; delay
ὑστερον later
ὑστερος later, last
φθάνω do first, outstrip
φυλάσσω guard, be on guard
 ~phylactery
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
χαίρω rejoice ~eucharist
χείρων worse, more base
χραύω attack, wound
χρηστός useful; brave, worthy
χρυσός gold

καὶ τᾶλλα πολυτελῶς παρασκευάσας, ἐσθῆτά τε καὶ χρυσὸν καὶ ὅσα εἰς κόσμον γυναικῶν εὐδαιμόνων, περιεῖπεν εὖ καὶ καλῶς, ἄχραντον τηρῶν, ὡς ἐπηγγεῖλατο, ὥστε καὶ αὐτὴν ἠρήκει τὴν κόρην ἤδη. ὁ δὲ καὶ τᾶλλα πάντα παρείχεν ἑαυτὸν κοσμιώτατον καὶ ἐπεικῆ καὶ σόφρονα, καὶ ἦν τις ἐξαίφνης περὶ τὸν νεανίσκον θαυμαστῆ μεταβολῆ. ἔδρας τε γὰρ ἐξανίστατο τοῖς πρεσβυτέροις καὶ ἐπεμελεῖτο φθάνειν προσαγορεύων τοὺς ἐντυγχάνοντας, καὶ τὸ τέως ἄκριτον πολυτελὲς ἐκ τῆς πρὶν ἀσωτίας εἰς τὸ εὐβουλον μεταπίπτον τὸ μεγαλόφρον ἐφύλαττε πρὸς τοὺς ἐν χρεῖα τοῦ λαβεῖν διὰ πεινίαν ὄντας, ὥστε θαυμάζειν ἅπαντας τὸ αἰφνίδιον οὕτως ἐκ τοῦ χείρονος εἰς τὸ πάνυ χρηστὸν μετελθόν. ἐμὲ δ' οὖν ἠρήκει πάντων μᾶλλον, καὶ ὑπερηγάπων αὐτὸν καὶ τὴν πρὶν ἀσωτίαν φύσεως ἐνόμιζον εἶναι θαυμαστὴν μεγαουργίαν, ἀλλ' οὐκ ἀκρασίαν. Καμὲ οὖν ὑπεισῆει τὸ τοῦ Θεμιστοκλέους, ὅτι κακείνος τὴν πρώτην ἡλικίαν σφόδρα δόξας ἀκόλαστος εἶναι πάντας ὑπερέβαλεν Ἀθηναίους ὕστερον σοφία τε καὶ ἀνδραγαθία· καὶ δὴ μετενόουν ἀποσκορακίσας αὐτόν, ὅτε μοι περὶ τοῦ τῆς θυγατρὸς διελέχθη γάμου. καὶ γὰρ με σφόδρα ἐθεράπευε καὶ ἐκάλει πατέρα καὶ κατὰ τὴν ἀγορὰν ἐδορυφόρει καὶ τῶν εἰς πόλεμον γυμνασιῶν οὐκ ἡμέλει, ἀλλὰ καὶ πάνυ ἐρρωμένως ἐν ταῖς ἵππασίαις διέπρεπεν. ἦν μὲν οὖν καὶ παρὰ τὸν τῆς ἀσωτίας χρόνον τούτοις χαίρων καὶ χρώμενος, ἀλλ' ὡς ἐν τρυφῇ καὶ παιδιᾷ· τὸ δὲ ἀνδρεῖον ὅμως αὐτῷ καὶ τὸ ἔμπειρον λεληθότως ἐτρέφετο· τέλεον δὲ ἦν αὐτῷ

καὶ τᾶλλα |expensive; |araskēasas, |clothes γε καὶ χρυσὸν καὶ ὅσα
 |extravagant
 εἰς κόσμον γυναικῶν |blessed with a ρεῖπεν εἰ καὶ καλῶς, ἄχραντον
 |good genius
 τηρῶν, ὡς ἐπηγγέλατο, ὥστε καὶ αὐτὴν ἤρῃκει τὴν κόρην |now, already,
 |before, truly!
 ὁ δὲ καὶ τᾶλλα πάντα παρῆχεν ἑαυτὸν |well-behaved καὶ |fitting
 καὶ |sensible, καὶ ἦν τις |suddenly τερὶ τὸν |young man ἰουμαστῆ
 |prudent
 μεταβολῆ. |seat γε γὰρ |raise, οἷς πρεσβυτέροις καὶ ἐπεμελείτο
 |bring/send
 φθάνειν προσαγορεύων |outs |meet, find, obtain; suc-mean |indiscrimi-
 |ceed, happen, happen to |while |nate, endless
 |expensive; ἔ τῆς πρὶν ἄσω |exist εἰς τὸ εὐβουλον μ |for a
 |extravagant |while
 μεγαλόφρον ἐφύλαττε πρὸς τοὺς ἐν χρεῖα τοῦ λαβεῖν διὰ |poverty
 ὄντας, ὥστε θαυμάζειν ἅπαντας τὸ αἰφνίδιον οὕτως ἐκ τοῦ χείρονος
 εἰς τὸ πάνυ |useful; |seek, ἐμὲ δ' οὖν ἤρῃκει πάντων μάλλον,
 |brave, |visit
 καὶ ὑπερηγά |worthy τὸν καὶ τὴν πρὶν ἄσωτίαν φύσεως ἐνόμιζον εἶναι
 θαυμαστὴν μεγαλουργίαν, ἀλλ' οὐκ ἀκρασίαν. Καμὲ οὖν ὑπεισῆει τὸ
 τοῦ Θεμοστοκλέους, ὅτι κακέινος τὴν πρώτην ἡλικίαν σφόδρα δόξας
 |undisci- ἔ τι πάντας |cause to go ἡγναίους ὕστερον σοφία τε καὶ
 |plined, licen- |beyond; de-
 |tious καὶ δὴ μετ |layουν ἀποσκορακίσας αὐτόν, ὅτε μοι περὶ
 τοῦ τῆς θυγατρὸς διελέχθη γάμου. καὶ γὰρ με σφόδρα ἐθεράπευε καὶ
 ἐκάλει πατέρα καὶ κατὰ τὴν ἀγορὰν ἐδορυφόρει καὶ τῶν εἰς πόλεμον
 |exercise; οὐκ |disregard ἅ καὶ πάνυ |vigorous, ἐν ταῖς |horse
 |school |powerful |riding
 διέπρεπεν. ἦν μὲν οὖν καὶ παρὰ τὸν τῆς ἄσωτίας χρόνον τούτοις
 χαίρων καὶ χρώμενος, ἀλλ' ὡς ἐν τρυφῇ καὶ παιδιᾷ· τὸ δὲ |of a man, manly
 ὅμως αὐτῷ καὶ τὸ |experienced ῆθότως ἐτρέφετο· τέλος δὲ ἦν αὐτῷ

and wealth. Having done this, he abstained from soliciting her virtue, and in fulfilment of his promise allowed her to remain a maiden, and thus he gradually won her affections. In a short time, quite a wonderful alteration took place in the young man; he became conciliatory in manner, and prudent and orderly in his mode of living; he shewed respect by rising up before his elders, and was the first courteously to salute any whom he met; his former indiscriminate profusion, which had been mere lavish prodigality, now became wisely directed liberality, choosing for its objects those who were suffering from poverty and required assistance.

”All who remembered his former and dissolute course of life were amazed at this sudden change. He shewed me the most marked attention, and I could not help loving him and attributing his former conduct more to an excess of open-heartedness than to any actual vicious propensities, and I called to mind the case of Themistocles, who after a youth spent in licentiousness, in after life excelled all his countrymen in soundness of judgment and many virtues. I really felt sorry at having repulsed him, when he was a suitor for my daughter’s hand, he treated me with so much respect, giving me the title of father, and escorting me whenever I had occasion to go through the forum. He likewise took great interest in military exercises, especially in what related to the cavalry department; he had always been fond of horses, but hitherto merely to indulge his love of amusement and his luxurious tastes; yet though actuated by no higher motives, he had been unconsciously fostering the seeds of skill and courage; and eventually his chief ambition was to distinguish himself by valour and ability in the field. He contributed largely from his own private resources

vocabulary

- ἀγαπητός** beloved
ἀναβάλλω delay; lift up
ἀναγιγνώσκω recognize
ἀπάγω lead away, back
ἀπολαμβάνω receive, recover, take
 aside, cut off
αὐτοῦ here, there
βία strength, force
βιόω live ~biology
γαμέω marry, take as a lover
γάμος wedding ~bigamy
γένος -ους (n, 3) race, kind, generation,
 birth, offspring ~genus
γένυς (f) jaw
γράφω scratch, incise ~photograph
δείκνυμι show, point out
δεξιὰ right-hand
δεξιός right-hand ~dextrous
δέχομαι accept, receive, await
 ~doctrine
διηγέομαι detail, describe
ἐνταῦθα thither
ἑός his/her own
ἐπιδέω fasten; lack
ἐπιδίδωμι give, give with, give
 reciprocally
ἔργω bound, fend off; do; also εἶργω,
 ἐργαθεῖν
εὐκαταφρόνητος contemptible
εὐφημέω speak propitiously
ἡδονή pleasure
ἡώς ἡοῦς (f) dawn ~Eocene
θεά goddess ~theology
θεάομαι look at, behold, consider
 ~theater; also θάομαι, θηέομαι
ἱκανός sufficient; fit, empowered
καρτερός strong, staunch
καταλέγω relate in detail; mp: lie
 down (λέγω)
κόρη κόουρας girl
μέχρι as far as, until; also μέχρως
νεότης -τος (f, 3) youth
νικάω win, defeat ~Nike
ὄθεν whence
ὀμιλέω associate with ~homily
παρέχω furnish
παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon;
 also παρθενική
ποικίλος ornamented
πολεμικός warlike, hostile
πολεμώω make an enemy of
πρό before, forward ~prolog
προβάλλω throw before
προίξ -χός (f) gift, dowry
σκαιός left-hand
τηρέω watch over
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
 ἐντυγχάνω
τύχη fortune, act of a god
ὕψηκοον cumin
ὕψηκοος heeding, subject
ὕποστρέφω turn around, go back
φθάνω do first, outstrip
φύσις -εως (f) nature (of a thing)
φύω produce, beget; clasp ~physics
χρημα -τος (n, 3) possession, money,
 business

τὸ

Ἐπεδίδου δὲ καὶ χρήματα ἱκανὰ τῇ πόλει. Κακείνον ἅμα ἐμοὶ στρατηγὸν προεβάλλοντο· ὄθεν ἔτι μᾶλλον ὑπερησπάζετό με, ὑπήκοόν μοι κατὰ πάντα παρέχων ἑαυτόν.»

8.18

Ἐπεὶ δ' ἐνικήσαμεν τὸν πόλεμον ἐπιφανείᾳ τῶν θεῶν καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸ Βυζάντιον, εὐφημοῦντες τὸν Ἡρακλέα καὶ τὴν Ἄρτεμιν ἐχειροτονήθημεν ἐγὼ μὲν ἐνταῦθα τῇ Ἀρτέμιδι, ὁ δὲ εἰς Τύρον Ἡρακλεῖ, λαβόμενός μου τῆς δεξιᾶς ὁ Καλλισθένης διηγείται πρῶτον τὰ πεπραγμένα αὐτῷ περὶ τὴν Καλλιγόνην. ἀλλὰ ἄπερ ἐποιήσαμεν, πάτερ' εἶπε, «Τὰ μὲν νεότητος φύσει πέπρακται βία, τὰ δὲ μετὰ ταῦτα προαιρέσει. παρθένον γὰρ τὴν κόρην μέχρι τούτου τετήρηκα, καὶ ταῦτα πολέμοις ὁμιλῶν, ἐν οἷς οὐδεὶς ἀναβάλλεται τὰς ἡδονάς. νῦν οὖν εἰς τὴν Τύρον αὐτὴν ἀπαγαγεῖν ἔγνωκα πρὸς τὸν πατέρα καὶ νόμῳ παρ' ἐκείνου λαβεῖν τὸν γάμον. ἂν μὲν οὖν ἐθελήσῃ μοι δοῦναι τὴν κόρην, ἀγαθῇ τύχῃ δέξομαι· ἂν δὲ σκαιὸς γένηται καὶ δύσκολος, παρθένον αὐτὴν ἀπολήψεται. ἐγὼ γὰρ προῖκα ἐπιδούς οὐκ εὐκαταφρόνητον ἀγαπητῶς ἂν λάβοιμι τὸν γάμον.» ἀναγνώσομαι δέ σοι καὶ τὸ συμβόλαιον, ὃ φθάνω πρὸ τοῦ πολέμου γράψας, δεόμενος συνοικίσαι τῷ Καλλισθένει τὴν κόρην, τό τε γένος αὐτοῦ καταλέγων

τὸ

|strong,
|staunch

|give, give ᾗ with, ῥήματα ἰκανὰ τῇ πόλει. Κάκεινον ἅμα ἐμοὶ
|give reciprocally
στρατηγὸν |throw before ὅθεν ἔτι μᾶλλον ὑπερησπάζετό με, ὑπήκοόν
μοι κατὰ πάντα παρέχων ἐαυτόν.»

8.18

Ἐπεὶ δ' ἐνικήσαμεν τὸν πόλεμον ἐπιφανείᾳ τῶν θεῶν καὶ
ὑποστρέψαντες εἰς τὸ Βυζάντιον, |speak propitiously^{σττ}, ἀκλέα καὶ τὴν
Ἄρτεμιν ἐχειροτονήθημεν ἐγὼ μὲν ἐνταῦθα τῇ Ἀρτέμιδι, ὃ δὲ εἰς Τύρον
Ἡρακλεῖ, λαβόμενός μου τῆς δεξιᾶς ὁ Καλλισθένης |detail, πρῶτον
|describe
τὰ πεπραγμένα αὐτῷ περὶ τὴν Καλλιγόνην. ἀλλὰ ἄπερ ἐποιήσαμεν,
πάτερ' εἶπε, «Τὰ μὲν |youth φύσει πέπρακται βία, τὰ δὲ μετὰ
ταῦτα προαιρέσει. παρθένον γὰρ τὴν κόρην μέχρι τούτου τετήρηκα,
καὶ ταῦτα πολέμοις |associate with οὐδεὶς |delay; sing τὰς |pleasure
νῦν οὖν εἰς τὴν Τύρον αὐτὴν ἀπαγαγεῖν ἔγνωκα πρὸς τὸν πατέρα
καὶ νόμῳ παρ' ἐκείνου λαβεῖν τὸν γάμον. ἂν μὲν οὖν ἐθελήσῃ μοι
δοῦναι τὴν κόρην, ἀγαθῇ τύχῃ δέξομαι· ἂν δὲ |left-hand ἴηται καὶ
δύσκολος, παρθένον αὐτὴν |receive, recover, take|gift, ἐπιδοὺς οὐκ
|aside, cut off |dowry
|contemptible ἰγαπητῶς ἂν λάβοιμι τὸν γάμον.» |recognize δέ
σοι καὶ τὸ συμβόλαιον, ὃ φθάνω πρὸ τοῦ πολέμου γράψας, δεόμενος
συνοικίσαι τῷ Καλλισθένει τὴν κόρην, τό τε γένος αὐτοῦ καταλέγων

the expenses of the war, and was elected my colleague in command, in which position he shewed me a still greater degree of attention and deference.

8.18

When at length, victory declared itself on our side, through the visible intervention of the deity, we returned to Byzantium, and it was decreed, that the public thanks of the State should be conveyed to Hercules and Diana, for which purpose he was to proceed to Tyre, while I was despatched to this city. Before setting out Callisthenes took me by the hand and related every particular respecting Calligone. ‘Father,’ he said, ‘the impetuosity of youth led me away in the first instance; but in the course which since then, I have pursued, deliberate choice and principle have influenced my actions. I have scrupulously respected the maiden’s honour, during a time of war and confusion when men are generally least inclined to deny themselves the indulgence of their desires. My intention is now to conduct her to her father’s house, at Tyre; and then to claim her for my bride, at her father’s hand, in accordance with the law. I have made an ample settlement upon her, and shall consider myself most fortunate, if he grants my suit; if, on the contrary, I meet with a repulse he will receive back his daughter as pure as when she left his home.’

”I will now read you a friendly letter, which—feeling anxious that the marriage should be concluded—I addressed to my brother, before

vocabulary

ἀγωνίζομαι contend, exert oneself
ἀδελφή -εῆς sister
ἀκέομαι heal, fix
ἀναγιγνώσκω recognize
ἀξίωμα (n, 3) honor; decree
ἀποδημέω be abroad
γάμος wedding ~bigamy
διαγιγνώσκω discern
διαπλέω sail through
διέρχομαι pierce, traverse
ἐκεῖ there
ἔλεγχος (m/n) shame
ἐμέω vomit ~emetic
ἐξῆς in turn; also ἐξείης
ἑός his/her own
ἐπέχω hold, cover; offer; assail
ἐπιβαίνω set foot on, board
ἐπιτελέω complete; do a religious duty
εὐχομαι declare, boast; pray (εὐχος)
ἡμερίς (f) vine
ἡμερος domesticated
θύω rush; sacrifice
καθά just as, as if
κοιμάω put to sleep; (pass) lie down,

have sex
νεάω plow
οὔριος with a fair wind
παραγίγνομαι be beside, attend
πάρεμι be present, available
προθεσμία appointed time
προσέρχομαι come forward, surrender,
 come in
πρόφασις -ος (f) proposal; as
 occasioned by
σύγκειμαι be composed of, agreed on
τολμάω dare (τλάω)
τρεις three ~three
τρίζω scream
τρόπος turn; manner, kind, fashion
τυγχάνω meet, find, obtain; succeed,
 happen, happen to exist; also
ἐντυγχάνω
τύχη fortune, act of a god
ὑστεραῖος the next; later
ὑστερον later
ὑστερος later, last
φυλάσσω guard, be on guard
 ~phylactery

καὶ τὸ ἀξίωμα καὶ τὰς ἐν τοῖς πολέμοις ἀριστείας. τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἡμῖν τὸ συγκείμενον. ἐγὼ δέ, ἦν τὴν ἔφεσιν ἀγωνισώμεθα, διέγνωκα πρῶτον μὲν εἰς τὸ Βυζάντιον διαπλεῦσαι, μετὰ ταῦτα δὲ εἰς τὴν Τύρον.» καὶ ταῦτα διαμυθολογήσαντες ἐκοιμήθημεν τὸν

8.19

Αὐτὸν τρόπον· τῇ δὲ ὑστεραία παραγενόμενος ὁ Κλειίας ἔφη Θέρσανδρον διὰ τῆς νυκτὸς ἀποδεδρακέναι·

Τὴν γὰρ ἔφεσιν οὐχ ὡς ἀγωνιούμενον πεποιῆσθαι, βουλόμενον δὲ μετὰ προφάσεως ἐπισχεθῆναι τὸν ἔλεγχον ὧν ἐτόλμησε. μέιναντες οὖν τῶν ἐξῆς τριῶν ἡμερῶν, ὅσων ἦν ἡ προθεσμία, προσελθόντες τῷ προέδρῳ καὶ τοὺς νόμους ἀναγνόντες, καθ' οὓς οὐδεὶς ἔτι τῷ Θερσάνδρῳ λόγος πρὸς ἡμᾶς ἦν, νεῶς ἐπιβάντες καὶ οὐρίῳ χρησάμενοι πνεύματι κατήραμεν εἰς τὸ Βυζάντιον, κάκεῖ τοὺς πολυεύκτους ἐπιτελέσαντες γάμους ἀπεδημήσαμεν εἰς τὴν Τύρον. δύο δὲ ὕστερον ἡμερῶν τοῦ Καλλισθέους ἐλθόντες εὔρομεν τὸν πατέρα μέλλοντα θύειν τοὺς γάμους τῆς ἀδελφῆς εἰς τὴν ὑστεραίαν. παρήμεν οὖν ὡς καὶ συνθύσοντες αὐτῷ καὶ εὐξόμενοι τοῖς θεοῖς τοὺς τε ἐμοὺς καὶ τοὺς ἐκείνου γάμους σὺν ἀγαθαῖς φυλαχθῆναι τύχαις. καὶ διεγνώκαμεν ἐν τῇ Τύρῳ παραχειμάσαντες διελθεῖν εἰς τὸ Βυζάντιον.

καὶ τὸ |honor; καὶ τὰς ἐν τοῖς πολέμοις ἀριστείας. τοῦτο γὰρ ἐστὶν
|decree
ἡμῖν τὸ |be composed γὰρ δέ, ἦν τὴν ἔφεσις ἀγωνισώμεθα, |discern
|of, agreed on
πρῶτον μὲν εἰς τὸ Βυζάντιον |sail through , μετὰ ταῦτα δὲ εἰς τὴν
Τύρον.» καὶ ταῦτα διαμυθολογήσαντες ἐκοιμήθημεν τὸν

8.19

Αὐτὸν τρόπον· τῇ δὲ |the next; later γενόμενος ὁ Κλεινίας ἔφη
Θέρσανδρον διὰ τῆς νυκτὸς ἀποδεδρακέναι·

Τὴν γὰρ ἔφεσις οὐχ ὡς ἀγωνιούμενον πεποιῆσθαι, βουλόμενον δὲ μετὰ
|proposal; as|hold, cover; ὀf-|shame ἵν' ἐτόλμησε. μείναντες οὖν τῶν
|occasioned |fer; assail
|by|ς τριῶν ἡμερῶν, ὅσων ἦν ἡ |appointed time ἐλθόντες τῷ προέδρῳ
καὶ τοὺς νόμους |recognize , καθ' οὓς οὐδεὶς ἔτι τῷ Θερσάνδρῳ
λόγος πρὸς ἡμᾶς ἦν, νεὼς ἐπιβάντες καὶ οὐρίῳ χρησάμενοι πνεύματι
κατήραμεν εἰς τὸ Βυζάντιον, κακεῖ τοὺς πολυεύκτους |complete; do a
|religious duty
γάμους |be abroad εἰς τὴν Τύρον. δύο δὲ ὕστερον ἡμερῶν
τοῦ Καλλισθένους ἐλθόντες εὔρομεν τὸν πατέρα μέλλοντα θύειν
τοὺς γάμους τῆς ἀδελφῆς εἰς τὴν |the next; later ἱρήμεν οὖν ὡς
καὶ συνθύσοντες αὐτῷ καὶ εὐξόμενοι τοῖς θεοῖς τοὺς τε ἐμοὺς
καὶ τοὺς ἐκείνου γάμους σὺν ἀγαθαῖς φυλαχθῆναι τύχαις. καὶ
|discern ἔν τῇ Τύρῳ παραχειμάσαντες διελθεῖν εἰς τὸ Βυζάντιον.

the termination of the war, in which I mentioned the rank of Callisthenes, and bore testimony to his good birth, the honourable position which he had attained, and his eminent services in the field. If we gain our cause in the new trial moved by Thersander, I propose, first of all to sail to Byzantium, and afterwards to procee to Tyre.”

8.19

Clinias came to us next day, with the intelligence that Thersander had secretly left the city, that his object in appealing from the recent decision was but a pretext to gain time, and that he had no intention of following up the case. After waiting three days, the period appointed for taking fresh proceedings, we appeared before the President, and having satisfactorily proved by reference to the statutes, that Thersander had no longer any legal ground against us, we embarked and enjoyed a favourable voyage to Byzantium, where our long-desired nuptials took place. A short time after, we sailed to Tyre, which we reached two days after the arrival of Callisthenes, and where I found my father preparing to celebrate my sister’s wedding on the following day. We were present on the occasion, and assisted at the religious ceremonial, offering up our united prayers that both our marriages might be crowned with happiness; and we arranged, after wintering at Ephesus, to procee to Byzantium in the spring.